

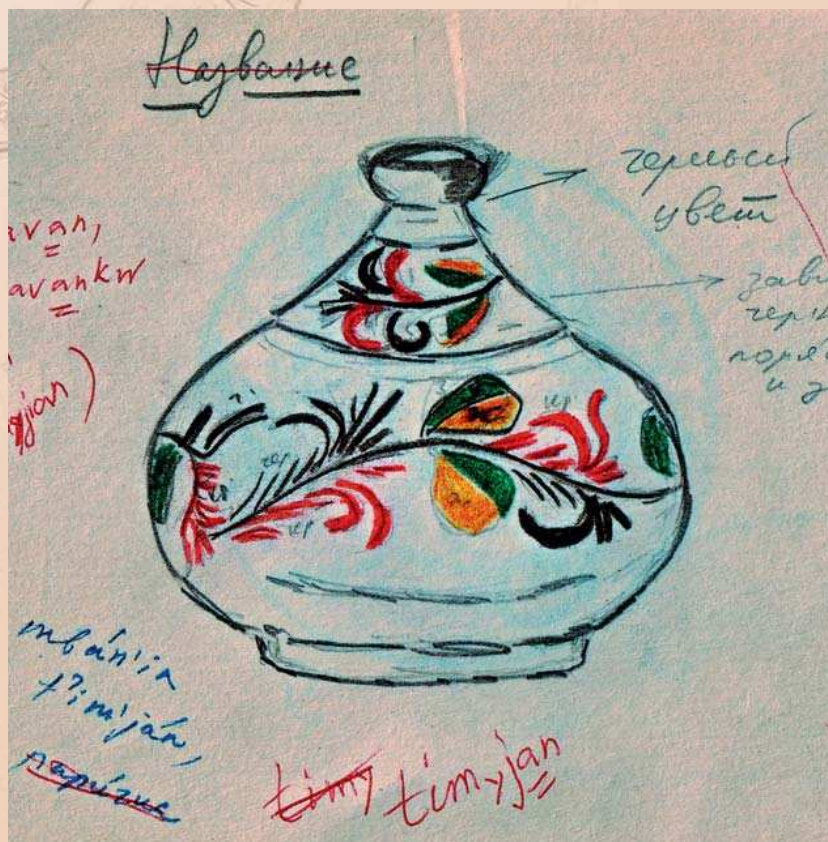
Н. В. Котова



ЯЗЫК АЛБАНЦЕВ
УКРАИНЫ
В СЕРЕДИНЕ XX ВЕКА

Тексты и словарь

Комментарии



STUDIA PHILOLOGICA

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ

Н. В. Котова

ЯЗЫК АЛБАНЦЕВ УКРАИНЫ
В СЕРЕДИНЕ XX ВЕКА

Тексты и словарь
Комментарии

2-е издание



Издательский Дом ЯСК
Языки славянской культуры
Москва 2018

S T U D I A P H I L O L O G I C A



УДК 811.18
ББК 81
К 73

Отв. редактор:

И. А. Седакова, д. ф. н., в. н. с. Института славяноведения РАН

Научные редакторы:

А. В. Жугра, к. ф. н., в. н. с. Института лингвистических исследований РАН

М. С. Морозова, к. ф. н., н. с. Института лингвистических исследований РАН

Научные рецензенты:

Ф. А. Елоева, д. ф. н.

М. М. Макаревич, к. ф. н.

Котова Н. В.

К 73 Язык албанцев Украины в середине XX века. Тексты и словарь. Комментарии. — 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК: Языки славянской культуры, 2018. — 709 с., ил. — (Studia philologica.)

ISBN 978-5-94457-323-0

Монография предлагает читателям большой массив албанских текстов и слов, записанных в 50-е годы XX века в четырех украинских селах, где проживают албанцы. Материалы достаточно полно характеризуют один из этапов развития албанского языка, функционирующего в чуждой языковой среде. Тексты охватывают самые разные темы, в том числе бытовые, фольклорные и обрядовые. Словарь содержит свыше 5000 статей, включающих лексемы из многих лексико-семантических групп; при этом каждое слово дается в контексте, что значительно расширяет возможности его анализа. Небольшой очерк по избранным грамматическим темам дополняет картину состояния говора.

Книга будет интересна полевикам всех гуманитарных направлений и лингвистам, особенно же албанистам, балканистам, специалистам по типологии и языковым контактам, диалектологам, социолингвистам и этнолингвистам. Кроме того, переведенные тексты несомненно будут полезны этнографам, историкам, фольклористам и культурологам.

УДК 811.18

ББК 81

*В оформлении переплета использованы рисунок Н. В. Котовой (1956)
и фотография авторства И. А. Седаковой (София, 1991).*

ISBN 978-5-94457-323-0



9 785944 573230 >

© Н. В. Котова (наследники), 2017
© И. А. Седакова (вступ. статья), 2017
© А. В. Жугра (вступ. статья), 2017
© Издательский Дом ЯСК, 2017

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

СОДЕРЖАНИЕ

О Надежде Васильевне Котовой (<i>И. А. Седакова</i>).....	7
О книге Н. В. Котовой «Язык албанцев Украины в середине XX века. Тексты и словарь. Комментарии» и иных исследованиях говора албанцев Украины (<i>А. В. Жугра</i>)	10
Вводные пояснения.....	20
Сокращения	24
Литтеремика (транскрипция) албанских текстов	22
ТЕКСТЫ.....	27
СЛОВАРЬ.....	397
КОММЕНТАРИИ К ТЕКСТАМ И СЛОВАРЮ.....	653
Албанские имена и фамилии (по текстам)	683
Албанские фамилии в с. Георгиевка (по записям в сельсовете)	686
Географические названия (по текстам).....	687
Литература	689
Литература, использованная научным редактором	691

О НАДЕЖДЕ ВАСИЛЬЕВНЕ КОТОВОЙ

Автор публикуемого монументального труда «Язык албанцев Украины в середине XX века. Тексты и словарь. Комментарии» — Надежда Васильевна Котова (Москва, 01.03.1926 — София, 30.01.2015) — болгарист, албанист, балканист, всю свою жизнь посвятивший науке и преподавательской деятельности в МГУ им. М. В. Ломоносова.

Н. В. Котова родилась в Москве, в 1944 г. она поступила в первую, созданную после длительного перерыва, болгарскую группу на кафедре славянской филологии. Способности студентки были сразу отмечены ее преподавателями. Так, по словам выдающегося лингвиста С. Б. Бернштейна, Котова обладала «незурядными способностями в изучении языков, в умении анализировать сложные тексты», он видел в ней будущую аспирантку, позднее именно на нее он более всего полагался как на коллегу-диалектолога и лексикографа (С. Б. Бернштейн. Зигзаги памяти. М., 2002. С. 83, 138, 141).

Лингвист невероятного кругозора, проповедовавшая новейшие теоретические подходы в языкознании, Н. В. Котова отличалась и детальным практическим знанием болгарского и албанского языков. Во многом это связано с полевыми работами и экспедициями 1950–1960-х гг., к которым ее привлек С. Б. Бернштейн. Полевые исследования по болгарскому велись на территории СССР, в рамках составления «Атласа болгарских говоров СССР» (Вып. 1–2. М., 1958), а также на территории Болгарии для написания диссертации по болгарским говорам Дупницы, защищенной в 1960 г. в Софийском университете в Болгарии.

Изучая болгарские диалекты на территории СССР в полилингвальных селах, где с болгарами соседствуют албанцы, гагаузы, украинцы, молдаване, русские, Надежда Васильевна особенно заинтересовалась албанскими диалектами переселенцев. Освоив грамматику албанского языка (надо сказать,

что языки давались ей очень легко), Котова в 1950-е гг. провела тщательное исследование сел на территории Украины (Каракурт/Жовтневое, Гаммовка, Девнинское и Георгиевка), опубликовала ценное исследование по этой проблематике (Н. В. Котова. Материалы по албанской диалектологии (Албанские говоры Украины) // Ученые записки Института славяноведения 13. М.: Изд. АН СССР. 1956. С. 254–287), но затем перешла к другим лингвистическим работам, преимущественно по болгаристике. Почти всю свою деятельность как болгариста, вместе со своим соавтором и супругом, известным болгарским лингвистом Мирославом Янакиевым (1923–1998), она занималась глоттометрическими исследованиями, статистическим направлением в языкознании, которое в 1960–1980-е гг. не пользовалось особой поддержкой. Н. В. Котова и М. Янакиев в рамках этого направления создали свой терминологический аппарат, который помогал им целостно описать всю структуру болгарского языка. Одним из результатов этой работы стала «Грамматика болгарского языка для владеющих русским языком» (М.: Изд-во МГУ, 2001), над которой они трудились более 30 лет.

Н. В. Котова была исключительным перфекционистом, все свои труды, в том числе упомянутую грамматику болгарского языка, она не только обдумывала, но и редактировала десятилетиями. Такую же судьбу ждала и публикация, основанная на кандидатской диссертации Н. В. Котовой, — словарь болгарской диалектной лексики «Горно Поле. Дупнишко. Речник» (София, 1960–2000). Этот труд, хотя и издан исключительно малым тиражом в Болгарии, очень высоко оценен лингвистами и является подспорьем для многих диалектологов, славистов, этнолингвистов. Он был подготовлен для болгарских читателей и издавался в Болгарии, уже по изготовленному Н. В. Котовой оригинал-макету и на деньги, собранные учениками Надежды Васильевны. Добавим, что перфекционизм исследовательницы отчасти привел к тому, что она многие десятилетия работала «в стол», публиковала не так много, редко выступала на конференциях и, к сожалению, осталась в тени большой науки.

У Надежды Васильевны был необычный взгляд — она всегда смотрела очень внимательно, заинтересованно и с некоторым веселым любопытством. Такой же взгляд был у нее на всё, что она видела в экспедиции. Поэтому от ее внимания не ушли разные бытовые вещи, костюмы, предметы материальной культуры, которые она зарисовывала, и теперь эти наброски даются в Приложении.

Фундаментальный труд «Язык албанцев Украины в середине XX века. Тексты и словарь. Комментарии» тщательно готовился Надеждой Васильевной почти до последнего дня ее жизни. Рукопись этой уникальной монографии Н. В. Котова передала мне в ноябре 2014 г., незадолго до своей смерти. Разговор о публикации шел давно, не менее пяти лет, Надежда Васильевна мне говорила, что «осталось чуть-чуть». Зная требовательность исследовательницы к себе, я просила ее поставить точку и опубликовать уже готовую работу как можно скорее.

Н. В. Котова не сдала рукопись, пока она не была завершена в ее понимании — то есть даны и грамматические комментарии, над которыми она по мере сил трудилась в последние годы.

Уже при первом упоминании Н. В. Котовой о том, что она готовит монографию по албанским говорам к печати, я пообещала, что сделаю всё для ее публикации. Синхронный срез албанских говоров, записанный и обработанный с такой тщательностью, обладает особой ценностью и служит важнейшим источником для исследователей языковых контактов, албанистики, балканистики и славистики. Сами же тексты, записанные Надеждой Васильевной, — это и исторический документ, показывающий грандиозные перемены в жизни села в послевоенное время. Теперь, благодаря финансовой помощи Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ), книга выходит в свет в издательском доме «ЯСК». Все, кто работал над этой книгой, а также, я уверена, будущие читатели, выражают Фонду признательность за одобрение и поддержку этого проекта. Огромную работу по научному редактированию и комментированию труда Н. В. Котовой взяли на себя российские лингвисты Альвина Венедиктовна Жугра и Мария Сергеевна Морозова. Специалисты в области албанского языка и фольклора А. В. Жугра и М. С. Морозова сразу увидели ценность этой монографии — как готового авторского труда, так и материала для дальнейших исследований.

Сама Надежда Васильевна, к сожалению, уже не сможет увидеть свой труд напечатанным и поддержать его в руках, но эта книга, как и другие работы Котовой, останется в сокровищнице балканистики, а ее светлая личность, преданное служение науке — в памяти благодарных учеников и последователей.

И. А. Седакова

Во вклейке публикуются четыре факсимиле писем Д. Мержева, замечок К. К. Кайнарджи и албанско-русского и русско-албанского словариков К. Бонжука, а также этнографические зарисовки, выполненные Н. В. Котовой во время экспедиций. Установить некоторые детали по атрибуции иллюстраций не удалось. Термины *Mangwra* и *Kwskwra* не представлены в словаре данной монографии.

Тексты и словарь публикуются в оформлении Н. В. Котовой.

О КНИГЕ Н. В. КОТОВОЙ

«Язык албанцев Украины в середине XX века. Тексты и словарь. Комментарии» и иных исследованиях говора албанцев Украины

Собранные Н. В. Котовой в начале 50-х гг. XX в. в украинских поселениях албанцев тексты¹ — это внушительный по объему корпус данных, представляющий большой интерес (и не только лингвистический) для албановедения и балканистики². Образцы текстов на говоре украинских албанцев публиковались и раньше (Державин 1933, 1934; Islami 1955; 1965; Voronina 1996), но в таком объеме и жанровом разнообразии они впервые вводятся в научный обиход. Далеко не все даже монографические описания албанских говоров имеют под собой такой фактологический фундамент.

Тексты разнообразны в жанровом отношении: это и повествования об истории поселений, о народных праздниках, хозяйственной деятельности, биографии, это и небольшие рассказы о трудных или, напротив, забавных эпизодах жизни, это и записи спонтанной речи, диалоги, списки отдельных лексем, имена собственные, фамилии жителей, это, наконец, и парадигмы спряжения некоторых глаголов. Есть записи произведений фольклора — несколько сказок и 13 песен. К числу сказок можно, видимо, отнести и невероятные истории, произошедшие якобы с самими информантами, но закончившиеся

¹ Первая публикация 8-ми текстов с подробным фонетическим введением была осуществлена в 1956 г. (Котова 1956).

² О важности материалов и желательности их опубликования еще в 1962 г. писал О. С. Широков: «...Автором (Н. В. Котовой. — А. Ж.) произведены многочисленные наблюдения над особенностями языка бессарабских албанцев, собран значительный материал, к сожалению, еще не опубликованный» (Широков 1962: 26).

вполне благополучно. Песни различаются по объему: от совсем коротенькой — в три строки до (почти) баллады в 55 строк. Последняя под названием «Видано ли, слыхано ли, / влюбились Марко и Гевда» содержит в своем составе шесть строк на болгарском языке, что может служить косвенным подтверждением высказывавшегося ранее мнения о том, что фольклор албанцев Украины во многом заимствован из болгарского. Одна из записанных Н. В. Котовой песен, а именно песня, известная под именем «Яни Янаки», в другом, более полном варианте уже была опубликована Н. С. Державиным в 1934 г. Отметим здесь, что и обычные повседневные высказывания жителей этих сел бывают не лишены художественной выразительности. Вот, например, с какой печалью говорит жительница с. Каракурт Александра Федоровна Зорба о своем одиночестве:

kam tri birwra, nok kam asnernw kwtu. daly ni ulicwt, shton drek poshtw, bottw vinnw ni kalhostw, pe timet ni nok ka. shton drek poshtw, gi tw huj, shton drek lyartw, gi tw huj, ga timet ni nok ka (с. 56).

У меня три сына, и ни одного здесь. Выхожу на улицу, смотрю вниз, люди идут в колхоз, а моих и одного нет. Смотрю вниз [по улице] — все чужие, смотрю вверх [по улице] — все чужие, из моих ни одного нет.

О трагических страницах своей жизни информанты говорят сдержанно и с достоинством.








В фонетическом отношении тексты замечательны тем, что в них скрупулезно точно отражены фонетико-фонологические характеристики говора. Надежда Васильевна улавливает («слышит») и фиксирует все особенности произношения, в том числе различающиеся у представителей разных поколений и у жителей разных сел. Записи отражают, например, неустойчивость интердентальной фонемы /ð/, сохраняющейся у одних представителей албанской речи и заменяющейся фонемой /d/ — у других, разную степень редукции неударенных гласных и другие фонетические явления: *bodit, mbodit* «колет», *tw parwn, tw parwin* «первого». Сама Надежда Васильевна Котова отмечает в говоре «немалое количество фонетически дублетных словоформ». Иногда степень изменения отдельных фонем столь высока, что заметно меняется общий звуковой облик слова, и это показано эксплицитно: *a dilwa* (= *a gidna*) «весь, целый».

В некоторых случаях отдельные звуки в составе лексем заключены в круглые скобки, например, *mbani(j)* «нес», *i zor(w)shmi* «трудный», *ni (a)tw laghyery* «в этот лагерь», что, видимо, следует понимать как указание на вариативность произношения.

Большой объем текстов позволяет будущему исследователю получить представление о том, какова была грамматическая система говора более чем 50 лет

назад¹, об именных и глагольных категориях, о строении атрибутивных сочетаний, об употреблении глагольных времен и наклонений и др. Есть и эксплицитно представленные сведения, они касаются глагольной системы. Так, в ряде случаев показано спряжение некоторых глаголов, например, настоящее время глаголов *ron* «живу», *zalahit* «говорю», или дается полный перечень форм глагола *blje* «покупаю»: приведены формы трех времен индикатива, двух времен неочевидного наклонения, перфекта, будущего времени, двух времен условного наклонения. Отражена и морфологическая вариативность, так, например, приведены две формы аориста глагола *nggrihem* «встаю, поднимаюсь»: *u nggrijta* и *u nggresha* «я встала». Некоторые формы, отличающиеся особым морфологическим строением или употреблением, сопровождаются заключенным в скобки восклицательным знаком: *shtatw chupe* (!) «семь девушек», *dy motre* (!) «две сестры», *un kur i mwson* (!) «я когда выучу уроки», *u ndrejtka* (!) *ni kurort* «попавшись на курорте».

Несомненно, отмеченные таким образом грамматические явления уже ориентируют исследователя обратить на них внимание. Вот для иллюстрации еще пример: *na qedhi* (!) *ma ni shtwpi* «он нас повел в какой-то дом» и *na kadhi* (!) *ni jatwr sobw* «отвел нас в другую комнату» (там же). Видим здесь, что в устах одного и того же информанта два глагола сходной семантики, испытавшие одинаковое фонетическое изменение *qel* > *qedh* и *kal* > *kadh*, употреблены как полные контекстуальные синонимы.

Тексты интересны и с точки зрения лексики, в частности, в плане адаптации заимствованной лексики и осознания носителями албанской речи того, что «свое» и что «чужое». Последнее проявляется, в частности, в случаях своего рода «самокоррекции», когда информант, употребив какое-то русское слово, тут же «исправляется» и добавляет собственно албанское наименование этого же понятия. В числе подобных лексем выступают существительные, прилагательные, наречия. Представилось целесообразным примеры такого рода показывать в переводах с помощью специального символа (): *neri ish spravnaj* (*i ndrequ*) «один [трактор] был исправный» (), *chut chut* (*ca*) «чуть-чуть, немного» (), *sichas* (*tashi*) «сейчас» (), *sumkwn* (*trastwn*) «сумку» (), *pwr ni goruttw* (*pwr ni kasabatw*) «по городу» () и др. Изредка такую коррекцию наблюдаем и в отношении тюркизмов: *dy kola* (*dur*) *mbolla* «две руки засеял» ().

Что касается заимствований русских глаголов, то здесь вопрос решается иначе. Глаголы заимствуются в форме инфинитива и употребляются в составе конструкции с глаголом *bwn* «делаю», спрягаемые формы которого выражают

¹ Тексты Н. В. Котовой отражают особенности говора по состоянию на середину XX в. Описание говора как динамично развивающейся системы, проведенное на основе как уже опубликованных, так и новых полевых материалов, собранных в период 2005–2013 гг., дано в диссертации М. С. Морозовой (Морозова 2013б).

категории лица, числа и времени. Такие конструкции с заимствованным русским глаголом, как правило, не подвергаются названной выше самокоррекции, но единичные случаи отмечены: *zw tw bwnw pjanstvovatj* (*zw tw pijw*) «начинает пьянствовать (начинает пить)» (☞).

Одна глагольная лексема — глагол *гулять* — заимствована в форме императива, но выступает в говоре как существительное: *kur soset gulyaji* «когда кончается пирушка (застолье)», употребляясь при этом также и в конструкции с глаголом *bwn* для выражения глагольного действия: *i zwnw tw bwnnw gulyaj* «и начинают пировать (“делать гуляй”»).

Редко встречаются заимствования русских глаголов как самостоятельные лексемы, таковым является, например, глагол *kwlychut* «запирать (дверь)» из *pc заключать*: *ot kwlychut derwn* «запру дверь».

Весь этот обширный языковой материал дал Надежде Васильевне основу для некоторых наблюдений фонетико-грамматического характера, помещенных в раздел «Комментарии к текстам и словарю». Заметки фонетического характера кратко дополняют описание фонетики говора, сделанное автором раньше (Котова 1956). Подробно даны наблюдения по глагольному формообразованию. Здесь Надежда Васильевна Котова предлагает свою классификацию типов спряжения, выделяя пять глагольных классов на основании типов основ глаголов в настоящем времени индикатива и суффикса аориста. В целом автором рассмотрены (с разной степенью полноты) или только упомянуты 135 глагольных лексем.

В говоре постулируется довольно развитая система глагольных времен и наклонений. Автор выделяет: индикатив (презенс, аорист, имперфект, перфект, плюсквамперфект), адмиратив (презенс, имперфект, перфект), две формы будущего времени (будущее и будущее в прошедшем) Надежда Васильевна Котова склоняется относить к особому наклонению — категорическому презумптиву, конъюнктив (презенс, имперфект), условное наклонение, повелительное наклонение. В таком порядке приведены парадигмы ряда глаголов, особенно подробно трех вспомогательных глаголов: *bwn* «делать», *kam* «иметь», *jam* «быть».

Завершается книга словарем, в котором нашли лексикографическое оформление все зафиксированные в тексте лексемы, включая и заимствования из русского языка, например, *bondar* «бондарь», *urok* «урок, сглаз», *imininnik* «именинник», *vot* «вот», *troicw* «Троица» и др. Большинство словарных статей содержит богатый иллюстративный материал, извлеченный из текстов. Прилагается также полный список албанских имен и фамилий и список всех упоминаемых в текстах топонимов.

Н. В. Котова продолжала работать над рукописью до конца своей жизни, последние изменения были внесены ею в текст книги в октябре 2014 г. Автор, видимо, все-таки не успел внести в текст все уточнения и изменения, поскольку мы видим, что после некоторых албанских лексем стоит заключенный в скобки

знак вопроса, другие выделены жирным шрифтом. К сожалению, это уже невозможно обсудить с Надеждой Васильевной.

При подготовке книги к печати представилось правильным максимально бережно отнестись к труду Н. В. Котовой, воспринимая его не только как научное достижение, но и как своего рода памятник полевой исследовательской работе.

Перевод албанских текстов на русский язык осуществлен Надеждой Васильевной достаточно близко к языку оригинала, но это, разумеется, не подстрочник. Перед нами литературный перевод, адекватно передающий смысл албанского текста, но не всегда следующий точно за грамматической структурой оригинала. Так, например, Н. В. Котова нередко переводит русскими именами существительными соответствующие албанские глагольные формы: *tw zwmw tw mbilwm* «начинать сеять» переведено «начинать сев» и др. Такие и подобные случаи оставлены в авторском варианте.

В русский перевод вносились иногда русские слова, которые требуются для правильного понимания текста, но которым нет соответствия в албанском оригинале, например, личные местоимения при глаголах прошедшего времени, порой возникала необходимость повторения дополнения. Внесенный в русский текст лексический элемент помещается в квадратные скобки: *pa u zwmw ni punw* «снова [мы] взялись за работу».

В русском переводе некоторые албанские слова получают у Н. В. Котовой не однолексемное соответствие, но сопровождаются несколькими синонимичными толкованиями, помещенными часто в круглые скобки, например, *dhe harojtkan turpin tw vetivut* «И забыли собственный стыд (собственную совесть)», *ati shumw rwndw mw vijnii* «там мне приходилось (бывало) очень тяжело», *kur wshtw vakwti prost* «когда погода плохая, дождливая» и др. Такие примеры могут указывать на многозначность соответствующего албанского слова. Отметим, что подобная практика передачи диалектного текста на русский язык уже использовалась Н. С. Державиным (Державин 1948).

Для ряда албанских выражений и фразеологизмов Н. В. Котова дает их буквальный перевод, который помещается в круглых скобках и в кавычках. Если такой перевод предлагается редактором, он помещается в сноску. В сноску помещается также комментарий этнолингвистического или исторического характера.

Знакомство с текстами позволяет представить себе и образ самого исследователя. За ними видится фигура человека, очень увлеченного своей работой, неутомимого, не жалующегося на трудности быта, открытого и с чувством юмора. И еще одно. Для полевой работы требуется умение расположить к себе собеседника, вызвать его на разговор и вести беседу. И Надежда Васильевна обладала этими качествами в полной мере.

Выше было сказано, что рукопись Н. В. Котовой издается как своего рода памятник. Но здесь требуется существенное уточнение — это памятник, который становится в один ряд с другими исследованиями говора албанцев Украины.

Точная (по времени и месту) фиксация языкового материала, его фонетических, грамматических и синтаксических особенностей, является ценным вкладом в албанскую диалектологию в целом, и в изучение говора — в частности.

Начало изучению говора было положено известным славяноведом Н. С. Державиным (1877–1953). Изучая историю болгарских переселений на юг России, относящихся к началу XIX в., Н. С. Державин обнаружил в 1910 г. албаноязычное село Каракурт (с 1944 по 2016 г. — Жовтневое) Болградского района Одесской области. В 1911 и 1923 гг. ему удалось поработать в приазовских албанских селах (преимущественно в с. Гаммовка) и собрать значительный этнографический и языковой материал.

Новая тема увлекала Н. С. Державина, он планировал написать монографию, предварительно озаглавленную им «Албанцы-арнауты на Приазовье Украинской ССР». Работы, которые ученый успел опубликовать, отражают его комплексный подход к теме. Н. С. Державин впервые собрал все имеющиеся сведения по истории этих поселений и дал образцы текстов (Державин 1933; 1934). В работе 1948 г. он опубликовал некоторые материалы из своих этнографических наблюдений: сведения об обрядах, связанных с рождением ребенка, свадьбой и похоронами, о народных праздниках, а также списки фамилий албанских жителей сел Георгиевка, Гаммовка и Девненское¹.

Начатое Н. С. Державиным изучение албанских поселений Украины было продолжено в работах целого ряда исследователей — как отечественных, так и зарубежных. Учеными Москвы, Петербурга (Ленинграда), Черновцов неоднократно проводились экспедиции в эти села, а собранный материал служил основой большого числа публикаций.

В 50–60-е годы прошлого века появляются публикации С. Ислями, Н. В. Котовой, О. С. Широкова, в которых представлены и новые материалы по говору, и первые лингвистические наблюдения.

Осенью 1949 г. албанский исследователь Селим Ислями имел возможность посетить три албанских села в Приазовье (Гаммовку, Георгиевку и Девненское), собрать языковой материал и сделать ряд этнографических наблюдений. В этой поездке его сопровождала Ю. В. Иванова (1922–2006), специалист по социальной истории и культуре народов Балканского п-ова, по этнографии албанцев и греков, ранее уже побывавшая в этих селах². Собранные материалы С. Ислями опубликовал, предпослав им краткую историческую

¹ Наряду с названием Девнинское у ряда авторов встречается вариант Девненское. В данной публикации сохранено написание, представленное в рукописи Н. В. Котовой.

² Ю. В. Иванова неоднократно бывала в экспедициях на юге Украины, так, в 1948–1949 гг. работала в албанских, гагаузских и болгарских селах Запорожской области, в 1998 г. провела три месяца в Приазовье и Буджаке. Итоги полевых наблюдений за период в пятьдесят лет изложены ею в специальной статье (Иванова 2000).

справку и указав на ряд особенностей говора в области фонетики и грамматики (Islami 1955; 1965).

В 1950–1956 гг. в селах Приазовья, а также в с. Каракурт Одесской области работала Н. В. Котова. Часть (очень небольшую) собранного материала, свои наблюдения социолингвистического и лингвистического характера Надежда Васильевна вскоре опубликовала (Котова 1956), тогда как основной массив текстов оставался до последнего времени в архиве автора.

В 50–60-е годы изучал албанские и новогреческие диалекты на территории Украины О. С. Широков (1927–1997), специалист в области классической филологии, индоевропеистики и общего языкознания. В период с 1955 по 1963 гг. он работал в Черновицком университете, и здесь само «географическое окружение» способствовало появлению у молодого ученого интереса к диалектологии. Албанские диалектные материалы О. С. Широков рассматривал с позиций компаративистики. Эти материалы, наряду с другими, были использованы и в его докторской диссертации «Развитие системы глухого консонантизма в новогреческих и албанских диалектах» (1969). Позднее под его руководством была подготовлена кандидатская диссертация Л. Я. Демко, посвященная описанию говора с. Каракурт (его фонетики, морфологии имени и глагола) (Демко 1974).

Таким образом, в научном обиходе имелся достаточный по объему и доступный для исследования диалектный материал, что особенно важно для албановедения. Значимость диалектных данных для изучения истории албанского языка осознавалась учеными давно, достаточно напомнить, что уже Н. Йокль обратил внимание на материалы, опубликованные Н. С. Державиным, отметив особое значение фактов «украино-албанского» диалекта.

Именно на материалах Н. С. Державина, С. Ислями и Н. В. Котовой основывался К. Хеблер, написавший специальное исследование о местоимениях в говоре украинских албанцев и отметивший высокую точность фонетических записей Н. В. Котовой и Н. С. Державина (Haebler 1959). Материалы Н. В. Котовой неизменно учитываются и в работах других албановедов, как обладавших собственными полевыми записями, так и не имевших таковых (Десницкая 1968; Шаропова 1990 и др.).

Внимание к албаноязычным поселениям Украины постоянно сопровождает деятельность студентов и преподавателей отделения албанского языка и литературы филологического факультета Санкт-Петербургского (Ленинградского) государственного университета, которое было открыто в 1957 г. по инициативе профессора, позднее члена-корреспондента РАН А. В. Десницкой.

Начиная с 60-х годов XX в. и до 2013 г. студенты и преподаватели отделения албанского языка и литературы Ленинградского (ныне Петербургского) государственного университета регулярно выезжали в диалектологические экспедиции в албаноязычные села Украины. Собранные в этих поездках материалы послужили основой целого ряда публикаций, посвященных описанию

особенностей говора украинских албанцев, выявлению его архаических черт и инноваций, в том числе обусловленных иноязычным влиянием. Это работы И. И. Ворониной, А. П. Сытова, Л. В. Шараповой, М. В. Домосилецкой, Е. В. Есиной, А. В. Жугры (библиография до 2007 г. содержится в (Жугра 2007)). Своего рода итогом этих изысканий стала коллективная монография трех авторов, описывающая систему говора с приложением текстов и изданная на албанском языке в Скопье (Voronina etj. 1996).

В последние два десятилетия проведена серия экспедиций, в которых принимали участие студенты и преподаватели СПбГУ и сотрудники МАЭ РАН. Руководил экспедициями А. А. Новик, специалист по этнографии албанцев, ученик и последователь Ю. В. Ивановой. Полный обзор этнографического изучения албанцев Приазовья (с библиографией) дан в статье Д. С. Ермолина (Ермолин 2012).

Собранные полевые материалы послужили основой лингвистического и этнолингвистического описания украинской диаспоры албанцев, их этноязыковых контактов, например (Воронина, Новик 1999), терминов родства (Руднева 2012) и др.

Серия статей М. С. Морозовой получила итоговое обобщение в диссертации (Морозова 2013б). Ее работы посвящены описанию специфических консервативных и инновационных особенностей говора, с выделением в числе последних таких явлений, которые имеют отчетливо контактноиндуцированный характер (Морозова 2012). Эволюция говора рассматривается с учетом данных исторической диалектологии албанского языка и достижений контактологии. Сделана попытка локализации «материнского» ареала говора на основе хронологической и ареальной стратификации его лексической системы (Морозова 2013а).

Результаты многолетних полевых исследований, а также архивных изысканий и обобщения всего массива накопленных научных знаний по албанцам, проживающим на Украине, представлены в коллективной монографии, посвященной вопросам этнической истории, традиционной культуры и языка албанцев Украины (Новик и др. 2016).

И здесь снова надо вернуться к труду Н. В. Котовой. В свое время О. С. Широков предпринял попытку применения метода глоттохронологии к изучению лексики албанского говора с. Каракурт для решения вопроса о происхождении «бессарабских албанцев» (Широков 1962). Обильный лексический материал, содержащийся в книге Н. В. Котовой, подарит новые аргументы для решения не только этой проблемы. Уникальный труд Н. В. Котовой привлечет внимание албановедов и балканистов и станет источником новых интересных идей и открытий.

Литература

- Воронина, Новик 1999 — *Воронина И. И., Новик А. А.* Балканское за пределами Балкан. Этноязыковые контакты в албаноязычных поселениях Украины // Балканские чтения — 5: В поисках «балканского» на Балканах. М., 1999. С. 60–62.
- Демко 1974 — *Демко Л. Я.* Албанский говор с. Каракурт (фонетика, морфология имени и глагола). Автореф. ... канд. филол. наук. Л., 1974.
- Державин 1933 — *Державин Н. С.* Из исследований в области албанской иммиграции на территории б. России и УССР // Сборник в честь на проф. Л. Милетич за седемдесетгодишнината от рождението му. 1863–1933. София, 1933. С. 504–512.
- Державин 1934 — *Державин Н. С.* Jan'i Janak'i // Сергею Федоровичу Ольденбургу к пятидесятилетию научно-общественной деятельности 1882–1932. Сб. статей. Л., 1934. С. 181–185.
- Державин 1948 — *Державин Н. С.* Албанцы-арнауты на Приазовье Украинской ССР // Советская этнография. 1948. № 2. С. 156–169.
- Десницкая 1968 — *Десницкая А. В.* Говор албаноязычных поселений Украины // Албанский язык и его диалекты. Л., 1968. С. 374–376.
- Ермолин 2012 — *Ермолин Д. С.* Этнографическое изучение албанцев Приазовья: этапы, итоги, перспективы // Этнографическое обозрение. 2012. № 1. С. 213–220.
- Жугра 2007 — *Жугра А. В.* Албания в русской науке и культуре. Справочно-библиографическое издание. СПб., 2007.
- Иванова 2000 — *Иванова Ю. В.* Албанские села Приазовья. Этнографические наблюдения за пятьдесят лет // Итоги полевых исследований. М., 2000. С. 40–53.
- Котова 1956 — *Котова Н. В.* Материалы по албанской диалектологии (албанские говоры Украины) // Ученые записки Института славяноведения 13. М., 1956. С. 254–287.
- Морозова 2012 — *Морозова М. С.* Архаизмы и инновации в диалектной системе на примере говора албанцев Украины // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН. СПб., 2012. Т. VIII. Ч. 3. С. 533–556.
- Морозова 2013а — *Морозова М. С.* Говор албанцев Украины: некоторые особенности лексики // Албанская филология, балканистика, проблемы язы-

- кознания. К 100-летию со дня рождения члена-корреспондента РАН Агнии Васильевны Десницкой. СПб., 2013. С. 133–147.
- Морозова 2013б — Морозова М. С. Говор албанцев Украины: эволюция диалектной системы в условиях языкового контакта. Автореф. ... канд. филол. наук. СПб., 2013.
- Новик 2016 — Новик А. А., Бучатская Ю. В., Ермолин Д. С., Дугушина А. С., Морозова М. С. «Приазовский отряд». Язык и культура албанцев Украины. СПб., 2016. В 2-х т.
- Руднева 2012 — Руднева Е. А. Система терминов родства в албанском говоре села Георгиевка // Современная албанистика: достижения и перспективы. Сб. статей. СПб., 2012. С. 352–363.
- Шарапова 1990 — Шарапова Л. В. Албаноязычные поселения Болгарии и Украины // Основы балканского языкознания: языки балканского региона. Ч. 1 (новогреческий, албанский, романские языки). Л., 1990. С. 114–125.
- Широков 1962 — Широков О. С. Происхождение бессарабских албанцев (опыт глоттохронологии) // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1962. № 4. С. 26–36.
- Широков 2017 — Широков О. С. Балто-албано-славянские глоттогенетические связи по этимологическим данным // Проблемы ближней и дальней реконструкции. М., 2017. С. 26–33.
- Islami 1955 — Islami S. Material gjuhësor nga kolonitë shqiptare të Ukrainës // Buletin për shkencat shoqërore (Tiranë). 1955. № 2. 163–180.
- Islami 1965 — Islami S. Matériel linguistique des colonies albanaises d'Ukraine // Studia Albanica. Tiranë. 1965. № 2. С. 165–187.
- Haebler 1959 — Haebler Cl. Zu den Pronomina im ukraino-albanischen Dialekt // Münchener Studien zur Sprachwissenschaft. Heft 15. München, 1959. S. 85–100.
- Voronina etj. 1996 — Voronina I., Domosileckaja M., Sharapova L. E folmja e shqiptarëve të Ukrainës, përkthyes M. Vejjaz. Shkup, 1996.

ВВОДНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ

Публикуемые ниже тексты, показывающие язык украинских албанцев, жителей четырех сел в Украине (это бессарабское село Каракурт и три села в Приазовье — Гаммовка, Девненское и Георгиевка), были записаны в 1950–1956 гг. Здесь нет необходимости повторять данные о появлении в этих краях албанцев, об этом см. (Котова 1956), публикуемые, с некоторыми дополнениями, и в более поздних работах, например (Жугра 1998). Хотелось бы лишь подчеркнуть значение исследований Д. Яранова, показавшего пути движения албанцев (арнаутов) через Болгарию, и Н. С. Державина, опубликовавшего образчик языка украинских албанцев (Державин 1934). Позже публикации текстов появляются уже в середине XX в. В статье (S. Islami 1955) опубликованы записи одной албанской сказки и 11-ти албанских песен (перевод болгарских песен), а также список слов, означающих понятия из различных областей албанского быта. В работе (Котова 1956) даны записи 8-ми связных текстов.

Главная цель публикации большого массива записанных в 50-е гг. XX в. албанских текстов — дать лингвистам, албанистам и балканистам, солидный не использованный до сих пор языковой материал, хорошо представляющий состояние языка украинских албанцев в середине прошлого столетия, достаточно полно характеризующий один из этапов развития этого языка, функционирующего в чуждой языковой среде. Таким образом, они представляют немалый интерес для всех исследователей истории албанского языка и его диалектов, а также и для лингвистов, занимающихся проблемами языковой интерференции и проблемами балканского языкового союза.

Представленные здесь тексты были записаны в различных бытовых ситуациях и от различных представителей албанского населения — от албанцев старшего поколения до детей младшего школьного возраста. Рассказы стариков дают подробные описания случаев из истории ухода из Болгарии в Бессарабию

и далее в Приазовье, описания старых традиций, обычаев и обрядов. Ценны, например, описания свадеб, крестин, похорон, народных праздников (Рождества, Нового года, Пасхи), народных игр и развлечений. Описывают старики и некоторые исторические события (Татарбунарское восстание, процессы коллективизации и раскулачивания). Разговоры с более молодыми албанцами проводились в домашней обстановке, в тракторной бригаде, на колхозном поле, на посиделках, в конторе сельсовета, в сельском клубе, в магазине, на улице. Они охватывают разную тематику и иллюстрируют различные аспекты албанского быта. Из рассказов видно, что в жизни украинских албанцев отражались все важные события жизни советского общества того времени: коллективизация, раскулачивание, уход сельской молодежи в город на работу и на учебу; страх перед городом, порождающий фантастические сказки о подстерегающих опасностях городской жизни о страшных преступлениях, убийствах и пр.; тяжелая жизнь с ее трагическими событиями в голодные годы, во времена Отечественной войны; наконец, колхозная жизнь, приход новой техники, освоение новых сельскохозяйственных культур (возделывание хлопка).

Таким образом, открывается еще один важный аспект в изучении данного собрания текстов, фиксирующих состояние языка украинских албанцев в середине XX в. Это не только лингвистический материал, необходимый для исследований историков албанского языка и его диалектов и для лингвистов, занимающихся проблемами балканского языкового союза, проблемами языковой интерференции и жизни и развития так называемого малого языка в чуждой языковой среде. Это и важный исторический документ, свидетельство о быте, о ежедневной жизни албанского населения в Украине в середине прошлого столетия.

ЛИТТЕРЕМИКА (ТРАНСКРИПЦИЯ) АЛБАНСКИХ ТЕКСТОВ

В основу литтеремики албанских текстов положена транскрипция (литтеремика) болгарских текстов, использованная в ГБР¹ и отражающая способы артикуляции звуков (работу речевых мышц, нужную для артикуляции звука). Диакритики как надстрочные или подстрочные знаки в нашей транскрипции заменены поставленными в строку буквами, которые набираются более мелким шрифтом. Литтеры шести гласных звуков не нуждаются в особых комментариях: *a, e, i, o, u, y*. Для обозначения звука, соответствующего бг ъ (лит. алб. *ě*, в некоторых алб. фонетических транскрипциях и в транскрипции, принятой в моей статье «Материалы по албанской диалектологии (албанские говоры Украины)», см. Ученые записки Института славяноведения. Т. XIII. 1956, используется литтера *ε*), в ГБР и в предложенной М. Янакиевым транскрипции ЛАТМИН используется буква *w*. Ударения обозначаются подчеркиванием буквы. Гласный звук, совмещенный со словесным ударением, передается буквой, подчеркнутой одной чертой, с фразовым ударением — буквой, подчеркнутой двойной чертой: *á, á*. В позиции вне ударения (икта) гласные *a* и *w* нередко не различаются, звучит «средний» гласный *a(y)w*.

Транскрипцию согласных звуков с целью обеспечения более легкого чтения диалектных текстов хотелось как можно более приблизить к обозначениям согласных в официальной алб. орфографии. Так, для звука, обозначаемого в официальной орфографии дилиттерой *dh*, используется дилиттера *dh*, где более «мелкое» *h* является диакритикой, означающей фрикативность согласного; т. е. участие в образовании звука шилоязычной мышцы языка; соответственно, алб. лит. *th* — в нашей транскрипции *th*. Аналогично передаются и алб. *zh* — *zh* для *ж* и *sh* — *sh* для *ш*; *ch* для алб. *ç* (р. ч.). Предложенные М. Янакиевым в ЛАТМИН

¹ Котова Н., Янакиев М. Грамматика болгарского языка для владеющих русским языком. М., 2001.

обозначения *dz* для аффрикаты *дз* и *dzh* для *дж* заменены более компактными знаками официальной алб. орфографии *x* и *xh* (с диакритическим *h*).

Мягкость согласного в текстах обозначается диакритикой *y*, стоящей справа от буквы согласного. Недиакритическая же буква *y* обозначает, как и в официальной алб. орфографии, лабиализованный гласный переднего ряда.

Позиционная смягченность согласных (обычно перед гласным *i*, *y*) специально не обозначается — она не отличается от смягченности в этой позиции и согласных в литературном албанском языке.

Особо следует оговорить обозначение звуков, записываемых в официальной алб. орфографии буквами *q* и *gj*. Их произношение в языке украинских албанцев варьирует от сильно мягких *к* и *г* (в этих случаях они в диалектных текстах записаны буквами *ky* и *gy*) до мягких *т* и *д*, близких к сербским *ѣ* и *ђ* (тогда они записаны буквами *q* и *gy*).

Используется в нашей транскрипции и еще одна диакритика как знак заднего образования назального согласного *n*: *ng*. Литтера *w* в качестве диакритики означает особую твердость перед *i* стоящего слева согласного.

Таким образом, мы стремились в фонетической записи диалектных албанских текстов реализовать три главных правила: не использовать надстрочные и подстрочные знаки (для облегчения компьютерного набора текста); приблизиться к возможно большей компактности записи (один звук — одна буква); для большей легкости чтения использовать, где это возможно, буквы официальной албанской орфографии (*x*, *xh*, *q*). Этим и объясняется отказ от транскрипции, использованной в указанной выше статье.

Итак, знаки для гласных:

a, *e*, *i*, *o*, *w*, *u*, *y*.

Знаки для согласных простые:

n, *m*, *l*, *r*, *p*, *b*, *f*, *v*, *t*, *d*, *s*, *z*, *x*, *c*, *j*, *g*, *k*, *h*.

Диакритики:

y — знак мягкости стоящего слева согласного звука;

h — фрикативность в шипящей дилиттереми;

g — заднеязычная назальность (велярность смычки при произношении стоящего слева согласного или гласного);

w — дополнительная твердость стоящего слева согласного, *нпр л* (*lw*)

n (кир. *n*) назальность в конце чтения стоящей слева гласной или согласной буквы.

Знаки для согласных сложные (с диакритиками):

ng ny, my, py, by, ly, vy sy, zy, gy, ky, hy

ng, th, dh, ch, sh, zh, xh, lw.

В словаре лексемы даются в следующем алфавитном порядке:

a, b, c (в т. ч. *ch*), *d* (в т. ч. *dh*), *e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s* (в т. ч. *sh*),

t (в т. ч. *th*), *u, v, w, x* (в т. ч. *xh*), *z* (в т. ч. *zh*).

СОКРАЩЕНИЯ

- абл.* аблатив
адм. адмиратив
алб. албанский
анат. анатомическое
аор. аорист
арт. артикль
арх. архаизм
астр. астрономическое
бг болгарский
безл. безличное
бот. ботаническое
буд. будущее (время)
букв. буквально
вин. винительный
вм. вместо
впр вопросительное
всп. гл. вспомогательный глагол
вульг. вульгарное
гаг. гагаузский
Гм Гаммовка
Гр Георгиевка
грч греческий
дат. дательный (падеж)
Дв Девненское
дет. детское
диал. диалектное
ед. единственное (число)
жс. женский (род)
зоол. зоологическое
из. изолирующий (артикль)
им. именительный
имп. императив
инстр. инструментальный
ирон. ироничное
Кар. Каракурт
- кон.* конъюнктив
лит. литературный
м. мужской (род)
мед. медицинское
мест. местный (падеж)
мжд междометие
мн. множественное (число)
молд. молдавский
мст местоимение
муз. музыкальное
наст. настоящее (время)
неизм. неизменяемое
неодобр. неодобрительное
нпр например
нрч наречие
обр. обращение
офиц. официальное
перен. переносное
пес. песня
побуд. побудительное
пр. предлог
превосх. превосходная степень
предл. предложный падеж
презр. презрительное
преп. препозитивный
Прз Приазовье
прил прилагательное
прит. притяжательный
прозв. прозвище
прч причастие
разг. разговорное
рс русский
рум. румынский
связ. связующий (артикль)
сз союз
собир. собирательное
собст. собственное (имя)
спорт. спортивное
ср. средний (род)
ср. ст. сравнительная степень
срв сравни

стр. страница
субст. субстантив
сущ существительное
тат. татарский
техн. техническое
тж также
тур. турецкий
укр. украинский
ум. уменьшительное
усл. условное
фам. фамилия
фольк. фольклорное
церк. церковное
ч. число
числ числительное
част частица
энкл. ЭНКЛИТИКА

ТЕКСТЫ

КАРАКУРТ

1

un od vin ni silysavyettw shpejt. Я скоро пойду в сельсовет.

mw tw mīrw tw jītni, mw tw mīrw tw jēsush. Счастливо оставаться [вам], счастливо оставаться [тебе].

mw tw mīrw tw vesh. Счастливого пути [тебе].

ot tw rah. Я тебя побью.

duhet tw shkrun. Надо записать («я должна записать»).

unw zalahit arnashche. Я говорю по-албански (*Спряжение в наст. вр.: zalahit, zalahit, zalahit, zalahitwm, zalahitni, zalahitnw или zalahitwn*).

kartw книга, бумага, письмо

flyetw листок, лист (бумаги)

kanvyert конверт

plyak старик

shurw девушка, девочка

dyaly мальчик, парень

motwr сестра

vla брат

dorw dur рука, руки

glisht палец

thujni ногти

shiplyakw ладонь

grusht кулак

dwrsek локоть

syzw очки

kasaba город

sobw комната

stenw стена

tavan потолок

jortu крыша

derw дверь

kamargw окно

pol пол

kymbet печка

stol стол

fron стул, стульчик, табуретка

piskyrgw зеркало

kufar замок

qen собака

mase кошка

puyw курица (*мн. чл. puylwt*)

gyely петух (*мн. чл. gyelet*)

fiiche птица

jurdechkw утка

ratw гусь

lyorw корова

dosw свинья

kaly лошадь (*мн. chly*)

dhen овцы

dele овца

shirgw ягненок

Лячко Мита, 17 лет, Каракурт, 1950.

2

nok tw ryt asni. Тебя никто не спрашивает.

se shkrun? Зачем записываешь?

du tw di. Хочу знать.

sa vishmi? Сколько лет?

nok bwra kabul kartw. Я не получил(а) письма.

lyartw далеко, высоко

afwr близко

poshtw низко

toftw холодно

ngroftw тепло

ku^{sh} jert so^t? jert ni na^{ri}. Кто приходил сегодня? Приходил один человек.

so^t va^{jta} ni pa^{na}jirtw, ka^g gith, pa^{ra} no^k ka[.] Сегодня я ходил на базар, есть все, денег нет.

so^t i^{sh}na ni ko^{pa}ra^ti^vwt, bly^eva ro^{ba}. Сегодня я был в магазине, купил одежду.

un ja^m i mv^eshur, va^{jta} ni klup^tw, ly^{jta} ma sh^urat, tw mi^rw tri^mw ka^dne sh^ura. Я приодетый, пошел в клуб, танцевал с девушками, красивые парни там и девушки.

da^rsmw свадьба

ti li i^{sh}na mu sh^{ri}? [Это] ты была [у нас] дома?

un i^{sh}na mu ju. [Это] я была у вас [дома].

no^k tw pwly^qen un ty. Не нравишься ты мне.

re^hu! Отдыхай!

mo^s a zh^uj titrat^kwn. Не пачкай тетрадку.

mw tu^ujni d^he ni he^rw. Скажите мне еще раз.

gli^shti mw d^hemp. У меня палец болит.

un sh^kruⁿ. Я пишу.

un kwⁿdon. Я читаю.

ku^jo sh^umw mi^rw kwⁿggw. Это очень хорошая песня.

dro^g подожди, постой

qe^l небо

dil^l солнце

baⁱytw земля

ju^lw звезды

ri^xhw река

dⁱmbwr зима

gys осень

gy^zin осенью

gr^urw жито, пшеница

sh^avdar рожь

mi^l мука

ri^{pe}r перец

krastav^es огурец

kar^pus арбуз

ka^un дыня

qe^rw лук

hu^dur чеснок

dr^u дерево

fly^etw tw dr^usw лист дерева

agu^di^cw шелковица

mo^lw яблоня, яблоко

ku^mblw слива

da^rdw груша

ar^w орех (гречкий)

ra^u u zw^mw ni ruⁿw. Снова [мы] взяли за работу.

unw har^ojta kw^tw ku^vent tw py^s.

Я забыла тебя спросить об этом слове.

un ja^m i m^plyakur. Я постарел.

un ja^m nizet ka^twr vi^{sh}mi. Мне двадцать четыре года.

tw qe^{sh}ish ma kw^tw sh^urw. Смех («насмеешься») с этой девочкой.

du^het tw ve^twm ni po^shtwt. Мне нужно идти на почту.

un od ve^twm ni sye^lysavy^et. Я пойду в сельсовет (ti od ve^{sh}, aju od ve^{ji}).

un dling^gon я слушаю (спряж.: ti dling^gon, aju dling^gon, na dling^gonwm, ju dling^goni, ato dling^gonnw)

un va^{jta} ni ve^shtit d^he li^{sh}ojta qe^tw tw klo^swn ni ba^ltwt. sh^kojti ca vak^ut, qe^tw no^k du^qen. va^{jta} tw sh^ton jaⁿw li atⁱ, kur va^{jta}, du^l ni qeⁿ i ma^h. un no^k kam pwr^tekw ma se tw mbronem. aju sh^ton tw mw kap^{sh}onw, nu un qy^{sh} qy^{sh} u sh^pwt^ushi. va^{jta} pa^{ra} ni ve^shtit, ama u tre^mshi, a mo^ra sh^atwn, va^{jta} pa^{ra} ni baltwt tw sh^oh atw qeⁿ atⁱ. sh^tojta: aju

nok wshtw. dola mw ca tuti, aju vatka
dani gyashtwdhet metra lyartw. kur
mw pa, dreq vin pa mwr mu, tw mw
kapshonw. si jert u hoth mwr mu tw mw
kapshonw. a un kur je rashw ma shatwn
dhe a nggorda ni vendit.

Пошел я на виноградник и пустил
волов пастись в плавни. Прошло не-
много времени — волов не видно.
Пошел посмотреть, там ли они, и ког-
да шел, [вдруг] появилась большая
собака, а у меня нет палки, чем за-
щищаться. Она смотрит, как бы меня
укусить, ну, я как-то спасся. Пошел я
снова на виноградник, но испугался,
взял мотыгу. Пошел опять в плавни
посмотреть, там ли эта собака, по-
смотрел — нет ее. Спустился чуть-
чуть подальше — а она бежит метров
на шестьдесят дальше, и как меня
увидела, прямо на меня опять бежит,
чтобы укусить. Как подбежала, бро-
силась на меня, чтобы укусить. А я
как ударил ее мотыгой — и убил на
месте.

*Долич Спиридон Михайлович,
44-х лет; март 1950.*

3

1. rojtim ni vakwt tw turkut, harch
pagunim pwr gyostw tw kamaruws,
harch pagunim pwr ohhaktw dok
kadwit dhe pagunim tw gyallw harch.
shatatwvishmi dwim marwn tw shatatwin
dyaly. jert vakwt, zwnw tw marwn tw
peswvishmi dwim, tw pestwn dyaly.
kyju harch ish pwr neve hort i rundw.
kur vini beji pwr harch, tw githtw tw
ritw, dhe churwt, dhe trimwt mshihishin

ni malytw. dhe qish dok mshihishin ni
moldovan kuju. izmet bejit i bwnin
plyakwt gra. ga kwta tw rundw esap
tantw botw e lyanw albani. shkojtin
balgari ni fshatw devnw. rojtin
peswdhwit vit. pa jert vakwti, turku i
shtrwngojti — dulnw ga devnw. jernw
ni rosijuwt, i rosija i bwri kabul. i gyer
tashi ronnw ni fshatw karakurt.

pa jert vakwt, kur ish vojna
f 1855 godu, rasija i (e?) dha karakurti
ni dorwt ruminish. tantw albancwt nok
mwnt tw qelwn asapnw tw ruminyws i
1861 got rasija i bwri kabul, pa catw u
nggritin, vanw kwrwm, a catw mbetnw
kwtu i ronnw gyer tashi karakurt.

ni tw parit vakwt tantw pleqtw
(dedorot) punonin tw kwrit punwn ma
shatra. buka u bwni kwtlwk. shkojti ca
vakwt, zwnw tw punonw ma plugye
tw drunytw, ma kama plugwra. puna a
kwrit pa kwtlwk. kur a zwnw tw ritw,
zwnw tw punonw ma plugye dvojchakw.
buka zwri mw vech tw bwnet tashi. pri
sovyete ye zwnw tw punonw ma traktore.
mw shumw bwnet buka (bereqet).

Жили в турецкое время, налог пла-
тили за стекла в окнах, за дымовую
трубу над очагом и платили живой
налог. Забирали семилетних ребят,
каждого седьмого мальчика. И насту-
пило время, стали брать пятилетних
мальчиков, каждого пятого. Этот на-
лог был для нас очень тяжел.

Когда приезжал бей за податью, вся
молодежь, и девушки, и парни, скры-
валась в лесу. А некоторые прятались
в молдавском рву. Прислуживали
бею старые женщины.

Из-за этого трудного положения
наши люди покинули Албанию. Ушли

в Болгарию, в село Девня. Жили пятьдесят лет. И пришло время, турок притеснял — ушли из Девни. Пришли в Россию, Россия их приняла. И до сих пор живут в селе Каракурт.

И наступило время, когда началась («была») война, в 1855 г. Россия отдала Каракурт под власть («в руку») Румынии. Наши албанцы не могут договориться с Румынией, и в 1861 г. Россия согласилась [их принять]. Некоторые поднялись и ушли в Крым, а некоторые остались здесь. И до сих пор живут в Каракурте.

Первое время наши старики (деды) обрабатывали землю мотыгами. Хлеба недород. Прошло какое-то время, начали обрабатывать деревянными плугами, плугами с клиньями. Но обработка земли опять слабая. Когда пришли («приступили») молодые, стали обрабатывать плугами двойчаками. Хлеб стал богаче родиться теперь. При Советах стали работать на тракторах. Больше получаем хлеба («больше родится хлеб (урожай)»).

2. swī u zwn̄gka 18 q̄int, san̄vet albancevet tantw tw rojturtu tw m̄irw u soska. sh̄umw tw rw̄ndw gh̄elykmw ni tw turkut dorw. hort i mw̄ndojtka i u uka tw math̄ harch, atyre u arka hort rw̄ndw pwr tw pagurw. a ḡidha punw u soska ga muhamet̄wi. aju dashka tw i ur̄t̄itw ga jetyri xh̄insw. paska insan dok ur̄t̄itkang ga etij anw, a l̄ingan tw vat̄ivut xh̄inswin, bykan kabul turkut xh̄insin. aghyrem atyre botw, dok nok a ndilygonnw muhamet̄nw, nok ur̄t̄iteshin pa tw l̄inw tw vat̄ivut xh̄insin, turku u uka tw math̄ harch. dok janw bottw tw ur̄t̄itur ga i vet̄ivut xh̄inswi, pa ja bukan kabul xh̄insin

tw islamit, pwr oxhaktw dok kadw̄t dhe kamaret ma gyozw nok pagujtkan harch. insani dok u mbajka sw vat̄ivut xh̄inswi, pwr kamare ma gyozw dhe pwr oxhaktw u v̄e turku tw math̄ harch. ni klinyshin kamaret ma tulumit likurw dhe ni mos patshij oxhak, ca harch pagujtkan. kur v̄in bei tw mblyedhw harch, chupat dhe trimet vatkan ni malytw, vshighen gyer tw hilyqet nga vshati bei ma asqertw.

asqeri bejnw ghort nok a ndlinygojka, tw raghwn, dok nok pagunw harch insani. muhameti a vgyen mw̄ mirw ot jetw tw marw nga albancwt dim tw shtatwvishmi ti bwnw janwcharw, dok ot venw ma bejtw tw mblyedhwn harch nga albancwt. tw ḡithw dim ni vshattw tw shtatwvishmi i qitkan ni ul̄icwt, i rind̄itwn dhe tw rwmbronnw tw gyashtwit ili tw shtattwin a mer. ato dim i bwnnw janwcharw, kur r̄iten, nga ato bwnnw tw r̄i asqer, venw ma bejtw tw mblyedhwn harch ta albancwt. ato rahwn atw insan, dok nok pagunnw harch. pwr ni ato vgyenden janwcharw, dok mbannw dwr ment i nyohwn tw vet̄ivut tateret dhe mwmrat, dhe shokwrtw, pa venw karshi beit. aghyrem muhamet̄wi u thotw tw marwn tw peswvishmi tw pestwin tockwr dyaly. ato nok ot i mbannw dwr ment tateret dhe mwmrat, nok ot i nyohwn. kju harch i gyalw albancevet u arka hort i rw̄ndw. pwr kw̄tw tw gyalwit harch a l̄ingan albaniin, shkoytkan ta shklyetw, bolgarii, devnw ni vshattw. ronnw at̄i ni vshattw devnw peswdhit vit. pa trazonet vakwti, atyre u vin hort rw̄ndw. rossija i bwn kabul, ato aghyrem shkonnw ni rossjit, kondiswn karakurt.

Как наступило 18-е столетие, для наших албанцев наша хорошая жизнь

закончилась. Много тягот мы перенесли под турецкой властью. Очень турок их мучил и обложил их большой податью, им пришлось очень тяжело с выплатой. Все дело решалось Мохамедом. Он хотел отлучить их от их веры. Были люди, которые обратились в его сторону, оставили свою веру (свой род), приняли турецкую веру. Тогда тем людям, кто не слушает Мохамеда, которые не отвернулись, чтобы оставить свою веру, турок положил большой налог. Есть люди, отвернувшиеся от собственной веры, что приняли веру исламскую, [они] за дымовую трубу и за окна со стеклами налога не платили. А на народ, который держался своей веры, [им] за окна со стеклами и дымоход турок наложил большой налог. Если окна были покрыты кожей («были с кожей») и не было дымохода, маленький налог платили. Когда приезжал бей собирать налоги, девушки и парни уходили в лес, прячутся, пока не уйдет из села бей с солдатами.

Солдаты бея не очень слушались — бить, если не платят подать люди. Мохамед решил, что лучше будет забирать у албанцев семилетних мальчиков, чтобы сделать их янычарами, которые будут с беем собирать налоги с албанцев. Всех семилетних мальчиков в селе выводили на улицу, выстраивали, отсчитывали шестерых, или (и) седьмого забирает. Этим мальчиков делают янычарами, когда они вырастают, из них создают новую армию, идут с беем собирать дань с албанцев. Они бьют тех людей, кто не платит налог. Среди

них находятся и янычары, которые помнят и узнают своих отцов и матерей, и друзей, и они выступают против бея. Тогда Мохамед приказывает забирать каждого пятого маленького пятилетнего мальчика. Они не запомнят отцов и матерей, не узнают их. Эта живая дань была для албанцев слишком тяжела. Из-за этого живого налога они оставили Албанию, ушли к болгарам (в Болгарию), в Девню село. Живут там в селе Девня пятьдесят лет. Но меняется время («становится беспокойным»), им становится очень тяжело. Россия согласна их принять, и они тогда переходят в Россию и оседают в Каракурте.

*Гайдаржи Константин Константинович, 72-х лет; Каракурт, 1950; К. К. Гайдаржи — родом из Георгиевки, в его речи отражаются некоторые фонетические особенности языка жителей Георгиевки: твердость согласных перед *i*; *q* близкое к *çu*; *gyu* близкое к *dy*.*

4

kartw tw shkrurw бумага для писания, писчая бумага

kartw dok shkrunnw бумага, на которой пишут; письмо, которое пишут

kartw dok kwndonnw книга, которую читают; книга для чтения

ga ha je ti? Ты откуда?

usys сирота

fukara бедняк

sot un bwra kabul dy kartw ga timat drushkw. Сегодня я получила два письма от моих подруг.

un jam a smurw. Я больна.
 nok kam tw mirw. Мне нехорошо.
всп. гл. наст.: jam, je, wshwtw, jemi,
 jeni, janw
 mashina nok ka ga herw. Машина не
 всегда есть.
 jatwr другой
 chishtw? Что такое?
 pwrse? Почему?
 vdiq, u qelotji умер, успокоился
 (заснул)
Гл. наст. вр. жить: ron, ron, ron,
 ronwm, roni, ronnw
 un ot ron mirw. Буду жить хорошо.
 rojta mirw. Я жил хорошо.
 ndrjttw светло
 jertw темно
 nggryset вечереет
 gdihet рассветает
 duhet tw ngrihem, sos sa fita надо.
 Мне вставать, хватит спать.

roche кувшин
 qur большой кувшин
 lingurw ложка (*рум. lingura* ложка)
 nok od bi. Не упаду.
 nok mw nggrinnw kwmbwt. Ноги
 [у меня] не замерзли.
Долич Спиридон Михайлович, 44 г.;
Каракурт, апрель 1950 г.

5

dhwndwr жених; молодожен, зять
 ma ni dajnatw однажды вечером
 tw vetivut свои; родные, близкие
 plyakw gra старухи
 vrahām платье
 a jima ee/его мать
 i pastajmi последний; более поздний
 kafadarwt (*чл.*) товарищи

vinnw prarw идут назад, возвра-
 щаются
 kwmišhw рубашка
 bres пояс (тканый)
 janajan рядом
 qirijni свечи
 lyesh шерсть
 pwluchw полотно
 rijni tw shom se jertw. Садитесь, по-
 смотрим, зачем пришли.
 mirw ditw! — zdrawo! Добрый
 день! — Здравствуйте!
 mw tw mir tw jitni! — mw tw
 mir tw vesh! shumw shwndet! — tw
 ronwsh! Счастливо оставаться! —
 Счастливого пути! Будь здоров! —
 Будь жив-здоров!
 sa arif! Какая хитрая!
 shefqinizer! На здоровье! (го-
 ворят, когда пьют, поднимают
 бокал. — *Н. К.*)

tw arnauvevet darsmat

dhwndri dwrgon ma ni dajnatw tw
 vetivut burra ta chupa — mblys. kur
 uzloštjswn punwn (*kur bwnin kajly* та
 jarwn chupwn), ga a hwna zwnw tw
 venw plyakw gra, ga dhwndrwt ana,
 ta chupa mblys, dy herw ni ditwt, ni
 minggyestw i dajnatw, dhe tw martwn.

tw mwrkurw ni herw ndrekw venw ga
 tw dhwndrit a jima ma tri gra, zalahitwn
 pwr rurw. kyjo i pwstajmi mblys.

karshi tw dilis, kur tw bwnen gatj,
 bwnnw rurw. ahyrem u thunw sw rivet
 zgononik i zgononiw. ga zgononikut
 ana qelwn zgononics: ni verk altwnw,
 vrahām, chember, pwstalkw, raft dhe
 vrahelye tw argyentw.

kur bwnen gatj pwr darsmw, zgo-
 doniku tyenytyen dajnatw i fton tw

githw trimat, i gostit ga mbrwmat, ndan izmechira tw vetivut i kafadarwt.

pas gostiturit chupat venw ta zgononica ma boja, ma cigulykw.

tw prenten ni minggyestw chupat mblidhen, venw ta zgononica, ta mplyekswn, vinnw prapw, pwrpara ndrekw. zgononiku i fton ni minggyestw izmachirat, i dwrgon ga dy izmachira pwr ni vshattw tw ftonnw.

maly drekws tw prenten mblidhen izmachirat dhe chupat, venw ta zgononica, ma kulyach, ma tely. kulyachi bwnw i lyarmurw.

a japwn kulyachnw zgononicws, a telnw chupat ja venw zgononicws ga mprapa ni krytw, mviret gyer poshtw si gwrshet.

prapw kur vinnw, zgononica u jep atyre tw vativut kulyach ma cigulkw, lyozwn. tw shtunw ni minggyestw ta zgononiku therwn buga, ma cigulkw. hanw kavwrma, izmachirat qelwn ta zgononica, ma cigulykw, ni but mish dhe lyozwn udhws. zgononica u lith ga ni bokchi izmachirevet ni qafwt

ndajnatw plyeqtw tw zgononikut qelwn zgononicws: vraham, dy chamber, pwstalka, palyto, onazw tw krorws. a mveshwn zgononicwn, i thunw nuse dhe tw puthw dur ga tw dytw anw.

ni kwtw vakwt zgononiknw a runnw, ma cigulykw. cigularwt dy. neri vata ma plyeqtw ma roba, a neri jet kutu, kur vinnw tw robavet plyeqtw ga ta nusi. zgononica u bu nuse; i selwn zgononikut ga ta nusi kw mishw. zgononiknw izmachirat (kafadarwt) a lyanw, a mveshin dhe ma shubw, kontoch, ma bres ga jakwza a lidhnw, a lidhnw, nera anw brezit mviret ga pwrpara, jatra anw

mviret ga mprapa. tashi aju dhindwr puth dorw ga tw dytw anw dhe nok zalahit natwn karshi sw dilis venw ta nuni, dok ot i verw krorw. ga ta nuni shpejt, ghort mwnure vinnw dhe flyenw.

sa mwnt ni minggyeste tw dili venw ta nuni ma dhindwrtw, marwn nunnw, venw ma nuntw tw githw ta nusi. a marwn nusen, venw n klishti, dhindrwi pwrpara ma izmachirat, dhe ga janwndan dy jandevera; nusi ga mprapa ma zwvrat (chupat). nklishi jeswn janajan, dhindrwi ga a dyasta anw, nusi ga solakta anw.

unw krorw, dalin ga klishti, nunwi ga mprapw atyre, heth ga mwr sw rivet ma grushit lesini dhe zimkw, dhe kapejkw. dimtw shtyhen, chili shumw tw mbledhw, kur wshw ca batak, dimtw turkuliten, shtynnw narajatwrnw.

zhuhen ga janwndan, shumw qeshin, thunw, kwshtu tw nglazonen tw ritw. udhws izmachirat dhe chupat lyozwn karshi sw rivet, karshi nuses. cigularwt binw ma cigulykrat, izmachirat lyozwn dhe ghreswn nunes (nunit?): tw mbilwsh ma tw madhe dorw, mbil, tw bwnet i math bereqet, ma nglazim ta mblyedhwm.

(kur dalin ga klishti, kur venw krorw, deveri zw ga bokcha nusen, e helyk nusen gyer mu ta i gyer ta dera e lye)

kur vinnw ni obortw, i venw karshi derws, u lyozwn karshi: tata dhe mwma dhe jatwrtw tw vetivut. tati mban n dorw tepsj ma mij, dhe digyen tri kirijni. izmachivu mer mij ga tapsija i fwrkon taten dhe mamon dhe jatwrtw, kwshtu tw zbardhen tw ritw (shumw tw ronnw). nuni ma kw mishw ga qafa tw ritw i helyk mbrenda. nusen a ve ni qoshetw,

a dh_wndwrnw a pwrz_wnw ja_shtw. nusi nok zalahit. i z_wnw tw b_wnnw gulyaj gyer dajnatw, i nunit hatwri so_set.

Албанские свадьбы

Жених посылает однажды вечером своих близких (мужчин), [сватов] к девушке — сватанье. Когда уладят дело (когда согласятся отдать девушку), с понедельника от жениха начинают приходить старые женщины, чтобы сватать девушку, два раза в день, утром и вечером; и во вторник.

В среду [днем] в обед приходит мать жениха с тремя женщинами, обговаривают свадьбу; это последний стовор.

Накануне воскресенья, когда будут готовы, устраивают помолвку. Теперь называют молодых — жених и невеста. От жениха приносят невесте связку алтынов, платье, платок, туфли, серебряный пояс и серебряные браслеты.

Пока так готовятся к свадьбе, жених в четверг вечером приглашает всех парней, угощает их с вечера и выбирает, кто будет прислужником, кто дружкой.

После угощения девушки идут к невесте с краской, со скрипкой.

В пятницу утром девушки собираются и идут к невесте заплетать волосы и возвращаются до обеда; а жених утром приглашает дружек и посылает по двое ходить по селу и приглашать [на свадьбу].

В пятницу в полдень собираются дружки и девушки и идут к невесте с караваем и мишурой. И каравай разукрашенный.

Отдают каравай невесте, а мишуре девушки прикрепляют к голове невесты сзади, и она спадает донизу, как коса.

Когда уходят обратно, невеста отдает каравай своим [родственникам] и со скрипкой пляшут (танцуют). В субботу утром у жениха закалывают свинью, играет скрипка, едят кавурму, служки несут невесте [как угощение] мяса, и по дороге играет скрипка, а они пляшут. Невеста повязывает дружкам на шею по платку.

Вечером старшие («старики») от жениха приносят невесте платье, два платка, туфли, пальто, обручальное кольцо. Обряжают невесту и теперь называют ее молодой женой, а она пусть целует [им] руки с обеих сторон.

В это время жениха бреют, под звуки скрипки; скрипачей двое — один пошел со стариками относить одежды, а другой остается здесь. Когда возвращаются старики, относившие одежды, от молодой жены, невеста уже стала молодой женой, приносят жениху от нее рубаху. Дружки умывают жениха, обряжают его в «шубу», «конточ», пояс к воротнику повязывают так, что один конец свисает спереди, а другой сзади. Потом жених разламывает каравай и целует руки с обеих сторон. И не разговаривает.

К ночи на воскресенье идут к куму, который будет их венчать. От кума быстро, очень поздно, идут спать.

Как можно раньше в воскресенье идут к куму с женихом, забирают

кума и вместе с кумом все идут к невесте. Забирают ее и идут в церковь, жених впереди с друзьями, рядом с обеих сторон два шафера; невеста сзади с шаферками (девушками). В церкви стоят рядом, жених с правой стороны, невеста с левой.

Обвенчались, выходят из церкви, кум сзади них, бросает горстью в молодых орехи и жито, [бросает] и монетки. Ребята толкаются, кто больше соберет, а когда грязно, падают, кувыркаются, толкают друг друга.

Мажутся грязью, громко хохочут, говорят: чтобы так веселились и молодые. По дороге дружки и девушки танцуют перед молодыми, перед невестой. Скрипачи играют на скрипках. Дружки пляшут и кричат куме (куму?): сей щедро («большой рукой»), сей, чтобы был большой урожай, чтобы с радостью нам его собирать.

(Когда выходят из церкви, когда обвенчались, деверь берет невесту за платок и так ведет до дома и возле двери ее отпускает.)

Как входят во двор, встают напротив двери, пляшут перед ними отец, мать и другие родственники. Отец держит в руке противень с мукой и горят три свечи. Дружка зачерпывает муки с противня и мажет отца, мать и других [родных], чтобы молодые так побелели (долго жили), (дожили до седых голов). Кум с рубахой, [повязанной] на шее, вводит молодых в дом. Невесту ведет («ставит») в угол, а жениха прогоняют во двор («наружу»). И невеста не разговаривает. И начинают пировать («делать

гуляй») до вечера. Обязанности кума заканчиваются.

Гайдаржи Константин Константинович, 72 г.; Каракурт, 1950.

Дополнение: *Миц Ст. К., Гаммовка.*

ndajnatw nuni kur dɛl, tw gɪhtw botw dalywn jashtw, a nuni e syletis. nu dajnatw vinnw ma kruʃkw, i sɛlwn nuses darove, darovɪtnw tw vetɪwut ma kruʃka. i bunnw gulyaj, gyer mesnatw, pwstaj vinnw prapw, kwrsɪ sw hwnws. kwrsɪ sw martws lyanw kwmbwt dhe durtw sw vɪhrit, sw vɪhwrsɪw, vɪhri dhe vɪhra mwr frɔnat rɪnw, nusi i lya kwmbwt, dhe dhwndri shtɪ ɟji, dhe nog zalahɪtnw.

ga janandan tw vetɪvut, nusi kur lya kwmbwt, ni vent tw sapunit hedhwn plyeh, e toronɪswn govatwn, ɟjtw derdet mbdhe, i thunw: nusi nok di tw punonw. nu marohen ni sahat, dy. kur a soswn kwta, kwto punw, pwstaj rɪnw tw gɪhtw tw hanw bukw, no nusi dhe dhwndri nok rɪnw, pwrpɪshwn rakɪnw.

tw markurw dajnatw venw ta nuses, a jima dhe i jati i sylyotɪs, mernw ni tepsɪtw bukw dhe krwɪpw i u thotw, pyt: chɪshtw kwta? — nusen dhe dhwndrnw. ato thunw: bukw dhe krwɪpw, i ato tashɪ zwnw tw zalahɪtnw pwrpara sw gidhet. rɪnw tw gɪhtw pwstaj ni stoltw, bunnw gulyaj. nusi dhe dhwndri i gostɪtnw, dhe kur hanw bukw, nok rɪnw, nusi dhe dhwndri lyozwn kwrsɪ sw gidhet. ghanw gyer mesnatw, bunnw gulyaj. ga ata pwstaj, kur soset gulyai, nusi dhe dhwndri bunnw bujur: tate, mamu, babo, dedo, kako, bate, toto, hade od eme mu shpi. ga ata pwstaj ngrɪhen tw gɪhtw, mblɪdhen, nɪsen, venw ta dhwndri. pa gyer ni mingyestw bunnw

gulyaj. kur sošet gulyai, dītwn i mēr nusi dhe dhwndri dedonw dhe babonw dhe tw jatwrtw dwk janw bottw i mēr pa i qel prapw, gyer mu tā.

Вечером, когда выходит кум, все выходят из дома («наружу»), а кум снимает запрет с нее (с молодой жены, разрешает ей говорить, но только перед ним в его присутствии. — Н. К.). Ну, вечером приходят родные и близкие; приносят невестинские дары, одаряют родственников и сватов и празднуют («делают гуляй») до полночи. И расходятся в ночь на понедельник. А перед вторником моют ноги и руки свекру и свекрови. Свекор и свекровь сидят на табуретках, невестка им моет ноги, а жених льет воду, и не разговаривают.

Другие родственники рядом, когда молодая моет ноги, вместо мыла бросают ей золу, опрокидывают корыто, вода проливается на пол, и говорят: невестка не умеет работать. И шалят так час-два. После этого («когда заканчивают это, это дело») садятся все угощаться, а молодая и молодожен не садятся, они подносят ракию.

В среду вечером идут в дом невестки, ее мать и отец с них снимает запрет, берут с противня хлеб и соль и он спрашивает молодых: «Что это?» И те отвечают: «Хлеб и соль». И теперь они уже могут говорить перед всеми. Потом все садятся за стол и начинают пиршество. Молодожены угощают всех, и когда едят, они не садятся, невестка и зять пляшут перед всеми. Угощаются до полуночи. Потом, когда кончается пирушка («гуляй»), молодожены приглаша-

ют: отец, мама, свекор, свекровь, сестра, брат, тетя, пойдем домой! Поднимаются все, собираются и отправляются, идут к молодожену. И там до утра пируют («делают гуляй»). А когда кончается «гуляй», днем молодые берут тестя, тещу и [всех] других («какой народ есть») и провожают к ним домой.

*Миц Степан Константинович;
Гаммовка, 1951.*

6

kysh ronim na, arnautwt

tati — ni obortw chorbaxhi; mamu — brwnda ni shtwpiṭw chorbaxhijkw.

tati: tw gihtw diṃ, tw marturwt dhe trjmat i tyechkwrtw ni punwt i klondwrdis. chi kwrkonet jashtw ga obori, chi duhet pwr obortw, bwnet ma izin tw tates. tw mbryrwt i tw zbryrwt bwnet ma izin tw tates.

tw mbilwm, tw mighwm, tw kosjtwm, tw shinwm — tati ma thotw vakwtnw tw punws. tw sheswm, tw blyemw, tati ma jep izin ta bwnwm.

pwr ni obortw ni ga tw lyezdw punw, gyer mos pyswm taten, nok a zwmw ta pwnonwm.

ni ka pwr tw vatur dodykun, gyer mos dii tati, nok mwnt tw vei. nok mwnt tw vesh azdykun.

tw jashtwrmit dhe tw brendwshmit, gyer mos japw izin tati, dhe klyechkwn nok a nggrenw. tati ni chorbaxhilwktw i math!

mamu: maly biljerevet dhe maly nuserevet chorbaxhijkw.

mamu brenda ni shtwpiṭw u jep izin tw qyshme punw tw bwnnw. ni chi

vakwt tw digwn ghurwn, kur tw zinnw gyelw (chorbw), kur tw lyanw robat, kur tw lynnw tw jetw brenda prasturw; ma plyaktw ot a uzloshtiswn kuvendin, kw tw dwrgonnw ni kwrtw ni punw, kush ot jesw ni vshattw, ga nuseret mwnt tw bwnet dhe ga bilyrat.

mamu u thotw, chi vakwt kur ot lyanw lyeshw. kur ot livronet dhe kur ot turet. dhe ditwn ta kalmakaniswn. pwstaj ta jendwn dhe ta vennw. A bilyrat kur ot vennw pwlyghurw dhe kur ot kwputwn modra. kyjo puna bwnet ni dimbwr, a ni verw zbardwn pwlyghurat. i mblyezwn tope. ni dimbwr chupat qepwn kwmiashrat pwr darovw. kwtw punw a klondurdjs mamu, dhe ajo jep xhuvap pwr tw chupws darovw. kur vin vakwti ti martonw chupat, tw githw kwkonet ga mamu.

ahyrem i chupws a jima hort i vin rwndw ga a darovws ana. Antaj mwmos lyeshrat zbarden.

Как жили мы, албанцы

Отец — во дворе хозяин, мама — внутри в доме хозяйка.

Отец всем сыновьям, женатым, холостым и подросткам, определяет работу. Всё, что требуется снаружи, что нужно по двору, делается по распоряжению отца. Запрягать, распрягать — с разрешения отца. Сеять, копать, косить, молотить — отец определяет время работы. Продавать, покупать — отец дает разрешение делать.

По двору, даже о легкой работе — пока не спросим отца, не начинаем работу. Если надо пойти куда-нибудь — если не знает отец, [никто] не может пойти. Не можешь пойти никуда.

Снаружи, внутри — пока не даст позволения отец, даже щепочки не поднимают. Отец в хозяйстве — главный.

Мать — над дочерьми и невестками госпожа (хозяйка).

Мама в доме определяет, какую работу делать. В какое время растоплять печь, когда варить еду (похлебку), когда стирать одежду, когда белить, чтобы в доме было чисто. Со стариком уговорятся, кого послать на работу в поле, кто останется в селе из невесток и дочерей.

Мама назначает время, когда мочить шерсть, когда ее чесать и когда прясть, и день, когда ее мотать (навивать). Потом [когда] ткать и начинать основу. А дочери — когда будут ткать полотно и когда нарезать рушники. Это делается зимой, а летом белят полотна и собирают в рулоны. Зимой девушки шьют рубахи — для приданого. Этим руководит мама, она отвечает за приданое дочери. Когда наступает пора выдавать дочерей замуж, всё требуется от матери.

Тогда матери девушки приходится трудно с приданным. Вот потому волось у матери и становятся белыми.

Гайдаржи Константин Константинович, 72 г.; Каракурт, 1950.

7

korilyw fwrtwlyonnw. Журавли летят.

un jam a joglyw dhe timwt kwmbw janw toshkra. Я маленькая, и ноги у меня маленькие.

chi ttw them? Что тебе сказать?

un pwnon ni traktortw, tashī ni kurs vetwm tw mwsohem pwr diziljst. atī nok na vshqennw, un archi prapw pwr produktw. bī kalhozi tw japw, pe nok iep produktw. mar ga tw mw shpi produktw. neswr vetwm ni emteestw pwr para, dek bwra remont, tw mar paratw. dhe dek lyarojta tw mar dhe paratw. pasneswr od vetwm ni kursw burguxhī.

Я работаю на тракторе, сейчас еду («иду») на курсы учиться на дизелиста. Там нас не кормят, я вернулся за продуктами. Колхоз должен давать, а не дает продуктов. Я взял продукты из дома. Завтра иду в МТС за деньгами, за то, что делал ремонт, получить деньги. И за то, что пахал, получить. Послезавтра поеду на курсы в Бургуджи.

chī gyege sot ni fshattw? Что слышала сегодня в селе? — asen tw mirw nok ka — Ничего хорошего нет!

thujj donigisen arnauche! Скажи что-нибудь по-албански!

batak ishtw, nok lyaronnw traktorwt. neswr ot lishonnw tw lyaronnw, od mbilwn ma traktortw. mirw i vshqennw traktoristwt, i mirw kalhos, jep gisej. sontw ot qetw shumw narot ni kluptw, tw shtonnw kartina; muzika od birw ni kluptw, chupat dhe trimat ot lyozwn, kur tw soset kinoja.

Было грязно, не пашут трактора. Завтра пустят пахать, будут сеять на тракторе («трактором») Хорошо кормят трактористов, хороший колхоз, всё дает. Сегодня вечером много народу будет в клубе, смотреть фильм, музыка будет играть в клубе, девушки и парни будут танцевать после кино.

mīto vata ni kinotw. kur ot arinw? Мита пошла в кино. Когда придет?

kur ot arinnw xarxalinit, mollwt, vishnyet, karpuzw, rush, verw tw pimw. Когда созреют абрикосы, яблоки, вишни, арбузы, виноград — вино будем пить.

un od vin pwr pashkw. Я приеду на Пасху.

kwsmet — u sos chernila! Везет — чернила кончились!

Баев Михаил Петрович, 1928 г. р.; Каракурт, март 1950.

8

ni milyw nwntw qinda dyzet shtatw vit unw iko (vajta) ni polyshwt ga golodofka (ga urija). mbeta atī nimbduhtw muj, rojta mirw, punojta tetw sahatw ni ditwt, bwra kabul tetw qint, nwntw qint karbona ni mujtw. pwstaj bwmw kabul karta ga fshati. tati shkrun: kutu wshwt mirw, mwnt tw vini tw roni kutu, ni twntw mvshat ku ronw tw githw tantw botw ga juni vshat. na jermw tetw marti ni milyw nwntw qinda dyzet a tetw, kur arimw bolgrat, zwri tw birw zbortw, dhe pwstaj atw motmot u bu i math bereqet. unw pwnojta ni kolhostw 'novaja zhizny' kladofchik. qishna tri qint trudadyena. mora ga katwr kilograma koqe ni trudadyenytw. pe ashtu ronwm na ni kalhostw. sot na dhe tw githw botw pwnonnw gikush pwr vetjnw. nok duhet tw shohwm shumw nerajatwrnw, duhet tw pwnonwm dreq dhe ahyrem ta neve ni kalhostw nok od zbiret asen.

В 1947 году я убежал (уехал) в Польшу, от голодовки (). Оставался там одиннадцать месяцев, жил хорошо,

работал по восемь часов в день, получал восемьсот, девятьсот рублей («карбованцев») в месяц. Потом [мы] получили письмо из села. Отец пишет: здесь хорошо, можете приезжать жить здесь в нашем селе, где живут все наши люди из нашего села. Мы приехали восьмого марта 1948 года. Когда приехали в Болград, пошел снег, и потом в этом году был большой урожай. Я работал в колхозе «Новая жизнь» кладовщиком. Имел триста трудодней. Получил по четыре килограмма зерна на трудодень. Вот так мы живем в колхозе. Сегодня мы и все люди работаем каждый на себя. Не надо особенно оглядываться друг на друга, надо работать честно («правильно»), и тогда у нас в колхозе ничего не будет пропадать.

ch₁ u dwrwldisa? Почему ты рассердилась?

se klya? Почему плачешь?

Караянев Николай Дмитриевич, 1924 г. р.; Каракурт, март 1950.

9

un jam i vgyendur ni ni milyw nwntw qinda nizet e katwr motmot, ni ni avgust. unw u nisshi tw vetwm ni shkoltw ni ni milya nwntw qinda tridhit a ni motmot, a sosa shkoltw ni ni milya nwntw qinda tridhit w tetw. Pwstaj vajta ni zana jat pwr dy vit. un u mwsoshi kaneshno mirw. pwstaj zwra tw punon ma para, pwnojta ta imi chorbach₁ gyashtw muj. ga ata pwstaj zwra tw pwnon vetw. pwnojta motmot, dy vit, jert rusija, ni ni milya nwntw qinda dyzetw vit. unw

ishna i ri, munw mw ghr₁ntw ni shkoltw. unw ca deshna, ca nok deshna, no nok ka ch₁ tw bwnwsh. vajta ni shtatw klas, mwsoshesha mirw. unw u mwsusha tri glyhra: ruski, nimecki glyhw dhe ukraini glyhw. shumw nok shkojti, u bwni i math kalabalwk, rusija vata, jert papa rumwnija, ni ni milya nwntw qinda dyzet a ni vit. un shkoltw a lyashi, vajta ta imi chorbach₁ tw punon pa drek part. punojta sa punojta, chorbach₁u imi mw tha: 'nikolaj, ti paskwtaj mwnt tw punonwsh vetw'. unw i mora paratw, vajta ta ni plyak mastur, i thashe asijt: 'bati vane, un kam zor pwr ni punw. ti munw ot mw ndihwsh li ni cwrkw?' aju munw mw tha: 'un ty ot tw ndih, kur ti dush'. unw shumw nok u mwntushi. ot t anatis qysh pwnojta un vetw, ga ata pwstaj, ku pwnojta dhe tw qyshmi punw bwra. un si zwra tw punon vetw, munt part mblyojta ni tw re shtwpi ni vshattw. ga ata pwstaj unw u mblyothsha ma tw mirw kafadar, pw zwmw tw punonwm tw dytw. aju wshw mw mwsurw mirw ni dy katw, un ni kat. dhe ashtu na punojtim motmot. ga ata pwstaj un zwra tw punon vetw ni twntw vshat, ku punojtim na tw dytw.

Я родился в 1924-м году первого августа. Пошел в школу в 1931-м году. Закончил школу в 1938-м году. Потом учился ремеслу два года. Я выучился, конечно, хорошо. Потом стал работать за плату («за деньги»). Проработал у моего хозяина шесть месяцев. После этого стал работать самостоятельно. Работал год, два года, пришла Россия, в 1940-м году. Я был молодой (подросток), меня вызвали в школу. Я и хотел, и не

хотел, но нечего было делать. Пошел в седьмой класс, учился хорошо, научился трем языкам — русскому, немецкому и украинскому. Прошло немного времени, наступила неразбериха, Россия ушла, пришла снова Румыния, в 1941 году. Я бросил школу, пошел к моему хозяину работать дальше. Работал, работал, и хозяин мне сказал: «Николай, ты дальше (теперь) можешь работать сам». Я получил деньги, пошел к одному старому мастеру и сказал ему: «Дядя Ваня, у меня трудности с работой. Ты мне немножко поможешь?» А он мне сказал: «Я тебе помогу, коль хочешь!» Я долго не задумывался. Расскажу тебе, как я работал самостоятельно, после этого, где работал и что делал. Я как начал работать один, сначала покрыл новый дом в селе. Потом договорился с хорошим товарищем, стали работать вдвоем. Он был лучше обучен делать в два этажа, я в один этаж. Так мы работали год. А потом я стал работать один, в нашем селе, где работали мы оба.

Караянев Николай Дмитриевич, 1924 г. р.; Каракурт, март 1950.

10

kolyadesni arnautwvet

arnautwt qy_{sh} bwnwn gatī mw mirw ta karshlandiswn kolyadeshnw?

ni tw nwntit muj katwrmbwdhittwit ditw ga mbrwmwt lidhen ma mīsh. tw pēswwbwdhittwit ditw zīhen kreshmw. trimat tw fshatit mblidhen, zalahitwn tw zwnw shtwpi, ku ot musonwn kolade.

ma tw shtwpi_{sw} naritw ndre_{qen} sa kulyache tw pagunnw (ti japwn). zwnw chido javw karshi sw markurws, karshi sw premtes, karshi sw dilis (tri herw ni javwt) tw mblidhen ni atw shtwpi ga mbrwmwt, mwsonwn koladet. antaj mblidhen kwto natra, chupat nok rinw sidyangkw. ndannw staninik atw trim, kush i di mirw koladet, tw mwsonw koladet. staniniku ndan tw vetivut kol, ga ato trima dok a ndanw atw staninik.

staninikwrtw ndahen aqe, sa duhen gyer ni minggyestw tw soswn koladet ni tw gidhwn vshat. Staninikwrtw ndannw trima kush ot rij pranw staninikut dhe tw bwnet asarmaxhe, jatwrtw ma rent ot rinw, kush dinw koladet mirw. dok nog di koladet, ri mwnt prapw, ni bishit.

mw seft, pa zwnw tw kwndonw kolade, staninikwt venw ta vjburnu i vshatit t u japw izin tw kwndonw kolade. kur t u japw atyre staninikevet izin vjburnu i vshatit dhe ot thotw vjburnu ga chilya anw fshatit tw niswn tw kwndonw, zwnw tw mwsonen. dhe u thotw vjburnw mqs qetw tw sharw dhe tw rahur. ga sefti rinw ga a dyathta anw staninikut, ga solakta anw tw githw trima dok ot kwndonw kolade. dok nog dunw tw kwndonw kolade, jeswn ni kwmbw, ni ka fron, maly fronwt rinw. qeten, nok pwrzighen ni t atyret tw kwndurw.

kur mwsonen mirw, ndahen kolwt vech, i marwn tw vetivut vendin. kwndon part neri kol, pwstaj jatri ma rent gyer a soswn fshatnw.

pwr kolyadesh chupat bwnnw kulyache tw bardw mil dhe tw lyarmurw ma ara, sheqer, t wmbwly kulyach.

staninikwt ndannw mwhalrat (ulicat). staninikwt ndannw kulyachet tw

chupavet sw vetivut ulicw. ni mos ka ni tw vetivut mwhalw tw chupavet kulyache, mer ga jatra mwhalw sa duhen kulyache tw chupavet. trimi, ni ka chupw tw dashur, mer tasajnw kulyach. jatwr trim nok mwnt t a marw; chupws i dashri ni mos kwndon kolade, aghyrem ajo kulyach nog bwn, japwn koladevet jatwr kulyach. i ndan kulyachet tw chupavet, staniniku thotw: 'kwsaj chupw kulyachnw kush ot a marw?' ni ka tw dashur dhe ni kwndon kolade,aju a mer. dok nok ka tw dashur chupa, kuzh do nga koladnikwt thret: 'unw ot a mar!' kwshtu i ndannw tw chupavet kulyachet. kur kwndonnw kolade, kju trim tashi a mer. a dok ka ni pachatw trimi, a lye atj ta chupa kulyachnw. sa mwnt ni minggyestw veta ma staniniktw, a mer kulyachnw. i jati i chupws i thotw chupws: 'bwr gatj sofrasw', i gostit staniniknw dhe trimnw. pwstaj u jep kulyachnw, trimi a mer kulyachnw, kwrkon thikw, u pret nga kulyachi 1/3 copw, u a lye atyre.

kur ka zgononik, ni chido mwhalw, staniniku mblyeth staninikwt, sa tw bwnw kabul zgononiku.aju, zgononiku, i thotw staninikut asijt, ni chj mwhalw ron zgononica, kw tw marw bashkw. staniniku veta m ato trima, qysh i porositi zgononiku, ta zgononica, ajo kulyachnw a bwka ma tw mira tyrlyra.

staniniku ri, kwndon tw zgononjaws kolade ma trimat. zgononjaws i jati i gostit, u jep kulyachnw. ni ishtw zgononiku ni vshattw tw zgononjaws, venw kwmbws, staniniku i mwhalws zgononjaws mban kulyachnw n dorw lyart ni tw dyathtw i kwndonnw kolade tw zgononikut udhws.

kur hinnw brenda, rinw ni rent. staniniku dok mbani(j) kulyachnw, ri ni tw dyathtw anw ni anwt.

i soswn tw kundurwt, kwndon maly kulyachit, a jep zgononikut, a mer kulyachnw zgononiku, sw gidhet u jep dorw i gostit dwk i sulnw kulyachnw.

kur nggrihen tw venw, ato u thwnw: ma tw mirw tw jitni, ghort ma ngglazojtit ju neve, dok ma bwtw kaqe tw mirw izmet. dhe shumw shindet sw gidhevet. kush tw pysw ku ishit, chj bwtw, shumw u ngglazonemi juve, dok bwtw ju kaqe tw math izmet pwr neve, ma bwtw kaqe tw mirw. selni tujnw dorw, merni twnnw dorw, mos haronet jona besw albanec.

Албанское Рождество

Что делают арнауты, чтобы лучше подготовиться к встрече Рождества? В девятый месяц (ноябрь. — Н. К.) четырнадцатого дня вечером заговляются мясом. Пятнадцатого числа начинается пост. Парни из села собираются, договариваются найти («снять») дом, где будут разучивать колядки. С хозяином дома уговариваются, сколько караваев заплатить (дать ему). Каждую неделю накануне среды, пятницы и воскресенья, три раза в неделю, собираются в этом доме с вечера, учат колядки. Потому собираются в эти ночи — девушки не устраивают посиделок. Выбирают станеником того парня, кто хорошо знает колядки, чтобы учил колядкам. Станеник выбирает (составляет) свою партию (группу), из тех парней, что выбрали этого станеника.

Станеники разделяются на сколько нужно, чтобы хватило колядок до утра всему селу. Станеники распределяют парней, кто будет сидеть рядом со станеником и будет помощником, другие садятся по порядку, кто знает колядки хорошо; а кто не знает, садится сзади, в хвосте.

Прежде всего (с самого начала), до того, как начать петь колядки, станеники идут к «выборному» (старосте. — *Н. К.*) села, чтобы он дал им разрешение петь колядки. Когда этим станеникам даст разрешение выборный села и скажет, с какой стороны села начинать петь, начинают учиться. И им говорит выборный: чтобы не было ссоры и драки. Сначала садятся с правой стороны станеника, и с левой — все парни, которые будут петь колядки. А кто не хочет петь колядки, остается стоять; если есть табуретки, садятся на табуретки. Молчат, не вмешиваются в их пение.

Когда выучат хорошо, группы разделяются, занимают свои места. Поет сначала одна группа, потом другая, по порядку, пока не обойдут село.

На Рождество девушки пекут караваи из белой муки и украшенные орехами, сахаром — сладкий каравай.

Станеники распределяют махалы (улицы). Станеники распределяют караваи девушек своей улицы. Если нет в его махале девичьих караваев, [станеник] берет из другой махалы сколько нужно девичьих караваев. Парень, если у него есть любимая девушка, берет ее каравай. Другой парень не может его взять. Если любимый девушки не колядует, тогда

она каравая не печет, дают колядникам другой каравай. Распределяет станеник девичьи караваи и говорит: «Этой девушки каравай кто возьмет?» Если у нее есть любимый и если он колядует, берет он. Если у девушки нет любимого, из колядников кто хочет (кто-нибудь), кричит: «Я возьму!» Так делят девичьи караваи. Когда поют колядки, этот парень теперь его берет. А если парень соображает (если есть ум в голове), он оставляет там у девушки каравай. А утром, как можно раньше, идет со станеником и забирает каравай. Отец девушки говорит ей: «Накрывай на стол!» — и угощает станеника и парня. Потом дает им каравай, парень берет каравай и просит [дать] нож, отрезает от каравая треть и оставляет им.

Если есть жених в какой-нибудь махале, станеник собирает станеников, сколько определит жених. Этот жених говорит своему станенику, в какой махале живет невеста, кого взять с собой. Станеник идет с этими ребятами, как поручил жених, к невесте, она каравай испекла с разными вкусными украшениями (добавками).

Станеник садится, поет невестинские колядки, с парнями. Отец невесты их угощает, отдает им каравай. Если жених в селе невесты, идут [к нему] пешком, станеник из махалы невесты держит каравай в руке высоко справа, и по дороге поют колядки жениху.

Когда входят в дом, садятся по порядку. Станеник, который нес каравай, садится с правой стороны с края.

Заканчивают пение, он поет над караваем, отдает его жениху, жених берет каравай, каждому подает руку и угощает, за то, что принесли ему каравай.

Когда собираются («поднимаются») уходить, они говорят: «Счастливо оставаться, очень вы нас порадовали, так хорошо за нами ухаживали (нас обслуживали). Будьте здоровы все; если кто нас спросит, где были и что делали, очень довольны вами, вы так хорошо нас приняли, так нам угодили. Дайте вашу руку, примите нашу руку, пусть не забывается наша вера (нация) — албанец».

Гайдаржи Константин Константинович, 72-х лет.; Каракурт, 1950.

Дополнение: *Миц Ст. К.; Гаммовка, 1951.*

staniniku dhe jatwr tw githw dwk kwndojtin kolade, i rwbronnw kulyechit, i sheswn, i blyenw jatwr botw, bura, ma targhi, kush tepwr t i japwn. i shitmw pwr katwr karbona, pesw, i pwstaj dek u mblyodhnw pwr ni fshattw, dwk i vjrin maly kulyachit, ato para tozhi u mblyodhnw pes karbona. i tw gidhet para u mblyodhen nwnnt karbona. a na tw githw koladnice dwk kwndojtin kolade, dhitw vetw, duhet tw ndahen paratw; i ndannw; katwr veta, staniniku, asartmadzhe — ga ni karbona, a jatrat ga peswdhit kapejka. a dek mbetnw paratw, ot i japwn jatwrn tw dilyw tw qelwn nklisha, ot i japwn starasta klisw, kwtaj jona punw u sos.

Станеник и все, кто колядует, пересчитывают караваи и их продают. Их покупают другие люди, мужчины,

устраивают торг, кто больше даст. Продали их за четыре «карбона» (рубля), пять, и потом, что набралось по селу, что клали на каравай, этих денег тоже набралось пять «карбонов». А всего денег собрали девять «карбонов». А нас, колядников, что пели колядки, всего десять, надо разделить деньги. Делят. Четыре человека, станеник и трое помощников — по одному «карбону», а остальным по пятьдесят копеек. А что остались деньги, их отдадут — отнесут в следующее воскресенье в церковь, отдадут церковному старосте. На этом наше дело закончилось.

11

dimbri kur wshw i mirw, preswm gyer tw hapet vakwti. vakwti hapet munurw, gyer ni peswmbwdhwt ni marsit, zwmw tw bwnemi gati pwr tw mbilw, mu part zwmw tw shoshim grurw; grurw, jelyp, pwr farw, kur tw vjnw vakwti, tw jemi gati, tw zwmw tw mbilwm. pwstaj zwmw tw bwmw gati plugyet, tw ndreqwm chi na duhet pwr punw. kur bwnemi gati, dalim ni punw. zwmw tw mbilwm mu part twrshjrw. pwstaj zwmw tw mbilwm dhe ca jelyp. pwstaj zwmw tw mbilwm grurw. grurw e mbilwm gyer ni blagushtinyatw. pwstaj uzhe mwnurw. mwnurw jet, grurwt nok e mbilwm.

kur e soswm tw bardhet bukw, zwmw pwstaj tw mbilwm mamuly. mamuli mbilet gyer pashkw. pwstaj uzhe mwnurw, nok mbilet jeqin, mbilet uzhe bostan, gyer shin gyergi e soswm

tw mbilwt. pwstaj zwmw tw rahwm
 tw lyarurat ma valyokw. preswm tw
 binw jeqini, tw binw shirat pwr tw ritet
 jeqini chi mbulmw. pwstaj kur bwnet
 uruxhaj (bereqet) i mirw bwnemi gati
 pwr tw kositur. kur arin buka, zwmw
 tw kositwm. ma zhatkra e kositwm, e
 bwnwm kopica, gyer ni tri javw zwmw
 tw shinwm. shinwm mu part jelybw,
 pwstaj zwmw tw shinwm grurwt.
 shinwm ni javw, belyki mu shumw, zere
 kur wshw vakwti prost, jet puna prapw,
 nok mwnt tw shinwm, se jashlwk. ni tw
 mirw urozhaj qitwm ga shtatw qila jelyp.
 pa ni prost urozhaj ga dy-tri kila, nog
 bwnet mw shumw.

grurwt ni tw mirw urozhaj jep gyer
 ni pesw kila. kashtwn, ni wshw i math
 urozhaj, marwm part slamw, pwstaj e
 bwnwm tw githwn tozak. tozaku ta neve
 viret ni plevicwt i mbwronwm pwr
 ajvanwt. koqen e vemw ni hambarwt.
 pwstaj kur win vakwti, sheswm,
 pagunwm harxhet chi qemi pwr tw
 pagurw.

pwstaj kur paguhemi ma harxhet, kush
 ka lishnw tepwr koqe, e shet, bwn para
 gati tw vgyendet. pwstaj ni ka pwr tw
 blyerw kuly ili taliga, blye ma kwtw para
 ili donigisen vetivut. ni ka chupw ili
 trim pwr tw marturw bwn darsmw ma
 kwtw para.

Когда зима хорошая, ждем, когда
 установится (устойтся) погода, пого-
 да [хорошая] устанавливается позд-
 но, к пятнадцатому марта. Начинаем
 готовиться к севу, сначала просеива-
 ем зерно, пшеницу, ячмень, на семе-
 на. Когда придет время, чтобы были
 готовы начинать сев («сеять»). Потом
 начинаем готовить плуги, чинить,

что нам нужно для работы. И когда
 подготовимся, выходим на работу.
 Сеем сначала овес. Потом засеиваем
 немного ячменя. А потом начинаем
 сеять пшеницу. Пшеницу сеем до
 Благовещения, дальше уже поздно.
 Поздно становится, [поздно] пшени-
 цу не сеем.

Когда кончим [сеять] белый хлеб,
 начинаем сеять кукурузу. Кукурузу
 сеем до Пасхи. Дальше уже поздно,
 зерновые не сеют. Садят уже ого-
 род, к святому Георгию кончаем сев.
 Потом пашню обрабатываем катками
 («вальками»). Ждем, когда взойдет
 зерно и чтобы пошли дожди, чтобы
 росли хлеба, что мы посеяли. Потом,
 если урожай (☞) хороший, готовимся
 косить. Когда созреет хлеб, начина-
 ем косить, косим жатками, собираем
 в копны, через три недели начинаем
 молотить. Обмолачиваем сначала яч-
 мень, потом начинаем молотить пше-
 ницу. Молотим одну неделю, может
 и дольше, ведь когда погода плохая,
 дождливая, работа стоит («отста-
 ет»), нельзя молотить, влажно. При
 хорошем урожае собираем по семь
 кило (?) ячменя, а при плохом — два-
 три кило, не родится больше.

Пшеница при хорошем урожае дает
 до пяти кило. Солома, если урожай
 большой, собираем сначала солому,
 потом делаем полову. Полова у нас
 складывается в сарай и храним ее
 для скота. Зерно храним в амбарах.
 Потом, в свое время, продаем, оплачи-
 ваем расходы, которые надо оплатить.

Потом, когда расплатимся за расхо-
 ды, у кого излишек (☞) зерна, прода-
 ет, чтобы имелись деньги на случай.

Если надо купить лошадь или телегу, покупает на эти деньги. Или [справляет] что-нибудь для домашних. Если надо выдавать замуж дочь или женить сына, на эти деньги справляют свадьбу.

Карасава Афанасий Савельевич, 72 г.; Каракурт, апрель 1950.

12

part kujt duhet plan, japwn asijt plan, tw qitw tw birnw bashka. part a maswn plan,aju pwstaj e bwn zagradi, e lyaron, e mbil chi do aju. pwstaj zwnw tw bwnnw duvarwt. i mighwn temelynw, pwstaj blyenw gura, e punonnw temelynw. pwstaj mighwn kujw pwr balyta. kur a soswn tw mighurtw, ot a gyeswn balytwn, mbannw ujw ta gyeswn. kur a lyagwn balytwn, qelwn kulytw ni balytw ta gyeswn. geshin part pa kashtw, sa ni sahat, pwstaj zwnw tw hedhwn kashta, e gyesin ma kashtw ni sahat, chonnw kulytw gyer tw gyeshet. kur gyeshet mirw e linw cazw tw prehet balyta, pwstaj mblidhen tw githw tw turkulitwn topalaqet. pstaj kur soswn balytwn, zwnw tw bwnnw burat tw punonnw duvarwt. gratw mbannw ma nosilkw, burat punonnw duvarwn. punonnw sot gi ditwn, nok soset balyta. pwstaj dhe neswr mblidhen pa tw githw tw soswn balytwn. kur bwnnw ni rent balytw, pwstaj e linw duvarwt tw thahen. thahen tri katwr dit, kur shoghwn u thanw duvarwt, pa gyesin jatwer balytw. gyesin tri katwr balytw gyer tw soswn duvaret. kur soswn duvaret, blyemw drujini, gozhda, chi duhet pwr tw mblyrw, blyemw keremida,

bwnwm gati tw githw chi duhet pwr tw mblyrw. pwstaj pazaritwm mishtw tw mblyonw shtupinw. mishtri vin, zw tw punonw part makazwt, i punon makazwt mbdhe. i sos tw githw i bwn gati, pwstaj i nggre ni mwr duvarwt, zw ti renditw drujnit mwr duvarit. part i ve makazwt, pwstaj i reh latrat ni vendit, kur i sos latrat tw githw i ve ni vendit, pwstaj zw tw mblyonw mw qeremida. keremidwt ni janw mbdhe, neri i hedh ga mbdhe, jatri sipwr mwr jortysw i rndit sipwr. pwstaj hipwnnw dy vetw mishtwrtw zwnw ga nera anw tw mblyonnw. pwstaj vwruten dhe nga kjo anw tw mblyonnw. kur a soswn te mblyrwt, pwstaj venw kongqirwt sipwr ma kwrqely. kur e soswn tw mblyrwt, pwstaj jeswn tw venw dyrtw dhe kamarwt. shkon ca vakwt gyer t i bwnnw dyrtw dhe kamarwt, kur e bwnnw gati, vinw pa mishtwrtw i venw dyrtw dhe kamarwt. kur a soswn kwtw punw, pwstaj zwnw gratw tw lynnw.

Сначала, кому нужен участок, дают ему участок, чтобы выделил сына отдельно. Сначала обмеряют участок, потом он его огораживает и запахивает, и засекает, чем хочет. Потом начинают возводить стены. Копают фундамент, потом покупают камни и ставят основу. Потом копают яму для глины («для земли»), когда кончают копать, глину месят, приносят воду и месят. Когда увлажняют глину, загоняют лошадей в глину, чтобы они месили глину. Месят сначала без соломы, около часа, потом начинают бросать (добавлять) солому, месят с соломой один час, погоняют лошадей, пока месят. Когда будет хорошо замешана, оставляют ее на некоторое время в по-

кое («отдохнуть»), а потом собираются все катать [из этой глины] кругляки. Когда кончат с глиной, мужчины начинают возводить стену. Женщины подносят на носилках, мужчины возводят стену. Работают весь день, пока не кончится глина. Потом уже на следующий день собираются все снова, закончить с глиной. Сделают ряд из глины и оставляют стены подсохнуть. Сохнут три-четыре дня, когда видят, [что] высохли стены, месят еще глины. Замешивают три-четыре раза глину, пока закончат стены. Как закончат [со стенами], покупаем древесину (доски), гвозди, все, что нужно для кровли, покупаем черепицу, готовим все, что нужно, чтобы крыть дом. Потом нанимаем мастера делать кровлю («крыть дом»). Мастер (кровельщик) приходит, начинает сперва делать балки для кровли, готовит (обрабатывает) их на земле. Все заканчивает и подготавливает. Затем поднимает их на стены и начинает их укладывать над стеной. Сначала [мастер] укладывает эти балки, потом набивает рейки, все их укладывает на место, и после начинает крыть черепицей. Если черепица на земле, один снизу («с земли») ее бросает, другой наверху на крыше ее укладывает сверху. После поднимаются два мастера (кровельщика. — *Н. К.*) и начинают крыть с одной стороны, потом поворачиваются и кроют с другой стороны. Когда кончат крыть, ставят коньки наверху, [крепят] известкой.

Когда закончат с кровлей, остается поставить двери и окна. Проходит немного времени, пока сделают двери и

окна, и когда будут готовы, приходят опять мастера и ставят двери и окна. И когда кончат все это, женщины берутся за побелку («белить»).

Карасава Афанасий Савельевич, 72 г.; Каракурт, апрель 1950.

13

1. unw dī vajta bolgrat, jeca pwr ni panajirtw, dhe pwstaj vajta ni kvartiratw, hwnggra bukw, pwstaj u njssi mu shpi. ma zwri shiu. dhe mw lyagu shiu. kur archa mu shpi i lyaktw mīrw. u zweshi, u lyashi dhe pwstaj u mveshi ma jatwr roba, dhe zbrīta poshtw. vajta ni kolhostw, mw thunw tw vesh papa bolgrat. unw nog deshna. pwstaj jiko ga tw kantora, vajta mu shpi, u zweshi, fita. dhe azdikun nok dola. lyjta ma shahmata.

Я вчера ездил в Болград, ходил по базару. Потом пошел на квартиру, поел и после отправился в село. Меня застал дождь, дождь меня намочил. Когда пришел домой — весь мокрый. Я разделся, вымылся, потом переоделся и пошел вниз [в село]. Пошел в колхоз, и мне говорят: езжай снова в Болград. Я не хотел. Потом ушел из конторы, пошел домой, разделся, лег поспать. И никуда не выходил. Играл в шахматы.

2. unw sot jishna ni kalthostw, kish partijnajw sabranijw. u sos sabranii, unw arhe ni primarijatw. u vgyenysh ma inqevedjstit, dhashw dorw, dhe aju mw thotw tw vetwm neswr bolgrat. aju dashka tw jetw ati. dhe pwstaj u vgyen sekretari i primariis. aju i dejmw, nog dī vetinw. pe tashi unw a shkrun, qysh u bw

puna sot. pe a shkrujta tw veji lyart tw mwsonnw dhe jatwr botw tw dinw chi bwnet ni twntw vshat.

Я сегодня был в колхозе, было партийное собрание. Кончилось собрание, я пришел в сельсовет. Там стал энкаведиста, поздоровался, и он мне говорит, чтобы [я] ехал завтра в Болград. Он, мол, должен быть там. Потом появился секретарь сельсовета. Пьяный, себя не помнит. И теперь я пишу, что делалось сегодня [в селе]. Написал, чтобы пошло наверх, чтобы узнали, чтобы и другие люди знали, что делается в нашем селе.

3. nggrihemi ni minggygstw, lyamw sytw, mvishemi, hamw buk_w, vemw buk_w ni kosholkat, vemw ni brigadwt. kur arinwm ni brigadwt, brigadiri mw thotw: jecw mera tuhurku, kamchikwn, pe od vesh tw qelwsh dy taliga fwshki. vetwm, nggarkon taligwn, a qelw ni kwrtw. taman a shkarkon gymswn taliga, mw zw shju. gyer ni vshattw mw lyagu mirw. vin ni brigadwt, shju jet, brigadiri mw dwrgon tw vetwm dhe ni herw. unw nog du tw vetwm, se i lyaktw jam.aju mw lye munw tw vetwm mu shpi. dhe unw vajta mu shpi, u zveshi, u mveshi ma jatra roba, u bwshi ma dufi, vajta ni kluptw tw lyos. klubi i mirw, ama a dashra nok shtw. chi tw bwn? vetwm mw ta, a mar atw, a sel ni kluptw tw lyozw. soset klubi, pa a qel prapw mw ta. mw ta ta gryachka jes tw zalahit ma atw, gyer ni tri sahata. kur zw tw gwdihet, a lishon tw veji tw flyerw. dhe unw vetwm mw shpi, tozhw tw flye.

Встаем утром, умываемся, одеваемся, завтракаем, кладем еду в кошелку и идем в бригаду. Когда приходим,

бригадир мне говорит: иди бери вилы, кнут, поедешь привезешь две телеги навозу. Еду, нагружаю телегу и отвожу в поле. Только разгружаю полтелеги, начинает идти дождь¹. До села намочил меня здорово. Возвращаюсь в бригаду, дождь перестал, бригадир меня посылает еще раз. Я не хочу ехать — ведь промок. Он меня отпускает идти домой. Пошел я домой, разделся, переоделся, надушился и пошел в клуб на танцы. В клубе хорошо, но нет моей девушки («любимой»). Что делать? Иду к ней домой, забираю ее и привожу в клуб на танцы. Когда клуб закрывается, провожаю ее обратно до дома. У их дома у калитки остаюсь разговаривать с ней аж до трех часов. Когда начинает светать, отпускаю ее спать. И я иду домой, тоже спать.

4. pretsidatili selysavetit ilijchu, vinnw botw tw atw tw zalahitwn.aju dely dhe thotw: 'sichas od vin, pas dy minutw'. vata, u bw uzhe katwr sahata, nok shtw i ardhur. bottw a preswn dhe thunw: i qyshmi pritsidately pe nok ri ni primarijat. ni daj bogh doni tw math zor tw qesh, nok ot mwnt ta vgyenwsh ni primarijat ma kiri tw kwrkonwsh. ri ni stoltw, ndrjn qysh tw bwnw pa tw jetw gyeroj ni sovecki sojus. shton ku tw veji tw pij.

Председатель сельсовета Илийчо — приходят к нему люди поговорить. Он выходит и говорит: «Сейчас вернусь, через две минуты». Ушел, и вот уже четыре часа, не вернулся. Люди его ждут и говорят: что за председатель,

¹ mw zw shju — «меня захватывает дождь». (Здесь и далее примечания науч. ред.)

не сидит в сельсовете. Не дай бог случится с тобой какая-нибудь очень большая беда, не сможешь его найти в сельсовете, [хоть] со свечой ищи. Сидит за столом, мечтает, как бы так сделать, чтобы стать героем Советского Союза. Смотрит, куда бы пойти выпить.

5. sot ar^he ni primarij^t pe u vgy^enshi ma dy ^hupa tw mira. vajta ma ato tw jecwnwm, pe ato nog deshin tw vinnw ma munw. unw u them: 'jakni ma mu, od emw ni koparatjvwt, od blyemw picheni pe ot hamw. pe ni mos dujni, mos jakni. un od etwm vetw, od blye pe ot ha. sot atjli djt^w e mirw, pa ju nog dujni tw vini ma mu gyer koparatjvwt. t u thunw tw vini ni kluptw, sichas ot mvisheni dhe ni kluptw od vini. pe tashi ma mu nog duni tw vini. chi t u bwn? unw nok u ghres pwr prost puna. pichene tw vemw tw hamw'.

Я сегодня пришел в сельсовет и встретил двух красивых («хороших») девушек. Пошел, чтобы с ними прогуляться, а они не хотели пойти со мной. Я говорю: «Пойдемте со мной, пойдём в кооператив (магазин), купим печенья, угостимся. А если не хотите, не приходите. Я пойду один, куплю и буду есть. Сегодня такой хороший день, а вы не хотите пройти со мной до магазина. Сказали бы вам пойти в клуб, сразу же оделись бы и пошли в клуб. А сейчас со мной не хотите пойти. Что с вами делать? Я вас не зову для чего-то плохого. Печенье бы покушали».

6. unw u mv^eshi ni natw, unw vajta tw gyezwndjsem. pe dul ni qen i math, pe u tremshi, shton, qeni ot mw kapshonw,

qita kajishnw, i rashw dy kajishw.aju nok mbrohet, mw kapshojti. mw kwputi mⁱsh, vajta ta dohturi, ma lidhi ma bint.aju mw dhemp, un nok mwnt tw vetwm mu shpi. kaknibuty ariva mu shpi. pwstaj tw nesrat vetwm ta atw nari mw ta pe a ghres ni primarijat se nok ta lidhw tasinw qen. pretsidatyeli silysavetit nok i thotw asen,aju dazhi nok mer myera ga kwtilyet botw. pwstaj unw vetwm pa mu shpi.aju qen papa dul. saldisi tw mw kapshonw, unw qishna ni dorwt ni girw, hodha pe i rasha. dreq ni pachatw, pe a nggorda. pwstaj aju mw ghret munw ni primarijat, mw thotw se a nggorkam qennw, pritsidatyeli selysavetit mw shau, se a nggorkam. un i them: kur mw kapshojti qeni asijw, un a ghrita atw ni primarijatw pwrpara ty. pe ti nok i thashe asen. pe aju nok a lidhi tasijnw qen. pwstaj unw shkon ga ta mw ta, dul jesij qen, dhe unw i rashw dhe a nggorda. pe tashi mos mw ghresw ni primarijat. tak chto moz bwnet obidyen dek a nggorda tasijnw qen.

Я приоделся однажды вечером, пошел прогуляться. И выбежала большая собака, и я испугался, вижу, собака меня укусит, я снял ремень, хлестнул два раза. Она не отступает, укусила меня. Порвала мышцу, я пошел к врачу, он перевязал мне ее бинтом. Мне больно, не могу идти домой. Кое-как добрался до дома. На другой день иду к этому человеку и зову его в сельсовет, почему не привяжет свою собаку. Председатель сельсовета ничего ему не говорит, он даже не принимает никаких мер против таких людей. Потом я опять иду домой, эта собака опять выбежала.

Бросилась (пыталась) меня укусить, у меня была в руке гиря, я бросил в нее и попал (ударил). Прямо в голову, и убил. Потом он вызывает меня в сельсовет, говорит мне, почему, мол, убил его собаку. Председатель сельсовета меня отругал, зачем убил. Я говорю, когда меня его собака укусила, я вызвал его к тебе в сельсовет. А ты ничего ему не сказал. А он не привязал собаку. И после я иду мимо них [их дома], и выбежала его собака, я ее ударил и убил. И теперь пусть не вызывает меня в сельсовет. И пусть не обижается за то, что я убил его собаку.

na u mblyodhmw trimet pa vamw tw vidhwm rsh. pa na zunw. pwstaj na bwnw sudity, ga tri muj ni tyrmatw. Собрались мы трое ребят и пошли воровать виноград; И нас поймали. Потом нас судили, [осудили] по три месяца тюрьмы.

unw mbeta ivanofka pesw ditw dhe u mwsusha tw zalahit bulgarche. Я оставался в Ивановке пять дней и научился говорить по-болгарски.

Узун Афанасий Степанович, 1930 г. р.; Каракурт, апрель 1950.

14

deshni tw mw gwnenw. Он хотел меня обмануть.

dro, mos shkruj. Подожди, не пиши.

na part ni rumwnski vakwt hort zor rojtim. a tashj ni soveckij vlasty na u hapnw sw githwt sytw, dhe tashj ronwm mirw. qemi pwr tw nggrwnw dhe jemi tw mvshur.

Мы раньше в румынское время очень трудно жили. А теперь при советской власти у нас у всех открылись глаза, и теперь живем хорошо. Мы сыты и одеты.

unw ishna dyaly i jogly, vajta ni ahota ma dyfektw dhe rashw ni pustw. pwstaj thrita shumw, asni nok mw gyegy. pwstaj dola vetw. pe ni pustw a lyashw ni pithw dhe gwzohnw a lyashw ni pustw dhe dyfeknw. dro, mos shkruj! dhe arche gyashw kilometra, nera kwmbw zvathur. ishni ni dimbwr i math, zborw qishni gymsw arshin. pwstaj vlaw im vatw ma kwzaktw pa i qiti ga pusi tw githw.

Я был маленький, пошел на охоту с ружьем и упал в колодец. И кричал долго, никто меня не услышал. Потом вылез сам, но в колодце оставил один сапог, и кожух я оставил в колодце, и ружье. Подожди, не пиши! И прошел я шесть километров, одна нога босая. А была крепкая зима, снега было на пол-аршина. Потом мой брат приехал на санях и вытащил все из колодца.

ku je ni shwptitw? — ta spiridoni i doljchit. Где ты на квартире? — у Спиридона Долича.

dyali jesije wshw akkerman, mwsonet pwr buhalyer. tashj pwr rashkw od vinw musafirlya. Его сын в Аккермане¹, учится на бухгалтера. Сейчас на Пасху приедет в гости.

dy vetw: ni gru dhe ni nari. Два человека: мужчина и женщина.

kolya, ti nxite li, jecw, ty asni nok tw mban. Коля, если ты спешишь, иди, тебя никто не держит.

¹ Аккерман, с 1944 г. — Белгород-Днестровский, город в Одесской области.

as tw thr̄ita, as tw pwrzw̄. Я не звал тебя, я тебя и не гоню.

Влах Демьян Константинович, 1883 г. р.; Каракурт, март 1950.

15

nā ish̄im gyashtw vl̄azwra dhe gyashtw mōtra. k̄ish̄im katwr dedora dhe mam̄o dhe tati. tw ḡithw mblyedheshim ma nī shtwpī t̄etwmbdhw̄t sh̄pirtw. na sht̄oni nī zot. ish̄im ga nac̄ija (besw) bulgarwt dhe mam̄u ish̄ alb̄angka. dedorat ish̄in kws̄wrw, m̄urnw pwr bir tw huj̄ — t̄aten. dhe tati mur mam̄on alb̄angkw. ashtu nā u pwrz̄itim ma besw alban dhe bulgar. dhe rojtim gyer nī m̄ilw n̄wntw q̄inda trwdhit. dedorat ato kohra i drojtin mylknw tw vet̄ivut t̄ates sen (tates im?).

dhe nī sotwshmi vakwt mbetmw katwr tw gyalw. jatrw̄t vd̄iqnw. kā dim̄ tw mbetur jys̄yzw ga jonw sensyelye.

un̄ rojta nī katwr mbreteri. un̄ ish̄na nī p̄lyen, ga petnatcetw̄j got, ga sefti un̄ ish̄a i rarw nī krytw, mbeta nī sh̄pitalywt, at̄i mw ndreqnw tw dh̄wmb̄rat. gwndēj na q̄elnw nī laḡyerwt un̄ggarija. gwndēj na ndreqnw nī punw, nī dalm̄aciatw, ku punojta nizet̄ muj̄ nī det̄tw. gwndēj pwr tw smurī mw ndreqwn nī s̄ehoslovak. pā nī laḡyerwt terez̄inshtat. un̄ mbeta nī muj̄, gwndēj veta pā nī punw, ta bojar.

pwnojta motm̄ot, gyer u bu svoboda, gwndēj nā jermw vetw nī vilijattw. nī vilijattw janw jatrw — romwnija, gyer nī m̄ila dyzet̄. rojtim papā zor. sot̄ ronwm m̄irw, tw sh̄peturw. ronwm kolyektivna nī kolhostw, pwnonwm nī tw rī takwm.

Нас было шесть братьев и шесть сестер. Было четверо стариков (дедушек и бабушек) и мама с отцом. Всего нас собралось в одном доме восемнадцать душ. Нас кормил (держал) один господарь. Были мы по национальности (вере) болгары, а мама была албанка. Дед и бабушка были бездетны, взяли в сыновья чужого — [моего] отца. А отец взял мать — албанку. Так и перемешались по вере (по нации), албанская и болгарская. И жили до 1930 года. Деды в те времена оставили свое имущество нашему (моему) отцу.

А сейчас нас осталось в живых четверо. Остальные умерли. Есть дети, оставшиеся сиротами, из нашего рода.

Я жил в четырех государствах...

Я был в плену с пятнадцатого года, сперва был ранен в голову, остался в госпитале, там мне вылечили болезни. Оттуда нас отправили в лагерь в Венгрию, оттуда на работу в Далмацию, где я работал двадцать месяцев на море. Оттуда из-за болезни меня отправляют в Чехословакию, опять в лагерь — Терезинштат. Пробыл там месяц, оттуда пошел опять на работу, к помещику. Работал год, пока не наступила свобода, и оттуда мы самовольно вернулись в вилает.

А в вилаете уже другие — Румыния, до сорокового года. Снова жили трудно. Сейчас живем хорошо, свободные. Живем коллективно в колхозе, работаем при новом строе.

Бонджук Кирилл Константинович, 1893 г. р.; Каракурт, 1950.

16

un vajta, aju nok ishni mu ta. Я пошла, его не было дома.

aju annatisi qysh klingka ni plyen. aju vetw ishni mu ta. Он рассказал, как был в плену. Он был один дома.

a jima wshwtw bulgarka. ajo vetw wshwtw albangka. Ее мать — болгарка. Она сама албанка.

chi zalahit ma atw? О чем говорила с ним? — ma kw? — С кем?

shumw li mbete ati? — sa dy saghatw. Ты долго была там? — Около двух часов.

ma atw dyaly, ma atw gru, ma atw nerj, ma atw churw с этим парнем, с этой женщиной, с этим человеком, с этой девушкой

chido nerj kur do mwnt ta bunw vetinw uspokoyt. ka tatily botw, ato nok mwnt tw japwn vetivut otchet. pa venw ni tatilye udhra dek nog dughet. nok mentonen pwr tw vetivut grutw ili pwr dimtw. jecwnnw ni tatilye vendra, ku nog duhet. dhe harojtkan turpin tw vetivut. pinw. prishin para dhe harojtkan grunw tw vetivut dhe dimtw. gruja dhe dimtw jecwnnw tw urtw dhe tw grjsur.

ni natw jert ni dyaly ga kwrwmi, pa bumw gulyaj ma atw. aju kur vata, un arche mu shpi. pa mw kwrshlandisnw gyashtw veta dhe zunw tw mw rahwn, dhe ga ato nernw a nggordnw. pa mu mw qelnw ni shpitalit.

ta neve ni semnacatwj got qishnw ga albanija bizhenci, dhe ato ma neve zalahitin arnauchche. ama makar shwptoneshim, ama kuvendet jatwr. a

shwptoneshim mirw. un i dwrgojta tw mw preswn malynw, ato mw pyswn: qysh ta preswm? hushw li? ga hundi ta neve. nok a qitwm ga rina.

un mban ndwr ment. shpeit nok haron. u mplyaksha uzhe, nok jan ato mentw. part mban dwr ment shumw. tashi nijsem tw vetwm ni hambartw pwr donigisen, kur arijna ati, harojna pwr se archw. pwstaj urtitem prapw, pa mwntonem pwr se un vajta, pa aghyrem mw vin ndwr ment pwr se vajta.

Каждый, если хочет, может себя успокоить. Есть такие люди, не умеют дать себе отчет. И идут по таким дорогам, по которым не надо [ходить]. Не думают о своей жене или о детях. Ходят по таким местам, куда нельзя. И забыли собственный стыд (собственную совесть). Пьянствуют, тратят деньги и забыли о своей жене и детях. А жена и дети ходят голодные и оборванные.

Однажды вечером приехал один парень из Крыма, мы устроили вечеринку с ним. Когда он уехал, я пошел домой. Навстречу мне шесть человек, стали меня бить, и из них одного убили. А меня отправили в больницу.

У нас в 17-м году были из Албании беженцы, они с нами говорили по-албански. Мы хотя и понимали друг друга, но слова — другие. А понимали хорошо. Я их послал нарубить мне леса (дров?) А они спрашивают: как вырубить? Совсем весь? (подчистую?) До основания, по-нашему. Не выкорчевываем с корнем.

Я помню хорошо, скоро не забываю. Я уже постарел, мысли не те. А раньше много помнил. А теперь

направляюсь в амбар за чем-нибудь, как пришел туда, забыл, за чем пришел. Возвращаюсь назад, думаю, за чем это я шел, и тогда вспоминаю, за чем шел.

Влах Дамян Константинович, 1883 г. р.; Каракурт, 1950.

17

un ishna peswmbdhw̄t višmi, mbeta pa mam̄o, pa tati, u martushe shum̄w i ri, nok shwptojta chi rojta gyer tashi, klingenka kwsmeti imi atily, u bu nimbdbhw̄t vit, ron ma grutw, bottw mw th̄unw: 'jorgi, se u martojta aqe i ri, niuzheli nok qishna qysh tw mbahesh dy tri vit?' un atyrw them: nok kam qysh tw mbahem, se un mbeta pa mam̄o, pa tati. nok ka kush tw mw lyai, tw mw arnonw, dhe antaj u martushw tw ron ma grutw tw mw lyai mu.

un u bu nimbdbhw̄t vit, ron ma atw, ma grusw simje. komshinit shum̄w shahen gahere, un ron hort mirw ma timjet gru. vin doni ditw, shahem ma grutw. un them grusw: 'moz dlingenka bottw chi zalahitwn, na kur ronwm hort mirw, bottw neve chorbachhi nok od bwnen'. doni herw un gwnenem vet vetivut: bwn doniherw prosti vetivut, un jam i ri nari dhe gwnenem, zalahit ma ni tw huj gru dhe bottw shum̄w mw shahwnnw, paskam punw ma tw huj gra. dhe vin doni ditw, shahem ma grutw ghich pwr asen, a pak un ma grutw hort mirw ron. lye t ronnw tw githw ashtu qysh ron un, ma tw vetivut gru. shum̄w kwsmet kam un, dhe ma tw grusw kwsmet ron drek part. bottw mwnt tw zalahitwn chi tw

dunw, a pe un them grusw: askur mos lingenka bottw. bottw mwnt tw bwnnw dhe tw lik, dhe t mirw, a pak ti shtoj tw vetivut punw gaherw. dhe ahyrem ot jesh mirw ma burtw gaherw. neve pasqwtaj chi na duhet, duhet tw ronwm drek part, gyer tw mplyaqemi, dhe tw lingenkwnw nara-jatwnw.

Мне было пятнадцать лет, остался без матери, без отца, и женился очень молодым, и не понял, жил ли до тех пор. Такая уж была моя судьба (мое счастье); уже одиннадцать лет живу с женой. Люди мне говорят: «Георгий, зачем ты женился таким молодым, неужели не мог ты как-нибудь продержаться два-три года?» А я им говорю: никак не продержаться, ведь остался без матери, без отца. Нет никого, кто бы меня обстирывал, кто бы обштопывал (обшивал), вот и женился, чтобы жить с женой, и она меня бы обстирывала.

И вот уже одиннадцать лет живу с ней, с моей женой. Соседи все время ругаются (ссорятся), а я живу очень хорошо с моей женой. Иногда, бывает, ссорюсь с женой, говорю ей: «Не слушай, что люди говорят, если мы хорошо живем, люди нам господами не будут». Иногда грешу, сам себя обманываю, иногда позволяю себе, ведь я молодой человек, заигрываю с чужой женой, и люди очень меня осуждают (ругают), мол, связываюсь с чужими женами. И вот иногда ссорюсь с женой совсем по пустякам, а ведь я очень хорошо живу со своей женой. Пусть все живут так (все бы так жили), как живу я со своей женой. Очень мне повезло,

и с удачей с женой живу и дальше. Люди могут говорить что хотят, а я говорю жене: никогда не слушай людей. Люди могут делать и зло, и добро, а ты знай свое дело. И тогда будешь жить с мужем всегда хорошо. Нам после этого — что нам нужно, нужно жить дальше, пока не составимся, и слушать друг друга.

Бакановский Георгий Георгиевич, 27 лет; Каракурт, апрель 1950.

18

ishna hort i ri, katwrmbdhw^t-pesw-
mbdhw^t vishmi, qishna dashur. vajta
motmot a gymsa pwr ni chupw sonya.
...un inandisna atw si dashur imi.
natwn, ditwn, un gandyj nog dilyna.
shumw zembra mw vini pwr atw, dazhi
doniherw un pwr atw kur mw vini ndwr
mwnt dhe buku nok hajna. dhe ashtu lik
mw vini atw ditw qysh u negryset pa tw
vetwm gyer tw atw pa tw shoh suratnw
t asynw pa tw neglazo^hem vetinw. ajo
kur mw shijni mu, aqe neglazoneshi
pwr mu. a pe un hina brendw dhe rina
ta atw, zalahitna ma atw gyer mwsnatw.
nok jinandisim narajatwrnw, ajo mw
thoshni mu: 'jorgye, ti ni mu marshe mu
tw ronwm na tw dytw, tw jem un gruja
indja, ot tw shton hatwr gaherw'. ashtu
ujdisi neve; pa bottw na prishnw neve,
dhe na nok u murmw.

shkojti ca vakwt, shkojti pesw gyashtw
vit, dhe donihere kur tw kwrshlandisem
ma ty, kur mw vin ndwr mwnt qyshmi
dashur qishna un, pa bwnem lik.
'niuzheli ti, jorgi, harojta mu, qysh
ronim tw dytw kur ishim tw ri. kur

kwrshlandiseshim, putheshim, zor tw
haronet kwta, tantw tw rojtur'. dhe sa
tw ron ni kw^tw bardw jetw, gyer tw vdes
nok ot haron, dashur gi dashur klingka.
kur tw vdeswm tw dytw, ahirem ot
kwrshlandisemi ati, ni jatwrtw jetw.
dhe ati tantw mukatw ot na ndwlenen
kur tw jemi bashkw tw dytw'

Я был очень молод, четырнадцати-
пятнадцати лет, имел любимую де-
вушку. Ходил полтора года с девуш-
кой Соней. ...Я поверил в нее как в
свою любовь. Ночью ли, днем я от-
туда не выходил. Очень меня сердце
к ней тянуло, иногда даже из-за нее,
когда я о ней думал, не ел ничего.
И так мне становилось тяжело в те
дни, когда смеркается, пойти к ней,
увидеть ее лицо и порадовать себя.
Она, как меня видела, так мне радова-
лась. А я входил в дом, садился рядом
и разговаривал с ней до полуночи.
Не верили друг другу, она мне гово-
рила: «Георгий, если ты возьмешь
меня жить с тобой вместе, стать тво-
ей женой, я тебя всегда буду уважать
(слушаться)». Так нам было ладно, но
люди нам [все] разрушили. И мы не
соединились (не поженились).

Прошло немного времени, прошло
пять-шесть лет, и я, как встретимся с
тобой, как вспомню, какая любовь у
меня была, мне снова становится тя-
жело. «Неужели ты, Георгий, забыл
меня, как мы жили, когда были мо-
лодыми. Когда встречались, целова-
лись, такое трудно забывается, наша
жизнь». И сколько буду жить на
этом белом свете, до смерти не забу-
ду, любовь всегда любовь. Когда мы
оба умрем, встретимся там, в другой

жизни (на том свете). И там наши грехи нам простятся, когда мы будем оба вместе.

Бакановский Георгий Георгиевич, 27 лет; Каракурт, апрель 1950.

19

k_ush tw b_wn ty p_wr tw nggr_wnw? ch_i gyelw tw b_wn? Кто тебе готовит [еду]? Какое блюдо тебе готовит?

tw glyatw li janw kwto chorapw? sa b_wnnw ato? ozere zvathur je. Эти чулки длинные? Сколько стоят? Ты как будто на босу ногу.

un gynne (gi ditwn) nok jam mu shpi, un vwr_titem mwnurw. daly ni minggyestw ga ta mu shpi.

bati davit, penu a vaskos shumw u lyt t a lish sot mw ta. paska punw shumw. pwstaj doniherw dashka tw veje fsigda ni punw. ajo shumw u gyxhendis, dazhi dhe klyau.

mos haroj, mw dwrgoj patretwt dhe jatwr gisen chi tw helyk zembra ata mw dwrgoj. pwstaj dhe un ot tw dwrgon. ama un hich nok jinandis dok ot mw dwrgonwsh. ti ot haronwsh. ama tw lytem, mos haroj, mw dwrgoj tw kwjtonwm narajatwrnw sa tw ronwm.

un shumw u doksha ni kw_tw jetw dek nok paskam kwsmet tw bwnem nusja. dhe sot kur shoh nusera, zembra mu klya, dek nok u bushw nusja. a mora dek e desha, ama kwsmet nok pasqemi hich tw bwnwm darsmw, qyzh bwnnw bottw. dy motra jemi dhe ni vla, trichkwzw na ritka mamu, tw tritw ni takwm kwsmet pasqemi. un jishna a gyashtwmbdhwshma a martura,

shoku nok mu jish kw_tw, mamu vdiq kubej ni shpitalywt. na dy motra vamw ta dodhoshitwm, pe a vgyetmw tw vdekur, pa jermw tw sw klyarw ga kubej gy_r karakurt. natwn e bwmw qeurnw, vamw a mblyojtim kubej ni varrw. hort shumw klyava un ni timjet sw re kohw. hort mirw a prwshkojta chupurinw timen. un hich asen punw nog bwna, sal mvisheshw, jecna dhe hajna, hich pwr asen nok mwntonesha. a pak si u martushi, nok pashw tw mira hich. nariu nok mu ish kw_tw dy vit. un dy vit tw twr_w a klyavo atw. tashi uzhe hort mirw jam. tri vit bwnet si jert, dhe ronwm hort mirw ma atw.

sa ditw bwrw udhw ga moskvaja gyer kw_tw? rast moskva ron, ti mbretnw twnnw tw shtrenytin a di li, a pashi li hich? un si jam ridavaja kalhoznicna, hort shumw du ta shoh. du tw di tw qyshmw shtwpi ka dhe qyshmw kasaba wshw moskvaja. du ta shoh. kush e di chi e bukur kasaba wshw.

mari pasho, pasho spasija,
nok li e pashi timen bilyw,
timen bilyw pelivaneko?
nok a pashi, ama gyegi.
poshtw ni chejirtw ni

koia_ktw

guri i bardw klyeswrchezw,
bari i gelybur dyshekezw,
migla rimtw jurganchezw.

Меня целый день (👉) нет дома. Возвращаюсь поздно. Ухожу из дома утром рано.

Бате (бг обращение к старшему. — Н. К.) Давид, Васкова Пена очень тебя просила оставить ее сегодня дома. У нее работы много. Потом, мол, будет

всегда ходить на работу. Она очень расстроилась, даже заплакала.

Не забудь, пришли мне снимки и еще что-нибудь, что тебе сердце подсказывает, то и пришли. Потом и я тебе пошлю. Но я совсем не верю, что ты пришлешь. Ты забудешь. Но я прошу тебя, не забудь, пришли, чтобы помнили друг друга, пока живы.

Очень я обожглась в этой жизни, не выпало мне счастье стать венчанной невестой (т. е. не было настоящего свадебного обряда. — *Н. К.*). И сейчас, как увижу невест, сердце мое плачет, что не была я невестой. Вышла за кого хотела. Но не было у нас счастья (не выпала нам судьба) устроить свадьбу, как у людей. Было нас две сестры и один брат, троих нас вырастила мама, и у всех троих одна судьба.

Я вышла замуж шестнадцати лет, мужа не было здесь, мама умерла в больнице в Кубее. Мы, две сестры, пошли ее навестить, а нашли ее мертвой, и дошли мы с плачем от Кубея до Каракурта. Ночью сделали гроб и пошли ее похоронили в Кубее на кладбище. Много я плакала в мои молодые годы. А очень хорошо прожила (провела) я свои девические годы. Я совсем ничего не делала, только наряжалась, гуляла и ела, и совсем ни о чем не думала (не беспокоилась). А как вышла замуж, совсем ничего хорошего не видела. Мужа моего не было здесь два года. И я целых два года плакала по нему. Теперь уже мне очень хорошо. Уже три года как он вернулся, и мы живем с ним очень хорошо.

Сколько дней ехала ты от Москвы до нас? Раз ты в Москве живешь, ты царя нашего дорогого знаешь ли, видела ли его когда-нибудь? Я хоть и рядовая колхозница, очень хочу его увидеть. Хочу знать, какой у него дом и что за город Москва. Хочу увидеть. Кто знает, какой это красивый город.

Ах¹, Паша, Паша Спасия,
не видела ли ты моей дочери,
моей дочки Пеливанки?
Не видела ее, но слышала:
Внизу в долине,
Белый камень ей подушка,
зеленая трава — постель,
синий туман — одеяло.

*Дерментли Пелагея Васильевна,
1920 г. р.; Каракурт, апрель 1950.*

20

neswr pashka, a madhw ditw. un u nisa
ni jatwr fshat, kwrshī pashkws mbilyš tw
vetwm. gru tw mar vetiwut, sezere unw
ni dyzeteshatw motmot mw dwrgojtin
ni malytw, chernovicw, drujni tw pres.
pe mw vdiq gruja dhe dijmtw mw
vdiqnw, pe mbeta vetw. qysh jetw kuku
ni malytw. antaj dhe kwrshī pashkws
mbylyš tw vetwm.

Завтра Пасха, Великий день. Я собрался пойти в другое село, накануне Пасхи пойти свататься. Жену себе взять, ведь меня в сорок седьмом году послали в лес, в Черновицы, лес

¹ *mari* — непереводаемая на русский язык лексема, выступающая как вокатив при обращении к женщине.

валить («пилить»). И умерла у меня жена, и дети умерли, и остался я один. Как кукушка в лесу. Вот и иду накануне Пасхи свататься.

Керпик Степан; Каракурт, апрель 1950.

21

verw li tw blyerw? Вина купить (чтобы купил)?

duhet tw flyerw надо спать

ka^m triⁱ birwra, no^k ka^m asner^{nw} kwtu. da^{ly} ni ulic^{wt}, shton^o drek^o posht^w, bott^w vinn^w ni kalhostw, pe timet^o niⁱ no^k ka. shton^o drek^o posht^w, giⁱ tw huj, shton^o drek^o lyart^w, giⁱ tw huj, ga timet^o niⁱ no^k ka.

У меня три сына, и ни одного здесь. Выхожу на улицу, смотрю вниз, люди идут в колхоз, а моих и одного нет. Смотрю вниз по улице (в одну сторону) — все чужие, смотрю вверх по улице (в другую) — все чужие, из моих ни одного нет.

Зорба Александра Федоровна, 1884 г. р.; Каракурт, 1950.

22

sot tetw aprili na zwmw tw mbilwm mamuly. no^k a diⁱ no^k li wsh^{tw} shpejt. jat^{wr} vit^o mbilwm mu ca mwnur^w. papa^u u vgyendishi, ni ca visa mamuli prishet. pe tashi no^k a diⁱ chiⁱ od bwnet. na tw gith^w neswr duhet tw dalim ni pun^w. neswr ta neve ish part a madhw ditw. tashi duhet navyerno tw marwm sazhalkwn pa tw vemw tw mbilwm mamuli.

Сегодня, восьмого апреля, мы начинаем сеять кукурузу. Не знаю, не рано ли. В другой год сеяли немного позже. И все же случилось — на некоторых участках кукуруза пропадет. И сейчас не знаю, что будет. Мы все завтра должны выйти на работу. Завтрашний день раньше у нас был Великий день. А теперь надо, наверно, брать сажалку и идти сажать кукурузу.

Караянев Николай Дмитриевич, 1924 г. р.; Каракурт, апрель 1950.

23

pwr mot ot mwson dy glyhwra. В следующем году я выучу два языка

chani helyk tw hinwm klas. Звонок звенит (зовет) входит в класс.

no^k a diⁱ tasajnw jembwr. Не знаю ее имени.

i math pozhar u bu, shumw botw u doqen. Большой пожар разгорелся («случился»), много людей сгорело.

koma hit bokluknw, zere borani ot a pwrpishw. Иди выбрось мусор, не то ветер его разнесет.

zarzalinit zwnw tw hapen. Абрикосы начали зацветать.

un pwnojta ni veshtit, mighwm ma ni chupw, jert brigadi^{ri}, na tha tw rimw, tw prehemi. na rijtim, hwnegwrmw buk^w, pwstaj u nggopmw, u ngrijtim, zwmw papa^u tw mighwm. kur shtonwm ta trastwt, ati gyer triⁱ garvana, neri garvan a mer trastwn, fwrtilyojti. na kur a pamw, murmw shatrat, zwmw tw jikwnwm dhe threswm, garvani u tremp, a lishojti. un vajta a morw trastwn, kur

a hapa, chi tw shtonwsh — nok ka bukw. gi dītwn mbeta a urta.

Я работала на винограднике, копалем с одной девушкой, пришел бригадир, сказал нам, чтобы мы сели, отдохнули. Мы сели, поели, наелись и встали, начали снова копать. Как смотрим, где сумка, а там аж три вороны, одна ворона хватает сумку, взлетела. Мы как увидели, схватили тяпки, побежали, стали кричать, ворона испугалась, бросила ее [сумку]. Я пошла, взяла сумку, когда открыла, а что смотреть — нет еды («хлеба»). Целый день осталась голодной.

ni sorak shistoj got u zw golodofka. un vijna ni shkolt, pwstaj kut zwri golodofka, un a lyashi shkoltw dhe zwra tw vetwm ni punw. gi verw pwnojta ni mamulytw. bwra ni qinda dyzet a nwntw trudadena. pwstaj un zwra tw vetwm para ni shkolt.

В сорок шестом году началась голодовка. Я ходила в школу, а потом, когда началась голодовка, бросила школу и стала ходить на работу. Все лето работала на кукурузе. Заработала сто сорок девять трудодней. Потом снова стала ходить в школу.

Бонжук Василка, 16 лет (?); Каракурт, апрель 1950.

24

paska ni dedo dhe ni babo. dedos shtwpija klinyeka ga kripw, pe babos klinyeka ga pipyer. babu bwka mamaligw, nok paska kripw, vatka ta dedu, thwngka: 'dedo, mam ca kripw tw ve ni mamaligw'. dedu thwngka: 'nok ot tw

jap'. babu vatka prapw. ndajnatw bi ni tw math shi. dedos shtwpija tretet, tashi dedu jet jashtw. shju bi, a lyak dedon. dedu veta ta babu, thwngka: 'babo, mw lishoj ni shtwpitw tw nggrohem'. babu thwngka: 'nok ot tw lishon'. dedu thwngka: 'se?' — 'se antaj un kur kwrkojta kripw, ti nok mw dhashe. tashi dhe un nok ot tw lishon'. dedu fitka jashtw, pe babu fitka brenda.

Жили дед и бабка. У деда дом был из соли, а у бабки из перца. Бабка замесила мамалыгу, а нет соли. Пошла к деду, говорит: «Дед, дай немножко соли, посолить мамалыгу». Дед говорит: «Не дам». Пошла бабка назад. А ночью идет сильный дождь. Дедов дом тает, теперь дед остается под открытым небом¹. А дождь идет, мочит деда. Дед идет к бабке, говорит: «Бабка,пусти меня в дом согреться». А бабка говорит: «Не пущу». Дед говорит: «Почему?» — «Потому что когда я у тебя просила соли, ты мне не дал. Теперь я тебя не пущу». Дед спал снаружи, а бабка спала внутри [в доме].

Бонжук Василка, 16 лет; Каракурт, апрель 1950.

25

1. unw u kwrslandisa ma kirysa bonzhuknw ni bolgrat ni panajirtw, mw pyt: 'chi bwn indja albangka?' un i them: 'pwrse imi albangka?'aju qeshi dhe thotw: 'ajo ishni mu shpi, ti them starinnwj masalw ili ti jap tw vitra

¹ jet jashtw — остается снаружи.

kartw'. aju thqtw: 'qishna, i pwrpisha, chili mur, nok mw sel' — 'pa tashi chi ti thush?' — 'un mora ni kartw pe i shkrujta chi di un, pa i thashw nuses kur tw vjnw ajo albanka ti jarpw kartwn, nok a di ajo ot shwptonw li a se nok li'.

Я встретился с Кирушей Бонжуком в Болграде на базаре. Спрашивает меня: «Что делает (как поживает) твоя албанка?» Я говорю: «Почему моя албанка?» Он засмеялся и говорит: «Она была у меня дома, чтобы я ей рассказал старинные предания или дал бы ей старые книги». Он говорит: «Были у меня, растерял я их, кто-то взял и не вернул». — «И теперь что ты ей скажешь?» — «Я взял тетрадку и написал что я знаю, и сказал невестке: если придет та албанка, пусть даст ей эту тетрадку. Не знаю, поймет ли она или нет».

2. na jert ni chupw musafirlya ga moskvaja ni mujtw ni marsit nizet a tri tw mwsonet si neve, albanxhe. a mirw, gaherw qesh, nok a pamw dhe tw murihet. unw i them chi tw jetw, sezere kur jeret, ajo dely veta, pe batak tashi, kur vjn, tw plyota dhe kaloshwt ma batak, pa dhe pantofwt plyot. un zw ta qesh dak i mbushka plyot, ajo zw tw qeshw, a mer thikwn dhe i krwn vetw, vjn mwnurw, sahati dymbdhw natwn, na porosit neve ta ngremw ni mingyestw ni tetw. ajo kur a ngremw ni tetw nog do tw nggrihet, sezere mwnt a jimbwly gymw ni mingyeste.

Приехала к нам в гости одна девушка из Москвы двадцать третьего марта, учиться по-нашему, по-албански. Хорошая, всегда улыбается, не видели мы, чтобы она сердилась. Я

ей говорю — что такое, потому что когда темнеет, она выходит одна, а сейчас грязь, когда возвращается, даже галоши полны грязи, и туфли полны. Я начинаю смеяться, что они все полны [в грязи], и она начинает смеяться, берет нож и чистит сама. Возвращается поздно, часов в двенадцать ночи, и просит нас ее разбудить утром в восемь. Когда ее будим в восемь, она не хочет вставать, потому что утром сон самый сладкий.

Долич Спиридон Михайлович, 44 г.; Каракурт, апрель 1950.

26

shumw nok shkojti, ma ni nimingygestw gyegyemi tw fuchitur, tw thritur, chak pwstaj na shwptojtim dag vjn juni dushmani. kwtu ni vwshattw tw hritur, tw klyarw, a madhw punw. shumw nok shkojti, rasija u hokyk, jert papa romwnija. kwtu ishni a madhw punw. qish shumw botw dak kishin balyta ga zengginwt. bottw qishin tw mbilw dhe halis atw motmot u bu i math bereqet. chi tw bwn ma zengginw? zwnw tw marwn ga ajo balyta pwr gymsw. bottw tuti u shtrwmbojtin, kwhw u shtrwmbojtin, nok ka chi tw bwnwm. a bwnw ashtu, qysh than ato. shumw vakwt nok shkojti, rasija papa jert. ato pwr atw koqe dek a murnw atyrw u dul pwr ni hundwt. dhe na gi ashtu mwntoheshim. nu tashi nok ka pwrse tw mwntoheshim, tashi na imi tw githw ni: si ilijchu, si un. nok ka paskwtaj chi tw ndanwm, duhet tw pwnonwm dreq, duhet tw janandiswm narajatri dhe ahyrem ta neve ot jetw

dreġ dhe nok ot qetw kahwr nariu tw veġi tw p̄ysw komshijnw pwr donigisen.

Прошло немного времени. И однажды утром мы слышим гудение моторов, крики, и лишь потом мы поняли, что идет наш враг (погубитель). Тут в селе крик, плач, страшное дело. Прошло еще немного времени, Россия отступила, пришла снова Румыния. Здесь было страшное дело. Многие имели землю от кулаков¹. Люди имели там посе́вы, и как раз в этом году был большой урожай. Что делать с кулаками? Стали брать с этой земли пополам. Люди крутились и туда, и сюда, а нечего делать. Сделали так, как сказали те. Не прошло много времени, Россия снова вернулась. И им (тем) за то зерно, что взяли, им вышло боком («носом»). А мы все так же беспокоились («раздумывали»). Ну, теперь не о чем было раздумывать (беспокоиться), теперь мы все одинаковы, что Илийчо (председатель сельсовета. — *Н. К.*), что я. Теперь нечего делить, надо работать честно, надо доверять друг другу, и тогда у нас будет справедливо, и не будет [должен] человек идти спрашивать соседа о чем-нибудь.

Караянев Николай Дмитриевич, 1924 г. р.; Каракурт, апрель 1950.

27

karta a shkruw 9.4.1950.

bati spirdon, shumw shwndet ga indi i v̄itri kafadar karajanef nikolaj dhe

¹ *ga zenginwt* — от богачей.

shumw shwndet bulyos dhe shumw shwndet suit bir mishkos. ti shkruni ni kartwt dak un i murighem se aju nok mw shkrun kartw. bat spirdon, un sontw tw shkrun ni tochkwr kartw, tw mw ndwlyenwsh belydwm un u shwshwrdisshi, nu jert tatily vakwt, qish zor ni chupw tw shkrunw ca kuvenda. dhe un shumw nok u mwntushi, i thashi asajt: nadyo, shkruj batw spirdon ni kartw, belydwm aju tw murihet, ama un ma atw tashi shpejt nok o vgyendem, mu shpejt o vgyendwm ma bulyen irino. ajo ot mw annatjsw tw githw.

bat spirdon dhe bulyo irino, papa ot u them: mos murihuni dek un u shkrujta juve kartw, un deshna tw shkrun donijatrit nari, ama pwstaj u mwntushi. them pwr se mos i shkrun chak bati spirdon, kur un a di, dwk aju nok ot murihet askur tw kurit. jatwr chi tw shkrun.

mw tw mirw tw jitni.

Письмо написано 9.4.1950. Бати (обращение к старшему. — *Н. К.*) Спиридон, большой привет от твоего старого друга Караянева Николая, и большой привет буле (обращение к старшей женщине. — *Н. К.*) Ирине, и большой привет вашему сыну Мишке. Напишите ему в письме, что я сержусь на него, почему он мне не пишет. Бати Спиридон, я сегодня тебе пишу короткое письмо, извини, я вроде совсем запутался (растерялся), ну бывает (пришло) такое время, а было трудно одной девушке записать какие-нибудь слова. Ну, я долго не раздумывал и сказал ей: «Надя, напиши письмо бати Спиридону, может быть, он рассердится, но я с ним теперь скоро не

встречусь (не окажусь вместе), скорее встречусь с булей Ириной. Она мне все расскажет».

Бати Спиридон и буля Ирина, еще раз вам говорю: не сердитесь на меня, что я написал вам письмо, я хотел написать кому-нибудь другому, но передумал. Подумал («говорю»), почему бы не написать бати Спиридону, ведь я знаю, что он никогда не рассердится.

Что еще написать?

Счастливо оставаться!

ot shohwm, ni vgyeshwm, ot selwm.

Посмотрим, если найдем, принесем.

jert gologlaf, kwtu kwrkon kypka!

Пришел с непокрытой головой, а здесь ищет кепку!

dwrstka, zere pwnojtka! Вспотел, как будто работал!

rij saskwzw! Присядь на минутку («немножечко»)!

ahyrem ot mwsoneshw, ni moz dijna.

Тогда бы я научился, если бы не знал.

od ish mrgwaju tw shwptoni. Было бы хорошо, если бы он понял.

sel tw shoh tw qyshmi botw. Дай посмотреть, что за люди.

Караянев Николай Дмитриевич, 1924 г. р.; Каракурт, апрель 1950.

28

ni jatwrtw motmot ni pashw darsmw, un ahyrem ot tw shkrun ty tw vjnwsh ta mu ni darsmw, no ti duhet tw mw shkrunwsh adrisnw ti ku od jesh, un tw di, ot tw dwrgon kartw. ama tw vjnwsh ni darsmw, tw lytem shumw, tw vjnwsh numajdikwt. ni mos arshw ni darsmw,

un ot tw murihem, pwstaj un ta ty nok od vin ni darsmw tozhi, ti kur ot mw hreswsh ti mu.

В следующем году если будет у меня свадьба, я тогда тебе напишу, чтобы ты приехала на свадьбу, но ты должна мне написать адрес, где ты будешь, чтобы я знал, и я пошлю письмо. Но ты приезжай на свадьбу, очень тебя прошу, приезжай обязательно. Если не приедешь на свадьбу, я на тебя рассержусь, и потом я к тебе на свадьбу тоже не поеду, ты когда будешь меня звать.

ti pwr kwta ndi shwptoshe, tw m annatiswsh mu. Если ты об этом узнаешь, расскажешь мне.

un kwta ta shwptojna, ot ishna a ngglazura. Если бы я это узнала, была бы очень рада.

un kwta ndi a shwptoshe, ot jem a ngglazura. Если я это узнаю, буду рада.

un ta mwsojna kwtw glyhw, un ot tw shkrun kartw. Если бы я выучила этот язык, я бы написала тебе письмо.

un di a mwsqshw kwtw glyhw, ot tw shkrun kartw. Если я выучу этот язык, напишу тебе письмо.

Драганов Михаил Спиридонович, 1928 г. р.; Каракурт, апрель 1950.

29

paska ni bojar dhe ni i ri dyaly ivan. bojari i thwngka ivanit: 'ivan, ni kwtw jetw ka tri kuvwndw mwnt tw ligw. jak ta mu tw pwnonwsh tri vit, pa un ato ot ti them'. ivani vatka, pwnojtka tri vit. chorbaxhu i thwngka: i pari kuvent: aratik mos marwsh; grusw mos i thush

gisej chi od bwnwsh dhe juchgyvelik moz vesh. artka rendi, ivani u martojtka; gruja klingka bizdyetnaj, djm nog bwka. markan ni chupw aratlik. ivani rojtk ga bojari dy tri shtwpira ashwrw. bojari paska ni paun; aju vatka ga dwtw ta ivani mu ta. ivani do ti danadisw tw grusw mentw. i thwngka grusw: ‘dj li chi, gru? sel ot a therwm kwtw paun, se vin aju ga dwtw mu shpi’ i thwngka grusw: ‘ver ca uj tw zinw, dhe jecw ni pustw, sel taze uj’. ajo vatka ni pustw pwr uj. ni atw vakwt i shoqi a mer paunnw, pa a heth ni tavantw, i ve tw haji mamuly, dhe i ve uj tw pji. pa ni tw paunit vendit ther ni patw, a pwrlyon, a nduk dhe a ve tw zinw.

vin gruja ga pusi, vin dhe a motra a grusw. ivani klingka i sharw ma baxhanaknw. gruja a ivaniti dwtwrdjska sw motwrsw dhe i annatjska qysh a zwngkan paunnw, qysh a therkan dhe pwr se. a motrai veta mu ta pa i annatjsi shoqit. i shoqi a paska ivannw jufqe, veta i thotw bojarit dek ivani a therka paunnw. bojari veta ivannw mu ta, a pyt grunw tw ivanit, qysh klingka kjo punw, dreq ili nok. gruja thwngka: dreq. bojari a mer ivannw, a qel mu ta, a bwn zajavity ni primariit. a bwnnw sudjt ta mvirwn. ivani ni atw vakwt kur ot a mvirwn, thotw: ‘ghritni grunw dhe chupwn kwtu ta ndanwm avyeren’. ivani thwngka: ‘ot a ndanwm avyeren ni tri paja. ni paj munw, ni paj grusw, ni paj chupws. timin paj ot i ipni asjit nari, kush ot ma ghelykw twrkuzwn’. gruja thwngka: ‘se ta marwn bottw pajnw, pe mos a marw un? ot a helyk un twrkuzwn’. chupa thotw: ‘se ot a ghelykwsh tj, tj je plyakw, neswr-

pasneswr ot vdeswsh, po ot jesw avyeri botavet. selw ot a helyk un twrkuzwn, pa tw mw jesw munw a githa avyeri’ taman a zwngka chupa twrkuzwn ta helykw, ivani thwngka: ‘dro, mos ma hilyk twrkuzwn. un i bwra probw tw bojarit kuvendwt. grunw mos a linggoj askur, dhe aratlik mos mer askur. pauni wshtw mu shtwpi ni tavantw i gyalw.

Жили-были один богатый человек и один молодой парень Иван. Богач говорит Ивану: «Иван, на этом свете есть три вещи (слова, правила) самые плохие (строгие). Иди поработай у меня три года, и я тебе их скажу». Иван пошел, поработал три года. Хозяин ему говорит: «Первое правило (завет) — не бери приемыша; жене не говори обо всем, что будешь делать; не становись приведенным зятем». Пришло время, Иван женился; жена оказалась бездетной, детей не рожала. Взяли приемную дочь. Иван жил через два-три дома от богача. А у богача был павлин, который каждый день приходил в Иванов двор¹. Иван сказал жене: «Поставь немного воды вскипятить и иди к колодцу, принеси свежей воды». Она пошла к колодцу за водой. А в это время муж берет павлина и бросает его на потолок (на

¹ Здесь в переводе пропущено предложение: ivani do ti danadisw tw grusw mentw. i thwngka grusw: ‘dj li chi, gru? sel ot a therwm kwtw paun, se vin aju ga dwtw mu shpi’. Иван хочет испытать ум жены. И говорит жене: «Знаешь ли что, жена? Давай зарежем этого павлина, а то он каждый день приходит [к нам] домой».

чердак), ставит ему кукурузу, чтобы ел, и ставит воды для питья. А вместо павлина режет гуся, опаливает, ощипывает его и ставит вариться.

Возвращается жена с колодца. Приходит и сестра жены. А Иван был в ссоре со свояком. Жена Ивана раскрыла секрет (доверилась) сестре и рассказала ей, как поймали павлина, закололи и почему. А сестра пошла к себе домой и рассказала мужу. Муж ее был зол на Ивана, идет к богачу и рассказывает ему, что Иван заколол павлина. Богач идет домой к Ивану и спрашивает жену Ивана, как было дело, правда это или нет. Жена говорит: правда. Богач приводит к себе Ивана и заявляет в примарию. Ивана приговаривают к повешению. Иван в это время, когда его собираются повесить, говорит: «Позовите сюда жену и дочку, чтобы мы разделили имущество. Разделим имущество на три пая, один мне, один жене и один дочке. Мой пай отдайте тому человеку, который будет затягивать веревку (петлю)». Жена говорит: «Почему людям брать пай, а не взять мне? Я затяну петлю». А дочка говорит: «Почему это ты будешь затягивать, ты старая, не сегодня-завтра помрешь, и останется имущество людям. Давай я затяну петлю, и мне останется все имущество». Как раз когда дочка взялась затягивать веревку, Иван говорит: «Постой, не затягивай петлю. Я проверял слова богача. Жене никогда не верь, и приемыша никогда не бери. Павлин дома на чердаке живой».

Караянев Николай Дмитриевич, 1924 г. р.; Каракурт, 1950.

30

un vajta ma dhen ta ni chajrtw dhe
pashw ati jatwr dim, vajta tw lyos, pwstaj
dhenytw u pwrzitin ma ni vent. pwstaj
archa mu shpi, tantw mw shanw pwstaj.

un vajta tw mvith rush, bikchiu mw
zwri, mw qeli ni primariit, ta pritsidatili
mw qeli.

Я пошел с овцами в долину и увидел там других ребят, пошел играть, а потом овцы смешались вместе. Пришел домой, наши потом меня ругали.

Я пошел красть виноград, сторож меня поймал, отвел в примарию к председателю.

chilya kjo? Кто эта (она)?

qushmi a mwsura ti je! Какая ты ученая (образованная)!

ajo dj arnauche gyer ma ni! Она знает по-албански всё до единого [слова]!

od emw pwrtosh fidanwvet, ni
syerinytw. Пойдем под деревья, в тень.

i rashw ma kwmbwt kasholkws.
Ударил ногой по корзине.

neswr ot jetw kalaba. Завтра будет очередь (толкучка).

Иванов Георгий Семенович, 22-х лет; Каракурт, апрель 1950.

31

ni djtw vamw ni kwrtw, mbrejtım ni
kal ni kotikwt, ga nera anw a mbrejtım
kanw, logoj, dhe ga nera anw lyorwn.
dajnatw kur jermw prapw, shkojtim ga
rixha. kur himw ni rixhwt, kau u uly tw
pji uj, kali fit dhe kau fit. kotiku u mbush

plyot ma uj, kosholkwrat dhe robat plovitwn ni kotikwt ni ujtw. bulyu a mur kamchikwn, i raghu, i raghu, maazi i nggrijti. pwstaj i qitmw, pa ashtu jermw mu shpi, gyer ta qafw tw zhyra ma batak. pwstaj u lyamw, pa tw nesrat pa ashtu vamw ni kwrtw.

Однажды мы поехали в поле, запрягли лошадь в двуколку, с одной стороны [сбоку] припрягли вола, пристяжного, с другой корову. Вечером, когда возвращались обратно, переходили через речку. Как вошли в речку, вол наклонился попить воды; лошадь легла и вол лег. Двуколка вся наполнилась водой, корзины и одежды плавают в воде в двуколке. Буля взяла кнут и била их, била, еле-еле их подняла. Потом мы их выпрягли и так пришли домой, по шею в грязи. Потом вымылись, а на следующий день опять так же пошли в поле.

Влах Матрена (Мута) Константиновна, 1933 г. р.; Каракурт, 1950.

32

lyahem, ha buk^w, pwstaj, ha ca dyathw, pi uji, pwstaj nggrihem, vetwm tw lyos. ma karuckwt bwn kataj. saklambach — i vemw glishitjinit, pwstaj rwmbrownw, kush tw dalyw i pari, nok ot i mbylw. kush ot jesw, aju ot mbyllw. pwstaj mwshighemi, kw vgyen, aju mbyl.

lyozwn kuly, ma karuckat mbreghe^mi. pwstaj lishoghemi ga jolamaja ma karuckwt, pwstaj hinwm ni ujtw, lyozwm. pwstaj vemw ni gisentw, ni kladovet, kaptiswm karpuzw. dhe piperi kaptiswm, patlaxhan tw kuqe, tw mirw.

plyaswm ma batak, a rahwm pwyen ma toruqe; kucpalw heth ma patari^cwt.

Умываюсь, ем хлеб, потом ем немножко брынзы, выпиваю воды, потом поднимаюсь, иду играть. Катаюсь на тележке (тачке). Прятки — протягиваем пальцы, считаем, кто выйдет первый, не водит. Кто останется, тот будет водить. Потом прячемся. Кого найдет, тот водит (ловит).

Играют в лошадок, в тележки запрягаемся. Потом спускаемся с горки на тележке.купаемся, играем. Потом идем в это, в кладовку, крадем арбузы. И перец крадем, помидоры, вкусные¹.

Кидаемся (стреляем) грязью, кидаемся в ручей комками; хромой бросается костылем.

Стамат Дмитрий, 7 лет; Каракурт, 1950.

33

ni ditw vamw ni kwrtw, tw mihwm mamuly. kali ish i mbryrw ni mestw, ga solakta anw ish kau. na ga dita vj^m ga nera udhw, pe ni ditw duheshi tw vemw ga jatra udhw, kur arimw t ajo udhw, duheshw ti urtitwm ni jatwrtw udhw. kau nok urtitet, zwri tw na ghelykw, pe ni kotikwt dyali mbani ni poche ma kos. aju kur pa dek kau jikwn, ot na toronⁱsw, a hetka pochwn dhe thret, poch^a u toroniska ma kostw, vamw ni kwrtw, nok ka chi tw hamw. bulyo a shau dyalyⁿw se a toroniska, pwstaj gi ditwn nok hwn^gwrmw.

¹ tw mirw — хорошие.

Один раз поехали мы в поле окापывать кукурузу. Лошадь была запряжена посередине, а с левой стороны был вол. Мы всегда («каждый день») ездили одной дорогой, но однажды надо было ехать другой дорогой. Как доехали до той дороги, надо было повернуть их на другую дорогу. Вол не поворачивает, стал нас тянуть, а в двуколке мальчик держал кувшин с кислым молоком. Он как увидел, что вол бежит и нас опрокинет, бросил кувшин и кричит. Кувшин с молоком опрокинулся, приехали в поле, а есть нечего. Буля отругала мальчика, почему опрокинул кувшин. Потом весь день не ели.

Влах Александра Дмитриевна; Каракурт, апрель 1950.

34

tati ish i smurw, vamw bulyon pwr kos tw blyemw. zbritmw ga qosheja drek poshtw. ni atw qoshe qish ni tw fellw pru. pa atw motmot ish galadofkw, uri a madhw. qishnij tatily botw deg zirin tyechkwr dim pe i therin ti hanw. na vemw natwn dhe zalaghitm, moz dali ga kjo pru doni nari, pa tw na therw. taman zalaghitim, kur dul ni nari, kur zwr tw tres dhe tw na pwrzwrw. unw zwra tw jikwn part, pe vlnw a lyashw ga mprapw. pwstaj un zwra tw tres, dul i bulyos i shoqi, dulnw bottw, peaju na lya. pwstaj chichi na sul mu shpi.

Папа был болен, мы пошли к буле за кислым молоком, купить. Спустились от угла [улицы] вниз.

А на этом углу была глубокая яма. А в том году была голодовка, голод сильный. Были такие люди, которые ловили маленьких детей и их резали, чтобы их съесть. Мы идем ночью и говорим, как бы не вышел из этой ямы кто-нибудь и нас зарезал. Как раз про это говорили, как вышел человек и как начал кричать и за нами гнаться. Я побежала вперед, а брата оставила позади. Потом я начала кричать, вышел муж були, вышли люди, и он нас оставил. Потом дядя нас проводил домой.

Влах Александра Дмитриевна; Каракурт, 1950.

35

paska nikulaj, klinyga mastur hort mirw. dhe klingka i mirw pijanic. gruja asija klingka a bukur, tw huj bottw hort pwlyqejtin atw. artka tatily vakwt, klingka mbretericw jekatirina vilikaja, chido nimitygyestw vetw ni polkut dhe a ndan ni nari, chilynw a pwlyqen ajo, mu i bukur. vetw ma atw ku veta, ron ma atw, dhe pwstaj prapw nok a lishon dhe a bwn jok. ashtu chido nimitygyestw gi veta dhe a ndan gi ga ni saldat. dhe ron ma chido saldat dhe a bwn jok gyer ni shtatw veta.

vinnw tw bwnw proviryat saldatwt, shtatw vetw nok janw. ajo a gyeikka shto ka ni mastir nikulaj, ajo veta ta kju nari: 'tw mw bwnwsh chido chislo shtatw saldatw ga dru, tw jenw tochno tw gyalw nari. ni moz bwnwsh ni chido chislo kwto saldatw, ot ta pres krytw.

kju nikulaj zw tw punonw, a bwn gyer ni katwr, zw tw bwnw pijanstvwvaty

(zw tw pijw), dhe nok mwnt tw bwnw dhe tri. gruja asija chi tw bwnw? a shton dek punw prost ot jetw, zhalku pwr nikulajtw, mos a marw krytw. ajo mantonet chi tw bwnw. dely ajo ni uljcwnt dreg dajnatws, karshlandiset ma priftit dhe thotw: ‘di li chi? dajnatw tw vinwsh, nikulaj nok ot jetw mu shpi. ni chi sahat tw vinwsh’. a kwrshlandis dhe daskalnw dhe asijt thotw tozhi: tw vinwsh mu shpi ndajnatw ni chi sahat. a karshlandis dhe storozhnw: ‘ndajnatw tw vinwsh mu shpi’.

nu part vin prifti, ni atw sahat, trakit ni derwt, jeb zw: ‘marijo, hapa derwn!’ ajo a ghapka derwn, prifti hir mbrenda. gruja a ve sininw, rinw ma priftit tw ghanw bukw. prifti qitka ni kila verw tw pinw ma grutw. ghwnngwrkan sa ghwnngwrkan ato, vin vakwti tw flyenw ma grutw. hop — trakit daskali: ‘marija, hapa derwn!’ prifti chi tw bwnw, a thotw marijos: ‘chi tw bwn un?’ — ‘zvishu goloshan dhe ot hinwsh tej ni sobwt’. prifti kur hin ni sobwt, pipit sa pipit ni tw jertw. ati paska botw tw renditur katwr veta. prifti chi tw bwnw, jet, bwht aju pesti.

daskali hin brenda. gruja a ve sininw tw hanw bukw. ni atw vakwt kur rinw tw hanw bukw, trakit ni derwt storozhi. daskali thotw: ‘chi tw bwn un?’ gruja thotw: ‘zvishu goloshan dhe shkoj tej ni sobwt’. daskali hin ni atw sobw, ku paskan pesw veta. renditet aju bojna, bwnet gyashtw veta.

hin storozhi brenda, tozhi rinw tw ghanw bukw. hwnngwrkan ato bukw, a shyjtkan lampwn tw flyenw. vin nikolaj ga krwchma i dejmw: ‘hapa, gru, derwn!’ storozhi: ‘chi tw bwn un?’ —

‘hir tej ni sobwt’, ku paska gyashtw veta. storozhi bwnet shtatti.

kur hin brenda nikulaj, gruja zw tw shahet ma nikulajnw: ‘chi bwra ti, ku ishna gyer tashi? nok li ti di dak od inw neswr mbreterica dhe ti mirw di dak qe tw bwnwsh dhe tri veta!’ n. thotw: ‘un ot a bwn gyer ni minggyestw sichas tri’. gruja thotw: ‘lye, ti a bwra katwr dhe un bwra tri’. ato janw shtatw veta, jeswnnw tw renditur.

nikulaj nok janandis, thotw grusw: ‘a mera lampwn, tw vemw tw shohwm tej ni sobwt ku jeswnnw tw renditur’. nikulaj kur hap derwn, shton, gruja mban lampwn, aju rwbrn: janw shtatw veta, dreg. mer a kwlychut derwn dhe dalynw. tw neswrat ni minggyestw vin mbreterica ma tasjtw vajska tw shohw nikulaj a bwr li kwto botw. ‘mirw dit, nikulaj!’ n. thwnnga: ‘zdrava!’ — ‘nu, un chi tw porosita, ti bwra li?’ — ‘bwra, jeswnnw tw renditur’ n. hap derwn, hinnw brenda, a shtonnw kwto shtatw veta ga ni ga ni. ekatirina vilikaja bwn praviryaty chilynw qysh a bwka. thotw: tw githw tw mirw janw; ka ni kusur, e kwsijt izmet jet lyart. n. thotw: ‘un ot a ndrek’. n. mer sqeparnw dhe dalytwn dhe veta ta atw nari. kur a bi cachkwzw ma sqepartw, aju nari klingyka prifti, izmeti klingyka ca lyart. kur bi ma sqepartw, prifti kwcen, jikwn, pas priftit daskali, pas daskalit storozhi. n. thotw: ‘mbyla derwn, od dalin tw githw!’ ekatirina vilikaja mbylka derwn dhe mbetkan katwr veta. thotw: ‘un kabatlw nok jam. un qysh i bwra ishin tw mira. ti mos thushna sho tw ndrek kwtw tw jenw tw githw ni tyrly, ot ishin tw githw ni tyrly. mirw dwk a mbyla derwn pa mbetnw katwrtw’.

ekatirina vilikaja mer kwto katwr veta dhe ashtu shpwtonet n., nok a nggortkan atw. a shpwtojtka gruja atw ma tri veta. mos a bwni kwta, nikulajnw ekatirina vilikaja ot a pritni pashanw, ot a nggordnij. dhe nikulaj sot ron ma grutw mirw.

Жил-был Николай, очень хороший мастер (плотник, резчик. — *Н. К.*) и большой пьяница. Жена его была красавица, люди ее очень любили. И пришло такое время, императрицей была Екатерина Великая. В определенное утро она идет в полк и выбирает человека, который ей приглянется, покрасивее. Гуляет с ним, живет с ним, а потом назад не отпускает, а уничтожает его. И так она по утрам все приходит и выбирает все по одному солдату. Живет с ним, а потом уничтожает¹, и так до семи человек.

Приходят проверять солдат — семерых не хватает. А она слышала, что есть такой мастер Николай. Екатерина Великая идет к этому человеку: «Сделаешь мне к такому-то числу семерых деревянных солдат, и чтоб были точно как живые. Если не сделаешь к такому-то числу этих солдат, отрублю тебе голову».

Николай начинает работать, делает четырех и начинает пьянствовать (начинает пить), и не может сделать еще трех. Что же делать его жене? Видит она, что дело плохо кончится, жалко ей Николая, как бы не сняли ему голову. Раздумывает она, что делать. Выходит она к вечеру на улицу,

¹ a bwn jok — [его] делает нет.

встречает попа и говорит: «Знаешь что? Приходи вечером (когда стемнеет), Николая не будет дома. В таком-то часу придешь». Встречает она учителя, и ему тоже говорит, чтобы пришел вечером в таком-то часу. Встречает и сторожа: «Вечером придешь ко мне».

Ну, первым приходит поп в назначенное время, стучит в дверь, подает голос: «Мария, отвори дверь!» Она отворяет дверь, поп входит. Жена накрывает на стол («ставит синию»), (маленький круглый низкий столик. — *Н. К.*), садятся с попом угощаться. Поп вынул литр вина, выпить с женщиной. Угощались-угощались они, приходит время ложиться с женщиной в постель. Как вдруг стучит в дверь учитель: «Мария, отвори дверь!» А попу что делать, говорит Марии: «Что мне делать?» — «Раздевайся догола и иди туда, в комнату!» Поп входит в комнату и тыкается наощупь в темноте. А там были поставлены в ряд четыре человека. Попу что делать, встает пятым.

Учитель входит в дом, Мария ставит синию. И только стали угощаться, стучит в дверь сторож. Учитель говорит: «Что мне делать?» — «Раздевайся догола и иди в ту комнату». Учитель входит в ту комнату, где стоят пять человек. Встает рядом, становится шесть человек.

Сторож входит в дом, и тоже садятся угощаться. Поели, погасили лампу, чтобы лечь в постель. Идет Николай из корчмы пьяный: «Отворяй, жена, дверь!» Сторож: «Что мне делать?» — «Иди туда в комнату, где

стоят шесть человек». Сторож становится седьмым.

Когда Николай входит в дом, жена начинает его ругать: «Что ты делал, где был до сих пор? Не знаешь, что ли, что завтра придет императрица Екатерина Великая, а ты хорошо знаешь, что тебе надо сделать еще трех человек!» Николай говорит: «Я их сделаю до утра разом трех». Жена отвечает: «Оставь, ты сделал четырех, и я сделала трех. Их семеро, стоят в ряд».

Николай не верит, говорит жене: «Бери лампу, пойдем посмотрим в той комнате, где стоят в ряд». Николай отворяет дверь, смотрит, жена держит лампу, а он считает: семь человек, точно. Запирает дверь, выходят. На следующее утро приходит Екатерина Великая со своим войском, посмотреть, сделал ли Николай людей. — «Добрый день, Николай!» — «Здравствуйте!» — «Ну, что я тебе приказала, ты сделал?» — «Сделал, стоят в ряд». Николай отворяет дверь, входят, рассматривают этих семерых одного за другим. Екатерина Великая проверяет каждого, как его сделал. Говорит: «Все хороши; только один есть недостаток, у вот этого “орудие” поднято высоко». Николай отвечает: «Я это исправлю». Берет тесло и долото и подходит к этому человеку. Когда трогает (ударяет) его слегка теслом, — а это был поп, у него «орудие» было высоко, — поп подпрыгивает, бежит, а за ним учитель, а за учителем сторож. Николай говорит: «Запри дверь, все убегут!» Екатерина

Великая заперла дверь, и остались четыре человека. Николай говорит: «За мной вины нет. Я как их сделал, были все хорошие. Если бы ты не сказала, чтоб я поправил этого, чтобы были все одинаковы, были бы все одинаковы. Хорошо, что заперла дверь и остались четверо».

Екатерина Великая взяла этих четверых, и так Николай спасается [от казни]. Спасла его жена своими тремя. Если бы она этого не сделала, Екатерина Великая отрубил бы голову Николаю, казнила бы его. И Николай сейчас живет с женой хорошо.

Караянев Николай Дмитриевич, 1924 г. р.; Каракурт 1950.

36

robwt ni lafkwt jeswnnw maly sergenet. Одежда в магазине разложена на полках.

pa ti nok li qishna karbone? fukara mbetqe! Разве у тебя не было денег? Бедняком стала!

dek nok ka, tatilya kwrkojtim. Каких нет, такие ищем.

ni mos ka, sichas ot uritem! Если нет, сразу же возвращаюсь!

gaherw mbrohu ga gruja! mos janandis askur! Всегда опасайся женщины! Не верь никогда!

aju mi sul paratw tmyet katwr dit prapw, tw martwn ni mygyestw. Он мне привез мои деньги четыре дня тому назад, во вторник утром.

qysh tw vgyetaju ty? Как он тебя нашел?

ato i thanw: ron kiru^hwn tw kīros.
Они ему сказали: живет у Кируши
Кирова.

imi chorba^hijkw vjn ga ruⁿw. Моя
хозяйка идет с работы.

qumbeti u shklyjtk. Печка облупи-
лась (побелка на печке).

i mirw kalu! —aju nok shtw kalu,aju
gox^ha azhdra^han! Хорошая лошадь! —
Это не лошадь, а настоящий дракон.

*Разговоры в сельском магазине;
Каракурт, 1950.*

37

un jeca ditw (в.м. gi^hw) muj si mijtkw
pwr ni uljcwrat. ni minggyestw a b^wra
tw gid^hwn puⁿwn, pwstaj vajta tw lyos.
tw pashw t^y dhe vamw ni koparat^ywt.
kwrkojta knopki pwr ni karbonw, bati
nikolaj nok mw jep.

— kur dul^tw, ku vatw?

— kur dul^mw, vamw e kw^tu ivanⁿon.

— chⁱ b^wtw ati?

— h^wnggwr^mw kaⁿ, pwstaj vamw
marjjon, mur^mw syemichka, vamw
janon, h^wnggwr^mw dar^da, pwstaj
dul^mw, vamw ni uljcw^t, b^wmw horat^a.
pwstaj jermw kw^tu.

Я целый месяц шаталась (болта-
лась) по улицам, как тряпка (метел-
ка). Утром делала все дела и шла
играть. Увидела тебя, и мы пошли
в магазин. Я хотела купить кноп-
ки на один карбон (рубль), но дядя
Николай мне не дал.

— А когда [вы] вышли, куда пошли?

— Когда [мы] вышли, пошли сюда
к Иване.

— И что там делали?

— Ели дыню, потом пошли к Ма-
рии, взяли семечек; пошли к Яне,
ели груши, потом вышли, пошли на
улицу, поболтали (посплетничали).
Потом пришли сюда.

*Бельтек Мария Николаевна,
14 лет, и Лехова Анна Кирилловна,
15 лет; Каракурт, 1950.*

38

un du tw martⁿem, mamu nok mw
lishon, nok mw ly^e, th^otw: je dhe a jogly.
un du tw veta ni kluptw, klubi i mbyltur.
nok a har^wnnw. vamw prapw pa fitmw.

Я хочу замуж, мама не пускает, не
позволяет мне. Говорит: ты еще ма-
ленькая. Я хочу пойти в клуб, клуб
закрыт. Не открывают. Мы вернулись
и легли спать.

*Бакановская Мария Дмитриевна,
17 лет; Каракурт, 1950.*

39

vemw ni minggyestw ni brigadwt,
dhe brigadiri na dwrgon ni puⁿw, ma
qera tw mbanwm kashtw. pwstaj ta
bwnwm skwrtw. vjnim drag mvshatit,
u toronismw ma qerat, u turkulitmw ni
prujnit. u ngrijtim, rota a thyrw; a lyamw
qerwn, i murmw qetw, jermw ni fshattw.

ishim ni puⁿw, vjnw^m drag dajnatws,
shju na zwri drek mar platinws; veta ujw
sa dy saz^hna tw lyartw ga mar platinws,
chut chut (ca) mbet tw mbytemi. pwstaj
shkojtim, mesnatw kohw ish. ahyrem
vamw mu shpi, dazhi nok h^wnggwr^mw
bukw ga frikw, ashtu fitmw.

Идем утром в бригаду и бригадир нас посылает на работу, на подводе возить солому. Потом чтобы собирать в скирду. Ехали (приближались) мы к селу, перевернулись с подводой, покатались в ямы. Поднялись — колесо сломано. Оставили подводу, взяли волов, пришли в село.

Были мы на работе, возвращаемся вечером, застал нас дождь прямо над плотиной, идет вода сажени в две высокая с плотины, мы едва (☞) не утонули. Потом пошли, была уже полночь. Когда пришли домой, даже не поели с перепуга, так легли спать.

Терзи Василиса Николаевна, 16 лет; Каракурт, 1950.

40

paska ni tw mbretit chupw, ghritka sidyankwt, tw githw chupa artkannw ni sidyankwt, kwto rinw sidyankw; vinnw trimet, thunw: dobrw vecher! pe chupet thwngkan: dobrw vecher! chupet nok i danadiskan dek ato janw vampirw. nera chupw dashka tw vejw jashtw. dalyka ma ni a madhw chupw, pe thwngka: 'kako, kwto nok janw trime, janw vampiret, dek hanw botw'. pe a jochkra chupw vatka mu ta. pe a madhe papa hiri ni sidyankwt.

pwstaj jatra chupw kwkrojtka tw dalyw jashtw, papa dalykan tw dytw, a madhi dhe a jochkra. a jochkra thwngka: 'kako, kwto nok janw trime, kwto janw vampirw'. a jochkra chupw hiri

ni hurwt dhe u mfsheh, ma a madhi hiri ni sidyankwt. pwstaj vampiret i hwnngwrnw tw githw botw ga sidyanka, dhe atw chupw a vgyetkan ni hurwt, dhe atw a hwnngwrkan. pwstaj mamorat vinnw ti kwrkonnw chupet. kur vinnw i vgyennw sade pacharwt tw renditur ni kamaret. pwstaj mamorat i marwn mw ta pe klyanw.

Жила-была принцесса¹, созвала она посиделки, все девушки пришли на посиделки. Они сидят, приходят парни. Говорят: «Добрый вечер!» И девушки говорят: «Добрый вечер!» Девушки не догадываются, что это вампиры. Одна девушка захотела выйти на двор. Вышла вместе с девушкой постарше и сказала: «Кака (обращение к старшей девушке, старшей сестре. — *Н. К.*), это не парни, это вампиры, которые едят людей». И младшая девушка ушла домой. А старшая вернулась на посиделки.

Потом другая девушка захотела выйти на двор, тоже вышли вдвоем, старшая и помоложе. Младшая сказала: «Кака, это не парни, это вампиры». Младшая влезла в печку и спряталась, а старшая вернулась на посиделки. Потом вампиры съели всех, кто был на посиделках, и ту девушку нашли в печке и ее съели. Потом приходят матери искать дочерей. Когда приходят, находят только головы, сложенные на окнах. Матери, плача, берут их с собой.

Лехова Анна Кирилловна, 15 лет; Каракурт, 1950.

¹ tw mbretit chupw — царская дочь.

41

tw ghritur gygyet ni ulicwt. На улице слышен крик.

pa kaqe shpejt u mwsojtka — un shashis! Как быстро выучилась — я изумляюсь!

a qushmi shupa ishnij pa tashi u prishka! Какая была девушка, а сейчас подурнела!

se nok archw? Почему ты не пришел? — ni nimbdiht sahata ni mos klinyshw... — chi, mw bwnwsh donigisen li? — ot ta bwnw sudjt. Если в одиннадцать часов тебя не будет... — Что, мне сделаешь что-нибудь? — Будут тебя судить.

gwnen pa manturw. Врет не задумываясь.

ti th, un klinykam i dejmi; nok shw dreq, ti shashardisa. Ты говоришь: я, мол, пьяный; неправда, ты спутал.

ot mw gwnenwsh, shpejt ot tw mbyt, ot tw gwtit! Будешь меня обманывать, сразу тебя задушу, проглочу!

ndi mw shkrushe ti mu, ot tw shkrun dhe un ty. Если ты мне напишешь, и я тебе буду писать.

hajlyaskw jam, nog du tw lyos, sezere kwmba mw dhemp, dhe kucit. Я лентяйка, не хочу танцевать, потому что нога у меня болит и я хромаю.

se ofqit ti? Что ты охаешь?

nok ot tw them, nydi mos lyoshw ma mu! Не скажу, если ты не будешь танцевать со мной!

— uzhe mwnurw! — chi kur mwnurw? — rij, prehu! kur tw rish, ot dush. Уже поздно! — Ну и

что, что поздно? Сядь, отдохни! Посидишь — захочешь.

na nok jemi shumw veta, pe ttw thumw ga ni kuvent. Нас немного, но скажем тебе по словечку.

tw preswn ty mu ju, mamuti, motrati, tatti? Ждут тебя у вас, твоя мама, твоя сестра, твой отец?

kur tw mw murihesh ti mu, ahyrem dhe un ot tw murighem ty. Если ты рассердишься на меня, тогда и я на тебя рассержусь.

pa chi kur tw flyezh veta? Ну и что, если спишь одна?

ata ma tw dajtur li wshta? Это разве по желанию бывает?

Разговоры у Николая Петровича Мержева; Каракурт, 1950 г.

42

1949 gadu unw hira ni myetshkolwt. kur a sosa, vajta kaghul, tw hin ni ftaraj kurs (ni tw dyjtit kurs). nu nok na bwnw kabul, sezere duheshw ti bwnwm zdavaty opshyeobrazavatilynajw pridmyetw. na ahyrem nok u bwmw saglasicca dhe vamw ni ministyerstvat tw thumw tw na bwnnw kabul bes ti bwnwm zdavaty. ahyrwm neva na bwnw razrishaty tw bwnemi zanimacca dhe f tichenijw goda ti bwnwm zdavaty kwto pridmyetw. nu, dhe na u bumw saglasicca ti bwnwm zdavaty. tashi neva hort lyezdw na wshw kur shpwtojitim ga kwto pridmyetw, midicinskijw pwr neww hort tw lyezdw janw, sezere na i bwnwm paftaryaty. praktichiskijw zanyatijw na i diim mu ga part.

В 1949 году я поступил в медшколу. Когда закончил [занятия], поехал в Кагул поступать на второй курс (👉). Но нас не принимают, потому что надо было сдавать общеобразовательные предметы. Мы тогда не согласились и поехали в министерство сказать, чтобы нас приняли без сдачи [экзаменов]. Тогда нам разрешают заниматься и в течение года сдавать эти предметы. Ну, и мы согласились сдавать. Теперь нам очень легко, когда освободились от этих предметов. С медицинскими нам очень легко, потому что мы их повторяем. А практические занятия мы знали и раньше.

Мержев Николай Афанасьевич, 20 лет; Каракурт, лето 1950.

43

tashī neva kur na lishojtin ni kanīkulw, vamw tw githw ni fshetet dhe bwnwm gulyaty (dhe hajtalandīsemi) ma chupet. tashī a prwshkonwm hort mirw, shpejt duhet tw vemw prapw, na mbet dhe tri-katwr dit; ni tw pwstajmit dit unw gyegye dek paska ni chupw ga maskvaja, dijtkw tw zalaghītw si neve. dhe sa mw thanw, unw vajta ta shoh shtō za nari. ze tw zalahit si neva. aghyrem unw veta u chuditshw ga ghā kjo artka ta neva. pwstaj zwmw nā tw dytw tw zalaghītwm, ajo mw ghriti tw vetwm mu tā ti bwn raskazaty doni raskas. ni natw ni kluptw a bwra prighlasity tw lyozwm, pa atw a zwri morofeti, pe nok lyjti ma mu. kur u pwrpishmw, vamw ta atw dhe un i bwra raskazaty ni raskas dhe a lyashw.

Сейчас, когда нас отпустили на каникулы, все мы разъехались по селам и гуляем (👉) с девушками. Сейчас проводим время очень хорошо, скоро надо возвращаться назад, остается три-четыре дня. В последний день я услышал, что здесь девушка из Москвы, умеет говорить по-нашему. И как мне сказали, я пошел посмотреть на нее, что за человек. Начинает говорить по-нашему. Тогда я сам удивился, откуда она приехала к нам. Потом начинаем вдвоем разговаривать, она меня позвала к ним, чтобы я рассказал ей какой-нибудь рассказ. Одним вечером в клубе я ее пригласил танцевать, но на нее напала гордость (каприз?), не танцевала со мной. Когда все разошлись, мы пошли к ней, и я ей рассказал один рассказ и ушел.

tī je a prapw. Ты упрямая.

nok kam vakwt pwr tw fitur. У меня нет времени спать.

tw qishna pwrtekw, o(t) mbrōheshw ga ty. Была бы у меня палка, защищалась бы от тебя.

se nok thu tw di chi mantone. Почему не говоришь, чтобы я знал, о чем думаешь (беспокоишься).

dwraldisa aransws. Сразу (внезапно) рассердилась.

pi(v)u verw ni tw urtw zembwr pe nok mw jert mirw. Выпил вина на голодный желудок (натошак), и мне стало нехорошо (не прошло хорошо).

tw lig bwn. Плохое делаю.

od bwnesh qyorkw! Станешь слепой, ослепнешь (о женщине. — *Н. К.*)!

chi javash qen! Какая спокойная собака!

a qetur тихая, молчаливая.

moz gye^gye^m z^w! z^wn^w mo^s ta gye^gye^m, qetu! Чтобы [я] не слышал ни звука («голоса»)! голоса чтобы твоего не слышал, молчи!

ras ta lya(v)u, je i prasturw! Раз тебя вымыл, ты чистый!

oj gru, ti di li dwk papiro^skw nok kam? Ой, женщина, ты знаешь ли, что у меня и папироски нет?

Мержев Николай Афанасьевич, 20 лет; Каракурт, 1950.

44

un mant^one^m, ani ot ritet, od ei ni shk^olet, ot mw^one^t, pwstaj chⁱ mwⁿt tw dalyw ga ani pwstaj; ku ta jap, uchⁱtilykw li ta jap. kur tw ritet, duhet ta jap ni shk^olarwt, mo^s veⁱ ni twntw punw, tw bunet uchⁱnik.

mo^sni as^tu! hⁱch nok jeni tw mirw ch^upa!

du^mw tw ven^wm tw bu^kra uz^orw. neswr od emw ni bumbaktw bashkw, pwstaj kur tw vⁱn^wm ga bumbaku, od b^wn^wm sh^um^w p^un^w. nerⁱ duhet tw gye^shw bu^kwt, nerⁱ od b^wn^w gye^lw, dhe tw mⁱlim ly^op^wn; gye^r ta zⁱn^wm kly^mwshtwn; pwstaj gye^r tw flo^het, pwstaj duhet tw chaldⁱswm (kur venw maja) tw b^wn^wm ko^s.

pa jorgi kur tw ritet, jorgis ot i blyemw ni parw kuly, ot dwrgonwm ni kwrtw tw lyaronw.

duhet tw vetwm ta pres dyathwn, ta kwrpⁱn, ta ve ni vendit.

vajta sot, mora kly^mwshtwn, archw, pwstaj a chaldisa, pwstaj a mblyodha, a ura tw klonet.

survatkwn a zijta.

chalmar pwr taligw, pwr verw.

pwrzeja do^swn ta chalmari, a hu^j do^sw artka kw^tu!

vajta ni kwrtw, gye^gye klyukw, klyukw, gi pwr mu! pwstaj bottw qe^shwⁿn^w, bwkan ca prostijera, pw un asen nok kam ndwr ment dazhi tw kwtile kuvenda.

matronw kur tw ritet, od bunwm darsmw, ot a martonwm kur tw bwnet nizetvishmi. ot hreswm tw gidhn soj, od bwnwm tw madhw kompanija, ot therwm dose, pate, o blyemw verw. ot qetw shumw tw mirw darovw. kur tw veⁱ tw rnditw shtw^pinw, mo^s qe^shwⁿn^w bottw dek nok ka darove.

neswr ot i jendwm, od vemw malivent. kur tw riten kwto chupw, gi vale od bwnnw, tw madhw vale.

Я беспокоюсь, Ани подрастет, пойдет в школу, выучится, потом что может из нее выйти, куда ее отдать, в учительницы ли ее отдать. Когда вырастет, надо отдавать (посылать) в училища, чтобы не ходила на нашу работу, чтобы была учеником.

Нельзя так! Совсем вы нехорошие девочки!

Хотим соткать красивые ковры. Завтра пойдем вместе на хлопок, потом. когда вернемся с хлопка, сделаем много дел. Одна должна замесить хлеб, другая будет варить еду; и подоим корову; пока вскипятим молоко, потом пока остынет, потом надо его заквасить, чтобы сделать кислое молоко.

...А Георгий когда вырастет, купим ему пару лошадей, пошлем в поле пахать.

Надо пойти разрезать брынзу, посолить ее и поставить на место.

Пошла я сегодня, взяла молоко, пришла, потом его подквасила, потом накрыла и поставила отцеживаться.

Сыворотку сварила.

Сарай для телег, для вина.

Прогони свинью у сарая, чужая свинья пришла сюда.

Пошла в поле, услышала сплетни, сплетни, и все обо мне! Потом люди смеются (насмеваются), делают глупые вещи, но я совсем даже не держу в голове такие слова.

Матрена когда вырастет, устроим свадьбу, выдадим ее замуж, когда ей будет двадцать лет. Созовем весь род, соберем большую компанию, заколем свиней, гусей, купим вина. Она получит очень хорошее приданое. Когда будет устраивать свой дом, чтобы люди не смеялись, что, мол, бесприданница.

Завтра будем ткать, поставим станок. Когда вырастут эти девочки, всё [время] будут плясать¹, [водить] большие хороводы.

vrahami nok shtw i sosur. Платье не готово.

kjo ni kat li wshtw? bokchw, ashtu? ish dy kat, un a bwra ni. Она одинарная? Косынка, да? Была двойная, я ее сделала одинарной.

od etwm tw bwn sa punw, nok kam vakwt tw ri. Пойду немного поработать, у меня нет времени сидеть.

jeswn si syndyk. Ходит как лодырь.

sw mqtwrsw dimtw, tw vlaut dimtw
дети сестры, дети брата (племянники)

Арнаут Пена Афанасьевна, 30 лет;
Каракурт, 1951.

45

ni twntw kalhos qishni ni gru, jembri
ish pyeno. na ma atw pwnonim ma ni
vent. no pwstaj shoku vata ni rusiit, ajo
mbet kwtu. pes gyashtw muj vata dhe
ajo. tashi na bwnwm kabul karta ga atw.
ajo shkrun dok ati klingka hort mirw.

В нашем колхозе была одна женщина, по имени Пена. Мы с ней работали вместе. Потом ее муж уехал в Россию, она остается здесь. Через пять-шесть месяцев уехала и она. Теперь мы получаем письма от нее. Пишет, что там очень хорошо.

unw kur ishna a jogly, a shtatwvishmi,
zwra tw vetem ni shkolwt, sosa pesw
klasw, pwstaj u zw golodovkw, a
lyashw shkolwn, vajta ni kalhostw.
pwnojta dy vit. pstaj zwra tw vetwm
pa ni shkolwt ni sorog divyataj got. ni
piisyaty pyervaj got sosa shtatw klasw.
pwstaj ni kanikulwt vajta ni muj ni
punw, pwnojta natwn, ditwn, pwstaj
uzhe zwra tw jes mu shpi, od vetwm tw
mwsqnemi.

Я когда была маленькой, семи лет, стала ходить в школу, закончила пять классов, потом началась голодовка, я бросила школу, пошла в колхоз. Работала два года. Потом стала снова ходить в школу, в сорок девятом году. В пятьдесят первом закончила семь классов. Потом на каникулах работала один месяц, работала ночью,

¹ vale od bwnnw — хороводы будут водить.

днем. Потом уже стала оставаться дома, пойду учиться.

mw lyej tw flye raghat. Дай мне спать спокойно.

ta mц mw kwrut nera shnurki. У меня порвался один шнурок.

*Василка Бонжук, 1934 г. р.;
Каракурт, 1951 г.*

46

u zwnęka lik tw rojturtw sanevet albanevet ga gymsa tetwmbdhitit qindi. turku hort i mwndojka, u uka tw math harch. i kui odxhak kadwit, i ve harch. tw kujtw kamarat ma gyoze, pagun tw math harch. tw kujtw kamare gyozet ga tulum, ca harch pagun. i dok nok ka oxhak, kadezhi veta pwr ni shtwpitw brenda — ca harch pagun. rojkan swi dosat tw kadwitur. priftevet mw tw math harch u uka tw pagunnw. pwr tw mbilwt — vech harch. chili urtwitet ga vetwivut xhinsw, i shkrughet ni tw mwsulymanit vyerwt, ga ju asen nok marwn, a qitwn atw ga tw githtw tw pagurw.

kur i shtrwnęgojtwi i turkut proroku mohametwi tantw albanwt, u uka tw gyalw harch. ga sefti marka shtatwvishmi dwim dhe tw shtattwn dyaly. i rindit dwimtw ni rent dhe tw rwmbrownw ga ni, gyer ni gyyashtw i lya, a tw shtattwn a mer, a bwn musulyman i i mwsonnw soldatw i u thwnw janwcharw, vech ga tw turkut soldatw i mwsonnw. maly janwcharevet mw shumw avyes kanw, mw mirw jwnndwiswn. kur vetw bei tw marw ga albanwt harch, mer bashkw soldatw; kush nok jep harch kur kwrkon bei, u thotw soldatevet ta rahwn, kush

nok ka para tw pagunw harchin. soldatwt nok a linggonnw bejnw; kur nok ka para narivu, pwr se t a rahwm? sangki na kur t a rahwm narinw, para li od bwnw narivu, nok li wshtw mw mirw tw vei narivu qysh-qysh tw vgyenw para? pa kur nok ka, shpirtin ot i marwm? soldatwt i venw karshj beit, nok i bwnnw ata chi thotw bei. mohometwi i jep nasahat dhe izin tw marw bei janwcharwt tw vei ta albanwt tw blyedhw harch. janwcharwt tw shtrumpuvitur, mos axhidwiswn asnj, sa mwnt ghort ti righwn kush nok pagun. oradwiska i biri dok a marka ga nariu.aju reh tw jatnw, nok a nyohka tw jatnw, a harojtka dhe obornw. shoku jesij i thotw jesijt: 'chi bwn ti, tatenti reh, nok li tw vin dwr ment, kur lyim ma ni vent, nok li ve re ku nggitim na, vendret ku kwprcenim, ku maronishim; kyjo juja shtwpi, kyjo mamuti, a dok a reh — tatti...a kyju imi tati dok ma jipni verw tw pimw. mamu imye ma jipni pitw ma dyathw... nok li mban dwr ment ni tujtw bakchi dani arws sw madhe rijim, pa ti thoshna: 'kur tw ritemi, kolya, ot a rahwm turkun, ti shpwtonw ga to'. tashj ti tatenti reh!'

mohameti i viziri thunw: 'ga kwto dwim nok ma selwn fajda, mbannw dwr ment tateret. ha t marwm tw peswvishmi dwim, ato nok ot mbannw dwr ment tateret dhe mwmmrat. ga kwto dwim imi asqer od bwnet'. zwnw tw marwn tw peswvishmi dhe tw pestwn dyaly. aghyrem tantw albanwt a shoghwn — puna ghort a shtrunggurw. u zalaghitkan ma narajatwrtw qysh tw shpwtonwm ga kyju kahwr, i ni gymswt tetwmbdhitit qindit ikwnnw ni bulgarit i kondiswn ma ni cheir, i i thunw vshatit

de_vnw, ni tw gr_usw jembwrtw, i ron_nw at_i pe_swdh_it vit, g_yer i sh_trwn_ggoj_ti tur_ku dhe bul_gar_wt. i tant_w ni 1808 got ik_wnnw g_yer niz_et sim_ye_jst_vo, kond_wis_wn ni tw mold_af_skit se_verna ch_ast. ni 1811 vit_tw tw git_tw sh_konn_w ta russ_i, russ_i a marka kw_tw vent. t tant_w roj_tkan g_yer u z_wng_ka 1854–1856 got vaj_na oty_echiskaja obor_ona. agh_yrem russ_i a jep kw_tw vent moldo_vanit. moldo_vani gh_ort i mw_ndoj_ka alban_wt, i marka nd_wr sy. i tant_w i ly_ten rus_it tw sh_pw_ton_w ga moldo_van_wt. rus_i b_wn ma moldo_van_wt ku_vent. ku_zh do tw ve_i ta rus_i — nog zor_lyen, a ku_zh do tw jes_w ta moldo_vani — ly_e t jes_w. agh_yrem tant_w ni 1861 god_a g_yzin sh_konn_w ta rus_i dy q_int ob_ore. mw_nt part 1860 god_a ik_kan nimbd_hi_t ob_ora: op_res dy ob_ora, tw x_ing_gos dy ob_ore, rw_zh_iku_t dy ob_ora, dimish_orit n_i ob_or, tro_shu n_i ob_or, ur_umit n_i ob_or, ta_nos dy ob_ore, stam_ati ni ob_or. kus_tu u z_wng_ka tw ik_urtw.

p_wr ni ver_w z_wng_kan tw kly_aghen rus_it i i ly_ten tw p_wrsh_kon ga gran_ica ma g_yoch_wrtw ni rus_it. moldo_vani nok u bu_ka kaj_ily ti lish_on_w, rus_i mbet_ka moldo_vanit karsh_i ti lish_on_w bo_ttw ma g_yoch_et, alban_ewt dhe ku_zh do tw vin_w. 1860 got nok mb_ilkan as_en, p_rit_kan tw p_wrsh_konn_w ga gran_ica. p_wr g_yzin 1861 got p_wrsh_konn_w tant_w dhe sh_um_w bol_gar_w — 44 vsh_ete, dhe rus_w. ndimb_wron_nw lot_wr ad_esit ni tw bul_garevet vsh_etet. p_wr jly_qez_wn tant_w bin_w ni at_w vent, ku u bi tw ron_nw. at_i roj_tkan tatar_wt; vsh_etevet u th_wn_w: tas, tyush_ki, xhand_ran. ga kw_to vsh_ete tatar_wt vat_kan kw_rw_m. ku kond_iskan tant_w, vend_i kl_ing_ka pust_ynya. lob_uda n_i saz_hen a ly_artw. sh_um_w p_wrsh_koj_tin

tant_w, g_yer u arlyesh_tiskan. u lish_ojt_kan ga kaz_naja ni ch_ido wyen_yec dhe holost_yakevet pa tat_w e pa mu_mw ga pesed_hi_t dest_ina. kur a v_gy_et_kan, ui nok ka, u lish_on_w dhe ga dh_it_w dest_ina. nog dun_w tw mar_wn dhe ga dh_it_w dest_ina — od in_w prap_w. mi_sh h_wng_wrkan, a ment nok paskan!

...e kwsht_u kond_wiskan kw_rw_m. kur arim_w na, tw rit_w, tw roj_turt_w u b_w v_ech, u ng_ri_jtin, u b_wn_w sryed_nijw chor_baxh_ij_ni, osob_ino qysh_qil_it_w u ndreq_nw, nok q_ish fuk_a. tas kond_isn_w tet_wdh_it a kat_wr abor_w ga pes_wdh_it dest_ina baly_tw, tyush_qi — sh_tat_wdh_it a tr_i obor_w, a xhand_ran dyzet a kat_wr obor_w. tw git_tw dy q_int a n_i obor, arnau_tw n_i q_int ny_wnt_wdh_it a g_yasht_w obor_w, dhe bol_gar_w — pes_w obor_w.

Стала трудной жизнь наших албанцев с середины восемнадцатого века. Турок очень их мучил, обложил большой податью. Чья труба дымит — с того берет налог («на того налагает дань»). Чьи окна со стеклами — платит большой налог. Чьи окна затянуты кожей — мало платит. И у кого нет дымохода, дым идет в дом, внутрь, маленький налог платит. Жили как свиньи закопченные. Священникам более высокий налог положил платить. На посев — особый налог. Кто отворачивается от своего рода и записывается в мусульманскую веру, с того ничего не берут, освобождают его от всех податей.

Как стал притеснять турецкий пророк Магомет наших албанцев, обложил их живым налогом. Сначала брал семилетних детей — каждого седьмого мальчика. Выстраивает детей

(мальчиков) в ряд, чтобы пересчитать по одному, шестерых оставляет, а седьмого забирает, делает его мусульманином; и обучают их солдатской службе и называют янычарами; отдельно от турецких солдат их обучают. К янычарам больше доверия имеют [турки], больше им верят. Когда приходит бей собирать с албанцев налог, он берет с собой солдат; кто не платит налога, когда бей требует, того бей приказывает солдатам бить, того, у кого нет денег заплатить налоги. Солдаты не слушают бея: «Если нет денег у человека, зачем его бить? Будто, если побьем человека, деньги, что ли, сделает человек; не лучше ли, чтобы пошел человек как-нибудь достать денег? А если нет, душу у него вынем?» Солдаты не подчиняются бею¹, не делают того, что приказывает бей. Магомет дает совет и разрешение бею взять янычаров и идти к албанцам собирать налог. Янычары — жестокие, пусть не жалеют никого, пусть бьют как можно сильнее тех, кто не платит. Оказался там сын одного человека. Он бьет отца — не узнал отца, забыл и двор даже. Его товарищ говорит ему: «Что ты делаешь, отца своего бьешь, не вспоминаешь разве, как играли вместе, не замечаешь (не вспоминаешь) разве, где мы бежали, места, где мы прыгали, где мы баловались; это ваш дом, это твоя мать, а тот, кого ты бьешь — твой отец... А это мой отец, он нам давал пить вино. Мама моя нам давала лепешки с брынзой. Не помнишь ли, как

мы сидели у вас в саду под большим орехом, и ты говорил: “Когда мы вырастем, Коля, будем бить турок, чтобы избавиться от них”. А теперь ты своего отца бьешь!»

Магомет и визирь говорят: «От этих детей нам пользы не будет, они помнят отцов. Давай будем брать пятилетних — они не будут помнить отцов и матерей. Из этих детей будет моя армия». Начали брать пятилетних, каждого пятого мальчика. Тогда видят наши албанцы — дело очень тяжелое. Поговорили между собой, как избавиться от этого горя. И в середине восемнадцатого века они бегут в Болгарию и оседают в одной долине, и называют село Девна, по имени женщины, живут там пятьдесят лет, пока не начал турок притеснять и болгар. И наши в 1808 г. уходят — до 20 семей. Поселяются в Молдавии. В 1811 г. все переходят к русским. Русские заняли эту местность. И наши жили здесь, пока не началась в 1854—1856 война Отечественная оборона. Тогда русские отдают область молдаванам. Молдаване очень мучили албанцев, невзлюбили их. И наши просят русских спасти их от молдаван. Русские ведут переговоры с молдаванами. Кто хочет перейти к русским — не запрещается, а кто хочет оставаться у молдаван — пусть остается. Тогда наши осенью 1861 г. переходят к русским — двести дворов. Раньше всех, в 1860 г., ушло 11 дворов: Опревых — два двора, Дзинговых — два двора, Рыжиковых — два двора, Димишор — один двор, Трошу —

¹ *i venw karshī beit* — идут против бея.

один двор, Урумовых — один двор, Тановых — один двор, Стамат — один двор. Так начался исход.

Летом начали жаловаться русским и просить пропустить их через границу вместе с имуществом — в Россию. Молдаване не согласились их отпустить, русские настаивали («остались несогласны с молдаванами»), чтобы пустили людей с имуществом — албанцев и всех, кто хочет перейти. В 1860 г. ничего не сеяли, надеялись перейти границу. Осенью 1861 г. переходят наши и много болгар — 44 села, и русские. Зимуют под Одессой в болгарских селах. Весной наши приходят на то место, где им назначено было жить. Там жили татары; села назывались Таз, Тюшки, Джандран. Из этих сел татары ушли в Крым. Там, где поселились наши, была пустошь — лебеда высотой в сажень. Много пережили наши, пока обжились. Им отпустили из казны на каждый венец и холостякам без отца и матери по 50 десятин. Когда взяли землю, оказалось, что воды нет; отпускают им еще по 10 десятин. Они не хотят брать эти 10 десятин — мол, уйдут назад. Мясо ели, а ума не имели!

...Вот так переселились в Крым. Когда выросли мы, молодые, жизнь уже стала иной, встали на ноги, стали середняками, особенно жители Тюшки разбогатели — бедняков не было. В село Таз пришло 84 двора (по 50 десятин земли), в Тюшки 73 двора, а в Джандран — 44 двора. Всего 201 двор; албанцев 196 дворов и болгар 5 дворов.

Гайдаржи Константин Константинович, 73-х лет. Записано в 1951 г. Расширенный вариант каракуртского текста 3 (1 и 2).

47

kolye, kur therwn doswn, zorw a mbushwn ma mish dhe ma slaninw. Колбаса, когда режут свинью, кишку наполняют мясом и салом.

ot jaroshtisen dy veta; kur jipwn komanda tw jikwnnw, chili mer part, tynw: kaptisi tw parit ili mur tw parit. Будут состязаться двое; как дадут команду бежать, кто опережает, говорят: забрал (захватил, завоевал) первенство или взял первенство.

ti nok mwnt tw bwnesh ravnyasa ma neva. Ты не можешь равняться с нами.

kush a reh grunw hich pwr ni asen,aju reh tw vetivut rachanw. Кто бьет женщину ни за что (за пустяки, без причины), тот бьет собственную голову.

mw shannw se mwnurw artkam. Меня ругают за то, что, мол, поздно прихожу (возвращаюсь).

Добрев Савелий Давыдович, 24 года; Каракурт, 1951.

48

unw jam i vgyendur ni milya nwnw qinda dyze ja (? nize ja) dy, ni dikabwrytw dymbdhit. *unw mu shtwpi mbeta gyer ni gyashtw vit, pwstaj zwra tw vetem ni shkoltw. ni shkoltw vajta gyashtw klasa. deshna tw vetem drek*

part tw mwsonem, tati mu nok mw
 ya, sezere klingkam nichkwzw bir
 asijt.aju thoshnii chto ti ku tw vesh tw
 mwsonesh, mu shtupi kush ot jeshw ni
 hobortw? unw pa a lingygojta tatwn,
 nok vajta tw mwsonem drek part. ga ata
 pwstaj uzhe zwra tw bwnem zanimaca
 ma gisen... ma chifchiliktw, chifchija.
 unw pwnojta mu shpi gyer ni martit
 dymbdhwyt, motmoti ni milya nwntw
 qinda dyzeja katwr, pwstaj mw thritnw
 ni vajinkamattw. vajinkamati mu mw
 dwrgojti ni trudavoj front. unw ati
 mbeta gyer ni milya nwntw qinda dyzet
 a pesw. pwstaj archw mu shpi.

zwra ti them tatws: sil (sel?) tw hinwm
 ni kolhostw. tati simet kuvendwt u
 bu kajly dhe na ni kolhostw himw ni
 dymbdhit oktyabrya ni ni milya nwntw
 qinda dyzeja pesw. unw ni kolghostw
 pwnojta sade motmot — zvinavoj. pwstaj
 ga kolhozi bwnw tryebavaty insan ni
 kursw pwr traktorist. dhe un bwra rishaty,
 vajta ni kursw pwr katwr muj; kurswn a
 sosa, igzamin dhashi ni otlichno. nga ata
 pwstaj jilykizwn mw unw ni traktortw
 tw pwnon. unw pwnojta traktorist
 motmot; nga ata pwstaj u smurshi, fita
 i smurw ni muj. kur zwra tw ndreqem,
 mw thriti direktori ni emteestw, pa mw
 thotw: ti i mirw traktorist ishna, mirw
 pwnoni ma traktortw, nu ras u smurw, na
 ty ot tw bwnwm naznachity pamoshnik
 brighadira.

dhe un u bushi kajly. pamoshnik
 pwnojta gyashtw muj. pwstaj pa mw
 thritnw ni emteestw, pa mw thanw, shto
 ti, arnaut, ot jesh brighadir. dhe un ca
 nog deshni (deshna?) tw hin brighadir,
 zere puna ishtw hort otvyetnosty, hort
 a rynda. no pwstaj u bushw kajily ma

direktornw dhe hira brigadir. unw kur a
 mora brigadwn, sade qishnij dy traktora,
 neri ish spravnaj (i ndrequr) dhe neri ish
 i pwrpishur.

unw zwra ta mbleth dhe jatwrnw
 traktor tw pwnonw dhe aju. i ndreqe tw
 dytw, zwnw tw lyaronnw, tw bwnnw
 ugarw pwr zimka. zwra nga ata pwstaj
 kur u sosnw ugarwt, zwmw tw mbillwm
 zimkw dhe unw ma tri syejilkra, ma ni
 traktor pwr dhitw dit mbolla gyashtw
 qinda nwntwdhit a pes ghiktarw. kwtw
 zimkw na dek a mbulmw, dha nga ni
 destina nga dy milya tri qint kiloghrama
 destina.

dhe kalhoznikwt murnw pwr chido
 dit tw pwnurw nga tri kilagrama gymsa
 pwr ni ditw. dhe unw gyer tashj gi pwnon
 brigadir, uzhe u bu katwr vit. nu, ni
 peswdhit a ni motmoti bwra uzhe katwr
 vit brigadir. tashj kam ndwr ment tw
 vetem ni shkolw pwr mighanik, motmot
 a gymsw shkolw.

Я родился в 1922 году двенадца-
 того декабря. Оставался дома до
 шести лет, потом стал ходить в шко-
 лу. В школе прошел шесть классов.
 Хотел учиться дальше, отец мне не
 позволил, потому что я единствен-
 ный его сын. Он говорил: куда тебе
 идти учиться, а дома кто останется
 по двору? Я послушал отца, не по-
 шел учиться дальше. После этого
 уже стал заниматься этим... земледе-
 лием, земледелец¹. Работал дома до

¹ *ma chifchiliktw, chifchija* — [своей] зем-
 лей, [как] земледелец, срв *алб. çiflig* —
ист. унаследованная феод. земельная
 собственность, обрабатываемая крестья-
 нами по найму.

двенадцатого марта 1944 года, тогда меня вызвали в военкомат. Военкомат меня послал на трудовой фронт. Там я оставался до 1945 года. Потом вернулся домой.

Я стал говорить отцу: давай вступим в колхоз. Отец согласился с моими словами, и мы вступили в колхоз двенадцатого октября 1945 года. Я в колхозе работал только год, звеньевым. Потом из колхоза потребовали людей на курсы трактористов. И я решил пойти на курсы трактористов, на четыре месяца. Закончил курсы, экзамен сдал на отлично. После этого весной меня посадили на трактор работать. Трактористом я работал год, а потом (за)болел, лежал больной один месяц. Когда поправился, меня вызвал директор МТС и сказал: «Ты был хорошим трактористом, хорошо работал на тракторе, но раз заболел, мы тебя назначим помощником бригадира».

И я согласился. Работал помощником шесть месяцев. Потом снова меня вызвали в МТС и сказали: ты, Арнаут, будешь бригадиром. Я не очень хотел становиться бригадиром¹ — ведь работа была очень ответственная, очень тяжелая. Но потом согласился с директором и стал бригадиром. Когда я получил бригаду, было только два трактора, один был исправный (☞), другой сломанный.

Я собрал (отремонтировал) и другой трактор, чтобы работал и он. Привел в порядок оба, стали пахать, готовить пары для озими. Когда закончили

с парами, стали сеять озимые. И я с тремя сеялками и одним трактором за десять дней засеял 695 гектаров. Та пшеница, что мы засеяли, дала на десятину по две тысячи триста килограммов. И колхозники получили на каждый трудодень по три с половиной килограмма. И я до сих пор все работаю бригадиром, уже четыре года, ну, в пятьдесят первом году стало четыре года. Теперь думаю пойти в школу механиков, полтора года школа.

doniherw mw vjn dwr ment. Иногда мне приходит в голову.

mu mw tha traktoristi: nadyo pytka pwr ty. Мне сказал тракторист: Надя про тебя спрашивала.

ti je mu shpi, kur tw vesh mu ju, mos klyahesh nga neva. Ты у нас дома, когда уедешь к себе [домой], не жалуйся на нас.

Арнаут Демьян Георгиевич, 1922 г. р.; Каракурт, 1951.

49

unw kur ishna chupw, qishna tw dashur, jert pwr mu shtatw vit. pwstaj un atw nok a mora. pwstaj dwrgojti dimijani pwr mu. un dimijanw hich nok a dijna. pwstaj kur a pashw, shumw a pelyqeja, kur a pashw ni hwnwzwt. pwstaj kur mw dhanw, pwstaj bottw a koritwnnw, shtoaju prost, un shumw klyava. pwstaj bwmw darsmw, umw krorw, dhe bwnet nimbdhit vit, ronwm mirw, nok u shamw, nok u rahmw, shtonwm tw mbyedhwm hazyajstva, pwr tw mirw.

kur ishna un chupw, shumw trimw gwneja, taman shtatwmbdhit trimw

¹ tw hin brigadir — войти бригадиром.

gwnejtа. Chі dеshnа, atw hwngrа, рара dimуani а mоrа.

Я когда была девушкой, был у меня любимый, ухаживал за мной семь лет. Потом я за него не вышла («я его не взяла»). Потом Демьян послал ко мне сватов. Я Демьяна совсем не знала. Потом, когда я его увидела, он мне очень понравился, когда увидела его при луне. После, когда меня уже сосватали, потом люди его оговаривают, что он, мол, необразованный, и я много плакала. Потом устроили свадьбу, повенчались, и уже одиннадцать лет живем хорошо, не (по)ругались, не (по)дрались, стараемся собрать хозяйство, на добро.

Когда была я девушкой, много парней завлекала, точно семнадцать привлекала. Что хотела, то и съела, все равно за Демьяна вышла.

*Арнаут Пена Афанасьевна, 30 лет;
Каракурт, июнь 1951.*

50

1. u nggrijta ni mingygestw, mamu mvishet tw vei ni punw. mamu vata ni punw, unw a mvешa chupwn pa ja dwrгојта ni jasltw ma vanen. pwstaj unw mshiva brenda dhe ni tremtw, dhe jashtw. pwstaj dola ni vlicet, shtojta, vani vin li. ndi nog vin, ot kwlychut derwn dhe od vin ta ty.

2. u nggriшw ni mingygestw, vajta ni zavottw, atw ditw ishna pogonchik, a nchoјta kalynw gyer ndrekw. koha ish bulutlu. pwstaj unw dhe mamu u nismw tw vemw ni jasltw ta marwm

chupwn. shiu na zwri ta ni qoshe. na kwdalywzw vemw, arimw ta jasla, na lyagu safsyem. himw brenda, dimtw klyanw, na mbetmw ni jasltw gyer mbet shiu. nga udha vata uji dhe ga qosherat. na u nismw tw vemw mu shpi. ta ni qoshe qish shumw uji, na nok mwnt tw shkonwm. shkoјti ni taligw, unw shkoјta ma taligwt, mamu mbet. unw vajta mw shpi. tati flirnij, artka nga puna, un jishna a lyakta, vrahmi dhe kasingka. un a qita vraghamw dhe kasingkwn. a mveshw tw renw vrahm. mamu jert ma chupwt, chupa fitka. mamu vata a ndezi zyarnw, bwri ni chorbw, na hwngrwmw dhe fitmw.

1. Я встала утром, мама одевается, чтобы идти на работу. Мама ушла на работу, я одела девочку и отправила ее в ясли с Ваней. Потом подмела в комнате, в сенях и на дворе¹. Потом вышла на улицу посмотрела, не идет ли (не возвращается ли) Ваня. Если не идет, запру дверь и пойду к тебе.

2. Я встала утром, пошла на ферму. В этот день я была погонщиком, погоняла лошадь до обеда. Погода была пасмурная (облачная). Потом мы с мамой пошли в ясли забрать девочку. На одном углу нас застал дождь. Мы идем потихоньку, дошли до ясель, [дождь] совсем нас вымочил. Входим в ясли, дети плачут, мы остались в яслях, пока не прошел дождь. На дороге и на [всех] углах текла вода. Мы двинулись домой. У одного угла было много воды, и мы не можем перейти.

¹ unw mshiva brenda dhe ni tremtw, dhe jashtw — я подмела внутри и в сенях и снаружи.

Проехала одна телега, я переехала на телеге, мама осталась. Я пришла домой. Отец спал, вернулся с работы, я была мокрая, платье и косынка. Я сняла платье и косынку, надела другое («новое») платье. Пришла мама с девочкой, девочка спала. Мама пошла разожгла огонь, сварила похлебку, мы поели и легли спать.

duhet tw mpliksem sot. Мне сегодня надо заплести косы.

jesw, jes tatti va! se nok od esh? Иди, идет твой папа! Почему не пойдешь?

Лячко Софья Семеновна, 11 лет; Каракурт, 1951 г.

51

qysh prwshkon vakwtw ni vshattw
 aty qimotra (?), kwtā ish dwacwty
 vasyova ijulya ni ni milya nwntw
 qinda peswdhit a ni motmot, kur dola un
 nga shpitali, mw lishojtin tw prehem, pas
 asijt vakwt sa pwnojta ni arghanizaciit.
 ni shpitalit mw shtojtin mirw, sade nga
 nera anw jish ca prost — qishna tw
 mbdha tw dhwmbra. tw dhwmbret dek
 i qishna unw, u bwnw mirw lyechicca.
 tashi unw archw ni vshattw tw prehem.
 nga a para dit mu mw neglazojti ni punw,
 a iminna: ra tw mirw shi, uzhe nok ish
 tatily plyhur, tw qyshmi qish gyer ra shiu.
 nga dyjta ditw dhe unw ma timit kafadar
 vajta ni gyolytw tw lyahem. nga mvshati
 u nismw kwmbws. udhws hipmw ma ni
 qerw, ma qerwt vamw sa dy-tri vyorsa,
 taman kur ot zbritim, n ariu ni dyaly,
 doni trimbhdhit-katwrmhdhit vishmi.

qera mur jatrw udhw, pe nevw
 duheshi tw vemw ni gyolytw. ngandy

gyer ni gyolytw vamw kwmbws.
 arimw ni veshtit, rjitim ca, zalahitmw,
 hwnngwrmw rush. ni kwtw vakwt
 brighadiri nok ish. kur jert, un a pys
 atw: 'nikalaj radionavich, ka li qysh
 tw hamw ca rush?'aju na thotw: 'kur
 hijeni ni kadwt, ahyrem pytni, ka li
 qysh tw hamw!' ktu na hwnngwrmw ca
 rush, ku hwnngri dheaju ma nevw ma
 ni vent. pwstaj vamw tw ndihwm, tw
 mblyedhwm vesht.

mblyodhwm ca vesht. un shton, uzhe
 mw mfyhet krytw. i them brighadirit:
 'ju, nikalaj ragionwch, tw na jipni
 plyaswn tu zwmw peshkw, mw mirw sa
 tw jeswm, kur ka qysh tu fshqenwm ma
 peshkw'.aju mw thotw: 'mu chi? mwnt
 tw vini! pytni bikchinw, ot u a japw li
 plyaswn'. na vamw, a pytmw bikchinw,
 aju na dha plyaswn. ama jert dhe ju ma
 neva. unw si i smurw nari, duhet mos
 hin ni ujt. no unw hort pwlyqen tw
 helyk ma plyaswt peshkw, dazhi ma
 lotka tw bwn kataj (tw kolovitwm ma
 lotkw). bikchiu na ndreqe plyaswn dhe
 na dwrgojti ni tatily vent, ku mwnt tw
 qetw mu shume peshkw.

na himw, hollykmw ni herw,
 shtonwm — peshkw nok ka. sade ni
 togly shshyukw dhe ni tw smurw rak
 (karavidw). kutu un u them: 'botw, unw
 ca kutsuz jam, antaj nog zihet peshku'.
 tw dyjtin herw hinw jatwr dy veta, ato
 pe nok qitnw asen. tw trettin herw hinw
 pa. papa asen nog zwnw. tw katwrtin
 herw hin unw, qita tri-katwr tw mbdha
 peshkw, ni dardw dhe shumw-shumw
 tyeglyw peshkw. bekchiu na mur plyaswn
 dhe tepwr nok na dha.

na vamw lyart ta bordei, i prastojtim
 peshkw (peshqijnit) dhe i umw tw

zinnw. peshkw zijti shpejt. uzhe duhet tw hamw peshkun (peshkw) dhe chorbwn tw peshkut. no kwту dul jatra puna: na nok qishim lygra. tuti kwhw nok ka lygra, chi od bwnwm? na kutu shumw nok mantoheми, marwm, bwnwm lygre nga vwrbw dhe rimw tw hamw. kur u nggopmw, vamw ni gyolytw tw lyahemi. unw zvishem dhe hin i pari. imi kafadar u tremp. unw kur ariva uzhe gver ta brezi,aju mw pyt: 'tw ftoftw li ujtв?' no unw nok i thashw asen.aju mbet, mbet ni anwt, pwstaj shton — zvishet, u hoth, zwri tw jikwnw, m ariu mu.

plovitmw sa plovitmw ma ni vent, vamw felw, uzhe nog duqeshim, kur lishoheshim ni kwmbw. u marojtim, dulmw ca ma ni suva vent. unw shton,aju zwri tw mw lyai kuriznw. dhe un ia lyava tasijnw. pwstaj u marojtim na ca dhe dulmw. da, un harojta t u annatis pwr atw dyaly dek n ariu udhws kur zbritmw nga qera. atw un nok a pashw gi ditwn, ku u zburaju, nok a di. noaju u karshlwndis ma neva, kur dilim nga ujtв. zwri tw jerwt, duhet tw vemw ni vshattw.aju hiri shpejt, shpejt u ly, dul, u mvesh, dhe u nismw tw vemw ni vshattw. ni fshattw jermw uzhe mwnurw, no qysh jermw, asni nok na di. udhws vijnim, hort nok nxiteshim, kwndonim, hritim, shaheshim — qysh a dijni ju, kwta a bwn chido i ri nari.

Как я провожу время в селе

Недавно — это было 28 июля 1951 года — когда я вышел из больницы, меня отпустили отдыхать, за то время, что работал в организации. В больнице за мной ухаживали хорошо, только одно было плохо —

у меня были сильные боли. Боли, что у меня были, хорошо поддавались лечению. Теперь я приехал в село отдохнуть. В первый день меня обрадовало одно, а именно: прошел хороший дождь, и уже не было такой пыли, какая была до дождя («до того, как прошел дождь»). На второй день уже я с моим товарищем пошел на озеро купаться. Из села пошли пешком. По дороге сели на одну арбу (подводу). На подводе проехали две-три версты. Как раз когда нам сходить [с подводы], нас догнал мальчик лет тринадцати-четырнадцати. Телега свернула на другую дорогу, а нам надо было идти к озеру. Оттуда до самого озера шли пешком. Пришли на виноградник, посидели немного, поговорили, поели винограда. В это время бригадира там не было. Когда он пришел, я его спросил: «Николай Родионович, можно поесть немного винограду?» Он нам сказал: «Уже влезли в кадку, а потом спрашиваете, можно ли поесть [винограда]!» Здесь мы поели немного винограда, поел и он с нами вместе. Потом пошли помочь собирать виноград.

Пособирали немного, вижу, у меня голова уже раздувается (лопается), говорю бригадире: «Николай Родионыч, вы бы дали нам сеть ловить рыбы, чем так сидим, коль есть возможность накормить (угостить) вас рыбой». Он мне отвечает: «Мне что? Можете идти! Спросите у сторожа, даст ли сеть». Мы пошли, спросили сторожа, он дал нам сеть. Но и он пошел с нами. Мне как человеку больному, нельзя было влезать

в воду. Но я очень люблю ловить сетью рыбу, даже с лодки (даже на лодке плавать). Сторож нам наладил сеть и послал нас туда, где могло быть больше рыбы.

Мы вошли [в воду], вытянули сеть один раз, смотрим — нет рыбы. Только маленькая шучка да больной рак (👉). Тогда я говорю: «Ребята, я малость невезучий, оттого и не ловится рыба». Во второй раз пошли в воду другие двое, но они совсем ничего не вытянули. Третий раз вошли, опять ничего не поймали. На четвертый раз пошел я, вытянул три-четыре больших рыбы, грушу и много-много мелкой рыбы. Сторож забрал у нас сеть и больше не дал.

Мы пошли дальше к землянке, почистили рыбу и поставили варить. Рыба быстро сварилась. Уже надо есть рыбу и уху. Но тут оказывается, что у нас нет ложек. Туда-сюда, нет ложек, что делать? Не думая долго, делаем ложки из вербы и садимся есть. Наелись и пошли купаться в озере. Я разделся и вошел в воду первый. Мой товарищ испугался. Уже когда я достиг глубины (вошел в воду) по пояс, он меня спрашивает, холодная ли вода. Я ничего ему не сказал. Он стоит и стоит на берегу, смотрю, раздевается, прыгнул, побегал, догнал меня.

Поплавали мы вместе, потом пошли на глубину, уже нас не было видно, когда опускались (вставали) на ноги. Поплескались, вышли на более мелкое место, смотрю, он стал мыть мне спину. Ну и я помыл ему спину. Потом еще поплескались немного и

вышли из воды. Да, я забыл вам рассказать про того мальчика, который догнал нас на дороге, когда мы сошли с телеги. Я его не видел весь день, где он пропал, не знаю. Но он встретился нам, когда мы выходили из воды. Уже стало темнеть, надо возвращаться в село. Он быстро вошел в воду, быстро выкупался, вышел, оделся, и мы пошли в село. В село пришли уже поздно, но как пришли, никто не знает. По дороге шли, особенно не спешили, пели, кричали, ссорились — как вы знаете, так ведет себя каждый молодой человек.

se heth kwch? Чего брыкаешься?

mw vata ni qor buvas. Не в то горло попало (*zag. köör буаз* дыхательное горло).

jecw, lyaj durtw, pwstaj mera! Иди мой руки, потом бери (его)!

tj kwrkोजना kwtw kartw? Ты эту книгу искала?

se mw grisqe kartwn? Почему ты («мне») разорвал письмо?

Добрев Савелий Давидович, 24-х лет; Каракурт, 1951.

52

nga turku jikwnnw natwn, pe i ukan dimtw ni hajbetw, mwr kalit. gruja dhe nariu ashtu jikwnnw. ngwdalywzw vjnnw, mos i gygyen. neri i jogly zwngka tw klyai. pe a marwnnw atw pw a hedhwn. ato venw drek part — mos i marwn. pwstaj a shkajtkan ato opasnwj vent, nok a zwngkan, pa i jogli gi gygyet, dek a limgkan. pwstaj ajo dwrgon narinw, veta nariu, a mer tochkwrnw.

nga kwtā pwstaj ato u bwkan raspalazhicca ni bisarabijw, enikyoj. paskan dij, i martojtkan ni jatwr fsheta. rojtkan plyeqtw gyer u mplyakkan. kur artka rendi tw vdeswn, mamui dek nok urtitka ta marw togwlynw, u mwndojtkā tri dij, nok mwnt tw japw shpirt, gyer nok a thritka atw chupw mōma, ti puthw dorwn ti ndwlyehen mukatwt, chak ahyrem vdekka.

jikkanngaturku, turkulikimwndojtkā. od vjnw mu shpi zakucw (zakuc, nari, dek jet donidykun darom), ot jesw ni muj mu shpi. kalynw ot a fshqennw ma se tw thotw aju, ma ato. dhe nariu ot hajw chi tw kwrkonw, chi tw dujw aju. chupat i mshchkan ni tavantw, mos i shohw aju. shumw punwra bwkan ato. shkojtkan nga devna, slivna. kur artkan ato kwtu, klingka ni a madhw rixhw, pa kur u thaka, mbetkan tw mbdha tw zeza krimba, pwrse i thwngkan kwsijt fshat karakurt.

albancwt i shkrnin ni rumwnskij kartw, klingkan bottw tw jegwrtw, jeckan pwr ni malywrtw ma dyfek. mwnt shumw a dashka aju dyfeknw, i dyjti klingka kali, i tretti klingka gruja. gruja klingka mu ca mir nga qeni, mu ca prost nga kali. un ashtu gyegyeshe. rojtkan mu shumw ni malyertw, malyertw u klingkan shumw gurw, rithka celyebnaj uji, sebetli. pwstaj tw gidhet bare tozhi u klingkan gi sebetli. jemishliku klingka mu shumw arw ta ato.

От турка бегут ночью, положили детей в переметные сумки, на лошадь, муж и жена так бежали. Осторожно шли, чтобы их не услышали. Один малыш начал плакать. Берут его и бросают. А они продол-

жают бежать вперед, чтобы их не поймали. После прошли они опасное место, не поймали их, а малыша всё слышно его, [как плачет], того, что оставили. Потом она посылает мужа, идет муж, забирает малыша.

После этого расположились они в Бессарабии, село Еникьой. Были у них дети, женили их, выдавали замуж в другие села. Жили старики, пока не состарились. Когда пришло время умирать, мать, что не вернулась забрать малыша, мучилась три дня, не может отдать Богу душу, пока не позвала эту девочку Мому, поцеловать ей руку, чтобы простились ей грехи. Только тогда умерла.

Бежали от турка, турок страшно их мучил. Придут в дом дармоеды (дармоед — кто живет где-нибудь даром), останется целый месяц дома, лошадь ему будут кормить чем он скажет, тем. И человек будет есть, что потребует, чего он хочет. Девушек прятали на чердаке («потолке»), чтобы он их не увидел. Много чего делали они. Ушли из Девны, Сливена. Когда пришли сюда, здесь была большая река, а когда она пересохла, остались большие черные черви, потому и называли это село Каракурт.

Албанцы писали румынским письмом, и были люди дикие, ходили по горам (лесам?)¹ с ружьем. Больше всего любил он [албанец] ружье; второй была лошадь, а третьей жена. Жена была чуть лучше собаки, но

¹ *jeckan pwr ni malywrtw* — ходили по лесам, алб. *mal* «гора» в говоре имеет значение «лес».

похуже (глупее) лошади. Я так слышала. Жили больше в горах, в горах было много камней, текла целебная вода. Все травы тоже у них были целебные. Плоды у них были больше всего грецкие орехи.

si neva dī li? albāngka mōs jētṽ? По-нашему знает? Уж не албанка ли?

— mamuti jēt li? — ajo ga kur jēt! — Твоя мама пришла? — Она уже давно («еще когда») пришла!

Стайкова Анна Федоровна, 1899 г. р.; Каракурт, 1951 г.

53

ni natw vamw ni sidyāngkrat, ma ni trīm. unw ishna dhe i jogly pe mw gyezdwrđisin tw mbdhēnit trīma. kur ot pwrpjishwshw sidyāngka, un duheshi ti mar timet mōtra ti qel mw shpi. no tak kak un ishna hajtṽ i math, dola mu part dhe zwra ti draznit qentw. no neri ish i lidhur dhe ish hort i lik qen, no un nok qishna frikw ga jatwrtw, dhe antaj i righna (dhe antaj ashtu bwjna). dhe ni atw vakwt i ligu qen a kwputi sinxhirnw dhe jert ni hershw ga mprapa, mw zwri ga kwmba dhe mw shtirti mbdhe. ni atw vakwt unw shwptojta, dek ot mu jētṽ puna prost, mbrojta suratnw mōs mw bwnnw ma danī lishan. ato mw prurnw, zwnw tw mw helykwn (tw mw zvariswn) ni limwt. no kak ras ni atw vakwt dely i nīsti¹ imi ti dwrgonw bottw dhe pa dek qentw zvariswn danigisen. kur pytkā

chupet kuzh dul dhe kw lyeghwn qentw, ato thwngkan dek unw dola part. aju ahyrem tw negasw, jert ta mu, i pwrzwri qentw dhe mw shpwtojti mu.

unw kur u negrihw, aju ma pyti: ‘lik li tw kapshojtin qentw?’ un i thashi: ‘nok ka asen, mōs mantohu pwr mu’, dhe u nishshwi tw dwrgon chupwt. nga sefti nog dijta asen, no pwstaj sa vata, zwra tw kucit. kur vajta mu shpi, kur u zvasshiw, chi tw shoh: a gidha kwmbw ma gyak. no fsyqshaki un nog bwra rishaty ti them sanavet dek mw kapshojtin qentw. kur shkōjti ni dy dit, un zwra uzhe mōs mwnt tw jecwn, zwra tw kucit, no nok u theshna chi kam unw dhe ga se kucit.

no kur zwnw tw mw shannw, ahyrem un thashw, ga se kucit dhe vamw ta doftari atw ditw. doftari деш tw ma presw kwmbwn, a vgyet qi qeni klingyka i twrburw. un kur gyege dek ot mw preswn kwmbwn, zwra tw klyā dhe thashw: ‘mu mirw tw vdes, chem dek ot jem ma ni kwmbw’. aghyrem doftari ma adzhidisi dhe u bw staracca pwr mu, gyer mu ndreq kwmba, mw shtojti mirw.

Одним вечером мы пошли на посылки с одним парнем. Я был еще маленький и меня водили (сопровождали) старшие (взрослые) парни. Когда посылки должны были расходиться, я должен был взять моих сестер и отвести их домой. Но так как я был большим непоседой, я вышел раньше и стал дразнить собаку. Одна собака была на привязи, сильная, злая собака, но других я не боялся и потому их бил (потому так делал). Но в это время злая собака

¹ Очевидно, заимствованное в албанский говор гагаузское *еништи* «муж старшей сестры или тети».

порвала цепь (сорвалась с цепи) и вдруг подбежала сзади, вцепилась мне в ногу и опрокинула меня на землю. Я понял, что будет мое дело плохо, защищал лицо, чтобы не причинили какой-нибудь шрам. Они свалили меня на землю, стали волочить (тащить) по гумну. Но как раз в это время вышел мой свояк провожать людей и увидел, что собаки кого-то волочат. Он спросил у девушек, кто выходил, на кого лают собаки. Они сказали, что я вышел раньше. Тогда он побежал ко мне, прогнал собак и спас меня.

Когда я поднялся, он спросил: «Сильно тебя покусали собаки?». Я сказал: «Ничего, не беспокойся за меня», — и пошел провожать девушек. Сначала я не чувствовал ничего, но потом, как шел, стал хромать. Как пришел домой, разулся, и что вижу: вся нога в крови. Но все-таки я не решился сказать нашим, что меня покусали собаки. Прошло дня два, и я уже не мог ходить, стал хромать, но все еще им не говорил, что со мной и почему хромаю.

Но когда начали меня ругать, тогда я сказал, отчего хромаю, и в тот же день мы пошли к доктору. Доктор хотел отрезать мне ногу, решил, что собака была бешеная. Я как услышал, что мне отрежут ногу, заплакал и сказал: «Лучше умереть, чем остаться с одной ногой». Доктор меня пожалел и старался для меня (заботился обо мне), пока нога не поправилась, смотрел за мной хорошо.

Добрев Савелий Афанасьевич, 24 г.; Каракурт, 1951.

54

kur i^hna mu i ri, u ni^hshi tw b^wn kuvent pwr ni^h ch^upw, no tatyrit hort deshin tw pwrzi^hhen ni tw sw ri^vavet punwt, dhe tw diⁿw tw gi^thtw chi b^wnet. no ga se^fti un no^k vi^rna re, no pwstaj kur shi^hna, dek no^k ve^ta a mi^rw punw. ahyrem un^w zw^ra ti vgyen asaj^t maghna, se^h tw diⁿw tu^jtw tw gi^thtw chi b^wnwm na dhe chi zalahⁱtwm. ajo ahyrwm u tha swtyravet dek un no^g du (no^g b^wn has) tw diⁿw tatyrit.

kur jert rendi tw martohet, ajo u tha swtyravet dek un^w b^wnem atkazacca nga atw. ahyrwm tatyrit zwnw tw viⁿnw ta mu tw mw b^wnwm paprasity (tw mw lyten), no un no^g deshna, sezere un a dijna dek kur ta mi^rna atw, tatyrit pa ot na pwrzi^heshin ni twntw punw. dhe un^w ahyrem a lyashi, no^g deshna tw vetwm tepwr pwr atw. ahyrem shpejt ajo u martojti, dhe no^k rojti dy vit dazhi, u smur dhe vdjq.

Когда я был моложе, решил завести переговоры об одной девушке (решил посвататься к одной девушке), но ее родня очень хотела вмешаться в дела молодых и знать всё, что делается. Сначала я не обращал внимания, но потом увидел, что не идет к добру. Тогда я стал упрекать ее, зачем вашим знать обо всем, что мы делаем и о чем говорим. Тогда она сказала своим, что я не хочу, чтобы ее родные знали (вмешивались).

Когда пришло время для свадьбы, она сказала своим, что я отказываюсь от нее. Тогда ее родные (их люди)

стали приходиться ко мне и просить (👉), но я не хотел, потому что знал, что если бы я женился на ней, ее родные опять вмешивались бы в наши дела. И я тогда ее оставил, не хотел больше ходить за ней. Тогда она быстро вышла замуж, но не прожила даже и двух лет, заболела и умерла.

Мержев Николай Афанасьевич, 21 г.; Каракурт, 1951.

55

ni dītw jecwn unw kaghul pwr ni bulyvar̄tw. shk̄on ga ta ni shtwpi dhe ni gru ma hret ni jembwrtw: 'kolya!'. unw u ur̄tīshw prapw dhe vajta ta atw tw shoh, chī do ajo dhe ga ha mw nyoh ajo mu. kur vajta ta atw, a pyta: 'ga ha mw nyoh ti mu?' ajo mw thotw: 'm̄ban li ndwr ment ni herw kur tw kwrshlandisa ni poizdit?' unw dazhi nok a kam parw hīch dhe vofsi nok a di. no ajo zwr tw mw bwnw prasīty, thotw: 'tw vemw brenda, un ot tw annatis, ku dhe qysh na u kwrshlandismw'. ajo ishna j a buk̄ur dhe a re.

rijta unw sa rijta mu ta, pwstaj ajo thotw: 'hadi od vemw gyer ni panajirtw'. nu, u nīsmw na, ajo mur dyalynw dhe dulmw. vamw ni dy kvartalw, ajo mu thotw mu: 'kolya, mbaj dyalynw, pe un od vetwm ti mbath chorapwt'. un a mora dyalynw dhe gi a pres, ajo tw vinw. p̄rita un sa p̄rita, ajo nog vin. ahyrwm unw u nīsshīw ti qel dyalynw prapw. kur vajta ta atw mu ta, trak̄ita ni portwt dhe dul ni plyak, mw pyt, chī du un. un i them: 'ga kandej dul ni gru dhe ma ha dyalynw ti mban, pe ajo jert ti mbathw chorapwt'.

aju mu thotw: 'hilyku ga kwndyj ba dyaly, tw asqyshmi gru nok ron kwtu'. un i them, dek un ishna kwtu, ma lishoj, un veta ta vgyen. aju mw thotw: 'mw shpejt hilyku ga kwnde j, sa nok tw mora mprapa'.

un ahyrem chī tw bwn? a mora atw dyaly dhe u nīshshi tw vetwm ta tantw dīm. udhws mw kwrshlandisen dy veta dhe mw p̄yswn ga ha a markam un kwtw dyaly. ahyrem un u annatisa tw gidhwn punw, dhe ato mw thunw: 'di li chī tw bwnwsh ma kwtw dyaly? a mera pe qela ndwr varw dhe atī ot shohwsh, ka ni komnata a zbrastw. hīr atī dhe lyēja dyalynw. no samaj shtoj mos tw zwrw storozhi'. un dhe ashtu bwra, kur wajta atī ta qel, taman a lyashi dhe od dijlyna, dhe storozhi ma ndijti dhe mw zwri. dhe mw thotw: 'ej, hajt, ti li dek sel ga net dīm kwtu?' un i them: 'un nog di asen. mu kwtw ma dhanw dhe mw thanw ta sel kwtu'. aju nok shwpton asen, thotw: 'nīsu ma mu'. aju mur ni dyaly dhe unw a mora tīmin. dhe vamw dreq ni milicijwt ma atw.

kur hīmw atī, aju u thotw dek mw zwngka mu ma kwtw dyaly i mw selka kwtu. ahyrwm nachalyniku (i madhi) i tha milicinyerit tw mw mbyllw mu, ot i shwptonnw ga ha unw a markam kwtw dyaly. milicinyeri mw thotw: 'mos pa frikw, ti je i shpwrturw. no do li tw vesh mu shpejt mu ju?' un them: 'du'. aju mw thotw: 'jecw ni stolovwt dhe un od vin. pe ot ndreqemi mu shpejt'. aju mw lishojti dhe un vajta drek atī. kur shkojti ca, aju jert ma dy chupa dhe mw thotw mu: 'chilynw a pwlyqen ga kwto tw dytw?' un i them: 'chilynw tw jetw, pwr mu gi ni'. ga ato dytw nera ish mw a

bukur, pa nera mu ca a shwmturw. 'qysh ot i ndanwm?' un i them: 'pwr mu gi ni'. noaju nog do ashtu, thotw: 'di li chi? od vemw ma ni shwtpi dhe ati ot ndahemi'. kur vamw ati,aju thotw: 'od zvissemi tw dytw goloshan dhe ot lidhwm sytw. Chili tw zwr mw tw bukurnw, asija ot jetw'. nu dhe ashtu bwmw. kur i lidhwm sytw narajatrit, zwmw ti kwrkonwm ti zwmw ato. kwrkojtim na ush sa kwrkojtim, kur i hapa sytw, nok ka asni brenda. samaj un veta goloshan. mbeta samaj ma trusikwt dhe ma majkwt.

chi tw bwn, ku tw vetwm? pwr ni ghorottw (ni kasabatw) nok ka qysh tw dalish, dhe u nishshi tw daly ni anwt, belydem ot kwrshlandis ga tantw dim doni. dola un ni anwt, kwrshlandisem ma ca hajtra, ato mw thunw: 'do li tw mvishesh?' un them: 'du'. — 'raz do, od vemw ndajnatw ni varwt, sot mblyojtin ni chihut, ot a qitwm, ot i marwm sahatnw, a pwk ti ot i marwsh robwt. do li?' nu un chi tw bwn? u bwshi soglasicca ma ato. vamw na ni varwt dhe mw lishojtin mu ma twrkuzw. unw a qita saghatnw, u dhashw atytw dhe zwra ta zvesh. ni atw vakwt vinnw jatwr gi pwr kwta. kwto timit kafadare mw lyanw dhe jiknw, mbeta ni vartw veta, nok mwnt tw daly. ato si jernw, a lishojtin nernw ni vartw, unw nok pritaaju tw hinw, u zwshw ga twrkuzasija.aju ni hershw u tremw dhe zwr tw hresw, jatwrtw shpejt ta helykwn prapw. no un ishna i zwnw ga twrkuzamirw dhe dola ma atw nari ni hershw. jatwrtw kur panw deg dy veta dalin, u tremnw dhe zwnw tw jikwnnw. un dola dhe u nishshi tw jikwn dhe un pas atytw. vajta dreq ni opshizhitiit, hira brenda, zwra tu annatjs ku ishna unw.

ato tw githw thunw: 'demw neswr t ajo gru'. un them: 'un jishna, ajo dazhi nok dul hich'. mw pwswn: 'pa ahyrem chi od bwnwsh?' un them: 'asgn. chi tw bwn? ashtu ot jesw'. tw nesravel ato thwngkan direktorkws dhe mw hritnw mu ni kancilyariit. mw pytnw dreq li kwta. un them: 'dreq'. — 'pa tashi chi od bwnwsh? duhet ta japwsh punwn ni sut, zere ndi mos, ot hinwsh ti veta'. — 'kw tw jap ni sut kur un asni nok nyoh'. dhe ashtu mbet gyer ma sot.

Однажды иду я в Кагуле по бульвару. Прохожу мимо одного дома, и одна женщина меня окликает по имени: «Коля!» Я повернул назад и пошел к ней посмотреть, кто она и откуда меня знает. Когда подошел к ней, спросил: «Откуда ты меня знаешь?» Она мне сказала: «Помнишь, как один раз я встретила тебя в поезде?» А я даже вообще ее не видел и вовсе ее не знаю. Но она начала меня просить, говорит: «Пойдем домой ко мне, я тебе расскажу, где и как мы встретились». Она была красивая и молодая.

Посидел я у них, потом она говорит: «Пойдем пройдемся до базара». Ну, пошли мы, она взяла мальчика и мы вышли. Прошли один-два квартала, она мне говорит: «Коля, поддержи мальчика, а я пойду надену чулки». Я взял мальчика и все жду, когда она придет. Ждал я, ждал, она не приходит. Тогда я пошел отнести мальчика назад. Когда пришел к ним, постучал у ворот, и вышел один старик, спрашивает меня, чего я хочу. Я говорю ему: «Отсюда вышла одна женщина, дала мне мальчика поддержать, а она пошла (вернулась) надеть чулки».

Он мне говорит: «Убирайся-ка отсюда, парень, никакая женщина здесь не живет». Я говорю ему, что я был здесь, пусти меня, я сам ее найду. А он говорит: «Убирайся побыстрее, пока я тебе не дал под зад».

Мне тогда что делать? Взял этого мальчика и пошел к нашим ребятам. По дороге мне встречаются двое и спрашивают меня, откуда я взял этого мальчика. Я им рассказал всё, и они мне говорят: «Знаешь что сделай с этим мальчиком? Отнеси его к кладбищу, там, увидишь, есть пустая комната. Войди туда и оставь мальчика. Но только смотри, как бы тебя не поймал сторож». Я так и сделал. Пошел его отнести туда, только его оставил и как раз собирался выйти, как сторож меня заметил, схватил меня и говорит: «Ну, бездельник, это ты каждую ночь приносишь сюда детей?» Я говорю ему: «Я ничего не знаю. Мне этого дали и сказали, чтобы принес его сюда». Он ничего не признает, говорит: «Пойдем со мной». Он взял одного мальчика, и я взял моего. И пошли с ним прямо в милицию.

Когда пришли туда, он им говорит, что поймал меня с этим мальчиком и привел сюда. Тогда начальник сказал милиционеру, чтобы меня задержал (арестовал), они разберутся, откуда я взял этого мальчика. Милиционер мне говорит: «Не бойся, ты спасен (оправдан). Хочешь побыстрее домой?» Я говорю: «Хочу». Он говорит: «Иди в столовую, и я туда приду. Справимся (договоримся) быстрее». Он меня выпустил, и я пошел туда. Через некоторое время пришел он

с двумя девушками и говорит мне: «Которая из них тебе нравится?» Я говорю: «Которая бы ни была, мне все равно». Из этих двух одна была покрасивее, другая подурнее. — «Как их поделим?» Говорю: «Мне все равно». Но он не хочет так, говорит: «Знаешь что? Пойдем в один дом и там поделимся». Когда пришли туда, он говорит: «Разденемся оба догола и завяжем глаза. Кто поймает более красивую, будет его». Ну, так и сделали. Когда завязали глаза друг другу, стали искать, чтобы поймать их. Искали-искали, когда я открыл глаза, внутри никого нет. Только я один голый. Остался только в трусиках и майке.

Что мне делать, куда идти? В город невозможно так выйти, и я пошел к окраине, может, встречу кого-нибудь из наших ребят. Вышел на окраину, встретился с какими-то хулиганами, они мне говорят: «Хочешь одеться?» Говорю: «Хочу». — «Раз хочешь, пойдем к ночи на кладбище, сегодня похоронили одного еврея, откопаем его, возьмем часы, а ты возьмешь одежды. Хочешь?» Ну, мне что остается? Согласился с ними. Пришли мы на могилу, и меня спустили на веревке. Я снял часы, дал им и стал его (покойника) раздевать. В это время приходят другие, тоже для этого дела. Эти мои товарищи меня оставили и убежали, остался я один в могиле, не могу выйти. Те, которые пришли, спустили одного в могилу. Я не ждал, пока он спустится (войдет), схватился за его веревку. Он сразу испугался и закричал другим, чтобы быстрее его вытащили

обратно. Но я крепко схватился за веревку и вылез с этим человеком вместе. Другие как увидели, что вылезли двое, испугались и бросились бежать. Я вылез и тоже бросился бежать вслед за ними.

Пришел прямо в общежитие, вошел и принялся рассказывать, где я был. Они все говорят: «Пойдем завтра к этой женщине». Я говорю: «Я был, она даже вообще не вышла». Спрашивают: «Тогда что будешь делать?» Говорю: «Ничего. Что я могу сделать? Так останется». На следующий день они сказали директорше, и меня вызвали в канцелярию. Спросили, правда ли все это. Я говорю: «Правда». — «А теперь что будешь делать? Тебе надо подать дело в суд, потому что если нет (если не подашь в суд), сядешь ты сам» — «На кого подавать в суд, если я никого не знаю?» Вот так и остается всё до сих пор.

*Мержев Николай Афанасьевич.
21 г.; Каракурт, 1951.*

56

unw ndrijta ni wndwr tw mjr, dek nok qishna ndrikur gyer tash. Я видел (мне приснился) хороший сон, такой, какой до сих пор не снился.

ment kanw tw gityw, chido nari, ama fikir nok i arin. Ум есть у всех, у каждого человека, но смекалки (сообразительности) не хватает.

un bexherdisa sot dek vajta bolgrat. Я хорошо сегодня сообразил (смекнул), что поехал в Болград.

prwmblijde tw kreit dhe shtoj chi zalahit. ndi mos mwnt tw prwmblyedhwsh, na shpejt ot tw prwmblyedhwm, dhe ot jetw ashtu qysh dumw na. Соображай, («сдерживай мысли») и следи, что говоришь. Если не сможешь сдержать, мы быстро тебя приструним («сдержим»), и будет так, как хотим мы.

i math shelyvir wshw. Очень хитер, хочет быть лучше всех.

ftiche fwrtwlyojtka dhe u kondjska. Птичка полетала и села.

plyhuri u kondjska. Пыль осела.

i rafatwshmi nari, pa kwsmet несчастный человек, неудачник («без удачи»)

ni dyali sogly kur i thunw ni milyw herw 'i lik', bwnet i lik, kur i thunw ni milyw herw 'i mjr', bwnet i mjr. Когда маленькому ребенку говорят тысячу раз «плохой», он делается плохим, когда скажут тысячу раз «хороший», он становится хорошим.

ni wshw nariu swkw, i thunw: tj ga atw jethw nok ot qitwsh. Когда человек скупой, говорят: ты у него и лихорадки не выудишь.

un tw shijshw swkw, nok od bwnwshwj kwshtu vech tyrly. Смотрел бы я строго, не сделалось бы от этого (таким путем) иначе.

nok shtw ga juni taraf. Он не с нашей-то края (не с нашей стороны).

tw ishnaj vech vakwti, un nok od birna ni kwtw taraf. Было бы иное время, не попал бы я в такое положение (не опустился бы я до такого положения).

ra chi u smurka ba, ga se? И почему он заболел, чем?

ajo bokshw a kuj ba? — lyenchosnw! Та косынка чья? — Лены!

i malkurw, kush mw malkojti: sytw ti dalin, natwditw sytw mos i thahen ga lyot, ditw tw bardw mos shohwn. dhe ashtu tw helykw qysh helyk un tw sotwshmi ditw. Проклятый, кто-то меня проклял: чтоб у него глаза по-вылазили, ночью и днем чтоб глаза у него не просыхали от слез, белого света чтоб не видели. И чтоб страдал (терпел), как страдаю я сегодня.

od bwnwm trampw — sel un ot ti jar timit kuly, pa ti mam ni tw mirw dosw, ta therwm pwr kolyadesh, zere od vinnw timit tw dhwndra, pa nok ot qem chi tu jar tw hanw. Сменяемся — давай я тебе дам моих лошадей, а ты дай мне хорошую свинью, зарежем ее на Рождество, потому что придут мои зятья, а мне нечем будет их накормить.

kjo indja majka a saldjsur, u bwka uzhe pwr tw hedhur, hort shumw saldjska. Эта твоя майка изношенная, уже годится на выброс, очень изнасилась.

ti sot zavalw u shkwrputa ga puna; ti u shkwrputqe ga tw rwnurw. Ты сегодня, бедняга, совсем надорвалась от работы; ты вроде совсем надорвалась (измучилась) от работы.

u majtka ga nera anw. Распухла с одной стороны.

Из разговоров с Мержевым Н. А. и Мицем Д. С.; Каракурт, 1951.

57

bati kirush sontw ishtw ni veshtit, pe bulyu thotw: 'chi bwn fikiri sontw ati, nok li wshwt floftw asijt? fikiri, qysh li dron ati?' un i them asajt: 'nok ot i bwnet

asen asijt,aju ka ati verw dhe tulup bashkw ma atw. ot pi verw, ot pwshtilet ma tuluptw pe ot flye, dazhi dhe ndwr ment nok ot i vin pwr tyn. mw shpejt ot i vinnw ndwr ment tw vei tw pi dhe ni poche verw. qysh mwnt tw ngrinw aju neri pwstaj, kur vera brenda asijt zin, pe ti vatqe tw mantonesh pwr atw dhe zbir ment pe thu: chi bwn li pe fakiri ati? asijt asen nok ot i bwnet!'

Бати Кируша сегодня был на винограднике, и буля говорит: «Что делает бедняга сегодня там, не холодно ли ему? Бедняга, как он там терпит (выносит)?» Я ей говорю: «Ничего ему не сделается, у него там есть вино и тулуп (шуба) при нем. Выпьет вина, закутается в тулуп и будет спать, он даже и не вспомнит о тебе. Скорее ему придет в голову пойти выпить еще кувшинчик вина. И как может замерзнуть этот человек, когда внутри него вино кипит (бродит); а ты стала переживать за него и голову теряешь и говоришь: каково ему, бедняге, там? Ему ничего не сделается!»

kur ve turshi — patlahanw, pipgrw, tw parin herw ujt w i kwmben sa ni javw; pwstaj a lye ga ca vakwt, pwstaj a shton, u turushtisi ili nok. nu unw kur a shtojta, aju uzhe u turushtjska. Когда закладываю соленья — помидоры, перец, в первый раз воду меняю примерно через неделю; потом оставляю на некоторое время, потом смотрю, отстоялась ли или нет; когда посмотрел, она уже отстоялась.

tabanwt mu u fwrkajtkan, duhet ti qel ta chobotari. Подметки у меня стерлись, надо отнести (ботинки) к сапожнику.

ma gimī i mvēs̄hur kalu взнузданная лошадь

Мицѳов Дмитрий Семенович, 1930 г. р.; Каракурт, 1951.

58

Pashka arnautevet

ga a hwna zwnw tw bwnw gati pwr pashkw: lynnw jashtw tw githw japwntjira. dhe ga brenda sobrat i zbardwn. tw githw qoshera i prastonw, chi ka pwr tw lyarw, i lyanw. tw markurw karshi sjenytyes, kur aktardiset maswnata, gratw ma kuchija dhe emeshlik i praskurw marwn bashkw tyeckir dim, venw ndwr vare, ta tw vetivut tw vdekrat, kaditwn ma timyan, ndezwn kirijnw, ndannw sw vetivavet ga kuchjaja i praskure. ni tw jertw pwrpishen. tjenytyen ditwn nggynnw ve dhe lyarmonnw. kush ka tw re nuse, mw shumw lyarmonnw ve. tw premtyen bwnnw kulyechw. a tw shtunw pikwn paskat dhe kush ka ga ha bwnnw gati tyrly gylw i hyedhwn ni ghrwt. tw shtunw ndajnatw karshi pashkws venw nklishi. marwn paskw, ve, kush ka slaninw, mish dhe tyeckwr kulyechi. kur soset nklishi tw kundurwt, kur lishon klisha, dok janw ma paskra insani rinditet jashtw lotwr klishis. prifti i kwndon paskat i rasit ma ajazmw. narivu dok hyelyk chanwrtw dhe dok bwn izmet nklishi,aju pwr priftit mblyeth kulyechi, ve, chi tw japwn bottw. kur vinnw kush kush mw ta, preswn ga paska dhe ga ni ve, japwn sw gidhevet sw brendishmet, dhe venw ga gyela maly stolwt, tw githw zgldhen.

pwstaj preswn ga paska dhe ga ni ve, ndannw komshivet dhe sw vetivevet. kju rent dhe nimingygestw soset. ni tetw sahatw, aghyrem ma kulyach dwrgonnw chupat ta tw vetivut, dok janw ga ato mw plyeq; kush nok ka chupa, dwrgon dimtw. a ku ka tw re nuse, a dwrgonnw atw, ma ni tochkwr dyaly ili chupw. i jogli mban shportwn ma ve, a nusi kulyechit. mwnt part venw ta nuni. nusi u jep nunit kulyachnw dhe sipwr pesw ve. nuni a konushtis nusen. i kushu i jecwn tw githw tw vativut, ku ta dwrgonw a vihra. dimtw i burat, dok janw hajlyak, turkulitwn ve. kujt nok japwn ga mw ta ve,aju mer, mos a shoghwn, t atyret. plyaka chorbaxhijka kur shton ni shportwt, vetw iksik u bukan. plyaka pyt, kush mer ga shporta ve. asajt i thunw: maci i gha.

tw dyjtwn (dyjtwin) ditw tw pashkws tw ritw tw githw venw nklishi. ga klisha pwstaj mblidhen ni myegdantw ni mestw vshatit, tw githw tw ritw dhe plyeqtw kuzh do tw shtonw tw ritw qysh lyozwn vale. lyozwn vale gyer ikindi. chupat pwrpishen kush kush mw ta. bwnnw gati pwr dajnatw, lyopwt milin, hurat digwn, tw qyshme vgyendet punw mw ta; a trimat i burat jeswn, kur dinw gyresh, meren gyer ni vakwt i pwrpishen. kush ka pwr tw pirw, ga ta valwi i mer shokwrtw mw ta, bwnnw gulyaj. pwstaj ma rent tw githw shokwr, dok ishin ma ni vent. tri dit pashkw, i soset pashka!

tw parwin ditw pashkws, kur vinnw ga klisha, kur japwn ve, zwnw tw chukiten ma vetw. a kuji ve thyet, a jep atwijt, kush e thyn. tri dit pashkw dimtw chukiten. plyeqtw kanw ga ni ve; kur mblidhen ma narajatwrtw, kwmbennw

vetw, p_uthen ni g_olit i th_unw; neri part th_otw: 'hristos voskryes!'; i dyjiti th_otw: 'voistinu voskryes!' th_unw r_ushyche. a si neve: hristozi u zgyalka! jat_rwi th_otw: ga urt_et u zgyalka! vetw i nggynnw ma tw kuqe boja. pashka a ngglazurw ditw, qysh bojaja a kuqe ngglazon bottw. se venw nggynnw — hristozi u zgyalka, ga vari fwrtwlyojka lyart; u shtypka veja, zgyalet zogu i fwrtwlyon lyart.

С понедельника начинают готовиться к Пасхе: красят снаружи все постройки, а внутри (в доме) комнаты белят. Во всех углах чистят, что есть для стирки, стирают. В среду в канун четверга, когда приближается (наступает) полночь, женщины с кутьей, зеленью и просвирами берут с собой детей и идут на кладбище к своим покойникам, кадят ладаном, зажигают свечи, раздают близким кутью и просвиры. Расходятся затемно. В четверг днем красят яйца и расписывают их. Если у кого есть молодая невестка, побольше их расписывают. В пятницу пекут куличи. А в субботу пекут пасхи (пасхальные караваи, куличи), и у кого есть из чего, готовят разные кушанья и ставят в печь. В субботу вечером в канун Пасхи идут в церковь; берут пасхи, яйца, у кого есть — солонину, мясо, и маленькие куличи. Когда закончится в церкви служба (пение), когда церковь опустеет, люди с пасхами выстраиваются снаружи вокруг церкви. Поп освящает пасхи и орошает святой водой. Человек, который звонит в колокола и прислуживает в церкви, собирает для попа куличи, яйца, что дадут люди. Когда расходятся все по

домам (каждый к себе домой), отрезают (по куску) от пасхи и по яйцу раздают всем домашним, ставят на стол кушанья, все разговляются.

Потом (отрезают) по куску от пасхи и по яйцу раздают соседям и родным. Этот обряд утром заканчивается. Тогда в 8 часов посылают с куличом (караваем) дочерей (девушек) к родственникам, тем, кто старше; у кого нет дочерей (девушек), посылают парней. А где есть молодая невестка, посылают ее с маленьким мальчиком или девочкой. Малыш несет корзинку с яйцами, а невестка куличи. Сначала идут к куму. Невестка дает куму кулич (каравай) и еще (сверху) 5 яиц. Кум позволяет говорить невестке (разговаривает с невесткой). И так она обходит всех близких, куда пошлет свекровь. Парни и мужья, которые сидят без дела, катают яйца. Кому не дадут из дома яиц, он тайком, чтобы его не увидели, берет из хозяйских. Старая хозяйка посмотрит в корзину — яиц не хватает (стало меньше)! Старая спрашивает, кто берет яйца из корзины. Ей отвечают: кошка их ест.

На второй день Пасхи все молодые идут в церковь. После церкви собираются на площади в центре села, все молодые и старики, кто хочет посмотреть на молодых, как водят хоровод. Водят хоровод до послеобеденного времени. Девушки расходятся по домам. Готовятся к вечеру, доят коров, растапливают печки, какая найдется работа в доме. А парни и мужья сидят, если умеют бороться, состязаются

какое-то время и расходятся. У кого есть что выпить, с хоровода забирает к себе товарищей, устраивают пирушку. Потом по очереди все товарищи, что собрались вместе. Три дня Пасхи, и кончается Пасха.

В первый день Пасхи, когда приходят из церкви, когда раздают яйца, начинают чокаться яйцами. Тот, чье яйцо разбивается, отдает его тому, кто разобьет (разбивает). Три дня Пасхи ребята чокаются. У стариков есть по яйцу, когда собираются друг с другом, обмениваются яйцами, целуются в губы и говорят; один сначала говорит: «Христос воскрес!»; второй говорит: «Воистину воскрес!». Говорят по-русски. А по-нашему: Христос ожил! Другой говорит: воистину (истинно) ожил! Яйца красят в красный цвет. Пасха — радостный день. Как красный цвет, радует людей. Почему красят яйца — Христос ожил, взлетел из могилы ввысь; раскололось яйцо, птенец оживает и взлетает ввысь.

Гайдаржи Константин Константинович, 73 г.; Каракурт, 1951.

59

rendet sw rivevet arnau^utevet ni tw dijlyrat i ni praznikwt

trimat dhe chupat maly ndrekws mblidhen ni mestw vshatit, ni myegdantw. ni ka ga trimat cigular, aju u bi ma cigulykw ni valet. a ni mos ka ga trimat cigular, trimat zwnw cigular tw marturw, dok mwnt tw birw. i aju u bi ni valet. trimat i chupat ni tw korw venw ni

djtw i kurwn cigularit. trimat kositwn, chupat lidhwn duj. pwr ni djtw i kositwn pesw-gyash^utw desetina. cigulari i gostit kosaxhitw i chupat, u ther ni toklu i u blye rakj ili verw. cigulari a dj vakwtw, vin ni myegdantw, ni atw vakwt tw ritw tw mblyedhur. mwnt part a zwnw valen ni rent. cigulari u bi, chupat kwndonnw. dog dinw trimat tw kwndonnw, dhe ato ma chupat bashkw kwndonnw. ni valet mwnt shumw kwndonnw kwnggw qysh u dashkan trimi dhe chupa. chilya chupa klingyka a bukwr, i qyshmi trim kwrkon tw vei pwr atw, ajo nok a dashka. chilytw trimet tw dashrat chupat i gwnennw, i linw; chilya chupa paska tw dashur dy tri vit, a lye tw dashurnw, mer jatwr trim. ni vakwt vinnw dhe plyeq botw, dhe plyaka gra, mwmr^urat sw rivevet dhe malyrat tw trimevet dhe ga a chupws ana. plyakat dhe plyeqtw ndannw nusere dhe dhwndre. ndannw tw jetw ga i mirw soj, mwnt shumw shonnw tasajtw dhe tasijtw plyeqtw, dedorot dhe baborot. pwstaj kur vin ni zembwrtw, mwnt tw mblidhen. zwnw narajatwrnw tw pyswn qysh tw mwnt ta afronw afwr. i kwshtu mblidhen tw ritw. valwi lyot gyer ikindi. vin vakwti chupat tw ven(w) ni pustw ma okswingga pwr ui. trimat zwn tw fwrchilyennw tw pwrpishen chupat pa tw venw ni pustw pwr ui, pa trimat tw zalagh^utw m ato.

pas vales niset tw merturtw. bwnet i math alaj. bottw jeswn githlotur, ni mestw bwnet i zbrastw vent. cigulari bi pwr tw mertur, ghem bi dhe jecwn pwr ni alajtw. kush ka ahotw tw meret, vetw dely tw meret. ka maly vetivut tw ratw roba — i qit, jet sede ma dimjtw. dely dhe jatwr, dok ka avyes tw meret. i

zwnw tw meren, ch̄ili kw̄ tw pwrp̄ikw. kush a pwrp̄ik, jet ni alajtw, pret tw dyjtin. dok a pwrp̄oq̄nw, tasijtw tw vet̄ivut ili shokwrtw dalin ta pwrp̄ikwn, dok a pwrp̄oq̄ tatyret. tw merturtw gyer j̄eret. z̄ighet ga tw ritw, sōset gyer ni plyeqtw. ni alajtw venw plyeqtw ni bokchi, ni anwt tw bokchis ni karbonw tw argyentw. ch̄ili i pwrp̄ik tw ḡithw, i th̄un(w) ‘pyelyevan’. bokchin dhe karbonwn a japwn pyelyevanit. i sōset tw merturtw. kur jet pyelyevan trimi, shokwrtw a marwn, venw ga vsh̄eghrw ga plyeqtw, pinw verw. a ni jet pyelyevan i marturw, plyeqtw a marwn, a qelwn ni kw̄rchmw̄t, a pinw atw karbonw. asaj karbonw i th̄unw ‘dakw’. plyeqtw th̄unw: ‘ad vemw ta pinw dakwnw’. sōset valwi dhe gyreshi.

tw ritw, trimet dhe ch̄up̄at, zwnw ga pashka a parw ditw tw lyozwn vale gyer ni tw pastajmet javw, kur od dali(n) ni tw kortw. z̄ighen valat (!) kur soswn tw sh̄jrw̄t. zwnw ch̄up̄at ga mbrw̄met (!) tw rinw sidȳangk̄w, karsh̄i sw murkurws dhe karsh̄i sw premtyes, dhe karsh̄i sw d̄ilis. dhe kur ka praznik̄ (chido ditw) — karsh̄i praznikut nok rinw sidȳangk̄w. trimat pwr ni sidȳangkat natwn jecwnnw. vale lyozwn gyer tw z̄ighen kreshmw̄t tw pashkws. sidȳangka ch̄up̄at rinw gyer kol̄yadesh. a pas kol̄yadeshit sidȳangkat ralonen. natrat kur zwn tochkra tw b̄wnen, sidȳangk̄w zwnw mos rinw. ni sidȳangkat ch̄up̄at pwnonnw, ga gyzin lyesh lyavronnw, pwstaj zwnw tw tirwn ma chikrwktw. a dok wsh̄tw ch̄upa pwr tw marturw, qep vet̄ivut darov̄wn. bwnet gat̄i pwr tw marturw. ni kreshmw̄t tw pashkws ch̄up̄at lyozwn ni tw d̄ilyrat p̄ilye. trimat m ato ma ni vent lyozwn

p̄ilye. tw ritw tw marturw̄t lyozwn ma top; ka dhe trima, dok lyozwn ma top. ni p̄ilyet venw tw lyozwn tw ratw nuseret, dok janw tw marturw ga gyzini dhe sh̄in evani.

dhe ka zborw ni tw mbwdhejni vshete. mbl̄idhen dy tri vshete ma ni vent, b̄wnnw kurban. tyshkija dhe tazi ni sinortw qishim kryq ga gur. tantw tyshkil̄itw dhe tazlwtw therin ghajvan tw math, ni ili dy chido vshat, i zinin ta kryqi tw dytw vshete. dhe qizh botw, therin sh̄jira tw twrw ni hurwt i p̄iqin. virin shumw stole, kurbanet maly stolovet ma ni vent. kur a soswn sluzhbwn nkl̄ishi, ma bajrakw, ma prīftit mbl̄idhishin tw dytw vsheta ta kryqi i kw̄ndonin kurbanet, riin i gh̄ain kurbanet dhe gyelwn ga hajvanwt dok a zijkan. sa botw qish ati, tw ḡithw hain. mbl̄idhishin donizet vshete, b̄wni a madhe vale. manyanw ga valwi gyresh merishin. sh̄itin gisej, verw, p̄jvw, bozw, dhe twm̄blye pryanikw. dhe halvw. chido kish shumw. hort i ngglazurw ish hrami. dhe tyechkwrtw dimtw ishin tw ngglazurw.

Воскресные и праздничные обы- чай молодых албанцев

Парни и девушки после обеда собираются в центре села на площади. Если среди парней есть скрипач, он играет им на скрипке на хороводах. А если нет среди парней скрипача, парни берут (нанимают) скрипача женатого, который может играть. Он им играет на хороводах. Парни и девушки во время жатвы идут в какой-нибудь день и жнут для скрипача. Парни косят, девушки вяжут снопы. За день скашивают пять-шесть

десятин. Скрипач угощает косарей и девушек, закалывает для них годовалого ягненка и покупает ракию или вино. Скрипач знает время, приходит на площадь, в это время молодежь уже собралась. Сначала начинают хоровод в ряд (ровный?). Скрипач играет, девушки поют. Парни, которые умеют петь, и они поют вместе с девушками. В хороводе больше всего поют песни о том, как полюбили друг друга парень и девушка; которая из девушек красивая и какой парень хочет ухаживать за ней (*букв.* ходить за ней), а она его не любит. Кто из парней любимых девушек обманывает, бросает их; у какой девушки был любимый два-три года, она бросает любимого, выбирает другого парня.

Потом на хоровод приходят и старики, и старые женщины, матери молодых, бабки парней и девушек. Старые женщины и старики выбирают невесток и зятьев. Выбирают, чтобы был(а) из хорошего рода, и особенно обсуждают (смотрят на) ее и его стариков, дедов и бабок. Потом, если придется по сердцу, могут собраться (встретиться), начинают друг друга расспрашивать, как бы сойтись поближе. И так соединяются (встречаются) молодые. Хоровод продолжается до послеобеденного времени. Приходит время девушкам идти с коромыслами к колодцу за водой. Парни начинают свистеть, чтобы девушки разошлись и пошли к колодцу за водой, а парни поговорили бы с ними.

После хоровода начинаются состязания в борьбе (бои). Делается большой круг. Люди стоят вокруг,

а в середине образуется свободное место. Скрипач играет «борьбу», и играет, и ходит по кругу. У кого есть желание побороться, сам выходит бороться. Если на нем новые одежды, он снимает их, остается в одних штанах. Выходит и другой, кто имеет желание бороться. И начинают бороться, кто кого свалит (поборет). Кто побеждает, остается на кругу, ждет второго; кого победили, его родные или друзья выходят побороть (свалить) того, кто победил их борца (?). Борьба продолжается, пока не стемнеет. Начинается молодыми, завершается стариками. На круг старики кладут платок, на уголке платка серебряный рубль. Того, кто побеждает всех, называют «пелеваном». Платок и рубль отдают пелевану. И состязания заканчиваются. Если пелеваном становится неженатый парень, его друзья берут его и идут тайком от стариков (старших), пьют вино. А если пелеваном становится женатый, его берут старики и ведут в корчму, пропивают тот рубль. Тот рубль называют «стук». Старики говорят: «Пойдем пропьем “стук”». Завершаются хоровод и борьба.

Молодежь, парни и девушки, начинают с первого дня Пасхи водить хороводы, до последней недели, когда выходят на жатву. Начинаются хороводы, когда кончают молотьбу. Девушки по вечерам начинают собираться на посиделки. В канун среды и пятницы, и в канун воскресенья. И когда праздник (в любой день), накануне праздника не собираются на посиделки. Парни ночью ходят по

посиделкам. Хоровод водят до начала пасхального поста. Посиделки девушки устраивают до Рождества. А после Рождества посиделки собираются реже. Когда ночи становятся короче, посиделки не собираются. На посиделках девушки работают, с осени расчесывают шерсть, потом начинают прясть на прялке. А если девушка на выданье, она шьет себе приданое. Готовится к замужеству. Во время пасхального поста девушки по воскресеньям играют в «птичку». И парни вместе с ними играют в «птичку». Молодые женатые мужчины играют в игры с мячом; есть и парни, которые играют с мячом. В «птичку» приходят играть и молодые женщины, которые замужем с осени или с Крещения.

Еще бывают храмовые праздники в больших селах. Собираются вместе два-три села, готовят «курбан». У нас на меже между Тюшкией и Тазом был каменный крест. Жители Тюшкии и Таза закалывали крупное жертвенное животное, одно или двух каждое село, варили их возле креста, оба села; некоторые люди резали ягнят и пекли их целиком в печи; ставили много столов, курбаны на столах все вместе. Когда заканчивали службу в церкви, с хоругвями, со священником, собирались оба села у креста, освящали курбаны, садились и ели мясо (курбаны) и кушанье, что сварили из жертвенных животных. Сколько людей там было, все ели. Собирались до десяти сел. Водили большой хоровод. В стороне от хоровода (рядом) состязались в борьбе.

Продавали всё (всякое) — вино, пиво, бозу, сладкие пряники, халву. Всего было много. Очень радостный был храмовый праздник. И малые дети радовались (веселились).

Гайдаржи Константин Константинович, 73-х лет; Каракурт, 1951.

60

pesw-gashtw vit prapw kwrshwlandisen dy tw ri botw. neri ga ato pwnoni ni kazyonnw punw, pa jatri ni kolhostw. kju dek pwnoni ni kazyonnwj punw, ish hort i prapw, no dhe i dyjti nok i ipwshi. u kwrshwlandisnw ato ma ni vshat, ku ron dhe un.aju dek theshna un pwr atw 'ishtw hort i prapw', nok mwndnei tw dronw kur i japwn doni tw rwndw punw.

pwnojtiaju sa pwnojti, i jert ni krytw jatwr punw: nariu deshnwj tw mwsqhet. ama dhe kwtu nog drojti tw rwndw, desh tw pwnonw ni jatwr vent. dreg gandyj mw hritnej dhe mu, qysh nok mw theshnwj! ati, mol, mirw, dhe ati bwn kabul shumw para, pa ti kwtu mwndohe ma kape para. un ty tw them, dek ti ni qint herw od bwnesh mu mirw, ndi artshw ma mu.

un a pys: 'belydem ti do tw mw gwnenwsh, tw mw marwsh ati, pa ati mos mwnt tw vgyen pa punw!' — 'tw qyshmi punw ti mwnt tw kwrkonwsh, kur un tw them, ta mu ot pwnonwsh. un i madhi, ti ot mw ndihwsh'. tw jatwrnw, dek ish ma atw, i dyjti, a lya ati, ku ishim na tw githw. ama un nok u nijshi ma atw, qysh deshnaj tw bwnwaju. dhe un archw, ama ca mwnurw, kuraju bwneshi afarmlyacca (kur hinej ni punw). ni

atw kasaba zwmw tw mws^ohemi ma ni vent, aju dⁱtwⁿ pwnonij, natwn mws^oheshi, ku mws^oheshi dhe un. atⁱ un nok u mws^ushi shumw. hira ni punw. dhe aju nog zwri tw mws^ohet. u martojti, mur ni gru ma dyaly togly. rojti sa rojti ma grutw, pwstaj u nda, se u nda, veta nok a di. nok a kwrshlandisa gyer ni tw sotwshmi dⁱtw.

gyegye — aju pwnojtka i madhi kwrshi neve ku vgyendemi na tashi. i mirw nari ish, ama nok mwⁿni tw dronw ma ni punw. sw kw^tilyevet botw puna nok u dely ni kry. chi marwn tw b^wnnw ni dorwt, nok a qitwn ni kry. vgyenden dhe pwr ni neve tw kw^tily botw, ama tatily botw ni kw^tw vakwt i ndreqwn. ka botw dek marwn tw b^wnnw donigisen, a qitwn ni kry. kw^to botw janw tw ritur vech, ni tw mirw mbretwri, dek u a hap udhwn sw gidhevet botw drek part.

Пять-шесть лет тому назад встретились два молодых человека. Один из них работал на государственном предприятии, другой в колхозе. Тот, кто был на государственной работе, был очень упрямый (дурной), но и второй ему не уступал. Встретились они в селе, где живу и я. Тот, про которого я сказал, что был очень упрямый, не мог выдержать, когда ему давали какую-нибудь тяжелую работу. Работал он, работал, и пришлось ему в голову другое: человек хотел учиться. Но и тут он не выдержал трудности, захотел работать в другом месте. Оттуда он звал и меня, как только меня ни уговаривал! Там, мол, хорошо, там ты будешь получать много денег, а здесь ты мучаешься за столько! Я тебе говорю,

что в сто раз лучше тебе будет, если приедешь со мной. Я его спрашиваю: «Может, ты хочешь меня обмануть, взять меня туда, а там я вообще не смог бы найти работы!» — «Какую тебе работу искать, если я тебе говорю, у меня будешь работать, я начальник, ты будешь мне помогать». Другого, который был с ним, второго, он оставил там, где были мы все. Но я не поехал сразу с ним, как хотел он. И я приехал, но попозже, когда он оформлялся. В том городе мы стали учиться вместе, он днем работал, вечером (ночью) учился, там, где учился и я; но там я долго не проучился. Поступил на работу. И он не стал учиться. Женился, взял женщину с маленьким ребенком. Жил-жил с женой, потом развелся; почему развелся, он и сам не знает. Я не встретил его до сих пор.

Слышал я, он работает начальником напротив нас, где мы сейчас находимся. Хороший человек был, но не мог выдержать на одной работе. Такие люди с делом (работой) не справляются. Что ни берутся делать, не заканчивают.

Попадают и среди нас такие люди, но таких людей теперь исправляют. Есть люди, которые если берутся делать что-то, доводят до конца. Эти люди воспитаны по-другому, в хорошем государстве, которое всем людям открывает дорогу вперед.

ndi mos a shkru^{sh}w dreq, ot tw kreh!
Если не запишешь правильно, побыю!

ta neva albanski glyhw pwrzihet ma ruski. У нас албанский язык смешивается с русским.

no_k mwnt tw ha ma tw zhyrw (tw palyarw) dur. Не могу есть с грязными (немытыми) руками.

Добрев Савелий Давыдович, 24 г.; Каракурт, 1951.

61

ni dymbdhit sahatw ndrekw tw gitwtw botw vanw ni abyet, zwnw tw rahwn channw — kur shton, digyet pozhar, kashta u ndeska ta ryechkw. ryechka dy dit u bw digyet, u kwzwshtis, koha a nggroftw, palychikwt (deg digwnnw) a lingskan vetw, vatkan ni bordejtw, dhe gandej u ndes. bwmw tilifonat ni pozharmit, jert pozharni, a unw tulumbw ni basyejnat, ati qishnaj cji shumw dhe a shyjtin zyarnw, aqe.

В двенадцать часов в полдень все люди идут на обед; начали бить в колокол — смотрю, разгорается (горит) пожар, солома загорелась у печи. Печь горит уже два дня, раскалилась, погода жаркая, истопники, которые топят, ее оставили (без присмотра), пошли в землянку, вот и загорелось. Позвонили в пожарную часть, приехала пожарная команда, опустили шланг в бассейн (колодец), там воды было много, и погасили огонь. Всё.

bwra rachit ni punw sot. Помучился я сегодня на работе.

qush na binw, ashtu lyozwm. Как нам играют, так мы и пляшем.

na kur u mwsojqtishim nga part, thejshim: vemw ni masw, pa tashi thumw: ni abyet. Мы, как научились раньше (сначала), говорили: идем за стол, а теперь говорим: на обед.

ni faswl mu vin, kur zalahit arnauchche! Странно мне, когда она говорит по-албански!

as mes ka, as anw ka. Ни середины нет, ни края нет.

oh, u lyohshi, no_k mwnt ta mar soluhnw! Ох, устал, не могу дух перевести!

— di pikan shara! — antaj thotw: barku mw dhemp! navyernu, ga shara! Вчера вроде пили молодое вино! — Потому говорит: живот у меня болит! Наверно, от молодого вина!

mish ka li hich? Мясо есть, хоть немного?

gi para tw pagunwsh, ahurem! Все деньги надо платить, тогда!

stipci si krijw, kur a ven ni zyartw, ajo tretet dhe ngitet. Квасцы как соль, когда их кладут в огонь, они плавятся и склеиваются.

mozni! indja golya a hollwzw! ti a hollw insan! Перестаньте! Твой рот нежный (чувствительный, «тонкий»)! Ты нежной породы.

Долич Спиридон Михайлович, 45 лет; Каракурт, 1951.

62

un sorak pyataj got ishna krivoj roh ni fiziqtw, pa qishna ma ni fshat, qishna tw dashur, pw kur dilyna ga punw, vijna ta dashri. ma ni ditw ndajnatw u nisa un tw vetwm ta atw ni vicheringykw. kur vina, udhws ma arju ni taligw. un hipa ni kwtw taligw. kur arimw ni anwt tw fshatit, qish pust, mbajtim kulytw ti potiswm. un zbrita ga taliga, deshna tw vetwm, ato no_k mw lishojtin. thunw: od vemw gyer

ma ni vent. unw mbeta ma ato; u nismw tw vemw ulicws, arimw ta klisha. kto dy bura mw thunw: ‘tashi indja zadaniw wshtw a kwtilyw: ot hinwsh ni klishit, ati ka tw vdekur, ati ka tw altwntw kryk dhe onazw. kur ot i qitwsh, tw na japwsh neva, ot jeswsh tw gyallw. nok ot hinwsh, na ot tw nggordwm.

un chi tw bwn? ato a qitwnnw gyoznw nga klishws kamarw, ma nggrenw ni kamarwt tw hin brenda. ung kur hira, a ndeza ni sirnik, a pashw tw vdekurnw. un i mora unazwn dhe kryknw ga vdekuri. un kur vajta ta kamari ti jap kwto punw, ato mu thunw: ‘jecw, zvishw, pa sila robwt’. pw un i gyegye, kur zalahitin ato: ‘kur ot i selw robat, kur tw saldisw tw dalyw, ot i preswm krytw’.

un chi tw bwn tashi? a zvesh, i jap robat ga kamari. mw jert ndwr ment kwta: a nggrijta tw vdekurnw nga kamari tw jap jashtw. kur a duftejta nga kamari, srazwm i prenw krytw. pwstaj kur i prenw krytw, krytw ra jashtw, pw tw vdekwrnw a lishojta brenda. ato thanw, dej mu mw thernw, hipnw ni taligwt, vanw. pwstaj un kur dola ga kamari pa jashtw, u nisa ulicws tw vetwm ta dashra. ati qish vicherinkw. zwri tw gyegyeyet zwri i taligws. kjo taligw un a nyoha dek wshtw ajo. un chi tw bwn?

hira ma ni obor, ati qish hotulw, unw hira ma ni tw zbrastw jashshik. kjo taliga mbet ta tokati, hinw ni kwtw obor kwto dy veta. zwnw ga anw ti nggrenw jashshikwt tw shtonw chili mu i rwndw. jernw tw atw jashshik, ku ishna un. kur a nggrijtin kwtw jashshik dhe thunw: ‘oh! kwtu ka shumw mjaltyw!’ a murnw kwtw jashshik dek jam un, a unw ni

taligwt dhe hipnw ulicws. kwto nchonnw ulicws hwzlw; unw gwdalye-gwdalye, taliga drushnit, dhe un shqet drek prapw dhe kwcejta ga taliga. a rashi kwrshi dashrit obori. u nggrijta, vajta ta dashra ni vicherinkw dhe ati annatisa chi bwra.

Я в 45-м году был в Кривом Роге в ФЗУ, и в одном селе была у меня девушка, и когда выходил я с работы, шел к ней. Однажды вечером собрался я пойти к ней на вечеринку. И как шел, по дороге догнала меня одна телега. Я сел на телегу. Когда доехали мы до окраины села, там был колодец, остановили лошадей, чтобы их напоить. Я слез, хотел идти дальше, они меня не пустили, говорят, поедем в одно место. Я остался с ними; поехали по улице, доехали до церкви. Эти два человека мне говорят: «Теперь твоя задача такая: войдешь в церковь, там есть покойник, на нем есть золотой крест и кольцо. Как их снимешь, отдашь нам, останешься живой. А не пойдешь, убьем».

Что мне делать? Они вынимают стекло в церковном окне, поднимают меня на окно, чтобы я влез внутрь. Влез, зажег спичку, увидел покойника. Взял с покойника кольцо и крест. И когда шел к окну отдать им эти вещи, они мне говорят: «Иди раздень его и брось одежды». А я услышал, как они говорили: «Когда он бросит одежды, как попытается выйти,отрежем ему голову».

Что теперь делать? Раздел его, отдал им через окно одежду. И вот что мне пришло в голову: я поднял покойника на окно, чтобы высунуть его

наружу. Как только я его высунул, они сразу отрезали ему голову. Потом голова упала наружу, а покойника я оставил внутри. Они подумали, мол, меня зарезали, сели на телегу и уехали. Потом я вылез из окна наружу и пошел по улице к своей девушке, там была вечеринка. Послышался скрип (звук) телеги. Я узнал телегу, это та самая. Что делать?

Я вошел в какой-то двор, там был пчельник, и я влез в пустой улей. Телега останавливается у ворот, и во двор входят эти два человека. Начали поднимать ульи с края (по порядку), чтобы выбрать потяжелее. Подошли к улью, в котором я был. Когда его подняли, сказали: «Ох! Здесь много меду!» Взяли этот улей, поставили в телегу, сели и поехали по улице. Эти гонят всю (рьяно) по улице, а я потихоньку — телега трясет — скольжу (придвигаюсь) к заднему краю, и прыгнул с телеги. Упал напротив двора моей милки. Встал и пошел на вечеринку, и там рассказал, что делал.

unw gyegye dek klingye spiridonnw, a pwr tw nyohur, nok mwnt tw nyoh, sezere unw mvjt kyr ishna ni vshattw, un nok tw rashw hich. Я слышал, что ты живешь у Спиридона, а чтобы узнать, не могу тебя узнать, потому что в прошлом году, когда ты была в селе, я тебя не видел вообще.

nok tw kam pagw, pwr tw zalahitur — nog zalahita. Я тебя не видел, что до разговора — не разговаривал.

halis ryeshki nga tati, nga sochkwr a kam gyegyur. Точно «ryeshki», от отца, с малых лет слышал.

pwr sa vakwt ti je a lishura? На сколько времени (на какое время) ты отпущена (тебя отпустили)?

ndihemi parajatrit. Помогаем друг другу.

Карасава Георгий Дмитриевич, 1927 г. р.; Каракурт, 1951.

63

kwtw verw dulmw ni tw korw ma kombajnw, ga sefti unw katwr djt nok kosita, gi thyhishi. pa pranw mu kosit jatwr kombajnw, aju kosit mwrw, nok thyhet. pwtaj unw kur a ndreqe, pwr katwr djt dolla i pari. ma sulnw mu flagnw. unw kur a pashi, u chuditshi: niuzheli kjy mu? dul direktori imteezit, mu thotw ta mban kombajnw. dhe unw a mbajta. aju dha dorw ma mu dhe ma dha flagnw. unw a mora flagnw, a ura ni kombajnw dhe direktori mu tha: ‘ta mbanwsh gyer tw soset tw korwt’. dhe unw ashtu a bwra, gyer ni tw pwtajmit djtw. pwnojta gi ma flak.

Этим летом вышли мы на жатву с комбайном, сначала я четыре дня не косил, все ломался [комбайн]. А рядом со мной косит другой комбайн, он косит хорошо, не ломается. Потом я, как отремонтировал комбайн, за четыре дня вышел на первое место. Принесли мне знамя. Я как его увидел, удивился: неужели это мне? Вышел директор МТС, велел мне остановить комбайн. Ну, я остановил. Он [директор] пожал мне руку и дал мне знамя. Я взял знамя, прикрепил его на комбайне, и директор сказал: «Держи знамя до конца жатвы».

Я так и сделал, до последнего дня.
Работал все время со знаменем.

*Терзи Степан Петрович, 1932 г. р.
(мать гагаузка); Каракурт, 1951.*

64

1. sot ni minggyestw un kur u ngrīshi, shkōjta un ta kafadari imi, aju nog do tw ngrīhet, i hōlyka ni shuplyakw, i hapi sade sytw, nog do tw ngrīhet, unw chī tw bwn? mora kazannw, vajta ni pūstw, hōlyka ni kazan uī, archa a hōdha kazannw ma uī sipwr asijt. aju nihershi zwrī tw shahet ma mu dhe nok u svistit ga gyma. kur u svistit ga gyma, kur pa deg wshw i lyaktw, i hōth tw gīthw roba ga kurizi, zwrī tw mw marw mprapa. aju ngyet pas mu. ama sytw tw mbyltwra janw. kur u panggojti ma ni gur, dhītw herw u xhīngyilytis ga mwr krysw, dombalbahak. aghyrem chak u prwspit nga gymw.

Сегодня утром я, как встал, пошел к моему товарищу. Он не хочет подниматься, я отвесил ему пощечину, а он лишь глаза открыл. Не хочет вставать, что мне делать? Я взял ведро, пошел к колодцу, вытянул ведро воды, пришел и вылил на него это ведро воды. Он сразу начал меня ругать, но не очнулся ото сна. А когда очнулся, увидел, что мокрый, сбросил одежду, погнался за мной. Бежит за мной, а глаза закрытые. И как споткнулся о камень, раз десять перевернулся через голову кувыркoм. Тогда только и проснулся.

2. unw ishna tetwmbdhit vishmi, kur zwnw tw mblyedhwn pwr dambas. pesw

herw jika, tw gyashtin herw mw zwnw, nu dhe un bwra rishaty tw vetwm dambas. pwnojta un ati gyashtw muj, pa bwra rishaty ni dy: ili tyuryma, ili ni volya. bwra un kabul zarplatwn, vetwm ni panajirtw, blyeva produktw pwr udhw dhe u nishshi ni dy saghatw ditwn. vajta unw gi kwmbws, produktwt mw rwndojtin, mbeta tw naton ma ni mshat. lyashiw un xhemadannw ni tw mshchur vent. veta tw kwrkon vent tw flye. u kwrshlandishshi ma ni chupw tw re. a bukur kaplyw! zwra un ta pys, nok li ka vent mu ta ku tw flye. ajo mw thotw: ka. nu u nishshi un. vetwm pas asajt. shom ku ot mw qelw. ma qeli ma ni shtupi, unw frikret ma murnw. tw hin — mos hin, hira un. boh s nim! perandija ma mu! hira un brenda. mu tha ku ot flye; un a shtojta vendin, i qyshmi wshw, i prasturw li. u zveshshi, bwra kryk dhe fita. ma ni vakyt u ngrishshi un tw vetwm pwr vetinw jashtw. dolla un, u gyezindishshi ca i pa ghin. saldis tw ghap derwn, dera i kwchatur. shton ga kjo anw — ka jatwr derw; chī tw bwn un? jes dhe mantōnem; a hapa unw derwn, hira brenda, shtohem ni dy anw dhe ndeza syerniknw. kur shton, dyrtw tw haptw tw shkafit, narjut pachaja i mvirw, rith gyak ni kazantw. gandej dhe ni shton, geygye tw lomchitur, dhe ni a hapi derwn. ma fanertw vin, j arijti pranw mu, zwr tw mw pysw, ga ha jam un. unw zwra ti annatis tw gidhwn. dhe ni shton ni durtw tasij ni thikw. ky mw zwrī srazu durtw, desh tw ma therw. un bwra chī bwra, i jika ngandej. u shkwpuchi ngandy qysh-qysh. kaptisa ulicwn, zwra tw jikwn. karshlandisa ni gru, a pys, kushtw milicija.

Мне было восемнадцать лет, когда стали забирать в Донбасс. Пять раз

убегал, на шестой раз меня поймали, ну я решил поехать в Донбасс. Поработал там шесть месяцев и решил: одно из двух — или тюрьма, или на волю. Получил зарплату, пошел на базар, купил продуктов на дорогу и двинулся в два часа дня. Шел все пешком, продукты нести мне было тяжело, остановился переночевать в одном селе. Оставил чемодан в тайном месте. Пошел искать место для ночлега. Встретил одну молодую девушку. Красивая — как капелька! Стал ее спрашивать, нет ли у них места переночевать. Она говорит: есть. Ну, пошел я. Иду за ней. Посмотрим, куда она меня приведет. Привела меня в один дом, меня страхи одолели. Войти, не входить? Вошел я. Бог с ним! Господь со мной! Вошел я в дом. Она сказала, где мне спать. Я осмотрел место, какое оно, чистое ли. Разделся, перекрестился и лег. В одно время поднялся я выйти по нужде на двор. Вышел, прогулялся немного и снова вхожу. Пытаюсь открыть дверь — дверь заперта. Смотрю — с этой стороны есть другая дверь. Что делать? Стою и думаю. Открыл я дверь, вошел, осматриваюсь по сторонам, зажег спичку. Вижу — у шкафа дверца открыта, висит голова человека, кровь стекает в ведро. Оттуда вдруг смотрю — слышу топот, и кто-то отворяет дверь. Входит с фонарем, подходит ко мне, начинает спрашивать, откуда я. Я стал ему рассказывать всё. Вдруг вижу — у него в руках нож. Он меня сразу схватил за руки, хочет меня зарезать. Ну как-то я убежал оттуда. Освободился я оттуда как-то. Выбрался на улицу,

бросился бежать. Встретил женщину, спросил, где милиция.

3. *trj vit pwnojta un ma nj zavot. ngandej kur jer rendi ta mar raschotnw, kwrkon unw raschot ma tw mirwt, nok mw japwn. chj tw bwn? zw tw shahem pwr punw. ato mw japwnnw myelochi, unw nog du. sezere ca para paguhet. unw kwrkon mu tw mbdheni punwra dek mu shtrenti paguhen. ato nog dunw tw mw japwn, sezere unw shumw ot kazandis, pw jatwrtw nok. nu un chj tw bwn? ras ashtu un du tw pwnon, nok kam qysh. kwtu tw githw shumw mw shohwn. nu un mora, jap zajavlyenijwn tw daly ngandy. nog do tw mw lishonw diryektori. trj zajavlyenijw dhe i dhashi, chak ni tw katwrtit u shkrujti tw mw lishonw. aju u shkrujti, mighaniku nog do tw shkruhet, se nok arinnw zapchaster. mi uri ni tijmit schot, se unw daly, vech tyrly. nu, lej, ashtu lye tw jetw. i pagujta unw nga imi xhep paratw i mw dhanw raschot. ngandej unw si mora raschotnw, mora dokumyentwt i mantonem ku tw vetwm. i kak ras kurswt hapet pwr shofyer, i un mora krytw i vajta. i u mwsushi trj muj. mantoneshi qysh od bwn zdavaty igzamyen, sezere hort rwndw mw jish. se un gyashtw klasa qishna, nu ato janw tw pwrzira, ruski ma romwnski. dhe antaj shumw rwndw mw ish. tw ish i vetjvut glyha, mu lyezdw ot mw ish. ili moldovanxhe. nu, kak nibuty u mwndojtim ma tw pwstajmit kuvet i a bwmw zdavaty. tashj uzhe pwnon ni barangkwt.*

Три года работал я на одном заводе. Потом, когда пришло время взять расчет, прошу я рассчитаться по-хорошему, не дают расчета. Что делать? Стал я ругаться из-за работы.

Они мне дают мелочи, а я не хочу. Потому что мало денег платят (платится). Я прошу более сложных работ, которые дороже оплачиваются. А они не хотят мне давать, потому что я заработаю много, а другие нет. Ну что делать? Раз я хочу так работать, невозможно. Здесь все ко мне придираются. Ну я взял и подаю заявление об уходе. Директор меня не хочет отпустить. Три заявления уже ему подал, и только на четвертом подписался, чтобы меня отпустили. Он расписался, а механик не хочет подписать, потому что недостача запчастей. Записал их на мой счет, что я увольняюсь — это отдельно. Ну ладно, пусть так будет. Заплатил я [за них] деньги из своего кармана, и мне дали расчет. После, как взял я расчет, получил документы и раздумываю, куда пойти. И как раз открываются шоферские курсы, и я решился и пошел. Проучился три месяца. Беспокоился, как буду сдавать экзамен, потому что было мне очень трудно. Ведь у меня было шесть классов, но они перемешаны, русский с румынским. Поэтому мне было очень трудно. Был бы родной язык, было бы мне легче. Или молдавский. Ну, как-нибудь постарались (помучились) из последних сил, сдали. Теперь я уже работаю за «баранкой».

4. tw dīli ni mingygestw unw kur u nggrīshi, dīlwi u nggrījtkā sā dy adam bujū, i lyava sytw, hwnēgra bukū, u nggopshi, u mvēshshi, zbrīta drek pōshwt, u vgyenshi ma kafadarwt. vamw gandej ta gyermonīsti. aju a mor gyermonin, zwri tw birw, jatwrtw kafadarw dhe ato

u mblyodhnw. ngandej dēshim tw vemw tw pīmw verw. i thām w gyermonīstī, aju nōg dō. māmui nōg dāshka ta līshonw. nā pytmw māmoni, māmui nōk a līshon. nū nā vamw pā gyermonīja. pīmw sadē dy kīla. ngandej vamw a thrītmw zafklūbnw tw vīnw ta hapw klūbnw. aju jert, a hāpi, i u nīs klūbi gyer ni dymbdhīt sahata. ngandej u mblyodhmw trīmet, pa vamw, pīmw dhe gyashtw kīla verw. u dejtīm mīrw i vamw, fitmw.

В воскресенье утром я когда встал, солнце уже поднялось на два человеческих роста. Умылся, поел, наелся, оделся и спустился вниз по улице, встретился с друзьями. Оттуда пошли к гармонисту. Он взял гармонику, стал играть, пришли и еще товарищи. Оттуда хотели пойти выпить вина. Сказали гармонисту, он не хочет. Его мать не хочет его пустить. Мы спросили у его матери, его мать не пускает его. Ну, мы пошли без гармоники. Выпили только два литра. Оттуда пошли позвали завклубом, чтобы пришел открыть клуб. Он пришел, открыл, и начался «клуб» (гулянье, танцы), и до двенадцати часов. Оттуда мы, парни, собрались и пошли, выпили еще шесть литров вина. Напились порядком и пошли спать.

Мержев Николай Петрович, 1930 г. р. (мать гагаузка); Каракурт, 1951.

65

kur jīshna dhītw vīshmi, unw hīra tw mwsōhem ni tw parīt klās ni shkōlwt romwnījsw. sosa nī klās, jert rosīja.

hira pwstaj ni tw dyjtıt klas, u mwsushi gyer ni tw pestit. ni motmottw ni milya nwntw qında dyzetw shtatw hira tw mwsohem ni shkoltw bolgrat ni tw gyashtıt klas. ni motmottw ni milya nwntw qında peswdhit a sosa tw shtattın klas. ni atw zhi motmot hira tw mwsohem ni rimyęslınajw uchilishyshi nomir dyesity ni kasabatw akkırman. atı tw rojturtw tw mırw, tw gıhtw nga gosudarstu. Mwsohem ni tokary unıvırsal. atı vajta antaj sezere nok qışna qysh tw mwsohem drek part. atı mu mw bwn(nw) kabul hort mırw, mw dhanw opshyshyızhitıjw, roba, dhe mu dhanw ni se tw flye. kasabaja hort w mırw, mwnt i bukur — parku. nga ni motmot pwstaj unw archw ni otpusk. nga para ditw mu wshw skuchnu. nok shtw ashtu qysh ish part. tashi uzhe ka radio ni mshattw.

Когда мне было десять лет, я пошел учиться в первый класс в румынскую школу. Закончил один класс, пришла Россия. Потом пошел во второй класс и учился до пятого класса. В 1947-м поступил учиться в школу в Болграде, в шестой класс. В 1950-м закончил седьмой класс. В том же году поступил учиться в ремесленное училище номер 10 в городе Аккермане. Там жизнь хорошая, всё государственное. Учусь на токаря-универсала. Я пошел туда, потому что не было возможности учиться дальше. Там меня приняли очень хорошо, дали мне общежитие, рабочий костюм и дали постель. Город очень красивый, особенно красив парк. Через год я приехал в отпуск. С первого дня мне скучно.

Уже не так, как было раньше. Сейчас уже есть радио в селе.

*Кирчев Николай Георгиевич,
17 лет; Каракурт, 1951.*

66

Из разговоров в магазине

zarplata murtw? Зарплату получили?
nga sa wshw kjo metra? sa bwn?
Почем метр? Сколько стоит?

gyej para ta mer! Давай (находи)
деньги и бери!

shelira vrahmw tw butwzw dhe holla
шерстяные платья, мягкие и тонкие
krolik i vshatit, pa lipwr i kwrit.
Кролик — в селе, а заяц — в поле.

ni mos ja bushw, ot thush. Если не
сможешь ее сделать, скажешь.

chi mw shtrwnggjti! dhemb barku —
rij raki! Что ко мне пристал! Живот
болит — выпей ракии!

gi ditw mw dhemb barku. Весь день
у меня болит живот.

67

un sot u nggrijshi ni minggyestw,
vajta ta dedi ni bostantw, hwngra
karpus. mora ni karpus, vajta bolgrat,
vajta ni fartyerwt, hwngra atw
karpus, vajta ni polikliniktw, pe dolla
ngandej, vajta tw daly ni patryet pwr
pashport. ngandej vajta, mora pyeshkw,
a hwngra, vajta ni panajirtw, mora
karpus, pe hwngrwmw ma sofchin.
pwstaj vajta ni lafkwt, blyeva sholk,
vrahmw ma sofchin. kur dolla ngandej,
vamw i premw — nga tri metra

murmw, boja burdova. dhe ga ni kasinka murmw. kur archi, hwngra, fita ni dy sahat. u nggrijshi polshistova, vajta, mora pipyer. kur archi ngandej, vajta, mora ni okswnggw uji. kur archi gandej, gyeshw pazlama, pwstaj poqe. hwngra (prazhitmw dhe pipyer), pwstaj dolla, archi kutu ma miton, kwndojtim kwnggw, jermw ni sidyangkw.

Я сегодня встала утром, пошла к деду на бахчу, ела арбуз. Взяла один арбуз, пошла в Болград, пошла на квартиру, съела этот арбуз. Пошла в поликлинику, вышла оттуда и пошла сфотографироваться на паспорт. Оттуда пошла, взяла персик, съела и пошла на базар, купила арбуз, и съели с Софкой. Потом пошла в магазин, купила шелк, (на) платье, с Софкой. Как вышла оттуда, пошли разрезали, по три метра взяли, цвет бордо. И по косынке купили. Когда вернулась, поела, поспала часа два. Встала в полшестого, пошла за перцем. Вернулась, пошла принесла коромысло воды. Пришла, замесила лепешек, испекла. Поела (испекли и перец), пришла сюда с Митой, пели песни. Пришли на посиделки.

tī zhw a mīrw shupkw je, antaj! Ты же хорошая девочка, потому!

pa chī, un ot tw pres tyw li? А что, я буду тебя ждать, что ли?

kur tasajtw nok janw tw fitilyedisra ma mashinka. А ее [платья] не проглажены утюгом.

nī pashw, od vetwm. Если увижу — пойду.

dhe bulgarhe nok shita nī takwm, nī tygly. И болгарский — не одного фасона, одного сорта.

nok a di jembwrnw. Не знаю названия.

tī mw dwrgoj munw dy patryet, dek jam veta, dhe dy ma miton. Ты мне пришли два снимка, где я одна, и вдвоем с Митой.

Терзи Екатерина Петровна, 1934 г. р.; Каракурт, 1951.

68

unw sot u shashi ma mamon, se nok mw mer ni veshtit tw ha rush dhe karpus. pe pwstaj tati ma mur. neswr od eta (od eji?) bolgrat tw blye ni lyopw. tati neswr ot mw krehw, se nok vajta ni kwrtw, pe unw i them, se jam dhe jochkwr.

pasneswr od etwm ni rusijwt, pa tati mw thotw: 'tī chī od bwnwsh atī?' pe un i them: 'du tw shoh chī ka atī, sos sa mbeta kwty, du tw veta atī tw ron uzhe. byeqim tī nog dī chī ka atī, pe un od eta tw shoh chī ka atī, pwstaj ot tw annatis ty. pe dhe tī tw dish.'

un i them pigijws, dek kaku nok od inw ni sidyangkw. pe pigiju mw thotw: kur tw veta, ot a rah. pw kaku thotw: mīrw, pigiju sot rijti mu ta, pw unw bwra dy milyw kilaghrama ma trejer, pe tashī du tw flye.

unw sot vajta ma nī vshat pe nog dī asgn. jes si i rahur, nog dī ma kw chī tw zalahit, kur nog dī asnernw.

Я сегодня поругался с мамой, потому что не берет меня на виноградник, чтобы я поел винограда и арбуз. Но потом меня отец взял. Завтра я пойду (он пойдет?) в Болград покупать корову. Завтра отец меня отлупит за то,

что я не пошел в поле, а я ему скажу, что я еще маленький.

Послезавтра я поеду в Россию, а отец мне говорит: «Что тебе там делать?» А я говорю: «Хочу посмотреть (увидеть), что там, хватит сидеть здесь, хочу поехать там жить уже. Ведь ты не знаешь, как там, а я поеду посмотреть, что там, потом расскажу тебе. И ты будешь знать».

Я говорю Пигии, что сестра (старшая) не пойдет на посиделки. А Пигия говорит: когда пойду, побью ее. А сестра говорит: ладно, Пигия сегодня сидела дома, а я сделала две тысячи килограммов на триере и теперь хочу спать.

Я сегодня пошел в одно село, а ничего не знаю. Стою, как побитый, не знаю, с кем что говорить, когда никого не знаю.

unw sot mvodha ni karpus, pe ma murnw qepkwn. Я сегодня украл арбуз, и у меня забрали кепку.

un sa di, sos. Сколько знаю, хватит. ti rashw li kur dwftejti? А ты смотрела, когда он показывал?

she li dek nog zalaghit dreq? Ты видишь, что не говорит правильно?

chj tw jam un ty, kabatlw li? Что я тебе, виноватый, что ли?

mos qesh ma tu, zere ot tw rah! Не смейся надо мной, не то побью!

Куртев Родион Кириллович, 13 лет (болгарин); Каракурт, 1951.

69

dek shkajti java, pwnojta ditwn, sofchi, un dhe varchu. Vamw ta tw

ivanos dhe ta tw mitos. ish i kwlychutur dera. qish ni kamarwt dardw. ishin tw mbyltra kamaret. tashj dumw tw marwm. sofchi mw thotw: 'flir! pe un ot hip dhe ot mar dardwt'. pe nok i murmw. pwstaj vamw ni jatwr kamarw. ishin tw mbyltra kapakwt. ish i thyrw stachkw. murmw ni pwrtekwn pa kalmw g aju i thyrw pwrtekwn. pe a hapmw ato kapakwt. qish ati dhyamw dek lyhen. pe ma atw pwrtekwn ghapmw ato koropkw. pwstaj u nismw gandej tw vjnw, a lyamw atw pwrtekwn ni kamarwt. pwstaj jermw gandej, vamw ni bulivartw, murmw syemichkw pe hwnngwrmw tw tritw. murmw morozhino ga ni qint gram, pimw kwas. vamw ni fabrikwt, pimw ati uji, u dogmw pwr ui ga syemichkw. kur dulmw ga fabrika, vamw fitmw. jert a dili, na shkrujtin tw vemw ni dom kulytur tw mwsohemi kwnngw. vamw u mwsojtim. pwstaj nog vamw smaily. Atw dit dulmw ni patryet ma stalintw.

На прошлой неделе я работала днем, Софчи, я и Варчо. Пошли к Иване и Мите. Дверь была заперта. На окне были груши. Окна были закрыты. А мы теперь хотим взять. Софчи мне говорит: «Ложись! А я поднимусь и возьму груши». Но не взяли. Потом пошли к другому окну, ставни были закрыты, но была одна разбитая доска. Мы взяли одну палку и просунули ее в эту дырку. И открыли эти ставни. Там было сало (лярд), и этой палочкой мы открыли эти коробки. Потом пошли оттуда и оставили эту палку на окошке. Пришли оттуда, пошли на бульвар, купили семечек и лузгали втроем.

Купили по сто граммов мороженого, выпили кваса. Пошли на фабрику, пили там воду, сгорели от жажды после семечек. Как вышли с фабрики, пошли спать. Пришло воскресенье, нас записали идти в Дом культуры разучивать песни. Пошли, разучили. Потом не поехали в Измаил. В тот день сфотографировались со Сталиным (на фоне).

Терзи Екатерина Петровна, 1934 г. р.; Каракурт, 1951.

70

Из разговоров на посиделках

ун нок рашw дхе, чї бwқїні кwtу, маре-е! Я еще не видел, что вы делали здесь, девушки!

ног бwнет tw дїїні, кўштw. Не надо вам знать, где.

моs муrїhesh! Не сердись!

е мер тї, tw қўshmi ато! Возьми (бери) ты, они что (пустяки)!

марее, кур зwг tw залaghїт — гdhїhemi! Ну, как заговорит — до рассвета!

кwtу barem kwtо mїzw моs карshоnnw! Здесь хоть эти мухи чтоб не кусали!

тї а mban tw гїdhwn кwrmw кwtу! (mban tw гїdhwn рїnw, і ndreq botw). Ты здесь держишь руль (управляешь всеми делами, командуешь людьми).

ун и thashw juve! Я вам сказал!

chї, аqe li bukur jam, маре! Что, такой я красивый, да?

chї tw mїra bukvat janw! му tw lyezdw nga bukvat rumwпxhe. Какие красивые буквы! Легче румынских букв.

se nok thashw му part, od ijna atї. Что раньше не сказала, я сходил бы туда.

ку zbїren kwtо chupa, nok ka hїch! Где пропадают эти девушки, никого нет!

моs shaj raden! Не ругай Радо!

ju kur shkojtit ma qerat, ivano kur shkojti, tї atї li ishna? Вы когда проезжали на арбе, Ивана когда проходила, ты там была?

tї ot mw bwnwsh pamaghaty tw kwndon. Ты мне будешь помогать петь.

mїto, hajdi kwndoj ni kwnggw, dhe ot tw lyten li? Мита, давай, спой песню, еще тебя просить, что ли?

нок shwptohet mїrw. Не совсем понятно.

adesa ishiti li? Вы в Одессе были?

ато barem janw tw mwndura ni kwrtw, pa tї darom ha bulochki bolgrat. Они хоть измучены в поле, а ты попусту ешь булочки в Болграде.

— kushtw mshesa? — chї od bwnwsh? — od mshїj! — dashka tw mshїj chupa! Где метла? — Что будешь делать? — Подмету! — Да ну, подмести собралась девушка!

stypa jarandiset. i raka jarantїja. Степа строится (строит дом). Провалилась, мол, крыша.

unw rijta, kryqesa durtw dhe shon. Я сел, скрестил руки и смотрю.

se ofkit? Что вздыхаешь?

matrona ofkїti, karwrcїti, dhe nok ka asen! Матрена охнула, подпрыгнула, а ничего ей нет!

bilyderdis kur tw qetw. Дает знак (указывает), когда молчать.

kwndoj mare! bulgarka chupa tashї nog dїjtkа! Ну, запевай! Болгарка, и вдруг не знает!

se nog zirn nga anw? Почему не начали сначала?

nok ot pwlyqennw trimet hich kur bwni inat. Совсем не понравится парням, что упрямитесь.

vyetqeni narinw dek ot kwndon! Вот уж нашли человека, кто будет петь!

albanxhe kur zalahit ma radio, nok sheptohet mirw. По-албански когда говорит радио (говорят по радио), не все понятно.

mw tw mir tw jitni! — tw röni kur dlinggojtit! Счастливо оставаться! — Спасибо, что нас слушали!

se a zhyna? Зачем ты ее испачкала?

neri kur u smurishw ni sidyangkwt, rwprishwn sidyangkwn shpejt. Если кто-нибудь заболит на посиделках, посиделки сразу распускают.

a, rwprishuni, mar! Ну, расходитесь, девчонки!

part qishnij altwnw. Раньше были алтыны.

shashkwn, nok i arin hort mentw. Растяпа, в голове (ума) у него не хватает.

mito, kajshnw tw shtrwnggonwsh! — a! wshw a shtrwnggura, a shwmtura! Мита, затяни ремешок! — Она утянутая, некрасивая!

a plyota ma kwnggra! Она полна песен!
bulyo ba, mam ni copw thejs tw ri ba!
Буля, дай мешковину, чтоб сесть!

kwngga ka jornek li? Разве у песни есть образец?

na sade ty tw shtonwm, tw preswm, kur ot njswsh. Мы только на тебя и смотрим, ждем тебя, когда начнешь.

mirw kwngga, un kwtw nok a kam gyegyug hich! Хорошая песня, я ее вообще не слышал.

nichkwzw hyerw a gyegyem. Впервые ее слышу.

tw githw ni takwm nok mwnt tw bwnet. Все одинаково не может быть.

ka mu tw mwsura. Есть более ученые.

chi u bwn, nok a di. Что случилось, не знаю.

mos trwzoja, kur nok a di. Не мешай ей, если не знаешь.

se a pwrchimojtw trimnw? Зачем смутили парня?

71

...peswdhit vit rojtkan ni balghariit, rojtkan devnw, slivna dhe chasty vornw. kur rojtkan ni albaniit, turkit markan djmtw tatyre i mwsonnw ваенна- му делу в янычары. kur mblyethkan turkit harch, tw ndighwn janwcharwt. janwcharw rahwn tatani tw jarw harch. mw tw mbdhenit i nyohkan tatwret, dek i thunw: se reh tatenti. pwr kwta dhe vatka ca revolta. a hristijanwt ni atw vakwt shkojtkan ni bulgarijw, rojtkan peswdhit vit.

ni sefertw ni 1806 kutuzovi kur shkojtkan dunajnw, arnautwt chilytw dash- kan, plovitkan dunajnw, shkojtkan ni bisarabijwt. ni dimbwr rojtkan chomaj. ni 1807 u kurdiskan karakurt.

...Пятьдесят лет жили в Болгарии. Жили в Девне, Сливене, часть в Варне. Когда жили в Албании, турки забирали их сыновей в янычары, учили военному делу. Когда турки собирали подати — чтобы янычары помогали. Янычары били отца, чтобы уплатил налог. Кто постарше,

узнавали отцов и говорили: зачем бьешь своего отца? Из-за этого же началось (пошло) возмущение. И христиане тогда ушли в Болгарию, жили (там) пятьдесят лет.

В войну 1806 года, когда Кутузов перешел Дунай, арнауцы, кто хотел, переплыли Дунай, ушли в Бессарабию. Одну зиму жили в Чомае. В 1807 году обосновались (поселились) в Каракурте.

Добрев Василий Давыдович, 1886 г. р.; Каракурт, 1951.

72

un kur ishna jogwly, dëshna tw vetwm ni shkqlwt, pe tantw nok mw lishonin. kur mbushw shtatw vit, vajta pyervaj klas. mu mwsoni anna viktaravna. ga sefti un nok mwanna tw shkrun. ajo mw lini ni pyeryemyenwt tw mwsohem tw shkrun. pwstaj un u mwsushi tw shkrun, i mwsajta bukverwt dhe mwanna tw kwndon.

pwstaj kur sosa pyervaj klas, shkojta ftoroj. ftoroj klas un a sosa ma pohvalynaja gramata. ashtu un u mwsushi gyer ni sidymoj klas, gi ma pohvalynaj gramata. un pwlyqen mwn shumw giagrafijwn dhe istoriwn dhe konstituciwn. un du tw sos sidymoj klas tozhi mirw dhe pwstaj mwnt tw hin ni chido tyechnikum. tashi un mantohem ku tw vetem tw mwsohem. tantw mw dwrgonnw tw sos dhitw klasw, pwstaj tw hin ni instituttw. pe un nog du ati.

Я когда был маленьким, хотел пойти в школу, но наши меня не пу- скали. Когда мне исполнилось семь

лет, я пошел в первый класс. Меня учила Анна Викторовна. Сначала я не умел писать. Она меня оставляла на переменах учиться писать. Потом я научился писать, выучил буквы и умел читать.

Потом, когда я закончил первый класс, перешел во второй. Второй класс я закончил с похвальной грамотой. Так я учился до седьмого класса, всё с похвальной грамотой. Я больше всего люблю географию и историю, и конституцию. Я хочу закончить седьмой класс тоже хорошо и потом могу поступить в любой техникум. Сейчас я думаю, куда пойти учиться. Наши меня посылают закончить десять классов и поступить в институт. Но я не хочу туда.

Добрев Георгий Давыдович, 13 лет; Каракурт, 1951.

73

shumw-shumw vit prapw, kwta ish ni milya nwtw qinda tredhit a gvashti motmot, kur zwra tw mwsohem, tw vetwm ni shkqlwt. tantw mw dwrgonin ni shkqlwt tw mwsohem ni tw parit klas. ni shkqlwt jecna ni chido ditwn, no mwsohesi prost, ifka. ni tw parit klas mbeta tw dyjtin motmot. se kwshtu dul, kwshtu u bw, asni nog di. dijna sade un, dek nok shwptona dhe nog dijna asen. tw dyjtin motmot zwri tw mw mwsonw tati. ma ni natw mw hret ta lampa dhe mw pyt: 'dro, un tw shton, ti di li donigisen? motmot vajta ni shkqlwt, shoh — sade ni kartwt shtoh'. mw muraju pranw, zwri tw m pysw bukvrat: 'kjo chi bukvw?' —

‘nok a di’. — ‘o-o!’ mw pyt mu pa: ‘chi bukvw kjo?’ — ‘o’. vemw drek part. ‘pa kjo chishtw?’ — ‘nok a di’. — ‘a’. mw pyt pa: ‘chi bukvw kjo?’ — ‘a-a’. mw zwri pa ga sefti. mw pyt: ‘kjo chi bukvw?’ kwту un uzhe harojta, chi bukvw ish a para.

un shton, aju qit jopinggwn, kur zwri tw mw kreghw ma jopinggwt, mw raghu sa ni-dy saghat. pa mw pyt: ‘chi bukvw kjo?’ un kur hwnnggra kaqe jopinggra kurizit, mw jer ndwr ment dek a para bukvw ‘o’. mw pyt tw dyjtin dhe atw a harojta. pa jopinggrat hwnnggra. vemw mw drek part. mw pyt: ‘kjo chi bukvw vw?’ — ‘nok a di’. — ‘bw!’ mw pyt mu. un i them: ‘bw’. pwstaj u zw pa ga sefti, un pa a harojta tw gidhwn, pa hwnnggra lobut dhe pwr dy-tri dit un a mwsojta alfavitnw (tw gidhet bukvara). dhe ashtu tw parin klas un a sosa mirw, bwra kabul kartw dek mirw mwsoheshi. tw dyjtin klas githashtu mirw a sosa. no drek part vata prost. unw u ritshi ca, tantw zwnw tw mw dwrgonnw ti otlatis dhentw, lyoptw, kulytw dhe ashtu unw vijna ni shkolwt: dy-tri dit ma dhentw, ma kulytw, ma lyoptw, ni dit ni shkolwt, pa ma dhentw, ma kulytw, pa ni shkolwt. ni tw motmotshmit igzaminw unw ishna shumw jufka, ama shkona ni jatrw klas.

ga nera anw unw nok mwanna tw mwsohem drek part, sezere mwsoheshin mw zingyinwt, dek qishin para (dek qishin copw). chido nari nok qish para ti mwsonij dimtw. kur ahyrem ish jatwr mbreteri, ku mwsoheshin dimtw zingginavet botw, a nok tw fukarasw. fukaravevet dimtw ga sogly pwnonin ni rent ma tw mbdha burw ni punwt. ahyrem asni nok shtonii tw fukaravavet

dimtw dhe voopshyshye dimtw si ni kwtyw mbreteri. un zwra tw mwsohem uzhe ni tatily mbreteri, ku dimtw mwsohen dhe ngglazohen sw mwsurws.

u mwsushi sa u mwsushi, mw shumw nok mwanna, pwstaj zwra tw pwnon. pwnon ni tatilyw punw, ku puna veta ni kwrtw fsyo vryemi. kur hira uzhe ni punw, mu tw githtw mw bwnnw pachitaty (mw pwlyqennw). asni nok mw thotw kuvent ja-pw tw mw shanw. ma mu tw githtw shkonnw mirw. pwnon ma ato ma ni vent. tashi un archi tw prehem, ato mw shkrunnw: puna klingka prost, nok kanw binzin, mashinw nok kanw. mw shkrunnw moz bwnem bispakoicca, mos mantothem, sezere ato dashkan tw jeswn dhe shumw vakwt ati, ku i lyashiw un. kwto dit ndreqem tw vetwm ta ato. ahyrem ot u jetw lyezdw dhe atyrw dhe mu.

Много-много лет назад, это было в тысяча девятьсот тридцать шестом году, как я стал учиться, ходить в школу. Наши меня отправляли учиться в школу в первый класс. В школу я ходил каждый день, но учился плохо, слабо. В первом классе я остался на второй год. Почему так вышло, так случилось, никто не знает. Знал только я, потому как не понимал и не знал ничего. Во второй год стал меня учить отец. Однажды вечером он меня позвал (посадил) к лампе и спросил: «Погоди, я на тебя смотрю — ты хоть что-нибудь знаешь? Год ходил в школу, вижу — только в книгу глядишься». Посадил меня рядом, начал у меня спрашивать буквы: «Это какая буква?» — «Не знаю». — «О-о!» Снова меня спрашивает:

Какая это буква? — «О». Идем дальше. «А это какая?» — «Не знаю». — «А-а». Снова спрашивает: «Какая это буква?» — «А». И опять сначала. Спрашивает: «Это какая буква?» А я уже забыл, какая была первая буква.

Смотрю, он снимает опинок, и как начал меня «чесать» опинком, бил меня часа два. И снова меня спрашивает: «Какая это буква?» И я, как получил столько раз опинком по спине, вспомнил, что первая буква — «о». Спрашивает меня про вторую, а я и ее забыл. Снова «съел» опинков. Идем дальше. Спрашивает: «А это какая буква?» — «Не знаю». — «Бэ!» Спрашивает меня, я говорю «Бэ». Потом началось опять сначала, а я забыл всё, и снова побит, и за два-три дня я выучил алфавит (все буквы). И так первый класс я закончил хорошо, получил справку, что хорошо учился. Второй класс я также закончил хорошо. Но дальше пошло плохо. Я подрос немного, наши начинают меня посылать пасти овец, коров, лошадей, и я так ходил в школу: два-три дня с овцами, лошадьми, коровами, один день в школе, опять с овцами, с лошадьми, потом опять в школе. На годовых экзаменах я был очень слаб, но перешел в следующий класс.

С одной стороны, я не мог учиться дальше, потому что учились более богатые, у кого были деньги (большие деньги, сотни). Не у каждого человека имелись деньги, чтобы учить детей. Тогда было другое государство, где учились дети богатых людей, а не бедняков. Бедняцкие дети с малых лет работали рядом

со взрослыми мужчинами на работе. Тогда никто не заботился о детях бедняков, да и вообще о детях, как в этом государстве. Для меня открылась другая жизнь. Я начал учиться уже в таком государстве, где дети учатся и радуются учебе.

Учился, сколько учился, больше не мог, потом начал работать. Работал на такой работе, где работа идет все время в поле. Как приступил уже к работе, все меня уважают. Никто меня не упрекает (мне не возражает) или меня ругает. Меня все уважают (одобряют). Работаю с ними вместе. Сейчас я приехал в отпуск, они мне пишут: работа, мол, идет плохо, нет бензина, машин нет. Пишут, чтобы я не беспокоился, потому что они останутся еще долго там, где я их оставил. На днях намереваюсь ехать к ним, тогда будет легко и им, и мне.

ni twntw p^us ujt^w tw mⁱrw. В нашем колодце вода хорошая.

uⁿw kur ka^m co^pw, ve^twm tw pⁱ. ma sha^hw no^k ot pi^{sh}, ndⁱ jaⁿw sa. Когда у меня есть сотенные, иду выпить. На мелочь не выпьешь, если их мало.

od blye ru^{ch}kw ja^o pw ka^randa^{sh}. Куплю ручку или же карандаш.

Добрев Савелий Давыдович, 24-х лет; Каракурт, 1951.

74

ni ni mi^lya n^wntw qinda dyz^et a te^ttit mot^mot uⁿ m^wso^heshi ni sh^ko^lwt. gande^j sh^kruⁿa ka^rtw ni ch^up^ws. ajo p^wnoni ni kol^host^w. p^wstaj^o vata tw m^wso^het ni sh^ko^lwt myetsisty^or. sh^krunim narijatrit

kartra gahyerw. Pwstaj ma ni vakwt un bwn kabul kartw ga ni dyaly. aju mw shkrun shto kjo chupw martohet. ma ni tw dili — kwta ish sidymova aktibrya (ni tw shtattit aktibrya) ni atw zhe motmot — unw i shkrujta kartw vlaut sasajt dhe motwrsw, no (ama) ato nok klingykan mw ta. kartwn a bwn kabul ajo. ahyrwm zhe si a bwn kabul kartwn, veta ta chichi im dhe zw tw klyai, a pyt chichen, nok li ot mwnt tw vei ni kasabatw tw mw hresw mu, mw dreq, tw mw marw ni mshattw.

dazhi dhe para i jep pwr udhw. dhe atw ditw aju nok mwndnej tw vinw, pe vin tw neswrtw. na kak ras dulmw ga klasi jashtw, gyegyem — neri hret. un vwrtem, shton — chichi. ‘ti chi kwrkon kwtu?’ — ‘ti di li chi? u hap jatwr punw. ajo martohet, tw dili kanw darsma. jert ta mu, mw thotw: koma gyer tw atw, pe thu i tw vinw sa nok u bw darsmw; ndi do tw vinw, lye d vinw gyer drek sw dilis; ndi arshw dhe tw dili, ot a li dhwndwrnw pe od vin t atw’.

unw archi tw premten, mwnurw kohw. ish uzhe dy sahatw. archi mu shpi ma chichen, zalahitmw ca. tantw mw pyswn: ‘od esh li vw?’ unw i thashi dek od etwm, ato zwn tw bwnen gatj. unw u lyashi, u kreshi, u mveshiw dhe vajta drek asajt. mw dreq vajta mw ta. hira mw ta ni hobortw, jecw, qeni zwri tw mw lyehw, shton — ga brenda dely i jati. ma tw jantw chut nok u chikitmw, ama aju nok mw pa mu, jeciw sa jeciw jashtw, a swsqiti qennw ca dhe hiri brenda. unw jecw sa jecw, vajta, trakita ni kamaret, shton — nog dely asni. chishtw kwta, se nog dalin? u dwrwldishshi, vajta ni limwt, jecw sa jecw, shkojta ni tw huj

hobor, zwra tw rah ni hundit. Raho, raho, pa nok ka asni. u dwrwldishshi un kwtu dhe vajta ta tw vetivut tw flye.

ga tw vetivut neri pwnoni ma tw vla tw asajt ni traktwrtw. aju vata mw ta tw pysw dej pwr bint tw lidhw jeranw dek a chikitka ma ruchkw (dek i raka ruchka i traktwrit). ama asijt bint nok i japwn, i thunw: ‘od vinwsh ni mingygyestw, ahyrem ot tw japwm, tashi ku t ta vgyenwm natwn’. drek ni mingygyestws aju veta tw dyjtin herw. ni kwtw vakwt bratuchetkai asaja taman hyeth plyehwt. kju ga tw vetivut i thotw kwsajt chupw: ‘thuj lyenchos tw dali mu shpejt’.

ajo dely dhe niset pas asijt, aju part, ajo pas asijt. nu, kutu jatwrtw mw negrenw dhe mw thunw: ‘shpejt, nggrihu, ajo tw pret!’ un u nggrishi, vajta, a zwra ga dora dhe u nismw drek mu shpi. uzhe u gwziheshi, botw ulicws plyot. jermw mu shpi, un a lyashi atw, ajo a ndini vetinw si mw ta. un vajta ta mani ta hres tw vinw mw shpi. karshi manyes ron i dhwndri asajw. shton — tw githw dalin ni ulicwt, kur mw panw mu — un vin — zwnw tw mw shtonw, ama un kwtu u kwputa, u tremshi. tashi dej ot mw rahwn. ama ato nok mw trezojtin. un u dhashi selyam dhe vajta part. a mora manyen dhe archi mu shpi.

un harojta t tw them pwr ato kоче dhe dhen dek i thernw pwr darsmw. i hwnngwrnw vetw — darsmw nok qish. gajdarxhijnit jernw ta neva. darsma u hap ta neva. gajdarxhijni, botw — plyot! dreq t u them, darsmw nok qishim, ama qish stol — tw pirw, mwnt t u them, gulyaj!

tw neswrtw — kwta ish tw dili — u bwmw nunwr. umw krorw sw rivet

botw dek martohen, ama ni klishit un nok hira. krorw uri (unw) gruja imya dhe vlau im. kur dulmw ga klisha, mbajtim ta tw mu shpi. dhmw ga ni kupw verw sw gidhvet (sw gidhws darsmw) dhe vamw drek part, i qelmw mw ta. ati bwmw gulyaty tw twrwn natw dhe jermw mu shpi. ga ahyrem na zwmw tw ronwm ma ni vent. dhe si a sheh, qimi dhe dyaly, kwjt i ngglazohemi tashi, ma atw marohemi dhe a prwshkonwm vakwtw.

В 1948-м году я учился в училище. Оттуда я писал письма одной девушке. Она работала в колхозе. Потом она пошла учиться в медицинское училище (в школу медсестер). Мы все время писали друг другу письма. А потом я получаю письмо от одного парня. Он мне пишет, что эта девушка выходит замуж. В одно воскресенье — это было седьмого октября того же года — я написал письмо ее брату и сестре, но их не было там, письмо получает она. Она тут же, как получает письмо, идет к моему дяде и начинает плакать, спрашивает дядю, не может ли он поехать в город и вызвать меня, точнее, привезти меня в село.

Даже дает ему денег на дорогу. В тот день он не мог приехать, приезжает на следующий день. Мы как раз вышли из класса на улицу, слышу — кто-то зовет. Оборачиваюсь, смотрю — дядя: «Что тебе нужно здесь?» — «Знаешь что? Вышло другое дело. Она выходит замуж, в воскресенье свадьба. Пришла ко мне, говорит: иди к нему и скажи, чтобы приехал, пока не устроили

свадьбу; если приедет, пусть приедет к воскресенью; если приедет даже в воскресенье, брошу жениха и приду к нему».

Я приехал в пятницу, поздно. Было уже два часа (ночи). Пришел домой с дядей, поговорили немного. Наши меня спрашивают: «Пойдешь?» Я им сказал, что пойду, они стали готовиться. Я умылся, причесался, переоделся и пошел к ней. Точнее, пошел к ним домой. Вошел во двор, стою, собака на меня залаяла. Гляжу, выходит ее отец. Чуть было с ним не столкнулись, но он меня не увидел. Он постоял во дворе, позвал собаку и вошел в дом. Я постоял, потом пошел постучал в окна, смотрю, никто не выходит. Что ж такое, почему не выходят? Я разозлился, пошел на гумно, постоял, прошел в чужой двор, стал стучать в заднюю стену. Стучал, стучал — все никого нет. Тут я рассердился и пошел к своим спать.

Из (наших) близких один работал вместе с ее братом на тракторе. Он пошел к ним домой вроде бы попросить бинт, чтобы перевязать рану от удара ручки (ударилась ручка трактора). Но ему не дают бинт, говорят: «Придешь утром, тогда дадим, сейчас ночью где его найдешь». К утру он идет второй раз. В это время ее двоюродная сестра как раз выбрасывает золу. Этот наш сказал девушке: «Скажи Лене, пусть выйдет поскорее».

Она выходит и идет за ним, он впереди, она за ним. Ну, тут другие меня поднимают и говорят: «Быстро, поднимайся, она тебя ждет!» Я встал, пошел, взял ее за руку и пошли домой.

Уже рассветало, людей на улице полно! Пришли домой, я оставил ее, она чувствовала себя как дома. А я пошел к бабушке позвать ее к нам.

Напротив (дома) бабушки живет жених девушки. Гляжу — все выходят на улицу, как увидели меня, что я иду, уставились на меня; ну, я тут сдрейфил, испугался. Подумал, мол, бить будут. Но они меня не тронули. Я с ними поздоровался и пошел дальше. Взял бабушку и вернулся домой.

Я забыл тебе сказать о тех баранах и овцах, что закололи для свадьбы. Ели их сами — свадьбы не было. Музыканты пришли к нам. Свадьба началась у нас. Музыканты, народ — полно! Честно тебе скажу — свадьбы не было, но был стол, выпивка, можно сказать, пирушка.

На следующий день — это было воскресенье — стали кумовьями (?). Надели венцы молодоженам, но я в церковь не входил. Венчали моя жена и брат. Как вышли из церкви, все пошли ко мне домой. Дали всем по чаше вина и пошли дальше, повели ее к ней домой. Там мы гуляли всю ночь и потом вернулись к нам домой. С тех пор живем вместе и, как видишь, есть у нас и сын, которому теперь радуемся, с ним забавляемся (шалим) и проводим время.

kwtu shumw izra! Здесь много следов!

u rakan tatyrit jizra. Видны были их следы.

i rakan tasijtw jizet. Они увидели его следы.

Бельтек Георгий Кириллович, 1926 г. р.; Каракурт, 1951.

75

sot qemi tw markurw ditw. ni mingygyeschwzw mw taritnw ni kantorwt i mw japwnnw mu putyofkwn ni tw glyatw udhw tw vetwm. unw u bwshi gati. gandej chj u jert ndwr ment, nog dunw tw mw dwrgonnw, se imi mashina nog dashka tw mwnt tw dalw ga ato vendra, se bataк dhe bajrra. gandej unw mora putyofkwn dhe komandirofkwn, vajta kubej. gandej mban tashj gura dhe syemicьkw. dhitw dit unw syemicьkw a mbajna, no mu mw prishnw, nok mw linnw tepwr, sezere na jemi tw dwrgura tw mbanwm gurw.

Сегодня среда. Рано утром меня вызвали в контору и дают мне путевку ехать в дальнюю дорогу. Я подготовился. Потом что им пришлось в голову — не хотят меня посылать, мол, моя машина не смогла бы выехать из тех мест, потому как грязь и неровное (холмистое) место. Потом я получил путевку и командировку, поехал в Кубей. Оттуда вожу теперь камни и подсолнечное семя. Десять дней возил подсолнечное семя, но мне запретили, больше не позволяют, потому что мы посланы возить камни.

Мержев Николай Петрович, 1930 г. р.; Каракурт, 1951.

76

unw dhe ishna i jogly, pwstaj u mblyoshshi ma ca trimw, ato mu mw tьunw tw bwn kuvent pwr ni shьpw.

tashī un u ni_{sh}shī tw v_{et}wm pwr atw. v_{et}wm ni tw dīli, sh_{ton} mamui atī ni valet. pwrchimonem ta t_{res} ni n_{ert}w anw, d_{he} ajo pwrchimonet tw v_{in}w, se mamui atī. a l_{ye} un pwr jatwrnw tw dīli tw zalahit ma atw. v_{et}wm unw papa, sh_{ton}, atī i jatīi, p_a nok mw ujdīs. ajo t_hotw: ‘l_{ye}, ma doni del_{yn}ik dītw od zalaghitwm ni kant_{or}wt’. tw nesrat unw u kwrshwlandīs ma atw pe zalaghit_a, ah_{yr}wm ch_{ak} u sh_wp_tushī ma atw. ajo m_u mw t_hotw: ‘unw t_y tw d_u’. un asajt i t_hem m_{os} lin_ggonw asni. gandej tw nesrwt i d_wr_gonnw mbyl_{ys}. ch_{upa} nok a do atw d_{ya}ly. gandej u v_wr_titnw ch_{up}wn sa ni javw. ch_{upa} nog do p_a. ch_{upa} mw d_wr_gon haber m_u tw d_wr_gon un pwr atw. un nog du, sezere unw d_{he} i ri jam, tantw nok mw l_{ye}nw. ch_{upa} k_{ly}a, se nog d_wr_gon un, sezere tatyrit a japwn zor_{ly}en. do tw mviret, nog do atī tw vei taju d_{ya}ly, do ta m_u. unw pw nog d_{esh}na i as_{tu} ta sw k_{ly}arw v_{ata}. i gandej darsma u sos. mbet ma kah_wrw taaju d_{ya}ly, pwr m_u. i unw gandej u ni_{sh}shī pwr jatwr ch_{up}w tw v_{et}wm. vajta pwr atw tri muj, gandej ajo mw d_wr_gon haber tw v_{et}wm unw g_{yer} ta atw. kur u n_gg_{rys}, unw vajta. kur vajta, ajo b_wka gatī raznw tw n_gg_{ry}nw d_{he} verw m_{arka}. hira un b_{renda}, rijta ma atw ni kryevattw, z_wm tw zalahitwm, pa ajo mw t_hotw: ‘h_{adi}, ot mw mar_wsh li?’ un i t_hem: ‘ma prit d_{he} dy vit’. ajo t_hotw: ‘ot p_{res}, ama tantw nok mw l_{in}w. qy_{zh} do b_wr, nu mw mer’. un i t_hem: .nok kam qy_{sh} tashī, qy_{zh} do b_wr, nu mw prit, un ot tw mar’. ajo mw janandīsi, mw pritī, nu pwstaj totui a pri_{sh}i atw, nok a l_{ye} tw v_{in}w ta m_u, a uri ni ud_hw. i u martojti ta ni jatwr, ta g_yorgi byelyteku.

Я был еще мал, потом сдружился с некоторыми парнями, и они меня уговорили поухаживать за одной девушкой. И я стал ухаживать за ней. В одно воскресенье иду, смотрю, ее мать там у хоровода. Я стесняюсь позвать ее (девушку) в сторонку, а она стесняется подойти, потому что ее мать там. Откладываю разговор с нею до следующего воскресенья. Иду снова, смотрю, там ее отец, снова у меня не выходит (не получается). Она говорит: «Брось, как-нибудь в будний день поговорим в конторе». Потом я встретился с ней и поговорил, и тогда только мы с ней объяснились. Она мне сказала: «Я тебя хочу (люблю)». И я ей сказал, чтобы никого не слушала. Потом на следующий день к ней посылают сватов. А девушка не хочет того парня. Оттуда снова пришли к ней в дом через неделю. Она опять отказывает. Посылает мне весточку, чтобы я прислал к ней сватов. Я не хочу, потому что я еще (слишком) молод, наши (родные) мне не позволяют. Девушка плачет, что я не посылаю, потому что ее родня ее выдает замуж силой. Хочет повеситься, не хочет туда идти к тому парню, хочет ко мне. А я не хотел. Вот так с плачем пошла за него. Потом свадьба прошла. Так и остается с тоской у того парня, из-за меня. Я потом стал ходить с другой девушкой. Ходил с ней три месяца. Потом она приглашает меня к ней домой. Когда стемнело, я пошел; пришел, она уже приготовила разное угощенье, вина купила. Вошел я, сел рядом с ней на кровать, стали разговаривать, и она

мне говорит: «Ну, женишься на мне?» Я говорю: «Жди меня еще два года». Она отвечает: «Буду ждать, но наши меня не оставляют (в покое). Что хочешь делай, но бери меня в жены». Я говорю: «Сейчас нет возможности, что хочешь делай, но меня жди, я на тебе женюсь». Она мне поверила, ждала меня, но потом ее тетя ей помешала (навредила), не позволила идти ко мне (выйти за меня), наставила ее на путь. И она вышла замуж за другого, за Георгия Бельтека.

nar̩u nar̩ut gly̩t, dhe shtup̩ija shtup̩isw gly̩t. Человек с человеком схожи, и дом с домом похожи.

Ti a kav̩i je! Ты крепкая!

х̩ymb̩y̩sh li tw du̩qet? Тебе кажется шуткой?

nok tw jes. Тебе не идет (не к лицу).

Мержев Николай Петрович, 1930 г. р.; Каракурт, 1951.

77

ni d̩itw, ish̩nij a d̩ilya, na u mblyod̩hmw ch̩upet, tw gid̩het tim̩yet dru̩shkra — anyu, mar̩iku, radu, stifan̩u dhe un̩ m̩itu. pwstaj zalagh̩itmw tw vem̩w mar̩ikon tw pim̩w ca ver̩w. vam̩w mu ta, pim̩w ga gym̩sw k̩ila ver̩w, pwstaj jerm̩w mu sh̩pi, pim̩w dhe ga gym̩sw. pwstaj vam̩w stifanon, pim̩w. mw̩nt pwstaj vam̩w anyon, zwm̩w tw pim̩w ga k̩ish̩kw, ga but̩i. u bwm̩w qy̩or tw dejmw. pwstaj q̩ish̩nij darsmw, dum̩w tw vem̩w ni darsmw. mar̩iku ra ni ud̩hwt ga tw dejmw. at̩i q̩ish̩ ni pru, na a zvar̩ismw ni prutw, a lyam̩w dhe vam̩w. kur ur̩titmw prapw, ajo flye si a vdekur. vam̩w i

thamw mamosi, mamui jert, a mur dhe a rahu gyer mu ta. pwstaj tri javw qeshmw ma atw.

ni d̩itw u mblyod̩hmw ch̩upet dhe d̩imtw ga jonw maghalw pa deshim tw bwnwm gulyaj. zalagh̩itmw ashtu: d̩imtw ot marwn ga ni pul̩yw dhe ga dy k̩ila ver̩w, pa ch̩upet ot marwn ga ni pul̩yw dhe ga ni k̩ila ver̩w. pwstaj qy̩sh zalagh̩itmw dhe ashtu murmw. mamorot ish̩n ni kwrtw, nok q̩ish̩ni asni ni vshattw. na u mblyod̩hmw bul̩yon dono ti zinwm ato pul̩ya. ish̩m tetw d̩im dhe shtatw ch̩upa. pa u mblyod̩hmw peswmbd̩hit pul̩ya dhe nizet w tri kilograma ver̩w. pwstaj i zijtim ato pul̩ya, ch̩orbw u bw a mirw, na a gh̩wnggwrmw ch̩orbwn, u nggopmw ma atw, pwstaj pul̩yat nok mw̩nt t i hamw — tw nggoptw. murmw tw g̩itw ga ni pul̩yw pa i msh̩hmw. neri a msh̩hka dana kryev̩atit, neri a msh̩hka ni shkaftw, pa unw a msh̩ha dana shkafit, pe a harojta at̩i. pas dy-tri d̩it kur shtojta, ato minit a h̩wngwrkan. pwstaj un u thashi sw gid̩hwvet, pa gyer sot qeshin ma mu, gi mw py̩swn, a jimbwly li klingka ajo pul̩yw.

Однажды, было воскресенье, собрались мы, девушки, все мои подружки — Аня, Марика, Рада, Стефана и я, Мита. Решили пойти к Марике выпить вина. Пошли к ней, выпили по пол-литра вина. Потом пришли к нам домой, выпили еще по пол-литра. Пошли к Стефане, пили. И в конце пошли к Ане, стали пить из шланга, из бочки. Напились до чертиков. Потом была свадьба, мы захотели пойти на свадьбу. Марика по дороге упала, опьянела. А там была яма, мы ее туда спустили, оставили

ее и ушли. Когда возвращались, она лежит как мертвая. Пошли, сказали ее матери. Мать пришла, забрала ее и была всю дорогу до дома. Потом три недели мы насмеялись (подшучивали) над ней.

Однажды мы собрались, девушки и парни из нашей махалы, и захотели устроить вечеринку. Договорились так: ребята принесут по курице и по два литра вина, а девушки — по курице и по литру вина. Как договорились, так и сделали. Матери были в поле, в селе никого не было. Мы собрались у були Доны сварить тех кур. Было нас восемь парней и семь девушек. Получилось пятнадцать кур и двадцать три литра вина. Потом сварили мы тех кур, похлебка получилась хорошая, мы ее съели и насытились, и кур уже не можем есть — сыты. Взяли все по курице и спрятали. Кто спрятал под кроватью, кто спрятал в шкафу, а я спрятала под шкафом и забыла ее там. Через два-три дня смотрю — эти мыши ее съели! Рассказала всем, так до сих пор надо мной смеются, все меня спрашивают, вкусная ли была эта курица.

Влах Мита (Матрона), 1933 г. р.; Каракурт, 1951.

78

nā ga sefti rojtīm mīrw, īshīm nī vlā dhe nī moṭwr. tāti noḱ īsh mu shpī, nā veṭw īshīm. īsh ni konchentrarit, nā veṭw pwnonīm, vīim ni kwrtw (tw) dṭw ma baten. unw rījna, aju pwnonii. shkōjti

nī nari, nā thōtw: 'ju veṭw li pwnoni?' nā i thūmw: 'chī tw bwnwm? kur mamu mu shpī a līmw, tāti ni konchentrarit. nā shōnwm tw mblyezwm ikinnw'. pa pwstaj dhe nā zwmw tw mwsohemi ni shkōwt. pe moṣ jīmi dhe nā si tāti chōnaj rabōchij. pw pwstaj ta kwjtonwm tw parwt qysh īsh, qysh mwndoheshīm ma baten tw dṭw. noḱ qīsh asnī tw na axhidīsw. veṭw mandoheshīm tw pwnonwm ta mblyedhwm ikinnw. dhe nā tw shōhwm qysh rohet ni tw bardwt jetw, ma karandashtw ni dorw. pw nā tashī shūmw ni tw mīrw vakwt arīmw. kombajnwṭ kosītwnnw, traktori a mbīl, mashīnwṭ a mbannw. noḱ jīsh qysh part, mandoheshīm ma durtw. shūmw lyezdwtw pwnonwsh kwshtu. chī mīrw tw ronwsh kwshtu, qysh paska ni kwṭw jetw tw gīhtw fabrīchnaj. dhe nā arīmw ni kwṭw vakwt dhe dreḱ part tw annatīswm sanawet dīm.

Мы сначала жили хорошо, были мы брат с сестрой. Отца не было с нами, мы одни были. Отец был мобилизован на принудительные работы, мы сами работали, ходили в поле вдвоем с братом. Я сидела, он работал. Проходил человек, говорит: «Вы одни (сами) работаете?» Мы отвечаем: «Что делать? Маму дома оставляем, отец мобилизован. Стараемся собрать урожай». Потом и мы пошли учиться в школу. Чтобы не стали и мы, как отец, чернорабочими. И потом чтобы вспоминали, как было раньше (вначале), как мы мучились (трудились) вдвоем с братом, и не было никого, кто бы нас пожалел, одни старались работать, чтобы собрать урожай. Чтобы и мы

увидели, как живет на белом свете с карандашом в руках. Мы теперь до очень хорошего времени дожили. Комбайны косят, трактор сеет, машины возят. Не как раньше, мучились все вручную. Теперь очень легко работать. Как хорошо жить так, когда в мире все фабричное. И мы дожили до этого времени, и потом будем рассказывать нашим детям.

Терзи Ирина Константиновна, 1931 г. р.; Каракурт, 1951.

79

na ishīm tyeckir dīm. tati vdīk, na mbetmw jysys, pa tatw dhe pa mamu. u nīsmw na tw dytw tw mwsohemi ga sochkwr. sosmw ga dhītw klasw. vamw tw mwsohemi ni instituttw, a sosmw dhe institutnw, tri vit, pe pwstaj zmw tw pwnonwm opicialnosty vet. pwstaj rīmw ma vlatw tw dytw, zmw tw annatiswm nerijatwrnw, qysh na tw dytw mbetmw pa mamu dhe pa tatw. pasqimi dhe na copw kwsmet tw ronwm ni tw bardwt jetw, qysh annatisim nerijatrisw, na jert zhalku i shoghwm botavet dīm mamui qysh i shton mīrw dhe i axhidīs. pe na ishīm jysys pw qysh u mwsojtim ma ni bukw tw thāt. dhe na tw jimi tw mveshur mīrw dhe tw nggoptw. dhe na tw dalim dreg botavet qysh duhet. nok ishtw qysh ma mamu tw shtonw tw rītw. pe na u rītmw ni tw huj dyr. as motrw, as vlazwr qimi. nok qish kush tw na shkrunw kartw, chī qish ni twntw mshat dhe qysh wshw tashī.

na shkrujim komshijnavet pw ato na axhidīsın dek na jimi jysyzw, pa na

shkrunin kartw, chī ka ni twntw mshat, mīrw li se līk. ato na thunw: ‘mīrw, pe pa juva līk ishtw, shumw zhalku na vīn, niuzheli nok ka qysh tw shkrunwm kartw atyre ili tiligramw tw bīmw. ni tw mīrw tw bwnwm atyre. od vīnw rendi byelykim na od vdeswm dhe tantw dīm ot jeswn jysyzw dhe tw qetw kush tw dalyw atyre ca sejip dhe ato neve ot na kwjtonnw qysh na atyre u bwmw tw mīrw. ot thunw drek part sw vetivut dīm: ‘vot, na kur mbetmw jysyzw pa tatw dhe pa mamu, paska kush tw na dalyw neve ca sajip, makar komshijni janw, paskan zhalku ato pwr tw huj dīm, u mantojtkan dhe ato drek part, dek ato o mplyaqen dhe tw qetw kush tu dalyi sw vetivut dīm, qysh ato u dulnw sajip sw jysyzavet dīm, dhe ta paskan ni copw kwsmet’.

Мы были маленькие. Отец умер, мы остались сиротами, без отца и без матери. Стали мы оба с малых лет учиться. Закончили десять классов. Пошли учиться в институт, закончили и институт, три года, потом начали работать самостоятельно (?). Потом вот садимся вдвоем с братом и начинаем вспоминать друг перед другом (?), как мы остались без отца и без матери. Выпало и нам немного счастья жить на белом свете. И как рассказывали мы друг другу, стало нам тяжело, смотрим на других детей, как их мать заботится о них и жалеет их. А мы были сироты и как учились, сидя на сухом хлебе. И нам бы быть хорошо одетыми и сытыми, и нам бы выходить на люди как положено. Но не было возможно с мамой, чтобы она заботилась и растила. И мы выросли

у чужих дверей. Не было у нас ни сестер, ни братьев. Некому было писать нам в письмах, что делается в нашем селе и как там жизнь.

Мы писали соседям, и они нас жалели, сирот, писали письма, как там в нашем селе, хорошо ли, плохо ли. Они нам говорят: «Хорошо, но без вас было плохо. Очень нам становится жаль, неужели мы не можем написать им письмо или послать телеграмму, Сделать для них доброе дело. Придет время, может, и мы умрем, и наши дети останутся сиротами, так чтобы было кому их поддержать (защитить), и они вспомнят нас, как мы им сделали добро. И скажут потом своим детям: вот, когда мы остались сиротами без отца и без матери, были люди, кто о нас хоть немного позаботился, хоть были (просто) соседи, (по)жалели чужих детей. Подумали они о будущем, когда состарятся, чтобы было кому позаботиться об их детях, как они поддержали детей-сирот, чтоб имели и те кусочек счастья».

Терзи Ирина Константиновна, 1931 г. р.; Каракурт, 1951.

80

ni atw galadofkw — un 45-wj u martušhi, pwstaj ra galadofkw. un pwnojta smajly. gandyj u bwshi uvalynyacca, vajta ni zapadnaj ukrainw. atj na vjim ma kartofli ni tavarnaj vagon. pwstaj ramw ni tyurmatw pwr praest tavarnaj poist.

В ту голодовку — я в 45-м женился, потом случилась голодовка. Я ра-

ботал в Измаиле. Оттуда уволился, поехал в Западную Украину. Там мы ехали с картошкой в товарном вагоне. И попали в тюрьму за проезд в товарном поезде.

as kały, az gomar, katwr i mesmw. Ни лошадь, ни осел, мул — помесь (средний).

vata ma kały, jert ma gomar. Поехал на лошади, вернулся на осле.

na lyatw neva prapw! Вы оставили нас позади! (обогнали, опередили).

Узун Михаил Константинович, 30 лет; Каракурт, 1951.

81

tw catw mw bwr kabul pwr shumw! Малое прими за многое!

mos nišet kwršhwmbalwk. Как бы (лишь бы) не началась война.

potlinykw небольшая кадка размером с ведро; a jogli butw, ma ni hunt маленькая кадка с одним дном

un chido pari a sajdis. Я каждого (любого) человека уважаю (с любимым человеком схожусь).

ju nog vatqeni ni veshtit? Вы еще не ходили на виноградник?

un ot ti them ni tochkwrzw intiryes tashj. Я тебе сейчас скажу кое-что интересное.

kwta u pwrgeq girwmdon. Это разнеслось слухом (об этом говорилось) повсюду.

ma čak tw markurw ni aršhw. Если бы он пришел точно в среду.

ga anw gyer ni anw от края до края
bwni kavarma, un dajnatw od vin! Готовьте кавурму, вечером приду!

a hilyku ma ni anw! zbrit ga gandej!
ot hash lobutnw! Отодвинь в сторону!
Слезь оттуда! Побью!

ni mos haroshe, od dwrgonwsh, ni
haroshe, nok od dwrgonwsh. Если не
забудешь, пришлешь; если забудешь,
не пришлешь.

*Михнев Михаил Маркович,
1881 г. р.; Каракурт, 1951.*

82

nga tw ratw, ga tw ri kohw.

ta neve tw ratw ashtu: kur zwnw tw
martonen, bwnnw part rurw, a pwr
darsmw pwstaj ndreqemi. rurw vech,
pw darsmw vech. rurw mban ni ditw,
pwg darsmw mban ta neve ni javw.

С молодых, с молодого времени.
У нас молодые так: когда собирают-
ся жениться, сначала устраивают по-
молвку, а к свадьбе потом готовимся.
Помолвка отдельно, свадьба отдель-
но. Помолвка занимает один день.
А свадьба у нас продолжается неделю.

trjcaty vasyvoj got u bu sluchaj ta
neva, ni tw shirw, shi ta neva ra ca, a
lyart ku raka, nok a dimw. a jert tatilyw
uji, zwri tw vinw ga ca, pa na qeshim
dhe shtonwm, na duqet shaka. pa gidgide
(vata sa vata) bwnet pribavicca, na uzhe
chi tw bwnem? tw qeshurtw a lyamw.
si qeshim, zwmw uzhe... u tremmw.
pas pswmbdhjt ili nizet minutw kur
afrojti, tashitsa uzhe ga hendeku. na chi
tw bwnwm? nog dimw dreg ga ha tw
marwm dhe chi tw bwnwm. kjo istorija
a madhe!

ni atw momyent ma frikw pwrzirw,
vetwm sichas, mbren taligwn ma kulytw,

dhe draset ni taligwt, dhe helyk bojna
vraghut ni limwt. sichas na skoruj ruku
a nggarkon taligwn ma jelyp ma tozak
pwrzirw, dhe a mbush plyot. gyer ta
mbushim na, tri-katwr veta, kwtyw taligw,
dhe gyer tw daly ni obortw ga lima, ga tw
limws portrat, nasilo dola ma taligwt ma
kulytw, gyer ta qafa uji. nichut nok mw
mur ujt看 ma kulytw dhe ma taligwt, ma
gi, ma takwm. mazi dola.

u prur dhe hambari, dhe japantirat,
plyevica u prur ga ujt看, dhe sajvani u prur,
mirw ghajvanwt dek qitmw mu part, dhe
kulytw. mos i qitim, ot i nggordnij dhe
ghajvanwt. kur u prur hambari, kur a
pa tati, zwr tw ridhw kqqe ga hambari,
vraz bwri zdryevit, u bu trwvozhitca,
dhe ga ahyrem u tremp, dhe u bu ashtu
vrode paralizovan. dhe nok rojti shumw
pwstaj. vdik sade ga ata.aju i qyshmi
nari ish, navyerno ot ronij ni qint vit, pa
a dimw hort mirw deg ga ata vata, ga
ujtw, dwk u tremp, kur hiri ni obortw,
kur na prur japantirwt.

В 38-м году было у нас событие,
во время жатвы, у нас дождя выпало
мало, а дальше где прошел, мы
не знаем. Пришла такая вода, стала
приливать постепенно, и мы смеем-
ся и смотрим, нам кажется смешно.
Но все время прибавляется (вода).
Мы уже растерялись. Перестали сме-
яться. Как смеялись, стали уже...
испугались. Через пятнадцать-двад-
цать минут как подошла, перелилась
уже через край канавы. Что делать?
Не знаем, куда идти и что делать.
Большая (страшная) история!

В этот момент, перепугавшись,
иду, сразу запрягаю лошадей в теле-
гу, доски грузу в телегу, тяну (еду)

до копны на гумне. Сразу же по-быстрому нагружаю телегу ячменем вместе с соломой, наполняю ее доверху. Пока мы нагрузили эту телегу, нас трое-четверо, пока вытянул ее во двор с гумна, через ворота гумна, едва выбрался с телегой, с лошадьми — вода по шею. Чуть меня не отнесла вода вместе с лошадьми, с телегой, со всем, с упряжью. Еле выбрался.

Разрушило и амбар, и навесы, сеновал развалился от воды, и хлев развалился, хорошо, что скот вывели раньше, и лошадей. Если бы мы их не вывели, погиб бы и скот.

Когда снесло амбар, отец как увидел, что уплывает зерно из амбара, сразу вроде как остолбенел (?), растревожился, и с тех пор в шоке от испуга и стал вроде как парализованный. И не прожил долго после этого. Умер только из-за этого. Он какой человек был, прожил бы, наверно, сто лет, и мы знаем точно, что от этого умер, от наводнения, от ужаса, когда залило двор, когда разрушило постройки.

na kur ishīm trīme, jecwm gī ni sidyāngkw̄t, gī natwn. pwstaj vemw, flyemw, ni minggyestw nog dumw tw nggrihemi. ga herw ni minggyestw gymw mw jimbwly, nog do tw nggrihesh, ama ch od bwnwsh. tati kur vīn, kur hr̄et nī hyerw ashtu, shpejt nggrihe, ozere hīch nok pasqe gymw. kur a dī vetīnw dek je kabatlw, srazu nggrihe. nok tw duqet as jimbwly, as asen.

Когда мы были молодыми парнями, ходили (ходим) все по посиделкам, всю ночь. Потом идем спим, а утром не хотим подниматься. Всегда по

утрам сон слаще, не хочешь вставать, да что делать; как придет отец, как крикнет разок этак, так быстро поднимаешься, как будто уже совсем не спишься. Когда знаешь сам (про себя), что виноват, сразу встаешь. Ни сон не кажется сладким, ни что (другое).

ajo nok shta intiryesna puna, tw qelka ujt̄w ili nok tw qelka, asajt̄ intiryesno kuvendet. Ей не важно (не интересно), отнесла ли тебя вода или нет, ей интересны слова.

tw mwsonwm tw pizh verw. frik ka moz dehet. pa od dalyw ni juzde, od bwnw byelyni chishtw. od vesh ati, ot tw pyswn, piva li se nok li, e qyshmi wshta vera, e thartw li, e gorchtur li, w qyshmi wshta, glyet li ni verw se nok li. na qemi pirw ma shumw botw, na kur a marwm kupwn, pimw sa pimw, sa dumw. un ot shti, ama o dert mbdhe — ka ni dushman ni kupw. mirw dek nok ot pi. karpusi jimbwly, vera a thartw — nok ujdīs.

Научим тебя пить вино. Бойтся, как бы не опьянеть. И все равно выйдет наружу, станет явно, что и как. Поедешь туда, тебя спросят, пила ты или нет, что за вино, кислое ли, горчит ли, какое оно, похоже ли на вино. Мы пили со многими. Мы как возьмем стакан, пьем, пьем, сколько хотим. Я буду наливать (разливать), но пролью на землю (на пол) — есть враг в стакане (в чашке). Хорошо, что не буду пить. Арбуз сладкий, вино сухое — не подходит.

ca mw shanw, se nog vatqimi ni kantorwt tw bunwm sopshshyjt̄ (tw bwnwm zw). Немного нас поругали за то, что не пошли в контору сообщить.

un a shwpton nariu chishtw ga tw zalahiturtw, i qyshmi wshat aju, pwr tw dreqtw li mw tha ase pwr gwneshtw li. Я понимаю, что за человек, по разговору, какой он, правду мне сказал или ложь.

ma tw twrw zembwr dhashw, ras tw ujdisi. pa kur tw jipna ma gymsw zembwr, nok ot ujdishij. stalo buty ma tw twrw zembwr a dhashi. От всего сердца я дал, раз тебе подошло. А когда бы я дал не от всего сердца, не подошло бы. Значит, от всего сердца дал.

Дерментли Родион Афанасьевич, 1909 г. р.; Каракурт, 1951.

83

Из разговоров на посиделках

zalahit halis mirw! — pa mvjit ishnij! Говорит совсем хорошо! — Да в прошлом году она была (здесь)!

ti a re gyostwrdis, se nok je a mandurw, pa gyostwrdis a re. Ты выглядишь молодо (кажешься моложе), потому что не измучена работой, вот и кажешься молодой.

mwnt a joglya mwnt arif dul, ajo a dyalosur. Самая младшая самая толковая вышла, она хитрая.

pwr sa je a lishurw? pwr ni muj? На какое время тебя отпустили? На месяц?

ta neva nok ka tw pwrchimurw. У нас нечего стесняться (у нас без стеснения, без церемоний).

chag ga tejni anw moskvasw ot na qitw! Аж за Москву нас выгонит (сошлет)!

puna pwr tw vatur nok shtw hich. — pa chishtw zori? — zori kwtu: para nok ka.

Дело совсем не в том, чтобы пойти (поехать). — А в чем трудность? — Трудность здесь — денег нет.

kur jermw, dyali u zgyjtka dhe lyod vetw. Когда мы вернулись, мальчик уже проснулся и играет один.

plyaka lyezwm tw diji shumw tw annatisw. Бабка как будто знала бы много что рассказать.

dhe ni herw nok ot tw bwnwm kabul, ni mos thwnshi, chili aju. В следующий раз (еще раз) тебя не примем, если не скажешь, кто это.

pa ti mos thush, chili wshata aju dyaly, ta dimw. А ты не скажи, что за парень, чтобы мы узнали.

ma kw chi buqe, od zalahitwsh. С кем что делал (ты), расскажешь.

a qyshmi ava kjo, a qyshmi ujunxhu? Что это за танец (мелодия), что за напев?

ju nok od gyegyeni ga mu asen. Вы ничего от меня не услышите.

ti chornaj rabochij nok ot marwsh, sa do i mentwshmi tw jetw! Ты за черно-рабочего не пойдешь, каким бы умным он ни был!

ato uzhe janw ga juni vshat tw vatur ati. Они уже из нашего села туда поехали.

jak ta neva ni vyhadnojt. Приходи к нам в выходной.

qe li parw hich gajdw? Ты видела когда-нибудь гайду (вольтынку)?

ot qetw kwsmet — tw mblidheni. Повезет — соединитесь.

mos thuj spasiba pa marrw! Не говори спасибо, не взял!

moz jec azdykun! Не ходи никуда! ni kluptw ot shwptonet, chili aju. В клубе выяснится, кто он.

ku_shtw kwartira? — ku nggrysem, at_i gdi_hhem. Где (твоя) квартира? — Где ночь встречаю, там и рассвет встречаю.

nok a di, mbet li. od emw od blyemw. Не знаю, осталось ли. Пойдем купим.

ti m u mpliks mirw dhe ma bur koknw tw shkurtur, mos mw lishohet drek p_oshtw. Ты мне их заплети хорошо (как следует) и сделай пучок короткий, чтоб не спускался вниз (не свисал).

jonw gulyaj — pwr masnatw. Наша вечеринка — до полуночи.

had_i, shpejt, un urtushw ba! — ot hash tw gyozyemesw! Давай, быстро, я проголодался! — Поешь оладий.

un kur deshna tw vetwm, se nok mw lyatw? Я когда хотела пойти, почему вы меня не пустили?

matu nok mw dhwn_gka vraghamnw. Мама мне не дала платье.

znachoknw mera! Значок возьми!

syoshtaki ga ca, ga ca ariva kw_t. Все-таки помаленьку, потихоньку я добрался сюда.

sosni! ju qetuni, na od dwlinggonwm! Кончайте! Вы помалкивайте, мы будем слушать!

aju pwrchimonet ga m_u. Он меня стесняется.

niuzheli nok kam kwndurw kwnggw? tashi moz dish kwnggra! chi fajda na kur dimw? ashtu ma golya dhe un a di! Неужели я не пела песен? Сейчас ты чтобы не знала песен! Что толку от того, что мы знаем? Так на словах и я ее знаю!

sh_toj kw_hw! Смотри сюда!

qit zhaqetnw! Сними жакет!

ti antaj li murihe? ti sontw as kwnggw kwndon, as shwndet dwrgon. Ты из-за

этого сердисься? Ты сегодня ни песен не поешь, ни привет не передаешь.

chi kaqe u muritqe, mito, sontw! Почему ты так рассердилась сегодня, Мита?

tw dijna chi, nok ot kwndojna! Если бы знала, что — не пела бы!

tw roni dek kwndojtit! Спасибо (здоровья вам) за песни (за то, что пели)!

prwmw bytw li gulyaj? Вчера вечером вы устраивали вечеринку?

84

1805 motmot artkan shumw po aghitacii ghiniral inzof, jecka pwr ni kwto vendra: makidoniit, bulgariit, ni kwto toglyat mbreterira, u bwka pridlagaty, shto jakni kw_t, ta neva ka shumw balytw, dhe botw nok qimi.

gyer ato kohw rojtkan kw_tu tatarw, turkir, tak shto, thwn_gka, vendi i zbrastw, jakni, pwnoni balytw_n dhe roni at_i pwr gaherw sa tw roni.

pwstaj u niskan, doni peswmbdhit, gyashtwmbdhit familijw u nggrijtkan, artkan tw ronnw kw_t. pa dedo mihnya ni atw vakwt nog dashka tw vinw, zere paska mulw_i tw ujt看 bojna rixhws devna. pas dy-tri javws vinnw milys dedos mihnya pwr bilywrat. dedu ca nok u bwka kajily, i pytka bilywrat, ato nog dashkan, thwn_gkan: copw-copw na bwr, na copis, no pwr turkirtw nok od vemw. pwstaj pas ni-dy dit vinnw shajkw pes-gyashtw veta, zwnw tw kanardiswn dyrtw, kamarwt, tw hinnw ta marwn zorlin. dedu mihnya u thwn_gka: 'chi d_ujini?' — 'na am chypwn (bilywn)'. dedo thwn_gka, shto bilirat nok i dunw. — 'ca punw ato dok nok na

dunw, na i dumw!’ — pwstaj zwnw tw kanardiswn dyrtw uzhe. kur paka dedu, shto ato zorlin bwnnw chi nog glyet, chi nog bwnet, dedu paska dyfek ma kryemyeny, dhe plyas mwr asyrw. chli u bwka ranin, nog dinw. uzhe kur gdihet, dedu u bwn zw sw mbdhenivet. ato i thwngkan: ‘ti nggordnw tw githw, asen nok ot tw bwnij ty’. i thwngkan, gyeqka dedu ga janandan, ga bottw, shto dajnatw od vinnw papa.

dedu mblyedhka dhjtw dyfekw dhe i bwka zaryadity, i bwka gati, i mbushka. nggryset, ato flyenw. Pas ni kohws, mwnurw kohw, vinnw uzhe shumw, doni peswmbdhit veta, artkan i math kalabalwk. zwnw papa tw kanardiswn dyrtw, ato tozhi paskan dyfekw. dedu u thotw papa: ‘hilykuni prapw, bilywrat nog dunw, nok ot u jap!’ ato nog dlinggonnw. dedu u mantojtkka, bwka rishaty: ni-dy, ili pan, ili prapal. asijt ga brenda drek jashtw i duqet, kush ka, ku janw, pa ato dreg brenda nok mwnt tw shohwn, ku janw, ni chi qoshera jeswn tw vshehur. dedu mighnya veta ma tw vetivut mentw e preka, e bwka sudity, shto nok ka kurtulush, nok ka qysh tw shpwtonet ga ato. ma kwto dhjtw dyfekw, tek i paska, doni peswmbdhit veta prirka, jarladiska. dhe sheh shto drek part nok ka qysh tw ronw ati, u thwngka bilywrat: ‘hadini tw jikwnwm!’ bilywrat thwngkan: ‘nok od vemw!’

dedu mighnya ni atw vakwt paska nichkwzw bir nikolaj. e mer birnw n dorw, ve ni lotkwt pa shkonnw, vin drek kwhw. ga vshat ni vshat shkojtkka dhe gi pytka, nok li shkojtin ga tantw vsheta. botw gi thwngkan, shto vanw drek part. kwtu ti arinw, ati ti arinw, mw pwstaj i arinw

ni vendin, ku mbetkan — kwrwbwly. gandej bwnnw pirizimavaty ni dimbwr ati. uzhe ilyqezwn nisen pes-gyashtw veta tw kwrkonnw mw tw mira vendra. vinnw kwtu, ni kwty mera, i thunw bwkla. ati bwkan pirizimavaty tozhi ni dimbwr. pwr kwtw vakwt sa mbetkan kwtu, dimbrojtkan, zwn tw jecwnnw, ku tw venw vshat pwr gaherw tu toroshisen, pwr gaherw tw rinnw. kjo komisija gymswt thwngkan: karamarin, gymswt: bojna gyolit, bojna jalpukut. paska ni i mentwshmi nari, uzun marku, thwngka: ‘ej kafadarw, tw bwnwm mvshatnw bojna gyolit, meraja ot na vinw ni nertw anw. tw bwnwm ati karamarin, githashtu od vinw ni nertw anw balyta. hadi tw bwnwm ni kwtw kolak, ot na ujdjsw tw pwnonwm balytw ni dy anw, ni mestw ot jetw’.

mw pwstaj kafadarwt u bwkan kajily dhe sot mvshati wshta aty, ku thwngka uzun marku. dhe ato kohw paskan ni kwtw kolak tw zeza krimba. tak kak ahyra glyhw lyjtkka mu shumw pa turyecki, thwngkan karakurt.

ga kwto gyashtwmbdhit shtwpi pwr ni qinda dyzet a pesw, dyzet a gyashtw vit u bwnw umnozhyty katwr mvsheta. ga kwto katwr mvsheta tw tritw janw kwrwm, pa kwtu ni jet.

В 1805-м году пришли многие по агитации генерала Инзова: ездил он по этим странам — Македония, Болгария, по этим маленьким царствам, предлагал им, мол, приходите сюда, у нас много земли, а людей нет. До того времени жили здесь татары, турки, так что, говорил, место пустое (свободное), приезжайте, обрабатывайте землю и поселяйтесь там навсегда, сколько будете живы.

Потом отправились, пятнадцать-шестнадцать семей поднялись с места, пришли жить здесь. А дед Михня тогда не мог отправиться, потому что у него была водяная мельница на реке Девня. Через две-три недели приходят к деду Михне сватать дочерей. Дед чуть было не согласился, спросил дочерей, они не хотят, говорят: на кусочки нас режь, рви на части, но за турок не пойдем. После через день-два приходит шайка в пять-шесть человек, начинают выламывать двери, окна, чтобы войти в дом и взять дочерей силой. Дед Михня говорит им: «Чего вам надо?» — «Отдай нам дочь!» — Дед говорит, что дочери не хотят. — «Что из того, что они нас не хотят, мы их хотим!» И стали уже ломать двери. Как увидел дед, что они силой делают, что не положено, чего нельзя делать, у деда было кремневое ружье, и он стреляет в них. Кого ранил, не знают. И уже на рассвете дед сообщает начальству. А те говорят: «И всех бы убил, ничего бы тебе не сделали». Говорили — услышал дед стороной от людей, что вечером придут снова.

Дед собрал десять ружей, приготовил их, зарядил. Темнеет, легли спать. Через некоторое время, поздно, приходят уже много, человек пятнадцать, пришла целая толпа. Снова стали выламывать двери, и они тоже с ружьями. Дед опять им говорит: «Уходите, дочери не хотят, не дам их вам!». А те не слушают. Дед подумал и решил: одно из двух, или пан, или пропал. Ему изнутри наружу видно, кто там, где они, а

они снаружи внутрь не могут видеть, где они внутри, в каких углах спрятались. Дед Михня сам с собой рассудил, решил, что спасения нет, не спастись ему от них. И с этими десятью ружьями душ пятнадцать уложил, ранил. Видит, что дальше здесь жить невозможно, и говорит дочерям: «Давайте уходить (бежать)!» А дочери говорят: «Не пойдем!»

В то время у деда Михни был единственный сын Николай. Берет он сына на руки, кладет в лодку, и уходят, едет сюда. Из села в село ходил и все спрашивал, нет ли приезжих из наших сел. А люди все отвечали, что, мол, поехали дальше. Здесь вроде их догонит, там догонит, наконец, догнал там, где они остановились, в Кырбалы. Перезимовали одну зиму там. И уже весной двинулись, пять-шесть человек, искать лучше мест. Приходят сюда, на эту свободную землю, Зовется Быкла. Там перезимовали тоже одну зиму. За то время, что зимовали там, ходили, искали, где им заложить село, чтобы устроиться навсегда, поселиться (осесть) на всю жизнь. В этой комиссии (что искала) половина говорит: Карамарин, а половина — у озера, возле Ялпуха. Был один умный человек, Узун Марку, он сказал: «Э, товарищи, если заложим село возле озера, земля наша будет с одной стороны села. Если останемся в Карамарине, тоже земля будет с одной стороны. Давайте поселимся в этой долине, будет нам удобно обрабатывать землю по двум сторонам, село посередине будет».

Товарищи согласились, и сейчас село находится там, где сказал Узун Марку. В те времена были (водились) в этой долине черные черви; а потому как тогда язык больше «играл» по-турецки, говорили: Каракурт.

Эти шестнадцать домов за сто сорок пять — сто сорок шесть лет разрослись в четыре села. Из этих четырех сел три села — в Крыму, а здесь одно остается.

Михнев Михаил Маркович, 1881 г. р.; Каракурт, 1951.

85

24-m gadu gyzwn tatarbunar u nis karshwmbalwk. insani tek nok a desh romwniin, vata protif. dhe gith pritim, palkavodic katofskij od vinw tw na bwnw spasaty ga romwnija. dhe na ni chido mvshat qishim kamityet, potpolyno twk pwnonim i pritim savyctw tw vinnw pa tu ndihwm. pwstaj gyegymw, shto palkavodic katofskij vdekka li, ili a nggortkan li, nog dimw. pwstaj u ngglyat kwta. 24-m gadu kush-kush neri e twstwrdiska rumynskim vlastyam, zunw tw kwrkonnw anwn, kush wshtw i pwrzirw nw kwtw valle, zunw narajatwrnw tw dwftennw ga mvshat ni mvshat, gyer ariu ta neve dhe chak kagul.

ishim tw raghur, tw nggordur, makar nog dimw asen, thotw, thuj chi kwrkonaju, shto, mol, ti kabaatlw. ishim aryestovаны, dhe ishna i raghur pesw herw, dhe pesw herw i nggordur dhe i zgyaltur.

jert vakwti, na ghrinw kishinyov, vajennaj tribunal. pe ma pytnw:

‘qysh, ti bwn li priznavaty tinden diklaracija?’, un tek i shkrujtkam. mw pyt: ‘kju potpis indi li wshta?’ un thashi: ‘potpis imi, no un tw kwtily diklaracija nog dhashi’. thotw sledavately: ‘pw pse u shkrujta?’ un i thashw: ‘mamni izin tu dwften, se u shkrushshi un’. un bwra ni polovorot dhe urtitshi ma kuristw drek asyre dhe i lishojta dimitw poshtw. twk timit butwrtw c 28–29 октября по 17 мая ishin strupwrtw dhe jerara ga lobut. ato thanw: ‘mvishu, mbathu dhe jes svabodnaj’ — panw dek i raghur chirizmyerna. chak f sintyabry bwmw kabul povyeska — ni sut vamw, gith kishinyov. u ngglyat sudi ni qind a ni dit. pwstaj jert diligacija ga jatrw mbreterira. tw parin na e dimw, kosta foru ga liga naciuni, genyeral-syekritar. neri ga byelygija, neri ga francija, i katwrti ga italija. pa nernw nok a dimw, harojtim ga ha ishnij, dhe dy stinografa. kwju diligat ga liga naciuni, kosta foru, kwrkojti izin ga pritsidatily suda, palkovnik maksin, i thotw: ‘mam izin tw them ni-dy kuvendw’. ai tha: ‘bujur, thuj chi qe pwr tw thunw!’

na ishim ma ni barak i glyatw, ishim pochti afwr tetw qint veta. pa kju diligat a pyt polkovniknw: ‘kwto botw kanw li tatera?’ pa pwstaj: ‘pa mamora — thotw — kanw li? motrara, dim, sensyelye sw vetivut?’ zuri pwstaj tw raghw stolnw. ‘un — thotw — ma kwto pritstavitili, — ma ato bashkw tek ish — un bwn pratistavaty. mbreterija u dwrgojti juve kwtu ni bisarabiit ta nggitni bisarabija ma rumwniin, a nok tw shqitni’. pritsidatili thotw: ‘mirw, na ot shwptonim, kush kabaatlw, kush i

dreqtw'. tw nesrat na lişojtin. kak ras
pwt koljadesh.

В 24-м году осенью в Татарбунарах началось восстание. Народ, который не хотел румынской власти, выступил против (восстал). Мы все ждали, что придет полководец (командир) Котовский спасать нас от Румынии. И в каждом селе у нас был комитет, работали подпольно и ждали прихода Советов, чтобы им помогать.

Потом мы слышали, что командир Котовский то ли умер, то ли его убили, не знаем. Потом это дело затянулось. В 24-м году кто-то донес румынским властям, начали искать концы (распутывать дело), кто ввязался (влез) в этот хоровод, начали показывать друг на друга, пошло из села в село, пока не дошло до нас и даже до Кагула.

Били нас, убивали, хоть мы и не знаем ничего, говорит, говори, что он требует, что, мол, ты виновен. Арестовали нас, и я был битым (и меня избивали) пять раз, и пять раз я был убитым (умирал) и оживал.

Потом нас вызвали в Кишинев, в военный трибунал. И спрашивают меня: «Ну как, ты признаешь свои показания?» — что я, мол, раньше подписал. Спрашивает: «Это твоя подпись?» Я сказал: «Подпись моя, но я таких показаний не давал». Следователь говорит: «А почему ты подписался?» И я сказал: «Разрешите вам показать, почему я подписался». Повернулся к ним спиной и спустил штаны. На моих бедрах с 28–29 октября до 17 мая были струпья и раны от побоев. И они сказали: «Одевайся, обувайся и будь

свободен (оставайся на свободе)», — увидели, что меня били чересчур.

И только в сентябре получили мы повестку — едем на суд, опять в Кишинев. Процесс (суд) продлился сто один день. Потом прибыла делегация из других государств. Первого мы знали — Коста Фору из Лиги Наций, генеральный секретарь. Один из Бельгии, один из Франции, четвертый из Италии. А одного не знали, забыли, откуда он. И два стенографа. Этот делегат из Лиги Наций, Коста Фору, попросил разрешения у председателя суда, полковника Максина, говорит: «Позволь сказать одно-два слова». Тот сказал: «Пожалуйста, скажи, что имеешь сказать».

Мы были в бараке, длинном, было нас почти восемьсот душ. И этот делегат спрашивает полковника: «У этих людей есть отцы?» И после: «А матери, — говорит, — есть? Сестры, дети, свой род?» Потом стал стучать по столу. «Я, — говорит, — вместе с этими представителями я протестую. Государство вас послало сюда в Бессарабию, чтобы вы объединили Бессарабию с Румынией, а не чтобы ее отрывали». Председатель говорит: «Хорошо, мы разберемся, кто виноват, кто прав». На следующий день нас отпустили, как раз на Рождество.

şumavet bottw balyta mbeta pa
lyarurw. У многих земля осталась
невспаханной.

dy herw u urtişhi ni pişwt, ma dorw
mbolla. dy kola (dur) mbolla. tw
gdhihemi ati ni piştw. e mbolla. maly

ikindjsw i sosnw. Два раза поворачивал на делянке (на участке), вручную сеял. Две руки засеял. И рассвет встретим там на делянке. Засеял ее. После обеда закончили.

dy wagonw hardal i verdw два вагона желтой горчицы

jatwrtw sipwr jortu venw. Другие на крышу кладут (на крыше складывают).

nj u shwptonyshe, nj u ndreqshe, ot mar. Если разберусь (с ним), если договорюсь, возьму.

u zwshw maros, brwmw kur ra... Прихватил мороз, иней когда выпал...

i sostw? nok ka tepwr? ga rushi nok ka tw mbetur? Закончили? Больше нет? Винограда не осталось?

un, thuj, ma dyedyen ron. Я, скажи, живу с дедом.

kuvendet nok mbushwn barku. Слова желудок не наполняют.

nj mos na haroshw neva, tw na dwrgonwsh doni kartw, doni alfavit. Если нас не забудешь, пришлешь нам какую-нибудь книгу, азбуку.

posli kwsajt vajna после этой войны ashtu nari, sa ron, gith prwshkon. Вот так и человек, сколько живет, все переносит.

kwndon — ka tatily tw rojtur. Читайте — есть такая жизнь.

ta komshjtw mos a linw? Может, у соседей ее оставили?

tw mwsoni azbukwt tw albancavet. Учите албанскую азбуку!

ato ni kwrtm janw ga kwndeј tw vatur. Они в Крым отсюда пошли.

Михнев Михаил Маркович, 1881 г. р.; Каракурт, 1951.

86

unw ku punon, mw dwrgojtin ma shofirtw smajily, ni gutaptw (pwr zapchastw). mbetmw atinw gyer u jer. i murmw zapchastwt, u nismw papa tw vinwm prapw. kur arimw broskw, u dognw lampwchkwt svyeti. gandy shofyeri ma pindirdisi ni mashinwt sipwr dhe mw thotw tw shton drek part, mos qetw udhws doni, sezere aju nok mwnt tw shoh ga brenda. kur arimw chushmyeli, u bu jertw safsyem. atj shofyeri piu verw dhe u dejti, dhe hipi gandy nj nari ni mashinwt. dhe aju i dejmw. kur arimw ni twntw myera afur bolgrat, mwr shishesw ukanw gurw, nj metwr tw lyartw. unw nok i pashw ga pwr sw lyartw, dhe shofyeri nok i paka. kur arimw ta gurwt, mbet sa tri metra, un gyer tu them shofyerit, dek ka gure, aju i kwcejti guret. kur kwcejti mashina, na ni mashinwt qishim nj skat sipwr. aju nari dek rijni pranw munw, skati kur kwcejti ga mrapw, i ra asijt nari ni pachatw. shofyeri mbajt nihyershw tw shtonw chj u bw mashina. nariu flye si i vdekur, nog di vetinw. shofyeri shton pwrposh, chj ka dona mashinws. kur shtojti — jertw, pw nog duqet, nok pa asen.

kwtw nari a lyagwm ma uj. shofyeri mur tw bwnw zavadit mashinwn, mashina u bu zwvadicca, kur bwri piriklychaty skorostin, kur a lishojti muftwn, nok u nis ga vendi, hwrhwrjtw chargwrtw, papa a bwri zaglushit matornw, unw i dhashi swrnjkw tw shtonw chj ka pwrposh. ai kur ndezi swrnjkw, pwrposh koropka u

pwrpishka. tashī shtonwm drek part dhe drek prapw, nok li vin doni mashinw. nog duqet hich, nog ndrīt as tw qyshmi mashinw, nog gyegyet asen. ky nari uzhe pashtj i mbet gyaku. na zwmw ta fwrkonwm, aju zwri tw tundet. zwri ti hapw sytw, zwmw ti zalaghitwm asijt dhe aju neve na zalaghīt, pw na nok mwndwm ta shwptonwm chī zalaghīt aju. bwn ma dorwt: do uj. na vamw, ga storozhit ga gradinw i murmw uj. kur vamw ta mashina, i dwftenwm ujt, papa u mpikan durtw. pwstaj a għap golywn pe shofyeri i shtj ni golyet uj. aju zwri tw pii, kur u neggop, zwri tw zalahitw, mu i mirw u bw, shofyeri thotw: ‘baryem nariu tw ndreqet. mashina chi u thytjti — ot a ndrek, a nariu moz bwnet donigisen. a ni u bushe donigisen nariut, ahyrem — thotw shofyeri — ot hin ni tyurymatw’. na kwshu si zalaghitim, ga mrapw vin ni mashinw, a mbajtim mashinwn, a umw narinw ni jatwrtw mashinw ni kabjnw. dhe twnnw mashinw a zakachitmw ga mrapw ma cep (ma tros) — ma sinxhir. dhe na sul gyer bolgrat, ni garashtw. gandy twnnw mashinw a lyamw. ma jatwrtw mashinw a murmw narinw, a qelmw ni bolynicwt (ni shpitalyet). a murmw, a kalmw narinw ni shpitalyet, atonw a bwnw kabul. shofyeri jatri ma tasijtw mashinw vata sasijsw punw (ni tasijtw punw). na vamw ta jona mashina. lyagmw ni parcaly ma binyzin, a ndezmw tw shtonwm chī ka tw thyrw pwrposh. kur shtojtim, koropka i gidhi u pwrpishka (i pwrpishur). shofyeri thotw: ‘sel ta bwnwm zwvadit matornw tw shtonwm ot pwnon li matori’. un

zwra tw vwrjtj ma ruc̣kw̄t — nok niset. shofyeri thotw: ‘dro, od bwnwm probw ma startyortw’. kur shqeli ni startyortw, nog vwrjtj startyori. kur shtojti ni akumlyatwrtw, akumlyatwri u pwrpishka. pwstaj mbylmw dyrtw pa jermw kwmbws ni vshattw.

tw nesrat ni minggyestw vajta ta shofyeri i thashw dhe vamw ni punw. kur jert i madhi (direktari), i thotw: ‘bwra zwvadit mashinwn! od vemw ni stanciit’. shofyeri thotw: ‘mashina a thyrw’. pyt i madhi: ‘chī ka tw thyrw?’ — ‘koropka i pwrpishur. dhe akumlyatari u pwrpish’. i madhi kur (u) uly pwrposh dana mashinws, kur pa, chī ka tw thyrw, i thotw shofyorit: ‘qyzh do — ndreqe! ni mos a ndrekshe, ot a ve tw gidhwn ni tindyet schot (mwr sindyes qafw)’. pwstaj i madhi vata ga ta mashina dhe unw pwstaj a lyashw shofyernw ta mashina dhe vajta ni punw. pwstaj shofyeri nok a di chī bwri tepwr.

Я где работал, оттуда меня послали с шофером в Измаил, в ГУТАП за запчастями. Мы задержались там до темноты. Получили запчасти, двинулись обратно. Когда доехали до Броски, перегорели лампочки освещения. Там шофер посадил меня в кузов и сказал, чтобы я смотрел вперед, как бы не оказался кто-нибудь на дороге, потому что он не может увидеть изнутри (из кабины). Когда приехали в Чушмелию, уже совсем стемнело. Там шофер выпил вина и опьянел. И там сел в машину какой-то человек, и он пьяный. Когда доехали до нашей земли вблизи от Болграда, на шоссе были сложены

камни, с метр высотой. Я их сверху не увидел, и шофер их не увидел. Когда доехали до камней, оставалось около трех метров, пока я собрался сказать шоферу о камнях, он наехал на камни. Машина подпрыгнула, а у нас в машине был наверху (в кузове) скат. Когда машина подпрыгнула, скат подскочил вперед и ударил по голове этого человека, который сидел рядом со мной. Шофер сразу остановил машину, чтобы посмотреть, что случилось с машиной. А человек лежит как мертвый, потерял сознание. Шофер смотрит вниз, что там под машиной. Посмотрел — темно, не видно, ничего не увидел.

Человека этого обливаем водой. Шофер стал заводить машину, машина завелась, а когда он стал переключать скорости, когда отпустил муфту, не двинулась с места, части скрежещут, он снова заглушил мотор. Я ему дал спички, чтобы посмотрел вниз. Он как зажег спички, (увидел) — внизу коробка разломалась. Теперь смотрим вперед, назад, не появится ли какая-нибудь машина. Ничего не видно, не светит никакая машина, ничего не слышно. У этого человека кровь уже почти остановилась. Мы стали его растирать, он зашевелился. Открыл глаза, мы стали с ним говорить, и он нам говорит, но не можем понять, что он говорит. Делает знак рукой: хочет воды. Мы пошли, взяли воды у сторожа на огороде. Когда пришли к машине, показываем воду — у него снова руки онемелые. Потом он открыл рот, и шофер влил ему в рот

воды. Он стал пить, когда напился, начал говорить, стало ему лучше. Шофер говорит: «Хоть бы пооправился человек. Что машина разбилась — отремонтирую ее, а вот с человеком лишь бы не случилось чего. Если ему что-нибудь сделается, тогда, — говорит шофер, — сяду в тюрьму». Пока мы так разговаривали, сзади идет машина. Мы остановили машину, посадили (этого) человека в другую машину в кабину, а нашу машину прицепили сзади цепью. И она нас дотянула до Болграда, до гаража. Там мы нашу машину оставили. На другой машине мы взяли и отвезли человека в больницу, они (там) его приняли. Другой шофер на своей машине поехал по своему делу. Мы пошли к своей машине. Облили бензином тряпку и зажгли, чтобы посмотреть, что там внизу сломалось. Как посмотрели — вся коробка разбита. Шофер говорит: «Давай заведем мотор, посмотрим, будет ли мотор работать». Я стал крутить ручку — не заводится. Шофер говорит: «Постой, попробуем стартером». Нажал на стартер — не включается. Проверил аккумулятор — аккумулятор разбит. Заперли машину и пошли пешком в село.

На другой день утром я пошел к шоферу, и мы пошли на работу. Пришел директор и сказал шоферу: «Заводи машину! Поедем на станцию». Шофер говорит: «Машина разбита». Директор спрашивает: «Что там разбито?» — «Коробка и аккумулятор». Директор залез под машину

и когда увидел, что сломано, говорит шоферу: «Как хочешь исправляй! А если ее (машину) не починишь, все запишу на твой счет (на твою голову)». Потом директор ушел, потом и я оставил шофера у машины и пошел на работу. А шофер — не знаю, что он сделал потом.

unw vetwm tw hwnnw ni mingy-gyestw bolgrat ma timyet kafadarw ni punw. unw nxitem, pe ato nok nxiten. unw pwstaj i lyashi prapw, vajta part, ni qint metra. ga pwr ni jeqintw vinnw dy ulyqini. unw kur i pashw ato, thashw dej dhen, kur afrojtin ta munw, ato ulyqini. un u tremshw. dhe ato ulyqini jikwnnw kwdalyw. unw zwra tw tres dhe tw fwrchilyen simevet kafadarw. pw ato shtojtin, ama nok i pakannw. dhe ato ulyqini zwnw tw jikwnnw izly. arinw mwr shishesw, dhe ga mwr shishesw venw dy veta ma liswpyet. ato ulyqini kur i panw kwto dy veta — vanw, jiknw, u zbunw ga sytw.

Иду я в понедельник утром с моими товарищами в Болград на работу. Я спешу, а они не спешат. Я их обогнал, ушел вперед, метров на сто. И из хлебов (посевов) идут два волка. Я как их увидел, подумал, что овцы, как приблизились ко мне — волки! Я испугался. А эти волки бегут потихоньку, медленно. Я стал кричать и свистеть моим товарищам. А они смотрели, но не увидели их. И эти волки побежали быстро. Добежали до шоссе, а по шоссе едут двое на велосипеде. Волки как их увидели — ушли, убежали, скрылись с глаз.

Чернев Савелий Афанасьевич, 1931 г. р.; Каракурт, 1951.

87

kwtw glyhw tw githw botw maj nog dinw — zor, si chifutche! Этот язык все люди вроде не знают — трудный, как еврейский!

un nga ni kupw nok shwpton asen; dhe ti; duhet dy okw pwr ni herw. Я от одной чашки ничего не чувствую совсем; и ты; нужно две оки зараз.

qush, chili tu shumw mbahet? Ну как, который (кто) больше выдерживает?

aqe shumw para mirin ati! Так много денег зарабатывали там!

tashi kolaj tw mwsonwsh. Теперь учиться легко.

mwj, kag buttw bw kam parw kwtw nari! Э, вроде бы я видел этого человека!

sa para qimi na prishur ma kwto tw rigw! Сколько денег мы растратили на это питье (выпивки)!

ti moz zbirwsh vakwt, ver ukolw, pwr ni herw dhe pwr tw ngrwnw dhe pwr tw rigw! Ты не теряй времени, сделай уколы, сразу и от (против) еды, и от питья!

se nok ariva mari, na taman riqishim! Почему ты не пришла, мы как раз пили тогда!

ga tw rigw nok ka vakwt tw ha. Из-за питья (выпивок) нет времени поесть.

e, kwtw okwchwzw ta mar, tw pi ni hershw, qush mirw ot mw vinvw ni barku! Эх, взять бы эту бутылочку да выпить разом, как хорошо станет желудку!

ajo shkrun egzakt albanhe bukvwra. Она пишет точно албанскими буквами.

ajō qīti bu_lyon mīto nī tw rītur, nī tw tw jēsur. Она сфотографировала булью Мито один раз сидящей, один раз когда шла.

Чернев Афанасий Назарович, 55 лет; Каракурт, 1951.

88

jahnī ma qerw яхния с луком sarma ma tw flyetw tw veshtit, ma lya_kwrsw голубцы с виноградными листьями, с капустными

cigarīdhw шкварки

dhyamw сало; dosws dhyamw deg dely ga cigarīdhw свиное сало, что выходит из шкварок

gvalurw сливочное масло

dek a zinnw sorvatkw, dely nor, bwnet nor. Когда варят сыворотку, получается творог.

sīmyes motwr i bīri племянник, сын моей сестры

rakī dhe verw ot pijni li? pīnw, u dejtīn, fitnw. Ракии или вина выпьете? Выпили, напились, заснули.

pazlama ga buk, pwr tw shpejtw bwnnw, gyeshwn ca brwmw, i pīkwnnw ni zyartw. pazlamānw a pashw li? Лепешка хлебная (из хлебного теста), пекут по-быстрому (наскоро), замешивают немного теста и пекут на огне. Ты видела такую лепешку?

shwpija asyre wshw pranw klīshis. Их дом возле церкви.

risavaty bwka tw gīhtw chī paka. Зарисовывает вроде все, что видит.

mos prīsh paratw, pwr udhwn tw qesh para! Не трать деньги, чтобы были деньги на дорогу!

nok li urtojta, kur tw vīnwsh li ot hash? Ты не проголодалась? Или поешь, когда вернешься?

kur nok ot hash, kur ot majesh? Если не будешь есть, когда потолстеешь (поправишься)?

tī se u majtqe aqe? Ты почему так потолстела?

a re un mū shumw mahem! А я еще больше толстею!

un kaqe rakī dhe kaqe verw nok kam pīrw! Я столько ракии и столько вина (еще) не пила!

ujtw afwr bw, ot selwm! Вода близко, принесем!

kwmba mw hahet, nok a dī, chī mw kapshojti, dhe un a krūn. — mos a krūj, mū shumw mfryhet! Нога у меня свербит, не знаю, кто меня укусил, и вот чешу. — Не чеши, сильнее распухает.

glīshchwzw mw dhemp. Палец у меня болит.

Чернева Матрена Константиновна, 57 лет; Каракурт, 1951.

89

dedu tanasi vata ni kalhostw pwr verw, pa atī taman japwnnw gelyw tw thertur, tw gatī, helykwnnw ni kantartw, dy kilogram gymsw. kur jert, dha babos mīto, a zijti gelynw. kur jert rendi ta copīsw ni sinjtw, razgyelydīsi dedos tanasi gusha gylit. babu thotw: haj gushw, pe dedu danadīska, thotw; haj tī! mīshu dhe jorgi, ato sade hanw kopānw dhe kopānchwzwt. dedu tanasi ju_fqelendīset babos mīto: se mu uqe tī mū gushwn? pe trezon ni doloxhaktw,

vgyetka ni kwmbw, grwzit. pwstaj
zwngkan tw shahen, nok mwnt tw
ndreqen. u dejtka dedu tanasi ma raki
dhe ma verw.

Дед Танас пошел в колхоз за вином, а там как раз дают петухов заколотых, очищенных; взвешивают на весах, вышло два с половиной кило. Когда вернулся, дал бабке Мито, она сварила петуха. Когда стали делить за столом, деду Танасу досталась шейка петуха. Бабка говорит: «Ешь шейку!» А дед попробовал и говорит: «Ешь ты!» А Мишо и Георги, они знай себе едят ножки да бедрышки. Дед Танас сердится на бабку: «Что ты мне положила шейку?» И мешает (ищет) [ложкой] в миске, нашел ножку, гложет. Потом стали ссориться, не могут помириться. Напился дед Танас ракией и вином.

shisherat u zbraznw. Бутылки
опорожнились.

karandashnw vgyettw, pw broshkwn a
zbutw. Карандаш нашли, а брошку
потеряли.

haptw, pahaptw lesh, ma jep pa!
Чесаная ли, нечесаная шерсть — все
равно дает мне!

tw jem ca i dejmw — tw annatis shu-
mw! Был бы я малость выпивши, рас-
сказал бы много.

shi bwtw kaqe para? Что делаете
с такими деньгами?

tujtw gwneshtw nok ot sosen. Твои
выдумки не кончатся.

shura lye tw rii ca tw shkrunw!
Девушка пусть сядет записать
что-нибудь!

*Бакановский Георгий Георгиевич,
27 лет; Каракурт, 1951.*

un vajta bolgrat, blyeva ni parw dimi
dhe ni zhuket. pagujta dy qint karbona.
pwstaj vajta ni panajirtw, piva ni kila
verw. u deshi, hich nog di qysh archw
ni vshattw. tantw mw shannw, se u
dejtka. unw u dwrwldjsshi, vajta,
piva dhe ni kilw verw. pwstaj vajta ni
klyptw dhe lyjta polykw. pe chupet mu
qeshin, dek u dejtka. pe un them: lye
t mu qeshin, hich tw rwndw nok kam.
'bozaxhiu' ma pwrze. pwstaj mu shan
se hipkam ni shshyenwt sipwr. un du tw
lyos ma shashki, pw aju nok mu lye. un
a shava, pa aju mu pwrze. pwstaj unw
vajta mu shpi tw flye. ni mingyestw u
karshladjismw, pa mu thotw: 'rado, qysh
puna?' un i thashi asijt: 'se mu shau ti?'
aju thotw: 'ti di jishna i dejmw, antaj tw
shava. mos pij dhe ni herw pe mos tw
shan'. un i thashi: 'od dehem dhe ni herw.
shom ot mu rahwsh li? un od etwm tw
klyaghem se ti mu reh'.

un od etwm ni sidyangkw. chupet mu
thanw tw vetwm. ot kwndonnw kwnngw
dhe od bwnnw gulyaj. ot pimw verw
dhe ot hamw gyelw. pwstaj ot lyozwm,
patifoni od birw.

Я пошел в Болград, купил брюки
и пиджак. Заплатил двести рублей.
Потом пошел на базар, выпил литр
вина. Напился и совсем не знаю, как
пришел в село. Наши меня ругают за
то, что напился. Я разозлился, пошел
и выпил еще литр вина. Потом пошел
в клуб и танцевал польку. Девушки
надо мной смеялись — мол, напился.
А я говорю: пусть надо мной смеются,

мне все равно (меня не волнует). «Бозаджия» (прозвище завклубом; букв. «продавец бозы». — Н. К.) меня прогоняет. Потом ругает меня — зачем, мол, лезу на сцену. Я хочу поиграть в шашки, а он не дает. Я его выругал, и он меня выгнал. Я пошел домой спать. Утром встретились, он говорит: «Радо, как дела?» Я сказал ему: «За что ты меня отругал?» Он говорит: «Ты вчера был пьяный, потому я тебя отругал. Больше не пей, чтобы я тебя не ругал». А я сказал: «И еще напьюсь. Посмотрим, ты меня побьешь, что ли? А я пойду пожалуюсь (подам жалобу), что ты меня бьешь».

Я пойду на посиделки. Меня девушки пригласили. Будут петь песни и устроят вечеринку. Будем пить вино и есть яхнию. Потом будем танцевать, будет играть патефон.

Мицов Родион Антонович, 1932 г. р.; Каракурт, 1951.

91

ануо, сел ні крушкв ці ва! у докши как рас! Аня, принеси кружку воды! Я совсем сгорел!

шинель ма тв спрвтвешур мвнгв шинель со спустенными (длинными) рукавами

парді палка; пртекв а глятв, пргісн, де прлобт, де пррунв, де пртв веш, де пртв дігур. Палка длинная, для всего — и для битья, и для работы, и при ходьбе, и чтобы жечь (для топлива).

піштоh, піштоf, арт. піштоhи детский піштолет; піштоf — сі патрон, плясвн

дімтв; ка татіль бар тозні стрелялка, как патрон, дети стреляют; есть такая трава тоже

квтв нок а ріво. Этого я не піл.

ма куріств дрек трімавет рінв. Сідят спиной к парням.

зафіро, гумв мер, квндој! Зафіра, сон одолевает, пой!

ама ті првстај, нді далыши ні уліцвт, тв мв преш крутв! А ты потом, если выйду на улицу, чтобы мне оторвал («отрезал») голову!

кв тв душ, атв тв марвш!! Кого хочешь, того и бери (за того и выходи замуж!)

тв мірв ботв ка ні квтв магалв, сајдісвн трімет. Хорошие люди в этой махале, уважают парней.

бврні венд зафіро(!), ајо цј сул!! Дайте дорогу («место») Зафіре, она воду принесла!

ті шкруј дімтв куш лытен шурет тв квндоннв квнгв. Ты запиши, как парни упрашивают девушек петь песни.

кету, мос туј! Молчи, не говори!

ролок мн. ролоке тухлое яйцо

квту нок клінган ролоке! Здесь не было тухлых яйц!

тв ра шуре, ама ног дінв куш тв бвннв обрашшыасса. Молодые девушки, а не знают, как себя вести (не знают обращения).

зафіро, крушквн сіј а бвра? Зафіра, кружку куда дела?

јазык, вдік, вата паріу. Жаль, умер, ушел человек.

дімтв віннв, шіу од бірв несвр!! Парни идут, дождь пойдет завтра!

кушіја, ма алвісв га сірвг кутя, с конфетками сверху

sa minút tw qetem? Сколько минут мне молчать?

bws, bwi бузина; тж игра «бзз»; ot a nggremw ni bwš. Поиграем в «бзз».

ta mu priroda etjya. У меня натура такая.

ot mw lišh. Ты меня оставишь.

ja mw štoj ni herw, ashtu pod mustec. Ну посмотри на меня разок, так с улыбочкой¹.

u lyohshi uzhe. Я уже устал.

ju nok hwnngwrqini bukw sot! Вы сегодня не ели ничего!

ti veta thc, klinyqe i urtw. Ты сам сказал, что ты, мол, голодный.

Мержев Николай Петрович, 1930 г. р.; Каракурт, 1951.

92

vamw ni veshit tw mblyedhwm rušh. mblyedhmw gi ditwn tw ditws. dili afrojt pwrandonet, tati vata ma bikchitw ni gyolytw tw helykwn ma plaswt peshkw. tati mu porositi: 'ni moš aršhw, mu špejt tw marwsh thešnw' — pe tw vetwm dhe unw. pe unw nog vajta. marohem ni veshit. mamu thotw: 'ti shumw u marojta, se nog vajta ni gyolytw? tatti chi tw porositi? kur tw vin tatti, chi do, ttw kreghw li?' un papa nok ndwlygon, gi maroghem. tati kur jert, thotw: 'un chi tw thashw ty: ni moš aršhw, mu špejt tw vjnwsh, pwk ti nok archw'. pwstaj mw krehu.

pwstaj mbrejtım talıgwın, pe jermw ni vshattw, rijim tw ghamw bukw. tati thotw: 'rij, haj bukw!' unw nok rijta.

¹ pod mustec — под усами.

jam i muritw. fita, nok hwngra bukw. ni mingygestw mbren talıgwın, od emw ni veshit pa. mw pyti: 'qetw janw li tw potısa?' unw thashw: 'janw'. pe un qetw nok i potısa, a gwnejta. ni veshit kur vamw, thotw: 'lıshoj qetw poshtw tw klošwn bojna shıshesw'. un i lıshojta qetw tw klošwn, qetw nok klošwnnw, threswn, dunw uj. tati jert pas ni sahat, thotw: 'qetw se nok klošwn?' un i them: 'nok a pwlyqennw kwtw bar'. aju thotw: 'qetw a pwlyqennw barnw, ama ti nok i potısa'. un them: 'ot i qel ni baltw tw klošwn'. tati thotw: 'qeli tw klošwn ni baltw'. un i qela, thotw: 'štoj, moš flyesh mbdhe tw qelonesh, zere bari i gyelybur, moš smuresh'. dhe thotw: 'ndrekws tw potıšwsh qetw ni gyolytw'. un papa qyzh du, bwn veta. fita sa dy sahatw. kur u zgyshe, krytw nok mwnt tw nggre.

qetw nok janw, ikwn ma ni bostan. a priškan tw gıthw karpuzw. un i kwrkon, i kwrkon, nok mwnt ti vgyen. taman i vgyeta qetw ni bostantw, ni chorbaxhi vin dek wshta bostan esijw. mw zwri ma qetw ati. thotw: 'chi kwrkon ma qetw kwtu?' un them: 'asen. tati ma dwrgojti ni baltwt ti otlatıs qetw', pa them deg zwri tw mw dhwmbw krytw, nok mwnt ti mwnt qetw ti qıt ga bostani. mw pyt: 'tatti kuštw?' un them: 'ni veshit'. aju jert ma mu ni veshit. tati thotw: 'se i kachardısa qetw ni bostantw?' them: 'krytw mw dhemp, nok mwnt ti mwnt'. aju thotw: 'ti nawernu fita?' un a gwnen, them: 'nok fita'. pwstaj pa mw rahu dhe i dha asijt nari pwr ato karpuzw ni the(j) s zımkw dhe ni the(j)s jelyp.

Мы пошли на виноградник собирать виноград. Собирали весь

день. Солнце уже закатывалось, отец пошел со сторожем на озеро ловить сетью рыбу. Отец мне приказал: «Если я не вернусь, быстрее бери мешок», — чтобы пошел и я. А я не пошел. Балуюсь (играю) в винограднике. Мама говорит: «Ты совсем разбаловался, почему не пошел на озеро? Отец что тебе велел? Когда вернется отец, что, хочешь, чтобы он тебя отлупил?» Я опять не слушаю, все балуюсь. Когда пришел отец, говорит: «Я что тебе сказал? Если я не вернусь, быстрее приходи, а ты не пришел». И побил меня.

Потом запрягли телегу, вернулись в село, сели поужинать. Отец говорит: «Садись, ешь!» А я не сел, я обижен. Лег спать, не поел. Утром запрягает телегу, поедет снова на виноградник. Он меня спросил: «Волы напоены?» Я говорю: «Да». А я волов не напоил, соврал. Как приехали на виноградник, он говорит: «Пусти (отгони) волов вниз, пусть пасутся возле шоссе». Я пустил волов пастись, а они не пасутся. Мычат, хотят воды. Через час пришел отец, говорит: «Почему не пасутся волы?» Говорю: «Не по вкусу им эта трава». Он говорит: «Волам трава по вкусу, но ты их не напоил». Я говорю отцу: «Я их отгону в низину пастись». Отец говорит: «Отгони». Я их отогнал, он говорит: «Смотри не ложись на землю спать, ведь трава зеленая (свежая), как бы ты не заболел». И говорит: «В полдень напои волов на озере». Я опять делаю, как сам хочу. Проспал часа два. Когда проснулся, голову не могу поднять.

Волов нет, ушли куда-то на бахчу. Попортили все арбузы. Я их ищу, ищу, не могу их найти. И как только я нашел их на бахче, приходит один хозяин, это его бахча, он застал меня с волами там. Говорит: «Чего ты ищешь здесь с волами?» Говорю: «Ничего. Отец меня послал пасти волов в низине». И говорю, что разболелась у меня голова, не могу справиться с волами и выгнать их с бахчи. Он спрашивает: «Отец где?» Говорю: «На винограднике».

Он пошел со мной на виноградник. Отец говорит: «Почему упустил волов на бахчу?» Говорю: «Голова у меня болит, не могу с ними сладить». Он говорит: «Ты, наверно, спал?» Я вру, говорю, не спал. Потом он опять меня отлупил и дал тому человеку за те арбузы мешок пшеницы и мешок ячменя.

*Чернев Савелий Афанасьевич,
1931 г. р.; Каракурт, 1951.*

93

un od etwm ni bwkwltw, tw pi verw,
tw ha rush. ati shqelinnw verw (rush). ati
ka shumw botw, pinw verw dhe hanw
rush dhe pwnonnw, mblyedhwn rush.
mbannw ma mashinwt rush, postafkw
dhe mbannw ni brigadwt.

un od etwm ni kwrtw tw pwnon, ot
mblyeth bumbak, tw bwn trudadyen pe
ot a mar koqe, tw qem ni dimbwr chi tw
ha, mos jes i urtw, tantw pwnonnw, mw
vshqennw mu. duhet tw pwnon dhe un ti
vshqen, sos sa ato munw mw vwshqejtin
ga sogly. un tashi u ritshi, duhet tw
pwnon. nu nog du tw pwnon ni kalhostw,

du tw pwnon bolgrat, se ni kalhostw ma trudadyen, pa bolgrat ma para. un ot pwnon bolgrat, od blye ni lisipyet, pe od vin ni vshattw ma lisipyet, od bwn kataj. ni mingygyestw od etwm ma lisipyet ni punw. nog du tw vetwm kwmbws, kwmbwt mu dhymbwn. dajnatw kur tw daly ga puna, od eta ni mvshattw, pe od etwm ni kluptw tw lyos. ni mingygyestw od etwm ma lisipyet ni punw dhe ot jecwn ni bulyvarw, ot pi kvas dhe gazirofkw.

un od etwm ni skolwt tw mar sprafkw, sa klasw sosa. munw mu gheswn tw vetwm ni skolwt tw mwsohem natwn. unw nog du, un du tw pwnon ma para. un od etwm pricepchik tw pwnon, ni dimbwr od etwm ni kursy, pwstaj ot pwnon traktorist. pwstaj od etwm pwr shofyer, o(t) nchon mashinw, od etwm bolgrat ma mashinwt, ot mban koge. un du tw pwnon shofyer. un od etwm tw mblyeth hlapok.

Я пойду в Быкыл пить вино и есть виноград. Там давят виноград. Там много народу, пьют вино, едят виноград и работают, собирают виноград. Возят на машинах виноград, госпоставку, и отвозят в бригаду.

Я пойду работать в поле, буду собирать хлопок, чтобы заработать трудодни, и получу зерно, чтобы было зимой что есть, чтобы не сидел голодный. Наши работают и меня кормят, должен работать и я и их кормить. Хватит того, что они меня кормили с малых лет. Теперь я вырос, должен работать. Но я не хочу работать в колхозе, хочу работать в Болграде, потому что в колхозе — на трудодни, а в Болграде за деньги. Буду работать в Болграде, куплю велосипед, приеду в село на вело-

сипеде, покатаюсь. А утром на велосипеде поеду на работу. Не хочу идти пешком, ноги болят. Вечером, когда выйду с работы, поеду в село и пойду в клуб танцевать. Утром на велосипеде поеду на работу, пройду по бульвару, попью квасу и газировки.

Пойду в школу взять справку, сколько классов окончил. Меня вызывают в школу учиться по вечерам. А я не хочу, хочу работать за деньги. Пойду работать прицепщиком, а зимой пойду на курсы, потом буду работать трактористом. Потом пойду учиться на шофера, буду водить машину, поеду в Болград на машине, буду возить зерно. Я хочу работать шофером. Пойду собирать хлопок.

un nok u murishi, un jam shen, un du tw maroghem. Я не рассердился, я веселый, я люблю баловаться (шутить).

unw mvit u ragushi shpejt, lyezdw. Я в прошлом году быстро расплатился, легко.

shakal белая метка на лбу у лошади; шрам, царапина на лбу у человека kam tw shirtur dhe mw thunw shakal. У меня шрам, и меня называют shakal (меченый).

bryazo вол с белой отметиной на лбу
rojba гнедая лошадь
bizhor коричневого цвета вол
(гнедой)

Мицов Родион Антонович,
1932 г. р.; Каракурт, 1951.

mito shohet ni pesqyret. Мита смотрит в зеркало.

pwrlangkw lyeshra кудрявые волосы
tindyet lyeshra kwshtu li mwsura?
Твои волосы так привыкли?

doskw Кар дет. классная доска; см.
tablw

prwpwrđak, dek a venw chernilwt,
nog derdet. Непроливайка, куда нали-
вают чернила, и не проливается.

drujni, хаххалијни, ррујни деревья,
абрикосы, ямы

humbw, ni prutw a vgyennw, glyet si
ni brwmw, mwnt tw marwsh tw bwnwsh
ga atw to ftiche, to kalychwzw. Белая
глина, в яме ее берут, похожа на те-
сто, можно сделать из нее или птич-
ку, или лошадку.

jakaxhak, tw digwsh хворост (рас-
топка), чтобы разжигать

un ot i them tates! — mos, mos! Я ска-
жу отцу! — Нет, нет [не говори]!

nok li nggrin ti gologlaf? Ты не мерз-
нешь (тебе не холодно) с непокрытой
головой?

tati grachevos, sel gas ta traktori.
Папа горючевоз, подвозит керосин
к трактору.

unw a derda chernilo ni vrahmtw,
mos i thuj tates! Я пролила чернила на
платье, не говори папе!

mamu, un od in sot ni bumbaktw.
tati nok mw lishon. mamо, nok li u sos
bumbaку? Мама, я пойду сегодня на
хлопок. Папа меня не пускает. Мама,
кончился ли хлопок?

chi tw ra chirica! mamо, sa bwnnw
chiricat ma? nizeť a katwr? Какие но-
вые туфли! Мама, сколько стоят туф-
ли? Двадцать четыре?

pwh, mamо, tw kwtilyw tw zeza mos
mw blirni! sheh li ga pwr sw lyart chi
bukur! kwshtu ga afur nok shtw bukur.

Ой, мама, такие черные мне не поку-
пайте! Видишь, издали какие кра-
сивые! А так вблизи некрасивые.

un a grisa kwmišwn. Я порвала
рубашку.

se nok mw blye ni sumkw? — anyo, ot
a varanoswsh, pw pwstaj ot a pagunwsh!
Почему мне не покупаешь сумку? —
Аня, испортишь ее, потом за нее за-
платишь (придется платить).

un ot jecwm ma sumkw. chi mviret
ajo! mw blyeu uzhe mamu. nok shtw
indja sumkw. Я буду ходить с сумкой.
Как она висит! Мне мама уже купи-
ла. Это не твоя сумка.

glyet ga pwr sw lyartwn tyotyа olya!
Издали она похожа на тетю Олю!

tashi kutu mu ngroftw mu vin. shtoj,
dili karshi munw. chi ni dili li mu mirw
tw flyesh? Теперь здесь мне становит-
ся жарко. Солнце мне в глаза («на-
против меня»). Что, лучше спится на
солнце?

pa dro ni cwrkw, ot tw mplyeks,
pwstaj pa ot tw splyeks. ty nok tw vin
mirw? nok mwnt ta skorchit zapingkin.
chi a ligw zapingkw. a skorchita. kur a
blyeva ti? antaj nok skorchitet, a re! ti a
kopchitqe li mo? dro, dro! moz ba, qetu
ba! chi nok mw bwnet kjo gwrshetw. chi
bukur jet! dro, nok shta kultur! dro, un
tw zbris.

hilyku mari! mwnt li tw kopchitwsh
mari? tw vesh li? nok li kwshtu mu mirw
jet! hilykuni mari! lyej mari! sheh li,
mirw dek archw! sela gribishokwn mari!
kwshtu ot jesw. ti ma kwtyw li krihe?

shumw li zapingki qe? ti duhen li? ga
halis li ot mw japwsh?

stano vata li sot ni veshit? archw li ga
veshti, mar stano? sot nok tw oliti?

kwtunw qysh atinw li?
 un a harojta zapin_gkin mu ju. —
 tujnw li?

Погоди чуть, я тебя заплету (о волосах. — *Н. К.*), а потом расплету. Тебе не идет? Не могу расстегнуть заколку, какая плохая заколка. Расстегнула. Когда ты ее купила? Потому и не расстегивается, новая! Ты ее застегнула, оказывается! Погоди, погоди! Хватит, замолчи! Что-то у меня не получается эта коса. Какая красивая! Пстой, еще не заколота [заколка]. Погоди, я спущу (?).

Уйди, (не мешай)! Можешь застегнуть (заколоть)? Застегнешь (приколешь)? А так не лучше ли? Отойдите вы! Оставь! Видишь, хорошо, что пришла. Принеси расческу! Так пусть останется. Ты этой причесываешься?

У тебя много заколок? Они тебе нужны? Ты мне взаправду (точно) дашь?

Стана ходила сегодня на виноградник? Ты вернулась с виноградника, Стана? Сегодня у тебя не было времени (не получилось)?

И здесь как там?

Я забыла заколку у вас! — Твою?

*Авджи Анна Михайловна, 11 лет, и
 Влах Параскева Федоровна, 10 лет;
 Каракурт, 1951.*

95

sot u nismw tw bwnwm gulyaj. munt
 part bwmw petwt, pwstaj pichenit,
 pwstaj thermw pulywt, i prastojtim
 ga zorwt. pwstaj qarojtim kartofflye,

i prwzhitm_w, i umw ni tapsirwt, i
 katladismw ma mish. pwstaj prastojtim
 qepw, i prazhitm_w, i shirtim ni tapsiret
 pa i katladismw ma mish, pe i hodhmw
 ni hurwt. tash_i ot i qitwm pe od bwnwm
 gulyaj. dhe verw od blyemw.

Сегодня мы взялись устроить вечеринку. Сначала испекли слоеные пироги, потом печенье, потом закололи кур, очистили их от требухи. Потом почистили картошку, поджарили ее, разложили на противнях, переложили мясом. Потом почистили лук, поджарили его, разложили на противнях, переложили мясом и поставили в печь. Теперь вынем [из печи] и устроим пирушку (вечеринку). И вина купим.

m_unw mw dhe_mp barku. У меня болит живот.

mw dhe_mp kafesi. У меня болит желудок.

sh_trojta li kostyes tw flyerw? Ты постелила постель Косте?

oshaf, tw zira xarxali, molw, tw thatw компот, вареные абрикосы, яблоки, сухие

glyha mw dhe_mp, ka pishikw. Язык у меня болит, на нем прыщик.

kur tw pwrlyonw ca gylw, ot tw dhe_ymp. Как тебя обожжет малость еда, будет болеть.

ju se nog deshit tw vini ni gulyajtw? Вы почему не захотели прийти на вечеринку?

sot chupet sulnw pwr gulyaj mijw, dhyamw, kartofflyw, patlaxhan, bolgur, ve, qepw, pipyer, klymwshtw, sheqer, dyathw, halykw, ga ni puly_w dhe jatwr asen.

Сегодня девушки принесли для вечеринки муку, сало, картошку, поми-

доры, крупу, яйца, лук, перец, молоко, сахар, брынзу, сметану, по курице, и больше ничего.

ato p_{etw} nav_{yerna} u ftog_{hnw} at_i. un ush th_{ashw} ti v_{esh} mar qymb_{et}it. Эти пироги, наверно, остыли там. Я ведь вроде сказала, чтобы ты их поставила на печку.

lye t h_{ai} dy_{ali}! h_{aj}, m_{os} sh_{toj}! Пусть ест парень! Ешь, не смотри (не обращай внимания)!

a_jo bol_{aj} n_{ok} a d_i. Она как будто не знает.

n_{ok} m_{wnt} tw b_{wnet} m_{os} a d_i. Не может быть, чтобы [она] не знала этого.

Чернева Анна Васильевна, 1936 г. р.; Каракурт, 1951.

96

tw h_{ajna} b_{ukw}, n_{ok} od d_{ehishi}. Поел бы я, [тогда] не опьянел бы.

k_{ju} dy_{aly} a m_{bylka} n_{ernw} sy. Этот парень уже закрыл один глаз.

duhet t a m_{bush} r_{uchkw} ma sh_{er}n_{ila}. Мне надо наполнить ручку чернилами.

n_{og} duhet tw zh_ynesh, s_{ela} m_{unw}! Тебе не надо пачкаться, дай мне!

lye t m_w q_{itw} ni pat_{ret} m_{unw}! Пусть она меня сфотографирует!

j_{ert} tilig_{ramw} m_{oz} v_{ei}. Пришла телеграмма, чтобы [она] не ехала.

sh_i i b_{ukur} sh_{elinygkw}! Какая красивая косынка!

ku u n_{ishshi} un pe ku m_{beta}! Откуда начал я («куда двинулся я») и где остался («остановился»)!

n_i by_{uk} ras_{anw} m_{beta}. Много пачанов осталось.

t_i th_u n_i q_{int} m_{etra} j_{ikqe} pa p_{wr} sa vak_{wt}? Ты сказал, что пробежал сто метров, но за какое время?

m_u sh_{pejt} ga t_y b_ystree teba a_{ju} m_{ban} ga i_{ndja} a_{nw}. Он держит твою сторону (он на твоей стороне).

un d_i li i d_{edes} d_{edii} ch_i k_{lingka}? А я разве знаю, кто был дед моего деда?

m_{os} a sh_{tyr} k_{wtw} k_{orche}! Не нажимай на эту кнопку!

m_{os} p_{rish} p_{lyongkw} va! Не трать зря пленку, эй!

sh_{kruj} si m_u, q_{ysh} un th_{em}. M_{os} th_{em}? Пиши по-моему, как я говорю. Не говорить?

ch_i h_{wngwrtw} sot, b_{ukw} li? Что вы сегодня ели, хлеб?

Мицов Родион Антонович, 1932 г. р.; Каракурт, 1951.

97

na v_{amw} ni kin_{otw}, buza_{hju} n_{ok} m_w lye, n_a h_{imw} ga kam_{ari}, a p_{amw} kin_{onw}, p_{wstaj} d_{ulmw}, a_{rchw} mu sh_{pi}, sh_{krujta} u_{roqet}, fita, ni m_{inggyestw} u n_{grishi}, v_{ajta} ni k_{luptw}, mashina v_{ata} bol_{grat}. p_{wstaj} v_{ajta} ni sh_{kolwt}, dir_{yektori} ma z_{wri} ga v_{esh}, se n_{ok} a m_{wsojta} u_{roknw}.

Мы пошли в кино, «бозаджия» (прозвище завклубом. — Н. К.) нас не пустил, мы влезли в окно, посмотрели кино, потом вышли, я пришел домой, написал уроки. Лег спать, утром встал, пошел в клуб, машина ушла в Болград. Потом пошел в школу, директор меня выдрал за ухо, за то, что я не выучил уроки.

Лячко Петр Кириллович, 10 лет; Каракурт, 1951.

98

paska ni dedu dhe ni babu. babu paska ni chupw dhe dedu paska ni. dedos chupa a mirw, dlingygon dedon; babos nok, a ligw wshta. dedu bwka ni pitw dhe thwngka chupws: ‘un ot a turkulit pitwn, ku od ei pita, dhe ti pas asajt tw vesh’ a turkulitka dedu, dhe chupa nggyet pas pitws. pita vatka, vatka, arika ta ni hurw. hura thwngka: ‘chupwchwzw, mw lyj mu, kur od vwrjtesh, ot tw jap ni copw petw.’ chupa a lyjtka hurwn dhe a turkulitka pitwn papa. pita veta, veta, arin ta ni molw. mola thwngka: ‘chupwchwzw, mw qaroj ga twrtwlwt, kur ot shkonwsh, ot tw jap mola’. chupa a shkuntka dhe a turkulitka pitwn tw vei. pita veta, veta dhe chupa pas asajt, arin ta ni pus. pusi thwngka: ‘chupwchwzw, mw prastoj ga guret, kur ot shkonwsh, ot tw jap tw toftw uj tw pish’. chupa a prastojtka ga guret dhe a turkulitka pitwn tw vei. pita vatka, vatka, arika ta ni qen. qeni thwngka: ‘chupwchwzw, mw prastoj ga gverpijnit, kur ot shkonwsh, ot tw jap altwnw’. chupa a prastojtka qennw dhe a turkulitka pitwn tw vei. pita vatka, vatka, arika ta ni babu. babu thwngka: ‘chupwchwzw, mw prastoj ga moret, kur od esh mu ju, ot tw jap ni synydyk ma roba dhe ma fajton ot tw qelwn mu ju’. chupa a prastojtka babon ga moret. babu i dhwngka synydyknw plyot ma roba, dhe chupa hipka ni fajtonw dhe vatka ta qeni. qeni chupws i dhwngka altwnw dhe chupa vatka ta pusi. pusi i dhwngka tw toftw uj tw pij, chupa pika dhe vatka ta mola. mola i dhwngka pesw mola, chupa

i marka molet dhe vatka ta hura. hura i dhwngka ni tapsj petw, chupa a marka petwt dhe vatka mu ta ta dedu. arika ta tw mu ta, ga ulica thret: ‘dedo, hapa portwn!’ dedu a hapka portwn, chupa hika ma fajtonw, a zbritka synydyknw, molet, altwnw, dhe hikan ma dedon brenda, a hapkan sinydyknw, chi tw shohw dedu — plyot ma roba! pwstaj dedu vatka ta babu, thwngka babos: ‘babo, un bwra ni pitw, a turkulita dhe i thashi chupws, ku od ei pita, dhe ajo tw vei pas pitws. pe vatka, vatka pita, ku vatka pita, dhe chupa vatka. dhe sul shumw roba, petw, altwnw, mola, gisej’.

babu pwstaj thwngka sw vetivut chupws: ‘pe hadi dhe un tw bwn ni pitw dhe ti tw vesh’. babu bwka ni pitw dhe a turkulitka, pita vatka, vatka, arika hurwn. hura thwngka: ‘chupwchwzw, mw lyj ga jashtw, kur ot shkonwsh, ot tw jap petw’. chupa thwngka: ‘a, hure, nog du tw zhyhem!’ — ‘kur ot shkonwsh, nok ot tw jap petw’. dhe chupa a turkulitka pitwn, vatka ta mola, mola thwngka: ‘chupwchwzw, mw prastoj ga twrtwlwt! kur ot shkonwsh, ot tw jap mola!’ — ‘un nog du tw praston ga twrtwlwt!’ — ‘nok ot tw jap mola!’ chupa a turkulitka pitwn, pita arika puswn. pusi thwngka: ‘mw prastoj ga bataku dhe ga guret, kur ot shkonwsh, ot tw jap tw toftw uj tw pish’. chupa thwngka: ‘e, pus, un nog du tw mar lyopatwn ni dorwt pa t tw praston’. pusi thwngka: ‘nok ot tw jap tw toftw uj tw pish!’ dhe chupa a turkulitka pitwn ta qeni. ‘chupwchewz, mw prastoj ga krimbet, kur ot shkonwsh, ot tw jap altwnw!’ — ‘e-e, qysh ot tw praston un ga krimbet, nog du!’ — ‘nok ot tw

jar altwnw!’ a turkulitka chupa pitwn, vatka pita ta babu. — ‘chupwchez, mw morit, mw prastoj ga moret, pe ot tw jar ni synydyk roba.’ — ‘nok mwnt tw morit!’ — ‘nok ot tw jar roba’. babu thwngka: dro, un kwtw chupw tashi ot a ndrek! i dhwngka babu chupws ni synydyk dyalyzira. chupa marka synydyknw, vatka ta qeni, dej ti jarw qeni altwnw. qeni dashka ta kapshonw. vatka ta pusi, dashka tw piji uj. pusi nok jep. ajo lishon kazannw tw hylelykw ci, pusi u buka mu i feltw. chupa vatka ta mola, dashka mola tw kwputw, mola u bwka mu a lyartw. hipwn ni drutw tw kwputw mola, bi ga druri. vatka ta hura. — ‘hurw, mam ni copw petw!’ hura thwngka: ‘ti nok mw lyjta, nok ot tw jar’. chupa saldiska tw marw, i pwrlyojtka durtw dhe nok marka. vatka chupa ta babu. thwngka babos: ‘babo, hara portwn!’ babu kur a paka chupwn, ngglazonet. hinnw brenda, u mbylkan, a hapkan synydyknw, synydyku plyot ni dyalyzira: zhabw, mini, patkanw, glistijarw, shumw tatily gisenwra. babu u trempka, dalyka jashtw, a thritka chupwn, zwngka ta rahw chupwn. dedos chupa a mjr, babos a ligw.

Жили дед и бабка (старик и старуха). У бабки была одна дочка, и у деда одна. У деда дочка хорошая, слушает деда, а у бабки — нет, нехорошая. Дед испек колобок (лепешку) и сказал дочке: «Я покачу колобок (лепешку), куда покатится колобок — и ты за ним следом пойдешь». Покатил дед колобок, и дочка идет следом за ним. Колобок катился, катился, докатился до одной печки. Печка говорит: «Девочка, побели меня, а когда бу-

дешь возвращаться, я тебе дам кусок пирога». Девушка побелила печку и снова покатила колобок. Колобок катится, катится, докатился до одной яблони. Яблоня говорит: «Девочка, очисти меня от гусениц, а когда будешь проходить, я тебе дам яблок». Девушка обтрясла яблоню и покатила лепешку дальше. Лепешка катится, катится, и девушка за ней [идет], пришла к одному колодцу. Колодец говорит: «Девочка, почисти меня от камней, а когда будешь проходить, я тебе дам холодной воды попить». Девушка очистила его от камней и пустила лепешку катиться. Лепешка катилась, катилась, прикатилась к одной собаке. Собака говорит: «Девочка, очисти меня от змей (червей?), когда будешь проходить, я тебе дам золотых монет». Девушка почистила собаку и пустила лепешку катиться дальше. Лепешка катилась, катилась. прикатилась к одной старушке. Старушка говорит: «Девочка, поищи у меня вшей, а когда пойдешь домой, я тебе дам сундук с одеждой (нарядами), и в карете тебя отвезут домой». Девушка почистила старушку от вшей, старушка ей дала сундук, полный одежды (нарядов). Девушка села в карету и поехала к собаке. Собака дала девушке золотых монет, и девушка поехала к колодцу. Колодец ей дал холодной воды попить. Девушка попила и поехала к яблоне. Яблоня ей дала пять яблок, девушка взяла яблоки и поехала к печке. Печка дала ей противень с пирогами, девушка взяла пироги и поехала домой к деду. Доехала до дома и кричит с улицы: «Дедушка,

отворяй ворота!» Дед отворил ворота, дочка въехала в карете, сняла из кареты сундук, яблоки, золотые монеты, и пошли с дедом в дом, открыли сундук, и что видит дед — [сундук] полный нарядов (одежды). Потом дед пошел к бабке и говорит ей: «Бабка, я испек колобок, покатыл его, сказал дочке: куда пойдет колобок, чтобы и она шла вслед за колобком. И шел, шел колобок, и куда он шел, туда шла и дочка. И привезла много нарядов, пирог, золотых монет, яблок, всего».

Бабка потом говорит своей дочке: «Давай и я испеку лепешку, и ты пойдешь». Бабка испекла лепешку, покатила ее, лепешка катилась, катилась, прикатилась к печке. Печка говорит: «Девочка, покрась (побели) меня снаружи, а когда будешь проходить, дам тебе пирога». Девушка отвечает: «Э, печка, я не хочу пачкаться» — «Когда будешь проходить, не дам тебе пирога!» И девушка покатила лепешку. Пришла к яблоне, яблоня говорит: «Девочка, очисти меня от гусениц! Когда будешь проходить, дам тебе яблок!» — «Я не хочу чистить тебя от гусениц!» — «Не дам тебе яблок!» Девушка покатила лепешку. Лепешка прикатилась к колодцу. Колодец говорит: «Почисть меня от грязи и камней, и когда будешь проходить, дам тебе выпить холодной воды». Девушка отвечает: «Э, колодец, не хочу я брать лопату в руки и тебя чистить». Колодец говорит: «Не дам тебе пить холодной воды!» И девушка покатила лепешку к собаке. — «Девушка, освободи меня от червяков; когда будешь

проходить, дам тебе золотых монет!» — «Э, как я буду чистить тебя от червяков, не хочу!» — «Не дам тебе золотых монет!» Покатила девушка лепешку, прикатилась лепешка к старушке. — «Девочка, поищи у меня вшей, очисти меня от вшей, а я тебе дам сундук с нарядами». — «Не могу я искать вшей!» — «Не дам тебе наряды!» Старушка подумала («сказала»): «Погоди, я эту девушку теперь наставлю на путь!» Дала старушка девушке сундук с разными гадостями. Девушка взяла сундук, пошла к собаке, мол, даст ей собака золотые монеты. А собака чуть ее не укусила. Пошла она к колодцу, хотела выпить воды. Колодец не дает. Она спускает ведро, чтобы вытянуть воды, а колодец делается глубже. Девушка пошла к яблоне, хотела сорвать яблок, а яблоня становится все выше. Взбирается на дерево, чтобы нарвать яблок, падает с дерева. Пошла к печке: «Печка, дай кусочек пирога!» А печка говорит: «Ты меня не побелила, не дам». Девушка попробовала взять, обожгла руки и не взяла. Пришла девушка к бабке, говорит бабке: «Бабка, отворяй ворота!» Бабка, как увидела дочку, радуется. Вошли в дом, заперлись, открыли сундук, а сундук полон гадов: жабы, мыши, крысы, черви, много таких штук. Бабка испугалась, убежала наружу, позвала дочку, стала ее («дочку») лупить. У деда дочка добрая, у бабки злая.

Мита (Матрена) Кирилловна Лячко, 17 лет (мать болгарка); Каракурт, 1951.

99

ni tw katwrit syentyabri qishin dy universalista, gyorgi zhilyaskuf dhe spiru lyehuf. shumw tw mirw dim ishin, pwnonnw mirw ni kalhostw.

di jert prikas tw vemw ni 'bolyshevikt'w' tw mbilwm zimka. mbulmw mirw, tetwmbdhit hiktara ni ditwt. tashi u soska fara, nok qishim qysh tw mbilwm dhe, tashi nok kanw farw, jermw ni twntw kalhos prapw.

kur jermw, vgyetnw ni chupw nga moskvaja, a pwyqejtim shumw.

Четвертого сентября были два универсалиста, Георги Желязков и Спиро Лехов. Очень хорошие парни были, работают хорошо в колхозе.

Вчера вышел приказ ехать в «Большевик» сеять озимые. Засеяли хорошо, 18 гектаров за день. Теперь кончились семена, невозможно сеять еще, сейчас нет семян, и мы вернулись в наш колхоз.

Когда вернулись, застали здесь девушку из Москвы, она очень нам понравилась.

шупра artka tw mwsonet. Девушка приехала учиться.

indja punw твое дело

qush puna? mbulnw li? Как дела? Засеяли?

nok mwnt tw jes tw twrw muj. Не могу оставаться целый месяц.

tyrly glyhra разные языки

i trezohen shumw mentw. Очень у него путаются мысли.

un nok ot a lishon. Я ее не отпущу.

a kuja? juja? Чья? Ваша?

ni sorw шупра крошка девочка

tw ronwsh спасибо¹

kushtw thika? Где нож?

hir mari! Входи!² (женщине)

se nok mw dhe tw dwften? Почему мне не дал показать?

Георги Желязков и Спиро Лехов, 19-20 лет; Каракурт, 1951.

100

kur ishna a jochkwr ta tati, tati ishniy fukara, nok qishniy balytw. na pwnojtim ta bottw, nga dymbdhitvishmi gyer nizet a dy pwnojta ta bottw. kur u martushi, mora ni josys, pa mamu, pa tati. ishin dy vlazwr. dhe ato si mu pwnojtin shumw botavet, gyer u martojti imi shok. kur u bw nizet vishmi, i dhanw balytw ni dorwt. balyta ish ni apyeka, dhe unw u ngglazushi deg vajta ni balytw. zere baktisqishi ta tati ni tw huj punw. kur rojta motmot, zwri tw bwnet lik chorwj bolyesty. pwstaj kur mu vgyen dyali ni 35-j got, stipani, klyava shumw. dhe mamu imyja vijniy ta mu pa mw thoshniy: 'chi t tw bwn, mamu, kur kwsmeti etily tw klingyka? mos mwnt tw ronwsh, leja'. pa un i thashi mamos: 'un kam, mamu, zhalku pwr atw, nok kam qysh ta lye, zere kam zhalku dhe pwr atw, dhe pwr dyalytw'. mamu mw thotw: 'ahyrem ni mwnt tw ronwsh, roj'. dhe unw bwra vetinw

¹ tw ronwsh — да живешь, [желаю], чтобы ты жил.

² mari — непереводаемая на русский язык лексема, вокатив при обращении к женщине.

rishaty tw ron. mamu jert dyzet dit-net
gyer u musushi tw ron. shumw zor tw
ronwsh ma tw kwtily bolyes nari. rojta
peswmbdhit vit, ni tw gyashtwmbdhitit
vdiq. mbeta ma dy dim nishasni.

Когда я была маленькой, при отце, отец был бедняком, не имел земли. Мы работали у людей, с 12-летнего возраста до двадцати двух лет я работала на людей. Когда я вышла замуж, взяла мужем сироту без матери, без отца. Это были два брата. И они, как и я, много работали на людей, пока не женился на мне мой муж. Когда ему исполнилось двадцать лет, ему дали землю в собственность («в руки»), земля была под опекой. И я очень радовалась, что пошла [замуж] на землю. Потому что уже [давно] надоела при отце работа на чужих. Как прожила год, стал он страдать «черной болезнью». Потом, когда у меня родился мальчик, в 35-м году, Степан, я все плакала, и моя мама приходила ко мне и мне говорила: «Что с тобой делать, дочка¹, коль такой была твоя судьба (если такая выпала тебе судьба)? Если не можешь жить, оставь его». А я сказала маме: «Мне, мама, жаль его, не могу его оставить, ведь мне жаль и его, и мальчика». Мама сказала: «Тогда, коль можешь жить, живи». И я сама решила жить. Мама приходила сорок дней-ночей, пока я не привыкла жить (не свыклась). Очень тяжело

¹ *chi t tw bwn, mamu* — что с тобой делать, мама. Здесь представлено своеобразное явление, когда говорящий называет самого себя в вокативе, так наз. реверсивное обращение.

жить с человеком с такой болезнью. Жила пятнадцать лет, на шестнадцатый год он умер. Осталась я с двумя детьми несчастная.

mam dy grushta koqe. Дай две горсти зерна.

imyi dyaly kur ot ritet, tw bwnet i mah
trim. Мой мальчик, когда вырастет, будет большим парнем.

od bwn zdavaty bumbaknw. Буду сдавать хлопок.

ot harwm lyesh. Будем чесать шерсть.
Карамукли Мария Николаевна, 1911 г. р.; Каракурт, 1951.

101

unw jam i vgyendur 1922 vit, ni
dikabwrytw dymbdhit. gyer ni shtatw vit
mbeta mu shpi. kur u bushw ni shtatw-
vishmi, zwra tw vetwm ni shkolwt. ni
shkolwt un vajta shtatw vit. kur a sosa
shkolwn, pwnojta ni kwrtw, chifhilik.
dyzet vit u martushi. dyzet a katwr vit mu
vgyen ni chupw, jembri anyo. gi aghyrem
unw vajta ni armijwt. mbeta ni sluzhbwt
motmot gyer u sos vajnaja romwnija ma
rusijwt. pwstaj archi mu shtwpi. ni 1945
v. unw vajta ni shkolw pwr traktorist.
ni shkolwt mbeta tri muj. mw dhanw
dokumyentw dhe zwra tw pwnon ni
traktarwt. dy vit pwnojta traktorist,
motmot pwnojta pomoshnik brigadira,
dhe dy vit brigadir. dhe ashtu un a prw-
shkojta timyen zhizni gyer ma sot.

Я родился в 1922-м году в декабре двенадцатого. До семи лет оставался дома. Когда мне исполнилось семь лет, стал ходить в школу. В школу ходил семь лет. Когда закончил школу,

работал в поле, земледелие¹. В сороковом году женился. В сорок четвертом у меня родилась дочка, по имени Аня. Тогда же я пошел в армию. Оставался на службе год, пока не кончилась война Румынии с Россией. Потом вернулся домой. В 1945-м пошел в школу трактористов. В школе был три месяца, мне выдали документы, и я начал работать на тракторе. Два года работал трактористом, год работал помощником бригадира и два года бригадиром. Вот так я прожил свою жизнь до сегодняшнего дня.

kur pʏs, tɕij! Когда спрашиваю, отвечай!

ot ndes ni cigarkw. Закурю папироску. nok shtw a mshirw shisheja. Не протерто стекло [у лампы].

nog bwn byelyni не заметно; не похоже

Арнаут Дамян Георгиевич, 1922 г. р.; Каракурт, 1951.

102

na atw ditw kur od vjim, nok mwn-dim tw vgyenwm taligw tw vemw ni stancijwt. nu kak ras kwtu nga kalhozi taligwrat qelwn koqe ni stancijat. dhe neve na ujdisi tw vemw ni stancijat. pwstaj na zbritnw nga taliga pe vamw ni vagzaltw. pw ati na pritmw tri sahata. dhe ahyrwm kur pritim, murmw bilyet. pwstaj kur jert poizdi, na hipmw ni poizdw dhe natwn arimw ni stancijat bendera. na ati pritmw gyer ni minggyestw. ati neve deshin tw na

marwn chemajdanwt hajtrat. nu na fsyotaki nok fitmw. dhe na pwstaj kur jert poizdi, rijtim ni poizdw dhe vamw adyesa. na ati zbritnw ni vagzaltw. dhe pwstaj dulmw nga vagzalw, vamw ni ozhidalkwt, bwmw kompassirovaty bilyetwt. pe ni dy sahatwt ditwt hipmw ni poizdw adyesa-dabalycwvo. na ma atw poist vamw gyer dabalycwvo, nog bwmw hich pyeryesatka. nu kur arimw dabalycwvo ni pe(j)sw sahatya, zbritnw nga poizdi. pe ni shtattw sahata hipmw ni poisttw, pe ni dy sahata ditwn ishim rubyezchnoj.

Мы в день отъезда («в тот день, когда нам ехать») не могли найти телегу, чтобы ехать на станцию. Но как раз здесь телеги из колхоза возят зерно на станцию. И нам по пути было («нам подходило») ехать на станцию. Потом мы слезли с телеги и пошли на вокзал. Там мы ждали три часа. И пока ждали, купили билеты. И когда пришел поезд, мы сели в поезд. И ночью приехали на станцию Бендеры. Там мы ждали до утра. Там у нас жулики чуть не украли чемоданы, но мы все же не спали. Когда пришел поезд, мы сели в поезд и поехали в Одессу. Там сошли на вокзале. Вышли из [здания] вокзала, пошли в зал ожидания, закомпостировали билеты и в два часа дня сели в поезд Одесса — Дебальцево. На этом поезде мы доехали до Дебальцево совсем без пересадок. Когда приехали в Дебальцево, в пять часов сошли с поезда. А в семь часов сели на поезд и в два часа дня были в Рубежном.

hort faswl kuvendw qe. Очень интересные слова у тебя.

¹ *chifchilik*. См. сноску на с. 80.

na jemi tw friqishmi. Мы трусливы (боязливы).

ti zwrа sush. Тебя сглазили.

neswr duhet tw vatur ni shushmyelija.

Завтра надо идти в Чушмелию.

mwr ty mbahem. На тебя надеюсь.

nok ka asen raznica. Нет никакой разницы.

pwstaj od bwnwsh para poluchaty.

Потом будешь деньги получать.

tati ot a rahw dyalyw ni byhtw, mos trezuj! Отец отшлепает мальчишку по заднице, не мешай!

Бельтек Савелий, 16 лет; Каракурт, 1951.

103

un vajta bolgrat tw mwsonem ni shkoltw. hira ni intyernat, mora krivat, padushkw, jorgan, fita. ni mingyestw kur u ngrijshi, vajta ni shkoltw. kur archw ga shkola, vajta ni gulytw, u lyashi. gandyj vajta, mora bilyet, hira ni kinotw.aju kino jish i mirw. kur archw ga kinoja, shkrujta ni sochinjenijw, i dhashi uchitilykws. ajo a kwndojti, tha: mirw a shkrujtka. pwstaj i mora kartrat, i mwsojta uroqet, pwstaj shkrujta. dajnatw vajta ni lafkwt, blyeu karpuzw. kur vajta ni shkoltw, hwnggra bukwt dhe fita.

Я поехал в Болград учиться в школе. Пошел в интернат, получил кровать, подушку, одеяло. Лег спать. Утром как встал, пошел в школу. Когда пришел из школы, пошел на озеро, искупался. Оттуда пошел, взял билет, пошел в кино. Фильм был хороший. Когда пришел из кино, написал сочинение и дал его учительнице. Она его

прочитала, сказала: хорошо написал. Потом я взял учебники, выучил уроки, потом написал [письменные задания]. Вечером пошел в лавку, купил арбуз. Когда пришел в школу (в интернат), поел и лег спать.

ot tw jar ni sob gyalumi. Дам тебе немного («кусочек») бечевки.

qelyepkw — kur mblidhen ili tw tirw ga lyesh ili sirmw, chido pwnon limshw; kur i mblyedhwn, tuhet qelyepkw. Моток, когда наматывается шерстяная пряжа или шелк, делают (сматывают) клубок; когда их сматывают вместе, называется моток.

it tuti! Держись подальше!

tasqyshmi patretw nok qe kwtu? hich? Никаких снимков здесь у тебя нет? Совсем?

kakoz venw bolgrat. Сестра (старшая) едет в Болград.

un a mbyla kamarwn jw ura kruchoqkw. Я закрыл окно и запер на крючок.

un i lyak lylywrat. Я поливаю цветы.

kju nari mw bwri munw basanoshki. un i mbatha. Этот человек мне сделал босоножки. Я их обул.

mw kwzdisnw kwmbwt. У меня вспотели ноги.

un od etwm pwr lyorpwt. Я пойду за коровами.

Пейков Ульянов Петрович, 14 лет; Каракурт, 1952.

104

kur hipmw ni vagonwt ga jona stancijw, gyer hipmw, na u duk shaka. kur u nis vagoni, kur zwmw tw klyamw ma

pyetyen dytw, nok mwnt tw na qetw asni. them: pyeti, ku vemw na, kush ot na daly neva karshi? mamu dhe tati li? pwstaj na u qetmw ma pyetyen. qishna un ni puzgunicw ga kamwsh, rashw gyer hwrsws. kur arimw wrsws, na qethnw, na qelnw ni stalovwt, hwnngwrmw bukw. gandej vamw pwstaj ni banyet. tri sutka vamw drek tuti gyer ni vendit, kur arimw ati, na ndanw po grupa, bulgarwt i ndanw vech, albanwt vech i ndanw, dhe gagauzwt pa vech.

pwstaj na qelnw pa grupa ni banyet, dek qishim tw grisur roba, i hodhmw ma ni anw, na mveshnw ma tw ra roba. na dhanw dimi, batinyki, rubashkw, bushlat, furashkw dhe bokchw, kwmishw, pashtangk, chorape, pishkir, ga dy kajshw, kryevat, matras, odijalo, ga dy padushka, dy vetavet ni tumbachkw (shkaf, shkafchwzw) na dhanw. rijtim, shkrujtim kartw ni vshattw. pwstaj pa na qelnw ni stalovwt, hwnngwrmw bukw. gandej jermw prapw. ndajnatw u bw vicherni linyejka.

pwstaj uzhe zwnw ni zanyatiit tw na mwsonnw. kur tw hinwm ni shahtit, qysh tw mbronemi toku mos na birw. na kalynw ni lavwt tw pwnonwm, kamverti bwn kachat qymyr. mashina pret qymyr, nariu bwn kryepity, mos priret lava, mos nggordw doni i ri dyaly, gyashtw muj w kwshu u mwsojtim ni shkolwt. pwstaj uzhe kur dulmw ga shkola, na dhanw ga tri qint karbona padyom. na dhanw pa rubashkw, tyzhurkw, dimi dhe batinyki, pwstaj kur na thanw ni shahtit uzhe tw pwnonwm samastajatilyna, bwri nachalynik shahta sabranijw, na annatisi moz dehemi, moz bwnwm opozdaty ni punw (mos jecwm mwnurw ni punw).

‘kur tw vinw uborchicw tu ngrerw, ngrihuni, jecwni ni punw, dhe ashtu ot mwsoneni tw pwnoni ni shahtit dhe nok ot (u) vinw tepwr rndw. dazhi nok ot (u) vinw ndwr ment pwr tujtwn vshat, kwtu tw rojturtw tw mirw’.

kur vamw tw lishonemi ni shahtit, u lishushi mwnt part un dhe tanasi bulyos jangk, dhe mutu i vatazhelit, dhe iljchu i savyel straxhes. u lishojtim ni shahtit, vamw ma ni shtrek, kur zwmw tw klyamw, thumw naryatrit: chi kwrkonwm na kwtu e-e? pwstaj masteryi thotw: ‘mos klyajni, ju ot mwsoneni kwtu! ga sefti ot u vinw ca rndw, pwstaj mirw ot u jetw kwtu. od zirmi tw pwnoni, od bwni kabul para, od blijni robw vetivut, od ini ni stalovwt, ot hajni, ot pijni. pwstaj ot mwsoneni, od dilyni natwn ta chupet dhe ashtu ot mwsoneni pwstaj’.

pwstaj uzhe zwmw tw vemw ni punw ga vetija. vijim ni punw, lidhim ni glyjnit ga ni kauchuk, vijim, hinim ni lavwt, pwnonim fitrwzw. chukitishim ni tuti, ni kwghw, zwrim tw klyaim. theshna: ‘e-e, od etwm li ni herw ni vshattw ni otpusk, nok od in prapw, ni vshattw tw vdes ga urija, ama nok od in. tashi archw ni vshattw, nog vajta prapw, u bw shtatw muj, nok mw jert roziska. tashi pa u bw amisija, u shpwtojta. tashi pa mantonem tw vetwm lyart, nok mw japwn dokumyentw, thotw: sela tw vitwrnw paspwr, ahyrem ot marwsh tw ri. tashi pashi chishtw ni vshattw, pa du tw vetwm lyartw. them: tw vetwm dhe ni herw, nok od in dhitw vit. kwta timyet tw prwshkurw.

Как вошли мы в вагон на нашей станции, пока [не] вошли, нам казалось шуткой. Когда вагон (поезд) тронулся, мы как начали плакать оба

с Петей, никто не может нас успокоить (остановить). Я говорю: «Петя, куда мы едем, кто нас там встретит? Мать и отец?» Потом мы с Петей успокоились. У меня была камышовая дудочка, и я играл до Арциза. Когда прибыли в Арциз, нас постригли, отвели в столовую, мы поели. Оттуда потом пошли в баню. Трое суток ехали дальше до места. Когда прибыли туда, нас разделили на группы, болгар отдельно, албанцев отдельно и гагаузов тоже отдельно.

Потом нас повели группами в баню. У нас была одежда рваная, отбросили ее в сторону, нас одели в новые одежды. Выдали нам брюки, ботинки, гимнастерку, бушлат (куртку), фуражку и платок (?), рубашку, подштанники, носки, полотенце, по два ремешка, кровать, матрас, одеяло, по две подушки, на двоих одну тумбочку (шкаф, шкафчик) нам дали. Мы сели, написали письма в село. Потом нас снова повели в столовую, мы поели. Вернулись назад. Вечером была вечерняя линейка.

Потом уже на занятиях стали нас учить. Когда войдем в шахту, как защищаться, чтобы нас не ударило током. Нас отвели в лаву работать, конвейер качает (подает) уголь. Машина режет уголь, человек делает крепления, чтобы не обрушилась лава и не убила какого-нибудь молодого парня. Шесть месяцев вот так учились в школе. Потом уже, когда закончили школу, нам дали по триста рублей «подъемных». И дали еще гимнастерку, тужурку, брюки и ботинки. Потом, когда нас повели в шахту уже

работать самостоятельно, начальник шахты созвал собрание, нам сказал, чтобы не выпивали, не опаздывали на работу (👉). «Когда придет уборщица вас поднимать (будить), вставайте, идите на работу, и так научитесь работать в шахте и вам больше не будет трудно. Даже и не вспомните о вашем селе, здесь жизнь хорошая».

Когда мы пошли спускаться в шахту, первым спустился я и Танас тети Янкин, и Муту Ватажель, и Илийчо Савел Странджев. Спустились мы в шахту, вошли в один штрек и как начали плакать и говорить друг другу: чего мы ищем здесь, а? Потом мастер говорит: «Нечего плакать, вы здесь привыкнете! Сначала будет малость трудно, потом здесь вам станет хорошо (понравится). Начнете работать, будете зарабатывать деньги, будете покупать себе одежду, ходить в столовую, будете есть, пить. Потом свыкнетесь, будете по вечерам гулять с девушками, и так привыкнете».

Потом уже стали ходить на работу сами (самостоятельно). Мы шли на работу, привязывали на колени резину, шли, входили в лаву, работали лежа, толкались (тыкались) то туда, то сюда, плакали. Я говорил: эх, если поеду когда-нибудь в отпуск в село, не вернусь обратно, пусть в селе умру с голоду, но не вернусь. Теперь приехал в село, назад не поехал. Уже семь месяцев, мне не пришла повестка из розыска. А теперь вышла амнистия, я освободился (избавился, спасся). Теперь подумываю поехать дальше, а мне не дают документов. Говорит: принеси старый паспорт,

тогда получишь новый. Теперь я увидел, что делается в селе, и хочу уехать подальше. Думаю: лишь бы уехать, десять лет не вернусь. Такие мои житейские переживания.

Кирчев Илья Константинович, 1931 г. р.; Каракурт, 1952.

105

tozhi ishīm ni atw fyezeo. pwstaj na ndanw twnnw grupw ni jatwr shahtw. pwstaj zwmw tw vemw ni punw. ni dītw mw plyakosi shahtw. tri veta nok mwnt ta nggrenw ga sipwr mu. unw hres, u tremshi, thashi dej od birw dhe. nu nok ra. dolla un gandyj, zwra tw kucit. pwstaj dolla un jashtw (na gara), pwstaj tw nesrat pa ni punw. un thashi dej ot mw dhymbw ca, ama nok mw dhwmbi hich. po bolynichnomu nok jeca ghich. pwstaj ma ni vakwt jert ilijchu ta mu, mw thotw: peti, ha ot marwm otpusk, tw vemw ni vshattw. pwstaj tw nesrat imi kafadari, unw flirna, aju jert, mw ngrijiti. marka gymsw kila raki, mw hret ni darsmw. u ngriishi un, u mveshi, vamw ni darsmw atī, darsma shen ish. u deshi, nog vajta dhe ni punw atw dītw, mw selkan ma ni kwzak, un nog di ghich, mw prwspitkan. kur u zgyshi, u svyestitshi, kur shton un ku jam, un jam ni opshyizhitiit. kur shton, uzhe u nggryska, tw nesrat kur vajta ni punw, nachalyniku mw pyt: ku ishna, se nok ishna ni punw? un them, ishna i smurw. thotw: sel sprafkw ga bolynica. vajta ni gisentw, ni bolynicwt — nok mw jarwn sprafkw. nachalyniku thotw: ni vyhadnojt w ot pwnonwsh! nu

un pwnojta ni vyhadnojt w, tak chto shpwtojta. pwstaj dhashi zwjavlyenij pwr otpusk, mw thotw: tashi nok ka otpusk. them: pe kur ot qetw otpusk? thotw: ga ni muj pwstaj. tw nesrat a pashi i dejmw. vajta un atī, shkrujta zajavlyenijw, kju u shkrujti, mw dha otpusk. mw dha mu otpusk, pwstaj zwri tw hresw tw gidhwn uchastak, kuzh do, i dejmw! mw dha otpusk ga 15 fivralya.

un a mora otpusk, dhe lichu mur otpusk, u nismw na 17 fivralya. vinwm drek kwhw, toftw ish, kur himw ni vagontw, klyamw ga durtw. arimw ma ni stancija, murmw shtatw pulya tw zira seush (tw twrw), dhe ni kuxhak bulachkw, ni chajnik pivw. pwstaj arimw ni twntw stancija, zbritmw, mbetmw gyer tw gdhiet atī. u nismw tw vinwm drek kwhw, pamw ni dyal ma gomar, i dhamw dhit karbona, na sul gyer bolgrat. pwstaj ga bolgrati u nismw tw vinwm drek kwhw, shkonwm ga imtyeezi, u vgyenmw ma mityen. dhamw dorwn, zalahitmw ca, na annatisi qysh u buka abrashshyacca ma chupet. pwstaj na dulmw ni anwt, vgyetmw ni mashinw, dhamw pes karbonw. mashina na sul gyer ni vshattw. pwstaj vajta mu shpi, u bushi ca znakomaj ma ni chupw ni natw, dhe prapw nog vajta.

sot a sot kwtu hajtalandiset, ku tw shohw ni gulyaj.

Мы тоже были в том ФЗУ. Потом нашу группу отделили (отправили) в другую шахту. Стали ходить на работу. Однажды в шахте меня придавило («шахта меня придавила»). Трое человек не могут ее [породу] снять с меня. Я кричу, испугался, думал, мол, обвалится еще. Но не

обвалилась. Выбрался я оттуда, захромал. Потом вышел наружу (на гора), а на следующий день опять на работу. Я думал, будет у меня болеть немного, но не болело совсем. На больничном совсем не сидел. Потом как-то пришел Илийчо ко мне, говорит: Петя, давай возьмем отпуск, поедем в село. На следующий день мой товарищ — я спал, он пришел, разбудил меня, было у него пол-литра водки, зовет меня на свадьбу. Встал я, оделся, пошли на свадьбу. Свадьба была веселая. Я напился и на работу в тот день не пошел, меня вроде привезли на салазках, я ничего не соображаю, меня уложили — когда проснулся, пришел в себя, смотрю, где я? Я в общежитии. Смотрю, уже стемнело, на следующий день, как пришел на работу, начальник меня спрашивает: ты где был, почему не был на работе? Я говорю, болел. Он говорит: принеси справку из больницы. Пошел я туда, в больницу — мне справки не дают. Начальник говорит: отработаешь в выходной. Ну, я отработал в выходной, так что выпутался. Потом я подал начальнику заявление об отпуске, а он говорит: сейчас никаких отпусков. Спрашиваю: а когда можно в отпуск? Говорит, не раньше, чем через месяц. На следующий день увидел его — пьяный. Пошел я туда, написал заявление, он подписал, дал мне отпуск. Дал он мне отпуск, потом стал приглашать весь участок, всех, кто хочет; пьяный! Дал мне отпуск с 15 февраля.

Я получил отпуск, и Илийчо взял отпуск, и поехали 17 февраля. Едем

сюда, а было холодно. как входим в вагон, (чуть не) плачем из-за рук. Прибыли на одну станцию, купили семь кур, сваренных целиком (👉), целую охапку булочек и чайник пива. Потом прибыли на нашу станцию, сошли и оставались там до рассвета. Двинулись сюда, увидели парнишку с ослом, дали ему десять рублей, и он нас довез до Болграда. Потом из Болграда отправились сюда, прошли через МТС, встретились с Митей, поздоровались, поговорили немного, он рассказал, как он обращался с девушками. Потом мы вышли на край [города], нашли машину, дали пять рублей. Машина нас довезла до села. Потом я пошел домой; вечером немножко познакомился с одной девушкой и назад уже не поехал.

День за днем здесь болтается, где бы увидеть вечеринку.

Русинский Петр И., 1933 г. р.; Каракурт, 1952? 1951?

106

un pwnojta ni kalh_ostw, kalhos stalintw. brigadir_i nok mw dwrgonij ni tw m_irw punw. un u shashi ma atw, aju mw dha ni shuplyakw, dhe un thashi mamos tepwr ni kwrtw nok od etwm. dhe nog vajta ni javw ni punw, dhe vajta bolgrat tw kwrkon punw. dhe vgyeta punw. hira ni zavottw tw mwsonem slyeswry. u mwsushi gyashtw muj, tash_i pwnon veta. pwnon ni tw katwrtit razryat. u bu uzhe dy vit, peswdhittij got mora otpuskw dhe zwra tw jecwn ma ni chupw, jembri ish kalino, dhe un pwr atw vajta motmot, pe

ajo u martojti ni apryelytw, tashj un nok vetwm pwr asnertw, jecwn si ghajtw pwr ni ulicwrat. tashj pa mora otpuskw ni peswdhit a nj vit, kam ndwr ment tw vetwm pwr nj chupw, jembri nadya. otpuska u sos, tashj vetwm pa ni punw, pwnon, bwn kabul para pesw qint, gyashtw qint karbona, a prwshkon mirw. ni otpuskwt u deshi nj herw, vajta ni panajrtw, a zbora qepkwn, pimw dytw ma savyen. milicanyeri a vgyetka, ma uri ni krytw, dhe jermw ni vshattw.

Я работал в колхозе, колхозе Сталина. Бригадир не посылал меня на хорошую работу. Я с ним поругался, он меня ударил по щеке, и я сказал маме: больше я в поле не пойду. И неделю не ходил на работу, а ходил в Болград искать работу. И нашел («работу»). Поступил на завод учиться на слесаря, учился шесть месяцев, теперь работаю самостоятельно. Работаю по четвертому разряду. [Отработал] уже два года, в пятидесятом году взял отпуск и стал гулять с одной девушкой, по имени Калино. И я ходил с ней год, а в апреле она вышла замуж. Теперь я ни за кем не ухаживаю, хожу по улицам как бездельник. Сейчас снова взял отпуск за пятьдесят первый год, думаю поухаживать за одной девушкой, зовут Надя. Отпуск кончился, теперь опять выхожу на работу, работаю, зарабатываю пятьсот, шестьсот рублей, живу хорошо. В отпуске один раз напился, пошел на базар, потерял кепку, пили вдвоем с Савой. Милиционер нашел ее [кепку], надел ее мне на голову, и мы пошли в село.

Терзи Д., 1932 г. р.; Каракурт, 1952.

107

sarakawoj got, ni majtw kwta ish. tati tha bates tw vei ma qetw ni chejrtw ti otlatisw. pe aju nok a ndwlygojti, pe u mblyethka ma dimtw, vatkan ni gyolytw tw lyaghen. a kwrkojtim, a kwrkojtim ni vshattw, nok mwnt ta vgyenwm. pwstaj na thanw, deg vatka ni gyolytw. kutu saghati tri ish, zwri tw bulutlandjset koha, zwri tw bumbulwinet shwmturw, zwri tw shklyepitjnw, bottw jikwnnw tw githw mu ta, mos i zwri shju. unw archw kwtu ni kluptw tw shton, nok li jert bati. klubi i plyotw ma chupa, ma dim, aju nok shtw. zwri tw birw shju ga sefti, pwstaj zwri tw birw bryeshwl. tatily tw mbdheni uir jernw, ga hoborwt mar skwrtwt ujt w hin chak brendet. bati gi nok shtw. kur u mbet shju, uzhe dili pwrandojti. dulmw ni anw tw shtonwm, nok li vinnw, nok li i panw bottw. ni gru thotw: janw mu shpi, artkannw. kur vamw ma mamon ta ato botw brenda, ato janw tw lyakta si patkan. nok mwnt tw zalahjtnw, dridhen, nggrikan. sw gidhabet dim krytw dhe surati tw mfrytw, dek i rahka bryeshwlwi. gymsw metar bryeshwl tw lyartw ni kwrtw. pwstaj kur jert mu shpi, tati thotw: ku ishna? thotw: ni gyolytw. — pw pwr se vattw? — tw lyagheni, pwr xarxaljini. aju thotw: kw pyta? — asni. — pa qysh asni? tw botavet dimtw navyerna? — desh ta rahw, mamu nok u lwa (!), thotw: nok sos se aju i raghur ga breshulwi dhe tj ta raghwsh. — shtoj dhe ni herw pa pytur jecw.

kur jert tw dili, papa u mblyethka ma dimtw tw vei. na rinim tw hamw bukhw,

tati thotw: batti kushtw? un kur dola ni anwt, ato mwr bairit venw ni gyolytw. unw zwra tw jikwn, zwra tw thres, tw fwrchilen asijt tw vwrтитет prapw. nog gyegyet. kur ariva ato ga mprapw, i them: jak ta hret tati.aju thotw: pw tati di li deg vetwm ni gyolytw? un them: di.aju thotw: kur tw vem mu shpi, kur tw pysw tati, ku jwrivu ga mprapw, ti thush, thuj, ishim pigijon. pwstaj vamw, a murmw safchen ga tw mu ta, pwstaj vamw mu shpi. tati thotw: ku ishna ti? thotw: safchon ishna. — u nise tw vesh ni gyolytw. —aju thotw: nok. tati kur a qiti kaishnw, a rahu mirw, pwstaj thotw: mer qetw, jec ni cheirtw. pwstaj mur qetw, vata ni cheirtw, natwn kur jert, qetw tw ngoptw tw mirw. tati thotw: mw ndwlygojta mu, mirw bwra; duhet tw ndwlygonwsh ga herw pw nok ot tw rah.

В сороковом году, в мае это было. Отец велел старшему брату отогнать волов в низину пасти. А он не послушал, собрался с ребятами, пошли на озеро купаться. Искали мы его, искали в селе, не можем его найти. Потом нам сказали, что, мол, пошел на озеро. Часа три было, погода стала хмуриться, загрело страшно, засверкала молния, люди все побежали по домам, чтобы их не застал дождь. Я пришел сюда в клуб, посмотреть, не пришел ли брат. В клубе полно девушек, парней, но его нет. Пошел сначала дождь, потом повалил град. Такие большие потоки воды потекли, из дворов через скирды вода аж в дома проникла¹. А брата все нет. Когда дождь

перестал, уже солнце закатилось. Мы пошли на край села посмотреть, не идут ли, может, люди их видели. Одна женщина говорит: пришли, они у нас дома. Когда мы с мамой вошли в этот дом, они мокрые как крысы. Не могут говорить, дрожат, замерзли. У всех ребят, у каждого, голова и лицо распухли, оттого, что их град побил. Град в полметра высотой на поле. Потом, когда он [брат] пришел домой, отец спрашивает: «Где был?» Говорит: «На озере». — «Зачем пошли?» — «Купаться и за абрикосами». — «Кого спросил?» — «Никого». — «Как никого? Чужих ребят, наверно?» Хотел его отлупить. Мама не позволила, сказала: «Довольно, что побит градом, еще ты его будешь бить». — «Смотри еще раз пойдй без спроса!»

В воскресенье он снова собрался пойти с ребятами. Мы садились поесть, отец говорит: «Брат твой где?» Я вышел на окраину, они по холму идут на озеро. Я побежал, стал кричать, свистеть ему, чтобы вернулся. Не слышит. Когда я их догнал, говорю ему: «Иди, тебя отец зовет». Он говорит: «Отец знает, что иду на озеро?» — «Знает». Он говорит: «Когда придем домой и отец спросит, где ты их догнал, скажи, были у Пигииных». Потом пошли взяли Савчо из дома, пришли домой. Отец спрашивает: «Где ты был?» — «У Савчо». — «Собрался пойти на озеро?» — «Нет». Отец снял ремень, выпорол его как следует и говорит: «Бери волов, иди в низину». Взял он волов, погнал в низину, вечером, когда вернулся, волы сытые. Отец го-

¹ *ujtw hin chak brendet* — вода проникла даже внутрь.

ворит: «Послушал меня, хорошо сделал. Должен всегда слушаться, тогда не буду тебя лупить».

Чернев Савелий Афанасьевич, 1931 г. р.; Каракурт, 1952 г.

108

unw vajta sibiry, komi assr, 49 got. pwnojta ati ni ohrana dy vit. pwstaj archw gandej, pritsidatily kalhozit ma dwrgojti ni kursa pwr kombajnyor. un kak malogramatnaj nog deshna, dej un ca malogramatnaj, dhe pwstaj a linggojta pritsidatilynw, vajta. kanyeshna ga sefti ish ca zor, pwstaj dhashi igzamin, archi, pwnojta simvit samastajatilynaj kombajnyor dhe tashi jam blagodarin. dek mw dwrgojtka

Я поехал в Сибирь, в Коми АССР в 49-м году. Работал там в охране два года. Потом приехал оттуда, председатель колхоза меня послал на курсы комбайнеров. Я, как малограмотный, не хотел, мол, я вроде малограмотный, но потом послушал председателя, поехал. Конечно, сначала было трудно, потом сдал экзамен, вернулся, в этом году работал как самостоятельный комбайнер. И теперь благодарен за то, что меня послал.

Жечев Георгий Васильевич, 1917 г. р.; Каракурт, 1952.

109

sorak divyataj got bwra rishaty tw vetwm dongbas ga vetija. qita dakumyentw, arivu makyeifka, ati nok

vgyeta vent, vajta stalinov, vgyeta vent, hira ni punw, bwra dogavor pwr motmot. mbusha gyashtw muj, archw ni otpusk, bwra rishaty moz vetam. ma jert rozyska, pwr tri dit tw jem ati, ni moz vatshw, ot mw vin rozwska tw mw bwnnw sudity. un bwn para pa vetam ni stanciit, mar bilyet, hipwn ni poistw, vetam ni vendit. ariu ga tri dit, pwstaj ati ni vendit nachalyniku dy dit nok ma bwri kabul ni punw. thotw: ot tw bwnwm sudity dek nok archw ni vakyttw. zw tw lytem nachalynikut, jap dy kila raki, pimw ma atw, pa ma lishojti ni punw. mbushw dhe gyashtw muj, znachit motmot, u mbush stroku dogovorit. kafadarwt japwn zajivlyenijw tw dalin ti bwnnw rashshiyaty. un dhashi zajivlyenijw, nok mw lishonnw. kafadarwt i bwnnw rashshiyaty, unw sichas nog dolla tri dit ni punw, mw dhanw ni sut. vajta ni sut, ma dogovorwt ni dorw pwrpara sudjasw, u bushi apravdaty. prokurori dha prikas pwr nizet a katwr saghatw tw mw bwnnw rashshiyaty, kak un bwra postupaty pravilyna po zakonnomu. mw bwnnw rashshiyaty, paratw gyer mi dhanw mw mwndojtin dhitw dit. dolla ga uchoti, mora paratw dhe archw blagapaluchnw ni vshattw. tashi u nggopshi kwtu tw ron, pa du tw vetwm dreg dongbazit, drek maskvasw.

В 49-м году я решил поехать в Донбасс сам. Выправил документы, приехал в Макеевку, там не нашел работы («места»), поехал в Сталино, нашел место, приступил к работе, заключил договор на год. Прошло шесть месяцев, взял отпуск¹, решил

¹ *archw ni otpusk* — приехал в отпуск.

обратно не возвращаться. Мне пришла повестка, через три дня чтобы был там, а не поеду, придет вызов [в суд] и меня будут судить. Я достаю денег и иду на станцию, покупаю билет, сажусь на поезд, еду на место. Приезжаю через три дня туда на место, начальник два дня не соглашался допустить меня к работе. Говорит: будем тебя судить, что не прибыл вовремя. Я стал просить начальника, ставлю два литра водки, выпили мы с ним, и он мне разрешил работать. Прошло еще шесть месяцев, значит, год, истек срок договора. Товарищи подали заявление на увольнение, чтобы рассчитаться. Я подал заявление — меня не отпускают. Товарищей рассчитали, я теперь три дня не вышел на работу, отдают меня под суд. Пришел я на суд с договором в руке перед судьей, был оправдан. Прокурор распорядился, чтобы в двадцать четыре часа мне дали расчет, потому как я поступил правильно, по-законному. Меня рассчитали, а пока получил деньги, мучили десять дней. Снялся я с учета, получил деньги и благополучно вернулся в село. Теперь сыт здешней жизнью («насытился жить здесь»), снова хочу ехать куда-нибудь в Донбасс, в Москву.

Барбель Николай Георгиевич, 1929 г. р.; Каракурт, 1952.

110

48-j got pritsidatili kolhozit ma dwrgojti tw mwsonem mashinist, kombajnyor. un mbeta gyashtw muj,

maj nog дешна tw vetwm ga sefti, nok qishna ponyatijw ga mashinarija, ga mihanizacija. vajta, dolla, pwnojtа samastajatilyna, bwra kabul mirw, nok jam obidyen. pwstaj 49-j got tozhi pwnojtа, 50-j got gi pwnojtа, 51-j tozhi. spasiba dek pritsidatili mw dwrgojtka, a linggojtа, bwra kabul katwr vit ni rent koqe. tashj dunw tw mw dwrgonnw pwr mihanik uchastkovaj, pe un nog du tw vetwm, du tw vetwm dongbas papa.

В 48-м году председатель колхоза меня послал учиться на машиниста, комбайнера. Был я там шесть месяцев, вроде сначала не хотел ехать, не имел понятия о машинах, о механизации. Поехал, закончил («вышел»), работал самостоятельно, зарабатывал хорошо, не обижен. В 49-м году тоже работал, и в 50-м все работал, в 51-м тоже. Спасибо, что председатель меня тогда послал, я его послушал, четыре года подряд получал зерно. Теперь хотят меня послать на участкового механика, а я не хочу ехать, хочу снова ехать в Донбасс.

Барбель Николай Георгиевич, 1929 г. р.; Каракурт, 1952.

111

tw qishna gymsw kila tw pirw, mw vin ndwr ment shumw. Имел бы я пол-литра выпивки, мне приходит на ум многое.

nok ta dijna jembwrnw. Я не знал, как тебя зовут.

syemichkw qe li? pwr tw mirw botw vgyej! Семечки [у тебя] есть? Найди для хороших людей.

un gyer di nok tw dijna. Я до вчерашнего дня тебя не знал.

ju kur tw ishıt prwmw atı, ju mu asen nok ot mw annatısit. Если бы вы были там вчера вечером, вы бы мне ничего не рассказали.

ju kur tw jeni neswr atı, ju mu asen nok ot mw annatısnı. Если вы будете там завтра, вы мне ничего не расскажете.

ıntiryəsna, qysh u lıdhen kuvendet. Интересно, как связываются слова.

ga asen nok qe frik(w). Ты ничего не боишься.

ju rıqeni verw, ama nog bwni byelyni, nok jeni tw dejmw. Вы пили вино, но не заметно, не были пьяными.

qysh mwnt tw bwnet — moz dush? Как может быть (как возможно), чтобы ты не хотел?

jak ni brigadwt, ku qısh ninazw kino. Приходи в бригаду, где позавчера было кино.

Из разговоров (Барбель Н. Г., Жечев Г. В., Русинский П. И., Курчев И. К.); Каракурт, 1952.

112

u martushi, hıra, rojta mirw dymbdhıt vıt, bwra shtwpi, dolla, rojta dychkwzw vıt, pwstaj mbeta ma dy dim, mbetnw dimtw pa tatw. u bu gyashtw vıt si vdiq. ni un di qysh a prwshkojta timyen zhiznya, dhe ni perendija. jatwr asni nog di. prost zhiznya ma wshw ni kwtw jetw tw bardw. jemi ni prost polozhenijw, nok na ndihwn hıch.

Вышла замуж, вошла [в дом], жила хорошо двенадцать лет, построила

дом, отделилась, жила два годочка, потом осталась с двумя детьми, остались дети без отца. Вот уже шесть лет, как умер. Одна я знаю, как прожила мою жизнь, да один бог. Больше никто не знает. Тяжелая жизнь у меня была на этом белом свете. Мы в трудном положении, и нам совсем не помогают.

Бельтек Елена Георгиевна, 1914 г. р.; Каракурт, 1952.

113

un ishna ato kohwra ni sluzhbwt. artkan kwto bottw mu shpi, pani neri dhe kosta. un nok ishna, ato mu nok mw dinw, nok mu panw ghıch.

un atı mbeta dhıt w muj ni sluzhbwt. kur archw, tantw mw thunw, shto kosta dhe panyu klingenkan, 'jıshın — thotw, — pytnw pwr ty: kushtw kirılu? na i thamw shto bwn sluzhbw'. ato jıshın mu shtwpi ni aprılytw dhe ni majtw dhe ni ijınytw. un ato kohra shkrujta kartw ga sluzhba: chı bwni, chı ka ni mvshattw. ato prapw kartw nok mw shkrujtın, harojtkan. kwto botw i nggrijtkan nemci ni avgustit. un kur archw ga sluzhba, ato nok janw, ni dyzet a katwr. ato vatkan, tantw mw thunw: 'ej, tw vinwsh dhe ca part, ot jwrınwsh kosten dhe panyon kutu'. un pyta pwstaj, ku vanw ato, part li se prapw li vanw. tantw mw thunw, shto ato nemci i mur part, dhe nog dihet, ku janw. pwstaj kur ato vatkan ni girmaniit, chı vakwt urtitkan prapw, nok a di. un bwra kabul ga kosta kartw prapw, ga tw mu ta. shkrun: 'chı bwni, qysh a prwshkoni'. kartwn a bwra kabul ni 48-j got. un i shkrujta.

dhe pyt kosta, unw archw li ga sluzhba: 'lik mw jert ahurem, kur a bwra kabul kartwn, kur a kwndqita dek ti artqe, pe nok u vgyenmw'. prita tw mw shkrunw kartw prapw — nok mw shkrujti gyer tashi. gyegye ga bottw, shto a byka kabul kartwn, ama nok paska vakwt kur tw shkrunw, mu lik mw vin.

Я в то время служил в армии. Приходили эти люди домой к нам, один Пани и Коста. Меня не было, они меня не знают, никогда меня не видели. Я пробыл на службе десять месяцев. Когда вернулся, наши мне сказали, что Коста и Пани приходили. «Были, — говорит, — спрашивали про тебя: где Кирилл?» Они приходили к нам домой в апреле, в мае и в июне. Я в это время писал письма со службы: что поделяваете, что нового в селе. Они мне не отвечали, вроде забыли. Этих людей немец поднял (забрал) в августе. Я когда вернулся со службы, их не было, в сорок четвертом. Они уже уехали. Наши мне говорят: «Приехал бы ты чуть пораньше, застал бы Косту и Пани здесь». Я спросил потом, куда они ушли, вперед или назад. Наши мне сказали, что немец их погнал вперед, и неизвестно, где они. Потом, когда они приехали в Германию, когда вернулись назад, не знаю. Я получил от Косты ответ, из дома. Пишет: «Что делаете, как живете?» Получил я это письмо в 48-м году. Я ему написал. И спрашивает Коста, вернулся ли я со службы: «Мне стало тяжело, когда получил письмо, когда прочитал, что ты вернулся, а мы не встретились». Я ждал, что он мне ответит, но он до сих

пор не написал. Я слышал от людей, что он получил письмо, но, мол, нет времени написать, мне неприятно.

un rusche shwpton tw githw, ama pwr tw urtitur — nok mwnt. Я по-русски все понимаю, а чтобы отвечать — не могу.

od dalim ma dhentw, ma gomartw. Выйдем с овцами, с ослом.

grezhdw летний загон для скота
sajvan сарай с открытой передней
стороной, навес

gart плетень
govatw длинный желоб или коры-
то, поилка для кур

jashshyik ящик, носилки для зерна
shshyikotura штукатурка, раствор
для скрепления кирпичей

lyopatw лопата
qerqichit chekich молоток для оби-
вания, оглаживания кирпичей

tw hekurtw qerqich железняк, пере-
калившийся кирпич

makaba, i butw qerqich мягкий
кирпич

gyalym бечевка; шнур у каменщиков
juni i vetivut наш род, наш клан;

раньше: jona besw
sarmashik вьюнок; плющ

palamidw осот
kristily свиной
trokw пырей

Добрев Кирилл Васильевич,
1920 г. р.; Каракурт, 1952.

114

ma ni vakwt mvshati u rit, qish ni
shkolw, ama ajo u bw a jogly. qishim ni
uchitily, trofim simyonovich myelnykof.

aju vetw wshw ga kwrymi ga vshati simyonafka. aju kur ish kwty, ishniy apublikovana, shto mbreterija lishon para tw bwnnw shkqlaret. aju bwri klopotaty ga mbreterija tw lishonnw para, pa i lishojti mbreterija dhwtw milyw karbonw. aju u bu mukahet, zuri shkolwn dhe pwr ni verw e sosi. sot ka gyashtw klasw, mwsonnw ni atw. ni simnacatyj got, rumwnija kur jert bisarabija, aju u nggriji, vata ni rosijt. dhe sot ku vgyendet, nok a dimw. nu qishnij bilyw nina, ajo ish jivpatorija, ish diryktorshi gimnaziis. ni wshata i gyallw, perendija shwndet ti jarpw, ndi vdiq, balyta e lyezdw ti jetw. pa grusw i thoshin jevdokija pavlavna, esijt grusw, priftit e bilya. i shtrenyti nari ish. Aqe.

Со временем наше село разрослось, имелась школа, но она стала мала. Был один учитель, Трофим Семенович Мельников. Сам он был из Крыма, из села Семеновка. Он когда был здесь, было оповещено, что государство отпускает деньги на строительство школ. Он стал хлопотать, чтобы государство отпустило деньги, и государство отпустило десять тысяч рублей. Он постарался, начал [строить] школу и за одно лето закончил (построил). Сейчас в ней учатся шесть классов. В семнадцатом году, когда Румыния пришла в Бессарабию, он поднялся, уехал в Россию. И где теперь он находится, не знаем. Была у него дочь Нина, она была в Евпатории, директорша гимназии. Если он жив, дай бог ему здоровья, если умер, пусть земля ему будет легкой (пухом). А жену его звали Евдокия Павловна, его жену, она дочка священника. Ценный человек он был. Всё.

nuse, ti kwty li klingyqe? Невестка, ты, оказывается, здесь!

kirilu lye t thotw qysh prwshkojtka ni sluzhbw. Кирилл пусть расскажет, что было на службе.

nog di asqyshmi kuvent. Никакого слова не знаю.

ti sikur frik qe tw thush. Ты как будто боишься сказать.

dy mitira vinw. Два Мити идут.

tw dytw mitirat ishin. Оба Мити были.

nariu ni kwty jetw ma para nog nggopet, gi nok arinnw. Человек на этом свете деньгами сыт не бывает, все их не хватает.

jecw lyahu, zere ot jerwsh! Иди мойся, а то будешь в потемках!

ush u vgyendeshim! Вроде мы должны были встретиться!

ndi kam tw math mikwr, nok od daly. Если у меня будет большая борода, не выйду хорошо [на снимке].

lampach, i gyallw qerpicь сырой кирпич

ot a marwsh ni sazan sa ni kila, i mathchwz. Возьмешь сазана, с кило, крупенького.

chi qe pwr tw pytur? О чем хочешь («имеешь») спросить?

ti qe li tw marwsh para? Тебе полагаются (причитаются) деньги?

un tw mima paratw, ot qelna ve! pe qysh ashtu? as ve, as para! Если бы я получил эти деньги, я привез бы яйца. А так что? Ни яиц, ни денег!

kalhzi shet. Колхоз продает.

shthu! Оглядывайся! Смотри по сторонам!

jert neri, gwnen ni katwr sy. Пришел один, врет прямо в глаза («в четыре глаза»).

atj nĭ ŝupwzw jogly bwka nĭ vragham
i gyerw, nok mwnt ta mbanw, nog glyet
ni asen. Там одна маленькая девочка
сшила широкое платье, не может его
носить («не может его удержать»), ни
на что не похожа.

shyĭje погаси

hanw rushtw ni vreshtwrtw. Едят ви-
ноград на виноградниках.

*Михнев Михаил Маркович,
1881 г. р.; Каракурт, 1952.*

115

qini li dhe pwr tw mbetur? У вас есть
еще время («имеете ли еще») [здесь]
оставаться?

un sikur a rashw. Я вроде ее видел.

sergi повальная болезнь, эпиде-
мия; sergi thuhet kur flyenw tw githw
ga brenda tw smurw. «Серги» говорят,
когда все в доме лежат больные.

nok ka tepwr asen, gi sergi, kur bi
breshwi. Ничего больше нет, всё по-
легло — когда ударяет град.

chido sefer mw kwjton kwtw kuvent,
artkw swndisa! Каждый раз мне напо-
минаешь про это слово, надоело уже!

she li qysh gwndw? Видишь, как
тяжело?

chalmar karshi derw, mban verw, ta-
ligwn a helyk pwrposh chalmari. Навес
(открытый сарай) напротив двери,
[там (он)] держит вино, телегу ставит
(тянет) под навес.

sajvan pwr dheŋ загон для овец

mora ni dru, ka budaqe shumw, dhe
ma atw, ma rokantw a praston. Я взял
бревно, у него много сучков, и этим,
скобелем, его обстругиваю (чищу).

kofw glyet ni kazan, atw a venw ni
pustw tw helykan ga herw uj. Ведро де-
ревянное похоже на казан, его опуска-
ют в колодец и всегда достают воду.

koficw, mbanw dyathw ведерко для
брынзы

duman белый утренний пар

parw, ujtw zi, negrihet parw пар, вода
кипит, поднимается пар

ju nok u lyoftw dhe? Вы еще не
устали?

ga anw gyer ni anwt от края и до края
dhe od vini! Еще приедете!

kwto bukvwra glyaswn ni moldo-
vanhe, ama kwndohen albanhe. Эти
буквы похожи на молдавские, но чи-
таются по-албански.

*Мицов Дмитрий Семенович,
1930 г. р. (мать гагаузка); Каракурт,
1952.*

116

vgyetmw ni dru, vamw ni gyolytw,
a hodhmw ni ujtw.aju dru ploviti
sa ploviti u zgyelybiroiti, u bu i math
vent. ni atw vent u ritnw tri molla. jert
neri, pyti ga ha janw, kush i uri? ato i
thunw: ga vetija u ritnw.aju mbet sa
mbet, dhe ni herw pyti; ato i thunw:
janw tw altwntw.aju thotw: un nernw
ot a mar pe ot a qell ta mbreti, dhe ot
i them, shto ni mestw gyolit ka ni vent
tw gyelybur, u ritkan tri molla, pe un
nernw mora pe tw solla ty. mbreti i
thotw: nok li ka qysh ti marwsh dhe ato
tw dytw molla tw altwntw?aju vatka
ti marw, kur arika ta gyoli, dalyka i
math boran, nok mwngka tw plovitw.
ky nari urtitka prapw, vatka ta mbreti

i thwngka: nu, qysh puna? aju thwngka:
u bw ni sluchaj, kur ariva ta gyoli, dul
ni boran, pw nok mwntna tw plovit.
mbreti i thwngka: na ma ni mollow chi
od bwnwm? peswmbdhit vlazwra imi,
ni mollow ca ot u vinw. mw mirw ot
a marwm, ot a mbilwm kwtw mollow.
kur tw ritet, ot lidhw shumw mollowra,
pw ot qetw sw gidhwvet ga ni. vot tw
qyshmi mollow paska ni jetwt.

Нашли мы веточку, пошли на озеро, бросили ее в воду. Эта веточка плавала-плавала, и зазеленела, и разрослась, сделалось большое место (сделался большой остров). На этом месте созрели три яблока. Пришел один человек, спросил, откуда они, кто их посадил? Отвечают ему: сами выросли. Он постоял-постоял и еще раз спросил. Ему говорят: они золотые. Он говорит: «Я возьму одно яблоко, отнесу его королю и скажу ему, что посередине озера есть зеленый остров, выросли три яблока, я одно взял и принес тебе». Король говорит: «А нельзя ли взять и те два золотых яблока?» Человек пошел их взять, а когда подошел к озеру, разразилась страшная буря и он не мог плыть. Он вернулся назад, пошел к королю, и король сказал: «Ну, как дела?» Тот говорит: «Случилось так, как подошел я к озеру, поднялся страшный ветер, и я не мог плыть». Король говорит: «С одним яблоком что нам делать. Нас пятнадцать братьев, одного яблока мало им будет. Лучше возьмем и посадим это яблоко. Когда вырастет яблоня, родит много яблок и будет всем по одному». Вот какие яблони бывают на свете.

tudoru vatka ni pustw,
ma ni oksyngw tw shkrurw,
ma dy kusira pwr uji.
i artka kwrshi terziu
pa pytka tudoron:
qe li dhe shumw punw mu ju?
dhe gyer mu shtwpi tw vinwsh?
tw mw preswsh ni kwmisshw
ga a mura coghw a ghollw.
pa gwrshirw tw ma preswsh,
pa gwlypwrw tw ma qerpwsh,
dhe ni pitw tw mw bunwsh,
pa kripw tw jetw i kripur,
dhe pa zyur tw mw jetw i pikur.

Тодора идет к колодцу
с расписным коромыслом,
с двумя ведрами, за водой.
Навстречу идет портной
и спрашивает Тодору:
Много ли у тебя работы дома?
Может, зайдешь ко мне?
Скроишь мне рубаху
из серого сукна тонкого,
скроишь мне ее без ножниц,
сошьешь без иголки.
И испечешь лепешку,
чтоб была без соли соленой
и без огня испеченной.

tudoro, a bardw tudoro,
ga se kaqe e a bardw,
ga bardw byelilo,
ga kuqe chervilo?
nog be vla, bate vani,
ti kur mw pyt, ot tw them,
ot tw them, nok ot tw gwnen.
un kur klinykam a jogly,
mamu mu klinyka a dyjta,
pw mu hethka ni udhwt.
a bulyos a jimai mu marka,
mu lyaka manws klymwshwt,
mw potiska ma tw kuqe verw,
mu fshqjtkma ma tw zi rush.

antaj un a bardw ga klymwshwtw
 a bardw,
 ga vera faqet tw kuqe,
 ga rushi sytw tw zeza.

Тудора, белая Тудора,
 отчего ты такая белая?
 От белых белил,
 от красных румян?
 Нет, братец Иван,
 коль спрашиваешь меня, я тебе
 скажу,
 скажу, не солгу.
 Когда я была маленькой,
 мать у меня была мачеха¹,
 выкидывала меня на улицу,
 а мать були меня брала,
 мыла меня тутовым (?) молоком,
 поила меня красным вином,
 кормила меня черным
 виномрадом.
 Вот я и белая от белого
 молока,
 от вина у меня щеки румяные,
 от винограда глаза черные.

un kam tw jar dy karbona. Я должна
 дать два рубля.

kasinka nok mw mbahet ni krytw.
 Косынка не держится у меня на
 голове.

uzh dej nog deshna tw lyozwsh! Вроде
 ты не хотела танцевать!

fita, aktardiska ndrekw. Спал, пропу-
 стил (проспал) обед.

ti nok nuohqe bottw ahurem. Ты тогда
 не знала людей.

duhet tw fiiret надо спать

*Терзи Ирина Константиновна,
 1931 г. р.; Каракурт, 1952.*

¹ *tati mu klinyaka a dyjta* — мать
 у меня была вторая.

117

un od etam, ot mar ga shkola sprafka
 dhe ga primarija, od etam tw hwnnw
 bolgrat, od etwm ni vojenkomattw tw
 mar prapisnoj svidyetylstvo pe od etwm
 ni rusijit.

unw kur vajta ni rusijit, tati mu tha moz
 vetwm. pwstaj unw u bwshi pishman,
 se vajta. hira ni tw rwndw punw, hort
 a rwndw ishniy, nok mwnt tw mbahem.
 tati mu tha: ras nok mwnt tw mbahesh,
 mer raschot pw jak prapw. unw pwnojta
 tri javw, mora raschot, mora para sa mu
 birnij dhe u nishshi ni vshattw. kur archw
 ni vshattw, tati mu thotw: 'mir dek artqe!
 ot smureshi, pwstaj chi ot tw bwnwm? u
 bw dy herw smurw; tretin herw kur tw
 smuresh, nok ot ndreqesh shpejt'. unw
 mbeta ni muj, si archi ga rusija, tashi
 pashi, chi ka kwtu, nok ka dim hich, nog
 du tw jes kwtu, du tw vetwm pa prapw.
 od vetwm ili harykov, ili kyerc, nu kutu
 nok ot jes, nok mwnt tw mbahem.

Я пойду, возьму справку в школе
 и в сельсовете, пойду в понедельник
 в Болград, пойду в военкомат взять
 приписное свидетельство и уеду
 в Россию.

Я когда уезжал в Россию, отец мне
 сказал, чтобы я не ехал. Я потом пожа-
 лел, что поехал. Поступил на тяжелую
 работу, очень была тяжелая, и я не мог
 выдержать. Отец мне сказал: раз не
 можешь выдержать — бери расчет и
 возвращайся. Я отработал три недели,
 взял расчет, получил деньги, что мне
 причитались, и отправился в село.
 Как приехал в село, отец мне говорит:

«Хорошо, что вернулся! Заболел бы, потом что бы с тобой делать? Два раза болел, на третий раз, если заболеешь, быстро не встанешь!» Прошел месяц, как я вернулся из России, теперь увидел, что [за жизнь] здесь, молодежи совсем нет, не хочу здесь оставаться, хочу опять уехать. Поеду или в Харьков, или в Керчь, но здесь не останусь, не могу выдержать.

un kur pwnona ni kalhostw, kositim ma mashina zimkw, pe sullnw makughw ma fargontw, pwstaj dhanw sw gidhwvet, dek hedhwn ga mashina. sw gidhwvet u dhanw makuhw, mu nok mw japwn. kwtā ishni 46-j got, ishni golodofkw, pe unw them: 'bat pyetush, mu ka li makughw?' aju thotw: 'nok ka. ka sade dek hedhwn ga mashina'. them: 'bat pyetush, ati ni fargontw ka ni sorw makughw tochkwr. mam a mu atw, bat pyetush!' pe aju kur mw horyk ni shuplyakw, mu nok mu duk as makughw, asen. pwstaj qishna ni mashturku, vajta pwr kashi ta katyoli. kwtā ish ni 46-j got, pa aju jipnei ma lygw kashi. them: 'bat pyetush, mw shtir mu ni lygw kashi ni kwtw mashturku'. pw aju a mur atw mashturku, pw a hoth lyart, pw pantilyej i dines taman jecenij pwr lipra pw qish dyfek. pw bat pyetush a hoth mashturkun lyart, pw mashturku vin drek poshtw kush a di qysh. pe pantilyej i dines kur i ra ma dyfektw, ajo mashturku u bw thrima thrima. pwstaj unw u dwraldissi, pa archw ni mvshattw, fita tri dit i smurw.

Я когда работал в колхозе, косили [мы] комбайном озимые. И привезли фургоном макуху, дали всем, кто сбрасывал с комбайна, всем дали макухи, а мне не дают. Это было в 46-м году,

была голодовка. И я говорю: «Дядя Петуш, а мне есть макуха?» Он говорит: «Нет. Есть только тем, кто сбрасывает с комбайна». Говорю: «Дядя Петуш, там в фургоне есть маленький кусочек макухи, дай его мне, дядя Петуш!» А он как отвесил мне оплеуху, я не взвидел ни макухи, ничего.

Потом была у меня миска, я пошел к котлу за кашей. Это было в 46-м году. Он раздавал (разливал) ложкой кашу. Я говорю: «Дядя Петуш, плесни мне ложку каши в эту миску». А он взял миску, бросил ее вверх. А Пантелей Динев как раз ходил [на охоту] за зайцами, и было у него ружье. Дядя Петуш швырнул вверх миску, и она полетела вниз кто знает как (черт знает как). А Пантелей Динев как выстрелил из ружья — и миска разлетелась на мелкие осколки. Я обиделся, вернулся в село и три дня лежал больной.

kur nog do? — ma tw durtur li? А если не хочет? — По хотению ли?

ni tw thush, ot tw them ni raskas. Если скажешь, расскажу тебе один рассказ.

Мицов Родион Антонович, 1932 г. р.; Каракурт, 1952.

118

1948 goda na pwnojtim ni kalhostw, taman ni tw shirw, kur kositin dhe kur shinin, ni ditw ndajnatw vinim ga kwri. vinwm dhe shohwm dy veta udhws, dhe ta ato botw ka ca trastret ma chavdar. arimw na ta ato botw, ato ishin prisidatili kalhozit dhe ni polomochin. na thunw neva: 'mirni kwtō trastra pe ot vijni ni kantorwt'. pe na thumw: 'se ot

i marwm? ato nok janw tantw'. pwstaj varabyovi thotw: 'mirni, zere ot u rah!' pe mamu dhe katwr gra jatrw i murnw ato trastra pw jernw ni kantorwt. pwstaj i pytnw: 'a kujw kjo koqe?' pe mamos thunw: 'nok a dimw a kujw'. pe ato thunw: 'thujni: wshta jimye, zere od vinw ingyqevyedisti, pe ot u rahw'. dhe ato gra dhe mamu thanw: jishtw tantw. dhe ga dy dit pwstaj i murnw ni ingyqevyedyetw. i mbajtin nized dit tw mbyltur. pwstaj i sulnw ni mshattw ni syelyskij klup pw bwnw narodnaj sut dhe i suditnw pwr pesw vit. ato ishin pesw gra. kwta a bwri varabyovi. pe unw mbeta katrwmbdhit vishmi. mbeta sade ma taten tw dytw. klyajna, klyajna, thoshna: kur ot shkonw pesw vit pe mamu ot vinw? mamu gyer tw vinw, unw navverno od vdes. gi klyajna dhe gi thoshna: mamu jishtw pwr pesw vit pe varabyovi tw hinw pwr peswmbdhit vit. mu gi asen, nok ot mw jetw. ama tasijtw dim tw klyanw qysh unw klya tashi. pe shkajti motmot a gymsw, varabyovnw a suditnw pwr peswmbdhit vit. pwstaj shkajti dhe motmot a gymsw, pe mamu jert ga tyrymaja. a suditnw pwr pesw vit, pe ajo mbet tri vit dhe jert. pe varabyovi dhe tashi wshw ni tyrymatw. vot chishtw ni jetwt. moz bwnwsh botet tw lik. tw lik od bwnwsh, tw mirw ot shohwsh. tw mirw od bwnwsh, tw mirw ot shohwsh. dhe un tashi tw mirw bwn, pe chi ot shoh, nok a di. vot kwta desha ta them pwr tymen mamu.

В 1948-м году мы работали в колхозе. Как раз во время молотбы, когда косили и когда молотили, как-то вечером мы возвращались с поля. Идем и видим — на дороге два человека,

и возле них какие-то сумки с рожью. Поровнялись мы с этими людьми, а это оказались председатель колхоза и один уполномоченный. И говорят нам: «Возьмите эти сумки и идите в контору». А мы говорим: «Зачем мы их будем брать? Это не наши сумки». Потом Воробьев говорит: «Берите, не то вас буду бить!» И мама и еще четыре женщины другие взяли эти сумки и пошли в контору. Потом их спрашивают: «Чье это зерно?» А мама говорит: «Не знаем чье». А те говорят: «Скажите: мое, а то придет энкаведист (энкаведешник, агент НКВД. — Н. К.) и будет вас бить». И эти женщины и мама сказали: наше. И через два дня их забрали в НКВД. Держали в аресте двадцать дней. Потом привезли в село в сельский клуб и устроили народный суд, и осудили их на пять лет. Их было пять женщин. Это подстроил Воробьев. И я осталась четырнадцати лет, осталась только с отцом вдвоем. Плакала я, плакала и говорила: когда же пройдет пять лет и мама вернется? Пока мама вернется, я, наверно, уже умру. Все плакала и все говорила: маму взяли на пять лет, а Воробьева пусть посадят на пятнадцать. Мне все равно, меня уже не будет, а его дети пусть плачут, как я сейчас плачу.

И прошло полтора года, Воробьева осудили на пятнадцать лет. Потом прошло еще полтора года, и мама пришла из тюрьмы. Ее приговорили к пяти годам, а она пробыла три года и вернулась. А Воробьев и сейчас в тюрьме. Вот что случается в жизни. Не делай людям зла. Причинишь зло — и ты увидишь зло. Сделаешь

добро — добро увидишь. Я сейчас делаю добро, а что увижу, не знаю. Вот это я хотела рассказать о моей маме.

Парталы Марина Владимировна, 1933 г. р.; Каракурт, 1952.

119

atī ka li tw kw̄tīlya valle? Там есть ли такие хороводы (пляски)?

kw̄to janw tantw avara. Это наши напевы.

dyz valle прямой (ровный) хоровод
kur lyozwn gilotur, haliz valle. Когда
пляшут в круг, настоящий хоровод.

sasijws gru его жене

taman klyajnw pwr ty. Как раз о тебе плакали.

thujni ca tw liga. Скажите что-нибудь неприличное.

ni bushw spravica, shpejt od in. Если справлюсь, быстро приду.

mos a kwndonwsh asnjut! Не читай это никому!

chj ofkit, marino? chj kahwr qe? — tw dīsh! Что вздыхаешь, Марина? Что у тебя за печаль? — Знал бы ты!

mos hrjtni, ej! pwh, bozhē! Не кричите, эй! Ох, господи!

a sostw li? ot somw neswr. Вы закончили? Закончим завтра.

ni kamarwt i ца. [Я их] на окно поставила.

kushtw shishēja ma chernilo? Где пухырек с чернилами?

shyotwrtwt sij! Счеты принеси!

tj nok mi ца, цн antaj pws! Ты мне не положила (не засчитала, не начислила), потому я и спрашиваю!

bwr dokazat! Докажи!

dro, mer sacskwzw! Постои, поддержи немного!

Из разговоров в конторе колхоза; Каракурт, 1952.

120

motra jimye punon nata ditw. Моя сестра работает день и ночь.

mamti ka motwr, tj i thu toto. У твоей матери есть сестра, ты ей говоришь «тетя».

neri martonet. kur bwn darsmw, tj qysh od vesh ni gulyajtw, ma tw zbrastw dur nok ka qysh, ili pw durtw ni xheptw. dufet tw therwsh ni patw, ni kulyach tw bwnwsh dhe ni fwrfarj myezye (kur ve pryankwt, gisen) — pe thuhet kanjkw.

hrjtmw ni darsmw. kw hrjttw? tw vetjvut bottw. totorat, uchorwt, chjkorwt, dyedyerwt — aqe, u sos tw gitw.

Женится человек. Когда справляют свадьбу, как пойдешь на празднество, с пустыми руками нельзя или с руками в карманах. Надо заколоть гуся, испечь каравай, и тарелку легкой закуски (кладешь пряники, разное) — и называется «каниска».

Приглашаем на свадьбу. Кого приглашаете (зовете)? Своих родных, тетя, дядьев, дедов. Вот, всё закончилось.

hwngrj dhe pju, pe para mu shpi nok sul hich. pe tw nesret papa i urtw veta ni punw, tw pwnonw. nu nok ka asen, ga ca ga ca ot i vinnw mentw pe od zwrw mos pij. pe ot mantonet pwr shtwptw brenda, dek ka gru dhe dij, pe dufet tw shtohen dhe tw mvjshen.

Ел и пил он, а денег в дом совсем не приносил. А на завтра опять го-

лодный идет на работу, работать. Ну ничего, понемногу, постепенно придет ему ум [в голову] и начнет воздерживаться от выпивки («и не станет пить»), и задумается о доме, о том, что у него жена и дети, и надо о них заботиться и одевать их.

i p_ęsti kvartal пятый квартал
kwcejt_i ga sipw_t pragut. Перепрыгнул
(перескочил) через порог.

51 got ot a kwjton ni chido чарw.
51-й год буду вспоминать на каждом шагу.

t_i ch_i, ga mentw li dolla? Ты что, с ума сошел?

t_i a nyoha li atw va? А ты его узнал?
kirusha petyon tw kiros (petyos kiros)
Кируша Петев Киров

i lytem tw vetw ni sidyankw. Прошу
его пойти на посиделки.

kwsijt a d_i li jembri? А это знаешь
как называется?

a qetur sidyankw молчаливые (ти-
хие) посиделки

un nok kam gygyur arnacyshche kw-
nggw. Я не слышал албанских песен.
tw shurdurtw linygonnw. Глухие
слушают.

ras u njsmw, duhet tw sqset. Раз мы
начали, надо закончить.

tw ishni jochkwr, nok ot mwndnij tw
mbanw. Был бы он маленький, не мог
бы выдержать.

nok li qeni turp ga monycho? Не
стыдно ли вам перед Мончо?

pwr tw zalahitur — zalahitnw. Что до
разговора — разговаривают.

lyeshrat u zbardnw. Волосы побелели
(поседели).

ch_i ashtu shton shwmturw? Что так не-
хорошо (сердито) смотришь?

catw dalywn, catw pwk flyenw.
Некоторые уходят, а некоторые спят.
un kwrkona i, pe a pashw m mwnt
part. Я искал *и*, а увидел сначала *м*.

Мицов Дмитрий Семенович,
1930 г. р.; Каракурт, 1952.

121

tyenytyen dajnatw vajta ni bykwltw,
i qella plyakut (tates) bykw pe u dęshi.
archw gandyj ni kantorwt bolyshivikut,
gandyj zwra tw jecwn pwr ni vshattw,
nok mwnt tw shihna mirw. shkon ga
ta sidyankw, pw nok mwnt ta shoh
sidyankwt, vetam drek part. vajta,
vgyeta ni sidyankw, rijta ta ni chupw,
a ch_i zalahita, nok mban ndwr ment.
pwstaj ga sidyankw ku vajta, nok mban
dwr ment. ga sidyankw vajta, rijta ta
ni shtwpi dhe at_i u qelojta. kur u zgyshi,
mora udhwn, vajta, fita kakon. gandyj
ni mingygyestw u nggrijshi, bottw venw
ni kwrtw, pe un sendelitem, bottw mw
kwrshlandiswn dhe qeshin ma mu. vajta
mu shpi.

В четверг вечером пошел я на
Быкыл (виноградник), отнес старику
(отцу) еду и напился. Оттуда пришел
в контору «Большевика», оттуда по-
шел ходить по селу, не мог хорошо
видеть. Иду на посиделки, а не могу
найти (увидеть) посиделки, иду даль-
ше. Пошел, нашел одни посиделки,
сел рядом с одной девушкой, а что
говорил, не помню. С посиделок куда
пошел, не помню, сел возле одного
дома и там заснул. Когда проснулся,
пошел переночевал у старшей сестры.
Потом утром встал, люди идут в поле,

а я шатаюсь, люди меня встречают и смеются. Пошел домой.

Касимов Афанасий Дмитриевич, 1926 г. р.; Каракурт, 1952.

122

ilyengka ni stol^tw rijtka,
rijtka dhe kartw shkrujtka.
mamuji ilyengkwⁿ a pytka:
ilyengkw, ilyengkw, imja bi^lya,
kujt a shkrun kw^tw kartw?
ilyengka mamosi thwngka:
mamo, plyaka mamo,
unw kam tw dashur lyartw,
aju bwn sluzhbw ni lyartw anw.
kjo kartw tw veⁱ pwr ni javw,
pa aju tw vinw pwr dy dit
pa mu tw mw marw.

Еленка сидит за столом,
сидит и письмо пишет.
Мама Еленку спрашивает:
Еленка, Еленка, дочка,
кому ты пишешь это письмо?
Еленка матери отвечает:
мама, старенькая мама,
у меня есть любимый, далеко,
он служит в дальней стороне.
Это письмо придет за неделю,
и он приедет за два дня,
чтобы взять меня в жены.

Аня Динчева, (?); Каракурт, 1952.

123

nok od dwrgon asnjut shwndet son-
tw. Сегодня вечером никому не буду
передавать привет.

od binw, pw pwstaj ku ot i vgyenwm?
Затеряются, тогда где их найдем?

dro, ot i vgyenwm kwsijt vendi.
Подожди, найдем ему место.

shton: nok ka as marino, asni...
Смотрю: нет ни Марины, никого...

dy naduera две Нади
ja mirni tw pahartw lyesh. Возьмите-
ка нечесаную шерсть.

kazani mvjret. Ведро висит.
shekwr^yk прялка
radyes qeptari кожушок Ради
ti bwn ravnyaty ta munw? Ты
равняешь со мной?

kur zwsh tw shlyevitesh, jecwni tw
shihni! Когда начнешь дурить (ба-
ловаться, кривляться), приходите
посмотреть!

kw^tu jam! — raz zwri gyegy^et...
Я здесь! — Раз голос слышно...

ga gha d di gratw shi bwnnw. Откуда
мне знать, что делают женщины.

moz diluna, ot flirna! Я не вышел бы,
спал бы!

mos flyesh! Не спи!
shuprwz vrahami dhe pigijos. Девочки
платье и Пигии.

lyezwm tw githw kwnggra di!
Наверно, все песни знаешь!

ga neva kwrkonnw kwnggw, ti qe li
parw? От нас требуют песен, ты ви-
дел ли такое?

aju mirw dyaly, hich nog glyet atyre!
Он хороший парень, совсем на них
не похож!

tw nggrinw kwmbwt? У тебя замерз-
ли ноги?

neswr ni minggyestw pyt tw githw.
Завтра утром спроси всех.

lyj sa bre! Потанцуй немного!
ga sochkwr с малых лет
kush thwngka kwshtu, mito, thuj ve!
Кто так говорит, Мита, скажи же!

ajo ga kur veta ni pyatwj klas! Она с каких пор (сколько уже) ходит в пятый класс!

sila be! ndi mos... Дай ее! Если нет (если не дашь)...

kur deshim, nok na jirin. Когда [мы] хотели, нам не давали.

shlyevitu, shlyevitu! Балуйся, балуйся! mamosti li farta? Это твоей мамы передник?

ga mц по-моему
uzhe u prwtrishni li? Уже разошлись [вы]?

jescwn bwn probw. Хожу проверяю.
ivano, ja(k) kwту, pw mamti lye d vei. Ивана, иди сюда, а мама твоя пусть уходит!

qush i thцnw asajt? Как ее зовут? (Как ее называют?)

ti dek mw dhwngeshi alfavitnw, цn a zbora. [Тот] алфавит, что ты мне дала [раньше], я его потерял.

dhe ti je a dejmw. antaj li aqe kцqe? И ты пьяная, оттого такая красная?

ati ginw li sidyangkw? А там устраивают посиделки?

qetu! шцра от kwndonw! Тихо! Девушка будет петь!

bozhee, rikan ga ni usyk verw. Боже-е, выпили-то по наперстку вина...

ti mata li ni usyk verw shpejt? А ты отмерял раньше наперсток вина?

qe li part matur ma usyk verw? Отмерял ты раньше наперстком вино?

rado, ku qe parw ni usyk verw? Радо, где ты видел наперсток вина?

qe li klurw kupra? Ты вымыла стаканчики?

nok od esh ti klonwsh? Не пойдешь их вымыть?

mц sa prapw i qushmi ishna? gi i mirw, ga mц! — klingka i mirw! — a, i mirw! kur klyakan ni vagonwt! mos linggoj asnernw! kur od dehet, kur od binw tw golyws li? А чуть раньше какой был? — Тоже хорош, по-моему. — Был хорош! — Как же, хорош! Когда плакали в поезде! Не слушай никого! Когда опьянеет — когда упадет лицом [в грязь], что ли?

chi ashtu i qetrwzw sontw? Что так тихо сегодня (в этот вечер)?

jag ga mbrwmwt. Приходи с вечера.
na nog gyegymw. Мы не слышали.
gymw mw jert. Мне спать захотелось.
na nog dimw! — hich moz djitw! — dhe цn ashtu them, zafiro! Мы не знаем! — Ну и не знайте! — И я так говорю, Зафира!

qetu, zafiro ot a ndreqe tashi. Молчи, Зафира сейчас его поправит.

ju kujt duni, asijt kwndoni! Вы кому хотите, тому и пойте!

pa tu lytemi. Мы чтобы вас просили.
tw шараритур хвастуны
as mos mu thцj, mito, as asen... И не говори мне, Мита, и ничего...

ti mw thцj, kush wshwtw kwту i dreqtw. Ты мне скажи, кто здесь прав.

sidyanka jonw mos jetw ma kavgw! Наши посиделки чтобы были без ссор!
sos sa qeshin. Хватит им смеяться.

mos i tunt ve! Не раскачивай их!
цn nok jam dyaly, pa tw dridhem! Что я, не парень, и чтобы дрожать!

ni qush mos qesh! Ну как не смеяться!

mbajw krushkwn barem mirw! Кружку хотя бы держи как следует!

цn ni makeifka nok u shashe. Я в Макеевке не (по)ругался.

ka uzhe motmot, halis ni kwto kohra.
Прошел уже год, как раз в это время.
ni tw lyartwshmi ulicw на верхней
(дальней) улице

un ni mos tw deshi ty, nok ot jem
aguent. Я если тебя не напою, не быть
мне агентом.

*Из разговоров на посиделках (Радо
Мицов, Мита Влах, Зафира Парталы
и др.); Каракурт, 1952.*

124

kurnw dek ritsh mil. Желоб, по кото-
рому стекает (ссыпается) мука.

mulliri ma jerw veta. Мельница ве-
тром движется.

pwr kwta juve — maharuch! За это
вам магарыч!

hilye! Взвешивай!

duhet tw pwnonet Надо работать.

ca masallw thuj grusw (chupws)
Расскажи женщине (девушке) какие-
нибудь истории.

kju i mirw dyaly, nog veta ni punw,
bwn lodwrlwk. shton, chilya chupw mw
a bukura, veta i zakachitet.aju hich nok
punon ni matorit, darom mer paratw.
Этот хороший парень, на работу не
ходит, лодырничает. Смотрит, какая
девушка самая красивая и идет к ней
приставать. Совсем не работает у мо-
тора, даром деньги получает.

kjo chupw mwrxit tw vei mu ta. Этой
девушке не хочется идти домой.

u chirpjti xhuban, jara; thejsi u chi-
rojti, buta ma verw. Прорвался чи-
рей, рана [прорвалась (открылась)];
мешок порвался, пробилась бочка
с вином.

aju ron kush e di ku, ni anwt tw vshatit.
Он живет где-то («кто знает где») на
краю села.

un a pashi atw kush a di kur, no harojta.
Я видел его когда-то («кто знает ког-
да»), но забыл.

doni narj jert ni vshattw. Какой-то че-
ловек приехал в село.

nok a di kush ma tha. Не знаю (не
помню), кто мне это сказал.

mblyjtiti li? [Вы] смололи?

un kwtu od gdhihem, nok od etwm.
Я здесь буду до рассвета, не уйду.

i dyjti bratchet троюродный брат

*Из разговоров на мельнице; Кара-
курт, 1952.*

125

nok shkrun kartw asnjut. Не пишу
писем никому.

kwshtu jes, si kuko, veta. Так живу,
словно кукушка, одинокая.

tashi vshati plyot skarlatina, smuret.
Сейчас село полно скарлатины,
болеет.

un kur jam a shwndoshi. Я (если)
здоровая.

na vatqishim, kur vdiq juni tati, ni
klishi. Мы пошли, когда умер наш
отец, в церковь.

ga part juni insan nog dilynii dazhi
bolgrat. Сначала наши люди не выез-
жали даже в Болград.

poizdi na gyeveshim, ama nog dijnim.
О поезде мы слышали, но не знали.

dhe frik qishim, dhe pwrchimonishim.
И боялись мы, и стыдились.

gi nok kam kabaat. Все не по моей
вине.

plyak, shashardiset uzhe. Старик, уже не соображает.

shkrujta sw gidhevet. Я писала всем.

chi nok prwshkona, chi nok mantona, ato nog venw ma javrat. Чего только не переживала, чего не передумывала, они не приезжают неделями.

kjo shura — sw madhws. Эта девочка — старшей.

un tw dijna, od etwm. Если узнаю, пойду.

hilyqet astalyk. Страдает какой-то болезнью.

maras внутренняя опухоль, тумор
arastalyk тиф

lylye оспа

shchiche ветряная оспа

kwzamyk корь

syrdy zembra понос; zembra u syrdys. Желудок расстроился.

shwhotkw чахотка; туберкулез

gorotnicw насморк

i ftohur простуженный

xhuban чирей, фурункул

mw mblyoth gliшти. У меня нарывает палец.

u mfyu ballw шишка на лбу («раздулся лоб»)

jelyr ячмень на глазу

kwthizw пуп

kafec желудок

bubrekw почки

i zju xhigyer печень

twmbwly, art. twmbwlytw желчь

ralicw мозги

lyoraw tаз и бедро

gly, art. glyti, mn. glyjni колено

zhabw икра (ноги)

Бельтек Анна Федоровна, 1893 г. р.; Каракурт, 1952.

126

vajnaja ma nemit u sosi 17-j got, chi kohra — ni janvarytw. pwstaj u zw rivalyucija, dek qish si kulakw, thritnw ni asqertw, romwniin ni pomosh pwr tri vit. pe ato kur jernw, ni dekabwrytw, ni janvarytw 18-j got, jernw part ni anwt tw vshatit, jernw ni kancarlwit tri atlwra ta pyswn vshatnw, jipet li. vshati i latwryrw, bottw chi tw bwnw — u dhanw. kur i bwnw kabul, ni chasty bwnw zanimaty fshatnw, jatra vajskaia, jatri asqer vata drek part, shkojti gandyj. pw dek nok u dhanw fshetet — kubej, dulnw bottw karshi ma shatra, ma tuhurqe karshi asqerit. ato botw i nggordnw ni vendit, ni udhwt, i bwnw zastavity — mighu vetivut vrvchkw, hiri ni vrvchkwt, dhe ati i nggordnw. bottw jatwrtw drek part u tremnw, nok tha asni asen, qysh ot i deshima na ato, kur ato ishin hort tw grisur, tw urtw, si jovgitw. juni insan nok u bw patchinyacca gyer ni gyashtw vit. tw vetivut dek janw tw mwsurw, u jipin vent tw pwnonnw. vinin ni vshattw tw grisur, pwr dy muj nok mwnnw ti nyohwsh, i ripin bottw, tw mvisheshin ato. tantw sluzheshshyi jecwnin pa punw, nok u jipin az vent, as... ni 24-j got, kur u bw vastanijw tatarbunar, zwnw bottw ti nggordwnnw, zwnw ti bwnw kaznity, bottw chak ahyrwm u bunw patchinyacca, gyer ahyrwm gi pritnw. gyashtw vit tw ronwshaju mbret, pa tw preswsh jatwr — wshata hort a madhw punw.

Война с немцами закончилась в 17-м году, в какое время — в январе. Потом началась революция, и кто

были вроде кулаки, [их] призвали в армию, на помощь Румынии, на три года. А они когда пришли [румыны] — в декабре, в январе 18-го года. Пришли сначала на окраину села, приехали в сельскую управу три всадника спросить село, сдается ли оно. Село окружено, людям что делать — сдались. Как согласились [сдаться], одна часть заняла село, другое войско, другая армия пошла вперед, ушла отсюда. А села, которые не сдались, Кубей, там люди восстали, вышли с мотыгами, с вилами против армии. Этих людей убивали на месте, на дороге. Заставляют: выкопал себе яму, влез в яму — и там их убивают. Другие после этого испугались, никто ничего не сказал (не протестовал). Как нам их было полюбить, когда они были оборванные и голодные, как цыгане. Наш народ не подчинялся аж шесть лет. Своим, кто были образованные, им давали работу. Приезжали в село оборванные, за два месяца стало невозможно их узнать, грабили (раздевали) людей, чтобы одеться им самим. Наши служащие ходили без работы, ни места им не давали, ни... В 24-м году, когда поднялось восстание в Татарбунарах, начали людей убивать, казнить. Люди лишь тогда стали подчиняться, а до того все ждали. Шесть лет жить в этом государстве, а ждать другого — это очень большое дело.

gyv^{vesh} темно-малиновый цвет

i altw алый цвет

burd^{ovw} цвет бордо

turunxhⁱ оранжевый

i m^{urw} коричневый

krⁱⁿ синий
 lil^{ovw} лиловый, фиолетовый
 qen^{ar} расцветка ткани в полоску
 kadr^{elo} расцветка в клеточку
 kil^{im} домотканый ковер на полу
 kav^{uor} тканый шерстяной ковер
 (обычно на стене)

manif^{aqe} односторонний ковер: снизу (с изнанки) — хлопок, с лицевой стороны выткан шерстью

pw se m^u mw hret? chⁱ a ima li w^{shta}? — pw i^{nda}! А меня зачем зовет (вызывает)? Это моя, что ли? — Твоя!

un tw qem d^y, ot j^{ar} ni! Будь у меня два, отдам один!

th^{ashw} dej kelyep^{ir} w^{shtw} tw mar-
 t^{onet}. Я сказала (подумала), мол, есть выгода ему жениться.

ar^{cha} ma^{mon}. Пришла (вернулась) к маме.

e kwsht^u, tw j^{itna} ch^{urpw}, e kwsht^u ot j^{esna}. Вот так, оставалась бы девушкой, вот так бы ходила (гуляла).

n^{ok} li qe syze? sht^{oj} pw shk^{ruj}! Что, у тебя очков нет? Смотри и пиши!

i^{nda} ch^{urpw} kur ot r^{itet}, n^{ok} ot mw pwly^{qen}. Твоя дочка, когда вырастет, меня не одобрит (не полюбит).

ka ni fart^{al} shtup^{ira}. Есть [целый] квартал домов.

ra^{ska} ni i math v^{esh}. У него был большой виноградник.

sell^{wn} dy trⁱ buta v^{erw}. Привозят две-три бочки вина.

kur z^{ighen} ato ni va^{llet}! Как начнут они водить хоровод!

n^{ok} kam pravo as tw qe^{tem}, as pw tw shk^{run}. Не имею права ни молчать, ни писать.

qy^{sh} zo^r r^{iten} di^{mtw}! Как трудно растить детей!

ot vinw ment, ot mw kwjtonnw.
Придет ум в голову, вспомнят меня.

kako, ti se aqe mwnurw artke? Сестра,
ты почему так поздно вернулась?

pwnojtka ni gisentw... ni intwezi.
Работала в этом... в МТС.

tashi mos qe frikw! Теперь не бойся!
kur zgyhem когда просыпаюсь

qush mwnt kwshtu tw mbahesh, veta?
Как можешь так выдерживать, одна?

aqe li negriva? se qeptarnw a qita?
Так ты [сильно] замерзла? Почему
сняла кожушок?

du tw klya gi. Хочется плакать всё
время.

mw dhemnw du javw. Болели
[у меня] две недели.

un tw kwtilya punwra nog bwn. Я та-
кого не делаю.

tw mbdheni botw большие люди
dreg dimbrit к зиме

bulyti nadyo veta. Твоя буля Надя
идет.

mos jesw natwn, rij natwn mu ju. Не
ходи по ночам, сиди по ночам дома.

shuryelendjskan раскаялись, засо-
мневались, испугались

ras thashw pwr tw mbytur — ni nuse
a mbytka mamon dhe a hethka ni pustw.
a markan atw gru, a mbylkan. Коль ска-
зала об удушении — одна молодая
невестка удушила свекровь и броси-
ла ее в колодец. Поймали эту женщи-
ну и арестовали.

ka tyrly-tyrly botw. Есть люди
всякие.

ashtu mw klingka sudybaja — vetwzw.
Такая моя судьба — одинешенький.

a lye lampwn tw ulytur. kur jam
mbdhe ma tw shyta lampw, kam frik.
Оставляю лампу гореть слабо («лам-

пу притушенной»). Когда я лежу (на
полу? — *Н. К.*) с погашенной лам-
пой, мне страшно.

mamo mw mblyojti prwmw ma ni
jorgan. duhet ta mar timyen prastinya.
Мама меня укрыла вчера ватным оде-
ялом. Надо мне взять мою простыню.

mw dwrgojti mamu pwr bukw, pwr ni
proshe. chi, nok mw she li? Меня мама
послала за едой, за горшком. Ты что,
меня не видишь?

chilya ku u mwsojtka. nog dashka tw
mwsonw. Кто (какая, которая) где об-
учился (обучилась). Она не хотела
учиться.

ot tw them dygdyesti. them tatesti. mora
tatenti. nok a lishon tatenti. Скажу про
тебя твоему дедушке. Говорю твоему
отцу. Взяла твоего отца. Не пускаю
твоего отца.

kumbla, mollw, ma thasw, gisen.
Сливы, яблоки, мешками, всё что
угодно.

glishti i palyarw klingka. Палец-то
был грязный.

pw ti se nok i mbath kalcunw? ush
i buqe! ot i mar uzhe jatrw shuricsw.
shuricswt nok ot i qit. Ты почему не на-
деваешь ей шерстяные чулки? Ты ведь
вроде связала! Куплю ей уже другие
ботиночки. Ботиночки не сниму.

gi kwrkon, gi kwrkon, pw ato janw ni
ballw. prww, i paskam! Все ищу, ищу,
а они на лбу! А, вот они!

hich mos jeswn kwtu! Совсем бы
сюда не ходила!

rapa zwri tw dhwmb barku. Снова
стал болеть живот.

duhet tw zirw uj tw japwsh, kur kanw
ponos. Надо кипяченую воду давать,
если у них понос.

tī hwrhwrit! — u ftohka! Ты хрипишь! — Простудилась она!

sa dō tw kullešh. shtrēnytw kapli, nok mwnt ti vgyenwsh. ga sogly atilya javash, dhe ashṭu ritet. un gi bwn lychity tw giṭhtw. Сколько хочешь кашляй; дорогие капли, невозможно найти. С малых лет такая слабая, и так растет. Я всё всех лечу.

nī vešhī komnata ron. В отдельной комнате живет.

ka kartwra pwr tw grīsur. Есть книжки, чтобы рвать.

ancho kur artqei kwṭu... Анчо когда приезжала сюда...

prostō shitet li? Просто продается?

jatwrtw flyenw, ti kur nok je. Другие спят, раз тебя нет.

un chī thashw prwmw kur mw lyatw? chī kur tw zgyhesh, ot klyash li? Я что сказала вчера вечером, когда вы меня оставили (от меня ушли)? Что когда проснешься, будешь плакать?

nī dyaly dhe nī shprwzw paska. Были мальчик и девочка.

u shjkan, u bwka-a-n! pwr tachkwṭ gyer nī prṭw. ma tochkwr karuckw. Поцарапались, расшиблись, стали...! За тачкой прямо в яму. На маленькой тележке.

qetu! a, nok, hadi, thrit! Замолчи! А, нет, давай кричи!

ot jarwm ilach tw riji. Дадим ей лекарство пить.

ujdurdjkan, kwndonnw приладились, поют

nī javwt katwr herw vetam. В неделю четыре раза хожу.

chī ka nī jetwt, sheh gisej. Что есть на свете (что бывает в жизни). Все видишь.

nok kam vatur ga 40-j got. Я не приезжала с 40-го года.

mu shpi ka li qysh ta lizh veta? Дома можно ли оставлять ее одну?

chilynw glyhw mwnt a pwyqen? Какой язык тебе больше всех нравится?

ca li thwngqeshin ahurem. Мало ли [что] говорили тогда.

annatisnij nī nari pwr ata dok klingka nī rusjit. Рассказывал один человек о том, что было с ним в России.

shkrun kartw sasyrwt. Пишет им письмо.

afron drek sasyrevet. Подходит к ним.

kur i hapnw chimadannw, atī chī nok paska! Как открыли чемодан, а там чего только нет («не было»)!

klingyka qyog pus, nok paska uj. Был пересохший колодец, не было [в нем] воды.

ga jwsijw vshat из его села

Мержева Мария Николаевна, 1900 г. р.; Каракурт, 1952.

127

dalin tw qyshmi gyarpini, nok a di. antaj duhet puswrtw kur nok kanw uj, ti mblyonwsh. Вылезли какие-то змеи, не знаю. Потому надо, если в колодцах нет воды, их закрывать.

bataku thahet, jurdechkwṭ zgyallwn. barem ti ndyk pa ot u shes pendwt. tw giṭhtw lotur asajt — goloshanw. Грязь высыхает, утки оживают. Хоть опилю их и продам перья. Все вокруг нее — голые [без перьев].

hap golyen, dlinggoj! Открывай рот, слушай!

nok jam i kwtily nari. Я не такой человек.

tatti lye flyerw! Отец (твой) пусть спит!

dy net qishna natwn dhe dy dit qishna ditwn. Две ночи имел (работал) ночью (в ночную смену. — *Н. К.*) и два дня — днем.

se, nok kam flyerw mu shri li? Почему, я не спал (ночевал) дома, что ли?

hajmanara ati jecwnnw. Бездельники туда ходят.

dawwra i prwnw. Сараи разрушили.
shchenw сцена

mw thanw bottw, ti qitqe ni patret? Мне сказали люди, ты фотографируешь?

kur ish romwnija, chi ish kwtu, chi diin bottw? Когда была Румыния, что здесь было, что знали люди?

ashtu istorija, vit pwr vit. ata zbiret, dely tw ri. Вот так и история, год за годом — то пропадает (уходит), выходит (появляется) новое.

shumw bottw gonin zorna. Много людей жили трудно.

chi mwnt ta bwnwsh tatily nari? Что поделаешь с таким человеком!

vdic, ga tw prapw zembwr! mos qish tw kwtily nari! Умер, от упрямства!¹ Не имей (лишь бы не иметь) такого мужа!

kur nok ot a bwnw, nok ot a thwnw. Если не сделают этого, то и не скажут.

qyzh do bwr — nok ot tw gwnen. Что хочешь делай — я тебя не обману!

glyet dyali ni sharkwt, sharka a urtit ni dyaly. Похожа на парня, шапкой, шапка ее делает парнем.

ta neve kwshu adeti. У нас такой обычай.

ga qinatwn чуть свет

ti nok mwnt tw shwptohesh ma ato. Ты с ними не сможешь разобраться (не сможете понять друг друга).

dimbwrnw зимой

ot jecwnwm ma trakw (lopkw) kwrshi surveshi Будем ходить с колокольцами (🔔), перед Новым годом (в канун Нового года).

chi u buka si dembelu. Что он держится идиотом!

tw heth fulw гадать на картах

ung gyegyem, pasqeshi... Я слышал, было (имелось)...

sheqer ot mar neswr. Сахар получу завтра.

unw du tw vetwm ta kozhukari tw mw kapladisw ni qeptar, sezere gyegyem —aju kapladiska mirw, dazhi unw vetw pashe dok mirw i kapladisur, pw a pwlyqeja.

Я хочу пойти к скорняку, чтобы мне обшил (облицевал) кожушок, потому как слышал — мол, хорошо обшивает, и я сам увидел, что хорошо обшил, мне понравилось.

pashe alfabyet albanski, pe a kwrkojta ga ty, ti ma dhashw, unw a kwndojta atw, sa tw jetw ca u mwsushi, pwstaj ashtu, puna u hap drek part, pe a harojta ta sel. tashi u krwshlandishshi ma ty, zalahit dhe ni atw vakwt mw jert dok llwnqishi alfabyetnw, duhet ta jap prapw. sezere thwnqce botavet, mw dhwnqce alfabyetnw pe nok ta qel prapw, ti thashi, dej ot ta bwn zamutaty. nu un kwta dazhi nok kam ndwr ment, sezere prosto harojta, dhe antaj gyer tashi mbet ta mu. nu tashi ta jap ty.

¹ *ga tw prapw zembwr* — от злого сердца.

Я увидел албанскую азбуку и попросил у тебя, ты мне дала, я ее прочитал, сколько мог, выучил (научился). Потом так, пошли другие дела, и я забыл тебе ее вернуть. А сейчас встретился с тобой, разговариваю и вдруг вспомнил, что ты мне дала алфавит, надо его вернуть, потому что якобы ты сказала людям, что, мол, дала мне алфавит, а я его не вернул; ты сказала, что я, мол, его заматаю. Но этого у меня даже и в мыслях нет, потому что просто забыл, и так он до сих пор у меня. Но теперь я его тебе отдам.

kur ishna nized vishmi, vijna pwr nijcon, ish mw a re, pw ma ish intyeryesna tw vetwm pwr atw. nu mw murw ni sluzhbwt, mbeta pcesw vit. mbushw tw vetivut obyaznosty. kur arche prapw, a shoh, ni chi fal jecw, pe uzhe nok mw ishtw intyeryesno pwr atw. qysh kur ajo ish mw a jogly.

Когда мне было двадцать лет, ухаживал я за Ницей, она была моложе, и мне было интересно ухаживать за ней. Ну, меня призвали (забрали) в армию, пробыл пять лет. Исполнил свой долг. Когда вернулся я, вижу, какая она теперь, и у меня уже не было интереса к ней, как когда она была моложе.

Узун Михаил Константинович, 1921 г. р., Каракурт, 1952.

128

unw kur ishna i jogly, dymbdhit vishmi, u mwsushi ni mvshattw ni shkoltw. pwtstaj dolla ga shkola pe vajta smajily pe u mwsojta pwr shofir. tashi papa archw ni vshattw tw vgyen punw vetivut.

nu punw, vgyeta punw ni kalhostw tw pwnon ni mashinwt shofir dhe. tashi prapw vgyendem ni tw vetivut vshattw, sezere nok mw vin aqe rndw, sa kur ishna smajily, sezere ati shumw rndw mw vijni, se nok ka ga tantw botw ati. tashi sa tw jetw, mu mw lyezdw mw wshata mu, vgyendem ma tantw botw, gaherw kwrshlandisem ma ato, zalahit, qesh. nu gaherw tw parin herw duhet tw prwshkonwsh tw rndw, pa pwtstaj tw lyezdw tw shohwsh.

kwta ishtw gi ma intiryes, ot qesh intiryes, dhe ku od vesh, ot mwsonesh.

Я когда был маленький, двенадцати лет, учился в селе в школе. Потом ушел из школы и поехал в Измаил, выучился на шофера. Теперь снова вернулся в село искать себе работу. Ну, нашел работу в колхозе работать на машине шофером же. Теперь снова нахожусь в своем селе, потому как не бывает мне так трудно, как когда был в Измаиле, потому что там мне приходилось (бывало) очень тяжело оттого, что нет там наших людей. Теперь, как бы ни было, мне легче, живу с нашими людьми, постоянно встречаюсь с ними, разговариваю, шучу. Ну, всегда сначала надо пройти через трудное (пережить трудности), а потом увидишь облегчение.

Все зависело (бывало? — *Н. К.*) всегда от интереса, если будешь иметь интерес, куда ни поедешь — свыкнешься.

un u shpwtojta ga belya. unw vajta sot ni gyolytw tw migh veshtin. nu ish shumw nggroftw. ujt看 afur, pe vajta ca tw lyaghem. nu chi mw jert ndwr ment pe hira thelw, pw maj-maj o mbyteshi. pe qysh-qysh u shpwтуshw. pe ti vani chi

bwra sot? unw gye^gyem, u di^kqe, nu chi bwra? qy^{sh} u shpwt^ojt^a? b^ottw li jernw tw ndihwn ili ti v^etw u mw^ond^ojt^a? — mirw dok jernw b^ottw, zere unw vetw no^k od bw^rna as^en, od di^gyeshi qy^{sh} sh^to^jnwm. mirw dok jernw b^ottw pw mw shpwt^ojtⁱn.

Я спасся от беды. Я пошел сегодня к озеру вскопать виноградник. Было очень жарко, вода близко, и я пошел малость искупаться. Ну что мне взбрело в голову — зашел на глубину и чуть-чуть не утонул. Но кое-как спасся. А ты, Ваня, что сегодня делал? Я слышу, ты, мол, горел, но что делал? Как спасся? Люди пришли тебе на помощь или ты сам постарался? — Хорошо, что пришли люди, потому что я один ничего бы не смог сделать, сгорел бы, как видно. Хорошо, что пришли люди и меня спасли.

mi^tye, ko^ma gye^r ta an^toni, kwr^koji ca ru^{sh}. un ishⁿa mw ta, a pashⁱ dok qi^{sh} ru^{sh} ni tav^antw, ti th^ush tw j^apw mo^z gwn^enw, zere od vet^em v^etw, ot a vgy^en, ot a pwr^{ch}im^on atw.

mu mw thanw b^ottw, ta kostya paska tw mirw verw, pe mw bli^r tri-katwr kilw verw.aju u ur^tit pe mw th^otw: unw ishⁿa sot mu ta pwr verw, pe mw thanw: no^k paskan verw.

sikur mw vⁱn ndwr ment — pas-qishin ato!

Митя, иди к Антону, попроси много винограду. Я был у них, видел, что был виноград на потолке. Скажи, пусть даст, не обманывает, не то пойду сам, найду, пристыжу его.

Мне сказали люди, у Кости есть хорошее вино, купи мне три-четыре литра вина. Он вернулся и говорит:

я сегодня ходил к ним за вином, а мне сказали: мол, нет вина. Я вроде вспоминаю: было у них вино!

mam ci! hidha cⁱtw! Дай воды! Вылей воду!

vani, koma sil dy kazanw ci, pe ot lyag^hemi. nuaju vata pe sul. unw mora a mbushw goritwn ma ci pe u lyamw. vanya, unw ot mvishem, pe ti mer, hila (!) cⁱtw pe ver jatwr cⁱ pwr chi (tw?) lyag^hur.

Ваня, пойдй принеси два ведра воды, будем мыться. Ну, он пошел, принес, я наполнил корыто водой, и мы вымылись. Ваня, я буду одеваться, а ты возьми вылей воду и налей другой воды для мытья.

tongko, qy^{sh} a prwshkon ni kasaba-tw? — ly^eja, mo^s mw pyt ti barem, pwnojta pe di qy^{sh} prwshkonet. unw sa pwnona ni artyelytw, sa tw jetw, gi v^ech ish. tashⁱ pwnon ni shvy^ejnaj fabrikw, pe safsy^em zor mw vⁱn.

Тонко, как живешь в городе? — Оставь, не спрашивай хоть ты, ты работал и знаешь, как живется. Я сколько работал в артели, как бы ни было, все иначе было. Теперь я работаю на швейной фабрике, совсем трудно мне приходится.

kwta ishtw plyakwvet puna, kur vⁱn a sh^tunw dhe doni tw math praznik, pe pwr adet ndannw ga ni praskurw (i jochkwr kulyach).

Это был обычай у старых женщин (в прежние времена). Когда наступает суббота и какой-нибудь большой праздник, по обычаю раздают просвиры (просфоры).

mwj, jorgye, chi od bwnwm, jert tw korw, duhet i bardw bukw tw kositet, pw na no^k jemi tw gati, as mashinw

wsh_{tw} i gati, as pe hajvanwt na janw si gi bottw, shumw tw ligur. mwj, shtoj mw ca tepwr koqe derdu pwrpara, zere qemi shumw pwr tw kositur. pas kositrit dhe tw shirw vin, od duhet tw shinwm. nu kush ndin vetine, dhe ga kjo anw prost jeswn. az dikajnw si gi bottwn, as pe qerw. pw dhe vyal_{kw} varana mw ishtw, duhet ta qel ta stol_yeri pw mw ndreqe ca. pw ahyrem od zwmw tw shinwm. nu na u zwmw, tw parin ditw mirw na vata puna. pe dyjtin ditw shtrojt_{im} jelyp tw shinwm, a nchojt_{im} dy aktwrw_{ma} tokmak_{kw}, tw trettin aktwrw_m mbrejt_{im} dikaj_{nwn}. u urtitshi dy-tri herw, zwnw tw binw chakmaqet dhe u dardanos. ashtu dul qysh thashi dhe ga sefti, shto na nok jemi tw gati si gi bottw, hort tw dardanosur imi. tashi kom a qit tw shirwt ni kry. neswr, pasneswr dhe kul_ytw ot jeswn pe pwstaj ot shtonwm bottw qysh shinwm, pe na rimw ni syerintw dhe i vshqenwm kul_ytw tw maghen, pe pwstaj na od zwmw tw shinwm.

Ох, Йорги, что будем делать, наступила жатва, надо белый хлеб (пшеницу) косить, а мы не готовы, ни машина не готова, ни скот у нас, как у людей. Очень отошавший. Эй, смотри побольше зерна ссыпай в перед, потому что нам еще много косить. После жатвы будет молотба, надо будет молотить. Ну, кто жалеет себя, и с этой стороны (и в этом) остается глупым. Ни диканя, как у людей, ни телега. И веялка у меня сломалась, надо отвезти к столяру, чтобы поправил. И тогда начнем молотить. Ну, начали мы [молотить]. В первый день хорошо у нас шла

работа. На второй день собирались молотить ячмень, прошли два оборота с токмаком (колотушкой), на третий оборот (круг) впрягли диканю, покрутилась два-три раза, стали падать кремни, и развалилась. Так и вышло, как сказал вначале, что мы не подготовились, как люди, очень мы беспорядочные. Теперь поди справься с молотьбой! Завтра, послезавтра и лошади встанут, и потом будем смотреть, как люди молотят, а мы сидим в холодке и кормим лошадей, чтобы они отъелись. И потом снова начнем молотить.

*Мицов Дмитрий Семенович,
1930 г. р.; Каракурт, 1952?*

129

sikur ma ni vakwt (ma ni kohw)aju ish ni vshattw. Вроде бы когда-то (👉) он был в селе.

komsomolycwt u mblyodhnw ni sobranii, nu mu sikur nok mw arin doni kwtu. mw thujni, chili ishtaaju, zere mu nok mw vin ndwr ment. nu nok ka asen, od zw tu kwndon ga ni ga ni, pe ahyrem ot shwpton chili nok ishtw. unw i kwndojta tw githw dhe dreq dull, dok nok ishta neri.aju ishta tyerzi. sichas komni, hritni tw vinw ni sobranit.

ishna sot ni komsomolyski sobraniji, pe naznachitkan komsomolycwt tw venw tw mwsohen. pe zwnw tw kwndonw famil_yet, pe dhe un u kwndushi ati, dhe unw od etwm tw mwsonem pwr sikritary veelkwesem.

Комсомольцы собрались на собрание, но мне как будто кого-то здесь

не хватает. Скажите мне, кто это был, потому что я не могу сообразить. Но ничего, начну зачитывать подряд (по порядку) и тогда пойму, кого не было. Я зачитал всех, и правильно вышло, что не было одного. Это был Терзи. Сейчас же идите и вызовите его, чтобы пришел на собрание.

Я был сегодня на комсомольском собрании, назначили (определили) комсомольцев, кому пойти учиться. Стали зачитывать фамилии, и меня там зачитали, и я пойду учиться на секретаря ВЛКСМ.

nī narī kur hā shūmw, pa i mfryhet barku — si dembgly. Когда человек ест много, и у него раздувается живот — как неуклюжий увальень.

uzhe u mplyakshi уже постарел та neve ashtu adeti. У нас такой обычай.

i shytw narī темный человек nok mwnt tw rughem gyer nī dyzet dit. Не могу (нельзя) бриться аж до сорока дней.

sylendjs, zalahit ma vet vetjtw. Бредит, разговаривает сам с собой.

od verw znakrat. Он поставит знаки.

kurdjs, kur niset tw bwnw donj pwnw. Собирается (намеревается) — когда берется за какое-нибудь дело.

frik qe, nok ot tw lirw tw flyesh. Боишься, что не оставит тебя (не даст тебе) спать.

sel donj orw. Дай (принеси) какую-нибудь посуду.

ajo gi shkrun tantw gwngeshta. Она всё записывает наши выдумки.

nī avā одна мелодия i mfryjtur instrumyent духовой инструмент

dy fligornw две трубы klanyet кларнет tri klanyetw, dy trubara dhe nī xhampara три кларнета, две трубы и один ударник (?)

shūmw toruqe много комков smjn, si mēli, no flyetwt mw tw ngushtw, farw mw a jogly. Смин как хмель, но листья более узкие, семя более мелкое.

lalajkuchkw ромашка лекарственная lyevezhgw, shilyringgw кожаца у зерна злаков

grezhdeye, jerenti остатки корма для скота в яслях

kosarkw косилка chilinggir кузнец (старое; сейчас kovach, kuznes. — Н. К.)

trem, kufnik, sobw сени, кухня, комната

asaja motra ee сестра jesjw vla ero брат

esjw motra ero сестра asaji vlau ee брат

unw di ato i pashi. Я вчера их видел. un atyre u dhashi kartw. Я им [мужчинам] дал книгу.

ty bottw tw pakan: blyeqe sahata! — nok shta dreq! unw blyekam?! Тебя люди видели: ты покупал часы. — Неправда! Я — покупал?!

1. *Наст. вр.* blye, blye, blye, blyemw, blyetw, blyenw;

2. *Аорист:* blye(v)a, blyeu, blyeu, blyemw, blyetw, blyenw (?);

3. *Имперфект:* blirna, blirna. blirnij, blirim, blirit, blirin;

4. blyekam, blyeqe, blyeka, blyeqemi, blyeqeni, blyekan;

5. blyeqeshi, blyeqeshi, blyeqeshi, blyeqeshim, blyeqeshit, blyeqeshin;

6. unw kam blyerw;

7. un ot blye;

8. ni blyeshe prijomnik, ot a qel mamos. Если куплю приемник, отнесу (отвезу) его маме; (ti) ni blyeshe..., ot a qelwsh; (aju) ni blyeshe..., ot a qel; (na) ni blyeshim..., ot a qelwm; (ju) ni blyeshit..., ot a qelni mamosi (твоей, вашей матери); (ato) ni blyeshin..., ot a qelwn mamosi (их матери);

9. un tw bliṛna, ot a qelna mamos. Если бы я купил, отвез бы маме.

kur tw ishna i dejmw, ot thoshna dek jam i dejmw. Если бы я был пьяный, сказал бы, что я пьяный.

Пейков Ульян Петрович, 14 лет; Каракурт, 1952.

130

46-j got ish galadofkw, nok qishim chi tw ghamw, bwmw pastupaty ni kalghostw. ni kalghostw na jipin bukw ga peswqint gram sade kur veta ni punw. do tw jeswsh mu ju, bukw nok jarwnnw, ot jeswsh urtw. un pwnojta gyer ni 49-j got. 49-j got hira ni kantortw. pwnojta uchotchicw gyer ni 50-j got, 26 julya. mw bwnw napravity, vajta ni kursw pwr shyetavot kalhozi. vajta ni kursw gorot byelghorot dnistrofski. atinw rojta ghort prost, produktw pwr tw ngrwnw nok qishna. shkruna kartw ni vshattw ga dita pwr produktw. dhe ashtu zor a prwshkojta kursw. dhamw igzamin 5-va marta dhe 6-va marta jermw ni vshattw. dhe bwra pastupaty ni kalhos '1-va maja', ramoshnik bughaltira pwnon.

В 46-м году была голодовка, нечего было есть, мы вступили в колхоз.

В колхозе нам давали хлеба по пятьсот граммов, только если ходишь на работу. Хочешь оставаться дома — хлеба не дают, будешь сидеть голодным. Я работала до 49-го года. В 49-м году поступила в контору, работала учетчицей до 50-го года, до 26-го июля. Мне дали направление, поехала на курсы колхозных счетоводов. Поехала на курсы в город Белгород-Днестровский. Там жила очень плохо, не было у меня продуктов (еды). Я писала письма в село каждый день о продуктах. Так с трудностями закончила (прошла) курсы. Мы сдали экзамен 5-го марта и 6-го марта приехали в село, и я поступила в колхоз имени 1-го мая, работаю помощником бухгалтера.

Бельтек Анна Кирилловна, 21 г.; Каракурт, 1952.

131

karnis ga drasw карниз деревянный («из досок»)

ruervas ga balytw карниз (подоконник) глиняный

qityk пень, колода

na ga kur raqemi. Мы еще когда (очень давно) появились («свалились»).

ati ka li tw kwtily gyelw? А там есть такие блюда?

blydw a madhw, sochkwrsw i thunw blydechkw. Блюдо большое, маленькое называют блюдечко.

kuju naf эта (это) солонка

lyegin кувшин

quzh bun ragushka. Как делает вареники.

obrok земля под черным паром
 toruk ком земли
 dolap tw lyagwn bakchen водное ко-
 лесо (ворот), чтобы орошать сад
 jeqin еще не скошенный хлеб
 shatak скошенный хлеб (стебли
 вместе с зерном)

xerannu рана, шрам от раны;
 garvani dek a gwgavavtka karpuznw
 pw pwstajaju pa u rijtka, asijt vent sw
 gwgavavtrit i thunw xerannu. Ворона
 как поклевала арбуз, а потом он все
 же вырос (созрел), то выклеванное
 место называют «рана».

kalwp форма для кирпича
 pluskw пузырь (от дождя в лужах)
 shkumbw пена
 bataka ma kashtw a lyagwnnw ma
 utw, a gyeswnnw, dhe pwstaj a bwnnw
 topalage. Глину с соломой заливают
 водой, месят, потом делают круглые
 комки (кругляки).

sot chi fofwz! Сегодня как
 холодно!

etili vakwt artka tashi. Такое время
 теперь наступило.

nok li mw qitqij nyemci! sa mw
 qitqishin! Разве меня не высылал
 (выгонял) немец! Сколько меня
 высылали!

sa vech. tochkwrchwzwn raznica ka.
 Немного по-иному. Маленькая раз-
 ница есть.

ti ishna li ati hich? Ты вообще там
 был?

mu fiiret. Мне хочется спать.

halis kwsajt shwpi shorbaxhu artka
 ga slivni. ashtu gyegyeshim ga plyeqtw.
 qimotishmi puna. Как раз этого дома
 хозяин пришел из Сливена. Так мы
 слышали от стариков. Давнее дело.

aju nok shita i kwtyshmi, un atw nok
 a kam parw. Он не здешний, я его во-
 обще не видел.

nog dijna dek paska albanxhe bukvara.
 Я не знал, что есть албанские буквы.

kartisa (я) захватил, взял
 kortisa (я) пустился бежать
 sefer поход; рейс, оборот
 plutw, ga kamwsh lotka камышовая
 лодка

kur a pwlyqen shwwn dyali, a heth
 syevda mar asijt. Когда понравится
 парню девушка, он проявляет любовь
 к ней (начинает ухаживать за ней).

kanitem, u kanitshw собираюсь (на-
 мереваюсь), собрался (намеревался)
 dragingku младший брат мужа
 ni nok vashw dhe ni muj, ot a mar-
 tonwm. Если еще месяц не придет,
 выдадим ее замуж.

na i venim ato brezw, tashi u dogymw
 malyventin. Мы ткали те пояса, те-
 перь сожгли ткацкий станок.

dolap deg valavavtwn tw lyeshta roba.
 Суковальня, место, где сбивают (ва-
 ляют) шерсть (шерстяные изделия).

anaftarlw, kadrela виды узоров на
 тканях, коврах

manifage стеной ковер (односто-
 ронний, с одним «лицом». — Н. К.)

rala ковер, дорожка на полу
 shalyuchi(k) ma pisquye головной пла-
 ток с бахромой

baris головной платок (чаще
 шелковый)

sheljingkw шаль, большой зимний
 платок

kwpcw, pwstalkw pa zadnikw,
 bwnwn ga tovar, likurw. Сандалии, без
 задников, делают из покупного мате-
 риала, кожи.

ndi dhwnshwn taligw, od vetwm. — а, та tujtw fershal! Если дадут телегу, поеду! — А, к вашему фельдшеру!

tw catw mwsonnw shpejt, tw catw nok. Некоторые выучиваются быстро, некоторые нет.

un taman ot thoshna pwr ato. Я как раз собиралась сказать про них.

pwrpara botavet mwnt tw zalaghitwsh — nok shwptonnw. Перед людьми можешь говорить — не понимают.

maraza спор

tw rwmbururw dit shpejt shkonnw. Считанные дни быстро проходят.

i zbrastw — bozh vin turkishtw. Пустой — [это] «бош» по-турецки.

Бельтек Анна Федоровна, 1893 г. р., и Бельтек Кирилл Антонович, 1891 г. р.; Каракурт, 1952.

132

chi tw ndan? ga to uzhe tw ndarw! Что мне выбирать? Из них уже выбраны!

chi ka drek maskvasw? Что делается (что нового) в Москве? mos a kwndonwsh pwrpara asnjut. Никому этого не читай.

mw dhanw podarwk. Мне дали подарок.

mos jit, nico! Не оставайся, Ница!

ashtu mw pwlyqehet, qysh zalaghit! Так мне нравится, как разговаривает!

i shamatitgur narju похмельный, больной с похмелья человек

rwskanuch narju, chi rashw ma sytw — gwngeshw. Ревнивый человек, что видит глазами — обман (не верит).

kromi tw bardw, asqyshmi nok ka. Кроме белого, никакого нет.

aju mw shkrujti dy pyesnira. Она мне записала две песни.

pwrmblijth! Сложи (числа, сделай сводку)!

vetu li traktori? — vetu,aju tashi jeb zhizni, nxitet! i kwmbejtin lyemyeharat. Трактор работает? — Работает, он теперь дает жизни, спешит! Сменили ему лемеха.

ga sa trudadena i vimij, kush i vimij ati? ni blangk w sipwr nok li ishta? nizet nok li i ura? bogdan varvara nok shkrujtqe. По сколько трудодней ему начислял, кто ему начислял там? Не было ли еще бланка сверху? Начислил ему двадцать? Богдан Варвару не записал.

aju pwnon, dyalye-e! mora raschot. Он работает, парень! Взял расчет.

ku pwnon kirusha deryemyentliut? ka rasani, kur vijni, gi klyajnij. Где работает Кируша Дерментли? У него пацан, когда приходил, все плакал (жаловался).

hymbushly, kju shobanit dyali. Шутник, этот сын пастуха.

nok ka tw urw. Нет начисленных (не начислено).

un nok i ura asajt. Я ей не начислила. mos a kwndonwsh pwrpara asnjut. Никому этого не читай.

ni mos haroshi, ot a bwnwsh. nok a di, ga ha d di, ato ftishtwt li shtojtin? Если не забудешь, сделаешь. Не знаю, откуда мне знать, они шелковичных червей разводили, что ли?

tashi do tw jesh a madha. Теперь хочешь быть главной.

ti kwta thwngqishi: lyej! Ты это говорила — оставь (брось)!

indja grju твоя жена

— plyaka! dhe trudadyena ka shumw! — pwnojtka! mamti peswdhit trudadyena. — jona? — vasyes. dy trudadyena chilya ka? dyali jesai. ti kw shkrun? un kw them, ti atw li shkrun? pa aju ka tw pwnurw ni julytw. di li kw thuj? popov! pret un tw tw pys li? aju gi klyaghet. pwr kw pyt ti tashi? shkruj kwjt nog ve trudadyentw. chilytw kwto? gyer tashi svyerka nog bwnnw. un a di shto mvit thwngqishi traktoristwt.

— Старая! А трудодней у нее много! — Работает! У твоей матери пятьдесят трудодней. — У нашей? — У Васиной. Два трудодня у которой? У ее сына. Ты кого записываешь? Я кого говорю (называю), ты того записываешь? У него есть заработанное в июле. Знаешь ли, кого, скажи? Попова! Ждешь, пока я тебя спрошу? Он все жалуется. Про кого ты сейчас спрашиваешь? Запиши, кому не начислил трудодней. Кто эти? До сих пор сверки не делают. Я знаю, что ты говорил в прошлом году трактористам.

un kam katwr ditw tw kachardisur. nok kam as tw grusw, as timyet. Моих четыре дня пропущено (не учтено). Нет [трудодней] ни моей жены, ни моих.

gruja esija nok ka trudadyena. У его жены нет трудодней.

ti tashi kwjt bwne potchinayacca? sujwv shkqlw li? Ты сейчас кому подчиняешься? Своей (вашей) школе?

kyju i zor(w)shmi, un du tw kolajshmi. Этот трудный, я хочу легкого (что полегче).

done, sela gorotnw! se nog buqeni mari? kakora! ga ha ot marwm aqe

provoda! Дона, дай город (вызови город по телефону)! Что раньше не сделали? Тетки («старшие сестры»)! Откуда возьмем столько проводов!

vajta li tw thush narjut, pa narju tw di? Ты ходил (пошел) сказать человеку, чтобы человек знал?

churwn a lyatw kwtu — nok ka kush tw daly? Девочку оставили здесь — некому выйти [на работу]?

dimbri nata vech, tashi tozhi vech. ni dimbwrnw baktis tw flyesh. ni moz do, flir! Зимняя ночь иная, сейчас тоже иная. Зимой надоедает спать. И [даже]если не хочешь, спи!

dhe kofitwn a lyashi mu shpi. mamw shelinygkwn! И кофту я оставила дома. Дай платок!

mwnngat janw kwjnash рукава косые (наверху широкие, книзу сужаются. — Н. К.)

mwnngat janw tw spwrveshur. Рукава засучены.

mechkat li ot a lapitin, se u martojti aqe a re? Медведи, что ли, ее порвали бы, зачем вышла замуж такой молодой?

shkrujta li qysh thunw swmblyes vgrw? shara. Записала ты, как называют сладкое вино? Муст.

ca ot pish, sade pwr hatwr. Немного выпьешь, только ради уважения.

i jezdjgur karpus, ot pres mu togly. Побитый арбуз, разрежу [тот, что] поменьше.

chorbw a prgrw суп лапша manpasera конфеты драже, карамельки

nadyoz bukw mos jarwsh tw hai! Наде не давай есть!

indi ocher твоя очередь

kur tw dush. Если хочешь.
nok qini ment. Ума у вас нет.
barem moz gwnenw! Хотя бы не
врал!

sikur kam как будто имею, вроде бы
у меня есть

nok mw olit. У меня нет времени
(нет возможности)¹.

ti ver kwtnw. Положи их сюда.

shuplyakw ладонь; пощечина,
оплеуха

*Из разговоров в конторе колхоза;
Каракурт, 1952.*

133

unw kur sosa shtatw klase, vajta
odyesw, tw mwsohem ni tyechnikum.
ati unw mwsojna, bwnishi gati pwr
igzaminw. ni kwtw vakwt vdruk ni dyaly
mw thotw qi paska, ka kwtu albancw.
na vamw ti vgyenwm ato, jecmw
pwr ni goruttw (pwr ni kasabatw),
ama nok i diim ku janw. hipwnwm ni
tramvajt, zalahitwm albaxhe, dej ta na
nyohwnnw. ama hich nok janw ato, ma
kw viim. vamw ni chornaj morye, dej ti
nyohwm. nu jecmw ni javw, no asqysh
nok i vgyetmw. ni ditw vamw ni salyttw
ku u mblyoth i gidhi narot ga kasabaja
ni chornaj morye. pwstaj kwtu u bwmw
znakomicca ma ni dyaly dek mwsohet
ma ni jatwr shkolw afur ta kwto
albancw.aju na tha ku klingykannw ato
(rojtkannw). pwstaj kur u pwrpish salyti,
uzhe ish masnatw kohw, natwn, na vamw
ni tyechnikumtw tw ngglazura, thamw

sanavet dim dek uzhe i dimw ku janw
albancwt. tw ne(j)srat ni minggyestw
na u nggrijtim, hwnngwrmw bukw,
vamw papa ti vgyenwm ato. hipmw ni
tramvajtw, vamw ati ku na tha kly dyaly.
mbetmw ta portet, dej ti nyohwm, no
asqysh nok mwnt ti nyohwm. ni kwty
vakwt zbriti ni soldat ga tramvai,
pe na pyti: chi shtojni? na zwmw ti
annatismw, shto na ga ha jemi dhe ky
kwrkonwm.aju na zwri ga qyafa dhe
zwr tw na pysw, ga ha klingyqimi dhe
ga kur klingyqimi tw ardur ati. na i
annatismw, pwstajaju vata, u tha sw
gidhevet albancwvet, qi kwty ka dim
deg dinw albaxhe. pwstaj ato jernw,
u bwmw paznakomicca ma tw gitwtw,
zalaghitmw ga sefti rushshye, pwstaj
zwnw tw na pyswnnw albaxhe, qysh i
thunw qenit, kacikut, lyopws. pwstaj na
qitmw ni kartw, dek a bwmw kabul nga
vshati, pe a kwndojtim karshi atyri. ato
zwnw tw bwnen udivlyacca. mbetmw
ni laf gyer ni dhit saghatw. pwstaj ato
na bwnw obishshyaty qi kur tw vinwm
ga ta mu shpi, ot na japwn kwnggra
partizanskij dhe albaxhe kuvenda.
pwstaj na jermw ni vshattw, pritmw tw
vinw ga shkola izvyesshyeniww, asqysh
nog bwmw kabul. dhe prapw nog vamw.

Я когда закончил семь классов, по-
ехал в Одессу учиться в техникуме.
Там я занимался, готовился к экзаме-
нам. В это время вдруг один парень
мне говорит, что здесь есть албанцы.
Мы пошли их искать (найти), ходили
по городу (), но не знали, где они.
Садимся в трамвай, разговариваем по-
албански, чтобы они, мол, нас узна-
ли. Но это совсем не были они, с кем
мы ехали. Поехали к Черному морю,

¹ Срв алб. глагол *volit* — быть удоб-
ным, сподручным.

мол, их откроем (узнаем). Ну, ездили неделю, но никого из них не нашли. Однажды мы пошли [смотреть] на салют, где собрался весь народ из города, к Черному морю. Здесь мы познакомились с одним парнем, который учится в другой школе, недалеко от этих албанцев. Он нам сказал, где они живут. Потом, когда кончился салют, была уже полночь, мы пошли в техникум радостные, сказали нашим ребятам, что уже знаем, где албанцы. На следующий день утром мы встали, поели и пошли снова их искать. Сели на трамвай, поехали туда, куда нам сказал этот парень. Остановились у входа, мол, чтобы их узнать, но никак не можем их узнать. В это время из трамвая вышел один солдат и нас спросил: что смотрите? Мы стали ему рассказывать, откуда мы и кого ищем. Он взял нас за плечи (обнял?) и стал спрашивать, откуда мы и когда приехали сюда. Мы рассказали, потом он пошел и сказал всем албанцам, что здесь есть ребята, которые знают албанский. Потом они пришли, мы познакомились со всеми, разговаривали сначала по-русски, потом они стали нас спрашивать по-албански, как называется собака, коза, корова. Потом мы показали письмо, которое получили из села, и прочитали им. Они стали удивляться; проговорили мы почти до десяти часов. Они нам обещали, что, когда мы поедем домой, они нам дадут песни партизанские и албанские слова. Потом мы вернулись в село, ждали, когда придет из школы сообщение, но ничего не получили. И обратно не поехали.

Баев Иван Петрович, 16 лет (мать гагаузка; дома говорят по-албански); Каракурт, 1952.

134

46-j got un vijna ni shkoltw 3-j klas, nok qishim hij chj tw hamw. tati vata toton mto pwrtej tw shesw ni shelinygkw. i dhwngkannw gymsw kila verw ni tw urtw zembwr, tati u dejtka, a qelkannw pwrtej ta ni nari, gyer ni mingygyestw dhwngka shpirt. na gi natwn a prjtmw, a prjtmw, na nok a diim dekaju vdekka. mamu u ngrijti ni mingygyestw, vata pwrtej tw shtonw tati kushtw. kur vatka ati, tati flye i vdekur. murmw ga kalhozi ni taligw, a qelmw taten ta mbyonwm.

pwstaj munw mw murmw ni dyeddomtw, dhe twnnw chupw. munw mw lishojtin ga dyeddomi, pa chupa mbet ati. pas ni javw vamw ta shtonwm, thanw: vdekka. pwstaj na pwnojtim ni kalhostw ma mamon. ni 49-j got (motmot) mamu punonij ni ogorottw, u smurqishi ga lyoghkit, a qelmw ni shpitalyet. pas dy tri dit i ukannw nwnw ukolw pwr nihershj. dhe mamu srazu pwr nihershj dhwngka shpirt. murmw ga kalhozi taligw, i a bumw qeurnw dhe a qelmw bolgrat ndwr varw, a mbyojtim. ga ata pwstaj un pwnojta ni kalhostw ca, hira pricepchik ta traktorwt, punojta gyashtw muj. pstaj artka diligat pwr fezeo. unw u nishshi ma mishkon tw bogdanws dhe ma jorgyen tw zorbalyengkos tw vemw ni fezeotw. na pimw ca verw, vamw ni kantorwt, zwmw tw maroghemi, unw qysh rashi, a skwlychita kwmbwn.

pwstaj gyer ma ndreqnw, nog vajta ni fezeotw ma ato. pwstaj 5-vo janvarya jert diligati papa pwr fezeo. na vamw bolgrat tw shkruhemi ni fezeotw. pritsidatili rajispolkomit na thotw: jecwni, ati ot u jetw mirw, od vijni kahovkw ni gidroiyelektrostanicii, ati ot hini ni uchilishyit, ot mwsohuni pwr tokary, pwr slyesary. 8-vo na qelnw smaily. gandyj hipmw ni pojestw, vamw odesw, ati bumw pyeryesatkw. mbetmw ni sutkw, vamw ni gorockojw upravlyenijw, ati na thanw: na juve u shashardismw. pwstaj, od vijni — thotw — voroshilovgrat ni fezeotw. vamw na voroshilovgrat ni shkolwt fezeo, mbetmw ni javw gymsw, nok na mveshnw asen, samoj na vshqejtinnw. gandyj na dwrgojtin ni kasabatw krasnaj luch, na qelnw ati, na qelnw ni banit, u lyamw, na mveshnw, na ndanw po spicialynosty. unw rashi shekatyr. gyashtw muj u mwsojtim, ni tw shtattit muj na lishojting ga shkola. unw punojta dy javw, mu duk nok shta mirw, dhe ma ni tw dili jiku, archi ni vshattw. mbeta ni muj dhe tashi pa vetwm.

В 46-м году я ходил в школу в 3-й класс. Нам совсем нечего было есть. Отец пошел к тете Мито на ту сторону продать один платок (шаль). Дали ему пол-литра вина на голодный желудок, отец опьянел, отвели его на той стороне к одному человеку, а к утру отдал душу (умер). Мы всю ночь ждали, ждали его, мы не знали, что он умер. Мама утром встала, пошла на ту сторону, посмотреть (узнать), где отец. Когда пришла туда, отец лежит мертвый. Взяли в колхозе телегу, отвезли отца похоронить.

Потом меня взяли в детдом и нашу девочку. Меня отпустили из детдома, а девочка осталась там. Через неделю мы пошли ее повидать, они сказали: умерла. Потом мы с мамой работали в колхозе. В 49-м году (1949) мама работала на огороде, разболелась легкими, отправили мы ее в больницу. Через два-три дня ей сделали девять уколов сразу, и мама сразу отдала душу. Взяли в колхозе телегу, сделали гроб и отвезли маму в Болград на кладбище, похоронили.

После этого я работал в колхозе недолго, поступил прицепщиком на тракторах, работал шесть месяцев. Потом приехал представитель ФЗО. И я собрался вместе с Мишко Богдан и Йорги Зорбаленко ехать в ФЗО. Выпили мы немножко вина, пошли в контору [колхоза], стали баловаться и дурить, и я упал и вывихнул ногу. Потом пока меня вылечили, я не поехал в ФЗО с ними. 5-го января приехал еще представитель ФЗО. Мы поехали в Болград записаться в ФЗО. Председатель райисполкома нам говорит: «Езжайте, там вам будет хорошо! Поедете в Каховку на гидроэлектростанцию, там поступите в училище, выучитесь на токаря, на слесаря». 8-го нас отвезли в Измаил. Там сели в поезд, поехали в Одессу, там сделали пересадку. Остались там сутки, пошли в городское управление, там нам сказали: «Мы вас запутали (перепутали). Поедете — говорит — в Ворошиловград в ФЗО». Поехали мы в Ворошиловград в школу ФЗО, оставались там полторы недели, нас даже не одели, только

кормили. Оттуда нас послали в город Красный Луч, привезли туда, отвели в баню, мы вымылись, одели нас, разделили по специальностям. Меня распределили (мне выпало) штукатуром. Шесть месяцев мы учились, на седьмой нас выпустили из школы. Я проработал две недели, мне показалось нехорошо, и в одно воскресенье я сбежал, приехал в село. Пробыл один месяц и теперь снова еду.

*Пандар Николай Васильевич,
16 лет; Каракурт, 1952.*

135

47-j got unw sosa peesw klasa pe chj mw jert ni krytw — nog deshna tw vetem ni shkolwt. tati ishnaj pritsdatily ni kalhostw, unw vajta ni djtw ni kalhostw, ni brigadwt, i dhashi konnikut ni pachkw papiroskw dhe ga i tates tytyni ni xhep tytyn, pe tw mw japw tw mira hajvanw tw vetwm ni kwrtw. unw them: ‘ti ot mi japwsh, ama unw od etwm vetw ni kwrtw’. unw mbeta i mshchur ni brigadwt gyer vata tati ni kantorwt. pwstaj mbrejta munt tw mirat qe ma chuvgar, chuvgari ish i thyrw. unw a lidha ma tely, kulytw i mbrejta ni pluktw, i lidha ga mprapw taligws. gyer u bwshi gati, dilli dul ni tw nariut bojtw. gyer dola ni ulicwt, teli dek a lidha chuvgarnw, u kwput. unw gyer ta lith, tati vin ga kantora mu shpi tw hai bukw. unw a lidha dhe mu shumw u lwkatitshi dej tw dalyw tati ga tw mu shpi. unw mbeta, uzhe shton — mwnurw u bw. them ma mentw: tati nawyerno dul ga poshtw pe vata ni kalhostw. unw papa u nisshi ma

taligwt, vajta mu shpi tw mar bukw. kur hira mu shpi, tati ha bukw; zwri tw mw shanw, thotw: ‘ti sot dhe ni shkolwt nog vatqe, dhe hajvanwt i mbajtqe ga kwri’. unw u nisshi tw daly ta taliga, tati zwr tw mw pwrtzwrw, dej tw mw raghw. unw zwra tw jikwn, lotwrojta ga poshtw, dolla ni ulicwt, hipa ni taligwt, zwra ti rah qetw, no kak ras karshi vin kuznyeci. tati i thriti, u vwtitita prapw. aju mw vwtiti, mw qeli ta tati. pwstaj tati mw rahu mirw, mw shau, thotw: ‘unw ty ot tw mar, ot tw qell ta chobani tw vesh ma dhentw’. pwstaj mw dha bukw ni dorwt, tha ti qel hajvanwt ni kwrtw ti jap kolyos sw lazarushkws tw pwnonw.

unw u nisshi tw vetam, ariwu ta mali i vitri, jolmashe, papa u kwput teli. kur u kwput teli, taliga zwri tw vei janandan, unw u tremshi, dej ot i sakatyos hajvanwt. qevavet kwmbwt mbetnw dana taligws. ni tw kulyavet kwmbwt rihget plugu. unw zwra tw klya ni taligwt. karshi bairit, kur mbet taliga, unw zbrjta, pashi dek qetw tw biljitur, ga kulyavet thondret rith gyak, unw zwra tw klya mu shumw. ni kwtw vakwt dul ni duman shto nog duqet asen. unw frik kam moz vinw doni ulyk, se mentw nok mw arinin. ni kwtw vakwt ni nari u kul; unw dhe mu shumw zwra tw klya. kur ariu ta mu, aju thotw: ‘se klya, be dyalychwzw?’ unw them: ‘nok a dj ga se u tremnw qetw, zwnw tw jikwnnw pe u kwput chuvgari’. aju mur, a lidhi, pwstaj hipmw ni taligwt. aju vata ni veshtit, unw vajta ni kwrtw.

kur ariwu ati, uzhe u bw ndrekw. mu mw karshlandisi jorgyi i tukanit (lasa). aju thotw: ‘vani, hadi ot lyaronwm sot tw dytw’. na mbrejtim, uzhe duhet tw

lyaronwm, nog dīmw qy^{sh} ta ndrekwm plugnw. a thritmw komshinw, aju na ndreqy plugnw, vata, zwrī tw lyaronw. na zwmw tw shaghemi, kush o nchonw taligwn drek vshatit. unw them: 'un o nchon!', aju thotw: 'unw!' pwstaj unw mora ni topuk pe i rashi asijt. aju nok u mantojti shumw, mur ni pastarongkw tw sinxhirtw pe mw ra, sa silw ka, ni pachatw. unw zbora vetinw. komshiu artka, mw uka ni taligwt, mw qelka ni vshattw. ashtu vetw nok pwnojta atw ditw dhe narinw nok a lyashi tw pwnonw. pwstaj kur u nishhi tw vetwm ni shkolwt, tw gyashtit klas, zwra ga sefti tw mwsohem mirw, tw ndilygon chi mw thunw mu shpi, pe dolla udarnik. ashtu sosa shtatw klasa.

В 47-м году я закончил пять классов, и что мне взбрело в голову — не хотел ходить в школу. Отец был председателем колхоза. Я пошел однажды в колхоз, в бригаду, дал конюху пачку папирос и из отцовского табака карман табака, чтобы он [конюх] мне дал хороших животных и я поехал бы в поле. Я говорю: «Ты мне их дашь, но я поеду один в поле».

Я прятался в бригаде, пока отец не ушел в контору [в правление]. Потом запряг самых хороших волов в ярмо, ярмо было разбитое. Я его связал проволокой; лошадей запряг в плуг, привязал за телегой. Пока я приготовился, солнце уже поднялось [в небе] на человеческий рост. Пока я выехал на улицу, проволока, которой я связал ярмо, порвалась. Пока я ее связывал, отец идет из конторы домой поесть (позавтракать, перекусить). Я ее связал и все болтаюсь [там],

жду, вот выйдет отец из дома. Стоял я, уже вижу, что стало поздно. И думаю: отец, наверно, вышел сзади (с нижней стороны) и пошел в колхоз. Я снова двинулся с телегой, поехал домой взять еды. Когда вошел в дом, отец [сидит] ест. Он стал меня ругать, говорит: «Ты сегодня опять в школу не пошел и скотину задержал с поля». Я побежал к телеге, чтобы выехать, отец погнался за мной, наверно, чтобы меня побить. Я бросился бежать, повернул к нижней улице, вскочил в телегу, стал погонять волов, но как раз навстречу идет кузнец. Отец ему крикнул, он повернулся назад. Он меня поворотил, привел к отцу. Отец меня отлупил хорошенько, отругал и говорит: «Я тебя отведу к пастуху ходить с овцами». Потом дал мне еды, сказал, чтобы я отвел (велел отвести) скотину в поле, передать Коле Лазарушко для работы.

Я отправился, доехал до Старой горы, Йолмаше, и снова порвалась проволока. И как порвалась проволока, телега пошла боком, я испугался, что покалечит животных. Ноги волов остались под телегой. По ногам лошадей бьет (ударяется) плуг. Я в телеге заплакал. Напротив холма, когда телега остановилась, я слез, увидел, что у волов ободрана кожа, из копыт лошадей течет кровь, и я заплакал еще сильнее. В это время спустился туман такой, что ничего не видно. Я боюсь, не появился бы какой волк, и не соображал [что делать] («мыслей не хватало»). В это время кто-то кашлянул. Я еще громче стал плакать. Когда человек подошел ко мне,

говорит: «Что плачешь, паренек?» Я говорю: «Не знаю, чего испугались волы, побежали, и сломалось ярмо». Он связал ярмо, мы сели в телегу, он поехал на виноградник, а я в поле.

Когда приехал туда, уже время было обеденное. Меня встретил Йорги Тукан (Ласа). Говорит: «Ваня, давай сегодня пахать вдвоем». Мы запрягли, уже надо пахать, а мы не знаем, как наладить плуг. Позвали соседа, он нам наладил плуг, ушел, стал пахать. А мы стали спорить, кто отведет телегу к селу. Я говорю: «Я отведу!», он говорит: «Я!» Я взял один комок и ударил его. Он не думал долго, схватил цепную постромку и ударил меня, что есть силы, по голове. Я потерял сознание. Прибежал (пришел) сосед, положил меня в телегу и отвез в село. Так я сам не работал в тот день и человеку не дал работать. Потом, когда я стал ходить в школу, в шестой класс, начал сразу (с самого начала) учиться хорошо, слушать, что мне говорят дома, и вышел в ударники. Так закончил семь классов.

Баев Иван Петрович, 16 лет; Каракурт, 1952.

136

ni 49-j got unw hira tw pwnon pricepcnik. pwnojta sa ni-dy javw, traktori mbet ni ryemont. brigadiri na dwrgon tw pwnonwm ni limwt tw bwnwm uborkw. atj kombajnwrar i ndreqen. mora un ni poche ga lyani i tukanit, vajta ni rustw pwr uj. marino a mingkos dhe ajo artka atj pwr uj. unw

qita ni kohw uj, mora ni poche, mbushw, hodha ni herw mwr asajt uj, prwsqita, a lyagu. dhe ajo hotth mwr munw. hodha un tw dyjtin herw mar asajt, ajo nok hotth mwr munw. tw trettin herw kur hodha, nok mw drojti pwrendija. kur hodha ma poche, dej ujtw, kur i hollyqe marinos ni poche, shwshermaja, a kachardisa ga dora. pochi u thyjti. marinu zwri tw klyai, vata ta traktori, mur kopalkwn; traktori u njs, ajo zwri (?) tw bwnnw ma kopalkw. ajo vatka i thwngka brigadirrit dek un a thyjtkam pochen. un them: nok a thyjta unw. mora ga bat jorgi i tanos kopalkwn, gyer tej ni anwt vamw ma marinon dhe u shamw. ajo thotw, un a thyjtkam, unw them, ajo a thyjtk. dhe ajc nari ashtu mbet pa poche.

— kur a thyjtqini, ashtu!

В 49-м году я поступил работать прицепщиком. Поработал неделю две, трактор встал на ремонт. Бригадир меня послал работать на току, делать уборку. Там комбайны ремонтируют. Взял я кувшин у Ляни Туканова, пошел к колодцу за водой. Марино Минкова тоже пришла туда за водой. Я вытянул ведро воды, взял кувшин, наполнил, плеснул один раз в нее водой, обрызгал, намочил ее. И она плеснула на меня. Я второй раз плеснул на нее, а она на меня не плеснула. В третий раз когда плеснул, не удержал меня господь. Когда взмахнул (метнул) кувшином, хотел водой, а как протянул Марине кувшин, нечаянно выпустил (упустил) из руки. Кувшин разбился. Марино заплакала, пошла к трактору, взяла копалку, трактор поехал, она стала орудовать копалкой. Она пошла и сказала бри-

гадиру, что, мол, я разбил кувшин. Я говорю: не я разбил. Взял у бати Йорги Танова копалку. Аж за край [поля] шли мы с Мариной и ругались (спорили). Она говорит — я разбил. А я говорю — она разбила.

А тот человек так и остался без кувшина.

— Если вы его разбили, еще бы!

*Пандар Николай Васильевич,
16 лет; Каракурт, 1952.*

137

jam i pillw 1921 got, u mwsushi shtatw klasa, a sosa shkolvn 1936-m gadu. pwstaj nok qishna vazmozhnost tw mwsonem drek part, se ishna ga fukara simuja. pwnojta ta kulaku, vajta ma dhentw, ga 36-j got gyer 40-j got. 40-j got, kur jernw sovyetwt, vajta ni vicherni shkola ta ruskit, bwra zdavaty srazu ni 4-j klas. 41-j kur u nis vajnaja, un mbeta i mshhur gyashtw muj. pwstaj mw zwnw, mw murnw ni punw ni romwniit ni gorut brashov. pwnojta ni zhilycznaj darogw gyer 42-j got. 43-j got archw mu shpi ni otpusk, pwstaj mbeta kwtu dy muj i mshhur, dej prijtim gi od innw sovyetwt. pwstaj mw zwri milicija rumynskaja, mw qelnw pa ni romwniit, ni oblwt tyelirman, gi ni romwniit. gandyj mw bwnw otpravity pa ni tw vitwrtw vent, gi gorut brashov. pwstaj ati ma mveshnw vajennaj ni sluzhbwt.

bwra sluzhba gyer 44-j got ni artilyeriit. kur u bwnw sojedyaty ruskit ma romwncwt, un ishna pyeryevotchikom myezhdu rumynski dhe myezhdu ruski. gandyj mw lishojtin 44-j got, dyekabry

myesic. bwnin vyerbovaty ni donbastw, un u bwshi vyerbovaty stalinskaja oblasty. pwnojta ati gyer syentyabrya 45-va goda. shahta ish ghazovataja, un u dokshi ga gazi. fita tri muj ni bolynicwt, pwstaj ma lishojtin pa bolynichnumu, bwnw rashshytaty. archa un kwtu, mu shpi ariva, pwstaj u martushi kwtu karakurt. ish golodofka, un pwnojta syekryetary zimelynovo opshshyistva. ga kandyj dola, vajta ni punw smaily. pwnojta stolir ni dunajportstroj, gyer 7-va marta 47-va goda pwnojta ati. u bwshi rashshytatyca ga smaily, dhe kur pashi, kwtu safsyem prost, simyaja bwn poghibaty ga golodofka, a mora grunw dhe dy motra, i mora ati, vajta ni zapadnaj ukraina. u urtitshi ga zapadnaj ukrainw ma kartoflye gyeshtwmdhit herw, i bwra pomoghaty simyjasw kwtu. pwstaj shtatwmbdhetit herw rashi ni tyrymatw pwr projest tavnaj poist. mbeta ni muj a gymsa ni tyrymatw tarnopoly. sudyja mw bwri opravdaty. gandyj kur dola, hira ni sahnaj zavot ta hodorov. pwnojta gruschik ni zavottw gyer 48-j got mart myesic, pwstaj pa archw kwtu prapw mu shpi, kwtu ni byesarabiit, hira ni kalhostw 'bolyshivik'. pwnojta ridavoj kalhoznik gyer 49-j got. 49-j got u bushi vyerbovacca pa smaily ni portit. ati nok ma bwnw kabul, se dej nok ishna i shwndoshi. mw dhanw pa dokumyentwt prapw, dhe un a lyashi kwtu grunw dhe dyalynw dhe vajta pa ni zapadnajtw, gi hodorov. ati u mwsushi shofyor, mw mwsojti zavodi, pa para. bwra zdavaty kursw ni otlicho, srazu ni prava. pwstaj ga 49-j got 23-va oktibrja i mora pravara pwr shofyor dhe hira ati ni punw ni zavottw. pwnojta mirw, 50-j got

ishna stahanovec ni tw gidhwt livovskij sahtyest. pwnojta gyer 51-j got, 20-va marta, u bushi uvolity ga puna; dola ga puna gandyj dhe archw pa ni vshattw dhe hira ni punwt ni kalhostw '1-va maja', pwnon shafyor. kam dy dim uzhe, gruja pwnon ni shkolwt, un kwtu.

Я рожден в 1921-м году, закончил («выучился») семь классов, закончил школу в 1936-м году. Потом не имел возможности учиться дальше, потому что был из бедной семьи.

Работал на кулака, пас овец, с 36-го до 40-го года. В 40-м году, когда пришли Советы, пошел в вечернюю школу к русским, сдал сразу в 4-й класс. В 41-м году, когда началась война, я оставался нелегально («спрятанным») шесть месяцев. Потом меня поймали, взяли (отправили) на работу в Румынию, в город Брашов. Работал на железной дороге до 42-го года. В 43-м году приехал домой в отпуск, оставался здесь два месяца тайно, [думали], все ждали: придут Советы. Потом меня арестовала («схватила») милиция румынская, меня отвезли снова в Румынию, в область Телирман, тоже в Румынии. Оттуда меня отправили опять на старое место, всё в город Брашов. Потом там меня одели в военное, на службу.

Служил до 44-го года в артиллерии. Когда соединились русские с румынами, я стал переводчиком между румынским и русским. Оттуда меня отпустили в 44-м году, в декабре месяце. Вербовали в Донбасс, я завербовался в Сталинскую область. Работал там до сентября 45-го года. Шахта была загазованная, я угорел от газа. Лежал

три месяца в больнице, потом меня отпустили по больничному, дали расчет. Приехал я сюда, прибыл домой, потом женился здесь, в Каракурте. Была голодовка, я работал секретарем земельного общества. Отсюда уехал, поехал на работу в Измаил. Работал столяром в Дунайпортстрое, до 7-го марта 47-го года работал там. Взял расчет в Измаиле, и когда увидел, что здесь совсем плохо, семья погибает с голода, взял жену и двух сестер, взял их туда, поехал в Западную Украину. Возвращался (приезжал) с Западной Украины с картошкой шестнадцать раз, помогал семье здесь. Потом на семнадцатый раз попал в тюрьму за проезд в товарном поезде. Отсидел полтора месяца в тюрьме в Тарнополе. Судья меня оправдал. Когда вышел оттуда, поступил на сахарный завод в Ходорове. Работал на заводе грузчиком. До 48-го года, до марта месяца, потом вернулся обратно сюда домой, сюда, в Бессарабию. Вступил в колхоз «Большевик». Работал рядовым колхозником до 49-го года. В 49-м году вербовался снова в Измаил, в порт. Там меня не приняли, потому как, мол, я нездоровый. Вернули мне документы, и я оставил здесь жену и сына и поехал снова в Западную Украину, опять в Ходоров. Там я учился на шофера, меня учил завод, бесплатно. Сдал курсы на отлично, сразу на права. В 49-м году 23-го октября получил шоферские права и стал работать там на заводе. Работал хорошо, в 50-м году был стахановцем, во всем львовском Сахтресте.

Работал до 51-го года, 20-го марта уволился, ушел с работы там и вернулся снова в село и поступил на работу в колхоз им. 1-го мая. Работаю шофером. У меня уже двое детей, жена работает в школе, а я здесь.

sa mu shumw — kanyeshna, mu mirw. Чем больше — конечно, лучше.

un tw ishna ahyrwm, od ina ku i bwnin trubavaty. Был бы я тогда, пошел бы куда требовали.

gi mwsone li? Все учишься?

doni ush mily, prwshkon. Кто-то как будто доит, цедит...

i sotwshmi li? tw prwmishmit ot a shkrun! Сегодняшний? Вчерашний (вчерашнего вечера) запишу!

kur gwnen, jescw, pyt! Если врет (обманывает) — иди, спроси!

kysh ka pwr tw ritur, lye t ri! Кому надо сидеть, пусть сидит!

Узун Михаил Константинович, 1921 г. р.; Каракурт, 1952.

138

mw dwrgojtin ga kalhozi tw pw-
nonwm ni stanciit. kur vamw ati. ma
nggrijtin mar skwrtws, ni bumbaktw.
qish dy bura ga kubei, zwmw tw
zalahitwm na ma ato, aju pyt: ‘chi ka
ni tujtu vshat? shumw li chupa ka? ta
neva hort shumw. un vajita ni herw ni
kantorwt, i them bughaltirit tw shtonw
sa chupa dhe sa trime ka. aju shtojti: ni
trimit i bi shtatw chupe (!) dhe tetwqint
(?) gra’. aju trim ishtw rades sw
bojnajarit bratchetii. nu na zalaghitm
sa zalaghitm, u jer, dumw tw vinwm
ni vshattw. neva ma dwrgojtin ga

kalhozi pwr tri djt. na i thumw ndajnatw
nachalynikut tw ma lishonw zere nok
qimi bukw. nu na bukw qimi, ama
dumw tw vemw ni vshattw. aju nok ma
lishon. na i murmw trastret, u nismw
tw jikwnwm. nachalyniku thotw: ‘ku od
vijni? ju bukw qini’. na zbritmw poshtw,
ma nadyen, rijtim tw hamw bukw, dhe
ni shton — shkon ni mashinw. na nok
a nyohmw. nu aju klingka nikulajchu
i kochores. aju ma thotw neva: ‘hadi,
zafiro, ni vshattw!’ na hipmw, aji ma qeli
neww Bolgrat dhe mur ga rajzimodyeli
poshta. zbritmw drek ni gyolytw. na
i thumw: ‘nikulajcho, ku mw qel?’ ai
thotw: ‘qetuni, og emw ni vshattw’.
nchojti ma ni hobor, ku mblyedhwn
pristafkw, ku mblyedhwn kumble. ai
zbriti, hiri brenda. ati qish dy panera
ma kumble. aju rijti, zwri tw ghai, dhe
thotw: ‘a lyra! jakni, hajni kumble’. na
nog zbritmw. ai mur i uri ni mashinwt
dy panera ma kumble dhe nachalyniknw
a mur ni kabinwt, dhe na rimw sipwr.
dhe aju ghret ga kabina: ‘zafiro. hajni sa
tw mywnni!’ dhe gyer nchojti drek lyart dy
fartalw, na syo vryemi hwyngwrmw ma
nadyen, dhe pwstaj i zbriti ato kumble.
kur zwri tw nchonw, dul ni anwt tw
bolgratit. kw riwu, mur ni mashinwt.
arivu riskon tw tukanit ma taligwt dhe
vanyen tw lyachkws. a mbajti mashinwn
dhe thotw batez vanye: ‘hadi hipa ni
mashinwt! sos sa tunde pachanw, zere ot
tw kuputet qaghw!’ dhe thotw bates riso:
‘batw riso, lyeja taligwn, qetw lye d enw,
pa ti hipa ni mashinwt’. pe ai thotw:
‘ndi moz do ta lish taligwn, nggreja ni
mashinwt’. pw vani i lyachkws i thotw:
‘nikolajcho, se kaqe prost ti zalaghita?’
pw ai thotw: ‘bad vani, un vopshye ashtu

zalahit. ashtu bwn xhymbysh'. nu aju arju malyvenxe, arju baten dучо ma lisipettw. a mbajti mashinwn dhe a mur ni mashinwt. dhe na gi rimw sipwr. ama nggrimw. gandy kur arimw ni vshattw, mbajti ta syelypoja dhe zbritmw. kur zbritmw, mu drek kwhw nok mwnt ta sel nadyen, i dridhen chenerwt, dwk nggrivu. ga se nggrivu — ga prosluk, se mbet karshi jerws mar mashinws dhe un a holyqe shelngkwn poshtw, p ajo ma kasinkw dhe a qitka balen. dhe i qitka pwstalkwt dhe i mban ni dorwt. dhe pwstaj mu thotw: 'zafiro, mos thuj asnerit, dwk unw a bwra kwtw prosluk'.

Из колхоза нас послали работать на станцию. Когда приехали туда, нас подняли на скирду, на хлопок. Было двое мужчин из Кубея, мы стали с ними разговаривать, он спрашивает: «Как там у вас в селе? Много ли девушек? У нас очень много. Я один раз пришел в контору, говорю бухгалтеру, чтобы посмотрел, сколько девушек и сколько парней. Он посмотрел: на одного парня приходится семь девушек и восемьсот (?) женщин». Тот парень был двоюродный брат Радо Бойнаяра. Ну, мы говорили, говорили, стемнело, хотим ехать в село. Нас из колхоза послали на три дня. Вечером мы сказали начальнику, чтобы он отпустил нас, потому что у нас нет еды. Ну, еда-то у нас была, но мы хотим уехать в село. Он нас не отпускает. Мы взяли сумки и собрались сбежать. Начальник говорит: «Куда поедете? У вас еда есть». Мы спустились вниз с Надей, сели поесть, и вдруг смотрю — едет машина. Мы ее не узнали. Но это оказался

Николайчо Кочори. Он нам говорит: «Айда, Зафира, в село!» Мы сели в машину, он нас отвез в Болград и взял в райземотделе почту; остановились у самого озера. Мы ему говорим: «Николайчо, куда ты нас завез?» Он говорит: «Успокойтесь, поедем в село». Въехал в один двор, где собирают поставки, куда свозят сливы. Он слез с машины, вошел в помещение. Там были две корзины со сливами. Он сел, стал есть и говорит: «Сочная! (?) Идите, ешьте сливы!» Мы не слезли. Он взял и поставил в машину две корзины со сливами, начальника посадил в кабину, а мы сидим в кузове («наверху»). Он кричит из кабины: «Зафира, ешьте, сколько сможете!» И пока проехал дальше два квартала, мы все время ели с Надей.

Потом он сгрузил эти сливы и как погнал, выехал на окраину Болграда. И кого настигал, брал в машину. Догнал (настиг) Риско Токани с телегой и Вани Лячко. Остановил машину и говорит бати Вани: «Давай садись в машину. Хватит головой качать, шея оторвется!» Говорит бате Рисо: «Рисо, оставь телегу, волы пусть идут, а ты садись в машину!» И говорит: «Если не хочешь оставить телегу, подними ее в машину». А Вани Лячко говорит: «Николайчо, что ты такие глупости наговорил?» Он отвечает: «Бат Вани, я вообще так разговариваю. Так шучу». Ну, доехал он до Мальвендзе (мост возле Болграда. — *Н. К.*), настиг бате Дучо на велосипеде. Остановил машину и взял его. А мы все сидим

наверху и замерзли. Когда (оттуда) приехали в село, он остановил возле сельпо, и мы слезли. Как сошли, не могу дальше вести Надю, у нее зубы стучат, замерзла. Отчего замерзла — от глупости. Потому что на машине против ветра сидела. Я спустила платок низко, а она в косынке, и лоб открыла. И сняла туфли и держит их в руке. Потом она мне говорит: «Зафира, не говори никому, что я такую глупость сделала».

Парталы Замфира Федоровна, 1935 г. р.; Каракурт, 1952.

139

ishna un sot ni kwrtw, archw ga kwri, vajta lichon pwr klyuchtw. dhe rijta ma lichon, zwm tw zalaghitwm dhe u jer. jert kaku ga kwri, mw thotw: 'zafiro, artqe dhe rin ni ulicwt!' pe un them: 'kako, unw tashj vin dhe nok hira mu shpi'. dhe pwstaj un u nggrishi, archw mw shpi, rijtim tw hamw bukww, unw dhe kaku dhe lichu. dhe un i them lichos: 'lichu, haj!' aju thotw: 'nog du'. un i them: 'niuzheli ti kaqe i nggoptw?' ai thotw: 'unw sot ishna ni veshit, hwngru rush, nog du tw gha'. them: 'haj, zere kur tw vesh imbilys, ot tw vwrjtwtw prapw'. nu aju thotw: 'ras ashtu, ahyrem ot ha!' dhe ai mur ga bukww dhe u nggrijti. dhe na dulmw ni ulicwt. dhe aju mw thote: 'zafiro, ot rijni li sidyangkw?' dhe marinu dhe tyanu jernw tw pswn ot rimw li sidyangkw. dhe jernw ta nevo lichu dhe svatu mitye, dhe dul kaku. rijtim na ni ulicwt, dhe jernw buly mito dhe xoxhi, ma dwrgonnw tw vetam ta thres taten.

unw dola ni ulicwt dhe i them lichos: 'lichu, hadi deme ta threswm taten!'. dhe na vamw, a thritmw, u nismw tw vinwm prapw. dhe lichon a hritnw atj dhe aju u vwrjtj. unw zwra tw nggas drek lyart. kur dola ni twntw ulicw, ta tw lichos rinw trimet. unw zwra tw nggas, dej mos mw nyohwn, ta tw mu shpi kur u chukitshi ni parditw, a byelita hundwn dhe balwn. dhe dola tw ri sidyangkw, a ulya shelinkwn. jert lichu, mw thotw: 'chi a ulyqe kwtw shelinkw? u bwqe sezere hulyerw!' qysh nok ot a ulish kur a gidha balw a byelitur. ga se ishta a byelitur, dek nok i hap sytw. pwr tw mirw tw mw jetw kwta sonta.

archw mw shpi, tati mw dwrgon pwr verw. dola unw, a mora katjon dhe vamw. kur zbritmw poshtw, trimet jeswn ta qesheja. na zwmw tw nggaswm, shkojtim gandy. murmw verw. them katinos: 'ga gha od vemw? ato alyem jeswn ta qesheja'. ajo thotw: 'hadi demw ga ta gyllyos'. himw na ga hobori, dulmw ni limwt, u chukitmw ni telytw. dreg ga gha vwrjtjemi, gi tely. nok mwnt tw dalim. nu pwstaj na dulmw dhe jermw, dhe unw hira ga limret mw shpi. dhe lichu mu pyt ku klingkam. unw them: 'ishna mu shpi'. ai thotw: 'mos mw gwnej!' pwr tw mirw tw mw jetw kwta sonta sa herw unw u chukitshi.

Была я сегодня на поле, вернулась с поля, пошла к Илийчо за ключом. Села с Илийчо, разговорились, и стемнело. Пришла сестра (старшая) с поля, говорит: «Зафира, вернулась и сидишь на улице!» А я говорю: «Сестра, я как раз иду и еще домой не заходила». Потом я встала, пошла домой, сели поужинать,

я, сестра и Илийчо. И я говорю Илийчо: «Илийчо, ешь!» Он говорит: «Не хочу». Я говорю: «Неужели ты такой сытый?» Он отвечает: «Я сегодня был на винограднике, ел виноград, и сейчас не хочу есть». Говорю: «Ешь! Не то, когда придешь сватать, отправим назад». Ну, он говорит: «Раз так, тогда поем». И он поел немного и встал. Мы вышли на улицу и он спрашивает: «Зафира, у вас будут посиделки?» И Марино, и Тяно пришли спросить, будут ли посиделки. И пришли к нам Илийчо, и сват Мите, и вышла сестра. Сидели мы на улице, и пришли буля Мито и Джоджи, послали меня пойти позвать отца. Я вышла на улицу и говорю Илийчо: «Илийчо, пойдём позовем отца!» И мы пошли, позвали и собрались идти назад. Но Илийчо позвали туда, и он вернулся. Я побежала дальше; как вышла на нашу улицу, у [ворот] Илийчо сидят парни. Я побежала, думала, может, не узнают меня. Возле нашего дома наткнулась на какую-то палку, ободрала нос и лоб, и [как] пошла на посиделки, спустила платок [низко]. Пришел Илийчо, говорит: «Ты что спустила платок? Стала похожа на чучело!» Как не спустить, когда весь лоб ободран. Отчего ободран — оттого что не смотрю как следует («не открываю глаза»). Пусть будет мне наукой («мне к добру») этот сегодняшний вечер.

Пришла я домой, отец посылает меня за вином. Вышла я, взяла Катину и пошли. Когда спустились вниз по улице, на углу стоят парни. Мы побе-

жали, прошли стороной. Взяли вино. Я говорю Катине: «Какой дорогой пойдём? Они ведь стоят на углу». Она говорит: «Давай пройдем через [двор] Гюлё». Поднялись мы двором, вышли на гумно, наткнулись на проволоку. Куда ни поворачиваем, везде проволока. Не можем выйти. Ну, потом вышли, вернулись, и я добралась до дома со стороны токов. И Илийчо меня спрашивает, где я была. Я говорю: «Дома была». Он говорит: «Не ври мне». Пусть мне будет к добру [наукой] этот вечер, сколько раз я ударялась.

Парталы Замфира Федоровна, 1935 г. р.; Каракурт, 1952.

140

47-j got vamw na tw kositwm chavdar. unw dhe bat lyani dhe bat mitye. bat lyani qish ni parw tw mirw kuly ni zvinotw. pw bat mitye qish ni parw prost kuly. arimw na ni kwrtw, bat mitye do ti mbrenw tasijtw kuly pwrpara ni mashinwt, pe bat lyani nog do ti mbrenw tasijtw prapw ni mashinwt. zwn tw shaghen ma baten mitye, se nog do ti mbrenw kulytw baty lyani. kwto u ngrijitin tw righyen tw dytw, bat mitye marka harwshnw, bat lyani pe marka barkwt. (orchik dek i mbrennw taligwt, pe barkw dek i mbrennw ni plyktw, ni mashinwt). ato dytw zwn tw righyen, unw vajta ti ndan. qish ati shu-u-mw gra dek bwnin kupicw. un vajta ati, dej ti ndan. pwstaj bat mitye qish arwshnw, kur pa un deg nggulyem kur ma zbriti mu ni harwsh, thotw: 'hilyku ga kwndyj! na ma

ty punw nok qemi'. un ishna pogonchik, adadisna kulytw ni mashinwt.

pwstaj u negrys, jert rendi tw vemw ni vshattw. u nismw na ni vshattw, qishin tw githw ga ni trastw koqe ni taligwt. u nismw na udhws, krashlandismw ni nari, pe ai nari thotw: 'ej, ndi qeni koqe, hidheni, zere bughalteru dhe varabyovi jeswn ni baldarantw'. na arimw ashtu-u, sa gymsw boj mbet, kur arimw ashtu, bidarka duqet, pe bughalteru dhe varabyovi nog duqen, hikan ni baldarantw. na kur a pamw byedanw, i-i gratw kur zwnw tw hedhwn trastwt ga taliga, tw gidhwt i hodhwn mbdhe. pw dhe un qishna ni trastw ma koqe, pe mora gwda-a-lizw a zglidha, unw nchona pwrparw, nchona taligwn. a derda un atw trastw, ga pwrpara, nok mw pa asni. pe tashi, kur arimw ni aurtw (kur vamw ta ato, ta bidarka kur vamw), varabyovi dhe bughalteru a mbajtin twnnw taligw, shotonnw pwr koqe ni taligwt. i zbritnw tw gidhet gra ga taliga. i pyt gratw: 'ju qishit li koqe?' gratw thunw: 'nok qishim ghich koqe'. pe kur shotjtin drek part, trastret duqen sa gymsw boj prapw. varabyovi mw pyti dhe mu: 'ti qishna li koqe?' un them: 'nok'. thotw: 'ti ras nok qishna, mora, qela taligwn ni brigadwt'.

kur arivu ta kantora, marinchu mw dul karshi, thotw: 'ej, gratw ku janw?' un them: 'ato i zwnw ma koqe'. pwstaj a qela un taligwn ni brigadwt, qish koqe ni runduktw. marinchu mur a mblyoth tw gidhen koqe, a qeli ni chalmartw. pwstaj thotw: 'hadi od dalim ni ulicwt'. dulmw na ni ulicwt dhe ni shoton — vinnw gratw. u dhwnska sw gidhavet ga ni trastw varabyovi dhe i kali dreq ni kantorwt. zwnw tw pyswn dhe ati, kush qish

koqe. nog bunet priznaty asni. pytnw, pytnw — nok shwptojtin. pwstaj zwnw tw duftennw gratw pwr narajatwrtw, tw kujtw trastre. dhe murw i mbyllnw gratw dhe i suditnw. bulyon pengkw a suditnw pwr pesw vit; vanyes micos grunw a suditnw pwr pesw vit. tashi uzhe shpwtojtin tw githw, jernw pa prapw. pe atw ditw kur i zunw kwto gra, jish a dijli, pe vatqishim tw kositwm ma traktor. arimw na ta mashineret. ishna unw dhe bati jorgi toskirano, dhe daru jona. pe bati dodyaskw. bati dhe dodyaskw vanw ti marwn kosret tw mashinws dek kosit, dhe a thunw traktorit tw vinw. u niska traktori tw vinw, pe bati dhe dodyaska markan ga ni kosw pe hipkan ga mrapw traktori, nviren. bati i thotw dodyaskws: 'sela kwtw kosw mu, pe mbahu mirw, zere od bish!' peaju nok a dhwnska koswn, thwnska: 'lyeja, ot a mban!' vinnw kwto ma traktorit sa vinnw, pw ni chushmyelishw braznwt ka ni kulak. kur hin traktori ati ni prutw, bajrit nok mwnt tw dali, pw bwnet zaglushity. pe dodyaskw raka ga maly traktorit. traktori pe veta mrapmwzw. pe dodyaskw mbetka pwrposh traktorit, pe bati zbrer ga maly traktorit, na bwn neve ma dorwt. na zwmw tw ngaswm ma baten jorgi. na kur bwri ma dorwt bati, thamw dej doni lipwr zwnw. kur vamw ati ta traktori, bati thotw: 'e-ey, baty jorgye, traktori shqeli dodyaskwn'. kur a bwnnw zavodity traktornw, a qitwn gandej. kur a qitwn, dodyaskw pwr ni gyenygyvertw u pwshtilka dek traktori a shqelyka. zwmw na ti marwm ato gyenygyerw gandyj, a qitmw ga ju kolak, murmw ni duj shamak, a umw ni vent tw padushkws. kur a umw,aju

sede shimon. dhe zwmw ta pyswm, kush wshtw vinovat.aju thotw: 'asni nok shta vinovat, un jam, dek nok linggojta tanasnw'. jorgi i sheros ni kabnwt klya, pe aju ish traktorist, dek a nchonij traktornw. klya pe thotw: 'e- ej, chi od bwnem, ot hin ni tyurymatw'. pe bottw i thunw: 'mos klyaj, nok od bish kabaatlw'. aju thotw: 'qysh nok od bi unw kabaatlw, kur unw a nchona traktornw. mu ca dhitw vit mw pret tashi pwr kwtw nari'. pwstaj zwnw bottw ti thunw: 'moz ver kaghwr, nok ot ti bwnnw asen'.

pwstaj traktori vata tw kositw, mw dwrgojtin mu pwr fargontw. un vajta, sola fargonnw, a umw ni fargontw atw dodyaskwn. ai sade shimon. a qelmw na ni chushmyeli ni bolynicwt. pwstaj a shtojtin ati ni bolynicwt, thanw: 'a lejni kwtu!' a lyamw na ati chushmyeli. pwstaj gandej a qelkan smajly ma jeroplan. ga smajli a sulnw bolgrat ni bolynicwt, rojti ati ni javw li se dy li, dhe vdik, dhe a mblyojtin.

В 47-м году пошли мы косить рожь. Я, и бати Ляни, и бати Мите. У бати Ляни в звене была пара хороших лошадей. А у бати Мите была пара плохих лошадей. Приехали мы в поле, бати Мите хочет запрячь своих лошадей впереди косилки, а бати Ляни не хочет запрягать своих лошадей сзади. Начали спорить с бати Мите, почему не хочет запрягать лошадей бати Ляни. Оба вот-вот подерутся. Бати Мите схватил оглоблю от телеги, а бати Ляни взял те, чем запрягают плуг. Они («эти двое») подрались, я пошел их разнимать. Было там много женщин, которые соби-

рали (скошенное) в копны. Я пошел туда, думал их разнять. Потом бати Мите с оглоблей как увидел, что я вмешиваюсь, как огрел меня раз оглоблей и говорит: «Убирайся отсюда! Не твое дело» («у нас с тобой дела нет»). Я был погонщиком. Водил лошадей в косилке.

Потом стемнело, пора было возвращаться в село. Тронулись мы в село, у всех было по сумке с зерном в телеге. Поехали по дороге и встретили человека, и он нам говорит: «Эй, если у вас есть зерно, выбросьте, потому как бухгалтер и Воробьев сидят (спрятались) в бурьяне». Мы проехали, ну, так с половину расстояния, как проехали так, двуколку видно, а бухгалтера и Воробьева не видно, спрятались в бурьяне. Мы как увидели двуколку, женщины как начали бросать сумки с телеги, все побросали на землю. И у меня была сумка зерна. Я потихонечку ее развязал, я погонял впереди, правил телегой. Высыпал я эту сумку спереди, никто не увидел (не заметил), и вот как доехали до бурьянов (до них, до двуколки как доехали), Воробьев и бухгалтер остановили нашу телегу, ищут зерно в телеге (осматривают, нет ли зерна). Высадили всех женщин из телеги. Спрашивают женщин: «У вас было зерно?» Женщины говорят: «Не было у нас никакого зерна». А когда посмотрели дальше, сумки видно на полдороги сзади. Воробьев спросил и меня: «У тебя было зерно?» Я говорю: «Нет». Он: «Ну, раз у тебя не было, веди телегу в бригаду».

Как приехал я в контору, навстречу вышла Маринчо, говорит: «Э, а женщины где?» Я говорю: «Их взяли с зерном». Потом я отвел телегу в бригаду, в рундуке было зерно, Маринчо собрала все зерно и отнесла в сарай. Потом говорит: «Давай выйдем на улицу». Вышли мы, вдруг смотрю — приходят женщины. Воробьев дал каждой по сумке и привел их прямо в контору. Стали и там их допрашивать, у кого было зерно. Никто не признается. Допрашивали, допрашивали — не узнали. Потом стали женщины указывать друг на друга, чьи сумки. И задержали этих женщин и судили. Булю Пенку осудили на пять лет. Жену Вани Мицова осудили на пять лет. Теперь уже всех освободили, вернулись назад. А в тот день, когда задержали этих женщин, было воскресенье, и мы пошли косить на тракторе. Пришли к машинам. Были я, бати Йорги Тоскирано и наша Даро. И бати Додяска. Мой брат и Додяска пошли взять косы из косилки и говорят трактору, чтобы двинулся. Трактор двинулся, а брат и Додяска взяли по косе, вскочили сзади на трактор, прицепляются. Брат говорит Додяске: «Дай мне эту косу и держись хорошенько, не то упадешь!» Но тот не дал косу, сказал: «Оставь, я ее буду держать!» Ехали они с трактором, ехали, а на чушмельийской меже есть балка (яма). Когда въехал трактор там в яму, холм не может одолеть (вверх не может выехать) и мотор глохнет. И Додяска упал с трактора. А трактор дает задний ход. И Додяска оказался под трактором.

Брат спускается с трактора и машет нам рукой. Мы бежим с бати Йорги. Когда брат замахал нам рукой, мы подумали, поймали какого-нибудь зайца. Когда подбежали туда к трактору, брат говорит: «Эх, бати Йорги, трактор задавил Додяску». Заводят трактор и вытаскивают его оттуда. Когда вытаскивают, Додяска весь в колочках, в репейнике запутался, когда трактор его раздавил. Расчистили мы колочки, вытащили его из той балки, взяли сноп с соломой, положили вместо подушки, когда клали (положили), он лишь дышит тяжело. И стали его спрашивать, кто виноват. Он говорит: «Никто не виноват, я [виноват], не послушал Танаса». Йорги Шеров в кабине плачет, он был тракторист, который вел трактор. Плачет и говорит: «Эх, что со мной будет, пойду в тюрьму». Люди ему говорят: «Не плачь, не сочтут тебя виновным (не обвинят тебя)». А он говорит: «Как не обвинят, когда я вел трактор. Самое малое десять лет меня ждет теперь за этого человека». Потом люди стали ему говорить: «Не беспокойся, ничего тебе не сделают». Потом трактор поехал косить, меня послали за фургоном. Я пошел, привел фургон. Положили в фургон Додяску, он лишь дышит тяжело. Отвезли мы его в Чушмели в больницу. Его там в больнице осмотрели, сказали: «Оставьте его здесь!» Оставили мы его там в Чушмели. Потом его отправили в Измаил на самолете. Из Измаила его отправили в больницу в Болград. Прожил он там неделю ли, две ли недели и умер. И похоронили его.

kjo indyw li kartw? — mu sade, jatwr asnjut, shom chi shkrujti ajo. Это тебе письмо? — Только мне, никому больше (никому другому), посмотрим, что она написала.

ajo od dwraldiset. Она рассердится.

un i shkrun pwr tymet punw. un i shkrun nok ti kwndon kwtu ni vshattw. se ti them kwsajt, kuraju i kwndon pwr ni vshattw? pwstaj dhe ni herw nok ot thotw asneri asen.

Я ему пишу о своих делах. Я ему пишу, чтобы не читал их здесь по селу. Зачем ему это говорить, если он читает их по селу? Потом больше (еще раз) не скажет никто ничего.

sa mbeta? — katwr-pesw dit. — sa? pwr aqezw? Сколько осталось? — Четыре-пять дней. — Сколько? На столечко?

gi duhet kry tw rahwsh. Всегда надо голову ломать (головой работать).

mwnt tw shashkwnoset nari ma kwtu. Человек может обалдеть от этого.

nog dijtka tw kwndonw! mito, kur kwrkon kwnngw, nog di — tashi kwndon! А говорила, что не знает (не может) петь! Мито, когда я прошу спеть, не знает, а теперь поет!

nog di ga ha tw zighem. Не знаю, откуда начать.

Кирчев Илья Константинович, 1931 г. р.; Каракурт, 1952.

141

46-j got na dwrgojtin ma jorgin twnnw pwr lalugyerw. vamw na pwr lalugyerw, i umw kapanwt — qishim gyashtw kapanw. i umw na ni lalugyerit

vrychkret. pe karshi ta neve mbillwn grurw, ma ghajbe (ga thejs, kwtu pwrpara ka ni trastw, dhe mprapw ka ni; i mvirwn ni kraghtw, i mbushwn ma koqe, ma grurw, pe ga ato marwn ma dorwt, mbillwn pwr ni kwrtw). gori dilynij ma ghajbetw ni anwt ni bojtw (kur venw ni kwrtw, zihen ga udha tw mbillwn, dalin tej ni anwt, pa ka udhw; ati soset, se ka udhw dhe ga tejmi anw; asijt i thunw boj). pe na ma jorgyen a kolladismw kur dull ni bojtw, vamw, kur u plyakosmw, dhe a murmw tw gidhwn koqe ga hajbetw. gori zwri tw ghesw, thotw: 'ej, droni, chi bwni ju? ma murtw tw gidhwn koqe! nok ot m arinw gyer tej ni anwt ni bojtw'. pwstaj na i lyamw gymswn t i sosw gyer tej ni anwt. vata tej ni anwt, na ma jorgyen a murmw kwtw grurw, zwmw tw hamw tw gyalw; hwnngwrmw, hwnngwrmw, pimw ui. jorgi asen nok u bw. un u mfryshi, mw ra rwndw. u nismw na ni vshattw tw vinwm, jermw na gyer ta tw spiridonit timchos. unw rashi, nok mwnt tw vin. mu sul jorgi, mw zwri ga dana koltukut, mw sul gyer ta tw pangkos tukanit. pwstaj ati todorashkws karshi pangkos tukanit qizh duvarw todorashkw, pwr shtwpi. ma kalw ati jorgi, fita unw. jorgi vata mu shpi, thwngka mamos, chishtw puna. jert mamu dhe jorgi, mw ngrijtin mu, un u ngrijshi, archw mu shpi. un u lyazushi ca, pwstaj jert daru batez jorgye micos tw blynw ca kukulichkws jatkw ni flomertw. pe hakw nok ka chi tw japw, pw dhwngka ni vent tw hakws kukulichkws jatkw cacchkwzw. pe qishim ni chupw, kalinye jembri, ajo i marka ato jatke pe i hwnngwrka, pe fit pranw mu. dili vod vot pwrandonij. un sa flirna dhe

ajo flirnij pranw. kur i hapa sytw, shton, kalinyes ga golya i dely shkumbw dhe sytw i hetika drwk lyart. them: 'mamo, kjo chupw se kwstū ma?' mamo thqtw: 'navyerno ga kwto kukulichkw, dek i hwnngwr'. dhe mamu thqtw: 'selni ni qiri bre!' gyer ta marwm qirinw, a ndezmw, dhe u sos, vdik. mamu zwri tw klyai, thqtw: 'bozhe, bozhe, kur nok paska chi tw japw hakw, se i dhwnka kwto kukulichkws jatke? zorna vata chupa. ishkiide (qeshqidem) moz vijinj tw blynw ghich, byelyqi nok ot ish kwta'. thqtw: 'un kaqe i mbrojta kwto dim ga urija, pe tashi ga kwta tw mw vdes!' e ga kwta vdik ajo. nok qish chi tw hai, pe marka dhe hwnngwrka dhe kwto, dhe vdik. kur ot pwrandonij dili, i hwnngwr, gyer o ndeznw lampret, vdik.

В 46-м году послали нас с нашим Йорги за сусликами. Пошли мы за сусликами, поставили капканы — у нас было шесть капканов, поставили мы их возле нор сусликов. А напротив нас сеяли пшеницу, из переметных сумок (из мешковины; здесь впереди сумка и сзади сумка, вешают их на плечо, наполняют зерном, пшеницей, и из них берут рукой и сеют по полю). Гори выходил (шел) на край «оборота» (когда выходят в поле, начинают сеять от дороги, идут по другую сторону, на край, там тоже дорога; там кончается, потому что есть дорога и с той стороны; это называют «оборот»). Мы с Йорги подстерегли (выследили), когда он вышел на «оборот», пошли, пригнувшись, и взяли все зерно из его сумок. Гори закричал: «Эй, постойте, что вы делаете? Взяли у меня все зерно!

Мне не хватает до того конца “оборота”!» Потом мы ему оставили половину, чтобы хватило до того конца. Пошел он к тому концу, а мы с Йорги взяли это зерно и стали есть сырым; ели, ели, выпили воды. Йорги ничего не сделалось. А я раздулся, мне стало тяжело. Отправились в село, дошли до [дома] Спиридона Тимчева. Я упал, не могу идти. Меня потащил Йорги, взял меня за подмышки и тащил до [дома] Панко Тукана. Там у Тодорашко, напротив дома Панко Тукана, была каменная кладка, для дома. Притащил меня туда Йорги, я лег. Йорги пошел домой, сказал маме, в чем дело. Пришла мама и Йорги, подняли меня, я встал, пришел домой. Мне стало немного легче. Потом пришла Дару бати Йорги Мицова помолоть на ручной мельнице немного зерен куколя (?)¹. Но ей нечем было заплатить, и вместо платы она дала немного зерен. А у нас была девочка, Калине по имени, она взяла эти зерна и съела, и легла рядом со мной. Солнце уже почти закатывалось. Я спал, и она спала рядом. И как открыл глаза и вижу, что у Калине изо рта идет пена, и глаза закатила. Говорю: «Мама, что это с девочкой?» Мама говорит: «Наверно, это от зерен, что съела». И еще говорит: «Принесите свечу!» Пока взяли свечу, зажгли — скончалась, умерла. Мама заплакала, говорит: «Боже,

¹ Лексема *kukulichkw* имеет значение «фруктовая косточка»; вероятно, речь идет о ядрах фруктовых (например, абрикосовых) косточек.

боже! Если ей нечем было заплатить, зачем дала эти зерна? Ни за что ушла девочка. Лучше бы (👉) она совсем не приходила молоть, может, такого и не случилось бы». Говорит: «Я так оберегала этих детей от голода, и вот чтобы от этого она у меня умерла!» Да, от этого умерла она. Нечего было есть, взяла и съела это и умерла. Перед закатом солнца съела, и пока зажгут лампы, умерла.

Кирчев Илья Константинович, 1931 г. р.; Каракурт, 1952.

142

na kur jermw tashī ga dombāzi ma pyetyen tw tukanit, qishim shumw para. kwta ish pwr glasovaniit, pe mityen tw stamatit ish bufet, shitin verw ati. pwstaj u mblyodhmw na ma tateret, pangku i tukanit ma dyalytw ish, dhe mīti i kolyos tukanit ish. hijmw na mityen tw stamatit brenda, murmw verw, zwmw tw pimw. pimw na sa pimw, u dejtim. them: 'pyetye, sel od bwnwm trwngka ma tatwret'. pe mīti i kolyos tukanit zwri tw klyai, se na ma tateret bwnwm trwngkw, pe (j) esijw tate nok shta ati, pe antaj klyavuaju. na kur pamwaju dek klya, zwmw tw klyamw dhe na pranw asijt, tw githw tw dejmw. pwstaj uzhe kur u sos tw pirwt, u nismw tw dalim. pyeti thotw: 'lichō, ga ha tw jert ndwr ment tw pish ma tateret?' them: 'se?' pyeti thotw: 'nok li pashi dyali qysh klyau? lik i vin dek nok shta tati'. dulmw jashw, mīti u qet. pwstaj na u nismw tw vemw ni kluptw, ma pyetyen, mīti nog do tw vinw. thotw: 'ju jecwni'. kju hiri mityen tw stamatit brenda tw

flyerw, fitka sa fitka, pwstaj vilka dek u bu tryevozhit, ajwktjiska dhe vatka mu ta. mamuj a pytka: 'ku ishna?' mīti thwngka: ni kluptw. nok i thwngka dek i dejmw klingyka, dek klyaka. mamui gyegyet tw nesrwt dek klyaka mīti, klingyka i dejmw. thwngka: mīti kur wshta i dejmw, vin dwr ment pwr tateni, pe kur wshta ajik, nok i vin dwr ment pwr tateni.

na kur gyegymw ma pyetyen, kur zwmw tw qeshim, gi chuditemi, qysh klyaqemi. u nismw na tw vemw ni kluptw ma pyetyen, u zwmw padruchki, ramw ma ni handek, pyeti asen nok u bw, ama unw u byelishshi. u nggrijtim na ga handeku, vamw ni kluptw, nok na lishonnw, se tw dejmw klingyqimi. them: 'pyetyo, tashī chī od bwnwm na, nok na lishonnw ni kluptw?' pyeti thotw: 'ras nok na lishonnw neva ni kluptw, demw pa tw pimw!' vamw na tw pimw, pyetyes chī jert ndwr ment, do tw mw birw ma kilwt. them: 'pyetyo, se choparita? ti plyotw ma xhigyng klingyke!' pwstaj kju chī jert ndwr ment, a lya kwtw punw. thotw: 'hadi ot pimw li?' un them: 'nog du tw pi tepwr'. pyeti thotw: 'se?' them: 'un dek nariu do tw rihet, nog du tw pi ma atw'. pwstaj na u nggrijtim, dulmw ni uljcwnt dhe vamw tw flyemw.

Мы теперь как вернулись с Петей Туканом из Донбасса, имели много денег. Это было перед голосованием (перед выборами), и в доме Мити Стамати был буфет, там продавали вино. После собрались мы с отцами, Панку Тукани с сыном был, и Мити Колев Тукани был. Вошли мы к Мити Стамати, взяли вина, стали пить. Пили, пили и опьянели. Я говорю: «Петя, давай чокнемся с отцами».

А Мити Колев Тукани заплакал, потому что мы чокаемся с отцами, а его отца там нет, потому он и заплакал. Мы как увидели, что он плачет, заплакали и мы вместе с ним, все пьяные. Потом уже, когда кончили пить, собрались уходить. Пети говорит: «Личо, что тебе взбрело в голову пить с отцами?» Говорю: «Ну и что?» Петя говорит: «Не видел, что ли, как парень плакал? Тяжело ему стало оттого, что нет у него отца». Вышли на улицу, Мити успокоился. Потом мы решили идти в клуб, с Петей, Мити не хочет идти. Говорит: «Вы идите». Он пошел [в дом] к Мити Стамати спать (лечь), поспал, потом его стошнило, оттого, что разволновался, протрезвел и пошел к себе домой. Мать его спросила: «Где был?» Митя сказал: в клубе. Не сказал, что был пьяный, что плакал. На следующий день мать слышит, что Мити плакал, был пьяный. И говорит: Мити, когда пьян, вспоминает отца, а когда трезвый, отец ему в голову не приходит.

Мы с Петей как [это] услышали, стали смеяться и все удивляемся, как плакали. Отправились мы с Петей в клуб, под ручку, и упали (свалились) в какую-то канаву. Пете ничего не стало, а я ободрался. Выбрались мы из канавы, пошли в клуб, а нас не пускают, мол, пьяные. Я говорю: «Петя, что теперь будем делать, в клуб нас не пускают?» Петя говорит: «Раз нас в клуб не пускают, пойдем опять пить». Пошли мы пить, начали пить, и что Пете пришлось в голову — хочет меня ударить бутылкой. Говорю: «Петя, что ты налетаешь (лезешь в драку)?

В тебе, оказывается, злобы полно (ты, оказывается, буйный)!» Потом что ему пришло на ум — успокоился. Говорит: «Ну, выпьем?» Я говорю: «Не хочу больше пить». Петя: «Почему?» Говорю: «Я с человеком, который хочет драться (лезет в драку), не хочу пить». Мы поднялись, вышли на улицу и пошли спать.

golanxh_i od bwnwm. Крик поднимем.
ajgara шум

kur zwn tw ngglyatni durtw. Как стал протягивать (вытягивать) руки.

ni klingyshw pwr ata. Если бы было из-за этого.

ni kohw paska ni nari.aju prwshkojtkashymw tw rwndw. nu artka itili vakwt, rojtkamirw, nu nog dijtkaqysh tw ronw. kur i annatiskan,aju ahurem shwptojtkadhe zwngka tw ronw mirw. Когда-то был один человек. Он пережил много трудностей. Но пришло такое время, жил хорошо, но не знал (не понимал), как жить. Когда ему рассказали (объяснили), он тогда понял и стал жить хорошо.

ti ma atw, ma radevi, qe li zalaghitur? Ты с этим, с Радевым, вообще разговаривала?

aju sa i helykur. Он малость навеселе (малость выпил).

Кирчев Илья Константинович, 1931 г. р.; Каракурт, 1952.

143

nok shwptonet, chi zalaghit, asen. Непонятно, что говорит, ничего.

i lyarti asen nok ka. У высокого ничего нет.

kur zwn tw bwn jesap. Когда начина-
ет подсчитывать.

tw ishnej kwту potpis, na ot i bwnwm
opiracijw. Была бы здесь подпись, мы
ему сделаем операцию.

ot rahwn asyret dy kyostek. Наденут
им пути.

peri chalw, peri hejsw одна [лошадь]
чалая, одна гнедая (?)

lisipyeti nok ish mu shpi, mihaniku a
marqishi, vatqishi mu ta. Велосипеда
здесь (дома) не было, механик его
(раньше, уже) забрал, поехал к себе
домой.

shkrujta li qysh thunw swmblyes verw?
Записала, как называют сладкое вино?

a kavj verw сильное (крепкое) вино
nafilye напрасно

ju kur u mblyesqeni, kur bwqeni
gulyaj, un nok ishna kwту. Вы когда со-
бирались, когда устроили вечеринку,
меня здесь не было.

un jam sigur, se nok ma di. Я уверен,
что он меня не знает.

un zalaghitqishi ma atw ni tw dili.
Я разговаривал с ним в воскресенье.

kur bwtw gulyaj mu shpi, un nok
oradisa ati. Когда вы устроили вече-
ринку у нас дома, меня там не было.

a natws punw a mijw. Ночное дело
хорошее.

shtir ma lyenggyer kos. Разливает
(алюминиевой) ложкой кислое
молоко.

un jar dobwch sa kwrkon stalini zvyerh
plana. un bwra postupaty ni 48-j got, u
mwsushi tri muj. kur a sosa shkoldn,
zwra tw pwnon samostajatelynaj,
punon ni myehcehtw elyektroslyesary
dy vit. un pwnon ni myehcehtw, deg
bwnnw kachaty ujtw ga shahti, nok jar

ui prohot ta mbytw shahtw, dhe bottw
jarwn tw math dobach ga shahti. pwr
kwtu bwnwm tw math pryemja kabul,
dek na lishon stalini.

Я даю добычи сколько требует
Сталин сверх плана. Я поступил
в 48-м году, учился три месяца.
Когда закончил школу, стал работать
самостоятельно, работаю в мехцехе
электрослесарем два года. Я рабо-
таю в мехцехе, где откачивают воду
из шахты, не даю прохода воде за-
лить шахту, и люди дают большую
добычу в шахте. За это мы получаем
большую премию, которую нам от-
пускает Сталин.

*Чернев Савелий Васильевич,
1926 г. р.; Каракурт, 1952.*

144

grusw roche i duhet. Жене нужен
кувшин.

nafilye, hijch pwr ni asen напрасно,
совсем зазря

nok samoj pipyer; doni pruj a mbu-
shwn ma bokluk, tozhi a thunw dolma.
Не только перец; какую-нибудь
яму заполняют мусором, тоже ее
называют «долма» (т. е. набитая,
нафаршированная. — Н. К.).

sharchaf, dek wshta i vejtur ga sjrmw, i
mblyonnw kryevat, mvirwn ni kamarwt,
mblyonnw stol. Покрывало, сотканное
из шелка, накрывают кровать, вешают
на окно, застилают стол.

kwto qe helykwn dengk. Эти волы тя-
нут ровно.

kur vennw: se nok ma dhashi drek,
ma dhashi dengk? Когда ткут: почему

мне не дала правильно, а дала криво?
(неправильно?)

unw sotw fita dengk, pw mw dhemp
kurizi. Я сегодня спал неудобно, и у
меня болит спина.

sontw kali artka dengk, dhe gyer ni
minggyestw vdekka. Вчера вечером
лошадь шла неровно и к утру сдохла.

demberli деревянная мера для зерна
в 20 кг

dembely, hajlyas бездельник
tw mirw jeri, kwrnak jeri хорошая
фигура, статная фигура

gyovde, gyovdeja грудь, грудная
клетка

ten₁, *apm.* teni тело, корпус; teni
mw wshta i rwndw, a rwnda mw wshw
gyovdeja. Тело мое тяжелое, грудь
тяжелая.

ten₂, *apm.* teni цвет; teni i zi, teni i
bardw черный цвет, белый цвет

gyovis грудь (одна)

daltw, kur dunw tw syronnw ni fron,
gisn. Долото (стамеска), когда хотят
обтесать стул, еще что-нибудь.

vawr — ni hurwt brenda, poli kur
wshw i shtrurw. Очаг, внутренняя часть
печи, когда ее под выложен кирпичом.

chi i holw fily! Какая тонкая нить!

fily тонкая нить

i nglyatur si ni fily. Вытянутый, как
нитка.

a holw, zere fily wshta. Тонкая, будто
нитка.

anahtarlw — katwr lisa, pesw
lisa узор на ткани (ткуч на станке
с 4-5 ремизками. — Н. К.)

fishek пачка, пакетик, фунтик; обой-
ма ружейных патронов; mblyedhwn
karujkw, i rwnditwn, i pwshtillwn
ma ni kartw dhe kwsijt i thunw fishek.

Собирают копейки, укладывают
в ряд, заворачивают в бумагу, и это
называют пачка.

fugw буря, буран

kur niset boran, boravit jerw ma
zborw, shiu bi, nok shwptonet chi bwnet,
i thunw fugw. Когда поднимается
сильный ветер, метет ветер со сне-
гом, идет дождь, непонятно что тво-
рится, говорят «метель (буран)».

hushw, nok hinet ati asni. Пустошь,
туда не ступает («не входится») никто.

kwtu u bwka zere hushw wshta. Здесь
стало, будто пустыня.

chevgwn, kur bi atily shi ni verw i ftoftw;
osobino ni majwrtw binw ato shira. Идет
такой дождик летом, холодный; осо-
бенно в мае месяце идут такие дожди.

vajta devnw, zborw raka,
hira brenda, nusi klya,
dola jashw, dhwndri i muritw.

Пошел я в Девню, (уже) снег выпал,
вошел в дом — невестка плачет,
вышел наружу — зять злой.

i glyatw jomyr, ni klingshwm tw gyalw.
Жизнь долгая, если будем живы.

shumw duhet tw preswsh gyer ahyrem,
i glyatw jomyr. Много (долго) надо
ждать до того времени, жизнь долгая.

hiri pas mu! Войди за мной!

ahyrm bottw ashtu thoshin, ashtu
janandisin: nari vdik, kur ka jera, gyaku
u zgyalka. mos jecwnwsh natwn —
antaj. Тогда люди так говорили, так
верили: человек умер, если была
у него рана, кровь оживает. Вот
так — не ходи по ночам.

*Мержева Мария Николаевна,
1900 г. р.; Каракурт, 1952.*

145

un bwra chī dēshna chupavet. Я делал, что хотел, девушкам.

albangkw̄t ishīn ca tw mēntwshmi. Албанки были чуть поумнее.

du tw bwn zakalyaca sī suvoravi. Хочу закаляться, как Суворов.

chīrak, roktar батрак

ahyrem na kur vatqishim bolgrat, nok li a kw̄rshlandismw ta bangku? kur un ti thwngqishi ahyrwm, dek kju mw wshw i nishī. Тогда мы, когда ездили в Болград, разве не встретили его возле банка? Когда я еще сказал тебе, что это мой свояк?

mizw tw mihalytws пчела

mizw grerws, miza grerwzw оса

miza grerwzw — atilyw mizw wshw, dek ha mihalytwn, dek kapshon lik, kur kapshon, lishon jat. Оса, это такая муха, которая ест мед, которая больно жалит («кусает»), когда жалит, пускает яд.

chī mw shton i qetur. Что ты на меня уставился (смотришь молча).

duhet tw sanashīsesh. [Ты] должна привыкать.

sa nok vdikqishin ahyrem. Сколько не умерло тогда.

i sharaitur трудный, капризный

i shlyevitur; kw̄tw dyaly ga sqchkw̄r a shlyevitkan. i shlyevitur i thunw mu syeglyevet. Избалованный; этого мальчика с ранних лет баловали. «Избалованный» говорят о более маленьких.

ma jangglwsh narī tw ronwsh — zor. С несговорчивым человеком жить трудно.

ta neva nok ka tatilya. У нас таких нет. dyongk narī, i lik, ama shpejt vwrtitet. Вспыльчивый человек, злой, но быстро отходит (забывает).

nok mwnt tw mban murī. Не могу держать (гаить) зло.

kw̄tu u shashi, nu mw barashīsa, u ndreqmw. Тут я поругался, но у меня прошло (успокоился), мы помирились.

i qimotishmi давний

hurī крот

alaxha mī красная мышь, полевка jorqorixhik, si alaxha mī, si lalugyer, ron ni kw̄rtw. Землеройка (?), как полевая мышь, как суслик, живет в поле.

hodul, hodulandiset гордый, гордится un sot mw pighet verw. Мне сегодня хочется выпить¹ вина.

tajlak молодая лошадь (однолетка, двухлетка)

nok vwditwn не разводят hain ma pulyet bashkw. Едят вместе с курами.

hich nok ka dart kju mish. Совсем нет вкуса у этого мяса.

chī tindyet mish ot hahet li? Что, твое мясо можно будет есть?

tri trira qishna. У меня было три трешки.

i harurw забывчивый

kujt i thunw? Кому говорят?

kush thoshnai di? Кто говорил вчера? ca tw venw shtraf, od dish dyjtin herw.

Малость на тебя наложат штраф (тебя оштрафуют), будешь знать в другой раз.

nok ot mwndwsh не сможешь

nok mw jandiset! Меня не касается!

¹ mw pighet — мне пьется.

as chorbw ka ni hurwt, az bukw. Ни похлебки нет в печке, ни хлеба.

bezbeli наверно

wshtw i kwmburw! a glyatw qafw si i ratokut! Он изменился (поправился)!

Шея длинная, как у гуся!

ma kwtw tw dashurtw с этой любовью drwk anws на край, к краю

aju rijtka glyjizw. Он стоит на коленях.

neri di li kur trembet — kur ka zhalku pwr vetjnw. Один знаешь когда пугается — когда ему жалко себя.

Мержев Николай Афанасьевич, 22-х лет; Каракурт, 1952 г.

146

digwrat t asaj janw ma bodilyera, dhe ajo lith tw kuqe shipkra. Ветки ее с шипами, и она завязывает красные плоды.

nok ka hair ga ty sot, gi ditwn flye. Нет от тебя пользы («добра») сегодня, целый день спишь.

chi hair rashi un sot ga ty, kur ti sot nok u mblyodha mu shpi dazhi. Какую пользу я видел от тебя сегодня, даже не появился дома.

myegyehju, gondarhju, hergyelyehju kur pwnonnw, pwstaj mblyedhwn hakw pwr punwt taturw, dek i rujtin lyortw, veshtin... Полевой сторож, пастих, табунщик когда работают, потом собирают плату за свою работу, что стерегли коров, виноградник...

klyanachj — mblyedhwn hakw ni motmottw ga chido trim, ga ni demberli kofe, deg binw tw twrw motmot. Музыканты — собирают плату каж-

дый год с каждого парня, по 20 кг зерна, за то, что играли целый год.

nok kam ghal dazhi tw zalahit ma ty dazhi. У меня нет сил (я не в состоянии) даже разговаривать а тобой.

imi hali simvit maj sa prost. Мое положение в этом году вроде плоховато.

hamal dek nggarkon грузчик, кто грузит

hira ni hantw, zbrita kulytw, fita, sa u preshi, pwstaj dola, vajta ni kasabatw. Пошел (вошел) я на постоянный двор, распряг лошадей, лег, немного отдохнул, потом вышел, пошел в город.

un kur ishna trim, tati im mw adadisi mu: ot mw bwnw shtwpi tw ri. dhe qishim dy parw kuly tw mirw dhe dy lyopw. pe aju mw adadisi dhe nernw parw kuly dhe nernw lyopw ot mi japw mu. kur jert rendi, u martushi. aju dhe tw parin motmot mw bwri shtwpi tw ri, tw mirw. nu, ga nera anw mw bwri mirw. aju mw adadisi nernw parw kuly ot mw japw mu dhe nernw lyopw, pe sejden samoj ma kuvent klingyka, mw qiti ni shtwpiw dhe mw lya ma dy dur. as kulytw mi dha, as lyopwn mw dha, dazhi ni mashurkw nok mw dha. samoj ata duqet dok mw bwri shtwpi tw ri. chi tw bwnwsh, ashtu mw klingyka kwsmeti. spasiba dhe pwr kwta. tw qem shindet dhe dit drek part, unw vetw ot i kazandis ato, pe od di dok timyet janw. ga imi dorw janw tw kazandisur, barem nok od gyegyem ga bottw tw thunw: tati asijt i dha kuly, taligw, lyopw; o thunw: barem aju byexherdisi, pe aju kazandisi vetw.

Я когда был холостым, отец мне обещал построить (мне) новый дом. И было у нас две пары хороших лошадей и две коровы. И он мне обещал

еще, что даст мне пару лошадей и одну корову. Когда пришло время (пришел черед), я женился, он в первый же год мне построил новый дом, хороший. Ну, с одной стороны, он мне сделал добро. Он мне обещал дать (мне) пару лошадей и одну корову, обещал, но не исполнил, было только на словах, выставил меня в новый дом и оставил меня с двумя [пустыми] руками. Ни лошадей мне не дал, ни корову не дал, даже одной миски не дал. Только то и видно, что мне построил новый дом. Что поделаешь, такая мне выпала судьба, спасибо и на этом. Было бы здоровье и дни впереди, я сам сделаю (заработаю) все и буду знать, что это мое. Моей рукой (моим трудом) заработано (справлено), хоть (по крайней мере) не буду слушать, как люди говорят: его отец дал ему лошадей, телегу, корову. А будут говорить: по крайней мере справился (постарался) и заработал сам.

*Мицов Дмитрий Семенович,
1930 г. р.; Каракурт, 1952.*

147

unw ishna 1-j klas, shtatwvishmw, shumw ohotw qishna tw vetwm ni shkolwt. u nishshi ni shkolwt ni romwniit. rusija dhe nok ishni kutu. pwstaj 1940 got jert rusija. un kur pashi dek rusija jer, shumw u ngglazushi. bottw klyain dek romwnija vata pw rusija jert, a pe un u ngglazushi dek od vetwm ni shkolwt tw mwsonwm. u nishshi un ni shkolwt, u shkrushi 3 klas, nog di bukvat rushshye. pwstaj u mwndushi, u vwrjtishi, ga

romwnski bukw i urtita ruski. tantw mw shanw, nog dunw tw mw mwsonw ni shkolwt, tw shton hobornw. un shumw klyava tw vetwm. tantw mw lyanw tw vetwm. sa herw vina ga shkola, gi mw shanw; un gi klya, du ni shkolwt tw vetwm. vajta unw gyashtw muj ni shkolwt, ishna otlichnik, shumw mirw u mwsushi. pwstaj shkola lishojti, shkojti tri muj, rusija vata, papa romwnija jert. unw klya, dek rusija vata, pw romwnija jert, se nok ot mwnt tw mwsonem. shumw rwndw mw vin, tw vwrjitem romwnxhe papa. pwstaj nok vajta hich ni shkolwt tw mwsonem, mbeta prost, as moldovanxhe, as rushshye di, dhe gi thoshna tates dhe mamos: kur tw vdes, sytw ot mw jeswn tw hapta pwr kartw dek nok mw lyatw tw vetwm ni shkolwt. pwstaj u nishshi un vetw tw mwsonwm. mw shpi qishna vla dhe motwr mu tyeglye ga mu. ato vinw ga shkolw pe lyozwn ni mestw hoborit. pe unw i shan: se nok musoneni, karta nok shta a ligw punw, karta a mirw punw. ato nok mw linggonw, pe un hin brenda, mer kartwt pe musona chi tw mwsona ga vetija. kur unw hich nog di asen, sa vetw m arinw mentw, aqe musona. pwstaj vwrjita pe klya, si mu prost ni jetwt nok ot qetw.

pwstaj vajta ni kwrtw tw punon ni kolhostw. kur nog di asen, mw unw ni golodofkwt bukw tw pwrpish botavet. unw shumw kry raha ma bottw dhe shumw herw thoshna tati dhe mamu: tw mw lirmi tw vetwm ni shkolwt, tashi kry nok ot rahna ma 800 veta. ni kolhostw shumw rwndw mw vini, dek nog dijna kartw. pwstaj uzhe zwra ga vetija tw mwsonem. hira ni kantortw, uzhe pesw vit pwnon uchotchica ni kolhostw.

shumw herw deshna tw veta ni kursw,
nok mw bunin kabul, se ca shkowlw
paskam ma dy klasa.

Я была в 1-м классе, 7-ми лет, и большое желание имела ходить в школу. Пошла в школу в Румынии, России еще не было здесь. Потом в 1940-м году пришла Россия. Я как увидела, что пришла Россия, очень обрадовалась. Люди плакали из-за того, что Румыния ушла, а Россия пришла, а я радовалась, что пойду в школу учиться. Пошла я в школу, записалась в 3-й класс, не знаю букв по-русски. Потом постаралась, помучилась («покрутилась»), румынские буквы перевела в русские. Наши [дома] меня ругают, не хотят меня учить в школе, чтобы я за двором смотрела (во дворе работала). Я много плакала, просилась ходить [в школу]. Наши позволили мне ходить. Сколько раз приходила из школы, все меня ругают; я все плачу, хочу в школу ходить. Ходила я шесть месяцев в школу, была отличницей, очень хорошо училась. Потом школа распустила учеников. Прошло три месяца, Россия ушла, снова пришла Румыния. Я плачу, что Россия ушла, а Румыния пришла, потому что не смогу учиться. Очень тяжело мне снова возвращаться к румынскому. Потом я уже совсем не ходила в школу учиться, осталась неученой, ни молдавского, ни русского не знаю, и все говорила отцу и маме: когда придет время умирать, глаза мои останутся открытыми к книге (будут смотреть на книгу), потому что вы мне не позволили ходить в школу. Потом начала я учиться

сама (самостоятельно). Дома у меня были брат и сестра моложе меня. Они приходят из школы и играют посреди двора. А я их ругаю, почему не учиться (не учите уроки), книга не плохое дело, книга хорошее дело. Они меня не слушают, и я иду в комнату, беру книги, и учила, что могла выучить сама по себе. И как я совсем ничего не знаю, сколько у меня самой хватало ума, столько и учила. Потом начинала сначала и плачу, (что) глупее меня на свете не будет.

Потом пошла в поле работать, в колхозе. И (так) как ничего не знаю, меня в голодовку назначили распределять хлеб людям. Я много ломала голову с людьми и много раз говорила отцу и маме: если бы вы позволяли мне ходить в школу, сейчас я не ломала бы голову с восемью сотнями людей в колхозе, очень трудно мне приходилось оттого, что не знала книг. Потом уже стала сама учиться. Поступила в контору, уже пять лет работаю учетчицей в колхозе. Много раз хотела пойти на курсы, но меня не принимают, потому что у меня мало образования с двумя классами.

un nok a di kwjt bwka vypiskw. Не знаю, кому она сделала выписку.

ot shwptohemi razberemsa

na peperude jecqishim, uchitilyka na pwtziri gi ditwn. Мы ходили раньше как «пеперуды», учительница нас целый день разгоняла.

jatwrnw mishko un nok a kam parw uzhe pesw vit. Другого Мишко я не видела вообще уже пять лет.

i vetivut glyhw nok harohet. Родной («свой») язык не забывается.

tw vdʲsnij kiruʂa, un nok ot iʂna ni kwtw mbreteri. Если бы умер Кируша, я не была бы в этом государстве.

ga kaqe shpejt uzhe flye! Так быстро — уже спит!

tw gihtw kuvendw ndi i diʂshi, qyʂh ot i mbashshi dwr ment? Если бы ты все слова знала, как бы их держала в голове?

mōs prwchit ti! Не мешай!

Желязкова Варвара, 1928 г. р.; Каракурт, 1952.

148

un iʂna mu ju. tujtw pytnw pwr ty. un thashi sujavet: nok a di kushtw. un a mora ga tujtw kartwn. Я был у вас дома. Ваши спросили про тебя. Я сказал вашим: не знаю, где он. Я взял от ваших письмо.

ta ty ka dy motre (!); unw a pashi nernw, jatwrnw nok a pashi. un tw madhwn a pashi, togwlynw nok a pashi. un ma tw madhet zalahita, am ma togwlytw nok. sw madhws i dhashi para, sochkwrs w nok ot i jar. У тебя две сестры. Я одну видел, а другую не видел. Я старшую видел, младшую не видел. Я со старшей разговаривал, а с младшей нет. Старшей дал денег, младшей не дам.

kasarija, kur i marwn hajvanwt, i qelwn ni kasariit, i therwn; kasar, nariu dek ther hajvanw — karaswr, dosw. Бойня, когда берут скот и ведут на бойню, забивают; мясник, тот человек, кто режет скот — рогатый скот, свиней.

Кирчев Илья Константинович, 1931 г. р.; Каракурт, 1952.

149

timet sy sa shihin, unw i nyohna, tw kujtw dim janw. tashi ga sytw u smurshi, u byshe qor, nok mwnt tw shoh, dhe antaj nok nyoh asnernw. Пока мои глаза смотрели (видели), я их узнавал, чьи это дети. Теперь заболел глазами, стал слепым, не могу видеть, и потому не узнаю никого.

un ndi ot tw mwsōn, od diʂh. Если я тебя научу, будешь знать.

ati od ei samaj ahmaku, arifi nok od ei. arifnw rndw tw gwnenwsh. arifit chido thui, aju gi tw vetivud a bwn. ma ariftw duhet tw mbronesh. Туда пойдет только простак, хитрец не пойдет. Хитреца трудно обмануть. Хитрецу что ни говори, он все по-своему делает. С хитрецом надо быть осторожным.

nok a di ku ni ulicwt lyehka qeni. Где-то на улице лает собака.

ni jakwzwd duhet tw qerpwsh ni korsni. К воротничку надо пришить пуговицу.

zalaghit shumw, ama gi tw zbrastw. Говорит много, но все пустое.

nuses gaherw jipin onazw, altwnw. Невесте всегда давали (дали) обручальное кольцо, ожерелье из золотых монет.

ato a therkan kanw. Они зарезали вола.

vera prish mentw tw botevet. Вино разрушает ум людей.

Пейков Петр Федорович, 1907 г. р.; Каракурт, 1953.

150

un tw vijna ni kasabatw, od vijna gyer ta atw. Если бы я поехал в город, я пошел бы к нему.

un tw vijna kwsajt udhw, od vijna mw shpejt mw shtwpi Если бы я пошел этой дорогой, я быстрее бы пришел домой.

un tw nggrihishi sot mw ni mingygyeschwzw, ot arina tw sos tw gidhwn punw. Если бы я встал сегодня пораньше, успел бы закончить всю работу.

un tw ishna ati, ot a shighna. Если бы я был там, я бы ее увидел.

aju tw vini gyer ta mu, un ot a shighna. aju nok jert gyer ta mu, nok a pashi. unw nog vajta gyer ta atw, nok a pashi. aju artka mw shtwpi, nok mw vgyetka. ato mu tw mw vgyenin, na ma ato od zalahitim. ti tw vgyena ni kasabatw punw, od vijna ati tw ronwsh. sot tw jishni nggroftw, od vijm ni vshtit. ju tw dijt atw nari, ju ot mw annatisit pwr atw.

Если бы он пришел к нам, я бы его увидел. Он не пришел к нам (ко мне домой), я его не видел. Я не ходил (не пошел) к нему, не видел его. Он как будто приходил ко мне домой, меня не нашел. Если они меня найдут, мы с ними поговорим. Если бы ты нашел в городе работу, ты поехал бы туда жить. Если сегодня будет тепло, пойдем на виноградник. Если бы вы знали того человека, вы бы мне рассказали о нем.

Пейков Ульянов Петрович, 1938 г. р.; Каракурт, 1953.

151

unw sot ma tanasnw piva verw. aju kur u dejti, zwri tw shaghet. pwestaj unw a zwra, a qita jashtw. aju u daraldis, desh tw mw birw. un i zwra dorwn, aju nok mw ra. pwestaj ashtu u ndreqmw. u zwmw ni bas pe aju dha dhitw okw verw pwr kwta dek nok a lyashi tw mw birw. pwestaj vamw ta chupwt pe aju zwri ta puthw. pe un i them: ‘nok li qe turp? pwrpara botevet a bwn kwtyw prostiji!’ pe aju thotw: ‘nok shta indja punw, ajo wshta imya gruja’. pwestaj un i thashi: ‘ha tw dalim cachkwzw tw gyezindisemi’. u ngrijti aju, dulmw jashtw. a murmw padruchki, vamw ni klyptw. ati ni klyptw aju lyiti ni herw ma atw. pwestaj a lya. dul jashtw, zwngeka ni jatwr. veta ni kinotw. gandej a kwtrshladiska i chupws i dashri, zwngekan tw shahen, kju a lya dhe veta pa ta jatra, a mer padruchki, venw mu ta. hinnw brenda, chupat bwnnw gulyaj. rinw dhe ato ma ni vent, gyer ni mingygyestw. kur u pwrpishen, aju i dejmw, flye ni vendit dhe thret: ‘mw mirmi ga gwndej, zere un nog di ku vgyendem!’ asija a dashri a zw ga dora, a mer a qel ta vetija tw flyerw. a ve ni krivattw, dhe ajo paska gymw, flye pranw. pas sa vakwtit vin mamui asaja pe i thotw: ‘mari chupw, ga gha sola kwtyw dyaly? bottw ot tw qeshinnw, ot thunw: dej i dashri, pe a marka ta vetija tw flyerw. aju nok tw wshtw buri indi pe tw flyesh ma atw’. ajo u ngrijti pe a zgyiti. pe i thotw: ‘jecw mw ju flir, zere mamu mw shan’. aju nok shtw dhe i svyestitur, thotw: ‘mirw, qyshmi a dashur je ti, kur

mu pwrze mu'. ajo thotw: 'frik kam tati moz gyegyet. mamu nok ot mw rahw, sade mu tha; jak neswr ndajnatw, mamu, tati od venw chikon, ahyrem jit kwту sa do'. aju u bw kajily, vata mu ta, fitka, ni punw vatka, tw nesrat ndajnatw vin aju. kjo jikka ta ni jatwr dyaly. aju pyt: 'kushtw anyu?' bottw i thunw: 'ajo jiku ta mishu i safkws.' aju vwrıtıtet prapw, veta mu ta, tw twra javw kahrlw, bukw nok ha. tasyret a pıswnnw: 'se i kwıly i murıtw ti?' aju thotw: 'kam tw vetıvut tw dhwmbrat'. ashtu-ashtu zwnęka tw haronw pwr tw dashurtw tasij. kur harojtka cachkwzw, ndrın natwn ma atw dhe tw nesrat karshlandıset ma atw. pe i thotw: 'qysh ish kuvendi? niuzheli ti aqe tw lik pashi ga mu?' ajo thotw: 'tw lik nok pashi asen, dhe ma ty nog du tw zalahıt kwndyjkw. u bw chi u bw, uzhe vata'. dhe lyottw i pikwnnw. dhe thotw: 'nog duheshi t i linggon bottw. mu mw thanw qi kwту mw mirw ot mw jetw, mw zyengygin ronnw. pe aju... a se nok kanw ga asen asen. nu chi od bwnwsh, ashtu mw klıngyka tw shkrurwt'. dhe ashtu japwnnw dorw dhe ndaghen ma tw klyarw. dazhi u puthkan tw dytw dhe ndaghen, prapw nok shtonnw. as aju, as ajo. dhe ashtu venw. kaqe na wshwt tantw tw dashurlıktw.

Мы сегодня с Танасом выпили вина, он напился, стал ругаться. Потом я взял и выгнал его наружу. Он рассердился, хотел меня ударить. Я его схватил за руку, и он меня не ударил. Потом так помирились. Побились об заклад, и он дал (поставил) десять литров вина за то, что я ему не дал меня ударить. Потом пошли к девушке, и он стал ее целовать. А я говорю:

«Тебе не стыдно? На людях позволяешь себе такую распушенность». А он говорит: «Не твое дело, это моя жена». Потом я ему сказал: «Давай выйдем немного прогуляться». Встал он, вышли на двор. Взяли ее под ручки, пошли в клуб. Там в клубе он протанцевал один танец с ней, потом ее бросил, пошел с другой. Пошел в кино. Там его встретил ухажер этой другой девушки, стали ссориться, он ее оставил и пошел опять к другой (первой), взял ее под ручку, пошли домой [к ней]. Вошли в дом, у девушек вечеринка. Сидят и они (вместе), до утра. И когда расходятся, он пьяный, лежит на месте и кричит: «Возьмите меня отсюда, я не знаю, где я!» Его девушка взяла его за руку и отвела к себе спать. Уложила его на кровать, ей тоже хотелось спать, и она легла рядом. Через некоторое время приходит ее мать и говорит: «Дочка, откуда ты притащила этого парня? Люди будут смеяться над тобой, скажут: наверно, любовник, взяла его к себе спать. Он тебе не муж, чтобы спать с ним». Она встала, разбудила его. И говорит: «Иди спи у себя дома, потому что меня мама ругает». Он еще не пришел в себя, говорит: «Ладно, какая ты мне любимая, если ты меня гонишь». Она говорит: «Боюсь, как бы не услышал отец. Мама меня бить не будет, она лишь мне сказала. Приходи завтра вечером, мама и отец пойдут к дяде, тогда оставайся здесь сколько хочешь». Он согласился, пошел к себе домой, поспал, пошел на работу, и на следующий день вечером он приходит к ней. А она убежала

(ушла) к другому парню. Он спрашивает: «Где Ане?» Люди говорят: «Она ушла к Мишо Савкину».

Он возвращается, идет к себе домой; целую неделю угрюмый, ничего не ест. Родные его спрашивают: «Что ты такой сердитый?» Он отвечает: «У меня свои горести». Постепенно начал забывать о своей любимой. Когда вроде забыл немного, ночью она ему снится, и на следующий день встречается с ней. И говорит ей: «Какой был уговор? Неужели ты столько плохого видела от меня?» Она говорит: «Плохого я ничего не видела, и с тобой не хочу больше говорить, случилось то, что случилось (что было, то было), уже ушло». И слезы у нее капаят. И говорит: «Не надо было мне слушать людей. Мне сказали, что здесь мне будет лучше, живут богаче. А они... не имеют ничегошеньки. Но что делать, так мне было писано». И так, подают друг другу руку и расстаются со слезами. Даже поцеловались, и расстаются, и назад не оглядываются. Ни он, ни она. Вот и вся наша любовь.

surati ca ngkuqet. Лицо немного краснеет.

kolladija moz bwned donigisen; moş tw shoghwn, mbrohu! Проследи, как бы не случилось что-нибудь; как бы тебя не увидели, берегись!

suvanw bwra mîrw! Слой клади хорошо, ровно смазывай!

ot rişh ma qira. Наймешь (снимешь) квартиру.

vakwti jert, koha prişhet. Время пришло, погода портится.

quşh e di kuşh кто угодно

tw qenit dhwmbw клыки (у человека)
chî mw mfryhet si mîri jovgitit? Что он мне надувается, как цыганская вошь?

pa jak, ni moz vatshi neşwr. Опять приходи, если не уедешь завтра.

ta aju qîsh dy şupa, nera ron ni gorut-tw, ni kasabatw, nera ron ni fşattw. У него было две дочери, одна живет в городе, одна в селе.

ajo a nşojti lyopwn mw ta. Она загнала корову домой.

tw gidhwn ato chî a bwnnw, ato a bwnnw mîrw. Все, что они делают, они делают хорошо.

un mîrw i di kto vendra. Я хорошо знаю эти места.

tw kamarrat işhin tw mbyltur kapakwt. На окнах были закрыты ставни.

ni mu prişhe ivano, mîrw, ni moş — ot shoghwm. Если меня ждет Ивана, хорошо, если нет — посмотрим.

Русинский Николай Николаевич, 20 лет; Каракурт, 1953.

152

chilyes lylye quşh i thunw. Какой цветок как называют.

ga kjo anw sundurmasw с этой стороны террасы

a totos a biya дочь тети

tw twrw dimbwr jesa. nok od etwm azdikunşwzw. Всю зиму ходила. Не пойду никуда.

a verws hurw летняя печь

ajo a gyerdîş tw jetw i gyerw. Она его расширяет, чтобы был широкий.

a ngglyat удлинняет, растягивает

no^k qe h^elykur, antaj! У тебя нет работы, не заработал, поэтому!

no^k a rahka, ama a xherloska. Не ударял его, а помял.

pwr tw dijshmit ditw qe zhalku! Жалеешь о вчерашнем дне!

gyer moz vesh atj, chj od dish? Пока не пойдешь туда, что узнаешь?

gratw m^u shumw volori kanw. Женщины больше прав имеют.

ot a mar nj klijongkw, ot a ilyilyedis, ot a mas nj tw parw matw. pwstaj ot a shqep pa, dhe ot a helyk nj kromkw, ot i urtit lacanwt, dhe ot i bwn xhebwt, ot i ve astarnw, papa ot a ilyilyedis, ot a mas tw dyjtin matw. pwstaj ot i shtrochit dikishwrtw, ot i qep ga pwbrenda, ot i ve jakwzw. pwstaj ot i ve mwngwt, padushkw, i bwn filiqet, ot a bwn ma jutyk, ot i qep korchet dhe ot a jap nariut ta mveshw.

Возьму холст, приметаю, сделаю первую примерку. Потом снова отпую, протяну кромку, отверну лацканы, сделаю карманы, поставлю подкладку, снова ее приметаю, сделаю вторую примерку. Потом застрочу швы, прошью их изнутри, пришью к нему [пиджаку] воротник. Потом пришью рукава, подложки, сделаю петли, проглажу, пришью пуговицы и отдам человеку, пусть надевает.

Русинская Елена Дмитриевна, 47 лет; Каракурт, 1953.

153

un jam i niz^edvishmw. ot ta them timyen avtobiografijw. tw hwnnw vetwm ni vendit ku pwnojta tri vit. pas

sa vakwtit un ot jem atj. gandej atj kur t arin, duhet tw hin ni punw. pwstaj ta kal dhe vlanw ni punw, pwstaj ot jem svabodnaj. gandy unw duhet tw shkrun kartw mu shpi, qysh ariva, qyzh zwra tw pwnon dhe chj kam pwr tw bwrw kabul. pas sa vakwtit mu mbyshet stroku, un duhet ga ju vent tw daly. pw tw vgyen jatwr vent vetivut, tw jem mu spa-kojnaj, dhe tw shkrun dimavet kartw, kafadarevet simi tw dj chj novasti ka ta ato. pwr prazniktw oktyabwryskit du tw vetwm ni ghorat makyeifkw ta tw totos chupwt. dhe ta bati todi ta pys bulyon kur dul ajo ga tyrimaja dhe qysh prwshkojti atj. pwstaj atj ot jes sa ot jes dhe pa duhet tw vin ni tw vetivut vendit. duhet tw vatur ni laf ta tanasi, ta todi dhe ta ivani moldovani.

kur ishna i gywshtwmbdhit vishmw, vijna ta chupw anyu. unw ma atw shumw jeca dhe shumw a gwnejta. nu pwstaj (naposlyetki) ot mw gwnennw alyem dhe mu. nu atj qysh ma wshta kwsmeti, dek thunw zere qysh ta wshta tw shkruwt dhe ashtu ot prwshkonwsh. nu ot shohwm, chj prwshkojtim, ata a dimw dhe a pamw. nu chj ot prwshkonwm, ot a shoghwm.

Мне двадцать лет. Расскажу тебе мою автобиографию. В понедельник еду на место, где проработал три года. Некоторое время буду там. Там, как приеду, надо поступить на работу. Потом устроить и брата на работу. Потом буду свободен. Оттуда мне нужно писать письма домой, как доехал, как начал работать и сколько буду получать. Через некоторое время заканчивается мой срок, и я должен оттуда уехать. И найти себе

другое место, чтобы быть более спокойным и писать ребятам письма, моим товарищам, чтобы я знал, что нового у них. На октябрьские праздники хочу поехать в город Макеевку к тетиным дочкам. И к бати Тоди, расспросить булю, когда она вышла из тюрьмы и что пережила там. Побуду там какое-то время, и опять нужно ехать на свое место. Надо пойти поговорить с Танасом, с Тоди и с Иваном Молдованом.

Когда мне было шестнадцать лет, ходил я с девушкой Аней. Я с ней долго ходил и много чего ей говорил (болтал, «врал»). Ну, потом обманут ведь и меня. Ну, это какая у меня судьба, говорят ведь — как тебе писано, так и проживешь. Ну посмотрим. Что пережили, это мы знаем, это увидели. А что будем переживать — увидим.

ni dīmbwr moz gwneju veta tw flyesh, zere ftoftw! Зимой не вздумай («не обманывайся») спать одна, потому как холодно!

gwneñ vetvetīnw. unw dītwn dhe natwn nog dola gandyj. na nok jwndisim nernw jatwrnw. mū mw u bw līk. na ot kwrsħlandīsemi pwstaj. ajo kur jert, kaloshwt i īshin tw plyota ma batak. Обманываю сам себя. Я днем и ночью не выходил оттуда. Мы друг другу не верили. И мне стало плохо. Мы встретимся потом. Она когда пришла, ее галоши были полны грязи.

du tw shton vetīnw i qyshmi jam unw. Хочу увидеть себя, какой я есть.

na duhet tw linggonwm nernw jatwrnw. Мы должны слушать друг друга.

un u shkrūjta juva kartw. Я вам написал письмо.

nog dujni tw vīni ma mū. Вы не хотели пойти со мной.

tī ot a shkrūnwsh pīsyminnajw, pw ato ot a bwnnw tiparīt. Ты напишешь письменно (т. е. рукописью. — Н. К.), а они это напечатают.

nettw hort tw glyatw. Ночи очень длинные.

jernw taligrat ga kashtw. kashta u pwrpīshka ni obortw. Приехали телеги с соломой. Солома рассыпалась по двору.

Русинский Николай Николаевич, 20 лет; Каракурт, 1953.

154

ga maslinca pwstaj zwmw tw kwndonwm lazwr. shtatw javw kwndonwm, gyer tw shtunw tw varbwnīcws. pwstaj tw shtunw ni mingygyestw mvīshemi, ma shtatw-pesw vergye ruza, i vemw ni qyafwt, dhe i līdhw m sytw, i mblyonwm sytw ma nī tw kuqe bokchw. pwstaj jecwnwm ga ni shtupī ni shtupī, kwndonwm lazar. kwto chupw dek kwndonnw lazar, mvīshen nera bojanec (dhwndwr) dhe nera nuse. chupwt mvīshen, nera chupw mvīshet trīm ma kalpak dhe ma chaprazw, ma trī cheprazw, i venw kryq kwshū dhe ni pramadīstw a nggyesh si kajīsh. pwstaj jecwnnw ma parw tw dytw. kur hīnw ni obortw, bojaneci ja mblyon syttw tw nuses, pe pwstaj zwnw tw kwndonnw. bojaneci a ze nusen ga dora dhe a gyezderdīs part a prapw nusen. dhe ma dorwt a tunt bokchen. dhe kwndonnw dytw lazar. ni chido shtwpi kwndonwm ga dy-trī lazwr. pw pwstaj na japwn

ga ni ve ili ni kovrik. ni mos ka ve ili kovrik, na japwn ca kapejka. pwstaj dalim gandej, vemw ni jatwr vent. pwstaj kur sošet lazari, vemw ni nertw shtwpi (ta nera mu ta), i ndanwm vetw dhe kovrikwt, dhe kapejkrat. pwstaj ni kapejkw kur nok arin, pwstaj shahemi.

После Масленицы начинаем петь «Лазар». Семь недель поем (разучиваем песни), до Вербной субботы. Потом в субботу утром наряжаемся, на шею повязываем по пять-семь ниток бус и завязываем глаза, прикрываем глаза красным платком. Потом ходим из дома в дом, поем «лазарки». Эти девушки, что поют, наряжаются, одна — «боянец» (жених), другая — «нусе» («невеста»). Девушки наряжаются, одна наряжается парнем, с шапкой и поясами, тремя поясами. Их повязывают крест-накрест вот так, и один на талии опоясывает как ремень. И потом они [боянец и нусе] ходят парой вдвоем. Когда входим во двор, боянец прикрывает глаза невесте, и потом начинают петь. Боянец берет «нусе» за руку и водит ее вперед-назад. И в руке помахивает платком. И поют вдвоем «лазарки». В каждом доме поем по две-три песни. Потом нам дают по яйцу или бублику. А если нет яиц или бублика (калачика), нам дают немного денег (мелочи, монеток). После этого мы выходим, идем на другое место. Потом, когда заканчивается [пение] «лазарок» (обряд «Лазар». — Н. К.), идем в дом к одной [из девушек], делим яйца и бублики и деньги. Когда не хватает монетки, ссоримся.

Бельтек Василка, 20 лет; Каракурт, 1953.

155

o mblidhemi doni dhitw-peswmbdhit chupa, zalaghitwm. vemw mblyedhwm bar, tw pyepyerudws bar, kwrshj pyervava maja, i mplyekswm tri cheprazw dhe kalpak a mplyekswm. pwstaj ni pyervavo maja nernw chupw dek wshta jusys, a bunwm nuse. pwstaj katwr chupa kwndonwm ni vendit, jeswm. dhe nusi dy qitkra ka n dorw, pe nusi lyot vetw. pw jatwrtw kwrkonnw oloj, dhyamw, mij tw prasturw, tw mamulytw, pipyer tw kuq, kos, ve, bolgur, qiri, timyjan, paratw. pwstaj kur sqswm tw jecurtw pyepyerudwn, mblidhemi ta nera chupw pw bunwm pwr tw nggrynw pe hamw. pwstaj selwm balytwng ga rixhe, bunwm kyervanchon, vemw a mblyonwm ni jeqintw. pe kur a mblyonnw kyervancho, mamui a klya, renditet. dhe i venw ni kapejkw mwr gyovdesw si vdekrit. mwr kapejkws ga qiri kryk bunnw. venw gjer ni nwnw dit ndajnatw dhe ni mingygestw a lyagwnnw. ni nwnw dit venw a qitwnnw, a hedhwn ni rixhit. i bunnw prwshpirt nwnw dit. kwta tw gitw a bwnwm tw bwnet i math bereqet.

Собираемся десять-пятнадцать девушек, договариваемся, идем собираем траву, траву «пеперуды», накануне 1-го мая собираем. Сплетаем три пояса и шапку. Потом 1-го мая одну девочку, сироту, делаем «невестой». Потом четыре девочки поем на месте, стоим. А у невесты в руках два букетика, и она танцует, одна. А другие просят подсолнечного масла,

сала, белой муки, кукурузной, красного перца, кислого молока, яиц, крупы, свеч, ладана, денег. Потом, когда закончим водить «пеперуду», собираемся у одной из девушек, готовим еду и едим. Потом приносим земли (глины) от реки, делаем «керванчо», хороним его в ниве (в хлебах). И когда хоронят «керванчо», его мать его оплакивает, причитает. На грудь ему кладут монетку, как покойнику. Над монеткой свечой делают крест. Ходят до девятого дня, вечером и утром его омывают. На девятый день его вынимают и бросают в реку. На девять дней по нему устраивают поминки («задушницу»). Это все мы делаем, чтобы был хороший урожай.

Михова Анна Афанасьевна, 23-х лет; Каракурт, 1953.

156

nj javw part ga i rju motmot dimtw mblidhemi, mwsonwm kwnngret tw trakws. pwstaj karshi surveshit mblidhen dy-tri dim, mvishen mechkw. ma bugaj bi neri — ni butw ga drasw, hundwrtw janw ga likurw. ni nertw hunt i chuponnw ni vrwchkw dhe i prwshkonnw ni chupyr, chupyrnw a hely-kwnnw peaju uchit. pe chupyrnw sovryemi, gaherw a lyagwn(nw). pw neri sade trakit trakwn, dhe neri kwndon kwnngwn tw trakws, dhe neri plyas ma harapniktw, dhe neri thret: 'agho, agho chorbaxhi! qita qesenw pe mam para!'

За неделю до Нового года ребята (парни) собираемся, разучиваем песни «колокольца». Потом накануне

не Нового года собираются два-три парня, наряжаются «медведями», один бьет в деревянный «колокольце» — деревянный бочонок, днища делают из кожи, в одном пробивают дырочку и продевают конский волос, тянут (дергают) за волос, и он гудит. Волос все время (♯) смачивают; и один только бьет в бочонок, один поет песню «колокольца», один хлещет арапником, и один кричит: «Ага, господин хозяин, вынимай кошелек и давай деньги!»

Бельтек Михаил Федорович, 49-х лет; Каракурт, 1953.

157

zvizda. marwm ga sita ni kasnak, i chiponwm gyashtw vrwchkw. prwshkonwm tri pwrteqe i prwshkonwm ga vrwchkw tej-pwrtej, tri pwrteqe ot jenw gyashtw. pwstaj i pwshtilwm pwrteqet ma kartw tw gelybur, tw kuqe, tw verdw, dhe u bunwm tri renda perdera. prwshkonwm ni kartwt pe pwstaj i lidhwm ga pwrtekw ni pwrtekw. pw pwstaj marwm ni korw ga kartw. kora wshta panajaja. a nggitwm ni kasnaktw. pwstaj ga prwbrenda i vemw ni chan tochkwrchwzw, pwstaj a tundwm, vemw ga ni shtwpi ni shtwpi. pwstaj mblidhemi dy shkolarw, dy dim tyegily, dhe nisemi pwr ni vshattw, jecwnwm ga shtupi ni shtupi, ni chido shtwpi kwndonwm molitvwn tw rozhdistvo hristova. pwstaj ni chilytw shtwpi kwndonnw, u japwnnw para. paratw i ndannw uchinikwt (ti) blyenw kartra tw shkolws tw mwsonnw drek part.

Звезда. Берем обруч от сита, проби-
ваем в нем шесть дырочек, пропускаем
три палочки, пропускаем через дыроч-
ки насквозь, так, что из трех палочек
получится шесть. Потом обматываем
палочки бумагой, зеленой, красной,
желтой, и делаем три ряда занавесо-
чек. Пропускаем через бумагу (?), по-
том связываем от палочки к палочке.
Потом берем бумажную икону, икону
пресвятой Богородицы, приклеиваем
к обручу. Потом внутри прикрепля-
ем к нему маленький колокольчик.
Покачиваем его, ходим из дома в дом.

Потом собираемся два школьни-
ка, два маленьких мальчика, и от-
правляемся по селу, ходим из дома
в дом, в каждом доме поем молитву
Рождества Христова. В том доме, где
поют, им дают денег. Деньги разделя-
ют, чтобы ученики купили учебники,
чтобы учиться дальше.

*Бельтек Михаил Федорович,
49 лет; Каракурт, 1953.*

158

bukw nok ka tw pwrchimurw. Хлеб
не знает («не имеет») стыда.

ga jona sensyelye нашей породы (на-
шего рода)

qeni urulin. Собака воеет.

qeni livrihet, ngglazqhet. Собака ла-
стится, ласкается.

krimbet dek ot u hanw! dek ot
nemoswsh! (sikur tw malkonw). Чтоб
их черви ели! чтоб ты онемел! (Будто
тебя проклинает.)

a bilya a vlaut ron ni kasabatw. Дочка
брата живет в городе.

a vlaut bilya дочка брата, племянница
nuni mw thotw 'kumye', pe grusw
'ndrikul'. Кум мне говорит «кумещ»,
а жене «кумица».

un kam omut. Я надеюсь.

un bwra asap. Я решил.

vitet duhet mirw tw shtonwsh. За те-
лятами надо хорошо ухаживать (ну-
жен хороший уход).

ga lyi u kwputka flyeta. От цветка
оторвался лепесток.

kraha a mulirit u thyti. Крыло мель-
ницы поломалось.

fwr, fwr, kalingkye. Лети, лети, бо-
жья коровка.

tasyrevet mamora i dhanw para.
Их матерям дали денег.

tasyret tw jimwt kwtu nok janw.
Их матерей здесь нет.

*Узун Федор Дмитриевич, 1912 г. р.;
Каракурт, 1953.*

159

dij tw blirna bilyet, sot ot vijna. Если
бы я вчера купил билет, сегодня
уехал бы.

jona shtwpi pwshtetet ni tw komshut
obortw. Наш дом упирается в сосед-
ский двор.

qar ashtu! Так точно!

un od bwn punw vetw ga vetija.
Я сделаю дело сам (по своей воле).

a skachitnw traktornw. Отцепили
трактор.

ni vent tw kwsajit kartwaju mw sul
jatw. Вместо этой книги он мне при-
нес другую.

ni vent tw kartws mam titratkw.
Вместо книги дай тетрадку.

un pwshtetem ni derektw. Я опираюсь на столб.

Пейков Улян Петрович, 1938 г. р.; Каракурт, 1953.

160

tw gyalwn mišh a drobṭwnnw, i lya-nw zorwt, i mbuṣhwnnw (a mbuṣhwn mišhtw ni zorwt). pwstaj kur duhet, i prazhitwnnw. pwstaj kolyetw (kjo kolye, kolyeja) i ghanw. Сырое мясо размельчают, кишки промывают, их начиняют (наполняют кишки мясом). Потом, когда надо, жарят. Потом колбасу едят.

sarmj — ga tw veshtit ili tw lyakwrsw flyeta. ma keto flyeta pwshtilwn tw zirw bwlgur. Голубцы — из виноградных или капустных листьев. Этими листьями обертывают (в эти листья заворачивают) вареную крупу.

na diṃw dek mṭ miṛw. Мы знаем, что [так] лучше.

neve na thanw dek ju artqeni di(j). Нам сказали, что вы приехали вчера.

ato i rakan sot ni vshattw. Они вроде их видели сегодня в селе.

sot nggrṭfw. Сегодня жарко.

Пейков Петр Федорович, 1907 г. р.; Каракурт, 1953.

161

ashtu duhet — ashtu bwr! Так надо — так делай!

un nok mban dwr ment, un klinṅyкам i jogly. Я не помню, я был маленький.

ashtu gonwm, biḷywzw, ashtu! Так живем, доченька, так!

mṭ mw mwrḫitnij tw vetwm mu šri. Мне не хотелось идти домой.

pw turkišhtw nok mwsone? А турецкому не учишься?

tashj nettet tw mbdheni. Теперь ночи длинные.

i kujw kjo vragham? Чье это платье?

hort miṛw hava binw sot klanetwt ni myegdantw, moz dušh, ot lyozwsh! прямо zembra tw lyot. i math jojynḫak wšhta kju nari; kur gyegyēt muzikw dhe zw tw lyozw. Очень хорошую мелодию играют сегодня музыканты на площади, и не хочешь, запляшешь! Прямо сердце пляшет (играет). Большой плясун этот человек; как услышит музыку — и начинает плясать.

tj i thṭ, pe aju nok ka helym dazhe. Ты ему говоришь, а он даже и не тревожится.

mṭ part bwr hesap, pw pwstaj thṭj! Сначала обдумай, потом говори!

u zwmw ni bas pobilisъ ob zaklad, posporili

chido nari ka tw vetivut hijw. Каждый человек имеет свою тень.

kanatw ga drasw, ka ni vyalḳwt deg vetritwn koqe; ato bwnnw jerw, a prastonnw koqe ga plyhuri ili ga tozaku. Перекладины из досок, в веялках, которые отвеивают зерно; они создают ветер, очищают зерно от пыли или от половы.

nariu mban kwrmwn, nariu mban sojnw dhe hazyajstva tasiṅnw. Человек управляет, человек блюдет (держит, оберегает) свой род и хозяйство.

haz bir, haz mamu родной сын, родная мать

moš hapet doni albanḫw shkṭlw? Уж не открывается ли албанская школа?

kreshmw̄t pashkw̄zw пасхальный
пост

as̄ milyon a di, as̄ kw̄tw a di h̄ich! Ни
Миле не знаю, ни этой совсем на знаю!
ti a bw̄ra qefnw, pa ar̄chw tash̄i tw
zalah̄itwsh ma m̄u. Ты исполнила же-
лание, и теперь пришла разговари-
вать со мной.

ma ty samaj zahirosem, mblyeth za-
hirwt ma ty. С тобой только злюсь
(с тобой одно беспокойство), [только]
тревоги (коплю) с тобой.

m̄w zw̄ri ga skuti, ga pwlyqini.
Схватила меня (уцепилась) за подол,
за полы.

tw ish̄nij tash̄i i gyalw, aju dij̄nij sh̄umw.
Был бы он жив сейчас, он знал много.

lyopa jona simvit mbet kws̄wrkw.
Наша корова в этом году яловая.

joryk, juryk, jetily kaly, deg ga sochkw̄r
i a qitwn dalaknw, aju kaly kur ritet, jikwn
sh̄umw wzlw dhe nok mfryhet ga plyasw.
Быстроходная лошадь, такая лошадь,
которой, когда она еще жеребенок,
удаляют селезенку, и эта лошадь, ког-
да подрастает, скачет очень быстро и
не раздувается от болезни (от газов?).

haramza незаконный, преждевре-
менно родившийся (о животных)

mish̄tir̄kws kur i vgyendet v̄ichi, asajt i
th̄unw pul haramza. У телки когда ро-
дится теленок, говорят: родила (оте-
лилась) преждевременно.

ajo u rw̄ndoj̄tka, mbetka a rw̄nda. Она
забеременела, осталась беременная.

kur nok ka valyok, bw̄nnw ma syrgy a
twzwlyed̄iswn balytwn. Если нет катка,
бороной разрыхляют землю.

valyok, moz dali bari m̄u part ga
jeqini. Каток, чтобы не взошла трава
раньше посева (хлеба).

sh̄tronnw shamak ni mingygestw,
mbrennw kulytw, zakach̄itwn dy
tokmakwr, nch̄onnw ni aktwrwm,
pwstaj a pr̄irwn. dhe ni herw, pa a
pr̄irwn. ni tw dyjt̄it aktwrwm, nari
duhet tw bw̄nnw tozak, zakach̄itwn
dikajnw, nch̄onnw ni aktwrwm, pa
a pr̄irwn dhe i kalwn kulytw, zwnw
tw nch̄onnw. kur sōset aktwrwmi,
marwn slamw, a mbannw ni kashtw̄t
(ni skw̄rtw̄t), dhe a qitwn dhe kw̄tw
tokmak, zakach̄itwn dhe ni dikajnw
dhe nch̄onnw ḡyer tw bw̄nnw tozak.
pwstaj kur i qitwn kulytw, a bw̄nnw
ma lyopatw dhe nch̄onnw ḡyer v̄in rendi
ta mblyed̄hwn vr̄ahnw. pwstaj a qitwn
kulytw, a msh̄inw mirw, venw vyalkw,
zwnw tw vetr̄itwn. a prwsh̄konnw ni
herw vr̄ahnw ga tozaku. kur a sōswn,
i kwmbennw sh̄qsh̄ret dhe zwnw tw
vetr̄itwn tw dyjt̄in herw. pwstaj zwnw
tw mbannw koqen, ḡyer sōset.

Расстилают снопы утром, запряга-
ют лошадей, прицепляют две дере-
вянные колотушки, погоняют один
оборот (круг), потом прекращают.
Еще раз, и опять прекращают. На
втором обороте нужно получить
(сделать?) полову, прицепляют боро-
ну, тянут один оборот (круг) и оста-
навливают, и ведут лошадей, начина-
ют погонять. Когда кончается оборот
(круг), солому собирают в скирду и
отцепляют и эту колотушку, прице-
пляют тоже борону и продолжают,
пока не получится полову. Потом, как
отведут лошадей, работают лопата-
ми, перелопачивают, пока не придет
время собирать стог. Потом отводят
лошадей, подметают хорошо гум-
но, ставят веялку, начинают веять.

Провеивают один раз этот стог от по-
ловы; как кончат, меняют решетки и
провеивают второй раз. Потом соби-
рают (возят) зерно, пока не кончится.

un nok samwj atw nok a pashi, no
dazhi dhe vlanw tasij. Я не только его
не видел, но даже и его брата.

sel tw pimw ga ni kupw verw pwr
adet. Давай выпьем по стакану вина
по обычаю (как положено).

kur hira un brenda,aju i dhwnqishi
uzhe paratw. Когда я вошел, он ему
уже (от)дал деньги.

od vesh li re quzh zalahit? Обратишь
внимание (слушаешь ли), как
говорит?

aju qishnej ni koghw tw mirw kuly.
У него были когда-то хорошие лошади.

un kam frik! — paska frik! na nok
jemi qen! Я боюсь! — О, боится! Мы
не собаки!

nok janw pwr tw janandisur trimet.
Парням нельзя доверять.

un zalahitqishi ma atw ni tw dili.
Я разговаривал с ним в воскресенье.

*Карасава Родион Михайлович,
1925 г. р.; Каракурт, 1955.*

162

1. dedorot tan, kur klingkan tyegily,
arikan safsyem fukarlwk. plugyet tw
drunytw, mashinra nok paskan, kositkan
ma drapwr. jwqinnw lithkan dujwr. ga ca
koghra pwstaj dalykan tw dorws kosra
dhe plugye ma dy plyhur tw hekurtw.

pas kwtyre dalykan mashinra dok
kositwn dhe zwnghan tw pwnonnw mw
ca vech. kur arimw na, uzhe gisej qish:
plugye ma tri-katwr plyhra tw hekurtw,

mashinra dok kositwn, syelkra pwr tw
mbillur, kan-tonkw mamuly dok mbill.

ni tw parid vakwt un asen nog dijna.
tashi kur u ritshе, shumw gisen di.
traktorw a pashi, kombajnwra, gith
tyrly mashinwra, gi ca vech ga i pari
vakwt. ahyrem nok paska tasqushmi
mashinwra, gi ma durtw pwnojtkan.

Наши деды, когда были маленьки-
ми, стали совсем бедными (совсем
обеднели). Плугов деревянных, ко-
силок не было, косили (жали) серпа-
ми. Скошенный хлеб вязали в снопы.
Через некоторое время появились
ручные косы и плуги с двумя желез-
ными лемехами.

После этого появились косилки.
Стали работать уже по-другому.
А когда выросли мы, уже все было:
плуги с тремя-четырьмя железными
лемехами, машины-косилки, сеялки
для сева, «кантонки» для кукурузы.

Сначала я ничего не знал. Теперь,
когда стал взрослым, много вещей
знаю. Тракторы видел, комбайны,
самые разные машины, все уже не
такое, как в старое («первое») время.
Тогда не было никаких машин, все
руками делали.

2. ti mw pyt mu: mitye, sikur qishna
tw mirw kartre, pe mam ni kartw. pe ti
nok mw pyt mu, kam li. unw kam qirw
ma ni vakwt ga ato kartre, pe tashi nok
kam, nok a di, chi i bwkan. dazhi dhe mu
mw duhen, du tw kwndon. — unw dej
thashi, jeswn ati kartra, antaj archi gyer
ta ty. dej tw mw japwsh ni kartw. pe ti
thu: nok kam. — nu qush ti mu nok mw
jwnandis? dhe mu sikur mw vin ndwr
ment ca: kam qirw ga ato kartre, pe tashi
nok i kam, u zburnw.

Ты меня спрашиваешь: Мите, у тебя как будто были хорошие книги, дай одну книгу. Но ты меня не спрашиваешь, есть ли у меня. У меня когда-то были такие книги, но сейчас нет, не знаю, что с ними сделали. Даже и мне они нужны, хочу читать. — Я вроде подумал, есть там книги, потому и пришел к тебе, мол, ты мне дашь книгу. А ты говоришь: нет у меня книг. — Ну как ты мне не веришь? И мне вроде что-то вспоминается: были такие книги у меня, но сейчас нет, пропали.

3. nacho, na sot ishim odesi ni parkut. ati shumw mirw dhe shenik, dazhi nog deshim tw ndahemi ga ta parku. aqe mirw ishtw ati. — chi ot mw thush, kur unw vetw kam kljitur ati, pe di qyshmi parku dhe chi ka ati. — nu un ga ha d di dok ti kljngyqe ati. unw a parw herw jishna ati, pe m u duk shumw mirw. bezbeli se unw nok ishna askur ati, p antaj m u duk mirw. sezere nok jam i dali ga m(w)shati askur, pe ti bezbeli shumw qe jecur, pe antaj di ku chi ka.

Начо, мы сегодня были в Одессе в парке. Там очень хорошо и весело, даже не хотели уходить из парка. Так хорошо там было. — Что ты мне говоришь, когда я и сам там был и знаю, что за парк («какой») и что там есть. — Ну, мне откуда знать, что ты там бывал. Я впервые там был, и мне показалось, [что] очень хорошо. Наверно потому, что я никогда там не был, потому мне показалось хорошо. Потому что я никогда не выезжал из села, а ты, наверно, много ездил и потому знаешь, что и как.

4. ‘unw archi tw rys ishtw li kolyu kwtu se nok li’. — ‘aju di jish kutu, pe

sot ni mingygyeshychwzw u nggrijti pe vata ahkerman. pe nok a di, od vinw li shpejt prapw ose nok od inw: nok mwnt tw them ty asen’. — ‘ahyrem unw od eta prapw, pe kur tw vinw aju, tw mw bwnwsh zw, pe unw od vin gyer ta atw tw zalahit ma atw chi ka tw mw thotw ahkirman dhe qysh a prwshkon ati, mirw li se nok li. sezere nok mw jitet ni vshattw. du tw daly ga mshati tw shof ca jetwn, gygye li? mos haronwsh t i thush asijt, kur tw vinw tw mw bwnwsh zw’.

sezere baktisa ni tw kwrit punwt; i kwrit puna gi i kwrit. nog glyet qysh brenda ri pe pwnon. ni kwrtw shju bi, tw lyak, tw ftoftw tw reh pe mwndon shpirtin. antaj du tw daly nga mvshati, sezere mw baktisi shpirti ma kwtw kw.

tw pryemtyen unw ga gandyj od vetwm.

ka nariut mentw i arinnw, nu arifiku nok j arin. aju nari dok wshtw i mentishmi ga herw shton tw dreqtw. arifi uzhe shton gaherw tw gwnenw dhe gi shton tw parwt tw marw. se aju ga herw gi do tw jetw arif, nu ma ariflik asen nog dely. ku tw jetw, gi ot panggonet. pe dok wshtw i mentishmi nari, aju ga herw tw mirw punw bwn.

«Я пришел спросить тебя, был ли Колю здесь или нет». — «Он вчера был здесь, а сегодня рано утром поднялся и поехал в Аккерман. И не знаю, скоро ли вернется назад или не вернется. Ничего не могу тебе сказать». — «Тогда я пойду, а когда он вернется, ты мне сообщишь, и я пойду к нему поговорить с ним, что он может мне сказать про Аккерман и как живет там, хорошо или нет. Потому что не хочется мне оставаться в селе.

Хочу уехать из села, повидать свет, слышишь? Не забудь ему сказать, а когда вернется, мне сообщишь».

Потому что надоело мне на полевой работе; полевая работа — всё полевая. Не то, что (не похоже на то, как) сидишь в комнате и работаешь. В поле дождь идет, тебя мочит, мороз (холод) тебя бьет и мучает душу. Потому и хочу уехать из села, отвратилась душа от поля (пресытилась полем).

В пятницу я отсюда уеду.

Бывает, [что] человеку ума хватает, а хитрости не хватает. Тот человек, кто умен, всегда соблюдает справедливость. А хитрец всегда старается обмануть и всегда старается взять верх, получить первенство (перехитрить). Потому что он всегда хочет быть хитрым, но хитростью ничего не добьешься. Где бы ни был, все же (все равно) споткнется. А умный человек всегда доброе дело делает.

5. unw u bushe zgodanik. tw parwn tw dili ma zgodanicwt dolla ni myegdantw. pe ajo mw pyt mu, kush ot jetw dever dhe jandever. 'tj nok qe vla, kw ot a vesh jandever?' unw i them asajt: 'ot a ve tw chikoz dyalynw dever, pe tw totoz dyalynw ot a ve jandever'. mirw, nu unw a qella gyer mw ta brenda, pe tatii, mamui mw pyswn: 'qysh, u byra li gati pwr darsmw?' unw u thashw: 'jam i gati, nu nok a di ju jeni li tw gati'. ato mw thanw: janw tw gati. nu jert rendi tw niset darsma. dhe u nis ga tw shtunw ndajnatw. tw dili ndajnatw vamw pwr nuswt. himw ni abortw, preswm tw na ghreswn brenda. nu, koxhamti vakwt shkojtj, pe ato nok na hreswn. unw zwra tw pys, se nok na hreswn brenda. ati ni

gru u vgyent, pe mw thotw mu, se nok na hreswn. nok paska pwr jandevertw pishkir. pe unw i thashe asajt tw vei tw thotw: nok na duhet pishkiri jetyri, neve na duhet nusi. 't u thush tw na hreswn mu shpejt brenda, chi ato harojtin li chi na thanw mu: ush mw thanw tw gati janw je, dhe tashi tw pwstajmit gyegyem — nok janw tw gati. thuji qysh ka, ashtu o shkonw'. nu neve na hritnw ahyrem brenda. na himw brenda. unw, deveri dhe jandeveri, dhe nuni. himw na brenda, tashi preswm, chi ot na thanw. nu, mu mw rendintw ta nusi, pe deverit i dhanw korwn, a jandeverit kulyachnw. deverit i lidhnw ni kwmish, pe jandeverit asgn. nu na puthmw dornw tw dedos dhe babos pe dullmw. pe vam ni klishit, krorw tw venw. unw krorwt dhe dulmw, vamw ni shtwpi. kur himw brenda mu shtwpi, deveri dhe jandeveri dulnw jashtw. deveri shumw i ngglazurw dul, pe jandeveri safsyem i muritw, se nok ka asijt makar ni bokchw.

Я стал женихом. В первое воскресенье вышел с невестой на площадь. И она спрашивает меня, кто будет (правым) шафером и левым (вторым) шафером. «У тебя нет брата, кого поставишь левым шафером?» Я ей говорю: «Поставлю шафером сына дяди, а сына тети сделаю левым шафером». Ладно, я ее проводил к ним домой, вошел в дом, ее отец и мать спрашивают: «Ну как, готов к свадьбе?» Я сказал: «Я готов, но не знаю, вы готовы ли». Они мне сказали: готовы. Ну, пришло время начинаться свадьбе. И началась, в субботу вечером. В воскресенье вечером идем за невестой. Входим во двор и

ждем, когда нас позовут в дом. Ну, порядочно времени прошло, а они нас не зовут. Я стал спрашивать, почему нас не зовут в дом. Там оказалась одна женщина, и она мне сказала, почему нас не зовут, мол, нет для левого шафера рушника. А я велел ей пойти и сказать: не нужно нам их полотенце, нам нужна невеста: «Скажи им, чтобы нас быстрее позвали в дом, что они, забыли, что ли, что мне сказали: вроде мне они сказали, что готовы, а теперь напоследок слышу, что не готовы. Скажи им: как есть, так пусть и будет». Ну, нас позвали тогда в дом. Вошли мы в дом. Я, шафер и левый шафер, и кум. Вошли мы в дом, теперь ждем, что нам скажут. Ну, меня посадили (устроили) рядом с невестой, деверю дали икону, а левому шаферу каравай. Шаферу повязали на плечо рубаху, а левому шаферу ничего. Ну, мы поцеловали руку тестю и теще и вышли. И пошли в церковь венчаться. Обвенчались и вышли, идем домой. Как вошли в дом, шафер и левый шафер вышли наружу (ушли). Шафер вышел очень довольный, а левый шафер совсем сердитый, потому что нет ему даже платка.

6. unw du tw nis vetivut shtwpi tw bwn, pe nok kam gurw pwr temely. pe nok a di qysh a vgyen. — ‘vanye, jak gyer ta mu pe shtoj; kam ca gurw ati dana sajvanit pe t i shoghwsh janw li tw mjr’. — unw vajta, hira dana sajvanit pe i shtojta; tw mjr janw. vajta mu shtwpi, mbrejta taligwn pe vajta t i mбан gurwt ni plantw. un i mbajta tw githw gurw. them dej kwto gurw ot mw soswn

pwr temelytw. neswr ni mingygyeshy chwzw nisem temelynw tw mih dhe ot hres botw ni myexhi tw mw gyeshwn balytw, a tw zw t i nggre duvarwt. mjr w u nisshe dhe mjr w i sosa. jert rendi tw bwn ajazmwn. i hrita tw vetivut botw dhe komshijnit.

Я хочу начать строить себе дом, но нет у меня камней для фундамента. И не знаю, как их найти. — «Ване, приходи ко мне и посмотри; у меня есть какие-то камни под навесом, посмотришь, годятся ли (букв. хороши ли)». Я пошел, вошел в сарай (под навес), посмотрел: годятся. Я пошел домой, запряг телегу и поехал отвозить камни на участок. Перевез все камни. Думаю, вроде этих камней мне хватит на фундамент. На следующий день рано утром начинаю копать фундамент (яму для фундамента) и позову людей на «меджию», месить глину, чтобы я начал возводить стены. С добром принялся за работу и с добром закончил. Теперь пришло время освятить дом. Я созвал родных и соседей.

7. unw sot ishna ta ato. u thashw asyrw tw vinnw neswr gyer ta mu. unw i prita, ato nok jernw. koma ti, thuji asyre tw vinnw mu shejt gyer ta mu, un i pres. belyqidem pwrchimohen tw vinnw ta mu. un nok ot i bwn asyre asgn. unw du t u them asyrw ni kwn ggw tw chupevet, tw mwsohen ga mu kwtw kwn ggw.

vanye, unw archw gyer ta ty pwr ni copw punw. ti mvit kur ishna smaily ni kurswt, tw qishna dhwnw ty para, pe tashi archw gyer ta ty tw mw japwsh ca para. — chi tw bwn kur nok kam tashi, dhe un kam dhwnw, si ty botavet para. —

dhe un kam gyegur ga bottw, dhwngkan para naryatrevet, pwstaj kur vin rendi, kur kwrkonnw ga narijatri doni gisen, nok urtitwn. — dhe un qishna gyegur kwta dog bottw mbannw nerijatwnw, pe chi tw bwn unw, kur kwtw sahat nok kam asen ta mь, chi mwnt tw jap ty.

Я сегодня был у них. Сказал им, чтобы пришли завтра ко мне. Я ждал, они не пришли. Иди ты, скажи им, чтобы поскорее пришли ко мне, я их жду. Наверно, стесняются прийти ко мне; но я ничего им не сделаю [плохого]. Я хочу им сказать одну песню девичью (?), чтобы они выучили от меня эту песню.

Ване, я пришел к тебе по небольшому делу. Когда ты в прошлом году был на курсах в Измаиле, я тебе дал денег, а теперь я пришел к тебе, чтобы ты мне дал немного денег. — Что делать, когда у меня сейчас нет [денег], и я, как и ты, дал людям денег. — И я слышал от людей, дают, мол, деньги друг другу, а потом, когда приходит время [отдавать], когда требует один у другого, не возвращают. — И я это слышал (раньше), что люди поддерживают друг друга, но что делать, если у меня сейчас ничего нет, что можно тебе дать.

vinwm ga kwri, шупет, trimet, kwndonwm kwnggw, gyegyem — neri hret: 'mbaj kwrwmwn, mos pwrpishen!'. Идем с поля, девушки, парни, поем, слышу — кто-то кричит: «Держи руль (следы), чтобы не разбежались!»

dhe kwtw сорсьwzw vent ot a mbush!
И этот кусочек места заполню.

na shoshim grgrw. Просеиваем пшеницу.

gwdalyw, gwdalyw — gwnejtkam unw! Потихоньку, полегоньку — сочиняю я (выдумываю)!

tj gyer tashj ot kwndojna kwnggw! Ты до сих пор уже спела бы песню.

Мицов Дмитрий Семенович,
1930 г. р.; Каракурт, 1955.

163

lyanchо byeryekyetli ni kwtw balytw. Для Лянчо благодать (Лянчо богат) на этой земле.

hajlyazlwк nog do tw tundet. Ленъ (лентяйство) не желает шевелиться.

sj mw tunde si pata mwr vet? Что раскачиваешься, как утка на яйцах (тж шатаешься, не сидишь спокойно на месте)?

jajnot — pwrpara sw korwt dalin bottw tw shtonnw jeqinnw, pwstaj zwnw tw kositwn. Летний день осмотра полей, перед жатвой выходят люди проверить хлеба, потом начинают косить.

mw qit ni patret, pw nok mw sul. — e, dhe patret nok tw arikishi! Сфотографировала меня, а не привезла (не прислала) снимка. — Еще снимка тебе не хватало!

ga udhw jashtw что не положено (делает)¹

dj li sa tw shara ha? А знаешь, сколько ругани съедает (терпит)?

mashinwn a helykwn ni buksir. Машину тянут на буксире.

¹ ga udhw jashtw — вне (снаружи) пути, срв *pc* непутевый.

taligw ma kanatw ndaghet ga jatra taligw. runduku ndaghet, anwrwt vech dhe dyoshemeja vech; jatrwsw taligw runduku nog ndaghet, dely i twgw. kanatw mesi jet i clytw, anwrwt tw lyartw. Телега с боковыми стенками отличается от других телег. Рундук разбирается (разделяется), стенки отдельно, пол (низ, дно) отдельно. У другой телеги рундук не разбирается (на части), делается (получается) цельным. У стенки середина низкая (пониже), края высокие.

kotikw i thunw taligws ma dy rotw. Двухколкой называют телегу с двумя колесами.

Пейков Петр Федорович, 1907 г. р.; Каракурт, 1955.

164

syrgy — nok a kulondwrdiswn. marwn ni dru tw trashw, ma tw kwrit chalwjni a mplyekswn ashtu, tw jenv tw dytw anw drek prapw. pw ta druri i byktyswr. a venw ni mestw dhe i byktyswn tw dytw anw drek prapw. i shtrwnggonnw mw ga prapw, ashtu qysh tw jeswnnw anwrwt mw pwrpishur. dhe venw donigisen tw rwndw sipwr, tw mwndw ti stroshtw topukyet dhe tw dyzlyetjsw vendin.

Волокуша — не используют. Берут толстую палку (ось), оплетают ее колючими ветками с поля, так, чтобы оба конца были сзади; а посередине изогнутой палки их закрепляют и загибают оба конца назад, и затягивают покрепче сзади, так, чтобы оставались края веток более раз-

бросанными (свободными). Сверху кладут какую-нибудь тяжесть (груз), чтобы волокуша могла разбивать комья и выравнивать место (землю).

lyozwm qorpilich. Играем в жмурки.

ati ni saplyktw, ni nertw anw. Там в конце двора, в одном углу (конце).

na tw bwnim tw gidhwn ni vakwtw, tw githw ot jishnij tw mirw. Если бы мы делали все вовремя, все было бы хорошо.

na tw jipim (para), ato ot na blirin. Если бы мы дали (денег), они бы нам купили.

ma mur mentw. Чуть не свел меня с ума (сильно напугал).

u ranggushi, u gwnyushi. Споткнулся, обманулся (ошибся).

mishw mw trwmwksen. У меня мускулы дрожат.

ni tw mshatit kluptw duhet mw ndendur tw bwnwzh bisyedavaty. В сельском клубе тебе надо чаще беседовать (проводить беседы).

Мицов Дмитрий Семенович, 1930 г. р.; Каракурт, 1955.

165

ata, pwr se du un tw annatj, u nij tri vit prapw, kur u vgyentshi un ma ni chupw. asajt i thunw nade. kur jert ta neva, ajo hort ca dijnaj tw zalahitw albanxha. un u nyoh ma atw dhe ajo zwri tw mw pysw tyrly kuvenda, dhe un ga herw i ndihna. ama shpejt ajo vata dhe mu mu u sosnw kanikulw, dhe un vajta tw mwsohem drwk part. dhe ni herw un u vgyentshi ma atw pas motmot. semvit un pa u vgyentshi ma atw. kwta

tw vgyendur nog glitnij jatravet. na u vgyendmw si plyeq kafadarw. makar ajo hort ca mbet ni twntw vshat, ama na bwmw shumw gisen. kwtw herw nok mw pytnij samuj ajo mu, ama dhe un a pytna atw. ga atw un u mwsushi tw shkrun dhe tw kwndon. tashj un hort ngglazohem, se zere mwnt nok samuj tw zalahit, ama dhe tw kwndon dhe tw shkrun ni tw vetiut glyhwt. dazhi un nok pwrchimo hem tw them botavet, da, un jam alban, un mwnt albanxha tw zalahit, tw shkrun dhe tw kwndon.

То, о чем я хочу вам рассказать, началось три года назад, когда я встретился с одной девушкой. Ее зовут Надя. Когда она приехала к нам в село, она очень плохо умела говорить по-албански. Я познакомился с ней, и она стала меня спрашивать о разных словах, и я всегда ей помогал. Но она вскоре уехала, и у меня кончились каникулы, и я уехал учиться дальше. Еще раз я с ней встретился через год. В этом году я опять встретился с ней. Эта встреча не была похожа на другие (прежние). Мы встретились как старые друзья. Хотя она очень недолго остается в нашем селе, мы делаем (успеваем) очень много. На этот раз не только она меня спрашивала, но и я ее спрашивал. У нее я научился писать и читать. Теперь я очень радуюсь тому, что могу не только говорить, но и читать и писать на своем языке. И даже не стыжусь сказать людям: да, я албанец, я могу по-албански говорить, писать и читать.

Пейков Ульян Петрович, 1938 г. р.; Каракурт, 15.08.1955.

166

ush nok od inw, kush a hritka, vatka. Мол, не пойдет, [но] кто-то его позвал, и пошел.

od xhinygilytiswsh ga mwr pchasw. Перевернешься через голову (кувырком).

mw u gyeg lapurti ni tavantw; pas lapurtisw mu mw kalnw kokut; ot tw rah kokut! ot ta shkunt kokut! Мне послышался шум на чердаке; ни с того ни с сего мне дали по затылку; тресну тебя по затылку! Вдарю тебе по затылку! Растрясую тебе загривок!

ndi u mbashij, jatwrtw ot jenw tw shpeturw. Если он выдержит (продержится), другие будут спасены.

ramqshnik — ga tw nggrwnit anw. Помощник — в еде («со стороны еды»).

zotkws ot hash! Получишь в рыло!

zborw ma shtwritw barabar. Снег вровень с домом (т. е. с крышей дома. — *H. K.*).

aju klingyka ma tw jattw bolgrat. Он был с отцом в Болграде.

kjo gugul wshw ghort a madhe; gugla u gris. Этот капюшон очень большой; капюшон разорвался.

unw a rwmbrown tw dilin mwnt tw mirw ditw. Я считаю воскресенье самым хорошим днем.

od dehwsh ga tw qeshur. Опьянеешь от смеха.

na mirw shkonwm ma ty. Мы хорошо ладим с тобой.

mu mw vin rwndw, se mbeta vetw. Мне (становится) тяжело от того, что остался один.

no_k mw fliret. Мне не хочется спать.
mw ha_hen mo_lw. Мне хочется яблок.
no_k mw vi_ghet. Мне не хочется
уходить.

tw qi_{sh}na pe_s karbo_nw, od vi_jna
bolgra_t; tw mw ji_pnij d_he dy karbo_na,
un ot qi_{sh}na pe_sw. nera pe_sw u gri_s, mu
mw mbet ni d_hi_tw. d_hi_ta u zbu_r. qo_{sh}eja
i pe_sws karbo_nw a gri_sur. un a zbo_ra
pe_swn karbo_nw, deg vaj_ta t i ngi_t anwn.

Было бы у меня пять рублей, по-
ехал бы в Болград; дал бы он мне еще
два рубля, у меня было бы пять. Одна
пятерка порвалась, у меня осталась
одна десятка. Десятка потерялась.
Уголок пятерки порван. Я потерял
пятерку, когда шел приклеить уголок.

ga ko_{st}i ju_i от Кости вашего

je_pi asa_jt. Дай ей.

ni na_ri tw je_tw et_ily. Человек должен
быть таким.

gli_{sh}ti i do_rws sw_mws si_m палец
руки моей матери

qo_{sh}eja a shw_li_ngkws tw_mws si_m
(= sw_mws si_m) уголок платка моей
матери

na_to_jta anto_nnw (ta anto_ni). Я ночевал
у Антона.

mw je_t pwrpa_ra si ko_ra jovgi_tit. Стоит
передо мной, как цыганская икона.

na_di tro_maks, dri_dhet. Надя вздрагивает,
дрожит.

tash_i ot pwrge_yet ni tw tw_rwn vshat.
Теперь разнесется слух по всему селу.

un a pwrro_qya at_w. Я его поборол.

ku_r ta pwrpi_k kwt_w ma_sw (ot a h_edh
mbd_he). Вот как толкну эту кошку
(швырну на землю).

se uj_durdi_s ti ch_i no_g du_het? Зачем
подстраиваешь (приписываешь мне,
жарг. клеишь мне) чего не следует?

titsindi_sem ga at_w. От него меня
тошнит.

me_r tw ma_h ju_k mwr vet_ivut. Берет
на себя большой груз.

sylyendi_set ni gym_wt. Бредит во сне.

ch_i, no_k li kam dwrgu_rw kart_w ko-
lyash_ws? Что, разве я не посылал
письма Коляше?

gynne di_twn no_k ot pi_{sh}. Целый день
не будешь (не сможешь) пить.

vrah — ko_qe ma tozak i pwrzi_rw,
i mblye_dhur ni to_k; ni to_k i pavetri_tur
ko_qe копна, зерно вместе с половой,
собранное в кучу, куча непровеянно-
го зерна

no_k mw je_rt ndwr me_nt. Я не
догадался.

no_k kam gye_yur dazhi qy_{sh} i th_un_w.
Даже не слышал я, как это называют.

ku_r t a shiri_t! Сейчас как вдарю тебе
(одну)!

pu_zdur, a holl_w kozh_in_wz_w, ajo si_pwr
mi_{sh}it je_t пленка, тонкая кожа по-
верх мяса

mbren_nw ku_ly, pe tw dy_tw ven_w ri_s,
asyre u th_un_w ujgun_luk. Запрягают ло-
шадей, и обе идут хорошо (рысью),
тогда о них говорят «(подходящая)
пара».

sa no_k i ari_kann_w. Немножко ему не
хватило.

tu u shamad_it kry_tw. У меня зашу-
мело в голове.

un a kru_jta. Я ее стырил (сташил).

*Пейков Ульян Петрович, 1938 г. р.
(в разговоре со сверстниками Кон-
стантином Афанасьевичем Маке-
донским, 1936 г. р.; Константином
Николаевичем Бельтеком, Анто-
ном Бельтеком и Федором Кара-
никлевым); Каракурт, 1955.*

167

xhonggotorw, neri bwnet turk dhe neri kadwnw, aju i mveshur ma tw barda roba, ma tw gravet roba. i pari ma tw kuq bres. ga jandan kanw doni tredhit veta tw mveshur, tw drapalosur, tw grisur. kanw dhe muzikw ma ato bashkw. lyozwn, ato jeswnnw ni mestw vales, jatwrtw lyozwnnw. kanw tw glyatw pwrtekw (perdi), ni pwrtekw tw lidhur parcal, raghnw narodnw. kuzh vin, i drazhit. vinnw ta zwnw kadwnw, pwr хымбыш. turku, buri, u thotw etyrw ma traktrwt dek janw: 'se mw zakachitwn timen gru? potni, righni!' dhe xhonggotorwt a mbronnw, mos i trwzonw asni.

tw premtyen dhe tw shtunw tw maslincws, kwtw vakwt, kur lyozwn, zhywnw suratwrtw mos nyohen, dhe ga qepw bwnnw tw mbdha dhwmbw. xhonggotorwt kanw trakw, deg bwnnw twnggwr-twnggwr, trakitwnnw.

ajo kadwna ma chervilo, ma pudur si chupw. ma ni vakwt chorbachijni kush ka verw, e mvith kadwnw. pwstaj turku qit thikwn ta therw chorbachinw dek a mvithka kadwnw. kur a dwften garafwn ma verw, a lye, nok a ther. zwn tw pinw dhe zwn tw lyozwnnw ati. bwnnw хымбыш si artistw. muzika sade ni vale bi. 'cher pipyer' kwn-donnw, rahwn dhenw ma chekich.

troicw, obichej ta neve, e tilyw ditw. ni tw peswdhitw ditw ga pashka. ni atw ditw venw dru ni myegdantw, i mveshur ma lylyere, digra, ma tyrly zyelyenchuk. sipwr asijt dru — tw gosudarstvws flak. lyozwn vale lotur asijt dru.

Ряженные. Один делается (наряжается) турком, другой турчанкой (женой). Этот [второй] одет в белую одежду, в женскую одежду. А первый — с красным поясом. Вокруг них человек тридцать переодетых, ряженных, оборванцев. Есть у них и музыка. Пляшут. Одни стоят в центре хоровода, другие пляшут. У них длинная палка, к палке привязана тряпка, бьют (ударяют) народ (людей). Кто-нибудь подходит, насмехается (дразнит), идут отнять жену (в шутку). Турок, муж, говорит тем с колокольцами: «Что они задевают мою жену? Ударяйте, бейте!» И ряженные ее защищают, чтобы никто ее не трогал.

В пятницу и в субботу на Масленице, в это время, когда танцуют, мажут себе лица, чтобы их не узнавали, и из лука делают большие зубы. У ряженных есть колокольцы, которые позванивают «тынгыр-тынгыр», постукивают.

Эта «турчанка» покрашена, напудрена, как девушка. Потом из хозяев у кого есть вино, он крадет жену. А «турок» достает нож, чтобы его резать, того, кто украл жену. Но когда тот показывает графин с вином, отпускает его, не режет. Начинают пить и плясать там.

Устраивают розыгрыши (разыгрывают шутки), как артисты, музыка только хороводы играет, поют «Чер пипер», ударяют в землю молотком.

Троица — обычай у нас, такой день, на пятидесятый день после Пасхи. В этот день на площади ставят столб, украшенный цветами, ветками, разными плодами, а наверху на

этом столбе — государственный флаг.
Водят хороводы вокруг этого столба.

*Михнев Михаил Маркович,
1881 г. р.; Каракурт, 1956.*

168

kongka tw mw ngordw, dwk kloschka
gwrvisht. Чтоб меня убило причастием,
будто наседка скребет.

— haj tw hamw! — chi tw hamw? —
patws kwmbwt. — patws kwmbwt k
janw? — ni udhwt. — udha kushtw? — ba
ri bika. — bari kushtw? — qet a klotkan. —
qetw ku janw? — ni malytw. — mali
kushtw? — turkit a prekan. — turkit k
janw? — ni ujtw. — ujtw kushtw? —
zhabat a pikan. — zhabat ku janw? —
dana gurit. — guri kushtw? — plyaska.

Давай поедим! — Что будем
есть? — Гусиные ножки. — А где гу-
синые ножки? — На дороге. — А где
дорога? — Травой заросла. — А где
трава? — Волы сжевали. — А волы
где? — В лесу. — А лес где? — Турки
посекли. — А турки где? — В воде. —
А где вода? — Лягушки выпили. —
А где лягушки? — На камне. — А где
камень? — Раскололся.

bre kostaqe ma mustaqe, chi mw
hipqe maly shardakut pa mw shonw
partw-parw m ato sy si kulumbritw.
m atw hundw si ni dardw, m ato faqe
si ni mollw, m atw golyw si ni rotw, m
ato dhwmbw si sqepari, m atw glyhw si
lyopata, m ato kwmbw si ni klyechkw?

Эй, Костак уса́тый, ты зачем за-
брался на мою веранду и разглядыва-
ешь [все] вокруг своими глазами как
терносливы, с этим носом, словно

груша, с этими щеками, как яблоко,
с этим ртом, как колесо, с этими зу-
бами, как тесло, с этим языком, как
лопата, с этими ногами, как спичка?

*Пейков Ульян Петрович, 1938 г. р.;
Каракурт, 1956.*

169

hilkw wshtw tw lytur tw dimavet
tegily. doniherw lyozwn dhe tw
mbwdhejnit trime. pwr tw lyozur duhet
tw qetw togwly top dhe tw mirw ujgun
pwrtekw. lyozwn mwnt ca gyashtw veta,
ga chido anw ga tri veta. doniherw
lyozwn ga gyashtw, shtatw veta, gyer ni
dhitw veta ga chido anw.

chili dyaly lyot mw mirw, mirw i oradis
topit, reh mw tuti dhe mw shpejt tw
ikwnw, aju ndahet i math. i madhi ndan,
kush sa ot rahw topnw. kush lyot mwnt
prost ili wshtw mwnt i jogwly, reh ni
herw, i dyji — dy, i tretti — tri, dhe
ashtu mw shumw ger ta i madhi.

pwstaj neri ga tw mbwdhejnit a
ze pwrtekwn mwnt ga ana, i dyji a
ze pwrtekwn sipwr dorws sw parit.
pwstaj i pari a kwmben dorwn sipwr
sw dyjit, dhe ashtu ger donerwt nok i
sos pwrteka. tw mbwdhejnit helykwn ni
chizi, ga ha ot rahwnnw dhe ot niswn tw
ikwnnw, dhe ni chizi ger ku ot ikwnnw.
pwstaj i madhi, kwjit nok i sosi pwrtekw,
i mer tw vetiut dimtw dhe veta poshtw
ga a para chizi, jatwrtw jeswn lyart.

neri ga tw poshtwrmit a heth topnw ca
drwk lyart, pe neri ga tw lyartwshmit i bi
topit ma pwrtekwt. i pari i bi topit kush
reh ca, pwstaj i dyji, i tretti, dhe ashtu
ger ta i madhi.

ni mōs i oradiṣi topit doneri ga tw lyartwshmit, rwmbroṇet sikur i oradiṣka. kur a oradiṣ topit i lyartwshmi, gyer tw birw topi mbwdhe, dhe gyer ta marwn tw poṣhtwrmit ni dorw, tw lyartwshmit dak rahkan mw part, duhet tw arinnw tw ikwnnw gyer ta a dyjta, a poṣhtwrma chizi dhe tw vwr̄titen prapw. ni mōs arinnw tw vwr̄titen, jeswn ta a poṣhtwrma chizi dhe preswn gyer ti birw i lyartwshmi topit dhe ni hyerw, ahyrwm ikwnnw prapw.

tw poṣhtwrmit saldiṣwn mw shpejt ta marwn topnw ni dorwt dhe ti binw ma atw doniut ga kwto dwk ikwnnw ga poṣhtw ili ga lyart. ahyrwm dalin lyart, dhe tw lyartwshmit zbr̄eswn poṣhtw. ili tw poṣhtwrmit duhet ta zwnw topnw gyer nok wshw i rarw mbwdhe, ahyrwm pa dalin lyart, kwmb̄ehen ma tw lyartwshmit.

Лапта — это игра маленьких детей. Иногда играют и взрослые парни. Для игры нужен маленький мяч и хорошая, удобная палка (бита). Играют самое малое шесть человек, с каждой стороны по трое.

Иногда играют по шесть, семь, даже до десяти человек с каждой стороны (в каждой команде). Кто из ребят играет лучше других, лучше (точнее) попадает в мяч, забивает дальше и бежит быстрее, того выбирают старшим, капитаном команды.

Капитан определяет, кто сколько раз будет забивать мяч. Кто играет хуже других или кто маленький, забивает один раз, второй — два раза, третий — три раза, и так всё больше, до капитана.

Потом один из старших ребят берет биты с одного конца, второй берется

за биты повыше руки первого. Потом первый передвигает свою руку повыше руки второго, и так до конца биты, пока одному из них не останется места на бите. Потом старшие проводят линию (границу), от которой будут забивать мяч и откуда будут начинать бежать, и еще одну линию, до которой бежать. Потом старший, которому не хватило места на бите, берет своих ребят и уходит по ту сторону (вниз) от первой линии, а другой остается по эту сторону («наверху»).

Один из «нижних» подбрасывает мяч вверх, а один из «верхних» бьет по мячу битой. Первым бьет по мячу тот, кто забивает меньше других, за ним второй, третий, и так до капитана.

Если кто-то из «верхних» не попадет по мячу (промахнется), удар засчитывается. Если «верхний» попал по мячу, то пока мяч не упал на землю и пока его не взяли в руку «нижние», те из «верхних», что забивали сначала, должны добежать до второй, «нижней», линии и вернуться назад. Если не успеют вернуться, то остаются у «нижней» линии и ждут, пока «верхний» не пробьет по мячу еще раз, и тогда они бегут назад.

«Нижние» стараются побыстрее взять мяч в руку и попасть мячом в кого-нибудь из тех, кто бежит «снизу» или «сверху». Тогда они выходят «вверх», а верхние спускаются «вниз». Или «нижние» должны поймать мяч, пока он не ударился об землю, и тогда они тоже переходят «вверх», меняются местами с «верхними».

Пейков Ульян Петрович, 1938 г. р.; Каракурт, 1956.

ГАММОВКА

1

shkałw лестница
 fron стул
 pōshw кувшин, горшок
 tw twīrw пряжа
 kōftw пиджак
 stanok стойло для коров
 kūr w стакан
 govatw lūrōws корыто для коров
 grezhdw ясли для скота
 kashtw солома
 krevat кровать; деревянная скамья
 polīcw полка
 dru, арт. druḡi дерево; столб;
 бревно
 pol пол
 dheja ma gurw shtrurw пол каменный
 dheja ma drasw пол дощатый
 hurkulīcw вилка
 sot būra pismo paluchīty. Я сегодня
 получил письмо.
 farta передник (покупной, хлопчатобумажный)
 dyathw брынза
 bathw фасоль
 qerw лук
 morku морковь
 i murw ratlahan баклажан
 jōshkw, мн. tōshkw маленький
 gyely петух
 jak ta babushka, jak! Иди к бабушке,
 иди!
 hamut хомут

mera karandashnw dhe shkruj ba!
 Бери карандаш и пиши!
 un i shkrujta tw gidha kuvenda.
 Я записал все слова.
 traktar трактор
 pastalkw туфли
 zamparw щеколда
 ruchkw derws ручка двери
 rwrpara, mbdhe впереди, на земле
 nok shtw i urtw. Он не голоден.
 tyotya shkrun bw! Тетя пишет!
 dwilinggon слушаю
 znavyēska занавеска
 perde занавеска у кровати, подзор
 myengyḡish серьга
 vrahylely браслет
 vwthw женское украшение (на
 щеках)
 shachaf скатерть
 raft пояс (металлический, сере-
 бряный)
 shukman платье (юбка с лифом)
 baris шерстяной платок
 shember легкий (хлопчатобумаж-
 ный) платок
 flytra бахрама?
 vrahām платье
 tantela кружева
 lyentwshka лента, шелковая тесьма
 на платье
 ku vata jona babushka? babushka vata
 ni kantōrw. Куда пошла (ушла) наша
 бабушка? Бабушка пошла в контору.
 kwto nok a di shishtw. Это я не знаю
 что.
 kamarws dere ставни (букв. окон-
 ные двери)
 imw kasjngka моя косынка
 imi zhakuyet мой жакет
 ime qitratyuka моя тетрадка
 timet lylula мои цветы

un ot flye mwr krivatit, mar padush-
kws. unw mblyohem ma jorgantw.
Я буду спать на кровати, на подушке.
Я накрываюсь одеялом.

timet narajatrwт ga brwnda мои вещи
(мое добро) из дома

timet narajatrwт мои вещи
(В. Г. Фучеджи Дѳ)

timat tw githa knishka мои все
книжки

imi skamuejka моя скамейка

timet tw githw lylya мои все цветы

imi pisquri мое зеркало

sel kwtu lampwn. Принеси сюда
лампу.

ndiza lampwn. Зажгла лампу.

rij mar skamuejkws. Сядь на скамейку.

babushka dik plitnw, zwin mar plitit
ni shauntw. Бабушка разжигает печку,
варит на печке в чугушке.

un u nggrijta, u nggresha. Я встала.

un flirna mar krivatit, pwstaj u
nggreshw, u mvasha. Я спала на кровати,
потом встала, оделась.

shisheja kadit nga lyart. Стекло лампы
чадит сверху.

shishenw a venw ni lampwt. Стекло
ставят на лампу.

lafka shet gidha. Лавка продает все.

ni tw jertw shkruhet li? В темноте
разве можно писать?

gaz керосин; керосиновая лампа; e
ndezwn gaznw, pastaj a venw shishenw.
Зажигают лампу, потом ставят стекло.

un ishna prumw kizyag. Я вчера вече-
ром была в Кизяре.

mos ashtu! Нельзя так!

nog bunet! nok shwpton asen! Нельзя!

Ничего не понимает!

mbula derwn. Закрыла дверь.

Аня Пенева, 7 лет; Гаммовка, 1951.

2

neve ma mwson agafi dimitrivna.
ftaroj klas dhe tryetij mwson marja ghri-
ghorivna. chitvyortaj klas mwson olygh
aliksiyevna. pyataj klas mwson jivdakija
pitrovna. pyervaj klas mirw mwsonet.
ftaroj klas tozhi mirw mwsonet. tryetij
klas tozhi mirw mwsonet. chitvyortaj
klas tozhi mwsonet mirw. pyataj klas
mwsonet mirw, no shumw maroghen.
pyervaj klas ka tw mirw uchitilykw.
un mwsonem mirw. un mu mirw a du
arimyetiknw, a anya bwn lyubity pyeniji.
na venw ni shkolwt ni minggyestw. na
vinwm ga shkola ndrekw. ga ditw na
qimi nga katwr urokw. na kur vinwm
ga shkola, mwsonwm urokw. un kur
i mwson (!) urokw, vetwm tw lyos.
un lyos ma vanin. un flye ma vanin.
andryusha a raghu anin. anyu kur vet
andryushkwn, andryushka i thotw: 'anyu,
ti nok je mu ju, kom mu ju'.

na a mwsonwm 'radnaja ryech'. eti ka
tw mira raskazw lwe stishki. na mwso-
nemi mirw, na skojtim ni ftaraj klas.

part ni knishkwt ka pwr stalinnw. ni
tw katwrtwt stranicw ka 'luchshi fsyeh',
pwstaj ni tw pestwt stranicw ka 'chyzh
duhet tw rwijsh ni klastw'. pwstaj ni
tw dyashtwt stranicw ka 'juni klas'.
ni knishkwt ka 'mart': a butw zborw
bwnet tw jertw ni mart, shkrwin akulwi
ni kamarwt. i dilwit luch jikwn ni partwt
lwe ni kartwt ni stenwt.

Нас учит Агафья Димитриевна.
Второй класс и третий учит Марья
Григорьевна. Четвертый класс учит
Ольга Алексеевна. Пятый класс учит

Евдокия Петровна. Первый класс учится хорошо. Второй класс тоже хорошо учится. Третий класс тоже хорошо учится. Четвертый класс тоже учится хорошо. Пятый класс тоже учится хорошо, но много балуются. У первого класса хорошая учительница. Я учусь хорошо. Я больше люблю арифметику, а Аня любит пение. Мы идем в школу утром. Приходим из школы в обед. Каждый день у нас по четыре урока. Мы, как приходим из школы, учим уроки. Я, когда выучу уроки, иду гулять. Я играю с Ваней. Я сплю с Ваней. Андрюша побил Аню. Аня, когда идет к Андрюшке, он ей говорит: «Аня, ты не у себя дома, иди к себе домой».

Мы учим «Родную речь». Там есть хорошие рассказы и стихи. Мы учимся хорошо, мы перешли во второй класс. В книжке сначала есть про Сталина. На четвертой странице — «Лучше всех», потом на пятой странице — «Как надо себя вести в классе». Потом на шестой странице — «Наш класс». В книжке есть «Март»: Мягкий снег становится темным в марте, тает лед на окнах. Солнечный луч бежит по партам и по картинам на стенах.

*Киртик Юрий Иванович, 8 лет;
Гаммовка, 1951.*

3

шыаркв картуз
шыаушык платок
дымі брюки
рауто пальто

майкв майка
карак зимняя шапка
трысв трусы
карв шапка детская, капор
на лягемі ні рвіпххвт. Мы купаемся
в реке.

на vemw tw лягемі. Мы идем
купаться.

на vіnwм ga dеtі. Мы возвращаемся
с моря.

шырв девушка, девочка
а јогly шырв маленькая девочка
і јогly dyaly маленький мальчик
тоglya dwm маленькие дети
како старшая сестра
буля тетя (о взрослой женщине)
тото сестра матери или отца
tatw отец, папа
mamo мама
dedi, dedo дед, дедушка
babo бабушка по матери
malі бабушка по отцу
псе сноха, жена сына
bіr сын
bіlyw дочь
і totos і bігі сын тети, двоюродный
брат

і lwwndrі зять
zgodwnіk жених
zgodonіcw невеста
kwmbw ед. и мн. нога
gwrtshetw коса, косы (волосы)
chiripіcw черепица
gur камень
talіgw телега
butw, apt. butі бочка
rotw колесо
drasw, мн. drasa доска; іmі tatw sul
drasa, і ulі prarw shupіsw. Мой папа
принес (привез) доски, сложил их за
домом.

dru, *мн.* druni, drurw дерево; бревно; полено; mamu sul druni, i uri ni plitw, i lyagu ma gas i i ndezi. Мама принесла поленья, положила их в печку, полила керосином и подожгла; shumw drurw много бревен, много дров

plitw плита, с топкой

ghurw печь (типа русской); mali dik ghurwп. Бабушка растапливает печь.

kambajn комбайн

mashinw машина

trastw сумка

verrw лето

dwimbwг зима

gyzw осень

fidanw плодое дерево

xerxeli абрикосы

vishnw вишня

dardw груша

mollw яблоко, яблоня

slivw слива

aryeshkw орех, орехи

karpuс арбуз

kaun дыня

rush виноград

rerrw редиска

lyakwг капуста

flyetw лист растения

listik листок тетрадки

kartouli картофель

mamuly кукуруза

hudur чеснок

bar трава

grurw пшеница яровая

zwimkw озимая пшеница

koqe зерно

lilijak сирень

bakchi садик, палисадник

ftwiche птица

kukumyaskw сова

purnyak удод

aryql орел

zhuravely журавль

ghurik гнездо

garvan ворона

lishchivichkw ласточка

mizw муха

bubulyachkw букашка

ulyk волк

lisicw лисица

byelkw белка

taralyesh еж

mi, *мн.* mi, mini мышь

a jochkwг dosw поросенок

mws, mwzi жеребенок

balygw навоз

stranicw страница

fwrfwri тарелка

lyugw ложка

kwmish рубашка

masal рассказ, сказка

lwitw десять

ftwichwt bwnnw ghurikw. Птицы вьют гнезда.

bubulyachkw ka shumw kwmbw.

У букашки много ног.

dwilwi ghort nggroh. Солнце сильно греет.

tyotya ot tw qesh. Тетя будет смеяться над тобой.

Из разговоров с детьми (Аня Пенева, 7 лет, и Юрий Курник, 8 лет); Гаммовка, 1951.

4

rojtkan mitw ni kwrtw. jert marti, rwixha a mbytka kwrrw. mitw vatkan ni bajrtw. eti rojtka lisica. lisica ish a nggla-zura, dak jernw mitw. ajo hajni tashw shumw mini i u ndrechka.

Жили мыши в поле. Пришла весна («наступил март»), река затопила поле. Мыши ушли на холм. Там жила лисица. Лисица очень обрадовалась, что пришли мыши. Она ела теперь много мышей и стала жирной («поправилась»).

lisica lwe ni gymwt pulyat i rwmbro_n.
Лисица и во сне кур считает.

lwe ni ktw bok ka tozhi hlapok. И на этой стороне тоже хлопок.

e ku babushka zwin, botw hanw. Вон где бабушка варит, люди едят.

mashina veta ni fshattw ma botw. Машина едет в село с людьми.

golya mu tha rwg ujw. Во рту у меня пересохло от жажды.

Аня Пенева, 7 лет; Гаммовка, 1951.

5

ni herw na ishi(m) ni kwrtw, i ndighmw mamos tw sosw hlapoknw. taman a sosmw, u nis tw pwrshwitw shiu. taman dulmw nga uchaska, u lishojtwi i math shi. na zwmw rw jikmw mu shpi, mos mw lyakw shiu. kur jermw mu shpi, nok qishim asen tw thatw mar vetiwut.

Однажды мы были в поле, помогали маме закончить с хлопком. Как раз кончили, и заморосил дождь. И как раз вышли с участка, припустился сильный дождь. Мы побежали домой, чтобы нас не замочил дождь. Когда пришли домой, на нас не было ничего сухого.

ma kashatw ha, mer ni sorw buk_w i torjt. Кусочками ест, берет кусочек хлеба и макает.

tw ftoftw li ujt? Вода холодная?

sel lyugwn! Принеси ложку!
swnw_i низкий круглый столик
sach противень
karak крышка; hurws karaku печная заслонка

lyopatw лопата; lyopata dwk hyclwm plyeh лопата для выкидывания золы из печи

plyeh зола, пепел
strushkw стружка, щепка
prapadalw скалка
brwmw тесто
ishimik творог
korokw dek venw ktwipw коробка для соли

doloxhak большая глубокая тарелка
somcunw каравай хлеба
tepswi круглый противень; tepswi buk_w tw rikwsh, pitra tw rikwsh. Противень — хлеб печь, лепешки печь.

pitra, pwitra лепешки, коржики
pirusty таган
kashikluk большая деревянная коробка для ложек

lahangkw лохань, большой таз
a zbut drozhdwn, a zw majanw, kabardis majaja, pwstaj a gyesh i talhon, pwstaj i bwn gyozlyemg, i pik ni olojtw i hamw. i pres, i ve ni mashturkut, i ve ni swinjt_w, rimw ma simyejstwt i hamw.

Развожу (разминаю) дрожжи, беру закваску, подойдет закваска, потом замешиваю тесто и раскатываю, и делаю лепешки, и пеку на растительном масле, и едим. Разрезаю их, кладу в миску, ставлю на стол, садимся всей семьей и едим.

Станчева Валентина Васильевна, 15 лет; Гаммовка, 1951.

6

nggrehem ni minggyestw, a sos pu-
nwn mu shpi, vetwm хьунхурет ni
poshtwt. hin ni poshtwt, i mar gazetrtw,
i ndan. pwstaj mar pismorat, i ve ni
trastwt i vin ni vwshattw, zw ti pwrpish.
pwrpish pismortw dhe gazetrtw. dhe
syemya pahipshit paratw dek janw burat
tw nggordra ni armit. i pwrpish paratw,
zapolnity i bun blangkwt, tw nesrwt i
qel ni poshtwt. ni twntw vwshat nok
ka poshtw, ka sade ni rajontw. ni du
tw lishon pismo, duhet ta lishon ni
jashshikt, tw nesrwt pachtarka ta marw.

Встаю утром, кончаю домашние дела
и иду в Джунджурет (Приазовье. —
Н. К.) на почту. Вхожу в почтовую кон-
тору, беру газеты и распределяю их.
Потом беру письма, кладу их в сум-
ку и иду в село, начинаю разносить.
Разношу письма и газеты, и деньги се-
мьям погибших, где мужчины убиты
в армии (на войне). Разношу деньги,
заполняю бланки, на следующий день
их отношу на почту. В нашем селе нет
почты, есть только в районе. Если хочю
послать письмо, надо его опустить в
ящик, чтобы на следующий день по-
чтальонша его взяла.

moz buni jertw ba anya! Не загоражи-
вайте свет («не делайте темно»), Аня!
un a ndeza zyarnw. Я разожгла огонь.
mbaja mirw gyozyomenw. baje tw
fihet. Держи получше лепешку.
Держи, чтобы остыла.

na od emw tw hamw tw nggroftw
gyozlyome. Мы пойдем есть горячие
лепешки.

haj, mos pwrchimohu! Ешь, не
стесняйся!

haj qush mu ju! Ешь, как у себя дома!
ot a mily lyorwn ni kazantw. Я подою
корову в ведро.

lyora mbet tw mili bulyu, nog raghu
ma kwmbwt. Корова встала (стоит),
чтобы буля ее подоила, не бьет [ко-
рова] ногами.

aju qel mu ta klymwshtw. Он носит
домой молоко.

bugau jert ta lyora. Бык пришел
к корове.

stadw lyorws стадо коров
patwt jernw nga rwxha. Гуси пришли
с реки.

purunyaaku thret — tw nggrohet koha.
Удод кричит — потеплеет погода.

botwt punonnw tuti nga juni fshat.
Люди работают далеко от нашего села.

vinnw nga kwgi. Приходят с поля.
a kwputa richnw tw mamulit. Я ото-
рвал отросток от кукурузы.

maramingkw муравей
kacik козел, коза

*Станчева Валентина Васильевна,
15 лет; Гаммовка, 1951.*

7

dyzet a nwntw unw punojta ni
syevalkwt. ma neve punojtin tri gra dhe
dy bura. ta todri karapuechku qish karpus.
atw katpus na a mvudhmw. aswijt lidhmw
ni xhunggw koqe.aju nog dijni.aju kur
pa, karpuzi nok wshwt, zwri ma neve tw
shahet. kuraju fit, pwstaj kur fit u nggrjiti,
nok mwnt tw shohw ku shwt syevalka.

В сорок девятом году я работа-
ла на сеялке. С нами работали три

женщины и двое мужчин. У Тодри Карапечку был арбуз. Мы украли этот арбуз. А ему завязали узелок зерна. Он не знал (не заметил). Когда он увидел, что нет арбуза, стал с нами ругаться. Когда он лег, потом когда поспал, встал и не может увидеть, где сеялка.

kam katwr e gymsa ghiktara hlapok. i mar dwimtw pws vetwivut, tri dwim, nerit dhitw vit, jatrit tetw vit, tryetit trimbdhit vit. un m ato bwn proryfka hlapok. pagunwn atyre ga pes karbona ni ditwt. mwnt i jogli dyaly bwri ni qinda shatw rwnda, vasil todorovich.

У меня четыре с половиной гектара хлопка. Я беру с собой детей, троих ребят, одному десять лет, другому восемь лет, третьему тринадцать лет. Я с ними делаю прорывку хлопка. Платят им по пять рублей в день. Самый младший мальчик сделал сто семь рядов, Василий Тодорович.

Пенева Акилина Лукьяновна, 44 года, Гаммовка, 1951.

8

u nis vajnaja, ma mornw narinw ni vajnatw, a nggordnw. mbeta ma dy dim, dyalit nwntw vit, a shupa gyashtw vishmi. mbeta veta, pwnon ni kalhostw, ma ni tw dilya dwimtw venw ni kwrtw, hipkan mar skwrtws, a prirkan skwrtwn. u nggrys, pritsidatili jert, na thotw; 'jecwni dreq ni skwrtwt, ni moz vashet, ot oshtrahavit ga dhitw trudadni'. u nggrys, dyali jert ga ulica, un zwra tw shan: 'se vatqeni a prirqeni

skwr-twn; tashi pritsidatili na dwrgon ta ndreqem. hat tem ma mu! thuj chilya skwrta!' aju nok ma dwlinggojti. un i mora pa i rasha asijt ma pwrtekw ni kwmbwt. nu aju klya ni cwrkw, u nggrijti, vata tw lyozw. shkojti dy javw, dyalit sim kwmba zwri tw dhembw i ga ni muj pwstaj kwmbwn dyalit sim e prenw. i mbet dyali ma ni kwmbw sakat, sa tw ronw ni jetwt. tashi un atw duhet t a vshqen dhe tw mwndonem ma atw bashkw.

Началась война, мужа моего взяли на войну, убили его. Я осталась с двумя детьми, мальчику девять лет, а девочка шести лет. Осталась одна, работаю в колхозе. В одно воскресенье дети идут в поле, полезли вроде на скирду и развалили скирду. Стемнело, пришел председатель и говорит нам: «Идите немедленно на скирду, а если не пойдете, оштрафую на десять трудодней». Стемнело, мальчик пришел с улицы, я стала его ругать: «Зачем пришли и развалили скирду, теперь председатель меня посылает ее поправить. Пойдем со мной! Скажи, которая скирда!» Он меня не послушался. Я взяла и ударила его палкой по ноге. Ну, он поплакал немного, встал, пошел гулять. Прошло две недели, нога у моего сына стала болеть, и через месяц ногу моему сыну отрезали. Остался мальчик с одной ногой, калека, сколько будет жить на свете. Теперь я должна его кормить и мучиться вместе с ним.

Пенева Анастасия Михайловна; Гаммовка, 1951.

9

1. mwr ano mamos bilya,
 ku tw qelmw, ku nok tw qelmw,
 azdwi^{ku}n ilachnw nok tw vgyetmw.
 ano i thwngka mamosi:
 mwr mamō, mwr mīla mamō,
 kur tw vdeš li, thujni sw chikos
 sw biri
 tw mw bwnw qaur ma gyozw,
 ku tw pilet dīlwi dhe ku tw pwrwndon,
 un ta shoh g ato gyozw.
 kur tw shklyepitwⁱⁿ, mamu qerī tw
 mw ndez,
 kur tw bumbudhⁱⁿw, mamu tw mw
 klyai.
 shju kur tw birw, mamu tw mw
 lyagw,
 kur tw birw zbora, mamu tw mw
 ndanw,
 tw mw ndanw, tw mw ndwlyenw
 mamu,
 ni anwt tw vshatit tw rasadw^{it}w
 fidanw,
 kush tw shk^{on}w tw rwij tw prehet,
 tw mw ndwlyenw ano.

Ано¹, мамина дочка,
 куда мы тебя ни водили,
 нигде не нашли лекарства.
 Ано говорит своей маме:
 мама, милая мама,
 когда умру, скажите сыну дяди,
 чтобы мне сделал гроб с окнами
 стеклянными,
 и когда всходит солнце, и когда
 заходит,
 чтобы я видела из этих окон.

¹ mwr ano, а также в 5-й строке mwr tamo содержат элемент mwr (вариант лексемы mari), используемый как вокатив при обращении к женщине.

Когда засверкает молния, мама
 чтобы зажигала мне свечу.
 Когда загремит гром, мама пусть
 меня оплакивает,
 когда дождь пойдет, мама пусть
 меня омывает,
 а когда пойдет снег, мама пусть
 меня поминает,
 меня поминает, меня прощает.
 На краю села пусть посадит (пло-
 довое) дерево,
 прохожий чтобы присел отдохнуть
 и помянуть меня, Ано.

2. qini li parw dhe gygyr,
 vwlkangka chupw qira tw mbanw
 ma tw vwkanit tw birtw.
 ndwlygo, mar vwlkangka, kavalwi chi
 thotw.
 kavalwi i thotw na tw miremi.
 — mamu dhe bulyu na dy motra,
 pe tati dhe chichi dy vlazwr,
 pw na tw sw vlazwrve dwimtw,
 nog bunet tw miremi.

Вы видели, вы слышали?
 Вылканка девушка извоз держит (?)
 с сыном Вылкана?
 — Послушай, Вылкана, что кавал поет.
 Кавал поет, чтобы мы поженились.
 — Мама и буля — две сестры,
 отец и дядя — два брата.
 А мы — дети братьев,
 нельзя нам жениться.

Чирак Мария; Гаммовка, 1951.

10

syemichkw подсолнух
 rijnw корни
 pwrteka syemichkws стебель под-
 солнуха

twzək кирпич
 prak порог
 oxhak дымовая труба
 verghu i shtwrišw крыша
 shołmar сарайчик, где живет пти-
 ца и где складываются дрова и
 инструменты
 kuniк кухня
 fshesw метла, веник
 tenxherw кастрюля
 ghret (у детей; у взрослых thret. —
 Н. К.) кричит

kwngrā si tantw песни по-нашему
 utygh уют
 hyekur железо (подставка для утю-
 га; решетка на окнах)
 plyhur пыль
 tely dek virin kazaŋw крюк, на кото-
 рый вешают ведра
 likurw овчина
 damw сени
 sobw комната
 fitilw фитиль
 baklashkw баклажка
 bokluk мусор
 qeptaг кожушок
 stul скамейка
 tw rijmtw синяк
 hendek канава
 kločka i mblyon zogyet moš ngriŋnw.
 nok ot i mblyonw kločka, zogyet
 aghyrem od gyebardišwn. Наседка на-
 крывает цыплят, чтобы не замерзли.
 Не накроет их наседка, цыплята тог-
 да сдохнут.

kločka rwi ni uriktw. Наседка сидит
 в гнезде.

vani rwi ghet. se rwi ghe ti? Ваня дерет-
 ся. Ты что дерешься?

vani maroghet, shaghet. Ваня балует-
 ся, ругается.

pa ši fajda ka? А какая польза?
 mashina od bun zadushity. (В Кара-
 курте: shqeli. — Н. К.) Машина (авто-
 мобиль) задавит.

kutu nog bunet tw bunwsh kurity.
 Здесь нельзя курить.

karkajak сороконожка
 Аня Пенева, 7 лет, и Юрик Кирпик,
 8 лет; Гаммовка, 1951.

11

ni hyerw mu shpi qish ni saraka-
 noška. mamu lwe anyu vanw tw
 flyenw mbrwndw i ma ato hika ni
 sarakanoshka. ajo ghipka mar mamkws,
 mwr krysw. mamka¹ ni ghyerw bwri
 ma dorwt, ajo papa jecwn. mamka dej
 eta mi atijtw shalychiknw, a ati jecwn
 ni a glyatw sarakanoshka. mamka a
 hoth shalychiknw, a mur anya i vata
 ni damwt. i tha malyes, mali jert, ajo
 uzhe nok shtw. pwstaj anyu jecwn pwr
 ni dorwt i a pa sarakanoshka. mali a
 nggordi etw.

Один раз в доме была сороконож-
 ка. Мама и Аня пошли спать в ком-
 нату и с ними, наверно, вошла со-
 роконожка. Она забралась на мамку,
 на голову, мамка один раз смахнула
 рукой, а она все ползет. Мамка поду-
 мала, это от ее платка, а там ползет
 длинная сороконожка. Мамка сбро-
 сила платок, схватила Аню и пошла
 в сени. Сказала бабушке, бабушка
 пришла, а той уже нет. Потом Аня

¹ *mamka* содержит суффикс *-к-*, ко-
 торый в говоре является уменьши-
 тельно-ласкательным.

проползла на руках и увидела сороконожку. Бабушка ее убила.

Кирпик Юрий Иванович, 8 лет; Гаммовка, 1951.

12

chupat tw mbdha t arira, chupuris urdiswn. trimat vinnw tw dashurkwt. imi i dashri vin, i pilaghisw nog vin. tw dilywt nvishemi ma shelira vrahamw, ma atlaska fartra, ma tw gyelybur barizw ma flytra, ma vrahyelye, ma altwnw, ma onazra, ma lyentra ni gwrshetwt, ma chatalka, ma lylye ni krytw.

tw dilywrat vemw ni vallet, trimat dhe chupat. mw qit trimi tw zalahit ni vallet. nu ngryset, pwrpishemi ga valli, vemw mu shpi, hamw bukw pa vemw ni vyecheringkat.

ot martonemi. un kam tw dashur nga vwshati, vin pwr mu, un w du, tantw nok mw japwn. ato nok mw japwn, un ot jikwn ta atw: 'ili mamni, ili un od etem veta'. nu tantw mw thunw: 'ot tw japwm, nu kur tw pwrzwnw, mos jak tw klyash ta neve. nu ras e do, mera, jec'. tujtw bwnwn kajily, ndajnatw od innw, od bwnet puna; od innw ma gwlgwlw, ma chember, ma rubya. ot lyozwm, ot pimw, ot hamw, puna soset. neswr mingyestw od dalin ma pyeshkiri svatorot. zgodonicws mu mw lidhwn chember, zgodonikut pishkir tw kwputur.

tw dilywt ot qimi rurw. ot pimw, ot hamw, ot lyozwm, ot kwndonwm, ndajnatw od bwnwm kataj.

jatret (jatrwit?) tw dili darsmwt ot qimi. ot innw tw martwn ma boja, tw shtunw od innw ma mish dhe ma kulyach, chupat,

trimat, tw mveshur, dhe ma tely vinnw. tashi ndajnatw zgodoniku od innw tw mw marw, od emw ni vechernit. svatorot od innw ma roba, w nveshin nusen ma roba, ma raft, ma vwthw, ma tely.

tashi ot hanw, ot pinw svatorot gyer dymbdhwt saghati nga 12 saghati od dalin, od venw svatorot, ot flyemw. ni mingyestw tw dili od innw svatorot ma nuntw ta marwn nusen, ta qelwn klishw tw verw krorw. od innw ga klisha, od gostitwn nunnw i ot pwrpishen, ot a prwshkonnw nunnw mw ta. ot i qelwn kaniskwn dhe ni shishe verw.

tw ghwnnw ni mingyestw nuses jw qitwn sqepnw, lyozwm valle, pwrpishwm pitw ma dyathw dhe japwm verw tw pimw ma shisetw.

Девушки большие, взрослые, входят в девичество. Парни приходят к своим зазнобам. Мой ухажер (любимый) приходит, а Пелагеи не приходит. По воскресеньям наряжаемся в платья из тонкой шерсти, с атласными передниками, на головах платки зеленые с «пеперудами» (с блестками); с браслетами, с ожерельями из золотых монет, с кольцами, в косах ленты, в волосах (на голове) цветов.

По воскресеньям идем на хоровод, парни и девушки. Меня парень тянет на хороводе поговорить. Но темнеет, расходимся с хоровода по домам, ужинаем и идем на вечеринку.

Будет женитьба. У меня любимый из села, ухаживает за мной, я хочу, а наши меня не отдают за него. Они меня не отдают, я убегу к нему: «Или отдайте, или я уйду сама». Ну, наши мне говорят: «Отдадим тебя,

но когда они тебя выгонят, не приходи к нам плакаться. Раз его хочешь, бери, иди».

Ваши соглашаются, вечером придут, решат дело (договорятся). Придут с баклагой, с платком, с ожерельем из маленьких золотых монеток. Будем плясать, есть, пить, и дело решается. На следующее утро выйдут с рушником сваты. Невесте, мне, повяжут платок, жениху — рушник отрезанный (скроенный?).

В воскресенье будет помолвка (обручение). Будем пить, есть, плясать, петь, а вечером будем кататься (устроим катанье).

В следующее воскресенье будет свадьба. В среду придут с краской, в субботу придут с мясом и караваем, девушки, парни, наряженные, и с мишурой (серебряными или позолоченными нитями). Теперь вечером жених придет меня взять, пойдем к вечерне. Сваты придут с нарядом, одевают невесту в наряд, с серебряным поясом, с «серьгами» (украшением на щеках. — *Н. К.*), с мишурой.

Теперь будут есть и пить сваты и гости до двенадцати часов. В двенадцать часов выйдут, уйдут сваты, и мы ляжем спать.

Утром в воскресенье придут сваты с кумом взять невесту, отвести ее в церковь, чтобы обвенчалась. Придут из церкви, будут угощать кума, потом разойдутся, проводят кума к нему домой. Отнесут ему угощение (каравай хлеба и вареную курицу. — *Н. К.*) и бутылку вина.

В понедельник утром снимают невестинский платок с невесты, водим

хоровод, обносим пирогом с брынзой и даем вина из бутылки.

ga urtēt od etwm правда (на самом деле), пойду

pwr twzw bukw честное слово; ей-богу

kollagyelye бог в помощь

olarwzwm спасибо

shevkinize за ваше здоровье

shevkingarwzwn (*ответ*) и за ваше здоровье

Пенева Елена Демьяновна, 56 лет; Гаммовка, 1951.

13

tantw botw simvit bwnw tri herw ghalasawaty. ni herw ni myestnyj savyet, tw dyitin herw ni rispublikanskij, tw tretwin herw nok qishim dwr ment hijh tw bwnwm ghalasawaty, nu se vdik juni diputat pwlavkovi, dwk a ndamw ni ni milyw nwnw qindw dyzet e nwnw vit ni marsit. simvit ni majtw bwmw papa ghalasawaty, sade juni i kizyarit okrughu, katrw qinda tredhiti. bwmw ghalasawaty papa pwr palavkovnw. tw githw botw ni twntw uchastwk tw vetivut ghalasa i dhanw gyer ni tet saghatw.

pwstaj gi dwitwn burwt pinw, trimet dhe chupwt lyjtin, u ra gharמושka. nga ndrekw pwstaj jer skripachi i bwri tw malwe valw, ku lyjtin burwt, chupwt, gratw. a trimet lyjtin ma top. tw nesrwit u nggrijtin ni minggyestw tw githw botw i vanw ni punw.

kju klup wshw i jogly, ot jesw pwr kingtw. a kwrshi od bwnwm klup spicialynw. ati od vemw pastanovrat, ot lyozwm eti. pran ot jetw a malwe

laḥkw. dhe nizet metra minyanw ot jetw kantorw. a varwt ku janw ni etw vent od bwnwm park, a varet ot jenw ni jatwrtw vent, nga a detit ana.

Наши люди в этом году три раза голосовали. Один раз в местный совет, второй раз в республиканский, третий раз совсем и не думали, что будем голосовать, но потому что умер наш депутат Половков, которого мы выбрали в марте 1949-го года. В этом году в мае снова голосовали, только наш кизлярский округ, четыреста тридцатый. И опять голосовали за Половкова (С. Ф.). Все люди в нашем участке отдали свои голоса к восьми часам.

Потом целый день мужчины пили, парни и девушки танцевали, им играла гармошка. После обеда пришел скрипач и повел большой хоровод, где плясали мужчины, девушки, женщины. А парни играли в мяч (футбол?). На следующий день все поднялись утром и пошли на работу.

Этот клуб маленький, он останется для кино. А напротив построим клуб специальный. Там будем ставить постановки, танцевать будем там. Рядом будет большой магазин, а двадцать метров в сторону будет контора. А где кладбище, на этом месте сделаем парк, кладбище же будет на другом месте, со стороны моря.

likurw мех

jovgjt цыган

mare, ti si jovgikw u nxwiqe. Ну, ты как цыганка почернела.

gondar пастух (коровий)

mu ma thpnw rlyak qen. Меня называют старой собакой (старым псом).

qurmas сопливый

e ndreqr здоровая, полная

e trashw толстая

e ghqlw тонкая

shklya болгарин

shklirw болгарка

shklye болгары

*Карпейчик Петр Федорович,
30 лет; Гаммовка, 1951.*

14

bulyu rijni brwnda. ajo dyety (=gyeky) kush-to trakit ni tavantw. ajo dej nga tatyrit do neri. pwstaj ajo ghriti: 'antoshal' asni nok lwa zw. ajo ghipi ni tavantw i pa ati ni gru. ajo thotw: 'ti se kutu?' gruja thotw: 'dro, un ot zbres!', a shqyrtw tw antoshikut mamwn i vetw zbrwiti. i jiku, atw a zwnw, ja qelnw ni syelysavyetw. i a pwswn: 'a sa vishme?' ajo thotw: 'вы турки сальонный'. pwstaj atw nga dy dit pwstaj qelnw xhnxhuret. kush ajo jish, nok a di asni.

Буля сидела в комнате. Она услышала, кто-то стучит на потолке. Она подумала, что кто-то (кто-нибудь) из своих (домашних). Потом она крикнула: «Антоша!» Никто не отозвался. Она влезла на потолок и увидела там женщину. И сказала: «Ты почему здесь?» Женщина говорит: «Подожди, я спущусь!», — оттолкнула Антошкину маму и слезла сама. И побежала, ее поймали, отвели в сельсовет. Спрашивают ее: «Сколько тебе лет?» А она говорит: «Вы турки солёные». Через два дня ее отвели в Джунджурет. Кто она была, никто не знает.

kibityekw тубетейка

nera macw kwndon kartwn, a dyjta
shton, a treta flye одна кошка читает
книгу, другая смотрит, третья спит

macwra кошки

lyli mirw maris цветок хорошо
пахнет

mashw кочерга, ухват

qchymbet печь с лежанкой

plitw плита (кухонная)

syndyk, syndyk сундук

chemadan сундук, комод

perde занавеска (на окне, над
кроватью)

a thygw karopkw сломанная коробка

navlachkw наволочка

chiblyeti ботинки

kaloshi галоши

prikolkw булавка

lyentw каемка, тесьма на платье, на
переднике

chember хлопчатобумажный голов-
ной платок, без бахромы

shalushik шерстяной платок, с бах-
ромой

kumblw слива

*Кирпик Ирина Михайловна, 12 лет;
Гаммовка, 1951.*

15

a zwnw majanw, pwstaj uzhe kabard-
diskan bukw, duhet tw gyesh uzhe. i
pwstaj kabardiskan uzhe, ot i bwn ni
tapsirat. pwstaj ot i hyeth ni ghurwt.
pwstaj uzhe bukw u roqnw, uzhe ot i qit.

od ve kwmishwt tw lya. i uzhe
kwmishwt i lya, ot i nden.

u nggrishi ni mingygestw, od etwm ot
a mily lyopwn, od bwn zyarnw i od ve
tw zinw gylw. pwstaj ot mvshi brenda,

i mshiva brenda, i ot hamw bukw, ot ve
swinwinw i ot hamw bukw. pwstaj od
etwm ot migh ni abortw ni cwrkw.

ronwm mirw, githaj ka, nok jemi tw
urta. nariu i gylw. ronwm ni ktw vshat
nga qimoti, dyzet e katwr vit ronwm
xhandran. juni vshat i bukur, i math
vshat, botw shumw ka, bottw tw mirw.
shpejt od bwnw juni fshat mu i math, mu
i mirw.

vajta kizyar, ni ulwwt ma zwri shju, i
un pwstaj nok mwnt tw vin nga kizyari,
shumw gisen blyeva, nok mwnt t i
sel — batak.

vetwm ni shkolwt, a hap shkolwn, i vshi
nga sipwr partwt ma tw lyaktw parcaly.
i pwstaj sel ni kazan uju dimavet. pres,
vinnw uchitilit, i un pwstaj vin mu shpi, i
ndajnatw vetwm a mwshi shkolwn. e lyn
galotur, a lya polnw, puhkurdjsh lyljet.

Берут закваску, потом уже закваси-
лись хлебы, надо месить уже. И по-
том взошли уже, раскладываю в про-
тивни. Потом ставлю в печь. Потом
хлебы уже испеклись, уже их буду
вынимать.

Положу рубашки стирать. Уже их
выстирала, развешу их.

Встала утром, пойду подою коро-
ву, разожгу огонь и поставлю еду ва-
риться. Потом подмету в доме¹. уже
подмела, и сядем поесть, накрою сто-
лик, и будем есть. Потом пойду по-
копаю немного во дворе.

Живем хорошо, все есть, не голо-
даем. Муж жив. Живем в этом селе
с давних пор, сорок четыре года жи-
вем в Джандране. Наше село краси-
вое, большое село, народу много,

¹ ot mvshi brenda — подмету внутри.

люди хорошие. Скоро наше село станет еще больше и красивее.

Я ходила в Кизляр, по дороге меня застал дождь, и я потом не могу вернуться из Кизяра, много всего накупила, не могу нести — грязь.

Иду в школу, отпираю школу, протираю сверху парты мокрой тряпкой. Потом приношу ведро воды для ребят. Жду, приходят учителя, и я тогда иду домой. А вечером иду, подметаю в школе, белю кругом, мою пол, обрызгиваю цветы.

kurizi i kryewatit спинка кровати
jorgan теплое одеяло
prostina покрывало
klyeswr подушка; (ma kashtw e mbushur набитая соломой)

dyshék матрас
chetkw robat dak shkundwm щетка,
которой чистим одежду

sarnikw спички
roche горшок; банка для цветов
magye квашня
drujni балки
gozhdwn a gozhdita ni drutw гвоздь
вбила в балку

tigan сковородка с ручкой
ni tigantw ot rik ni chwkw gyozyeme. На сковородке испеку (поджарю) немного лепешек.

twrkuzw веревка
duhet ta lunni dhenw, zere palyrw. Вам надо покрасить пол, потому что не крашенный.

ura klochkwn tw mw qitw zogye ma pwntwmbdhit ve. Посадила наседку высиживать цыплят на девятнадцать яиц.

karopkw ящик
pendw ед. и мн. перо

rajak паук
vyeshwlkw вешалка
naf солонка
korw икона
kyerpic i rikur жженный кирпич
i gyalw kyerpic сырой кирпич
okswnggw коромысло
terswi противень
laghangkw лохань, таз
kufar замок
klych ключ
kazakhak скоба для очистки обуви
(подметок)
mizw mijalytws пчела
ulikw улей
stolp телеграфный столб
*Пенева Акилина Лукьяновна,
44 года; Гаммовка, 1951.*

16

dhentw duhet ti lishonwsh tw kloswn
tw nggopenw. shtirwt duhet ti shtonwsh
mjrww, mos qetw tw vdekur. ni kwrtw
dwk kloswn ni tw kwtily vent ku thanw
ni vendit. dhentw duhet tw qeswn
17 maja. gwrshirw katwr para. a sosmw
tw qesurtw.

Овец надо пускать пастись, чтобы наелись. Ягнят надо хорошо осмотреть, чтобы не было мертвого. В поле когда пасутся, на том месте, где сказали. Овец надо стричь 17-го мая. Ножниц четыре пары. Закончили стрижку.

korw икона
makara катушка
powlakotnik подоконник
lajkuchkw ромашка
mvit в прошлом году

koma ghrita. Иди позови его.
mwsohu! Учись!
Миц Степан Константинович,
ок. 55-ти лет; Гаммовка, 1951.

17

krytw арт. головы
sytw арт. глаза
dhwmbw зубы
faqe (fache) щека
vesh ухо
chene, арт. cheneja подбородок
veta брови
ballw лоб
glishtjini пальцы
lyeshra волосы
mikwr борода
mustaqe усы
thu, мн. thujini ногти
grusht горсть
xep, мн. арт. xepbwrtw карман
kaish ремень
kalcungkw вязаные шерстяные
тапочки
gandy duhet tw dwrgonw. Оттуда
должен послать.
di (=gi) kwshtu все так
di (=gi) kwshtu pwr ni vshetwt все так
же по селам
ti archw mu shpi, vajta tw tatws, un
tw ghrita brwnda, ti hira brwnda i zwra
tw pysswsh: 'qysh tw zalahitwm, si juve,
tw mwsonem'. pstaj un zwra tw them:
'chi t tw mwson, kur na balyshinstwo
zwmw pa ruski tw zalahitwm, golya
nok vwrtitet shumw si neve'. juriku tha
ta qitwm pyetya ni patret, a un thashe,
aju i palyarw, nog duhet. un arche ga
puna, nok ariva tw lya. un vajta tw

atw, zwre tw zalahit, i them si neve
galotur, ajo srazu a bun zahvatity slava.
i them pa turecki — ajo pa, i them pa
bulgarcki — tozhi. qyzh do thuj, ajo
shepton.

viim kizyar,aju dwfteni udhws, riim ni
mashinwt, e kur dwfteni. i vata kizyar ta
doghtari.

un pys chi tw tha tati.aju bwn lyubity
tw zalahitw.

karpuzw a zwinwm pwtmes. qeronnw
karpuzwit soknw, a zwinnw, a klonnw,
ja venw tw ndendet. i bwnet pwtmes.
hort i jimbwly, i mirw. bunet tw bunwsh
pichenya, tw mira bwnen.

ni jaslyat koma, eti ot mwsonwsh dhe,
a dish mw tepwr.

sot un vajta xhunxhuret, kadalya
vajta, kadalya arche, nu arche. migha
mamulynw, kosita bar. tashi od etwm ni
prichepkat tw heteze. pwnon di natwn,
ni mingygestw ot kwmbenem. pwtaj
od in mu shpi, ot lyaghem, ot jec ni
brighadwt, ot kwrkon punw ga brighadiri
tw pwnon, tw kazandis trudadni.

Ты пришла к нам домой, шла к отцу,
я тебя позвал (пригласил) в дом, ты
вошла в дом и стала спрашивать:
«Как разговаривать, по-вашему, что-
бы я научилась?» Потом я стал го-
ворить: «Чему тебя учить, когда мы
по большей части стали говорить
по-русски, язык не очень поворачи-
вается по-нашему». Юрик сказал:
сфотографируем Петю, а я сказал —
он грязный, не надо. Я пришел с ра-
боты, не успел его помыть. Пришел
к ней, начал разговаривать, говорю
ей по-нашему про все (вокруг), она
сразу схватывает слова. Говорю по-
турецки — она опять [понимает],

говору по-болгарски — тоже. Как хочешь говори — она понимает.

Ездили в Кизляр, он показывал дорогу, мы сидели в машине, раз показывал. Поехал в Кизляр к врачу.

Спрашиваю, что тебе сказал отец. Он любит говорить.

Арбузы — варим петмез (повидло. — *Н. К.*). Очищают арбузный сок, варят его, процеживают и оставляют, чтобы загустел. И получается петмез, очень сладкий, хороший (вкусный). Годится для печенья, вкусные получаются.

Иди в ясли, там выучишь (узнаешь) еще, узнаешь побольше.

Сегодня я ходил в Джунджурет, потихоньку пошел, потихоньку вернулся. Ну, вернулся, окапывал кукурузу, косил траву. Теперь пойду на прицепку ХТЗ. Работаю всю ночь, утром сменяюсь (закончу смену). Потом пойду домой, помоюсь и пойду в бригаду, буду просить работы у бригадира, чтобы работать, зарабатывать трудодни.

l_i len
j_elyp ячмень
z_wimkw, gr_urw пшеница
s_ur_hik рожь
tw_rshw_irw овес
m_ely просо
br_umbal жук
agud_icw шелковица
j_ulw звезды
h_wnw луна
dimbil_ys мята
k_orw укроп
p_ithe сапог, сапоги
nishan мишень, цель; метка
shkr_uhem расписываюсь

dhe kak ras aghyrem pulyen rikwn.
И как раз тогда пекли курицу.

vanya, lej fronnw! Ваня, оставь стул!
swimv_it в этом году

i digur qomur перегоревший уголь
aju ron ma jatwr dy t_echkwr. Он жи-
вет с другими двумя маленькими.

q_ush roni? Как поживаете?
vakwti na u mplyaka, docho! Время
нас состарило, Дочо!

kom lidhi lyoptw! Иди привяжи
коров!

rina na neggort. Работа нас убивает.
ron ma vlatw. Живет с братом.

ralw bwn paluchity pisymo. Редко по-
лучаю письмо.

tatily sudybaja jona такая наша судьба
kosw коса

bishti i kosws древко косы
r_uchkw ручка

dwr_mak грабли

kokal кость

sh_upa nduk rapsw. Девочка рвет рапс.

gyozwi u thyjti стекло разбилось

uzhe a kw_ruti. Уже он ее порвал.

rodnina родственники

m_w sa kan lyop, m_w shumw nok kan.

Мало у кого есть корова, у большин-
ства нет.

u ndrejtka (!) ni kurort. Поправился
на курорте.

pulya duhet koqet. Курице нужно
зерна.

k_ush ti blyevu tw mirw pwstalkw? Кто
тебе купил (эти) красивые туфельки?

storosh сторож

shukundur свекла

parnik парник

sarmashik бот. выюн

karwk грядка

gradinw огород

vreshtw винограdник
 bakchi сад с плоdовыми дереvьями
 vwrbw верba
 milko масlина
 mushmwlye муshмула
*Миц Константин Степанович,
 1919 г. р.; Гаммовка, 1951.*

18

mamui a sul dyalynw ni shtatw sahat.
 nyanya a mur nga mamui dyalynw. ni
 shtatw sahatw u mblyodhnw tw githtw
 dwim, pwstaj i mur nyanya tw githtw
 dwim i vata tw lyozwn ato dy sahat. nga
 dy sahat pwstaj jernw, hwngwrnw
 bukw. pwstaj gyer ni dymbdhit sahat
 nyanya m ato lyjti. ni dymbdhit sahat
 u dhamw tw ghanw, ghwngwrnw ni
 dymbdhit sahat. nga dymbdhit sahat
 gyer dy sahat u prejtim. nga dy sahat
 gyer ni katwr sahat pa i mur nyanya
 tw lyozwn m ato. nga katwr sahat...
 ni shtatw sahat jernw i na zwmw t i
 fshqenw pwr ndajnatw. ni shtatw
 sahat i fshqejtim i gymsw sahat i lyamw
 tw githtw dwim. i mamorat zwnw tw
 vinnw t i marwn.

Мама привела мальчика в семь часов, няня приняла от мамы мальчика. В семь часов собрались все дети. Потом их взяла няня, всех детей, и пошла (повела) их играть два часа. Через два часа вернулись, поели, и потом до двенадцати часов нянька с ними играла. В двенадцать часов их покормили, поели в двенадцать часов. С двенадцати до двух часов мы отдыхали. С двух часов до четырех часов снова их взяла нянька играть

с ними. С четырех часов... В семь часов вернулись, и мы стали их кормить ужином. В семь часов накормили, и полчаса умывали всех детей. И мамы стали приходить за детьми.
*Трибунская Софья Васильевна,
 39 лет; Гаммовка, 1951.*

19

ni gherw vamw na ni kwrtw pwr bar.
 i mbushmw na thaset ma bar i zwmw
 tw vemw. dulmw na ni profilytw,
 shtonwm, vin ni narwi ma tw lidhur kry.
 zwr mar neve tw ghresw i zwr tw jikwn
 pas neve. na u tremmw i jikmw prapw,
 ni syemichkat. zwmw tw klyamw, ni
 chupw ra i mbet nga neve. na jikmw
 part. jikmw na chak tw hlapok. aju
 narwi gi pas neve jikwni lwe ghret: 'ot
 u zu i ot o ther'. na zwmw mw ghort tw
 klyamw. i aju i pagratw ni hlapoktw i
 ma lya neve. na pwstaj urtjtmw nga pwr
 ni syemichkat i vamw mu shpi uzhe kur
 ish jertw.

Однажды мы пошли в поле за травой. Наполнили мешки травой и собрались идти. Вышли мы на дорогу, смотрим — идет (приближается) какой-то человек с перевязанной головой. Стал нам кричать и побежал за нами. Мы испугались и побежали назад, в подсолнухи. Стали плакать, одна девочка упала и отстала от нас. Мы побежали дальше. Бежали аж до хлопчатника. А тот человек все за нами бежал и кричит: «Поймаю вас и зарежу». Мы еще сильнее заплакали. И он увидел женщин в хлопчатнике и оставил нас. Мы потом

повернули через подсолнухи и вернулись домой уже когда стемнело.

*Довжик Мария Ивановна, 14 лет;
Гаммовка, 1951.*

20

mvishemi ma chember, zobli^ltemi ma fartra, ngishemi ma ruza, ma altynw, ma vrahyle, ma onazra, rwimw sidyan^gkw. kwndonwm, rwimw, q(ch)epwm, qindiswm, tantyela bwnwm, tirwm. chupat ndorw ma chekrwk, trimet hinⁿw brenda, chili i dashrwi, rwi pranw, zalaghⁱt ma chupwt, a sh^ton qysh pwnon. rwinw gyer dymbdhⁱt saghat, trimet ngrwⁱhen, venw mu ta, a chupat flyenw tw gidhet ma ni vent.

Надеваем платки, повязываем передники, украшаем себя монистами, алтынами, браслетами, кольцами, устраиваем сиделки. Поем, сидим, шьем, вышиваем, кружева плетем, прядем. Девушки с прялками в руках. Парни входят, который ухажер, садится рядом [с девушкой], разговаривает с девушкой, смотрит, как она работает. Сидят до двенадцати часов, парни встают, расходятся по домам, а девушки ложатся спать все вместе.

gomar комар
kwrkajak сороконожка
syty стадо; ni syty lyopw стадо коров
lyelim тюльпан
milko маслина
salkwm акация; i verdw salkwm
желтая акация
sheqeg сахар
rasat пшено
kartole картофель

kaun дыня
kungul тыква
mor^rko морковь
govatw корыто
jonggw щепка
balytw глина
swrnikw спички
sobw комната
trem сени
kufnik кухня
naski носки
chorape носки, чулки
kalcungkw вязаные туфли, тапочки
*Пенева Пелагея Антоновна, 56 лет;
Гаммовка, 1951.*

21

ngrighem ni minggyestw, mily lyopwn, fshqen zogyet, a lishon lyopwn ni syrytw. sel ni okswnggw uji, zwin gyelw, prwmblyeth, ha buk^w, ve ni trastwt buk^w, mar tughurkun i vet ni puna. veta ni puna, selwm bar, a drobⁱtwm, a vemw ni prujinit. a lagwm, a shqelim ma kul^ytw, a mblyonwm ma kash^tw, pwstaj ma balytw. pwr ni dimbwr tw fshq(=ch)enwm lyoptw.

Встаю утром, дою корову, кормлю цыплят, пускаю корову в стадо. Приношу коромысло воды, варю еду, убираюсь [в доме], ем (завтракаю), кладу в сумку хлеб, беру вилы и иду на работу. Иду на работу, носим траву, измельчаем (рубим) ее и закладываем в ямы, промываем, утаптываем (лошадьми), покрываем соломой, потом глиной. Зимой будем кормить коров.

hwrlyes заступ
lyopatw лопата

trusik кролик
 meschkw медведь
 lipwr заяц
 ulyk волк
 majmун обезьяна
 gushwr ящерица
 гуарп змея
 zhabw жаба, лягушка
 taralyesh еж
 jorqeraxhik хорек
 kukuvyaskw сова
 pukwl сыч

*Станчева Анна Петровна, 44 года;
 Гаммовка, 1951.*

22

ni milya nwntw qinda peswdhit vit tantw tw mbdhenit a shkrujtin ga tyegily artyeli tw mblyedhwm tw mbdheni. tantw botw e pritin kwtā kur od bwnet. i fsyo vryemi pytin tw mbdhenit kur od mblidhemi. kur tw mblidhemi mu shumw, aghirem ot jetw mu mirw. i ni milya nwntw qinda peswdhit a ni vit ni fivralytw bottw gyegdynw, dwk janw gilotur neve artyelit ‘kalinina’, ‘pyatirichka’, o mblidhen ma tyntw artyely ‘zنامi kamunizma’. bottw kur i thunnw ‘sabranii’ ga kwtō artyeli, ghort ishin tw ngglazura. lyjtin, kwndojtin, pwstaj i madhi i rajonit u thā botwtw rinw. i e njsnw sabraniji. mwnt part i pytnw bottw, dujni li tw mblidhemi ma ni vent. tw githw nga vendi ghrinw: ‘dumw! mu mirw ot jetw’. pwstaj ndajtin chorboxhi ni artyelytw i i dhanw jembwr artyelit ‘imeni shvyernika’. i tashi juni artyely veta i parwi ni rajontw. bottw ghort mirw pwnonnw. qimi

tashi ni artyelytw tri mashinw, ni qind a dyzet kuly, shtatw qint hajvanw, ni milya dy qint dhen, katwr milya pulya. simvit qimi ndwr ment tw marwm para tepwr nga milyon karbonw. sade nga hajvanwt dy qint milya karbonw, nga hlapoku gyashtw qint milyw. a jatri nga buka. bukrat simvit janw ta neve hort tw mirw. sade zimkw qimi tw mbilw ni milya gyashtw qint dastwinw. dhe ni milyw gymsw qimi nga kwtā vech jelybi, arnautka, mamuli, twrshira, syemichka.

mw ca tw zbirwm kwtw bukw, shpejt tw mblyedhwm emteesi ma jep shtatw kambajn. gratw koqja ma durwt nok ot mashinoswn, a ot mashinosw elyektrika.

artyeli bwn nizet qera, nizet e tri furnangka. pwr bottw ot bwnwm peswmbdhit shtwpira, gyer tw zwmw tw mblyedhwm bukw. druni qimi, qirpichi qimi. pwr hajvanwt od bwnwm damwra tw mbdha, dwk od ghinnw nga ni qint hajvanw. alafi, ujtwt ot ghipet mihanizirano. dhe lyoptw ot milyen ma mashina. tantw botw shkrujtin mbretit kartw dwk at marwn nga dastina nga ni qind w peswdhit puta koqe zwimka, dhe hlapkavikwt shkrujtin tozhi, dwk at marwn nga dhjtw centnera hlapok. gyer ni aktyabrytw ot pwnonw ta neve paraviku dhe ot ma japwn svyet ni tw githwn vshat, tepwr nga ni milya lampwchkw. e kwtā dwk ot a qimi na simvit.

В 1950-м году наши начальники (наше правительство) предписали из маленьких колхозов собрать (сделать) большие. Наши люди ждали, когда это произойдет. И все время они спрашивали начальников, когда будем объединяться. Если больше объединимся, тогда будет лучше.

И в 1951-м году, в феврале, люди услышали, что около нас колхозы «Калинина», «Пятиричка» объединяются с нашим колхозом «Знамя коммунизма». Люди, когда им говорят «собрание», из этих колхозов, были очень довольны. Плясали, пели, потом начальник (председатель) района призвал людей сесть. И начали собрание. Сначала спросили народ: «Вы хотите собраться вместе?» Все с места закричали: «Хотим! Будет лучше!» Потом выбрали председателя колхоза и назвали колхоз «Имени Шверника». И теперь наш колхоз идет первым в районе. Люди очень хорошо работают. Мы теперь имеем в колхозе три машины, сто сорок лошадей, семьсот голов скота, тысячу двести овец, четыре тысячи кур. В этом году рассчитываем получить деньгами больше миллиона рублей. Только от скота двести тысяч рублей, от хлопка шестьсот тысяч. Остальное — от хлеба (зерна). Хлеба в этом году у нас очень хорошие. Только озимой пшеницы засеяли тысячу шестьсот десятин. И кроме этого полторы тысячи — ячмень, арнаутка, кукуруза, овес, подсолнух.

Чтобы меньше потерять хлеба, быстрее собрать урожай, МТС нам дает семь комбайнов. Женщины не будут веять зерно вручную, будет веять электричество.

Колхоз имеет (делает?) двадцать телег, двадцать три «фурманки». Для людей построим пятнадцать домов, до начала сбора урожая. Дровесина есть, кирпич есть. Для скота построим большие скотные дворы, где будут со-

держаться по сотне голов. Корм, вода будут подаваться механизированно, и коровы доиться будут машинами.

Наши люди послали вождю (привителю) обязательство собрать с десятины по сто пятьдесят пудов зерна пшеницы. И хлопководы тоже записали, что соберут по десять центнеров хлопка. К октябрю у нас работает паровик и будет давать свет всему селу, более тысячи лампочек. Вот что у нас будет в этом году.

Миц Константин Степанович, 1919 г. р.; Гаммовка, 1951.

23

sot mu shpī jert nī grū tw ghyelyqī fal.
pwstaj dūl nga ta mu shpī, desh tw veji
sandrwn, pwstaj jert anywn. jert ajo, a
nga tw anyos vatw sandrwn.

Сегодня домой к нам приходила одна женщина гадать. Потом ушла от нас, хотела идти к Сандре, потом пришла к Ане. Пришла она, а от Ани пошла к Сандре.

Кирпик Юрий Иванович, 8 лет; Гаммовка, 1951.

24

jert jovgītkw, thōtw: 'sela tw dyath-twn
dorw, ot tw them tw gīhtw dreq.' un a
dhashe dorwn, ajo mu thōtw: 'tī hā dhe
pī, no ata nok tw veta ma tw mīrw. twī a
smūra nok nga pwrendija, a ga bōttw. tī
kur klingqe chupw, vighra nok tw dashka,
pa tī a marke trimnw. pa tī thū, shto unw
ga pwrwndija, nok ga pwrwndija, a ga

bottw'. jovgítka thotw: 'swí híqe ní ktw abor, nok mwnt tw hapwsh sytw, gí a smúrw. syri nok twi thahet ga lyot, tí ríqhe náta dhe díta pà fajda. kur tw dalywsh ga kju obor, aghyrem ot hapwsh sytw'.

kur smúre, thú: pè bozhe, se mos vdes. jovgítka thotw: ashtu mos thuj! tí nok qe nga pwrwndjja, a ga bottw.

Пришла цыганка, говорит: «Дай правую руку, скажу всю правду тебе». Я дала руку, она мне говорит: «Ты ешь и пьешь, но это не идет тебе на добро. Ты больна не от бога, а от людей. Ты когда была девушкой, свекровь тебя не хотела, но ты взяла парня (сына). А ты говоришь, что, мол, я [болею] от божьей воли, не от божьей воли, а от людей». Цыганка говорит: «Как вошла в этот двор, не можешь открыть глаза, всё больна, глаза твои не просыхают от слез, ты бьешься ночью и днем без пользы. Когда уйдешь с этого двора, тогда откроешь глаза».

Когда болеешь, говоришь: «Боже, почему не умираю». Цыганка говорит: «Так не говори! У тебя не от бога, а от людей».

Станчева Анна Петровна (?), 44-х лет, Гаммовка, 1951.

25

blyeva dy ulikw miza. asqchysh nok mwnt ti bun trj katwr ulikw, dhe mjalytnw nok mwnt tw ha, ili prost shwpton ni ato. sikur mjrwr vrodi gisej bun dhe i shton, chí u duhet, u jep atyre, nu swemvít swikur uzhe ot qchetw punw nga ato. mizat shumw dhe mblyedhwm mjrwr, pwnonwm dhe mblyedhwm mjalytw.

Я купил два улья пчел. Никак не могу сделать из них три-четыре улья, и мед не могу есть. Или плохо разбираюсь в них. Вроде хорошо все делаю и ухаживаю за ними, что им нужно, даю им. Но в этом году уже будет из них толк. Пчел много, собираем хорошо, работаем и собираем мед.

jak shpejt, mizat pa dulnw! Иди скорей, рой опять вылетел («пчелы опять вышли»)!
 sotw соты
 dylw воск
 roj рой
 gur dwk shinwm, i lywmws gur молодой камень
 lywm ток, гумно

Миц Степан Константинович; Гаммовка, 1951.

26

jati ot a pwrzwnw tw birnw, ní mos axhidísw tw birnw, nok ot i japw asen. a ndan tw birnw, jep balytw, nga peswdhit destina nizet destina, a soglit jep tridhit. kur vdes plyaku, dwk a shtojti i jogli biri, jw lyè balytnw dhítw destina esijt. kur vdes plyaku, zwnnw tw sudíten dy vlazwr i sudíten dhítw vít, no balyta jet maly soglit tw birit dhít destínw.

Отец выгонит сына, если не жалеет сына, не даст ему ничего. Отделяет сына, дает землю, от пятидесяти десятин двадцать десятин, а младшему дает тридцать. Когда умирает старик, потому как за ним ухаживал младший сын, оставляет ему земли десять десятин. Как умирает старик, два брата начинают судиться, и судятся

десять лет, но земля остается младшему сыну, десять десятин.

Миц Степан Константинович; Гаммовка, 1951.

27

u mblyodhmw tw shkonnw kwtej pyetri, nikolychu, dhıtw veta. dhentw mblıdhn tantw katwr mılya, a gyochu jun ni dy qera nga ni para qe. bumw gatı vetıvut dhıtw dıt tw ngrwnw, gyer tw shkonnw kwtej. paratw e altwnw ni cwrkwı ca, duhet tw pagunwm nga pwrtej tw shkonnw kwtej. belyqim ot mw vınw tw jeswm sa ni javw ta hendeku, ni ujdısshw belyqchim shpejt od bunem.

i qyshmi tw jesw saldatı ma tw gyerat dimi, gyer ta blyemw atw, gyer tw bunet kajily, dhe ot mw sosen li paratw... nu, tashı puna vata, u bu kajily, paratw ot mw sosen dhe uzhe aqche, ni dymbdhıt sahata natwn ot shkonnw.aju mw tha: 'unw vet ot u qchel nga ha tw mwnt tw prwshkon'. jertaju sahat, ot nısemi tw shkonnw. qcheri od vei part ni cwrkw, hajvanwt pas qerws. 'shtoni mırw, mos lyargoni ghort ga ta gdyochi. sa mos arınnw tw prwshkonw, ot jeswn'. uzhe shkojtin hort mırw, asen nok u zbur, u gdhi, mw bunw prınımaty ruswt ghort mırw.

...gymsi gdyoch shkojti, dhe hajvanwt gymsi. dalın tw ruswt paghranıchnıkwı, tw turkut saldatıwı i marwn prapw, dwk nok a shkojtin hendeknw, i zwnw tw plyaswn narajatwrnw. ruswt uzhe thanw: kwto kwtej shkojtin, uzhe tantw; a jatwrtw i marwn prapw.

...ku ukan altwnwt,aju gi i trwzon. ma tw drıntw talıgra dhe ma tw drıntw

dwinggılya, pwstaj paskan bashkw pwrpısh talıgwı i mvırw kaza ma katran. i lıshojtkan altwnwt ni katrantw. syotaki trwzojtkı dhe ni katrantw i lıshojtkı altwnwt. nga granıca nok mwnt tw shkonnw, hetıkan robat nga qeri, bwkan tajnak i shkojtkan kwtej.

Собрались мы перейти сюда, Петри, Николчо, десять душ. Овец набралось наших четыре тысячи голов, а имущество наше на двух воловьих арбах, с парой волов каждая. Запасли себе на десять дней еды, пока не перейдем на эту сторону. Денег и золота очень мало, надо платить, чтобы с той стороны перейти на эту (сюда). Может быть, придется сидеть с неделю возле рва, пока не перейдем; а если повезет, может, быстро отделаемся.

Какой бы ни был солдат в широких штанах, пока сговоримся с ним о цене («пока его купим»), пока он согласится, да и хватит ли нам денег... Ну, теперь дело пошло, он согласился, денег нам хватит. И уже всё, в двенадцать часов ночи перейдем. Он нам сказал: «Я сам вас проведу (туда), откуда смогу перевести». Наступил этот час, мы двинулись переходить. «Арба поедет немного впереди, скот за арбой. Смотрите хорошенько, не отходите далеко от поклажи. Те, кто не успеет (не сможет) перейти, останутся». Уже перешли очень хорошо, ничто не пропало, рассвело, русские нас приняли очень хорошо.

...Половина имущества (поклажи) перешла, половина голов скота тоже. Вышли русские пограничники; турецкие солдаты тянут назад тех, кто не перешел канаву. И стали стрелять

друг в друга. Наконец русские сказали: кто перешел по эту сторону, они уже наши. Остальных берут назад.

Куда ни спрятали золото (золотые монеты), он все их ищет. На деревянных телегах, с деревянными осями, и было подвешено под телегой ведерко с дегтем. Опускали монеты в деготь. И все-таки он искал и в дегте, и открывал монеты. Не могли перейти через границу, [тогда] побросали с телеги одежду, поклажу, сделали мост и перешли сюда.

*Миц Степан Константинович;
Гаммовка, 1951.*

28

kaval кавал
paralwija шляпа
roftw серебряная пряжка на женском поясе
raft серебряный женский пояс
moz bwr shkoda ba! Не безоб-
разничай!

klysh щенок
shokluk множество
dufkolkw двуколка
i twrburw dyaly беспокойный мальчик
dremitkam! Я вроде задремала!
un firna. jovgitka ghrit: 'Тетка, давай ворожить!' un i nggriva nga gumw.
Я спала. Цыганка кричит: «Тетка, давай ворожить!» Я сразу проснулась.

kuzgungkw черная, как ворон
karaguskw с черными глазами и
волосами

kulajkw рыжая
mukat грех
hesap совет

bordej землянка
sigarkw helyk папиросы курит
du povuaskra две повязки
prishshyepka прищепка
gyalym бечевка
sinxhir цепь
plyeshtw блоха
klopjnw клоп

ni vshattw twnt jert ni chupw nga
maskvaja. ajo ron mu shpi ni kvartira.
ri tw hai bukw. ha ca. i them: haj bukw!
ajo ha hort ca. un i them: se aqe ca ha?
haj qysh hamw na, si kalghoznikwt.
zere ot ligyesh, kur tw vesh maskva,
nok ot tw nyohwn. ajo mu thotw: 'un o
ndreqem dhe ashtu. un kur ishna maskva,
mw ca hajna'. un i them: 'belyqim ti nok
pwlyqen tw ngrwnwt?' un i jap tw hai
klymwshtw dhe chi ka jatwr.

В наше село приехала девушка из Москвы. Она живет у нас на квартире. Садится поесть. Ест мало. Говорю: ешь! Она ест очень мало. Я ей говорю: что так мало ешь? Ешь, как едим мы, как колхозники. Не то (потому что) похудеешь, и, как приедешь в Москву, тебя не узнают. А она мне говорит: «Я поправлюсь и так. Когда была в Москве, меньше ела». Говорю ей: «Может, тебе не нравится еда?» Я ей даю молоко и что есть другое.

*Пенева Степанида Ивановна,
34 года; Гаммовка, 1951.*

29

kur ishna unw a jochkw, kur zwra tw
shwpton mirw, tati roni hort zenggiin.
qishim tri qint dhen dhe nizet e pesw

kuly, dhe dhitw lyopw, dhe pesgyashtw dosw. ronim mirw. pwstaj ma bunw raskulachity, ma murnw tw gitw, tatwn a pwrzwnw nga obori, a dwrgojtin hort lyart. na ishim tw smura, mbetmw kwtu. tatwn a dwrgojtin vetw. na ishim katwr motra dhe ni vla. u bu ghladofka, vdeqnw nga urija. unw mbeta veta, vajta kizyar, u bushw ustroicca ni punw. rojta kizyar gyer u ritshe a madhe. pwstaj vajta ta tati. tati mw dha para, vajta maskva, blyeva vetivut roba. kur arche nga maskvaja, i them tatws: ‘un od etwm xhandran’. archw un xhandran, rojta ta i totoz i biri. rojta gyashtw vit. pwstaj zwra tw dashur, zalahita dy vit. mamui nok ma desh hich. pa trimi mw desh. pa un a mora, nok shtojt asen, mamui dwk nuk ma do. un thashe, un ma mamoni nok ot ron, pw un klingenka shashkwn, dwk a mora. ras ajo nok mw desh, dhe ashtu ron, pros, kur nok pashe un tw rojtur hich. thasw: ot martonem, swi bottw ot ron. un thashe dhe un swi bottw ot ron, a un swi nok kam tw rojtur. s u martushe, nok hap sytw hich dhe nok mw thaghet syri nga lyot. thashe, nizet chupa t i qem, kwshtu nok ot i marton, qysh u martushi un, kadhe (=kala) krytw ku nog duhet, kush ot klyaj fatnw. tw mw bunin bottw, ot malkonw bottw, un swi veta kalw krytw ku nog duhet. nok sos sa (?) mbeta pa mamo nga sochkwr. thashei kur tw martonem, ot ron. unw se (?) mu lik mwndonem. kur ishna chupw, golya nok ma mbyli, ku vina, gi kwndona. a tashi ku jecwn i klya. them: bw bozhe, tw qish noni motwr, aqe lik nok ot mw vini. ot qishna kujt tw them tw rwndwt.

Когда была я маленькой, когда начала понимать всё, отец жил очень богато. У нас было триста овец, двадцать пять лошадей, десять коров, пять-шесть свиней. Жили хорошо.

Потом нас раскулачили, отобрали у нас всё, отца выгнали со двора и выслали очень далеко. Мы были больные, остались здесь. Отца выслали одного. Нас было четыре сестры и брат. Наступила голодовка, они умерли с голода. Я осталась одна, уехала в Кизляр, устроилась на работу. Жила в Кизяре, пока не повзрослела. Потом поехала к отцу. Отец мне дал денег, я поехала в Москву, купила себе во что одеться. Когда вернулась из Москвы, сказала отцу: «Я поеду в Джандран». Приехала в Джандран, жила у сына тети. Жила шесть лет. Потом нашла любимого, два года ходила. Его мать меня совсем не хотела. Но парень хотел. И я вышла за него («взяла его»), ни на что не посмотрела, на то, что его мать меня не желает. Я думала, мне не с матерью его жить, но я была дурная (неразумная), что за него вышла. Раз она меня не хотела, вот так и живу, плохо, и не видела жизни (хорошей) совсем. Думала: выйду замуж, буду жить, как все люди. Я думала, что и я по-людски буду жить, а у меня всё нет жизни. Как вышла замуж, совсем глаз не открываю, и глаза мои не просыхают от слез. И думала, будь у меня двадцать дочерей, не выдам их замуж так, как я вышла. Сунула голову куда не надо, кто будет на судьбу жаловаться. Если бы мне это люди причинили, проклинала бы людей, а я сама сунула

голову куда не надо. Мало того, что с малолетства осталась без матери. Думала, как выйду замуж, буду жить. А я все больше (сильнее) мучаюсь. Когда была девушкой, рот мой не закрывался, куда ни шла, все пела. А теперь куда пойду, плачу. И думаю: боже, была бы хоть сестра, мне было бы не так плохо. Было бы кому рассказать о своих муках.

Пенева Степанида Ивановна, 34-х лет; Гаммовка, 1951.

30

ni herw na v̄inim ni shk̄olwt. koha ish bulutl̄u. pwstaj na vamw gyer ni gymswt udhw̄t (?), sh̄iu zwr̄wi tw prwsq̄itw. na d̄eshim tw urt̄itemi. pwstaj syoshtaki vamw ni shk̄olwt.

ni shk̄olwt rijmw gyashtw sahat. ish-na a gilwa lyaktw. uch̄ityelyka mu th̄otw: jec mu ju! unw nog d̄eshna tw v̄eta, zere pwstaj nok ot a di urok̄nw. kur rijtim uzhe ni tw pwstajmw̄t urok̄, sh̄iu ni cwrkw mb̄et. pwstaj na dulmw nga shk̄ola jashtw. gh̄ort ish batak. na u zvathmw i jermw mu sh̄pi. udhws hort prost tw vesh: shq̄et, bi, nggr̄ihem, papa vetw. i archw mu sh̄pi, mamu zwr̄w tw mw sh̄anw, se u zvathkam. ni cwrkw mw u sh̄au i u q̄et.

Один раз шли мы в школу. Погода была пасмурная. Мы прошли половину дороги, и начал моросить дождь. Мы хотели вернуться. Потом все-таки пришли в школу.

В школе отсидели шесть часов. Я была вся мокрая. Учительница мне говорит: иди домой! Я не хотела идти, потому что потом не буду знать

урока. Когда сидели уже на последнем уроке, дождь немного перестал. Потом мы вышли из школы на улицу. Было очень грязно, мы разулись и пошли домой. Дорогой было очень плохо (трудно) идти: поскользываюсь, падаю, встаю, снова иду. Как пришла домой, мама стала меня ругать, зачем разулась. Поругалась на меня немного и успокоилась.

Панайотова Анна Демьяновна, 15 лет; Гаммовка, 1951.

31

ni herw ish urok̄ fiskulytura. juni uch̄itily pa fiskulyturi ma q̄elw neve tw b̄wnem kataj na l̄yzhw̄t. mw̄nt tw parwn herw aju neve ma q̄elw i zwr̄w tw mw mwsonw, qysh tw bunwm kataj mar l̄yzhah. un v̄eta mwr l̄yzhahvet i u lish̄usha nga bairi. tw parwn herw u turkul̄itshw, u nggr̄ishw, i m̄ora l̄yzhw̄t i vajta papa mwr bairwit. u lish̄usha, uzhe nok rashw, i nga aghyrem u mwsusha tw bun kataj.

[q̄elw, zwr̄w = q̄elwi, zwr̄wi; tw parwn = tw parwin]

Один раз был урок физкультуры. Наш учитель по физкультуре повел нас кататься на лыжах. Самый первый раз он нас повел и стал нас учить, как кататься на лыжах. Я пошла на лыжах и спустилась с горки. В первый раз я упала (перевернулась), встала, взяла лыжи и пошла снова на горку. Спустилась, уже не упала, и с тех пор научилась кататься.

Чирак Екатерина Михайловна, 15 лет; Гаммовка, 1951.

32

unw ni gherw zalaghitwm ma bu-
lywn, ajo ma thotw: ghadw ad emw
kizyar. unw tw parwn gherw nok a
dina kizyarnw. kur vajta tw parwn
ghyerw, ati shumw botw jecwnnw, unw
u zbursha. pwstaj bulya thotw: hadw
ad emw simyofkw. vamw na ati ta
bulyos a motra. ati ato kanw tw math
sat. na vamw ma shupwt tatyrtw valya
ni sattw. ati shumw xerxeli, vishnw, na
mblyodhmw i vamw ndajnatw mu shpi.
ndajnatw hwnggwrnw buk w i fitmw.

ni mgyestw kur u ngrijtim, a bulyws
a motra vata ni punwt, na pwstaj vamw
ndrekw tw atw. ajo thotw: kwtu bajir i
shumw uji, kwtu di ni dyaly u lya, u
mbyt. pwstaj jernw tatyrtw tw mblenit
i bunw tatilye dwrmwkw, i zwnw
ta kwrkonnw dyalynw. ato shumw
kwrkojtin, nok mwnnwn ta vgyennw.
jesije kafadar dwldisi ni ujt w dy-tri
gherw e ati qish ni pru. ni atw pru qish
koraj.aju dyaly si zwr tw lyaghet, srazu
u mbyt. atw kur a qitnw, a lyanw tatyrit
kafadarw i pwstaj a mblyojtin ma tw
bardwt prostiny i nok i thanw mamosi,
i a qelnw kizyar i a mblyojtin. mamuji
ish a smura, a tati tozhi ish i smurw
ga zembra.

Я однажды разговаривала с бу-
лей, она мне сказала: давай поедем
в Кизяр. Я сначала не знала Кизяр.
Когда приехала в первый раз, там
много людей ходит, я потерялась.
Потом буля говорит: давай поедем
в Семеновку. Поехали мы туда к се-
стре були. У них там был большой

сад. Мы с их девочкой Валей пошли
в сад. Там много абрикосов, вишни,
мы набрали и вернулись вечером до-
мой. Вечером поели и легли спать.

Утром как встали, сестра були
пошла на работу, мы потом в обед
пошли к ней. Она говорит: здесь
высоко и много воды, здесь вче-
ра один парень купался и утонул.
Потом пришли их начальники, сде-
лали такие грабли и начали искать
парня. Долго искали, не могли его
найти. Его товарищ нырнул в воду
два-три раза, и там оказалась яма. В
этой яме были колючие кусты. Тот
парень как стал купаться, сразу уто-
нул. Его как вытащили, оставили
его товарищам, а потом накрыли бе-
лой простыней и не сказали его ма-
тери, отвезли в Кизяр и похоронили.
Мать его была больная, и отец тоже
был с больным сердцем.

*Мущ Вера Степановна; 15 лет,
Гаммовка, 1951.*

33

qishna ni vla, mwnt i madhi ga
neve. kwta ish kur ish vajnaja. asijt ish
katrwmdbhitvishmw. na ishim bulyon,
shkojtim ga ta klisha. i unw vina part.
vgyeta ni prutw granati, je lwashw
batws.aju a mur i jert mu shpi, a ghapi,
ati qish porah. kamshjut dyali mur ni
dilim buk w, jert mu shpi. mur ga kwju
porah i paswpiti bukwn, i zwr tw ghai.
pwstaj bati ma lwa ga ni cwrkw ni
golywt i bottw a panw i nok e murnw.
aju a mshghu. i di (=gi) trwi dit fsyo
vryemi a mshighni.

ni dĭtw mamu u nġgrĭti ni mġyestw, a na flĭrim. aju ri brenda i syo vryemi a urtĭti ġhalka. mama a dwrgon: jecw ta bulyon, ot a mbrenw lyopwn ili nok. aju nog veta, di thotw 'sichas'.

aju a ġholyk etw ġhalkw i plyasw. nera a motra a joglya rijni ta atw i askolkwt nga prānw shkōjtin i asen nok a bun etw. a asjt je kwputi barkwn. ġhospitali ish ni shkōlwt, etw a qelnw atw i je qĭtw pes askolka. i ġyer dajnatw aju vdiq.

У меня был брат, самый старший из нас. Это было во время войны. Ему было 14 лет. Мы были у були, шли из церкви (?). Я шла впереди. Нашла в яме гранату и дала ее брату. Он ее взял, пришел домой, открыл ее, там был порох. Соседский мальчик взял кусок хлеба и пришел к нам. Взял этого пороха и насыпал на хлеб, и стал есть. Потом брат дал мне немножко пороха в рот, люди это видели и не отобрали. Он спрятал гранату и целых три дня все время ее прятал.

Однажды мама встала утром, а мы спали. Он сидел в комнате и все время крутил кольцо. Мама его посылает: иди к буле, запрягут ли корову или нет. А он не идет, все говорит: «Сейчас».

Потянул он за это кольцо и выстрелил (взорвал). Одна сестра, маленькая, сидела рядом с ним, осколки рядом (мимо) пролетели и совсем ее не задели. А ему разорвало живот. Госпиталь был в школе, его отнесли туда и извлекли пять осколков. И к вечеру он умер.

Чирак Анна Дмитриевна, 13 лет; Гаммовка, 1951.

34

parushkat i mbushwn ma ishimĭk, a ġyozlyometw i pĭkwn ni olojtw pa ishimĭk.

marwn mĭl ga thġswi, a shōshwn. pwstaj shtwinw uji, thynnw vġ, venw sodw lwe krwĭpw i a ġyeshwin. pwstaj a twlġhonnw ma pwrpwalwt (prapadalwt), venw ishimĭk, pwstaj i pitoswn i venw ni tepsirat. a digwn ġhurwn i ġhyelwn ni ġhurwt tepsirat. ato piqen, pwstaj i qĭtw i ġhanw.

kur a ġyġshim brwmwt, jesli brwma nok sht a thartw, lishonnw sodwn. pwstaj a twlġhonnw tw ġholw, a ndezwim plitanw (plĭtnw), pwstaj a vemw sachnw, sachi u nġgrohet, vemw ni lygw oloj i vemw ġyozlyometw, ato piqen; i qĭtwm nga sachi i vemw ni fwrwrĭtw (ni mašturkut), i vemw ni swinwĭtw i ġhamw.

ni kreshmwt tw koljadeshit bwnwm petw ma kunggul. a ni mašlincwt bwnwm petw ma dyathw.

Вареники начиняют творогом, а лепешки (оладьи) пекут (жарят) без творога, на растительном масле.

Берут муку из мешка, просеивают, потом наливают воды, разбивают яйца, кладут соду и соль и месят. Потом раскатывают скалкой, кладут творог, потом их делают лепешками и кладут в противни. Разжигают печь и ставят в печь противни. Они пекутся, потом их вынимают и едят.

Когда замешиваем тесто, если тесто не кислое, добавляем соды. Потом тесто раскатывают тонко, разжигаем плиту, ставим противень, противень

нагревается, наливаем ложку растительного масла и кладем оладьи, они пекутся, потом вынимаем их с противня и кладем в тарелки (миски), ставим на столик и едим.

В рождественский пост печем пирог с тыквой (тыквенник). А на Масленицу печем пирог с брынзой.

unw harojta klyuchnw ni kufajkw. a kufajka veta vata хунхурет. unw јесwn jashtw.

Я забыла ключ в жакете (?). А жакет сам пошел в Джунджурет. А я хожу по улице.

marinka ndrītka karshi sw dwīlis,
mbilka trī karwka lylye.
'un i lyak, ato mw thāhen,
ga ta sheptojta, dak o vdes.
mamo, tw mw bwnwsh ni qaṣr ma
trī kamarw.
ga nera kamarw ot mw јарwsh
bṣkw,
a ga nera kamarw, kur tw sklye-
pitwīnw,
qerwīn ot mw ndezwsh.
kur tw bīrw migla, tī ot mw
kadwītwh.
ga a parw kamarw tw mw shtonw
i dāshri,
qysh mw bwn gyarpi hurīk.

Маринка видела сон в ночь
на воскресенье.
Засеяла она три грядки цветов.
«Я их поливаю, а они сохнут.
Так я поняла, что умру.
Мама, сделай мне гроб с тремя
окошками.
Через одно окошко будешь мне
давать хлеб,
а из другого окошка — когда
сверкнет молния,
будешь мне зажигать свечу.

А когда падет туман, будешь меня
окуривать ладаном.

А через первое окошко пусть на
меня смотрит любимый,
как во мне (?) змея делает гнездо».

paskan dēdo dhe bābo, dhe nī chṣ-pw,
dhe nī dyaly, dhe nī mace. bābo lyn dhe-
nw ma mialytw, hīn mīu brwnda, nggītet
ni dheṣw. hīn maci tw zwrw mīnw,
nggītet. hīn dēdo tw zwrw macen,
nggītet. hīn bābo tw zwrw dēdon, dhe
bābo nggītet. hīn chṣpa tw zwrw bābon
lwē nggītet. hīn dyali tw zwrw chṣpwn,
nggītet. mīu pirt, shqītet maci; maci pirt,
dēdu shqītet; dēdu pirt, bābu shqītet;
bābu pirt, chṣpa shqītet...

Жили-были дед и бабка, и девочка,
и мальчик, и кошка. Бабка намазала
(вымазала) пол медом, входит мышка
в комнату, прилипает к полу. Вбегает
кошка схватить мышку — и прили-
пает. Входит дед поймать кошку — и
прилипает. Входит бабка взять деда,
и бабка прилипает. Входит девоч-
ка взять бабку — и тоже прилипает.
Входит мальчик взять девочку, при-
липает. Мышка пук — отклеивается
кошка; кошка пук — отклеивается
дед; дед пук — отклеивается бабка;
бабка пук — отклеивается девочка...

*Миц Лидия Георгиевна, 15 лет;
Гаммовка, 1951.*

35

juni kalhos kur u bu abidinicca, balyta
u bu shumw, katwr milyw peswqint
ghiktarya. a dilwa (= gidha) kjo balytw
wshta a mbila, zwimkw qimi tw mbiltur ni

milya p_{es}wqind e t_{et}w-n_{wnt}w ghiktarya. dhe hlapok katwr qind e nizet. lyucerni ni qind e p_{es}wdhit e n_{wnt}e. a jatrw balyta, nga ni cwrkw ka tw mbilw mamuly, syemichkw, nga dyzet ghiktarya. a jatrw a gaidha balytw vete pwr tw mbiltur zwimkwn. no juni rajon wshta kak hlopkovotchiskij, ku tw gditwt bottw mwnt shumw pwnonnw ni hlapoktw, bo kju hlapok jep tw mirw dahot ni kalhostw dhe ghosudarstvos. na qimi spicialyna hlopkowye zvyenja, ga tetw veta. pwr ni tw gaidhtw motmot marwn socialisticheskaj sarivnavanij, chilje zvino ot marw mu shumw tw bardw zolwtam. i srazu zwnw tw pwnonnw ni dwimbwr ni atw vent, ku o mbilet, tw gditwt ad inw kush ta atyrw zakryeplyonyj balytw. i ato zvyenya ni dwimbwr zwnw tw mantoghen, qysh tw marwn mu shumw tw bardw zolwta. ni atw arw ni dwimbwr mblyedhwn zborw, venw shshyirat ku mblidhet a gailwa zborw. kjo zborw visnoj shkrin i a gailwa uji veta ni balytw. dhe kur ze tw shkrinw, a bunwm udabryaty tw gaidhwn vent ma udabryenij supirfasfat. kur shkrinw a gailwa balytw mirw, ma trahtwrtw a bunwm baranavaty dy herw. pwstaj kur vin vakwtwi tw mbilturtw, a bunwm kulytivirwvaty. i srazu zwmw tw mbilwm. swmvit na mbulmw mu shpejt chem ni jatwrtw vitra. ahyrem mbilwm 28 apryelya, a swmvit mbulmw 15 apryelya. i shpejti tw mbilturtw neve na jep shpejt tw rwitet dhe shpejt t arinw vata gyer tw vinw dwimbri.

sichas a qimi tw mbiltur ploshshyaty katwr qinda nizet. wshta a prastura, dy gherw a mighmw nga shatwt, dy gherw ni mestw rendit a bumw ma trahtwrtw kulytivirwvaty. uzhe a bumw prarivka ni

chido rent. pwstaj od bunwm chikangka; kjo chikangka ot japw mos ritet ghort lyart, a tw japw tw mirw vatw. bottw dwk pwnonnw ni hlapoktw ma tw mirw ma ahotw venw dhe a bunnw ashtu, qysh pw mu shumw tw mblyedhwn tw bardw zoloto. nga ghiktari bunet tw mblyedhws nga p_{es}wmbdhit cwntnera. ktw vatw a th_{an}wm dhe a bunwm zdavaty. a pwr punw dwk na punonwm, kazandwiswm para. dlya tavo shtoba tw marwsh tw mirw urazhaj, a gailwa punw bunet ma vakwt.

swmvit dwk a qimi tw mbilturtw zwimkw, wshta a mirw, nga nera disyetina nga nizet dhe nizet e tri cwntnera bukw. jelybi tetwmbdhit. pwr tw mblyedhur kta bukw na qimi ni kalhostw shtatw kambajna. ma kwto kambajnw o mblidhet a gailwa bukw pwr shtatwmbdhit dit.

Наш колхоз как объединился (укрупнился), земли стало много, четыре тысячи пятьсот гектаров. Вся эта земля засеяна. Пшеницы посеяно тысяча пятьсот восемь-девять гектаров. И хлопка четыреста двадцать. Люцерны сто пятьдесят девять. А на остальной земле посеяно понемногу кукурузы, подсолнуха, около сорока гектаров. Вся другая земля идет под посевы пшеницы (озимой). Но наш район считается хлопководческим, где все люди больше всего работают на хлопке, потому как этот хлопок дает хороший доход колхозу и государству. У нас есть специальные хлопководческие звенья, по восемь человек. В течение всего года проводят социалистическое соревнование, какое звено получит больше «белого золота». И сразу начинают работать

зимой там, где будет сев, все идут на свою закрепленную землю. И эти звенья зимой начинают заботиться, как собрать больше «белого золота». На этом поле зимой собирают снег, ставят щиты, где собирается весь снег. Этот снег весной тает, и вся вода идет в землю. И когда начинает таять, удобряем все поле суперфосфатом. Когда хорошо оттает вся земля, трактором два раза боронуем. Потом, когда приходит время сеять, проводим культивацию. И сразу начинаем сеять. В этом году мы засеяли быстрее (раньше), чем в другие годы. Тогда засеяли 28-го апреля, а в этом году засеяли 15-го апреля. Быстрый засев нам обеспечивает быстрый рост и быстрое созревание ваты до наступления зимы.

Сейчас у нас засеяна площадь в четыреста двадцать гектаров. Она очищена, два раза вскапывали мотыгами, два раза трактором проводили культивацию междурядий. Уже провели прорывку¹. Теперь будем проводить чеканку. Эта чеканка для того, чтобы не рос слишком высоко и давал хорошую вату. Люди, кто работает на хлопке, с большой охотой приходят и работают так, чтобы собрать побольше «белого золота». С гектара можно получить по пятнадцать центнеров. Эту вату высушиваем и сдаем. А за проделанную работу получаем деньги. Для того чтобы собрать хороший урожай, всю работу надо делать вовремя.

В этом году посевы озимой хорошие, с одной десятины от двадцати

до двадцати трех центнеров зерна. Ячменя по восемнадцать. Для сбора этого хлеба в нашем колхозе есть семь комбайнов. С этими комбайнами весь хлеб уберем за семнадцать дней.

Миц Антон Васильевич, 25 лет (агротехник); Гаммовка, 1951.

36

zhijano — mblidhwn vale gilotur, a lyozwn, a kwccnnw mar kwmbwt
pwstaj jatwr znachit — hyezgyerw,
lyozwn i pwstaj kwccnnw
pa vale nga glishtini, lyozwn
tuti-kaghw

pa vale ga glishtini, zwichwn pa
kruzok i raghwn, tropkitwn ma
kwmbwt, i pwstaj kwccnnw

ryomichka — mblidhen kruzok i
lyozwn gilotur, i pwstaj kwccnnw

dyzvale — kruzok, pwstaj kwccnnw
shopski — partw-prapw. lyozwn nga tri
veta; pwstaj mblidhen kruzok i urtiten
vale jovgitwt, dwk a kwccnnw, tri
gherw kwmbwn a raghwn

testamenxha, nga glishtini, lyozwn dy
veta

ihyarxha lyozwn dy veta
kadwnxha lyozwn dy veta tozhi
testamenxhet tw kuklwrat — a
kwccnnw

ghajtarma — ma bokchw kwrshj-
kwrshj dy veta, nga glishtini

moldovanxhe — zwichwn kruzok,
lyozwn, pwstaj choktjswn, u nggrihen,
pa zwnw tw lyozwn

bataj — zighwn gilotur pa i nisen tw
lyozwn dreq prapw i dreq part, pwstaj
choktjswn tozhi

¹ Пропущено в переводе: *ni chido*
rent — в каждом ряду.

Жияно — собирают хоровод в круг, танцуют, подскакивают на ногах.

Потом другой, значит, хезгера, танцуют и потом подскакивают.

Еще танец, на пальцах, танцуют «дальше — ближе» (вперед — назад).

Еще танец на пальцах, образуют кружок и ударяют ногами в землю, притопывают, потом пляшут.

Ромичка — собирают кружок и танцуют в круг, и потом подскакивают.

Ровный хоровод — в круг, потом пляшут.

Шопский: вперед — назад, танцуют (по) три человека, потом собираются в кружок и кружатся.

Цыганский хоровод, когда его пляшут, три раза бьют ногой в землю.

Тестаменджа — на пальцах, танцуют двое.

Ихтярджа — танцуют двое.

Кадынджа — танцуют тоже двое.

Тестаменджа кукольная — подскакивают.

Хайтарма — с платочком двое друг против друга двое, на пальцах.

Молдовандже — образуют круг, танцуют, потом приседают, поднимаются и снова танцуют.

Батай: становятся в круг, потом начинают танцевать назад — вперед, потом приседают тоже.

shätwz bisht ручка тяпки

mācwz bisht кошкин хвост

jaĵ смычок

skriṙkw скрипка

maza погреб

dalga волна

toka пряхка

rofta пряхка на женском серебряном поясе

aju shqely tazek. Он топчет (месит) навоз.

un shtō-to dĵ. Я что-то знаю.

trarw балки на потолке

makazw на крыше продольные балки (?)

kazaxhak скоба для очистки обуви

flagh флаг

tarus гиря у стенных часов

a dorwz бокша носовой платок

ramkw оконная рама

kreghwг гребень

ftwĵishtya шелковичный червь

tw swrmwtw peni шелковые нити

swrmw шелк

mushurkw кокон

palamidw ocot

un ishna kizyar, blyeva vĵshnw i sola mu shpi, i ghwngrwmw. Я был в Кизяре, купил черешни, принес домой, и съели.

Киртик Иван Демьянович, 40 лет; Гаммовка, 1951.

37

qini li parw dhe gyegy,

ni tw kuklavet sidyangkw

tw plyasw vetw dyfeku,

tw nggordw dĵ qint trimwra,

trĵ qint chupara.

u bwkan peswqint vara.

kur artka dĵta a shtunw,

peswqint mamora venw.

e kuja mamō mw ghort klyā?

tw gĵthw klyanw,

a dĵmchos mamui mw ghort klyā

dhe mw bukur rendwĵt.

nggrwĵghu bw dĵmcho

pa jak mu shpi,

unw kalynw tĵn tw vshqen ma orĵs,

ma verw ta patĵ kalynw.

aju nok ha dhe nok pi,
 gi prapw shtonet dhe hwnngwdhin,
 pa dwimchu nok vin.
 dwimchu i thotw mamosi:
 sos, mamo, sa ma rwndwita,
 nga tindit tw rwndit tw klyarw
un ishna ni rajtw,
 pa tashi, mamo, mw qitnw,
 dek ti hort ma rwndwit.

Видано ли, слыхано ли,
 на посиделках у Кукол
 чтобы ружье само выстрелило
 и убило двести парней
 и триста девушек?
 Выкопали им пятьсот могил.
 И, как наступает субботний день,
 пятьсот матерей приходят.
 Чья мать громче всех плачет?
 Все плачут,
 но мать Димчо плачет больше всех
 и причитает складнее.
 Встань, Димчо, вернись домой,
 я твоего коня и рисом кормила бы,
 и вином поила бы коня,
 он не ест и не пьет,
 всё назад оглядывается и ржет,
 а Димчо всё не идет.
 Димчо говорит своей матери:
 хватит, мама, причитать надо мной.
 Из-за твоего мучительного плача
 я был в раю,
 а теперь, мама, меня прогнали,
 потому что ты сильно причитаешь
 надо мной.

qini li parw dhe gyegyr,
 u dashkan marku dhe gdyevda,
hort narajatwrnw dashkan.
 pa vighra a gdyevdws hort a ligw
klingka,
 pa i thwngka sw birit:
nggorda ba birko tynden nuse,
ajo mu hatwrnw nok mw shton,
 nga shtwpjja udhwn ma shkon,
 nga brenda koqen mw mvith

tw blyerw verw dhe raki.
 pa i biri i thotw mamosi:
qysh, mari mamo, t a nggort,
kur ajo nichkwzw, mamo, hort
 a mjrw.
kush at mw shtonw dwimtw?
 pa mamoi thotw:
nggorda, ba birku, nggordw,
un at ti shton dwimtw.
 pa i biri i thotw mamosi:
mwr mamo, mwr mjla mamo,
qysh un ot a nggort,
kush ot ma prwmblyedhw shtwpjnw
 dhe ma rwndwit?
mamoi pa i thotw:
nggorda, ba birko, nggorda,
un at ta prwmblyeth shtwpjnw dhe
 ot ta rwndwit.
 i biri i thotw mamosi:
qysh, mari mamo, un t a nggort,
kur ajo mw wshtw hort a mjrw.
 dhe neswr a dwilyi, mamoi ad inw
 ni gosti,
kush at i dalyw kwrshj?
pa i thotw mamoi:
nggord a, ba birko, nggord a,
unw at i mvesh tw gyevdws robwt
 pa at i daly mamwsi kwrshj.
kwtu dera u hap, gyevda ghiri
 pa i thotw markos:
 гевда на марко думаше:
 марко льо, пръвно пръвнино,
 марко льо, пръвно венчило,
 chi ty mamti tw mwsoni?
marko i thotw gdyevdws:
 гевдо льо, пръвно пръвнино,
 гевдо льо, пръвно венчило,
asen mu mamo nok ma mwsqjti.
 a qiti shtjknw nga xhebi
 i a prevu tw gyevdws pachanw.
 гевдината глава скачем
 скачаше,
 a gyevdws glyuhw zalaghitni:
roj mjrw, mamo, roj,
 mi shtoj dwimtw dhe ma rwndwit
 shtupjnw.

mynt pwstaj marku tw vetwivut
 pashanw prevu tozhi.
 markos pashaja kweceni,
 a glygha kuvenda thoshni:
 roj, mari mamu, dhe mw shtoj
 dwimtw
 dhe mw rwndwjt shtupjnw.

Видано ли, слыхано ли,
 влюбились Марко и Гевда,
 очень друг друга полюбили.
 А свекровь Гевды очень злой оказалась
 и говорит она сыну:

Убей, сынок, свою жену молодую,
 она меня не уважает, не почитает,
 из дома дорогу мне переходит,
 крадет зерно из моего дома,
 чтобы покупать вино и ракию.
 Как (за что) ее убивать, мама,
 когда она единственная (одна),
 мама, такая хорошая,
 кто будет детей растить?

А мать говорит:

Убей ее, сынок, убей,
 я буду твоих детей растить.

А сын говорит матери:

Мама, милая мама,
 как я ее убью, когда она убирает
 в доме

и содержит его в порядке?

А мать снова ему говорит:

Убей ее, сынок, убей,
 я буду убирать в доме и содержать
 его в порядке.

Сын говорит матери:

Как, мама, мне ее убивать,
 когда она мне так мила.

И завтра воскресенье, мать ее
 придет в гости,
 кто выйдет ей навстречу?

И говорит его мать:

Убей ее, сынок, убей,

я надену одежду Гевды
 и выйду встретить ее мать.

Тут открывается дверь и входит

Гевда

и говорит Марку:

Марко, мой первый-первенький,
 Марко, первый мой венец,
 чему твоя мать тебя учила?

Марко говорит Гевде:

Гевда, моя первая-первенькая,
 Гевда, моя первая суженая,
 ничему меня мать не учила.
 И вынул штык (кинжал?)
 из кармана
 и отрезал Гевде голову.

Голова Гевды подпрыгивала,

а язык Гевды говорил:

Живи хорошо, мама,
 живи и расти моих детей
 и держи в порядке мой дом.

А потом и Марко отрезал себе
 голову тоже.

Голова Марко подпрыгивала,

а язык слова говорил:

Живи, мама, и расти моих детей
 и держи в порядке мой дом.

lyartw, poshtw vale ka,
 ni chatrwktw molw ka.
 trimat marwn nga ni molw
 pa gwnennw chupwrat,
 chupat marwn nga ni dardw
 pa gwnennw trimwrat.
 hira brwnda — nusi klya,
 dola jashtw — dhwndri qesh.

И в верхней, и в нижней махале
 хороводы водят.

На перекрестке есть яблоня.

Парни берут по яблоку
 и заманивают девушек.

Девушки берут по груше
 и заманивают парней.

Вхожу в дом — невестка плачет.

Выхожу во двор — зять смеется.

*Пенева Елена Демьяновна, 56 лет;
 Гаммовка, 1951.*

38

unw ishna ni hlapoktw, mblyolwv bar
i pwstaj a solw mu shpi. pwstaj vinw
pa bwnw prarivaty hlapok. kwndonnw
kwngra i pwstaj rijnim pwr ndreka.
bottw vijnin mu ta, pwstaj vijnin tw
milywn lyoptw. prwshkonin klymwshwtw
i vijnin ni tw vetivut normat i bwnin
prarivaty hlapok. kush a sosni tw
vetivut normwn, i ndighwn botavet,
jatravet, i pwstaj venw mu ta.

Я был на хлопке. Собрал траву и
потом отнес ее домой. Потом при-
шли прорывать хлопок. Пели песни,
и потом мы садились обедать. Люди
возвращались по домам, потом шли
доить коров. Процеживали молоко и
возвращались на свои нормы (участ-
ки) и прорывали хлопок. Кто выпол-
нял свою норму, помогал людям, дру-
гим. И потом шли домой.

shralyer обои
rat низкая широкая деревянная
лавка (кровать)
glyghw маятник стенных часов
ni syru lwen, ni syru lyorw отара
овец, стадо коров
komshj сосед
komshjkw соседка
shpat mbannw lylye. Девочки дер-
жат цветы.
pluskw пузырь
qime волос, волосок
kantwrtma уздечка
twrbе вожжи
kamchjk кнут
pwrtеka e kamchjkut ручка кнута
kolw оглобли

kotec курятник
reperudw бабочка
karkalyec кузнечик
gomilyw верблюд
shorchok скворец
gomar осел
damw конюшня
batak грязь
ghalstuk галстук
var могила
varrw кладбище
kozhinw яичная скорлупа
likurw кожа, шкура
tw venwsh palа ткать полотно
un qindwis boksha я вышиваю платок
i qindwisur вышитый
kraghw крыло
gagw клюв
gushw зоб
tw zhurw cji грязная вода
tw zhurw dur грязные руки
dymbylys, dimbilyс мята
panajir базар
pera pithw a grisur, ma vrwchkw.
Один сапог рванный, с дыркой.
du pithw ma vrwchkra два сапога
с дырками
ni lafkwt shitwn shumw pithe (pwithw).
В магазине продают много сапог.
brwiskw бритва
shakich, shumw shakichwt молоток,
много молотков
Киртик Иван Иванович, 12 лет;
Гаммовка, 1951.

39

unw ghira brwnda. vani flye. un do-
lw, vajta tw lyos, archa,aju lwe flye.
papa vajta tw lyos. kur archa,aju uzhe

u ngritka. tw githw a ghwnggwrka, mu
asen nok mw lywngka.

Я вошел в комнату. Ваня спит. Я вышел, пошел гулять (играть), вернулся, он все спит. Я опять пошел гулять. Когда вернулся, он, оказывается, уже встал. И все съел, мне ничего не оставил.

xwgulykw цигулка
ghuriq гнездо
gdyerdw забор
gwlgwwlw деревянная баклажка
sedefkw перламутр, петламутровое
ожерелье
merxhangkw кораллы
hergyelyeja klot. Табун пасется.

*Кирник Юрий Иванович, 8 лет;
Гаммовка, 1951.*

40

mwnt part bwnnw vetivut ve, nga ato
ve bwnet ftwishtw i vshqennw ni muj,
ato bwnnw mushrkw. nga to mushrkw
pwstaj bwnnw swirmw. ...venw koraj.
ato ghipwnnw mwr korait i bwnnw
mushrkw. ghin ni mestw i pwnon ni
mestw i bwn vetwiwut mwshrkw. kur a
sos, ajo uzhe vdes ati. nga ata pwstaj jet
ni javw i pal dely nga andej babwchka i
bwn vetwiwut farw. nga ato farw i venw ni
mazatw, jeswn gi dwimbwmw ni mazatw.
ni marsit i mer i zgyal i zw ti fshqenw ato.
ato riten, bwnen tw mbdha. pa zwnnw
mushrkw tw bwnnw. pa riten ashtu.

bwnet mushrka, nga sefti a butw
bwnet. dy dit, tri shkonnw, e shton. ni
wshta a ghortw, a qit nga koraju uzhe. kur
soswn, i venw ni ghurtw tw piqen, moz
zgyalen tepw.

ka tw bardw mushrkw, ka siryenivaj
mushrkw, ka tw kuqe, pwstaj ka tw
gyelybur, pwstaj tw verda mushrkw
bwnnw. nga mushrkw**t** bwnnw swirmw.
venw peswdhit mushrkw ni chauntw,
ujtw zwin, pwstaj mer ni pwrtekw i
a trwzon ma pwrteka gyer i ze pejni.
pwstaj i ghelyq ni twpsitw, pwstaj ve
nga swipwr kum, mwr swirmwt, mos
pwshtidhet swirma. pwstaj nga kjo
swirmw bwnnw matyerwn (matyerji).

Сначала откладываются яйца, из этих яиц потом получаются черви, их кормят один месяц, и они завивают кокон. Из этих коконов потом получают шелк. ...Кладут ветки (хворост), они взбираются на ветки. Входит в середину и там вьет свой кокон. Когда закончит, он уже умер там. После этого проходит одна неделя, и (снова) выходит оттуда бабочка и сносит свои семена. Часть этих семян кладут в погреб, они всю зиму остаются в погребе. В марте берет их, оживляет (?) и начинает их кормить. Они растут, становятся большими. И снова начинают завивать коконы. И снова так растут.

Делается кокон, сначала получается мягкий. Два дня, три проходят, проверяет его; если он твердый, его уже вынимают из веток. Как кончат, их ставят в печь, чтобы испеклись, чтобы больше не оживали.

Есть коконы белые, есть сиреневые, есть красные, есть и зеленые; и желтые коконы делают. Из коконов делают шелк. Кладут пятьдесят коконов в котел (чугун), вода кипит, потом берет палку и палкой мешает, пока не подхватит нити. Потом

их вынимает в противень и сверху посыпает шелк песком, чтобы не запутывался шелк. Потом из этого шелка делают материю.

lyadw отверстие, щель для воздуха в погребе

goritw корыто, поилка для птиц

krwīshkw печная задвижка, заслонка

sharchaf скатерть

kochīnw свинарник

bangkw бидон, жбан, банка для керосина

*Чирак Антон Афанасьевич, 48 лет;
Гаммовка, 1951.*

41

tw arnautwvet sidyankw

zwnw tw rinw nga semeni chupat sidyankw. chupat mvishen sikur ni tw dwilywrat. pwnonnw, qepwn kwmishra i vetwivut darovw, bunnw gati darovwn. pwnonnw dhe lyesh twirwn donigherw; ni kreshmwt tw kolyadeshit tirwn lyesh.

sidyankw rinw gdyer kolyadeshi, gyer ni jordanwt, gyer pagzonet ujt.

trimet vinnw ta ato ni sidyankwt i zalaghitwn, chilya chi pwnon, chilya kur ot martonet. trimat donigherw lyozwn ma kartw. tw mbdhenit trimat jeswnnw ma harapnik, tyegilytw trima ni u marushwn,aju dwften ma gharapnik: 'tw rijni si miza!' gyer ni dymbdhit saghatw rinw chupat, dhe trimat syo vryemi kwto jatwrtw dalin, kwto ghinnw. si mbyezwn ca tepwr, kwto dalin, jatwrtw jecwnnw.

chilya chupw e qesh trimnw, toaju trim nok shkōn shumw vakwt, tri-katwr net i a lyn (a zhn) chupws shwtpinw ma katran.

sidyankwrat zwnw mos rinw kur lidhen ma mish pwr pashka.

harapniku i mplyeksur, bishiti ma tw patws penda, a ripi i mplyeksur nga rip si kamchik. dhe ni anwt tw mplyeksit ka muska nga likurw, tak shito kur t i bish nwrjut, o ndinw.

trimat tw mveshra tw praznikwt qiptar.

Об албанских посиделках

С 1-го сентября девушки начинают собираться на посиделки. Девушки одеваются в воскресные наряды. Работают, шьют рубахи для своего приданого, готовят приданое. Работают, иногда прядут шерсть; в рождественский пост прядут шерсть.

Посиделки собирают до Рождества, до Иванова дня, когда освящают воду.

Парни приходят к ним на посиделки и разговаривают, кто из девушек что делает, кто когда выйдет замуж. Парни иногда играют в карты. Взрослые парни ходят с арапником. Если младшие балуются, он показывает арапником: «Сидите, как мухи!» Девушки сидят до двенадцати часов, а парни всё время одни выходят, другие приходят. Если соберутся слишком много, эти уходят, другие идут.

Если какая-то девушка конфузит парня (смеется над парнем), то этот парень, пройдет немного времени, три-четыре ночи, мажет дом девушки дегтем.

Посиделки прекращаются, когда начинается мясной пост на Пасху.

Арапник плетеный, рукоятка с гусяными перьями, а ремень сплетен из кожаных лент, как кнут. И на конце

есть треугольничек из сырой кожи, так что когда ударишь человека, он почувствует удар.

Парни одеты в праздничные кожушки.

Миц Степан Константинович, ок. 60 лет; Гаммовка, 1951.

42

qysh ronim na gyer u niz vajnaja

ni milya nwntw qinda trwdhit i gya-shtw matmot juni artyely qish ghort tw math baraqet bukwn, hlapok i pwr ni matmot juni artyely blyeu tri mashinwra, botwt u dha bukwn nga pesw kilo, nga katwr karbona para ni trudadyenytw. simyejstva e pandwis burgutlyut mur bukwn dyzet cwntnera. a chobani mur gyashtwdhit e tet cwntnera bukwn, dymbdhit milya para. kwtw botw dhe jatwrtw askur tw gidhwn bukwn nok a mirin. a dreq e shitin gosudarstws. gosudarstvu jipnij tw bukws kartw i ma ato kvitancii bottw mirin chili chi desh: saghat, materw, patifon, lisapyet, matacjkwl. pwr ni matmot ni vshattw twn bottw blyenw tepwr nga dyzet lisapyeda, dani trwdhit pwtifonw, i u mveshnw bottw ma sholkwr, ma sukno, ma shivyot, dazhi plyeqtw thushin (?): 'na part punonim ditw-natwn i jecwnim ma jopinggw i ma tw shijaktw roba. qysh mirw tashi'. bottw harojtin qyzh vinin ma taligw kizyar, se qishim mashinwra, chilit kur i vin dwr ment, aghirem vetw kizyar. pwr pesw vit juni artyely u bu ghor zengygin. uzhe qishin gyashtw mashinwra, tepwr nga ni qint kuly, dy qint lyopw qishin dwk milin, a

tw githw ghajvanw qishin gyashtw qint. dosa tri qint, ni milya gymsw dhen, katrw milya pulya. artyeli bwri pwr hajvanwt tw ra damwra trwi. zwnw tw bwnw pravadyt radia. kaqi tw mirw tw rojtur ni milya nwntw qint a dyzet a ni matmoti nemci e prishi.

buret i murw ni vajnatw, no gratw pwnonin dhe pwr buret. e mblyodhnw bukwn, no nemci kur zwr tw afron afwr drek swinit kizyar, hajvanwt tw githw i qitnw i bwnwn ivakuirwvaty. bottw kush ariu, vata, do nok arinw, mbetnw. kur ghiri nemci ni vshattw, u thotw botet 'balyshiviki ka li ta juve?' bottw thunw: 'nok ka.' — 'ni punwt tw vini tw githw! kush moz veji, ot rah dhe o nvir!' bottw nga kwta nok u tremnw. a pwnonin chili qysh tw vini ndwr ment. i mblyoth ghajvanwt, urw tw vetivut starasta, palicai; artyelit i dha jembwr: opshina. tw rojturtw ish ghor tw rndw. ghinnw nem-cwt, rumwncwt ni vshattw, bukwn a marwn, lyopwn a marwn, doswn a marwn, pulywn ku a zwn, ati a nggordwn. bottw dita-nata prwitin, kur od vwrtiten tw kuqtw. sa bwnet kju dushmani tw piji gyak ga neve. na kaqe pwnojtim, aju maskaraja pwr ni dit e prur. tw ritw botw zwr tw marw ni germaniit. ato nog dunw, no aju si ghajvani nggarkon ni mashinwt i qel dreq kizyar ni stancwt. shumw tw ri botw mur, no dhe shumw u mshchen. mamorot ditw-natw klyanw: bozhe, niuzhili jeta u sos? no aju reh ma harapniktw mamorot, ghipwn dreq mwr atyre ma kalytw i reh, no mamorot ghinnw ta tw vetivut familijet. kur zwnw t afronnw tw kuqtw, nemci i mirni bottw pa kamisija. si a zw narinw, dreq ni mashinw i ni stancijet.

tw kuq̄itw afrojtin drek birdyāngkws. nemci zwr̄ tw bwnw ivakuirwvaty bottw, ghajvanwt, no bottw asneri nok u bu ivakuirwvacca ma nemcit. tw githw u mshēghnw, gratw dhe buret, ni mamulywrat, ni syemichkwt, kujura mighnw pwr tw mshēghur. dhe n̄ jernw nemcet plyot̄ n̄ mashinw. i zwnw nga ana vshatit ti lyagwn shtwpirat ma binzin i ti ndezwn. shtwpirat zwn tw digyen. botet nok u japwn robat ti qitwn nga brenda. bottw ghinnw ni zyartw ti qitwn robat. ato nga mprapa plyaswn. d̄imtw klyanw, qentw gujchitwn, jeta nog duqet nga kadesh. dwimtw dhe gratw rwinw ta rwxha. dhe n̄ u bu saghati d̄y nga ndrekw pwestaj, jert n̄ matacikwl, nok a dwi ch̄i u th̄a nemcet, i ato gh̄ipnw mwr mashinw i vanw. dogyt n̄ tetwdhit shtwpira, tw gidha skirta. ni dymbdhit saghata natwn shtatwmbdhitw majtw jernw tw kuq̄itw. i tw githw botw dulnw karsh̄i tw nglazura, klyanw. mirw dwk jertw, kafadarw! ma shpwtojt̄it neve nga maskaraja, dwk na pijni gdyaknw ditw-natwn. selni dyfek, ghreswn bura dhe gratw, plyeqitw dhe tw ritw, t i nggordwm ato qen tw githw, dwk ma mwndojiti(n) neve. shumw bura dhe gra vanw ni frontit. dwk mbetnw, ditw-natwn pwnonnw, ditwn ni kwrtw, natwn pwnonin ta raninit.

gratw shkrunw buret: ‘nari, d̄ita-natwn righu, mwz vini maskara nemci pa prapw. a pwr neve mos mwntoghuni. na artyelynw ot a nggremw. i gyer ta sosni ju nemcwn, na at a bwnwm artyelynw tatily a qyshmw ish da vajny’. gratw pa burat bwnw katra damwra tw ra, kantorwn, kuznen; kur u sos vajnaja, jernw buret, ghort mbetnw kajily, dek punojtykan mirw gratw.

Как жили мы до войны

В 1936-м году наш колхоз собрал очень большой урожай зерна, хлопка, и за один год наш колхоз купил три машины, людям выдали хлеба по 5 кило и по четыре рубля деньгами на трудодень. Семья Панди Бургутлу получила зерна сорок центнеров. А пастух получил шестьдесят восемь центнеров зерна, двенадцать тысяч деньгами. Эти люди и другие никогда всего зерна не забирали, а сразу продавали его государству. Государство выдавало хлебные квитанции, и на эти квитанции люди получали кто что хотел: часы, материю, патефон, велосипед, мотоцикл. За один год люди в нашем селе купили более сорока велосипедов, около тридцати патефонов, и оделись люди в шелк, сукно, шевиот. Даже старики говорили: «Мы раньше работали днем и ночью, а ходили в постолах и домотканых одежках. Как хорошо теперь!» Люди забыли, как ездили в город на телеге, потому что теперь у нас были машины, когда кому понадобится, тогда и едет в Кизляр.

За пять лет наш колхоз стал очень богатым. Уже было шесть машин (грузовиков), больше сотни лошадей, двести дойных коров, а всего скота (крупного) шестьсот голов. Свиной три сотни, полторы тысячи голов овец, четыре тысячи кур. Колхоз для скота построил три новых скотных двора. Начали проводить радио. И такую хорошую жизнь в 1941-м году немец поломал.

Мужчин взяли на войну, но женщины работали и за мужчин. Собрали

урожай, но как стал немец подходить близко к нашему городу, вывели весь скот и эвакуировали. Люди, кто успел, ушел, а кто не успели, остались. Когда вошел немец в село, спрашивает людей: «Большевики у вас есть?» Люди говорят: «Нет». — «Всем выходить на работу! Кто не выйдет, буду бить и вешать!» Люди этого не испугались. А работали кому как вздумается. Собрал скот, назначил своего старосту, полицая; колхозу дал имя: община. Жизнь была очень тяжелой. Приходят немцы, румыны в село, хлеб забирают, корову забирают, свинью забирают, кур где поймают, там и забивают. Люди днем и ночью ждали, когда вернуться красные. Сколько можно этому врагу пить нашу кровь. Мы столько работали, а этот изверг за один день все разрушил. Молодежь стал забирать в Германию. Они не хотят, но он как скот грузит в машины и везет прямо в Кизляр на станцию. Много молодежи забрал, но многие и спрятались. Матери день и ночь плакали: боже, неужели конец света пришел? Но он бьет арапником матерей, наезжает прямо на них на лошади и бьет, но матери бросаются к своим семьям. Когда стали подходить красные, немец забирал людей без комиссии. Схватит человека — прямо в машину и на станцию. Красные подошли к Бердянску. Немец стал эвакуировать людей, скот, но никто не хотел эвакуироваться с немцами. Все прятались, женщины и мужчины, в кукурузе, в подсолнухах, ямы копали, чтобы спрятаться. И вдруг

приехали немцы, полная машина. И начали с конца села обливаться бензином и поджигать. Дома начали гореть. Людям не дают вынести пожитки из домов. Люди идут в огонь, чтобы вынести пожитки. А они сзади стреляют. Дети плачут, собаки воют. Света не видно из-за дыма. Дети и женщины сидят у реки. И вдруг, часа в два после обеда, приехал мотоцикл, не знаем, что он сказал немцам, они сели в машину и уехали. Сгорело домов восемьдесят и все скруды.

В двенадцать часов ночи семнадцатого мая пришли красные. Все вышли навстречу, радостные, плачут. Добро пожаловать, товарищи! Спасли нас от злодея, что днем и ночью пил нашу кровь. Дайте ружье, кричали мужчины и женщины, старики и молодежь, всех их убить, собак, что нас мучили. И многие мужчины и женщины пошли на фронт. А те, что остались, днем и ночью работают, днем в поле, а ночью работали у раненых.

Женщины писали мужьям: «Днем и ночью сражайся, чтобы не вернулся подлый немец назад. А о нас не беспокойтесь. Мы колхоз поднимем. И пока вы покончите с немцем, мы колхоз сделаем таким, как был до войны». Женщины без мужчин построили четыре новых скотных двора, контору, кузницу. Когда закончилась война, вернулись мужья, очень остались довольны тем, как хорошо работали женщины.

*Карпейчик Петр Федорович,
30 лет; Гаммовка, 1951.*

ДЕВНЕНСКОЕ

1

duhet tw vatur! Надо идти!
 nga se i burw kjo gisen? Из чего сделана эта вещь?
 se! ni kupw uji! tw ronwsh! — pwr shwndet! Принеси стакан воды! Спасибо! — На здоровье!
 baldwzw сестра жены
 kajnycho брат жены
 kiraso сестра мужа
 bisha, bwsha брат мужа
 toto тетя (и по матери, и по отцу)
 ucho дядя по матери
 shiko, shicho дядя по отцу
 bahanak муж сестры жены
 kakos shura племянница, дочь сестры
 i shikoz dyali двоюродный брат, сын дяди
 vnuk внук
 vnuchkw внучка
 buyo жена дяди
 buyo i shikos буля, жена дяди
 babo бабушка, мать матери
 malye, mali бабушка, мать отца
 tokat ворота
 prachkw калитка
 palasadnik забор
 shalyw седло
 horota женские «посиделки» (беседы) на улице
 ati bwnnw sajir. Там наблюдают, смотрят.

eti chi shtonnw gratw? Там на что смотрят женщины?

hadw ad emw ni valw. Давай пойдём на танцы.

ghingkw лейка

shene подбородок

gwlypwrw игла

pe, mn. pejni нить

i lintw pe льняная нить

li лен

palycw мозги

pasturma бастурма

hwnnggra mirw, u nggorshw, tw ronwsh. Я хорошо поела, сыта, спасибо.

a shlyevitur избалованная

skorah складной ножик

jak mu shpi musafirlye. Приходи к нам в гости.

tw kamarws karakwt ставни

karaku i tenxerws крышка кастрюли

imgrw сумасшедший, ненормальный

arif narj умный, хитрый человек

achigyos умница

arifkw grj хитрая, сообразительная женщина

mu mw jert karshi ni narj, nok a di nga ghj wshw. Мне встретился человек, не знаю, откуда он.

qush i thpnw kwsajt kasaba? Как называют (называется) этот город?

jera u marojti. Ветер сдурел (сошел с ума).

bordeji imi u prur, u prjka. Моя землянка развалилась.

nadya flye kwtu, a hazyajka kwtej. Надя спит здесь, а хозяйка с этой стороны.

di ndajnatw ajo pi ni togly kupw uj, hwnngri ni sorwzw buk. Вчера вечером она выпила стаканчик воды, съела кусочек хлеба.

ni qyushki i mer i pwrpish kwty. Берет их [письма] в Тюшки и разносит здесь. ajo buri gati dysh_gknw i fit. Она постелила матрац и легла.

bura gati robat pwr tw fitur. Приготовила постель, чтобы спать.

Фучаджи Варвара Гавриловна, 45 лет; Девненское, 1951.

2

shklya болгарин
gwga скупой (насмешливое прозвище болгар. — Н. К.)

aju tw thriti. Она тебя позвала.

aju deshni tw zalaghit. Он хотел разговаривать.

shatwmbdhit vit tw mwsonwsh, kwta duhet tw qesh tirpy_niji. un askur nok ad drona kaqe shumw tw mwsonem. Семнадцать лет учиться, это надо иметь терпение. Я никогда не выдержал бы так много учиться.

shumw tw mwsura много учебы
nga tw githw gharadara из всех городов (у молодежи. — Н. К.)

goxhanti lyart поряточно далеко
katilya puna, ot mwsoghuni tw zalaghitni. Такое дело, будете учиться разговаривать.

delynik будний день

plyeqtw nog zalaghitwn, a tw ratw zalaghitwn uzhe. Старики не говорят, а молодые уже говорят.

ka tw bukra kwnggra. Есть красивые песни.

hwrs_ws вор, грабитель

un ato i kam rarw, nu nok a di qush i thunw. Я их вообще видел, но не знаю, как называются.

jera fryni. Ветер дул.

ri_ghen дерутся

boj рост

dylw воск; derdwn dylw pwr frikw.

Льют воск против страха (испуга).

qush puna? kwda_wlwz. Как дела?

Помаленьку.

ni moz vdekshi, tw dili od etwm ni kluptw. Если не помру, в воскресенье пойду в клуб.

sahati dreq li veta? Часы точно идут?

duhet tw bwnwsh zavadi_ty sahatw.

Надо завести часы.

Эксер Клим Константинович, 23 года; Девненское, 1951.

3

kur jermw maskva, vamw ma ni dyaly tw shoghwm maskvanw. jermw ni bilaruskij vagzal, blyemw bilyetw, deshim tw ghinwm ni mitrotw.aju dyaly nok pa askur mitronw. u panggojti, ra ni shkalwt. pwstaj bottw zwnw tw qeshin, pwstajaju u negrijti, ghimw ni mitrotw. ati qish shumw botw,aju u zb_wr. pwstaj unw a vgyeta ni jatwr stanci. pwstaj un a mora i vamw ni vshattw.

kur ghimw ni iliktrichkw, eliktrichka u nis, asijt jw zwri dera shinelynw. bottw zwnw tw qeshin,aju ghelyk shinelynw i pwstaj a gholyk.

Когда мы приехали в Москву, пошли с одним парнем посмотреть на Москву. Приехали на Белорусский вокзал, купили билеты, хотели войти в метро, этот парень никогда не видел метро. Споткнулся, упал на лестнице. Люди стали смеяться, потом он встал. Вошли в метро. Там было мно-

го народу, он потерялся. Потом я его нашел на другой станции. Взял его и поехали в село.

Когда вошли в электричку, электричка тронулась, ему дверью прищемило шинель. Люди стали смеяться, он тянет шинель и потом вытянул.

gυveska красный (или ярко-розовый)
unw vajta kizyar, gharojtkam bilyetnw.

Я поехал в Кизяр, оказывается, забыл билет!

un tozhi deshna tw mwsonem, nok ujdisi.

Я тоже хотел учиться, не удалось.

nga kwnde, nga kju mshat. Отсюда, из этого села.

kur ta sqswsh tw mwsurat, aghyre ot martoghesh. Когда закончишь учебу, тогда будешь замуж выходить.

un u vgdyenshw maskvaja. Я родился в Москве.

nok a di un kwta. Я этого не знаю.

kwta nok shta ga urtet. Это неправда.

shi dujni ju. Чего вы хотите?

na kur zalaghitim tw dytw, jert ni gru ruskw, si tantw nok shwpton, asajt i duqet, dej na zalaghitwm pwr atw dhe asajt i duqet dej na zalaghitwm ghort ghuba. Мы когда разговаривали вдвоем, пришла одна женщина русская, по-нашему не понимает, ей кажется, будто мы говорим про нее, и ей кажется, будто мы говорим грубости.

Серемов Василий Иванович,
1925 г. р.; Девненское, 1951.

4

unw ishna chhaslavaki, pashi shumw shurw dhe trimw. unw ghort i pwlyqejta qsh ato zalaghitwn, dhe a pwlyqejta

tatyrin glyghw. ghort tw mira botw. pwstaj neve ngandej na qelnw ni avstrit. ati neva na duqnw ghort prost botw. ato nok i pwlyqenin ruset, dhe ghort tw lik botw. unw ishna gdyashtw muj, pwstaj ngandej na sulnw ni twntw ukrajna. kur jermw na ni ukrajnwt, zwnw bottw tw na pyswn: 'ku ishit?' na zwmw tu dwftenwm dwk ishim ni chhaslavakit, ni avstrit. pwstaj bottw neve zwnw tw na pyswn qsh ronnw bottw ati, tw mirw ili tw lik, chi pwnonnw. na zwmw tu duftenwm: ni chhaslavakit bottw ronnw mirw, pwnonnw mu ta, kanw kuly, lyopw, bottw ghor tw mirw. a ni avstrit bottw ghort tw lik, nog dunw ruset ti shoghwn. natwn ku zwnw ni rus, at a zveshwn ili at a nggordwn dhe ta hyedhwn ni prutw ili ni rixhet. na ati ghort qishim frikw. nok vim natwn azdikun.

Я был в Чехословакии, видел много девушек и парней, мне очень понравилось, как они говорят, и понравился их язык; очень хорошие люди. Потом нас оттуда перевели в Австрию. Там люди нам показали очень плохими. Они не любили русских; очень злые люди. Я был [там] шесть месяцев, оттуда нас перевели в нашу Украину. Когда мы приехали на Украину, люди стали нас спрашивать: «Где были?» Мы стали им рассказывать, что были в Чехословакии, в Австрии. Потом люди стали нас спрашивать, как живет народ там, хорошо или плохо, чем занимается. Мы стали им рассказывать: в Чехословакии люди живут хорошо, работают на себя, имеют лошадей, коров, люди очень хорошие. А в Австрии люди очень плохие, не хотят видеть русских. Ночью

как поймают русского, разденут или убьют и бросят в яму или в реку. Мы там очень боялись. Не выходили ночью никогда.

indi bordej u pru. Твоя землянка развалилась.

ati mu shumw plyeqt ka. ati ishtw imye toto. Там стариков больше. Там была моя тетья.

nok a di chilya wshtw mwnt a mirw kwngw. Не знаю, какая песня самая хорошая.

si shklyetet mu lyezdw tw mwshesh. si tantw ao zalaghit mu mirw, shem si shklyetet. По-болгарски легче научиться. По-нашему она говорит лучше, чем по-болгарски.

un kam gdyegdur pa radia. Я слышал по радио.

Серемов Василий Иванович, 1925 г. р.; Девненское, 1951.

5

ot plyaswsh nga tw nggroftw. Лопнешь от жары.

potkan крыса

lyapshw петушиный гребешок

rashauц тряпка для мытья пола

mitkw тряпка для мытья посуды, для побелки стен

parcaly тряпка

maramingw муравей

pajak паук

un ishna ni silysavettw, jert ni chupw, nok shta vetivut. pwstaj mw ghriti mu varu, thotw: ‘vanye, ko chupw t a di tindyen familien’. pe un a pys: ‘nga se ao mwnt tw mw diiw?’ ao thotw: ‘esaja famili tozhw fuchaxhi’. pe un a

pys ktw chupw: ‘nga ha je ti?’ p ao mw thotw: ‘unw jam nga moskvaja’. pwstaj u(n) mbeta as tej, as kwtej. pwstaj zwmw na tw zalaghitmw ma kwtw chupw, ao mu thotw, shta unw arche tw mwshem si juve.

Я был в сельсовете. Пришла одна девушка, не своя (не из наших). Потом меня позвала Варо и говорит: «Ване, эта девушка знает твою фамилию». А я спрашиваю: «Откуда она может меня знать?» Она [Варо] говорит: «Ее фамилия тоже Фучаджи». Я спрашиваю эту девушку: «Ты откуда?» Она мне говорит: «Я из Москвы». Я остался ни туда, ни сюда (в недоумении). Потом мы стали разговаривать с этой девушкой, и она сказала, что я приехала учиться [говорить] по-вашему.

Фучаджи Иван Матвеевич, 28 лет; Девненское, 1951.

6

chupw chido motmot ni kwsajtw dit do tw mbanw trimwra tri dit ni rent, ni kreshmwt, kur od lidhem pwr kreshmat tw pashkws. tri dit nok ha az bukw, as uji, asen. pwstaj tw tretwn ditw veta klishi, vin nga klisha, mamu bwn praskura. rimw tw githat ni stoltw, i mamu jep sw githet praskurw. i pwstaj na jep nga ni copw naghorw i nga ni cwrkw jazmw. i pwstaj rimw, ghamw bukw, ghamw tw kreshmws, bathw, kartoli. pwstaj dalim, vemw ta jatrit chupw, paa ashtu rimw, ghamw, gyer ndajnatw. kwta trimwra mbanwm pwr mamon, pwr tatwn dhe pwr vetinw tri dit, pwr shwndet.

Девушка каждый год в эти дни должна держать трехдневный пост, три дня подряд, на пасхальный пост, когда будем заговляться перед пасхальным постом. Три дня не ест, воду не пьет, ничего. Потом на третий день идет в церковь; приходит из церкви, мама печет просфоры, садимся все за стол, мама дает всем просфоры. Потом дает нам по кусочку нафоры и немного святой воды. Потом садимся, едим — едим постное, фасоль, картошку. Потом мы выходим, идем к другой девушке, опять так же садимся, едим, так до вечера. Этот трехдневный пост держим за маму, за отца и за себя, три дня, за здоровье.

un gugusin я зеваю

manggishkw бот. фуксия

halyskw сливки, сметана

talaswm домовый

a pwrbulyojta зажарила

u pwrbulyojta ошпарилась

u qellqjtkam заснула («успокоилась»)

kyeshkw палочка, щепка

pwr mot в следующем году

ni mot в позапрошлом году

shkembe брюхо

bwlgur крупа

lyelinw тюльпан

Фучаджи Варвара Гавриловна,

45 лет; Девненское, 1951.

7

venwm (?) karshi pashkws nklishi, ni dymbdhit sahata natwn, qelwm paska dhe ve. kur soset sluzhba, qiten jashtw, venw gilotur klishws.

pasket dhe vetw, prifti lwtwron lotwr klishws dy gherw, tw trettwn gherw i rasit paskwt. pstaj bottw i mblyedhwn pasket dhe vetw. i mbannw ni qiri tw digyet gyer mu ta. kur ghin brenda, ben kryq ma zyartw, ma qiritw, bwn kryq ni deret, tri kryqe, i karshi koravet, ni kryq bwn. atw qiri a nggre pwr ilach. pwstaj thotw: 'hristos vaskryes uzhe'. rinw, hanw paskwt dhe nga ni ve tw kwndurw. ni mingygestw ndannw pwr shwndet isus hristozit. kur ghanw bukw, tw githw nga ata pwstaj dwrgonnw dimtw ili nuseret ma kulyach ta tw vetivut dhe ta nuni. pwstaj mblidhen chupet, trimet ni myegdantw, lyozwn vale gyer ndajnatw. kur pwrpishet vali, pstaj chupet venw pwr uj ni pustw, ma kusirat. kur mer nga pusi uj, vin mu ta, i dely karshi i dashri, zalaghit m atw. nga ata pwstaj mblidhen pa chupet dhe trimet ni tw ndajnatwshmi vale, gyer jeret.

В канун Пасхи идем в церковь, в двенадцать часов ночи, несем пасхи и яйца. Когда кончается служба, выходят, идут вокруг церкви. (С) пасхами и яйцами. Поп обходит вокруг церкви два раза, на третий раз освящает пасхи. Потом люди собирают пасхи и яйца и держат свечу, чтобы горела до самого дома. Когда входит в дом, крестит огнем, свечой, делает крест в дверях, три креста, и перед иконами крест делает. Эту свечу она хранит как целебную. Потом говорит: «Христос воскрес уже». Садятся, едят пасхи и по одному освященному яйцу.

Утром раздают за здоровье Иисуса Христа. Как поедят все, посылают детей или невесток с куличом к родным и к куму. Потом девушки и

парни собираются на площади, водят хоровод до вечера. Когда расходится хоровод, девушки идут к колодцу за водой, с медными котелками. Как наберет воды и возвращается домой, навстречу ей выходит ее ухажер, разговаривает с ней. После этого девушки и парни собираются снова на вечерний хоровод, пока не стемнеет.

Симов Георгий Гаврилович, 56 лет; Девненское, 1951.

8

karshī surveshit dīmtw jecwnnw ‘balangka’. kur a sōs tw kwndurwt, vetw ta dera, chorbaxhijka dely, u jep nga nī kovrik dhe nga nī kapejkw. venw girwmdon, nga nī shtwpi ni shtwpi gyer nimbhdhit saghatw natwn.

pwstaj flyenw, grighen ni tri nga masnatw, marwn vwrwbw, ni copw vwrwbw, zwnw tw jecwnnw pwr ni vshattw nga nī shtwpi ni shtwpi dhe ghreswn ‘surva!’ ni abortw gyer ta derw. kur hin Brenda, i survuqit tw githw sa ka Brenda. ni wshw i hu j dyaly, jep ni kovrik dhe kapejkw, a ni wshw i vetjvut, jep kovrik dhe kapejkw dhe i lith ni bokchw. sa tw vetjvut ka kju dyaly ni vshattw, tw githw i lidhwn bokche. kam dhwtw tw vetjvut, tw dhwtw ma lidhwn bokche. jecwnnw gyer tw gw dhihet dita a barda.

pwstaj hanw bukwi i dwrgonnw dīmtw ili trimet, ili i marturw i ri ma raki ta tw vetjvut dhe ta nuni. kur vetw ati, mer ni copw vwrwbw i survuqit tw githw sa ka Brenda. pwstaj ri ni sinitw, jep sw vetjvut ili nunit, partaju, nga ni kupw

raki, pwstaj i jarpwnnw asijt raki nga atyre i a bwnnw bujur ta hajw bukwi. i rinw, hanw, pinw sa tw mwnnt tw pinw. i ni atw vakwt, kur hanw, pinw, i lidhwn bokchw, jarpwn pryunik, kanfeti, shah. pwstaj dely, bwnet prashshyacca, i puth dorwn sw gidhevet i vetw mu ta. i a dwrgonnw gyer ta takati.aju thotw: ‘ma tw mirw tw jiti!’ — ‘ma tw mirw tw vesh, shumw shwndet mamosti, tatesti, kakosti, sw gaidhwvet’.

kur vin mu ta, lyavdonet, chi i dhanw asijt, kur vata ma raki.

В канун Нового года ребята ходят с «баланкой». Когда закончит петь, подходит к двери, хозяйка выходит, дает им по калачику (бублику) и по монетке. Ходят везде, от дома к дому, до одиннадцати часов ночи.

Потом спят, встают в три часа пополуночи, берут вербу, веточку вербы, и ходят по селу от дома к дому и кричат: «Сурва!» во дворе у самой двери. Когда входит в дом, ударяет веточкой и поздравляет всех, кто есть в доме. Если это чужой парень, ему дают «коврик» и монетку, а если из родственников, дают «коврик», монетки и повязывают платок (на руку, на плечо. — *Н. К.*). Сколько родных есть у этого парня в селе, все ему повязывают платок. У меня десять родственников, и все десять мне дарят платок. Ходят, пока не рассветет белый день.

Потом, как поедят, посылают мальчиков или парней, или молодожена, с ракией к родным и к куму. Когда приходит он туда, берет веточку вербы и ею поздравляет всех, кто есть в доме. Потом садится за стол, дает родным или куму. Сначала

он [дает] по стаканчику ракии, потом его тоже угощают их ракией, своей, и приглашают отведать еды. Садятся, едят, пьют сколько смогут выпить. И во время застолья повязывают ему платок, дают пряник, конфет, денег (монет). Потом он выходит, прощается, целует руку каждому и идет к себе домой.

Его провожают до ворот. Он говорит: «Счастливо оставаться!» — «Счастливого пути! Здоровья пожелай от нас твоим маме, отцу, сестре и всем».

Вернувшись домой, он хвастается тем, что ему дали, когда он ходил с ракией.

Симов Георгий Гаврилович, 56 лет; Девненское, 1951.

9

kurban. kurbani bwnet shin gyergdi, 23 va apryglya. se bwnnw kurban — pwr shwndet. gdyer shin gdyergdi nog bwnet tw therw shtirw — mukat. dhe jatwr gherw bwnnw nga shin gyergi pwstaj kurban, kur wshtw iminjnnik. mblidhen tw githw tw vetivut, a threswin priftin. prifti bwn malyebin, kwndon, pwstaj rinw, hanw dhe pinw. deghen dhe ri ghen. i prifti, twk bwn sluzhba, i pagunnw para dhe i japwn likurwn tw shtirws.

kavarma a delyws. a therwn delywn, a ripwnnw, marwn likurwn; i qitwn zorwt, pwstaj a drobitwn mishw nga ni thelyw, dhe dhyamwt a drobitwn i tw gidhwn a venw ni chauntw, a prazhitwnnw gyer i ndahet kokali. i venw kripw, qepw dhe

tw kuqt pipyer. kur zin mirw, a qitwn, a venw ni shqembetw tw delis. shqembenw a prastonnw dhe pwrbwlyonnw mirw. kur a venw ni shqembetw, shqembenw a venw ni twpsitw dhe a qepwnnw, a linw tw ftohet, gyer tw nggrinw mirw. pwstaj kur at hanw, a preswn ma thikwt si bukwn qysh a preswn, dhe atw ashtu a preswn. nga ni copw a venw ni fwrfaritw, pwstaj venw ni swinitw i ghanw.

loturak. kavarma a lyopws, vichit kavarma. marwn mish, a bwnnw nga ni theli, a venw ni chauntw, i venw qepw, tw kuqt pipyer dhe dhyamw tw karaswrit ili tw dosws, a prazhitwn mirw i a ghanw tw nggroftw. tw dosws pa ashtu a zinw qysh tw karaswrit.

petw ma halykw. gdyeshwn brwmw, pwstaj a talghonnw i venw ni mestw ishmik dhe dhyamw ili gdyalyp. pwstaj dytw anw i hyedhwn dreq mesit. ato anwrw twk i hyedhwn dreq mesit, i mblyedhwn ni cwrkw tok. pwstaj i preswin raskw, a marwn nga ni raskw i venw ni tepsitw. tepsija ni hundit a lyrw ili ma gyalyp, ili ma dhyamw. kur a mbushin tepsinw ma raskw, marwn halykw i thynw ni alykw dy-tri ve i trezonnw mirw, mwz veji alyka pwrposh ni hundit tw tepsisw. pstaj a shtinw sipwr ni tepsitw, si janw tw rwnditwrw raskw, i venw sa ni glisht alykw. digwn hurwn i i hyedhwn ni hurwt tw piqet. i pwstaj kur a qit nga hura, dreq ve ma tepsitw mwr sinisw, tw nggroftw zwnw tw hanw.

petw cheverme. pa ashtu gyeshim brwmw, twlhonnw flyetwt holw, pstaj i venw ishmik dhe dhyamw ili gyalyp, i pstaj i hyedhwn tw dytw anwra ni mestw, i mblyedhwn ca holw; si wshta

i mblyedhur, ashtu a venw ni tepsitw. i talhonnw aqe flyetw, sa duhet ni tepsitw. pwstaj digwn hurwn i hyedhwn ni hurwt. kur piqen i qitwnnw, bwnnw ni cwrkw uj ma dhyanw ili ma gyalp, pa i prwsqitwn nga sipwr, pwstaj sheqernw e pwsipitwn nga sipwr. ni janw shumw tepsirat tw bwrw, to nga twpsija a taraniswn ni jatwr tepsj tw zbutwn. i pwstaj at i hanw.

Курбан. Курбан бывает на св. Георгия, 23 апреля. Для чего устраивают курбан — за здоровье. До св. Георгия нельзя резать ягненка — грех. И в другом случае, после св. Георгия, готовят курбан, когда кто именинник. Собираются все родственники, зовут попа. Поп совершает молебен, поет (читает) молитву. Потом садятся, едят и пьют. Напиваются и дерутся. Попу, который совершает обряд (службу), платят деньгами и отдают ему шкуру ягненка.

Овечья кавурма. Закалывают овцу, обдирают, забирают шкуру, вынимают кишки. Потом мясо разделяют на куски, и сало разделяют, и всё кладут в казан и пекут, пока не отделится кость. Кладут соль, лук, красный перец. Когда мясо сварится (пропечется) хорошо, вынимают его и кладут (завертывают) в овечий желудок. Желудок чистят и кипятят как следует. Как положат в желудок, кладут желудок в противень и зашивают и оставляют остывать, пока не охладится (не остынет) как следует. Потом, когда будут есть, ее [кавурму] режут ножом; как хлеб режут, так и ее режут. Кладут по куску в тарелки, ставят на столик и едят.

Кружок, говяжья, телячья кавурма. Берут мясо, разделяют на куски, кладут в казан, кладут лук, красный перец и сало говяжье или свиное, прожаривают хорошо и едят горячим. Свиную кавурму тоже так варят, как и телячью.

Сметанный слоеный пирог. Замешивают тесто, раскатывают его, потом в середину кладут творог и сало или масло. Потом оба края заворачивают к середине и собирают вместе в центре, как в кучку. Потом нарезают полоски, берут по одной полоске и кладут в противень. Дно противня смазано или маслом, или салом. Когда наполнят противень полосками, берут сметану, разбивают в нее два-три яйца и перемешивают как следует, чтобы не осталась сметана внизу на дне противня. Потом ее разливают сверху в противне, где уже разложены полоски теста, слоем в палец. Разжигают печь и ставят полоски теста в печь печься (чтобы пекся пирог). Потом, когда вынут из печи, прямо в противне ставят на стол и едят горячим.

Слоеный пирог чеверме. Так же месят тесто, раскатывают тонкими листами, потом кладут творог, сало или масло и соединяют оба края в центре, тонко. И так ставят на противень. Раскатывают столько листов, сколько нужно на противень. Разжигают печь и ставят в печь. Когда испекутся, их вынимают; разводят водой немного сала или масла и обрызгивают сверху; потом сахаром посыпают сверху. Если много противней приготовлено, то из этого

противня пирог перебрасывают (опрокидывают) в другой, чтобы сделать мягче. И потом будут есть.

Фучаджи Варвара Гавриловна, 45 лет; Девненское, 1951.

10

polosatnik дощатый забор
agħrada ограда каменная, кирпичная
gardw плетень
duvār стена еще не достроенного
дома

stēnw стена комнаты

gharch налог

katma блинчик

plachintw слоеный пирог

lalangitw оладья

ilyeqzlwк весна

shumw vit prapw bottw i nggortkan
tatorot, plyeqtw, birravet nok u duhet as-
neri. neri nari nok a nggortka tatoni, a
vshchka ni mazatw. u bwka ghort i math
kwtlwk. aju nari vatka a pytka tatwni:
'chi tw bwn, tate, ghort i math kwtlwk.
nok kam chi tw mbill'. tati thotw: 'na
qimi kashw, mer, drobī i hidhw pwr ni
arwt. pwstaj lyarajw, i at japw perwndija
bereqet'. i u bwka i math bereqet. bottw
a pswn: kush tw mwsojti kwta tw
bwnwsh? aju thotw: 'ju tujtw taterat i
nggortw, a un timen a mshghu i aju mu
mw mwsojti'.

belyqim od inw jetily vakwt, na
bashkwat at shighemi. bajiri ma bajirtw
nok mblidhet, a insani ma insani (nariu
ma naritw) mwnt tw mblidhet.

Много лет тому назад люди убивали отцов, стариков, сыновьям никто не нужен. Один человек не убил

своего отца, а спрятал его в погребке. Случился большой недород. Этот человек пошел, спросил отца: «Что делать, отец? Очень большой неурожай. Мне нечего сеять». Его отец говорит: «У нас есть солома, возьми ее, раскроши (измельчи) и разбросай по ниве. Потом вспаши, и даст бог урожай». И получился большой урожай. Люди его спрашивают: кто тебя научил такое сделать? Он отвечает: «Вы своих отцов убили, а я своего спрятал, и он меня научил».

Может быть, придет такое время, и мы вместе увидимся (встретимся). Гора с горой не сходится, а человек с человеком может сойтись.

Орманджи Кирилл Филимонович, ок. 60-ти лет; Девненское, 1951.

11

i milywn dhentw, klyumwshwtw a
klonnw mirw, pwstaj venw majanw,
od bwnet dyathw. pwstaj a klonnw, a
preswnnw dilimw. pwstaj a kwrpinnw,
kur ot qitwn ga kripw, a lyanw, a
troshitwn, a mbushwn ni tulumtw. i
pwstaj ni dimbwr qitwn i ghanw.

Доят овец, молоко хорошо процеживают, потом кладут закваску, будет брынза. Ее процеживают, нарезают ломтями. Потом засаливают. Когда вынимают из соли, ее промывают, отцеживают (крошат?), набивают в бурдюк. И потом зимой берут и едят.

un kur ishna a jochkwr, deshna tw
mwsonem. i mamō nok mw lya tw
mwsonem. tati vdiq w divitnacatom
gadu, na mbetmw dymbdhit dim tyegily,

mwnt i madhwi izh bati. aju thotw: ‘qysh at u shton un juve? zwrni tw pwnoni ta botavet, ta chorbaxhijnit i tw mwnt tw vshqeni vetinw. zere mu ghort rwndw’. i unw pwstaj vajta ta chorbaxhijnit tw pwnon pwr ni copw buk w dhe ni vragham dhe kwmi shw. i unw pwr kwto robw pwnojta tri muj, pwstaj i lyashw, ghort lirw pagunnw. i vajta ni jatwr vent, ta jatrit chorbaxhi. pwnojta gyer u martushi. u martushi v 24-m gadu. rojta gyer 29-va ma naritw, pwstaj narinw a murnw ni armijet. un u mbeta veta ma dy dim. i pwnona ni kalhostw. aghyrem un uzhe pashw tw rojtur. ni cwrkw rwndw mu ishna. timit tw rojtur tw tw dwften, duhet tw shkrunwsh tw twrw kartw.

Я когда была маленькой, хотела учиться. Мама мне не дала учиться. Отец умер в 19-м году, мы остались двенадцать маленьких детей, самый взрослый — старший брат. Он говорит: «Как я буду кормить вас? Начинайте работать на людей, на хозяев, чтобы могли себя кормить. Потому что мне очень трудно». И я тогда пошла к хозяевам работать за кусок хлеба, одно платье и рубашку. И я за эту одежду работала три месяца, потом ушла от них, очень дешево платят. Пошла на другое место, к другому хозяину. Работала, пока не вышла замуж. Вышла замуж в 24-м году. Жила до 29-го года с мужем, потом мужа забрали в армию. Я осталась одна с двумя детьми. Работала в колхозе. Тогда уже увидела жизнь. Трудновато мне было. Мою жизнь тебе рассказать, надо тебе написать целую книгу.

nga sogly gyer tash i с малых лет до сих пор

ta neve part chido nari paska shumw vreshijni. У нас раньше каждый имел много виноградников.

shumw punwra di. Много вещей знает.

nok hwngra hich! pw-w-w! dush kwzwn kupw klymwsh! Ничего не ела! У-у! Парочку стаканов молока.

tha at mw thotw. Сказал (обещал), что мне скажет.

krytw dhe li tw dhe mp? Голова у тебя еще болит?

qyshmi i bukur indi vragham! ti a lyava? nok ot tush askur dwk ka tw grisur. Какое красивое у тебя платье! Ты его стирала? И не скажешь ни за что, что уже порвалось.

koha, sal tw flyesh. Погода — только спать!

rwtika тропинка
ilyqezwn, gyzwn весной, осенью
koma blir lygra! Иди купи ложки!
at pwshtilesh запутаешься
xhandran ndryshw zalaghitwn.

В Джандране иначе говорят.

donidukun куда-нибудь
a grusw a motra, baldwska сестра
жены, свояченица

ni ndizw dajnatw позавчера вечером
qera Большая Медведица
a trashw толстая

nuni dwk wshw ni qeltw, kumi
mvithka nga nuni kashtw, u bwka
udhw. Кум, что на небе, кумец украл
у кума солому, и получила дорога;
Млечный Путь (бз Кумова слама).

— lyeni nok jert? — nok. porositka un
tw veta. — Лена не приехала? — Нет.
Попросила, чтобы я приехала.

chi u kokoritqe? Что глаза
вытаращила?

mamo p^{ly}akw u niška tw kwrk^{on}w
 bi^{rw} tasajⁿw,
 boj^{na} ja^{rit}, boj^{na} gy^{ol}it.
 i viⁿ karshⁱ di^lwi. — kol^{ag}yelye,
 di^lch^wzw;
 no^k li ma pa^{she} ti^myen bi^r jaⁿ-
 jaⁿakⁿw?
 no^k ta pa^{she}, no^k ta gy^{eg}ye.
 ko^{ma} ta g^hwⁿwzw, be^{ly}dem h^wna^{zw}
 ta pa.
 ve^{ta} ta h^wn^wzw. — kol^{ag}yelye,
 h^wn^wzw.
 no^k li ma pa^{she} ti^m bi^r jaⁿ-
 jaⁿakⁿw?
 h^wn^wzw i th^{ot}w: — no^k ta pa^{she},
 no^k ta gy^{eg}ye.
 ko^{ma} ta je^{rw}, be^{ly}dem je^{ra} ta pa.
 ve^{ta} ta je^{rw}: — kol^{ag}yelye, je^{rw}!
 no^k li ma pa^{sh}w ti^m bi^r jaⁿ-
 jaⁿakⁿw?
 je^{rw} i th^{ot}w: — ta pa^{sh}w dhe ta
 gy^{eg}ye.
 boj^{na} ja^{rit}, boj^{na} gy^{ol}it.
 aju ti flye i vde^{kur}.
 ba^{ri} i gy^{ely}bur dy^{sh}ekch^wzw,
 gu^{ri} i bardw kl^yesw^rch^wzw,
 br^wma a bardw jo^{rg}anch^wzw.

Мать-старушка пошла искать
 своего сына,
 у крутого берега, внизу возле
 озера.
 Ей навстречу солнце. «Бог в
 помощь, солнышко!
 Не видело ли ты моего сына, Ян-
 Янаки?»
 «Не видело его и не слышало.
 Иди к луне, может, она его видела».
 Идет к луне: «Бог в помощь, луна!
 Не видела ли ты моего сына Ян-
 Янаки?»
 Луна отвечает: «Не видела его и не
 слышала.
 Иди к ветру, может, ветер его
 видел».

Идет к ветру: «Бог в помощь,
 ветер!
 Не видел ли ты моего сына Ян-
 Янаки?»
 Ветер ей отвечает: «Видел его и
 слышал.
 На крутом берегу, возле озера.
 Он лежит мертвый.
 Зеленая трава ему матрац,
 камень белый — подушка,
 иней белый — одеяло».

*Фучаджи Варвара Гавриловна,
 45 лет; Девненское, 1951.*

12

ti^met zo^{gye} gox^{ha} gyebardiⁿsw. Моих
 цыплят много сдохло.
 tw shⁱrw мо^{лот}ьба
 chⁱ li no^k sh^wptoj^{ta}? Чего ты не
 понял?
 ku^r do ta ndre^qish, tw dy^{tin} ghe^{rw} ajo
 uzh^e at a th^{ot}w kuvendiⁿ d^{re}q. Когда
 (если) ее поправишь, в другой раз
 она уже скажет слово правильно.
 ajo sh^{ur}w kasaba^{sw}, a mwsu^{ra} nga
 sa tw haje dhe ma vak^{wt} tw ghaje. a na
 kw^tu botw tati^{ly}, sh^{to} ga sh^{um}w ham^w.
 Она девушка городская, приучен-
 ная есть понемногу и вовремя, а мы
 здесь люди такие, что едим помногу.
 u ngg^{ly}atka растянулся, вытянулся
 (о человеке, об одежде)
 un^w vet no^k a di. Я и сам не знаю.
 a (?i) su^{ln}w li lyopt^w? Привели ли
 коров?
 ta^{ze} pe^{sh}k свежая рыба
 i kri^{pur} pe^{sh}k соленая рыба
 i th^{at}w pe^{sh}k сухая, сушеная рыба
 i ka^{di}tur pe^{sh}k копченая рыба

karavīdhw рак
 pupunyak удод
 korilyw журавль
 guguckw голубь
 toj дрофа
 dhelypur лисица
 tw gyebardjsw aju! Чтoб он сдох!
 a dhesw lipwr, lipra a dhesw земля-
 ной заяц, тушканчик
 suslik суслик
 kanxhw сука (и волчица)
 dyal черт, дьявол
 talaswm домовой
 malyvent un nok kam gyegyr.
 «Мальвент» я не слышал.
 alaxha пестрый
 partakal апельсин
 maly лес
 u barashtjsw помирились
 nok li mwntohen tw barashtisen? dhe
 shumw li at righen? Не думают ли
 они помириться? Долго еще будут
 драться?
 haralye браслет (костяной, стек-
 лянный)
 mvit un ishna ni dettw, pashw qyzh
 zwnw peshk. shtatw—tetw vetw botw
 kanw tw vetivut lotkw, pwstaj kanw
 syetkw, tatilyw deg zwnw peshkw.
 dy veta nga kwto botw ghipwnnw ni
 lotkwt, marwn syetkwn dek ka tw
 glyatw twrkuzwra i venw ni dettw.
 jatwrtw jeswn ni anwt ta kwto
 twrkuzwra. pwstaj kwto botw tw dytw
 a lishonnw syetkwn ni dettw, vetw
 hilyqen jandan. kwto ni anw(t) dek
 jeswn, zwnw tw hyelykwn twrkuzwn.
 kur a hyelykwn ni anwt syetkwn i
 pwstaj a marwn peshkwn i a venw
 ni karzingkarat, pwstaj a dwrgonnw
 ni zavot, dek wshta pranw ta deti. ati

atw a lyanw, a prastonnw, pwstaj a
 kwrpinnw, a kaditwn i a dwrgonnw ni
 tw mbdhēni kasabara. peshkw ni twntw
 det, ku ronwm na afur, ka tatily peshkw:
 bichok, tylykw, shibak, sula, kambwla.

В прошлом году я был на море, ви-
 дел, как ловят рыбу. Семь-восемь че-
 ловек имеют свою лодку, имеют сети,
 такие, что захватывают рыбу. Двое из
 этих людей садятся в лодку, берут
 сеть, у которой есть длинные верев-
 ки, и идут в море. Другие остаются
 на берегу возле этих веревок. Потом
 те двое забрасывают (спускают) сеть
 в море, сами отплывают в сторону. Те
 на берегу начинают тянуть верев-
 ку. Как вытянут сеть на берег, берут
 рыбу и кладут в корзины, потом от-
 правляют на завод, который находит-
 ся возле моря. Там рыбу промывают,
 чистят, солят, коптят и отправляют
 в большие города.

В нашем море, близко к которому
 мы живем, есть такая рыба: бычок.
 тюлька, чебак, судак, камбала.

*Миц Константин Николаевич,
 32-х лет; Девненское, 1951.*

13

hamut, jular, kwntarma хомут, уздеч-
 ка, удила

koch баран
 arqek баран (выхолощенный)
 zuyra сестра (младшая?) мужа
 shah, mn. shaher монета, мелкие
 деньги

jona besw наша нация
 ni 1929 u mblyoth SOS nga
 katwrmdbhit abora. nga ato katwrmdbhit

abora ndanw v**i**bornu, kafad**a**ri asij, a uzhe klada**f**shshyiku. zunw a mblyod**h**nw bal**u**tw, u z**u**mw ta pwnon**w** ma n**i** vent. jert vak**w**ti, jert g**y**zi, z**u**mw tw mb**i**lw. ne**v**e ma th**u**nw ta**n**tw tw mbd**h**enit, s**h**to do ti mblyed**h**wm ku**l**ytw, ta**l**igw, ra**w**, plu**g**nw, dwrmw**k**nw, v**y**eilkw, kos**a**rkw do t i mblyed**h**wm ma n**i** vent to**k**. mo**s** a nwmwron**w**, s**h**to dijst**v**itilyna kjo i**m**i, a do tw th**u**mw: kjo jonw imushshyistva, j**u**ni chorbaxhil**w**k. e kto botw u b**u**nw kajily, a d**h**anw tw gid**h**wn chorbaxhil**w**k. i z**u**m tw punon**w** tw g**i**htw. pwstaj shogh**w**nnw bot**w**, se ne**v**e ma jap**w**nnw ch**i** dug**h**et: ro**b**w, pi**h**w, pi**n**yx**h**akw, a jat**r**avet no**k** ar**i**n. pwstaj bot**w** z**u**n tw jap**w**nnw ka**r**tw tw v**i**nnw ta ne**v**e tw pwnon**w** ma n**i** vent. ni tr**i**dhittw v**i**t uzhe u bu kol**h**os i gid**h**i m**f**shat. i z**u**n tw punon**w** tw g**i**htw. nu q**i**sh pwr njato botw tw li**k**, dwk pri**h**wn pun**w**n. ato botw i pwrz**u**nw nga vshati, chorbaxhijni. jat**w**rtw botw pwnon**w** chesna, mirw i g**y**er tash**i**.

В 1929-м году организовалось СОЗ, из 14-ти дворов. Из этих 14-ти дворов определили выборного (председателя), его помощника и еще кладовщика. Взяли и объединили землю. Взялись мы ее обрабатывать вместе. Пришло время, наступила осень, мы начали сеять. Нам говорят наши начальники, что надо собрать лошадей, телеги, сохи, плуг, грабли, веялку, лобогрейку; надо собрать в одно место всё. Не будем считать, что на самом деле это мое, а надо говорить: это наше имущество, наше хозяйство. И эти люди согласились, сдали всё имущество. И начали мы работать вместе. Потом увидели люди, что нам дают, что нуж-

но: одежду, сапоги, пиджаки, а другим не хватает. Потом люди стали подавать заявления, чтобы прийти к нам работать вместе. И в 1930-м году колхозом стало всё село. И стали работать все. Ну, были среди этих людей и плохие, что вредили работе (разваливали работу). Этим людей прогнали из села: кулаки. Остальные работают честно, хорошо и до сих пор.

*Джаным Федор Родионович, 56 лет;
Девненское, 1951.*

14

ni m**i**lyw n**w**ntw q**i**nda dyzet e n**i** matmoti nizet a dy j**u**ni na ishim kizyar (ni kasabatw) pwr drujni. u ngguly dyaly i mw thotw: vajna! nemci ma ne**v**e. a un i them pritsidatilit. pritsidatili mw thotu mu: qetu! n**i** nar**i** nga kasabaja dwk punon, thotw: 'ku v**i**ni ju? un i them: 'ni stanciet'. — 'ot mw qelni asajt ud**h**w'.

...mbet mashina,aju zbr**i**ti, r**e**h derwn. gr**u**ja a h**a**pi derwn i thotw: 'vanya, vajna!' — 'ma kw?' — 'ma nemcet'.aju pwstaj thotw: 'h**i**r! th**u**i pritsidatilit'. birnii sh**i**u kwdali. i thotw gr**u**sw: 'sel atw shish**e** ma raki, at a p**i**mw nga tw r**w**ndw!'

...i dulmw, vamw ni stanciet. tash**i** mbetmw tolyka, mil**i**cii jert: 'at emw ni m**i**tinghut!' pritsidatili thotw: 'kom ti vetw tolyka, dilinggoj, ch**i** tw gyegyesh, ot ma th**u**sh'. ni atw vakwt pa radivo zalagh**i**ti molatavi. thotw s**h**to nemci ni katwr sag**h**ata ni minggyestw bw**r**i narushaty (a shk**o**jt**i**) gran**i**cwn. a na tash**i** vamw karsh**i** asijt. tak s**h**to j**u**ni kasaba ni tw sotwshmi d**i**tw nwmwronet

ni asadnaji palazhenij (ni tw rwndw vakwt). pwstaj u pwrpishmw, i un archo u them botavet: ‘tantw uzhe righen!’ nggarkojtim ni mashina drujni, jermw ni vshattw, kwту tozhi paska mitinh i botw tw githw dinw, shto veta vajnaja. pwstaj chido ditw ni gazetwt kwndonim, pa radio diling-gonim, shto tantw jikwnnw prapw. bottw tw githw kanw tw rwndw, shto vinw nemci, at jetw lik.

gyer ni sinytyabrytw myesic unw ishna ni vshattw, pwstaj neve tw mbdhenit mw thunw ti qelwm hajvanwt felw ni rasijit. ni atw vakwt mw shkrujtin dhe mu, a na ishim tw githw nizet a shtatw veta, i dulmw nga vshati. i gidhi vshat ma dwrgon neve dhe klya: ‘hajvanwt vanw, chi ad bwnwm na!’ a pritsidatili thotw: ‘na ni dolzhwn tw limw ajvanwt, tw venw sichas part!’ i na vamw. vamw na udhw katwr muj, dulmw na rastofskaj oblwsty, dimbwrojtini ati gyer ni milya 1942 vit, tw dytin gherw ma thunw, shto do tw vemw pa part, nemci a shkojti donnw, na duhet tw vemw part. na pa u mblyodhmw tok i vamw. jermw na uzhe chak stavrapolyskij kraj. mbetmw na ni kasabatw kizlyar.

na vamw ni panahirtw, blyemw chi duhet pwr dimbwr i urtitmw prapw. fwrtwlyoni iraplan, ni atw vakwt gyegyemi: fwrchilyen, bomba ra, tetwdhitw chapw u gris. nernw nari a nggordi, kuljtw tw dytw i bwri ranity, mu mw bwri ranity ni atw kwmbw, dwk mw dhembni. unw fita ni balynicw 18 dit ni kasabatw, mu fshqennw prost, un zura tw them tw ma bwnnw vwpjswvaty, tw mw shkrunnw. i mu mw lishojtin ni brighadwt i dohtari mw tha: ‘ni tw dytw ditw ad venwsh ni pirivyaskwt’. i

un jecw dyzet dit ma kastilit. i pwstaj kwmba mw shkojti.

mu mw thotw pritsidatili: ‘xhanwmi, koma dilinggoj radivu, ad inwsh at mw thush, at mw dwftenwsh, chi bwnet’. pwstaj jeswm na uzhe dy muj, pwstaj tri muj shkojti, pa radio gyegyemi — pa radio zalaghit stalini: ‘tepwr na uzhe nok ad emw prapw!’ ni kasabatw stalinghrat u ragnw pushi tri muj, pritsidatili thotw: ‘ras stalini zalaghit pa radio, znachit nok ad emw azdykun’.

21-va najabrya gyegyemi: nemcwra pwrzunw prapw nga stalingradi i na mbetmw spakojna. pwstaj pritsidatili kur a murnw vendin, 26-va janvarya aju vata prapw ni artyelytw, a unw mbeta ni vendit, pwnon ni kalhostw. 43 ghadu ni avgustit unw kwndon gazyetw ni artyelytw, shto juni rajon uzhe i prasturw, a kasabaja dhe nok shta prasturw. unw pwstaj nga chido ditw mar gazetwn, shton, nog venw tantw part. shkojti tridhit a tri dit, unw kwndon ni gazetwt: kasabaja jona a prasturw. unw mora, shkrujta kartwn grusw ni vshattw kwту; dy dit un pwnon i mwntonem: janw li tw gyalw dimtw ili gruja, se kwту nemci i nggordi fukaranw. unw mora tw shkrun ni kartw ni silysavyettw. uzhe 1944 un a mora kartwn, a kwndon, ni kartw shkrun: nemci a doq shtwpinw gymsw, lyopa u zbur, vasywn a murnw ni girmanit, a jatwrtw dim dhe unw gruja tw gyalw.

i unw dhe katwr muj rojta ati ni kalhostw, gyer jert kartw nga zaparoshskaj enkevede tw venw botw mu ta. i un vajta ni miljcit, mu dhanw kartwn i unw arche mu shpi 1944 ghadu 28-va apryelya.

В 1941-м году 22 июня мы были в Кизяре, за древесиной. Подошел один парень и говорит мне: «Война. Немцы на нас (“с нами”)». А я говорю председателю. Председатель мне отвечает: замолчи! (т. е. этого не может быть, глупости. — *Н. К.*) Один человек, что работает в городе, спрашивает: «Вы куда едете?» Я говорю: «На станцию». «Подвезите меня по дороге».

...Машина остановилась, он слез, стучит в дверь [дома]. Жена открывает дверь и говорит: «Ваня, война!» — «С кем?» — «С немцами». Он потом говорит: «Заходи! Скажи председателю». Накрапывал дождик слегка. Он говорит жене: «Дай ту бутылку ракии, разопьем ее с горя».

...Мы вышли, поехали на станцию. Только остановились, пришла милиция: «Пойдем на митинг!» Председатель говорит: «Иди только ты один, слушай, что услышишь, расскажешь мне». В это время по радио говорил Молотов. Говорит, что немец в четыре часа утра нарушил границу. А мы теперь идем против него (ему навстречу). Так что наш город с сегодняшнего дня считается на осадном положении. Потом мы разошлись, я пришел и говорю людям: наши уже сражаются! Нагрузили мы доски в машину, приехали в село, здесь тоже уже был митинг и люди все знали, что идет война. Потом каждый день в газетах читали, по радио слушали, что наши отступают. Всем было тяжело, что идут немцы, будет плохо.

До сентября месяца я был в селе, потом начальники нам приказали отве-

сти скот глубоко в Россию. В это время записали и меня, а было нас всех двадцать семь человек. Вышли мы из села, все село нас провожает и плачет: «Скот ушел, что мы будем делать!» А председатель говорит: «Мы не имеем права оставить скот, пусть немедленно уходят!» И мы пошли. В дороге четыре месяца, вышли в Ростовскую область, зимовали там до 1942-го года, и во второй раз нам говорят, что надо снова идти вперед; немец перешел Дон, нам надо идти вперед. Мы снова собрались вместе и пошли. Пришли мы уже аж в Ставропольский край, остановились в городе Кизляр.

Мы пошли на базар, купили, что нужно на зиму, вернулись обратно. Пролетал аэроплан, и в это время мы услышали: свистит, бомба упала, в восьми-десяти шагах взорвалась. Одного человека убила, лошадей обеих ранило; меня ранило в ту ногу, что у меня болела. Я лежал в больнице в городе 18 дней, кормили плохо, и я стал просить, чтобы меня выписали. И меня отпустили в бригаду, и доктор сказал: «Через день будешь приходить на перевязку». И я сорок дней ходил на костылях. Потом нога прошла (перестала болеть).

Мне говорит председатель: «Джаным, иди послушай радио, придишь и скажешь нам, расскажешь нам, что делается». Стоим мы уже два месяца, потом три месяца проходят, по радио слышим, по радио говорит Сталин: «Теперь мы уже не будем отступать (не пойдем назад)!» В городе Сталинграде сражались почти три месяца. Председатель говорит: «Раз

Сталин говорит по радио, значит, не уйдем никуда!»

21-го ноября услышали: немцев прогнали назад из Сталинграда; и мы успокоились. Потом председатель, когда взяли место, 26-го января, он поехал обратно в колхоз, а я остался на месте, работаю в колхозе. В 1943-м году в августе я читаю газету в колхозе: наш район уже освобожден («уже чистый, очищенный»), а город еще не освобожден. Я потом каждый день беру газету, смотрю, не идут ли наши вперед. Прошло тридцать три дня, я читаю в газете: наш город освобожден. Я написал письмо жене в село здесь. Два дня я работаю и мучаюсь (тревожусь): живы ли дети или жена, потому что здесь немец убивал бедноту. Я написал письмо в сельсовет. Уже в 1944-м году я получил письмо, читаю, в письме пишут: немец сжег полдома, корова пропала, Васи забрали в Германию, а другие дети и я, жена, живы.

Я еще четыре месяца жил там в колхозе, пока не пришло письмо из Запорожского НКВД, чтобы люди возвращались по домам. И я пошел в милицию, мне дали удостоверение (справку?), и я приехал домой в 1944-м году, 28 апреля.

*Джаным Федор Родионович,
56 лет; Девненское, 1951.*

15

kuju яма (для зерна)
dyathw kanw short te sa! Брынзы
у них черт-те сколько!

aldamacь магарыч
arwsh дышло
dysheме дно телеги, брочки
parmak спица колеса
i kulyw dwrtmwku борона
twhurkw вилы
mishtirkw телка
un at a blirna, nu nok a pwluyejta,
brinit tw shwmtura. Я собирался купить (чуть было не купил) ее, но не понравилась она, рога страшные.
nok i pwluyejta mastin. Не понравилась ее масть.
shishede ягнята на втором году
dosw buga, apt. bugau боров
bilyezik колодезный сруб, деревянные стенки колодца
kusichkw маленький котел, котелок
stol стол, стул (?)
fron скамейка (Гм стул)
shipkw оконное стекло
dilwi veshw ka, tw kuq nga tw dytw anw. У солнца есть уши, красные с двух сторон.
hwnwza loturak qish, dilwi loturak qish, at kwmbenet koha. У луны был круг, вокруг солнца круг, погода переменится.
a vasilyos i bilya u smurka. У Василя дочка заболела вроде.
jortu крыша
hu колышек
trem сени
sobw комната
odw кладовка, чулан
dolap стеной шкафчик
a mraprmi stenw задняя стена
a pwrprarmi stenw передняя стена
a shkurtur короткая
i ulytw низкий
i gyerw широкий

i lyartw высокий
i trashw толстый
chī u nggulyqe ta gruja aqe? ash fitqe
mwg asajt. Что ты так прижимаешься
к женщине? Аж лег на нее.

*Симов Георгий Гаврилович, 56 лет;
Девненское, 1951.*

16

ndī vashw kizyar, petw nok ot tw bwn.
a ndī moz vashw, aghyrem ot tw bwn
petw. dhe tī nok od vesh, ghort i math
shju klīngka. Если поеду в город, не
испеку тебе пирог. А если не поеду,
испеку тебе пирог. И ты не поедешь,
дождь, оказывается, очень сильный.

etily shī raka, gyer ta glyrwi cji. Такой
дождь прошел, вода до колена.

nga nī qind a nizēd ve nizēt u thujtka,
nizēt tw twrw! Из ста двадцати яиц
двадцать разбилось, целых (аж)
двадцать!

at i kapadīs ma fwrfaritw, kur tw vjnwsh
nga klubi, at hash. Я его накрою тарел-
кой, когда вернешься из клуба, поешь.

tw hwnnw в понедельник

dhe nga maskvaja тоже из Москвы

thembwr, apt. thembra пятка

tabani i kwmbws подошва ноги,
нижняя часть стопы

kjo shklirw эта болгарка

si shklyetw по-болгарски

shklyerisht по-болгарски

na dy shqere мы две подруги

kju narī ron ghalīs ni hušwt. Этот че-
ловек живет как раз на пустыре (воз-
ле пустыря); kwsijt narī obori hozere
hušhw wšwtw. У этого человека двор
совсем как будто пустырь.

rīnw dy gra, zalaghītwinnw tw dytw tw
mshēghra kuvenda. nera i thotw jatwrsw:
tī ca kwdalye zalaghīt, gardi veshw ka, a
hušha sy ka. Сидят две женщины, обе
обсуждают свои секреты. Одна гово-
рит другой: «Говори немного потише,
у плетня есть уши, а у поля глаза».

*Фучаджи Варвара Гавриловна,
45 лет; Девненское, 1951.*

17

kohw деревянное ведро (для воды)
kazani i lyorws казан, ведро для
дойки коров

ryrusty таган

krundw отрубил

tī ron li ni jetwt? nok ron, a mwndon!

Ты разве живешь на свете? Не жи-
вешь, а мучаешься

nī hundit tw dhesw в пропасть, на
дно земли

asnī nok u tunt nga vendi tw nggrihet.
Никто не шевельнулся, чтобы тро-
нуться с места.

fwrchilyen свистит

zw, mn. zwga голос

palivan борец, силач

shoqje, mn. shoqera подруга; dy
shoqera, dy drushkw две подруги, две
товарки

tashī mū mīrw, tashī kolaj! Теперь
лучше, теперь легко!

brekw женские шаровары

altwnw — kwto nī bwsarabij
ashtu mbajtkan. Алтыны — это
в Бессарабии так носили.

bīr ma xigulykw! Поиграй на цигулке!
tatī mū i math nga mamō. Папа глав-
нее мамы.

с̣ьeṭalkw женское головное украшение из бисера (сбоку, прикрепляется под платком)

biṣerkw женское головное украшение из бисера, прикрепляется наверху на платке

bakwrḷwk место, где вешают ведра, медную посуду

ṭn uẓḥe haroj̣ta, pw ajọ nok haroj̣tka. Я уже забыл, а она не забыла.

q̣ỵsh tw tḥush, asḥṭu ad j̣etw! Как скажешь, так и будет!

aṿḷw (редко) двор

Орманджи Кирилл Филимонович, ок. 60-ти лет; Девненское, 1951.

18

tati kur ẓw tw dwfṭenw, zere ajụ gisen soṭ kḷingka. Отец как начнет рассказывать, как будто сегодня тот случай происходит.

pap̣urkw a dṛuṇytw, loturakw, a fellw n̄i sẉrkw. Миска деревянная, круглая, довольно глубокая.

suvạ мелкий

ḳwmbwn a skwlycḥita. Я ногу вывихнул.

dwṛmon решето

ḳirkw кирка

с̣ь̣ukw вершина

tw g̣iṭhw glỵuhwra n̄i. Все языки одинаковы.

liẓhangkw печная лежанка

pẉr tw sḥwpṭurw tw g̣iṭhw sḥwpṭonwm, a tw zalagḥiṭwm noḳ ṃwndwm. Что до понимания, мы всё понимаем, а говорить не можем.

ị p̣asḥwpṭurw nar̄i дурной человек, невоспитанный

masạlw sạ do! Сказок (историй) сколько хочешь!

batḥwṭ b̄innw. Бобы всходят (дают всходы).

Джаным Владимир Федорович, 23-х лет; Девненское, 1951.

19

b̄ilywzw ласк. доченька

v̄yesḥalkw вешалка

klijongkw клеенка

с̣ьekmax̣ḥe ящик в столе

ṭn aḳku u ṃws̄oj̣ta. Я там-то учился.

govatw корыто для стирки

koran̄gkw корытце (поить птиц)

ṭlyq̄ir мн. волки

f̄aqe лицевая сторона чего-либо

astar подкладка

perd̄i вешалка для платков

sȳzyx̣h̄ik цедило

araḷwk щель

v̄endi i kam̄ares ниша в стене

ṭn с̣ьok̄t̄is. Встаю на корточки.

kolav̄iz̄w колыбель, люлька

st̄arkw дверная рама

budak сук

gwrcwlan горло

grykw глотка

kaḍwk кадык

gwlt̄it̄ глотаю

ị bard̄i x̄higȳer легкие

ị z̄iu x̄higȳer печень

tw̄mbwly, tw̄mbwlytw желчь

j̄errw ребра

sh̄kembe, sh̄kembeja желудок

dol̄ak селезенка

u gr̄is̄nw dim̄it̄w. Порвались брюки.

ị с̣ьavo dim̄it̄w. Зацепил и порвал брюки.

u shqerpw распоролись
 гур шов
 гир кожаный ремешок
 а гирpw. Ее ободрали (*перен.*
 обобрали).

brenda hartw ghushi. Дом открыт, со-
 всем пустой (?); Пустой, как поле.

parungkw бутон, почка
 paralw, paralwja шляпа
 soludis полинял
 plyeh пепел
 kamorkw кладовка в доме
 koshipw свинарник, помещение для
 свиней

daww помещение для лошадей, ко-
 ров (коровник, конюшня)

plywvicsw сеновал
 gavan деревянная миска
 kushija кутья
 dolohhak глиняная миска
 rinw, *мн.* rinwra корень
 gostek пути
 damar жила, вена

*Из разговоров (Джаным Владимир
 Федорович, 23 года; Серемов Васи-
 лий Иванович, 1925 г. р.; Эксер Клим
 Константинович, 23 года); Девнен-
 ское, 1951.*

20

un ishna ni emteestw i gyegye atj dwk
 dwrgonnw ni kursw dt-54. i archi nu
 shpi, veta nog du tw vetwm, chi tw bwn.
 nok kam ma kw tw vetwm, vetw nog du.
 nu i thashi kafadarwit,aju thot 'od emw!'
 dhe i thwngka vanyes. u nismw tw tritw,
 vamw ni imteestw, ghimw ta diryektwri
 ni kabinyetw, thumw: 'dumw tw vemw
 ni kursw tw mwsoghemi'.aju thotw:

'ekswr nok od veji, ghlushkovi nok od
 veji, a sinydili ivan od veji'. na thumw:
 'se?'aju thotw: 'ekswr maroghet, nog
 dilinggon, nog bwnet patchinyacca. a
 ghlushkovi dhwmbi i dhemp, nok at
 mwnt atj tw mwsohet. a sinydili ad
 vei,aju dilinggon mirw, nok shaghet
 ma neve'. nu, na ma kolykwn thumw:
 'ras atilya punw, dhe nok at pwnonwm
 atj, limw traktarwt'. i zwmw t u lytemi
 atyrw. 'nu komwni, mwsoghuni, aqe dhe
 ni herw tw dilinggoni, mos shaghuni'.
 nu i na dhanw neva sprafkara, vamw
 xhunchuret, murmw paspartw, na ma
 kolykwn, a vani nok mur,aju nok qish
 mitrichiski. i vamw akjima vka. jermw
 ni shkoltw atj, shwptojtim, ku, qysh,
 chi. neva na thanw, shto tashi kjo partij
 nabora u sos, tepwr nok marwnnw.
 'pritni gyer tw mbushet a katwrta
 ghrupa. pwstaj ot mwsoghuni, jecwni
 ni kantortw, bwni zdavaty dakumintw'.
 un vajta i dhashw, vani dhe kolyka nok
 i dhanw. thunw: 'ti i dhashw, nok ad
 munt tw vesh ni vshattw, a na nok i
 dhamw, od emw'. nu vinwm ngandej ni
 vshattw prapw. shkojtim kizyar, i neva
 na thanw, sho kwtu ka kursw shafirov,
 vamw tw shoghwm, bwnnw prinimaty
 se nok li. dulnw na pirimyena, zavuchw
 nevw na tha: 'dughet gyashtw qint
 karbonw, tw vgyeni kvartirw i ahyrem
 ot mwsoghuni'. u mblyodhmw tw tritw,
 ku od emw? ad emw ni chajnoj. ghimw
 ni chajnoj, nu chi ad ghamw dhe chi at
 pimw? kolyka thotw: chorbw ma mish.
 un them: katlyetw. vani thotw: kolye.
 chi at pimw tashi? unw i them kolykws:
 'sel tw marwm ni bakal piva'. nu vani
 thotw: 'blirni! dhe un kurto piva'.
 nu murmw na ni bakal, kwrkojtim

kupwra, p̄imw, p̄imw, a sht̄irtim prapw ni bakaltw, pa aqe u bw sa ish, salt a danadjismw. pwstaj a gholwmw jashtw, pagujtim paratw i jermw kizyar. vani thotw: ‘gha tem ni praizvotstva. kazandiswn tw mira para, at ronwm m̄irw, at martohemi, at qimi d̄im’. un them: ‘ku od emw?’ aju thotw: ‘ad emw mariupwly’. u bumw kajily: ‘ghadi ad emw! aqe mu part ad emw ni vshattw, at marwm buk̄w i aghyrem ad emw’. nu gyer jermw ni fshattw, un u mantushi i them vanyes: ‘nog du tw vetwm. t̄i ad esh, qe tw vetivut spicialynasty, a un ku od etw? nok kam as tw vetivut, az znakomaj’. kolyka tozhi thotw: ‘nok od etw dhe un, ras klimcho nog veta’. nu, jermw ni fshattw, rimw, lyozwm, nok punonwm. shkojti sa shkojti, nga imteesi porositwn: ‘lye d enw tw mwsoghen’. nu na u mlyozwm, vamw tw mwsoghemi. si jermw akimavka, zwmw tw mwsoghemi.

u mwsojtim ni cwrkw, rojtim ca ni apshshyizhitiit, nok ka ku tw zwnwsh (! zwinwsh), ch̄i tw bwnwm. ha t tem lwe vgyenwm kvartirw ni akimwfka. zwmw tw jecwnwm, pytmw ni nertw shtupi, thunw: nok ka kvartirw. na thanw: akku ka. nu na vam at̄i ku na thanw. nok arimw gyer ta shtwpi, jert chorbaxhijka. a pytmw: ‘bwnet li ta juve na kvartirw tw jeswm?’ ajo thotw: ‘gh̄ini, shtoni! jesli at a pwlyqeni sobwn, znachit bwnet’. nu na ghimw brenda, a shtojtim sobwn, soba m̄irw. chorbaxhijka tozhi m̄irw. nu zwmw tw bwnemi daghavaricca, nga sa para at mar nga shpirti (nga nariu). ajo thotw: nga peswdhit karbona nga chido nari, ni mujtw. nu na u bumw kajily. mbetmw na at̄i na kvartirw, tw nesrat vamw ni

shkolwt, mwsojtim at̄i gyer ni tet saghata. i jermw ni kvartirwt ni vshattw. kur jermw ni kvartirwt, tw zwirw ka, uji ka tw nngroftw, na u lyamw, ghwnngwrmw, zwmw tw mwsonwm urokwt. i dita ma dita kwshtu shkojtin dy muj.

ndajnatw viim ni kluptw, lyim, kinora shtonim, danigherw ni tancwt viim. pwstaj vgyetmw dwk ron akimavka juni znakomw, kur-tw pwnojti kwtu ta nev̄w ni twntwn fshat. vamw na t atw, ghimw brwn-da, aju na gostiti, zalaghitm̄w i vamw ni vshattw. a kwshtu chido gherw viim mu ta, zalaghitim i u sos i tretti muj. jernw igzaminwt tw bwnwm zdavaty, buka u sos, tw urtw, nok qimi ch̄i tw hamw. dhe ni vshattw tw vesh nog bwnet, dhe nok ka ch̄i tw ghash. ch̄i tw bwnwm? vamw ta kju znakomw, ta dyatyka vaska, thumw: kwshtu-kwshtu puna. aju thotw: ‘ras atilya punw, ad roni paka mu shpi. to jisity ad vini tw ghajni’. i bwmw zdaty na igzaminw un na harasho, vani tozhi na harasho, kolyka na atlichna. murmw dakumintwt dhe bwnwm paluchity paratw atw ditw. jermw ni kvartirwt tw nnglazutw. vamw, blyemw buk̄w, ghwnngwrmw, u nngopmw, fitmw. chorbaxhijka thotw: ‘paguni para!’ na i thamw asajt: ‘akchilytw pagujtkan nga trwdhit karbona, pa na ty ch̄i, at tw pagunwm nga peswdhit li? tozhi nga trwdhit’. ajo u daraldis, nog do t i marw paratw. na i thumw: ‘qyzh do! ni do murighu, ni do mos. na tepwr nok ot tw pagunwm!’ ajo zwr tw klyai, thotw: ‘shshyas ad etw ta sel milicwn!’ vani thotw: ‘koma sela. na ty at tw vinwm nga ghakw’. ni minggyestw u bu kajily i na vamw ni vshattw. i kwshtu tantw kursw (tw mwsura) u sosnw.

Я был в МТС и услышал там, что посылают на курсы ДТ-54. Я пришел домой, один не хочу ехать, что делать. Не с кем ехать, один не хочу. Ну, сказал товарищу. Он говорит: «Поедем!» И он сказал Ване. Отправились втроем, приходим в МТС, входим к директору в кабинет, говорим: «Хотим поехать на курсы учиться». Он говорит: «Эксер не поедет, Глушков не поедет, а Синдили Иван поедет». Мы спрашиваем: «Почему?» Он отвечает: «Эксер недисциплинированный, не слушается, не подчиняется. А у Глушкова болит зуб, не сможет там учиться. А Синдили поедет, он послушный, не ругается (не ссорится) с нами». Ну, мы с Колькой говорим: «Раз такое дело, больше не будем работать там, бросаем трактора». Стали мы их упрашивать. «Ну, езжайте, учитесь, но только в другой раз слушайтесь, не ругайтесь».

Ну, выдали нам справки, поехали мы в Джунджурет, получили паспорта мы с Колькой, а Вани не получил, у него не было метрики. И поехали в Акимовку. Пришли там в школу, разобрались, где, как, что. Нам сказали, что сейчас эта партия набора закончилась, больше не принимают. «Ждите, пока наберется четвертая группа. Потом (тогда) будете учиться. Идите в контору, сдайте документы». Я пошел и сдал, Вани и Колька не сдали. Говорят: «Ты их сдал и не сможешь поехать (вернуться) в село, а мы не сдали и поедем». Ну, едем оттуда назад в село. Проезжаем через Кизляр, и нам сказали, что здесь есть шоферские курсы; пошли посмотреть,

принимают или нет. Они вышли на перемену, завуч нам сказал: «Нужно шестьсот рублей и найти квартиру, тогда будете учиться». Собрались мы втроем, куда пойти? Пойдем в чайную. Вошли в чайную, ну, что будем есть и что будем пить? Колька говорит: суп с мясом; я говорю: котлеты; Вани говорит: колбасу. А теперь, что будем пить? Я говорю Кольке: «Давай возьмем кружку пива». И Вани говорит: «Заказывайте! И я когда-то пил». Ну, взяли мы кружку, попросили дать стаканчики, пили, пили, вылили обратно в кружку, опять стало столько, сколько было, мы только попробовали. Потом вылили его на улицу (?)¹, заплатили деньги и пришли в Кизляр. Вани говорит: «Давайте пойдём на производство! Зарабатывают хорошие деньги, будем жить хорошо, поженимся, заведем детей». Я говорю: «Куда поедем?» Он говорит: «Поедем в Мариуполь». Мы согласились: «Поедем! Только сначала поедём в село, возьмем провизии и тогда отправимся». Ну, пока прибыли в село, я передумал и говорю Ване: «Не хочу ехать. Ты поедешь, у тебя есть своя специальность, а я куда поеду? У меня там ни родных, ни знакомых». Колька тоже говорит: «И я не поеду, раз Климчо не едет». Ну, приехали мы в село, сидим, танцуем, не работаем. Через некоторое время из МТС сообщают: «Пусть едут учиться». Ну, мы собрались, поехали учиться. Как прибыли в Акимовку, начали учиться.

¹ *a ghoqwmw jashtw* — вылили его наружу.

Поучились немного, пожили в обществе, негде варить еду, что делать? Давай пойдём и найдём квартиру в Акимовке. Стали ходить, спросили в одном доме, нет квартиры, сказали нам: вот там-то есть. Ну, мы пошли туда, куда нам сказали. Ещё не дошли до дома, пришла хозяйка. Спрашиваем: «Можно ли у вас пожить на квартире?» Она говорит: «Заходите, посмотрите! Если вам понравится комната, значит можно». Ну, мы вошли, посмотрели комнату, комната хорошая. Хозяйка тоже хорошая. Стали договариваться, сколько денег будет брать с души (с человека). Она говорит: по пятьдесят рублей с каждого в месяц. Мы согласились.

Остались мы там на квартире, на следующий день пошли в школу, учились там до восьми часов. Пришли на квартиру, в село. Как вошли в квартиру, еда горячая сварена, есть горячая вода, мы вымылись, поели, стали учить уроки. И день за днем так прошли два месяца.

Вечером ходили в клуб, играли, кино смотрели, иногда ходили на танцы. Потом узнали, что в Акимовке живет наш знакомый, когда-то работал здесь у нас в нашем селе. Пошли к нему, зашли в дом, он нас угостил, поговорили и вернулись в село. Вот так каждый раз мы ходили к нему, разговаривали, и прошел и третий месяц. Наступило время сдавать экзамены, продукты кончились, мы голодные, нечего у нас есть, и в село идти (ехать) негоже, тоже нечего есть. Что делать? Идем к этому знакомому, к дядьке Ваське, говорим, так и так,

такое дело. Он говорит: «Раз такое дело, поживете пока у меня. То есть будете приходиться питаться». И сдали мы экзамены, я на хорошо, Вани тоже на хорошо, Колька на отлично. Получили документы и получаем деньги в тот же день. Пришли на квартиру радостные. Пошли купили продуктов, поели, стали сытыми, легли спать. Хозяйка говорит: «Платите деньги!» Мы ей говорим: «Такие-то платили по тридцать рублей, а мы, ты что, будем платить по пятьдесят? Тоже по тридцать». Она рассердилась, не хочет брать деньги. Мы говорим: «Как хочешь! Хочешь сердись, хочешь нет! Мы больше [этого] тебе на заплатим». Она заплакала, говорит: «Сейчас пойду приведу милицию!» Вани отвечает: «Иди приводи. Мы с тобой разберемся». Утром она согласилась, и мы уехали в село. И так наши курсы закончились.

tabaqerkw портсигар

punggw кисет

daminora домино

tuzi garvan пиковый туз

tuzi kryest крестовый туз

tuzi bybni бубновый туз

tuzi vina червовый туз

chupa garvan пиковая дама

valeti garvan пиковый валет

*Эксер Клим Константинович,
23 года; Девненское, 1951.*

21

1. f 41-m ghadu, kur u zw vajnaja,
un a sosa aghyre gvashtw klasw. pwstaj
vajta tw mwsoghem zaparozhji ni

rimyēslinaj shkōli. atī jermw natwn, kur na sulnw neva, dreq na qelnw tw lyagħemi ni banit, pwstaj na dhanw roba (forma) zhwlȳeznadarozhnaj. na bwnw raspridilyaty chīli tw qyshmi zanajat. unw rashw mashinist ni pwravostw. no shumw atī nok u mwsojta. afrojtin afwr nemcet, zwnw tw hyedhwn bomba, a prornw (? prurnw?) twnnw barak i pwstaj unw archw ni vshattw. kur archw ni vshattw, kwtu tw githw ghajwanw tw kalhozit i bwnin ivwkuirwwaty. pwstaj unw vajta tozhi m ato. nchona lyoptw. nchojtim na dy muj. arimw ta rastovi. ta rixha doni qish piriprava. atw vakwt tantw bwnin atstupaty. nga piriprava lishonin salt saldatwt i na nok arimw tw shkonwm nga piriprava. shkojti ni ditw, tw nesrat kur u nggrijtim, uzhe ishin nemcet. i neva tw githw na urtitnw prapw. kur jermw ni vshattw, ni vshattw tozhi ishin nemcet. na ghort qishim frikw nga to. ato kwtu ni vshattw ghinin ni abortw, mirin chi t arinw, nok pytin. righin bottw, u nggordwn, pwstaj dhe mirin ni girmanit tantw botw tw pwnonnw atyre. kur murwn tw parwn gherw botw, dhe un oradisa. no pwstaj jika. u gharojti kjo punw, shkojti dy muj, tw dytwn herw zwnw tw marwn botw ni ghirmanit. unw pa oradisa. i vajta kur na qedhwn, ulwws ma ni stancw unw zbrita i thashi paliceit: ‘ad eta tw pi uji’.aju mw lishojti. kur mw lishojti, mw thotw: ‘jecw, tashj tw vinwsh!’ unw vajta, piva uji i tepwr nok urtitshi. atī qish shumw botw, unw u pwrzishi ni bottw, gyer vata wsheloni. i pwstaj urtitshi ni vshattw. kur archw ni vshattw, zunw tw mw pyswn bottw: ‘qysh archw ni vshattw?’ unw zwra tw duften. i gwnen: qish kamisija,

mw bwnw priznaty i smurw, i urtirshi prapw. nga ata pwstaj rojta dhe dy vit i f 43-m ghadu, kur u zwnw tw marwn botw ni ghermanit, mw murwn dhe mu, na mbylnw ni vagonwt, nga kamari na jipin bukw dhe uji, nok na lishonin hijch jashtw, vaghoni fsyo vryemyw tw mbyltur. i ashtu na sulnw neva ni ghermanit. kur na sulnw ni ghermanit, aghyre chak a ghapnw derwn. dymbdhit veta kanvoj na qelnw ni laghertw. atī fitmw, tw nesrat na qelnw ni banit, u lyamw i na bwnw raspridilyaty kush ku at pwnonw. unw ma kotqen oradisa ta ni nari. pwnonim nga ni mingygyestw gyer dajnatw. na fshqenwi prost, thoshnwi donigisen si tatyrit, na nok shwptonwm, i zw tw na raghw. pwstaj un ma kotqen zumw tw zalaghitwm, kotqy mw thotw: ‘sel tw ikwnwm nga kwndej, zere aju nari neva at na nggordw nga urija dhe tw sw raghw.’

1. В 41-м году, когда началась война, я закончил тогда шесть классов; потом поехал учиться в Запорожье в ремесленное училище. Туда приехали ночью, как нас привезли, нас сразу отправили мыться в баню, потом нам выдали одежду (форму) железнодорожную. Нас распределили, кому какое ремесло (профессия). Мне выпало машинист паровоза. Но долго я там не учился. Подошли близко немцы, стали сбрасывать бомбы, разрушили наш барак, и потом я вернулся в село. Когда приехал в село, здесь весь скот колхоза эвакуировали. И я тоже пошел с ними. Гнал коров. Гнали мы [скот] два месяца. Дошли до Ростова. На реке Дон была переправа. В то время наши отступали.

Через переправу пропускали только солдат, и нам не удалось пройти через переправу. Прошел один день, и на следующий, когда мы поднялись, здесь уже были немцы. И нас всех вернули назад. Когда пришли в село, в селе тоже были немцы. Мы очень их боялись. Они здесь в селе заходили во дворы, забирали, что им попадалось, не спрашивали. Били людей, убивали, потом также отправляли в Германию наших людей, чтобы работали на них [немцев]. Когда забирали людей в первый раз, и я попал, но потом убежал. Это дело забылось, прошло два месяца, во второй раз стали забирать людей в Германию. И я попал и поехал, куда нас везли, по дороге на одной станции сошел и сказал полицаю: «Пойду выпить воды». Он меня пустил. Когда меня отпускал, сказал: «Иди и сразу возвращайся!» Я пошел, попил воды и обратно не вернулся. Там было много людей, я смешался с людьми, пока не ушел эшелон. И потом вернулся в село. Как пришел в село, стали меня спрашивать люди: «Как ты вернулся в село?» Я стал рассказывать. И вру: была комиссия, меня признали больным, и вернулся назад. После этого жил еще два года, и в 43-м году, когда стали забирать людей в Германию, взяли и меня. Заперли нас в вагонах, через окошко давали еду и воду, совсем не выпускали из вагона, вагон все время заперт. И так нас привезли в Германию. И когда привезли в Германию, только тогда отперли дверь, и двенадцать человек конвоя нас отвели в лагерь.

Там переночевали, на следующий день отвели в баню, мы вымылись и нас распределили, кто где будет работать. Я и Коте попали к одному человеку. Работали с утра до вечера. Кормил он нас плохо, говорил что-то по-ихнему, мы не понимаем, и начинает нас бить. Потом мы с Коте стали поговаривать; Коте мне говорит: «Давай убежим отсюда. А то он нас уморит голодом или побоями».

2. n a g h y r e n a m a n i d a j n a t w, k a r a s b i r n w i s h i u, d u l m w n g a b r e n d a, a k w r p w c e j t i m p w l a s a t n i k w, i v a m w n i m a l y t w. v a m w g i t h n a t w n m a l i t. d r e k n i m i n g y g y e s c h w z w n a u l y o d h m w g h o r t, d w k n a r a g h u s h i u, i n a j e r t g y m w. p w s t a j m b l y o d h m w c a b a r p w r n i m a l y t w, a s h t r o j t i m i f i t m w. p w r n i g h e r w u q a l o j t i m. f i t m w s a f i t m w, u n u g g r i s h i, s h t o n, s h i u d h e b i. z w r a t a n g g r e k o t q e n. a z g d y n, a z d e y n, a s q y s h n o k m w n t a z d e y n. p w s t a j a z w r a n g a d o r a, z u r a t a n g g r e, m a z i a n g g r i j t a. k u r u n g g r i j t i k o t q u, u n i s m w, p a z u m w t w v e m w m a l i t, g y e r u g d h i. k u r u g d h i, g h i m w m a n i v s h a t. k u r g h i m w n i v s h a t t w, z w m w t w p y s w m n o k l i k a n g a r u s w t. p w s t a j k u r s h k o j t i m c a, n a v i n k a r s h i n i r u s, n a p y t n e v w: ‘n g a g h a j i n i?’ n a z w m w t i d w f t e n w m. n a z w m w t i h u m w: ‘k u s h k a k w t u d h e k u b w n e t t w v e s h?’ a j u n e v w n a t h o t w: ‘k w t u k a a f w r l a g h y e r y, s h t o n i m o s o r a d i s n i n i (a) t w l a g h y e r y, z e r e a t i g h o r t p r o s t’. p w s t a j n a g h i m w p a n i m a l y t w, v a m w m a l i t s a d y s a g h a t w. d u l m w n i j a t r w m s h a t. n a v i n k a r s h i n i n a r i, m a s h a p k w, n i s h a p k w t k a k a r d w, m a t w g d e l y b r a d i m i i g y e l y b u r p i n z h a k, m a p i t h e. n o k a d i c h i n a p y t. n a n o k s h w p t o j t i m a s e n. p w s t a j n e v w n a m u r, n a q e d h i (!) m a n i s h t w p i.

na kalwi brwnda, atj qish dhe dy veta. zwnw ato neva tw na pswn si tatyrit. na nok shwptojtim asen. pwstaj neri nga to na kadhi (!) ni jatwr sobw, na uri tw rimw. i rijtim doni pesw-gyasht saghatw, gyer u nggrys. kur u nggrys, shtonwm, ghin ni nari ta neva, na bwn ma dorwt: dilyni! na dulmw, kur shtonwm, mashinw u nggulyka pranw ta pragu, a mbyltur nga githlotur, sal dera ghaptw. na kalnw neva ni mashinwt, a mbylnw derwn i mashina u njs. ni mashinwt qish pesw veta. katwr burw dhe ni chupw. neri jish palyak, dy francuzw dhe ni gholanic, dhe ajo chupw jish cheshkw. ajo chupw ulws ni qesh, ni klya, pwstaj nduk lyeshrat nga vetija. i ashu na arimw ni dymbdhit saghatw natwn. dhe ni shton, dera u ghar. neri ga to ma dorwt bwn: dilyni! na dulmw. kur shtonwm githlotur, jepantj ma dgyashtw itash. na murnw neva, na qelnw ni banit, na lyanw, na kwmbejtin robat i na kalnw ni kamarwt. kur ghimw ni atw kamarw, atj qish shumw botw, tw qyshmi do nacij qish: dhe rusw, dhe ukraincw, dhe francuzw, dhe polyakw, dhe hollancw, dhe bilyghjcw, chido qish. mbetmw na katwr javw. pwstaj ngandej na murnw ma mashinw i na qelnw ma ni laghery tw pwnonwm. pwnonim na atj ni zhilyznaj darogha. kotqen a mbajtin atj dy javw, pwstaj a lishojtin i tepwr un nok a pashi. a mu mw mbajtin tetw javw. pwstaj un pwnona ta ni nari, pwnojta taju nari matmot. kur jernw afwr tantw, unw gyegye i pwstaj jika nga taju nari. i kur jika, qishna afwr dy kafadarw, vajta t ato.

2. Ну, тогда однажды вечером, как раз шел дождь, мы вышли из дома, перескочили через ограду и ушли в лес. Шли всю ночь лесом. К рассве-

ту мы очень устали, и нас промочил дождь, и нас одолел сон. Собрали мы немного травы в лесу, расстелили ее и легли. И сразу заснули. Спали, спали, я встал, смотрю, дождь все идет. Стал будить Коте. Бужу, бужу, никак не могу его разбудить. Потом схватил его за руку, стал поднимать, еле-еле его поднял. Как поднял Коте, мы снова двинулись, опять пошли лесом, пока не рассвело. Когда рассвело, пришли в какое-то село. Как вошли в село, стали спрашивать, нет ли русских. Потом, когда прошли немного, нам встретился русский, спрашивает нас: вы откуда? Мы стали ему рассказывать. Стали говорить: «Кто здесь есть и куда можно идти?» Он нам сказал: «Здесь недалеко лагерь, смотрите не попадите в этот лагерь, потому как там очень плохо». Потом мы пошли опять через лес, шли лесом часа два. Вышли к другому селу. Идет нам навстречу человек, в шапке, на шапке кокарда, в зеленых штанах и зеленом пиджаке, в сапогах. Не знаю, о чем нас спрашивает. Мы не поняли ничего. Он нас повел в какой-то дом. Завел в дом, там было еще два человека. Стали нас спрашивать поихнему. Мы ничего не поняли. Потом один из них нас отвел в другую комнату, посадил, мы сидели часов пять-шесть, пока не стемнело. Когда стемнело, смотрим, входит к нам человек и делает знак рукой: выходите! Мы вышли, смотрим, близко к порогу подошла машина, закрытая со всех сторон, только дверь открыта. Посадили нас в машину, заперли дверь, и машина тронулась. В машине было пять

человек. Четверо мужчин и одна девушка. Один был поляк, двое француз и голландец. И эта девушка была чешка. Эта девушка дорогой то смеется, то плачет, потом рвет на себе волосы. И так мы прибыли в двенадцать часов ночи. И как раз смотрю, дверь открылась. Один из них рукой показал: выходите! Мы вышли, осматриваемся вокруг — здание в шесть этажей. Нас повели в баню, вымыли, сменили одежду и отвели в камеру. Как вошли в эту камеру, там было много народу, какой хочешь нации: и русские, и украинцы, и французы, и поляки, и голландцы, и бельгийцы, кто хочешь. Мы сидели там четыре недели. Потом оттуда нас на машине отвезли в какой-то лагерь работать. Работали мы там на железной дороге. Коте держали там две недели, потом выпустили, и больше я его не видел. А меня держали восемь недель. Потом я работал у одного человека, работал у него год. Когда близко подошли наши, я услышал. И потом убежал от этого человека. Когда убежал, были близко два товарища, я пошел к ним.

3. zura tw duften atyre unw dwk jika nga t aju nari, u duftejta dwk janw tantw afwr, i ato mu mw thunw: ghadi d jikwnwm ma ni vent. i na pwstaj jikmw ma ni vent. i kur jikmw, na vamw ni stancwt, rijtim ni poizdit, vamw doni tetwdhit vyorsti ma poist. pwstaj zbrjtmw i vamw ni malytw. vamw na pwr ni malytw dy dit.

ni tw trettw ditw ghimw ma ni vshat. botw nok qish hich. ghimw ma ni shtwpi, nok ka asen, ni tw dyjtw ghimw — to

zhi samaj. i chak ni tw trettwt shtwpi vgyetmw ni plyak, ni padvalt. zwmw ta pyswm kwtw plyak: kush ka kwtu? aju neva na thotw: 'nok ka asni, tw githw jiknw nga kwndej'. pstaj na dulmw ngandej, vamw ni malytw. ndajnatw kur u nggrys vemw drwk sanavet malit. dhe ni gyegyemi afwr ghuchitwn tangkwrat. kur dulmw na nga mali, nga ta mali doni ni qint metra veta zhilyeznwja darogha. pwrposh ka trubw, nga ha rith ujtw. ghimw na ni atw tuba i fitmw; shkojti ni cwrkw, gyegyem, ghuchit tangkw. vin dreq mwr neva. mbet nga ta neva doni nizet metra. na u trempmw ni atw vakwt. thamw dej atyrw tangk wshata. kur mbet tangku, kur zwnw bottw tw zalaghitwn si tantw, aghyre na shwptojtim, dwk janw tantw i dulmw ga ajo tuba i vamw dretq t ato.

ato neva kur na panw, zwnw tw na pyswn: nga ha jini dhe chi jini? na zumw tu duftenwm atyre, dwk jikmw, jermw ta juva. ato neva na thunw: 'ju shpejt jecwni nga kwnde, zere tashi ad zighet boi i juva at u nggordwn ghich pwr asen'. i na vamw tuti. shkojti sa dy saghata, i gdyegdymw tw plyasur.

tw nesrat neva na mur mashina, na qedhi ma ni laghyery. u mwsojtim dy javw, na mveshnw ma roba vajennaj i na qelnw ni frontit. pwstaj mu bwnw ranity ni ballwt i rashi ni lwzaryettw. nga ta pwstaj kur u ndreqtshi, vajta pa ni tw vetivut chasyty, gyer u sos vajnaja.

3. Я начал им рассказывать, как я бежал от того человека, рассказал им, что наши близко, и они мне говорят: давай бежать вместе. И мы после бежали вместе. Как убежали, пришли на станцию, сели в поезд,

проехали верст восемьдесят на поезде. Потом сошли и ушли в лес. Шли лесом два дня.

На третий день пришли в одно село. Людей совсем не было. Вошли в один дом — ничего нет, во втором доме то же самое. И только в третьем доме нашли старика, в подвале. Стали спрашивать этого старика: кто здесь? Он нам отвечает: «Никого нет, все убежали отсюда». Мы вышли оттуда, пошли в лес. Вечером, когда стемнело, идем лесом к нашим. И вдруг слышим — вблизи грохочут танки. Как вышли мы из леса, от леса метрах в ста проходит железная дорога. Под ней есть труба, откуда течет вода. Влезли мы в эту трубу и легли. Прошло немного времени, слышим, грохочет (гремит) танк, идет прямо на нас. Остановился от нас метрах в двадцати. Мы испугались тогда. Подумали, их танк. Когда остановился танк, как стали люди разговаривать по-нашему, тогда мы поняли, что это наши, вышли из той трубы и пошли прямо к ним.

Они, как нас увидели, стали спрашивать: откуда вы, что вы. Мы стали рассказывать им, что убежали, пришли к вам. Они нам говорят: «Вы быстро идите (уходите) отсюда, потому что сейчас здесь начнется бой и вас убьют совсем ни за что». И мы отошли дальше. Прошло часа два, и услышали стрельбу.

На следующий день нас взяла машина, отвезла в лагерь, мы обучались две недели, одели нас в военную форму и отправили на фронт. Потом меня ранили в лоб, и я по-

пал в лазарет. Оттуда потом, когда поправился, поехал снова в свою часть, до конца войны.

Серемов Василий Иванович, 1925 г. р.; Девненское, 1951.

22

tozhi u lyodha tw shkrunwsh? Тоже устала писать?

un i zhyjta durtw ma chirnjlwt. Я испачкал руки чернилами.

ajo ish pwtgapa. Она была раньше.

hajdw ba trimchwzw, vgyeni skripkw, bini vale, tw lyozwm ni cwrkw! Давай, паренек, найдите скрипку, сыграйте хороводную, попляшем немного!

kwndoj ni tw shkurtur! Спой одну короткую!

shumw shwndet dwrgojtka mu dhe nadyes. Привет передала мне и Наде.

tw githw kolade gyer ma ni. Все колядки до одной.

maris ni muhli. Пахнет плесенью.

bosht vereteno

asen nok ka, kwzwm! Ничего, девочка!

hajvyar икра

stwrghchkw, stwrgitwm barwn.

Скребок, счищаем траву.

pramadisi nok tw dhemp, dwk shkrun ulytrwzw? Поясница («позвоночник») у тебя не болит оттого, что пишешь нагнувшись?

kush a shtrwmbotyka? Кто ее согнул?

nga shaka thashw. Я в шутку сказал.

asen ngg asen nok ka. Ничегошеньки нету («ничего из ничего нет»).

mwnurw fita, shpejt u nggrijta. Я поздно лег, рано встал.

ndaĵnatw ad jetw jertw. Вечером будет темно.

ajō fitka! Она, оказывается, спит (зашел в комнату и застал ее спящей. — *Н. К.*)!

nga druntw ili hyekurtw mwntw tw bwnwsh. Из дерева или железа можно делать.

chaṭal развилина, рогуля

ghalkw кольцо

fidanw растущее дерево

a kjo fidanw bwnet pwr dru. Вот это дерево годится на древесину (на дрова).

dru древесина (дрова, доски, бревна)

rascha, *арт.* расчаја головка мака

qera lišhojti kalmukan dhe liđhi farw.

Лук пустил стрелу и завязал семя.

loturaqe круги, кругляки

nog bwnet! Нельзя!

unw dijna, no harojta. Я знал, но забыл.

Серемов Василий Иванович, 1925 г. р.; Девненское, 1951.

23

ni miływ nwntw qinda dyzettwn dy motmot qish kwtu ni nari. kwtw nari nok a dijni asni, nga ha wshw dhe chi shtw.aju buneshi nahadiča (ronai) ta nastya rwizhikova. natwnaju bunii (bunwi) dyejstvwvaty (bunii punwra), a ditwn pa vini nastywn. ma ni ditw gratw bunin ma dwrmwk ma lyoptw. ni anwt jitni tachkw ma ujw, gratw vinnw prapw, shtonnw: mwr tachkws ri ni nari. nok a jikan dy qint metra, kju nari nggrighet nga mwr tachkws i mvshighet

ni mamulytw. ni atw vakwt brighadiri vet tw bunw zwjwvity dhe thotw: 'ni mamulytw ka partizan'. niswn nyemcwt ta kwrkonnw kwtw nari. vinnw, zwnw tw plyaswn ni mamulytw,aju nga tande jep znak dhe jikwn.

shkojti ca vakwt, gyegyemi,aju vatka majtufaj (dungifka).vatkamajtufa,shon,vin karshi ni tachangkw. ni tachangkw rinw tri veta: kamindanti, pwlicejski dhe izdavoj. kju qit avtamatnw, a nggort kamindantin dhe palicejskin. a izdavoj jikwn.aju u nggulet ta tachangka, a zvesh kamindantin mvshet ma tasijtw roba, ghipwn mwr tachangkws i nchon pwr ni vshattw.

i dreq nchon drwk lafkws. shon, jet ati ni mashinw, nok a di sa nyemcw. kju qit avtamatnw i nggort to nyemcw i jikwn. i ku veta nok a di.

pwstajaju vata ni 'valnatw'. bunw uznaty, ku ron pwlicejski. veta, dreq ghin mu ta brenda. kur ghin brenda, ri dyali vetw. kju a pyt: 'ku shta tatti?' dyali thotw: 'Tati ni kantortw'.aju i thotw: 'koma thuj tatti dhe dinw mu ju, t a ghret ni nari. pwstaj koma ni brighadwt, thuj tw mbrennw dufkolkwn i jak mu ju'. tatii niset tw veji mu ta. hin brenda, kur ghin brenda, thotw: 'mirw dita!' kju qit avtamatnw, a nggort tateni. kwtu dyali vin ma dufkolkwt. kju ghipwn mwr dufkolkws i jikwn, ku, nok a di. i pas asijt niswn ta kwrkonnw, i nok a vgyetnw, ku u bu jok.aju jish achajnw pwtizan, i thoshin valodya sibiryak.

В 1942-м году был здесь один человек. Этого человека никто не знал, откуда он и кто он. Он жил (♣) у Насти Рыжиковой. Ночью он

действовал (делал дела), а днем снова приходил к Насте. Как-то женщины боронили, с коровами¹. На краю стояла тачка с водой. Женщины возвращаются, смотрят, на тачке сидит человек. Не прошли и двухсот метров, этот человек поднимается с тачки и прячется в кукурузе. В это время бригадир идет донести (сделать заявление) и говорит: «В кукурузе есть (прячется) партизан». Отправляются немцы его искать, этого человека. Приезжают, начинают стрелять по кукурузе, а он оттуда дает знак и убегает.

Прошло немного времени, слышим, он ушел в Майтуфай (Дунаевку). Пришел в Майтуфа, смотрит, на встречу едет тачанка. В тачанке сидят три человека: комендант, полицейский и ездовой. Этот вынимает автомат и убивает коменданта и полицейского. А ездовой убегает. Он подходит к тачанке, раздевает коменданта, одевается в его форму, садится в тачанку и гонит через село. И гонит прямо к магазину. Смотрит, там стоит машина, неизвестно сколько немцев. Он вынимает автомат, убивает этих немцев и исчезает. И куда уходит, неизвестно.

Потом он уходит в «Волну». Узнает, где живет полицейский. Идет и прямо входит к нему в дом. Когда входит в дом, сидит один сын. Этот его спрашивает: «Где твой отец?» Мальчик говорит: «Отец в конторе». А он говорит: «Иди скажи отцу, пусть идет домой, его вызывает один

человек. Потом иди в бригаду и скажи, чтобы запрягли двуколку, и возвращайся домой». Отец отправляется домой. Входит в дом, как входит, говорит: «Добрый день!» Этот вынимает автомат и убивает отца. Тут мальчик возвращается с двуколкой. Этот садится в двуколку и уезжает, куда, неизвестно. За ним вслед бросаются его искать, и не нашли его, где исчез (скрылся). Это был отчаянный партизан, звали его Володя Сибиряк.

na m atw shaghemī. Мы с ней ругаемся (ссоримся).

nok ka tasqyshmi raznica. Нет никакой разницы.

nī bushw paluchaty pismo nga ty, aghyrem ot tw jap atvyet. Если получишь письмо от тебя, тогда дам ответ.

Фучаджи Иван Матвеевич, 28 лет; Девненское, 1951.

24

soset matmoti. matmot tw twrw mwsojta ni shkqlwt, a tashī duhet tw jap igzamin. mbet ca ta igzaminwt, ni kalidortw a mvurnw raspisaniji. ni atw qish tw shkrurw, kur dhe pwr se at qetw igzamin. un a shkrujta kwttw raspisaniji i zwra tw ndreqem ta igzaminwt. zwra tw bwn pafтарыaty, chī mwsojtim matmot tw twrw. ku qish tw rwnda vaprosw, unw a pytna uchitilit. uchitilit neva na bwnin pamaghaty. i vot jert i parw igzamin. 21-gho duhet tw vesh ni igzaminwt. i kshtu shkujtin tw githw igzaminw. tw pwstajmin dītw bwmw ni shkqlwt gulyaj. un sosa shtatw klasw i tashī duhet tw mantohem ku tw veta

¹ Т. е. на коровах.

drek part tw mwsohem pw tw jap fajda swpwns rodina.

Кончается учебный год. Весь год я училась в школе, а теперь надо сдавать экзамен. Осталось немного (недолго) до экзаменов, в коридоре повесили расписание. В этом расписании написано, когда и по какому предмету будет экзамен. Я переписала это расписание и начала готовиться к экзаменам. Стала повторять [то], что учили целый год. Где были трудные вопросы, я спрашивала учителей. Учителя нам помогали. И вот наступил первый экзамен. 21-го надо идти на экзамен. И так прошли все экзамены. В последний день мы устроили в школе вечер. Я закончила семь классов и теперь должна подумать, куда пойти учиться дальше и приносить пользу нашей родине.

Симова Мария Васильевна, 15 лет; Девненское, 1951.

25

sosa katrwmblwit vit. u bw kwsmeti ni timet tw rojtur. sosa pesw klasw ma tw mirw atmyetki, i ni tw gyashtwt klas ghira ni kwmsamoltw. kjo ditw jish munt a mirw ditw ni timet tw rojtur. xhunchuret mw dhanw kamsamolyskij bilyet. dhe nga ajo ditw unw mu mirw zwra tw mwsohem i tw pwnon. ni kwtw vakwt unw pwnon sikritary kwmsamolyskaj arghanizacii ni shkolwt. tw githw a bun chi mw thunw. jona arghanizacija nga ditw gi ritet i ritet.

Мне исполнилось четырнадцать лет. Мне выпало счастье в моей жиз-

ни. Я закончила пять классов с хорошими отметками и в шестом классе вступила в комсомол. Этот день был самым хорошим (счастливым) днем в моей жизни. В Джунджурете мне выдали комсомольский билет. И с этого дня я стала лучше учиться и работать. Сейчас я работаю секретарем комсомольской организации в школе. Наша организация с каждым днем всё растет и растет.

Пантова Валентина Леонтьевна, 15 лет (мать болгарка); Девненское, 1951.

26

unw brighadir pwnon shumw vakwt uzhe, kam ni brighadwt gdyashtw traktwrw, dy natyka, dy hetezera, dy universalw. hlapok qimi tw mbilmw ni qindw shtatwdhit a pesw ghiktara. i bwmw kulytivirwvaty uzhe tri gherw. traktaristwt pwnonnw mirw, shopavi panytyushi dhe rizhikwvi vovka ni ditw japwnnw nga nizeja shtatw ghiktara. jatwr traktwrw bwnnw kulytivirwvaty obrokw. jatwr punw tashi nok ka. ndreqemi pwr tw shirwt zimkwrat. zimkwrat tw mira, qimi ndwr ment tw marwm nga nizejw shtatw cintnera.

Я бригадиром работаю уже давно. У меня в бригаде шесть тракторов: две «натки», два ХТЗ, два универсала. Хлопка имеем засеять сто семьдесят пять гектаров. Уже три раза проводили культивацию. Трактористы работают хорошо. Шопов Пантюша и Рижиков Вовка в день дают по двадцать семь гектаров. Другие

трактора культивируют черные пары. Другой работы сейчас нет. Готовимся к уборке озимых. Озимые хорошие, надеемся получить по двадцать семь центнеров.

Эксер Михаил Матвеевич, 36 лет; Девненское, 1951.

27

na pa para nok mwnt tw dronwm. Мы без денег не можем выдержать.

se u lyqhtw shumw? Потому что очень устали?

masnatw shk_{on} uzhe Полночь уже проходит.

ni dimbwr kur fuchit... Зимой, когда воеет... (гудит ветер).

ni shk_{ol}wt duhet tw qetw katwr uborshyica. В школе надо иметь четырех уборщиц.

ti u lyava, nok u prejta ghich! Ты вымылась и совсем не отдохнула (не отдыхала)!

m_{ir}w tw rish, duhet tw vatur! Хорошо сидеть, [но] надо идти!

i qushmi shi vin! Какой дождь надвигается!

na, bul_y warw, stwrgitwm, mighwm, prastonwm. Мы, буля Вара, скребем, копаем, чистим.

harlyes заступ

lyopatra лопаты

ku punon indja ve? — mu ju fsyo v_{re}mi. А твоя [жена] где работает? — Все время дома.

un zbora shwndetnw. Я потеряла здоровье.

lye timen gru! Оставь [в покое] мою жену!

shira ad ranw ma vakwt. Пошли бы дожди вовремя.

nga kw blyeu bar? У кого купил траву?

kl_{ish}wra церкви

palamidw осот

gyengyger бодряг

r_{ish}ipor дурман

esije gru nok rwnon. Его жена не работает.

shili qush mu lyezd_w. Кому как легче.

kolibw pwr qentw собачья конура

un kur zwra tw vetwm ni shk_{ol}w, shi dijna... Я когда пошла в школу, что знала...

lye tw jetw toftw quzh do! Пусть будет жарко как угодно!

Фучаджи Варвара Гавриловна, 45 лет; Девненское, 1951.

28

nichkwzw gherw klyava, rwndita ma zw tatwn. Единственный раз я плакал, причитал в голос по отцу.

klyava sa desha. Я плакал сколько хотел (вволю).

mbyti gugucka. Он задушил голубя.

palvana поляна

kotec курятник

radvor каблук

ato kur vennw, bwnw paluchasa lylye.

Они когда ткут, получают цветы.

ma okswnggra с коромыслами

lylye dwk hap tw kuq. Цветок, который цветет красным цветом (?).

mos pangohuni azdikun! Нигде не споткнитесь!

qeli u bu rus. Небо потемнело («небо сделалось, как колодец»).

un jishna bulywn varo, lafadosa ma atw
 churpw dwg wshata ardur nga maskvaja
 tw mwsohet si neve (si tantw). Я был
 у були Варо, говорил (побеседо-
 вал) с той девушкой, что приехала
 из Москвы учиться [говорить] по-
 нашему (нашему языку).

i rujtur бритый

ad rughem побереюсь

i mprefw thikw острый нож

mw mri dora; kur i shipita, ash u mri.

У меня рука онемела; как ему вдарил,
 аж онемела.

dhe a mpira li? Все еще онемевшая
 [рука]?

se ri ti kwtu si i mriti. Что сидишь
 здесь, как прикованный (неподвижно).

kush mwndi? Кто победил?

se lywvdoghe? Зачем хвастаешься?

kozina fidanws кора дерева

krimbet lywvizwn. Черви ползут
 (ползают).

se u kurdisa ta mu? Что привязался
 (прилип) ко мне?

i nisur li saghati? Часы заведены
 (идут)?

gixhik чесотка

jethw малярия

chi a madhw punw, chi a madhw
 krismw ipon. Подумаешь, какая важ-
 ность, какой шум и треск!

kwthizw пуп

koladesh Рождество

kalwr форма (для кирпичей)

ku u chirqe? kush tw sur? Где ты по-
 царापалась? Кто тебя поцарапал?

nok mwndna не мог

pa ad bwnet batak! shiu bi, pa ot qetw
 batak. nga djita shiu bi. Опять будет
 грязь! Дождь идет, опять будет грязь-
 но. Каждый день дождь идет.

chido natw каждая ночь

'shiu vin' mwnt tw thush, kur shiu
 vin dhe tuti, chort-te ku. kur bi kwtu —
 'shiu bi'. sot shiu ad birw abizatilyna.
 «Shiu vin» можно сказать, когда дождь
 надвигается, еще далеко, черт-те где.
 А когда падает здесь — «shiu bi».
 Сегодня дождь пойдет обязательно.

shiu ra. Дождь выпал, прошел.

shiu birnwi. Дождь шел.

bulutw ka, shi nog bi. Пасмурно
 («есть облака»), но дождь не идет.

dj xhunxhuret shklyeritija nggordi dy
 veta dhe dy u bwri kantuzity. Вчера
 в Джунджурете молния убила двух
 человек и двух контузила.

bumbudhija apt. гром

gyelyxhuk лужа

balwtw глина

drwg nga gha ron? В какой стороне
 живет?

nok frik qe nga mijnit? Не боишься
 мышей?

un tw deshna tw gha, nok at pwr-
 chimogheshi nga sni. Если бы я хотел
 есть, никого бы не стеснялся.

unw a zablita kasinkwn. Я повязала
 косынку.

un a qita kasinkwn. Я сняла косынку.

nok a kwputtw. Вы ее не порвали.

ju hatya dhe djini, no ruti. Вы хотя и
 знаете, спрашиваете.

ju nok mwnt tw thujni. Вы не можете
 сказать.

asquysh nok mwnt tw kwjton. Никак
 не могу вспомнить.

tw vejtur тканье

shpargan детское одеяло (тонкое,
 тканое)

masw скатерть

zvathur mu mirw босиком лучше

duh_okw духовка
 pala дорожка на полу
 fly_etw тканый настенный коврик
 mo_s shimbisu! Не щипайся!
 lyel_im тюльпан
 dw_h запах
 jor_dek, jor_dec_hkw селезень, утка
 pat_w, pat_ok гусыня, гусь
 tat_ws tat_ii tat_ii kl_ingka sh_klya. Отец
 отцова отца был болгарин.
 sal tw du_{sh} tw mws_onesh, znachit
 at mws_onesh. Только имей желание
 учиться, значит, будешь учиться.
 naft_i коричневый
 shiv_it темно-синий
 tog_lya ruza бисер
 tal_ok целина
 gr_ighw точило (ручное), точильный
 камень
 tach_ilo точильный станок
 rende рубанок
 rokan струг
 gly_etw стамеска
 jors наковальня
 ko_min горн (кузнечный)
 qelyped_en клещи
 arc_engki гаечный ключ (?)
 qery_k мех кузнечный
 zwmba просечка, пробой
 qisq_i зубило (?)
 kws_kwch тиски
 zor семяпровод (на мельнице)
 terez_i весы
 kamarw (a) mby_ltur стенная ниша
 kjo kino, вин. kwtw kin_o этот фильм
 kjo sitro это ситро
 kju m_ish это мясо

Из разговоров (Эксер Михаил Мат-
 веевич, 36 лет; Серемов Василий
 Иванович, 1925 г. р.; Попов Федор
 Петрович, 32 года); Девненское, 1951.

29

kur ishna ni armij, qishna ni tw
 mirw kafadar kazah. aju jish pa nacij
 kazah, hort mirw na bwnim ma atw
 kafadarlywk, ghort mirw ma atw shkonim
 (bwnim družity). familijw esijw jish
 ajmurzaf mamyet. sluzhba bwnim na
 ma atw ma ni pwdrazdilyeniji. aju pwr
 mu jish ghort i mitw kafadar. nu dhe un
 pwr atw jishna i mirw; se i mirw? se
 mirw shkonim dhe haraktirwt tantw ma
 atw ishin ni, si jesijw, si imi. nga se a
 shwpton unw dwk jishin ni haraktirwt,
 nga ata, kur bwnim shutity, kur i thoshna
 un asijt donigherw nga shaka, tw mirw li,
 tw lik li, aju nok murigheshi askur, dhe
 unw nok murighishw aju chi mw thoshni.

aju hort kwndonij si tatyret. aju kur
 kwndonij, na hort qeshim ma atw, ma
 timet jatwrtw kafadarw. i aju pwr kwta
 na dwk qeshim, nok murighishi. ma ni
 nimingygestw ish aju dnivalynwm ni
 damwt ta kulytw. i na kur jermw t atw,
 aju aqe kwndon, ash klya. unw mbeta,
 a pys: ajmurzaf mamyet, chi kwndon
 ti kaqe zhalwbna, ash kulytw klyanw?
 aju nga sefti u muri, se un i thashw 'ash
 kulytw klyanw', pwstaj mbet, u mantojti
 dhe mw thotw mu: 'o, popow, kjo
 kwnggw wshw ghort zhalwbnwj'. un a
 pys: 'nu pa a qyshmw zhalwbnwj? hadi
 ma duftej si ruswt un tw shwpton!' aju
 zwri tw ma duftenw i mw thotw: 'a di
 li chishtw? uji, uji'. un i them: 'pus?' aju
 thotw: 'nok'. un i them: 'det?' aju thotw:
 'nok'. un i them: 'rixhw?' aju thotw: 'vo-
 vo-vo, rixhw!' ajo rixhw kl_ingka ghort,
 ujt_w hwzlw ritka pwr ni atw. nu u

nggulytkan t ajo rixhw dy gomilye. nera klīngka a jochkwɪ, nera klīngka a maɖhw. a maɖhw a shkōtyka rixhen, a joglyɑ nok a shkōtyka. a maɖhw gomilyw nga tejmi anw rixhws klyɑ, a jochkra nga kjo anw. i a kjo kwnggw klīngka ghōrt zhalwbnwj.

Когда я был в армии, был у меня хороший товарищ, казах. Он был по национальности казах, очень хорошо мы с ним дружили, очень хорошо ладили (дружили) (♫). Фамилия его была Аймурзаев Мамед. Служили мы с ним в одном подразделении. Он был мне очень хорошим товарищем. Ну, и я для него был хорошим. Почему хорошим? Потому что хорошо ладили, и характеры у нас с ним были одинаковы, что его, что мой. Из чего понял я, что характеры одинаковые — из того, что, когда мы шутили, когда говорил я ему иногда в шутку хорошее ли, плохое ли, он никогда не сердился, и я не сердился на то, что он говорил.

Он часто пел на своем языке. И когда пел, мы очень смеялись над ним, с другими моими товарищами. И он на то, что мы смеемся, никогда не сердился. Однажды утром был он дневальным в конюшне, при лошадях. И мы когда пришли к нему, он так поет, аж плачет. Я остановился, спрашиваю его: «Аймурзаев Мамед, что ты поешь такое жалостное, что даже лошади плачут?» Он сначала рассердился на то, что я сказал «даже лошади плачут», потом перестал, подумал и говорит мне: «О, Попов, эта песня очень жалостная». Я его спрашиваю: «Ну, а что за жалостная? Объясни мне по-русски, чтобы я понял». Он начал мне рассказывать и

говорит: «Знаешь что? Вода, вода». Я говорю: «Колодец?» Он говорит: «Нет». Я говорю: «Море?» Он говорит: «Нет». Я говорю: «Река?» Он говорит: «Во-во-во, река!» Эта река была бурная, вода в ней текла быстро. Ну, подошли к той реке два верблюда. Один был маленький, другой большой. Большой перешел через реку, а маленький не перешел. Большой верблюд на той стороне реки плачет, маленький — на этой стороне. И вот эта песня — очень жалостная.

*Попов Федор Петрович, 32-х лет;
Девненское, 1951.*

30

tyani, tyanucho Таня
valya Валя
klaɣɑ Клава
ani, jano Аня
nasto Надя
tjnyo, chōnyo Катя
dokye, docho Дуся
stano Степанида
zecho, zechko Зина
milana Меланья
varo Варя
mjnyo Маруся
krastjino Фрося
lyeno Лена
tjuni Матрена
girgino Агриппина
syenyo Ксения
nashka Настя
kirkija Киля
sandro Саша, Шура
todye Федя
petyko Петя

vilyo Гаврила
 vani Ваня
 tanas Афанасий
 vasyo Вася
 kotyо Костя; Коля
 andrysho Андрей
 moni Семен
 valodya Володя

Терзи, Орманджи, Синдили, Параскева, Динчев, Джаным, Шопов, Попов, Пантов, Добрев, Пиперко, Миц, Чипиленко, Серемов, Сюпур(ов), Рижиков, Стоянов, Хаджиратов, Драгой, Киров, Петров, Ивров, Генчев, Эксер, Лехов (Лечов), Симов, Йовчев, Гроздев, Фучаджи, Буланик, Каракаш, Долгов, Калошев

31

ni nertw tw dijli unw dhe neri dyaly
 vamw tw mblyedhwm milko. mblyodhmw
 dhe u urtitmw mu shtupi. k ras ra shiu,
 ni traktwr univirsal jitnwi ni paritw.
 unw dheaju dyaly deshim t a niswm, t
 a bunwm zavisti. vamw ta traktwri, un
 rita za rulyom,aju dyaly a nisi traktwrnw.
 nga traktwri jish zwkachitur kulytivatwri.
 aju dyaly kur a nisi traktwrnw, rijti za
 rulyom ni kulytivatwrtw. traktaristi
 mshghu klyuchit lwe shpricovkwn dana
 rotws. kur a niswm traktwrnw, unw
 bura fklyuchity skorwstin, traktwri u nis.
 klyuchitw u thyjtin, shpricovkwn a bwrw
 pridavity. kwta a gyeq traktaristi,aju jish
 ni shalashtw.aju koptisi, a zwri atw dyaly,
 dwk jishnwi ni kulytivatwrit, a raghu, a
 un jiku.

В одно воскресенье я и еще один
 парень пошли собирать молочай (?).

Собрали и пошли домой. Только что
 прошел дождь, и на парах стоял один
 трактор «Универсал». Я и этот па-
 рень захотели его завести. Подошли
 к трактору, я сел за руль, этот парень
 завел трактор. К трактору был при-
 цеплен культиватор. Парень, кото-
 рый завел трактор, сел за руль куль-
 тиватора. Тракторист спрятал ключи
 и шприцовку под колесом. Когда мы
 завели трактор, я включил скорость,
 и трактор двинулся. Ключи разби-
 лись, шприцовку раздавил. Это ус-
 лышал тракторист, он был в шалаше.
 Он выскочил (прибежал), схватил
 этого парня, который был на культи-
 ваторе, поколотил его, а я убежал.

Орманджи Кирилл Сергеевич,
 15 лет; Девненское, 1951.

32

41 matmot u zu vajnaja. vajnaja vini,
 na pwnonim. kur afrojtii nemci afur
 ta neve, neva ma thanw tw jikwnwm
 tw shpionwm traktwrwt. na jishim
 tw githw tw gati tw bunwm kwtw
 punw. ma nevw jishin tw mbdhenit tw
 wmtwesit, i nchojtim traktwrwt, dhe
 ashtu nemci nevw nok m arju. dhe gyer
 sot traktwrwt janw ta neva.

43 matmot vajinkamati pas kwsajt
 punw i mur tw githw bura, mu mw
 lyaw ni vshattw tw punon ni traktwrwt.
 kur u ndreqmw traktwrwt, wmtwesi
 ma uri mu brighadir. unw qishna ni
 brighadwt katwr hwtwzera, pwnonin
 ni kwto hwtwzera tw gidhat chupa. tw
 gidhwn punw chi mw thoshin qyshmi
 punw, duheshi unw ma kto chupa a

bvna tw githtw. chapat pwnonin hort mirw, mu ca mirw chem kwto bura dek pwnonnw tashi. i ma kwto chupa pwnojtim, gyer jernw burat nga fronti, tri vit. pwstaj burat i kwmbejtin chapat, tashi pwnonwm samoj bura (safi bura).

В 41-м году началась война. Война шла, мы работали. Когда подошел немец к нам близко, нам сказали уходить, спасать трактора. Мы все были готовы это сделать. С нами были начальники МТС, мы погнали трактора. И так немец нас не догнал. И до сегодняшнего дня трактора у нас.

В 43-м году после этого дела военкомат забрал всех мужчин. Меня оставили в селе работать на тракторах. Когда мы отремонтировали трактора, МТС меня поставила (назначила) бригадиром. У меня в бригаде было четыре трактора ХТЗ, и работали на этих ХТЗ все девушки. Всю работу, что мне говорили, какая работа, надо было всё исполнять с этими девушками. Девушки работали очень хорошо, получше, чем те мужчины, что работают сейчас. И с этими девушками мы работали, пока не вернулись мужчины с фронта, три года. Потом мужчины сменили девушек, теперь работаем только (♂) мужчины.

Синдили Георгий Семенович, 41 год; Девненское, 1951.

33

vetw kabaatlw, tw jetw ajk, mos jetw i dejmw. Сам виноват, был бы трезвый, не был бы пьяный.

lishan метка
sa tw dush nachalynikw, dwk pwnonnw nok ka ni (nok ka nichkwzw). Начальников сколько хочешь, а тех, кто работает, нет ни одного.

hingkw лейка, воронка
varana kazan дырявое, негодное ведро

ahchijkw кухарка
gondarkw пастушка (рогатого скота)

ma kwto bottw mwnt tw dalish ni asap. С этими людьми можно посоветоваться.

un di chi hwngra harojta. Я что вчера ел, забыл.

jek стебель (злаков)

kadhw колос

chalmar, *мн.* chalmarw навес (хозяйственная постройка)

suslik суслик

breshkw черепаха

palyeshkw украшение из ракушек (на детской шапочке)

visara *мн.* весы

un ad bwn ushami hlopwty. А я буду ушами хлопать.

un a shwpton ndrushw, dara swfsyem ndrushw. Я понимаю это иначе (не так), Дара совсем по-другому.

cholmar, nga siprw i mblyrw ma jorty, ga lotur i ghartw, stenw nok ka. Навес, сверху покрыт крышей, со всех сторон открытый, стен нет.

kraghwt tw mulwirit крылья мельницы
gura tw mulwirit жернова

pwr twzw bukw, pwr kwtzw bukw ей-богу («[клянусь] этим хлебом»)

hinajet враг; завистник, вредитель;
aju mw bunet hinajet. Он мне завидует, вредит; krasnaj armija i mwndi tw

githw tw vetivut hinajet. Красная армия победила всех своих врагов.

ghunt, apt. ghundi дно

unw shkrun pisymo simyes shoqe.

Я пишу письмо своей подруге.

unw shkrun pisymo simis sw dashrit.

Я пишу письмо своему любимому.

pwr twzw buk, pwr twzw kongka, nog gwnen. Ей-богу («[клянусь] этим хлебом, этим причастием»), я не обманываю.

uzhe mwnt tw bwnwsh sravnyaty ato ma kwto. Уже можешь сравнивать тех с этими.

ju se qetuni? — nog di asen, antaj qetem. Почему вы молчите? — Я ничего не знаю, потому и молчу.

unw glyas mamos. Я похож на маму.

gorchit si palin. Горчит, как полынь.

a shtronwm lajkuchkw, plyeshtw mos qetw. Расстилаем ромашку, чтобы не было блох.

Серемов Василий Иванович, 1925 г. р.; Девненское, 1951.

34

ni kohw bottw tw qyshmi do mblidhen ni kwrchmwt, zwnw tw zalaghitwnnw: 'hadi tw pinw nga ni herw rakinw'. vasyu jwlamajt plyaku bwn vetinw tw dejmi, ve shaghwr girwmdon, ni tw solaktw хер, ni tw dyastw хер, ni prwbrendw хер; ni tw solaktw хер nga dhit kapejkw, ni tw dyastw nga peswdhit, ni tw prwbrendit nga ni karbonw. vinnw fukara bottw, nok kan shaghwr, a raki dunw tw pinw.aju zalaghit ma tw vetivut kafadarwt: 'thuj kag buttw bw flye, at mirmi nga xebi shaghwr, ad blirmi raki,

at pijni'. nggulet vaska ili mighalychu, kal dorwn ni solaktw хер, mer dhit kapejkw. jatri mer nizet kapejkw. matej mer ni karbonw i zwnw tw pinw raki.

tw nesrat vasyu thotw sw birit: 'vanye, ad esh ni kwrtw, at a zesh tw lyaronwsh, tw mbillwsh tw vaskos dastinw, ta mighalychos dy dastinw, dhe ta mateis'. ato venw ni tw vetivut balytw, balyta atytw a lyarurw. i vetw mantonen: kush a mbul? gyegyen nga bottw, chto vasyu ilamajt i mbul arwt. venw t atw: 'se i mbolw arwt?'aju i thotw: 'ju kur murtw nga xebwt nga i solakti, nga i dyasti, nga i prwbrendwshmi, dej un firna li? vot un antaj a mbola tujtw arw. ad dijni qysh bottw pinw raki'.

Одно время (раньше) всякие («какие хочешь») люди собираются в корчме и договариваются: «Давай выпьем по стаканчику ракии». Васи Иламая старик притворяется пьяным и кладет деньги повсюду, в левый карман, в правый карман, в карман, что внутри. В левый карман монету в десять копеек, в правый пятьдесят копеек, во внутренний рубль. Приходят бедняки, денег у них нет, а ракии хотят выпить. Он говорит со своими товарищами: «Скажи, он вроде спит, возьмете из кармана деньги, купите ракии, выпьете». Подходит Васка или Михалчо, сует руку в левый карман, берет десять копеек. Другой берет двадцать копеек, Матей берет рубль. И принимают пить ракию.

На следующий день Васю говорит сыну: «Ване, пойдешь в поле, начнешь его вспахивать и засеешь у Васко одну десятину, у Михалчо две десятины, и у Матвея». Они

приходят на свою землю, их земля запахана. И думают: кто ее засеял? Слышат от людей, что Васе Иламай засеял поля. Идут к нему: «Почему засеял [наши] нивы (наши участки)?» Он отвечает: «Вы когда взяли из карманов, из левого, из правого, из внутреннего, думаете, а спал? Вот потому я и засеял ваши нивы. Будете знать, как люди пьют ракию».

*Джаным Федор Родионович,
56 лет; Девненское, 1951.*

35

ni 1930 vĭt un ĭshna i math ni vshattw. ĭzh vakwti, neva ma thunw tw mbdhenit, shto do tw pwrzwmw nga vshati chorbaxhĭjnit. un u them: ‘qysh at i pwrzwmw?’ — ‘na at tw japwm kartw, at marwsh tĭndit kafadarw, ad esh chorbaxhĭt t i thush, shto tĭ neswr moz jesh ni vshattw.’ aju thotw: ‘chĭ ad bwn unw?’ unw them: ‘ĭmja punw nog wshw, chĭ ad bwnwsh tĭ’. ni atw vakwt na zwm tw shkrunwm ni kartwt tw gidhwn chorbaxhilwk, sa roba ka tw ra, sa koqe ka mwr tavanit, sa qe tw vshchur. aju nok thotw asen. unw ni atw vakwt u them kafadarwvet: ‘ghĭpni ni tavantw, shtoni, jecwni pwr ni abortw, ku ka kujura’. a ghapwm syndyknw, shtonwm, sa roba ka i zwm tw shkrunwm, sa pulya ka, sa lyopw ka, sa kuly ka, tw gĭhtw i shkrunwm.

kulytw, lyoptw, pulyat, taligwn i japwm ni artyelytw, a robat i marwm i shkrunwm, mblyedhwm tw gĭhtw bottw tw vshatit, kuzh do tw blyerw roba, tolyka fukaratw botw. paratw tw gidhwt i dwrgonwm gosudarstws. asĭjt i thumw, shto tĭ neswr

ni vshattw moz jesh. tw catwt vetw venw, a ka jatwr, na vetw i pwrzwmw. a kujurat nok i dwften. trĭ vĭt li, katwr vĭt shkĭn, a dwrgonnw ni lyart vent, atw zwn ta pyswnnw tw mbdhenit, aju dwften: ‘un kam tw mshchur bukwn ni abortw, tw mĭghur ni prutw’. ngandej u thunw sanavet, a tantw mu thunw mu: ‘koma nga qosheja, mat trwdhĭt chapa dreg mesit aborit, atĭ at a vgyeni kujunw. pwstaj ad mĭrni dhe dyzet chapa drek part, dhe ni kuju ad vgyeni. a trettw kuju bojna shtwpsĭw. atĭ wshw ma zimkw’.

i ghapmw na tw gidhwt kujura, tw dytw kujura ma jelyp, jelybi i prasturw, i mĭrw. tw gidhwn a dhmw ni artyelytw, ni qĭnd a trwdhĭt w pesw puta. a trettw kuju, zimka, u prishka, ghĭka uĭi i u prishka a ghĭdha zimkw. a mblyojtim ni atw vent i unw i thashw sanavet sw mbdhejnwvet: ‘na tujnw punw a sosmw’.

В 1930-м году я был главным (старостой?) в селе. В одно время нам сказало начальство, что нам нужно (мы должны) выгнать из села кулаков. Я говорю: «Как мы их выгоним?» — «Мы тебе дадим мандат, возьмешь своих товарищей, пойдешь к кулаку и скажешь, чтобы с завтрашнего дня его не было в селе». Тот (кулак) говорит: «Что мне делать?» А я говорю: «Не мое дело (не моя забота), что будешь делать ты». Я в это время стал описывать всё хозяйство, сколько у него одежды новой, сколько зерна на потолке: «Сколько у тебя спрятано?» Он не говорит ничего. Я тогда говорю товарищам: «Поднимитесь на потолок, осмотрите, ходите по двору, ищите, где есть ямы для зерна». Открыли сундук, смотрим, сколько там одежды

(вещей), и начали записывать, сколько у него кур, коров, лошадей, всё описали.

Лошадей, коров, кур, телегу сдали в артель, а одежду описали, собрали все село, кто хочет, пусть покупает, но только бедняки. Деньги все передаем государству. А ему [кулаку] сказали, чтобы его завтра уже не было в селе. Некоторые (немногие) сами уехали, а был и другой, кого мы сами выгнали. А ям с зерном он не показал. Три или четыре года проходит, его высылают далеко, там начинают его допрашивать начальники, он раскрывает: «У меня укрыто зерно во дворе, закопано в яме (ямах)». Оттуда сообщили нашим, а наши сказали мне: «Иди от угла, отмерь тридцать шагов к середине двора, там найдете ту яму (хранилище). Потом возьмете еще сорок шагов вперед, еще одну яму найдете. А третья яма возле дома. Она с пшеницей».

Открыли мы все ямы, две ямы с ячменем, ячмень чистый, хороший. Весь мы сдали в колхоз, сто тридцать пять пудов. А третья яма, пшеница, сгнила, проникла вода, и погибла вся пшеница. Закопали (засыпали) мы это место, и я сказал нашему начальству: «Мы ваше задание выполнили».

*Джаньм Федор Родионович,
56 лет; Девненское, 1951.*

36

na part bwnim tw vetivut chorboxhilwk
safsyem ndrushw. zwmw tw mbillwm,
mbrenwm kuly ni taligwt, vemw ni

thejswt koqe, i nggarkonwm ni taligwt,
zakachitwm ralw nga mprapw. vemw na
ni kwrtw, ni tw vetivut dastinw, zwmw
tw mbillwm. soset tw mbilwt, jelybwrwt,
zimkwt, ta preswm tashj vakwntw tw
zwmw tw kositwm, ndreqemi kosarkwt,
vemw ni kwrtw tw kositwm. a soswm
tw kositwrtw, vinwm ni vshattw, zwmw
tw lyagwm limwrat, i raghw mirm.
taligwn a prishim, a bwnwm qerw. vemw
tw selwm shamak. a sulmw shamaknw,
a shtrojtim tw gidhwn shamak ni limwt,
mbrenwm kulytw ni kutoktw (ni gurtw),
zwmw tw nchonwm gyer bwnet kajrwm.
kur a marwm kashtwn, mbrenwm
dikajwn, zwmw tw nchonwm kulytw,
gyer tw bwnet a jogly palovw. marwm
tughurqet, a urtitwm nga jatra anw, pa i
kalwm kulytw, i nchonwm, i kwshtu tri-
katrw gherw bwnwm. a marwm kashtwn
nga sipwr ma tughurqet, a qelwm tuti,
a bwnwm tok. pwstaj a mlyedhwm
vraghnw, koqe dhe palovw ma ni vent. a
selwm vyejilkin, neri mer tughurkun, neri
zw tw urtit, neri mer koqen, jatri hyeth
palovwn, i gyer soset vraghu. pwstaj
dhe ni gherw a urtitwm vyejilkin, dhe ni
gherw a prastonwm, a soswm, i zwmw ta
mbanwm na koqen ma thejsw mbrenda,
kush ka hambar, ni hambartw, kush nok
ka, mbrenda mwr tavanit. ka bottw,
shinnw ni muj, dwk ka shumw tw mbillw,
aju mu shumw shin.

Раньше мы вели свое хозяйство совсем по-другому. Запрягаем лошадей в телегу, насыпаем в мешки зерно, погружаем их в телегу, прицепляем сзади соху, едем в поле, на свою десятину, начинаем сеять. Кончается сев, ячменя, озимые, будем ждать теперь времени начать покос (жатву),

ремонтируем (налаживаем) косилки, едем в поле косить. Заканчиваем жатву, возвращаемся в село, начинаем увлажнять гумна, трамбуем их как следует. Телегу разбираем, делаем арбу, едем за скошенным хлебом. Привезли его, расстелили весь хлеб на гумне, запрягаем лошадей в каток (камень), начинаем погонять, пока не получится один ряд, валок. Когда берем солому, впрягаем борону и погоняем лошадей, пока не получится мелкая полова. Берем вилы, переворачиваем солому на другую сторону (ворошим), опять водим лошадей, погоняем, и так три-четыре раза делаем. Берем солому сверху вилами и относим подальше, собираем в кучу. Потом собираем в копну, зерно и полову вместе. Привозим веялку, один берет вилы, другой начинает крутить (вращать) веялку, один забирает зерно, другой отбрасывает полову, и так, пока закончат копну. Потом еще раз прокручиваем веялку, еще раз очищаем, заканчиваем и начинаем переносить зерно в мешках в дом, у кого есть амбар, в амбар, у кого нет, в дом на чердак («потолок»). Есть люди, что молотят целый месяц, у кого много посеяно, тот больше молотит.

*Джаным Федор Родионович, 56 лет;
Девненское, 1951.*

37

arŷsh дышло
rrotw tw druntw, tw ghelykur ma hekur. Колеса деревянные, обтянутые железом.

qerw, qeri арба
harba арба
shilyte, shilytera шлейка
pastaronggw постромка
kantwrma удила, узда
terbe вожжа
kolw оглобли
jular узда
bighungkw линейка с двумя
лошадьми
bidarkw двуколка
dvuhkolkw двуколка
xhinggw камень в бороне, перетирающий солому
targw носилки для соломы
limyegh, *apm.* limyeghu лемех
dwrmwk борона; i dorws dwrmwk
грабли¹
kwzak сани; ni dimbwr bwnnw bottw
kwzakw. Зимой люди делают сани.
qeri ka du wnggishw. hilyqwn ni tw
glyatw dru, tw partw i tw mprapmwt
mwnggw, dhe katwr lyoka tw drunytw,
a ni anwt hyekur, ti mbannw wnggishwt.
ni qerwt ka fron tw drunytw, i parw
dhe i prapmi dru, dwk i shtrwnggon
wnggishwt. ni wnggishwt ve latw, tw
nggarkonwsh shamak. mbren dy kuly,
ve dy shilytera, ma pastaronggat, i
mbren ni qerwt, i mer dy nashilynikw,
i ve ni qafwt kulyavet. kulytw kanw
dy kantwrmara. mer twrbetw, u ve
kulyavet, i ghipw i veta.

У арбы есть две дробины, (боковые) — протягивают длинную палку (разводку), переднюю и заднюю перекладины и четыре люшны деревянные, а на конце железо, чтобы держали дробины. Есть в арбе деревянное

¹ i dorws dwrmwk — ручная борона.

сиденье, передняя и задняя перекладыны, которые затягивают дробины. На дробины он [возчик] кладет рейки, чтобы грузить снопы (хлеб). Запрягает пару лошадей, надевает две шлейки, с постромками, и запрягает в повозку (в арбу). Берет два хомута и надевает на шеи лошадей. У лошадей две узды; он берет поводья (вожжи), садится и едет.

Джаным Федор Родионович, 56 лет; Девненское, 1951.

38

zwnw tw bwnnw shtwpi. munt part mighwnnw ni arshin ghendek gilotur, pwstaj a mbushwnnw ma tw qyshmi tw jetw toglya gura, a raghwnnw mirw, tashi mighwnnw pru, a lyagwnnw ma uji, hyedhwn ma uji, kalwn kulytw, zwnw ta gyeshwnnw, hyedhwnnw fishki, kashtw, a gyeshwnnw mirw, pwstaj zwnw tw bwnnw topalaqe, zwnw tw bwnnw duvarwt. i soswn duvarwt, i bwnnw kwto prostyengkw, hurw bwnnw, rapshonnw vendin, venw vyerhun, pwstaj shtronnw tavannw ma drasw, a pwstaj shtronnw kashtw, venw balytw. venw kiramidhwt, bwnnw kamare, bwnnw dyr, a lynnw nga jashtw, nga brenda, ni gherw, dy gherw, pwstaj a zbardwnnw, pwstaj thaghet i shkonnw botw tw ronnw.

Начинают строить дом. Сначала копают вокруг ров в аршин, потом его заполняют какими-нибудь мелкими камешками, утрамбовывают как следует, потом роют яму, поливают ее водой, добавляют [к земле] воды, приводят лошадей и начинают

месить, добавляют (бросают) навоз, солому, хорошенько месят, потом делают кругляки (для формования кирпичей. — Н. К.), начинают возводить стены. Когда закончат со стенами, делают простенки (внутренние стены), печку, равняют место, ставят крышу, потом настилают потолок досками, после расстилают солому, накладывают земли. Укладывают черепицу, прорубают окна, двери, штукатурят снаружи, внутри, один раз, два раза, потом белят, оставляют высохнуть, и приходят люди жить.

trgrw балки

latw рейки (за них цепляют черепицу)

pwstaj a lynnw ma zamaskw, mos ghinw jerw. Потом замазывают замазкой, чтобы не проникал ветер.

stul стул

fron скамейка

shetkw щетка

kiracu сестра мужа

ghirw гиря

kom sel visarwt. Иди принеси весы.

agwl загородка для овец в поле

dushman враг

rixhak шуба на овчине

dwrstj потею

Джаным Федор Родионович, 56 лет; Девненское, 1951.

39

i qethwn dhentw, a marwm na lyeshw, a pwrbulynwm, pwstaj a lyamw, a pwnonwm, a ghapwm, pwstaj a lyavronwm, a tirwm. pwstaj uzhe ni arshingkw a vemw. a jendwm,

a venwm, a bwnwm plāt, nga plāt
 chukman bwnwm, chī dō: nī dō dyshēk,
 nī dō chukman.

Стригут овец, мы берем шерсть,
 запариваем ее, потом ее моем (зама-
 чиваем), потом обрабатываем, тере-
 бим (чешем), потом чистим, прядем.
 Потом уже мотаем на аршинку, ткем,
 получаем ткань, из ткани платье
 шьем, что хочешь: хочешь матрац,
 хочешь платье.

shūlykw кросно

kuzur зоб

twrtw гузка

kovrik бублик

brumw тесто

*Джаньым Пелагея Ивановна,
 44-х лет; Девненское, 1951.*

40

ni dikabwrytw 1932 ghoda ni fshattw
 twntw jish a madha ghwladovkw. jonw
 simyejstvw jish nga katwr veta. tati u
 mwntojti tw jesw kwtu. frik kish mos
 vdeswm nga urija. dhe na pwstaj vamw
 nga vshati chak ni sryedni azija. ni
 kasabatw ashhabat. pwstaj u urtitmw
 prapw tetwmdhit vyorsa, a jochkwr
 kasaba chwrxhuj. ati tatws u bwnw
 ustroicca ma ni tw uzbekwvet savhos. dy
 dit vata tati ni punw i kur jert nga puna
 8-gho jinvaryā 1933 ghadu, jert nga puna
 dhe pwr ni saghat vdiq. ni kwtw savhos
 a mblyojtim taten, pwstaj pa vamw ni
 kasabatw ashhabat. mamu jish a smura,
 na jishim dy motra toglya, mamos jish
 hort rwndw tw na stonw nevw, na ma
 motwrtw vijim dilindisishim. pwstaj
 kur zuri mamu tw kazandjsw, zumw tw

ronwm mu ni cwrkwzw mirw, nu a klimat
 ati hort i lik, nga trapichskwj mwlyarijw
 tw smurw shumw bottw, dhe mamu u
 smur. na ma motwrtw frik qishim tepwr
 tw ronwm ati ni atw kasaba, mantojtim
 tw vinwm prapw ni vshattw. ni julytw
 33-m ghadu na bwmw rishity (u nismw)
 tw vinwm ni vshattw. hikmw na ni poistw
 nga ashhabadi, jermw gyer tashkyent,
 bilyetw na jishin gyer ati. drek kwhw
 nok qishim ma se tw marwm bilyetw, na
 bwmw rishity pa bilyetw tw vinwm gyer
 ni vshattw. jermw gyer maskva pa bilyet.
 kur zbritmw maskva, ni kazanskij vagzal
 zbritmw, mamu jish a smurw hort, na ma
 motwrtw toglya jishim. jishim tw prishra
 hort, bottw ni maskva kur na ranw, na
 dwg jimi tw kwtily, na murnw mu ta, ni
 gru dhe ni nari ronin, na t ato botw rojtim
 ni muj. pwstaj ni ditw thunw t i mblyedhwn
 bottw tw kwtilytw nga maskvaja dhe t i
 dwrgonnw chili nga ha wshata. i qitnw tw
 githw botw nga maskvaja jandan, i lyanw
 tw githw ni banit, i bwnw ospa; pwstaj
 u dhanw buk, peskw pwr udhw dhe i
 dwrgojtin tw githw ni vshattw. jermw
 na gyer ni kasabatw aryol, mamu mw
 dwrgojti mu ni panajirtw t i blye gvalyp,
 vajta un ni panajirtw, gyer tw urtitem
 prapw, pojizdi vata, un u mbeta. un zura
 tw klya, nok ariva, miliciji mw mur; jitni
 ni udhw jatwr sasta, ato mw unw tw ri
 ni kwtw sasta, dhe unw natwn jwriva
 tw mamos ma ni kasaba. u mblyothshw
 ma tw mamos dhe jermw gyer ni twntw
 kasaba kizyar. kur jermw kizyar, u
 nismw tw vinwm ni vshattw kwmbws.
 jermw gyer ma ni vent, n arju nevw
 nata dhe na fitmw ni kwrtw. tw nesrat ni
 minggyestw u nismw, gyer ndrek arimw
 ni vshattw. kur afrojitim drek vshatit,

ch_i tw sh_ohwsh — shtwpirat tw prwira, bari hort i lyartw, bottw mbetkan ca. na nga sefti nok a nyohmw twnnw vshat. pwstaj nga mudhinit a nyohmw. himw ni vshattw, ku tw vemw? vamw ta chichu juni. jona shtupi a pri_rw jish, na dhanw nev_w kwartira, mamu zurwi tw pwnonw ni jaslyet, na tozhi jishim ni jaslyet. buk_wrat ni kwtw matmot jishin tw mira, mamu kazandisi dhe na mblyodhmw ca koqe. pwstaj uzhe zumw tw ronwm mjr_w. un_w zurw tw vetwm ni shk_olwt ni pyataj klas, mamu nok mw lishoni, se nok ka kush tw pwnonw ni simyejst_it, no un nok a dilin_ggojta mamon. dhe gy_er sosa shtatw klasa f 1936-m ghadu. pwstaj sryetstva nok qishna drek part tw mwsonem. mbeta ni arty_elytw, punojta dy vit, pwstaj v 38-m ghadu artyeli kak primyernuju zvinivuju mw dwrgojti tw mwsonem pwr matmot ni shk_olwt hlwpkavodwv. un kwtw shk_olw a sosa ni avgusti 39-gha ghoda. pwstaj archw ni arty_elytw, pwnojta gy_er ni dikabwrytw hlwpkavikom. pwstaj mu ndanw diputat ni silysav_ettw. nga ahyrem zura tw punon sikritary ni silysav_ettw. pwnojta gy_er 41 ghot, gy_er u zu vajnaja. kur jernw nemcet, nok punojta azdikun. pwstaj uzhe, kur vanw nemcet, v 43-m ghadu nga najabwri zura tw punon pa sikritary dhe gy_er tashj pwnon. ron tashj ma chupwt timit, ma mamu dhe ma motwrtw.

В декабре 1932-го года в нашем селе была большая голодовка. В нашей семье было четыре человека. Отец опасался оставаться здесь, боялся, как бы мы не умерли с голода. И мы потом уезжаем из села аж в Среднюю Азию. В город Ашхабад. Потом вернулись назад на восемьдесят верст, в малень-

кий город Чарджоу. Там отец устроился [на работу] в одном узбекском совхозе. Два дня ходил отец на работу, и когда пришел с работы 8-го января 1933-го года, пришел с работы и за один час умер. В этом совхозе похоронили мы отца и снова уехали в город Ашхабад. Мама была больна, мы две сестры маленькие, маме было очень трудно кормить нас, и мы с сестрой ходили побирались. Потом, когда стала мама зарабатывать, мы стали жить чуть получше. Ну, а климат там очень плохой, много людей болеет тропической малярией. И мама заболела. Мы с сестрой боялись жить дальше в этом городе, раздумывали вернуться назад в село. В июле 33-го года мы решили (собрались) вернуться в село. Сели на поезд в Ашхабаде, доехали до Ташкента, до него у нас были билеты. Досюда (до конца) у нас не на что было купить билеты, и мы решили ехать до села без билетов. Доехали без билетов до Москвы. Когда сошли в Москве, на Казанском вокзале вышли, мама была очень больна, мы с сестрой маленькие. И мы были очень худые. Москвичи, как нас увидели таких, взяли к себе, одна женщина и один мужчина жили, и у этих людей мы прожили месяц. Потом однажды приказывают собрать таких, как мы людей и выслать из Москвы в их места жительства. И вывезли всех людей из Москвы за город, всех вымыли в бане, сделали прививку от оспы, потом дали хлеба и рыбы на дорогу и отправили по местам. Доехали мы до города Орел, мама меня послала на базар купить масла. Я пошла на базар,

а пока вернулась назад, поезд ушел, а я осталась. Я расплакалась, меня забрала милиция. Стоял там на путях другой состав, они меня посадили в этот состав, и ночью я догнала маму в одном городе. Я теперь была вместе с мамой, и мы доехали до нашего города Кизляр. Как приехали в Кизляр, решили дойти до села пешком. Дошли до одного места, в дороге застигла нас ночь, и мы переночевали в поле. На следующий день утром отправились и к обеду пришли в село. Когда подошли к селу, что смотреть, дома разрушены, трава высоченная, людей осталось мало. Мы сначала не узнали наше село, потом по мельницам узнали. Вошли в село — куда пойти? Пошли к нашему дяде. Наш дом был разрушен, нам дали квартиру, мама стала работать в яслях, мы тоже были при яслях. Хлеба в этом году были хорошие, мама заработала, и мы собрали немного зерна. Потом уже стали жить хорошо. Я стала ходить в школу в пятый класс; мама меня не пускала, потому как некому в семье работать, но я не послушала маму. И так закончила семь классов в 1936-м году. После не было средств учиться дальше. Я осталась в колхозе, работала два года. Потом, в 1938-м году, меня как примерную звеньевую колхоз послал на год учиться в школе хлопководов. Я закончила эту школу в августе 39-го года, Потом вернулась в колхоз, работала до декабря хлопковиком. Потом меня выбрали депутатом сельсовета. С тех пор я стала работать секретарем сельсовета. Работала до 41-го года, пока не началась война.

Когда пришли немцы, не работала нигде. Потом уже, когда ушли немцы в 43-м году, с ноября стала работать снова секретарем. И до сих пор работаю. Живу сейчас с моей дочкой, мамой и сестрой.

*Симова Дарья Дмитриевна, 30 лет;
Девненское, 1951.*

41

baba опорный столб мельницы
kanatw крылья мельницы
dingyily вал
gurw жернова
kosh емкость для муки на мельнице
rushilka koqen dwk a prastonnw ру-
шилка для очистки зерна
bosht ось жернова
klosanik хлеб, испеченный старым
способом (на углях)
tukmanik вид хлеба, замешенного
с маслом и брынзой
kapw детская шапочка
se nok a qethqini mare? Что вы ее не
остригли?
1914 gadu kur u zu vajnaja, u zu
12 julya, 26-va na nggarkojtin ni
chaungkwat i na qelnw ni vajnatw. na
shkwrkojtin (!) ga chaungka l avgusta
bojna granicws, u nismw na mwly
avsrtiis dhe arimw atw pot tarnopwlim.
ati bwmw prinimaty i pari boj. vamw
gyer ni karpatwt. pwstaj u 15-m gadu
na pwrzwri nemci nga karpati prapw, gi
verwn na pwrzuri. se na pwrzuri, se nok
qishim ma se tw plyaswm. gholyqmw
prapw gyer ni avgustit, pwstaj kur a
mbajtim frontin, dimbwrojtin ma ni
vent, i f 16-m gadu zumw tw bwmw

pa nastupaty, i bwmw nastupaty dy muj fsivo, a pwrzumw ni qint kilomitra. pwstaj twnnw armiji na nggarkojtin ni chaungkwit i na qelnw ni rumwniit. dhe ati mbetmw, kjo punw ni dimbwr jish, ati mbetmw gi dimbwrnw. pwr ni verw zuri nemci tw bwnw nastupaty, aghyrem kur jish kyerinskij ni vendit tw mbretit. no na nok a lishojtim tw ghinw felw nemci. kur u bu bwlyshivizmw ni rusjit, na a lyamw frontin i vamw chili ku ariu. pwstaj na kur a lyamw frontin, jonw aficerstvu u bu ni ma nemcwt i u njsnw pwr ni ukrainwt aficerwt ma nemcwt tw bwnnw jok bwlyshwvkwit. nemci mbet kwtu gyer gyzin, bwnw ustanavlivwty tasijtw paryatkw. pwstaj ni girmaniit u nggrijti rivalyucija i nemcw zunw tw jikwnnw nga kwndy. i ma kwta u sos.

pwr se u zu ajo vajna, unw kam gyegyrg nga aficerwt. girmanija paska nga rusijw tw math dahot. dahodi klingka jesajiw nga rusija два миллиарда chido motmot. francija, انگلیجا a bwnw zavidwvaty, se girmanijw ka dahot, pe nok kanw ato. u bunw zgwwaricca rusija, francija, انگلیجا tw zakachiten tw righwn, moz bwnet tepwr polyzwvacca girmanijw nga rusija. dhe ashtu a bwnw.

bwnw pwtkupity dy sirbijanw tw bwnnw pakushenij mwly sw avstriis mbretit. i avstriis i mbretit pamoshniku vatka tw shtonnw bojna granicws dwk ishin vojskarat (asqernw). aji kur dalyka t i vwshtonw, ma kuly, ma karyetw i dy rend nga tw dytw anw botwt klingkan tw rwnditur. aju kur shkojtka ma tasijtw karyeta, ato dy sirbijanw hyethkan bombwn i a nggordwn tw mbretit pamoshniknw. i

ni atw mamyent i zunw, i kur zwnghan t i pyswn se a bwtw, se hothtw bombw, ato dwftejtin dreq: 'neva na dwrgojtin rusija, انگلیجا, francija'. avstrijw sichazhzh i u hotth mwly syerbies, syerbija a jogly. rusija vata arka t i dalyw. a girmanij a pa, shto rusija at a fshqeli avstriin, i dul arka avstries. i u bwri abivity dhe jatravet vajna, se ajo shwptojti nga ato dy sirbijanw, pwr se a nggordnw pamoshniknw tw mbretit.

В 1914-м году, когда началась война, началась она 12-го июля, 26-го нас погрузили на чугунку и отправили на войну. Сгрузили нас с чугунки 1-го августа на границе, и мы двинулись к Австрии и прибыли туда под Тернополем. Там мы приняли первый бой. Дошли мы до Карпат. Потом в 15-м году немец нас прогнал с Карпат назад, все лето нас гнал. Почему он нас прогнал — потому что у нас нечем было стрелять. Мы отступали до августа, потом, когда удержали фронт, перезимовали в одном месте, и в 16-м году мы снова начали наступать, наступали всего два месяца и отогнали его на сотню километров. Потом нашу армию погрузили на чугунку и отправили в Румынию. И там мы оставались — дело было зимой — там оставались всю зиму. Летом немец стал наступать, тогда, когда был Керенский вместо императора. Но мы не пустили немца вглубь. Когда в России стал большевизм, мы бросили фронт и разошлись кто куда. После, когда мы оставили фронт, наше офицерство объединилось с немцами, и пошли по Украине офицеры с немцами

уничтожать большевиков. Немец оставался здесь до осени, устанавливал свои порядки. Потом в Германии началась революция, немцы побежали отсюда. И на этом кончилось.

Отчего началась та война, я слышал от офицеров. Германия имела от России большой доход. Ее доход от России якобы был в 2 миллиарда ежегодно. Франция и Англия завидовали, что Германия получает доход, а они нет. И сговорились Россия, Франция и Англия найти повод воевать (развязать войну), чтобы не могла больше Германия получать прибыль от России. Так и сделали.

Подкупают двух сербов, чтобы они устроили покушение на австрийского императора. Помощник австрийского императора едет проверять войска (👉) на границе. Когда он выезжает их наблюдать (инспектировать) — лошади, карета, и в два ряда с двух сторон выстроились люди. И когда он проезжает в своей карете, те два серба бросают бомбу и убивают помощника императора. Их в тот же момент хватают и как начинают допрашивать, зачем вы это сделали, зачем бросили бомбу, те прямо говорят: «Нас послали Россия, Англия и Франция». Австрия сразу же напала на Сербию. Сербия маленькая, ей выступила в поддержку Россия. А Германия увидела, что Россия разгромит Австрию, вышла на защиту Австрии. И объявила и другим войну, потому что узнала от тех двух сербов, почему убили помощника императора.

Киров Владимир Константинович, ок. 60-ти лет; Девненское, 1951.

42

trwdh̄it a n̄i matmot un vajta kizȳar. at̄i q̄ish nar̄i nga maskvaja, dwk mbl̄idh̄nii botw, sad̄e albancw dhe mwld̄ovanw, dwk mwnt tw bwnnw dyathw. i vot vamw moskva, gandyj na dhanw kartwra i vamw sryednijw aziji. at̄i jermw ni kantorwt i duft̄ejtim kartwrat, neva tw ḡithw na dwrgojtin pwr ni vsh̄etwt tw mblȳedh̄wm klymwsh̄tw tw bwnwm dyathw. i na at̄i pwnojtim dy vit. pwstaj ngandy pwr punwt na pagujtin ku chi ka i unw ar̄chi ni vsh̄attw i pwnon gyer tash̄i ni kalh̄ostw. ni trwdh̄it e katwr matmot vajta tw mwsohem ni kombajnw i gyer tash̄i pwnon ma atw.

kur vamw ni sryednija azijw, kur a shk̄ojtim arinburghun, zunw tw duqen pwr ni kwrtw ni-dy kib̄tkara, dy-tr̄i veta dhe tri-katwr gamilywra. i tw githw mantoneshin, qȳsh mwnt tw pwnonwm ta kwto botw, zere ato sikur tw j̄egwrtw.

kur jermw ni vendit, kur na dwrgojtin pwr ni vsh̄etwt, kur zumw tw punonwm, mw tw mirw botw nog duhet. i na at̄i rojtim dy vit tw twrw.

n̄i ghyerw vajta unw ma kafadartw tw blye kos. kafadari i th̄a asijt (chorbaxh̄iut) dwk du un kos. chorbaxh̄iu vata, mbush̄i ni lyengygyer kos, ma sul. unw pwr ata i pagun dy karbona. kur i dhash̄i un paratw, aju hort u dwraldis. kur u dwraldis aju, un a pys kafadarnw: 'se u dwraldis aju? belydem se ca i pagujta?' kafadari mw th̄otw: 'nok, aju u dwraldis pwr ata, sh̄to t̄i ma t̄indet para do t i a blyesh fatnw tasiynw. pwr kwta mos paguj askur asen, chi tw tw japwn'.

kur nok qe para, veta ta atw, kwrkon para.aju tashj dhe tw jep. nu duhet t i thush kur at i japwsh. ni i thashw at i japwsh nga dy dit pwstaj, shkajtin dy dit, para nok qe t i japwsh. duhet tw vesh ta atw pw t i thush: paratw nok i mora, nok kam chi tw tw jap.aju pwr kwta ghort bwnet kajily. a ni a gwngeshw, nok ad esh t i thush, dhe ni gherw hich moz jec.

ta ato bwnet panajir, selwn gisej. mwnt shumw selwn tw qerura arw, tw pwrzirw ma tw thatw agudicw. ama ta ato visa nok ka. si vin ma gomartw, i zbret thejswt, ka ni pwrtekw, nga tw dytw anw ka dy copra drasw ma gyalymi tw lidhur. ri, zw tw thynw gur. a ve atw gur ga nera anw, a ga jatra anw hyelyk jemishliknw. e kju gur sa tw hyelykw, bwn ni karbonw. jandan dwk shet jesij kafadar, shton ta kwtyw vinnw mu shumw botw,aju mer, thyn mu tw math gur pa a jep pwr ni karbonw. pwr ata bottw ta atw venw tw blyenw.

В тридцать первом году я поехал в Кизляр. Там был человек из Москвы, который набирал людей, только албанцев и молдаван, что умеют делать брынзу. И вот мы приехали в Москву, там нам дали удостоверения (бумаги), и мы поехали в Среднюю Азию. Приехали, показали в конторе удостоверения, нас всех разослали по селам собирать молоко, чтобы делать брынзу. И мы там работали два года. Потом нам за работу заплатили где сколько, и я вернулся в село и работаю до сих пор в колхозе. В тридцать четвертом году ездил учиться [работать] на комбайне. И до сих пор работаю на нем [на комбайне].

Когда мы ехали в Среднюю Азию, как проехали Оренбург, стали встре-

чаться в поле одна-две кибитки, два-три человека и три-четыре верблюда пасутся. И все тревожились: как можно работать с этими людьми, ведь они как дикари.

Когда приехали на место, когда нас разослали по селам, когда начали работать, лучше людей и не надо. И мы там жили целых два года.

Однажды пошел я с товарищем купить кислого молока. Товарищ сказал ему (хозяину), что хочу кислого молока. Хозяин пошел, наполнил миску кислым молоком, поднес мне, и я за это ему плачу два рубля. Когда я дал деньги, он сильно рассердился. И когда он рассердился, я спрашиваю товарища: «Почему он рассердился? Может, я мало заплатил?» Товарищ мне говорит: «Нет, он рассердился потому, что ты своими деньгами хочешь купить его судьбу. Поэтому никогда ничего не плати, что бы тебе ни давали».

Когда у тебя нет денег, идешь к нему, просишь денег. Он сразу же тебе дает. Но нужно ему сказать, когда ты их ему отдашь. Если сказал, что вернешь через два дня, проходит два дня, а у тебя нет денег ему отдать, надо пойти к нему и сказать: я не получил денег и нечем тебе вернуть [долг]. Он этим бывает очень доволен. А если ты его обманешь, не придешь ему сказать, больше к нему совсем не ходи.

У них бывает базар. Привозят всё. Больше всего привозят очищенные грецкие орехи, смешанные с сушеными ягодами шелковицы. Но у них нет весов. Как приезжает на осле, сваливает мешки, и есть у него пал-

ка, к двум концам которой веревочками привязаны дощечки. Он садится, начинает откалывать камень. Кладет этот камень на один конец, а на другом конце взвешивает зелень (плоды). И вот сколько весит этот камень, продается за рубль. Если рядом продает его товарищ, смотрит, к этому идет больше народа, тогда он берет и откалывает камень побольше и тоже продает столько за один рубль. Поэтому люди идут у него покупать.

Сюжуров Иван Емельянович, 47 лет; Девненское, 1951.

43

sot un duhet tw jecwn pwr ni mshattw.
Сегодня я должен ходить по селу.
doloхhak, doloхheqe миска, миски
fomer ручная мельница
хьугурлїнw детвора
kasabalw, мн. kasabalwjni горожанин
ма нї глwtkw одним глотком
aqe шьреjt dehet. Так быстро пьянеет.
un pїva sot. Я сегодня пил.
а dї li vani tw dїnchos? Ты знаешь
Вани Динчева?

а murnw, а sudїtnw. — pwr sa? —
pwr dy vit. Его забрали, осудили. —
На сколько? — На два года.

askur tw kurit nok at jarwn. Никогда
не дадут.

aju vin ma lihkavatw. Он приезжает
на легковой.

nї theli (thelyw) mїsh кусок мяса

nok mwnt tw dro. Не могу терпеть.

ра un uzhe u deshi. — pw chї pїva tї!
Я уже опьянел. — И что (всего ничего)
ты выпил!

sї u zw nga 33-j ghot, rojtim na vetw
ma mamо dhe ma motwrtw. tati jїsh i
sudїtur, trї kilomitra nga ta neva jїsh, pwr
matmot prinut. rojtim na ma motwrtw tw
dytw, un dhe їmye motwr, ronim na prost,
mamu pwnoni ni kwrtw dїtw-natw,
vijnwji ta nevw nga mbrwmwt, ni tw
jertw vijnwji ni kwrtw papa tw pwnonw.
obori juni jїsh i mbushur (i plyotw) ma
lobudw. pwstaj bwnim pwluchaty pajok
mїl nga kalhozi. mu dhe kakon jethwt na
zirniji. kta mїl, mamu kur jert natwn nga
kwri, kamarwn twnnw a qїtkan i markan
tw pwstajmit gramw mїl. i pa flyemw ta
dera ma motwrtw, hїch nog dїmw asen.
na flїrim tw smurw nga jethwt. mamu
kur jert nga kwri natwn, kur shtojti ni
magyet nok ka nї ghramw mїl, kamari a
qїtur, bottw a mvїthkan.

rojtim gyer 34-j ghot, pwstaj vamw
kizyar ni stancijwt. pwstaj nga kizyari
vamw krwm ta tw vatїvut. mamu
pashpwt nok qїsh, ni punw nok a bwnw
prinyaty, na dwrgonin prapw kizyar.
pstaj na nok qїshim para nї kapejkw
dazhi. pwstaj milicija a krwmit i bwri
razrishity mamos tw mblyedhwm
kalwjni. mblyodhwm na kalwjni, i
troshїtmw, pwstaj i vwtrїtmw, mblyjtim
ca mїl, mamu poq pїtra, i na nggrijtim
nevw mwr poizdit, jermw kizyar.

tati ni kwtw vakwt bwnwj adbwvaty
prinut ni nımyeckij kalonijw. mamu
neva na qelwi ta atw, na tha neva: 'mw
thujni mu bulyo, zere nok at u marwn
juva ta tati'. na i thoshim asajt 'bulyo',
no nok mwnt tw mbagheshi unw, i
thashw 'mamo'. pwstaj mamon a bwnw
rashyitaty, mamu vata kizyar, ta chighuti
ghiri robat tw lyaji, tw prwmblyedhw
brwnda. na mbetmw ta tati ma kakon.

a sosi tati prinu^{tnw}, jermw na ma taten kizyar. kjo punw ish uzhe ndajnatw. vjim na pwr ni kizyartw, unw rashw nga ghundw, gyaku zwri tw mw ridhw, dhe ni nari ni fajton (n)a mbajti taten dhe neva. a pyt taten, se klyaaju dyaly, se ma gyak kju dyaly. tati i thotw: do tw ghai, bukw nok ka, u panggojti, ra, tashi do tw ghai, klya.aju a pyt tatwn: ‘nga ha vin ti tashi?’ tati i tha dwg bwri adbwvaty prinu^{tnw} matmot, tashi a lishojtin, nok ka ku tw ghinw ni punw, nok kanw bukw. ni kwtw fajton klingka diryektwri i myaswkambinatit.aju ish chighut. qiti ni bokchw tw praturw, mw dha mu tw mshi gyaknw, i dha tates pes karbona tw na blyerw bukw. dhe i tha tates: ‘tw qyshmi zanajat qe ti?’ tati i thotw asijt: ‘unw zanajat kam ni salt’. pstajaju i thotw tates; ‘neswr ni mingygestw tw vinwsh ni tet saghata myaswkambinatw’. tati vata, neva na lya ni ulicwt, i ato a bwnw prinyaty (a murnw) taten ni punw tw pwnonw darmanxhi ni myaswkambinatw. dhe na murnw ni prahadnoj tw ronwm na. i pwstaj tati zwri tw kazandisw para, na zwmw tw ronwm mirw. rojtim gyer ni 37-j ghot kizyar. pwstaj jert nga kalhozi juni pritsidatily, a mur taten ni vshattw tw pwnonw ni mulwtw. nga dy javw pwstaj jert mashinw, na negarkojti neva dhe na sul ni vshattw. un nga sefti mwsogheshi ni shkoltw. kur jert nemci, un a lyashi shkoltw, zwra tw pwnonw ni kalhostw. pwstaj nemci kur vata, unw zwra tw vetwm ni shkoltw. sosa pesw klasw i papa zwra tw pwnonw ma kulytw ni kalhostw.

ni 45-j ghot na dwrgojti kalhozi pwr kuly ni rumwnijwt, kasabaja ish galaci.

shkojtim na granicwn, murmw kuly i u nismw tw vinwm drwg vshatit. jermw na ni vshattw, sola un pesw kuly ni kalhostw ni twntw. zwra un tw pwnonw papa. 46-m ghadu papa na dwrgojtin mu pwr kuly ni zapwdnaj ukrajinw. vamw na ati, kasabaja kalamija. zbritmw na, pwstaj na qelnw neva ma mashinwt ni vshetwt gilotur maly. pritmw na ati dy javw. u bw dwmabilizavaca 72-ja divizija, na nga ato i murmw kulytw. pstaj chi pashw un: ni kwtw samaj vshat, ku ishim na, ni malytw zwnw ni bwnderwvic ma vajennwj roba. jishaju kapitan, i mveshka sanavet saldatw robot. atw a luturojtin tantw vajennaj, i a lidhnw durtw ga mprapw, a qelnw ni kasabatw kalamija ma mashinw.

murmw na kulytw, ni pesw saghata ndajnatw, i u nismw na tw vinwm ni vshattw. vamw na nga taju vent ni gyashtwdhit kilomitra, mbetmw na ni dhjt saghata natwn t i otlatiswm kulytw. ma ni vakwt, ni ni ga masnatw, na ishim pranw malit, zwnw tw plyaswn mwr neva nga kju maly. na chi tw bwnwm? a ghuj anw, nog dimw dreg ga gha tw vemw, kwtu pulywt fwrchilyennw nga mali. na murmw ni udhw i u nismw. ku tw dalim gyer tw gdhghet. kur u gw dhj, na pytmw bottw tatyrit. i na oradisqimi ni twntw trasw. ni mingygestw kur u mblyodhmw tw githw sa ishim na, na ishim tetwdhit (tetwmbdhit?) taligra. chido taligw qish ga pesw kuly. ga bottw ga tantw nok qish tw nggordur asni. kur zwmw t i rwbrnw kulytw, bwnderavcwt na markan neva dhjt w kuly mwnw tw mirwt. i na u nismw tw vinwm ni vshattw. jermw na ni vshattw, i sulmw kulytw, zwmw tw pwnonwm ni kalhostw.

С начала 33-го года мы жили одни, с мамой и сестрой. Отец был в трех километрах от нас, осужден на один год принудительных работ. Жили мы с сестрой вдвоем, я и моя сестра, жили плохо, мама работала в поле днем и ночью, приходила к нам вечером, а затемно снова возвращалась в поле работать. Наш двор весь зарос (был полный) лебедой. Потом мы получали паек муки из колхоза. Мы с сестрой подхватили лихорадку. А эта мука — мама как пришла ночью с поля, [видит], окно-то наше высадили и забрали и последний грамм муки! А мы спим с сестрой у двери и ничего не слышим. Мы лежали, больные малярией. Мама как пришла ночью с поля, как посмотрела: в квашне нет и грамма муки, окно выбито, украли муку люди.

Жили мы до 34-го года, потом поехали в Кизляр на станцию. Из Кизяра поехали в Крым к родным. У мамы не было паспорта, на работу ее не приняли, отсылали нас обратно в Кизляр. А у нас не было денег ни копейки даже. Потом крымская милиция разрешила маме собирать колоски. Мы набрали колосков, покروшили их, провеяли, смололи немного муки, мама напекла лепешек, и нас посадили на поезд, вернулись мы в Кизляр.

Отец в это время отбывал принудительную в немецкой колонии, мама нас отвезла к нему, сказала нам: «Меня называют «тетя», а то вас не возьмут к нему». Мы ей говорили «тетя», но я не мог удержаться и сказал «мама». Потом маму рассчитали, она уехала в Кизляр, устроилась к еврейке стирать

белье и убирать в доме. Мы с сестрой остались у отца.

Отбыл отец принудительную, вернулись мы с отцом в Кизляр. Дело было вечером, шли мы по городу, я упал носом, потекла у меня кровь, и один человек в пролетке нас остановил. Он спросил отца, почему плачет этот мальчик, почему он в крови. Отец ему говорит: хочет есть, хлеба нет, он споткнулся, упал, сейчас хочет есть, плачет. Тот спрашивает отца: «Откуда ты сейчас едешь?» Отец ему сказал, что отбывал принудительную год, теперь его отпустили, некуда поступить на работу, нет хлеба. В этой пролетке был директор мясокомбината. Он был еврей. Он вынул чистый платок, дал мне вытереть кровь, дал отцу пять рублей, чтобы нам купил еды, и сказал отцу: «Какое у тебя ремесло?» Отец ему говорит: «У меня ремесло только одно». Потом тот говорит отцу: «Завтра утром придешь в восемь часов на мясокомбинат». Отец пошел, нас оставил на улице, и его взяли (👉) на работу, работать мельником на мясокомбинате. И нас взяли в проходной жить. Потом отец стал работать, начал зарабатывать деньги, мы стали жить хорошо, жили до 37-го года в Кизяре. Потом приехал из колхоза наш председатель и взял отца в село работать на мельнице. Через две недели пришла машина, погрузила нас и отвезла в село. Я сначала учился в школе. Когда пришел немец, я бросил школу, стал работать в колхозе. Потом, когда немец ушел, я начал ходить в школу. Закончил пять классов и снова стал работать при лошадях в колхозе.

В 45-м году послал нас колхоз за лошадьми в Румынию, в город Галац. Мы перешли границу, взяли лошадей и отправились к [нашему] селу. Вернулись в село, я привел пять лошадей в наш колхоз. Стал снова работать. В 46-м году меня опять послали за лошадьми в Западную Украину. Поехали мы туда, сошли в городе Коломыя. Потом нас повезли на машинах по селам около леса. Мы там ждали две недели. Демобилизовалась 72-я дивизия, и мы от них взяли лошадей. Потом вот что я увидел: в том же самом селе, где были мы, в лесу поймали бандеровца в военной форме. Он был капитан, украл форму у наших солдат. Его окружили наши военные, связали ему сзади руки и отвезли на машине в город Коломыю.

Забрали мы лошадей, в пять часов вечера собрались возвращаться в [наше] село. Отошли от этого места на шестьдесят километров, остановились в десять часов ночью, чтобы попаслись лошади. Вдруг, в час полуночи, мы были возле леса, в нас начали стрелять из этого леса. Что делать? Сторона чужая, не знаем, какой дорогой идти, здесь пули свистят из леса. Мы выбрали одну дорогу и двинулись, куда выйдем к рассвету. Когда рассвело, мы спрашиваем их людей. И оказалось, что мы попали на нашу дорогу. Утром как собрались все, сколько нас было, нас было семьдесят телег. При каждой телеге было по пять лошадей. Из людей из наших никто не был убит. А когда стали считать лошадей, оказалось, что у нас банде-

ровцы забрали десять лошадей самых хороших. И отправились мы к селу. Прибыли в село, привели лошадей, стали работать в колхозе.

kwt ot qetw pwr tw dwftyrw dhe shumw! Здесь для рассказывания будет еще много!

pas lwpurtisw ни с того, ни с сего
ajo bwnet kamandwvaty mwr asijt.
Она им командует.

i tretru расплавленный, мягкий; *перен.* пьяный в дым

ca ca nok mu shupita. Чуть-чуть меня не ударил.

sel tw meremi. Давай бороться.

цх трещина

ghakw tw wshtw. Так тебе и надо.

Киров Алексей Владимирович, 1927 г. р.; Девненское, 1951.

44

peswdhit a ni matmot nadya ga maskvaja jish ta nevw kak ras ni troicwt, a troica ta nevw bozhij hram. nadya oradisi ta nevw, ma nevw ma ni vent piu dhe hwngwr. prazniknw na a prwshkojtim hort mirw, belyqidem vakwti jish pros, no na albancwt, a bumw mirw. ni prazniktw qishim gyedhwra ma mish, dhe qishim tw pirw, raki dhe verw. ta nevw ni prazniktw qish dhe muzwikw, kiminyxhe, na lyitim shumw valle m ato botw dwk ishin ga jatri vsheta. i ma kwta na a prwshkojtim twnnw praznik troicwn hort mirw. sot troicwn na qishim shumw musafirw, qishin ta mu nga jattw vsheta botw, nga karuha, qyshqija, nga xhandrani dhe nga majtufaja, dhe tw gittw musafirw ma mbetnw hort mirw (ishin davolynw).

В 51-м году Надя из Москвы была у нас как раз на Троицу, а Троица у нас храмовый праздник. Надя оказалась у нас, с нами вместе пила и ела. Праздник мы провели очень хорошо, хотя погода была плохая, но мы, албанцы, его устроили хорошо («сделали хорошо»). На празднике у нас были мясные блюда, было и питье, ракия и вино. У нас на празднике была и музыка, кеманча. Водили много хороводов с людьми из других сел. И вот поэтому мы провели наш праздник Троицу очень хорошо. Сегодня на Троицу у нас было много гостей, были из других сел люди, из Карухи, Кюшкии, Джандрана и из Майтуфы, и все гости остались нами очень довольны (♫).

*Синдили Георгий Семенович,
1910 г. р.; Девненское, 1951.*

45

ni trwdhjt w katwr matmot un u martushw, a mora tanaskws milykws swkramyenskит tw bilin. shkojti ca vakwt, nga stalini jert ni virbavshyik tw bunw botw virbavaty. unw ma timet gru rona ta imye tati dhe mamu. kur jert virbavshyiku, un ma grutw u shkrushshw tw veta tw pwnon dnyepropolitrovsk. dedu kur gyeq na ma grutw dwk u shkrujtim, u shkrujti dheaju ma tw birtw. unw nga kwndej, nga vshati, na ma dedon dulmw nihershw. kur arimw kizyar, dedu vata ni panajirtw t a shesw tasjnw imyeniiji. a neva, a mu ma grutw, ni kwtw vakwt, kur vataju tw shesw, vyerbavshyiku ma mur, ma qelwi ni stancijwt. dedu mbet

kizyar, ni kasabatw. dhe na hipmw ni pojizdit, na qelnw dnipropolitrovsk, a dedu ma kajinchon u mwnojti dhe nok m arju, se na mw part hipmw ni pojizdit. na kur vamw,aju dhe jish kizyar ni kasabatw. pwstajaju hipi ni jatwr poist, oradisi stalin, i na nog dimw narajatwrnw kush ku wshw. dedu dwrgojti kartw ni vshattw tates simit. tati i shkrujti kartw prapw dhe i shkrujti timyen adris. ahyrwaju a shwptojti ku jimina, na dwrgojti nevw kartw, dhe na asijt i shkrujtim prapw kartw. e kwshtu a shwptojtim,aju dwg wshw stalin, dheaju, dedu, shwptojti, dwg jimina nyepropolitrovsk. unw ma grutw pwnojta sa pwnojta, u bushwi rashyitaca, archw prapw ni vshattw tw vetjvut. a dedu gyer sot ron stalina.

chido matmot vin ta dhwndri musafir tw shohw tasijnw dhwndwr dhe bilin dhe vnukwt dhe vnuchkw. simvjtpwr 1-vo maja dedu jert ta neva musafir ta mu tw shtonw chi bunwm na. ma sul neva tw mirw ghastjncw dhe padarwk. ghastjncw jishin tw kwtilya: pesw kilaghrama slanina, katwr kilaghrama sheqer, pesw kilaghrama mil, dhe ma sul dhe nizet metra matyerijw.

i na atw kur a dwrgojtim,aju ma timyet gru vanw kwmbws xhynxhyret. antaj nog vata ma mashinwt, se gyer xhynxhyret vendi i shkurtur. nok at qetw vakwt tw zalaghjtwn ma tw bilit. a kwmbws do tw vesh mwnt sa ni saghat a gymsw. a pwr ni saghat a gymsw mwnt tw zalaghjtwsh shumw.

gruja kur a dwrgojti uzhe, jert mu shpi, mw thotw mu: 'tati tha pwr oktyabwryski tw vetw t ato, at mw blyerw mu tw math padarwk, shiviotwvaj kastyum

dhe jatwr da-nigisen shumw'. imye gru nok shtw ghra-mwtnwj, frik ka tw veji, mw thotw mu tw veji ma nertw bir. un i them: 'mera birnw, biri ghrmwtnwj, sosi gyashtw klasw, tashj ad eji ni tw shtattit. belyqidem dedu at i blyerw dhe asijt ni kostyum, kur tw veji dyali ni tw shtattit klas, tw glyasw si tw botavet dimtw. ahgra dhe mu mirw mu at jetw'.

В тридцать четвертом году я женился, взял дочку Танаско Милько Сакраментски. Прошло немного времени, из Сталино приехал вербовщик вербовать людей. Я с женой жил тогда у моих отца и матери. Когда приехал вербовщик, я с женой записался поехать работать в Днепропетровск. Тесть как услышал, что мы с женой записались (завербовались), записался (завербовался) и он с сыном. И отсюда, из села, мы с тестем выехали сразу. Когда приехали в Кизяре, тесть пошел на базар продавать свое имущество. А мы с женой — в то время, как он пошел продавать, вербовщик нас взял и отвез на станцию. Тесть остался в Кизяре, в городе. А мы сели в поезд, привезли нас в Днепропетровск, а тесть с сыном (младшим братом жены) опоздал и не догнал нас, потому что мы раньше сели в поезд. Мы когда поехали, он еще был в Кизяре, в городе. Потом он сел на другой поезд и попал в Сталино, и мы не знали друг о друге, кто где находится. Тесть послал письмо в село моему отцу. Отец послал ему письмо в ответ и написал мой адрес. Тогда он узнал, где мы, и прислал нам письмо, и мы ему ответили. Вот так мы узнали,

что он в Сталино, а он узнал, что мы в Днепропетровске. Я с женой поработал, рассчитался и вернулся обратно в свое село. А тесть до сих пор живет в Сталино.

Каждый год он приезжает к зятю в гости, посмотреть на своего зятя и дочь, на внуков и внучек. В этом году на 1-е мая тесть приехал к нам в гости посмотреть, как у нас дела. Привез нам хорошие гостинцы и подарок, гостинцы были такие: пять кило сала, четыре кило сахара, пять кило муки, и еще привез двадцать метров материи.

И мы его когда провожали, он с моей женой пошли пешком в Джунджурет. Потому не поехали на машине, что до Джунджурета дорога короткая, и у него не будет времени поговорить с дочерью. А пешком нужно идти самое большее полтора часа. А за полтора часа можно много наговорить (рассказать).

Когда жена его проводила, вернулась домой и говорит мне: «Отец сказал, чтобы я приехала к ним на Октябрьские, он мне купит большой подарок, шевиотовый костюм и много еще другого». Моя жена неграмотная, боится ехать и мне говорит, чтобы поехала с сыном (одним из сыновей). Я говорю: «Возьми сына, сын грамотный, закончил шесть классов, теперь пойдет в седьмой. Может, тесть купит и ему костюм, и когда пойдет парень в седьмой класс, чтобы был похож на людских детей. Тогда и мне будет хорошо».

krasyna a zbrastw, *перен.* пустая башка

mu mirw mos mw thoshna, chem tashi
mos dwft_{en}wsh. Лучше бы мне не на-
поминала, чем теперь не расскажешь.

mw ra ash mw rwmtos (rwimtos).
Он меня ударил, и у меня аж синяк.

unw u chukitshw ash mw rwimtos.
Я ударился, аж стал синяк.

kwrligw пастушья палка с крюком
на конце

dedos tati jish shklya. Отец тестя был
болгарин.

nga gha u bunw rajda? Откуда они
появились?

Синдили Георгий Семенович,
1910 г. р.; Девненское, 1951.

46

ni vashw kizyar, at pys. ni magazinwt
un nok kam parw tw qetw fedwvskii
plyongki. Если поеду в Кизляр, спро-
шу. В магазинах я не видел фэд-
овских пленок.

ni u shkrushw (ni u bwshw pwluchaca)
mirw kartw dhe intiry_{es}nwj, ahyra at u
dwr_{gon} dhe j_uvw. a ni mos, ahyra nok at
u dwr_{gon}. navyerna ashtu dhe d dali. Если
получится хорошая книга и интерес-
ная, тогда пошлю и вам. А если нет,
то не пошлю. Наверно, так и выйдет.

sel tw zighemi ni bas, ni moz arshw
un q_uyshki, ahyra nok at mw jwndiswsh
asen, a nidi arshw, at mw thush at_a chi
deshna tw mw thush di ndajnatw. Давай
поспорим, если я не приду в Кюшки,
тогда ты ни в чем не будешь мне ве-
рить; а если приду, скажешь мне то,
что хотела сказать вчера вечером.

ma se ad zighemi ni bas? На что
поспорим?

tj ni kwtyw muj dolzhwn tw vesh?
Ты в этом месяце должна уезжать?

thondrat tw kalit лошадиные копыта
farkw dek a farkonnw kalynw подко-
вы, которыми подковывают лошадь
gozhdw tw farkwvet гвозди под-
ковные

ghadeku kalynw dek a lith повод, что
коня привязывает

furman_gkw двуколка, телега для
клади

kar_uckw одноконная повозка
Серемов Василий Иванович,
1925 г. р.; Девненское, 1951.

47

sorok shwstom ghadu unw bwna
sluzhity ni avstrit. gande mu dhe ma
mu gyashtw saldatw na dwr_{go}jtin
ni vyenggrit. na dhanw shtatwmbdhit
mashinw tw selwm mish pwr saldatwt.
ma neva jert palkovniku. kur vamw
na ati, jermw a vgyetmw ku jish jona
patsobnwji hazyajstvu. ngandej na vamw
ta diryektwri patsobnwva hazyajstva, i
thamw pwr se jermw. dulmw gandej,
vamw ni damwt i ndamw shtatwdhit a
shtatw ghajvanw. i nggrijtim tw githw
mwr mashinws i vamw. ati afwr qish
kasaba. ni atw kasaba qish bojna. i
dhamw ghajvanwt ni bojnwt, ato i thernw
i tw nesrat a nggarkojtim mishtw ni
mashinwrat i u nismw, vamw. kur vjim
ulwws, oradismw ni jatwr kasaba. uzhe
jish jertw, mbajtim mashinwrat, dul nga
mashina palkovniku, na thotw neva: 'nu
dim, gha tem ni ghastjnicwt, at ghamw
ni cwrkw tw nggroftw'. zbrjtmw na nga
mashina, ghimw ni ghastjnicwt, rijtim

githlotur stolit. jert ta neva aficiantka, na pyt: 'ch_i dujni ju?' palkovniku i thotw: 'na sel neva donigisen tw n_ggroftw tw gh_{am}w'. ajo neva na thotw: 'tw n_ggroftw nok ka asen, salt chaj'. na aghyrw a murmw chaj nga ni kupw dhe dy kilo kolye. gh_wnggwrmw na kolye, pimw chaj, shk_ojt_i ni cwrkw, rijti ta neva ni nari, zurw neva tw na p_ysw: 'nga gh_a jini? ku vijni?' pwstaj jert kuvendi, aju nevw na thotw: 'nok li dujni tw bli_rni verw?' palkovniku i thotw: 'dumw'. pwstaj na u ngrijtim, dulmw ngandej, rijtim mwr mash_inws dhe (a)ju nari ma neva rijti. na qelwi neva ku qish verw. jermw na ta tokati, aju nari a gh_{ap}i tokatnw, gh_imw ni ab_ortw, dul chorbaxh_iu nga brenda, u ngguly ta neva. aju nari i thotw pwr neva; 'kwto botw dunw tw blyenw verw'. pwstaj chorbaxh_iu a gh_{ap}i maz_anw, mash_ina gh_iri dreq ni mazatw. kur gh_imw ni mazatw, kur shtonwm, nga tw dytw anw jeswn nga dy butwra tw druntw, doni peswqint vedra. mbushmw na dy butw verw, i pagujtim chorbaxh_iut, dulmw nga ab_ori i vamw. (a)rimw ni anwt tw kasabasw, i mbajtim mash_inwr_at. palkovniku vata ma ni ab_or tw p_ysw nok li bwnet tw flyemw g_yer ni mingygestw. kur dul gandej palkovniku, na thotw nevw tw gh_innw tw githw mash_inwra ni ob_ortw. zbr_itmw na nga mwr mash_inwravet, gh_imw brenda, chorbaxh_ijka u ngrijti, jert ta nevw. palkovniku i thotw dhe a bwn pras_ity: 'nok li mwnt neva tw na zinwsh donigisen tw n_ggroftw?' ajo thotw: 'se nok mwnt?'. i sulmw na nga mwr mash_inws mi_sh, sheqer, na prazh_iti ajo neva mi_sh, na sul mwr stolit, rijtim na tw githw, rijti dhe ma neva chorbaxh_iu. palkovniku sul nga mash_ina verw, na

shtirti neva sw gilw_avet nga ni kupw, a pimw, gh_wnggwrmw ni cwrkw, na shtirti dhe nga ni kupw. a pimw na i nga ta pwstaj shk_ojt_i ni cwrkw, rimw na githlotur stolit dhe zalagh_itwm. u sosnw kuvendat, saldismw tw nggrighemi, asneri nok mwnt tw nggrighet. unw veta vet_inw nok jwndis, dek nok mwnt tw nggrighem. saldisa tw dyjtwn gherw tw nggrighem, nok mwnt. ajo se(?) vera tw jetw a shtatwmbdhit vishmw. i si rijim gilotur stolit, ashtu u prirqimi i fitmw g_yer nimygyestw. nimygyestw u ngrijtim, chorbaxh_ijka pa na zijti, gh_wnggwrmw buk_w, u bumw prashyaca, ajo gh_ort davolin mbet. i na rijtim mwr mash_inwravet i vamw. nga ta pwstaj jermw ni twntw chasyty, a bumw zdavaty mishtw dhe verwn ni sklattw, i ma kwta u sos.

В сорок шестом году я служил в Австрии. Оттуда меня и со мной шесть солдат, нас послали в Венгрию. Дали нам семнадцать машин, чтобы мы привезли мяса для солдат. С нами поехал полковник. Когда мы приехали туда, пошли нашли, где находится наше подсобное хозяйство. Оттуда пошли к директору подсобного хозяйства, сказали, зачем приехали, оттуда пошли на скотный двор и отобрали семьдесят семь голов. Погрузили их на машины и уехали. Там недалеко был город. В этом городе была бойня, мы сдали скот на бойню, их закололи, и на следующий день мы погрузили мясо на машины и двинулись, уехали. Как ехали, по пути оказались в другом городе (проезжали через другой город). Уже стемнело, мы остановили машины. Вышел из машины

полковник и сказал нам: «Ну, ребята, пойдем в закусочную, поедим чего-нибудь горячего». Мы слезли с машин, вошли в закусочную, сели за стол (вокруг стола), подходит к нам официантка, спрашивает: «Чего хотите?» Полковник говорит ей: «Принеси нам чего-нибудь горячего поесть». Она отвечает: «Из горячего ничего нет, только чай». Мы тогда взяли по стакану чая и два кило колбасы. Съели колбасу, выпили чай, вскоре к нам подсел какой-то человек, стал нас расспрашивать: «Откуда вы? Куда едете?» Потом, зашла речь, он нам говорит: «Не хотите ли купить вина?» Полковник ему говорит: «Хотим».

Мы поднялись, вышли, сели в машины, и тот человек с нами сел. Повез нас туда, где было вино. Мы подъехали к воротам, он открыл ворота, мы въехали во двор, из дома вышел хозяин, подошел к нам. Тот человек ему сказал про нас: «Эти люди хотят купить вина». Потом хозяин открыл подвал (погребок), машина въехала прямо в подвал. Когда мы въехали в подвал, смотрим, с обеих сторон стоят по две бочки деревянных, ведер по пятьсот. Наполнили мы два бочонка вином, заплатили хозяину, вышли со двора и уехали. Доехали до окраины города, остановили машины, полковник пошел в один двор спросить, нельзя ли переночевать до утра. Когда вышел полковник оттуда, сказал нам, чтобы мы все машины поставили во дворе. Сошли мы с машин, вошли в дом, хозяйка поднялась, подошла к нам. Полковник ей говорит и просит: «Нельзя ли приготовить нам

чего-нибудь горячего?» Она говорит: «Почему нельзя?» Принесли мы ей из машины мяса, сахару, она пожарила мяса, поставила на стол, сели мы все, сел с нами и хозяин. Полковник принес из машины вина, налил нам всем по стакану, мы выпили, закусили, он нам налил еще по стакану. После этого прошло немного времени, сидим мы за столом и разговариваем. Закончилась беседа, мы собрались (захотели) встать, но ни один не может подняться. Я сам себе не верю, что не могу встать. Во второй раз попытался подняться — не могу. А вино то было семнадцатилетней выдержки. И как сидели мы вокруг стола, так и повалились и проспали до утра. Утром поднялись, хозяйка снова нам сготовила, поели и простились. Она осталась очень довольна. Мы сели в машины и поехали. Приехали в свою часть, сдали мясо и вино на склад, и на этом кончилось.

*Серемов Василий Иванович,
1925 г. р.; Девненское, 1951.*

48

imi dyaly zwr̄i tw vei ni shk̄olwt
nok̄ q̄ish dhe sht̄atw v̄it, a b̄wnw
pr̄inimat̄y i u mw̄sojti gh̄ort m̄irw, b̄wri
pir̄ij̄t̄i (sh̄koj̄t̄i) ni vtar̄oj̄ klas̄. maz̄ij i
sht̄atwv̄ishmw, ni tet̄w veta, i aju uzhe
ad ei ni vtar̄oj̄ klas̄.

unw kam tr̄i d̄im. tw mad̄hen ch̄upw
unw a sht̄ojta m̄irw nga soḡwly, toḡwlynw
a sht̄ojta v sryed̄nim, a tw tret̄tin dyaly
h̄ich nok̄ a sht̄ojta, salt̄ plȳaka a sht̄ojti,
ma c̄ucka, se nok̄ q̄ishna vak̄wt, v̄ijna

dīta-natw ni punw. a mamu a shtatwdhit a gyaštw vīšmw. salt ma cučka rīti. i tashī u bw i shtatwvīšmw, veta uzhe ni shkolt, dek a shkrujtīm pwr atw.

Мой сын стал ходить в школу, [когда] ему не было и семи лет. Его приняли, и учился он очень хорошо, перешел (👉) во второй класс. Едва семилетний, теперь пошел восьмой год, и он уже пойдет во второй класс.

У меня трое детей. О старшей девочке я заботилась хорошо с малолетства, о маленькой (младшей) — средне, а третьего [ребенка], мальчика, совсем не растила, только бабка за ним смотрела, рос с соской, потому что у меня не было времени, днем и ночью на работе. А маме (свекрови) семьдесят шесть лет, только на соске и вырос. А теперь ему семь лет, ходит уже в школу, что мы и записали про него.

Хаджирадова Мария Савельевна, 34-х лет; Девненское, 1951.

49

i venw bakarat, pwstaj i venw drujnwt, moš harpen. Ставят бока (боковые стороны), потом ставят перекладины, чтобы не расходились.

valymēt, apt. valymēndi

virwn gyermertw, pwstaj pwshtilwn tw jendurtw ni tw poshtwrmit shuly, pwstaj venw lišet, a kalwn ni lišet, pwstaj a kalwn ni krehwrtw, pwstaj i venw kwmblyet, i kopchitwn nga lišet. pwstaj shqelin nernw kwmbw, hapet golyw i lidhwn peswmbdhit rejni xhunggra. pwstaj shqelin kwmbwn, kalwn

pwrtekw, pwstaj a lidhwn pwrtekwng nga nera anw i a venw tw sipwrmin shuly i prwshkonnw nga ju shuly twrkuzwn. pwstaj a lidhwn dhe nga jatra anw pwrtekwng, ma jatra anw twrkuzwt. ni masurtw pwshtilwn tw tirw i a venw ni savalykw. pwstaj venw si dy glishtijni, pwstaj venw chumbar. virwn pwrtekw, pwstaj mvirwn urtushkw, pwstaj urtushkw i lidhwn ga lišet. pwstaj a venw bordilyet, burdilyen a għapwnnw, venw krwghwrnw.

Ставят натяжные рамки, потом наматывают ткань на нижнее кросно, потом ставят ремизки, протягивают нити в ремизки, в гребень, потом ставят подножки и закрепляют их за ремизки. Потом нажимают одной ногой, открывается зев, и привязывают пятнадцать нитей, (закрепляя) узелком, потом нажимают ногой и вставляют перекладину, привязывают ее с одного конца, ставят верхнее кросно и пропускают через него веревку (?). Потом привязывают перекладину и с другого конца, к другому концу веревки. На шпулю наматывают пряжу и вставляют ее в челнок. Потом ткut кусок около двух пальцев длиной и ставят закрепляющие колечки. Поднимают (подвешивают?) перекладину, потом подвешивают вертушки и привязывают их к ремизкам. Потом ставят бердо, его раскрывают, вставляют гребень.

shuly кросно

pwrtekw перекладина (?)

masur шпуля

chumbar планка с закрепляющими колечками

valymēt, valymēndi *Дв* ткацкий станок

malivent, *art.* malivendi Гм ткацкий
станок

golyu зев

jornek, *art.* jorneku образец, модель
turly, turlyra сорт, вид

kalmukan большая катушка, боль-
шая шпуля

tati dy planw paska. У моего отца
было два участка.

kulak балка, яма

alushak балка, овраг

konak съemная квартира

klimchos mamosi tatii — ruski. Отец
матери Клима — русский.

*Кирова Евгения Степановна,
60 лет; Девненское, 1951.*

50

kur ishna ni balghariit, na shkojtim
dizet kilometra bajna detit chornva
morya (bojna sw ziut det). atj ka msheta
dwg ronnw turki (turkyer). shkojtim
ma ni kafadar tw pimw uji. ato si ma
panw, jiknw nga ta neva. gratw, chupwt
jecwnnw ma ghalife dimi, surati i
mblyrw ma bokchw. na shtojtim (na i
shwptojtim), ato dwk kanw frikw, (u)
urtitmw, vamw, dazhi dhe uj nok pimw.

na shkojtim nga balgharija ni jugas-
slaviit, vamw part, bottw na bwnn
fstrichaty (bottw na dalin karshi). pwstaj
dreg dajnatws ghimw ni vshat (ma ni
vshat), tantw tankra uzhe ishin atj, pwr
ni ulicwt (pwr ni ulicwrwt) bottw ditin
na kur shkonim, ni chupw birnwj ma
gharmony, birni (birnwj) dhe thoshnij
(thoshnwj): ‘zhivi li marshwl stalin! zhivi
li ruska vojska!’. mwnt part za ghranicwj
un pashw kamsamolycw ni jughaslaviet.

pwstaj na mbetmw ni atw mshat,
ndajnatw hwnggwrmw bukw, jernw
dy chupw, imi i madhi nga shaka u tha:
‘na kwtw dyaly t a martonwm kwtu’.
i madhi imi qeshi ni cwrkwzw m ato,
pwstaj ato vanw. pwstaj ndajnatw na ma
ni dyaly vamw mu ta. ato thanw: ‘rijni
tw ghani bukw!’ aju uri dy shishe verw,
na nog rijtim. aju ish partizan, ma bwn
prasity tw ghamw bukw, na nog rijtim,
aju (u) dwraldis, aju qiti dy naghana nga
xhebi, nernw a pwrpok mwr stolit, na
vamw. pwstaj i thamw swnit sw madhet
dek ka aju dy naghana, aju neva na tha:
‘jecwni merni twnnw pistalyet’. na
vamw, i thamw: ‘sela twnnw pistalyet’.
aju shtojti mwr neva, tantw avtamtw
ishin tw ndreqyr mwr asijt. aju shton,
puna wsht prost, u tremp i ma dha
twnnw (?) pistalyet. na a qelmw swnit
sw madhit(??).

un kur ishna ni budapeshtit na 28-va
dikabrya nga jatra anw ghimw kizyar
buda. vsyo vryemi viin boir (vijnij tw
raghurtw), shtupi pwr shtupi, kvartal
za kvartalam (nga shtupi ni shtupi, nga
kvartal ni kvartal), na viim part. atj
ni kwtw kizyar shumw botw rojtkan
pamyeshyiki, kapitalistw, dwk kanw
balytw shumw, a vetw ronnw kizyar,
kanw tw mbdheni shtupira. na uzhe
vamw drwk part pachtj gymswn buda
(pachtj ni gymswt buda). shkojti do(ni)
nizet dit, uzhe jatwrtw botw, dwg ronin
kizyar, zwn tw jeswn tw urtw (zunw
tw jeswn tw urtw). unw veta i pashw,
dy veta kur pritin tw kalit mish. kali
uzhe ish i mfrytw, a kwto zavalwnit
tatily mish qelnw mu ta. i vot un veta
chuditem, tw catw botw rojtkan ghort
mirw, dhe shumw botw prost rojtkan.

no_k sh_kojti d_he d_hitw d_it, uz_he sh_umw
botw rabochi z_wn tw jeswn tw ur_tw.
q_ysh pr_ost ato ish_in abispye_{ch}in ma
pradu_ktw.

Когда я был в Болгарии, мы шли сорок километров по берегу Черного моря (👉). Там есть села, где живут турки. Пошли мы с товарищем попить воды. Они, как нас увидели, убежали от нас. Женщины, девушки ходят в штанах галифе, лицо закрыто платком. Мы увидели (поняли), что они боятся, вернулись, ушли, даже воды не попили.

Мы когда вышли из Болгарии в Югославию, пошли вперед, люди выходили нас встречать (👉). К вечеру мы вошли в одно село, наши танки уже были там, люди на улицах узнавали, когда мы проходили, одна девушка играла на гармонии, играла и кричала: «Живи ли (=живио) маршал Сталин! Живи ли русская армия!» Впервые за границей я увидел комсомольцев в Югославии.

Потом мы остановились в том селе, вечером поужинали, пришли две девушки, наш главный в шутку им сказал: «Мы этого парня здесь женим». Наш старший (главный) посмеялся немного с ними, потом они ушли. Потом вечером мы с одним парнем пошли к ним. Они сказали: «Садитесь, пожалуйста за стол!» Он (?) поставил две бутылки вина, мы не сели. Он был партизан, стал нас приглашать за стол, мы не сели, он рассердился, вынул два нагана из кармана, один швырнул на стол, мы ушли. Потом сказали нашему старшему, что у того есть два нагана, и он

нам сказал: «Идите отберите наш пистолет». Мы пошли и сказали: «Давай наш пистолет». Он посмотрел на нас, наши автоматы были направлены на него. Он видит — дело плохо, испугался и отдал наш пистолет. Мы его отнесли нашему старшему.

Я когда был в Будапеште, мы 28-го декабря с другой стороны (с другого берега?) вступили в город Буда. Все время шли бои, дом за домом, квартал за кварталом, мы шли вперед. Там, в этом городе, много людей живет, помещиков, капиталистов, у которых много земли, но живут в городе, имеют большие дома. Мы уже прошли вперед почти до центра Буды. Прошло дней двадцать, и уже другие люди, что жили в городе, начали голодать. Я сам видел, как двое резали мясо лошади. Лошадь уже раздулась, а эти бедняги такое мясо несли домой. И вот я сам удивляюсь, немногие люди (меньшинство) живут очень хорошо, а большинство живет плохо. Не прошло и десяти дней, а много рабочих уже стали голодать. Как плохо они были обеспечены продуктами.

Киров Алексей Яковлевич, 36 лет (поправки в скобках В. К. Кирова); Девненское, 1951.

51

pwnona kizy_ar, pwl_yqe_jta ni_i ch_upw,
no_k i them asaj_t asen. mantohem, ch_i
tw b_wn kwsaj_t ch_upw tw m_irw. ma ni_i
d_itw un_w blyeva gymsw kilo kamf_etw.
ajo rijni pranw s_imit stol. un_w shtoj_ta si

duj ajo ga brenda, ga mshēhersw i ɯra
kwto kamfetw asajt ni chikmaxhetw.
pwstaj ajo jert, zuri tw pwnonw, ajo
kalwi dorwn ni chikmaxhetw, pa dwk ka
kamfetw, sashṭisi. bottw shwptojtin dhe
mu mu pwrchimojtin.

Я работал в Кизяре, и понравилась
мне одна девушка. Я ей ничего не го-
ворю. Раздумываю, что бы сделать
этой девушке хорошего (приятного).
И однажды купил полкило конфет.
Она [на работе] сидела рядом с моим
столом. Я увидел, что она вышла из
комнаты, и тайком положил ей эти
конфеты в ящик стола. Она верну-
лась, стала работать, сунула руку
в ящик, увидела, что там конфеты,
и изумилась. Люди поняли и надо-
мною посмеялись («меня пристыди-
ли», т. е. вогнали в стыд).

gavan деревянная миска

manxha кушанье из овощей; gylw
nga pipyer, mor patlaxhan dhe i kuq
patlaxhan. Блюдо из перца, баклажа-
нов и помидоров.

lishṭit блестит

oktardis преворачиваю, опро-
кидываю

bozw буза (напиток); bozw nga mely,
mil nga mamuly буза из проса, муки
кукурузной

mely хмель

borch nga chavdar ржаная закваска

korangkw небольшое деревянное
корытце (с полукруглым дном)

raturkw кожаные (овчинные)
штаны

sinjra мн. синии, низкие круглые
столики

Киров Алексей Яковлевич, 36 лет;
Девненское, 1951.

ma ni tw bukur vent paska ni shtupi.
ni atw shtupi rojtyka ni ribak ma grutw.
ato paskan tri birra, mwnt tw bukurtw.
neri a dashka (a pwlyqeṭtyka) tw mbretit
tw bilyen, i dyjti a dashka tkachihwn, a i
tretti a pwlyqeṭtyka tw ahotnikut grunw. u
pwlyqeṭtykan ato nga mshēhrwzw, dhe asni
nok i dijtyka. dhe ahotniku nog dijtyka.

ma ni tw bukur ndajnatw ahotniku
vatka tw nggordw tw jegwrtw ftiche.
asijt i vin karshi jovgitkw, dijtyka tw
helykw fal, i hylethka tw gidhet kartw,
frikw paska tw thotw. pwstaj i thotw:
'ahotnik, ty tw binw lyot. nwnta garvan
tw bi. a tuzi kryest var tw bi'. ahotniku u
dwraldjska, jovgitkws i pagujtyka, vetw
ma tw math kaghwr, u wvrtitka ni vshattw.
artka gyer ta tokati i sheh maly pragut:
gruja jesije a puth ribaknw. pwr ni herw
a mer dyfeknw dhe plyas ni gherw. kur
plyas, a nggort ribaknw. tw dyjtin gherw
kur plyas, a nggort tasijnw gru. tw trettin
gherw kur plyas, a nggort dhe vetinw. ni
mingygyestw kur nggritykan tw githw
botw, i ahyrem i shoghwn tw tritw tw
nggordurtw flyenw brwnda ni gyaktw.
ma tw ghaptw sy vatkan ni jatwrtw jetw.

В одном красивом месте стоял один
дом. В этом доме жил рыбак с женой.
У них было три сына, первых кра-
савца. Один полюбил царскую дочь,
второй ткачиху, а третий любил жену
охотника. Любили они тайно, и никто
об этом не знал. И охотник не знал.

В один прекрасный вечер охотник
пошел охотиться на дичь. Навстречу
ему идет цыганка. Она умела гадать,

разложила все карты, но боится ему сказать. Потом говорит: «Охотник, тебе выпадают слезы. Пиковая девятка тебе выпала. А крестовый туз — могила тебе выпадает». Охотник рассердился, заплатил цыганке, идет совсем расстроенный, возвращается в село. Подходит к воротам и видит из-за порога: жена его целует рыбака. Сразу он хватает ружье и стреляет один раз. Стреляет и убивает рыбака. Второй раз стреляет, убивает свою жену. В третий раз стреляет, убивает себя. Утром когда встали все люди, видят тогда, трое убитых лежат в доме в крови. С открытыми глазами пошли на тот свет.

mōs mw pwrzīhu! Не мешайся мне!

dułkw вдова

duł вдовец

*Попов Федор Петрович, 1919 г. р.;
Девненское, 1951.*

53

nī kohw kur iṣhna chupw, jīshim katwr drushkwra, rīim sidyangkw. unw qīshna tw dashur, i thōshwn vani. pw tantw nok mw dhanw pwr atw. mamu thōshnaj: se un at tw jap asijt,aju chorбахi, pa na fukara,aju nok ot tw shtonw ty hatwr ghich. at vinwsh at klyash gi ta mu. mamu mirw mu tha, pa unw nok a dilinygojta. i unw pwstaj u bwshw kajily ma tw mamos kuvendet i nok a mora tw dashurnw.aju jert pwr mu tri vit i un pwstaj u ndashw m atw. i pwstaj vgyeta jatwr tw dashur. i mamu pa nog desh tw mw japw dhe kwsijt. i unw u bwshw kajily tw vetwm veta ta kwtw. jaju ma mur i

rojtim njmdhit vit. qishna tri dim g atw. iaju mw lya pwstaj, unw mbeta veta uzhe gyashtwmbdhit vit. i unw tashī fsyo vryemi i kwjton tw mamos kuvendet, se nok a dilinygojta un mamon.

Раньше, когда я была девушкой, нас было четыре подруги, мы устраивали посиделки. У меня был ухажер, звали его Вани. Но наши меня не выдали за него. Мама говорила: зачем я тебя отдам за него, он богач, а мы бедняки, он совсем не будет держаться с тобой уважительно. Будешь приходить плакать опять ко мне. Мама хорошо мне сказала, но я ее не послушала. Потом я согласилась с мамиными словами и не вышла за любимого («не взяла любимого»). Он ходил за мной три года, и потом я с ним рассталась. Потом я нашла другого ухажера. И мама опять не хотела меня отдавать и этому. И я согласилась сама уйти к нему. Он на мне женился («меня взял»), и мы жили одиннадцать лет, у меня от него трое детей. И потом он меня оставил, и я осталась одна, уже шестнадцать лет. И я теперь все время вспоминаю мамины слова, почему не послушала я маму.

*Фучаджи Варвара Гавриловна,
45 лет; Девненское, 1951.*

54

kwta jish matmoti trwdhit a nwnw, muj jish najabry, dita jish a trwdhitw. ndajnatw ni katwr saghata mu mw jert pavyeska nga vajingkamati. unw si a mora pavyeskwn, vajta mu shpi, thashw mamos, vlau(t) dhe motwrsw, nu i zwra

tw mblidhem. u mblyqthshw. ndajnatw uzhe blyeva raki i thrita tw githw tw vatjvut, tw githw kafadarw: totorot, bulyorot, uchon. nu u mblyodhmw mu shpi tw lyodhwm, tw mw dwrgonnw ni armit. unw ishna ahyrem i ri, i nizetvishmi. u mblyodhmw tw githw mu shpi, rijtim ta stoli tw githw, pimw nga ni kupw raki. i mu mw jert ndwr ment pwr ata: unw dwk ad etwm ni armit (ni sluzhbw), dhe tepwr nok at mwnt tw shihem ma chupat dhe ma jatwrtw kafadarw. i unw i lyashw mw shpi tw lyodhwn, mora timin kafadar mwnt tw afwrmin i vamw m atw ta chupwt, ta imja a dashur. vamw ati, ato tozhi zere na pritkan. a dashra imja jish, i thoshin lyeno. jwsaja kafadarkw jish, asajt i thoshin anyo. himw na brenda, dhashw unw dorw, rijtim, zalaghitmw tw vatjvut, chi qishim ni zembwrtw, a gapmw ku chi ka narajatrit. pwstaj unw qita ni shishe raki, dhe ato qitnw nga ni shishe i na tw katwrtwt bumw gulyaj sa deshim. pas gulyait u bumw paprashyaca i unw vajta mu shpi, uzhe u gdhi. kur ghira mu shpi, tw githw flyenw, i nggrijta un tw githw i pa pimw nga ni cwrkw raki. i jert taliga, unw mora chimadannw timyen, dhashw dorw sw gidhwvet, u putshw ma tw githw, i dulmw nga obori ma kwnngw. i nga jo ditw nog jishna un ni mshattw shtatw vit. vajta i nizetvishmi, archw i nizej a shtatw. i kur archw, u martushw, gru mora, i thunw tunyo. ronwm mirw ma atw, as nok shahemi, as nok righemi, qimi dy dim, ni dyaly dhe ni chupw.

Это было в тридцать девятом году, в ноябре месяце, тридцатого числа. В четыре часа вечера мне пришла повестка из военкомата. Я как получил повестку, пошел домой, ска-

зал маме, брату и сестре и стал собираться. Собрался. Вечером уже купил ракию, позвал всех родных и всех друзей: теток, невесток, дядю. Ну, собрались мы дома повеселиться, проводить меня в армию. Я был тогда молодой, двадцатилетний. Собрались все дома, сели все за стол, выпили по стаканчику (чашечке) ракии. И я подумал вот о чем: я как пойду в армию (служить), и больше не смогу видаться с девушками и с другими друзьями. И я их оставил дома веселиться (?), взял моего самого близкого друга, и мы с ним пошли к девушкам, к моей зазнобе. Пошли туда, они тоже, видно, нас ждали. Моя девушка там была, ее звали Лено. Была ее подруга, ее звали Ани. Вошли мы, я поздоровался за руку, сели, поговорили о своем, что было на сердце, раскрыли у кого что друг другу. Потом я вынул бутылку ракии, и они поставили по бутылке, и мы вчетвером гуляли, сколько хотели. После вечеринки мы попрощались, и я пошел домой. Уже рассвело. Когда пришел домой, все спали, я разбудил всех, снова выпили немного ракии. Приехала телега, я взял свой чемодан, попрощался за руку со всеми, расцеловался со всеми, и мы выехали со двора с песней. И с того дня я не был в селе семь лет. Ушел двадцатилетний, вернулся двадцати семи лет. Когда вернулся, женился, взял жену, зовут ее Тун. Живем с ней хорошо, не ссоримся, не бьем друг друга. У нас двое детей, мальчик и девочка.

Попов Федор Петрович, 1919 г. р.; Девненское, 1951.

55

un kur ishna i tetwvishmi, ghort
 pwlyqeјta tw kwndon. vјna ni shkolt,
 nga ta neva nok јish ghort lyart lafka. i un
 kur shkona nga ta shkola, tw gіthw mw
 dјin un dwk kwndona faswl kwnggw. i
 mw thritin ni lafkwt, mw thoshin: 'hadi
 kwndoj, at tw јapwm kamfet'. a unw
 pwr kamfet dreq zirna tw kwndon. a
 kwndon kwnggw, ato qeshin sa dunw,
 pwstaj mw јipin kamfet. tw qyshmw
 kwnggw unw i kwndona aghyrw, e tashј
 un at a shkrun. 'kur ishna un i јochkwr,
 qishna paralija nga kashtw a mplyeksur,
 dimitw ma ishin tw gyera, dok u thunw
 klyosh. mamо јish madјska, tati giniral,
 a motra ghimnazјska, pa unw fuligan. i
 mјrw dyalу!'

Когда мне было восемь лет, я очень
 любил петь. Шел в школу, от нас не-
 далеко был магазин. И я, когда шел
 из школы, все знали, что я пел инте-
 ресные (забавные) песни. Меня звали
 в магазин и говорили: «Давай спой!
 Дадим тебе конфету». И я за конфету
 сразу начинал петь. Пою песню, они
 смеются, сколько хотят (до упаду), по-
 том давали мне конфету. Какую песню
 я им пел тогда, вот сейчас я ее запишу:
 «Когда я был маленький, у меня была
 соломенная шляпа, штаны были ши-
 рокие, их называют клеш. Мать моя
 модистка, отец генерал, сестра гимна-
 зистка, а я хулиган. Хороший парень!»
 un pwr ty izlyodјsa. Я по тебе
 соскучился.

kw do? — un dј kw du! Кого хо-
 чешь? — Я знаю, кого хочу!

pri chom kwtu bukurјja! При чем тут
 красота!

papiroska dјini tw blyerw. Папироску
 умел покурить.

sel mu nј cherkw rush! Дай (прине-
 си) мне веточку (гроздь) винограда!
 mјzw brwmchјt. Муха жужжит.

dy brumbalw два жука
 ghalvw nga syemichki ma tw sheqerit
 soktw. Халва из подсолнуха с сахар-
 ным сиропом.

mar mјlazw mamо. О, миленькая
 мама.

qetrwzw молчком
 tw qyshmi tw qetur! Какая тишина!
 tughurkw ухват, рогач
 i twrburw дурной, ненормальный
 ras gwxxlyw qe, at a kwskandјswsh
 narјnw. Раз боишься щекотки, будешь
 ревновать мужа.

prachkw калитка
 achјk чистый
 bwr most! Сделай мостик! (гимн.)
 twјnаk part klјngyka. Мост раньше
 был.

tashј kanava, part rјxhw јishnwј.
 Сейчас канава, а раньше была река.

Попов Федор Петрович, 1919 г. р.;
 Девненское, 1951.

56

darsmwrat part qysh u bukan tј
 shkruјta li?

part kur vgyendet i јogly, bwnnw
 kadesh, kaditwnnw ma timјan. pwstaj
 tw dјli uzhe a pagzonnw, i venw јembri. i
 threswn ni pogonјktw, vјnnw ma pitwra.
 pwstaj nuni vin nga klјsha ma dyalwtw. kur
 vјnnw nga klјsha babо ma nuntw, vјnnw

ta dera i t_hunw: ‘murmw chughut, tashī a selwm hristijan’. i a t_hunw jembwrnw. i pwstaj uzhe b_wnnw gulyaj. nuni i jep pagzimit, jep shparganw, vraham, kwmišhw, kapw. pwstaj a dyalit mamoji i jep nunit chamber, babos i jep, a darovit babon. pwstaj b_wnnw gulyaj, hanw, pinw. nga dy dit pwstaj veta ta dyali babo dhe nuni, a lyanw dyalynw, a qitwn nga marojw. pwstaj a dyalit mamoi(i) i gostit.

Раньше (в прежние времена), когда родится ребенок, совершают окуривание, кадят ладаном. Потом в воскресенье уже его крестят и нарекают имя. И приглашают на крестины, приходят [на крестины] с лепешками. Потом кум приходит из церкви с ребенком («с мальчиком»). Когда приходят из церкви повитуха с кумом, доходят до двери и говорят: «Взяли еврея, теперь приносим христианина». И говорят его имя. И потом уже подносят угощение. Кум дает окрещенному одеяльца (пеленки), платье, рубашку, шапочку. Мать ребенка дарит куму платок, одаривает и повитуху. Потом угощаются, едят, пьют. Через два дня идут к ребенку повитуха и кум, омывают его, отнимают от нечистой силы. Мать ребенка их угощает.

*Сермова Анна Марковна,
1888 г. р.; Девненское, 1951.*

57

qy_{sh} kur wdes? t_hreswnnw (t) a lyanw, kur wshw gru, t_hreswn gra t a lyanw, kur wshw bur, t_hreswn bura. pwstaj a mvshwnnw ma tw ra roba, i shtronnw pala, flyetw tw re, qepwnnw klyeswr

tochkwr, a venw ma kwsajt pala. ni vdiq natwn, a run ni nari gyer ni mingygyestw. ni mingygyestw bottw zwnw tw vinnw, ma lylve ni tw vdekurtw. kur vinnw ma lylve, dhe selwn gratw ili kanfetw, ili kovrik, ili pry_nik i venw ni fwrfwri. pwstaj ta i vdekri pranw ka pochw ma koqe, ni koqet venw qirijni, i ndezwnnw i ato digyen. dhe ni mestw glishtinwvet tozhi i ndezwn qirijni. qirijni i ndezwn, digyen gyer sosen, pwstaj jatrw venw. sa jet i vdekri brenda, qirijnit gi digyen. pwstaj selwn priftin. prifti hin brenda, kwndon, pwstaj a qitwnnw tw vdekurnw jashtw. veta part ni nari ma bajraktw, ma kryqtw, pwstaj pas atyre prifti, pas priftit uzhe i vdekri ma qaurtw. pwstaj nga mprapa qaurit kapaknw. pwstaj uzhe bottw venw, tw vativut klyanw. kur dalin nga obori, ta tokati jeswnnw dhe pwstaj dhe chido chwtwrwk tozhi jeswnnw, gyer arinw ndwr varw. pwstaj a venw qaurnw, prifti a kwndon, a pwchlyedis, tw vwtivut tw githw ndwlyenen, pwstaj prifti uzhe nga sipwr a mblyon ma marlya tw vdekurnw, pwstaj uzhe a venw kapaknw, a gozhditwnnw. nu, a marwn burat ma twrkuzwra, a lishonnw ni vartw i a mblyonnw ma balytw. kryqnw i a venw karshi dilwit, ta kwmbwt.

pwstaj u pwrpishen, i marwn bottw i qelwn mu ta, ndilyennw, pwstaj u pwrpishen pwr ni vshattw. kur bwn tri dit i vdekri, hreswn ca tw vetivut dhe dek a lyanw bottw, ndilyennw. pwstaj ni nwntw dit pa ndilyennw, pwstaj kur bwn nizet dit, pa ndilyennw, dhe dyzet dit uzhe bwnnw prwshpirt. nga shtuna hreswn ni prwshpirtit, zwinnw kuchuja, blyenw jemishi, bwnnw naf, a qelwn klishi, prifti nggre nafw. pwstaj a selwn mu ta,

riⁿw za stalom tw hri^turtw botw, bottw ndannw naraj^atrit, pwstaj ndily^ennw. pwstaj kur at pwrpⁱshen, u j^arwⁿ botavet gyelw mu ta tw qel^wn. i pwrpⁱshen bottw.

Как когда умирает [человек]? Зовут его обмыть, если это женщина, зовут женщин, если это мужчина, зовут мужчин. Потом его одевают в новые одежды, расстилают домотканую простыню, коврики новые, шьют маленькую подушку и кладут на эту простыню. Если умер ночью, до утра над ним бдит человек. Утром начинают приходиться люди к покойнику, с цветами. Когда приходят с цветами, женщины приносят еще или конфеты, или калачик, или коврижку и кладут в тарелку. Возле покойника стоит горшок с зерном, в зерно ставят свечи, зажигают, и они горят. И между пальцами (покойника) тоже зажигают свечи. Свечи зажигают, они горят, пока не догорят, тогда зажигают новые. Пока остается покойник в доме, свечи все время горят. Потом приводят священника, священник входит, отпевает, и покойника выносят наружу. Впереди [процессии] идет человек с погребальным знаменем (хоругвью), с крестом, за ним священник, за священником уже покойник в гробу. За гробом несут крышку. И потом уже идут люди, родные плачут. Когда выходят из двора, возле ворот останавливаются (и стоят), и потом у каждого перекрестка тоже останавливаются, пока не дойдут до кладбища. Ставят на землю гроб, священник отпевает и опечатывает его (ставит печать), все родные прощаются, потом священник уже сверху покрывает покойника мар-

лей, и тогда уже закрывают крышкой и прибавляют ее гвоздями. А мужчины поднимают гроб, на веревках спускают его в могилу и засыпают землей. Крест ставят против солнца, в ногах.

Потом, [когда] расходятся, [родные] ведут людей к себе, там поминают (прощаются с покойником) и расходятся по домам. На три дня по смерти приглашают родных и тех, кто обмывал покойника, и поминают. И на девять дней тоже поминают, на двадцатый день опять, а на сорок дней уже бывают большие поминки. С субботы приглашают на поминки, готовят кутью, покупают фрукты, готовят хлеб, его несут в церковь, и поп его освящает (?), потом его приносят обратно, приглашенные гости садятся за стол, раздают друг другу и поминают. Потом, когда будут расходиться, дают гостям кушанье, чтобы отнесли к себе домой. И люди расходятся.

gyer ni anwt до конца
gylyfatma, мед. рожа
shorlangkw лохматая, непричесанная

tujtw li ku janw? А твои-то где?
qeni dhe maci nog bunnw has. Собака и кошка не живут мирно (в согласии).

Симова Дарья Дмитриевна, 30 лет;
Девненское, 1951.

58

kur ishna nized vishma, vijna pwr mamuly ni azovtw zvathur, ni akultw, akulwi mi pret kwmbwt, vin sade gyak mu shpi. kly^a mu shpi, chiⁱ tw bwn.

pwstaj s trudom pwnona ni shk_olw_t.
pwstaj uzhe u mart_ushw, har_ojta uzhe tw
lj_ktw.

un tozhi pa tato u ritsha. pwstaj
peswmbdhit vishmw ishna, zura tw
pwnon ni artyelytw. ghalad_okw, pa
bukw, a mfryta. pwstaj pwnonim ma
kasha, kasha zinim, baltushkw, a ralw. tw
prwshkurwt a prwshk_ona shumw, jetily
vakwt ish pros.

Когда мне было двадцать лет, шла
я за кукурузой в Азов босая, по льду,
лед мне режет ноги, прихожу (воз-
вращаюсь) домой вся в крови. Плачу
дома, что делать.

Потом с трудом работала в школе.
Потом уже вышла замуж, забыла уже
плохое.

Я тоже без отца росла. В пятнад-
цать лет начала работать в колхозе.
Голодовка, нет хлеба, я опухшая.
Потом мы работали на каше, варили
кашу, болтушку, жидкую. Испытаний
перенесла много, такое время было
плохое.

chalw колючка

lye t shkr_unw sh_ura! Пусть пишет
девушка!

sachkwzw i mbet! Сколочко ему
остается!

*Симова Анна Михайловна, 39 лет;
Девненское, 1951.*

59

at i shkr_un ni balw 'nadyu' tw dinw
qu_ush i th_unw. Я ей напишу на лбу
«Надя», чтобы знали, как ее зовут.

un do tw veta tw run doswt. Я должна
пойти сторожить (пасти) свиней.

mamu nok mw lye tepwr shorbw tw gha.
Мама не дает мне больше есть суп.

lyeni, ti veta li qera? Лени, ты сама
его сшила (это платье)?

dhe nga liza ka tw shkr_urw. И от Лизы
есть записанное.

ku_ush a nisi? aju nok vijnwj! Кто
их завел (часы)? Они не ходили
(не шли).

dina filipwvna tozhi qish th_ujni tw
glyatw. mos a preswsh askur, sa ta mbdha
ad jenw! a(d) nviren nga dora! У Дины
Филипповны тоже были длинные
ногти. Не подстригай их никогда, ка-
кими бы длинными ни были! Будут
свисать с руки.

tw mblyedhur нарыв

hhuban чирей

lolo неаккуратная, растрепа

si babo plyakw od bwnet! Станет, как
старая бабка!

sachkwzw i glyatw? Немного
длинноватый?

taman mirw! Как раз хорошо (в са-
мый раз)!

un a korshita vraghamnw. Я застег-
нула платье.

rij mari! a rashwpturw sh_urw! Сиди
же! Непонятливая девочка!

dambeli hika ni govatw. Лодырь влез
в корыто.

bejderkw фуфайка

*Симова Раиса Ефимовна, 8 лет;
Девненское, 1951.*

60

ajo u mwsqiti. nadyos nok wshta i pari
matmot tw vejw. Она привыкла. Надя
не первый год ездит.

raju qysh plovit a pashw? Как плавает
Рая, видела?

ot hash labut, raja! Попадет тебе, Рая
(отлуплю тебя)!

i mwrzjit, nog do! Ему лень, не хочет!
uzhe u lyatw li? Уже выкупались?

lyeni, mam atw nernw rampushkw nga
mesi sachit! Лени, дай ту одну пам-
пушку с середины противня!

klimcho a lipjiti, a grwzjiti tanxhena
nga kisyeli. Климчо облизал, обгрыз
кастрюлю из-под киселя.

raju, jesw lyj ma shprat! Рая, иди
играй с девочками!

sufari, ed. ni sorw sufari сухари

nga se nyoha deg wshta nadyos? — chi,
un nog di li, ajo dwk ka shumw nara-
jatwg. Как ты узнала (почему ты ре-
шила), что это Надино? — Что я, не
знаю, что ли, у нее много того-сего
(всякого).

ti dufchit, lylye tundet. Ты жуешь,
цветок качается.

pw, pochw a qyshmw, ma tw glyatw
hundw (ma tw glyatw grykw). У, какой
кувшин, с длинным носиком (с длин-
ным горлышком).

nok kam swilw, nok kam kuvet. Нет
у меня сил.

nok qerojtka. [Она] не почистила.

fwrfarija jet a plyotw. Тарелка стоит
полная.

dwlwi kur dul. Солнце когда взошло.

kuzh do, lye t jandisw, kush nog do
mos jandisw. Кто хочет, пусть верит,
кто не хочет, пусть не верит.

shukw холм; большая куча

majak маленькая кучка

shashardisa ошиблась

ndryshw иначе, различно

prwstilykw тканый передник

nynesi udha Млечный Путь
qega Большая Медведица
kloskw Плеяды
ma dochon okran. С Дочо ровесники.
nog bwn bali, dwg je plyakw. Не за-
метно (не видно), что ты старая.
finydily искра
ad dwigyeni сгорите; обожжетесь
ripushkwt vragheli выпуклые кру-
жочки на браслете

*Из разговоров (Фучаджи Варвара
Гавриловна, 45 лет; Симова Дарья
Дмитриевна, 30 лет; Симова Раиса
Ефимовна, 8 лет); Девненское, 1951.*

61

dwftenin mamorat — jikwn; nga
ruset frik paskan, at marwn saldatw.
nga bwsarabija jikwn, artkan kwtu,
artkan ma qe, kwmbws. ku jeswn,
zwinnw, jikwnnw ngandy kwtu. ku
mbetkan, zwinw, hanw, flyenw, pa drwk
part marwn, vinnw. pwstaj kur vinnw
kwtu, pustwni klingka kwtu, nok paska
kwtu botw. kwtu jwpandiswn, bwnnw
stroica, fshat bwnnw. ahyrwm alis ahur
kizyari nok mbetkan, frik paskan. tepwr
nog di chi tw tw them.

Рассказывали матери — бежали;
русских боялись, возьмут в солда-
ты. Из Бессарабии бежали, пришли
сюда. Приехали на волах, пешком.
Где останавливаются, готовят еду,
бегут оттуда сюда. Где стоят — ва-
рят, едят, спят, и опять вперед идут.
Приходят сюда, здесь (была) пу-
стошь, людей нет (не было). Здесь
остаются, строят дома, основывают
село. Совсем близко к городу тогда

не остались, боялись. Больше не знаю, что тебе рассказать.

*Серемова Анна Марковна,
1888 г. р.; Девненское, 1951.*

62

kwt nog duqet asen. Здесь ничего не видно.

se mu ha dora? Отчего у меня рука чешется?

ajo ku pwnon, ti at i bwnwsh izmet. Там, где она работает, ты ей будешь прислуживать.

ni moz arshw, aghyrw m shiti guumswt ve, gumswt mer vetivut. Если я не вернусь, продай половину яиц, а половину возьми себе.

pww! un tw kwtily dyaly ghich nok kam parw! У-у! Я такого парня вообще не видела!

tw mw vinei aju karshi, un m atw ad zalaghitna. ni mw arshw aju karshi, un m atw ad zalaghit. Если бы он выступил (пошел) против меня, я бы с ним поговорила. Если он пойдет против меня, я с ним поговорю.

aju tw mw bunei mu lik, un asijt nok at a lirna askur. aju mu ni bwshw abidity, un asijt nok at ja lue. Если бы он навредил мне, я бы ему этого не спустила никогда. Если он меня обидит, я ему этого не спущу (не прошу).

juvw u mwsonnw tw mirw uchitili, a ato i mwsonnw prost uchitili. Вас учат хорошие учителя, а их учат плохие учителя.

shufa ртуть

*Симова Дарья Дмитриевна, 30 лет;
Девненское, 1951.*

63

vamw pwr kazal ma bulyon frasina, ajo mur dhe vanywn bashkw. vamw ati, a umw ta thaswt tw rii. na vamw tw ndukwm drwk tuti mamuly. urtitmw prapw, vani nok ka. 'vanye be, vanye!' — nok jeb zw. pwstaj un zura tw thres: 'vanye, jak, na koku!' i aju ngandej bwn sade: 'a?' pwstaj vamw ta marwm, aju rijtka ta ni koraj, ri. a murmw, jermw ta thaswt, rijtim, qeshmw ma atw, qeshmw. pwstaj i murmw thaswt, jermw.

Пошли мы с булей Фросиной за кукурузными стеблями. Она взяла с собой и Вани. Пошли (пришли) туда, посадили его возле мешков сидеть. А мы пошли рвать кукурузу подалее. Вернулись назад, Вани нет. «Ване, Ване!» — не откликается. Потом я стала кричать: «Ване, иди сюда, на сахарку (конфетку)!» И он оттуда только: «А?» Мы пошли его взять, а он сел возле какого-то бурьяна и сидит! Взяли его, вернулись к мешкам, сели и смеялись над ним, смеялись! Потом взяли мешки и вернулись [домой].

*Фучаджи Варвара Гавриловна,
45 лет; Девненское, 1951.*

64

vatka ni sluzhbwt, buka sluzhity katwr vit, nok shta ghramatnwj ghich. do tw shkrunw mu ta pismo — nog di ghich. nog di tw shkrunw, i kafadarwi i mirw

esijw i shkrun: 'kukurigu tātws, kukurigu mamos! kukurigu grusw! kukurigu dīmwwet!' ngandyj a lishōnnw ni vshattw tw vīnw. sluzhbwn uzhe a soska i vīn gyer kizyar. tuti nog dī ku tw vei, pytw: 'kūshwtw stancija tas?' bottw nog dīnw asnj. bottw a dwrgōnnw prapw. jecwn sa jecwn, pā vīn kizyar, pā pyt stancija tas. pwstaj oradīswn nga jūni fshat botw. aju bottw nok i nyoh, bottw a nyohwn atw. j a marwn pa selwn ni vshattw. pwstaj kur vīn ni vshattw, ato pismora, dwk i dwrgojtka nga sluzhba mu ta, ato i selwn pismorwt asijt i kwndōnnw (pā bottw kwndōnnw) i thūnw: 'se kwshtu shkrujtqe atī?' i aju (u) pwrchimojtyka se kwshtu shkrujtyka. i thūnw asijt: 'antaj do t jesh ghramatnwj; tw jesh ghramatnwj, kwta nok a(t) shkrunwsh'.

Уехал он на службу, служил четыре года, и совсем неграмотный. Хочет написать письмо домой — совсем не умеет. Не умеет писать, и его хороший товарищ за него пишет: «Кукареку папе, кукареку маме! Кукареку жене! Кукареку детям!». Оттуда его отпускают в село; службу уже закончил и приезжает в Кизяр. Дальше не знает, куда идти, спрашивает: «Где станция Таз?» Никто не знает. Люди посылают его обратно. Ходит-ходит и опять приходит в Кизяр, опять спрашивает про станцию Таз. Потом случились там люди из нашего села. Он этих людей не знает, а люди его узнали. Забирают его и привозят в село. Потом, когда он приезжает в село, те письма, которые он посылал со службы домой, они приносят письма ему и читают (опять люди ему читают) и говорят: «Почему ты так там на-

писал?» Ему стало стыдно, что так написал. И говорят ему: «Вот почему нужно быть грамотным, если будешь грамотный, такого не напишешь».

tī nok at (a) arīnwsh. Ты его не заста-нешь (его уже не будет).

qela mamosti! Отнеси своей маме! pa ma se at marwsh pudov dygsity? А на что возьмешь (купишь) пудов десять?

kozħina ves яичная скорлупа tw verdwt tw vesw яичный желток tw bardwt tw vesw яичный белок moš nxitu! Не торопись!

a patw qysh kositwnnw, qyshmi bwreqeti, qysh rōnnw kalghoznikwt. Вы увидели, как косят, какой урожай, как живут колхозники.

dhe dy javw moz birw shju, bwreqeti ot a mblyedhwn tw thati. Если еще две недели не будет дождя, урожай соберут сухим.

Долгов Александр Дмитриевич, 47 лет; Девненское, 1951.

65

u doq nga varw. Сгорела от жары. obori i latwyrw. obori i balydysur ni dy visw. pwlasatniku i vitwr, uzhe u thujti. Двор огорожен. Двор перегорожен на две части. Забор старый, уже сломался.

un a thyna, ama nok a thujta. unw t a thyna kupwn, duhesi tw blima jatwr. unw ni a thushw kupwn, ahyrw od blye jatwr. Я его разбивала, но не разбила. Если бы я разбила стакан, надо было бы покупать другой. Если я разобью стакан, тогда куплю другой.

kwt hyelymi, kur u bu abizhaca!
 Большое дело (ну и что; «мало тревоги»), если он обиделся!

pishkiŕ полотенце (белое, хлопчато-бумажное)

sharshaf покрывало (вешается и на стену)

prastinya простыня

rala грубая домотканая простыня;
 ralaja ni krivattw простыня на кровати
 modw рушник

dhe земляной пол

aju ra mbdhe (mwr dhe^{sw}), rachanw
 plyaswi (plyasw). Он упал на пол, голову разбил.

aju qish shumw balytw. У него было много земли.

gwrcwlan, apt. gwrcwłani гортань, кадык

zanaveskw обычно марлевая занавеска; занавесочка у икон

perde занавеска из какой-либо материи, не марлевая и не тюлевая

prostın подзор у кровати

kjo imye lylе, kto tımyet lylе. Это мой цветок, это мои цветы.

aju ish kwtu ni mingygestw, tı flırna. Он был здесь утром, ты спала.

frik ka nga kwtw gisen боится (опасается) этого

unw i sqła kuswirat. Я принесла котелки.

val наверно

pa tı chı zalaghıtwn pwr ty, shto tı kotqe marqe? А ты, что про тебя говорят, будто ты взяла зерно?

mos trezo, zere syt at tı qıt! Не мешай, не то глаза выдеру!

kushw gyalypwt? Где масло?

Фучаджи Варвара Гавриловна, 45 лет; Девненское, 1951.

66

sot a martw. un archw kwtu tw martwn. drwk sw martws. Сегодня вторник. Я приехал сюда во вторник. Ко вторнику.

shpa a motwrsw ron ni kasabatw. bilyes sw motwrsw i blyekan vragham. vrahami i shupws sw motwrsw shumw i bukur. un sot nok a pashi shumw tw motwrsw. un ishna ni kasabatw ma shumw tw motwrsw. Дочка сестры живет в городе. Дочке сестры купили платье. Платье у дочки сестры очень красивое. Я сегодня не видел дочку сестры. Я был в городе с дочкой сестры.

i biri i motwrsw сын сестры

vin. birnw tw motwrsw, tw birnw tw motwrsw сына сестры

dam. birıt sw motwrsw, sw birıt sw motwrsw сыну сестры

ma birtw tw motwrsw с сыном сестры

kostyumi i birıt sw motwrsw костюм сына сестры

Узун Д. Ф., 1934 г. р.; Девненское, 1951.

67

tı mu nok at mw lısh kartwn? Ты мне не оставишь книгу?

ndize, ndizw позавчера

u pwrbulıojtı ma tw zirw ошпарился кипятком

vasyo, mbyla derwn! mbyl derwn, zere tashı at tw shın! mbyli dyrtw, mos i lye tw haptw! Вас, затвори дверь!

Затвори дверь, не то сейчас тебя по-
колочу («отмолочу»)! Закрывай две-
ри, не оставляй их открытыми!

un jam vinavat li? А я виноват, что ли?

sudangk_w вид кормовой травы

zarar вред, ущерб

se nog vijna? un pritna, pritna...

Почему не приходила? Я ждал,
ждал...

maci thwngka: 'mos qetw chorba_xhiu
dim, at mw jarw mu buk_w'. pw qeni
thwngka: 'dhe t qetw dh_itw dim, tw
g_ithtw at mw jarwn nga ni sorw buk_w,
un mu shumw at ha!'. Кошка говорит:
«Не будь у хозяина детей, он бы мне
давал хлеб». А собака говорит: «Да
будь у него десять детей, все будут
давать мне по куску хлеба, и я буду
есть больше».

Киров Алексей Владимирович,
1927 г. р.; Девненское, 1951.

68

bordei jimi u prur. primyeram un
ar_hw mu shpi i th_em kakos: 'kako,
bordei i kakoz varo u prirka'. Моя зем-
лянка развалилась. К примеру, я при-
шел домой и говорю старшей се-
стре: «Сестра, у тети Варо землянка
развалилась».

blyeu купил [он]

blirnwi покупал [он]

un a ghr_ita. Я ее позвал.

ghritnwi звал [он]

ghriti позвал [он]

aju ghort i shtrwnggurw. Он очень
скупой.

aju ghort shtrwnggon. Он очень
скупится.

duhet shumw tw dronwsh. Надо дол-
го терпеть, надо иметь терпение.

kwto shklirwra nga qimoti kwtu
ronnw. Эти болгарки издавна здесь
живут.

aju i lyartw ni bojtw. Он высокого
роста.

kiraco сестра мужа, золовка

bisha младший брат мужа

retw, un dej plashintw. «Пета», а я
думал «плачинта».

dilim ломоть

gichkwzw всё до капельки

baldwzw, baldw_skw сестра жены

Серемов Василий Иванович,
1925 г. р.; Девненское, 1951.

69

venw mbylys, ni ghyerw, venw tw
dyjtin hyerw. ni a dunw dyalynw, tw
dyjtin hyerw a jarwn chupwn. chupa
ni a do dyalynw, to venw pes-gyashtw
gherw, gyer tw bwnwn kajly tati_i dhe
mamui. a ni mos u bwshin kajly, to
chupa jikwn ta trimi. kur nok a do chupa
trimnw, trimi a do atw chupw, to chupa
kur dely veta ni mwghaltw, trimi ni atw
vakwt a run, a mvith. kur a mvith kw_tw
chupw, a qel ni jatwr vshat, a msh_hh, a
mban gyer bwnwn kajly tati_i dhe mamui,
bwrash_tisen, znachit. kur bwnet puna,
trimi dhe chupa, to ahyrwm atw natw
bwnnw gulyaj, pinw aldama_h. venw
mbylys, nok marwn asen bashkw. kur
b_unet puna, tw trimit tw vat_ivut selwn
raki, therwn pulyw i bwnnw gulyaj
ta chupa gyer ni 12 saghata ili ni nga
mwsnatw. pwstaj zalagh_itw (bwnnw
asap), kur at jetw rura.

nga rura pwstaj ad zihet darsma. karshi sw martws zwnw brwmwt ta trimi. bwnet gati trimi, zin gylw, raki blye, ndajnatw mbliidhen sw gidhwt vshat trimet ta zgononiku i bwnnw gulyaj. ni atw vakwt kur bwnnw gulyaj, dhwndri ndan vetivut izmachire. i dhwndri kur rijnw tw githw trimet ni stoltw (lotur stolit), dhwndri u jep sw gidhevet dorw, a izmachiret i qit nga ta stoli. a izmwchiret ndan salt tw vetivut. pstaj u jep sw gidhvet raki nga ni kupw i i bwn bujur tw ghanw. a izmachijnit nok hanw ni atw vakwt, kur ghanw. kur jep tw dyjtin kupw raki trimawet, to trimet kwrkonnw ojun, tw lyozwn dhwndri dhe izmachijnit, tw kwndonnw ni rent vale, testamenxhi... kur a soswn rendin, trimet ngrighen, venw, a izmachijnit ahyrem rinw tw hanw. kur a soswn tw ngrwnwt, ngrighen nga ta stoli i pwrpishen, vanw mu ta.

tw markurw tw zgononikut tw vetivut dwrgonnw dy gra ta zgononica t i shtonnw darovwn tw zgononics. tyenytin pa venw ashtu dy gra t i shtonnw darovwn. tw premtin ndajnatw zwnw brwmwt ta zgononica. tw premtin ni mingygestw zgononiku i fton ato izmachijni, chilytw i qiti kur zuri brwmwt, dhe dwrgonnw ni chupw tw thresw chupe twk ad venw t a mplyekswn nusen dhe twk at lyarmonnw kulyachnw. chupet a bwnnw kulyachnw, venw a mplyekswn nusen ma tely. pwstaj venw ma kulyach. kur venw ati, i japwn kulyachnw zgononics. kur vinnw ngandy, ahyrem dwrgonnw papa ato chupe dhe ni-dy bura dhe ni dy gra.

pwstaj zgononica i bwn bujur tw githwn tw ghinnw brenda. kur ghinnw

brenda, rinw lotur stolit, i venw ni stoltw gylwrat i i bwn bujur zgononica tw ghanw. ni atw vakwt, kur ghanw dhe pinw, chupet, buret mvidhwn ga stoli fwrkulicw, fwrfwrijnw, kupwra. pwstaj kur ghanw, ngrighen i venw ni vshattw. kur dalin nga obori, nga ta zgononica, ato kupwra dhe furkulicw zwnw tw trakitwnnw. i thunw: 'prost zgononica, na i murmw tw githw ku chi ka'. kur vinnw ta zgononiku, kwto kupwra dhe furkulicw i japwnnw zgononikut. kur i japwnnw zgononikut, to ni atw vakwt a kwnardiswnnw i thunw: 'chi prost gru ndaqe, a mvudhmw tw githw ku chi ka, ajo nok na pa. ashtu dhe hazyajstva at tw mblyedhw'. no kur ja japwnnw furkulicw dhe kupwra, zgononiku u puth dorwn. izmachirwt ni mingygestw venw tw ftonnw pwr ni fshattw ma gwlgwlv, i a mbushwn gwlgwlvwn, ma atw gwlgwlv ftonnw gymsin fshat.

pwstaj ndajnatw dhwndri gostit ili zhe jep aldamach izmachijnevet, kur ghanw, pinw i nga ata pwstaj pwrpishen, venw izmachijnit ta chupet, a dhwndri flye mu ta. dhwndri nog bwnet tw vej ta chupet uzhe.

tw shtunw ni mingygestw ta zgononiku a therwn buganw, izmachijnit venw i ftonnw tw vetivut tw vinnw tw therwn buganw. kur a therwn buganw, a qelwn mishtw brenda, pwstaj zinnw kwvarma. kur zin, pwstaj rijnw lotur stolit, ghanw kwvarma. nga ata pwstaj mbliidhwn tw vetivut i dy bura dhe izmachijnit qelwn tw parwn but tw bugaut ta zgononica. kur venw ati, a japwn kwtw but mish zgononics, no mishtw a qelwn ma okswngwt. dhe okswngwn a japwn zgononics. dhe i thunw; 'kur tw zbiret,

tj bwn atvichaty!' ga ata pwstaj zgodonica i bwn bujur tw githw tw ghinnw brenda tw rijnw lotur stolit, tw zgodonikut tw vetivut dhe zgodonicsw tw vetivut. izmachijnit hanw ni cwrkwzw, pwstaj ngrighen. a plyeqtw rijnw dhe. bwnnw gulyaj i kwrkonnw ojun nga izmachiret. a izmachijnit lyozwn sw gidhwvet botw kush tw kwrkonw ojunw ili tw kwndurw. kur ngrighen plyeqtw, a kwrkonnw okswngwn ga zgodanica. zgodonica a jep izmachijnaveit dhe u puth dorwn sw gidhwvet. i i dwrgon gyer ta tokati. vinnw ta zgodaniku, lyozwn ulicws. izmachijnit gyer hinnw ni obortw, i a japwn okswngwn zgodanikut i i thunw: 'shumw shwndet ta dwrgoiti zgodonica'.

nga ta pwstaj i zgodonikut i jati dwrgon izmachijnit tw ftonnw tw vetivut, ad enw sontw ma roba ta zgodonica. a dhwndri i mer tw githw izmachijnit, veta ni vechernit. a zgodonica tozhi i mer tw vetivut drushket, veta ni vechernit. zgodonica tozhi fton sontw tw vetivut tw vijjni, sontw ad ijni ma roba.

kur dalin nga vechernya, venw ta daskali, shkruqhen. i pwstaj zgodoniku bwn kataj ma tw vetivut tachangkwt ma izmechirat, a zgodonica ma tw vetivut tachangkwt ma drushket, vech. loturonnw dy-tri herw pwr ni fshattw, pwstaj i zbrennw kulytw. ndajnatw mblidhen tw zgodoniku tw vetivut i zgodonikut i jati dhe mamui i bwnnw bujur tw rijnw tw hanw bukw. kur rijnw lotur stolit, hanw dhe pinw, ni atw vakwt japwn chido narjut chi ka pwr tw dwrgurw zgodonicsw: vraghamw dy, palyto, kaloshi, chamber tw bardw. dhe marwn kaniskw — pulyw a twrw dhe raki, venw ta svatu, dhe xigulari.

kur arinw ta zgodonica, tw zgodonicsw tw vetivut mer ni shishe verw i ma atw verw i bwn bujur tw ghinnw brenda. kur hinw brenda, zgodonikut tw vetivut tw githw rijnw lotur stolit, a nga tw zgodonicsw ana rijnw salt ni-dy veta, a jatwrtw sa ka tw vetivut bwnnw izmet ketyrw swatora. kur rijnw ni stoltw, qitwn nga ni shishe raki i japwn sw gidhwvet ma shishetw tw pinw. i ni atw vakwt threswn tw zgodonicsw tw vlanw, ni mos ka vla, tw sw motwrsw tw shoknw,aju mer robet twk at a mveshin nusen. no kju nari, twk i mer kto roba nga svatorwt si janw ni stoltw, ma xhungga, i zgodonikut i jati a zglith i jep kwsijt nari.aju a ghap kwtw xhunggw i i shkunt tw gidhwt roba, i i shton, tw githw li roba janw. ni janw tw githw, kju nari a mer kwtw xhunggw dhe xigulykwn, vetw ni jatwr sobw t a mveshin nusen. ni atw vakwt chupet kwndonnw. kur a sos tw mveshurtw, zgodonica uzhe puth dur nga tw dytw anw, no plyeqtw brenda, tw zgodanikut tw vetivut, japwn kaniskwn svatoswi. a tw zgodonicsw tw vetivut tozhi japwn kaniskwn sw zgodonikut tw vetivut. no kwto kaniskw i drobittwn i venw ni stoltw tw ghanw. pwstaj ghanw dhe pinw gyer ni 12 saghatw.

no dhwndwrnw mu ta a runnw, nga jandan dy kirijni mbannw dhe chupet kwndonnw. kur a soswn tw rujurtw, preswn plyeqtw tw vjnw twk vanw ma roba. kwtyrw botw twk ishin ma roba, zgodonica i jep roba dhwndrit, kwmishw dhe ... kur vjnnw ngandy, i japwn kwto roba zgodanikut, zgodaniku u puth dorwn sw gidhwvet. kur a sos tw puthurtw, a pwrpish kulyachnw

sw gídhwvet, zighwn ni rent v_ále, a dh_wndri pwrpísh kulyachnw. kur a s_os tw pwrpíshurtw, dh_wndri v_eta tw ly_aghet ma dy-trí izmachijni. kur ly_aghet, nga ta p_wstaj mvíshet ashtu qysh kur tw v_ei tw marw nusen. i mv_esh ato r_oba, twk i dh_a z_godoníca.

a b_renda i venw tw gítatw botw tw rijnw. no dh_wndri at pythw dur nga dytw anw, a izmachijnit venw ni v_eshit bisilyok. izmachíu shtí nga shísheja ni k_upwt, a dh_wndri pwrpísh rakí sw gídhwvet dhe p_uth dur. kur a s_oswn tw nggrwnwt, pwrpíshen k_ush k_ush mu ta.

ta z_godoníca tozhi ashtu. a ly_anw, mvíshet ma ato r_oba twk i dh_a z_godoníku, i p_wstaj tw vetívtu rínw lotur stolit, hanw i kur so_set tw nggrwnwt, pwrpíshen mu ta.

Приходят сваты, один раз, приходят второй раз. Если одобряют («если хотят», если им нравится парень) парня, на второй раз отдают девушку. Девушка если хочет этого парня, могут приходиться [сваты] пять-шесть раз, пока не согласятся отец и мать. А если не согласились, то девушка убегает к парню. А когда девушка не хочет парня, а парень хочет эту девушку, то когда девушка выходит одна в махалу, парень ее в это время подстерегает и умыкает (крадет). И как украдет, отвозит в другое село, прячет и держит до тех пор, пока не согласятся отец и мать, пока не примирятся, значит.

Когда дело слажено, тогда в этот вечер устраивают вечеринку, пьют магарыч. Приходят сватать, ничего с собой не берут. Когда дело слажено, родные парня потом приносят

ракию, режут курицу и «празднуют» у девушки до 12 часов или до часа пополуночи. Потом договариваются, когда будет помолвка.

После помолвки уже начнется свадебный обряд. В канун вторника замешивают (ставят) тесто у жениха. Жених готовится, готовит кушанья, ракию покупает, а вечером парни со всего села собираются у жениха на вечеринку. В это время, во время вечеринки, жених выбирает своих друзей. Жених, когда сидят все парни за столом, здоровается со всеми за руку, а друзей вызывает (поднимает) из-за стола. Друзек он выбирает только из родных. Потом подносит всем по чашечке ракии и приглашает к угощению. А дружки во время этого угощения не едят. Когда он подносит парням по второй чашечке ракии, парни требуют, чтобы жених и дружки поплясали и попели по очереди хороводную, тестамендже... Когда закончат, парни поднимаются и уходят, а дружки тогда садятся за угощение. Закончив, встают из-за стола и расходятся по домам.

В среду родные жениха посылают двух женщин к невесте, рассмотреть приданое невесты. В четверг снова также идут две женщины посмотреть на приданое. В пятницу вечером ставят тесто (устраивают замески) у невесты. В пятницу утром жених приглашает своих друзей, тех, что выбрал, когда у него были замески, и посылают одну девушку созвать девушек, которые пойдут заплетать волосы невесте и украшать каравай. Девушки готовят каравай, потом идут украшать невесту серебряными

нитьями. Потом идут с караваем, когда приходят туда, дают каравай невесте. Потом посылают обратно этих девушек и двоих-троих мужчин, и двух-трех женщин.

Потом невеста приглашает всех войти в комнату, все входят и садятся вокруг стола. На стол ставят кушанья, и невеста приглашает угощаться. В то время как едят и пьют, девушки, мужчины крадут со стола вилки, тарелки, стаканы. Потом, после угощения, поднимаются и идут в село (по домам), когда выходят со двора невесты, эти стаканы и вилки начинают звенеть, и говорят люди: «Глупая невеста, мы у нее забрали всё, где что есть». И когда приходят к жениху, эти стаканы, и вилки, и тарелки, отдают жениху. И когда отдают, насмеваются над женихом и говорят: «Что за глупую жену ты выбрал! Мы у нее украли всё, где что есть, а она не заметила (не увидела). Так и хозяйство тебе будет собирать». Но когда отдают вилки и стаканы, жених им целует руку. Дружки утром идут с баклажкой по селу приглашать на свадьбу. Наполняют баклажку, и с этой баклажкой приглашают (обходят) полсела.

Потом вечером жених угощает или ставит магарыч дружкам, едят, пьют и потом расходятся, дружки идут к девушкам, а жених ложится спать дома. Жениху уже не положено ходить к девушкам.

В субботу утром у жениха закалывают борова. Дружки идут и зовут родных, чтобы пришли резать кабанчика. Как заколят, мясо несут в дом и потом готовят кавурму. Потом садят-

ся за стол и едят кавурму. После этого собираются родственники, и двое мужчин и дружки относят первый (лучший) окорок невесте. Когда приходят туда, отдают это мясо невесте, а мясо несут на коромысле, и коромысло тоже отдают невесте и говорят ей: «Если потеряется, ты будешь в ответе!» После этого невеста приглашает всех в дом к столу, родственников жениха и родных невесты. Дружки едят немного и поднимаются, а старшие еще сидят за столом. Угощаются и требуют музыки от дружек, а дружки играют всем, кто что захочет, пляску или пение. Когда поднимаются старики, требуют коромысло у невесты. Невеста отдает его дружкам и целует всем руку. И провожает их до ворот. Дружки возвращаются к жениху, с музыкой по дороге, пока не войдут во двор, отдают коромысло жениху и говорят: «Привет и пожелание здоровья послала тебе невеста».

После этого отец жениха посылает дружек пригласить родственников, вечером пойдут с одеждой к невесте. А жених со своими дружками идет на вечерню. А невеста тоже забирает своих подружек (шаферок), идет на вечерню. И невеста тоже приглашает родных прийти, вечером пойдут с одеждами.

Когда выходят с вечерни, идут к дьякону, «даскалу», расписываются. И потом жених устраивает катание на своей тачанке с дружками, а невеста на своей тачанке с подружками (шаферками), отдельно. Проезжают два-три раза по селу, потом распрягают лошадей. Вечером собираются

у жениха родные, и отец и мать жениха их приглашают на угощение. Когда сидят за столом, едят и пьют, в это же время человеку дают то, что надо отослать невесте: два платья, пальто, галоши, белый платок, и берут каниску — сваренную целиком курицу и ракию, и идут к свату, со скрипачом.

Когда приходят к невесте, один из родственников невесты берет бутылку вина и этим вином приглашает их в дом. Когда войдут в дом, все со стороны жениха садятся за стол, а со стороны невесты садятся только один-два человека, а все остальные родственники прислуживают этим сватам. Когда сядут за стол, вынимают по бутылке ракии и подносят каждому выпить (глотнуть) из бутылки. В это время зовут брата невесты, а если у нее нет брата, то мужа сестры. Он забирает одежду, в которую будут одевать невесту. И этот человек, что берет одежду от сватов, которые сидят за столом, узел с одеждой, отец жениха его развязывает и дает этому человеку. Он раскрывает узел и вытряхивает всю одежду. И смотрит, все ли здесь одежды. Если все, этот человек берет этот узел и под звуки скрипки идет в другую комнату и отдает одежду, чтобы одевали невесту. Девушки в это время поют. Как закончится одевание, невеста уже целует руки с обеих сторон. А старшие в большой комнате, со стороны жениха, дают каниску свату. Родные же невесты тоже дают каниску жениховой родне. Но эти каниски они разламывают на куски и кладут на стол для угощения. Потом едят и пьют до 12 часов.

А жениха у него дома бреют, по сторонам две свечи держат, и девушки поют. Заканчивают бритье и ждут, когда вернутся старшие, те, что пошли с одеждой. Тем людям, что пришли к ней с одеждой, невеста передает одежды жениху, рубаху и... Вернувшись, отдают эти одежды жениху, жених им всем целует руку. Когда закончит целование, он разделяет всем каравай; начинают хоровод, а жених разносит каравай. Закончив с раздачей караваев, жених с двумя-тремя друзьями идет мыться и после этого одевается так, как когда идет забирать невесту. Надевает те одежды, что прислала ему невеста.

А в большой комнате усаживают всех за стол, жених же целует руки с обеих сторон, а дружки прикрепляют на ухо стебелек базилика. Один дружка разливает из бутылки в стаканы (чашечки), а жених разносит ракию и целует руки. После угощения все расходятся по домам.

У невесты тоже так. Ее омывают, она одевается в одежды, присланные женихом, потом близкие садятся за стол, едят, и, закончив, расходятся по домам.

*Киров Алексей Яковлевич, 36 лет;
Девненское, 1951.*

ГЕОРГИЕВКА

1

mos pij nighershv, barku at tw
dheмп. Не пей залпом (разом), живот
заболит.

kashik совок

rgyachkw калитка

stanok стойло, загородка в сарае,
для коров, свиней

kuiko kwndon кукушка кукует

drozhdw дикий хмель

hmely, dwk a zinnw barnw хмель,
трава, что варят

jonggw стружки

kytyk пень, колода

latw рейка

nga karakurti tantw pleyqtw artkan
gywshwdhit w ni matmotw. ahirwm
tantw botw kur artkan kwtu nga
karakurti, kwtu nok paska tw mirw ujw,
nok paska puse ma tw mirw ujw, ujt
tw gorchtur ni puset. nga kwtu shumw
botw vatkan prapw karakurt. pwstaj
dwg mbetkan kwtu bote, u mwsojtykan
kwsijt vent i mbetkan kwtu. ni tetwdhit
w gyashtw matmotwi mihkan fantalw, ati
ujtw tw mirw, i nga ata pwstaj asni nog
vatka prapw. lyarojtykan ma tw drunytw
plugve, plugu i drunytw, salt plyghrw
tw ghyekurtw. lyarojtykan ma qe, zere
kuly ca paska. kositykan nga sefti ma
drapwr, pwstaj zwngkan tw kositwn ma
kosw. pwstaj zwngkan tw kositwn ma
mashinw, mashinws i thwngkan kosilkw.

shikan ni lymwt ma kuly. nok paskan
jatwrtw asqyshmi punw pwr tw shirw.
pwstaj zwngkan tw shinnw ma tokmak,
shikan ma dikajnw, mwgh bwkan, ma
atw mwsh shqejtykan hajvanwt. fshatit i
thunw gyorgivka si ruset, pwstaj i thunw
dhe qtyshki. qtyshki a thwngkan nga sefti,
kur artkan nga karakurti. kwtw fshat a
pwgzoytyka dwk klingka i dwrgurw
ngandyj nga karakurti diputati jorgi
kirchos, iaju a uka fshatit jembwrnw ni
tasijtw jembwr.

Из Каракурта наши старики пришли
в шестьдесят первом году. Тогда наши
люди, как пришли сюда из Каракурта,
здесь не было хорошей воды, не было
колодцев с хорошей водой, в колод-
цах вода горькая. Из-за этого много
людей ушли назад в Каракурт. Потом
люди, что остались здесь, свиклись
с этим местом, остались здесь. В во-
семьдесят шестом году вырыли арте-
зианские колодцы, там вода хорошая,
и с тех пор никто не вернулся обрат-
но. Пахали деревянными плугами,
плуг деревянный, только лемеха же-
лезные. Пахали на волах, потому что
лошадей было мало. Косили сначала
серпом, потом стали косить косой.
Потом стали косить машиной, маши-
ну называли косилкой. Молотили на
гумне лошаадьми, не было другого ни-
чего для молотыбы. После стали моло-
тить колотушками; молотили бороной
(диканей), делали полову, этой поло-
вой кормили скот. Село называется
Георгиевка по-русски, еще его назы-
вают Тюшки. Тюшки назвали сначала,
когда пришли из Каракурта. Это село
окрестил (дал ему новое имя) при-
сланный оттуда, из Каракурта, депутат

(уполномоченный) Георги Кирчев, и он дал имя селу по своему имени.

finggil, finggilw искра

vreshṭini виноградники

jesli nga ni kṛpw pṛnw, uzhe u detṭkan! Если по стаканчику выпили, так, мол, уже и напились (уже и пьяные)!

ju privivka bṭw li? — bṭw! Вы прививку сделали? — Сделали!

kampres noḳ i utw? Компресс вы ему не ставили?

sa do tw jetw! Сколько бы ни было! svinamatkavet ghalov syemydisit qimi.

Свиноматок у нас голов семьдесят.

bwrborit бормочет

kwta noḳ shta gwneshta. Это не ложь.

antaj потому

tarazi весы (коромысла)

julagu уздечка (когда привязывают лошадь)

kantwrma узда (когда ездят верхом, с двумя поводьями)

ogradw ma kyergichi ограда кирпичная

polosatnik невысокий дощатый забор

valument ткацкий станок

zwmpere задвижка

boshṭ веретено

kwdeḷykw куделя

kotliṣhtw пень с железными обручами, на котором толкут крупу

darak чесало, гребень для расчесывания шерсти

prak, pragu порог; завалинка

shatw тляпка

dam сарай для скота (возможно, и помещение в доме)

plyovicsw сарай для соломы

pirinuch бронза

aju prost gyegyēt. Он плохо слышит.

altwn золото

argyent серебро

likaraskw сорока

lipwr a dhesw земляной заяц

chilingygir кузнец

sinor межа между усадьбами

braznw межа, разделяющая земли соседних сел; отделяющая общинные владения

kalaj олово

gurshum свинец

tanaqe жесьть

shelik сталь

zingygi ступеньки у брички

shereslo пестик

kwrch крупа (снежная)

bucelyw большая деревянная баклага (плоская)

ni tw kogw во время жатвы

Георгиев Николай Христофорович, 65 лет; Георгиевка, 1951.

2

vamw na tw plyaswm, a umw lishannw, matmw peswdhit metra, umw gura, murmw nga pes patrona. fita unw i parw, ura patronnw ni dufektw, u ndretysha, plyasa, tw parwn gherw oradwisw ni nwntwt, tw dyitin gherw ni tetw, tw trettin ni shtatw, tw katwrtw(n) ni nwntwt papa, tw pestw(n) ni ni. mu mw dughesni tw oradwis dyzet a dy achokw, a unw oradisa trwdhit a katwr. pwstaj a murmw lishannw, a shojtim, neva noḳ ma dulnw dyzej a dy, ama dulnw tredhit a katwr. pwstaj a murmw a sulmw lishannw mu afwr. kur a sulmw mu afwr, plyasmw dhe pesw gherw,

papa nog raghmw dyzet a dy achoka, a raghmw trwdhit a gyashtw. na deshim tw raghmw dyzet a dy achoka, pwr ata tw marwm pryemijw ni milya patrona dhe znachok. nu, kur nok ma dul neva kwta, ma sosnw patronwt, na zumw tw kwrkonwm pwr ni vshattw, a pytmw batwn kirushkw tw chalwkw. aju qish dy patrona, ma dufteji neva, no ato jishin nga avtomati.

pwstaj jert ilijku, sul aju pesw patrona, veta, fit, zur tw plyasw. tw parwn gherw swi plyasw, oradisi ni dhwtwt, u nggrijti. pwstaj kur a shtojti ghrishka, aju oradisi ni dhwtwt. papa dhe ni gherw fit tw plyasw, oradisi ni ni. ahyrwm aswijt kur i thanw dimtw, dwk oradisi ni ni, aju u nggrijti, koptisi, vajta tw shtonw vetw.

aju kur jiknwj, kwmba dwk wshta a thyrw, kucitnwj ghort. na tw gitwtw zumw tw qeshim. ma tw qeshur jermw ni silysavyettw. kur jermw na ni silysavyettw, pas neva jernw dhe plyeqtw, dhe tw ritw. kwtu jish ajo chupw dwk mwson twnnw glyuhw. tw gitwtw zunw tw zalaghitwn ma kwtw chupw si neva. ajo chupw shumw pyti plyeqtw pwr ca kuvendw, dwk tw ritw nok i dinw hich. shumw qeshmw i pwstaj u pwrpishmw.

Пошли мы стрелять, установили мишень, отмерили пятьдесят метров, поставили камни, взяли по пять патронов. Я лег первым, зарядил патрон в ружье, прицелился, выстрелил. В первый раз попал в девятку, во второй раз в восьмерку, в третий в семерку, в четвертый опять в девятку, а пятый в единицу. Мне надо было выбить сорок два

очка, а я набрал (выбил) тридцать четыре. Потом мы взяли мишень, посмотрели, у нас не вышло сорок два, а вышло тридцать четыре. Потом взяли мишень, поставили поближе. Как поставили поближе, стрельнули еще пять раз, опять не выбили сорок два очка, а выбили тридцать шесть. Мы хотели выбить сорок два очка, чтобы получить премию тысячу патронов и значок. Ну, если у нас это не вышло, кончились патроны, мы стали искать в селе, спросили у бати Кирушки Чалыкова. У него было два патрона, показал нам, но они были для автомата.

Потом пришел Илийко, он принес пять патронов, пошел, лег, стал стрелять. Первый раз как выстрелил, попал в десятку, встал. Потом посмотрел Гришка — попал в десятку. Он еще раз лег в позицию стрелять, попал в единицу. Тогда, как ему сказали ребята, что попал в единицу, он поднялся, побежал, пошел посмотреть сам.

Он когда побежал, потому как нога у него сломанная, сильно хромал. Мы все стали смеяться. И со смехом (с шутками) пришли в сельсовет. Как пришли, после нас пришли еще и старики, и молодежь. Тут была та девушка, которая учит наш язык. Все стали с ней разговаривать по-нашему. Эта девушка все спрашивала стариков о некоторых словах, которые молодежь совсем не знает. Мы много смеялись и потом разошлись.

dyrtw tw mbyltra ma kufarw. Двери заперты на замки.

a klyuschitur запертая [дверь] на ключ mqrw вошь

nok li lyghe? Ты не мажешься (не красишься)?

zwri ma zw. Я охрип.

kulem кашляю

moz bir! Не играй!

uzhe zighet tw nggroftw, ti nog dwrsita? Уже начинается жара (становится жарко), ты не вспотела?

ni verk piryer связка перца

solodis линяет

un od in ndendur mu ju. Я буду часто приходить к вам.

faswl tw mveshur странно (чудно) одетые

raznw zhurnalw dwrgonaj ati. Он разные журналы посылал сюда.

Канаров Николай Георгиевич, 30 лет; Георгиевка, 1951.

3

un jecna ma ni rus.aju mw paka ni kluptw i mw pwlyqejtyka. i zwr tw mw thotw shto unw ma ty od in. un thashw: nog du, unw tw dashur kam. i jeci ma mu ni javw,aju dwrgojti ma mblys. tantw thanw, shto tati nok shtw, kur tw vin tati, ahurwm ad zalaghtwm. ni gru jert i thotw, shto un pashw mu ju lylye ni bakchw, du tw ma ndukni atw lylye. i tantw thanw: plyaku nok shtw, na nog dwimw. pwstaj dwrgojti dhe ni nari i pa tati nok jish, i thanw: pwr pashkw ta bunwm darsmwn. i nichkwzw javw mbet pwr kreshmw, i na a lyamw pwr majtw. i unw safsym a bwra atkazaty.aju pwr majtw kur jert, ma thotw: 'se mu bwra atkazaty?' a un asijt nok thashw asen, bo nok a deshna, antaj dhe nok a mora. nga sefti a deshna, pwstaj nok a

deshna i fsyo. ras ni pa dushe, antaj nok a du. ras ni zembwrtw nok a du, dhe nok ot a mar. nog du bottw tw mw thunw pwr atw, ras nok a du.

Я ходила с одним русским. Он вроде увидел меня в клубе и я, мол, ему понравилась. И стал он мне говорить, что, мол, я с тобой буду ходить. Я сказала: не хочу, у меня есть любимый. Ходил со мной одну неделю и прислал сватать. Наши сказали, что отца нет, когда вернется отец, тогда поговорим. Пришла одна женщина и говорит, что, мол, у вас я видела цветок в саду, хочу, чтобы вы мне сорвали тот цветок. Наши сказали: старого нет дома, мы ничего не знаем. Потом он послал еще одного человека, и опять отца не было, и сказали (решили): к Пасхе устроим свадьбу. А только одна неделя остается до поста, и мы отложили свадьбу на май. И я ему совсем отказала. Он в мае когда пришел, говорит мне: «Почему ты мне отказала?» Я ему ничего не ответила, ибо не хотела (не любила) его, потому и не пошла за него («не взяла его»). Сначала хотела, а потом не хотела, и всё. Раз он мне не по душе, не пойду за него. Раз сердцем его не хочу, и не пойду. Не хочу, чтобы люди мне о нем говорили, раз не люблю (не хочу) его.

a prishur худой, тощий

a plyotw полный

bajlu грузный, тучный

tantur толстый

terwr mos jak! Больше не приходи!

ato rojtykan mirw! — lye t ronnw pwr shwndet! Они как будто живут хорошо! — И пусть живут на здоровье!

aju buni sluzhity. Он служил.
 mos thuј pwr buga. Не говори
 о мужчинах.
 padvodwrat jeswn tw renditur gyashtw.
 Подводы стоят шесть в ряд.
 kom, blir patlaxhanw! Иди купи
 помидоров!
 mityka birnaj ma gharmoshka. Митька
 играл на гармошке.
 tazlw свежий
 od zalaghit ma tw dashurtw. Поговорю
 с любимым (с ухажером, с зазнойбой).
 uzhe urtojtim short tye qush! Мы уже
 проголодались черт-те как!
 mashina mbet, nok ka ma se tw vinwsh.
 Машина стоит, не на чем приехать.
Канарова Дуся (Евдокия) Нико-
лаевна, 20 лет; Георгиевка, 1951.

4

Паne — Степан
 Доne — Антон
 Диnько — Костя
 Теtько, Тоdри — Федор
 Йоrдza — Гриша
 Миxалу — Миша
 Саnдро — Александр
 Качo — Кирилл
 Доlя — Феодора
 Доuо — Евдокия
 Тиna — Екатерина
 Руsо — Ефросинья
 Мариkо — Маруся
 Анgело, Калиna — Акилина
 Туne, Тоne — Мотя, Матрена
 Даrо — Даша
 Каlьо — Акилина
 Тиnя — Ефросинья, Акилина
 Деma — Домникия

Таne — Татьяна
 Риnо — Ирина
 Паsхо, Кеva — Прасковья
 Ваsилe — Василиса
 Миlанka — Меланья
 Наsто — Надя
 Таle — Наталья
 Веtо — Лиза
 Албанские фамилии по записям
 в сельсовете: Андроnов, Буrлаuчко,
 Геоrгиeв, Димитраsшко, Доbрев, Дра-
 гоi, Жеuчев, Зоrба, Каnаров, Киrпик,
 Киrчев, Клoсуbер, Константиnов,
 Ляuчко, Маnов, Меrжеv, Мермечli,
 Неdяlков, Оpрев, Пандаров, Пеiчев,
 Пеsшев, Пиперkов, Саvов, Сеrеmов,
 Слаvов, Стаnков, Таnков, Таtаров,
 Узунkоlев, Уруmов, Фуuчаdжи,
 Хаdжираdов.

5

klubi juni ghapet ni javw tri gherw.
 na vemw fsyo vryemi, kur ghapet.
 ghapet shpejt — vemw shpejt,
 ghapet mwnurw — vamw mwnurw.
 chupet vemw tw gidhat ni kluptw.
 bi gharmoshka, chupwt lyozwnnw,
 kwndonnw. mwnt mirw kwndon
 ano, mwnt mirw kwndon tinyu batws
 tanaskw, lida, lyeno batws stafangkw.
 mirw lyozwn chupet pa nyura, lyeno,
 lida, tinyu, natasha, tinyucho batws
 vani mirw lyot, veto dhe rino batws
 mityko. albancw zalaghitwnnw ma
 albancwt, ruskat kur janw, ma ruskwt.
 mu shumw pa ruski zalaghitwnnw.
 vinnw shumw trima nga mshetwt,
 vinnw trimw nga tazi, nga nyechka,
 nga matryonovka, nga pyatiriuchka dhe

nga xhandrani. kur vinnw trimat, marwn paz vativut gharמושkw, binw, chupwt tozhi lyozwnnw. venw na paru, jeswnnw gyer ni trwi katwr saghatw, pwstaj venw ni mshat trimwt deg janw pwr ni mshetwt.

na ukrainski nog dwijim

Наш клуб открывается в неделю три раза. Мы ходим всегда, когда открывается. Открывается рано — идем рано, открывается поздно — идем поздно. Девушки все ходим в клуб. Играет гармошка, девушки танцуют, поют. Лучше всех поет Ано, очень хорошо (лучше всех) поет Тинё дяди Танаски, Лида, Лено дяди Стафанки. Хорошо танцуют девушки Нюра, Лено, Лида, Тинё, Наташа, Тиньчо дяди Вани хорошо танцует, Вето и Рино дяди Митько. Албанцы разговаривают с албанцами, русские, если есть, — с русскими. Больше по-русски разговаривают. Приходит много парней из сел, приходят парни из Таза, из Нечки, из Матреновки, из Пятирички, из Джандрана. Когда приходят парни, берут с собой гармошку, играют, девушки тоже танцуют. Ходят парами, остаются до трех-четырёх часов, потом идут в село, парни, которые из [других] сел.

Мы украинского не знали.

Лячко Екатерина Николаевна, 17 лет; Георгиевка, 1951.

6

sa ishin tyechkwr, i vshqenim ma ve dhe ma ishimik, dhe ma pasat. vemw

ujw tw pinw, pwstaj dajnatw i bunwm razbity toqe toqe. tashi uzhe i fshqenwm ma koqe. hipwnnw tw flyenw ni drujnit. dhe qepw u japwm. tw chukundurwt flyetw. dhe mish u jipim, kur jishin tyechkwr. ato ot na shkrunnw trudadni dek i shtonwm.

kur vajta ta zogyet, mora ni copw bukwr tw ha, ato mw latarojtin, at mw marwn nga dora bukwn. bulyu bukwr buka, mu dha ni cob bukwr tw nggroftw. dhe mu churnw, hipnw mwr durwvet i mw churnw. chak nga golya t ma marwn bukwn.

hipka mwr dorws zogu, jet. tw shtynwsh, tw shtynwsh — pa! dhe lik tw vin kur i shtyn ato zogye. ma murnw kapshatwn dhe vanw.

fir, fir — ot tw kapshonnw zogyet!

Пока были маленькие, мы их кормили яичками и творогом, и пшеном. Ставим воду, чтобы пили. Потом вечером их разделяем на кучки (?). Теперь уже их кормим зерном. Прыгают спать на насесты. И лук им даем, и свекольную ботву. И мясо им давали, когда были маленькие. Они нам пишут трудодни за то, что ухаживаем за цыплятами.

Когда пошла я к цыплятам, взяла кусок хлеба поесть. Они меня окружили, вырвут из руки хлеб! Буля испекла хлеб и дала мне кусок теплого хлеба. И расцарапали меня, прыгнули на руки и вырвали. Прямо изо рта у меня могут вырвать хлеб.

Прыгнул на руку цыпленок и сидит. Сталкиваешь его, гонишь — опять! Жалко становится отгонять этих цыплят. Схватили (вырвали) мой кусок и убежали.

Спи, спи — заключают тебя цыплята!

nog dēshna ta lishona, tashī pishman dwk a lishojta, mantōnem tashī pwr atw. Не хотела его пускать, теперь жалею, чтопустила, тревожусь теперь за него.

tashī wshta li pwr tw marturw! tashī nok mwnt tw jandwīswsh tw vatīvut burnw. sot ma ty, neswr ma jatwr, dhe nga tw vatīvut dwimtw bunen atkazacca. i vatīvut jatwī ndaghet nga tw vwtjvut dwimtw. Сейчас разве до женитьбы! Сейчас не можешь верить собственному мужу. Сегодня с тобой, завтра с другой, и от собственных детей отказываются. Родной отец отделяется от своих детей.

tulykw тюлька, килька

ad inw dreg gwhw, ad blyemw tulykw, kwmben tulykw ma ve, tw danadisemi tw mirw li at jetw se nok li tulyku. Придет сюда, купим тюльки, он меняет тюльку на яйца, попробуем, хорошая или нет будет тюлька.

atily tw lik, strashna! Такие дурные, страшно!

ajo veta ni punw ma harlyestw. Она ходит на работу с заступом.

modra, sharchaf — modra a madhw, a ceritur рушник, покрывало — рушник большой, расшитый

varcho! kwhw li od innw mari? Варчо! Они сюда придут?

ajo nok a do, pw nok ka chi tw hash. Она не хочет, да есть-то нечего.

nog du t i shoh, tw shwmtura. Не хочу их видеть, безобразные.

ni tw shirw nok ot jesh kwtu? Во время молотбы ты не будешь здесь?

gyenygyer atilyw i lyartw, aljs fidanw. Репейник такой высокий, прямо как дерево.

un a dwi li chili? Я разве знаю кто?

raz gyalypwt raghwn, aju od ei atwi. Раз сбивают масло, он пойдет туда!

Класубер (Клосубер) Мария Федоровна, 39 лет; Георгиевка, 1951.

7

ni besarabija ni vashshw, nj a pashshw jovanon, thuj: 'un ishna mu ju, a pashw mamonti, shtupinw, tatti jish ni kwrtw, nok jish mu ju. mamonti kur a pashw, aqe plyakw, nok mwnt ta nyohwsh. vasilo u rijtka, u bwka a madhw uzhe. syeryoshka, vlaw indi, uzhe ni chitvyortwj klas mwsonet.' jovana dej tw mwsonet bughaltir tashī.

Если поедешь в Бессарабию, если увидишь Ивану, скажи: «Я была у вас дома, видела твою маму, дом, отец твой был в поле, не было его дома. Как увидела твою маму, она такая старая, не узнаешь ее. Василю выросла, уже стала взрослая. Сережка, твой брат, уже в 4-м классе учится». Ивана вроде думает учиться сейчас на бухгалтера.

raghwn gyalyp, pw na ad emw skolotin tw marwm, dhe at hamw. Сбивают масло, а мы пойдем взять пахту и будем есть.

ku(h)nik кухня

qysh klya pwr macet! ashtu nog bunet tw klyash. Как плачет из-за кошки! Нельзя так плакать.

turp nok ka! Стыда [у него] нет!

mos a lyej tw ghaptur pryachkw! Не оставляй калитку открытой!

od emw mu shri nga pwr ni oborwt, nga ratika. Пойдем домой через дворы (дворами), по тропинке.

nok ot a lye shk^olwn hⁱch, mam^o!
Школу ни за что не брошу, мама!

tashⁱ a umw ni stenwt tw jesw, se t a
hyedhwm. Теперь мы его повесили на
стену, зачем его выбрасывать.

*Канарова Варвара Петровна,
ок. 45-ти лет; Георгиевка, 1951.*

8

un kartra du tw gidhwt tw qem.
Я книжки хочу все иметь.

qiraskw kadyfentw куртка (?)
бархатная

vata uj tw marw. Пошла воды
набрать.

kur od dwrgonwm kwtw nari, pwstaj
od zalaghitwm. Когда проводим
этого человека, тогда поговорим
(побеседуем).

tashⁱ blyeu artyeli gharmoshkw. Сейчас
купил колхоз гармошку.

рацп павлин

karwrcen перепрыгиваю

gwnwshtar лгун

at lafad^oswm поговорим, побеседуем

fes фес

mos pwrzihuni! Не вмешивайтесь!

*Андронов Кирилл Степанович,
55 лет; Георгиевка, 1951.*

9

mu mw murnw ni armijt ni dyzettit
matmot, mw sulnw srazu kasabaja
lipick. atj dazhi unw nok ariva dhe
tw mwsoghem mirw, u zu vajnaja,
neva mw dwrgojtin ni vajnatw. ni

kasabatw vitipsk jermw na natwn,
kirminygyeshychwzw zumw na tw
righemi ma nemcit. gyer ndrekw na
i pwrzumw ato nga kasabaja. nga
ndrekw pwstaj ato mw pwrzunw neva
papa prapw. a nga mesi kasabasw
shkon rixha zapadnaja dvina. na arimw
gyer ta rixha, tantw tujnakwrtw i
prurnw, na nok mwnt tw shk^onwm i
zumw tw plavitwm rixhwn (pwr ni
rixhet). a plavitmw rixhwn, dulmw tej,
mbetmw na dhe ni natw natojtim kwtu,
kirminygyeshychwzw ma pwrzunw ato
safsyem ga kasabaja. na u mbajtim tej
kasabasw. kwtu natojtim, dhe ni natw
u mbajtim, nwn^tw ijulya mu mw buri
ranity. i mw qelnw mu ni balynicwt,
ni stancw vilikij luki. nga tande mu
mw bunw ivwkuirwvaty ni kasabatw
tamb^ov. atwi unw fita dy muj gyer u
ndreshi. nga tande mw qelnw stancij
maslwvka, ni zapasnoj polk. nga tande
mw murnw mu ni prazhektwrnwj
rotw ni kasabatw varonish. kwtu unw
mbeta gyashtw muj. pwstaj mw qelnw
ni zinjtkwt, ishna kamandir arudiji. ni
dymbdhitwi ditw juli ni 1942 matmot
nyemcwt zunw tw vinnw mwr nevw,
uzhe varonish. na kwtu znachity zumw
tw righemi m ato, u raghmw na katwr
dwjt. ni tw pestwit ditw na i pwrzumw
ato prapw. ato sulnw dhe mu shumw
silw i natwn ato u njsnw mwr nevw. ni
sahat natwn, mu papa mw bunw ranity.
mu mw qelnw ni ghospitwlytw ni
stanciit annwvka. nga kande mw bunw
ivwkuirwvaty ni kasabatw michurin.
atwi unw fita ni muj i gymsw. pwstaj mw
shkrujtwin i mw qelnw ni malytw nga
ta michurinsk nok shtw i tutwi. kwtu
na u mblyodhmw shumw i vamw tw

mbushwm dyzet a parwn divizij. i kur u mbushmw uzhe halis qyzh duhet, mw qelnw ta aryoli. atwi na mbetmw gi dwimbwrnw.

ni nwntwt dwitw tw ijunit na zumw papa tw righemi ma nyemcwt. a pwrzumw nyemcw gyer mïnsk. mïnsk nevwm ma sos gazi, mashinwt nok qishin ma se tw pwnonnw. i na mbetmw atwi dy dwit, pritmw tw ma selwn gas. ta mïnsku pwr ni malyrtw qish shumw nyemcw. ato natwn u nwïsnw mwr nevwm, na ishim ghort ca, ato jishin shumw, ato murnw iradromnw, ku jishin na, a na ghimw mu felw ni kasabatw. kwtu jert a nwna arlovskij divizijw tw mw mbanw nevwm. na kwtu ahyrem u ngglazojtim. kirmingygyeshychwzw zumw na ato twi pwrzwmw. i pwrzumw ato, pa jiknw ni malytw. ahyrwm nevwm nga kwnde na dwr-gojtwin mu part, ta vwlkavïsku. kwtu na arimw tantw i pa zum tw pwrzumw nyemcwn gyer ta rixha visla. a shkojtwim rixhwn, mbetmw gi dwimbwrnw, jilyqezwn na pa zumw tw pwrzwmw nyemcwn nga polysa. kwtu nyemcwt zunw tw hylwn afwïshkw: 'jernw tw rwkasofskit bandwïtw kwtu!' na zumw ta pwrzwmw i ghimw ni vastochnaj prusijw. nga vastochnwj prusii vamw chak danzik, nga danzigu vamw gdynya. kwtu na mbetmw katwr dwit, u prwïjtwim, pwstaj mw qelnw ni odwrtw. ati mbetmw pesw dwit gyer u ndretqmw. ni kirmingygyestw un u nggriïshshi, dani peswdhit metra qish ni skwrtw kashtw, vajta tw mar ni cwrkw kashtw tw nggroh ujw tw lyaghemï. hipa swïpwr mwr skwrtws, zura tw hyedh dujer mbwlwe. kur mora dhe ni duj, shton, duket ni jorgan. unw zura

ta hylwyt ta qit. shton, ni jorgantw i pwshtwïlw nari. unw ja ghapa suratnw, kur a pashw, aju nyemic. u tremshi, pwstaj aju u nggrijti, i ri dyaly jish. un a shtyrta nga mwr skwrtws, aju ra mbwdhe. kur ra mbwdhe, nga xhebi i ranw asijt ghranatwt. unw i mora srazu ghranatwt i thashw asijt: 'nis t em ta tantw!' aju nok mu shwptojtwi, mu shton salt. unw ahyrem a duftejta ma dorwt, ahyrwm aju u nis. a sola unw ta tantw, kwtu mbet junwi m atw, unw ma jatwrtw vamw tw shtonwm ni skwrtwt chi ka. kur zumw tw gwrvishtwm, atwi vgyetmw tatyrin aficernw. aju i gidhi i lyaktw jish, aju srazu desh tw plyasw, nu na nok i lwamw asijt. a sulmw dhe (a)tw kwtu, i mblyolwmw tw dytw i nga kwnde i qelmw ni shtaptw. atwi i pytnw, ato duftejtwïn pwr se artkan — tw shoghwn nga gha jermw na. pwstaj nachalyniku asobwgha adela, juni, jert ta neva. na buri nevwm tw gïhtw stroity (ma rwndwïtwi) i pwrpara stroit mw dha nevwm blwghadarnwsty sw gidhit rashyot.

Меня призвали в армию в 1940-м году, отправили сразу в город Липецк. Там я даже не успел выучиться хорошо, началась война, и нас послали на фронт. В город Витебск мы прибыли ночью, а утром вступили в бой с немцем. К обеду мы их выгнали из города. А после обеда они нас отогнали снова назад. Посреди города протекает река Западная Двина. Мы дошли до реки, но наши разрушили мосты, и мы не можем перейти и пустились вплавь через реку. Переплыли реку, вышли на другую сторону, остановились и одну ночь переночевали здесь,

а утром нас совсем прогнали из города. Мы задержались за городом. Здесь мы переночевали, удержались еще одну ночь, девятого июля меня ранило. Меня отправили в больницу, на станцию Великие Луки. Оттуда меня эвакуировали в город Тамбов. Там я лежал два месяца, пока не поправился. Оттуда меня отправили на станцию Масловка, в запасной полк. Оттуда меня взяли в прожекторную роту в городе Воронеж. Там я оставался шесть месяцев, Потом меня отправили к зениткам, я был командиром орудия. 12 июля 1942-го года немцы начали наступать на нас, уже на Воронеж. Мы здесь, значит, стали вести бои с ними, сражались четыре дня. На пятый день мы их отогнали. Они прислали еще больше сил и ночью двинулись на нас. В час ночи меня снова ранило. Меня отправили в госпиталь на станцию Анновка. Оттуда меня эвакуировали в город Мичурин. Там я пролежал полтора месяца. Потом меня выписали и переправили в лес, недалеко от Мичуринска. Здесь нас собралось много, и мы отправились пополнить сорок первую дивизию. Когда дивизия уже пополнилась точно как надо, нас отправили к Орлу. Там мы стояли всю зиму.

Девятого июня мы снова вступили в бой с немцами. Гнали немцев до Минска. В Минске у нас кончился бензин, машинам не на чем было работать. И мы задержались там на два дня, ждали, когда нам подвезут бензин. Возле Минска в лесах было много немцев. Они ночью пошли на

нас, нас было слишком мало, а их было много, они захватили аэродром, где мы были, а мы отошли глубже в город. Сюда пришла девятая (?) Орловская дивизия, чтобы нас подкрепить. Мы тогда обрадовались (ободрились). И рано утром стали их гнать. Прогнали, они снова ушли в лес. Тогда нас отсюда послали вперед, к Вылкависке. Здесь мы догнали наших и снова погнали немцев, до реки Вислы. Перешли реку, перезимовали там, весной снова погнали немцев из Польши. Тут немцы стали бросать листовки: «Сюда пришли бандиты Рокоссовского!» Мы продолжали их гнать и вошли в Восточную Пруссию. Из Восточной Пруссии дошли до самого Данцига, из Данцига пришли в Гдыню. Здесь мы пробыли четыре дня, отдыхали, потом нас перебросили на Одер. Там оставались пять дней, пока не восстановились. В одно утро я встал, метрах в пятидесяти от нас был стог соломы, я пошел взять немного соломы, чтобы согреть воды помыться. Поднялся на стог, стал сбрасывать снопы вниз (на землю). Как взял еще один сноп, смотрю — видно одеяло. Я потянул, чтобы его вытащить. Смотрю — в одеяло закутан человек. Я открыл лицо его, вижу — немец. Испугался, потом он поднялся, оказался молодой парень. Я его столкнул со стога, он упал на землю. И как упал, из его кармана выпали гранаты. Я сразу схватил гранаты и сказал ему: «Давай к нашим!» Он меня не понял, только смотрит на меня, я тогда

показал рукой, и тогда он пошел. Привел его к нашим, с ним остался один, а мы с остальными пошли проверить, что есть в стогу. Как стали разрывать стог, нашли их офицера. Он был весь мокрый и сразу собирался стрелять, но мы ему не дали. Отвели и его сюда, связали обоих и отвели (отправили) отсюда в штаб. Там их допросили, они рассказали, зачем пришли — разузнать, откуда мы пришли (?). Потом начальник особого отдела, наш, пришел к нам, построил (👉) нас в строй и перед строем выразил нам благодарность, всему расчету.

*Канаров Николай Георгиевич,
30 лет; Георгиевка, 1951.*

10

kur vĭim nā ni 4-j klas, tw shtunw ni tw pwstajmit urok rĭim katwr veta ni partwt, nera padrugħa zwrwi tw bwnw chudĭty, un zwrw tw qesh. uchĭtili mw thotw: ‘kanarova, nggrehu!’ un u nggrĭsha, jes dhe pa qesh. ni kwtw mament padrugħa a qitka asajnw chimadan, aju intiryesnaj, i kutq, i jochkw, drobĭtka gilotur bukra, uka ni mestw kripw i thotw: ‘svatoro, hajdi!’ un papa qesh. uchĭtili mw thotw: ‘kanarova, dwily!’ un nog daly, qesh, aju vĭn ta parta, mu ze ga dora, ma shtyn ni kalidortw. un u chuqitshw ni plĭtkwt i dola jashtw. pas mu timen padrugħa valykwn a shtyrtwi nga dora toxhi, dul jashtw. pwstaj nadin dhe marusin tozhi i shtyrtwi nga klaswi jashtw, ni kalidortw. dulmw jashtw, tw katret jeswm mwr

pragut, mantonemi chĭ tw bwnwm. vamw ti kwrkonwm ga uchĭtili kartwt, uchĭtili na pwrzwrw dhe ni herw, nok na dħa kartwt. i na vamw u mshhmw ni kuznywt ni duvarwt, prĭtmw gyer i lishojtin uchĭnikwt ga shkola i vamw ni vshattw niherushw. kur jermw ni vshattw, mamō mw pyt: ‘ku janw kartet?’ un i them: ‘uchĭtili mi mor, nok a dwi se’. ‘qysh ata nok a dwi se twi marka kartet?’ un i them: ‘na murnw sw katravet, dek qeshmw ni uroktw’. tw ghwnnw kur vamw ni shkolwt, uchĭtili qesh ma nevw, na dħa kartwt i thotw: ‘tepw mōs qeshni ni uroktw’.

Когда мы ходили в 4-й класс, в субботу на последнем уроке, мы сидим вчетвером за партой, одна подруга начала чудить (баловаться), я стала смеяться. Учитель мне говорит: «Канарова, встань!» Я встала, стою и все смеюсь. В этот момент подруга вынула свою сумку (?), она интересная, красного цвета, маленькая, накрошила вокруг кусочки хлеба, насыпала посредине соли и говорит: «Пожалуйста, сваты!» Я опять смеюсь. Учитель мне говорит: «Канарова, выйди из класса!» Я не выхожу, смеюсь, он подходит к парте, хватает меня за руку и выталкивает в коридор. Я ударилась о плитку и вышла. За мной мою подругу Вальку за руку вытолкнул тоже, вышла из класса. Потом Нади и Марусю тоже выгнал из класса в коридор. Вышли мы все четыре во двор, стоим на крыльце и думаем, что нам делать. Пошли попросить у учителя наши учебники (тетрадки), учитель нас прогнал еще раз и

не отдал нам учебники. И мы пошли и спрятались в кузнице у ограды, подождали, пока отпустят учеников из школы, и вместе с ними пошли в село. Когда пришли домой, мама меня спрашивает: «А где учебники?» Я говорю: «Учитель у меня отобрал, не знаю, почему». — «Как это не знаешь, почему отобрал?» Я говорю: «Отобрал у нас четверых, потому что смеялись на уроке». В понедельник, когда пришли в школу, учитель посмеялся над нами, отдал нам учебники и говорит: «Больше не смейтесь на уроке!»

*Канарова Ольга Николаевна,
15 лет; Георгиевка, 1951.*

11

un sot pwnojtw, vajtw mu shpi. gyashtw kiloghrama morw. a kur japwn nga gyashtwkint ghram — prost. a tashi tw rojturtw mw mirw. imye lyopw kurto gyebardisw, tashi kalhozi mw jer. Я сегодня (от)работал, пришел домой. Шесть кило получил. А когда дают по шестьсот граммов — плохо. А теперь жизнь лучше. Моя корова когда-то сдохла, теперь колхоз мне дает.

a un kur dehem, as kwnngw, asen, salt righem, ash trwzvut. А я когда напиваюсь, ни песни, ничего, только буюню (дерусь), пока не протрезвею.

se mw dwrsinnw kwmbwt? Почему у меня потеют ноги?

a chanw расporоли

a gozhditmw ma gozhdw прибили гвоздями

kovaly кузнец

kovatlo наковальня
ashtu u bu так получилось
toronisa свалил, опрокинул
tatjn муж тети
diljni jashtw, mari! Уйдите вон (женщинам)!

twrqelyesh кувыркком
milya at a mshish! Тысчонку подметешь!

koma mera nga tw batwz moni ad-reznw, i ad esh ta ime motwr, ajo ber-dyanguw ron tozhi. Иди возьми у бати Мониных адрес, и пойдешь к моей сестре, она тоже в Бердянске живет.

thuj: ma vlatw tin pwnon batti stifan, dek klingyka ni udhwat, kur bwkan ma gurw udhwn nga kizyari gyer zwparozhw.aju atj klingyka halis hajdut. gruja ma dimtw mu ta,aju pa tw dashur paska. Скажи: с твоим братом работает бати Стефан, который был, мол, на дороге, когда мостили дорогу от Кизяра до Запорожья. Он там был прямо (настоящий) разбойник. Жена с детьми дома, а у него опять любовница.

*Жечев Степан Александрович,
47 лет; Георгиевка, 1951.*

12

unw u martushw, rojta tri vit, nari mw vdwiq, unw mbeta ma dy dwim, i u martushi, vajta ni tw dytw. un i shtojta tasijtw dwim,aju timet nok mi shtojti. timet dwim ni ghaladovkwt vdwiqnw, a tasijtw rojtin. un timit altwnw i shita, i vshqehta tasijtw dwim, a timet vdwiqnw nga urija. a bottw thoshin ashtu: ajo, mamu, tw shtojti tasajtw, a naoborot, timet vdwiqnw, a tasijtw rojtin.

Я вышла замуж, (про)жила три года, муж мой умер, я осталась с двумя детьми и вышла замуж, пошла за второго. Я заботилась о его детях, а он о моих не заботился. Мои дети в голодовку умерли, а его выжили. Я свои золотые монеты продала, кормила его детей, а мои умерли с голода. А люди говорили так: она, мать, пусть заботится о своих, а наоборот — мои умерли, а его выжили.

nga kur mw thotw: hadi mw dwftej!
С каких пор мне говорит: ну, расскажи мне!

mos harohemi! Не забудем друг друга!

birqilyk душно, парит

na dej ti nok mwnt tw zalaghitwsh. Мы думали, ты не можешь разговаривать.

gi ma tw pxitur все наспех, в спешке
un ndi u qelqshw, tw mw nggrirni ni
resw saghata. Если я засну, поднимите
меня в пять часов.

ga neva sa, a nga pwtrendija shumw!
От нас немножко, от господ бога много!

Канарова Ефросинья Гео́ргиевна,
54-х лет; Гео́ргиевка, 1951.

13

a pwstajmi a dwili a mbajtín, nok vanw ni punw. taligrat ma bottw vanw ni dettw, nga ndrekw pwstaj u mblyoth vale, shumw botw qish, tw githw ngglazonen dek a zwnw tw mblyedhwn bukwn. swmvit ad jetw i math bereqet. ta neva dhe mbilwn babovni, uzhe a bunw dy gherw prarwivkw dhe tri gherw a mighnw. shpejt ad zwnw tw bunnw

chikangka nga poshtw. tw dwili dajnatw ni kluptw aghranomi i mblyoth bottw, u duftejti qyzh duhet ta bunnw mirw chikangka dhe pwr se a bunw chikangka. zvinorat a shwptojtin ghort mirw i ni punwt at shtonw qysh tw mwnt tw githw botw ta bunnw mirw chikangka. pa ahyrwm at marwm tw math bereqet. zvinorat nga narajatri shtonw chili chilynw tw shkonw i tw mblyedhw mu tw math bereqet. chikangka ga poshtw bunet, nduqen flyetw ga poshtw gyer ta i parw butonchikw. agherwmaju mu mirw rwitet. pwstaj kur rwitet mu shumw, a bunnw ga swipwr chikangk, iw ndukwn tw swipwrmwt flyetw, mos ritet drwk lyart, tw ritet i gyerw. agherwm korobwchkwt bunen tw mbdha dhe babovni ni ato mu a mirw. shumw botw tw vativot normwn a mbushwn poshtwi dy gherw. ato dalin ni punw shpejt, pwnonw mirw i pwr kwta artyeli i bun primiravaty.

В последнее воскресенье сделали выходной (перерыв), не ходили на работу. Подводы с людьми поехали на море, потом после обеда собрался хоровод, много народу было, все радовались, что начали убирать хлеба. В этом году будет большой урожай. У нас сеют и хлопок, уже делали два раза прорывку и три раза окапывали. Скоро начнут делать чеканку снизу. В воскресенье вечером агроном собрал в клубе людей, объяснил им, как нужно хорошо (правильно) проводить чеканку и для чего делается чеканка. Звенья все хорошо поняли и в работе будут смотреть, чтобы по возможности все хорошо проводили чеканку. И тогда соберем большой

урожай. Звенья следят друг за другом, кто кого опередит (обойдет) и получит более высокий урожай. Чеканка снизу делается — отрывают листья снизу до первого бутончика. Тогда он лучше растет. Потом, когда подрастет, делают чеканку сверху, отрывают верхние листья, чтобы не рос вверх, а рос вширь. Тогда коробочки становятся большими и вата в них лучше. Многие перевыполняют норму почти в два раза. Они выходят на работу рано, работают хорошо и поэтому колхоз им дает премии.

kurjicw копна
kurkuluk огородное чучело
ni kwtw javw uzhe a (d?) zighet tw shjrw, bukrat arjnnw. На этой неделе уже начнется жатва, хлеба созрели.

sot tantw dolzhwn tw selwn para
Сегодня наши должны привезти деньги.

*Фучаджи Ирина Ивановна,
1927 г. р.; Георгиевка, 1951.*

14

ishna ni pogonwikt, pritmw gyer jert nuni nga kljsha, a dha pwgzimw leghonws (mamosi). pwstaj nunnw a unw tw riji ni stoltw, na umw ni stoltw gyelwra, mish, verw, rakj, gisej dek qish. rijtim tw githw, pimw, hwnngwormw, kwndojtin, lyitin, pa muzwika, ashtu, sade ma fjalyw, ma golywt ad bish. ish mjr, vyesyelo, i ashtu u pwrpishmw.

Я была на крестинах, ждали, пока пришел кум из церкви, дал окрещенного роженице (матери). Потом

кума усадили за стол, мы поставили на стол кушанья, мясо, вино, ракию, всё, что имелось. Сели все, пили, ели, пели, плясали, без музыки, так, только словами, губами. Было хорошо, весело, потом разошлись.

Георгиева Прасковья (?); Георгиевка, 1951.

15

terwr nok a rashw un bjrnw. Больше я сына не видела.

tw tjrw пряжа
ato atj flirin, na kwtu. Они там спали, а мы здесь.

kjo chupw wshtw bilis, bilya wshtw lyart. Эта девочка дочери, дочь далеко.

kryevat деревянная скамейка со спинкой

kwtw javw u martojtin, jatwrnw javw dulnw ni patret. На этой неделе поженились, на следующей сфотографировались.

trar, apt. trari балка (на потолке)

skroghw свинья (свиноматка)

skutinw пеленка

chj ka ni jetwt что делается на свете
hadj kom, pjqj gyozyometw pa tw ghamw, zere un u urtushw. Ну иди пеки лепешки, будем есть, потому как я проголодался.

achjk ясный; чистый, хорошо одетый

grah горох

groshw чечевица

naghut нут, сорт гороха

un shton va, paskan tw vativut bukva!

Я смотрю, у них есть, оказывается, свои буквы!

mashurka graghut стручок гороха,
гороховый стручок

prōst insan! — pwr vatwīnw mīrw!
Глупый человек! — Для себя хорош!

udhws a hwnḡgwr! По дороге съел.

lorurdyā непроторный, непо-
воротливый

samoj dwim только дети

anteḡ суконный жакет, короткий,
с рукавами

ḡp, мн. ḡpe веревочка, ремешок из
конского волоса (для онучей)

jovgyalyw онучи

ot i mbas jopinḡgat ma jovgyalywt, ot
i pwshtil ḡpwt i ad eta natwn ta шұпат.

Обую постолы с онучами, пере-
плету ремешочки и пойду вечером
к девушкам.

i kuq bres, мн. breze красный пояс
(мужской; широкий, тканый)

ushkur гашник

kalpak зимняя мужская шапка

paraly, paralyja летняя мужская
шляпа (и соломенная)

bwlgur raghwм крупу рушим

bwlgur крупа из зерен яровой
пшеницы

pasat пшено

mu mirw jak pwr ndrḡkw! Лучше
приходи к обеду!

un tw dīli ishna tas ni ḡhrāmtw, ta
imi bilyw, ḡimw raki dhe verw, u desh
swi botw. archw udhws, rashw ni prutw.
jern ma taligw, mw murnw. mw sulnw
mu shpi, mw shytḡrtin ga mwr taligws i
un rashw mbdhe.

tashī o mvīshem, ot ha bukḡw i od
eta ta kombajnw storozhiwaty gyer ni
mingy-gyestw, a ni mingygyestw kur tw
vin, od eta ni vreshitit, ot pichlywdiḡswm

vryeshḡtin. pwstaj ftarichna ot je thynwm
koltukwt.

Я в воскресенье был в Тазе на хра-
мовом празднике, у моей дочери, пили
ракию и вино, я напился порядочно.
Возвращался дорогой, упал в яму.
Приехали на телеге, взяли меня и от-
везли домой, свалили с телеги, и я
упал на землю.

Сейчас оденусь, поем и пойду сто-
рожить до утра комбайны. Утром как
вернусь, пойду на виноградник под-
резать лозы, потом вторично будем
обламывать отростки.

karuckw тачка

od eta tw mlyeth ni vreshitit klyeshka.
Пойду на виноградник собирать вет-
ки (хворост).

ohaklwḡk дымоход

kumbet задняя выходящая в комна-
ту часть печки, где можно лежать

urtushkw вертушка, щеколда (при-
крепляется внизу к двери, чтобы
дверь не закрывалась); urtushka mban
derwn. Вертушка держит дверь.

u tremp maci, jiku. Испугалась кош-
ка, убежала.

bakal небольшой котелок с ручкой
ḡitw лепешка

ḡita u doq, harojtka ni sachtw, haro
shorbahijka. Лепешка сгорела, забы-
ла (ее) на противне, разиня хозяйка.

dolyo, shumw shwndet nga bulyti
sofijo, shumw shwndet vanyes i mighos.
Долё, приветы от твоей були Софии,
большой привет Вани и Михо.

tantw plyeq ngandy janw tw ardurw.
Наши старики оттуда пришли.

murlachkw букашка, жучок

tī qe pwr tw shkrurw! Тебе есть что
записывать!

shumw shwndet nga tinden komshijka tudora bucyos ivano. Большой привет буле Ивано от твоей соседки Тудоры.

a mij tashj kur dwish shumw glyghw. Хорошо сейчас, если знаешь много языков.

starik, ku veta ti uzhe? plyakwn kujt a lyashw? Старик, ты куда еще пошел? Старуху на кого оставил?

Из разговоров в семье Канаровых (Софья Николаевна, Игнат Кириллович, Федора Илиевна); Георгиевка, 1951.

16

kju dyali imi ish i jochkwr. vajta ta pagzon ma mashinwt. pwstaj vajta ni bazartw, nog di ku tw vetw. i pashw nga tantw ni gru, i u nishshw pwr ni bazartw, nga pwr ni vishnwt dreq t ajo gru. vajta i zwra tw klya. ajo mu thotw: 'se klya ti?' un them: 'u zburshw, nog di ku tw vetwm'. — 'mos klyaj, hadww ad emw mu shpi, i at a pagzonwsh dyalynw pa ad esh mu ju!' i a pagzojta dyalynw i archw mu shpi. i twrw masal, qysh u zburshw ni mestw kizyarit.

Этот мой сынок был маленький. Я поехала на машине его крестить. Потом пошла на базар и не знаю, куда идти. И увидела из наших одну женщину, и бросилась через базар, через вишни прямо к этой женщине. Подошла и заплакала. Она мне говорит: «Ты чего плачешь?» Я говорю: «Я заблудилась, не знаю, куда идти». — «Не плачь, пойдем ко мне домой, и мальчика окрестишь, и поедешь домой!» И окрестила я мальчика

и вернулась домой. Целая история, как я заблудилась посреди Кизяра.

Канарова Наталья Ивановна, 34-х лет; Георгиевка, 1951.

17

'bozhe, chi tw mbdheni oshakw kanw kwtw poizdw!' — kjo gru thotw. nok a paka askur tw kurit poizdwin, sef aghyrw a paka. «Боже, какие большие трубы у этих поездов!» — говорит эта женщина. Не видела, наверно, вообще никогда поезда. Впервые тогда увидела.

chi tw dwftenwsh kwsajt kako? Что ты расскажешь этой тете?

'mamo, dwi li chi? mam ni karbonw!' — 'un di! ti dwi li chi dek nok kam ni kapejkw dazhi'.

nadya kur ta lishonw pa radia ti chi zalaghita, ti at shoghwsh, ad dwilinggonwsh twindet kuvenda, dek thashw: 'ot tw ragh ma prapadalwt', — 'un at i them pritsidatilit mos a gharpw dernw, mos dwilinggonnw bottw'.

aju do bwlalajkw tw blyerw. i a zwngka pulyw ghich pa pytur. i a qelka pwr bwlalajkw kwtw pulyw, marka ni varana bwlalajkw, i jert kwtu, thotw: 'a blyeva'. pwstaj kur i rwmbrojta pulyet, nera pulyw nok shita, a marka, a qelka pwr balalajkw, blyeka balalajkw dyali. un bwlalajkw n a qela, a mur pulywn prapw.

prwpadalo kush ot hajw?

Мам, знаешь что? Дай один рубль! — Я знаю! А ты знаешь, что у меня даже одной копейки нет?

Надя как пустит по радио то, что ты говорил, тогда посмотришь, послушаешь свои слова, как сказал:

«Стукну тебя скалкой!» — «А я скажу председателю, чтобы не открывал дверь, чтобы люди не слушали».

Он хочет балалайку купить. И, значит, поймал курицу, совсем без спросу. И отнес за балалайку эту курицу, взял разбитую негодную балалайку, вернулся сюда и говорит: «Я ее купил». Потом, как я посчитала кур, одной курицы не хватает, он, значит, ее взял, отнес за балалайку, мол, купил балалайку мальчик. Я балалайку отнесла и взяла курицу обратно.

А скалки кто отведаёт?

ot arinwsh tw zwsh chupwt! Успеешь ловить девушек!

xheran язва, неизлечимая рана

xheranlw тяжело больной

kusurlu калека, уродливый

tw qyshmw kwnngw dwjtk! А какие песни она знает!

mwr palasw на половике

shalw сухая колючая ветка; колючка; заноза; mw ghiri shalw ni kwmbwt. shkajta pwr ni shalwjni, u boditshw. У меня заноза в ноге, шла через колючки и накололась.

kwrnak красавец; нарядный, аккуратный; xhandralwjni u mfrughen, dunw kwrnak tw jenw. Джандранцы надуваются (задаются), хотят лучше всех быть.

qetwzw тихо, молча; спокойно

tozhi fasul ish тоже чудо было

mwnxulykw помпончик; ni kapwt mvirwn mwnxulykw. На шапочки прицепляют помпончики.

nggrihuni, mos firni! Вставайте, не спите!

gyegytw? gyeguni? Слышали? Слышите?

nga neswr mos mw pritni. С завтрашнего дня меня не ждите.

Канарова Наталья Ивановна, 34-х лет; Георгиевка, 1951.

18

kur vamw kizyar, kaku ishnaj ma neva katwr dwit, pwstaj tw shtunw ajo vata stalin. atj mbet tw dwili, na mbetmw tw urtw ni ditw, tw hwnnw jermw mu shpi. jermw, dreq zmw tw ghamw. kur ishim kizyar, ni lyotchik klingyka ni parkut, i dy milicinera klingykan tw dejmw, zwnghan tw righwn m atw lyotchik i a nggortkan pwr tw altwntw saghat. pwstaj kur a nggortkan, a qelkan mu ta. aghyrwm a mblyojtykan ma duhavoj, lwngkan salyut. tw githw botw klyakan.

ni nari vdeka, ni chughut, tozhi a mblyojtykan ma duhavoj. sade tatyrit tw vatjvut klyanw, tepwr asni. shtatw vinokw qelnw i unw pamitnik. vlau dhe gruja, vlaut gruja, bjlya, chupa jetyra, dhe bjri jetyri ghort klyain. i vlau ghort klyajnij i ghritni, tri veta nok mwndin ta mbannw.

Когда приехали в Кизяр, сестра была с нами четыре дня, потом в субботу поехала в Сталин. Там осталась на воскресенье, мы оставались голодные один день, в понедельник вернулись домой. Вернулись и сразу принялись за еду. Когда были в Кизяре, в парке был один летчик и были два пьяных милиционера. И они подрались с этим летчиком и убили его из-за золотых часов. После, когда убили, отнесли его к нему домой. Тогда его похоронили с духовой музыкой, отдали честь салютом. Все плакали.

Один человек умер, один еврей, его тоже похоронили с духовой музыкой, только его родные плакали, больше никто. Семь венков принесли и поставили памятник. Его брат и жена, братова жена, дочка, их девочка, и их сын очень плакали. Брат сильно плакал и кричал. Три человека не могли его удержать.

pa mato, pa tatwi, vetwzw gon. Без матери, без отца, совсем один живет.

ni natpatreba, mwr fatreba на закорках
Канарова Ольга Николаевна,
15 лет; Георгиевка, 1951.

19

sa gherw kam oradišur pa radio, nok mwnt tw shwptonwsh. ralw kuvendw mwnt tw oradwiswsh. Сколько раз я попадал (на них) по радио, невозможно понять. Редкие слова можно угадать.

chwtrladwjs. Сильно грохочет гром после молнии.

bumbulwjn. Далеко, приглушенно слышен гром.

gaze задвижка

chan колокол, колокольчик; звонок

trakw медный колоколец у скота

markidan разносной торговец

bwxhanarw македонцы (так называют торговцев, обычно выходцев из Македонии, развозящих по селам свой товар, чаще перец, помидоры и др.); bwxhanarwt jernw! Беджанары приехали!

vjdilynw сербы

jert gyerushme kwtu. Приехал сюда повидаться.

shen веселый

koltuk подмышка; отростки у виноградной лозы, у кукурузы

sw bota pwnojta хорошо, старательно работал (*нпр* всю дневную работу сделал за час)

sw bota u negarkushi! Порядочно нагрузился (напился)!

kurwm жнем

ni tw korw во время жатвы

kurcu, *мн.* kurcuni виноградная лоза, куст

gyves малиновый (цвет)

i murw коричневый (?)

i altw розовый

boja, *мн.* bojaга краска

achik rimtw голубой

naftwi коричневый

rozva розовый

un kam ni kuvendw pwr tw pytur.

Мне надо (про) одно слово спросить.

ajo gravwt runa! Это женское дело!

at a zwrladwjsw! Мы его заставим!

mirw mbrumw! Добрый вечер!

kuju яма для хранения зерна

pru углубление, неглубокая яма

hwndek ров, длинная канава

kaincho брат жены

pwrtreshw попадая

safi ruskw чисто русская

hekur dek a prastonnw kwmbwt.

Железка, о которую чистят обувь.

aju kur zalaghit, nok shta tw zalaghiturtw ghalis si neva. Он когда говорит, его говор не в точности наш.

ni kohw u zwngka i zi krimp. Когда-то (в давние времена) появился черный червь.

chi matmot artkan atwi? В каком году они прибыли туда?

karasaban черные пары

shoqerw подруги

lyeft большая золотая монета (больше и толще, чем «алтын»)

shumw paralwra много шляп

rubija, *мн.* rubijara маленькая золотая монетка

bashlyk головное украшение

gyerdan ожерелье

kwzak ma tabanw сани на полозьях

gharanj большой медный котел (около трех ведер)

lyengyeger медная миска

dwrsek, *арм.* dwrseku локоть; dwrsek,

i dorwz glyri колено (сгиб) руки

tw nikoghshmw botw давние (прежние) люди

tek jan tw shkrurw. (Те,) которые были записаны.

mes, *арм.* mezi середина, центр

deputatw первые переселенцы-организаторы

nga dedu gyegye. kur klingyka aju i motmotwshmw, a jima jeswija i thwngka: artkan moldovanwt ta vjurnw, kwrkojtkan ga bottw tw mblyedhw altwnw. aju nok thwngka asen. tw dwili paska vale ni myegdantw. vjurnw dwrgon ni dyaly mshghrwzw: 'koma thuj nuseret tw mshghwn altwnwt.' aju dyaly munt part i thotw kakosi: 'mshighi altwnwt'. ajo lyjtka vale. lishonet nga vali, mer tw kwrmitw dyalynw tw motmotwshmw i ni atw vakwt i zglith altwnwt ga qafa i mshgh. dhe jatwrwt nusera i mshghwn. pwstaj vin moldovani nachalyniku ma vjurnw ni valet ti zwnw ma altwnw gratw i nog vgyetkan asen, nok pakan.

Я от деда слышал. Когда ему был один год, его мать ему рассказывала, пришли молдаване к выборному (к старосте), потребовали, чтобы он собрал (забрал) у людей алтыны. Он

ничего не ответил. В воскресенье на площади был хоровод. Выборный тайком посылает мальчика: «Иди скажи, чтобы невесты и молодухи спрятали алтыны». Этот мальчик прежде всего говорит своей старшей сестре: «Спрячь алтыны!» Она выходит из хоровода и принимается кормить грудью годовалого сына и в то же время отвязывает алтыны с шеи и прячет их. И другие девушки и молодки их прячут. Потом приходит начальник молдаван с выборным к хороводу, чтобы изловить женщин с алтынами, и не нашли ничего, не увидели.

Мерджев Марк Георгиевич, 62-х лет; Георгиевка, 1951.

20

vranw втулка

prwgyelyw циркуль

kama клин

gyerda ma kashw tw bwra, duvar ma balytw. Загородки, из соломы сделанные, «дувар» из глины.

obw обод колеса

rushku белые цветы, похожие на клевер

plat шерстяной коврик

kadrelw стеной ковер, тканый, в клеточку

kilim ковер, обычно с узорами в полоску

qenar вотканная полоска в тонком полотне для рубашек, рушников

listik лист бумаги; nera anw listikut страница

Узунков Георгий Михайлович, 65 лет; Георгиевка, 1951.

21

unw selimnw а pyta. Я Селима
спросил.

vodw кладовка, чулан

faqeja kleswrsw лицевая сторона
подушки

astar подкладка

koqe а chalwndwisur горелое зерно,
сожженное засухой

koqe hwra тощее зерно

gyrlyk сорняк

bos целина, пустая земля

od emw ni liziontw *apx.* Пойдем
в кино.

gwzoh овчинный кожух

prim кант

tulur шуба

cherchek кружка

unw kur u bushw uzhe trim i math, kur
ishna gywshwmdhit vishmw, vdiq mamu
ime. pwstaj tati desh tw martonet dhe ni
gherw, tw marw jatwr mamu. na ishim
dy vlazwr dhe tri motra. unw nog du aju
tw martonet, se na a qimi nized dastwina
balytw, mos ma jesw ca balytw, se aju kur
ot martonet, at qetw dwim, at ma jesw ca
balytw neva. aju nok mw dlinggojti i u
martojti. mur gru ma katwr dwim, na u
bumw nwntw dim, dhe ato dy, nimbdihit.
pwstaj znachit unw u bushw i tetwmbdihit
vishmw. ato ghich ndwr ment nok kanw
tw ma martonnw. trimet kafadarw u
martojtwin tw githw, un dek shkonim
ma ato ma ni vent. rijtim ma ni dwitw
tw ghamw bukwr pwr ndrekw, unw
them atyrw, mamos dhe tatos: ‘mamo,
tati, ju chi ndwr ment qini? kur ot mw
martoni mu?’ tati u dwraldwis, u ngrijiti

nga swnwija, nu i thotw: ‘tyfu, ninyesini
namwnw ja! Turp nok qe!’ i ma kwta u
sos tw githw, dul tati i vata. vatka uchon
i thwngka uchos: ‘jag dajnatw, aju juni
dyaly do tw martonet, ad vesh gyer ma
ni vent’. jert ndajnatw ucho, mw pyt
mu: ‘kacho, ku do tw dwrgonwsh?’ a
un i them: ‘ucho, jecw pandarnw’. uchu
vata. shkojti ca vakwt, uchu jert uzhe. i
thotw: ‘plyaku nok thotw asen, a plyaka
asqysh nog bwnet kajly’. tw nesrat
gyeqka baba katarincho, vatka ati mu
ta, zwngka ti shanw, i ato u urtitkan. i
sulnw gyer dajnatw ghaber tw vemw. nu
i tw nesrat dajnatw tati dhe uchu vanw
mblys. zalaghitkan ati, plyeqtw u bukan
kajly, u urtitkan, a thritkan chupwn, a
pytkan: ‘ti kachon ot a marwsh li?’ ajo
thwngka : ‘ot a mar’. pwstaj qitwn ni
shishe raki, pikan aldamach, zalaghitkan,
kur ad bunnw rurw. i u bukan kajily tw
djili tw bunnw rurw. pwstaj blyekan raki,
u bukan gati i tw dilynw bunnw rurw. na
thritmw tw vativut tantw, ato tatyrit tw
vativut. na mbylodhmw tw vativut kwtu,
un vajta nga tazi mora, sola xigularnw,
thernw pulya, bunw kaniskra, jemishw ni
kaniskrwt unw, murmw tri chwtvrtinw
raki dhe tri kusj verw i vamw ta
svatorot. xigulyka birnwi udhws, gratw
kwndonnw, a buret threswn, kur vamw,
bumw gulyaj gi natwn, qirmingygestw
dulmw, tatws i lidhnw kwmisshw, dhe
mamos, jatravet sw gidhwvet pishqirw.

jermw mu shpi, kwndonnw, lyozwn, pa
zwnw tw pinw, pwstaj pwrpishen, venw
kush kush mu ta. pwstaj mblidhen tw ritw
sade, trimet dhe chupat dhe zgononiku,
venw t a marwn zgononjcw, vamw a
murmw, jermw gyer ta tokatwi, xigulyka
bi, chupat, trimet lyozwn vale drwg

dajnatws. zgodonica puth dorwn. chido
nari i jep padarwk — shagher. drwg
dajnatws unw mbren m^wnt tw mirwt
kuly dhe tachangkwn i vin ta vali, hipwn
zgodonica mwl tachangkws dhe tasajtw
shoqerw, dhe timet motra, i bun kataj
pwr ni vshattw. pwstaj kur a sos katajnw,
veta ta jetyri tokat, ajo zbr^et ma chupat,
a un vin mu shpi.

Я когда уже стал большим парнем, когда мне было шестнадцать лет, умерла моя мама. Потом отец хотел еще раз жениться, взять другую мать. Нас было два брата и три сестры. Я не хотел, чтобы он женился, потому что у нас было двадцать десятин земли, чтобы не осталось нам мало земли, ведь он как женится, заимеет детей, и нам останется мало земли. Он меня не послушал и женился. Взял женщину с четырьмя детьми, нас, детей, стало девять, да их двое — одиннадцать. Потом, значит, мне исполнилось восемнадцать лет. А они совсем не думают меня женить. Парни, друзья, все переженились, те, с которыми мы вместе проводили время. Сели мы как-то обедать, и я говорю им, матери и отцу: «Мама, отец, о чем вы думаете? Когда будете меня женить?» Отец рассердился, встал из-за стола и сказал: «Ах ты, сволочь! Стыда у тебя нет!» И на этом все кончилось, вышел отец и ушел. Пошел вроде к дяде и сказал ему: «Приходи вечером, этот наш парень хочет жениться, сходишь в одно место». Пришел вечером дядя и спрашивает меня: «Качо, куда хочешь послать?» Я говорю: «Дядя, иди к Пандаровым». Дядя пошел, и не прошло много

времени, дядя уже вернулся и говорит: «Старый ничего не говорит (не возражает), а старуха никак не соглашается». На другой день услышала вроде бабка Катаринчо, пошла к ним домой, стала их ругать, и они передумали. И к вечеру прислали весть, чтобы мы пришли. Ну, на следующий день отец и дядя пошли сватать. Договаривались там, старики согласились, передумали, позвали дочку и спросили: «Ты за Качо пойдешь (“Ты Качо возьмешь?”)»?» Она отвечает: «Пойду». Потом поставили бутылку водки, пили магарыч, уговаривались, когда устроить помолвку. Договорились — в воскресенье будет помолвка. Потом купили ракии, подготовились, и в воскресенье устроили помолвку. Мы созвали своих родных, они своих. Мы наших родных собрали здесь, я пошел и привел из Таза скрипача, зарезали кур, приготовили каниски (угощение, которое дарят сватам. — *Н. К.*), положили в них фруктов, взяли три четверти ракии, три ведра («котла») вина и пошли к сватам (родителям невесты). По дороге скрипка играла, женщины поют, мужчины кричат. Когда пришли, устроили веселье на всю ночь, утром ушли, отцу подарили (повязали на плечо) рубаху, и маме, всем другим рушники (полотенца).

Вернулись домой, поют, пляшут, снова стали пить, потом разошлись все по домам. Потом собрались только молодые, парни и девушки, и жених, пошли взять невесту. Пошли, взяли, дошли до ворот. Скрипка играет, девушки, парни водят хоровод до

вечера. Невеста целует руки, каждый ей дает подарок — деньги. К вечеру я запрягаю самых хороших лошадей в тачанку, еду к хороводу, в тачанку садятся невеста и ее подружки (шаферки?), и мои сестры, и устраиваем катанье по селу. Потом, когда заканчиваю катанье, подъезжаю к ее воротам, невеста с девушками сходит с тачанки, а я возвращаюсь домой.

Андронов Кирилл Степанович, 55-ти лет; Георгиевка, 1951.

22

ishin ni tw shirw, ta vyejalkw, prastonnw, i venw jashtw, natwn kwta. a tyani jet jandan. pwstaj ato chupw rinw jashtw, kjo veta ga mprapa, kjo gru. ato nok a shohwnnw, deg veta ajo, u tremben natwn, zwnw tw jikwnnw. a kjo tyani nok shwpton punwn, pwr se jikwnnw. sel tw jikwn dhe ajo, jikwnnw, jikwnnw, pwstaj u dely karshi brighadiri i u thot atyrw: 'se jikni ju?' i kwto thunw: 'u tremmw, kush jikwn pas neva'. ajo klingyka kjo gru, tyani. pwstaj kur arin tyani, pwstaj mblijdhen ma ni vent ma brigadiri i zwn tw qeshinnw, i i dwrgon prapw ni punw.

Были [они] на жатве, при веялке, веют зерно, и идут по нужде, ночью это было. А Тяни стоит в стороне. Потом эти девушки садятся по нужде, а эта идет сзади, эта женщина. Они не видят, что она идет, и пугаются, ночь, и пускаются бежать. А эта Тяни не понимает, в чем дело, почему они бегут. И она пускается бежать, бегут, бегут, потом им встречается бригадир, он говорит им: «Почему вы бежите?»

Они отвечают: «Мы испугались, кто-то бежит за нами». А то, оказывается, была эта женщина, Тяни. Потом, когда прибегает Тяни, начинают смеяться вместе с бригадиром, и он их отсылает снова на работу.

unw dizhyrnwja ati, i kju bati riso i micos dhe kju bati mityo zorba i kwto u ngrijtin, vanw tw bunnw pravverity damrat. ta neva ka ni polyak storosh, jw ghjпка chak sipwr tw flyerw mwr barit. a kto venw, bati riso i bati mityo, hinnw ni damwt,aju u qelutwi. kwto marwnnw gaznw, a mshēghwn i davaj, bati riso zw tw thresw. kju thret, shwmturw thret bati riso, a kju polyaku storozhi tozhi trembet, kur kwcen, ze tw thretw dheaju. bati riso thret,aju thret. pwstaj uzhe zw ta shanw bati mityo zorba, i thwngka: 'mos, at a pwtlatjswsh narinw ga frikw'. pwstaj bati riso veta t atw i thotw storozhit: 'ty tw bunnw pravverity ty natwn. riso tw bun li pravverity ty natwn?'aju thotw, storozhi: 'un rison tw micos nok a shoh askur tw vinw'.aju pwstaj urtitet bati riso i thot asijt: 'un jam riso, ty tw bun li pravverity?' — 'bun'.

Я там дежурная, и этот бати Рисо Мицов, и этот бати Митё Зорба встали, пошли проверять сараи. А у нас есть полевой сторож, он поднялся аж наверх поспать на сене. А эти приходят, бати Рисо и бати Митё, входят в сарай, тот уже заснул. Эти берут лампу, прячут ее, и бати Рисо давай кричать. Он кричит страшно кричит бати Рисо, а этот полевой сторож тоже пугается, спрыгивает и начинает кричать и он. Бати Рисо кричит, и этот кричит. Потом уже бати Митё Зорба начинает ругаться и говорит:

«Брось, человека удар хватит от страха!» Потом бати Рисо подходит к сторожу и говорит: «Тебе делают проверку ночью. Рисо проверяет тебя ночью?» Сторож отвечает: «Я Рисо Мицова никогда не видел, чтобы он приходил». Потом он поворачивается, и бати Рисо ему говорит: «Я Рисо, я тебя проверяю?» — «Проверяешь».

do tw vatur, nok kam vakwt pwr tw fitur, zere mu mw preswnnw tw vetwm shpejt tantw tw mbdhenit.

Надо идти, некогда спать, меня ждут наши начальники, чтобы пришла пораньше (быстро).

bozhe, bozhe, kur ad eta ta shoh tjamin tw dashur. hort du ta shoh, ni sytw mw fwrtwlyon. kur a mblidhem ma atw tw zalaghit, tw qit tw vativut tw ryndwt, chi prwshkojta unw nga sochkwr gyer u rijtshw, dhe tashi, dek jam ni tw ghujw anw.

Боже, боже, когда же я поеду увидеть моего любимого. Очень хочу его увидеть, перед глазами у меня стоит («летает»). Когда мы будем вместе, чтобы разговаривать, чтобы открыла я ему свои горести, что пережила я с малолетства и до взрослых лет, да и теперь, на чужой стороне.

Канарова Наталья Ивановна, 34-х лет; Георгиевка, 1951.

23

mirw dit, muzafer!

bura rishity tw ttw shkrun pismo hort ga lyart, chag ga ta albancwt. tw shkrun un ty pismo, nu ghort du tw shoh uzhe, ash ni sytw mw fwrtwlyoni. kur ad inw

jetilya ditw pa dhe na tw mblidhemi ma ni vent. pa un at tw dwften, ku ishna dhe chi pashw, deg zalaghitna ma tujtw botw. bottw kwtu uzhe zwn tw shinnw, tw githw botw ni punw, ni tw shirwt. tw shirwt shumw, bukrat tw mirw, dha pwrandija shi tw mirw simvit, dhe ta neva bukrat u bunw tw mirw. a(t) soswm tw shirat, ad bunwm darsmwra, ad martonwm chupwt dhe trimwt, pa belydem a(t) ndighw pwrandija dhe na tw martonemi.

tashi un at tw them ty, qysh un jam kwtu. unw kwtu ishna girwmdon, ta plyeqtw botw, dhe ni vreshtit jishna, dhe ni gradinwt jishna, dhe ni kwrtw jishna, bottw ma dwftejtin shumw narajatra, unw i di tw githw, i qita bottw ni patret. pwr mu thunw bottw, nok klingykam ruskw, tagha un klingykam albankw, nog glyakam ni ruskw dhe ghort a mirw klingykam ta bottw, tak chto un shpejt ad in, shpejt a shighemi.

tashi mw shkruj ti mu, qysh mwson ati dhe qysh igzamintwt i jep, dhe chi ka maskva, chi bunet, un du t a di tw githw, zere mu kwtu ghort lik mw vin, vetw, nichkwzw jam, ni tw ghujw anw.

un ishna ni kluptw, ghort prost ga jo anw, gharmoshka ra, uchitili, no trimw nok ka ghich, safi (sade?) chupa. ato tashi nok shoghwn asni trim, asen, ghort lik u vin atyrw, chupa deg ronnw kwshtu, t ato part rijtykan sidyangkw, pwr ni oborwt mu ta, a tashi nok ka kwta, tashi venw gi ni kluptw, ama ghich pwr asen venw, ghich nok ka trime, chupat tw digra pwr tw ri trimw, ghort prost kwtu nga kjo anw.

tashi mu mw duhet tw veta ni kwrtw ta traktaristwt, pa un nok a di udhwn, kushtw, drwg ga gha wshta, dhe ghort tutwi, nog du kwmbws tw veta. hort

mw mwrziti tw veta. flye ta ni albangkw
brwnda dhe shkrun, dhe mantonem qysh
tw vetwm, kwmbws nog du. ni kantorwt
nok ka asnwi ma kw tw veta, pa dhe duhet
tw vesh. pw navyerno a(d) nggrighem i
ad eta gwdalyw gwdalyw, zere ma duhet
tw vesh. mirw ti ri ni vendit ati, pw mu
gi duhet tw jecwm kwmbws, dhe nok ka
kush tw m axhadisw dhe tw mw pysw, u
lyodha li ti sot se nok li. e kwshtu wshta
kur je ni tw ghujw anw, a hyedhur nga
githlotur, si ni ftwiche ni kwrtw, dhe un
ashtu jam kwtu.

muzafër, e tashi chi du ttw them.
ghort shumw punw mw vin, a dita
jochkw, nok munt t arin asen tw bun.
tw githw mw threswnnw, albangkw
pwr ni oborwt, tw vetwm, a un nok
munt t arin tw veta girwmdon. a ta ime
bulyo, unw ku jam ni kvartirwt, hich
nok munt tw ri mu ta. ajo me thotw:
'chi a madhw punw, ti uzhe mw harojta
neva, safsyem zwra moz vinwsh mu
shpi'. a ni uchitwily bulgharin, shklya,
mw thriti mu ta tw vetwm, asqysh nok
munt tw vetwm mu ta dhe frik kam, ad
dwraldiset nariu ghich pwr asen, dwk
nog vajta mu ta, zere nok kam vakwt.
unw jishna baten kacho tw chojos,aju
shumw mw dwftejti mu gisej dhe mu
tha tw vetwm ndajnatw papa gyer t atw.
nok a dwi chi tw bunet, ot ma olitw li
tw veta. a shohwm gyer dajnatw qysh.
di pashw vakwt, ad eta.

un ga sefti kur archw kwtu, fsyo
vryemyw vina ni pochwtw, gi pritna
pismo nga maskvaja, a tashi ktu tri dit
nok kam t asqyshmi kuvent nga juve.
ju dej unw shejti at vwrtwitem prapw,
a un at jes dhe dy dit, pwstaj ad etwm
tas, nga tande ad etwm kizyar, a ga

kizyari do tw vetwm bwrdyangkw, pw
nog di qysh at munt tw mar bilyet ni
swmalyottw, at arin li tw vin ni atw
vakwt kur duhem unw tw jem maskva,
hort frikw kam, qysh a ndwighw
pwrandija tw vin prapw.

unw jam ta bati vanye urumi ni
kvartirwt, a un kur ishna tas, mw thanw
tri veta tw vetwm ni kvartirwt mw ta. a
unw vajta taju bat vane munt part dek u
bushw znakomica mw atw.

muz., hadi mw tw mirw tw jeswsh dhe
shumw shwndet sw gidhwvet simet sho-
qere dhe trimet. ma pritni mu, shejti ad in.

Добрый день, Музафер!

Я решила написать тебе письмо из
очень дальней стороны, аж от албан-
цев. Напишу тебе письмо, ну, очень
хочу тебя уже увидеть, прямо стоял ты
(«летал») у меня перед глазами. Когда
наступит такой день, и мы будем вме-
сте, и я тебе расскажу, где я была и что
видела, когда разговаривала с твоими
людьми. Люди здесь уже начали мо-
лотьбу, весь народ в поле, на уборке
урожая (на молотье). Молотья бо-
гатая, хлеба хорошие, хорошие дожди
послал бог в этом году, и хлеба у нас
созрели хорошие. Как закончим мо-
лотьбу, начнем свадьбу, будем женить
парней и девушек, а может, с божьей
помощью, и мы поженимся.

Теперь я тебе расскажу, как я живу
здесь. Я тут побывала везде — у ста-
риков, и на винограднике была, и на
огороде, и в поле была, люди много
разного мне рассказали, я их всех
знаю и сфотографировала их. Обо
мне люди говорят, что, мол, я не рус-
ская, будто я албанка, что я не похо-
жа на русскую и что я очень хорошо

отношусь к людям. Так что я скоро вернусь, скоро увидимся.

Теперь ты мне напиши, как у тебя идет учеба там, как сдаешь экзамены, что делается в Москве, я хочу знать все, потому что здесь мне бывает очень грустно, одна-одинешенька на чужой стороне.

Я была в клубе, в этом отношении [здесь] очень плохо. Гармошка играла, учителя, но парней совсем нет, одни девушки. Они теперь совсем парней не видят, очень им от этого плохо, девушкам, что живут здесь. Раньше они собирали посиделки, во дворах по домам, а теперь этого нет, теперь все в клуб идут, но совсем зря ходят, ребят совсем нет, девушки сгорели от тоски по молодым парням, очень плохо здесь в этом отношении.

Сейчас мне надо идти в поле к трактористам, а я не знаю дороги, где, какой стороной идти, да и очень далеко, не хочу идти пешком. Очень мне не хочется (лень) идти. Лежу сейчас в доме у одной албанки, пишу и думаю, как идти, пешком не хочу. В конторе нет никого, с кем пойти, а надо идти. Наверно, поднимусь и пойду потихоньку, ведь надо мне идти. Хорошо ты сидишь там на месте, а мне всё надо ходить пешком, и некому меня пожалеть и спросить у меня, не устала ли я сегодня. Вот так бывает, когда ты на чужой стороне, брошена одна кругом, как птичка в поле, вот так и я здесь.

Теперь вот о чем хочу тебе сказать. Очень много дел мне надо делать, а день короток, ничего невозможно успеть сделать. Все меня зовут,

албанки во дворах, чтобы пришла, а я не могу успеть обойти всех. А у моей були, где я на квартире, совсем не могу оставаться дома. Она мне говорит: «Что за чудеса, ты уже нас забыла, совсем перестала приходить домой». А один учитель, болгарин, меня пригласил к ним, а я никак не могу пойти к ним, боюсь, рассердится человек из-за пустяка, из-за того, что не пришла к ним, ведь у меня нет времени. Я была у бати Качо Чоева, он много мне рассказал обо всем и мне сказал, чтобы я снова пришла вечером к ним. Не знаю, удастся ли мне (будет ли время) пойти. Посмотрим к вечеру. Если будет время, пойду.

Я сначала, когда приехала сюда, все время ходила на почту, ждала письма из Москвы, а теперь три дня нет ни одного слова от вас. Вы, должно быть, думаете, что я скоро вернусь, а я останусь еще два дня, потом пойду в Таз, оттуда поеду в Кизляр, а из Кизяра поеду в Бердянск, и не знаю, как смогу взять билет на самолет, успею ли я вернуться к тому времени, когда должна быть в Москве, очень опасюсь, как поможет бог вернуться назад.

Я живу на квартире у бати Ване Урумова. А когда была еще в Тазе, три человека мне сказали, чтобы пришла на квартиру к ним. А я пошла к этому бати Ване, потому что раньше всех с ним познакомилась.

Муз., счастливо оставаться, большой привет всем, моим подругам и ребятам. Ждите, скоро приеду.

*Канарова Наталья Ивановна,
34-х лет; Георгиевка, 1951.*

24

ga n^untw vⁱt z^wra tw v^etwm ni sh^kolwt i s^osa k^atwr klasw kwtu ni fsh^attw. z^wra tw v^etwm t^as ni p^yatwj klas. a s^osa similyetkwn, pwstaj vajta tri muj ni kursw uchⁱtilyskij, i s^osa, vajta novovasⁱlivkw na kursw bughaltwrov. i s^osa kurswt, z^wra tw pwnon ni kalh^ostw. pwnojta g^yer ni sarakav^oj gh^ot. ni janvar^ytw mw ndanw ni silysavettw pritsidatily. pwnojta g^yer 4-gho aktibrya sorok p^yervwm ghadu. kur u zu vajnaja, u bushw ivwkuirwvaca ni kyemywrwfskaja oblwsty, kasaba prakopjifsk, ni shahtwt. ishna a kwmbena tw madhnw i shahtit. pwstaj kur u sos vajnaja, sorwk shistom ghadu, archw ni vsh^attw. pwnojta ni silysavettw pritsidatily. pwstaj kur i bunnw kalhoz^w tw mbdheni, ma dwrgojtin pranw ni vsh^attw t^as, pwnojtw pritsidatily kalhoza. pwstaj, tati dhe mamu deg ronnw tushki, ronin vetw i uzhe plyeq, nok ka kush t i shtonw, rajoni mu tha tw shkon tushki tw ron. i sichas (tashi) pwnon ni kalh^ostw.

Девяти лет я начал ходить в школу. Закончил четыре класса здесь в селе. Стал ходить в пятый класс в Тазе. Закончил семилетку, потом пошел на три месяца на учительские курсы, закончил их, поехал в Нововасилевку на курсы бухгалтеров. Закончил их и стал работать в колхозе. Работал до сорокового года. В январе меня выбрали председателем сельсовета. Работал до 4-го октября 41-го года. Когда началась война, я эвакуировал-

ся в Кемеровскую область, в город Прокопьевск, на шахту. Замещал начальника шахты. Потом, когда кончилась война, в 46-м году вернулся в село. Работал в сельсовете председателем. Потом, когда укрупнили колхозы, меня послали поблизости в село Таз, работал председателем колхоза. Потом, потому как отец и мама живут в Тюшки, жили одни и уже старые, некому о них заботиться, в районе мне разрешили уехать жить в Тюшки. И теперь (👉) работаю в колхозе.

bwsamak ступенька
pragut stenw рамка двери
ku tw vgyenwsh anpw? Где найдешь конец?

kjo motra asaja. Это ее сестра.
ku nzite? Куда торопишься?
ju uzhe fidanw qini lotur bordeit, park buqini! У вас уже деревья вокруг землянки, будто парк устраиваете!

vanyka vin ga tuti, bwgravit. Ванька идет (приходит) издалека, спешит.

faner фонарь
a majmw shupw толстая (букв. жирная) девочка
chili kuvent i qyshmi wshta. Которое слово какое.

akin хлеба на корню
tabug времянка (в поле для бригады трактористов)

mwzwrwt jikwnnw. Жеребята бегут.
chilya mwr dufkolka vingka? Что за женщина едет на двуколке?

ni kwtw, ni samahotkwt, palova vech, kashta vech, ni mestw balydsur. В этой, в самоходке, полова отдельно, солома отдельно, в середине перегорожена.

nok a dwi dlinanw (tw glyatwt). Не знаю длины (👉).

chili piridavoj tw jetw, chili i pari tw jetw,aju tw marw flaknw. Кто [который из комбайнеров] будет передовой, кто будет первый, тот и получит знамя.

jatwr kambajnw dulnw ni anwt. Другие комбайны вышли на край (поля).

lywvdwimw хвастуны (?)

ragwchkw коньки

ratwrjcw костыли

muirtw *мн.* месяца

a chora dorwn. Оцарапала руку.

taruk ком земли

a chora ma skorah. Порезал [руку] ножиком.

agnw заплатка

bokchw a qindwisur вышитый платок

vtwchkw дыра; нора

shaungkw *арх.* поезд

dhc, dhcja земля; земляной пол; rambdhc. Упал на землю (без конкретного уточнения).

balytw земля, почва; ramwr balytws. Упал на землю (*нпр* на кучу земли; на землю, не на камень).

tokmak молотильный камень

jushkw вьюшка

skamejkw стул

fron скамейка

Опрев Алексей Петрович, 36 лет; Георгиевка, 1951.

25

un veta ni shistoj klas, tashj shkojta ni sidymoj, igzaminwt i dhashi tw githw na pesw. salt ruskij pjsmino tri. tashj ni dwimbwr na viim kwmbws nga juni vshat katwr vyorstw. kur wshta ghort ftoftw, na vemw ga shpejt ni shkolwt i

mwsonwm atwi. doneri kur jert dwk nog dwi urokw, na preswm tw githw ma ni vent i pwstaj vinwm. tri gherw vinwm ni dumbdhit saghata dhe ni dy.

Я ходил в шестой класс, теперь перешел в седьмой, экзамены сдал все на пять. Только русский письменный на тройку. Сейчас [этой] зимой мы ходили пешком от нашего села четыре версты. Когда очень холодно, мы идем рано (с утра?) в школу и учим уроки там. Когда пришел кто-нибудь, кто не знает уроков, мы все вместе ждем и потом возвращаемся. Три раза возвращаемся в двенадцать часов и один раз в два.

Опрев Петр Алексеевич, 14 лет; Георгиевка, 1951.

26

vemw tw runwm lyoptw, shju ma zwri, na zwmw ti marwm prapw lyoptw, arimw ta vitrapori, ghimw ni vitraportw, bumw koljbw. mbet shju, i mblyodhmw dimtw, chilytw kanw qenw i vamw pwr lipra. neri qen pa ftwichen, zwr tw jikwnw, kwtu lipra dul, na qennw a drazhnitwm pas lipwrsw. qeni nog di, ku tw jikwnw i mbet ni vendit i zwr tw shtonw gilotur. pwstaj vamw lwg drwk tuti, drwg dubalit, i neve gondari ma mur prapw. pwstaj u vwrstitmw prapw, pamw ni dyaly,aju dyaly jish ga pitirichka, i pwstaj na zwmw tw jikwnwm pas asijt, jikmw gyer ta vitrapori. i shju papa zwr tw bjr. na ghimw ni vitraportw, pwstaj shju mbet, i sulmw lyoptw pwr ndrekw i zwmw tw lyahemi ni kanavwt.

Мы пошли пасти коров, и нас захватил дождь, мы погнали коров назад, дошли до ветропора, зашли туда, сделали шалаш. Как дождь кончился, собрали ребят, у которых есть собаки, и пошли за зайцами. Одна собака увидела птицу, бросилась за ней, а тут выскочил заяц, мы науськиваем собаку на зайца. Собака не знает, куда бежать, стоит на месте и осматривается вокруг. Потом мы пошли еще дальше, к Дубалю, и нас пастух прогнал назад. Потом вернулись назад, увидели мальчишку, этот мальчишка был из Пятирички, мы погнались за ним, бежали до самого ветропора. Снова пошел дождь, мы зашли в ветропор. Потом дождь перестал, мы отвели коров полдничать и стали купаться в канаве.

*Канаров Петр Иванович, 12 лет;
Георгиевка, 1951.*

27

chido motmot na i ndwighwm kal-hozit, tw githw dwim, sa vemw ni shkolt. ma uchitilit vemw ni kwrtw, bunwm prarwiwaty hlapoknw, mblyelwwm kalwjni dwg jeswn pas kombajnw. pwr ata kalhozi ma ndih shkols pwr tw digur, gharmoshkw, fudbolw, valibol, lwe na jep shaghwr pwr podarkwt ni praznikwt. lwe ni verw kur koswitwn, dimtw pwnonnw ta kombajnw, bunnw ma shoshkw, ndighwn tw mblyelwnw rushnw, lyakwrnw.

Каждый год мы помогаем колхозу, все ребята, которые ходят в школу. С учителем мы идем в поле, прорываем хлопок, собираем колосья, остав-

шиеся после комбайна. За это колхоз помогает школе топливом, гармошкой, с футболом, волейболом, и дает нам деньги на подарки к праздникам. Еще летом, когда косят [хлеба], ребята работают у комбайнов, веют, помогают собирать виноград, капусту.

*Опрев Петр Алексеевич, 14 лет;
Георгиевка, 1951.*

28

jert lihachovi, ma pyt, chi zwn (= zin). un them: 'chorbw'. thotw: 'ma se?' un i them: 'ma mish, ma lyakwr, ma chukundur, ma morko dhe kartoli'.aju thotw: 'pwr ndajnatw chi zwin?' un them: 'chorbw tw prerw'. — 'mingygestw chi u jep tw ghanw?' — 'nok mwnt ti them qysh thunw, nga dhentw chi bunnw ma ato'. pwstaj thotw: 'brwnza li?' — 'ghw, hw'. pwstaj qeshin.

vajta vasilyofkw, i qelmw alykwn, pwstaj ni zavottw i sulmw drwk prapw sorvatkw ma biton. un i them grusw: 'jui vshat halis kasaba!' ajo mu thotw: 'chishtw ta kasaba?' Lyeno a Zenykwsh thotw: 'chi zalaghit ti, marce!' — ajo mu pyt gruja: 'chishtw ta kasaba?' Lyeno thotw: 'ghorwt'. ajo pwstaj thotw: 'ghorwt, aghw, ghw'. un i them: 'un a di li, kur nog di si ruswt hw!'

Пришел Лихачев, спрашивает меня, что варю. Я говорю: «Суп». Спрашивает: «С чем?» Говорю ему: «С мясом, с капустой, со свеклой, с морковью и картошкой». Он говорит: «А к вечеру что варишь?» Говорю: «Суп-лапшу». — «Утром что им даешь на завтрак?» — «Не

знаю, как называется, от овец, что делают с ними». Потом он говорит: «Брынза, что ли?» Я говорю: «Ага, ага». Потом смеялись.

Я поехала в Васильевку, мы повезли сливки, потом на завод везли назад сыровотку в бидоне. Я говорю этой женщине: «Ваше село совсем как касаба». Она мне говорит: «А что это — касаба?» Лено Зенькова говорит: «Что ты болтаешь, баба?» А женщина спрашивает: «Что это — касаба?» Лено говорит: «Город». Та после говорит: «Город, а, ага». А я говорю: «Откуда мне знать, если не знаю по-русски».

indi rent твоя очередь

juı rent ваша очередь

mu ta tw vgyenwsh! fsyo vryemi ni *kwrtw!* Дома его найдешь (как же)! Все время в поле!

lımw, lywmw гумно

mvıt ish kwta, ilykwzwn mvıt! mvıt va!

В прошлом году это было, весной прошлого года! Точно в прошлом году!

saplwk apx. скирда

skwrtw скирда

gısej всё (что угодно)

tok koqe куча зерна

az dur puha, az vwthw i ura. Ни рук не целовала, ни «высы» не привешивала.

qorqwsy, qorsy виски

u nggorpa va?! Ужe наелась?!

Славова Матрена Дмитриевна, 47 лет; Георгиевка, 1951.

29

sot ni mingygestw dola nga ta mu shpi, vajta ni kladovwt, shkrujta dy thesw

kombajnyorwt pwr ti lyagwn ni ujt看. ndi u ndeshshi kambajna ja traktwri (dhe kambajna, dhe traktari), tw mwnt tw shynnw m ato parcalınw tw lyakta. pwstaj archw kwtu ni kwrtw ni bardejtw, nu ja dwrgojta talıgwn tw veı ni imtwestw. dhe vata pamoshniku brıghadıra (kafadarı imi dwk punon ma mu), vata aju tw selw ngande ditali, charkwr, patshıpnıkw (parjara) ta ndreqwm traktwrnw i ta lıshonwm tw shınw (tw kosıtw). nu nok ad jet, selw li ngande donıgısen se nok. vajta ta kambajnw, lıshojtim traktwrnw (natıknw), aju nok pwnon mırw i pwstaj qıtmw atı, a prıshmw, jw vgyetmw kusurnw. pwstaj a lıshojtim pa traktwrnw, a shıojtim qysh pwnon. pwnon mırw. pwstaj a lıshojtim tw lyaronw dek a kosıtkan anwrat i tw mwnt tw veı kambajnw tw kosıtw. i nok qısh narı mwly plugut. i vata gyer ma ni vent traktwri i mbush plugu. a lya plugnw atı i u urıtı prapw. pwstaj jert prıtsıdatılı i mw thotw mu: ‘sel ti kwmbenwm ni jatwrtw brıghadıw kambajnet, zere atı shamaku i wrıtw, atı mwnt tw kosıtwm (tw korwm)’. i vamw atı, i zunw kambajnet tw kosıtw (tw korwn). kosıtw nga ni ghıktar i mbetnw, a gelybur buka.

Сегодня утром я вышел из дома, пошел на склад, выписал два мешка комбайнерам, чтобы их намочили в воде. Если загорится комбайн или трактор, чтобы могли загасить этими мокрыми тряпками. Потом пошел я в поле к временке и послал подводу в МТС. И поехал помощник бригадира (мой товарищ, который работает со мной), поехал он, чтобы привезти оттуда детали, шестеренки, подшипники, чтобы починить трактор и отправить его

косить. Но неизвестно, привезет ли он оттуда что-нибудь или нет. Я пошел к комбайну, завели трактор, он не работает как следует, поставили его там, разобрали и нашли дефект. Потом снова завели трактор, смотрели, как работает. Работает хорошо. Потом отправили его вспахать там, где скосили концы (полосы), чтобы мог пройти комбайн косить. Но не было человека за плугом, трактор дошел до одного места, и плуг забило. Он оставил плуг там и вернулся назад. Потом пришел председатель и говорит мне: «Давай сменим в другой бригаде (отправим в другую бригаду) комбайны, там хлеб спелый, там можно косить». Поехали туда, стали комбайны косить. Скосили около гектара и встали — хлеба зеленые (неспелые).

unw nga tu mu shumw shkrujta sade tw sotwshmw n ditw. Я больше тебя записал за один сегодняшний день.

kolaj tw jeswsh dy dwimbwr dhe ni verw ni tw parwt linij?! Легко ли оставаться две зимы и одно лето на передовой линии?!

haj, barem pij! Ну хоть пей!

ga tindit tw zalaghitur kuvendw, shkrujta goxhamti. Из твоих разговоров записала порядочно.

na dy veta imi pwr ni ruset. Нас двое среди русских.

chido nacija mwnt ta nyohwsh. Каждую нацию можно узнать.

znachit nok ma gwnejti. Значит, он меня не обманул.

nok ka tw lyarurw нет вспаханного (вспашки)

pwr ata shto moz ndwizet kjo arw, dhe kur tw ndwizet, mos shkonw ni jatwrtw

anw. Для того, чтобы не загорелся этот участок, а если загорится, чтобы не перекинулось на другую сторону.

risw (*ср.* rjesw) клин, узкая полоска (земли)

arw участок поля (в несколько гектаров)

veta mbetka! Она одна осталась! (не видела, как ушли все остальные).

nunw, *арм.* nuna (?) кума

nu hwnggrmw bukw, chi kokorita? Ну, поели, что ты глаза вытарачил?

nok a di, shto za ماشینا! Не знаю, что за машина!

koma, shtojw! Иди посмотри (его)!

shtoj kwghw, kwtu! Смотри сюда, здесь!

shtojni! Посмотрите!

sel ni cigarkw! Дай папироску!

unw a lyashw trastwn ati, koma shtojw, wshtw li ati. Я оставила там сумку, сходи посмотри, там ли она.

sel ni krushkw ci! Принеси кружку воды!

aju blyeu kanfetw, koma meri, seli kwtu. Он купил конфеты, поди возьми их, принеси сюда!

sel ni kanfetw! Дай конфетку!

imi zhwkyet mbet mu shri; koma, mera, sela kwtu! Мой жакет остался дома; сходи, возьми, принеси сюда!

kom mu blir nga lafka ni tw re kartw. un uzhe a kwndojta kwtw kartw, qela kafadarit. Пойди купи в магазине новую книгу. Эту я уже прочитал, отнес товарищу.

shkrun dhe mwsonet zwrwzom. Пишет и учится сразу (одновременно).

un dej, albangkw. Я думал, она албанка.

aty-kwtu кое-где

nga tw jecurtw mwnt tw nyohwsh. По походе можно узнать.

Канаров Дмитрий Иванович, 43-х лет; Георгиевка, 1951.

30

un vajta kizyar ma taligwt, se vajta kizyar — vajta ni panajirtw. zwra tw jecwn pwr plyongka i nok i vgyeta ghich. pwstaj vajta ta shoque, ajo mw dul karshi, zwmw tw zalaghitwm, bwmw skuchaty, izlyedwismw narajatwrnw. pwstaj jecmw pwr ni kizyartw, u bumw fstryetica ma trimet, zalaghitmw, jecmw pwr ni fidanwt ni parkut. pwstaj vamw ma shocen, rijtim, dwftejtim narajatrit, chi pamw, chi mw thanw trimet. pwstaj fitmw, qirimingygestw veta kakon, sela uji, lyava polet (draset), a qela dyalynw ta dwimtw tw lyosw (ni jaslyet). pwstaj vajta ni panajirtw i blyeva plyongkw. pwstaj uzhe vamw ni vshattw. i archw mu shpi.

Я поехала в Кизяр на подводе (на телеге), зачем поехала в Кизяр — поехала на базар. Пошла искать пленку и ничего не нашла. Потом пошла к подруге, она меня встретила, стали разговаривать, соскучились друг по другу. Потом гуляли по городу, встретились с парнями, разговаривали, гуляли среди деревьев в парке. Потом ушли с подругой, сели, рассказывали друг другу, что видели, что нам сказали парни. Потом легли спать, а рано утром я пошла к сестре (старшей), принесла воды, вымыла пол, отвела мальчика к детям играть (в ясли). Потом пошла на базар и ку-

пила пленку. А после этого поехали в село. И я пошла домой.

od jem si shaun a zezw. Стану черная, как чугун.

mbetka ni shkret. Остался один, бедняга (как в пустыне).

shkret dhe qeni deg lyeh. Чтоб ей пусто было, собаке, что лаёт.

kwdricw кудри; узоры завитками
Славова Евдокия Петровна, 16 лет; Георгиевка, 1951.

31

vera sumkwn (trastwn) at! Положи сумку туда!

bir ma skripkw! Поиграй на скрипке!
koma sela aparatnw! Иди принеси аппарат!

unw hwnggra ni brighadwt, ni taburtw. Я поел в бригаде, во времянке.

pw julya nog djini ghich, ajo salt shkrunwi. А Юля не знала ничего, она только записывала.

mu shpi gharmoshka klingka, raka gharmoshka, pw ti pwstaj artqe. Дома была гармошка, играла гармошка, но ты после пришла.

shtir! Налей!
haj bukw, pwstaj at shkrunwsh! Ешь, потом будешь писать!

hulykw m koge. Взвешиваем зерно.
un jesa. Я ходил.

limwrat at lyagwm. Гумна полем (увлажним).

vwsywnicw гусеница
mighnjcw кокон
vini jatwr qen, vot tibye i lyeh qeni. Приходила другая собака, вот и лаёт (наша) собака.

ajo i to davolin wshta. Она и тем довольна.

kur ka jera nariu, i bwn jeraja krimbw, i ato dek hanw, ti nok mwnt tw jeswsh ni vendwit. Когда у человека рана, в ней заводятся черви, и когда они грызут, не можешь усидеть на месте.

u krimboshshw, u krastavitshw зачервивел, получил чесотку

u krimbosa, i krimbur зачервивел, червивый

lwkatita (?) крутишься, не стоишь на месте, вертишься под ногами
chi mu lwkatwita, ni tutwi, ni kwhw!
Что вертишься под ногами, то туда, то сюда!

unw mblyethqeshw para. Я тогда копил деньги (переехал на другое место и рассказывает о том, что было когда-то).

antari короткий мужской пиджак, жакет, может быть с вышивкой

shirit тесьма

gajtan кант, шнур, обычно зелено-синий, им обшивают «антарию»

fliqe петля, петелька

a tantw ni atw vakwt nok qishin bukw i gandyj un i mbajta tantw. i kur mw lishojtin, jermw ni vshattw, dhe unw. А у наших тогда не было хлеба, и я оттуда поддержал их. И когда нас отпустили, мы вернулись в село, и я.

tw glitni ni bottw. Чтобы были похожи на людей; будьте похожи на людей.

na kur dwilinggojtim karakurt radion, radivo zalaghitnwi albanija, tw karakurtit albancwt asen nok shwrptonin. Мы когда слушали в Каракурте радио, по радио говорила Албания, каракуртские албанцы ничего не понимали.

na nog dimw qysh i thwngkan krush-kws. Мы не знаем, как называли кружку.

jecw shtrojw dysheknw! Иди постели матрац!

koma shtroj! Иди стели!

ni vit — в позапрошлом году

mw ni vit четвертый год тому назад
mvit в прошлом году

prw mot в следующем году

sim vit nog blyevw pinyzhak dhe dimi, nu prw mot ad blye uzhe. В этом году я не купил пиджак и брюки, но в следующем году уже куплю.

ha twm! Пойдем!

ham! *дет.* Пойдем!

ta, *дет. в.* tati папа, пап

ma, *детск. в.* mamo мама, мам

rich, *мн.* richwr боковой отросток кукурузного стебля

i vejtur тканый

vrastal росток, побег виноградной лозы

pisqyly «кисточка» кукурузного початка

sikur neswr jer ad dalyw, julwt dridhen. Наверно, завтра ветер поднимется — звезды мерцают (дрожат).

nasto, koma flir, preghu, zere ti je hort a lyothtw. Надя, иди ложись, отдохни, ведь ты очень усталая.

koma flir, a to at hash lobut! Иди ложись, не то получишь оплеуху!

un ca nog gyebardisa. Я чуть не сдох.

tashi ot lytem pwrandisw i at flye! — chi ad lytesh? — tw flye gyer ndrekw! — moz vesh ta kombajna? Сейчас помолюсь богу и лягу! — О чем помолишься? — Чтобы поспать до обеда! — И не ходить на комбайн?

kwmba mw dhemp, nok a di a sklyuchuta li, chi a bwra, dyal tw dwijw.

se damari li mw krwpwcajti? Нога у меня болит, не знаю, то ли вывихнул, что с ней сделал, черт его знает. Или жила соскочила?

kazal стебель кукурузы
pwrtekw стебель подсолнуха

*Андронов Кирилл Степанович,
55 лет; также разговоры в семье
Андропова; Георгиевка, 1951.*

32

kur jernw tw kuqtw, mu mw murnw ni asqertw, unw nok jam i shwndoshw, i mu mw dwrgojtin ni shahtit tw pwnon. ati doftwrwt syo ramno mu vgyetnw mu, shto un nok jam i shwndoshw pwr punw. gandyj nga ta neva aghyrem murnw ni gradinar ma neva ma ni vent, dhe aju halis si mu dhe nok i shwndosur. nu i na pyswn: 'chi dwijni ju tw pwnoni?' un them: 'un asen nog dwi tw pwnon'. kur a pytnw atw, aju thotw: 'un jam gradinar, mwnt tw pwnon ni gradwinwt, imi zanajat. dhe imi kafadar, dhe aju pwnojti ma mu'. ato ahyrwm na thunw: '(ras ju) ju ni djini kwtw punw tw pwnoni, ahyrwm na at u jarpwm juva ot ma buni neva bakchw, ma mbilni lyakwr, morko, chukundurw, pipyerw, qepw'. i na u bumw kajily. u zumw tw pwnonwm, mw dhanw kuly, mw dhanw ralo, zumw tw lyaronwm, mbulmw kartolye... neva mw pagunin para pwr ata. ni saghat — ni karbonw, dhitw saghatw pwnonim. a kur pwnonim peswmbdhit saghata, ma pagunin pesw saghata nga ni karbona gymsw. unw mirna para ni mujtw peswqint, gywshtwqint karbona, qysh vinwi muji.

Когда пришли красные, меня взяли в армию, а я не здоров, и меня послали работать в шахту. Но там доктора все равно нашли, что я не здоровый для работы. Оттуда от нас тогда взяли вместе с нами одного огородника, и он, точно как я, тоже нездоровый. И спрашивают нас: «Ну, какую работу можете делать?» Я говорю: «Я ничего не умею работать». Когда спросили его, он говорит: «Я огородник, могу работать на огороде, мое ремесло. И мой товарищ, и он работал со мной». Тогда они нам говорят: «Если вы знаете это дело, тогда мы вам дадим, сделайте (посадите) нам огород, посейте капусту, морковь, свеклу, перец, лук». И мы согласились. Принялись за работу, дали нам лошадей, дали соху, мы стали пахать, посеяли картошку... Нам за это платили деньгами. Один час — один рубль. По десять часов работали. А если работали пятнадцать часов, нам пять часов оплачивали по полтора рубля. Я получал в месяц по пятьсот-шестьсот рублей, какой выпадал месяц.

*Андронов Кирилл Степанович,
55 лет; Георгиевка, 1951.*

33

ni mingygyestw brigadiri mw dwrgojti ma tuhurwk ni lywmwt. na vamw, pwnojtim ni lywmwt, a ghapmw limw dhe a mshimw. pwstaj hwnegwrmw bukw pwr ndrekw.

a nwisnw kombajnwn, mu brigadiri mw uri ma ni chupw ta lishon kashtwn.

laturōjtim nī herw ma kombajnw, pwstaj a skochitnw traktwrnw ga kombajna i brighadiri mw dwrgojti ta pricepi ta traktwri.

jert brighadiri traktwrnwj brighadw, mu tha, shto ndajnatw ad esh, ad bunwsh kulytivirwvaty. un i them: 'unw gola dhe zvathur'. aju mw thotw: 'porosit ma doni tw selwn robw nga ta mu ju'. un i thashw pwlivotchiskij brighadirit tw mw selw roba nga ta mu shpi. aju mw thotw: 'ju nog at punoni'. nu un a dilinggojta, dhe veta nog vajta tw mar roba.

unw vajta gola si ishna, pwstaj vamw na, a bumw zapravity traktwrnw, zakachitmw kulytivatwrwt i pwnojtim gith natwn gyer ni minggyestw. nata ish hort a ftoftw, un strashna u nggriva. u gwchi, a skochitmw kulyivatwrwt, un ma traktarist a mshimw traktwrnw i vamw ta kombajna. pwstaj jert naparnica, ma kwmbegiti i unw archw mu shpi.

Утром бригадир нас послал с вилами на гумно. Мы пошли, поработали на гумне, освободили (очистили) гумно от соломы, подмели его. Потом пообедали.

Пустили комбайн, меня с одной девушкой бригадир поставил сбрасывать солому. Сделали один круг с комбайном, потом отцепили трактор от комбайна, и бригадир меня послал на прицеп к трактору.

Пришел бригадир тракторной бригады, сказал мне, что вечером пойдешь, будешь культивировать. Я ему говорю: «Я не одетая и необутая». А он говорит: «Попроси, чтобы с кем-нибудь тебе передали (принесли) одежду из дома (от вас)». Я сказала полеводческому бригадиру, что-

бы принес мне одежду из дома. А он говорит: «Вы не будете работать». Ну, я его послушалась и сама не пошла взять одежды.

Я пошла не одетая, как была, потом мы пошли, заправили трактор, прицепили культиваторы и работали всю ночь до утра. Ночь была очень холодная, я страшно замерзла. Рассвело, мы отцепили культиваторы, мы с трактористом почистили (подмели) трактор и пошли к комбайну. Потом пришла напарница, меня сменила, и я пошла домой.

ku ad esh ni gramijnwt! Куда ты к черту в пропасть пойдешь!

prativnaj macw ajo, strashna! — a urtw? — a urtw! ajo tilya... Противная это кошка, страшно! — Голодная? — Голодная! Она такая...

talchongkw мятая картошка

un katwr vit u mwsushw, dhe nog dwi asen, dhe ata harojta deg dwijna. Я четыре года училась, и ничего не знаю, и то забыла, что знала.

shkruna; shkrujti, shkrunij (shkrunwi), shkrujtyka. Я писала; он написал; он писал; он, мол, писал.

strument инструмент

Андропова Акилина Кирилловна, 1927 г. р.; Георгиевка, 1951.

34

shkruje, nadyo! Запиши это, Надя! qeni i lidhur. Собака привязана.

nog glyet sanavet botw. Не похожа на наших людей.

jera para dul. Ветер опять поднялся. thcj, lye d inw! Скажи, пусть придет!

bwr ch₁ do! Делай, что хочешь!
 on₁uk мельничный желоб (по нему
 ссыпается мука в мешки)

g₁ur жернов
 kwdalywzw p₁! p₁j, p₁j! Понемножку
 пьет! Пей, пей!

ku u ftohqe? Где простудилась?
 az verw nok ka, asen nok ka. Ни вина
 нет, ничего нет.

ja₁no₁kw сорт абрикоса (скоро-
 спелка)

ti je dwrgura tej-kwtej. Ты послана
 туда-сюда.

fja₁uw слово (женщины помнят это
 слово. — Н. К.)

shijak, matyerw ga lyeshw грубое
 сукно, шерстяная материя

blir! Покупай!

ni plat at tw shes. Один отрез тебе
 продам.

ka ni plyakw, do tw shesw platinw, dwk
 at a shtron pwr sw vdekur, tw blyer tw
 g₁hajw vishnw. Есть одна старуха, хо-
 чет продать полотно, что постелет
 на погребение, чтобы купить вишни
 полакомиться.

shkrujw, mos haronwsh! shumw
 shwndet karajanovi; nichkwzw mbet.
 ni vashw, thuj, lye t dwrgonnw kartw.
 Запиши это, чтобы не забыла!
 Большой привет Караяневу; одна
 осталась. Если поедешь (туда), ска-
 жи, пусть пришлют письмо.

aqe birrat vatkan, dhe ato vinnw.
 Сколько сыновей уехали, а они
 приезжают.

tw liga p₁lyaka злые старухи
 ashtu palyarw mu mirw od dalywsh.
 Такая неумытая лучше выйдешь
 (на снимке).

ajo mighnai. Она копала.

pa tw zbukuroneshim pa! Так при-
 украсим себя!

nga r₁esw kilo ot na jarwn. По пять
 кило нам дадут.

kilo, apt. kiloja кило
 u lyothshw. Я устала.

pwstaj ot r₁usw! Потом будет
 спрашивать!

vatka ni xhendeme — tuti vatka.
 Провалился в пропасть — далеко
 ушел.

xhendem, xhendemi ад, геенна
 qit a ni patret kwtw! Сфотографируй
 эту!

kwto tw parwt kwnggw tw shkruw.
 Это первые песни записанные.

*Из разговоров на улице и на огоро-
 де; Георгиевка, 1951.*

35

halis nga ch₁ vent, nga ch₁ vshat? Точно
 из какого места, из какого села?

un atyrw u rwmbro₁n. Я им считаю.

ghwzlw nggavw. Я быстро бежал.

fukarlwk бедность

tashi kjo chupw mirw zalaghit si
 neva, julya nog zalaghitnwi. aju mw
 shkrujti kartw, batw dingko i gajdurit:
 ‘ta juve od vinw ni chupw dog di si
 neva, ga maskvaja. ajo tashi wshw kwtu
 karakurt’. a unw u mantushw, dej julya
 wshw. kur jert ta nevw, hich nok shw
 julya, a jert nastu batwz vasily.

Эта девушка хорошо говорит по-
 нашему, Юлия не говорила. Он мне на-
 писал письмо, бати Динко Гайдуров:
 «К вам приедет одна девушка, которая
 знает по-нашему, из Москвы Она сей-
 час здесь в Каракурте». Ну, я подумал,

наверно, это Юля¹. А когда приехала к нам, совсем не была Юля, а приехала Надя Васильева.

*Мержев Марк Георгиевич, 62-х лет;
Георгиевка, 1951.*

36

shkrēt dok ot jēs¹swsh! Чтоб тебе пусто было!

ma paralīt чешется (беспокоит блоха)

mw trwzōjtwi. (Он) задел меня.

mōs a trwzōj atw! Не трогай его!

aju ot shwptōnw. Он поймет.

aju shwptōnij. Он понимал (знал, разбирался).

ad ish mīrw,aju tw shwptōnij. Было бы хорошо, если бы он понял.

un mblyētkam, a tī m i mē! Я собираю, а ты у меня их забираешь!

boṭtw zalaghītkan, un¹ mblyētkam para, un¹ tw thēm: nok mblyōdha para. pa tī nok mw jandīs, mw thū: 'sēl para!' Люди говорят, будто я собрал (скопил) деньги. Я тебе говорю: я не собрал денег. А ты мне не веришь, говоришь мне: «Неси деньги!»

dī mblyēthqeshw para, sot nok mblyōdhw. Вчера собирал деньги, сегодня не собрал.

un tw dijna kwta, u nēglazoheshw! Если бы я это (у)знал, я бы (об)радовался!

nī a dīshe tī kwta, tw mw thūsh! Если ты узнаешь это, скажи мне!

nī a mwsōshw un¹w albanski glyhw, un¹w a shkrun kartw pwr tantw botw. Если я выучу албанский язык, я напишу письмо нашим людям.

un ta mwsōneshw kw¹tw glyhw, ahirem at tw shkruna kartw. Если бы я изучил этот язык, я бы написал тебе письмо.

un ta mwsōna, at shkrun. Если я его выучу, напишу.

unw u mantūshw dej ta vetija nok kam para. pwstaj zwra tw shon ni hēbet, aransws vgyeta para: a, un paskam para! Я думал, мол, у меня при себе нет денег. Потом стал проверять в карманах и вдруг (неожиданно) нашел деньги: а, оказывается, у меня есть деньги!

ly¹ya lishon shumw filiswra. Этот цветок пускает много ростков.

filis росток, отросток

ju tw githw nī shwptōshwt, tw mw thūjni mu! Если вы узнаете всё, скажите мне!

nī a dīshim (nī a shwptōshim) na kwta, ot tw thūmw ty! Если мы узнаем это, скажем тебе!

ato nī arīshwn aslwnw, ato nēvw ot na thūnw. Если они поймут, в чем дело, они нам скажут.

ajo qysh pyti? Она как спросила?

baklantī (знает слово старшее поколение. — *Н. К.*) огрех (при пахоте) tw gyalw ogrex (при пахоте)

nī paswd vakwt, tw vīni ta mu! Если у вас будет время, приходите ко мне! nog do tw digyet. Не хочет загораться. mbrohu! Берегись!

sot od blynnw. Сегодня будут молоть. pasta¹f, pasta¹vi паровая мельница

¹ Речь идет, видимо, о Юлии Владимировне Ивановой, этнографе, также работавшей в эти годы в албаноязычных селах Украины.

mīrw dītʷ! — zdrava! (mīrw se u vgyetmw! mīrw se u pamw!) Добрый день! — Будьте здоровы! (Доброй встречи! «Хорошо, что встретились! Хорошо, что увиделись!»)

zalaghitwn tw dytw; neri ga ato kwrkon kartwn ga shoku (ga kafadari). un i them: ‘tj nok ot ma selwsh kartwn’. aju thotw: ‘at ta sel! mos halymoghu!’ mu nok mw jandiset. tw nesrat aju vin mu ta, shton, karta brenda. shtoti! a selka!

Разговаривают двое; один из них просит книгу у товарища. Я ему говорю: «Ты не вернешь мне книгу». Он отвечает: «Верну! Не беспокойся!» Мне не верится. На следующий день тот [первый] возвращается домой, смотрит, книга там. Вот так так (Невероятно)! Принес (вернул)!

Терзи Афанасий Константинович, 43-х лет; Георгиевка, 1951.

37

kur artkan tantw plyeq ga byesarabija ni kwrmtw, 1862 ghadu, nga tri katwr vit pwstaj nog dashkan tw jeswn kwtu, zere nok paska kwtu ni puset uji twmbwly. u mblyethkan, zalaghitkan tw venw prapw. artka shpejt nachalynik ruskij (i math), i mblyethka ni shottw i pytka tw githw plyeq: ‘se nog dujni tw jitni kwtu? rasija u dha juve ga peswdhit deswtinw balytw, dhe soldat nok ot marw nizet vit shto li tam’. ato bottw i thwngka: ‘antaj nog dumw tw jeswm, zere kwtu nok ka ni puset twmbwly uji’. aju u thwngka: ‘selni ni poche ujw’. i selwn, aju a nggre, a pi ujtw i u thotw sw gidhevet botw:

‘ujtw tw mīrw!’ nga bottw neri plyak i thwngka: «да, када махан кушаиш, тада вада добра».

kur artkan kwtu, fshatit i ukan jem-bwr gyeorgiivka, antaj, zere kondiskan tw parwn dītʷ kwtu shin gyergi, 23-gha aprilya.

— thwngkan kwsijt fshat ashtu si familij asijt nari klingyka gheorgiif. — gyeorgiif klingyka jembwr, a familij kirchof. dyeputati klingyka myerzhif.

Когда пришли наши старики из Бессарабии в Крым, в 1862-м году, после этого три-четыре года не хотели оставаться здесь, потому что не было здесь в колодцах сладкой воды¹. Собрались и договорились уйти назад (вернуться). Спешно приехал русский начальник, созвал сход и спросил всех стариков: «Почему вы не хотите оставаться здесь? Россия вам дала по пятьдесят десятин земли и в солдаты не будет забирать двадцать лет что ли там». Люди сказали: «Потому не хотим оставаться, что здесь нет в колодцах сладкой воды». Он сказал: «Принесите кувшин воды». Приносят кувшин, он его берет, выпивает воду и говорит всем: «Вода хорошая!» Из людей один старик отвечает: «Да, когда сладко кушаешь, тогда вода хорошая».

Когда пришли сюда, дали селу имя Георгиевка, потому что первый день, [когда] осели здесь — святой Георгий, 23-го апреля.

— Дали имя этому селу так, потому что фамилия того человека была

¹ алб. *ëmbël* (i, e) имеет значения не только «сладкий», но и «пресный» (о воде).

Георгиев. — Георгиев было имя, а фамилия была Кирчев. А депутат был Мержев.

вару жара, зной
 рiг вара, ашту нггрофтв! Сжигает
 зной, так жарко!

*Мержев Марк Георгиевич, 62-х лет;
 Георгиевка, 1951.*

38

нок мвнт tw зглић. Не могу
 развязать.

дућет tw мвсон звнvw. Надо вы-
 учить мелодию («голос»).

ун нок tw двi. Я тебя не знаю.

баћi ндук маќnw. Брат сорвал мак.
 фесит карвстаљ завязка феса
 вiћi клот ni мамуљtw. Теленок па-
 сется в кукурузе.

вiљ safi tw гыglybur тазек. Собирает
 чисто (только) зеленый кизяк.

киноја артка сот. Кино вроде сегодня
 приезжает.

fidani u thaka. Дерево-то высохло.

fidanw хархалиsw абрикосовое дерево
 маштурак уборная, нужник
 кус-кус-раљуw, дет. хромой

тор мяч

limshw клубок

kwzhely часть прялки, которая дер-
 жит кудель

bosht веретено

tj vajta li ni jaslyet? nok vatqe? Ты хо-
 дила в ясли? не ходила?

pastavi mblytka. А мельница мелет!

ruzha gharka! Ружа-то распустилась!

tw githw kositwnnw rapsw. Все ко-
 сят рапс.

nok ka asnwj. Никого нет.

sachertw tw lyrw ma oloj. Противни
 смазаны растительным маслом.

ni herw un ishna kizyar, gruja marka
 ujw twmbwly i ghret pwr ni kizyartw:
 ‘kuzh do ujw twmbwly?’ pwstaj mamu
 vatw t ajo gru i blyeu ujw twmbwly.

Один раз я была в Кизяре, женщина
 взяла сладкую воду и кричит по горо-
 ду: «Кто хочет сладкой воды!» Потом
 мама пошла к этой женщине и купи-
 ла сладкой воды.

*Канарова Анна Ивановна, 10 лет;
 Георгиевка, 1951.*

39

paska ni dedo e kwttj i jochkwr sj ni
 poche, paska mikra tri metra. vatkan
 katwr boghatwirw ni малыtw ma ni
 bordej tochkw. vatkaaju dedo t ato
 boghatwirw. ato boghatwirw vatkan
 t a nggordwnnw lipra. mbetka ni
 boghatwir, mbetka tw nggrogħw ujw.
 jatwrtw ad innw tw zwinnw (!) liprat.
 aju dedo thwngka: ‘at hamw kavarma’.
 aju dyaly thwngka: ‘nok at hash twj, a
 na at hamw!’ .aju dedo zwnghka atw
 boghatwir i qitka likurwn ga kurizi.aju
 dyaly thwngka: ‘batwrat ad innw, un at
 u them!’ tw nesrat batwrtw artkan.aju
 thwngka: ‘batwre, jert ni dedo, ma qiti
 likurwn ga kurizi.’ tw nesrataju vatka,
 jatwrtw mbetkan.aju dedo artka, papa
 thwngka: ‘at hamw kavarma papa’. ato
 thwngkan: ‘tj nok at hash, a na at hamw!’
 ato zwnghkan atw dedo, nggortkan.

Жил один дед, вот такой малень-
 кий, как горшок, а борода три метра.
 Пошли четыре молотца в лес с ма-
 ленькой землянкой (?). Пошел этот

дед к этим молодцам; эти молодцы ушли стрелять зайцев. Остался один молодец, остался нагреть воды. Другие вернутся варить зайцев. Этот дед говорит: «Поедим каурмы». А тот парень говорит: «Ты не поешь, а мы поедем!» Этот дед схватил молодца и содрал у него кожу со спины. А он говорит: «Братья вернутся, я им скажу!» На следующий день братья возвращаются. Он говорит: «Братцы, приходил один дед и содрал у меня кожу со спины». На следующий день он ушел, другие остались. Этот дед приходит снова, говорит: «Опять будем есть каурму». Они отвечают: «Ты не будешь есть, а мы будем!» Схватили этого деда и убили.

nog janw tochkra. Они не маленькие.

mamu kur vatw ni kwrtw, mu mw tha tw lya lygwrat. unw nok i lyava. mamu kur jert, mw rahu ma pwrđitwn. Мама когда пошла в поле, сказала мне, чтобы я помыла ложки. А я их не мыла. Когда мама вернулась, побила меня палкой.

Бурлачко Анна Кирилловна, 10 лет; Георгиевка, 1951.

40

mamu vata ta kombajni ni kwrtw, mu tha t i lya polet lwe guret, lwe tw sel ujw, tw migh obornw, kartole, lwe t i jab dosws tw hajw, lwe zogyevet t u jap tw hanw. tati mu tha tw praston goritwn ga kashtw i t u jap pulyavet ujw tw pinw. lwe chupwn t a mar nga jasli ndajnatw. mamu od inw, puna tw jetw gati.

tati vata kizyar ma mashinwt, at selw vishnw nga kizyari, a un at ha. unw ishna kizyar, hwnnggra marozhin i jermw ni vshattw. tati jert ga kizyari, mw sul kanfeta lwe vishnw, lwe krastavec, lwe lyakwr.

tati jish ni gradinwt, sul qepw lwe ni kry lyakwr, lwe sul morko.

Мама пошла на комбайн в поле, мне велела вымыть полы и камни (?), и принести воды, вскопать двор, картошку, и накормить свинью, и накормить цыплят. Отец мне велел очистить корыто (поилку) от соломы и напоить кур. И взять вечером девочку из ясель. Мама когда вернется, чтобы все было сделано.

Отец поехал в Кизяр на машине, привезет вишни из Кизяра, и я буду есть. Я была в Кизяре, поела мороженого и вернулись в село. Отец вернулся из Кизяра, привез нам конфет и вишен (черешен), и огурцов, и капусты.

Отец был на огороде, принес лук и кочан капусты, и еще принес моркови.

ah ti kalo! Ах ты, бандит!

unw vajta mu shpi, hwnnggra dy xheb graghw. Я пошла домой, съела два кармана гороху.

Мержева Татьяна Антоновна, 12 лет; Георгиевка, 1951.

41

mamu kur vata ni punw, mu mw tha tw veta ni gradinwt tw kwrkon ni kry lyakwr, dy tri pwtlaxhanw, tw zwin chorbw ma lyakwr dhe patlaxhanw. kur tw zwinw chorba, tw mar karuckwn, tw vetwm pwr tazekw. dhe tha tw mar shatwn tw qit ca tazekw, tw mbush karuckwn ma

tazekw, t i qel mw shpi, t i ve tw thahen. kur tw vinw mamu, tw githw ni vendit tw jetw, zogyet tw jenw tw mshqyra, gorita tw jetw a plyotw ma ujw, zogyet tw pinw ujw, tw ve shkalwn ta fidani, ato ot hipwnnw ot flyenw. pwstaj mamu kur tw vinw, lyopwn un at a sel, mamu t a milyw lyopwn, tw qelw klyumwshtwn ni fyermwt, ghasudarstws.

Мама когда пошла на работу, мне велела пойти на огород, поискать (выбрать) кочан капусты, два-три помидора, сварить суп с капустой и помидорами. Когда сварится суп, взять тачку и пойти за кизяками. И сказала, чтобы я взяла мотыгу и отколола немного кизяков, нагрузила кизяками тачку, отвезла домой и разложила их сохнуть. Когда вернется мама, все чтобы было на месте (как надо), цыплята чтобы были накормлены, поилка полна воды, чтобы цыплята попили, и чтобы я приставила лестницу к дереву, они взберутся и лягут. Потом, мама когда вернется, корову я пригону, чтобы мама подоила корову и отнесла молоко на ферму государству.

Бурлачко Анна Кирилловна, 10 лет; Георгиевка, 1951.

42

ni hyerw qish kino. totoz van ni kinotw, mu mw lyaw veta, pwstaj un fita, u qelajta. pwstaj kur u zw kinoja, totu jert tw mw nggrerw. pwstaj totu mu nggre, thotw: 'ani, hattwm ni kinotw'. a kinoja ish a mirw. kinosw nazvanijw 'kubanskiji kazaki'. pwstaj un nog deshna tw veta (tw nggrihem) i totu mw lya i vata. kur u glww,

totu mu thotw: 'se nok archw ni kinotw?' un them: 'ti nok mu thashw'. i zwra tw klya (lwe nga urtet klyava?) i them: 'ti veta nok mw nggrijta'. ajo thotw: 'un ty tw nggrijta, ti nog deshna tw vesh'. pwstaj mw lwa ni karbonw i un a mora atw karbonw, a mbajta dy dit i pwstaj tw dyjtin dwitw vajta, blyeva kamfeta i sola mu shpi. totu thotw: 'se nok a mbajtqe karbonwn i tw vesh ni kinotw?' a un i them: 'ni kwtyw kino nok ishna, tak lwe kur tw vinw, nok ad eta'. pwstaj totu thotw: 'se nok ad esh ni kwtyw kino? belydem kjo kino at jetw a mirw'. un them: 'sa do tw jetw a mirw, unw nok ad eta'. pwstaj jert ni kino, i un nog vajta. them: 'toto, sel shahwr, ad eta ni kinotw'. totu thotw: 'tindet shahwr i hwngra'. unw them: 'nu i chi?' totu nok mu lwa, i u nggrys, unw fita. i totoz van ni kinotw, a unw nog vajta.

Однажды показывали кино. Тетя пошла в кино, меня оставила одну, потом я легла и заснула. Потом, когда начался фильм, тетя пришла меня разбудить. Потом тетя меня разбудила, говорит: «Ани, пойдем в кино». А кино (фильм) было хорошее. Называлось «Кубанские казаки». Потом я не хотела вставать, и тетя меня оставила и ушла. Когда рассвело, тетя мне говорит: «Почему не пришла в кино?» Я говорю: «Ты мне не сказала» — и заплакала (реплика подружки: и взаправду плакала? — *Н. К.*) и говорю: «Ты сама меня не разбудила». Она отвечает: «Я тебя разбудила, ты не хотела идти». Потом она дала мне рубль, я взяла этот рубль, берегла его два дня, а на второй день пошла и купила конфет и принесла домой. Тетя говорит: «Почему не сберегла рубль, чтобы пойти в кино?»

А я говорю: «На это кино не пошла, так и еще когда приедет, не пойду». Потом тетя говорит: «Почему не пойдешь на этот фильм? Может, этот фильм будет хороший». Я говорю: «Какой угодно пусть будет хороший, я не пойду». Потом приехало кино, и я не пошла. Говорю: «Тетя, дай денег, я пойду в кино». А тетя отвечает: «Ты свои деньги проела». Я говорю: «Ну и что?» Тетя мне не дала, и стемнело, и я легла спать. И тетя пошла в кино, а я не пошла.

totoz — почтительная форма называния тети, форма *мн. ч.*; totoz van..., mw lyanw. Тетя пошла... меня оставила.

Канарова Анна Ивановна, 10 лет; Георгиевка, 1951.

43

unw kur ishna a jochkwr, i zwngekam zogyet, i mbushkam, i mbytkam plyot ni vragham dhe ni durtw mbajtkam nga dy tri. i qela mamos. mamu pa i zwr tw mw shanw, m i mur ato zogye i mw kal dy tri shuplyakw ni bystw. unw zwra tw klya, mamu i mur zogyet ma klochkwt, vata i mshghu ni prutw, un mos vgyen t i mbyt. nu un papa i vgyeta syo ravno. vraghamnw a mbushw plyot ma zogye dhe ni durtw ura dy tri. vajta, them: 'mamo, un papa t i mbyta zogyet'. mamu i mur ato zogye, vatw t i hyedhw ni mwnggishkwt. i kur u lishojti shju, mamu jert mu shpi, hiri brenda, fit dhe flirnaj, unw dola jashtw. jashtw bataк qish, uјw qish shumw, unw dola, zwra tw jikwm pwr ni uјtw, rashw, u zhyshw ni bataк, u prwskita ma uјw tw

palyarw. vajta, mamu tamam bukhw ha. them: 'mamo, unw rashw ni xhelyxhuktw'. mamu thotw: 'sel twttw puth dorwn!' un them: 'na, ma puth!' mamu ma mur dorwn, kur ma kapshojti i thotw: 'nu, tashi ta puthw?' i mu mw thotw: 'koma mvishw jatwrnw vragham dhe nggyeshw fartwn!' unw them: 'pw kushtw farta?' mamu thotw: 'ni sinydyktw'. un a mora, a nggyeshw, them: 'mamo, un ad etwm tw lyos'. mamu thotw: 'ku ni xhendwmetw ad esh tw lyozwsh?' un them: 'ad etwm tw lyaghem ni xhelyxhuktw'. mamu thotw: 'nok ad esh, papa tw bish tw zhyghesh'. un them: 'un nok ad bi tashi uzhe!' mamu thotw: 'ha, qerohu, koma, mos tw shoh!' unw koptisa ni xhelyxhuktw, a nggrijta vraghamnw gyer ta glyjnit. zwra tw lyaghem. dul ni dedo i mw thotw: 'e, kjo chupw halis ni kaly jikwn pwr ni uјtw!' mw thotw: 'a nu, anyuta, jikw pwr ni uјtw!' unw a dwilinggoјta atw dedo, si durak, i papa rashw ni xhelyxhuktw. kur rashw, u zhyjta, u prwsqita.aju dedo qesh ma mu. a unw klya gith. vajta mu shpi, them: 'mamo, mamo,aju dedo mw shtyrtw (! shtyrtwi) ni uјtw tashi! tashi mos mw rwh mu, koma rwh atw dedo dek mw shtyrtwi'. mamu thotw: 'se nok at tw rah, pw dedon at a rah?' un them: 'mamo, unw veta rashw, un ty tw gwnejta.' mamu thotw: 'znachity ti gwneshtarkw je chupw! dhe ni ghyerw askur nok at tw jandwis, ti chi mw thush'.

Я когда была маленькой, ловила цыплят, наполняла, набивала полный подол («полное платье»), и в руках держала по два-три. Понесла маме, мама увидела и стала меня ругать, взяла у меня этих цыплят и отвесила мне два-три шлепка по заднице. Я заплакала,

а мама взяла цыплят с наседкой, пошла и спрятала их в яме, чтобы я их не нашла и не придушила. Но я все равно снова их нашла. Наполнила подол цыплятами, да в руки взяла по два-три. Пошла, говорю: «Мама, я опять придушила цыплят». Мама взяла этих цыплят, пошла и выбросила их в дерезу. Когда полил дождь, мама пошла домой, вошла в комнату, легла и спала, я вышла из дома. На улице («снаружи») было грязно, было много воды, я вышла, стала бегать по воде, упала, вымазалась в грязи, намокла в грязной воде. Пришла домой, мама как раз ела. Я говорю: «Мама, я упала в лужу». Мама говорит: «Дай я тебе поцелую руку!» Я говорю: «На, целуй!» Мама взяла мою руку и как укусила, и говорит: «Ну, теперь тебе ее поцеловала?» И еще мне говорит: «Иди надень другое платье и повяжи фартук!» Я говорю: «А где фартук?» Она говорит: «В сундуке». Я его взяла, повязала и говорю: «Мам, я пойду играть (гулять)». Мама отвечает: «Куда, к черту в пропасть, ты пойдешь гулять?» Я говорю: «Пойду вымоюсь в луже». Мама говорит: «Не пойдешь, а то снова упадешь и вымажешься!» Я говорю: «Теперь я больше уже не упаду!» Мама говорит: «Давай, убирайся, иди, чтоб я тебя не видела!» Я побежала в лужу, подняла платье до колен. Стала мыться. И вышел один дед и мне говорит: «Э, эта девочка совсем как лошадь бегает по воде». И говорит мне: «А ну, Анюта, побегай по воде!» Я послушалась этого деда, как дурочка, и опять упала в лужу. И как упала, вымазалась и намок-

ла. Этот дед смеется надо мной. А я все плачу. Пришла домой и говорю: «Мама, мама, этот дед сейчас меня толкнул в воду. Теперь не бей меня, а иди бей этого деда, который меня толкнул». Мама говорит: «Почему мне не бить тебя, а деда бить?»... Я говорю: «Мама, я сама упала, я тебя обманула». Мама говорит: «Значит, ты девочка лгунья! И еще раз я ни за что тебе не поверю, тому, что ты мне скажешь».

tw palyara, komni mvishuni! Грязнули, идите оденьтесь!

qush hapet? Как открывается?

Бурлачко Анна Кирилловна, 10 лет; Георгиевка.

44

zogyet dunw tw ghanw. at flygnw klochkw, at qitwn tochkw zogye. zogyet at riten, ad bunnw ve.

un sot ad etwm ni kwrtw, ad bwn prarwivkw dhe chikangk. pwstaj ad mbyelwwm hlapok, nga katwr renda. pwstaj ndajnatw ad in mu shpi, at lya durtw, sytw i ad etwm pwr lyoptw. ad in ga ta lyoptw, at ha buk, ad etwm ni kinotw.

Цыплята хотят есть. Наседки сядут на яйца («лягут»), высидят маленьких цыплят. Цыплята вырастут, будут сносить яйца.

Я сегодня пойду в поле, буду делать прорывку и чеканку, потом будем собирать хлопок, с четырех рядов. Потом вечером вернусь домой, вымою руки, умоюсь и пойду за коровами. Вернусь от коров, поем и пойду в кино.

Мержева Татьяна Антоновна, 12 лет; Георгиевка, 1951.

45

un a pashw, aju shkrunwj, a shkrujti li ili nok, un nok a di. Я его видела, он писал, а написал или нет, не знаю.

ni shwptoshw, at mw thotw mu. Если он узнает, скажет мне.

ni a pashw nadyon, tw thush tw vjnw tw mw qitw ni patret. Если увидишь Надю, скажи, чтобы пришла меня сфотографировать.

tw ronwsh dek na qita ni patret, at tw kwjtonwm shumw vit. sa tw ronwm ni jetwt, nok at tw gharonwm, dhe ti neva mos na gharoj. na mplyaqemi uzhe, kwto dwim kur tw riten, at tw kwjtonnw shumw vit. a thunw: 'kaku nadya ga maskvaja na qiti ni patret ma zogyet. mbani li ndwr ment ni chupw, kur na qitna ni patret ni koghw?' nok qishin part tw kwtilya chudo askur tw kurit. ruskij nari tw zalaghitw si tantw, ashtu zalaghit, tepwr nok ka ku. tw githw tw mirw, aqe siryoška kur tw vjnw, at klyai, dek nog dul ni patret.

Спасибо, что нас сфотографировала, будем тебя помнить (вспоминать), много лет, сколько будем жить на свете, не забудем тебя, и ты нас не забывай. Мы уже стареем, эти дети как вырастут, будут вспоминать тебя много лет. Будут говорить: «Тетя Надя из Москвы нас сфотографировала с цыплятами. Помните девушку, которая нас фотографировала когда-то?» Раньше никогда не было такого чуда. Русский человек чтобы разговаривал по-нашему, так разговаривал, что лучше некуда. Всё хорошо, толь-

ко Сережка, когда вернется, будет плакать, что не сфотографировался.

marj silyamo, silyam kadwno,
marj vwrjitu, vwrjitu,
mamti a smura, mamti a(t) vdesw.
lye flyerw mamu, lye vdesw mamu,
unw kw дешна, mamu nok mw dha.
mamu mw dha sw zjut harap.
i zju harap paska katwr chupa.
kush eti (at i) shtonw, kush eti lyajw,
stano ti shtonw, stano ti lyajw,
stano ti mplyeksw gwrshetwt,
stano ti venw tw holw darovw,
safi ga sirmw.

Силяма, Силяма-турчанка,
вернись, Силяма, вернись.
Твоя мама больна, твоя мама умрет.
Пусть болеет, пусть умирает мама.
Я за кого хотела, мама меня не
выдала.
Мама меня отдала черному арапу.
У черного арапа четыре дочери.
Кто о них позаботится, кто их
вымоет?
Стано пусть о них заботится,
пусть их моет,
Стано пусть заплетает косы,
Стано пусть ткет тонкие ткани
для приданого,
все из шелка.

Канарова Варвара Петровна,
45 лет; Георгиевка, 1951.

46

kajnak сплав
kajnatjset ghekri приваривается же-
лезю (?)
ju ndi dujni tw mwsoghuni kwtw
glyghw, to at a mwsoni. Вы если

хотите выучиться этому языку, то выучите его.

rišw делянка

a balydysnw перегородили (его)

i balydysur перегороженный

tashī tw rojturtw mīrw, ashtu pw! drwk part mw mīrw at ronim! moz ish kjo vajna, mīrw at ronim, at qishim chido narī dhe radio, dhe lisapetw. kjo vajna na prīshī. Сейчас жизнь хорошая, верно! Дальше еще лучше будем жить! Если бы не эта война, хорошо бы жили, у каждого были бы и радио, и велосипеды. Эта война нас разорила.

nidizw ishna kizyar, kizyari etily i mīrw tashī. Позавчера я был в Кизяре, Кизяр такой красивый теперь.

twnnw glyghw gyer tw mwsonwsh, do tw raghwsh shwmw krytw. Пока наш язык выучишь, надо хорошенько поломать голову.

lotur maskvasw mbilwn li bukw? Вокруг Москвы (под Москвой) сеют ли хлеба?

at qetw gisej. Всё будет.

kuma нижняя часть стены дома, до верхнего края окон

pricholkw верхняя часть стены дома, над окнами; kumaja nga poshtw gyer sipwr kamarwt, a lyart uzhe pricholka. «Кума» внизу, до верхнего края окон (до уровня над окнами), а вверху уже причелка.

un desh tw ruheshw sot. Я собирался (мне надо было) побриться сегодня.

ajo kosit li, kombajna? — kositnwi. Он косит, комбайн? — Косил.

na asajt at shkrunwm! Мы ей напишем!

asen nog dely. Ничего не получается. quisqi тиски

dangkrat домкрат

grwighw точильный брусок

tantw bottw ghort tw punws, mu shwmw, chem ruskī. Наши люди очень работающие, больше, чем русские.

hagwl загон для скота в степи

duhet uzhe tw qeltur. Надо уже вывозить.

uzhe sot qelnw bukw. Сегодня уже повезли хлеб.

vuseniciwt i hanw flyetwt, fidanwt. Гусеницы объедают листья, деревья.

kaqe tw shkrurw, ku at a vgyenwsh anwn. Сколько писанины, где найдешь конец.

nggaswn бегают

roche ma vegwly кувшин с ручкой

at u daly kwrshī. Я их встречаю.

at itni побудете (посидите здесь)

kwto tw seltur gi nga albanija, tates tatii kur artka ngandy. Эти привезены все из Албании, отец отца когда пришел оттуда.

kur tw vjn kako nasto ma tateni. Когда придет тетя Надя со своим (ее) отцом.

pwrt mot at shighemi, dazhi nok ka pwr tw zalaghītw. В следующем году увидимся, даже и говорить нечего.

do li tw shighesh ma bottw, askur nok ad bwnwsh asar. Хочешь ли видеться с людьми, никогда не будешь считаться.

punonwm strashna hwzlw. Работаем рьяно.

an nok ka. Конца нет, конца не видно.

nga jo anw uzhe mīrw. С этой стороны уже хорошо.

tw ronwsh mwnt! Жить можно!

na pwnonwm kwjak. Мы работаем крепко (хорошо).

tundet шатается
shtrighet потягивается
nastu nok jert? ni mos arshw gyer
minut pitnacwty, od etwm ni punw.
Надя не пришла? Если не придет еще
минут пятнадцать, я уйду на работу.

gi ma tw blyerw. Всѣ надо покупать.
du tw bun sorpzwz damw! Хочу сде-
лать (построить) сарайчик!

ni urtishim prapw, abizatilyna at
shkrunwm kartw. Если вернемся об-
ратно, обязательно напишем письмо.

ni klinshe gyalw, ad inwsh ma taten-
ti, a ni u martoshe, ad inwsh ma narinw!
Если будешь незамужней, приедешь
с твоим отцом, а если выйдешь за-
муж, приедешь с мужем!

darsmw ndi rashw pwr mot, na at
shkrunwm ahyrw. Если в следующем
году будет свадьба, мы тогда напишем.

nga part se nog dijna dek klingyqe
kwtu! Почему я раньше не знал, что
ты была здесь!

akku qimi na tw vativut, akku ronnw
tantw botw. Там-то у нас есть родные,
там-то живут наши люди.

*Фучаджи Кирилл Степанович,
1907 г. р.; Георгиевка, 1951.*

47

‘shumw shwndet nga bulyo kalino a
bates kirushkw, dek pwnon ni kuznet.
unw jishna mu ta. ajo mw tha tw mw
qelwsh ta tatyrit tw vativut kakoni
kalino tw chalwkut’. at tw qelwn ati (at
thush): ‘shumw shwndet nga bulyo kalino,
ahyrw deg ishin mu ju bati kirushka dhe
bulyo kalino chalwkut. kirushu uzhe i
math trim, pwnon traktarist uzhe’.

pwr mot di martoswm twnnw dyaly,
at tw dwrgonwm pismo tw vinwsh ni
darsmw. gyzin ad bunwm darsmw
ahyrw. akkur tw vini ni darsmw. tatti
nok ka parw darsmw, nok ka gyegy, qyzh
binw ma skripka.

sqep, jetily bint ma flytra, ato toglya,
lywshittwn si akul. bottw a shtonnw, nga
pwr ni sqeptw duqet.

«Большой привет от були Калины
баги Кирушкиной, того, что работа-
ет в кузнице. Я была у них дома. Она
мне сказала [передать тебе], чтобы ты
отвела меня к их родным, родным их
тети Калины Чалыковой». Пусть тебя
сводят туда. (Скажешь:) «Привет от
були Калины, тогда которые были
у вас, баги Кирушка и буля Калина
Чалыковы. Кирушо уже большой па-
рень, уже работает трактористом».

В следующем году если будем
женить нашего сына, пошлем тебе
письмо, чтобы приехала на свадь-
бу. Осенью тогда устроим свадьбу.
Тогда-то (к такому-то дню) приез-
жайте (чтобы приехали) на свадьбу.
Твой отец никогда не видел свадьбы,
не слышал, как играют на скрипке.

Вуаль невестинская, такая марля
с блестками. Они маленькие, блестят,
как лед. Люди ее видят (невесту),
сквозь вуаль видно.

duhet tw dish tw qyshmi mwnxw ka,
tw qyshmi tabahet. Тебе надо знать, ка-
кой прием («секрет», правило), какой
обычай.

uzhe mw ghritnw ma ni darsmw.
Меня уже пригласили на свадьбу.

kur mer ni kaza katran, a hyeth nga
lyart, gyer poshtw zhyhet. pwstaj ni
minggyestw chupat qeshwn. Как берет

ведро дегтя, льет [деготь] сверху, до самого низа мажется. Утром девушки смеются (насмеваются).

ruskij vrag^hamw grisen nga tri ka-
twr, a unw ni^hkwzw gris. ni cwrkw
tw fwrkonet i cha^hghet. Русские платья
три-четыре рвутся, а я только одно
порвала (износила). Немного про-
трется и рвется.

ras nog du^jni, nok ad dwf^ten! Раз не
хотите, не буду рассказывать!

aju ishⁿij shoban, od dwf^tenw gise^j. Он
был пастухом, он расскажет про всё!

moz birni doni kartw! Не потеряйте
(не уроните) какую-нибудь тетрадку!

mundar негодяй, негодник

filizw *мн.* ростки, отростки

ku ish^t sot, chi butw, chi gyegy^tw. Где
вы сегодня были, что делали, что
слышали.

ndi kliny^hwm gyalw, ad etwm ni
dimbwr ni basarabija. Если будем
живы, поеду зимой в Бессарабию.

un qishna bila tw martura, ato
vdiknw. У меня были дочери замуж-
ние, они умерли.

ra kush tw qetw darsmw. Опять
у кого-то будет свадьба.

at righeni, at martogh^eni, at qini dim!
Станете взрослыми, выйдете замуж,
заведете детей!

un si u martushw, mirw rojta syo
vremi. as mw raghu nariu, as mw shau,
asen. Я как вышла замуж, хорошо
жила все время. Муж меня ни бил, ни
ругал, ничего.

bodit, mbodit колет

shchkw стручок перца

bajgwn gyelw безвкусная еда

*Фучаджи Акилина Георгиевна,
1909 г. р.; Георгиевка, 1951.*

shkr^uje, chi sot un kam tw math tw
rwndw, mw (u) th^yiti kombajna. a un
duhet tw vetwm ni fantaltw tw bwn
kachaty ujw, at lyagwm limwn sontw ta
bwnwm gati pwr koqe. tw zalagh^twsh
mirw, pa duhet tw bwnwsh kachaty. dhe
un kam rwndw, fuf!

Запиши, что сегодня у меня боль-
шая неприятность, у меня сломался
комбайн. А мне надо идти на арте-
зианский колодец качать воду, будем
увлажнять гумно, чтобы к вечеру мы
были готовы для зерна. Разговаривать
хорошо, но надо качать. И у меня за-
бота, уф!

rwnkon вздыхает

se nok archw sot? un vetwzw ma
sh^urw. Почему не пришла сегодня?
Я одна с девочкой.

dazhi nog dwi chi ttw them. Даже не
знаю, что тебе сказать.

antaj se ti nok je znakomaj. Это по-
тому, что ты незнакомая.

ajo dwftejti? a un nog di chi tw them?
ti qe li parw? Она рассказала? А я не
знаю, что сказать? Ты [такое] види-
вала ли?

prwspit убаюкиваю

macw (macwi) katarwitet. Кошка
карабкается.

syzechek цедилка для молока

sadilo ku klonnw ishimiknw цедилка
для отцеживания творога

nga kazani b^unet tw vesh? Из ведра
можно налить?

ti vichnw a potisa? Ты теленка
напоила?

шовре шарф
 qoptar кожушок
 рw, gomari mw kapshojti ga syri! Ох,
 комар меня в глаз укусил!
 fjolw медная дудочка
 ju deg nog dujini tw rini, kwmbwt nok
 li dhembwnnw? Вы коль не хотите си-
 деть, ноги у вас не болят?
 nga neva ca, nga pwrandwija shumw!
 От нас немного, от бога много!
 sheklas усик колоска злака
 gyagr змея, гадюка
 nok janw tw jecur шурw не ходячие
 девушки (не привыкли ходить).
 ta neve ish darsmw tw dili, ju klin'gykini
 tas? У нас была свадьба в воскресе-
 нье, вы как будто были в Тазе?
 masus thunw, gwnennw нарочно го-
 ворят, врут
 park ka lotur bordeit. Возле землян-
 ки парк.
 kalina, nok ishna? — ishna, lafka a
 mbyltur. Калина, не была? — Была,
 магазин закрыт.
 na pwr shahwrtw ishim. Мы за день-
 гами ходили («были»)
 Канарова Параскева Николаевна,
 45 лет; Георгиевка, 1951.

49

ajo ish a smura nga syri. Она больная
 от глаза.
 sqer dek a helw mwr fatasw. Вуаль,
 что накидывает [невеста] поверх фаты.
 а шорlavitur halis taralyesh! kom mere
 pa kregħu, ti u buqe alis vampirk(w) a
 gyalw. Лохматая, точно еж! Пойди
 причешись, ты стала прямо как на-
 стоящая («живая») вампирка!

adash тезка
 hilka, ni stenwt a ragħwn topnw игра
 в мяч (бьют мячом об стену)
 ershik камешек; ma ershik (игра
 в камешки)
 poraw игра в бабки; ma ershikw
 lyozwnnw ma poraw. Камешками
 играют в бабки.
 kalpazan хулиган; плут
 kalpazangkw хулиганка; плутовка;
 na tatilya kalpazangkwa. Мы такие ху-
 лиганки (непослушные хитруши).
 mos trakit ba! do tw lyozwsh li? Не
 стучай ты! Играть (плясать), что ли,
 хочешь?
 mbroh ot tw bi! Защищайся, ударю
 тебя!
 hor, lini top игра в мяч (подскаки-
 вающий мяч)
 shelunik заостренная палочка для
 игры в «чижик»; kwtnak-shelunik дет-
 ская игра в «чижик»
 matw бита (длинная палка для игры
 в «чижик»)
 kolovit катаюся
 bach разновидность игры в прятки
 lyozwn ma tw rimtw ma tw kuq игра-
 ют в синее и красное
 rishtyn плюет
 jetily i pwrchimurw! Такой стесни-
 тельный (стыдливый)!
 Из разговоров с детьми у Кана-
 ровых и Фучаджи; Георгиевка, 1951.

50

zgliħ развязываю
 oj, mu gliħt at mu zakachitet! Ой,
 у меня палец зацепится!
 pwrsely перхоть

hadi ku jiku ti ma? Иди, куда ты убежала?

docho shreit at ntrashet! Дочу быстро растолстеет!

sa mirw harni vesht! Повострее уши держите! («как можно лучше откройте уши», т. е. слушайте внимательно. — *Н. К.*).

haddw be! kwndoj! (к женщине) Ну, давай! Спой!

koftwchka nok shra bwra ma utyuh, se lyamw, a fitilosur. uzhe palyarw u bu, a palyarosur. Кофточка не поглажена, как постирали, помятая. Уже стала грязной, запачканная.

unw vet nok ad daly! Не буду фотографироваться одна!

nog glyet tujevet kwnggra. Не похожа на ваши песни.

tashi urtushw uzhe. Теперь я уже проголодалась.

a thyjtyka kwmbw? a slozhityka? Разбила ноги? Ободрала кожу?

kuji? ju? I kui krwghwr? Чей? Ваш? Чей гребешок?

docho, ti bokshwn a mgra li? Дочо, ты платок взяла?

ryta batyen ryetyka! Спроси у бати Петьки!

macwret nok lyeghwn. Кошки не лают.

ti ishna li prwmw ni kinotw? Ты была вчера вечером в кино?

mirw tw porositwsh bottw! Хорошо бы попросить людей!

gi, gha, flye, tw rwnon nog do! Сидит, ест, спит, а работать не хочет!

ashtu, pravilyna! — chi pravilyna? Так, правильно! — Что правильно?

vani jert, a pa, vata;aju jert, a pa, vata! Вани пришел, увидел (посмо-

трел), ушел; этот пришел, посмотрел, ушел!

ajo rwr se jescwn? Она для чего ходит?

Из разговоров с девушками во время мянке тракторной бригады; Георгиевка, 1951.

51

tw qesh ni motwr, gi mu mirw! Иметь сестру всегда лучше!

naftijka, shelj ma udgra коричневая, кашемир в горошек (в полоску?)

shelj кашемир

matu ishniy lighonw. Мама была роженицей.

part qyzh jecan; part katwr vraghamw mvishemi, kur vemw ni tw dijlywrat tw lyozwm vale. Раньше как ходили; раньше (по) четыре платья надеваем, когда идем по воскресеньям на хоровод.

mos a zhjyta, batti at tw rahw pwstaj! [Смотри] (ее) не испачкай, [не то] брат тебя побьет потом!

oj, shpitojta! Ой, уронил!

chi a madhw puna, ku vatka, chi byka, kw rytka deg dalyka! Большое дело, куда он пошел, что делал, кого спросил, когда вышел (у кого попросился выйти)!

at tw qelwm ndwr varw, at mblyonwm. Отнесем тебя на кладбище, похороним.

danggalak дурак, болван

ot ta jab ba, ras a thashw, ot tw jar! Дам тебе его, раз сказала, то дам!

tashi kujt mu mirw? Теперь кому лучше?

rojta dy vit ma naritw. (moz martoghu askur tw kurit, roj veta!). u ndashw

pwestaj, mw lya, zwrwi tw jecwn ta kanxhwrar. moz a dhashw pwrandia najdushmanit tw ktily tw rojtur, moz a dhashw pwrandia. burw kur tw bunw kurvalyk, tw jap pwrandia, mos shohun kurvwrwt djt w tw bardw dhe mos shohun askur tw vativut bur. nok ka asen, pwrandia (a) mirw wshta. se part nok paska kwta, buri tw ndahet nga gruja. kwta tw bukur t arinwm pa ta shohum. tantw tatwra dhe tantw mamoro tw nggrighen nga ndwr varw dhe na tw dwftenwm tashi qysh ronwm. se ni kohw kwta nok paska. pwrandia mirw wshta. drwk part, deg bozhi at na ndihet, at ronwm belyde mu mirw. ronwm ni jetwt dhe drwk part dumw tw ronwm.

Жила я два года с мужем. (Не выходи замуж никогда, живи одна.) Потом разошлась, он меня бросил, стал ходить по курвам. Не дай бог и злейшему врагу такой жизни, не дай бог, когда мужья ходят по курвам, дай бог, чтобы курвы света белого не видели, чтобы никогда не увидели собственного мужа. Ничего, бог милостив. Почему раньше не было такого, чтобы муж расходился с женой. До такого добра дожить и увидеть это. Наши отцы и наши матери пусть встанут из могил, чтобы мы им рассказали, как теперь живем. Потому что раньше этого не было. Бог милостив. Дальше, с божьей помощью (как бог над нами смилостивится), будем жить, может быть, лучше. Живем на свете и дальше хотим жить.

tī ma asar li ilī pā asar li? Ты соображаешь или нет?

sel tw bwnwm ni cwrkw asar. Давай немного подумаем (порассудим).

tatilynw do? Такого хочешь?

je! *чст* ведь; jernw je! Пришли ведь! djmtw uzhe pwnonnw, nok janw tyegily je! Дети уже работают, не маленькие ведь!

hadi ba! Да ну! Неужели!

chi ndrwiija? Что тебе снилось?

kamfetw (alvicw) конфеты

Канарова Варвара Петровна, 45 лет; Георгиевка, 1951.

СЛОВАРЬ

А

а₁, е мст энкл. вин. ед. его, ее; *ун узхе а кwndojta kwtw kartw*. Я уже [ее] прочитал эту книгу; *ими зhwkyet mbet mu shpi, koma, mēra, sela kwtu!* Мой жакет остался дома, сходи, возьми [его], принеси [его] сюда! *koma shtojw!* Иди посмотри [его]! *dēveri zw ga bokcha nusen, e hēlyk nusen gyer mu ta i gyer ta dera e lyē*. Деверь берет невесту за платок, [ее] ведет невесту до ее дома и возле двери ее отпускает; *e nīsnw sabraniji*. [Они] [его] открыли (начали) собрание.

а₂ арт. связ. ж.;¹ *дат. sw, вин., мест. tw; pēnu a vaskos* Пена Васкова; *вин dhe a motra a grūsw*. Приходит и сестра жены; *gruja a ivanit* жена Ивана; *чупа а motwrsw* дочка сестры; *kopchi a mwnḡwsw sw vraghamit twmws sim* пуговица от рукава платья моей матери; *ана (а) kalpakut sw jatit sim* край шапки моего отца; *ga а чупws ana* со стороны девушки; *а pyt grūnw tw ivanit*. Он спрашивает жену Ивана; *ун sot nok а pashi чупwn tw motwrsw*. Я сегодня не видел дочки сестры; *ma чупwt tw motwrsw* с дочкой сестры; *ma vraghamtw tw swmws sim* (с) платьем моей матери; *а shoh vraghamnw tw swmws sim*. [Я] вижу платье моей матери; *paska ni tw mbretit чупw*. Жила-была одна царская дочь; *duhet tw hamw chorbwn tw peshkut*. Надо

есть уху; *baktisa ni tw kwrit punwt*. Надоело мне на полевой работе; *nga а detit ana* со стороны моря.

а₃ арт. из. ж.;² *дат. sw, вин., мест. tw, мн. tw; а vīhra* свекровь; *вин dhe а motra а grūsw*. Приходит и сестра жены; *а bilya а vlaut ron ni kasabatw*. Дочка брата живет в городе; *а vlaut bilya* дочка брата, племянница; *priftit е bilya* дочь священника; *gruja а ivanit і dwtwrdiska sw motwrsw*. Жена Ивана раскрыла секрет (своей) сестре; *sw motwrsw dimtw* дети сестры; *а shoh twmwn tim, vraghamnw tw swmws sim*. [Я] вижу свою мать, платье моей матери; *ma twmwт tim* с моей матерью; *tasyret tw jimwt kwtu nok janw*. Их матерей здесь нет; *je dhe а jogly*. Ты еще маленькая; *bojaja а kuqe nḡglazon bottw*. Красный цвет радует людей; *babu pwstaj thwngka sw vetivut чупws*. Бабка потом говорит своей дочери; *drek sw dyathtit* направо; *drek sw solaktit* налево; *kush ka tw re nuse, mḡ shumw lyarmonnw ve*. У кого есть молодая невестка, красят побольше яиц; *vetw і nggynnw ma tw kuqe boja*. Яйца красят в красный цвет; *ga а hwna* с понедельника; *sot а martw* сегодня вторник; *tw markurw karshi sjentyes* в среду в канун четверга; *tjentyen* в четверг; *ун archw kwtu*

¹ Копулятивный артикль генитивной именной группы (лит. алб. *libri і djalit* — «книга мальчика»)

² «Посессивный» артикль (лит. алб. *і ati* «его / ее отец»); артикль отрицательных и отадективных артиклевых существительных (лит. алб. *tē ftohtë* «холод», *e verdhë* «желток»); копулятивный артикль адъективной именной группы (лит. алб. *djali і mirë* «хороший мальчик»).

tw martwn. Я приехал сюда во вторник; *tw shtunw* в субботу; *karshi sw markurws* накануне среды; *karshi sw premtyes* в канун пятницы; *drwk sw martws* ко вторнику; *ma tw hwnwt* с понедельником; *ni tw hwnwt (ni tw hwnwrwt)* по понедельникам; *dam. sw hwnvvet* понедельникам; *ni tw dilyrat* по воскресеньям; *kjo chupa sw madhws* эта девочка — старшей (дочери); *blydw a madhw, sochkwrsw i thunw blydechkw*. Блюдо большое, маленькое называют блюдечко; *ti tashi kwjt bwne potchinacca? sujws shkolv li?* Ты сейчас кому подчиняешься? Своей (букв. вашей) школе? *shkrujta li qysh thunw swmblyes verw?* [Ты] записала, как называют сладкое вино? *nok kam as tw grusw, as timyet*. Нет [трудодней] ни моей жены, ни моих; *un tw madhwn a pashi, togwlynw nok a pashi; un ma tw madhet zalahita, am ma togwlytw nok; sw madhws i dhashi para, sochkwrsw nok ot i jap*. Я старшую видел, младшую не видел; я со старшей разговаривал, а с младшей нет; старшей дал денег, младшей не дам; *nok at qetw vakwt tw zalaghitwn ma tw bilil*. У него не будет времени поговорить с дочерью; *threswn tw zgonicws tw vlanw, ni mos ka vla, tw sw motwrsw tw shoknw*. Зовут брата невесты, а если у нее нет брата, то мужа сестры; (формы *dam. ed. tw sw hwnws, tw sw martws, tw sw jentyes, tw sw pryemyes, tw sw shtunws*); *pwr tw shtunw* на (в) субботу.

a₄ *cz pc a; a tantw ni atw vakwt nok qishin bukw i gandyj un i mbajta tantw*. А у наших тогда не было хлеба, и я оттуда поддержал их; *a japwn kulyachnw zgonicws, a telnw chupat*

ja venw zgonicws ga mrapa ni krytw. Отдают каравай невесте, а мишуру девушки прикрепляют к голове невесты сзади; *nok kan shagnwr, a raki dunw tw pinw*. Денег у них нет, а рации выпить хотят.

abidinacca: bwnem abidinacca объединяюсь, укрупняюсь; *juni kalhos kur u bu abidinacca, balyta u bu shumw*. Наш колхоз как объединился (укрупнился), земли стало много.

abidity: bwn abidity обижая

abispyechin неизм. обеспеченный; *qysh prost ato ishin abispyechin ma praduktw*. Как плохо они были обеспечены продуктами.

abivity: bwn abivity объявляю; *girmanij u bwri abivity dhe jatravet vajna*. Германия объявила и другим войну.

abizatilitya *Dv Gr* обязательно; *sot shiu ad birw abizatilitya*. Сегодня дождь пойдет обязательно.

abizhaca: bwnem abizhaca обижая; *kwjt hyelymi, kur u bu abizhaca!* [Меня] мало тревожит, если [он] обиделся!

abor *Gm см. obor; jecwni pwr ni abortw, ku ka kujura*. Ходите по двору, [ищите] где есть ямы для зерна.

abrashshyacca: bwnem abrashshyacca обращаюсь, веду себя с кем-л.; *na annatysi qysh u buka abrashshyacca ma chupet*. [Он] нам рассказал, как [он] обращался с девушками.

abyet обед, обеденный перерыв; *na kur u mwsojtqishim nga part, thejshim: vemw ni masw, pa tashi thumw: ni abyet*. Мы, как научились раньше (в давние времена), говорили: идем за стол, а теперь говорим: на обед.

ачајнw отчаянный; *aju jish achajnw pwrtizan*. Он был отчаянный партизан.

ачигyos умница

ачик неизм. ясно; точно; чистый, ясный; аккуратный, хорошо одетый

ачок(w) очко; *tu mw dugheshi tw oradis dyzet a dy achokw*. Мне надо было выбить (набрать) сорок два очка.

ad *чст буд. см. тж at, ot, od; chi ad bwnwm na?* Что мы будем делать? *nok ad eta dhe un*. Я не поеду; *un m atw ad zalaghjt*. Я с ним поговорю.

adadis 1. вожу, направляю; *un ishna pogonchik, adadisna kul'tw ni mashinwt*. Я был погонщиком, водил лошадей в косилке; **2.** обещаю; *tati im mw adadisi tu: ot mw bwnw shtwpi tw ri*. Отец мне обещал построить мне новый дом (*заг. адамаа* обещать).

adam buju человеческий рост; *dilwi u ngrijtka sa dy adam buju*. Солнце уже поднялось на два человеческих роста (*заг. адам бойу* рост человека).

adash тезка

adbwvaty: bwn adbwvaty отбываю; *tati ni kwtw vakwt bwnwj adbwvaty prinut*. Отец в это время отбывал принудилровку.

adet обычай; *ta neve kwshtu adeti*. У нас такой обычай; *pwr adet ndannw ga ni praskurw*. По обычаю раздают просфоры; *sel tw pimw ga ni kurw verw pwr adet*. Давай выпьем по стакану вина по обычаю (как положено).

adris адрес; *tati i shkrujti timyen adris*. Отец ему написал мой адрес.

adyesw Одесса

afarmlyacca: bwn afarmlyacca оформляюсь; *aju bwneshi afarmlyacca (hinej ni rinw)*. Он оформлялся (поступал на работу).

aficer офицер

aficerstvu офицерство; *jonw aficerstvu u bu ni ma nemcwt*. Наше офицерство объединилось с немцами (перешло к немцам).

aficiantka официантка

afishkw листовка; *nyemcwt zunw tw hyelwn afwishkw*. Немцы стали бросать листовки.

afron подхожу, приближаюсь; *thashw dej dhen, kur afrojtin ta munw — ato ulyqini*. [Я] подумал (*букв. сказал*), что овцы, как приблизились ко мне — волки; *kur zunw t afronnw tw kqwtw, nemci i mirni bottw pa kamisija*. Как стали подходить красные, немец забирал людей без комиссии.

afwr, afur *нрч и пр. 1.* близко, вблизи; *arimw ni twntw myera afur bolgrat*. Доехали до нашей земли вблизи Болграда; *afrojtin afwr nemcet*. Подошли близко немцы; **2.** почти; *ishim pochti afwr tetw qint veta*. Нас было почти восемьсот душ.

afwrmi (i) близкий; *mora timin kafadar mwnt tw afwrmin i vamw m atw ta chupwt*. Взял я моего самого близкого друга, и мы с ним пошли к девушкам.

aga ага, господин; *agho, agho chorbaxhi! qita qesene*. Господин, господин хозяин, вынимай кошелек.

aghrada Дв ограда каменная, кирпичная

agranom агроном

agudicw шелковица; *mwnt shumw selwn tw qerura arw, tw pwrzirw ma tw thqtw agudicw*. Больше всего привозят очищенные грецкие орехи, смешанные с сушеными ягодами шелковицы.

aguridw незрелый; *aguridw, i gyebybur r_{ush}* незрелый, зеленый виноград

agwl помещение для скота; *Дв Гр* загон для овец в степи

ahchijkw кухарка

ahirem см. **ahyrem**; *aghirem ot jetw m_u m_{ir}w*. Тогда будет лучше.

ahkerman Аккерман (город)

ahmak дурак, невежа, простак; *ati od ei samaj ahmaku, arifi nok od ei*. Туда пойдет только простак, хитрец туда не пойдет.

ahotnik охотник; *i tretti a pwlyqejtyka tw ahotnikut gr_{un}w*. Третий полюбил жену охотника.

ahotw 1. охота, ловля; *vajta ni ahot_a ma dyfektw*. [Я] пошел на охоту с ружьем; **2.** желание; *kush ka ahotw tw meret, vetw dely tw meret*. У кого есть желание побороться, сам выходит бороться.

ahyrem тогда; *duhet tw janandiswm narajatri dhe ahyrem ta neve ot jetw dreg*. Надо доверять друг другу, и тогда у нас будет справедливо; *ahyrem ot mwsoneshw, ni moz dijna*. Тогда бы я научился, если бы не знал.

aj см. **aju**; *ai tha: bujur*. Он сказал: пожалуйста; *ai zbriti, hiri brenda*. Он слез с машины, вошел в помещение; *ai thotw: 'qetuni, od emw ni vshattw'*. Он говорит: «Успокойтесь, поедем в село»; *ai mur i uri ni mashinwt dypanera ma kumblye*. Он взял и поставил в машину две корзины со сливами.

ajas мороз (*заг. айаз, тур. ayaz*)

ajazmw святая вода; *prifti i kwndon paskat i rasit ma ajazmw*. Поп освящает пасхи и орошает святой водой; *bwn ajazmw*. Освящаю святой водой.

ajgara шум

aji см. **aju**; *aji ma qeli nev_w bolgrat*. Он отвез нас в Болград.

ajik трезвый; *vetw kabaathw, tw jetw ajik, mos jetw i dejmw*. Сам виноват, был бы трезвый, не был бы пьяный (*заг. айык* трезвый).

ajikrw набок, набекрень; *aju jet ajikrw*. Он стоит боком (сдвинут набок).

ajo, *dam. asajt, вин. atw, Гм тж etw*; **1.** она; *mwr asajt* на нее; *na asajt at shkr_{un}wm*. Мы ей напишем; *un i them asajt: nok ot i bwnet asen asijt*. Я говорю ей: ничего ему не делается; *vetwm pas asajt*. Иду (следом) за ней; *vajta drek asajt*. [Я] пошел к ней; *lotur asajt* вокруг нее; *mali a nggordi etw*. Бабушка убила ее; **2.** та; *ni atw kasaba zwmw tw mws_{on}emi ma ni vent*. В том городе [мы] стали учиться вместе.

aju, *dam. asijt, jesijt (atijt), вин. atw, etw 1.* он; *asijt asen nok ot i bwnet*. Ему ничего не делается; *shoku jesij i thotw jesijt: chi bwn ti*. Его товарищ говорит ему: что ты делаешь; *aju part, ajo pas asijt*. Он впереди, она за ним; *zwmw tw klyamw dhe na pranw asijt*. Заплакали и мы вместе с ним; *aju ka ati verw dhe tulup bashkw ma atw*. У него там есть вино, и тулуп (шуба) при нем; *etw a qelnw atwi*. Его отнесли туда; **2.** тот; *kw tw dush, atw tw marwsh!* Кого захочешь (полюбишь), того и бери (за того и выходи замуж)! *ma atw dyaly* с тем парнем; *a kuji ve thyet, a jep atwijt, kush e thyn*. [Тот.] чье яйцо разбивается, отдает его тому, кто его разбивает; *ni atw zhe motmot* в том же году; *asijt vent sw gwgala_vitrit i th_{un}w xherannw*. То поклеванное место называют «рана»;

aju trim ishtw rades sw bojnarit bratchetii. Тот парень был двоюродный брат Радо Бойнаари.

ajvan, *мн.* ajvanw *см.* **hajvan**

ajwktis трезвею; *ajwktiska dhe vatka mi ta.* Он протрезвел и пошел к себе домой (*мур.* **ayik**, *гаг.* **айык** трезвый).

akchili такой-то; *akchilytw pagujtkan nga trwdhit karbona.* Такие-то платили по тридцать рублей.

akjmaвка Акимовка (село)

akjn *см.* **jeqin**

akku там-то; *un akku u mwsojta.* Я там-то учился; *akku qimi na tw vatiyut, akku ronnw tantw botw.* Там-то у нас есть родные, там-то живут наши люди; *nok ka kvartirw; na thanw: akku ka.* Нет квартиры; нам сказали: там-то есть.

akkur тогда-то; *akkur tw vini ni darsmw.* Тогда-то (к такому-то дню) приезжайте (чтобы приехали) на свадьбу.

akkush такой-то, тот-то

akran ровесник

aktardis переваливаю, сбрасываю? *fit, aktardiska ndrekw.* [Пока я] спал, уже прошел обед (проспал обед; т. е. спал, а оказывается, уже прошло время обеда) (*гаг.* **актармаа** опрокидывать, валить).

aktardiset 3 *ед.* переваливается, опрокидывается; *aktardiset masnata.* Проходит полночь (переваливает за полночь).

aktwrym оборот (при севе, пахоте); круг (при молотье); *a nchojtim dy aktwryma tokmaknw.* [Мы] прошли два круга с токмаком (колотушкой).

aktyabry октябрь; *gyer ni aktyabrytw ot pwnonw ta neve paraviku.* К октя-

брю заработает у нас паровик (установка для выработки электричества).

akul, **akull** лед; *ga akul shtwpi* ледяной дом; *vijna pwr mamuly ni azovtw zvathur, ni akultw, akulwi mi pret kwmbwt.* Шла [я] за кукурузой в Азов босая, по льду, лед мне режет ноги; *prwmw kur jert, akull i gidhi.* Вчера вечером когда [он] вернулся, весь как ледышка (весь обледенел).

akumlyatwr аккумулятор

alaf зеленый корм для скота; *alafi, ujt看 ot ghipet mihanizirano.* Зеленый корм, вода будут подаваться механизированно.

alaj арена, круг; *bwnet i math alaj.* Делается большой круг; *kush a pwrpik, jet ni alajtw.* Кто побеждает, остается на кругу.

alaurna кое-как, как попало (*срв гаг.* **алат** спешка)

alaxha пестрый; *alaxha mi* красная мышь, полевка

alaxhjkw пеструшка; *pulya alaxhjkw* курица пеструшка

alban, *мн.* albanw албанец

albanijw Албания; *rojtkan ni albanii* [они] жили в Албании

albanxhe 1. албанский язык;

2. по-албански

albanyes, *мн.* albancw албанец; *mos haronet jona besw albanyes.* Пусть не забывается (да не забудется) наша вера (нация) албанец.

alchak равнина, степь; *i ulytw vent sade, nok ka maly.* Только равнина, нет гор (леса?).

aldamach 1. взаймы, на веру, на даровщинку; *mat ni papiroqskw aldamach!* Угости папироской! 2. магарыч; *kur bwnet puna, to ahyrwm atw*

natw bwnnw gulyaj, pinw aldamaçh. Когда дело слажено, тогда в этот вечер устраивают вечеринку, пьют магарыч; *ndajnatw dhwndri gostit ili zhe jep aldamaçh izmachijnevet.* Вечером жених угощает или же ставит магарыч друзьям (*гаг. алдамач* магарыч).

alfabyet алфавит, азбука; *pashe alfabyet albanski, pe a kwrkojta ga ty.* [Я] увидел албанскую азбуку и попросил ее у тебя.

alfavit алфавит, азбука; *pwr dy tri dit un a mwsqjta alfavitnw.* За два-три дня я выучил алфавит.

alis точно (как), прямо (как); *gyenygyer atilyw i lyartw, alis fidanw.* Репейник такой высокий, прямо как дерево; *ti u buqe alis vampirk(w) a gyalw.* Ты стала прямо как настоящая вампирка.

almas алмаз

alsws слабый, немощный; *alswz dyaly* слабый (болезненный) мальчик (*гаг. халсыз* беспомощный, слабый, *тур. halsiz* слабый, бессильный)

altw (i) алый, ярко-розовый

altwn золото; золотая монета; *мн. altwnw* золотые монеты, ожерелье из золотых монет; *altwnw — kwto ni bwsarabij ashtu mbajtkan.* Алтыны — это в Бессарабии так носили; *nuses gaherw jipin onazw, altwnw.* Невесте всегда давали (дарили) обручальное кольцо, ожерелье из золотых монет; *un timit altwnw i shita, i vshqejta tasijtw dwim.* Я свои золотые монеты продала, кормила его детей.

altwntw (i) золотой; *ati ka tw altwntw kryk (!) dhe onazw.* Там (на нем) есть

золотой крест и кольцо; *a nggortkan pwr tw altwntw saghat.* Убили его из-за золотых часов.

alvicw *Кар.* конфета

alyçhak Дв балка, овраг

alye *см. jelye*

alyem ведь; же; *pwtaj ot mw gw-nennw alyem dhe mç.* Потом обманут ведь и меня.

alykw сметана, сливки; пенка на молоке

alymjnw (alimjnw) alvicw конфеты драже

am *см. mam; на am шурwn (bilywn)!* Отдай нам дочь!

ama *сз* но; *ama dhe kwtu nok drojti tw rwndw.* Но и здесь [он] не выдержал трудности; *un ot rijna, ama nok ka (nok qish) fron.* Я бы сел, но нет (не было) стула.

amjsijw амнистия; *tashi pa u bu amjsija, u shpwtojta.* А теперь вышла амнистия, [я] освободился (избавился, спасся).

anaftarlw, nahtarlw вид тканого узора на покрывалах (ткут в четыре ремизки) (*срв тур. anahtar* и *гаг. анахтар* ключ)

andej там, туда; *nga andej* оттуда

andruso *собст. м.* Андрушо (Андруша, Андрей)

anggish боковая стенка (перекладина) арбы, дробина (*гаг. ангыш* борт воза); *qeri ka dy anggishw.* У арбы две дробины.

anggyelo *собст. ж.* Ангело (Акилина)

ani *собст. ж.* Ани (Аня)

annatis рассказываю; *annatisnij ni nari pwr ata, dok kljngyka ni rusijt.* Рассказывал один человек о том, что было с ним в России; *aju annatysi,*

qysh klingka ni plyen. Он рассказал, как был в плену.

annwka Анновка (станция)

antaj потому, поэтому; *nog di asen, antaj qetem.* Я ничего не знаю, потому и молчу.

anteri, antari суконный жакет, обычно коричневого цвета, с рукавами, украшенный черным шнуром (гайтаном)

ano *собст. ж.* Ано

anw 1. край, окраина, конец, начало; *ku tw vgyenwsh anwn?* Где найдешь конец? *se nog zirni nga anw?* Почему [вы] не начали с начала? *u nishshi tw daly ni anwt.* [Я] пошел к окраине; *ga anw gyer ni anwt* от края до края; **2.** сторона, бок; *aju mban ga indja anw.* Он держит твою сторону (он на твоей стороне); *aju ri ni tw dyathw anw ni anwt.* Он садится с правой стороны на краю; *a hilyku ma ni anw!* Отодвинь в сторону! *runduku ndaghet, anwrwt vech dhe dyoshemeja vech.* Рундук разбирается, стенки отдельно, низ (пол) отдельно; **3.** берег; *anw deti* морской берег; *dy veta ghipwnnw ni lotkw i venw ni dettw, jatwrtw jeswn ni anwt.* Двое садятся в лодку и идут в море, другие остаются на берегу.

anwshmi (i) крайний, последний; *twnt a anwshmi shtwpi* самый крайний дом

apansys внезапно; неожиданно, вдруг; *zwra tw shon ni xhebet, apansys vgyeta para.* [Я] стал проверять (искать) в карманах и вдруг нашел деньги.

aparar (фото)аппарат; *koma sela apararntw!* Иди принеси аппарат!

apcengki гаечный ключ (?)

apravdaty: bynem apravdaty я оправдан, меня оправдывают; *u bushi apravdaty.* Я был оправдан.

apryely апрель; *ajo u martojti ni apryelytw.* Она вышла замуж в апреле.

apshshyizhitii общежитие; *rojtin ca ni apshshyizhitii.* [Мы] пожилы немного в общежитии.

apublikovana оповещено; *ishnij apublikovana, shto mbreterija lishon para tw bwnnw shkolare.* Было оповещено, что государство отпускает деньги на строительство школ.

apyeka опека; *balyta ish ni apyeka.* Земля была под опекой.

aqe 1. столько, так, такой; *sa vetw m arinw mentw, aqe musona.* Сколько у меня самой хватало ума, столько и учила; *niuzheli ti aqe tw lik pashi ga mu?* Неужели ты столько плохого видела от меня? *aqe shumw para mirin ati!* Так (столько) много денег зарабатывали там! *se u martojta aqe i ri?* Зачем [ты] женился таким молодым? *chi, aqe li bukur jam, mare?* Что, такой я красивый, да? *aqe shpejt dehet.* Так быстро пьянеет; **2.** *De Gp тж* но только, вот только; *nu komwni, mwsoghuni, aqe dhe ni herw tw dilinggoni, mos shaghuni.* Ну, езжайте, учитесь, но только в другой раз слушайтесь, не ругайтесь; *ghadi ad emw! aqe tu part ad emw ni vshattw.* Поедем! но только сначала поедем в село; *tw gitw tw mirw, aqe seryoshka kur tw vinw, at klyqi, dek nog dul ni patret.* Все хорошо, вот только Сережка когда вернется, будет плакать, что не сфотографировался.

aqezw столечко

aralyk щель (в двери, в окне, в полу)

arastalwk тиф?¹

aratlik приемыш, приемный ребенок; *markan ni chupw aratlik*. [Они] взяли девочку в приемыши.

arghanizacijw организация

argyent серебро

argyentw (i) серебряный

arif хитрый; *arifi shton gaherw tw gwnenw*. Хитрец всегда старается обмануть; *arifnw rwndw tw gwnenwsh*. Хитреца трудно обмануть; *ma ariftw duhet tw mbronesh*. С хитрецом надо быть осторожным; *arifit chido thui, aju gi tw vetivud a bwn*. Хитрецу что ни говори, он все по-своему делает.

arifkw (gru) хитрая, сообразительная женщина

ariflik, *apm.* arifliku хитрость; *ka nariut mentw i arinnw, nu arifliku nok i arin*. Бывает, [что] человеку ума хватает, а хитрости не хватает.

arimyetikw арифметика; *un tu mirw a du arimyetiknw*. Я больше люблю арифметику.

arin достигаю, успеваю; созреваю; застигаю, застаю; *nariu ni kwtw jetw ma para nok nggopet, gi nok arinnw* Человек на этом свете деньгами сыт не бывает, все их не хватает; *syoshtaki ga ca, ga ca ariva kwtu*. Все-таки потихоньку [я] добрался сюда; *un arche ga ruна, nok ariva ta luя*. Я пришел с работы, не успел его помыть; *ku j wriву ga mrapw?* Где [ты] их догнал? *aju zwri tw jikwnw, m ariu tu*. Он побежал, догнал меня; *arijti pranw tu, zwr tw mw rwsw*. [Он] подошел ко мне, стал меня спрашивать; *arinw ni anwt tw fshatit*.

[Мы] доехали до окраины села; *bukrat arinnw*. Хлеба созрели; *bottw kush ariu, vata, dok nok arinw, mbetnw*. Люди кто успел, ушел, кто не успели, остались; *sa vetw m arinw mentw, aqe musona*. Сколько у меня самой хватило ума, столько и учила; *kur arijna ati, harojna, pwr se archw*. Как приходил [я] туда, забывал, зачем пришел; *mentw nok mw arinin*. Я не соображал, что делать (букв. мыслей мне не хватало); — *mw qiti ni patret, pw nok mw su!* — *e, dhe patret nok tw ariqishi!* [Она] сфотографировала меня, а снимка не привезла! — Э, еще снимка тебе не хватало! *ti nok at (a) arinwsh*. Ты его не застанишь (его уже не будет); *ot arinwsh tw zwsh chupwt!* Успеешь поймать девушек! *ato ni arishwn ashwnw, ato nevwt ot na thunw*. Если они поймут, в чем дело, они нам скажут.

arinburh, *apm.* arinburhu Оренбург
arirw (i) взрослый, зрелый; *chupat tw mbdha t arira chupuris urdiswn*. Девушки большие, взрослые входят в девичество.

aritw (i) спелый, зрелый; *ati shataku j writw, ati mynt tw kositwm (tw korwm)*. Там хлеб спелый, там можно косить (жать).

arka связь, покровительство, поддержка; *syerbija a jogly, rusija vata arka t i dalw*. Сербия маленькая, ей в поддержку выступила Россия.

arkan веревка для придерживания (затягивания) груза в арбе; *arkan, ni qeret twrkuzа* веревка в арбе

arlyeshtisem обживаюсь, привыкаю; *shumw pwrshkojtin tantw, gyer u arlyeshtiskan*. Много пережили наши, пока обжились (привыкли)

¹ Гаг. аар (х)асталык — тяжелая болезнь; тиф.

(*гаг.* **ерлешмĕĕ** размещаться, располагаться).

армахĕ разбойный, буйный; *армахĕ расчара* разбойные (буйные) головы (разбойники, грабители); (*гаг.* **харам** разбой, грабеж)

арме квашеный, кислый, соленый; *арме krastavecw* соленые огурцы; *армера* соленья, соленые (квашеные) овощи

армиџ армия; *gĭ aghyrem unw vajta ni armiџwt*. Тогда же я пошел в армию.

арнаут, *мн.* арнаутв арнаут, албанец; *koljadeshi арнаутwvet* албанское Рождество

арнауткв сорт яровой пшеницы

арнон кладу заплатаки, штопаю; *nok ka kush tw mw lyai, tw mw арнонw*. Нет никого, кто бы меня обстирывал, кто бы обштопывал (обшивал).

арнw заплатака

аркек баран (выхолощенный) (*мур.* **еркек** и *гаг.* **еркек** самец)

аршик сустав; игральная бабка

аршин аршин

аршингкв аршинка, форма (дощечка) для наматывания пряжи; *a tirwm lyeshwt, pwstaj uzhe ni аршингкwt a vemw*. Прядем шерсть, потом уже ее мотаем на аршинку.

артилерџ артиллерия; *bwra sluzhba ni артилерџit*. [Я] служил в артиллерии.

артист артист; *bwnnw xhymbush si артистw*. Разыгрывают шутки (устраивают розыгрыши), как артисты.

арткв *нрч* слишком, чрезмерно

артель, *арм.* артели артель; колхоз; *i tashi juni артели veta i parwi ni rajontw*. И теперь наш колхоз идет первым в районе.

арw₁, *мн.* арw, ара грецкий орех; *jemishliku klingka mu shumw арw ta ato*.

Плоды у них были больше всего грецкие орехи; *tw qerura арw* очищенные грецкие орехи; *бом. dosws арw* дурман **арw₂** нива, участок поля; *ni atw арw ni dwimbwr mblyedhwn zbqrw*. На этом поле зимой собирают снег.

арwsh дышло, оглобля

арyeshkw Гм орех, орехи

арyol₁ haryol игра в орел и решку

арyol₂, *арм.* арyoli Орел (город)

ас *чст* ни; *shtoni, nok ka as marino, asni*. Смотрите, нет ни Марины, никого; *as chorbw ka ni hurwt, az bukw*. Ни похлебки нет в печке, ни хлеба; *as tw thrita, as tw pwrzw*. [Я] не звал тебя, я тебя и не гоню; *as motrw, as vlawr qimi*. Не было у нас ни сестер, ни братьев; *nog ndrīt as tw qyshmi mashinw*. Не светит никакая машина; *as nok shahemi, as nok righemi*. Не ссоримся, не бьем друг друга.

асаднаџ *неизм.* осадный; *ni asadnaji palazhenij (ni tw rwndw vakwt)* на осадном положении

асажw, асаџа *чст нрум.* ее; *kjo motra asaja* это ее сестра; *asaji vlaw* ее брат; *i dhwndri asajw* ее жених; *nok a di tasajnw jembwr*. Не знаю ее имени; *mwnt shumw shtojnw tasajtw dhe tasijtw plegtw, dedorot dhe baborot*. Больше всего смотрят на (обсуждают) ее и его стариков, дедов и бабок; *unw i shkrujta kartw vlaw sasajtw dhe motwrsw*. Я написал письмо ее брату и сестре; *ga tw vetivut neri pwnoni ma tw vlatw asajtw*. Из наших (близких) один работал вместе с ее братом.

асап совет; счет, расчет, подсчет; *ma kwto bottw mwnt tw dalish ni asap*.

С этими людьми можно посоветоваться; *do li tw shighesh ma bottw, askur nok ad bwnwsh asap*. Хочешь ли видеться с людьми, никогда не будешь считаться; *sel tw bwnwm ni cwrkw asap*. Давай немного порассудим; *ti ma asap li ili pa asap li?* Ты соображаешь или нет? *un bwra asap*. Я решил

asarmaхе помощник станеника в группе колядников (*срв гаг. хазыр-ламаа* подготавливать)

ase см. **ose**, **se**; *pwr tw dreqtw li mw tha ase pwr gwneshtw li?* Правду ли [он] мне сказал или ложь?

asen ничто, ничего; *pazlama, pa aseni pikan*. Лепешка, пекут без ничего (т. е. без жиров); *asen nga asen nok ka*. Ничегошеньки нету (букв. ничего из ничего нет); *juva at u nggordwn ghich pwr asen*. Вас убьют совсем ни за что.

asenchwzw ум. ничегошеньки, совсем ничего; *hich asen nok od viret, asenchwzw!* Совсем ничего не ставить, ничегошеньки!

ash сз рс аж; *mw ra ash mw rwmtos (rwimtos)*. Он меня ударил и у меня аж синяк.

ashhabat, *арм. ashhabadi* Ашхабад

ashtu так; *qysh tw thush, ashtu ad jetw!* Как скажешь, так и будет!

ashwrw через; *ivani rojtka ga bojari dy tri shtwpira ashwrw*. Иван жил от помещика через два-три дома (*мвр. и гаг. послелог asırı, ашыры* через, за).

asij(w), **esij(w)** мст прут. м., вин. *tasijnw, дат. asijt, предл. tasijtw, мн. tasijtw* его (сын); *mw kapshqiti qeni asijw*. Меня его собака укусила; *dul iesij qen*. Выбежала (букв. вышла) его собака; *ni chorbachı vin, dek wshta*

bostani esijw. Приходит один хозяин, это его бахча; *tati mu nok mw lya, sezere klingkam nichkwzw bir asijt*. Отец мне не позволил, потому что я был его единственный сын; *ga jwsijw vshat* из его села; *moz bwnet obidyen dek a nggorda tasijnw qen*. Пусть не обижается за то, что я убил его собаку; *tasijtw tw vetivut ili shokwrtw dalin ta pwrpikwn*. Его родные или друзья выходят с ним бороться.

asija, **(j)esija** мст прут. ж., вин. *tasijnw, дат. sasijsw, sasijws, мст tasijtw* его (жена); *esijw motra* его сестра; *gruja asija klingka a bukur*. Жена его была красавица; *gruja esija nok ka trudadyena*. У его жены нет трудодней; *shofyeri jatri ma tasijtw mashinw vata sasijsw punw (ni tasijtw punw)*. Другой шофер на своей машине поехал по своему делу; *sasijws gru* его жене.

askolkw Гм мн. осколки; *askolkwt nga pranw shkojtin i asen nok a bun etw*. Осколки рядом (мимо) пролетели и совсем ее не задели.

askur никогда; *askur tw kurit* вообще, совсем никогда

asly, вин. *aslynw* смысл, суть; *ato ni arishwn ashwnw, ato neyw ot na thunw*. Если они поймут, в чем дело, они нам скажут.

asneri никто, ни один (из); *mos linggoj asnernw!* Не слушай никого (ни единого)! *tashi un nok vetwm pwr asnertw*. Теперь я ни за кем не ухаживаю; *mos a jep asnerit*. Не давай его никому.

asni никто; *mos a kwndonwsh asniut!* Никому не читай! *nok jep asnijsw*. Не давай никому (ни одной); *nok jarwn asniut asen*. Не дают никому ничего.

asqer *арх.* армия; *dek qish si kulakw, thritnw ni asqertw romwniin ni pomosh.* Кто были вроде кулаки, их призвали в армию на помощь Румынии; *varka tw shtonnw bojna granicws dwk ishin vojskarat (asqerw).* [Он] едет проверять войска (армию) на границе; *kur jernw tw kuqtw, tu mw murnw ni asqertw.* Когда пришли красные, меня взяли в армию.

asqysh никак; *asqysh nok mwnt tw kwjton.* Никак не могу вспомнить.

asqymmi (i) никакой; *nok ka tasqyshmi raznica.* Нет никакой разницы; *tasqyshmi patretw nok qe kwtu?* Никаких снимков здесь у тебя нет?

astalwk: **hilyqet astalwk** недужный, страдающий какой-то болезнью (*заг. хасталык* болезнь)

astar подкладка

asyre *мст нрум. ж.* их; *shtwpija asyre wshw pranw klshis.* Их дом возле церкви; *tasuret tw jimwt kwtu nok janw.* Их матерей здесь нет; *tasyrevet mamora i dhanw para.* Их матерям дали денег; *afron drek sasyrevet.* Он подходит (приближается) к их (ним).

at *чст буд. см. тж ad, ot, od;* *un at u them!* Я им скажу! *at japw perwndija bereqet.* Даст бог урожай; *at emw ni mitinghut.* Пойдем на митинг.

ata *мст ср.* это, то; *ata ma tw dujtur li wshw?* Это разве по желанию бывает? *hidha ata jerenti.* Вылей (выбрось) эти помои; *ga ata pwstaj* после этого

ati, *Гм eti* там; туда; *ti do tw mw marwsh ati, pa ati mos mwnt tw vgyen pa punw.* Ты хочешь взять меня туда, а там я опять не смог бы найти работы.

atily, etily, jetily, *ж. atilya* такой; *sot atilyw ditw e mirw.* Сегодня такой

хороший день; *atily tw lik, strashna!* Такие дурные, страшно! *ga sogly atilya javash.* С малых лет [она] такая спокойная (тихая); *chi mwnt tw bwnwsh tatily nari?* Что поделаешь с таким человеком? *tatilynw do?* Такого хочешь? *ka tatily botw, ato nok mwnt tw japwn vetivut otchot.* Есть такие люди, не умеют дать себе отчет; *dek nok ka, tatilya kwrkojtim.* Каких нет, такие [мы] искали; *ta neva nok ka tatilya.* У нас таких нет; *ni tatily mbreteri* в таком государстве

atjnw *см. atj; mbetmw atjnw gyer u jer.* [Мы] задержались там до темноты; *atjnw rojta ghort prost.* Там [я] жила очень плохо.

atkazaty: **bwn atkazaty** отказываю; *se mi bwra atkazaty?* Почему [ты] мне отказала?

atkazacca: **bwnem atkazacca** отказываюсь; *ajo u tha swtyravet, dek unw bwnem atkazacca nga atw.* Она сказала своим (родным), что я отказываюсь от нее.

atlaskw атласный; *atlaska fartra* атласные передники

atly, *мн. atlyra* всадник; *jernw ni kancarhwit tri atlyra.* Приехали в сельскую управу три всадника.

ato, *дат. вин. м. atyre, atyrw, ж. asyrw, asyre, дат. энкл. u; вин. энкл. i;* 1. они; *aju blyeu kanfetw, koma meri, seli kwtu!* Он купил конфет, поди возьми их, принеси сюда! *atyre u arka hort rwndw pwr tw pagurw.* Им пришлось очень тяжело с выплатой *un atyrw u rwmbron.* Я им считаю; *ga mraprw atyre* сзади них, за ними; *un u annatisa tw gidhwn punw.* Я им рассказал все; *pas atyrw* вслед за ними;

puna nok u dely ni kry. Они дело (работу) не завершают (не доводят до конца); *plyas mwr asyrw(?)*. [Он] стреляет в них; *un urtiishi ma kuristw drek asyre.* Я повернулся к ним спиной; *shkrun kartw sasyrwt.* Пишет им письмо; *u thashw asyrw tw vinnw neswr gyer ta mu.* [Я] сказал им, чтобы пришли завтра ко мне; *un ato i kam parw, nu nok a di qysh u thunw.* Я такие (букв. их) видел, но не знаю, как называются (букв. как их называют); **2.** те; *uzhe mwnt tw bwnwsh sravnaty ato ma kwtu.* Уже можешь сравнивать тех с этими; *atyre botw, dok nok urtireshin pa tw linw tw vatyvut xhinsin, turku u uka tw math harch.* Тем людям, которые не отвернулись, чтобы оставить свою веру, турок положил большой налог.

atonw см. **ato**; *a murmw a kalmw narinw ni shpitalyet, atonw a bwnw kabyul.* Мы взяли и отвезли человека в больницу, они его приняли.

atstupaty: **bwn atstupaty** отступаю; *atw vakwt tantw bwnin atstupaty.* В то время наши отступали.

atvichaty: **bwn atvichaty** отвечаю, несу ответственность; *kur tw zbiret, ti bwn atvichaty.* Если потеряется, ты будешь отвечать.

atvyet Дв ответ; *ni bushw paluchaty pismo nga ty, ahyrem ot tw jap atvyet.* Если получу письмо от тебя, тогда дам ответ.

atvyorkw отвертка

aty см. **ati**; *aty-kwtu* кое-где

atyre мст прит. м. **1.** мст их(ний); *dintw tatyre* их дети; *thamw dej atyrw tangk wshata.* [Мы] подумали (букв. сказали), что [это] их танк; *dok*

nog dunw tw kwndonnw kolade, nok pwrzighen ni t atyret tw kwndurw. Кто не хочет петь колядки, не вмешивается в их пение; *u pakan tatyrit jizra* видны были их следы; **2.** *суц* их(ние) родные; *ajo ahyrwm u tha swtyravet dek un nog du (nog bwn has) tw dinw tatyrit.* Тогда она сказала своим, что я не хочу, чтобы ее родные знали (вмешивались).

aur(t) заросли сорняков, запустелая земля; *kur arimw ni aurtw, varabyovi dhe bughalter i mbajtin twnnw taligw.* Как доехали [мы] до бурьянов, Воробьев и бухгалтер остановили нашу телегу.

ava, мн. *avara*, см. **hava**; *a qyshmi ava kjo, a qyshmi ujunxhu?* Что это за танец (мелодия), что за напев?

avgust август; *ni avgustit* в августе

avladis уговариваю (признаваться, рассказать), соблазняю, выпытываю (тур. **avlamak** соблазнять, заманивать)

avlw Дв арх. редко двор

avstrij Австрия

avtamat автомат; *kju qit avtamatnw, a nggort kamindantin dhe palicejskin.* Этот вынимает автомат и убивает коменданта и полицейского.

avyer имущество, собственность; *ot a ndanwm avyeryen ni tri paja.* Разделим имущество на три пая.

avyes **1.** доверие; *janwcharevet mu shumw avyes kanw, mu mirw jwnwndwsw.* К янычарам больше доверия имеют (турки), сильнее им верят; **2.** желание; *dely dhe jatwr, dok ka avyes tw meret.* Выходит и другой, кто имеет желание бороться (заг. **хавез** желание, склонность).

axhidis, **axhadis** жалею, сочувствую; *janwcharwt tw shtrumpuvitur, mōs axhidwīswn asnī*. Янычары жестокие, пусть не жалеют никого; *doftari ma axhidisi dhe u bw staracca pwr mī*. Доктор меня пожалел и старался для меня (заботился обо мне); *nok ka asnī tw na axhidisw*. Нет никого, кто бы нас пожалел.

azdikun, **azdykun** нигде, никуда; *nok od etwm azdikunchwzw*. Не пойду совсем-совсем никуда; *mōs panggoḥuni azdikun!* Нигде не споткнитесь! *mōz jec azdykun!* Не ходи никуда!

azdrahan змей, дракон; *aju nok shṭa kalṭy, aju goxhā azdrahan!* Это не лошадь, это настоящий дракон!

azlwk, *мн.* *azlwk* мундштук (часть сбури); удила

azov Азов (город); *vijna pwr matuly ni azovtw zvathur*. Шла [я] за курузой в Азов босая.

В

ba *чет см.* **be**; *hiḷky ga kwndyj ba dyaly*. Убирайся-ка отсюда, парень.

baba опорный столб мельницы

babo, *мн.* *baboro, babora* **1.** старуха, бабка; *si babo plyakw od bwnet!* Как старая бабка станет! **2.** *Гм Дв* бабушка по матери; **3.** теща; *na puthmw dorwn tw dedos dhe babos*. Мы поцеловали руку тестю и теще; **4.** повитуха; *a dyalit matoji i jep nunit chamber, a darovit babon*. Мать ребенка дарит куму платок, обдаривает и повитуху.

babovni *Гм* хлопчатник, хлопок; *ta neva dhe mbilwn babovni*. У нас сеют и хлопчатник; *срв* **bumbak, hlapok**

babushka *Гм* бабушка; *jak ta babushka, jak!* Иди к бабушке, иди! *ku vata jona babushka? babushka vata ni kantorwt*. Куда пошла наша бабушка? Бабушка пошла в контору.

bach вариант игры в прятки

bair, *мн.* *bairra* гора, холм; пригорок; *kwto hort tw byarta bairra*. Это очень высокие горы; *kur hin traktori ati ni prutw, bairit nok mwnt tw dali*. Когда въехал трактор там в яму, наверх не может выехать (пригорок не может одолеть); *bairi ma bairtw nok mblidhet, insani ma insanit (nariu ma naritw) mwnt tw mblidhet*. Гора с горой не сходится, а человек с человеком может сойтись.

bajgwn слабый, вялый; безвкусный; *bajgwn gyelw* безвкусная еда

bajkw байка (материя)

bajlu грузный, тучный

bajrak, *мн.* *bajrakw* знамя, хоругвь; *kur a soswn sluzhbwn nklishi, ma bajrakw, ma priffit mblidhishin tw dytw vsheta ta kryqi*. Когда заканчивали службу в церкви, с хоругвями, со священником, собирались оба села у креста; *veta part ni nari ma bajraktw, ma kryqtw*. Впереди идет человек с погребальным знаменем (хоругвью), с крестом.

bajraktar (*о детях*) заводила, зачинщик, непоседа

bajwldis теряю сознание, падаю в обморок; *bajwldis, zbir vetinw* падает в обморок, теряет сознание (*букв.* теряет себя)

bak бачок, бидон

bakal *Гр* небольшой котелок с ручкой; пивная кружка; *sel tw marwm ni bakal piva*. Давай возьмем кружку пива.

bakchi 1. палисадник, садик для цветов; сад с плодовыми деревьями; *ni tujtw bakchi dani arws sw madhe*. В вашем саду под большим орехом; *un pashw mu ju lylye ni bakchit, du tw ma ndukni atw lylye*. Видела я у вас цветков в саду, хочу, чтобы вы мне сорвали тот цветок (*мур. bahçe* сад) 2. Гр тж огород; бахча; *ot ma buni neva bakchw, ma mbilni lyakwr, morko, chukundurw, pipyerw, qepw*. Сделайте (посадите) нам огород, посейте капусту, морковь, свеклу, перец, лук.

baklanti; **baklantwik** Прз огрех, оставшийся невспаханным или незасеянным участок земли при пахоте или посева

baklashkw баклага

bakshish подарок (свадебный); *un ot jap tw madh bakshish, kur tw vetwm ni darsmw*. Я дам большой подарок, когда пойду на свадьбу (*заг. баа-шыш, мур. bahşiş, бг бакшиш*).

baktis надоедает; *ni dimbwrnw baktis twfbyesh*. Зимой надоедает спать; *baktisa ni tw kwrit punwt*. Надоело мне на полевой работе; *mw baktisi shpirti ma kwtw kwr*. Отвратилась моя душа от поля (пресытилась полем).

bakwrlwk медная посуда; место, где вешают медную посуду, ведра

balagant Кар. куртка на поясе, с застёжками; см. **malagambw**

balalajkw, bwlalajkw Гр балалайка

balan, balangka 1. белый, белой масти (о животном); 2. **balangka** новогодний обычай, когда ребята накануне Нового года обходят село с песнями; *karshi surveshit dimtw jecwnnw 'balangka', venw girwmdon, nga ni shtwpi ni shtwpi gyer nimbdhit saghatw*

natwn. В канун Нового года ребята ходят с «баланкой», ходят везде, от дома к дому, до одиннадцати часов ночи.

baldaran вид болиголова; вообще бурьян, заросшее травой место; *si mangguni, i trashi ashtu, lyartw*. Как болиголов, толстый такой, высокий.

baldwskw см. **baldwzw**; *a grusw a motra, baldwska* сестра жены, свояченица

baldwzw сестра жены

balj Дв заметно; *nog bwn balj, dwg je plyakw*. Не заметно (не видно), что ты старая.

balkw поперечная широкая балка у навеса

ballw, balw лоб; *at i shkrun ni balw 'nadyu' tw dinw qysh i thunw*. Напишу ей на лбу «Надя», чтобы знали, как ее зовут; *u chukitshi ni parditw, a byelita hundwn dhe balwn*. [Я] наткнулась на (какую-то) палку, ободрала нос и лоб; *mu bwnw ranity ni ballwt*. Меня ранили в лоб.

baltushkw Прз болтушка, жидкая каша; *kashw zinin, baltushkw, a ralw*. Кашу [мы] варили, болтушку, жидкую.

baltw плавни, низина

balydys перегораживаю (*мур. böl-mek* разгораживать)

balydysur (i) перегороженный, разделенный; *obori i balydysur ni dy visw*. Двор перегорожен на две части.

balygw навоз

balynicw см. **bolynicw**; *unw fita ni balynicw ni kasabatw*. Я лежал в больнице в городе.

balyshinstvo Гм по большей части; большинство; *na balyshinstvo zwmw pa ruski tw zalahitwm*. [Мы] по большей части стали говорить по-русски

balysnivik большевик; *balysniviki ka li ta juve?* Большевики у вас есть?

balytw земля, почва; глина; *aju qish shumw balytw*. У него было много земли; *ra mwr balytws*. Упал на землю (нпр на кучу земли, не на камень); *pwnoni balytwn dhe roni ati pwr gaherw sa tw roni*. Обрабатывайте землю и поселяйтесь там навсегда, живите, сколько будете живы.

bangk банк

bangkw₁ Кар. школьная парта

bangkw₂ большой кувшин без ручек; бидон, жбан, банка для керосина

bant̄inw Дв Гр растяжка, поперечная балка между скатами крыши (Кар. *gyerme*)

banyw баня; *na qelnw ni banit, u lyamw*. Нас отвели в баню, [мы] вымылись.

bakw бабка, орудие для отбивания косы; *bakw dek rahwn kaswn*. Бабка, которой отбивают косу.

bar, мн. *bare* трава (готовая для покоса); сено; *tw gidhet bare tozhi u klingkan gi sebetli*. Все травы тоже у них были целебные; *vemw mblyedhwm bar, tw pyeryerudws bar, kwrshi pyervava maja*. Идем собираем траву, траву «пеперуды», накануне первого мая; *udna kushtw? bari bika*. Где дорога? — травой спросла; *bari i gelybur dyshekchwz*. Трава зеленая ему матрац; *ghipka chak sipwr tw flyerw mwr barit*. [Он] влез аж наверх поспать на сене; *i chairit bar бот. череда; i patwz bar бот. спорыш*

barabar одинаково, вровень; *zborw ma shwpītw barabar* снег вровень с домом (т. е. с крышей дома);

kazannw a mbushw barabar. Ведро наполнил доверху (вровень с краями).

barak барак

barangkw баранка, руль; *tashi uzhe pwnon ni barangkw*. Теперь уже работаю за баранкой.

barashtis примиряюсь; 3 ед. отпускает, проходит злость, гнев; *kwtu u shashi, nu mw barashtisi, u ndreqmw*. Тут [я] поругался, но меня отпустило (прошел гнев), и мы помирились (мур. *barismak* помириться, примиряться).

barashtisem, bwrastisem мирюсь, примиряюсь, успокаиваюсь; *nok li mwntohen tw barashtisen? dhe shumw li at righen?* Не думают ли они помириться? Долго еще будут драться?

barazan крикун, горластый; человек с грубым голосом (*згг. баармаа* кричать, орать; мур. *bagirmak* кричать, вопить)

barbyely фам. Барбель

bardej см. *bordej*; *archw kwtu ni kwrtw ni bardejt*, *nu ja dwrgojta taligwn tw vei ni imtwestw*. Пошел [я] в поле к мянке и послал подводу в МТС.

bardw 1. (i) белый; *a bardw byelilo* белые белила; *jecwnnw gyer tw gw-dhihet dīta a barda*. Ходят, пока не рассветет белый день; **2. (tw)** белое, белизна; *tw bardwt tw vesw* яичный белок

barēm, bar̄yem по крайней мере, хотя бы; *kwtu barem kwto mizw mos kapshonnw!* Здесь по крайней мере эти мухи не будут кусать! *haj, barem pij!* Ешь, ну хотя бы пей! *bar̄yem nariu tw ndreqet*. Хоть бы поправился человек.

baris, мн. *barizw* тонкий платок, из тонкой шерсти с шелком (темно-зеленый, коричневый, редко черный)

bark, *арм.* *barku* живот; *dħemb barku* — *pij raki!* Живот болит — выпей ракии!

barkw часть упряжи (при запряжке в плуг); *orçnik dek i mbrennw taligwt, pe barkw dek i mbrennw ni pluktwt, ni mashinwt*. Оглобля, когда запрягают в телеги, а «барки», когда запрягают в плуг, в косилку.

barut порох

bas пари, спор; *ha tw zwmw ni bas*. Давай поспорим (побьемся об заклад); *ma se ad zighemi ni bas?* На что поспорим?

basamak ступенька; *мн.* **basamakw** ступеньки; крыльцо

basanoški босоножки

basarabijw *см.* **bisarabijw**

basejnw бассейн, специальный неглубокий колодец для сбора дождевой воды

bashka *нрч* отдельно; *jarwn asijt plan, tw qitw tw birnw bashka*. Дают ему участок, чтобы выделил сына отдельно.

bashkw₁ *нрч* вместе; *meri paratw bashkw*. Забирай все деньги с собой; *dħe ato (trimat) ma shupat bashkw kwndonnw*. И они (парни) поют вместе с девушками; *belyqim od inw jetily vakwt, na bashkw at shighemi*. Может быть, придет такое время, мы вместе увидимся (встретимся).

bashkw₂ *сц* связка настриженной с одной овцы шерсти (руно); *kur a qethwn delywn, lyeshwt a lidhwn dħe asijt i thunw bashkw*. Когда остригут овцу, шерсть связывают и называют это связкой («головой»).

bashlyk 1. украшение на голове; 2. ступица (колеса)

basma ситец

bastis₁ разрисовываю, раскрашиваю (по трафарету) (*мур.* **basmak** прессовать, прижимать)

bastis₂ оседаю, проваливаюсь; пропадаю; *kirpichi bastiska, humpka* кирпич осел, провалился (*мур.* **batmak** оседать, проваливаться)

bastisur (i) разрисованный (по трафарету); *stenwt tw bastisra*. Стены разрисованы по трафарету.

baston трость (*мур.* **baston** трость, палка, *гаг.* **бастон**)

bataj вид хоровода; *zwichen gilotur pa i nisen tw lyozwn dreq prapw i dreq part, pwstaj choktwiswn tozhi*. Становятся в круг, потом начинают танцевать назад и вперед, потом приседают тоже.

batak болото, жидкая грязь; *shiu bi, pa ot qetwatak*. Дождь идет, опять будет грязь; *peatak tashi, kur vin, tw plyota dħe kaloshwt maatak*. А сейчас грязь, когда она возвращается, даже галоши полны грязи; *mw prastoj ga batak dħe ga guret*. Почисть меня от грязи и камней.

batal безобразный, ни на что не годный; грубый, неотесанный

bate, bati, *мн.* *batwra, batwre* старший брат; название старшего по возрасту мужчины, *pc* дядя; *vijim ni kwrtw tw dytw ma baten*. [Мы] ходили в поле вдвоем с братом (старшим); *batti kushtw?* Брат твой (старший) где? *mynt i madhwi izh bati*. Самым большим был мой старший брат; *hich nok shwt julya, a jert nastu batwz vasily*. [Это] совсем не была Юля, а приехала Настя Васильева (дяди Василия); *unw nok sade atw ta shoh, ama dħe*

bateni nok a pashi. Я не только его чтобы увидеть, но и его старшего брата не увидел; *bawrat ad innw, un at u them!* Братья (старшие) вернутся, я им скажу!

bathw боб, бобы; *bathwt binnw* бобы всходят

batingyki ботинки

battis тону, погружаюсь

бахъак штанина

баханак свояк (муж сестры моей жены); *ivani klingka i sharw ma bahana-
naktw.* Иван был в споре со свояком.

bazar Гр базар

be *чст побуд.*; *sila be!* дай-ка ее!

bej, *арм. bej, дам. ед. beit, вин. ед. bejnw* бей; *soldatwt nok a lingonnw bejnw.* Солдаты не слушают бея (не подчиняются бею).

bejderkw Дв фуфайка

belya беда; *un u shpwtojta ga belya.* Я спасся от беды.

belydem, belydwm 1. вроде, как будто; *ju belydem qini shumw pwr tw ritur.* Вам как будто предстоит долго оставаться; 2. может быть; *belydem ot kwrshlandis ga tantw dim doni.* Может, встречу кого-нибудь из наших ребят.

belyezik, bilyezik, *арм. belyeziku* деревянные колодки (оковы); *belyeziku ga drujni* колодки из дерева; Дв колодезный сруб, деревянные стенки колодца

belyki может быть, возможно; *shinwm ni javw, belyki tu shumw.* Молотим одну неделю, может, и дольше.

belyqidem 1. наверно; возможно; *belyqidem pwrchimohen tw vinnw ta tu.* Наверно, стесняются прийти ко мне; 2. хотя; *prazniknw na a prwshkojtim hort mirw, belyqidem vakwti jish pros*

Праздник мы провели очень хорошо, хотя погода была плохая.

belytek заика

belytekos заикаюсь

ben родинка

berdyangk Бердянск (город); *ajo berdyangk ron tozhi.* Она тоже в Бердянске живет.

bereqet, *арм. bereqeti* урожай; *mbil, tw bwnet i math bereqet.* Сей, чтобы родился большой урожай; *pwestaj, kur bwnet uruxhaj (bereqet) i mirw, bwnemi gati pwr tw kositur.* Потом, если урожай (👉) хороший, готовимся косить; *at jarpw perwndija bereqet.* Даст бог урожай.

bertw Кар. шерстяной платок (*рум.*

berta шерстяной платок)

beshkw вид игры в бабки (играют пять человек) (*тур. beş* пять)

besw нация, народ; вера; *juni i vetivut, jona besw.* Наш родной, нашего рода, наша вера (наша нация); *ga chi besw?* Какой национальности?

bexherdis соображаю, смекаю, устраиваю удачно; *un bexherdisa sot dek vajta bolgrat.* Я хорошо сегодня сообразил (смекнул) поехать в Болград (*тур. becermek* успешно справляться, *гаг. беджермаä* уметь).

bezbeli наверно

bi, *нрч. garw* 1. прорастаю, появляюсь; *bathwt binnw.* Бобы всходят; *preswm tw binw jeqini, tw binw shirat pwr tw ritet jeqini, chi mbulmw.* Ждем, когда взойдет зерно, и чтобы пошли дожди, чтобы росли хлеба, что [мы] посеяли; *udha kushtw?* — *bari bika.* Дорога где? — травой поросла; *na ga kur raqemi.* Мы когда (с каких пор) появились (*букв. свалились*); 2. падаю; при-

хожусь; *nga dīta shīu bi*. Каждый день дождь идет; *nī trīmit i bi shtatw chupe*. На одного парня приходится семь девушек; *shīu bīrnwi*. Дождь шел; *bīrnii shīu kwdali*. Накрапывал дождик (потихоньку); *rashw ni prutw*. [Я] упал в яму; *pwstaj ramw ni tyurmatw pwr praest tavarnaj poist*. Потом [мы] попали в тюрьму за проезд в товарном поезде; *nok od bi*. Не упаду; *sot shīu ad bīrw abizatilyna*. Сегодня дождь пойдет обязательно; *thashi dej od bīrw dhe, nu nok ra*. [Я] подумал (букв. сказал), мол, обвалится (порода) еще, но не обвалилась; *nok ad esh, papa tw bīsh tw zhyghesh*. Не пойдешь, снова чтобы упала и вымазалась; *shira ad ranw ma vakwt*. Пошли бы дожди вовремя; *od bīrna*. [Я] чуть не упал; **3.** ударяю, бью; *qysh tw mbronemi toku mos na bīrw*. Как защищаться, чтобы нас не ударило током; *aju u daraldīs, desh tw mw bīrw, un i zwra dorwn,aju nok mw ra*. Он рассердился, хотел меня ударить, я его схватил за руку, и он меня не ударил; *bi tiligramw* посылаю телеграмму; **4.** роняю, теряю; *od bīnw, pw pwstaj ku ot i vgyenwm?* Затеряются, тогда где их найдем? *moz bīrni doni kartw*. Не уроните (не потеряйте) какую-нибудь тетрадку¹; **5.** играю (на музыкальном инструменте); *aju u bi ma cigulykw ni vālet*. Он им играет на скрипке на хоровах; *qysh na bīnw, ashtu lyozwm*. Как нам играют, так мы и пляшем; *vgyeni skripkw, bīni vāle*. Найдите скрипку,

сыграйте хороводную; *mityka bīrnaj ma gharmoshka*. Митька играл на гармошке; *moz bir!* Не играй!

bichok бычок (рыба)

bidarkw Дв двуколка

bighungkw Дв линейка с парой лошадей

bikchi, bekchi, *apm.* bikchi сторож; *pytni bikchinw, ot u a japw li plyaswn*. Спросите у сторожа, даст ли он вам сеть; *tati vata ma bikchitw ni golytw*. Отец пошел со сторожем на озеро

bilitur (i) *см.* **byelitur**; *unw zbrita, pashi dek qetw tw bilitur*. Я слез [с телеги], увидел, что у волов ободрана кожа.

bilizik *см.* **belyezik**

bilyderdis доношу, заявляю (в милицию); даю знак, указываю; *bilyderdis, kur tw qetw*. Дает знак, когда молчать (*zag.* **билдирмää** сообщать, уведомлять).

bilyet билет

bilyezik *см.* **belyezik**

bilyghic бельгиец

bilyk, bylyk куча, множество; *nī bilyk pacanw mbetka*. Много ребят осталось.

bilyw (a, e), *мн.* *bilya, bilyera, dat. мн. bilyerevet* дочь; *a totoz a bilya* дочка тети, племянница; *priftit e bilya* дочь священника; *vinnw milyš dedos mīhnyā pwr bilywrat*. Приходят к деду Михне сватать дочерей; *kjo chirw wshw bilis* эта девочка дочери; *matu maly bilyerevet dhe maly mšerevet chorbachijkw*. Мать над дочерьми и невестками госпожа (хозяйка).

bilywzw дочка, доченька; *ashtu ronwm, bilywzw, ashtu!* Так живем, доченька, так!

¹ Вероятно, примеры отражают употребление глагола *zbjert* «теряю» (*zbjert/bjert* в литературном албанском). Глагол *bie* «падаю» (= *bi* в говоре) непереходный.

bimw *мн.* всходы, ростки

bjnt бинт, марля

binzin бензин

bjr (i), *мн.* **bjrwra** сын; *kam tri bjrwa*.

У меня три сына; *i totos i bjr* сын тети, двоюродный брат; *simyes motwr i bjr* сын моей сестры; *kostyumi i bjr* *sw motwrs* костюм сына сестры; *birravet nok u duhet asneri*. Сыновьям никто не нужен; *mera bjrnw, bjr* *ghramwtnwj*. Возьми сына, сын грамотный; *jarwn asijt plan, tw qitw tw bjrnw bashka*. Дают ему участок, выделить сына отдельно; *u shkrujti dhe aju ma tw birtw*. Завербовался и он с сыном.

birdyangkw *см.* **berdyangkw**

birqilyk *Гр* душно, парит

bisarabijw Бессарабия

biserkw женское головное украшение из бисера, прикрепляется наверху на платке

bisha, bwsha *Дв* младший брат мужа (*заг.* **буша** младший деверь)

bisht 1. хвост; *macwz bisht* кош-кин хвост; *dok nog di koladet, ri mwnt prapw, ni bishtit*. Кто не знает колядок, садится (сидит) сзади, в хвосте; 2. ручка; топорище, древко; *bishti i kosws* древко косы; *shatwz bisht* ручка тяпки

bisilyok *бот.* базилик *izmachijnit venw ni veshwt bisilyok*. Дружки прикрепляют на ухо стебелек базилика; *kalka bisilyok ni trartw*. На балку повесил (прикрепил) базилик.

bispaqoicca: bwnem bispakoicca беспокоюсь; *mw shkrunnw moz bwnem bispakoicca*. Мне пишут, чтобы я не беспокоился.

bisyedavaty: bwn bisyedavaty беседую, провожу беседы; *ni tw mshatit*

kluptw duhet mw ndendur tw bwnwzh bisyedavaty. В сельском клубе надо чаще проводить беседы (беседовать).

biton бидон; *ni zavottw i sulmw drwk prapw sorvatkw ma biton*. На завод [мы] везли обратно сыворотку в бидоне.

bizdyetnaj *неизм.* бездетная; *gruja klingka bizdyetnaj, dim nog bwka*. Жена оказалась бездетной, детей не родила.

bizhenci *мн.* беженцы; *ta neve qishnw ga albanija bizhenci*. У нас были из Албании беженцы.

bizhor вол коричневой масти

blagushtinya Благовещенье; *grurw e mbilwm gyer ni blagushtinyatw*. Пшеницу сею до Благовещенья.

blankw бланк; *zapolnity i bun blankwt*. Я заполняю бланки.

blwghadarnwsty благодарность; *pwrpara stroit mw dha neww blwghadarnwsty sw gidhit rashyot*. Перед строем [он] объявил нам благодарность, всему расчету.

blye покупаю; *аор.* **blyeu** [он] купил; *имп.* **bljrnwi** [он] покупал; *blyeva kamfeta i sola mu shpi*. [Я] купила конфет и принесла домой; *papiroska dijnij tw blyerw*. Папироску [он] умел покупать; *nok li dujni tw blirni verw?* Не хотите ли купить вина? *un at a blirna, nu nok a pwlqejeta*. Я собирался ее купить (чуть было не купил), но не понравилась она; *tj kur od blirna lyopw, ni panajirtw ish hort kalaba*. Ты когда собирался покупать корову, на базаре была большая толкучка; *ni blyeshe prijomnik, ot a qel tamos*. Если [я] куплю приемник, отвезу его маме; *dij tw blirna bilyet, sot od vijna*. Если бы вчера [я] купил

билет, сегодня уехал бы; *koma blir lygra!* Иди купи ложки!

blyerw (tw) купля; *gi ma tw blyerw* все надо покупать

blydechkw блюдечко

blydw блюдо, поднос; *blydw a madhw; sochkwrs w i thunw blydechkw, a kjo uzhe blydw* блюдо большое; маленькое называют блюдечко, а это уже блюдо

blyn мелю; *sot od blynw*. Сегодня будут молоты

bo *сз укр.* потому что, потому как; *tw githw bottw mynt shumw pwnonnw ni hlapoktw, bo kju hlapok jep tw mirw dahot ni kalhokstw dhe gosudastvos.* Все люди больше всего работают на хлопке, потому как этот хлопок дает хороший доход колхозу и государству; *un asijt nok thashw asen, bo nok a deshna.* Я ему ничего не ответила, потому что не хотела (не любила) его.

bobanw старая беззубая овца; *jecwn si bobanw, plyakw delyw, dek nok ka dhymbw.* Ходит как старая овца, у которой нет зубов (*заг.* **бобана** старая овца).

boboj окунь

bodec колючка; острие; *sikur kam ni barkut si ni bodec.* Как будто у меня в животе что-то как острие.

bodily, *мн.* *bodilye, bodilyera* колючка; *digwrat asaj janw ma bodilyera* ее ветки с колючками

bodit колю, укалываю

boditem укалываюсь; *shkojta pwr ni chalyjni, u boditshw.* [Я] шла через колючки, накололась.

bogdan *фам.* Богдан

boghatir, *мн.* *boghatirw* богатырь, молодец

boj₁ мера расстояния, «оборот»; *kur venw ni kwrtw, zihen ga udha tw mbil-lwn, dalin tej ni anwt, pa ka udhw; ati soset, se ka udhw dhe ga tejmi anw; asijt i thunw boj.* Когда выходят в поле, начинают сеять от дороги, идут по другую сторону на край, там тоже дорога; там кончается, потому что есть дорога и с той стороны; это называют «оборот» (*заг.* **бой** участок).

boj₂, *арм.* *boji* рост (человека); *aju i lyartw ni bojtw.* Он высокого роста; *dilli dul ni tw nariut bojtw.* Солнце уже поднялось (в небе) на человеческий рост.

boj₃ бой, битва; *ati bymw prinimaty i pari boj.* Там мы приняли первый бой; *vsyo vryemi viin boir (vijnij tw raghurtw).* Все время шли бои.

boja, *мн.* *bojara* краска; цвет; *a lyrw boja* масляная краска; *pa shka a ngglazurw ditw, qysh bojaja a kuqe, ngglazon bottw.* Пасха — радостный день, как красный цвет, радует людей.

bojanec боянец, «жених», т. е. девушка, изображающая жениха в весеннем обряде «лазарки»; *kwto chirp dek kwndonnw lazar, mvishen nera bojanec (dhyndwr) dhe nera nucse.* Эти девушки, что поют лазарские песни, наряжаются, одна женихом (боянец), другая невестой.

bojar *Кар.* помещик; богач; *gwndej veta pa ni punw, ta bojar.* Оттуда [я] пошел опять на работу, к помещику (*рум.* **boier** помещик, барин, хозяин; *заг.* **бойар** помещик, барин).

bojna и **bojna** *пр. и нар.* возле, у, рядом; *chak ni anwt, bojna rixhes* на самом краю (на окраине), возле реки; *bojna shishesw* возле шоссе; *renditet*

aju bojna. Встает он рядом (*zag. бойна* возле, рядом).

bojnajari *фам. и прозв. арт.* Бойная-ри; *rades sw bojnajarit bratchetii* двоюродный брат Ради Бойналяри

bojnw *Дв* бойня; *i dhamw ghajvawnt ni bojnw, ato i thernw*. [Мы] сдали скот на бойню, их (животных) закололи.

bok *Гм Дв, мн.* *baka, bakara, арт.* *bakarat* бок, (боковая) сторона; *см. anw; lwe ni ktw bok ka tozhi hlapok*. И на этой стороне тоже есть хлопок; *i venw bakarat, pwstaj i venw drujnit, mos hapen*. Ставят бока (боковые стороны), потом вставляют перекладыны, чтобы они не расходились (в ткацком станке).

bokchw, bokchi, арт. *bokcha* платок; *a dorwz bokcha* носовой платок; *surati i mblyrw ma bokchw*. Лицо закрыто платком.

bokluk мусор

bolaj *нрч.* едва ли; невероятно; *aju bolaj nok a di*. Она едва ли не знает

bolgrat, bolgrat, арт. *bolgrati* Болград; *ga bolgrati u nismw tw vinwm drek kwhw*. Из Болграда [мы] отправились сюда.

bolgur крупа (пшеничная)

bolvesty, bolyes болезнь; *shumw zor tw ronwsh ma tw kwtily bolyes nari*. Очень тяжело жить с человеком с такой болезнью.

bolynicw больница; *a qelmw ni bolynicwt, ni shpitalyet*. Везем его в больницу.

bombw бомба; *bomba ra, tetw-dhitw chapw u gris*. Бомба упала, в восьми-десяти шагах взорвалась; *afrojtin afwr nemcet, zwnw tw hyedhwn bomba*.

Подошли близко немцы, стали сбрасывать бомбы.

bondar бондарь; *bondar pwnon buiere*. Бондарь делает бочки.

boran сильный ветер; *koma hit bokluknw, zere borani ot a pwrpishw*. Иди выбрось мусор, не то ветер (ураган) его разнесет; *kur arika ta gvoli, dalyka i math boran, nok mwngka tw plovitw*. Когда он подошел к озеру, поднялся страшный ветер, и он не мог плыть.

boravit, bwravit дует сильный ветер со снегом; метель, вьюга; *boravit, jerw ma zborw, jera a vwrtit zborwn ma ni went*. Метет, ветер со снегом, ветер кружит снег на одном месте (сметает в сугроб); *vanyka vin ga tuti, bwravit*. Ванька идет (приходит) издалека, мчится (спешит).

borch закваска; *borch nga chavdar* ржаная закваска

bordej землянка; времянка (временная постройка для трактористов); *bordeji imi u prur, u priyka*. Моя землянка покосилась.

bosh пустой; целина, пустая земля

boshandisem получаю кровоизлияние (?); *tw boshandisen — kur bwnet pribavicca shumw gwak*. Получают кровоизлияние (?) — это когда приливает много крови (*zag. бошанмаа* течь, кровоточить).

boshnit толкаю; *dimtw mw boshnitwnnw, dwrpitwnnw, chimbiswnnw*. Ребята меня толкают, дергают, щиплют.

boshra *мн.* полости под диафрагмой

bosht веретено; ось жернова, стержень

bostan огород, бахча; *pwstaj uzhe mwnurw, nok mbilet jeqin, mbilet uzhe bostan*. Дальше уже поздно, злаки

уже не сеют, сеют уже огород (огородные культуры); *vajta ta dedi ni bostantw, hwhggra karpus*. [Я] пошла к деду на бахчу, ела арбуз.

bostanxi огородник

botw, *мн. apt. botwt, bottw, dat. botavet* люди; *ta neva ka shumw balytw, dhe botw nok qimi*. У нас много земли, а людей нет; *pwrpara botavet mwnt tw zalahitwsh* — *nok shwptonnw*. Перед людьми можешь говорить — не понимают; *si botw* порядочно, как следует; *pimw raki dhe verw, u deshi swi botw*. [Мы] пили ракию и вино, [я] напился порядочно.

boz, bos серый; *boz garvan* серая ворона

bozaxi производитель или продавец бузы

bozgunluk переворот, беспокойное время; разгром, поражение (*zag. bozgunluk* разрушение)

bozhi бог, боже; *drwk part, deg bozhi at na ndihw, at ronwm belyde(m) tu mirw*. Дальше, с божьей помощью (*букв. коли бог нам поможет*), будем жить, может быть, лучше.

bozhij hram храмовый праздник; *troica ta neww bozhij hram*. Троица у нас храмовый праздник.

bozw буза (напиток); *bozw nga mely, mil, nga tatumly*. Буза из проса, муки кукурузной.

bradavicw бородавка

bratchet двоюродный брат; *i dyjti bratchet* троюродный брат

bratchetkw, bratuchetkw двоюродная сестра; *bratuchetkai asaja* ее двоюродная сестра

branzw борозда; межа в поле, разделяющая общинные владения, земли

соседних сел; *ni chushmyelisw braznwt ka ni kulak*. На чущмелийской меже есть дол (яма).

bre *мжд* ну; *lyj ca bre!* Ну потанцуй немного!

brekw женские шаровары (*Дв* и мужские); «штаны» на ногах у птицы

brenda внутри, внутрь; внутренность (дома); комната; *asijt ga brenda drek jashtw i duqet, kush ka, ku janw*. Ему изнутри наружу видно, кто там, где они; *ga hoborwt mar skwrtwt ujt w hin chak brendet*. Из дворов через скирды вода аж в дома проникла.

brendwshmi (i) внутренний; свой, домашний; *preswn ga paska dhe ga ni ve, japwn sw gidhevet sw brendishmet*. Отрезают [по куску] от пасхи и по яйцу, раздают всем домашним.

bres, *apt. brezi, мн. breze, brezw*
1. тканый широкий мужской пояс красного цвета; *na i venim ato brezw*. Мы ткали такие пояса; 2. пояс, талия; *unw ariva uzhe gyer ta brezi*. Я достиг [глубины] уже по пояс; *pwrandišw bres* радуга

breškw черепаха

brešul, *apt. brešlwi* град; *nok ka tepwr asen, gi sergi, kur bi brešlwi*. Ничего больше нет, все полегло — когда ударяет град.

bri, *apt. briḡi, мн. briṅi* рог

brigadir бригадир

brighadw бригада

brimw *см. brymw₂*

briskw бритва

broškw брошка

broškw Броска (местность под Болградом)

brumbal, *мн. brumbalw* жук

brumw *см. brymw*

bruslyet браслет (не традиционный, не старинный)

brwmchit жужжит; *mizw brwmchit*. Муха жужжит.

brwmw₁, *apm.* *brwmwt*, *brwma* тесто; *gyeshwn ca brwmw*, *i pikwnnw ni zyartw*. Замешивают немного теста и пекут на огне; *tw premtin ndajnatw zwnw brwmwt ta zgodanica*. В пятницу вечером ставят тесто (устраивают замески) у невесты; *e kjo brwmw a thartw*. Это тесто кислое; *duhet tw gyeshish brwmwt*. Надо замесить тесто.

brwmw₂ иной *ra brwmw*; выпал иной; *brwma a bardw jorganchwzw*. Иной белый ему одеяло.

brwnda *Гм см.* **brenda**; *timet naryaratw ga brwnda* мои вещи (мое добро) из дома

brwiskw *см.* **briskw**

bryazo вол с белой меткой или белым пятном на лбу

bryeshwl, *apm.* *bryeshwli*, *см.* **breshul**; *zwri tw birw shiu ga sefti*, *pwstaj zwri tw birw bryeshwl*. Пошел сначала дождь, потом повалил град; *gymsw metar bryeshwl tw lyartw ni kwrtw* град в полметра высотой на поле; *sw gidhabet dim krytw dhe surati tw mfyrtw*, *dek i rahka bryeshwli*. У всех ребят [у каждого] голова и лицо распухли, оттого, что их град побил.

bubni бубни (карточная масть)

bubrekw *анат., мн.* *bubrekw* почка

bubulyachkw букашка

bucelyw маленький бочонок (10-15 литров); *Гр* большая деревянная баклага

budak, *мн.* *budaqe* сук

budala дурак

budapesht Будапешт

bufet буфет; *pe mityen tw stamatit ish bufet*, *shitin verw ati*. В доме Мити Стамати был буфет, там продавали вино.

buga, *apm.* *bugau* **1.** бык; *bugau jert ta lyopa*. Бык пришел к корове; **2.** боров некастрированный; *tw shtunw ni mingygyestw ta zgodoniku a therwn buganw*. В субботу утром у жениха закалывают борова.

bugaj «бугай», большой деревянный колоколец (для скота) в виде бочонка, используемый как ударный инструмент в обрядовых играх; *ta bugaj bi neri (ni butw ga drasw)*. Один из них бьет в «бугай» (деревянный бочонок).

buhaltyer, **buhaltir** бухгалтер; *ivana dej tw mwsonet bughaltir tashi*. Ивана думает учиться сейчас на бухгалтера.

bujur пожалуйста; *bujur*, *ri!* Пожалуйста, садись! *bujur*, *thuj*. Пожалуйста, скажи; *bwn bujur*. Приглашаю; *a bwnnw bujur ta hajw bukw*. Его приглашают к угощению (отведать еды).

bukaja кандалы

bukanchi *Кар.* грубые ботинки, бутсы (*рум.* **bočanci** ботинки военные, спортивные)

bukshw втулка

buksir буксир; *mashinwn a helykwn ni buksir*. Машину тянут на буксире.

bukur (i) красивый; *kush e di chi e bukur kasaba wshw*. Кто знает, какой это красивый город; *gruja asija klingka a bukur*. Жена его была красавица; *chili tw zwr mw tw bukurnw, asija ot jetw*. Кто поймает более красивую, будет его.

bukuri, *apm.* *bukurija* красота; *pri chom kwtu bukurija!* При чем тут красота!

bukvw, *мн.* bukverw, bukvara, bukvara
буква

bukw хлеб; *bulyu bukwa buka* буля испекла хлеб; *bukrat simvit janw ta neve hort tw mirw*. Хлеба в этом году у нас очень хорошие; *pwr twzw bukwa, pwr kwtwzw bukwa* ей-богу (букв. клянусь этим хлебом); *ha bukwa* ем, кушаю; *ghamw bukwa pwr ndrekwa* обедаем (*заг.* **бука** кусок хлеба)

bulackw булочка

bulgar, *мн.* bulgarw болгарин

bulgarijw Болгария

bulgarxhe 1. болгарский язык;
2. *нрч* по-болгарски

bulutlandiset 3 *ед.* хмурится, покрывается облаками (о небе); *zwri tw bulutlandiset koha*. Погода стала хмуриться.

bulutlu *нрл неизм.* облачный; *koha ish bulutlu*. Погода была пасмурная (облачная).

bulutw *мн.* тучи, облака; *bulutw ka, shi nog bi*. Облака есть (пасмурно), [но] дождь не идет.

bulya, bulyo, *мн.* bulyogo жена дяди; тетья (название взрослой женщины); *bulyo i chikos* жена дяди; *bulyti nadyo veta!* Твоя тетя Надя идет! *shumw shwndet nga bulyti sofijo*. Большой привет от твоей були Софии; *na u mblyodhmw bulyon dono*. Мы собрались у були Доны.

bulyvar, bulivar бульвар; *ni ditw jecwn unw kaghul pwr ni bulyvarw*. Однажды иду я в Кагуле по бульвару; *vamw ni bulivarw, murmw syemichkw*. Мы пошли на бульвар, купили семечек.

bumbak *Кар.* хлопок; *neswr od emw ni bumbaktw bashkw*. Завтра пойдем

вместе на хлопок; *ot mblyeth bumbak, tw bwn trudadyen*. Буду собирать хлопок, чтобы заработать трудодень (*рум.* **bumbac**, *молд.* **бумбак**).

bumbesur (i) распаренный, разбухший; *bukw i bumbesur* распаренный хлеб, тюря

bumbudhi, *арм.* bumbudhija гром

bumbudhin 3 *ед.* гремит гром

bumbulwinet далеко, приглушенно грохочет гром; *zwri tw bumbulwinet shwmturw, zwri tw shklyepitinw*. Загремело страшно, засверкала молния.

bun *см.* **bwn**; *natwnaju bunii dyejstvwvaty (bunii punwra)*. Ночью он действовал (делал дела); *ju privivka butw li? — buntw!* Вы прививку сделали? — Сделали! *bulyu bukwa buka*. Буля испекла хлеб; *ta kw chi buqe, od zalahitwsh*. С кем что делал, расскажешь; *ju uzhe fidanw qini lotur bordeit, park buqini!* У вас уже деревья вокруг землянки, будто парк устраиваете! *ot ma buni neva bakchw*. Посадите нам огород; *aju tw mw bunei mu lik, un asijt nok at a lirna askur*. Если бы он навредил мне, я бы ему не спустил никогда; *ni mos ja bushw, ot thush*. Если не сможешь ее сделать, скажешь.

bunem *см.* **bwnem**; *ti u buqe alis vampirk(w) a gyalw*. Ты стала прямо как настоящая вампирка; *nga kazani bunet tw vesh?* Из ведра можно налить?

bur, *мн.* bura, bure мужчина, муж; *ot jesh mirw ma burw gaherw*. Будешь жить с мужем всегда хорошо; *tashi nok twnt tw jandiswsh tw vativot burnw*. Сейчас не можешь (нельзя) верить собственному мужу; *aju nok tw wshw*

buri indi pe tw flyesh ma atw. Он тебе не муж, чтобы спать с ним; *mos thuj pwr bura.* Не говори о мужчинах; *bured vinnw.* Мужчины возвращаются; *qish dy bura ga kubej.* Было двое мужчин из Кубея; *buret i turrnw ni vajnatw, no gratw pwnonin dhe pwr buret.* Мужчин взяли на войну, но женщины работали и за мужчин.

burdilye бердо; *hyglyk nitki; burdilye dhe krehwr, ma ato rahwnnw kur vennw.* [Оно] тянет нити; бердо и гребень — ими набивают, когда ткут.

burdovw цвет бордо; *boja burdova* цвет бордо

burgutlu фам. Бургутлу

burkw бурка из сукна (типа шинельного), с подкладкой в верхней части, с капюшоном

burnys шуба с мехом внутри

burw (i), *npч* сделанный

bushlat бушлат

but, *mn.* *butwr* окорок; бедро, ляжка; *dy bura dhe izmachijnit qelwn tw parwn but tw bugaut ta zgononica.* Двое мужчин и дружки относят первый (лучший) окорок невесте; *a japwn kwtw but mish zgononicsw.* Отдают это мясо (этот окорок) невесте.

butw₁ (i) мягкий; *shelira vrahamw, tw butwzw dhe holla* шерстяные (кашемировые) платья, мягкие и тонкие; *bwnet mushurka, nga sefti a butw bwnet.* Делается (завивается) кокон, сначала получается мягкий; *buka a gyalw, a butw.* Хлеб сырой, мягкий (непропеченный).

butw₂, *apm.* *buti*, *mn.* *buta, butere, butwra* бочка; деревянное ведро; кадка с широким дном для дойки овец; *butw dek milywn dhent.* Кадка, в кото-

рую доят овец; *sellwn dy-tri buta verw.* Привозят две-три бочки вина; *zwmw tw pimw ga kishkw, ga buti.* [Мы] стали пить из шланга, из бочки; *nga tw dytw anw jeswn nga dy butwra tw druntw.* С обеих сторон стоят по две бочки деревянных.

buzluk гололедица

buzw губа

bw₁ *чст* (при обращении к мужчине), *см.* **be**; *ujtw afwr bw, ot selwm!* Вода близко, принесем!

bw₂ *чст pc бы*; *Гр tw qishna bw unw shaghwr, tw blirna bw unw titradi, at qishna ku tw shkrwn.* Были бы у меня деньги, купил бы я тетради, было бы где (на чем) писать; *tw ishna bw unw storash, ot ishna ni sattw.* Был бы я сторожем, я был бы в саду.

bwchkw, bwchki двуручная пила

bwkla, bwkwl Быкла (местность)

bwlgur *см.* **bolgur**; крупа из зерен яровой пшеницы; *ma kwtw flyeta pwsh-tilwn tw zirw bwlgur.* Этими листьями обертывают (в эти листья завертывают) вареную крупу.

bwlyshivik, *mn.* *bwlyshivikw* большевик

bwlyshivizmw большевизм; *kur u bu bwlyshivizmw ni rusiit, na a lyamw frontin.* Когда в России стал большевизм, мы бросили фронт.

bwn делаю; *un tw kwtilya punwra nog bwn.* Я такие дела не делаю; *sa bwn?* Сколько стоит? *un hich asen punw nog bwna.* Я совсем ничего не делала; *un nok qishna frikw ga jatwrtw (qen) dhe antaj ashtu bwjna.* Я не боялся других (собак) и потому так делал; *sa ditw bwrw udhw ga moskvaja gyer kwtu?* Сколько [ты] дней ехала от Москвы

до нас? *un nok pashw dhe, chi bwiqini kwty, mare-e!* Я еще не видел, что вы делали здесь, девушки! *chi od bwrni ati?* Что там будете делать? *gruja asija chi tw bwnw?* Что же делать его жене? *mos a bwni kwta, nikulajnw ekatirina ot a pritni pachanw.* Если бы она этого не сделала, Екатерина отрубилась бы голову Николаю; *aju tu ni bwsyw abidity, un asijt nok at ja lye.* Если он меня обидит, я ему не спущу (не прощу); *ni bwtw ju sw gidhavet mirw.* Если будете всем делать добро; *unw vetw nok od bwrna asen.* Я один ничего бы не смог сделать; *Dv bwr chi do!* Делай, что хочешь! *bwn vcn. gl. un gi bwn lyechity tw githw.* Я всё лечу всех.

bwnderwvic бандеровец; *ni malytw zwnw ni bwnderwvic ma vajennwj roba.* В лесу поймали бандеровца в военной форме.

bwnem, bunem делаюсь; *bottw neve chorbachni nok od bwnen.* Люди нам господами не будут; *tri vit bwnet si jert.* [Уже] три года исполняется, как [он] вернулся; *nog bwnet!* Нельзя, не положено! *bwneshin* делались; *mblihdishin donizet vshete, bwni a madhe vale.* Собиралось до десятка сел, водили (букв. делался) большой хоровод; *un tw shijshi swkw, nok od bwnwshwj kwshu vech tyrlu.* Смотрел бы я строго, не сделалось бы от этого (таким путем) иначе; **bwnem** *vcn. gl.; ti tashi kwjt bwne potchinuacca?* Ты сейчас кому подчиняешься? *ati unw twsojna, bwneshi gati pwr igzaminw.* Там я занимался, готовился к экзаменам; *kwty u bwmw znakomicca ma ni dyaly.* Здесь [мы] познакомились с одним парнем; *gyer u bwsyi gati, dilli dul ni tw nariut bojtw.*

Пока [я] приготовился, солнце уже поднялось (в небе) на человеческий рост; *u bwr a li gati pwr darsmw?* [Ты] подготовился к свадьбе?

bwrvait *см. boravit*

bwrborit, bwrbwrit бормочу

bwreqet, apm. bwreqeti, см. bereqet

bwrw, burw (i) сделанный; *nga se i burw kjo gisen?* Из чего сделана эта вещь?

bws₁, apm. bwi бузина

bws₂ игра в «бззз»; *ot a nggremw ni bws.* Поиграем в «бззз».

bwsamak *см. basamak*

bwxhanarw прозвище македонцев (так называют торговцев, обычно выходцев из Македонии, развозящих по селам свой товар, чаще перец, помидоры и др.); *bwxhanarwt jernw!* Беджанары приехали!

byedanw *см. bidarkw*

byelilo белила; *a bardw byelilo* белые белила

byelit обдираю; *a byelita hundwn dhe balwn.* [Я] ободрала нос и лоб.

byelitem обдираюсь; *ramw ma ni handek, pyeti asen nok u bw, ama unw u byelishshi.* [Мы] свалились в какую-то яму, Пете ничего не сделалось, а я ободрался.

byelitur (i) ободранный; *a gidha balw a byelitur.* Весь лоб ободран.

byelkw куница; белка (?)

byelyni заметно; *ju pigeni verw, ama nok bwni byelyni, nok jeni tw dejmw.* Вы выпили вина, но не заметно, вы не пьяные.

byenjs, apm. byenizi цвет лица; *a hodha byeniznw.* [Я] изменил цвет лица; побелел, побледнел (от испуга); покраснел (от стыда).

byeryekyetli богатый; урожайный, плодovitый

byerzan *Кар.* крикун, скандалист; *byerzan* — *righet*, *pi* скандалист — дерется, пьет; *см.* **barazan**

byesh смесь, неочищенный материал, нечистая шерсть

byeshkw игральная бабка; *см.* **beskw**

byexhanare беженцы; *тж прозв., офиц.* Жечевы

byexherdis справляюсь, выполняю успешно; *baremaju byexherdisi, peaju kazandisi vetw*. По крайней мере, он справился (сумел, постарался) и заработал сам.

byktyś загибаю; *i byktyśwn tw dytw anw drek prapw*. Загибают оба конца назад (*гаг.* **бўкмää** гнуть, сгибать).

byktyśur (i) *нрч* загнутый

bylybyly (!) бинокль (*срв гаг.* **бўўлтмää** делать больше, увеличивать)

byth(w) зад, задница; *tati ot a rahw dyalywn ni bythtw, moś trwoj!* Папа отшлепает мальчишку по заднице, не мешай! *matu mw kal dy tri shuplyakw ni byśtw*. Мама отвесила мне два-три шлепка по заднице.

С

ca 1. мало; *ga neva ca, a nga pwrendija shumw!* От нас немного, от господ бога много! *ga ca ga ca* мало-помалу, постепенно; 2. **ca** (tw) *сц ср.* малое; *tw catw mw bwr kabul pwr shumw!* Малое примите за много! 3. *мн.* **catw** некоторые; немногие, одни; *catw dalywn, catw pwk flyenw*. Некоторые уходят, а некоторые спят; *tw catw mwsonnw shpejt, tw*

catw nok. Одни (некоторые) выучивают быстро, другие (некоторые) нет; *tw catwt vetw venw*. Немногие (некоторые) сами уехали.

cachkwzw *ум.* немножко, немножечко; *cachkwzw i glyatw?* Немножко длинноватый? *rij cachkwzw!* Присядь на минутку!

cancar цинцар (одно из названий аромун); *cancar* — *twnt i madhi hajdut*. Цинцар — самый страшный (*букв.* большой) разбойник.

cazw *ум.* немножко; *e linw cazw tw prehet balyta*. Оставляют ее ненадолго, на некоторое время (в покое), чтобы отдохнула земля.

celebnaj *неузм.* целебный; *malwertw u klingkan shumw gurw, rithka celebnaj uj, sebetli*. В горах у них было много камней (скал), текла целебная вода.

chahem рвусь, разрываюсь; *vraghami ni cwrkw tw fwrkonet i chaghet*. Платье немного протрется и рвется.

chajr низина; луг; *un vajta ma dhen ni chajrtw*. Я пошел с овцами в низину.

chaj чай

chajnik чайник; *ni chajnik pijw* чайник пива

chajnoj *Дв* чайная; *ghimw ni chajnoj, ni chi ad ghamw dhe chi at pimw?* Вошли мы в чайную, ну, что будем есть и что будем пить?

chak 1. только, лишь, едва, уж; *chak pwstaj na shwptojtim dag vin juni dushmani*. И лишь (уж) потом мы поняли, что идет наш враг; 2. аж; даже; *jermw na uzhe chak stavrapolyskij kraj*. Пришли [мы] уже аж в Ставропольский край.

chakal лошадь с белой меткой на лбу; человек со шрамом на лбу;

kam tw chirtur dhe mw thunw chakal.
У меня шрам и меня называют «чакал» (*гаг.* **чакал** лошадь с белым пятном на лбу).

chakich *Гм, мн.* chakichwг, *см.* **che-kich**; молоток

chakmak, *мн.* chakmaqе **1.** огниво; за-жигалка; **2.** кремль в бороне (дикане); *mbrejtим dikajnwн, u urtitshi dy-tri herw, zwnw tw binw chakmaqет.* Впрягли [мы] диканю (борону); покрутилась два-три раза, стали падать кремни.

chaldis подквашиваю; *mora klymw-shtwn, pwstaj a chaldisa.* [Я] взяла мо-локо, потом его подквасила.

chaldwskw большая игла для сши-вания грубых тканей

chalmar, *мн.* chalmarw, *Гм Дв и* **cholmar** навес, открытый сарай (для инвентаря, дров, где держат и пти-цу); *chalmar karshi dera, mban verw, taligwn a hyleyk pwrposh chalmari.* Открытый сарай (навес) напротив двери, вино там держит, телегу тянет (ставит) под навес; *cholmar, nga sipwr i mblyrw ma jorty, ga lotur i ghaptw, stenw nok ka.* Навес, сверху покрыт крышей, со всех сторон открытый, стен нет; *marinchu mur a mblyoth tw gidhwn koqe, a qeli ni chalmartw.* Маринчо собрала все зерно и отнесла его в сарай (*гаг.* **чалмар**).

chalw чалый (конь)

chalw, *мн.* chalwjni сухая колючая ветка, колючка; заноза; *mw ghiri chalw ni kymbwt, shkojta pwr ni chalwjni, u boditshw.* У меня заноза в ноге, шла через колючки и накололась (*гаг.* **чалы** колючка).

chalwku *фам.* Чалыку (*тур.* **çalk** кривой, кривобокий; ненормальный)

chalwndwisur (**i**) обгорелый, пере-горелый; *koqe a chalwndwisur* горе-лое зерно (тощее), сожженное за-сухой (*гаг.* **чалынмаа** становится тощим — о зерне)

cham сосна

chamtw сосновый; *chamtw fidanw* сосновое дерево, сосна

chan₁ рву, разрываю; распарываю; *chavo dimitw.* [Я зацепил и] порвал брюки.

chan₂, *мн.* chanwг колокол; звонок; колокольчик; *helyk chanwrtw.* Звоню в колокола; *zwnw tw rahwn channw, kur shton, digyet pozhar.* Начали бить в колокол, смотрю, горит пожар; *chani hilyqet.* Звонок звенит (в школе); *chani helyk tw hinwm klas.* Звонок звенит (зовет), входит в класс.

chap, **chapw**, *мн.* chape, чара, chapw **1.** шаг; *unw mos tundem ni chapw ga kwndej.* Я ни на шаг отсюда не дви-нусь; *51-j got ot a kwjton ni chido chapw.* 51-й год буду вспоминать на каждом шагу; *tetw-dhitw chapw* во-семь-десять шагов; *mat trwdhit chapa dreg mesit aborit.* Отмерь тридцать шагов к середине двора; **2.** подошва ступни; след (человеческой) ноги

chaparitur (**i**) хвастун, зазнайка, за-дира; капризный

chapkwn, *нар.* мелко, быстро (о ша-гах); *jescw shumw chapkwn.* Семенит мелкими шажками.

chapras, **chepras**, *арм.* chaprazi пояс, повязанный крест-накрест; *нар.* на-крест; *i mplyekswm tri cheprazw.* Пере-плетаем три пояса накрест; *ma tri che-prazw, i venw kryq kwshu dhe ni pramadistw a nggyesh si kaish.* С тре-мя поясами, их повязывают крест-

накрест вот так, и на талии опоясывают как ремень.

charchaf покрывало (обычно верхнее на кровати); скатерть; занавес на стене; *charchaf dek wshta i vejtur ga sirmw, i mblyonnw kryevat, mvjrw ni kamarwt, mblyonnw stol*. Покрывало тканое шелковое, им застилают кровать, вешают на окна, накрывают стол.

charchw напрасно, впустую (*мур. çarçur* трага впустую)

chardak балкон, веранда; *chi mw hipqe maly chardakut*. [Ты] зачем забрался на мой балкон.

chark, *мн. çargwr, çarkwr* часть, деталь; шестеренка; *vata aju tw selw ngande ditali, çarkwr, patshipnikw*. Поехал он, чтобы привезти оттуда детали, шестеренки, подшипники.

çarw (tw) трещина, разрыв

chasty часть; *rojtkan devnw, slivna dhe chasty varnw*. [Они] жили в Девне, Сливене и часть в Варне; *vajta pa ni tw vetivut chasty, gyer u sqs vajnaja*. [Я] поехал снова в свою часть, до конца войны.

çatal развилина, рогуля

çatalkw *см. chetalkw* женское головное украшение

çatwrwk переулоч; перекресток (*гаг. чатырык*)

çauñ *Гм* чугунок, чугунок; *babushka dig plitnw, zwin mar plitit ni çauñtw*. Бабушка разжигает печку, варит на печке в чугунке; *od jem si çauñ a zezw*. Стану черная как чугунок.

çauñgkw *Дв Гр арх.* поезд, железная дорога (чугунка); *na nggarkojtin ni çauñgkw i na qelnw ni vajnatw*. Нас погрузили на чугунок и отправили на войну.

çavdar рожь

çehotka чахотка

çejr *см. çair*; *pšstwtw ni çejirtw* внизу в долине; *tati tha bates tw vej ma qetw ni çejirtw ti olatiřw*. Отец велел старшему брату отогнать волов в низину и пасти их.

çejrek четверть (каравая)

çekich молоток; *qerpichit çekich* молоток для оглаживания кирпичей

çeklas усик (ость) колоска злака

çekmexe, çekmaxe, çikmaxe ящик стола, шкафа

çekryw 1. прялка; *çupat ndorw ma çekryw*. Девушки с прялками в руках; **2.** колодезный ворот

çelik сталь

çelusti челюсть

çelynik заостренная палочка для игры в «чижик»; *kwrnak çelynik* детская игра в «чижик»

çem *сз рс* чем; *mu mirw tw vdes, çem dek ot jem ma ni kwmbw*. Лучше мне умереть, чем остаться с одной ногой; *si tantw ajo zalaghit mu mirw, çem si shklyetet*. По-нашему она говорит лучше, чем по-болгарски; *swmvit na mbulmw mu špejt çem ni jatwrtw vitra*. В этом году мы засеяли быстрее (раньше), чем в другие годы.

çemadan чемодан; *Гм* сундук, комод

çemajdan чемодан; *ati neve dešhin tw na marwn çemajdanwt hajtrat*. Там у нас жулики чуть не украли чемоданы.

çember большой легкий головной платок (бумажный, фон темный, чаще коричневый или черный, кайма с цветочными узорами; такой же узор посередине)

чене, *арт.* ченеја подбородок; челюсть; *i dridhen chengerwt, dwk nggrivv.* У нее зубы стучат, замерзла.

ченггыелу крюк, «кошка»

чени Дв редко стекло оконное (*срв заг.* **чини** фарфор, порцелан)

чер деревянная втулка, пробка у бочки

черчек, чорчек *Гр арх.* кружка

черкв гроздь, веточка; *sel tu ni черкв rush!* Дай (*букв.* принеси) мне гроздь винограда!

черпас, *арт.* чергрази *см.* **чапрас**

чекелу железный скребок для чистки плуга, сеялки и др. (*заг.* **чекел** скребок, лопатка)

чересло пестик

чернилw чернила; *u sos chernila.* Кончились чернила.

черновјсw Черновцы

червилo румяна

чесало скребница для лошадей

чешкw чешка

чесна *нрч* честно; *јатwртw botw pwnonnw чесна, мјrw i gyer tashi.* Остальные работают честно, хорошо, и до сих пор.

четалкw женское головное украшение (*сбоку, прикрепляется под платком*)

четкw щетка; *четкw робwt dak shkundwm.* Щетка, которой чистим (*вытряхаем*) одежду.

четwрладјс трещит (*об арбузе*); сильно гремит гром (*заг.* **чатырдамаа** трещать)

чеверме поворот; *petw чеверме* вид слоеного пирога с творогом; испеченный пирог перебрасывают из одного противня в другой, чтобы пирог стал мягче; *kur piqen i qitwnnw,*

bwnnw ni cwrkw uj ma dhyamw ili ma gyalp, pa i prwsqitwn nga sipwr, pwstaj sheqernw e pwsipitwn nga sipwr; ni janw shumw tepsirat tw bwrw, to nga tepsija a taraniswn ni jatwr twpsi tw zbutwn. Когда (*ис*)пекутся, их вынимают, разводят водой немного сала или масла и обрызгивают сверху; потом посыпают сверху сахаром; если много противней приготовлено, то из этого противня пирог перебрасывают в другой, чтобы сделать мягче.

чевгwн летний холодный дождь, ливень; *kur bi atily shi ni verw, i ftoftw shi; osobino ni majwrtw binw ato shira.* Когда идет летом такой дождь, холодный дождь; особенно в мае идут такие дожди; *Прз shiu i ftoftw, ma boran* холодный дождь с сильным ветром, градом (*заг.* **чывгын** ненастье)

чезmw водный источник, ключ

чи *мст* 1. что; *kur i hapnw chima-dannw, ati chi nok paska!* Как открыли чемодан, там чего только нет! *eti chi shtonnw gratw?* Там на что смотрят женщины? *chi ka ni jetwt.* Что делается на свете; *chi shtw?* Что это? Что такое? 2. *нрл* который (какой); *halis nga chi vent, nga chi vshat?* Точно из какого места, из какого села? *kjo chi bukvw?* Это какая буква? *ku janw, ni chi qoshera jeswn tw vshetur.* Где они, в каких углах спрятались; 3. что, почему; *chi u dwrwldisa?* Что (почему) [ты] рассердилась?

чибак чебак (рыба); *ni tantw det ka tatily peshkw: bichok, tylykw, chibak, sula, kambwla.* В нашем море есть такая рыба: бычок, тюлька, чебак, судак, камбала.

чиблјети Гм ботинки

chiaslavaki Чехословакия

chicho, **chichi** дядя (брат отца); *chichi na sul mu shpi*. Дядя нас проводил домой; *archi mu shpi ma chichen*. [Я] пришел домой с дядей.

chido неизм. **1.** каждый, всякий, любой; *chido natw* каждая ночь; *chido qish shumw*. Всякого было много; *mwnt tw hin ni chido tyehnikum*. Могу поступить в любой техникум; *ni shkqlwt jecna ni chido ditwn*. В школу [я] ходил каждый день; **2.** такой-то, определенный; *tw mw bynwsh chido chislo shtatw saldatw ga dru*. Сделаешь мне к такому-то числу семь деревянных солдат.

chifchi, *apm.* chifchija земледелец

chifchilik земледелие

chift пара, двойка

chifutche **1.** еврейский язык; **2.** *нрч* по-еврейски

chihut, **chifut**, *apm.* chighuti еврей; *tamu vata kizyar, ta chighuti ghiri robat tw lyaji*. Мама уехала в Кизяр, устроилась к еврею стирать белье.

chikangk чеканка, вид обработки хлопчатника; *chikangka nga poshtw bunet, nduqen flyetw ga poshtw gyer ta i parw butonchikw, agherwmaju mu mirw rwitet*. Чеканка снизу делается, отрывают листья снизу до первого бутончика, тогда он (хлопчатник) лучше растет; *a bunnw ga swipwr chikangk, kjo chikangka ot jarpw mos ritet ghort lyart, a tw jarpw tw mirw vatw*. Делают сверху чеканку, эта чеканка для того, чтобы не рос (хлопчатник) очень высоко и давал хорошую вату.

chikit *см.* **chukit**; *ma tw jatnw chut nok u chikitmw*. [Мы] с ее отцом чуть было не столкнулись.

chiko, **chicho**, *мн.* chikoga дядя, брат отца; *tamu, tati od venw chikon*. Мама и отец пойдут к дяде; *i chikoz dyali* двоюродный брат, сын дяди

chikrwyk *см.* **chekrwyk**; *zwnw tw tirwn ma chikrwykw*. Начинают прясть на прялке.

chili, *жс.* chilya, *мн.* chilytw **1.** какой, который; *chilynw glyhw mwnt a pwlqen?* Какой язык тебе больше всех нравится? *chilyes lylye qysh i thunw*. Какой цветок как называют; *ni chilytw vent?* В каком (котором) месте? *tw premtin ni minggyestw zgodoniku i fion ato izmachijni, chilytw i qiti kur zuri brwmwt*. В пятницу утром жених приглашает своих друзей, тех, что выбрал, когда у него были замески; **2.** кто, что за; *chili wshtaaju dyaly?* Что это за парень? *chili qysh mu lyezdw*. Кому как легче; *chilya mwr dufkolka vingka?* Что за женщина едет на двухколке? *ni klyptw ot shwptonet, chiliaju*. В клубе выяснится, кто он; *chilynw do pyt*. Кого хочешь (любого) спроси; **3.** кто-то; *qishna kartw, chili mur, nok mw sel*. Были у меня книги, кто-то взял и не вернул.

chilingygir *apx.* кузнец; *см.* **kovach**, **kuznyec**

chilli *нрл* веснушчатый; *chilli surat* веснушчатое лицо

chily₁ веснушка

chily₂ куропатка

chimadan *Гр* портфель, сумка; чемодан; *ni kwtyw mament padrugha a qitka asajnw chimadan,aju intiryesnaj, i kuqi, i jochkwr*. В этот момент подруга вынула свою сумку, она интересная, красного цвета, маленькая.

chimbis щиплю, щипаю

chimbisem щипаюсь; *mās chimbisu!*
Не щипайся!

chīrica *мн.* ботинки; туфли; *chī tw ra chirica!* *sa bwnnw chiricat ma?* Какие новые туфли! Сколько стоят эти туфли? (*заг.* **чепич** ботинки)

chiron **1.** рву, разрываю, пробиваю; *i chironwt gvashtw vrwchka.* Пробиваем шесть дырочек; **2.** обтесываю

chironem рвусь, разрываюсь, прорываюсь; *и chirpjti xhuban, jera; thejsi и chirpjti, buta ma verw.* Прорвался чирей, рана прорвалась; мешок порвался, пробилась бочка с вином.

chir царапаю; выдираю, выцарапываю; *kush tw chur?* Кто тебя поцарапал? *a chora dorwn, a chora ma skorah.* Я поцарапала руку, порезала ее ножом.

chirak батрак

chirem царапаюсь; *ku и chirqe?* Где [ты] поцарапалась?

chirnilw *см.* **chernilw**; *un i zhyjta durtw ma chirnilwt.* Я испачкала руки чернилами.

chiripicw *Гм* черепица

chirtur **1.** (i) поцарапанный; **2.** (tw) порез, царапина, шрам

chirw (tw) царапина

chiryeshni *Де* черешня

chislo число, дата; *tw mw bwnwsh chido chislo shtatw saldatw ga dru.* Сделаешь мне к такому-то числу семь деревянных солдат.

chitak читак (каракуртское название гагаузов)

chivit темно-синий

chizi линия, черта; *tw mbwdhejnit helykwn ni chizi, ga ha ot rahwnnw dhe ot niswn tw ikwnnw.* Старшие прочерчивают линию, от которой бить мя-

чом и откуда начинать бежать (*заг.* **чизи** линия, черта, борозда).

choban чабан (пасущий овец); *ot tw qell ta chobani tw vesh ma dhentw.* Я тебя отведу к пастуху ходить с овцами.

chobotar сапожник

choju *фам.* Чою (Чоев)

chokantjn сорт кукурузы с мелкими зернами

chokluk множество, сборище

choktis приседаю, встаю на корточки (*заг.* **чөкмää** присесть)

cholmar *см.* **chalmar**

chomaj Чомай (село); *ni dimbwr rojtkan chomaj.* Одну зиму жили в Чомае.

chon *см.* **nchon** погоняю, подгоняю; *chonnw kulytw.* Погоняют лошадей.

chono *собст. ж.* Чоно (Катя)

choparit задираю, лезу в драку

chopsek *см.* **sherpsek**

chorap, *мн.* чога́ре чулок, носок

chorbaxhi, *арт.* чо́рбаххи́у, *мн.* чо́рбаххи́jni **1.** хозяин; самостоятельный зажиточный крестьянин; богач; *Гм* председатель колхоза; *halis kwsajt shtwpi chor baxhiu artka ga sliyni.* Как раз этого дома хозяин прибыл из Сливена; *syednijw chorbaxhijni* средняя; *и unw pwstaj vajta ta chorbaxhijnit tw pwnon pwr ni copw bykw.* И я тогда пошла к хозяевам работать за кусок хлеба; *ndajtin chorbaxhi ni artyebytw.* Выбрали председателя колхоза; **2.** кулак; *ato botw i pwrzunw nga vshati: chorbaxhijni.* Этих людей прогнали из села: кулаки.

chorbaxhijkw хозяйка; *tati — ni obortw chorbaxhi, mamu — brynda ni shtwpiw chorbaxhijkw.* Отец —

во дворе хозяин, мама — внутри в доме хозяйка.

chorbaxhilyk хозяйство; *kjo jonw imushshyistva, juni chorbaxhilyk*. Это наше имущество, наше хозяйство.

chorbw похлебка, суп; *chorbw a prerw* суп-лапша; *chorbw ma mish* мясной суп, суп с мясом; *uzhe duhet tw hamw peshkun (peshkw) dhe chorbwn tw peshkut*. Уже надо есть рыбу и уху.

chorchok скворец

chorlangkw лохматая, непричесанная
chorlavitur (i) взлохмаченный, рас-трепанный; *a chorlavitur halis tara-lyesh!* Лохматая, точно как еж!

chornaj rabochij чернорабочий; *mos jimi dhe na si tati chornaj rabochij*. Чтобы не стали и мы, как отец, чернорабочими; *ti chornaj rabochij nok ot marwsh*. Ты за чернорабочего не пой-дешь (замуж).

chort-tye черт-те; *dyathw kanw chort te sa!* Брынзы у них черт-те сколько! *uzhe (u?) urtojtim chort te qysh!* Мы уже проголодались черт-те как!

chovre шарф (заг. **чеврă** головной платок)

chrihem оживаю, отхожу после оне-мения (о ноге, руке); *tu и chpi klymba*. Нога у меня отошла (после онемения).

chuchkw 1. клинышек; *liset kanw chuchkw, ni sorw klyechkw*. В ремизках есть клинышки, маленькие щепочки; 2. стручок перца; *урон. шишка; kur i thashw 'peliwan', u bu chuchkw, tashi tri vit nok od zalahit ma tu*. Как сказал ему «молодец», так заделался шиш-кой, теперь три года не будет со мной разговаривать.

chudity, Гр **bwn chudity** дурю, крив-ляюсь; *nera padrughu zwrwi tw bwnw*

chudity, un zwrw tw qesh. Одна подруга начала чудить, я стала смеяться.

chuditem удивляюсь, недоумеваю; *unw veta u chuditshw ga gha kjo artka ta neva*. Я и сам удивился (недоумевал), откуда она приехала к нам.

chudo чудо; *nok qishin part tw kwtilya chudo askur tw kurit*. Раньше никогда не было (не видели) такого чуда.

chuhut см. **chihut** еврей; *murmw chughut, tashi a selwm hristijan*. Взяли еврея, теперь приносим (возвраща-ем) христианина.

chukitem, chuqitem 1. ударяюсь; *unw u chukitshw ash mw rwimtos*. Я уда-рилась, аж стал синяк; 2. наталки-ваюсь, натыкаюсь сталкиваюсь; *u chukitmw ni telytw*. Наткнулись [мы] на проволоку; *chukitishim ni tuti, ni kwghw*. [Мы] толкались (тыкались) то туда, то сюда; 3. чокаюсь; *kur vinnw ga klisha, zwnw tw chukiten ma vetw*. Когда приходят из церкви, начинают чокаться яйцами.

chukman Гм платье из домотканой шерсти (юбка с лифом)

chukundur, мн. *chukundurw* свекла; *dhe qepw u jarpw, tw chukundurit flyetw*. И лук им даем, и свекольную ботву.

chukw холм, вершина; большая куча

chultutmas малахольный, при-дурок (*мур. çul tutmaz* мот, транжира)

chumaj Чумай (село); см. **chomaj** *kwty, drek shumait* здесь, возле Чумая

chumbar (?) железное скрепляю-щее колечко, планка с закрепляю-щими колечками (деталь ткацкого станка) (заг. **чембер**, *мур. çember* же-лезное кольцо, обруч)

chumurigw бот. чемерика

чумуен первая весенняя трава, еще не готовая (не выросшая) для покоса (*заг.* **чимен** молодая зелень, мурава)

чупрак лиф платья

чупісв, **чєріса** ботинки; туфли; *тати, са бwппw чєрісат ма?* Мама, сколько стоят туфли?

чупкв *ум.* девочка; *tī zhw a mīrw чупкв је, антaj!* Ты же хорошая девочка, потому!

чурон *см.* **чирон**

чуріг девичество, девические годы; *hort mīrw a prwshkojta чурігінw тімен.* Очень хорошо провела [я] свои девические годы.

чурw, *мн.* **чүра**, **чүре**, **чүрага**, *дат. мн.* **чүравет** девушка, девочка, дочь; *kakos чүра* племянница, дочь старшей сестры; *gandej shkruna kartw nī чүрws.* Оттуда [я] писал письма одной девушке; *gandej u vwrtītnw чүрwп са нī jāvw.* Оттуда [они] снова пришли (вернулись) к девушке в дом через неделю; *trīmw nok ka ghīch, safi чүра.* Парней совсем нет, одни девушки; *чүра garvaп* пиковая дама

чүшmыelі Чушмели (село)

чүт чуть, едва; *та tw jatnw чүт nok и chikītmw.* [Мы] с ее отцом чуть было не столкнулись.

чүт чүт чуть-чуть, немного, едва; *чүт чүт (ca) mbet tw mbytemi.* Едва не утонули.

чүvгар деревянное ярмо (для пары волов); *mbrejta munt tw mīrat qe та чүvгар, чүvгари іsh и thyrw.* Запряг [я] самых хороших волов в ярмо, ярмо было разбитое.

чүwhotkw *см.* **чєhotkw** туберкулез, чахотка

чүwгхүj Чарджоу (город)

чүwtvwrtīnw четверть; мера жидкости (четверть ведра) *mīrmw trī чүwtvwrtīnw rakī dhe trī kusī vєrw.* [Мы] взяли три четверти ракии и три котла вина.

чүwtwrladīs 3 *ед.* сильно грохочет гром после молнии

чүwtwrwk поворот; перекресток; *chido чүwtwrwk tozhi jєswппw, gyer arīnw ndwr vєrw.* У каждого поворота тоже останавливаются, пока не дойдут до кладбища (*заг.* **чатырык** перекресток).

чүwvgwп *Прз 1954 см.* **чєvgwп**; *чүwvgwп, shīu i ftoftw та borāп* холодный дождь с сильным ветром, градом

чүpyr конский волос

сигарідhw шкварки

сигарkw папироса; *ot ndєs nī сигарkw.* Закурю папироску.

сигулар, *мн.* **сигуларw** скрипач; *nī mōs ka ga trimat сигулар, trimat zwпw сигулар tw marturw.* Если нет среди парней скрипача, парни берут (нанимают) скрипача женатого.

сигуlykw, *мн.* **сигуlykra** скрипка

сінтнер центнер

сїrrw *вулг.* вагина (?)

сōhw сукно; *tw mw preswsh nī kw-mīshw ga a mura coghw a ghollw.* Скройшь мне рубаху из серого сукна тонкого.

сopчwzw *см.* **сopwzw**; *dhe kwtyw сopчwzw vєnt ot a mbush.* И этот кусочек места заполню.

сopīs разрезаю, режу, рву на куски; *сopw сopw на bwr, на сopīs, по pwr turkirtw nok od vєmw.* На кусочки нас режь, рви на части, но за турок (за муж) не пойдем.

copw 1. кусок; лоскут; часть; *savyeckij sajus mban tw gyashtin copw*. Советский Союз занимает шестую часть; *pasqimi dhe na copw kwsmet tw ronwm ni tw bardwt jetw*. Выпало и нам немного счастья жить на белом свете; *copw copw na bwr*. Режь нас на кусочки; *unw archw gyer ta ty pwr ni copw punw*. Я пришел к тебе по небольшому делу; *ni copw shupa* крошка девочка; 2. *перен.* крупная банкнота, крупные деньги; *mwsqheshin mw zingyginwt, dek qishin para (dek qishin copw)*. Учились более богатые, у кого были деньги (крупные деньги); *unw kur kam copw, vetwm tw pi*. Когда у меня есть сотенные, иду выпить.

copwzw кусочек; нечто маленькое по размеру; *du tw bun copwzw damw*. Хочу сделать (построить) маленький сарайчик.

cuckw соска; *salt plyaka a shtojti, ma cicka*. Только бабка за ним смотрела, [рос] с соской.

cwncarkw цесарка

cwntner см. **cintner**

cwrkw: **ni cwrkw** немножко, чуть-чуть; *dro ni cwrkw*. Погоди чуть; *aju klya ni cwrkw*. Он немного поплакал.

cwrkwzw: **ni cwrkwzw** чуть-чуть; *zumw tw ronwm tu ni cwrkwzw mirw*. Мы стали жить чуть получше.

D

da *чт рс* да; *da, un harojta t u annatis pwr atw dyaly*. Да, я забыл вам рассказать про того мальчика; *da, un jam alban*. Да, я албанец.

daghavaricca: **bynem daghavaricca** договариваюсь

dahot, *арм.* *dahodi* доход; *kju hlapok jep tw mirw dahot*. Этот хлопок дает хороший доход.

dajnatw вечер; *ma ni dajnatw* однажды вечером

dakumint, *мн.* *dakumintw* документ; *jecwni ni kantorwt, bwni zdavaty dakumintw*. Идите в контору, сдайте документы.

dakw серебряный рубль, которым награждают победителя в борьбе, *букв.* стук; *asaj karbonw i thunw 'dakw'; plyeqtw thunw: ad vemw ta pimw dakwnw*. Тот рубль называют «стук»; старики говорят: пойдём пропьём «стук»; (от *тур.* **dak** стук (?) или от *гаг.* **дакмаа** прицеплять, прикреплять, т. е. **dakw** добавка, привесок (?)).

dalak селезенка

daldis, dwldis ныряю; *jesije kafadar dwldisi ni ujtw dy-tri gherw e ati qish ni pru*. Его товарищ нырнул в воду два-три раза, и там оказалась яма.

dalgw волна

dalibash буйный, своенравный (*тур.* **delibas** своевольный, *гаг.* **делибаш** пылкий, несдержанный)

daltw долото, стамеска; *daltw, kur dunw tw shironnw ni fron, gisen*. Долото (стамеска), когда хотят обтесать стул, еще что-нибудь.

daly 1. выхожу; *asen nog dely* ничего не выходит (не получается) *azdikun nog dola*. [Я] никуда не вышел (не пошел); *jera papa dul*. Ветер снова поднялся; *kur dulwtw, ku vatw?* Когда [вы] вышли, куда [вы] пошли? *jatwr kambajnw dulnw ni anwt*. Другие комбайны вышли на край [поля]; *natwn*,

dītwn, un gandyj nog dilynā. Ночью, днем, я оттуда не выходил; *ga part juni insan nog dilynii dazhi bolgrat.* Сначала наши люди не выезжали даже в Болград; *aju u karshlandis ma neva, kur dilyn nga ūjtw.* Он встретился нам, когда мы выходили из воды; *pwstaj jatra čupw kwrkojtkā tw dalyw jashtw, papa dalykan tw dytw.* Потом другая девушка захотела выйти на двор, тоже вышли вдвоем; *moz dali ga kjo pru doni nari.* Как бы не вышел из этой ямы кто-нибудь; *dilyni jashtw, mari!* Уйдите вон (женщинам)! *taman od dilynā, dhe storozhi mw ndijiti dhe mw zuri.* [Я] как раз собирался выйти, как сторож меня заметил и схватил меня; *ama ti pwstaj, ndi dalyshi ni ulicwt, tw mw presh krytw!* А ты потом, если выйду на улицу, чтобы мне оторвал (букв. отрезал) голову! *ni dalyshwn mirw.* Если хорошо выйдут (на снимках); *daly ni patret* фотографируюсь; *kush at i dalyw kwrshi?* Кто выйдет ей навстречу (кто ее встретит)? *dalykan ga mentw.* [Они] сошли с ума; **2.** *всхожу, прорастаю; zuri tw dalyw bari.* Начала всходить трава.

dam(w), *мн.* *damwra* **1.** сарай для скота (конюшня, коровник); *damwra i prurnw.* Сарай разрушили; *pwr hajvanwt od bwnwm damwra tw mbdha.* Для скота построим большие скотные дворы; **2.** *Гм тж сени; tamka a mur anya i vata ni damwt.* Мамка взяла Аню и пошла в сени.

damar жила, вена; *se damari li mw kwrpwcjiti?* Или жила у меня порвалась?

dambas *с.м.* **dombas**

dambely *с.м.* **dembely**

daminora *мн.* домино

damkosem пачкаюсь; *'hurw, hurw, un nog du tw damkosem'.* «Печка, печка, я не хочу пачкаться».

damkw пятно

dana *пр.* под; *dana kryevatit* под кроватью; *unw a msheha dana shkafit.* Я ее спрятала под шкафом; *dana mashinws* под машиной

danaburnu *зоол.* медведка; земляной сверчок

danadis проверяю, пробую, испытываю; угадываю; *ivani do ti danadisw tw grusw mentw.* Иван хочет испытать мысли жены; *čupet nok i danadiskan dek ato janw vampirw.* Девушки не догадываются, что это вампиры.

danadisem пробую; *tw danadisemi tw mirw li at jetw se nok li tulyku.* Попробуем, хорошая или нет будет тюлька.

danak годовалый бычок

danzik, *арт.* *danzigu* Данциг (Гданьск)

danggalak дурак, болван

danigisen что-нибудь; *ot tw bwn ma danigisen.* Я тебе помогу чем-нибудь.

daniherw, danigherw *с.м.* **doniherw**

dangkrat *Гр* домкрат

darak чесало, гребень для расчесывания шерсти

dardanosem разрушаюсь, разваливаюсь

dardanosur (i) беспорядочный, разбросанный; *na nok jemi tw gati si gi bottw, hort tw dardanosur imi.* Мы не подготовились (не готовы) как люди, очень мы беспорядочные.

dardw, *мн.* *darda, dardw* груша

darmanxi мельник (*заг.* дерменджи мельник)

darо, daru *собрт. ж.* Даро (Даша); *daru batez jorgye* Даро дяди Георгия

darom *нрч* даром, зазря; *aju hich nok punon ni matorit, darom i mer paratw.* Он совсем не работает у мотора, даром деньги получает.

daroshkw *ж.* вышивка вообще на белом, даже квадратной формы

darovit дарю, одариваю; *jarwn bakshish, darovitwn.* Дают подарок, одаривают.

darovw, darove *ж.* приданое; *matu jep xhuvap pwr tw chupws darovw.* Мать отвечает за приданое дочери; *hort i vin rwndw ga a darovws ana.* Очень тяжело ей приходится, когда дело идет о приданом; *dok wshwtw chupa pwr tw marturw, qep vetivut darovwn.* Если девушка на выданье, она шьет себе приданое.

darsmw, mn. *darsmwra* свадьба; *kwsmet nok pasqemi hich tw bwnwm darsmw.* Не судьба была справить свадьбу; *at sqswm tw shirat, ad bunwm darsmwra.* Как закончим молотьбу, начнем свадьбу.

dart *м.* вкус; *hich nok ka dart kju mish.* Совсем не имеет вкуса это мясо.

daru *собрт. ж.* Даро (Даша)

darw *м.* вес

dashur 1. (i) любимый, ухажер; (a) любимая, зазноба; *i dely karshi i dashri, zalaghit m atw.* Навстречу ей выходит ее ухажер (ее любимый), разговаривает с ней; *unw shkrun pismo simis sw dashrit.* Я пишу письмо своему любимому; *od zalaghit ma tw dashurtw.* Поговорю с зазнобой; *klubi i mirw, ama a dashra nok shtw.* В клубе хорошо, но нет моей девушки (любимой); *chilya chupa paska tw*

dashur dy tri vit, a lye tw dashurnw, mer jatwr trim. У какой девушки был любимый два-три года, и она бросает любимого, выбирает другого парня; *ashtu ashtu zwingka tw haronw pwr tw dashurtw tasij.* Постепенно он стал забывать о своей любимой; *vamw m atw ta chupwt, ta imya a dashur.* Мы с ним пошли к девушкам, к моей зазнобе; *a dashra imja jish.* Была там моя девушка; 2. (tw) любовь

dashurkw *Гм ж.* зазноба, любимая; *trimat vinnw ta dashurkw.* Парни приходят к своим зазнобам.

dashurluk (tw) *ср.* любовь, проявления любви; *kaqe na wshwtw tantw tw dashurluktw.* Вот и вся наша любовь.

daskal *м.* дьякон, «даскал»; *kur dalin nga vechernya, venw ta daskali, shkrughen.* Когда выходят с вечера, идут к дьякону, «даскалу» (или попу), расписываются (*заг. даскал* псаломщик, дьячок).

dastinw *см. destinw; vemw na ni kwrtw, ni tw vetivut dastinw.* Едем мы в поле, на свою десятину.

daul барабан

davolin *неузм.* доволен; *ajo i to davolin wshata.* Она и тем довольна; *ajo ghort davolin mbet.* Она осталась очень довольна.

dazhi даже; *dazhi dhe para i jep pwr udhw.* Она даже дает ему денег на дорогу.

dedi, dyedi, mn. *dyedyerwt* дед, девушка; *vajta ta dede ni bostantw.* [Я] пошла к деду на бахчу; *un di li i dedes dedii chi klingka.* Я разве знаю, дед моего деда кто был; *ot tw them dyedyes ti.* Скажу про тебя твоему дедушке; *un ma dyedyen ron.* Я живу с дедушкой.

dedo, *мн.* *dedora, dedoro* **1.** дед, старик; *shiu bi, a lyak dedon*. А дождь идет, мочит деда; **2.** дед, дедушка; *dedu ca nok u bwka kajily*. Дед чуть было не согласился; **3.** тесть; *pa puthmw dorwn tw dedos dhe babos*. Мы поцеловали руку тестю и теще; *dedu dwrgojti kartw ni vshattw tates simit*. Тесть послал письмо в село моему отцу; *dedos tatii jish shklya*. Отец тестя был болгарин; **4.** карточный король

deh спаиваю, опьяняю; *un ni mos tw desh ti, nok ot jem agyent*. Я если тебя не напою допьяна, не буду (не быть мне) агентом.

dehem пьянею, напиваюсь; *aqe shpejt dehet*. Так быстро пьянеет; *pwstaj rinw, hanw dhe pinw, deghen dhe righen*. Потом садятся, едят и пьют, напиваются и дерутся; *ni otpuskwt u desh ni herw*. В отпуске [я] один раз напился; *ati shofyeri piu verw dhe u dejti*. Там шофер выпил вина и опьянел; *pinw dhe gyshtw kila verw, u dejtim mirw*. [Мы] выпили еще шесть литров вина, напились порядком; *tantw mw shannw, se u dejt kam*. Наши меня ругают за то, что напился; *jesli nga ni kupw pinw, uzhe u detykan!* Если [они] по стаканчику выпили, так, мол, уже и напились (уже и пьяные)! *od dehes ga tw qeshur*. Опьянеешь от смеха; *kur od dehet, kur od binw tw golyws li?* Когда напьется, когда упадет носом (*букв.* ртом), что ли? *tw hajna bukw, nok od dehishi*. Поел бы [я], тогда не опьянел бы.

dej *неизм.* вроде бы; (нам, мне) казалось, [мы] думали; *uzh dej nog deshna tw lyozwsh!* [Ты] вроде бы не хотела танцевать! *na dej ti nok mwnt*

tw zalaghitwsh. Мы думали, ты не можешь разговаривать.

dejmw **1.** (i) пьяный; *tw jem ca i dejmw, tw annatis shumw!* Был бы я подвыпивший, рассказал бы много! **2.** (tw) опьянение; *mariku ra ni udhwat ga tw dejmw*. Марика на дороге упала, потому как опьянела.

dek, deg *см.* **dwk**; *un at tw dwftin, ku ishna dhe chi pashw, deg zalaghitna ma tujtw botw*. Я тебе расскажу, где была и что видела, когда разговаривала с твоими людьми; *unw gyegye, dek klingyqe spirdonnw*. Я слышал, что ты живешь у Спиридоны; *dek shkojti java, pwnojta ditwn*. На прошлой (той, что прошла) неделе [я] работала днем; *unw u thashw dek od etwm*. Я им сказал, что пойду; *tw roni, dek kwndojtit!* Спасибо, что [вы] пели!

delye, *мн.* *dhen* овца; *tantw zwnw tw mw dwrگونnw ti otlatis dhentw*. Наши стали меня посылать пасти овец.

delynik будний день; *ma doni delynik ditw od zalaghitwm ni kantorwt*. Как-нибудь в будний день поговорим в конторе.

dembely толстяк, неуклюжий; лентяй, бездельник; идиот; *chi u buka si dembely!* Что [он] держится идиотом!

demberli деревянная мера для зерна (20 кг); *ni demberli koge* одна мера (20 кг) зерна

dengk **1.** неправильно, неровно, неудобно; *sontw kali artka dengk dhe gyer ni mingygestw vdekka*. Вчера вечером лошадь шла неровно и к утру сдохла; *unw sotw fita dengk, pa mw dhemp kurizi*. Я сегодня спал неудобно, и у меня болит спина; *se nok mw dhashi dreq, ma dhashi dengk?* Почему

не дала мне правильно, а дала криво?
2. правильно, ровно; *kwto qe hyelykwn dengk*. Эти волны тянут ровно (заг. денк равный, равноценный).

deputat, *мн.* deputatw один из первых пришельцев-основателей села

derdet *3 ед.* льется, проливается; *ujtw derdet mbdhe*. Вода льется на пол; *od derdet chernila*. Прольются чернила.

derek *см.* **direk**; *un pwshtetem ni derektw*. Я опираюсь на столб.

dermentli *фам.* Дерментли

dert, *1 мн.* derdwm **1.** проливаю; *un ot shi, ama o dert mbdhe — ka ni dushman ni kupw*. Я буду наливать (разливать), но пролью на землю (на пол) — есть враг в стакане; *unw a derda chernilo ni vrahmtw*. Я пролила чернила на платье; **2.** сыплю, ссыпаю; *mwj, shtoj mw ca tepwr koge derdu pwrpara*. Эй, смотри побольше зерна сыпай в перед (в переднюю часть); *a derda un atw trastw*. Высыпал я эту сумку.

derw, *мн.* dyr дверь; *vasyo, mbyla deren! mbyl derwn, zere tashi at tw shin! mbyli dyrtw, mos i lye tw haptw!* Вась, затвори дверь! Затвори дверь, не то сейчас поколочу! Затворяй двери, не оставляй их открытыми! *karshi derws* перед дверью, напротив двери; *trakit ni derwt*. Стучит в дверь; *mos a gharw dernw*. Пусть не открывает дверь.

destinw, desetinw десятинa (мера земельной площади); *pwr ni ditw i kositwn pesw-gyashw desetina*. За день скашивают пять-шесть десятин.

det, *апм.* deti море; *na vinwm ga deti*. Мы возвращаемся с моря; *mvit un ish-na ni dettw, pashw qyzh zwnw peshk*. В прошлом году я был на море, ви-

дел, как ловят рыбу; *pranw ta deti* возле моря; *bojna sw zjut det* вдоль (по берегу) Черного моря

dever дeverь; шафер; *ot a ve tw chikoz dyalynw dever, pe tw totoz dyalynw ot a ve jandever*. Поставлю шафером сына дяди, а сына тети сделаю левым шафером.

devnw Девна (село)

dhe *сз* и; *kwrshe sw martws lyanw kwmbwt dhe durtw sw vihrit, sw vihwrsw, vihri dhe vihra mwr fronat rinw*. Перед вторником моют ноги и руки свекру и свекрови; свекор и свекровь сидят на табуретках; *mw dwrgoj patretwt dhe jatwr gisen*. Пришли мне снимки и еще что-нибудь; *ajo ishna a bukur dhe a re*. Она была красивая и молодая.

dhe₁, *апм.* dheja земля; пол, печной пол; *ati ka tw kwtilya chupa — ni dhetw tw hinwsh*. Там есть такие девушки — сквозь землю провалишься; *dheja ma drasw* пол дощатый; *dheja ma gurw shtrurw* пол каменный; *dhe ga kirpichi* печной пол (*букв.* кирпичный пол) *duhet ta lynni dhenw*. Вам надо покрасить пол; *hin miu brwnda, nggitet ni dhetw*. Входит мышка в комнату, прилипает к полу; *ra mbdhe*. Упал на землю (без уточнения: на землю, на пол, на камень и пр.).

dhe₂ *нрч* еще; тоже; *dhe od vini!* Еще приедете! *krytw dhe li tw dhemp?* Голова у тебя еще болит? *dhe nga Maskvaja* тоже из Москвы

dheypwr, dheypur, *апм.* dheypга лисица; *dheypга a marka pulyen*. Лисица утащила курицу.

dhemb, dhemp *3 ед.* болит; *gi ditw mw dhemb barku*. Весь день у меня

болит живот; *kɯmbwt mu dhembwn*. Ноги у меня болят; *mw dhɛmnw dɯ javw*. Болели у меня две недели.

dhɛndem обтесываюсь; *kwjak dhɛndet*. Быстро (ловко) обтесывается.

dhɛnt обстругиваю, обтесываю; *kju dru un kwjak a dhenda*. Это дерево (бревно) я ловко (быстро) обтесал.

dhitti (i) *чсл* десятый; *tri tw dhittwt* три десятых

dhitw 1. *чсл* десять; *kam dhitw tw vetivut, tw dhitwt ma lidhwn bokche*. У меня десять родственников, и все десятеро мне дарят платки (повязывают платок); **2.** десятка; *mu mw mbet ni dhitw*. У меня осталась одна десятка (банкнота); *dhita u zbur*. Десятка потерялась; *oradisi ni dhwitwt*. [Он] попал в десятку.

dhymbwr (tw), *мн.* *tw dhymbra* болезнь; боль; *mbeta ni shpitahywt, ati mw ndreqnw tw dhymbwat*. [Я] остался в госпитале, там мне вылечили болезни; *qishna tw mbdha tw dhymbra*. У меня были сильные боли; *tw dhymbret, dek i qishna unw, u bwnw mirw lyechicca*. Болезни (боли), что у меня были, хорошо поддавались лечению.

dhymp₁, *мн.* *dhymbw* зуб; *tw qenit dhymbw* клыки (у человека); *dhymbi i dhɛmp*. У него болит зуб.

dhymp₂, **dhymb** *см.* **dhɛmb**; *un thashi dej ot mw dhymbw ca, ama nok mw dhymbi hich*. Я думал (букв. сказал), будет у меня болеть немного, но не болело совсем.

dhwndwr (i), *мн.* *tw dhwndra, dhwndre* жених, молодожен; зять; *od vinnw timit tw dhwndra*. Приедут мои зятья; *plyakat dhe plyeqtw ndannw nusere dhe dhdre*. Старые женщины и старики

выбирают невесток и зятьев; *ot a li dhwndwrnw pe od vin t atw*. Я брошу жениха и пойду к нему; *chido matmot vin ta dhwndri musafir tw shohw tasijnw dhwndwr dhe bilin, dhe vnykwat dhe vnychkwt*. Каждый год он (тесть) приезжает к зятю в гости, посмотреть на своего зятя и дочь, на внуков и внучек.

dhyamw, *арм.* *dhyamwt* сало, жир; *dosws dhyamw, deg dely ga cigari dhwt*. Свиное сало, что выходит из шкварок; *dhe dhyamw a drobitwn*. И сало тоже размельчают (на маленькие кусочки).

di₁ знаю; умею; *un kur zwra tw vetwm ni shkolw, chi dijna...* Я когда пошла в школу, что знала...; *dhe ata harojta, deg dijna*. [Я] и то забыла, что знала; *aju dijni shumw*. Он знал много; *kur ish romwnija, chi ish kwtu, chi diin bottw?* Когда была Румыния, что здесь было, что знали люди? *tw qyshmw kwnngw dwijtk!* А какие песни [она] знает! *a mir tashi, kur dwish shumw glyghw*. Хорошо сейчас, если знаешь много языков; *un tw dijna, od etwm*. Если узнаю, пойду; *ahyrem ot mwsqnwshi, ni moz dijna*. Тогда бы [я] научился, если бы не знал; *un tw dijna kwta, u ngglazqheshw*. Если бы я это (у)знал, я бы (об)радовался; *ju tw diit atw nari, ju ot mw annatisit pwr atw*. Если бы вы знали того человека, вы бы мне рассказали о нем; *ni a dishhe ti kwta, tw mw thush!* Если ты узнаешь это, скажи мне! *tw githw kuvendw ndi i dishshi, qysh ot i mbashshi dwr ment?* Если бы [ты] все слова знала, как бы их держала в голове? *un ndi ot tw mwsqn, od dish*. Если я тебя научу, будешь знать; *na nog dimw!* — *hich moz dijt!* Мы не знаем! — Ну и не знайте!

di₂ вчера; *un gyer di nok tw dijna*. Я до вчерашнего дня тебя не знал; *ti di ishna i dejmw*. Ты вчера был пьяный.

di₃ см. **ndi**; *di pashw vakwt, ad eta*. Если у меня будет время пойду (схожу).

digur 1. (i) сгоревший, перегоревший; *i digur qomur* перегоревший уголь; *shupat tw digra pwr tw ri trimw*. Девушки сгорели от тоски по молодым парням; **2. (tw)** сжигание; топливо; *pwrtekwa a glyatw, pwr gisen...*, *dhe pwr tw digur*. Палка длинная, для всего..., и для топлива; *kalthozi ma ndih shkols pwr tw digur*. Колхоз нам помогает, школе, топливом.

digw, мн. *digwra* ветка

digyem, аор. 3 ед. и *doq* горю, сгораю; обжигаясь; *digyet pozhar*. Горит (разгорается) пожар; *sa jet i vdekri brenda, kirijnit gi digyen*. Пока остается покойник в доме, свечи все время горят; *un shumw u doksha ni kwtw jetw*. Очень я обожглась в этой жизни; *sel ni krushkw uj va! u dokshi kak ras!* Принеси кружку воды! [Я] совсем сгорел! *un u dokshi ga gazi*. Я угорел от газа; *pita u doq*. Лепешка сгорела; *u dogmw pwr uj ga syemichkw*. [Мы] сгорели от жажды после семечек; *i math pozhar u bu, shumw botw u doqen*. Большой пожар был (разгорелся), много людей сгорело; *unw gegyem, u dikqe; qysh u shpwtojta?* Я слышу, ты, мол, сгорел; как спасся? *unw vetw nok od bwrna asen, od digyeshi, qysh shtojnmw*. Я один ничего бы не смог сделать, сгорел бы, как видно; *ad dwigveni!* Обожжетесь!

dihem знаюсь; имею известность; *nog dihet, ku janw*. Неизвестно, где они.

dijshmi (i) вчерашний; *pwr tw dijshmit ditw qe zhalku!* О вчерашнем дне жалеешь!

dijtur (tw) знание; *ga shumw tw dijturaju ha lobut ga ditw*. За большие знания (за всезнайство) его каждый день бьют.

dik, 1 мн. *digwm* жгу, сжигаю, разжигаю; *digwn hurwn i i hyedhwn ni hurwt tw piset*. Разжигают печь и ставят в печь печься; *nemci a doq shwtpinw gymsw*. Немец сжег дом наполовину; *tashi a dogymw malyventin*. [Мы] теперь сожгли ткацкий станок

dikajnw примитивная борона (вид примитивной молотилки, используемой для дробления соломы)

dikish шов; *ot i strochit dikishwrtw*. Застрочу швы.

diklaracija декларация, заявление; показания; *ti bwn li priznavaty tinden diklaracija?* Ты признаешь свои показания?

dil, аор. *dilli* солнце; *dilli pilet*. Солнце всходит.

diligacija делегация; *jert diligacija ga jatrw mbreterira*. Прибыла делегация из других государств.

diligat делегат

dilim ломоть; *ni dilim bukw* ломоть хлеба

dilindisem попрошайничаю, побираться; *na ma motwrtw vijim dilindisishim*. Мы с сестрой ходили побираться (тур. **dilenmek**, гаг. **диленмаӓ** попрошайничать, побираться).

dilinggon см. **dlinggon**; *aju dilinggon mjrw, nok shaghet ma neve*. Он послушный (он слушается), не ругается (не ссорится) с нами.

dilyw (а) воскресенье; *ishnij a dilya* было воскресенье; *tw dili* в воскресенье; *un a rwmbroŋ tw dilin munt tw mirw ditw*. Я считаю воскресенье самым хорошим днем; *natwn karshi sw dilis venw ta nuni*. В ночь на воскресенье идут к куму; *ni tw dilyrat* по воскресеньям; *drek sw dilis* к воскресенью

dimbilys бот. мята

dimbwr зима; *dimbwrnw* зимой; *dreg dimbrit* к зиме

dimbwrŋon, dimbroŋ зимую, провожу зиму

dimi брюки, длинные штаны; *un (u) urtitshi ma kuristw drek asyre dhe i lishojta dimitw poshtw*. Я повернулся к ним спиной и спустил штаны.

dimishori фам. Димишори

dimushkw собст. м. Димушка (Димка)

dine собст. м. Дине; *pantilyej i dines* Пантелей Динев

dinyko, dingko собст. м. Динько, Динко (Костя)

dingyily ось, колесный вал; *ma tw druntw taligra dhe ma tw druntw dwingyilya* на деревянных телегах с деревянными осями

diputat депутат; уполномоченный; *kwtw fshat a pwgzojtyka dwk klingka i dwrgurw ngandyj nga karakurti diputati jorgi kirchos*. Это село окрестил (дал ему новое имя) присланный оттуда, из Каракурта, депутат (уполномоченный) Георгий Кирчев.

direk, darek деревянный столб

diryektwr директор; *ghimw ta diryektwri ni kabinyetw*. Входим к директору в кабинет.

direktorkw директорша

dirsw пот; *mw murnw dirswt pwr ni hyerw*. У меня сразу пот выступил (от испуга).

ditw, apt. dita, mn. dit день; *ditwn* днем; *ga ditw* каждый день; *gi ditwn tw ditws* весь день

divan деревянная лавка со спинкой вдоль стены комнаты

divizijw дивизия

dizgin, mn. dizginw повод (у лошади)

dizilist дизелист

dlina длина; *nok a dwi dlinanw, tw glyatwt*. Не знаю длины (👉).

dlinggon слушаю, слушаюсь; *hap golywn, dlinggoj!* Открывай рот, слушай! *moz dlinggoj bottw chi zalahitwn* Не слушай, что люди говорят; *tw roni kur dlinggojit*. Спасибо, что нас слушали.

dneprapitrowsk Днепропетровск

do безл. надо, нужно (о предстоящем); *do tw rahwsh shumw krytw*. Надо хорошенько поломать голову; *mos a nwmw-ronwm, shto dijstvitilyna kjo imi, a do tw thumw: kjo jonw imushshyistva, juni chor-baxhilwk*. Не будем считать, что на самом деле это мое, надо будет говорить: это наше имущество, наше хозяйство; *do tw vemw pa part*. [Нам] надо снова идти вперед; *sa do tw jetw* сколько угодно, сколько бы ни было

dobre, dobri собст. м. Добре; *i nachoz dobrez verw* Начо Добрева вино; *i dobrez* Добрев(о)

dobwch добыча (угля); *un jap dobwch sa kwrkon stalini zvyerh plana*. Я даю угля (добываю), сколько требует Сталин сверх плана.

docho собст. ж. Дочо (Дуся)

dodhoshit присматриваю; навещаю; *na dy motra vamw ta dodhoshitwm, pe*

a vgyetmw tw vdekur. Мы, две сестры, пошли ее навестить, а нашли ее мертвой; *см. doloshit*

dodyaskw *собст. м.* Додяска

doftar доктор; *doftari desh tw ma presw kwmbwn.* Доктор хотел (собирался) мне отрезать ногу.

dohtar, doghtar *см. doftar*

dokazat: byn dokazat доказываю; *bwr dokazat!* Докажи!

dok *мст сз см. dwk; ta juve od vinw ni chupw dog di si neva.* К вам придет одна девушка, что знает (говорит) по-нашему; *ca punw, at dok nok dunw, na i dumw!* Нам нет дела (*ирон.* большое дело, т. е. неважно), что они нас не хотят, мы их хотим! *shkret dok ot jeswsh!* Чтоб тебе пусто было!

doke *собст. ж.* Доке (Дуся)

dokumyent *см. dakumint; mora dokumyentwt i mantonem ku tw vetwm.* Получил я документы и раздумываю, куда пойти

dolaj верхний край постолов, который стягивается ремешком

dolak *см. dalak*

dolap₁ стеной шкаф; ниша в стене с полкой для посуды и продуктов

dolap₂ водоподъемное колесо; *dolap tw lyagwn bakchen* колесо для поливки сада, огорода; *dolap deg valyavitwn tw lyeshw roba* водоподъемное колесо на сукновальне

dolich *фам.* Долич

dolma заполненный, фаршированный; *dolma pipyer, i mbushur pipyer* фаршированный перец; *nok samoj pipyer, doni pru a mbushwn ma bokluk, tozhi i thunw dolma.* Не только перец, какую-нибудь яму заполняют мусором, тоже ее называют «долма».

doloshit проверяю, наведываюсь для проверки, навещаю (*заг. долаш-маа* навещать, проводывать)

doloxhak, *мн. doloxhede* большая глубокая тарелка, миска (глиняная)

dolyo *собст. ж.* Дольё (Феодора)

dolzwn *неизм. Дв Гр* должен; *ti ni kwtw muj dolzwn tw vesh?* Ты в этом месяце должна уезжать? *sot tantw dolxwn tw selwn para.* Сегодня наши должны привезти деньги; *na ni dolzwn tw limw ajvanwt.* Мы не должны (не имеем права) оставлять скот.

dom kulytur Дом культуры; *na shkrujtin tw vemw ni dom kulytur tw mwsohemi kwnggw.* Нас записали идти в Дом культуры разучивать песни.

dombal-baxhak кувыркком

dombas, *арм. dombazi* Донбасс

domuz butrak *бот.* чертополох, татарник

don, *арм. doni* Дон (река); *nemci a shkrojt donnw.* Немец перешел Дон; *ta rixha doni qish piriprava.* На реке Дон была переправа.

donduk, dunduk темный человек, невежда, ни в чем не разбирается

done *собст. м.* Антон

doni кто-нибудь, какой-нибудь; *ni mas na haroshw neva, ta na dwrgonwsh doni kartw, doni ajfavit.* Если нас не забудешь, пришлешь нам какую-нибудь книгу, азбуку; *ta juve doni od vinw.* К вам кто-нибудь придет.

donidykun куда-нибудь

donigisen что-то, что-нибудь; *ti di li donigisen?* Ты хоть что-нибудь знаешь?

doniherw когда-нибудь; *donigherw at shighemi.* Когда-нибудь увидимся.

dorw, *мн. dur* рука; *перен.* власть; *ni tw turkut dorw.* Под турецкой властью

(букв. в руке турка); *aju dha dorw ma tu*. Он пожал мне руку; *gi ma durtw pwnojtkan*. Все руками делали (вручную работали); *pwstaj dalykan tw dorws kosra dhe plugye*. Потом появились ручные косы и плуги; *hipka mwr dorws zogu, jet*. Прыгнул на руку цыпленок и сидит; *hipnw mwr durwvet*. [Они] прыгнули на руки.

doskw Прз классная доска

doslandis завязываю приятельские отношения, дружбу

dosw, мн. *dosa* свинья

dosws arw бот. дурман

draginku младший брат мужа

drapalosur (i) ряженный

drapwr серп; *kositkan ma drapwr* косили (жали) серпами

draschwzw дощечка

drasw, мн. *drasa*, *drase* доска; мн. тж пол дощатый; *sela uji, lyava polet (draset)*. [Я] принесла воды, вымыла пол.

drazhnit см. **draznit**; *na qennw a drazhnitwm pas lipwrs*. Мы науськиваем собаку на зайца.

draznit раздражаю; дразню; издаваюсь; науськиваю; *ca tw draznit*. Немного тебя раздражает; *zwra ti draznit qentw*. [Я] стал дразнить собаку; *kuzh vin, i draznit*. Кто-нибудь подходит, насмехается над ними (дразнит).

drek *np.* по направлению к; *drek part* вперед, дальше; *drek poshtw* вниз; *drek sw dyathit* направо; *drek sw solaktit* налево; *deshna tw vetwm drek part tw mwsqnem*. [Я] хотел пойти учиться дальше; *drek sw dilis* к воскресенью; *drek ni minggyeschwzw na u lyodhmw ghort*. К рассвету мы очень устали.

dremit дремлю; *dremitkam!* [Я] вроде задремала!

dreq 1. правильно; правдиво, верно; честно; *bojari a pyt grunw tw ivanit, qysh klingka kjo punw, dreq ili nok*. Богач спрашивает жену Ивана, как было дело, верно это или нет; *duhet tw pwnonwm dreq*. Надо работать честно; *nok shtw dreq, ti shashardisa*. Неправда, ты спутал; *mw dreq* точнее; *sela tw dyathtw dorw, ot tw them tw githw dreq*. Дай правую руку, всю правду тебе скажу; *sahati dreq li veta?* Часы точно идут? **2.** прямо; *ghuchit tangku, vin dreq mwr neva*. Гремит (грохочет) танк, идет прямо на нас.

dreqtw 1. (i) 1. правый, невиновный; правильный; *na ot shwptonim, kush kabaathw, kush i dreqtw*. Мы бы разобрались, кто виноват, кто прав; **2.** прямой; **2. (tw)** правда; справедливость; *pwr tw dreqtw li mw tha ase pwr gwngshtw li*. Правду ли мне сказал [он] или ложь; *aju nari dok wshtw i mentishmi, ga herw shton tw dreqtw*. Тот человек, кто умен, всегда соблюдает справедливость.

dridhem дрожу; *un nok jam dyaly pw tw dridhem!* [Что,] я не парень, и чтобы дрожать! *julwt dridhen*. Звезды дрожат (мерцают); *nok mwnt tw zalahitwn, dridhen, nggrikan*. [Они] не могут говорить, дрожат, замерзли.

dritw свет; *jylli i dritws* утренняя звезда

drobilkw дробилка

drobit размельчаю, раздробляю, разделяю на части; *tw gyalwn mish a drobitwnnw*. Сырое мясо размельчают; *a drobitwn mishtw nga ni thelyw*. Мясо разделяют на куски; *selwm bar*,

a drobitwm, a vetmw ni prujnit. Носим траву, размельчаем (рубим) ее, закладываем в ямы.

drogushit 3 ед. трясет, раскачивает; *mw drogushitka mashina, mw shkuntka*. Растрясла меня машина, раскачала.

dron, dro 1. терплю, выдерживаю; *nok mwnt tw dro*. Не могу терпеть; *duhet shumw tw dronwsh*. Надо долго терпеть (надо иметь терпение); *nok mwndnei tw dronw*. [Он] не мог выдержать; *na pa para nok mwnt tw dronwm*. Мы без денег не можем выдержать; *un askur nok ad drona kape shumw tw mwsonem*. Я никогда не выдержал бы так много учиться; *unw ndi droshw, ot jetw mirw*. Если я выдержу, будет хорошо; *un tw drona, ad ish mirw*. Если бы я вытерпел, было бы хорошо; 2. останавливаюсь, прекращаю; *dro!* Пстой, погоди! *ej, droni, chi bwni ju?* Эй, постойте, что вы делаете? 3. удерживаю, останавливаю; *nok mw drojti pwrendija*. Не удержал меня господь; *dedorat ato kohra i drojtin mylknw tw vetivut tatesen (tates im?)*. Деды в те времена оставили свое имущество нашему (моему) отцу (закрепили свое имущество за моим отцом).

drozhdw Гр дикий хмель; дрожжи

dru, арт. *druri*, мн. *drjuni, drurw* дерево; бревно, столб, балка; полено, палка; древесина; *a kjo fidanw bwnet pwr dru*. Это дерево годится на древесину (на дрова); *hipwn ni drutw tw kwputw mola, bi ga druri*. [Она] взбирается на дерево, чтобы сорвать яблок, падает с дерева; *mamu sul druni, i uri ni plitw*. Мама принесла поленья, положила их в печку; *mw dwrgojtin ni malytw,*

chernovicw, drujni tw pres меня послали в лес, в Черновицы, лес валить.

drunytw, druntw (i) деревянный; *plugyet tw drunytw* плуги деревянные; *papurkw a drunytw* миска деревянная

drushkw, мн. *drushkwra, drushke* подруга; шаферка; *na u mblyodhmw chipet, tw gidhet timyet drushkra*. Собрались мы, девушки, все мои подружки; *zgodoniku bwn kataj ma tw vetivut tachangkwt, ma izmehirat, a zgononica ma tw vetivut tachangkwt ma drushket, vech*. Жених устраивает катанье на своей тачанке, с подружками, а невеста на своей тачанке с подружками (шаферками), отдельно.

drushnit тряску; *taliga drushnit* телега трясет

du хочу, желаю; *kw do?* — *un di kw du!* Кого хочешь? — Я знаю, кого хочу; *chi dujni ju?* Чего вы хотите? *a mora dek e deshna*. [Я] вышла за кого хотела (букв. взяла кого хотела); *aju nog deshni tw mw gwne-nw*. Он не хотел меня обмануть; *nariu deshnwj tw mwsohet*. Человек хотел учиться; *desh tw pwnonw ni jatwr vent*. Он захотел работать в другом месте; *ju se nog deshit tw vini ni gulyajtw?* Вы почему не захотели придти на вечеринку? *deshin tw vinnw ma munw*. [Они] хотели пойти со мной; *un desh tw ruheshw sot*. Я хотел (собирался) побриться сегодня; *sa tw dush nachalynikw*. Начальников сколько хочешь; *qysh mwnt tw bwnet — moz dush?* Как возможно, чтобы ты не хотел? *dhe nariu ot hajw, chi tw dujwaju*. И человек будет есть, чего захочет; *nog dunw tw mw dwrgonnw, se imi mashina nog dashka tw mwnt tw dalyw ga ato vendra*.

[Они] не хотят меня посылать, мол, моя машина не смогла бы выехать из тех мест; *aju i smurw klīngka, dashka tw vdešw*. Он был больной, чуть не умер; *qysh ot i deshīm nā ato, kur ato īshin hort tw grīsur, tw urtw*. Как нам их было полюбить, когда они были оборванные и голодные; *atī neve deshīn tw na marwn chemajdanwt hajtrat*. Там у нас жулики чуть не украли (хотели украсть) чемоданы; *nī dashw, mw vgye, nī moz dashw, mos mw vgye*. Если захочешь (если бы захотел?), найди меня, если не захочешь, не находи.

dubaly Дубаль (местность)

ducho *собст. м.* Дучо

dufchit жую; *tī dufchit, lylye tundet*.

Ты жуешь, [так, что] цветок качается.

dufek *Гр см. dyfek; ura patronnw ni dufektw, u ndretysha, plyasa*. [Я] зарядил патрон в ружье, прицелился, выстрелил.

dufet *см. duhet; dufet tw therwsh nī patw*. Надо заколоть гуся.

dufi духи, одеколон; *u mveshi ma jatra roba, u bushi ma dufi, vajta ni kluptw tw los*. [Я] переоделся, надушился, пошел в клуб на танцы.

dufoklw, dvuhkolkw *Гм* двуколка

duften *см. dwften; pwstaj zwnw tw duftennw gratw pwr narajatwrtw, tw kujtw trastre*. Потом стали женщины указывать (доносить) друг на друга, чьи сумки.

dugan сокол

duhan табак

duhavoj духовой оркестр, духовая музыка; *a mblyojtykan ma duhavoj*. Его похоронили с духовой музыкой.

duhem нужен, требуюсь; *shuntw li zapingki qe? tī duhen li?* У тебя много

закопок? Они тебе нужны? *безл. duhet* нужно, надо; *duheshi tw vemw ga jatra udhw*. [Нам] надо было ехать другой дорогой; *duhet tw fliret* надо спать; *duhet tw sošet*. Надо закончить; *duhet tw pwnonet*. Надо работать; *ashtu duhet — ashtu bywr!* Так надо — так делай!

duhovkw *Дв* духовка

duj, *мн. dujer, dujwr* сноп; *trimat kositwn, chupat lidhwn duj*. Парни косят, девушки вяжут снопы; *jwqinnw lithkan dujwr*. Скошенный хлеб вязали в снопы.

dujtur (tw) желание; *ata ma tw dujtur li wshta?* Это разве по желанию бывает?

dul вдовец

dulkw вдова

duman белый утренний пар; *ni kwtw vakwt dul nī duman shto nog duqet asen*. В это время спустился туман такой, что ничего не видно.

dunaj Дунай (река); *plovitkan dunajnw, shkajtkan ni bisarabiit*. [Они] переплыли Дунай, ушли в Бессарабию.

duqem кажусь; *виднеюсь, становлюсь видимым; kwtu nog duqet asen*. Здесь ничего не видно; *uzhe nog duqeshim*. Уже нас не было видно; *xyymbysli li tw duqet?* Тебе кажется шуткой? *bughalterī dhe varabyovi nog duqen, hikan ni baldarantw*. Бухгалтера и Воробьева не видно, спрятались в бурьяне; *tu nok tu duk as makughw, asen*. Я не взвидел ни макухи, ничего; *mu duk nok shta mirw*. Мне показалось нехорошо; *atī neva na duqnw ghort prost botw*. Там люди нам показались очень плохими.

durak дурак, дура; *unw a dwilinggojta atw dedo, si durak*. Я послушалась этого деда как дурочка.

dushman враг; *chak pwstaj na shwptojtim, dag vin juni dushmani*. Уж потом поняли мы, что идет наш враг; *sa bwnet kju dushmani tw piji gyak ga neve*. Сколько можно этому врагу пить нашу кровь.

duvar, мн. *duvare, duvarw* еще не достроенная стена дома; каменная кладка; каменная ограда; *ati qizh duvarw, pwr shwpi*. Там была каменная кладка для дома.

dwften рассказываю; указываю, показываю; *tati kur zw tw dwftenw, zereaju gisen sot klingka*. Отец как начнет рассказывать, как будто сегодня это происходило; *hadi mw dwftej!* Ну расскажи мне!

dwfturw (tw) рассказывание, объяснение; *kwtu ot qetw pwr tw dwfturw dhe shwpm!* Здесь для рассказывания будет еще много!

dwk, dwg мст сз что, когда, где; *ati ka msheta, dwg ronnw turki*. Там есть села, где живут турки; *na shwptojtim ato dwk kanw frikw, (u) urtitmw, vamw*. Мы увидели, что они боятся, повернулись [мы], ушли; *jatwrtw botw dwg ronin kizygr*. Другие люди, что жили в городе; *kymba, dwg wsheta a thyrw, kucitnwj ghort*. Нога, что сломана, сильно хромала; *unw dwk ad etwm ni armit, dhe tepwr nok at mwnt tw shihem ma shwpat*. Я как (когда) уйду в армию, больше не смогу видетъся с девушками.

dwh дух, запах

dwlgwch зоол. нырок

dwlinggon см. **dlinggon**; *ju qetuni, na od dwlinggonwm!* Вы замолчите (по-малкивайте), мы будем слушать!

dwmabilizavaca: bwnem dwmabilizavaca демобилизуюсь

dwraldisem сержусь; *se u dwraldisa?* Почему [ты] рассердилась? *unw u dwrwldisshi, vajta, piva dhe ni kilw verw*. Я разлился, пошел и выпил еще литр вина.

dwrگون посылаю; *mw dwrgoji mamu pwr bukw*. Послала меня мама за хлебом; *raznw zhurnalw dwrgonaj kwtu*. Он разные журналы посылал сюда; *chi, nok li kam dwrgurw kartw kolashws?* Что, разве [я] не посылал письма Коляше? *nok od dwrgon asniut shwndet sontw*. Сегодня вечером никому не буду передавать привет; *mw dwr-goj patretwt dhe jatwr gisen*. Пришли мне снимки и еще что-нибудь.

dwrگونurw 1. (i) посланный, отправленный; *ti je dwrgura tej kwtej*. Ты послана туда-сюда; **2. (tw)** отсылка; *japwn chido nariut chi ka pwr tw dwrgurw zgodonicws*. Каждому дают то, что надо отослать невесте.

dwrmon решето

dwrmwk, dwrmaq грабли; борона; *i kulwtw dwrmwk* конная борона; *i dorws dwrmwk* грабли; *ma ni ditw gratw bunin ma dwrmwk ma lyoptw*. Как-то (однажды) женщины боронили с коровами.

dwrpit дергаю

dwrsek локоть; *dwrsek, i dorwz glyri* локоть, колено (сгиб) руки

dwrsin Гр потею; *se mw dwrsinnw kymbwt?* Почему у меня потеют ноги?

dwrsit Дв Гр потею; *uzhe zighet tw nggroftw, ti nog dwrsita?* Уже начинается

жара (становится жарко), ты не вспотела? *dwrsitka, zere pwnojitka!* Вспотел, как будто работал!

dwttwrđis раскрываю секрет, доверяюсь; *gruja a ivanit i dwttwrđiska sw motwrsw*. Жена Ивана раскрыла секрет (доверилась) сестре.

dy *чсл* два; *tw dytw* оба, двое; *dam sw dyvet* обоим, (y) обоих; *tw dytw mitirwt ishin* оба Мити были; *sw dyvet gušhwra* шеи обоих; *dy nadyera* две Нади; *dy herw dy*. Два умножить на два (два раза по два); *dyčkwzw ум. сиц nok hwngra hičh! pŭ-w-w! dyčkwzwn kŭpw klyumwsh!* [Я] ничего не ела! Э, парочку стаканчиков молока!

dyal черт, дьявол; *kymba mw dñemp, či a bwra, dyal tw dŭjw*. Нога у меня болит, что с ней сделал, черт его знает.

dyalosur (i) хитрый, сообразительный, лукавый; *mwnt a joglya mwnt arif dul, ajo a dyalosur*. Самая младшая самая толковая вышла, она хитрая.

dyaly парень, юноша, мальчик, сын; карточный валет; *i čikoz dyali* двоюродный брат, сын дяди; *tw totoz dyalynw ot a ve jandever*. Сына тети сделаю левым (вторым) деверем; *kaŋ zhałku dñe pwr atw, dñe pwr dyalytw*. Жаль [мне] и его, и мальчика.

dyalzi гадость; гад; *synudyku plyot ni dyalzira: zhałbw, mini, patkaŋw, glistjarw*. Сундук полон гадов (гадостей): жабы, мыши, крысы, черви.

dyathtw (i) правый; *a dyathta anw* правая сторона; *ni tw dyathtw anw* с правой стороны; *sela tw dyathtwn dorw*. Дай правую руку.

dyathw, apm. *dyathwt* брынза; *tw delis dyathw* овечья брынза; *ni maslincwt bwnwm petw ma dyathw*. На Масленицу

печем пирог с брынзой; *i miływn dñentw, klymwshtwt a klonnw mirw, pwstaj venw majanw, od bwnet dyathw*. Доят овец, молоко хорошо процеживают, потом кладут закваску, будет брынза.

dyeddom детдом; *pwstaj mŭnw mw turnw ni dyeddomtw*. Потом меня взяли в детдом.

dyejstvwvaty: bwn dyejstvwvaty действующо

dyekabwry декабрь; *ni dyekabwrytw* в декабре

dyerishufa ртуть

dyermientli *фам.* Дерментли; *ku pwnon kiruša dyermientliut?* Где работает Кируша Дерментли?

dyfek ружье; *vajta ni ahota ma dyfektw*. [Я] пошел на охоту с ружьем; *mwnt shumw a dashka aju dyfeknw*. Больше всего любил он (албанец) ружье; *aju ra ma dyfektw*. Он выстрелил из ружья.

dyjti (i) второй; *vajta kaghul, tw hin ni staroj kurs (ni tw dyjtit kurs)*. [Я] поехал в Кагул поступать на второй курс.

dyjyme, dyjme, мн. *dyjmera* оконная, дверная петля; петля в двери, чтобы запирает дверь на задвижку

dyłw воск; *derdwn dyłw pwr frikw*. Топят (*букв.* льют) воск против страха (испуга).

dyoma *собст. ж.* Дёма (Домна, Домникая)

dyonyek 1. поворот; возврат; **2.** отходчивый; вспльчивый; *dyonyek, i lik, ama špejt vwrtitet, nok mwnt tw mban murj*. Вспльчивый, дурной, но быстро отходит, не может держать злость.

dymbdhit *чсл* двенадцать

dymbdhitwi (i) *чсл* двенадцатый; *ni dymbdhitwi ditw juli* двенадцатого июля

dyosheme, *apm.* dyoshemeja, *см.* **dysheme**; *anwrwt vech dhe dyoshemeja vech.* Бока отдельно и пол (низ) отдельно.

dys, **dyz** *прл* ровный

dyshek мягкий матрац; *ajo buri gati dysheknw i fit.* Она постелила матрац и легла.

dysheme пол; низ, дно телеги, брички

dyshurtis сталкиваю, спихиваю (*мур.* **düşürmek** сбрасывать, валить, сшибать)

dyvyelik *Гр редко* жених, зять (*мур.* **güveylik** жениховство); *см.* **dhwndwr**

dyzet *чсл* сорок

dyzetti (i) *чсл* сороковой; *ni dyzettit matmot* в сороковом году

dyzlyetis выравниваю

dyzvalle ровный (прямой) хоровод

E

e₁ *см.* **a**₁; *tantw botw e lyanw albani.* Наши люди покинули Албанию; *gyer shin gyergi e sqswm tw mbilwt.* До святого Георгия кончаем сев.

e₂ *см.* **a**₃; *e qyshmi wshta vera, e thartw li, e gorchitur li.* Что за вино, сухое ли, горькое ли (горчит ли); *e trashw* толстая

e₃ *Гм сз и;* *paratw e altwnw ni cwrkwt ca.* Денег и золота совсем мало.

e *мжд* э, эх; **e**, *kwtw okwchwzw ta mar, tw pi ni hershi!* Эх, взять бы [мне] эту бутылочку да выпить разом.

egzakt точно; *ajo shkrun egzakt albanxhe bukywra.* Она пишет точно албанскими буквами.

ekser *фам.* Эксер (*мур.* **ekser** большой гвоздь, костыль; *гаг.* **енсер** гвоздь)

elyek безрукавка

emtees, *apm.* emteesi; *neswr vetwm ni emteestw pwr para.* Завтра иду в МТС за деньгами.

enteri, *мн.* enterira зимняя куртка из плотного коричневого сукна с высоким воротником и длинными рукавами, обшита «гайтаном» (шнуром черного цвета, шириной 3-4 мм) по вороту, впереди, по прорезям по бокам, на карманах и на рукавах; ватная куртка

emeshlik *см.* **jemeshtik**

ergyent *см.* **argyent**

ershik камешек; *ta ershik* (игра) в камешки

esap *см.* **asap**

esije *Дв прут. ж. см.* **asijw** его; *esije gru nok pwnon.* Его жена не работает.

eti *Дв Гм см.* **ati**; *eti chi shtonnw gratw?* Там на что смотрят женщины?

etij *прут. мст ед. м.* его; *paska insan, dok urtitkan ga etij anw.* Были люди, которые повернулись в его сторону.

etily *см.* **atily**; *kizyari etily i mirw tashi.* Кизяр такой красивый теперь; *etili vakwt artka tashi.* Такое время теперь наступило; *etily shi raka, gyer ta glyrwi uji.* Такой дождь прошел, вода до колена; *ta mu priroda etilya.* У меня натура такая.

etwm *см.* **vetwm**; *un od etwm vetw.* Я пойду один.

F

fabricnaj *неизм.* фабричное; *tw githw fabricnaj* все фабричное

fabrikw фабрика

fajda польза, толк; *chĭ fajda na kur dimw?* Какой толк от того, что мы знаем? *ga kwtō dwim nok ma sehwn fajda.* От этих детей нам пользы не будет.

fajton карета; пролетка; *ma fajton ot tw qelwn mu ju.* В карете тебя отвезут домой; *dedu a hapka portwn, шипра hika ma fajtontw.* Дед отворил ворота, дочка въехала в карете.

fakir бедняга; *chĭ bwn li pe fakiri ati?* Каково ему, бедняге, там (букв. и что делает бедняга там)? (тур. **fakir** нищий).

fal₁, мн. **fallw** жребий, судьба; предсказание, гадание; *hyeth fallw, hyelyk fal* гадаю; *sot mi shpi jert ni gru tw hyelyqi fal.* Сегодня домой к нам приходила одна женщина гадать.

fal₂ см. **hal** положение, состояние; *kur arche prapw, a shoh, ni chĭ fal jecw.* Когда вернулся [я], вижу, какая [она] теперь.

famili(jw) 1. семья, дом; *doni peswmbdhit, gvashtwmbdhit familijw u nggrijtkan, artkan tw ronnw kwtu.* Пятнадцать-шестнадцать семей поднялись, пришли жить здесь; *tamorot ghinnw ta tw vetiyut familijet.* Матери бросаются (букв. входят) к своим семьям; 2. фамилия, фамильное имя; *kjo шипрw ta di tindyen familien.* Эта девушка знает твою фамилию; *gveorgiif klingka jembwr, a familij kirchhof.* Георгиев было имя, а фамилия была Кирчев; *esaja famili* ее фамилия, ее семья

fanelw фланель; *bajkw, fanelw — kju uzhe i blyerw.* Байка, фланель — это уже покупная.

faner фонарь

fantal, мн. **fantalw** артезианский колодец; *ni tetwdhit w gvashtw matmotwi*

mihkan fantalw, ati ujt w tw mirw. В во семьдесят шестом году вырыли артезианские колодцы, там вода хорошая; *a un duhet tw vetwm ni fantaltw tw bwn kachaty ujw.* А мне надо идти на артезианский колодец качать воду.

faqe ед. и мн. щека; лицевая сторона чего-либо *ga vera faqet tw kuqe.* От вина щеки у меня румяные; *m atō faqe si ni mollw.* С этими щеками как яблоко; *faqeja klyeswrs w* лицевая сторона подушки

fargon фургон; *sullnw makughw ma fargontw.* Привезли фургоном макуху.

farkon подковываю

farkw подкова; *farkw, dek a farkonnw kalynw.* Подковы, которыми подковывают лошадь; *nariut farkw* подметка

fartal см. **kvartal**; *ka ni fartal shu-pira.* Есть (целый) квартал домов; *nchojti drek lyart dy fartalw.* Он проехал дальше два квартала.

fartyerw квартира; *vajta bolgrat, vajta ni fartyerwt.* [Я] пошла в Болград, пошла на (свою) квартиру.

fartw, мн. **fartra** передник; *tamosti li farta?* Это твоей мамы передник? *koma mvishw jatwrnw vragham dhe nggeshw fartwn!* Иди надень другое платье и повяжи фартук!

farw, апт. и мн. **fara** семья; *mu part zwmw tw shoshim grurw, jelyp, pwr farw.* Сначала просеиваем зерно (пшеницу), ячмень, на семья.

faswl, fasul странно, необычно; *ni faswl mu win kur tw zalahit arnauchw.* Странно мне (становится), как заговорит по-албански; *faswl tw mveshur* странно (чудно) одетые; *hort faswl kuvendw qe.* Очень интересные слова

у тебя; *tozhi fasul ish*. Тоже чудо было (заг. **фасыл** странно, чудно).

fat судьба, участь; удача, везение; *nok je pa fatnw*. Ты не без удачи, не неудачник; *kadhe (= kala) krytw ku nog duhet, kush ot klyai fatnw*. Сунула [я] голову куда не надо, кто будет на судьбу жаловаться; *ti ma tindet para do t i a blyesh fatnw tasijnw*. Ты своими деньгами хочешь купить его судьбу.

fata фата; *sqep dek a helw mwr fatasw*. Вуаль, что накидывают поверх фаты.

fatreba см. **natpatreba**; *mwr fatreba* на закорках

fellw, felw (i) Дв см. **thellw**; *papurkw a drunytw, loturakw, a fellw ni cwrkw*. Миска деревянная, круглая, довольно глубокая; *ni atw qoshe qish ni tw fellw pru*. На этом углу была глубокая яма; *pwtaj neve tw mbdhenit mw thunw ti qelwm hajvanwt felw ni rasijit*. Потом начальники нам приказали отвести скот глубоко в Россию.

feltw (i) см. **fellw (i)**; *pusi u buka mu i feltw*. Колодец становится глубже.

fershal фельдшер

fes фес

fidanw, *apm. fidani* плодовое дерево; вообще растущее дерево; *jestmw pwr ni fidanwt ni parkut*. Гуляли [мы] среди деревьев в парке; *fidani u thaka*. Дерево-то высохло (заг. **фидан** дерево, растение).

fikir₁ сообразительность, смекалка; *ment kanw tw githw, chido nari, ama fikir nok i arin*. Ум есть у всех, у каждого человека, а смекалки не хватает (тур. **fikir** мысль, идея).

fikir₂ см. **fakir**; *fikiri, qysh li dron ati?* Бедняга, как он там терпит (выносит)?

filiqe ед. и мн. петля для пуговицы

filis, мн. *filizw, filiswra* росток, отросток, побег; *lylya lishon shumw filiswra*. Цветок пускает много ростков.

filu, мн. *file* волокно, нить; тонкая проволочка; *chi i holw fily!* Какая тонкая нитка! *i ngglyatur si ni fily*. Вытянутый (тонкий), как нитка; *a holw, zere fily wshta!* Тонкая, словно нитка!

fingil Гр, **finydily** Дв искра

fishek столбик монет, завернутый в бумагу; обойма для патронов; *mblyedhwn kapyejkw, i pwshtillwn ma ni kartw dhe kwsijt i thunw fishek*. Собирают монетки, завертывают в бумагу, и называют это «фишек».

fishki см. **fwsnki**

fitilw фитиль

fitily шитая тесемочка на платье

fitilyedis проглаживаю (утюгом)

fitilyedisur (i) проглаженный; *nok janw tw fitilyedisra ma mashingka*. Они не проглажены утюгом.

fitilyosur (i) проглаженный; Гм *kof-twchka nok shta bwra ma utyuh, a fitilyosur*. Кофточка не поглажена, помятая.

fitrwzw нарч лежа; *vim, hinim ni lavwt, pwnonim fitrwzw*. [Мы] шли, входили (спускались) в лаву, работали лежа.

fitur (tw) спанье *bura gati robat pwr tw futur*. Я приготовила постель, чтобы спать; *nok kam vakwt pwr tw futur*. У меня нет времени спать.

fivrally февраль

fizio ФЗУ, фабрично-заводское училище; *ishna krivoj roh ni fiziottw*. Я был в Кривом Роге в ФЗУ.

fjalyw слово; *kwndohtin, lyjtin, pa muzwika, ashtu, sade ma fjalyw, ma golywt ad bish*. [Они] пели, плясали,

без музыки, так, только словами, губами поешь.

fj^olw медная дудочка

flak, *apm.* flagu флаг, знамя; sipwr asijt dru — tw gosudarstvws flak. Наверху на том столбе — государственный флаг; chili piridavoj tw jetw, chili i pari tw jetw,aju tw marw flaknw. Кто (из комбайнеров) будет передовой, кто будет первый, тот и получит знамя; unw a mora flagnw, a ura ni kombajnw. Я взял знамя, прикрепил его на комбайне.

figornw муз. труба

fīret, *безл. tu fīret.* Мне хочется спать; nok mw fīret. Мне не спится (не хочется спать); duhet tw fīret. Надо спать.

fomer ручная мельница

flyakw пламя

flye, *npч flyerw, fitur 1.* сплю; un flirna,aju jert, mw ngrijiti. Я спал, он пришел, меня разбудил;aju ish kwtu ni minggyestw, ti flirna. Он был здесь утром, ты спала; tati flirnij, arka nga rana. Отец спал, вернулся с работы; ato ati flirin, na kwtu. Они там спали, а мы здесь; ajo fitka! Она, оказывается, спит! (зашел в комнату и застал ее спящей); se, nok kam flyerw mu shpi li? Почему, я не спал (не ночевал) дома, что ли? koha — sal tw flyesh! Погода — только спать! mos flyesh! Не спи! kur zw tw gdhijet, a lishon tw veji tw flyerw. Когда начинается светать, отпускаю ее спать; tatti lye flyerw! Отец (твой) пусть спит! duhet tw vatur tw flyemw. [Нам] надо идти спать; ni moz do, flir! И (даже) если не хочешь, спи! jecw tu ju flir. Иди спи у себя дома; ngrihuni, mos flirni! Вставайте, не спите! moz

dilyna, ot flirna. Не вышел бы [я], спал бы; sos sa fita! Хватит [мне] спать; 2. ложусь, лежу; nariu flye si i vdekur. Человек (этот) лежит как мертвый; mwnurw fita, shpejt u ngrijita. [Я] поздно лег, рано встал; fita i smurw ni muj. [Я] лежал больной один месяц; kali fit dne kau fit. Лошадь легла и вол лег; duhet tw fitur. Надо ложиться спать; at flyenw klochkw, at qitwn tochkw zogye. Наседки сядут на яйца (букв. лягут), высидят маленьких цыплят; flir! Ложись!

flyetw, *apm.* flyeta, *mn.* flyetw, flyeta

1. лист (дерева; бумаги); flyetw tw dru^usw лист дерева; flyetwt rakan ga druri. Листья упали с дерева; tw lyakwrs^w flyeta капустные листья; 2. Дв тканый (настенный) коврик; a mveshwnnw ma tw ra roba, i shtronnw pala, flyetw tw re. Его одевают в новые одежды, расстилают дотканую простыню, коврики новые; 3. раскатанный лист теста; gyeshin brwmw, talghonnw flyetwt hqlw. Месят тесто, раскатывают тонкими листами.

flytra *mn.* блестящие; flytra, ato toglya, lywshittwn si akul. Блестки, они маленькие, блестят как лед.

forilyer *Кар. прозв.* Форилер, *офиц.* Караяневы (*срв рум. forja* ковать)

franton верхняя часть передней и задней стены дома, между крышей и потолком, обычно из досок

francus, *mn.* francuzw француз

frangely (?) жилет

frashul, **frashwr** ясень (*рум. frasin* ясень)

frasina *собст. ж.* Фросина

frencha летний пиджак без подкладки

frik, *арм.* frika, *мн.* frikre страх, опасение; *frik ka moz dehet*. [Он] боится, как бы не напился; *dhe frik qishim, dhe pwrchimonishim*. [Мы] и боялись, и стеснялись; *mos pa frik*. Не бойся; *unw frikret mw turmw*. Меня страхи одолели.

friqishmi (i) боязливый, трусливый; *na jemi tw friqishmi*. Мы трусливы.

fron стул; стульчик, табуретка

front фронт; *shumw burra dhe gra vanw ni frontit*. Многие мужчины и женщины пошли на фронт.

fryn дую; *jera fryni*. Ветер дул.

fshat, vshat, mshat, *мн.* fshet, fsheta, fshete село; *vanw tw githw ni fshetet*. Все [мы] уехали в села (разъехались по селам); *paskan dim, i martojtkan ni jatwr fsheta*. Были у них дети, женили их, выдавали замуж в другие села.

fshesw *см.* mshesw

fshqely *см.* shqely; *rusija at a fshqeli avstriin*. Россия разгромит (раздавит) Австрию.

fshqen кормлю; *unw fita ni balynicw ni kasabatw, mu fshqennw prost*. Я лежал в больнице в городе, кормили меня плохо.

fsigda всегда; *pwstaj dashka tw veji fsigda ni punw*. Потом, мол, хочет (будет) всегда ходить на работу.

fsyoshtaki, fsyotaki все-таки, все же; *no fsyoshtaki un nog bwra rishaty ti them sanavet*. Но все-таки я не решился сказать нашим; *na fsyotaki nok fitmw*. Мы все же не спали.

fsyo vryemi *нрч* все время; *mu ta tw vgyenwsh! fsyo vryemi ni kwrtw!* Дома его найдешь [как же]! Все время в поле.

ftiche, *арм.* ftichi птица; *Гм ftwichwt bwnnw ghurikw*. Птицы выют гнезда;

a hyedhur nga githlotur, si ni ftwiche ni kwrtw. Брошена одна кругом, как птичка в поле.

ftishtw, *мн.* ftishta шелковичный червь; *ato ftishtwt li shtojtin?* Они шелковичных червей разводили, что ли?

ftoftw, toftw **1.** *нрч* холодно; *sot chi ftoftwz!* Сегодня как холодно! **2. (i)** холодный; *tw ftoftw li ujt?* Вода холодная? *nata ish hort a ftoftw*. Ночь была очень холодная; **3. (tw)** холод, мороз; *tw ftoftw tw reh pe mwndon shpirtin*. Мороз тебя бьет и мучает душу.

ftohem **1.** простужаюсь; *ku u ftohqe?* Где [ты] простудилась? **2.** остываю; *ato petw navyerna u ftoghww ati*. Эти пироги, наверно, остыли там.

ftohur (i) **1.** простуженный; **2.** остывший

fton приглашаю; *zgononiku tyenytyen dajnatw i fton tw githw trimat*. Жених в четверг вечером приглашает всех парней.

ftu, futu, *мн.* ftujni айва

fuchit гудит, воет (ветер)

fuchitur (tw) гудение (моторов); *gygyemi tw fuchitur, tw thritur*. Слышим гудение моторов, крики.

fuf! *мжд* уф!, ох! *dhe un kam rwndw, fuf!* И у меня забота (неприятность), уф!

fugankw фуганок

fugw **1.** метель, вьюга, буран; вихрь; *kur niset boran, boravit, shiu bi, nok shwptonet chi bwnet, i thunw fugw*. Когда поднимается сильный ветер, ветер со снегом, дождь идет, непонятно, что творится, говорят: метель; **2.** волчок, юла

fukara бедняк; бедный; *osobino qyshqilitw u ndreqnw, nok qish fukara*.

Особенно тышкыйцы разбогатели, бедняков не было; *pa ti nok li qishna karbone? fukara mbetqe!* Разве у тебя не было денег? Бедняком стала! *asnĭ nok shtonii tw fukaravavet dimtw.* Никто не заботился о детях бедняков; *ishna ga fukara simja.* [Я] был из бедной семьи; *kwtu nemci i nggordi fukaranw.* Здесь немец убивал бедняков; *aju chorbachĭ, pa na fukara.* Он богат, а мы бедняки.

fukaralandĭs беднею

fukarlyk бедность; *dedorot tan arikan safsyem fukarlyk.* Наши деды совсем обеднели.

ful см. **fal** гадание; *heth fulw.* Гадаю на картах.

fuligan хулиган

furashkw фуражка

furmanĭkw Дв Гм фура, телега для клади

furtunw вьюга; *furtunw, jerw dhe zborw* вьюга, ветер со снегом

fushw см. **hushw**

fwr мжд, спв **fwrwtlyon**; *fwr, fwr, kalingkye!* Лети, лети, божья коровка!

fwrchilyen свищу, насвистываю; *trimat zwn tw fwrchilyennw tw pwrpishen chapat.* Парни начинают свистеть, чтобы девушки разошлись; *unw zwra tw thres dhe tw fwrchilyen simevet kafadarw.* Я стал кричать и свистеть моим товарищам; *ni atw vakwt gyegyemi: fwrchilyen, bomba ra, tetw-dhitw chapw u grĭs.* В это время [мы] слышим: свистит, бомба упала, взорвалась в восьми-десяти шагах; *kwtu pulywt fwrchilyennw nga mali.* Здесь пули свистят из леса.

fwrfari, мн. *fwrfariĭra, fwrfariĭni* тарелка; *fwrfariĭja jet a plyotw.* Тарелка

стоит полная; *ni fwrfari myezye* тарелка с легкой закуской; *nga ni copw a venw ni fwrfariĭtw.* По куску кладут в тарелки; *buret mvidhwn ga stoli fwrkulicw, fwrfwrijnw, kupwra.* Мужчины крадут со стола вилки, тарелки, стаканы (рум. **farfurje** тарелка).

fwrkon тру, натираю, растираю; *izmachĭvu mer mil ga tapsija i fwrkon taten dhe mamon.* Дружка берет муку с противня и натирает (пачкает) мукой отца и мать [невесты]; *na zwmw ta fwrkonwm, aju zwri tw tundet.* Мы стали его растирать, он зашевелился.

fwrkonet 3 ед. трется, протирается; *tabanwt mu u fwrkojtkan, duhet ti qel ta chobotari.* Подметки у меня стерлись, надо отнести их (ботинки) к сапожнику.

fwrkulicw, furkulicw вилка; *kur dalin nga ta zgononica, ato kupwra dhe furkulicw zwnw tw trakĭtwnnw.* Когда выходят от невесты, те стаканы и вилки начинают звенеть (стучать).

fwrldajĭs выскакиваю; *syttw ot mw fwrladisin.* У меня чуть глаза не выскочили (мур. **firlamak** выскакивать).

fwrtilyon, fwrchilyon см. **fwrwtlyon**
fwrtonat помешанный, ненормальный; *fwrtonat, i prishur ni mentw* поврежденный в мыслях (умом) (рум. **furtunatic** буйный; легкомысленный)

fwrwtlyon летаю, улетаю, взлетаю; *ftiche fwrwtlyojtka dhe u kondiska.* Птичка полетала и села; *u shypka veja, zgyalet zogu i fwrwtlyon lyart.* Расколосось яйцо, птенец оживает и взлетает ввысь; *fwrwtlyoni iraplan.* Пролетал аэроплан; *hort du ta shoh, ni sytw mw fwrwtlyon.* Очень хочу его увидеть, перед глазами у меня летает.

fwshki навоз; *od vesh tw qelwsh dy taliga fwshki*. Поедешь привезешь две телеги навозу.

fyezeo ФЗУ; *tozhi ishim ni atw fyezeo*. Мы тоже были в том (же) ФЗУ; см.

fezeo

fujol большая камышовая свирель (из зрелого камыша)

G

ga, nga *np.* с вин. от, из, по; *ga atw* от нее; *ga tu* по-моему; *ga ha* откуда; *ga gha d di, gratw chi bwnnw*. Откуда мне знать, женщины что делают; *ga ha je ti?* Ты откуда? *drwg nga gha ron?* В какой стороне живет? *ga sa* почему, по какой цене; *ga pwr sw lyart, ga pwr sw lyartwn* издалека; *ghyet ga pwr sw lyartwn tyotyа qlyа!* Издалека [она] похожа на тетю Олю! *nga pwr ni* через; *od emw tu shpi nga pwr ni oborwt*. Пойдем домой через дворы (дворами); *ga net* по ночам

gag(a)lavit см. **gwgavlit** клюю, выклеываю

gagaus, *mn.* *gagausz* гагауз; *bulgarwt i ndanw vech, albanwt vech i ndanw, dhe gagauszwt pa vech*. Болгар отделили отдельно, албанцев отдельно и гагаузов тоже отдельно.

gagaushche 1. гагаузский; 2. по-гагаузски

gagw клюв

gaherw, gahyerw постоянно, все время; *shkrunim narijatrik kartra gahyerw*. [Мы] все время писали друг другу письма; *pwr gaherw* навсегда

gajdarxhi, *mn.* *gajdarxhijni* волынщик (музыкант)

gajduri *фам.* Гайдური

gajdw волынка

gajtan шнур (кант), чаще черный, темно-синий, зеленый (им обшивают антерию)

galac, *apm.* *galaci* Галац; *kasabaja ish galaci*. Город был Галац.

galadofkw, ghwladovkw голодовка; *atw motmot ish galadofkw, uri a madhw*. В том году была голодовка, голод сильный; *ish galadofkw, nok qishim chi tw ghaww, bwmw pastupaty ni kalghostw*. Была голодовка, нечего было есть, [мы] вступили в колхоз; *timet dwim ni ghaladovkw vdwiqnw, a tasijtw rojtin*. Мои дети в голодовку умерли, а его выжили; *ni fshattw twntw jish a madha ghwladovkw*. В нашем селе была большая голодовка.

galasavaty: bwn galasavaty голодную; *tantw botw simvit bwmw tri herw ghalasavaty*. Наши люди [мы] в этом году три раза голосовали.

galashkw Прз стеклянный кувшин

galaxhi шум, суматоха; *qeni lyehu fsyo vryemi, qish galaxhija*. Собака лаяла все время, была суматоха.

galife галифе; *shupwt jecwnnw ma ghalife dimi*. Девушки ходят в штанах галифе (о шароварах турчанок).

galon большая бутыль; стеклянный кувшин; *i mplyeksur galon* оплетенная бутыль

galotur Гм см. **gilotur**; *zwra tw zalahit, i them si neve galotur*. [Я] начал разговаривать, говорю ей по-нашему про все вокруг.

galstuk Гм галстук

gamilyw см. **gomilyw**; *tri-katwr gamilywra* три-четыре верблюда

gandej, gandyj оттуда; *unw ditwn dhe natwn nog dola gandyj*. Я днем и ночью не выходил оттуда; *dola ga puna gandyj dhe archw pa ni vshattw*. [Я] уволился оттуда с работы и вернулся снова в село; *gandej ati kur t arin, duhet tw hin ni punw*. Оттуда как приеду туда, надо устраиваться на работу; *mw mirni ga gwndej*. Возьмите меня оттуда.

gandy см. **gandej** оттуда; *gandy duhet tw dwrgonw*. Оттуда [он] должен послать; *tantw plyeq ngandy janw tw ardurw*. Наши старики оттуда пришли.

garafw графин; *kur a dwften garafwn ma verw, a lye*. Когда он показывает графин с вином, тот его отпускает.

garash гараж; *ajo na sul gyer bolgrat, ni garashtw*. Она нас дотянула до Болграда, до гаража.

gardw Дв плетень

garmoshkw Гр гармошка

gart, *apm. gardi* плетень, изгородь; *gardi veshw ka, a husha sy ka*. У плетня есть уши, а у поля глаза.

garus сорт мягкой шерсти

garvan ворона; *neri garvan a mer trastwn, fwrtilyojti*. Одна ворона хватает сумку, взлетела; *tuzi garvan* пиковый туз; *shupa garvan* пиковая дама

gas, *apm. gazi* 1. керосин, керосиновая лампа; *e ndezwn gaznw, pastaj a venw shishenw*. Зажигают лампу, потом ставят стекло; *tati sel gas ta traktori*. Отец возит керосин к трактору; 2. газ; *un u dokshi ga gazi*. Я угорел от газа; 3. бензин; *neww ma sos gazi, mashinwt nok qishin ma se tw pwnonw*. У нас кончился бензин, машинам не на чем было работать.

gastincw Дв гостинцы; *ma sul neva tw mirw ghastincw*. Он привез нам хорошие гостинцы; *ghastincw jishin tw kwtilya: pesw kilaghrama slanina, katwr kilaghrama sheqer, pesw kilaghrama mil*. Гостинцы были такие: пять кило сала, четыре кило сахара, пять кило муки.

gastinicw закусовая; *ghimw ni ghastinicwt, rijtim githlotur stolit, jert ta neva aficiantka*. Вошли [мы] в закусовую, сели за стол, подходит к нам официантка.

gasudarstu см. **gosudarst(v)u**

gaditem собираюсь, готовлюсь

gati 1. неизм. *npч* готово; 2. (i) готовый; *jam i gati, nu nok a di ju jeni li tw gati*. [Я] готов, но не знаю, вы готовы ли; 3. **byn gati** готовлю, приготавливаю; *ajo buri gati robat pwr tw fitur*. Она приготовила постель, чтобы спать; *u byra li gati pwr darsmw?* Ты готов (подготовился) к свадьбе?

gatiit готовлю, приготавливаю

gavan деревянная миска

gavangk деревянная миска

gazetw, *mn. gazetre, gazetw* газета; *hin ni poshtwt, i mar gazetw, i ndan*. Вхожу в почтовую контору, беру газеты и распределяю их.

gazirofk газировка; *ot jecwn ni bulyvartw, ot pi kwas dhe gazirofk*. Пройдусь по бульвару, попою квасу и газировки.

gazovataj загазованный; *shahta ish gazovataja*. Шахта была загазованная.

gdhihem встречаю рассвет, утро; *ku ngrysem, ati gdhihem*. Где встречаю ночь, там и рассвет встречаю; *gwdhihet dita a barda*. Рассветает белый день; *uzhe u gwziheshi, botw ulicws plyot*. Уже рассветало, людей

на улице полно; *kur u gdhī, ghimw ma ni vshat*. Когда рассвело, мы пришли в какое-то село.

gi₁ **1.** *мст нарч* всё; *gi pas ty tw jecwnnw*. Всё за тобой чтобы ходили; *gi kwshtu* все так же; **2.** *мст прл* весь, целый; *gi ditwn mbeta a urta*. Целый день [я] осталась голодной; *gi verw pwnojta ni mamulytw*. Все лето [я] работала на кукурузе; *gi natwn* всю ночь; *as pe hajvanwt na janw si gi bojtw*. [Ни] скот у нас не как у всех людей.

gi₂ пазуха; *ni gittw* за пазухой¹

gichkwzw *мст сц* все до конца, все до капельки

gidgida, gidgide все время, постоянно, постепенно; *pa gidgide ujt w bwnet pribavicca*. Но все время вода прибавляется; *gidgida, vetw sa vetw*. Постепенно, идет себе [время].

gikush каждый; *gikush pwr vetjnw*. Каждый для (за) себя.

gilotur *нарч* вокруг, кругом; в кружок; *kur lyozwn gilotur, haliz valle*. Когда пляшут в круг, настоящий хоровод; *kur soset sluzhba, qiten jashtw, venw gilotur klishws*. Когда кончается служба, выходят, идут вокруг церкви; *mighwnnw ni arshin ghendek gilotur*. Копают вокруг ров в аршин.

gimi ремни узды; *ma gimī i mveshur kalu* взнузданная лошадь

gimnazijw гимназия

girgino *собст. ж.* Гиргино (Агрипина)

girw гирия

girwmdon повсюду; *kwta u pwr-veq girwmdon*. Это разнеслось слу-

хом (об этом говорилось) повсюду; *unw kwtu ishna girwmdon*. Я тут побывала везде.

gisej *мст сц* все (что угодно); *grusw mas i thush gisej chi od bwnwsh*. Жене не говори обо всем, что будешь делать.

gisen, *мст сц, мн.* **gisenwra** **1.** что-нибудь; *mw dwrgoj patretwt dhe jatw gisen*. Пришли мне снимки и еще что-нибудь; **2.** вещь; *nga se i bwrw kjo gisen?* Из чего сделана эта вещь? *shumw tatily gisenwra*. Много таких штук (вещей).

gith *см.* **gi₁**; *gith natwn* всю ночь; *ka gith, para nok ka*. Есть все, денег нет.

githastu *нарч* также, тоже; *tw dyjtin klas githastu mirw a sosa*. Второй класс я также закончил хорошо.

githlotur вокруг; *bottw jeswn githlotur, ni mestw bwnet i zbrastw ven*. Люди стоят вокруг (становятся в круг), а в середине образуется свободное место; *mashjnw u nggulyka pranw ta pragu, a mbyltur nga githlotur*. Прямо к порогу подошла машина, закрытая со всех сторон.

gittertis вызываю, посылаю вызов (прийти, приехать)

gixhik чесотка, парша

gladofkw *см.* **galadofkw**; *u bu ghladofka, vdiqnw nga urija*. Наступила голодовка, [они] умерли с голоду.

glasovanij голосование (выборы)

glasw птичий помет

glimp, *мн.* **glimba** рыба ксточка; колючка

glisht, *мн.* **glisht(j)ni** палец; *dhe ni mestw glishtinwvet tozhi i ndezwn qirijni*. И между пальцами [покойника] тоже зажигают свечи; *ум.* **glishchwzw** паль-

¹ В литературном албанском языке *gji* — «грудь».

чик; *glišchwzw mw dhemp*. Пальчик у меня болит.

glistijar, *мн. glistijarw* червь

glwtkw Дв плоток; *ma ni glwtkw* одним глотком

gly, *арм. glyri*, *мн. glyini* колена; *gyer ta glyrwi uji* вода до колена; *unw koptisa ni xehyxhuktw*, *a nggrijta vraghamnw gyer ta glyjnit*. Я прыгнула в лужу, подняла платье до колен.

glyas похожу, имею сходство; *unw glyas mamos*. Я похожа на маму; *nariu nariut glyet*, *dhe shtupija shtupisw glyet*. Человек с человеком похожи, и дом с домом похожи; *nog glyet ni asen*. Ни на что не похоже; *glyet dyali*, *ni shapkw*. [Она] похожа на парня, шапкой; *kwtq bukvwra glyaswn ni moldovanxhe*. Эти буквы похожи на молдавские; *kwtq tw vgyendur nog gliitnij jatravet*. Эта встреча не была похожа на другие (прежние); *aju anyos glyaka*. Она вроде на Анию похожа; *pwr mu thunw bottw*, *nog glyakam ni ruskw*. Обо мне люди говорят, что я не похожа на русскую; *nok od glyasw*. Не будет похоже; *tw glitni ni bottw*. Чтобы [вы] были похожи на людей; будьте похожи на людей; *nog glyet* не подобает, не приличествует; *ato zorlin bwnnw chi nog glyet*. Они силой делают, что не подобает (не положено); *nok mw glyet*, *jam plyakw*, *ni sw re kohw kur nok u martushe*, *dhe tashi nok mw glyet*. Неприлично мне, я старая, если в молодые годы не вышла замуж, то теперь мне неприлично.

glyatw 1. (i) длинный, долгий, дальний; *pw*, *rochw a qyshmi*, *ma tw glyatw hundw*. У, какой кувшин, с длинным носиком; *mw jarpwnnw mu putyofkwn*

ni tw glyatw udhw tw vetwm. Дают мне путевку ехать в дальнюю дорогу; **2. (tw)** длина; *nok a dwi dlinanw*, *tw glyatwt*. Не знаю длины.

glyetw стамеска

glyhw, *мн. glyhwra*, *glyhra*; **1.** язык; *jona glyhw* — *a jovgitit glyhw*. Наш язык — цыганский язык; **2.** маятник стенных часов

glyjnizw *нрч* на коленях; *aju rijtka glyjnizw*. Он стоит на коленях

golanxhi *см. galaxhi* крик, шум; *golanxhi od bwnwm*. Крик поднимем.

golodofkw *см. galadofkw*; *unw iko (vajta) ni polyshwt ga golodofka (ga urija)*. Я убежал (уехал) в Польшу от голодовки (); *ni sorak shistoj got u zw golodofka*. В сорок шестом году началась голодовка; *ishnij golodofkw*, *pe un them*: ‘*bat pyetush*, *mu ka li makughw?*’ Была голодовка, и я говорю: «Дядя Петуш, а мне есть макуха?» *mw unw ni golodofkw bukw tw pwrpish botavet*. Меня в голодовку назначили распределять хлеб людям.

gologlaf с непокрытой головой; *nok li nggrin ti gologlaf?* [Ты] не мерзнешь (тебе не холодно) с голой головой? *jert gologlaf*, *kwtu kwrkon kypka!* Пришел с непокрытой головой, а здесь ищет кепку!

goloshan голый; *zvishu goloshan* раздевайся догола

golw *ж. Дв* голая, неодетая; *unw golw dhe zvathur*. Я неодетая и босая.

golyw 1. рот; *indja golya a hollwzw!* Твой рот нежный! *puthen ni golit*. Целуются в губы; *pwtajaju a hap golywn pe shofyeri i shti ni golyet uj*. Потом он открыл рот, и шофер ему влил в рот воды; *golya mw tha pwr*

ujw. Во рту у меня пересохло; *golya nok vwr̄t̄it̄et shumw si neve*. Язык не очень поворачивается (говорить) по-нашему; **2.** печное отверстие; *golya a hurws* вход в топку печи; **3.** зев (в ткацком станке)

gomar₁ осел; *vata ma kaly, jert ma gomar*. [Он] поехал на лошади, вернулся на осле; *si vin ma gomartw, i zbr̄et thejswt*. Как приезжает на осле, сваливает мешки.

gomar₂ Гм Гр комар; *p̄w, gomari mw kapshojti ga syri!* Ох, комар меня в глаз укусил!

gomilyw, *мн. gomilye* верблюды; *u nggulytkan t ajo rixhw dy gomilye*. Подошли к той реке два верблюда.

gondar пастух (коровий)

gondarkw пастушка (рогатого скота)

gondarxhi пастух (рогатого скота)

gorchit горчит; *gorchit si palin*.

Горчит как полынь.

gorchitur (**i**) горький; *e qyshmi wsh̄ta vera, e thartw li, e gorchitur li*. Что за вино, сухое ли, горькое ли (горчит ли); *ujtw tw gorchitur ni puset*. В колодцах вода горькая.

gori *собст. м.* Гори (от Георги)

goritw корыто; поилка для птицы; *unw mora a mbushw goritwn ma uj̄i pe u l̄yamw*. Я наполнил корыто водой, и [мы] вымылись; *goritw pwr uj̄i tw pinw pul̄ywt*. Корыто для воды, чтобы пили куры; *gorita tw jetw a plyotw ma ujw*. Поилка чтобы была полна воды.

gorut город; *ni goruttw* в городе; *nga tw githtw gharadara* из всех городов

gospitwly госпиталь; *mu mw qel-nw ni ghospitwlytw*. Меня отправили в госпиталь.

gostit угощаю; *zgodonicws i jati i gostit*. Отец невесты их угощает.

gostitur (**tw**) угощение; *pas gostiturit chupat venw ta zgonon̄ica ma boja, ma cigulykw*. После угощения девушки идут к невесте с краской, со скрипкой.

gosudarst(v)u государство; *ati tw rojturtw tw mitw, tw githtw nga gosudarstu*. Там жизнь хорошая, все государственное (*букв.* от государства).

govatw корыто для стирки; длинный желоб-корыто, из которого пьет домашняя птица; *govatw lyopws* поилка для коров

goxha **1.** *нрч* много, порядочно; *timet zogve goxha gyebardisnw*. Моих цыплят много сдохло; **2.** *нрл неизм.* настоящий, истинный; *goxha azhdrahan* истинный дракон

goxhamiti, **goxhamti** порядочно, довольно; *goxhamiti l̄yart* порядочно далеко

goxi поросенок

gozhdit вбиваю, забиваю, прибиваю гвоздь; *gozhdwn a gozhdita ni dr̄utw*. Гвоздь я вбила в балку; *a gozhditmw ma gozhdw*. Прибили гвоздями.

gozhdw, *мн. gozhda, gozhdw* гвоздь; *gozhdw tw farkwvet* гвоздь подковный; *blyemw drujni, gozhda*. Покупаем древесину (доски), гвозди.

grabackw гребло деревянное (для соломы), грабли

grachevos *dem.* горючевоз; *tati grachewos, sel gas ta traktori*. Папа горючевоз, подвозит керосин к трактору.

gradinar огородник; *un jam gradinar, mwnt tw pwnon ni gradwinwt, imi zana jat*. Я огородник, могу работать на огороде, мое ремесло.

gradinw огород

grah горох

gram грамм; *ni kalhostw na jipin bukwa ga peswqint gram*. В колхозе нам давали хлеба по пятьсот граммов.

graminw бездна, пропасть; *ku ad esh ni graminwt!* Куда ты к черту в пропасть пойдешь!

gramwtnwj неизм. грамотный; *imye gru nok shtw ghrgramwtnwj*. Моя жена неграмотная.

granatw граната; *nga xhebi i ranw asijt ghranattwt*. Из его кармана выпали гранаты.

grerwzw оса; *qyshmi grerwzw wshta!* Ну и оса же ты! (*букв.* какая ты оса!); *miza grerwzw, atilyw mizw wshwt, dek ha mihalytwn, dek kapshon lik, kur kapshon, lishon jat*. Оса — это такая муха, которая ест мед, которая больно жалит (*букв.* кусает), когда жалит, пускает яд.

grezhdeye остатки корма в яслях

grezhdw ясли для скота; летний загон для скота

gribishok расческа

grihw точильный брусок; *grihw dek mpreghwtm kqsw*. Брусок, которым точим косу.

grindw бревно; в доме на потолке продольное бревно, к которому прикреплены балки; продольное бревно, балка, по краю навеса

gris рву, разрываю; *ruskij vraghamw grisen nga tri katwr, a unw nichkwzw gris*. Русские платья три-четыре рвутся, а я только одно рву (изнашиваю); *se mw grisqe kartwn?* Почему [ты] мне разорвал письмо? *un a grisa kwmişwn*. Я порвала рубашку.

grisem рвусь, разрываюсь; взрываюсь; *u grisnw dimitw*. Порвались брюки; *bomba u gris*. Бомба взорвалась.

grisur 1. (i) рваный, оборванный; *gruja dhe dimtw jecwnnw tw urtw dhe tw grisur*. Жена и дети ходят голодные и оборванные; *dek qishim tw grisur roba i hodhmw ma ni anw*. Одежда, что у нас была рваная, [мы] ее бросили в сторону; *qosheja i pesws karbonw a grisur*. Уголок пятерки порван; 2. **grisur** (tw) порванное место

groshw чечевица

gru, *арм.* *gruja*, *мн.* *gra* женщина; жена; *plyakw gra* старухи; *ajo gravwt puna!* Это женское дело! *i thunw vshatit devnw ni tw grusw jembwrtw*. И называют село Девна по имени женщины.

grupw группа; *na ndanw po grupa*. Нас разделили по группам.

grurw, *арм.* *gruri* (*редко* *grura*) пшеница (яровая)

gruschik грузчик; *pwnojta gruschik ni zavottw*. [Я] работал грузчиком на заводе.

grusht, *мн.* *grushtw, grushta* горсть; кулак; *tam dy grushta koqe*. Дай две горсти зерна; *tw mbdheni grushta* большие кулаки

grwcmul горло, гортань

grwzit грызу, обгрызаю; *klimcho a lipijiti, a grwzijiti tanxhera nga kisyeli*. Климчо облизал, обгрыз кастрюлю из-под киселя; *aju trezon ni doloxhaktw, vgyetka ni kwmbw, grwzit*. Он ищет [ложкой] в миске, нашел ножку, гложет.

grykw горло, глотка; *pw, pqchw a qyshmi, ma tw gbatw grykw*. У, какой кувшин, с длинным горлышком.

guberkw большая игла

guguckw голубь

gugul, guglw *Кар., арм.* *gugla* капюшон; *kjo gugul wshwtw ghort a madhe.* Этот капюшон очень большой; *gugla u gris.* Капюшон разорвался.

gugurit воркую; *guguckwt guguritwn.* Голуби воркуют.

gugusin 1. зеваю; **2.** вздыхаю

gujchit вою, завываю; *dimtw klyanw, qentw gujchitwn.* Дети плачут, собаки воют.

gulyaj вечер, вечеринка, пирушка; *jonw gulyaj gyer masnatw.* Наша вечеринка — до полуночи; *tw pwstajmin ditw bwmw ni shkqlwt gulyaj.* В последний день мы устроили в школе вечер.

gur, gurw, мн. *gurw, gura, gure* камень; *gur dwk shinwm, i limws gur* молотильный камень; *toglya gura* маленькие камни; *gura tw mulwirit* жернова; *nok kam gurw pwr temely.* Нет у меня камней для фундамента; *un gyer tu them shofyerit, dek ka gure,aju i kwcejti guret.* Пока я собрался сказать шоферу о камнях, он наехал на камни.

gurshum *Гр см.* **kurshum**

gushtur, gushtwr ящерица

gushw зоб; шея; *razgyelydysi dedos tanasi gusha gvelit.* Деду Танасу досталась шейка петуха.

gutap ГУТАП (Главное управление тракторно-автомобильной промышленности); *mw dwrgojtin ma shofirtw smajily, ni gutaptw (pwr zapchastw).* Меня послали с шофером в Измаил, в ГУТАП (за запчастями).

gwbw гриб

gwdalyw, gwdalye, gadalyw, gwdaylwzw медленно, постепенно, потихоньку, осторожно; *gwdalyw, gwdalyw,*

gwnejtkam unw! Потихоньку, полегоньку, сочиняю я (выдумываю)! *ngw-dalywzw vinnw, mos i gyegyen.* Осторожно шли, чтобы их не услышали.

gwwgalavit выклевываю (о птице); *garvani dek a gwwgalavitka karpuznw pw pwstajaju pa u rijtk.* Ворона где поклевала арбуз, но потом он все равно вырос.

gwwgalavitur (tw) пораненное, поклеванное птицей место; *asijt vent sw gwwgalavitrit i thunw xherannw.* То поклеванное место называют «рана».

gwlgwlv деревянная баклажка; *izmachirwt ni mingygyestw venw tw ftonnw pwr ni fshattw ma gwlgwlv, i a mbushwn gwlgwlvn, ma atw gwlgwlv ftonnw gymsin fshat.* Дружки утром идут с баклагой по селу приглашать на свадьбу; наполняют баклажку, и с этой баклажкой приглашают (обходят) полсела.

gwltit глотаю; *ot mw gwnenwsh, shpejt ot tw mbyt, ot tw gwltit!* Будешь меня обманывать, быстро тебя задушу, проглочу!

gwlypwrw игла; *qyrkchijkw gwlypwrw* скорняцкая игла; *qyrkchijkw gwlypwrw ma tri kyoshera, ma atw qepwnnw lywkurw.* Скорняцкая игла треугольная, ею шьют кожу.

gwndon болтаю попусту; *un ishna ta baxhanakuti dimushka, chi gwndojni shumw.* Я был у твоего свояка Димушки, что болтал много.

gwnen лгу, обманываю; *gwnen vetvetinw* обманываю сам себя; *jert neri, gwnen ni katwr sy.* Пришел один, врет прямо в глаза без стыда; *chilytw trimet tw dashrat chupat i gwnennw, i linw.* Кто из парней

своих любимых девушек обманывает, бросает их; *kur ishna un chupw, shumw trimw gwnejta*. Когда была я девушкой, много парней завлекала; *znachit nok mw gwnejti*. Значит, он меня не обманул; *qyzh do bwr — nok ot tw gwnen*. Что хочешь делай — я тебе не совру (я тебя не обману); *ti do tw mw gwnenwsh*. Ты хочешь меня обмануть; *barem moz gwnenw!* [Он] хотя бы не врал! *ni a gwneshw, dhe ni gherw hich moz jec*. Если [ты] его обманешь, больше [к нему] совсем не ходи.

gwnenem обманываюсь, заблуждаюсь; впадаю в грех; *un jam i ri nari dhe gwnenem*. Я человек молодой и заблуждаюсь, впадаю в грех; *ni dimbwr moz gwneju veta tw flyesh, zere fiqftw!* Зимой не вздумай (букв. не обманывайся) спать одна, потому как холодно! *u pangguishi, u gwnyushi*. [Я] споткнулся, обманулся (ошибся).

gwneshtar лгун, враль

gwnesharkw лгунья; *ti gwnesharkw je chupw! dhe ni gherw askur nok at tw jandwis*. Ты, девочка, лгунья! И еще раз я ни за что тебе не поверю.

gwneshtw, *мн.* *gwneshta* ложь, выдумки, рассказы; *ajo gi shkrun tantw gwneshta*. Она все записывает наши рассказы; *chi pashw ma sytw — gwneshtw*. Что видел глазами — ложь; *kwtw nok shta gwneshta*. Это не выдумки (не ложь).

gwrbw горб; *ma gwrbw nari* горбатый

gwrclan, gwrcwlan гортань, дыхательное горло

gwrcit скриплю; *mw gwrcitwn dhymbwt*. У меня скрипят зубы.

gwrshetw коса (волосы); *stano ti mplyeksw gwrshetwt*. Стано будет заплетать (пусть заплетает) косы.

gwrshirw ножницы; *tw mw preswsh ni kwmisshw, pa gwrshirw tw ma preswsh*. Скроишь ты мне рубаху, скроишь мне ее без ножниц.

gwrvisht царапаю, скребу; рою; *zere klachka gwrvisht*. Будто насадка скребет; *gwrvisht si dosw*. Роет как свинья; *kur zumw tw gwrvishtwm, atwi vgyetmw tatyryn aficernw*. Как стали разрывать (стог, скирду), нашли там их офицера.

gwxwlyw щекотка; *ras gwxwlyw qe, at a kwskandiswsh narinw*. Раз боишься щекотки, будешь ревновать мужа.

gwzoh, kwzoh длинное пальто из овчины, овчинный кожух; *dhe gwzohnw a lyashw ni pustw, dhe dyfeknw*. И кожух [я] оставил в колодце, и ружье.

gyak, apm. *gyaku* кровь; *a gidha kwmbw ma gyak*. Вся нога в крови; *ga kulyavet thondret rith gyak*. У лошадей из копыт течет кровь.

gyalw, gyalw 1. (i) живой; сырой, нетронутый; *ndi klinishwm gyalw, ad etwm ni dimbwr ni basarabija*. Если будем живы, поеду зимой в Бессарабию; *ni klinshe gyalw, ad inwsh ma tatenti, a ni u martoshe, ad inwsh ma narinw*. Если будешь незамужней, приедешь с твоим отцом, а если выйдешь замуж, приедешь с мужем; *ni wshta i gyalw, perendija shwndet ti jarpw*. Если [он] жив, дай бог ему здоровья; *i gyalw qerpich* сырой кирпич; *na a murmw kwtw grurw, zumw tw hamw tw gyalw*. Мы взяли это зерно (пшеницу) и стали есть сырым; *buka a gyalw* хлеб сырой (непропеченный); **2.** (tw)

огрех, оставшийся необработанным участок при пахоте

g^{ya}lym, *мн.* g^{ye}lymⁱtwr, g^{ye}lymⁱtra шнур, бечевка

g^{ya}lyp(w), *арм.* g^{ya}lypi, g^{ya}lypwt масло сливочное; *tw shes g^{ya}lypwt, tw shes g^{ya}lypwn.* (Чтобы) продавать масло.

g^{ya}rp, *мн.* g^{ya}rpⁱjni, g^{ye}rpⁱjni змея; гадюка

g^{ya}shti (i) шестой; *ni a g^{ya}shta* одна шестая

g^{ya}shtw *чсл* 1. шесть; 2. *субст.* шестерка; *арм.* g^{ya}shta (*дам.* g^{ya}shtws, *вин.* g^{ya}shtwn); *ma g^{ya}shtwt* (с) шестеркой; *dy g^{ya}shtwra* две шестерки (*дам.* g^{ya}shtwra^{vet} шестеркам); *nera a g^{ya}shtws* одна из шестерок, одна шестая; *dy tw g^{ya}shtws* две из шестерок (две шестерки)

g^{ya}shtwdhⁱt *чсл* шестьдесят

g^{ye}bardⁱs подыхаю, издыхаю; *nok ot i mblyonw klochka, zog^{ye}t aghyrem od g^{ye}bardⁱswn.* Не накроет их наседка, цыплята тогда сдохнут; *tw g^{ye}bardⁱsw aju!* Чтоб он сдох! *un ca nog g^{ye}bardⁱsa.* Я чуть не сдох.

g^{ye}bardⁱsur (tw) падаль, дохлятина

g^{ye}gw крюк для выбрасывания из скирды соломы, травы и др.; палка с крюком на конце; *g^{ye}ga dek qitwn kash^{tw}, bar, jakaxhak ga skirtw.* Крюк, которым вытаскивают солому, траву, щепки из скирды.

g^{ye}gyem слышу; *g^{ye}gyet, ma nog dlinggon.* Он слышит, но не слушает; *g^{ye}gyemi tw fuchitur, tw thritur.* Слышим гудение моторов, крики; *chi g^{ye}gye sot ni fshattw?* Что слышала [ты] сегодня в селе? *thrita shumw, asni nok mw g^{ye}gye.* [Я] кричал долго, никто меня не услышал; *g^{ye}gytw?*

g^{ye}gyeni? Слышали? Слышите? *dedu kur g^{ye}q na ma grutw dwk u shkrujtim, u shkrujti dhe aju ma tw birtw.* Тесть как услышал, что мы с женой записались (завербовались), записался и он с сыном; *pwstaj g^{ye}gy^mw, shto palkavodic katofskij vde^{kk}a li, ili a nggortkan li, nog dimw.* Потом [мы] услышали, что командир Котовский то ли умер, то ли его убили, не знаем; *un ashtu g^{ye}gyesh^e.* Я так слышала; *ashtu g^{ye}gyeshim ga plyeqtw.* Так [мы] слышали от стариков; *ajo a g^{ye}ekka, shto ka ni mastir.* Она слышала, что есть один мастер; *mⁱrw kwn^gga, un kwtw nok a kam g^{ye}gyr hich.* Хорошая песня, [я] ее вообще не слышал (до сих пор); *dhe un qishna g^{ye}gur kwta dog bottw mbannw nerijatwrnw.* И я это слышал (раньше), что люди поддерживают друг друга; *ju nok od g^{ye}gyeni ga tu asen.* Вы ничего от меня не услышите; *zwnw mos ta g^{ye}gyem, qetu!* Голоса чтобы твоего не слышал, молчи! *frik kam tati moz g^{ye}gyet.* Боюсь, как бы не услышал отец.

g^{ye}lw, *мн.* g^{ye}lw, g^{ye}lwra еда, кушанье, блюдо; яхния; *ati ka li tw kwtily g^{ye}lw?* А там есть (готовят) такие яхнии (блюда)? *ni prazniktw qishim g^{ye}dhwra ma mish, dhe qishim tw pirw.* На празднике у нас были мясные блюда, было и питье; *venw ni stoltw g^{ye}lwrat i i bwn bujur zgononica tw ghanw.* На стол ставят кушанья, и невеста приглашает угощаться.

g^{ye}ly, *мн.* g^{ye}lye петух; *g^{ye}lyet kwndonnw.* Петухи поют.

g^{ye}lybur (i) зеленый; *mos flyesh mbdhe tw qelonesh, zere bari i g^{ye}lybur, mos smuresh.* Не ложись на землю

спать, трава зеленая (свежая), как бы ты не заболел.

gyelydwrđis провожаю, сопровождаю
gyelyxhuk см. **xhelyxhuk** лужа

gyem, мн. *gyemwr* удила; *gyemwr, dek ka ni golywt, hyekra, pwr tw kavī kaly*. Удила, что во рту, железки, для сильной (упрямой) лошади.

gyemi, мн. *gyemiḡa* парусная лодка

gyenchlik молодость; *ashtu gyenchliki mw vata*. Так моя молодость прошла (ушла).

gyengygyer репейник, бодяг, чертополох; *gyenygyer atilyw i lyartw, aliḡ fidanw*. Репейник такой высокий, прямо как дерево.

gyenyerāl-syekritar генеральный секретарь

gyer нар. до, к; пока; *gyer ni anwt* до конца; *hadi od vemw gyer ni panajirtw*. Пойдем пройдемся до базара; *unw archw gyer ta ty pwr ni copw pūnw*. Я пришел к тебе по небольшому делу; *gyer ma sot* до сегодняшнего дня; *ati priḡmw gyer ni minggyestw*. Там [мы] ждали до утра; *gyer tashī* до сих пор

gyerdan ожерелье

gyerđis натягиваю, растягиваю; расширяю; *ajo a gyerdis tw jetw i gyerw*. Она его расширяет, чтобы был широким.

gyerđisur (i) натянутый, растянутый

gyerdw Гм Гр, мн. *gyerda* загородка; *gyerda ma kashtw tw bwra, duvar ma balwtw*. Загородки из соломы (с соломой?) делаются, дувар из глины.

gyergi нарч натянуто; *mbannw gyergi, i shtrwnngurw tw jetw*. Держат натянуто, чтобы был ровным, затянутым.

gyerginkw георгин

gyerlan украшение на голове у невесты

gyermanii Германия; *tw ritw botw zwr tw marw ni gyermaniit*. Молодежь стал забирать [немец] в Германию.

gyerme, мн. *gyermeḡa* растяжка, балка между скатами крыши (на уровне их середины); передняя и задняя перекладки у телеги (не дают расходиться бортам телеги): *moḡ hapet jwnngiḡshi*. Чтобы не отходил борт; натяжная рамка (в ткацком станке).

gyermonijw Кар. гармоника; *aju a mor gyermonin, zwrī tw biḡw*. Он взял гармонику, стал играть.

gyermonist гармонист

gyerushme свидание; *jert gyerushme kwtu*. [Он] приехал сюда повидаться.

gyerw (i) широкий; *ni vragham i gyerw* широкое платье; *dimitw ma ishin tw gyera*. Штаны у меня были широкие.

gyesh мешаю, замешиваю; *qelwn kulytw ni balytw ta gyeshwn*. Загоняют лошадей в глину, чтобы они ее топтали (месили); *neri duhet tw gyeshw bukwt*. Один должен замесить хлеб; *kur archi gandej, gyeshw pazlama*. Как пришла [я] оттуда, замесила лепешек.

gyeshet безл. месится (тесто, глина); *chonnw kulytw gyer tw gyeshet*. Погоняют лошадей, пока месят (пока месится глина).

gyevrek см. **gyovrek**

gyezdwrđis, gyездерđis провожаю, сопровождаю; возу; *unw ishna dhe i jogly pe mw gyezdwrđisin tw mbdhenit trima*. Я был еще маленький и меня провожали старшие парни; *bojaneci a ze nusen ga dora dhe a gyezderđis part a prapw nusen*. «Боянец» берет «невесту» за руку и водит ее взад-вперед;

ot tw gyezdwrdis ta bottw, tw shohwsh, tw bwnesh znakomicca, tw pwswh bottw. Я тебя провожу (отведу) к людям, чтобы ты посмотрела, познакомилась, порасспрашивала людей.

gyezwndisem, gyezindisem прогуливаюсь; *unw vajta tw gyezwndisem.* Я пошел прогуляться; *dolla un, u gyezindishshi ca.* Вышел я, прогулялся немного.

gylye пушечное ядро

gylyfatma мед. рожа; бот. алтей розовый

gylygyly розовый, розовеющий

gylyo собст. ж. Гюлё (Гюля)

gymsw половина; *zborw qishni gymsw arshin.* Снега было на поляршина; *pinw gymsw kila raki niherishw.* [Они] выпили поллитра водки сразу; *kjo komisija gymswt thwngkan: karamarin, gymswt: bojna gylit.* В этой комиссии (по выбору места) половина говорит: Карамарин, половина: у озера; *gymsi gyoch shkojti, dhe hajvanwt gymsi.* Половина поклажи перешла (через границу), половина голов скота тоже.

gymw, apm. гута сон, состояние сна, сонливость; *gyumw mer.* В сон клонит; *munt a jimbwly gymw ni mingyestw.* Утром сон самый сладкий; *u svistit ga guma.* [Он] очнулся ото сна; *gyumw mw jert.* Мне спать захотелось; *dhe ajo paska gymw.* Ей тоже хотелось спать.

gynne целый (день); *gynne ditwn nok ot pish.* Целый день не будешь (не сможешь) пить; *un gynne (gi ditwn) nok jam tu shpi.* Меня целый день () нет дома (заг. **гүннүк** однодневный).

gyoch, apm. *gyochu, gyochi, mn. gyochе, gyochwr* имущество, пожитки; *i lyten*

tw pwrshkon ga granica ma gyochwrtw ni rusiit. Просят его (в собир. знач. русских), чтобы пропустил через границу со всем имуществом; *gyochu jun ni dy qera nga ni para qe.* Имущество наше на двух воловьих арбах, с парой волов каждая; *mos lyargoni ghort ga ta gyochi.* Не отходите далеко от поклажи.

gyoly озеро; лужа; *unw ma timit kafadar vajta ni golytw tw lyahem.* Я с моим товарищем пошел на озеро купаться; *bojna gylit* у озера

gyorya судя по...; *kuvendit gyorya, qysh zalahitwm, ti chornaj rabochij nok ot marrwsh.* По слову (разговору) судя, ты чернорабочего не возьмешь (заг. послелог **гөрә** в соответствии с, смотря по).

gyoryshmya нарч на свидание; чтобы повидаться; *archw gyoryshmya tu shpi.* Пришел [он] повидаться домой (заг. **гөрүшмää** видеться, встречаться).

gyos, apm. *gyozi, mn. gyoze* стекло. *gyozwi u thyjti.* Стекло разбилось; *ato a qitwnnw gyoznw nga klishws kamarw.* Они вынимают стекло в церковном окне.

gyosterdis выгляжу, кажусь; *ti a re gyosterdis.* Ты выглядишь молодой (мыр. **гөстөрмек** показывать, демонстрировать).

gyotlyk седло, седельная подушка
gyovde, apm. *gyovdeja* грудь; *a rwnda mw wshwtw gyovdeja.* Тяжело мне в груди; *gyovdeja mw dhemp.* Грудь у меня болит; *i venw ni kapejkw mwr gyovdesw si vdekrit.* На грудь ему кладут монетку, как покойнику (мыр. **gövde** тело, корпус)

gyoves темно-красный, малиновый
gyovis одна грудь

gyovrek вид пончиков; «хворост»;
gyovrek vwibw ломкий, хрупкий

gyozeres трахома (?)

gyozlywk шоры, наглазники

gyozlyeme, **gyozlyome** блинчик, оладья, лепешка; *ot hash tw gyozlyemesw!* Поешь лепешек! *na od emw tw hamw tw nggroftw gyozlyome*. Мы пойдем есть горячие лепешки; *gyozlyometw i pikwn ni olojtw pa ishimik*. Лепешки пекут без творога на растительном масле.

gyresh борьба, схватка; *a trimat i burat jeswn, kur dinw gyresh, meren gyer ni vakwt i pwrpishen*. А парни и мужья сидят, если умеют бороться, состязаются какое-то время и расходятся.

gyrlyk сорная трава

gys, **gyzw**, *apm. gyzi* осень; *uzhe gyzi jert*. Уже осень пришла; *gyzwn* осенью; *nemci mbet kwtu gyer gyzin*. Немец оставался здесь до осени.

gyveska Дв красный, ярко-розовый
gyvesh малиновый

gyxhendisem расстраиваюсь, огорчаюсь; *ajo shumw u gyxhendis, dazhi dhe klyau*. Она очень расстроилась и даже плакала.

Н

ha ем; *dazhi kur mw vini ndwr mynt, dhe buku nok hajna*. Даже когда я думал о ней, и не ел ничего; *sa botw qish ati, tw githw hain*. Сколько людей там было, все ели; *hwnnggra mirw, u nggopshw, tw ronwsh*. [Я] хорошо поела, сыта, спасибо; *hwnngwormw bukw pwr ndrekw*. [Мы] пообедали; *ju nok hwnngwrqini bukw sot!* Вы сегодня не ели ничего! *tatii paska nggrwnw*

lobwt. Его отец якобы когда-то пере-нес побои; *dhe nariu ot hajw chi tw kwrkqnw*. И человек будет есть, что потребует (захочет); *tw hajna bukw, nok od dehisii*. Поел бы [я], тогда не опьянел бы; *haj qysh mu ju!* Ешь как у себя дома!

ha! *сокр. от hajdi!* *ha tw zwtw ni bas*. Давай поспорим (побьемся об заклад); *hatwm!*, *dem. ham!* Пойдем! *ani, hattwm ni kinqtw!* Ани, пойдем в кино!

habarw взятка, подкуп (*гаг.*, *молд.*)
хабар взятка)

haber известие, сообщение; *shura mw dwrgon haber mu tw dwrgon un pwr atw*. Девушка посылает мне весточку, чтобы я прислал к ней [сватов].

hadek повод; *ghadeku kalynw dek a lith*. Повод, что коня привязывает.

hadi!, **hajdi!** *мн. hadini!* (призыв к действию) Ну, давай! Ну, давайте! Ну, начинайте! *hadi mw dwftej!* Ну, расскажи мне! *hadi, zafiro, ni vshattw!* Айда (едем), Зафира, в село! *hadini tw jikwnwm!* Давайте уходить (бежать)! *hade od eme mu shpi!* Пойдем домой!

hagwl *см. agwl*

hahet 3 л. ед. **1.** хочется съесть; *mw hahen molw*. Мне хочется (съесть) яблок; **2.** съедобно, годится для еды *chi tindyet mish ot hahet li?* Что, твое мясо можно будет есть? *pipyer hahet, kur i nggoptw*. Перец едят (хорошо есть), когда [человек] сытый; **3.** свербит, чешется; *kymba mw hahet, nok a di, chi mw kapsnojti, dhe un a krwn*. Нога у меня свербит, не знаю, что меня укусило, вот и чешу ее.

hair добро, польза, толк; *nok ka hair ga ty sot, gi ditwn flye*. Нет пользы от тебя сегодня, целый день спишь.

hajbe переметная сума; *nga turku jikwnnw natwn, pe i ukan dimtw ni hajbetw, mwr kalit*. От турка бегут ночью, положили детей в переметные сумки, на лошадь; *ghajbe, ga thejs, kwtu pwrpara ka ni trastw, dhe mprapw ka ni; i mvirwn ni kraghwt, i mbushwn ma koge, ma grurw, pe ga ato marwn ma dorwt, mbillwn pwr ni kwrtw*. Переметная сумка из мешковины, здесь впереди сумка и сзади сумка, вешают их на плечо, наполняют зерном, пшеницей, и из них берут рукой и сеют по полю.

hajdamak разбойник

hajdi! *мжд побуд. см. hadi!*

hajdut разбойник; *aju ati klingyka halis hajdut*. Он там был прямо разбойник.

hajgwr жеребец

hajlyak *нрч* праздно, без дела; *ri hajlyak*. Сидит без дела (лодырем, праздно).

hajlyas, *мн.* hajlyazw лентяй, бездельник

hajlyaskw лентяйка; *hajlyaskw jam, nog du tw lyos*. Я лентяйка, не хочу танцевать.

hajlyazlyk лень, лентяйство; *hajlyazlyk nog do tw tundet*. Лень, не хочет шевелиться (сдвинуться с места).

hajmana, *мн.* hajmanara бездельник, гуляка

hajmanajkw бездельница, гулена; *hajmanajkw, shumw jecwn, nok jes hich mi shpi*. Бездельница, много гуляет, совсем не сидит дома.

hajtalandisem бездельничаю, шляюсь без дела; *bwnwm gulyaty (hajtalandisemi) ma shupet*. Гуляем (👉) с девушками; *sot a sot kwtu hajtalandiset, ku*

tw shohw ni gulyaj. День за днем здесь болтается, где бы увидеть вечеринку.

hajtarma народный танец типа болгарской рученицы; *ghajtarma, ma bokchw kwrshi-kwrshi dy veta, nga glishini*. Хайтарма, с платками двое друг против друга (пляшут), на пальцах.

hajtw, ghajtw, *мн.* hajtra бездельник, непоседа; бродяга, хулиган; жулик; *un ishna hajtw i math*. Я был большим непоседой; *jecwn si ghajtw pwr ni ulicwrat*. Хожу по улицам, как бездельник.

hajvan скот, скотина; *mirw ghajvanwt dek qitmw tu part*. Хорошо, что скот вывели раньше; *hajvanw — karaswr, dosw*. Скот — рогатый скот, свиньи.

hajvyar икра

hak(w) плата за выполненную работу, за услугу; *hakw nok ka chi tw japw*. Ей нечем было заплатить; *myeryexhiu, gondarxhiu, hyeryelyexhiu kur pwnonnw, pwstaj mblyedhwn hakw pwr punwt tatyrv*. Полевой сторож, пастух, табунщик когда работают, потом собирают плату за свою работу; *ghakw tw wshwtw*. Так тебе и надо.

hal положение, состояние; *imi hali (!) simvit maj ca prost*. Мое положение в этом году вроде плоховато.

haladec холодец, студень

halaxniladis крашу в пеструю расцветку, раскрашиваю пестро

halaxniladisur раскрашенный пестро; *a nggyjka shtwpinw halaxniladisur*. [Он] покрасил дом пестро.

halis 1. точно, как раз; *halis atw motmot u bu i math bereqet*. Как раз в этом году был большой урожай;

ga halis li ot mw japwsh? Ты мне взаправду дашь? *kju narī ron ghalis ni hušhw̄t.* Этот человек живет точно на (самом) пустыре; *halis qyzh duhet* точно как надо; **2.** настоящий, истинный; *kur lyozwn gilotur, haliz valle.* Когда пляшут в круг, настоящий хоровод.

halkw кольцо; *aju a gholyk etw ghalkw i plyasi.* Потянул он за это кольцо и выстрелил (взорвал).

halvīcw Кар. конфета; см. **alvīcw**

halvw халва; *ghalvw nga syemichki, ma tw sheqerit soktw.* Халва из подсолнуха, с сахарным сиропом.

halyk(w) см. **alykw**

hamal носильщик, грузчик

hambar, *apm. hambari, mn. hambarw* амбар; *kogen e vemw ni hambarwt.* Зерно ссыпает в амбары.

hamut хомут

hamws (i) обжора, прожорливый человек

han постоянный двор; *hira ni hantw, zbrita kulytw, fita.* [Я] въехал на постоянный двор, распряг лошадей, лег поспал.

handek см. **hendek**; *ramw ma ni handek.* [Мы] свалились в какую-то канаву.

hap **1.** открываю; *i hapi sade sytw.* Он лишь глаза открыл; *hapa derwn!* Открой дверь! *sa mirw hapni vesht!* Повострее уши держите (букв. как можно лучше откройте уши, т. е. слушайте внимательно)! **2.** расцветаю; *lylye dwk hap tw kuqt.* Цветок, что цветет красным цветом; *ruzha ghapka!* Ружа-то расцвела! **3.** чешу, тереблю (шерсть); *ot hapwm lyesh.* Будем чесать шерсть.

hapem **1.** открываюсь; *qysh hapet?* Как открывается? *kak raz kurswt hapet pwr shofyer.* Как раз открываются шоферские курсы; *klubi juni ghapet ni javw tri gherw.* Наш клуб открывается в неделю три раза; *a tashī ni sovyeckij vlasty na u hapnw sw gidhw̄t sytw.* А теперь при советской власти у нас у всех открылись глаза; *preswm gyer tw hapet vakyti.* Ждем, пока прояснится (букв. откроется) погода; **2.** распускаюсь (о цветах), зацветаю; *harxalini zwnw tw hapen.* Абрикосы начинают зацветать.

haptur (i) Гр открытый; *mos a ley tw ghaptur pryachkw̄n!* Не оставляй калитку открытой!

haptw (i) открытый; откровенный; *kur tw vdes, sytw ot mw jeswn tw hapta pwr kartw.* Когда придет время умирать, глаза мои останутся открытыми к книге (будут смотреть на книгу); *(i) haptw lyesh* чесаная шерсть

haraktir, *mn. haraktirw* характер; *haraktirwt tantw ma atw ishīn nī.* Характеры у нас с ним были одинаковы.

haralye браслет (костяной, стеклянный)

haramkw дурная, непослушная

haramza преждевременно; незаконно; *mishirkws kur i vgyendet vichi, asajt i thunw: pul haramza.* Когда у телки (двухлетки) рождается теленок, о ней говорят: отелилась прежде времени (*тур. haramzade* незаконнорожденный).

harani большой котел (на 3-4 ведра воды) (*гаг. хараны* большой медный котел)

harap арап

harapnik арапник, плетка; *peri plyas ma harapniktw.* Один хлещет

арапником; *tyegilytw trima ni u marushwn,aju dwfien ma harapnik: 'tw rijni si miza!'*; Если мальчишки разбалуются, он показывает арапник: «сидите (тихо) как мухи!»; *harapniku i mplyeksur, bishiti ma tw patws penda. a ripi i mplyeksur nga rip si kamchik, dhe ni anwt tw mplyeksit ka muska nga likurw*. Арапник плетеный, рукоятка с гусиными перьями, а ремень сплетен из кожаных лент, как кнут, и на конце плетки есть треугольничек из сырой кожи.

harba Дв арба

harch, gharch 1. налог, дань; *turku hort i mwndojka, u uka tw math harch*. Турок очень их мучил, обложил большим налогом; 2. *мн. harxhet, harxhwt* расходы, затраты; *pagunwt harxhwt, chi qemi pwr tw pagurw*. Оплачиваем расходы, которые нужно оплатить.

hardal горчица; сурепка; *hardal i verdw* желтая горчица

harlyec, Дв **harlyes** заступ; *mih ma harlyectw*. Копает заступом; (*молд., гаг.* **хырлец** штыковая лопата, заступ).

haro *ирон.* разиня, растрепя; *pita u dog, harojtka ni sachtw, haro chorbachijka*. Лепешка сгорела, забыла [ее] на противне, разиня хозяйка.

harohem забываюсь; *zqr tw harohet kwtq*. Это трудно забывается (забыть); *mqs harohemi*. Чтобы не забыли (не забудем) друг друга; *i vetivut glyhw nok harohet*. Родной язык не забывается.

haron забываю; *nog dwi asen, dhe atq harojta, deg dwijna*. Ничего не знаю, и то забыла, что знала; *kur arijna ati, harojna, pwr se archw*. Как приходил [я] туда, забывал, зачем

пришел; *unw vajta kizyar, gharojtkam bilyetnw!* Я поехал в Кизяр, оказывается, забыл билет! *nok jinandis dok ot mw dwrgonwsh, ti ot haronwsh*. Не верю, что ты мне пришлешь, ты забудешь; *ni mqs haroshe, od dwrgonwsh, ni haroshe, nok od dwrgonwsh*. Если не забудешь, пришлешь, забудешь — не пришлешь; *un ta harojna, nog deshna ti shkruna kartw*. Если бы я его забыл, не писал бы ему письма; *aju ta haroni, nog desh ti shkrunw kartw*. Если бы он его забыл, не писал бы ему письма; *ta haronim, nog deshim ti shkrunem (?) kartw*. Если бы [мы] его забыли, не писали бы ему письма; *ta haronit, nog deshiti shkrunit kartw*. Если бы [вы] его забыли, не писали бы ему письма; *ti ta harona, nog desha ti shkrunwsh kartw*. Если бы ты его забыл, не писал бы ему письма.

harurw (i) забытый; забывчивый

harwsh дышло, оглобля

harxhilandisem трачусь попусту, понапрасну

has, haz 1. подлинный; родной; *haz bir, haz bilyw, has mamu, has tati* родной сын, родная дочь, родная мать, родной отец; 2. согласие; *bwn has* соглашаюсь, согласен; *nog bwn has*. Я не согласен; *qeni dhe maci nog bunnw has*. Собака и кошка не живут в согласии (мирно) (*мыр. hâzâ* истинный, настоящий).

hatwr уважение, честь; *ca ot pish, sade pwr hatwr*. Немного выпьешь, только ради уважения; *ot tw shton hatwr gaherw*. Я тебя всегда буду уважать (буду слушаться); *ajo tu hatwrnw nok mw shton*. Она меня не уважает.

hatwrlw почитаемый, уважаемый; почетный; уважительный; *hatwrlw botw* уважаемые люди

hatya *Дв* хотя; *ju hatya dhe dijni, no pytni*. Вы хотя и знаете, спрашиваете.

hava, *мн.* *havara* мелодия, напев; *hort mirw hava binw sot klanetwt ni myegdantw; moz dush, ot lyozwsh!* Очень хорошую мелодию играют сегодня музыканты на площади; и не хочешь — заплывешь!

haxhi хаджия, паломник; *обр.* хаджи; *упр.* *haxhi tanggo* хаджи цыган

haxhilwk паломничество к святым местам

hazyajkw *Дв* хозяйка; *nadya flye kwtu, a hazyajka kwtaj*. Надя спит здесь, а хозяйка с этой стороны.

hazyajstva хозяйство; *nariu mban sojnw dhe hazyajstva*. Человек блюдет (держит, оберегает) род и хозяйство.

heder ущерб, убыток

hedhur 1. (i) брошенный; 2. (tw) выбрасывание, выброс; *kjo indja majka u byka uzhe pwr tw hedhur, hort shumw saldiska*. Эта твоя майка уже годится на выброс, очень износилась.

hejsw гнедой (конь)

hekur, **hyekur**, *арм.* *hekgi* железо (подставка для утюга, решетка на окнах)

hekurtw (i) железный; *ga ca kohra pwtaj dalykan tw dorws kosra dhe plugye ma dy plyhur tw hekurtw*. Через некоторое время появились ручные косы и плуги с двумя железными лемехами.

helyk *см.* **hyelyk**; *mbren taligwn ma kulwtw dhe helyk bojna vraghut ni limwt*. Запрягаю лошадей в телегу и еду (тяну) до копны на гумне; *chi tw helyk*

zembra ata mw dwrgoj. Что тебе сердце подсказет, то и пришли; *helykwnnw ni kantartw*. Взвешивают на весах; *helykwn ma plyaswt peshkw*. Ловят сетью рыбу; *un a holyqe shelingwn poshtw*. Я спустила платок низко.

helykur (i) 1. обтянутый; *rrotw tw druntw, tw ghelykur ma hekur*. Колеса деревянные, обтянутые железом; 2. подвыпивший; *aju ca i helykur*. Он малость навеселе.

helym тревога, беспокойство, забота; *ti i thu, peaju nok ka helym dazhi*. Ты ему говоришь, а он даже и не тревожится.

helymohem, **halymohem** беспокоюсь, тревожусь; *mos halymoghu!* Не беспокойся!

hem *сз:* **hem... hem, hem... dhe** и... и; *cigulari bi pwr tw mertur, ghem bi dhe jecwn pwr ni alajtw*. Скрипач играет «борьбу», и играет, и ходит по кругу.

hendek канава, ров; *ujtw tashtisw uzhe ga hendeku*. Вода перелилась уже через край канавы.

hergyelye, *арм.* *hergyelyeja* табун; *hergyelyeja klot*. Табун пасется.

hergyelyexhi табунщик

herw, **hyerw** раз; *pwr ni hyerw* за один раз, сразу; *ni hershw* сразу (*аблатив*); *e, kwtw okwchwzw ta mar, tw pi ni hershw, qysh mirw ot mw vinw ni barku!* Эх, взял бы (взять бы) эту литровочку, выпил бы (выпить бы) сразу (залпом), как хорошо станет желудку!

hesap *см.* **asap**; *mw part bwr hesap, pw pwtaj thu!* Сначала обдумай, потом говори!

heteze трактор ХТЗ (Харьковский тракторный завод); *dy hetezera* два трактора ХТЗ

heth, *1* мн. *hedhwm* бросаю, выбрасываю; *unw qishna ni dorwt ni girw, hodha pe i rasha*. У меня была в руке гиря, [я] бросил и попал в нее (в собаку); *hodha ni herw mwr asajt uj*. [Я] плеснул один раз в нее водой; *i hodhmw ni hurwt*. Поставили их в печь; *gratw kur zwnw tw hedhwn trastwt ga taliga, tw gidhwt i hodhnw mbdhe*. Женщины как начали бросать сумки с телеги, все побросали на землю; *sytw i hethka drwk lyart*. Она и глаза закатила; *koma hith bokluknw*. Иди выбрось мусор; *hidha ujtwt!* Вылей (выплесни) воду! *ndi qeni koge, hidheni*. Если у вас есть зерно, выбросьте его!

hich совсем не, вовсе не, вообще (не); *ti ishna li ati hich?* Ты совсем там не был? *mish ka li hich?* Мясо есть ли вообще (хоть немного)? *un nok tw pashw hich*. Я тебя не видел вообще; *nok qishim hich chi tw hamw*. Нам совсем нечего было есть; *hich pwr asen* совсем ни за что; *nok ot a lye shkolwn hich*. Я школу ни за что не брошу.

hidhem бросаюсь; набрасываюсь; *i hotw mwr mu tw mw kapshonw*. [Она] бросилась на меня, чтобы укусить; *un hidhem part*. Я бросаюсь вперед; *un i hoshi pwrpara*. Я бросился вперед.

hiktar гектар; *kam katwr e gymsa ghiktara hlapok*. У меня четыре с половиной гектара хлопка.

hijw, *apm*. *hija* тень (от предмета); *chido nari ka tw vetiyut hijw*. У каждого человека есть своя тень.

hilkw *Kap*. игра в мяч, лапта; *Gr hilka, ni stenwt a raghwn topnw*. Бьют мячом об стену.

hilyqem отхожу, отступаю, удаляюсь, отстраняюсь; *rasija u hollyk, jert*

para romwnija. Россия отступила, пришла снова Румыния; *chupat dhe trimet vatkan ni malytw, vshighen gver tw hilyqen nga vshati bei ma asqertw*. Девушки и парни уходили (уходят) в лес, прячутся, пока не удалится из села бей с солдатами; *hilyku!* Уйди! *hilyku ga kwndyj!* Убирайся отсюда! *hilykuni prapw!* Уходите (убирайтесь)! *hilyqet astalwk*. Страдает недугом.

hin вхожу; влезаю; поступаю, вступаю; *hinwm ni kolhostw*. Вступаем в колхоз; *a pe un hina brendw dhe rina ta atw*. А я входил в дом и сидел рядом с ней; *aju hinej ni punw*. Он поступал на работу; *unw hira ni myetshkolwt*. Я поступил в медшколу; *a jochkra chupw hiri ni hurwt dhe u mfsheh*. Младшая девушка влезла в печку и спряталась; *hiri ni tyrumatw*. [Он] сел в тюрьму; *ati ka tw kwtilya chupa, ni dhetw tw hinwsh!* Там есть такие девушки, сквозь землю провалились!

hinet *безл. букв.* входится; *hushw, nok hinet ati asni*. Пустошь, туда не ступает никто.

hinajet враг; завистник, вредитель; *aju mw bunet hinajet*. Он мне завидует (вредит); *krasnaj armija i mundi tw githw tw vetiyut hinajet*. Красная армия победила всех своих врагов.

hingkw воронка; лейка

hip поднимаюсь, взбираюсь; *hipwnwm ni tramvajt*. Садимся в трамвай; *hipwnnw dy vetw mishtwrtw, zwnw ga nera anw tw mblyonnw*. Поднимаются два кровельщика и начинают крыть (крышу) с одной стороны; *hipi gandy ni nari ni mashinwt*. Там сел в машину

какой-то человек; *pwstaj mw shan se hipkam ni shshenwt*. Потом ругает меня, зачем, мол, лезу на сцену.

hlapok *Прз см.* **bumbak** хлопок

hlapkavik *Прз* хлопковод, хлопковик

hmely *Гр см.* **mely**; *hmely, dwk a zinnw barnw* хмель, трава, что варят

hobor *см.* **obor**; *tu shstupi kush ot jesw ni hobortw?* Дома кто останется по двору?

hodul горделивый, заносчивый

hodulandisem зазнаюсь, горжусь

holanic, *мн.* *holancw* голландец

hollw (**i**) тонкий, нежный; *ti a hollw insan!* Ты из нежной породы; *cohw a hollw* тонкое сукно; *a hohw, zwre fly*. Тонкая, будто нитка.

holus норовистый (о коне)

hop, **lini top** игра в мяч (подскакивающий мяч)

hop! *мжд* гоп!

horata, **horota** разговор, беседа, обсуждение; женские пересуды на улице; *Дв* женские посиделки на улице; *ta pwrpishwm horatanw*. Разойдемся, прекратим посиделки; *vamw ni ulicwt, bwmw horata*. [Мы] пошли на улицу, постояли, поболтали.

hort *нрч* очень, сильно; *atinw rojta ghort prost*. Там [я] жила очень плохо; *ajo hort ca mbet ni twntw vshat*. Она очень мало (недолго) остается в нашем селе.

hotulw *мн.* пчельник, улы

hozere *нрч* как будто, точно как; *kwsijt nari obori hozere hushw wshwtw*. У этого человека двор — совсем как пустырь.

hram храмовый праздник; *hort i ngglazurw ish hrami*. Очень радост-

ный был храмовый праздник; *un tw dili ishna tas ni ghramtw*. Я в воскресенье был в Тазе на храмовом празднике.

hres *Дв см.* **thres**; *gyegyet — neri hret*. Слышу — кто-то зовет; *un a ghrita*. Я ее позвал; *ghriti*. [Он] позвал; *uzhe mw ghritnw ma ni darsmw*. Меня уже пригласили на свадьбу; *ghritnwi*. [Он] звал; *kw hrittw?* Кого [вы] пригласили?

hristijan, *мн.* *hristijanw* христианин; *hristijanwt ni atw vakwt shkojtkan ni bulgarijwt*. Христиане тогда ушли в Болгарию; *murmw chughut, tashi a selwm hristijan*. Взяли [мы] еврея, теперь приносим (возвращаем) христианина.

hristos, *апм.* *hristozi* Христос; *pwr shwndet isus hristozit*. За здоровье (во славу (?)) Иисуса Христа.

hritur (**tw**) *см.* **thritur** (**tw**); *kwttu ni vwshattw tw hritur, tw klyarw, a madhw punw*. Тут в селе крики, плач, страшное дело; *rinw za stalom tw hriturtw botw*. Приглашенные гости садятся за стол.

hryan хрен

hu, *апм.* *huri* кол, шест

huchit гудит, гремит; *gyegyet, ghuchit tangku*. Слышу, гудит (грохочет) танк.

hudur чеснок

huj (**i**) чужой; *dedorat ishin kwsurw, murmw pwr bir tw huj*. Дед и бабушка были бездетны, взяли в сыновья чужого; *gwnenem, zalahit ma ni tw huj gru*. Впадаю в грех, заигрываю с чужой женой; *shkojta ni tw huj hobor*. [Я] прошел в чужой двор; *a ghujw anw* чужая сторона.

hujnivet (i) тот, кто всегда взбирается наверх, любит быть наверху (от *hu* кол или от *hujni* божество?)

hulyerw холера; *перен.* чучело, страшилище; *chi a ulyqe kwtyw shelingkw? u buqe sezere hulyerw!* [Ты] что спустила платок? Стала похожа на чучело!

humbw белая глина; *humbw, ni prutw a vgyennw, glyet si ni brwmw, mwnt ta marwsh tw bwnwsh ga atw to fliche, to kalychwzw.* Белая глина, в яме ее находят, похожа на тесто, можешь взять и делать из нее то птичку, то лошадку.

hump пропадая, проваливаюсь

hundw, *апт.* *hunda* нос; *ato pwr atw koqe dek a murnw, atyrw u dul pwr ni hundwt.* И им за то зерно, что взяли, им вышло боком (букв. носом); *unw rashw nga ghundw.* Я упал носом (в землю).

hunt, *апт.* *hundi* дно; *qe li pirw gyer ni hundit?* [Ты] выпил ли до дна? *ni hundit tw dhesw* в пропасть, на дно земли; *zwra tw rah ni hundit.* [Я] стал стучать в заднюю стену; *tepsija ni hundit a lyrw ili ma gyalp, ili ma dhyamw.* Дно противня смазано или маслом, или салом.

huri крот

hurik, huriq гнездо

hukulicw *см.* **fwrkulicw**

hurkw, *мн.* **hurkara** прялка

hurw, ghurw, *мн.* **hurra** внутренняя часть большой печи (для выпечки, топка); вообще большая печь с топкой; *mali dik ghurwn.* Бабушка растапливает печь; *a verws hurw* летняя печь

hushw пустошь, пустырь, заброшенное место; *hushw, nok hinet ati asni.* Пустошь, туда не ступает никто;

kwty u bwka zere hushw wshta. Здесь стало будто пустошь; *kwsijt nari obori hozere hushw wshtw.* У этого человека двор — совсем как пустырь; *brenda haptw ghushi.* Дом открыт совсем пустой.

hutul улей

hw, hw! *мжд* ага, угу!

hwngwdhin 3 *ед.* ржет (лошадь)

hwnnw, hwnw₁ (a) понедельник; *tw hwnnw* в понедельник; *ga a hwna zwnw tw venw plyakw gra, ga dhwndrwit ana, ta chupa mblys.* С понедельника начинают приходиться от жениха старые (старшие) женщины, чтобы сватать девушку; *ni mqs arishwm, ot jemi chak tw hwnnw.* Если не успеем, будем только в понедельник; *ni tw hwnwt (ni tw hwnwrwt)* по понедельникам; *ma tw hwnnw* с понедельником; *pwr tw hwnnw* для понедельника, на понедельник

hwnw₂, hwnwzw луна; *hwnwza u pul.* Луна взошла; *hwna pwrwndojti.* Луна зашла.

hwra тощий, слабый; *koqe hwra* тощее зерно

hwrhwrjt хриплю; храплю; *ti hwrhwrjt!* — *u ftohka!* Ты хрипишь! — простудилась [она]!

hwrlыec *см.* **harlyec**

hwrlak, *мн.* **hwrlaqe** слабый

hwrsws₁ вор, грабитель

hwrsws₂ Арциз (город)

hwtwze *см.* **heteze**; *unw qishna ni brighadwt katwr hwtwzera.* У меня в бригаде было четыре трактора ХТЗ.

hwzlw рьяно, напористо; *punonwm strashna hwzlw.* Работаем рьяно; *kwto nchonnw ulicws hwzlw.* Эти гонят вволю (рьяно) по улице.

hyedhur (i) см. **hedhur** (i); а *hyedhur nga githlotur, si ni ftwiche ni kwrtw*. Брошена одна кругом, как птичка в поле.

hyekur, *apm. hyekri*, см. **hekur** железо; *nga druntw ili hyekurtw mwnt tw bwnwsh*. Из дерева или железа можно делать.

hyekurtw (i) см. **hekurtw**; *plugu i druntw, salt plyghrw tw hyekurtw*. Плуг деревянный, только лемеха железные.

hyelyk, helyk 1. тяну, вытягиваю; *sel ti marwm darwn kwsajt kartw sa hyelyk*. Давай взвесим эту книгу, на сколько тянет; *chi tw helyk zembra atq mw dwrgoj*. Что тебе сердце подсказывает (подскажет), то и пришли; *cigarkw helyk*. Папиросы курит (потягивает); *chani helyk tw hinwm klas*. Звонок звенит (зовет) входить в класс; *kur a hyelykwn ni anwt syetkwn, i pwstaj a marwn peshkwn i a venw ni karzingkarat*. Как вытянут сеть на берег, берут рыбу и кладут в корзины; *mora kazannw, vajta ni pustw, holyka ni kazaan ui*. [Я] взял ведро, пошел к колодцу, вытянул ведро воды; *ni kila raki holykmw*. Литр водки вылакали; *unw hort pwlyqen tw helyk ma plyaswt peshkw*. Я очень люблю ловить сетью рыбу; *ajo lishon kazannw tw hyelykw ui*. Она спускает ведро, чтобы вытянуть воды; 2. взвешиваю; *hyelykwm koqe*. Взвешиваем зерно; *i holyka ni shuplyakw*. [Я] отвесил ему пощечину; *aju mw holyk ni shuplyakw*. Он отвесил мне оплеуху; 3. переношу, терплю; *shumw tw rwndw ghelykmw ni tw turkud dorw*. Много тягот перенесли мы под турецкой властью; 4. удираю, убегаю, уожу; *iku, holyk gandej*. Убежал, удрал отсюда.

hyelykur (i) см. **helykur** (i)

hyelym, *apm. hyelymi*, см. **helym**; *kwt hyelymi, kur u bu abizhaca!* Большое дело (букв. мало тревоги), если [он] обиделся!

hyerw см. **herw**

hyeth см. **heth**; *kur mer ni kazaan katran, a hyeth nga lyart, gyer poshtw zhyhet*. Как берет ведро с дегтем, льет деготь сверху, до самого низа мажется; *digwn hurwn i i hyedhwn ni hurwt tw piget*. Разжигают печь и ставят (полоски теста) в печь печься (чтобы пекся пирог); *tashi a umw ni stenwt tw jesw, se t a hyedhwm*. Теперь [мы] его повесили на стену, зачем его выбрасывать.

hyezgyerw вид хоровода

I

i₁ *связ. м.*;¹ *dat. sw, вин. мест. и мн. tw; ku je ni shtwptw?* — *ta spiridoni i dolichit*. Где ты на квартире? — у Спиридона Долича; *a kwrshladiska i chirws i dashri*. Встретил его ухажер девушки; *ga i tates tytyni* из отцовского табака; *ron kirushwn tw kiros*. Живет у Кируши Кирова; *kirusha petyon tw kiros (petyos kiros)* Кируша Петев Киров; *malyrat tw trimevet* бабушки парней; *ot a ve tw chikoz dyalynw dever*. Поставлю деверем сына дяди; *na puthmw dorwn tw dedos dhe babos*. Мы поцеловали руку тестю и теще; *ato u dulnw sajip sw jysyzavet dim*. Они поддерживали детей-сирот; *ti jap (hajvanwt) kolyos sw lazarushkws*. Чтобы я передал (скотину) Коле Лазарушко; *rades sw*

¹ См. сноску к **a**₂.

bojnajarit bratchetii двоюродный брат Радо Бойнаяри; *glishti i dorws swmwsw sim* палец руки моей матери; *i biri i motwrsw* сын сестры; *vrahami i chupws sw motwrsw* платье дочки сестры; *kostyumi i birit sw motwrsw* костюм сына сестры; *i sw jatit kalpaku* шапка отца; *a marka tw sw jatit kalpaknw*. [Он] взял шапку отца; *vraghamnw tw swmwsw sim*. (Взял) платье моей матери; *ma tw sw jatit kalpaktw* с шапкой отца

¹ *из. м.*; ¹ *dam. sw, вин. и мест. tw*; *indi i vitori kafadar* твой старый друг; *i jogli mban shportwn ma ve*. Маленький (малыш) несет корзинку с яйцами; *mu i bukur* более красивый; *i shoqi a paska ivannw jufqe*. Ее муж был зол на Ивана; *i nishti, i nisti* муж старшей сестры;² *dul i buljos i shoqi*. Вышел муж були; *i dhwndri asajw* ее жених; *i zgononikut i jati* отец жениха; *rojta ta i totoz i biri*. Жила [я] у сына тети; *i biri i motwrsw* сын сестры; *tw vlatut dimtw* дети брата; *veta nariu, a mer tochkwrnw*. Идет муж, забирает малыша; *nok urtika ta marw togwlynw*. [Она] не вернулась забрать малыша; *a lye tw dashurnw*. Она бросает любимого; *qita shumw shumw tyeglyw peshkw*. [Я] вытянул много мелкой рыбы; *tw katwrtin (tw dyjtin, tw tretin) herw* в четвертый (второй, третий) раз; *peshkw nok ka, sade ni togly shshukw dhe ni tw smurw rak (karavidw)*. Нет рыбы, только маленькая щучка да больной рак; *venw ndwr vare, ta tw vetivut tw vdekrat*. Идут на кладбище к своим покойникам; *aju pwnoni ma tw vlatw asajit*. Он

работал вместе с ее братом; *a shoh tw jatnw tim*. [Я] увидел своего отца; *ma tw jatnw chut nok u chikimtw*. [Мы] с ее отцом чуть было не столкнулись; *aju klingyka ma tw jattw bolgrat*. Он был с отцом в Болграде; *na ishim tyechkir dim*. Мы были маленькие; *od vinnw timit tw dhwndra*. Приедут мои зятя; *kanw li motrara, dim, sensyelye sw vetivut?* Есть у них сестры, дети, свой род? *ot a ve tw gidhwn ni tindyet schot (mwr sindyes qafw)*. Запишу все на твой счет (на твою голову); *ga sochkwr* с малых лет; *dyalit sim kwmba zwri tw dhembw*. Нога у моего сына стала болеть; *thotw sw birit*. [Он] говорит сыну; *ma tw sw jatitkalpaktw* с шапкой отца; *unw shkrun pisymo simis sw dashrit*. Я пишу письмо своему любимому; *unw i thashw sanavet sw mbdhejnwvet*. Я сказал нашему начальству; *threswn tw zgononicws tw vlanw, ni mos ka vla, tw sw motwrsw tw shoknw*. Зовут брата невесты, а если у нее нет брата, то мужа сестры; *jarwn sw gidhevet sw brendishmet*. Раздают всем домашним; *ndannw komshivet dhe sw vetivevet*. Раздают соседям и родным; *mwrat sw rivevet* матери молодых; *sw vlatut dimavet u blyemw kartw*. Детям брата мы купили книжки; *dedu u bwn zw sw mbdhenivet*. Дед сообщает начальству.

³ *ап. прум. 3 л.*;³ *mamui* ее (его) мама; *a motrai veta mu ta*. Ее сестра

¹ См. сноску к **а3**.

² См. сноску к **nishti (i)**.

³ Краткая дативная форма личного местоимения, заимствованная в албанский говор из болгарского языка (*бг* и «ее») и употребляемая в посессивной функции в постпозиции к существительному (обладаемому).

идет к себе домой; *i shoqi a paska ivannw jufqe*. Муж ее был зол на Ивана; *dul i bulyos i shoqi*. Вышел муж були; *bratuchetkai asaja taman hyeth plyehwt*. Ее двоюродная сестра как раз выбрасывает мусор; *shton, ati i jatii*. Смотрю, там ее отец; *totui* ее тетя; *a bulyos a jimai* мать були; *rades sw bojnajarit bratchetii* двоюродный брат Радо Бойнаяра; *matui asaja* ее мать

і *сз рс и; ato pwnonnw mirw i pwr kwtā artyeli i bun primiravaty*. Они работают хорошо и поэтому колхоз им дает премии; *aju nok mw dlingojti i u martojti*. Он меня не послушал и женился; *i ma kwtā u sqs tw githwt, dul tati i vata*. И на этом все кончилось, вышел отец и пошел.

ifka *см. jufka* слабо; *mwsqhesi prost, ifka*. [Я] учился плохо, слабо.

igzamin экзамен; *igzamin dhashi ni otlichno*. Экзамен [я] сдал на отлично.

ihyarxha один из народных танцев (типа болгарской рученицы); *ihyarxha lyozwn dy veta*. «Ихтарджа» танцуют двое (*ср. заг. ихтияр* старый, старческий).

ikin *см. jeqin; na shtonwm tw mblyedhwm ikinnw*. Мы стараемся собрать урожай.

ikindi **1.** послеобеденное время, полдник; **2.** запад

ikizw *мн.* близнецы

iksik нехватка, недостача; *vetw iksik u bukan* яиц недостача (стало меньше)

ikwn *см. jikwn*

ilach, *мн.* **ilache** лекарство; *ot japwm ilach tw piji*. Дадим ей лекарство пить; *azdwikun ilachnw nok tw vgyetmw*. Нигде [мы] не нашли тебе лекарства.

ilachladis лечу, даю лекарство (*заг. илачламаа* лечить)

ilamaj, jwlamaj *фам.* Иламай (*заг. йалама* разиня, рогозей)

ili *сз рс срв ose, se*, или; *vdekka li ili a nggortkan li*. Умер ли он или его убили; *twpsija ni hundit a lyrw ili ma gyalyr, ili ma dhyamw*. Дно противня смазано или маслом, или салом.

iliktrichkw, eliktrichkw электричка; *kur ghimw ni iliktrichkw, eliktrichka u nis*. Когда [мы] сели в электричку, электричка тронулась.

ilygi наметка шва (*мур. iplik, ipliği* нитка)

ilygilyedis наматываю (шов)

ilyqez, ilykwzw весна; *ilyqezi jish i mirw*. Весна была хорошая; (*j*)*ilyqezwn* весной (*заг. илкйаз* весна)

ilyqezlyk *см. ilyqez*

imbilys *см. mbilys, mbylys, mbyls; haj, zere kur tw vesh imbilys, ot tw vwr-titwm prapw*. Ешь, не то когда придешь сватать, отправим тебя назад.

imi, im мой, *жс.* (**a**) **imye, jimye, imya, ima** моя; *chichi im* мой дядя; *i nisti imi* мой свояк (муж моей старшей сестры);¹ *gruja imya dhe vlau im* моя жена и мой брат; *chi a ima li wshta? — rw inda!* Это моя, что ли? — Да, твоя! *cto timyet lylye*. Это мои цветы; *i shkrujti timyen adris*. [Он] ему написал мой адрес; *lye timen gru!* Оставь (в покое) мою жену! *sqt un bwra kabul dy kartw ga timat drushkw*. Сегодня я получила два письма от моих подруг; *ron hort mirw ma timjet gru*. Живу очень хорошо с моей женой; *hort shumw klyava un ni timjet sw re kohw*.

¹ См. сноску к **nishti (i)**.

Много [я] плакала в мои молодые годы; *simis sw dashrit* моему любимому; *dedu dwrqojti kartw ni vshattw tates simit*. Тесть послал письмо в село моему отцу; *tati simet kuvendwt u bu kajily*. Отец согласился с моими словами; *unw zwra tw thres simevet kafadarw*. Я стал кричать моим товарищам; *kafadarevet simi* моим товарищам; *unw shkrun pisymo simyes shogqe*. Я пишу письмо своей подруге.

imininik именинник; *dhe jatwr gherw bwnnw nga shin gyergi pwstaj kurban, kur wshwt imininik*. И в другом случае после св. Георгия готовят курбан, когда (кто) именинник.

imtyees, *apm.* imtyeezi МТС

imushshyistva имущество

imyeniji имущество

inandis *см.* **janandis**; *nok inandisim narajatwrnw*. [Мы] не верили друг другу.

inat упрямство; упрямый; *bwn inat* упряплюсь; *nok ot pwlqennw trimet hich kur bwni inat*. Совсем не понравится парням, что упрямитесь.

indi, *жс.* **indja**, **inda** твой, твоя; *indi i vitri kafadar* твой старый друг; *buri indi* твой муж; *inda churw* твоя дочка; *ku punon indja ve?* А твоя [жена] где работает? *shumw shwndet nga tindem komshijka*. Большой привет от твоей соседки; *chj, tindyet mish ot hahet li?* Что, твое мясо можно будет есть?

ingqevyedist сотрудник НКВД; *od vinw ingqevyedisti pe ot u rahw*. Придет энкеведист (энкеведешник, агент НКВД) и будет вас бить.

ingqevyedye НКВД; *ga dy dit pwstaj i murnw ni ingqevyedyetw*. Через два дня их забрали в НКВД.

insan народ, люди; *ga part juni insan nog dilynij dazhi bolgrat*. Раньше наши люди не выезжали даже в Болград.

intiryes интерес, заинтересованность; интересное; *un ot ti them ni tochkwrzw intiryes tashi*. Я тебе сейчас скажу кое-что интересное; *kwta ishtw gi ma intiryes, ot qesh intiryes, dhe ku od vesh, ot mwsonesh*. Все зависело от интереса, если будешь иметь интерес, куда ни поедешь — свыкнешься.

intiryesno интересно

intwes, *apm.* intwezi, *см.* **imtyees**; *pwnojtka ni gisentw... ni intwezi*. Она работала в этом... в МТС.

intyernat интернат

iradrom аэродром; *ato murnw iradromnw*. Они захватили аэродром.

iraplan аэроплан; *fwrtwlyoni iraplan*. Пролетал аэроплан.

ishimik, **ishmjk** творог; *i vshqenim ma ve dhe ma ishimik*. [Мы] их кормили яичками и творогом.

ishkide *см.* **qeshqidem**; *ishkide moz vijnij tw blynw ghich*. Лучше бы [она] совсем не приходила молоть.

iskinxhe пресс (тяжесть); *koma vera ishimik ni iskinxhe*. Иди положи творог под пресс.

ishmeri заправка, соус (жарят в сале муку, добавляют перца и заливают водой)

itash этаж

ivakuirwvaty: **bwn ivakuirwvaty** эвакуирую; *hajvanwt tw githw i qitnw i bwnwn ivakuirwvaty*. Скот весь вывели и эвакуировали.

ivakuirwvacca: **bwnem ivakuirwvacca** эвакуируюсь; *no bottw asneri nok u bu ivakuirwvacca ma nemcit*. Но никто не эвакуировался с немцами.

ivan *собст. м., апт.* ivani Иван; *gruja* а ivanit жена Ивана; *bojari veta ivannw mu ta*. Богач идет домой к Ивану.

iz, **izw**, *апт.* izi, *мн.* izе, izwi, izra след, отпечаток; *kwtu shumw izra*. Здесь много следов; *i pakan tasijtw jizet*. [Они] увидели его следы.

izdavoј Дв ездовой

izin разрешение, распоряжение; *tw sheswm, tw blyemw* — *tati ma jep izin ta bwmw*. Продавать, покупать — нам отец дает разрешение это делать; *staninikwt venw ta vjburnu i vshatit t u japw izin tw kwndonnw kolade*. Станеники идут к «выборному» (старосте) села, чтобы он дал им разрешение петь колядки; *mam izin tw them ni-dy kuvendw*. Позволь (разреши) сказать одно-два слова.

izlw *см.* hwzlw; *ato ulyqini zwnw tw jikwnnw izlw*. Эти волки побежали быстро (быстрее).

izlyedjs *см.* izlyodjs; *izlyedwismw narajatwrnw*. [Мы] соскучились друг о дружке.

izlyodjs скучаю; *un pwr ty izlyodisa*. Я по тебе соскучился (*мур.* **özlemek** скучать, *гаг.* **özlemää** скучать).

izmachir, **izmechir**, *апт.* izmach(v)u, *мн.* izmachira, izmachijni прислужник жениха, дружка; *zgodoniku i fion tw githw trimat, ndan izmechira tw vetivut i kafadarwt*. Жених приглашает всех парней, выбирает прислужников и дружек; *dhwndri jep aldamach izmachijnevet*. Жених ставит магарыч дружкам; *trimet kwrkonnw ojun, tw lyozwn dhwndri dhe izmachijnit, tw kwndonnw*. Парни требуют, чтобы жених и дружки поплясали и попели.

izmet **1.** обслуживание, прислуживание; *ajo ku pwnon, ti at i bwnwsh izmet*. Там, где она работает, ты ей будешь прислуживать; *izmet bejit bwnin plyakwt gra*. Прислуживали бею старые женщины; *bwtw ju kage tw math izmet pwr neve*. Вы так хорошо нас приняли (так хорошо за нами ухаживали); **2.** инструмент, орудие

izmetchi слуга, прислужник; дружка на свадьбе (*гаг.* **изметчи**)

Ј

ja₁ *мжд* ну, ну-ка; *ja mw shtoj ni herw*. Ну, посмотри на меня разок.

ja₂ *сз* или; **ja pw** или же; *od blye ruchkw ja pw karandash*. Куплю ручку или же карандаш; *ndi u ndeshshi kambajna ja traktwri, tw mwnt tw shynnw m ato parcalinw tw lyakta*. Если загорится комбайн или трактор, чтобы могли загасить этими мокрыми тряпками; *asni nok mw thotw kuvent ja pw tw mw shanw*. Никто меня не укоряет (мне не возражает) или же (тем более) чтобы меня ругал.

jabanw дикий зверь (*мур.* **yabanî** дикий, *гаг.* **йабаны** волк)

jabanxij пришелец, чужой человек
jadec дужка (кость у птицы); *zihen jadec*. Бьются об заклад (кто перетянет дужку).

jahnj мясное блюдо с овощами и соусом; *iahni ma qerw* яхния с луком

jaj смычок

jajno, **jajnot** праздничный день, когда люди выходят в поле для проверки, не пора ли начинать жатву; первый день жатвы? *pwrpara sw*

korwt dalin bottw tw shtonnw jekinnw, pwstaj zwnw tw kositwn. Перед жатвой выходят люди посмотреть на хлеба, потом начинают косить; *mqs kom ni rwiŋhet, sot jajnorat janw.* Не ходи на реку, сегодня праздник «яйно».

jajnovkw сорт абрикоса, скороспелка
jak, *мн. jakni* иди сюда, приходи; *ivano, ja(k) kwtu, pe mantı lye d veı.* Ивана, иди сюда, а мама твоя пусть уходит; *jak ga mbrwmwt.* Приходи с вечера; *tashi ni do, jak ma neve.* Теперь если хочешь, пойдем с нами; *jakni ma tu, od emw ni koparatıvwt.* Пойдемте со мной, пойдем в магазин; *jakni kwtu.* Приходите (идите) сюда; *kur tw pwrzwnw, mqs jak tw klyash ta neve.* Когда тебя выгонят, не приходи к нам плакаться.

jakaxhak топливо, растопка

jakwzw воротник; *ni jakwzwd duhet tw qepwsh ni kopchi.* К воротничку надо пришить пуговицу.

jalamaxı губастый; слюнявый (*мур. yalamacı* подлиза, *мур. yalamak* и *гаг. йаламаа* облизывать)

jalpuk Ялпух (озеро)

jam *гл.* являюсь, есть; *qyshmi a mwsura ti je!* Какая ты ученая (образованная)! *na nok jemi shumw veta, pe t tw thumw ga ni kuvent.* Нас немного, но скажем тебе по словечку; *kwtu nok janw trıme, janw vampıret.* Это не парни, это вампиры; *kalına, nok ishna?* — *ishna, lafka a mbyltur.* Калина, ты не была? — Была, магазин закрыт; *batak ishtw.* Было грязно; *ku ishit sot, chi butw, chi gyegytw.* Где [вы] сегодня были, что делали, что слышали; *kjo chupw jshnij li kwtu? chi bwri kur ishni? lyaka polnw!*

Эта девушка была здесь? Что (с)делала, когда была здесь? Мыла, мол, пол! *ajo ishnaı a bukur dhe a re.* Она была красивая и молодая; *ti thu, un klyngkam i dejmi.* Ты говоришь, я, мол, пьяный; *nga part se nog dijna dek klyngqe kwtu!* Почему [я] раньше не знал, что [ты] была здесь! *unw gyegye, dek klyngqe spiridonnw.* Я слышал, что [ты] живешь у Спиридона; *ti veta thu, klyngqe i urtw.* Ты сам сказал, что ты, мол, голодный; *aju zwr tw na pısw, ga ha klyngqimi dhe ga kur klyngqimi tw ardur atı.* Он стал расспрашивать, откуда мы и когда приехали сюда; *ta neve ish darsmw tw dili, ju klyngkini tas?* У нас была свадьба в воскресенье, вы как будто были в Тазе? *aju na tha ku klyngkannw (rojtkannw) ato.* Он нам сказал, где они живут; *unw vetw kam klijtur atı pe di qyshmi parku.* Я и сам там был и знаю, что за парк; *ni tw shırw nok ot jesh kwtu?* Во время молотьбы [ты] не будешь здесь? *ni nari tw jetw etily.* Человек должен быть таким; *sidyangka jonw mqs jetw ma kavgw!* Наши посиделки чтобы были без ссор! *tw ish i vetıvut glyha, tu lyezdı ot mw ish.* Был бы родной язык, было бы мне легче; *dunw kwrnak tw jenw.* Хотят лучшими быть; *ndı klynyshwm gyalw, ad etwm ni dimbwr ni basarabija.* Если будем живы, поедем зимой в Бессарабию; *ni klynyshın kamaret ma tulımit likırw, ca harch pagujtkan.* Если окна были покрыты кожей, маленький налог платили; *ni ishtw zgononıku ni vshattw tw zgononıcws, venw kwmbws.* Если жених в селе невесты, идут (к нему)

пешком; *ato uzhe janw ga juni vshat tw vatur ati*. Они из нашего села уже туда ездили.

janajan рядом (*мур. yan yana* бок о бок, рядом, *гаг. йан-йан* боком)

janandan: ga janandan сбоку, стороной; *gyeqka dedu ga janandan, ga bottw, shto dajnatw od vinnw para*. Услышал дед стороной, от людей, что вечером придут снова (*гаг. йанындан* мимо, стороной).

janandis верю; *ahyrwm bottw ashtu thoshin, ashtu janandisin*. Тогда люди так говорили, так верили (*мур. inanmak* верить, *гаг. инанмаа* верить).

janandisur (tw) доверие; *nok janw pwr tw janandisur trimet*. Парням нельзя доверять.

jandan см. **janandan** в стороне, в сторону; *kwtō botw tw dytw a lishonnw syetkwn ni dettw, vetw hilyqen jandan*. Те двое забрасывают (спускают) сеть в море, сами отплывают в сторону; *i qitnw tw githtw botw nga maskvaja jandan*. Вывезли (выслали) всех людей из Москвы за город.

jandever младший, «левый» шафер; *dhwndrwi pwrpara ma izmachirat, dhe ga janwndan dy jandevera*. Впереди жених с дружками, и по бокам два шафера.

jandis см. **janandis**; *kuzh do, lye t jandisw, kush nog do, mos jandisw*. Кто хочет, пусть верит, кто не хочет, пусть не верит.

jandisem 1. касаюсь, имею отношение; *nok mw jandiset*. Меня не касается; **2.** безл. *nok mw jandiset*. Мне не верится.

jangglysh лживый; своенравный, несговорчивый; *ma jangglysh nari*

tw ronwsh zor. С несговорчивым человеком трудно жить (*мур. yangli* воспаленный?).

janggyos косоглазый (*гаг. йан göz* косоглазый)

janggyoskw косоглазая

jangkw собст. ж. Янка; *tanasi bulyos jangkw* Танас тети Янкин

jano собст. ж. Яно (Аня)

janwchar, мн. *janwcharw*, мн. дат. *janwcharevet* янычар

janxi лгун, обманщик

jar, 2 ед. *jer* даю; сдаю; *bi kalhozi tw jarw, pe nok jep produktw*. Колхоз должен давать, а не дает продуктов; *do tw jeswsh mu ju — bukw nok jarwnnw*. Хочешь сидеть дома — хлеба не дают; *a kju imi tati dok ma jipni verw tw pimw*. А это мой отец, он нам давал пить вино; *aju jipnei ma lygw kashi*. Он раздавал (отмерял) ложкой кашу; *gosudarstvu jipnij tw bukw kartw*. Государство выдавало хлебные квитанции; *kur deshimi, nok na jipin*. Когда мы хотели, нам не давали; *aju ish hort i prapw, no dhe i dyiti nok i ipwshi*. Он был очень упрямый, но и второй ему не уступал; *dhashw dorw*. [Я] поздоровался за руку; *un kur kwrkojta kripw, ti nok mw dhashe*. Я когда [у тебя] просила соли, ты мне не дал; *se nok mw dhe tw dwftien?* Почему [ты] мне не дал показать? *dhaww igzamin*. [Мы] сдали экзамен; *ti dok mw dhwnqishi alfavitnw, un a zbora*. Тот алфавит, что ты мне дала [когда-то], я его потерял; *kur hira un brenda, aju i dhwnqishi uzhe para*. Когда я вошел, он ему уже (от)дал деньги; *i dhwnkannw gymsw kila verw ni tw urtw zembwr*. Дали ему поллитра вина на голодный желудок; *dhe*

un kam dhwnw si ty botavet para. И я, как и ты, дал людям деньги; *ti mvit kur ishna smaily ni kurswt, ti qishna dhwnw ty para.* Когда ты в прошлом году был на курсах в Измаиле, [я] тебе дал денег; *at mw jarw tu buk.* Даст мне хлеба; *ndi dhwnshwn taligw, od vetwm.* Если дадут телегу, поеду; *jepi asajt!* Дай ей! *nadyoz buk wos jarwsh tw hai.* Наде не давай есть! *ju tw na jipni plyaswn tu zwmw peshkw.* Вы дали бы нам сеть половить рыбы; *tw mw jipnij dhe dy karbona, un ot qishna pesw.* Дал бы он мне еще два рубля, у меня было бы пять; *jab zw* подаю голос, откликаюсь; *veta li traktori?* — *veta,aju tashi jeb zhizni, nxitet.* Трактор работает? — Работает, он теперь дает жизни, спешит.

jaranti, *apm.* jarantija **1.** крыша, кровля; *i raka jarantija* у него провалилась крыша; **2.** постройка, здание; *lynnw jashtw tw githw jarwntira.* Красят снаружи все постройки (*zag.* **йапынты** постройка).

jarantisem, jarandisem строюсь (строю дом), возвожу кровлю (*zag.* **йапынмаа** строить)

jar овраг, балка; крутой берег, обрыв; *bojna jarit* возле балки (*zag.* **йар** крутой берег)

jara *см.* **jera**

jarwk *Гр* паз

jarladis раню, причиняю рану; *doni peswmbdhit veta prirka, jarladiska.* [Он] душ пятнадцать уложил, ранил (*тур.* **yaralamak** ранить).

jarmo *Де, мн.* jarmoга, *см.* **chuvgar**

jaroshtisem состязуюсь, соревнуюсь; *ot jaroshtisen dy veta* будут состязаться двое (*zag.* **йарышмаа** состязаться, соревноваться)

jashlwk влажная, сырая погода; *nok mwnt tw shinwm, se jashlwk* нельзя (не можем) молотить, влажно

jashshyik ящик; носилки для зерна

jasstw снаружи; *dedu fitka jasstw, pe babu fitka brenda.* Дед спал снаружи, а бабка спала внутри, в доме; *venw jashtw.* Идут по нужде.

jashtwrm (i) наружный, внешний

jaslw, *apm.* jasla; *Де jaslye* ясли *unw a mvasha chupwn pa ja dwrgojta ni jaslw.* Я одела девочку и отправила ее в ясли; *mamu zurwi tw pwnonw ni jaslyet.* Мама стала работать в яслях.

jastwk «подушка», на которой стоит рундук телеги

jat яд, отравя; *miza grerwzw, kur kapshon, lishon jat.* Оса, когда жалит, пускает яд.

jati (i) отец; *мн. apm.* tw jatwrtw отцы; *i zgononikut i jati dwrgon izmachijnit tw ftonnw tw vetiyut.* Отец женоуха посылает дружек пригласить родственников; *i vatiyut jatwi ndahet nga tw vwtiyut dwimtw.* Родной отец уходит (*букв.* отделяется) от своих детей; *aju reh tw jatnw, nok a nyohka tw jatnw.* Он бьет отца, не узнал отца; *i sw jatit kalpaku* шапка отца; *a marka tw sw jatit kalpaknw.* Он взял шапку отца; *aju klingka ma tw jattw bolgrat.* Он был с отцом в Болграде.

jatkw ядрышко (в косточке плода)

jatwr другой, иной; следующий; *kwtw javw u martojtin, jatwrnw javw dulnw ni patret.* [Они] на этой неделе поженились, на следующей сфотографировались; *jatrwn tw dilyw.* В следующее воскресенье; *neri ga ato pwnoni ni kazyonmw punw, pajatrinikolhostw.* Один из них работал на государственном

предприятия, другой — в колхозе; *ahyrem ish jatwr mbreteri*. Тогда было другое государство.

javash спокойно; тихий, спокойный; слабый; *ga sogly atilya javash, dhe ashtu ritet*. С малых лет такая тихая (слабая), и так растет; *chi javash qen!* Какая спокойная собака!

javw, мн. *javga* неделя; *dek shkajti java, pwnojta ditwn*. На прошлой неделе [я] работала днем; *ato nog venw ma javrat*. Они не приезжают неделями; *pas dy-tri javws* через две-три недели

jazmw см. **ajazmw**; *tamu na jep nga ni copw naghqrw i nga ni cwrkw jazmw*. Мама нам дает по кусочку просфоры и немного святой воды.

jazwk жаль, жалко; *jazwk, vdiq, vata nariu*. Жаль, умер, ушел человек.

je₁ напильник (*мыр. еҕе* напильник)

je₂, мн. *jere, jertw* ребро (*мыр. еҕе* ребро)

je₃, 2 ед. наст. гл. **jam**

je! *чст* ведь; *pw ti kogen a mora ga kalhozi, nok a mora ga mu je!* А ты зерно взял (получил) в колхозе, не у меня ведь! *na nog bwmw punw pwr tw qeshur je!* Мы ведь не для смеха это делаем! *pwr aghyrem them je!* Ведь я про тогда (про то) и говорю! *djmtw uzhe pwnonnw, nok janw tyegilye!* Дети уже работают, не маленькие ведь!

jecur (i) 1. ходячий, привыкший ходить; *nok janw tw jecur chupw* не ходячие девушки (не привыкли ходить); **2.** бывалый, выдавший виды; *un i jecur*. Я бывалый; **3. (tw)** хождение, ходьба; походка; *nga tw jecurtw mwnt tw nyohwsh* по походке можно узнать; *kur sqswm tw jecurtw pyepyerudwn,*

mblihdemi ta nera chupw. Когда закончим ходить с «пеперудой», собираемся у одной из девушек.

jecwn, 1 ед. аор. *jeca* хожу; *sot un duhet tw jecwn pwr ni mshattw*. Сегодня я должен ходить по селу; *ajo pwr se jecwn?* Она для чего ходит? *unw di vajta bolgrat, jeca pwr ni panajirtw*. Я вчера ездил в Болград, ходил по базару; *jecmw ni javw, no asqush nok i vgyetmw*. Ходили [мы] неделю, но совсем никого не нашли; *jeci ma tu ni javw,aju dwrgojti ma mblys*. Ходил он со мной одну неделю и прислал сватать; *un hich asen punw nog bwna, sal jecna dhe hajna*. Я совсем ничего не делала, только гуляла и ела; *pantilyej i dines taman jecenij pwr lipra*. Пантелей Динев как раз ходил за зайцами; *part qyzh jecan, part katwr vraghamw mvishemi*. Раньше как ходили, раньше в четыре платья одеваемся; *na peperude jecqishim, ushtilyka na pwrziri gi ditwn*. [Мы] ходили раньше как «пеперуды», учительница нас целый день разгоняла; *pe ti bezbeli shumw qe jecur, pe antaj di ku chi ka*. А ты, наверно, много ездил и потому знаешь, что и как; *vajta ma ato tw jecwnwm*. [Я] пошел, чтобы с ними прогуляться; *tw jitna chupw, e kwshtu ot jecna*. Оставалась бы [я] девушкой, вот так бы ходила (гуляла); *ju shpejt jecwni nga kwnde*. Вы быстро уходите отсюда; *nok tw jec*. Тебе не идет (не к лицу).

jegwr (i) дикий; *albanawt klingkan bottw tw jegwrtw*. Албанцы были люди дикие; *tw jegwrtw stjiche* дичь, дикие птицы

jek 1. сустав; **2.** стебель злака (*гаг. ек* сустав, сочленение)

jekser прозв. фам. Ексер (мур. **ekser** большой гвоздь)

jelye, **alye**, арм. алуџа грива (мур. **yele**, гаг. елӓ)

jelyp, арм. jelybi 1. ячмень (злак); *soset tw mbilwt, jelybwrwt, zimkwt* кончается сев, ячменя, озимые; 2. ячмень на глазу

jem корм зерновой для скота, фураж (мур. **yem** корм, фураж; гаг. **em** корм зерновой)

jembwr имя, название; *kwsijt a di li jembri?* А это знаешь как называется? *aju a uka fshatit jembwrnw ni tasijtw jembwr.* Он дал имя селу по своему имени; *ni gru ma hret ni jembwrwt.* Одна женщина окликает меня по имени.

jemish фрукты

jemishlik фрукты, плоды; *jemishliku klingka tu shumw arw ta ato.* Плоды у них были больше всего грецкие орехи.

jend тка; *neswr ot jendwm, od vemw malivent.* Завтра будем ткать, поставим станок.

jendur (tw) тканье

jenytye (a) четверг; *tyenytyen* в четверг; *karshi sjenytyes* в канун (накануне) четверга

jepanti см. **japanti 2**; *jepanti ma dgyashtw itash* здание в шесть этажей

jepi тело, фигура, стан; *kwrnak jepi* статная фигура (мур. **yapı** постройка; телосложение; гаг. **йаны** здание, постройка)

jeqin хлеб на корню, еще не скошенный

jera, арм. jeraja, мн. jeraга рана; *aju vata mw ta tw pwsw dej pwr bint tw lidhw jeranw.* Он пошел к ним домой,

вроде бы попросить бинт, чтобы перевязать рану; *kur ka jera nariu, i bwn jeraja krimbw.* Когда у человека рана, в ней заводятся черви; *jerara ga lobut* раны от побоев

jerenti помои, остатки корма в яслях; *hidha ata jerenti.* Вылей (выбрось) эти помои.

jeret 3 ed. темнеет, смеркается; *zwri tw jeret, duhet tw vemw ni vshattw.* Уже стало темнеть, надо идти в село.

jeroplan см. **iraplan**; *gandej a qelkan smaily ma jeroplan.* Потом его отправили в Измаил на самолете.

jerqek баран

jertw 1. нрч темно; *moz buni jertw ba anya!* Не загораживайте свет, Аня (букв. не делайте темно)! *ndajnatw ad jetw jertw* вечером будет темно; 2. (tw) темнота; *ni tw jertw shkruhet li?* В темноте разве можно писать?

jerw ветер; *ga se nggrivu, se mbet karshi jerws.* Почему [она] замерзла, потому что сидела против ветра; *boravit jerw ma zbqrw.* Метет ветер со снегом; *sikur neswr jer ad dalyw.* Наверно, завтра ветер поднимется.

jes остаюсь, пребываю (сиду, стою, живу); *mw ta ta pryachka jes tw zalahit ma atw.* У их дома у калитки остаюсь разговаривать с ней; *ty paguhet li tashi kwtu dek jet?* Тебе платят ли сейчас за то, что здесь сидишь? *ga kwto katwr mvsheta tw tritw janw kwrwm, pa kwtu ni jet.* Из этих четырех сел три села в Крыму, а здесь одно остается; *kur wshw vakwti prost, jet puna prapw.* Когда погода плохая, работа стоит (отстает); *shiu jet.* Дождь перестает; *ti nok jet ni kuvendit.* Ты не стоишь на (своем) слове; *kur e soswn tw mblyrwt,*

pwstaj jeswn tw venw dyrtw dhe kamarwt. Когда закончат с кровлей, остается поставить двери и окна; *ato janw shtatw veta, jeswnnw tw renditur.* Их семеро, стоят в ряд; *jitni ni udhwt jatwr sasta_v, ato mw unw tw ri ni kwtw sasta_v.* Стоял там на путях другой состав, они меня посадили в этот состав; *tī neswr-pasneswr ot vdeswsh, po ot jesw avy_{eri} botavet.* Не сегодня-завтра помрешь, и останется имущество людям; *nok mwnt tw jeswsh ni vendit.* Ты не можешь усидеть на месте; *hort lik veta ni katwr duvarw tw jeswsh.* Очень тяжело (букв. плохо) одной в четырех стенах оставаться; *ot a mar koqe, tw qem ni dimbwr chi tw ha, mos jes i urtw.* Получу зерно, чтобы было зимой что есть, чтобы не сидел голодный; *mos jit, Mito!* Не оставайся, Мита! *it tuti!* Держись подальше! *jit kwtw sa do.* Оставайся здесь, сколько хочешь; *at itni* побыли бы (посидели бы, посидите); *tw jitna chupw, e kwshtu ot jecna.* Оставалась бы [я] девушкой, вот так бы ходила (гуляла).

jesaj мст прут. ее; см. **asaj**; *dyali jesaj* ее сын

jesap см. **asap**; *bwn jesap* подсчитываю, подвожу итоги; *mw part bwn jesap, pw pwstaj thuj!* Сначала обдумай (рассчитай), а потом говори! *jesapi i pwshtillw* сложный расчет

jeshellik зелень (овощи)

jesij, jesije мст прут. его; *shoku jesij* его товарищ; *dyali jesije wshw akkerman.* Его сын в Аккермане; *gruja esija* его жена; *jesijw tate nok shta ati.* Его отца там нет.

jetw лихорадка, малярия; *tī ga atw jethw nok ot qitwsh.* Ты у него и ли-

хорадки не выудишь; *mu dhe kakon jethw na zirniji.* Меня с сестрой одолела лихорадка.

jetily см. **atily** такой; *jetily i pwrchitw!* Такой стеснительный! *artka itili vakwt, rojtka mirw.* Пришло такое время, он жил хорошо.

jetw мир, свет, жизнь; *nariu ni kwtw jetw ma para nog nggopet, gi nok arinnw.* Человек на этом свете деньгами сыт не бывает, все их не хватает; *sa tw ron ni kwtw bardw jetw, nok ot haron.* Сколько (пока) буду жить на этом белом свете, не забуду; *ot kwrshlandisemi ati, ni jatwrtw jetw.* Встретимся там, на том свете; *chi ka ni jetwt, sheh gisej.* Что есть на свете, все видишь; *bozhee, niuzhili jeta u sos?* Боже, неужели конец света пришел?

jetyri см. **atyre**; *aju dashka tw i urtitw ga jetyri xhinsw.* Он хотел отлучить (отвратить) их от их веры; *nok na duhet pishkiri jetyri.* Не нужно нам их полотенце.

jezdj_{sur} (i) побитый, помятый; *i jezdj_{sur} karpuz* побитый арбуз

jich плохая шерсть, вычески, очески (для одеял); *koftw ma jich* жакет женский с подкладкой из такой шерсти или на вате (мур. **ич** и **гэг. ич** внутренность, нутро)

jikrw (i) сдвинутый набок, набекрень; *ajo jet a jikrw.* Она (кепка) сдвинута набок; *a ikrw at ti jesw.* [Она] у тебя пусть будет набок (мур. **yikmak** сдвинуть шапку набок).

(j)**ikur** (tw) уход; бегство, побег; *kushtu u zwnyka tw jikurtw.* Так началось бегство (беженство).

jikwn ухожу, убегаю; бегу; *aju kaly jikwn shumw wzlw.* Такая лошадь

бежит (скачет) очень ретиво; *ikwnnw ni bulgarit i kondiswn ma ni cheir*. Они бегут в Болгарию и останавливаются в одной долине; *tantw jikwnnw prapw*. Наши отстают; *ma ni tw dili jiku, archi ni vshattw*. [Я] в одно воскресенье сбежал, вернулся в село; *hadi ku jiku ti ma?* Иди, куда ты убежала? *u tremp maci, jiku*. Испугалась кошка, убежала; *kwtō timit kafadare mw lyanw dhe jiknw*. Эти мои товарищи меня оставили и убежали; *pēs w herw jika, tw gyashtin herw mw zwnw*. Пять раз убежал, на шестой раз меня поймали; *aju narwi gi pas neve jikwni*. А тот человек все за нами бежал; *ti thu, ni qint metra jikqe*. Ты сказал, что пробежал сто метров; *na i murmw trastre, u nis mw tw jikwnwm*. Мы взяли сумки и собрались сбежать; *un ndi jikshi, ot arin ma vakwt ni vendit*. Если бы я бежал, то прибыл бы вовремя на место; *a nu, anyuuta, jikw pwr ni ujt w!* А ну, Анюта, побегай по воде!

jilykizwn см. **ilyqez**; *jilykizwn mw unw ni traktortw tw pwnon*. Весной меня посадили на трактор работать.

jima (a), мн. *apm*. **twmwt**, *tw jimwt* мать; *tasyrwt twmwjt jernw kwtu*. Их матери пришли сюда; *tasyret tw jimwt kwtu nok janw*. Их матерей здесь не было; *ma twmwjt* с матерью; *ot ta qit twmwjn; twmwzwn dek ot ta qit*

jimbwly (i) сладкий;¹ *mwnt a jimbwly gymw ni mingygestw*. Утром сон самый сладкий; *tamu blyeu ujw twmbwly*. Мама купила сладкой воды;

nok paska kwtu ni puset uji twmbwly. Не было здесь в колодцах сладкой воды; *shkrujta li qysh thunw swmblyes verw?* Ты записала, как называют сладкое вино?

jinxhitis повреждаю, ушибаю; *a jinxhitisa dorwn*. [Я] ушибла руку (*мур. incinmek* ушибиться, подвернуться — о ноге и др.).

jipem сдаюсь, отдаюсь; *jernw tri athwra ta pwswn vshatnw, jipet li*. Приехали три всадника спросить село, сдается ли оно; *botw chi tw bwnw — u dhanw*. Людям что делать — сдались.

jitet *безл.* хочется (нужно) оставаться; *nok mw jitet ni vshattw*. Не хочется мне оставаться в селе.

jochkwr (i), *вин. tochkwr, дат. sochkwr, мн. tochkwr, techkwr* маленький; *a jochkra chirw vatka tu ta*. Младшая (маленькая) девушка пошла домой; *ghort shumw punw mw vin, a dita jochkwr*. Очень много дел мне надо (приходится) делать, а день короток; *un jam a joglyw dhe timwt kwmbw janw tochkra*. Я маленькая и ноги у меня маленькие; *un sontw tw shkrun ni tochkwr kartw*. Я сегодня тебе пишу короткое письмо; *tochkwrchwzw raznica ka*. Маленькая разница есть; *ga prwbrenda i vemw ni chan, tochkwrchwzw*. Внутри прикрепляем колокольчик маленький; *na ishim tyechkir dim*. Мы были маленькие; *qishnij tatily botw deg zirin techkwr dim pe i therin ti hanw*. Были такие люди, которые ловили (хватали) маленьких детей и убивали (*букв.* резали), чтобы их съесть; *vetā nariu, a mer tochkwrnw*. Идет муж, забирает

¹ Алб. *ëmbël* (i, e) имеет значения не только «сладкий», но и «пресный» (о воде).

малыша; *blydw a madhw, sochkwrs w i thunw blydechkw*. Блюдо большое, маленькое называют блюдечко; *kwtw dyaly ga sochkwr a shlyevitkan*. Этого мальчика с ранних лет баловали.

jodynch, jydynch заем, долг; взаим, в долг; *na ot japwm jodynch*. Мы одолжим (*тж* и *тур.* **ödünç**, и *гаг.* **ödüңч**).

jogly (i), *вин. togly, дат. sogly, мн. tyegily* маленький; *a jogly* маленькая; *pa i jogli gi gyegyeyet, dek a lingkan*. А [того] малыша, что оставили, все его слышно [как плачет]; *i jezdisur karpus, ot pres tu togly*. Побитый арбуз, разрежу тот, что поменьше; *ni dyali sogly kur i thunw ni milyw herw 'i lik', bwnet i lik*. Когда маленькому ребенку говорят (скажут) тысячу раз «плохой», он делается плохим; *nga sogly gyer tashi*. С малых лет до сих пор (*о женицине*); *dımtw uzhe rwnonnw, nok janw tyegily je!* Дети уже работают, не маленькие ведь! *qishna vla dhe motwr tu tyeglye ga tu*. У меня были брат и сестра моложе меня; *i shlyevitur i thunw tu syeglyevet*. «Избалованный» говорят о более маленьких.

jojunxhak плясун; *i math jojunxhak wshtw kju nari, kur gyegyeyet muzikw dhe ze tw lyozw*. Большой плясун этот человек, как услышит музыку, и начинает плясать.

jok: bwn jok ликвидирую, уничтожаю; *ajo ron ma atw, dhe pwstaj prapw nok a lishon dhe a bwn jok*. Она живет с ним, а потом назад не отпускает, а уничтожает его; *i u nısnw pwr ni ukrainwt aficerwt ma nemcwt tw bwnnw jok bwlyshwvikwt*.

И пошли по Украине офицеры с немцами уничтожать большевиков; *bwnet jok* исчезаю; *nok a vgyetnw, ku u bu jok*. Не нашли его, где исчез (скрылся).

jolama, *арм.* *jolamaja* горка, пригорок; склон, спуск; *lishoghemi ga jolamaja ma karuckwt*. Спускаемся с горки на тележке.

jolmash склон, спуск; *см. jolama, julama*

jolmashe название местности; *arivuta mali i vitri, jolmashe*. [Я] доехал до старого леса (?), Йолмаше (*гаг.* **йолма** ошипанный; прополотый, т. е. вырубленный?).

jomyr жизнь, жизненный путь; *i glyatw jomyr, ni klinshwm tw gyatw*. Жизнь долгая, если будем живы; *shunw duhet tw preswsh gyer ahyrem — i glyatw jomyr*. Много надо ждать до тех пор — жизнь долгая (*тур.* **ömür** и *гаг.* **ömyр** жизнь).

jona *см. juni*

jonggw стружка; заноза (*тур.* *yonga* и *гаг.* **йонга** стружка, щепка)

jopinggw, *мн. jopinggra* постолы, опинки (крестьянская обувь из свиной кожи); *aju qit jopinggwn, kur zwri tw mw kreghw ma jopinggwt, raghu sa ni dy saghat*. Он снимает опинок, и как начал меня «чесать» опинком, бил меня часа два; *na part punonim ditw-natwn i jecwnim ma jopinggw*. Мы раньше работали днем и ночью, а ходили в постолах.

jordan Иванов день, Крещение; *sidyankw rinw gyer ni jordanwt*. Посиделки собирают до Иванова дня.

jordechkw, jurdechkw утка

jordek селезень, самец утки

jorgan ватное одеяло; *tamo mw mblyojiti prwmw ma ni jorgan*. Мама меня вчера вечером укрыла ватным одеялом; *jorganchwzw* одеяльце

jorgi *собст. м.* Йорги, Георги; *jorgi i tukanit (lasa)* Йорги Тукани (Ласа)

jornek, *арм.* *jorneku* образец, модель; *kwnnga ka jornek li?* У песни разве есть образец? (*тур.* **örnek** и *гаг.* **өрнек**).

jorqipixhik, **jorqeraxhik** хорь; *si patkan, i zi, ha puw*. Как крыса, черный, поедает кур.

jors *см.* **vyors** наковальня (*тур.* **örs** и *гаг.* **öpc**)

jortmеч ширинка (от *тур.* **örtmek** прикрывать, покрывать)

jorty крыша; *sipwr jorty* на крыше, на крышу; *jortyret tw shtwpirevet* крыши домов (*тур.* **örtü** и *гаг.* **öртү**)

jorushtis бегу наперегонки, обгоняю (от *тур.* **yürüyüş** движение, ходьба?)

jorxha *собст. м.* Йорджа (Гриша)

joryk₁ быстроходный; *joryk kaly, hwzlw jikwn*. Быстроходная лошадь, бежит ретиво; *joryk, jetily kaly deg ga sochkwr i qitwn dalaknw; aju kaly kur ritet, jikwn shumw wzlw*. Юрюк, такой конь, которому еще жеребенком удаляют селезенку; этот конь когда вырастает, скачет очень быстро (*тур.* **yürük** и *гаг.* **үрүк** быстроходный).

joryk₂ шайба, кольцо на тележной оси

josys *см.* **jysys**; *kur u martushi, mora ni josys, pa tami, pa tati*. Когда [я] вышла замуж, взяла мужем сироту, без матери, без отца.

jovana *собст. ж.* Йована

jovgit цыган; *jovgitw janw ga indija*. Цыгане (родом) из Индии; *ato ishin*

hort tw grisur, tw urtw, si jovgitw. Они были оборванные и голодные, как цыгане; *mw jet pwrpara si kora jovgitit*. Стоит передо мной как цыганская икона; *срв срч о guftos*

jovgitkw цыганка; *mare, ti si jovgitkw u pxwige*. Ну, ты как цыганка почернела.

jovgyalyw онучи; *ot i mbas jopinggat ma jovgyalywt*. Обую постолы с онучами.

ju *мст, 2 мн. дат. вин. juve, juvw, дат. вин. энкл. и; juvw u mwsonnw tw mirw uchitili*. Вас учат хорошие учителя; *un u thashw juve*. Я вам сказал; *at u daly kwrshi*. Я вас встречу; *qish stol, tw pirw, mwnt t u them, gulyaj!* Был стол, выпивка, можно сказать (букв. могу вам сказать), пирушка! *pa juva lik ishtw*. Без вас было плохо; *mbreterija u dwrgojti juve kwtu ni bisarabiit*. Государство вас послало сюда в Бессарабию; *tu ju* дома, у вас дома, к вам (вы к себе) домой; *un od in ndendur tu ju*. Я буду часто приходить к вам; *ti nok je tu ju, kot tu ju*. Ты не у себя дома, иди к себе домой.

juchgvelik приведенный зять, примак; *juchgvelik moz vesh*. Примаком не становись (*гаг.* **үч гүвеелинä** зять, живущий у тещи, примак).

jufka слабый; *ni tw motmotshmit igzaminw unw ishna shumw jufka*. На годовых экзаменах я был очень слаб (*гаг.* **йуфка** слабый).

jufqe 1. злость; **2.** сердитый; *tw kam jufqe*. Злюсь (сердит) на тебя (*тур.* **öfke**, *гаг.* **үфкä** гнев, злоба).

jufqelendisem сержусь; *dedu tanasi jufqelendiset babos mito*. Дед

Танас сердится на бабушку Мито (*тур.* **öfkelenmek**, *гаг.* **ёфкеленмää**).

jugaslavijw Югославия

juı ваш, *ж.* **juja** ваша; *дат. м.* **suit**, *дат. ж.* **sujws**; *вин.* **tujnw**, **tujtwn**; *мн. им. вин.* **tujtw**, *дат. мн.* **tujevet**, **sujevet**; **kujı?** **juı?** Чей? Ваш? *га* **kosti juı** от Кости вашего; **juı rent** ваша очередь; **kjo juja shıwpi** это ваш дом; **un a harojta zapıngkin tu ju**. — **tujnw li?** Я забыла заколку у вас. — Вашу? **selni tujnw dorw**, **merni twnnw dorw**. Дайте вашу руку, примите нашу руку; **dazhi nok ot (u) vınw ndwr ment pwr tujtwn vshat**. Вы даже и не вспомните о вашем селе; **chi ka ni tujtu vshat?** Как там у вас в селе (что нового в вашем селе)? **se tw dinw tujtw tw gıhtw chi bwnwm na**. Зачем вашим знать обо всем, что мы делаем; **un a mora ga tujtw kartwn**. Я взял от ваших письмо; **ju tujtw taterat i nggortw**, **a un timen a msheghu**. Вы своих (*букв.* ваших) отцов убили, а я своего спрятал; **nog glyet tujevet kwnggra**. Не похожа на ваши песни; **shımw shwndet suit bir mishkos**. Большой привет вашему сыну Мишке; **ti tashi kwjt bwne potchinıacca?** **sujws shkqlw li?** Ты сейчас кому подчиняешься? своей (*букв.* вашей) школе? **tujtw pytnw pwr ty**, **un thashi sujavet: nok a di kushtw**. Ваши спросили про тебя, я сказал вашим: не знаю, где он.

juk груз, тяжесть; **mer tw math juk mwr vetıvut** берет. Большой груз на себя.

julama *см.* **jolama**; **julamash** спуск под гору

jular недоуздок, повод (которым привязывают лошадь)

juı, *ж.* **jona**, *мн.* **tantw** наш, наша, наши; *вин. ед.* **twnnw**; *дат. ед. м.* **swnit**, *дат. ед. ж.* **swnis**, *дат. мн.* **sanavet**, *мест.* **twntw**; **juı fshat** наше село; **tatily sudybaja jona**. Такая наша судьба; **chıpet dhe dimtw ga jona maghalw**. Девушки и парни из нашей махалы; **vamw ta jona mashına**. [Мы] пошли к нашей (своей) машине; **dedorot tan arikan safsyem fukarlwk**. Деда наши совсем обеднели; **gandy twnnw mashınw a byamw**. Там [мы] нашу машину оставили; **ni twntw vshat** в нашем селе; **na a qelmw swnit sw madhit**. Мы его отнесли нашему старшему (командиру); **thamw sanavet dim**. [Мы] сказали нашим ребятам; **nog glyet sanavet botw**. Не похожа на наших людей; **vemw drwk sanavet malit**. Идем лесом к нашим.

jupkw юбка

jushkw, *мн.* **jushkra** вьюшка

jutyk Прз уютю; **bwn ma jutyk** проглаживаю

juzde: delı (ni) juzde становится явным, заметным, выходит наружу; **pa od dalıw juzde, od bwnw byelıni chıshıtw**. И все равно выйдет наружу, станет явно, что и как (*тур.* **yüz** лицо, поверхность).

jwlamaj *см.* **ilamaj**

jwlaxıı, jwlanxıı обманщик, враль; **jwlaxıı, gwneshtar** враль, лгун (*тур.* **yalancı**, *гаг.* **йаланджы** враль, обманщик)

jwmburluk плащ от дождя и ветра из грубой шерсти, без капюшона, с большим четырехугольным воротником и длинными рукавами

jwnggısh *см.* **anggısh**

jyll, *мн.* **jyllw** звезда; **jyllı i dritws** утренняя звезда; **jyllı i dimbrit**

Полярная звезда; *jylli i kervanit* вечерняя звезда; *dhe ni jyll u zbur*. Еще одна звезда упала.

jysyk, usyk наперсток; *bozhe-e, pikan ga ni usyk verw!* Боже-е, и выпили-то по наперстку вина!

jysys, jusys, *apm.* *jysyzi*, *mn.* *jysyzyw* сирота; *na mbetmw jysys, pa tatw dhe pa matu*. Мы остались сиротами, без отца и без матери; *ato u dulnw sajip sw jysyzyavet dim*. Они позаботились о детях сиротах (*заг. үүсүз* сирота)

jytilyedis проглаживаю утюгом

К

ka, *apm.* *kau*, *mn.* *qe* вол; *ga nera anw a mbrejtim kanw*. С одной стороны [мы] припрягли вола; *artkan ma qe*. Приехали [они] на волах; *lishoj qetw poshtw tw kloswn bojna shishesw*. Пусти (отгони) волов вниз, пусть пасутся возле шоссе; *qevavet kwmbwt mbetnw dana taligws*. Ноги волов остались под телегой.

kaba мягкий; рыхлый, непрочный; *kaba radushkw* мягкая подушка (пуховая)

kabaat вина; ошибка; *nok kam kabaat*. Не моя вина.

kaba(a)tlw виновный; *un kabatlw nok jam*. За мной вины нет (*букв.* я не виновен); *mos klyaj, nok od bish kabaatlw*. Не плачь, не сочтут тебя виновным.

kabardis заквашиваюсь; всхожу (о тесте, закваске); *uzhe kabardiskan buk*. Уже заквасились хлебы; *kabardis majaja*. Взошла закваска.

kabardisur (i) заквашенный

kabinw кабина; *a umw narinw ni jatwrtw mashinw ni kabinwt*. [Мы] посадили (этого) человека в другую машину в кабину.

kabinyet кабинет

kabul получение, принятие, прием; **bwn kabul** получаю, принимаю; *ati bwn kabul shumw para*. Там я получаю (зарабатываю) много денег; *jernw ni rosijwt, i rosija i bwri kabul*. Пришли в Россию, и Россия их приняла; *bwkan kabul turkut xhinsin*. [Они] приняли турецкую веру; *pwr kwta bwnwmtw math prymija kabul*. За это мы получаем большую премию.

kachardis упускаю; *se i kachardisa qetw ni bostantw?* Почему [ты] упустил волов на бахчу? *kur i halyqe marinis ni poche, shwshermaja a kachardisa ga dora*. Когда [я] протянул Марине кувшин, нечаянно упустил его (выпустил) из руки.

kachardisur (i) упущенный, пропущенный; *un kam katwr ditw tw kachardisur*. Моих четыре дня пропущено (не учтено).

kachaty: **bwn kachaty** качаю, откачиваю; *un pwnon ni myehcehtw, deg bwnnw kachaty ujt* *ga shahti*. Я работаю в мехцехе, где откачивают воду из шахты.

qacho *собст. м.* Качо (Кирилл)

kachul Прз (**gugul**, *Кар.*) капюшон

kacik, *mn.* *kacikw* коза

kadalya *Гм см.* **gwdalyw**; *kadalya vajta, kadalya arche*. Потихоньку [я] пошел, потихоньку вернулся.

kadesh, *apm.* *kadezhi* 1. дым; *kadezhi veta pwr ni shtwpiw brenda*. Дым идет внутрь дома; *jeta nog duqet nga kadesh*. Света не видно из-за дыма;

2. окуривание ладаном; *part kurvgyendet i jogly, bwnnw kades^h, kaditwnnw ma timyjan*. Раньше (в прежние времена), когда рождается ребенок, совершают окуривание, кадят ладаном.

kadh^w см. **kaly**

kadit 3 ед. 1. чадит, коптит; *shi-sheja kadit nga lyart*. Стекло лампы чадит сверху; 2. кадит, окуривает; *kaditwn ma timyjan*. Кадят ладаном; 3. коптит (рыбу); *ati atw a lyanw, a prastonnw, prwstaj a kwrpinnw, a kaditwn i a dwrgonnw ni tw mbdheni kasabara*. Там рыбу промывают, чистят, солят, коптят и отправляют в большие города.

kaditur (i) копченый; закопченный; *rojkan swi dosat tw kadwitur*. Жили как свиные закопченные; *i kaditur peshk* копченая рыба

kadrel^o Кар. Гр **kadrelw** расцветка в клеточку; тканый стенной ковер или тканое покрывало на кровать, обычно с узором в клетку (*гag. кад-рела* клетка на ткани; настенный коврик, рум. **cadrilat** клетчатый)

kadw кадка; *kur hiqeni ni kadwt, ahyrem pytni, ka li qysh tw hamw*. Уже влезли в кадку, а потом спрашиваете, можно ли поесть; *kadw dwg venw turshⁱ* кадка для солений

kadwyk кадык

kadwnw (замужняя) турчанка; *xhongotorw, neri bwnet turk, dhe neri kadwnw*. Ряженые, один делается (наряжается) турком, другой турчанкой.

kadwnxha «женский» танец (танцует пара) (**кадынджа** гагаузский народный танец)

kadyfentw бархатный

kafadar товарищ, приятель, друг

kafadarkw подруга

kafadarlyk дружба; *hort mirw na bwnim ma atw kafadarlyk, ghort mirw ma atw shk^onim (bwnim družhity)*. Очень хорошо мы с ним дружили, очень хорошо ладили (☞).

kafec, арм. **kafeci** см. **kafes**

kafes, арм. **kafesi** желудок; *mw dhemp kafesi*. У меня болит желудок.

kag buttw bw как будто бы, вроде бы; *mwj, kag buttw bw kam parw kwtw nari!* Э, как будто бы [я] видел этого человека!

kagul Кагул (город)

kahwr, мн. **kahwrw** тревога, забота, печаль; *chⁱ ofqit, marino? chⁱ kahwr qe?* Что вздыхаешь, Марина? Что у тебя за печаль? *nok ot qetw kahwr nariu*. Человек не будет беспокоиться; *moz ver kaghwr, nok ot ti bwnnw asen*. Не беспокойся, ничего тебе не сделают.

kahwrlw печальный, угрюмый

kajnc^o шурин, младший брат жены

kajsh, **kajish** ремень; *mito, kajshnw tw shtrwnsgonwsh!* Мита, затяни ремешок!

kajak см. **kwjak**

kajily, **kaily** согласие, удовлетворение; **bwhem** (**bwnem**) **kajily** соглашаюсь; *moldovani nok u buka kajily ti lishonw*. Молдаванин (*собир.* молдаване) не согласился их отпустить; *jernw buret, ghort mbetnw kajily, dek punqitykan mirw gratw*. Вернулись мужчины, очень остались довольны тем, как хорошо работали женщины.

kajmak см. **alykw** сливки, сметана

kajnak сплав

kajnatiset приваривается; *kajnatiset ghekri*. Приваривается железо.

kajrwm, арм. **kajrwmⁱ** осколки, крупная крошка; *mbrenwm kulytw ni*

kutoktw, zwmw tw nchqnmw gyer bwnet kajrwm. Запрягаем лошадей в каток, начинаем погонять, пока не получится крупная крошка, солома (пока не раздробятся стебли).

kaka, kako старшая сестра; *kakoti se aqe mwnurw artka?* Твоя старшая сестра почему так поздно пришла? *kakoz venw bolgrat.* Старшая сестра едет в Болград; *kakos chupa* племянница, дочь старшей сестры; *shumw shwndet mamosti, tatesti, kakosti, sw gidhwvet.* Привет передай (букв. здоровья пожелай) твоим маме, отцу, сестре и всем.

kakardw кокарда; *ni shapkwt kakardw* на шапке кокарда

kaknibuty нарч кое-как, как-нибудь; *kaknibuty ariya mi shpi.* Кое-как [я] добрался до дома.

kak ras нарч как раз, точно; *na kak ras dulmw ga klasi jashtw.* Мы как раз вышли из класса на улицу; *tw nesrat na lishojtin, kak ras pwr kolyadesh.* На следующий день нас отпустили (освободили), как раз к Рождеству.

kal 1. ставлю; собираю (прибор), монтирую; *malyvendin nok a kalmw.* Ткацкий станок [мы] не поставили; *kur i kal ca grushta, vin ni vetitw.* Как отвечу ему несколько пощечин, приходит в себя; *pas lapurtisw tu mw kalnw kokut.* Ни за что (без причины) мне вlepили по заgrивку; 2. ввожу, отвожу, втягиваю, устраиваю; *duhet tw hin ni punw, pwstaj ta kal dhe vlanw ni punw.* Надо поступить на работу, потом устроить и брата на работу; 3. прикрепляю, втыкаю; *kalka bisilyok ni trartw.* [Он] прикрепил базилик к балке.

kalaba толпа, толкучка; *ni panajirtw ish hort kalaba.* На базаре была страшная толкучка.

kalabalwk 1. неразбериха, суматоха; *u bwni i math kalabalwk, rusija vata, jert papa rumwnija.* Наступила большая неразбериха, Россия ушла, пришла снова Румыния; 2. толпа; *artkan i math kalabalwk.* Пришла большая (целая) толпа.

kalaj олово

kalamija Коломыя (город); *vamw na ati, kasabaja kalamija.* Поехали мы туда, город Коломыя.

kalavarot коловорот

kalcun, kalcunkw, мн. *kalcunw* длинный вязаный шерстяной носок; вязаная шерстяная тапочка; *pw ti se nok i mbath kalcunw?* Ты почему не надеваешь ей шерстяные носки?

kalhos, арт. *kalhozi* колхоз

kalhozник, мн. *kalhozникw* колхозник; *pwnojta ridavoj kalhozник.* [Я] работал рядовым колхозником.

kaljcw собст. ж. Калица (Калина)

kalidor коридор; *aju mi ze ga dora, ma shtyn ni kalidortw.* Он хватает меня за руку и выталкивает в коридор.

kaljngkw божья коровка

kalino₁ младшая сестра мужа

kalino₂, **kalinye** собст. ж. Калина, Калине; *kalinye jembri* имя [ее] Калине

kalmakanis сматываю, наматываю (на катушки, шпули)

kalmukan 1. большая катушка, шпуля; 2. семенная стрела лука; *qepa lishojti kalmukan dhe lidhi farw.* Лук пустил стрелу и завязал семя; 3. камышовая трубочка

kalo: **ah ti kalo!** Ах ты, бандит!

kalonijw колония; *tati ni kwtw vakwt bwnwj adbwvatu prinut ni ninyeckij kalonijw*. Отец в это время отбывал принудиловку в немецкой колонии.

kaloshw галоши; *kaloshwt i ishin tw plyota ma batak*. Галоши ее были полны грязи.

kalpak зимняя мужская шапка

kalpazan, *мн.* kalpazanw хулиган; плут, хитрец

kalpazangkw хулиганка; плутовка; *na tatilya kalpazangkwra*. Мы такие хулиганки (непослушные хитруши).

kalpru, *мн.* kalprujni широкие деревянные или железные вилы с шестью зубьями, для соломы

kaltur (i) собранный, смонтированный, поставленный; *malyvendi nok shtw i kaltur*. Ткацкий станок не собран (не поставлен).

kalugyer монах

kalw, *арт.* kalwu, *мн.* kalwjni колос; *milicija a kwmmit i bwri razrishity matmos tw mblyedhwm kalwjni*. Крымская милиция разрешила маме собирать колоски.

kalwmkan *см.* kalmukan; *kalwmkan pwr farw* семенная головка лука

kalwp форма, болванка; форма для кирпича; кусок

kalu, *мн.* kuly лошадь; *ni tw kulyavet kwmvwt righet plugu*. В ноги лошадей ударяется плуг.

kalubem гнию; *u kalypka*. [Он] сгнил.

kalubwt (i) гнилой

kalyo *собст. ж.* Калё (Акилина)

kaluptw (tw) гниль

kam имею; *ti qe pwr tw shkrurw!* Тебе есть что записывать! *ti qe tw bwnwsh dhe tri veta*. Тебе надо сделать еще троих; *ta neva ka shumw balytw,*

dhe botw nok qimi. У нас много земли, а людей нет; *un qishna bilya tw martura, atq vdiknw*. У меня были дочери замужние, они умерли; *aju qish shumw balytw*. У него было много земли; *zborw qishni gymsw arshin*. Снега было на поларшина; *sade qishnij dy traktora*. Было только два трактора; *aju qishnej ni koghw tw mirw kuly*. У него были когда-то хорошие лошади; *unw ndrijta ni wndwr tw mirw, dek nok qishna ndrjuk gyer tashi*. Я видел (мне приснился) хороший сон, такой, какой до сих пор не снился; *unw u mantushw dej ta vetija nok kam para, pwstaj zwra tw shton ni xhebet, apansws vgyeta para: a, un paskam para!* Я думал, мол, у меня при себе нет денег, потом стал проверять в карманах и вдруг нашел деньги: а, оказывается, у меня есть деньги! *bottw shumw mw shahwnnw, paskam punw ma tw huj gra*. Люди очень меня осуждают (ругают), мол, связываюсь с чужими женами; *nog dijna, dek paska albanxhe bukvara*. Я не знал, что есть албанские буквы; *vdruk ni dyaly mw thotw qi paska, ka kwtu albancw*. Вдруг один парень мне говорит, что здесь есть албанцы; *mw thotw mu, se nok na hreswn, nok paska pwr jandevrtw pishkir*. Она мне сказала, почему нас не зовут, мол, нет для левого шафера полотенца; *un shton va, paskan tw vativot bukva!* Я смотрю, у них есть, оказывается, свои буквы! *ti ma atw qe li zalahitur?* Ты с ним вообще разговаривала? *unw kam qirw ma ni vakwt ga ato kartre, pe tashi nok kam*. У меня когда-то были такие книги, но сейчас нет; *un kartra du tw gidhwt tw qem*. Я книжки хочу все иметь; *mos*

prish paratw, pwr udhwn tw qesh para. Не трать деньги, чтобы были деньги на дорогу; *mōs qetw udhws doni.* Как бы не оказался кто-нибудь на дороге; *mōs qetw chorbachiu dim, at mw japw tu bukḵw.* Если бы у хозяина не было детей, он бы мне давал хлеб; *at qetw gisej* все будет; *at qishim chido nari dhe radio, dhe lisapetw.* Мы имели бы (будем иметь), каждый человек, и радио, и велосипеды; *darsmw ndi pashw pwr mot, na at shkrunwm ahurw.* Если в следующем году [у тебя] будет свадьба, мы тогда напишем; *ni paswd vakwt, tw vini ta tu.* Если у вас будет время, приходите (пришли бы) ко мне! *ni mōs patshij oxhak, sa harch pagujtkan.* Если не было дымохода, маленький налог платили; *mōs pa frik.* Не бойся; (!) *kam pasur*

kama клин

kamandwvwtu: *bwn kamandwvwtu* командую; *ajo bwnet (?) kamandwvwtu mwr asijt.* Она им командует.

kamarw, *apm.* *kamari* и *kamara,* *mn.* *kamare,* *kamar(e)ra* окно; *kamari a sobws* окно комнаты; *kamari u thujti.* Окно разбилось; *jona kamara a madhe.* Наше окно большое; *ishin tw mbyltra kamaret.* Окна были закрыты; *kamarws dere,* Гм ставни (*букв.* оконные двери); *vendi i kamares, kamarw (a) mbyltur* стенная ниша

kamarw камера; *na kalnw ni kamarwt.* Нас отвели в камеру.

kambajnw, *apm.* *kambajna,* *mn.* *kambajne* комбайн; *см. тж* **kombajnw**

kambajnur комбайнер

kambwla камбала

kamchik кнут

kamfet Дв Гр, *mn.* *kamfetw* конфета

kamindant комендант

kamisijw комиссия

kamityet комитет

kamorkw Дв кладовка в доме (*срв* *гag.* **камара** кладовая, чулан)

kampres компресс; *kampres nok i utw?* Компресс [вы] ему не ставили?

kamvert, *apm.* *kamverti* конвейер; *kamverti bwn kachat qumyr.* Конвейер качает (подает) уголь.

kamwsh камыш

kanardis 1. *выламываю; zwnw tw kanardiswn dyrtw, kamarwt.* Начинают выламывать двери, окна; **2.** *упускаю из рук, не справляюсь с тяжестью; a zw tw mar, a kanardis.* Хочу взять (поднять), но отпускаю (оказалось тяжело, не могу поднять).

kanatkw: **kanatkw taligw** телега со съемными боковыми стенками (снижаются при разгрузке телеги)

kanatw боковые перегородки (стенки) у рундука телеги; крылья мельницы; лопасти веялки; **taligw ma kanatw** телега со стенками (с боковыми перегородками); *kanatw mesi jet i ulytw, anwrwt tw lyartw.* У стенки телеги середина низкая (пониже), а края высокие; *kanatw ga drasw, ka ni vyalkwt deg vetritwn koqe; ato bwnnw jerw.* Лопасти из досок, есть в веялках, что веют зерно; они создают течение воздуха (*гag.*

канат крыло; плавник)

kanava канава, ров; речка; *tashi kanava, part rixhw jishnwj.* Теперь канава, а раньше была река; *zwmw tw lyahemi ni kanawwt.* Мы стали купаться в канаве.

kancarlw(jw) сельская управа, канцелярия

kancilyarijw канцелярия

kandilo лампада, кадило

kandis испытываю отвращение, мне противно; *kur hanw shumw tw lyrw, nok do tw t a shohwsh uzhe, kandisa*. Когда едят много жирного, не можешь уже смотреть на него, опротивело тебе.

kanfetw мн. конфеты; см. **kamfet**

kanikulw каникулы; *tashi neva na lishojitin ni kanikulw*. Сейчас нас отпустили на каникулы.

kaniskw угощение, которое приносит на свадебное празднество приглашенный (родственник); *dufet tw therwsh ni patw, ni kulyach tw bwnwsh dhe ni fwrfari myezye (kur ve pryantikwt, gisen)* — *pe thuhet kaniskw*. Надо заколоть гуся, испечь каравай, и тарелку легкой закуски (пряники, разное) — и называется «каниска»; *thernw pulya, bunw kaniskra, jemishw ni kaniskrwt unw i vanw ta svatorot*. [Они] зарезали кур, приготовили каниски, фруктов положили в каниски и пошли к сватам (заг. **канцска** род свадебного подарка).

kanjstwr канистра

kanitem намереваюсь, собираюсь (что-то делать)

kantar весы; *helykwnnw ni kantartw* взвешивают на весах

kantarma, kantwrma удила (с двумя поводьями)

kantorw контора; колхозное правление

kantuzity, 3 л. **bwn kantuzity** контузит; *shklyepitija nggordi dy veta dhe dy u bwri kantuzity*. Молния убила двух человек и двух контузила.

kanvoj конвой; *dymbdhit veta kanvoj na qelnw ni laghertw*. Двенадцать человек конвоя нас отвели в лагерь.

kanvert конверт

kanveshna конечно; *sa tu shumw, kanveshna, tu mirw*. Чем больше, конечно, тем лучше; *kanveshna ga sefti ish ca zor*. Конечно, сначала было трудно.

kanhw, мн. **kanhwra** сука (собака, волчица); курва; *zwrwi tw jecwn ta kanhwratt*. Он стал ходить по курвам (мур. **kancik** самка животных, заг. **канджык** собака, сука; шлюха).

kapadis накрываю сверху (крышкой); *un a kapadisqishi ma tenxherw*. Я ее накрыл кастрюлей; *at i kapadis ma fwrfaritw, kur tw vinwsh nga klubi at hash*. Я их накрою тарелкой, когда вернешься из клуба, поешь.

kapak крышка; ставень; *tw kamarrat ishin tw mbyltur kapakwt*. На окнах были закрыты ставни; *hurws kapaku* печная заслонка; *kapaku i tenxherws* крышка кастрюли

kapan капкан; мышеловка; *vamw na pwr lalugyerw, i umw kapanwt*. Пошли мы за сусликами, поставили капканы.

kapejkw, мн. **kapejkra** копейка; монетка; *na jarwn sa kapejka*. Нам дают немного мелочи (монеток); *nok kam ni kapejkw dazhi*. У меня даже и одной копейки нет.

kapit утомляю, изнуряю

kapitalist капиталист

kapladis 1. обхватываю, обнимаю; 2. обшиваю, облицовываю; подбиваю, подшиваю подкладку; *unw du tw vetwm ta kozhukari tw mw kapladisw ni qeptar, sezere gyegye,aju kapladiska mirw*. Я хочу пойти к скорняку, чтобы мне обшил кожушок, потому как слышал, мол, хорошо обшивает.

kapladisur (i) подбитый (мехом, тканью)

kaplama 1. подбивка; 2. обложка

kapli *мн.* капли (лекарство)

kaplyw капелька; *только в а* **bukur kaplyw**: *u kwrslandishshi ma ni shurw tw re, a bukur kaplyw!* Я встретился с одной молодой девушкой, красивая, как капелька! (*срв бг като капка*)

kapshatw кусочек (хлеба); *та kapshatw ha, mer ni sorw bukw i topit.* Кусочками ест, берет кусочек хлеба и макает; *та turnw kapshatwn dhe vanw.* Вырвали у меня кусок (хлеба) и убежали.

kapshon кусаю; *qeni ot mw kapshonw.* Собака меня укусит.

kaptis хватаю, забираю; *kaptis, mer!* Хватай, бери! *shili mer part, thunw: kaptisi tw parit.* Кто опережает, говорят (о нем): забрал (взял, захватил) первенство; *kaptisa ulicwn, zwra tw jikwn.* Выбрался [я] на улицу, бросился бежать.

kapw шапка детская, капор

kapwrcen перепрыгиваю, прыгаю

kapwstal завязка (шапки); подбородник (у поводьев); *fesit kapwstal* завязка феса

kaqe столько; *un kaqe raki dhe kaqe verw nok kam pirw.* Я столько ракии и столько вина вообще не пил.

karaach олень (*гаг. караджа* олень)

karach карагач (*тур. karaağaç* вид вяза, *гаг. кара аач* вяз)

karagyoс черноглазый и смуглый человек

karagyoсkw *ж.* черноглазая и смуглая женщина

karajely север (*тур. karayel* северо-западный ветер)

karakaxwl злой дух, который бродит по ночам; непоседа *karakaxwl, dek krastavitet shumw ma ni vent* непоседа, у которого чешется в одном месте (которому не сидится на одном месте) (*тур. karakoncolos* бука, баба-яга, страшила)

karakurt Каракурт (село, позже Жовтневое)

karakurtlw каракуртец, житель Каракурта

karakurtlwjkw жительница Каракурта

karamarin Карамарин (местность)

karamfil гвоздика

karandash карандаш; *та karandashw ni dorw.* С карандашом в руке; *mera karandashnw dhe shkruj ba!* Бери карандаш и пиши!

karapuchku *фам.* Карапейчик

karas карась

karasaban черные пары (*тур. karasaban* соха)

karaswr рогатый скот; *vichit kavarma, i venw qerw, tw kuq: pipyer dhe dhyamw tw karaswrit ili tw dosws* телячья кавурма, кладут (добавляют) лук, красный перец и говяжье или свиное сало (*тур. karasiğir* крупный рогатый скот)

karavidhw, karavidw рак; *peshkw nok ka, sade ni tw smurw rak (karavidw).* Рыбы нет, только один большой рак (♂).

karbon(w), *мн.* karbonw, karbona, karbone рубль; *tw qishna pes karbonw, od vijna bolgrat.* Было бы у меня пять рублей, поехал бы в Болград; *bwn kabul para pesw qint, gyshtw qint karbona.* Зарабатываю пятьсот, шестьсот рублей (*гаг. карбона, молд. карбоавэ* рубль).

karkajak см. **kwrkajak**

karkalyec саранча; кузнечик

karnis 1. оконный карниз, оконная рама; *karnis ga drasw* рама деревянная; 2. верхний выступающий край печной стены

karpus арбуз

karopkw коробка; ящик

karpatw, *apm.* *karpati* Карпаты; *vamw gyer ni karpatwt.* [Мы] шли до Карпат; *na pwrzwri nemci nga karpati prapw.* Немец нас прогнал с Карпат назад.

karpyetkye носки

karshi см. **kwrshi**; *rusi mbetka moldovanit karshi.* Русские были против молдаван; *karshi sw dilis* накануне воскресенья; *kush ot na daly neva karshi?* Кто нас встретит? *dulnw bottw karshi asqerit.* Вышли (восстали) люди против армии.

kartal орел

kartoflye, *Гм* **kartouli** картофель

kartw, *мн.* *kartra* книга, бумага; квитанция, заявление; пропуск, удостоверение; игральная карта; *Kap. Дв тж* письмо; *kartw tw shkruw* писчая бумага; *kartra tw shkolws* учебники; *trimat donigherw lyozwn ma kartw.* Парни иногда играют в карты; *ti mi nok at mw lish kartwn?* Ты мне не оставишь книгу? *bottw zun tw jarpwnnw kartw tw vinnw ta neve tw pwnonnw ma ni vent.* Люди стали подавать заявления, чтобы придти работать с нами вместе; *un vajta ni milicit, mu dhanw kartwn i unw arche mu shpi.* Я пошел в милицию, мне выдали удостоверение, и я вернулся (приехал) домой.


karuckw тележка, тачка; коляска, с помощью которой учат ребенка

ходить; *Дв* одноконная повозка; *ta tochkwr karuckw* с маленькой тележкой

karugha Каруга (село Надеждино)

karwk *Гм* грядка; *marinka mbilka tri karwka lylye.* Маринка засеяла три грядки цветов.

karzingkw корзина

kasaba, *apm.* *kasabaja*, *мн.* *kasabara* город; *aju qish dy chupa, nera ron ni goruttw, ni kasabatw, nera ron ni fshattw.* У него были две девочки, одна живет в городе (), одна живет в селе; *qysh i thunw kwsajt kasaba?* Как называют (называется) этот город? *jecmw pwr ni goruttw (pwr ni kasabatw).* Мы ходили по городу; *kasabaja hort a mirw.* Город очень красивый *juni kasaba* наш город; *kasabaja jona a prasturw.* Наш город освобожден; *ajo chupw kasabasw.* Она девушка городская.

kasabalw, *мн.* *kasabalwjni* горожанин

kasap мясник; *nariu, dek ther hajvanw — karaswr, dosw.* Человек, который режет скот — рогатый скот, свиней.

kasapi, *apm.* *kasapija* бойня; *kur i marwn hajvanwt, i qelwn ni kasapiit, i therwn.* Как забирают скот, отводят его на бойню, там его режут (*гаг.* **касапийа** мясная лавка; бойня).

kasha скребок, скребница (*тур.*

kaşagi, *гаг.* **кашааджак**)

kashik *Гр* совок

kashikluk большая деревянная коробка для ложек (*тур.* **kaşık**, *гаг.* **кашык** ложка)

kashkaval сыр

kasholkw корзина

kashtw солома

kaşhw 1. соус; *kaşhw ga mil, vemw dhyamw* каша из муки, заправляем [ее]

салом; *kashw ma zok* соус с цыпленком; *kashw ma lyakwr* соус с капустой;¹ 2. каша; *pwstaj pwnonim ma kasha*, *kasha zinim*, *baltushkw*, *a ralw*. Потом работали на каше, варили кашу, болтушку, жидкую.

kasin_gkw косынка (летняя); *kasin_gka nok mw mbahet ni krytw*. Косынка не держится у меня на голове.

kasnak пьальцы; обруч (обод) решета, сита; вообще обруч

kastili *мн.* костыли; *i un jecw dyzet dit ma kastilit*. И я сорок дней ходил на костылях.

kastyum костюм

kat, *мн.* *katw* 1. слой, ряд; этаж; 2. раз; *dy katw shumw ot shkrunwsh*. В два раза больше запишешь.

kataj катанье; *bwn kataj* катаюсь; *ma karuckwt bwn kataj* катаюсь на тележке; *i bun kataj pwr ni vshattw*; *pwstaj kur a sos katajnw*, *veta ta jetyri tokat*. Устраиваю катанье по селу, потом, когда закончу катанье, подъезжаю к их воротам.

katarincho *собст. ж.* Катаринчо (Катеринка)

kataritem карабкаюсь; *macwi katarwitet* кошка карабкается

katino *собст. ж.* Катина

katladis кладу между чем-либо, прокладываю, наслаиваю; *prastojtim qepw*, *i shirtim ni tapsiret pa i katladismw ma mish*. [Мы] почистили лук, разложили на противнях и переложили мясом.

katlyetw котлета

katma блин, блинчик

katran деготь; *pwrposh taligws i mvirw kazan ma katran*. Под телегой подвешено ведро с дегтем; *chilya chupw e qesh trimnw*, *i a lyn chupws shtwpinw ma katran*. Если какая-то девушка конфузит парня (смеется над парнем), то этот парень мажет дом девушки дегтем.

katrwmbdhitvishmi четырнадцатилетний, -ая; *pe unw mbeta katrwmbdhitvishmi*, *mbeta sade ma taten tw dytw*. И я осталась четырнадцать лет, осталась только с отцом вдвоем.

katunw маленький поселок, священный с селом; слобода

katwr мул; *as kaly*, *as gomar*, *katwr i mesmw*. Не лошадь, не осел, мул средний (помесь).

katwr *члн* четыре; *tw katwrtw* четверо; *gratw pa burat bwnw katra damwra tw ra*. Женщины без мужчин построили четыре новых скотных двора; *na murnw sw katravet*, *dek qeshmw ni uroktw*. У нас у всех четверых отобрали (учебники), потому что [мы] смеялись на уроке.

katwrtw (i) четвертый; *pritni gver tw mbushet a katwrta grupa*. Ждите пока не наберется четвертая группа.

katyol котел; *qishna ni mashturku*, *vajta pwr kashi ta katyoli*. У меня была миска, [я] пошел к котлу за кашей.

kauchuk резина; *vjim ni punw, lidhim ni glyjnit ga ni kauchuk*. Шли на работу, привязывали на колени резину.

kaun дыня

kavak тополь

kaval *муз.* кавал

¹ Блюдо, которое традиционно готовят на праздники и поминки; кислая капуста, смешанная с перловой или пшеничной крупой (также *krupa ma lakër*).

kavgw ссора; *sidyangka jonw mäs jetw ma kavgw!* Наши посиделки что-бы были без ссор!

kavi (i) крепкий, сильный; *ti a kavi je!* Ты крепкая! *a kavi verw* крепкое вино

kavarma, **kavurma**, **kavwrma** вид блюда из жареного мяса, кавурма; *kavarma a delyws* овечья кавурма; *vichit kavarma* телячья кавурма; *kavarma a lyopws* говяжья кавурма

kavyor тканый ковер (обычно на стене; разные типы узоров: *marmarodni*, *babchina*, *gyergingkw*)

kazah казах; *qishna ni tw mirw kafadar, kazah*. Был у меня хороший товарищ, казах.

kazal плеть, стебель (кукурузы); *kazalwt, dek nok hanw hajvanwt* плети (стебли), что скот не ест (*мур. kazel* сухой опадающий лист)

kazan ведро (жестяное, цинковое, медное); *kazani i lyopws* казан, ведро для дойки коров; *ot a mil lyopwn ni kazantw*. Подою корову в ведро; *mora kazannw, vajta ni pustw*. Я взял ведро, пошел к колодцу.

kazandis зарабатываю; *unw shumw ot kazandis*. Я много зарабатую; *kazandiswn tw mira para*. Зарабатывают хорошие деньги.

kazandisur (i) заработанный, приобретенный; *ga imi dorw janw tw kazandisur*. Моей рукой (моим трудом) заработаны (приобретены).

kazahhak скоба для очистки обуви (подметок) (*гаг. казыйджак* скребок)

kazna казна; *u lishojtka ga kaznaja ni chido vyenyec ga 50 distina*. (Государство) им отпускает из казны на каждую семью по 50 десятин.

kaznity: **bwn kaznity** казнию; *zwnw bottw ti nggordnw, zwnw ti bwnw kaznity*. Стали людей убивать, казнить.

kazwpuh зимняя толстая байка
kazyonnw (j) государственный, казенный; *neri ga ato pwnoni ni kazyonnw punw, pa jatri ni kolhostw*. Один из них работал на государственном предприятии, другой — в колхозе.

kelyepir выгода, легкая нажива; *thashw dej kelyepir wshw — tw martonet*. [Я] сказала (подумала), мол, есть выгода ему жениться.

keremidw, **qeremidw**; *мн. keremida*, *keremidw* черепица

keva *собст. ж.* Кева (Прасковья)
kibitkw кибитка; *zunw tw duqen pwr ni kwrtw ni-dy kibitkara*. Стали встречаться в поле одна-две кибитки.

kibityjkw Гм тубетейка
kiche-piche, **kicherpiche**, **chichibrichi** (голая) улитка

kilim настенный ковер; домотканый ковер на полу (обычно с узорами в полоску)

kilo, *арм. kiloja* кило
kiloci трико женские (*рум. chiloti* штаны до колен)

kilomitwr километр; *tri kilomitra nga ta neva jish*. Он был в трех километрах от нас.

kilw кило; литровая бутылка; *do tw mw birw ma kilwt*. Он хочет ударить меня литровкой (бутылкой).

kiminyxhe *муз.* кеманча, гыдулка; *ta nevw ni prazniktw qish dhe muzwikw, kiminyxhe*. У нас на празднике была и музыка, кеманча.

kinu, *арм. kinoja*, *мн. kinoga* кино-театр, кинофильм; *kjo kino, вин. kwtw kino* этот фильм (это кино); *na vamw*

ni kinotw. Мы пошли в кино; *a pamw kinonw*. [Мы] посмотрели кино; *chupat dhe trimat ot lozwn, kur tw soset kinoja*. Девушки и парни будут танцевать после кино; *aju kino jish i mirw*. Фильм был хороший; *ndajnatw viim ni kluptw, lym, kinora shtonim*. Вечером [мы] ходили в клуб, играли, кино смотрели.

kiramidhw см. **keremidw**

kiraco сестра мужа, золовка; *kiracoi* сестра ее мужа, ее золовка

kirj, мн. *kirjini*, см. **qiri** свеча; *nok ot mwnt ta vgyenwsh ni primarijat, ma kirj tw kwrkonwsh*. Не сможешь его найти в сельсовете, хоть со свечой ищи.

kiril собст. м. Кирилл

kirkija собст. ж. Киркия (Киля от Акилина)

kirkw кирка

kirmingyeshchwzw рано утром, к утру

kjro собст. м. Киро

kirpik, **kirpik** фам. Кирпик (заг. **кирпиц**, тур. **kirpik** ресница)

kirpyetki, **karpyetki** укр. носки

kirusha собст. м. Кируша

kishinuw Кишинев (город)

kishkw резиновая кишка, шланг; *zwmw tw pimw ga kishkw, ga buti*. [Мы] стали пить из кишки, из бочки.

kisyely кисель

kizyar Кизяр, алб. (там.) название г. Мелитополя (объясняют как Козий Яр); *De Gm* вообще город; *netci zwr tw afron afwr drek swinit kizyar*. Немец стал подходить близко к нашему городу; *ghimw kizyar buda*. [Мы] вступили в город Буда.

kjo, дат. *kwsajt*, вин. *kwtyw* эта; *kjo mamuti*. Это твоя мама; *qysh i thunw*

kwsajt kasaba? Как называют (называется) этот город? *kwsaj chupw kulyachnw kush ot a marw?* Этой девушки каравай кто возьмет? *kwsajt shtwpi chorbachiu* хозяин этого дома; *kjo kino*, вин. *kwtyw kino* этот фильм; *pwr twzw bukw pwr kwtywzw bukw*. Клянусь этим хлебом.

kju, дат. *kwsijt*, вин. *kwtyw*; этот *kwsijt nari obori* двор этого человека; *kwsijt a di li jembri?* А это знаешь как называется? *kju mish* это мясо; *pwr kwtyw harch a lingskan albaniin*. Из-за этого налога (этой подати) покинули Албанию; *unw u bwschw kajily tw vetwm veta ta kwtyw*. Я согласилась сама уйти к нему (букв. к этому).

kladovw кладовка

kladafshshyik см. **kladofchik**

kladofchik кладовщик

klanet 1. кларнет; 2. музыкант; *hort mirw hava binw sot klanetwt ni tyeqdantw*. Очень хорошую мелодию играют сегодня музыканты на площадке.

klava собст. ж. Клава

klijongkw клеенка; суровый холст (для подкладки)

klimat климат; *klimat ati hort i lik* климат там очень плохой

klishw, арт. *klisha*, мн. *klishwra* церковь; а *marwn nusen, venw n klishwi*. Берут невесту, идут в церковь; *unw krqrw, dalin ga klisha*. Обвенчали, выходят из церкви; *dok janw ma paskra insani rinditet jashtw lotwr klishis*. Люди с пасхами собираются (выстраиваются) снаружи во круг церкви; *klishrat ishin tw haptw*. Церкви были открыты (заг. **клиця** церковь).

klōchkw наседка; *tamu i mur zogyet ma klōchkw*. Мама взяла цыплят с наседкой; *аспр.* Плеяды

klon 1. мою; *qe li klurw kupra? nok li od esh ti klonwsh?* [Ты] вымыла стаканчики? Не пойдешь их вымыть? 2. отпеживаю, процеживаю; *klwmwshwtw a klonnw mirw*. Молоко хорошо процеживают.

klondwrdis определяю, назначаю; направляю, управляю; *tati tw githw dim, tw marturwt dhe trimat i tyechkwrtw, ni punwt i klondwrdis*. Отец всем сыновьям, женатым, холостым и подросткам (маленьким) определяет работу (*мур.* **kullanmak**, *гаг.* **кулланмаа** применять, использовать).

klopinw Гм клоп

klopotaty: **bwn klopotaty** хлопочу; *aju bwri klopotaty ga mbreterija tw lishonnw para*. Он стал хлопотать, чтобы государство отпустило деньги.

klus *нрч* **klotur**; пасу; пасусь; *vichi klot ni tamulytw*. Теленок пасется в кукурузе; *lishojta qetw tw kloswn ni baltwt, qetw nok kloswnnw*. [Я] пустил волов пастись в плавни, а волы не пасутся; *paskam klotur, unw nok mban dwr ment, mu tw thanw dwk unw klotkam*. Я пас, но я не помню, мне сказали, будто бы, мол, пас.

klosanik хлеб, испеченный на углях

klup, *арм.* **klubi**, **klupi** клуб; *fshatit klupi* сельский клуб; *klubi i mbyltur*. Клуб закрыт.

klurw (i) чистый, очищенный; вымытый

klya плачу; *se klya?* Что плачешь? *qysh klya pwr macet! ashtu nog bunet tw klyash!* Как плачет из-за кошки!

Нельзя так плакать! *klyava sa дешна*. [Я] плакал сколько хотел (вволю); *un dy vit tw twrw a klyavo atw*. Я целых два года плакала по нему; *ajo shumw u guxhendis, dazhi dhe klyau*. Она очень расстроилась, даже заплакала; *klyajna, klyajna, thoshna: kur ot shkonw pesw vit pe tamu od vinw?* Плакала [я], плакала и говорила: когда же пройдет пять лет и мама вернется? *kur vijni, gi klyajnij*. Когда приходил [он], все плакал (жаловался); *bottw klyain, dek romwnija vata pw rusija jert*. Люди плакали из-за того, что Румыния ушла, а Россия пришла; *nok i thwngka dek i dejmw klingenka, dek klyaka*. [Он] не сказал ей, что был пьяный, что плакал; *gi chuditemi, qysh klyaqemi*. Мы все удивляемся, как мы плакали; *veta ta chichi im dhe zw tw klyai*. [Она] идет к моему дяде и начинает плакать; *tasijtw dim tw klyanw qysh unw klya tashi*. Его дети пусть плачут, как я сейчас плачу; *mos klyajni, ju ot mwsoneni kwtu*. Нечего плакать, вы здесь привыкнете.

klyahem жалуюсь; *kur tw vesh mu ju, mos klyahesh nga neva*. Когда уедешь к себе домой, не жалуйся на нас; *aju gi klyaghet*. Он все жалуется.

klyanachi музыкант, собирающий годовую плату музыкантам; *mblyedhwn hakw ni motmottw ga chido trim, ga ni demberli koge, deg binw tw twrw motmot*. Собирают плату в году от каждого парня, по 20 кг зерна, за то, что играли целый год.

klyarw (tw) плач; *kwtu ni vwshattw tw hrjitur, tw klyarw*. Тут в селе крик, плач; *od esh ta sw klyarw mu ju!* Пойдешь с плачем домой! *pa jermw tw sw klyarw ga kubej gyer karakurt*.

И дошли мы с плачем от Кубея до Каракурта; *jarwnnw dorw dhe ndaghwn ma tw klyarw*. Подают друг другу руку и расстаются со слезами.

klych ключ; *vajta lichon pwr klychtw*. Я пошла к Илийчо за ключом.

klychutur (i) запертый на ключ

klyechkw палочка, щепочка, лучинка; *gyer mos jarw izin tati, dhe klyechkw nok a nggrenw*. Пока не даст позволения отец, даже щепочки не поднимают; *od eta tw mlyeth ni vreshtit klyechka*. Пойду на виноградник собирать ветки (палочки, хворост).

klyerachni ресницы; *gyumw qe, uzhe mwr klyerachwvet*. Ты уже засыпаешь, сон у тебя уже на ресницах.

klyeswr соломенная подушка; *klyeswr ma kashtw e mbushur* подушка, набитая соломой; *faqeja klyeswrsw* лицевая сторона подушки; *guri i bardw klyeswrchwzw*. Белый камень ему подушка.

klyetkw клетка для птиц; *klyetka tw mbylwm guguckw* клетка, чтобы запира^{ть} голубей

klymwsnt(w) молоко; *kwta klymwshw tw mirw*. Это молоко хорошее; *klymwshtwt shumw tw mirw*. Молоко очень хорошее; *neva na dwrgojtin pwr ni vshetwt tw mblyedhwm klymwshtw tw bwnwm dyathw*. Нас послали по селам собирать (забирать) молоко, чтобы делать брынзу.

klysh щенок

klyukar сплетник

klyukw сплетня; *vajta ni kwrtw, gyegve klyukw, klyukw, gi pwr mu!* Пошла в поле, услышала сплетни, сплетни, и все обо мне!

knjshkw Гм книжка

knopkw кнопка

kosch, мн. **kosche** баран (некастрированный)

koschinw Дв, Гм **koschinw** свинарник

koschore фам. прозв. Кочоре; *niku-lajchu i koschores* Николайчо Кочоре

koficw ведерко для брынзы (деревянное)

kofin большая плетеная корзина (для корма лошадям), с деревянной ручкой или ремешком, носится на плече; *kofini i mpleksur nga vwrwb, dek mbahet ma tw druntw (ruchkw) ili ma doni kaisn* корзина, сплетенная из вербы, держится на деревянной ручке или ремешке.

koftw кофта, пуловер; *koftw a mplyeksur* вязаная кофта с рукавами, фуфайка; Гм тж пиджак

koftwenkw Гр кофта, кофточка; *koftwchka nok shta bwra ma utyh*. Кофточка не поглажена.

kofw деревянное ведро для воды; *kofw, glyet ni kazan, atw a venw ni pustw tw hyleykwn ga herw ui*. Деревянное ведро, похоже на казан, его спускают в колодец и всегда вытгивают воду.

kohw₁ время; погода; *ni kohw* когда-то, давно, в незапамятные времена (тж см. **kur-to**; **kush e di kur**); *koha a nggroftw*. Погода жаркая; *ka uzhe motmot, halis ni kwto kohra*. Уже год прошел, как раз по этому времени (букв. в эти времена); *vakwti jert, koha prishet*. Время пришло, погода портится; *at kwmbenet koha*. Погода переменится.

kohw₂ см. **kofw**; *unw qita ni kohw ui*. Я вытянул ведро воды.

koju темный (цвет)

kok вид женской прически (узел, пучок); *kok*, *lyeshrat kur i mblyeth prapw*. Кок, когда [она] собирает волосы сзади.

kokonw франтиха, барынька, «мадама»; *kjo kokona dhe kwtu klingka*. Эта мадама и здесь побывала.

kok(w), *apm*. *ko*ку затылок, загривок; *ot tw rah kokut*. Тресну тебе по затылку; *ot ta shkunt kokut*. Вдарю тебе по загривку, растрясую тебе загривок.

koку, *det*. кусочек сахара, карамелька; *vanue, jak, na ko*ку! Ваня, иди сюда, на сахарку (конфетку)!

kokal(w), *mn*. *koqeli* кость; *glimp kokalw* рыба кость

kokoritem тарасушь; *chi u kokorite?* Что тарасишься (что глаза вытарасила)?

kol 1. оборот, поворот; *dy herw u urtitsi ni piswt, ma dorw mbolla; dy kola mbolla, dy dur*. Два раза [я] обращивался на делянке, вручную сеял; два оборота засеял, две «руки»; 2. *mn*. *kolw* оглобля; ручка у тачки, у носилок; 3. отдельная группа колядников; *staniniku ndan tw vetivut kol, ga ato trima, dok a ndanw atw staninik*. Станеник выбирает (составляет) свою группу, из тех парней, что выбрали этого станеника.

koladnik, *mn*. *koladnikw* колядник

koladw, *mn*. *kolade* колядка; *tw githw kolade gver ma ni* все колядки до одной

kolaj легко; *tashi kolaj tw mwsowsh* сейчас легко учиться; *tashi tu mirw, tashi kolaj!* Теперь лучше, теперь легко!

kolajshmi (i) (более) легкий; *kju i zor(w)shmi, un du tw kolajshmi*. Этот трудный, я хочу того, что полегче.

kolak *cm*. **kulak**; *ato kohw paskan ni kwtw kolak tw zeza krimba*. В те времена были (водились) в этой долине черные черви; *a qitmw ga ju kolak*. Вытащили [мы] его из той балки.

kolashw *sobst. m*. Колаша (Коляша)

kolavidhw Дв колыбель, люлька

kolibw хижина, шалаш; *kolibw pwr qentw* собачья конура

kolladis осматриваюсь, слежу; улавливаю, ухватываю *kolladis mos tw shahwn, mbrohu!* Следи, чтобы тебя не увидели, остерегайся! *tw kolladiswsh dy-tri kuvende*. Ухватишь два-три слова; *na ma jorgyen a kolladismw kur dull ni bojtw*. Мы с Йорги выследили, когда он вышел на «оборот» (на край).

kollagelye *gaz*. бог в помощь (*мур. kolay gele*)

kolovickw детская колясочка; *karuckw, kolovickw, dek mwsonet tw jecwnnw i jogly dyaly* тележка, коляска, с которой учится ходить маленький мальчик

kolovit качаю, раскачиваю; *mos a kolovita!* Не раскачивай ее!

kolovitem катаюсь; *bwn kataj (kolovitem) ma lotkw*. Катаюсь на лодке.

koltuk, *mn*. *koltukw* 1. отросток у виноградной лозы, у кукурузы; *ot pichlywdiswm vreshtin, pwstaj starichna ot je thynwm koltukwt*. Будем подрезать лозы, потом вторично будем обламывать отростки; 2. подмышка; *mu sul jorgi, mw zwri ga dana koltukut, mw sul gver ta tw pangkos tukanit*. Меня потащил Йорги, взял меня за подмышки и тащил до (дома) Панко Тукана; 3. угол между крышей и стеной; 4. подкум

kolw кашель; *ta mu shwmturw kolw*. У меня страшный кашель.

koljadesh Дв, Гм **koljadesh** Рождество; *pas koljadeshit* после Рождества

kolye, *apm.* kolyeja, *mn.* kolye, *apm.* kolyetw вид свиной колбасы; *kolye, kur therwn doswn, zorw a mbushwn ma mish dhe ma slaninw*. Колбаса, когда режут свинью, кишки наполняют мясом и салом.

kolyo *собст. м.* Колё (Коля)

kom! Иди! *koma ghrita!* Иди позови его! *kom lidhi lyoptw!* Иди привяжи коров! *komni mvishuni!* Идите одевайтесь! *nu komwni, mwsoghuni*. Ну, езжайте, учитесь.

komandirofkw командировка; *unw mora putyofkwn dhe komandirofkw, vajta kubej*. Я получил путевку и командировку, поехал в Кубей.

komandw команда

kombajnw, *м. ж. apm.* kombajna, kombajni, *mn.* kombajnwra, kombajnw, kombajne комбайн; *pranw mu kosit jatwr kombajnw,aju kosit mirw*. Рядом со мной косит другой комбайн, он косит хорошо; *ajo kosit li, kombajna?* Он косит, комбайн? *a nwisnw kombajnw.* [Они] пусти-ли комбайн; *tamu vata ta kombajni ni kyrtw*. Мама пошла на комбайн в поле.

kombajnyor комбайнер

komforkw отверстие внизу в передней части печи

komin кузнечный горн

komnatw комната (в городском доме); *ni vechi komnata ron*. В отдельной комнате живет.

komorkw маленькая комнатка в доме, которая служит кухней

kompanijw компания; *ot hreswm tw gidhwn soj, od bwnwm tw madhw kompanija*. Созовем весь род, соберем большую компанию.

komshij, *mn.* komshijni, *mn. dat.* komshijnavev сосед; *na shkrujim komshijnavev pa ato na axhidisin*. Мы писали соседям, и они нас жалели.

komshicw *бот.* бархатцы; *karygyskw komshicw*. Цветок бархатцев с черной серединкой.

komshijkw соседка

konak съемная квартира

konchentrar(w) трудовой лагерь (для принудительных работ); *tati ish ni konchentrarit*. Отец был осужден на принудительные работы (*молд. концентрапе* мобилизация, сбор).

kondilye птичий пух; *kondilye, pendet dek nok janw tw arira*. Перья еще не выросшие.

kondisem опускаюсь, оседаю; сажусь; *plyhuri u kondiska*. Пыль осела; *fliche fwrtwlyojtka dhe u kondiska*. Птичка полетала и села.

kongkw святое причастие; *pwr twzw buk, pwr twzw kongka, nog gwnen*. Клянусь этим хлебом, этим причастием, я не обманываю; *kongka tw mw nggordw!* Чтоб меня убило причастием!

kongqira *mn. 1. см. kwnqira; kur a sqswn tw mblyrwt, pwstaj venw kongqirwt sipwr ma kwrqely*. Когда закончат крыть (крышу), ставят «коньки» наверху, крепят известкой; **2.** коньки

konnik, *apm.* konniku конюх

kontoch полушубок

konushtis даю позволение разговаривать, снимаю запрет; *nuni a konushtis nusen*. Кум позволяет говорить

невестке (от *тур.* **konusmak** говорить, разговаривать).

kopuɕw, *мн.* kopuɕwɾw голенище

kopalkw 1. плужанка (для обработки междурядий кукурузы, одноконная, трехлемешная); 2. копалка, мотыга

kopan вкусный мягкий кусочек, ножка, бедрышко домашней птицы; *ato sade hanw kopanwt dhe kopanɕhwɾwt*. Они знай (себе) едят ножки да бедрышки.

kopangkw небольшое деревянное корытце, поилка для птиц

koparatif, *арм.* koparativî магазин

kopɕe, **kopɕi** пуговица; кнопка; *mɔs a shtyp kwɾw kopɕe!* Не нажимай (не нажми) на эту кнопку! *ni jakwɾwd duhet tw qepwsh ni kopɕi*. К воротничку надо пришить пуговицу; *ot i qep kopɕet*. [Я] пришью пуговицы.

kopɕit застегиваю; закрепляю; *un a kopɕita vraghamnw*. Я застегнула платье; *pwstaj i venw kɾymblyet, i kopɕitwn nga liɕet*. Потом ставят подножки и закрепляют их за ремизки.

kopɕw копна; *kur arin buka, ma zhatkra e kositwm, e bwnwm kopɕa*. Когда созреет хлеб, жатками его жнем (косим), собираем в копны.

kopɕye внебрачный ребенок (*рум.* **copil** ребенок, дитя; *бол.* **copil** отрок; *гаг.* **копил** ребенок, дитя; *тур.* **kopil** пацан, сорванец; *бг.* **копеле** внебрачный ребенок)

koptis пускаюсь бежать; *aju u nggrij-ti, koptisi, vajta tw shtonw vetw*. Он поднялся, побежал, пошел посмотреть сам (от *тур.* *диал.* **kopmak** бежать).

kopwr укроп

koqe, *арм.* koqja; зерно; *pulya duhet koqet*. Курице нужно зерна; *ot a mar koqe, tw qem ni dimbwr chi tw ha*. Получу зерно, чтобы было зимой что есть.

kor жну; *zunw kambajnet tw kositwn (tw korwn)*. Стали комбайны косить (жать).

koraj колючки, бурьян; *ni atw pru qish koraj*. В той яме были колючие кусты.

korɕw, *мн.* korɕwɾa хлебная корка

korillyw, *Дв.* korilyw журавль; *korilyw fwrtwlyonnw*. Журавли летят.

korit упрекаю, оговариваю; *pwstaj bottw a koritwnnw, shtoaju prost*. Потом люди его оговаривают, что, мол, он необразованный.

koropkw *см.* **karopkw**; *koropkw deg venw krwipw* коробка для соли

korw₁ (**tw**) жатва; *trimat i chupat ni tw korw venw ni ditw i kurwn cigularit*. Парни и девушки во время жатвы идут в какой-нибудь день и жнут для скрипача; *dulmw ni tw korw ma kambajnw*. Мы вышли на жатву с комбайнами.

korw₂ икона; *kora wshta panajaja* это икона пресвятой Богородицы; *i karshi koravet, ni kryq bwn*. И перед иконами делает крест (крестит свечой).

kos кислое молоко; *duhet ta chaldiswm klymwshtwn tw bwnwm kos*. Надо заквасить молоко, чтобы сделать (приготовить) кислое молоко; *chorbaxhiu vata, mbushi ni lyenggyer kos, ma sul*. Хозяин пошел, наполнил миску кислым молоком, поднес мне.

kosarkw косилка; *ndreqemi kosarkwt, venw ni kwrtw tw kositwm*. Ремонтируем косилки, едем в поле косить.

kosaxhi косарь; *cigulari i gostit kosaxhitw i chupat*. Скрипач угощает косарей и девушек.

koser кривой нож для срезания виноградных гроздьев (*гаг. косор* садовый нож)

kosh деревянный ящик для муки на мельнице

kosholkw, *мн. kosholkwra* кошелка, корзина

kosilkw косилка; *pwstaj zwnghan tw kositwn ma mashinw, mashinws i thwnghan kosilkw*. Потом стали косить машиной, машину называли косилкой.

kosit кошу, скашиваю; *ajo kosit li, kombajna? — kositnwi*. Он косит, комбайн? — Косил; *trimat kositwn, chupat lidhwn duj*. Парни косят, девушки вяжут снопы; *unw katwr dit nok kosita*. Я четыре дня не косил; *kositkan ma drapwr*. Косили (жали) серпом.

kositur (tw) косьба, жатва; *bwne-mi gati pwr tw kositur*. Готовимся к жатве; *a soswm tw kositwrtw*. Заканчиваем жатву; *pas kositrit dhe tw shirw vin*. После жатвы будет (идет) молотьба.

košta *собст. м.* Коста

kostyum *с.м. kastyum*

kosw, *мн. kosre, kosra* коса (орудие); *tw dorws kosra* ручные косы; *kositkan nga sefti ma drapwr, pwstaj zwnghan tw kositwn ma kosw*. Косили сначала серпом, потом стали косить косой.

kotec курятник (*муп. kotes* курятник)

kotikw двуколка; *kotikw i thunw taligws ma dy rotw*. Двуколкой называют телегу с двумя колесами; *mbrejtin ni kaly ni kotikwt*. Запрягли [мы] лошадей в двуколку (*гаг. котика* тележка, двухколесная повозка).

kotlishtw ступа; *Гр* пень с железными обручами, на котором толкут крупу

kotlon конфорка; маленькая летняя печка во дворе

koŷo *собст. м.* Коŷе (Костя)

kovach кузнец

kovaly *Гр* кузнец

kovatlo *Гр* наковальня

kovrik, *мн. kovrikw* бублик, калачик (*гаг. коврик* бублик; пряник)

koxhamiti порядочно, много; *koxhamiti vakwt shkajti, pe ato nok na hreswn*. Порядочно времени прошло, а они нас не зовут.

kozhinw кора; кожица; шелуха от семечек; *kozhina ves* яичная скорлупа; *kozhina fidanws* кора дерева

kozhinzw тонкая кожица

kozhukar, *арм. kozhukari* скорняк

krachunw, *мн. krachunwta*; бутылочная тыква, *перен.* башка; *krachuna a zbrastw* пустая башка

krah, krahw, *арм. krahu u kraha* плечо; крыло; *kraha a mulirit u thujti*. Крыло у мельницы сломалось.

krap карп

krastavec, *арм. krastaveci*, *мн. krastavecw* огурец; *tati jert ga kizyari, mw sul kanfeta lwe vishnw, lwe krastavec, lwe lyakwr*. Отец вернулся из Кизяра, привез нам конфет и вишен, и огурцов, и капусты.

krastavitem заражаюсь чесоткой; *u krimboshshi, u krastavitsni*. Зачервивел, получил чесотку.

krastavitur (i) 1. чесоточный; 2. непоседа, непоседливый человек; *i krastavitur, dek nok mynt tw rij ma ni vent*. Непоседливый, кто не может сидеть на одном месте.

krastulykw кастрюля (покупная)

krēdw мел; см. **tebeshir**

krēh расчесываю, причесываю; разг. бью, колочу; *ndi mōs a shkrušhw dreq, ot tw krēh!* Если не запишешь (это) правильно, побью! *tati neswr ot mw krēhw, se nok vajta ni kwrtw.* Отец завтра меня отлупит за то, что я не пошел в поле; *tati mw krēhu.* Отец меня отлупил (побил).

krēhem, krijem причесываюсь; *unw u lyashi, u krēhshi, u mvēshiw.* Я вымылся, причесался, переделался; *sela gribishokwn mari! ti ma kwtw li krihe?* дай расческу! Ты этой причесываешься? *krēhu* причешишь

krēhwr, krwhwr гребень, гребенка; *pwstaj a venw burdilyet, burdilyen a gharpwnnw, venw krwghwrnw.* Потом ставят бердо, бердо раскрывают, вставляют гребень.

krejt мысли; мозги; *prwmbliđhw tw kreit dhe shtoj chi zalahit.* Собирай мысли (будь внимательным) и смотри (думай), что говоришь.

krepmango двусторонний шелк

krēshmw мн. пост; *krēshmw pashkwzw* пасхальный пост; *vale lyozwn gyer tw zighe krēshmw tw pashkws.* Хороводы водят, пока не начнется пасхальный пост; *ni krēshmw tw koljadeshit tirwn lyesh.* В рождественский пост прядут шерсть.

krēshmw (i) постный; *ghamw tw krēshmw, bathw, kartqoli.* Едим постное, бобы, картошку.

krēvat, krivat кровать (и деревянная скамья со спинкой)

krimboset червивеет; *u krimbosa, u krimbosshhi.* Зачервивел, испортился.

krimbur (i) испорченный, непо-
рядочный; гнилой, червивый; *tw kimbur botw* непорядочные, испор-
ченные люди

krimp, apt. *krimbi*, мн. *krimba*, *krimbe* червь; *krimbet dek ot u hanw!* Чтоб вас черви съели! *mbetkan tw mbdha tw zeza krimba.* Остались боль-
шие черные черви; *krimbet lywvizwn.* Черви ползут.

krimtosur (i) вялый

krin лилия

kripur (i) соленый; *ni pitw tw mw bunwsh, pa kripw tw jetw i (a?) kripur.* Испечешь мне лепешку, чтобы без соли была соленой; *i kripur peshk* со-
леная рыба

kripw соль; *i ura mishit kripw.* [Я] посолил мясо.

krishkw, krwishkw Гм печная заслон-
ка, задвижка

krismw шум, треск; *chi a madhw punw, chi a madhw krismw, урон.* Подумаешь, какая важность, какой шум и треск.

kristily бот. свиной

krōlik кролик; *krōlik i vshatit, pw lipwr i kwrit.* Кролик в селе (домаш-
ний), а заяц в поле.

kromi кроме; *kromi tw bardw, asqyshmi nok ka.* Кроме белого, ника-
кого нет.

krōmkw кромка

krōrw 1. венец; *natwn karshi sw dilis venw ta nuni, dok ot i verw krōrw.* К ночи (в ночь) на воскресенье идут к куму, который будет их венчать; *umw krōrw.* [Мы] обвенчались; *umw krōrw sw rivet botw dek martohen.* [Мы] обвенчали молодоженов; **2.** десны

kruchok, **kurchok** крючок; *un a mbyla kamarwn jw ura kruchoknw*. Я закрыл окно и запер на крючок.

krnhem чешусь; *hunda mw kruhet*. У меня нос чешется.

krun 1. чешу, почесываю; *kyumba mw hahet, dhe un a krun* нога у меня свербит, и вот чешу ее; *mos a kruj, tu shumw mfruhet*. Не чеши ее, сильнее распухает; 2. скребу, счищаю; 3. краду, стыриваю; *un a krujta*. Я ее стырил.

krundw отруби

krupa пшено; *kwtyw mely a pras-tojtkan ga lyevezhgwyt pe u bwka krupa*. Это просо очистили от шелухи, и получилось пшено; *срв pasat*

krushk, *мн. krushkw, krushka* родственник, свойственник, сват; *darovitwn tw vetiyut krushka*. Одаряют родных и близких (свойственников, сватов).

krushkw кружка; *anyo, jecw sel ni krushkw uj va!* Аня, иди принеси кружку воды! *na nog dimw, qysh i thwnkan krushkws*. Мы не знаем, как называли кружку.

kruzhok Гм круг, кружок

krwchmw корчма, кабачок; *vin nikolaj ga krwchma i dejmw*. Приходит (возвращается) Николай из кабачка пьяный.

krwm *см. kwrwm*; *artkan tantw plyeq ga byesarabija ni kwrmtw*. Пришли наши старики из Бессарабии в Крым.

krwpcen *см. kwrpcen*; *damari li mw krwpcajti?* Жила у меня, что ли, соскочила?

krwstal, **kristwr** скребок для очистки квашни; *kristwr dek runnw magyen* скребок, которым чистят (выскребают) квашню

krwstino *собст. ж.* Крыстино (Фрося)

krwstjt Дв сваливаю с ног; *at tw krwstjt*. Свалю тебя с ног.

kry, *арм. krytw*; *срв kwta kry?*, *но и м. kju kry*, *мн. kry* голова; *pe twnw tozhi mw dhemp krytw*. И у меня тоже болит голова; *gi duhet kry tw rahwsh*. Всегда надо голову ломать (головой думать); *mos rihin ghich krytw pwr bokluktw tw karakurtit*. Пусть совсем не забивают себе голову каракуртским мусором (пусть не беспокоятся из-за каракуртского мусора); *mwr krysw* на голове; *sw kwtilyevet botw puna nok u dely ni kry*. Такие люди с делом не справляются (работу не исполняют); *chi marwn tw bwnnw ni dorwt, nok a qitwn ni kry*. Что ни берется делать, не справляется (не завершает, не выполняет); *tashi kom a qit tw shirwt ni kry!* Теперь поди справься с молотьюбой! *ni kry lyakwr* кочан капусты

kryemyeny кремьень; *dedu paska dyfek ma kryemyeny*. У деда было кремневое ружье.

kryepity: **bwn kryepity** делаю крепления, укрепляю; *nariu bwn kryepity mos priret lava*. Человек делает крепления, чтобы не обрушилась лава.

kryest трефа, крести (карточная масть); *tuzi kryest* крестовый (трефовый) туз

kryevat, *мн. kryevatw*, *см. krevat*; *kryevati ga drasw* деревянная кровать, деревянная скамья со спинкой

kryq, **kryk** крест; *tyskija dhe tazi ni sinortw qishim kryq ga gur*. У нас на сельской меже между Тюшкойей и Тазом был каменный крест; *mblihdishin tw dytw vsheta ta kryqi i kwndonin*

kurbanet. Собирались оба села у креста и освящали курбаны; *u zveshshi, b_wra kryk dhe fita*. [Я] разделся, пере-крестился и лег; *kur ghin brenda, b_wn kryq ma zyartw, ma qiritw, b_wn kryq ni deret, tri kryqe*. Когда входит в дом, крестит огнем, свечой, делает крест в дверях, три креста.

kryqes скрещиваю; *unw rijta, kryqesa durtw dhe shton*. Я сел, скрестил руки и смотрю.

ku где; *un nok a di udhwn, kushtw, drwg ga gha wshta*. Я не знаю, где дорога, с какой стороны; *ku tw jetw* где-нибудь

kucafejkw верхняя куртка из шерсти или сукна, до пояса, распашная, отороченная мехом на поясе и рукавах

kuchija, kuchuja, *apm.* kuchjaja кутья; *kuchija, ma alvicw ga sipwr* кутья, с конфеточками сверху; *ndannw sw vetivavet ga kuchjaja i praskure*. Разделяют близким кутью и просвиры.

kucit хромаю; *kwmba tw dhemp dhe kucit*. Нога у меня болит и я хромаю; *aju kur jiknwj, kwmba dwk wshta a thyrw, kucitnwj ghort*. Он когда бежал, потому как нога сломанная, сильно хромал.

кuc-кuc-palw *Гр det.* хромой

куcpalw *Кар.* хромой

kufajkw короткий колушок из мягкой овчины, но с рукавами и собирающийся на поясе; *Гм* жакет, пиджак

kufar замок; *durtw tw mbyltra ma kufarw*. Двери заперты на замки.

kufnik, kuhnik кухня (во дворе)

kufnik *Гм* кухня

kuji (i) чей; *kuji? juji? i kui kreghwr?* Чей? Ваш? Чей гребешок? *i kui oxhak kadwit, i ve harch; tw kujtw katarat ma gyoze, pagun tw math harch*. Чья тру-

ба дымит, на того налагает подать; чьи окна со стеклами, платят большой налог; *ajo bokchw a kuja ba?* Эта косынка чья? *a kujw kjo koge?* Чье это зерно?

kuju яма для хранения зерна; яма для строительного раствора; *apx.* колодец; *tw githw tw ritw mshihishin ni malytw, dhe qish dok mshihishin ni moldovan kaju*. Вся молодежь скрывалась в лесу, а некоторые прятались в молдавском рву (?); *kujura mighw prwr tw mshghur*. Ямы копали, чтобы спрятаться; *ati at a vgyeni kujunw*. Там найдете эту яму (хранилище).

kuklw, *mn.* kuklwra кукла

kuko, kuku кукушка; *kwshu jes, si kuko veta*. Так и живу (букв. остаюсь, сижу), как кукушка одинокая; *mbeta vetw, qysh jetw kuku ni malytw*. Остался один, как (бывает) кукушка в лесу; *kuko kwndon*. Кукушка кукует.

kukulichkw куколь (?)¹

kukumyaskw сова

kukurigu 1. *мжд* кукареку; **2.** *Прз* петушиный гребень; *см.* **lyafshw**

kukuvyaskw *см.* **kukumyaskw**

kukw вязальная спица

kulajkw *Гм* рыжая (*тур.* **kula** рыжая, *гаг.* **кула** блондинка)

kulak₁ ложбина, балка; *ni chushmyelisw braznwt ka ni kulak*. На чувшемелийской меже есть балка.

kulak₂ кулак, сельский богатеи; *prwnojta ta kulaku, vajta ma dhentw*. Я работал у кулака, пас овец.

kulandwrdis *см.* **kulondwrdis**

¹ Лексема имеет значение «фруктовая косточка», *срв* *kukulichkws* — *jatkw* «ядра фруктовых косточек».

kulastrw молозиво

kulem кашляю; *sa do tw kullesh, shtrēnytw kapli, nok mwnt ti vgyenwsh*. Сколько хочешь кашляй, капли дорогие, невозможно найти; *ni kwtyw vakwt ni nari u kul*. В это время кто-то кашлянул.

kulondwrđis употребляю, использую; управляю; *syrgy — nok a kulondwrđiswn*. Волокуша — ее не используют; см. **klondwrđis**

kulumbri, kumbri терновник, тернослив

klurw (i) *арх. см. klurw (i)*

kulyach, *мн. kulyache, Гм Гр kulyechi*; каравай; кулич; *maly drekwsw tw premtentmbliđhen izmachirat dhe chupat, venw ta zgodonica, ma kulyach, ma tely*. В полдень в пятницу собираются дружки и девушки, идут к невесте с караваем, с мишурой; *dwrđonnw dimtw ili nuseret ma kulyach ta tw vetivut dhe ta nuni*. Посылают детей или невесток с куличом (караваем) к родным и к куму.

kulyivatwr культиватор; *nga traktwri jish zwkachitur kulyivatwri*. К трактору был прицеплен культиватор.

kulyivirwvaty: byn kulyivirwvaty культивирую, провожу культивацию (почвы)

kum₁ крестник, крестный сын (того, кого венчают), кумец; *nuni mw thotw 'kumye'*. Кум мне говорит (меня называет) «кумец»; *kumi mvitka nga nuni kashtw*. Кумец украл у кума солому.

kum₂ песок

kuma нижняя часть стены дома; *kumaja nga poshtw gyer sipwr kamarwt*. «Кума» внизу, до верхнего края окон (*гag. кума* скат крыши; боковой срез при двускатной крыше дома).

kumblw, *мн. kumbla, kumble* слива; *kumbla, mollw, ma thasw, gisen*. Сливы, яблоки — мешками, всего (полно); *dy panera ma kumble* две корзины со сливами

kumbulitur (i) переполненный, набитый «с верхом»

kundak 1. детское одеяльце; **2.** кукурузное соцветие «метелка»; *tamuli kundak lishon* кукуруза выпускает метелку (*гag. кундак* тонкое летнее одеяльце для новорожденного ребенка)

kundurw (tw) *см. kwndurw (tw); soset nklishi tw kundurwt*. Кончается в церкви служба (пение)

kungul тыква; кабачок; *ni kreshmwt tw kolyadeshit bwnwm petw ma kungul*. В рождественский пост печем пирог с тыквой (тыквеник).

kunop конопля; *kunop, deg bwnnw thasw*. Конопля, из нее мешки делают.

kupicw *см. kopicw*

kupw стакан, стаканчик; *qe li tw klura kupra?* Есть ли у тебя чистые (вымытые) стаканчики? *di ndajnatw ajo pi ni togly kupw uj, hwnngri ni copwzw bukw*. Вчера вечером она выпила стаканчик воды, съела кусочек хлеба; *sel tw pimw ga ni kupw verw*. Давай выпьем по стакану вина.

kuq (i) красный; *vetw i nggynnw ma tw kuqe boja*. Яйца красят красной краской (в красный цвет); *bojaja a kuqe ngglazon bottw*. Красный цвет радует людей; *bottw dita-nata prwitin, kur od vwrtiten tw kuqitw*. Люди днем и ночью ждали, когда вернутся красные.

kur когда; если; *tamuti jert li? — ajo ga kur jert!* Твоя мама вернулась? — Она еще когда (уже давно)

пришла! *nga kur mw thotw: hadi mw dwftej!* Она с каких пор мне говорит: ну расскажи мне! *kur tw jetw* когда-нибудь; *kur jernw tw kuqtw, mi mw murnw ni asqertw.* Когда пришли красные, меня забрали в армию; *mamu kur vata ni punw, mi mw thq tw veta ni gradinwt.* Мама, когда пошла на работу, мне сказала, чтобы я пошла на огород; *aju kur ot martonet, at qetw dim.* Если он женится, займет детей; *maz ndizet kjo arw, dhe kur tw ndizet, mas shkonnw ni jatwrtw anw.* Чтобы не загорелась эта нива, а если загорится, чтобы не перекинулось пламя на другую сторону.

kurash смелость, дерзость

kurban праздничный обряд с угощением на сельском празднике, нпр в день св. Георгия; жертвенное животное, жертва; *kurban, therwn shirw.* «Курбан», закалывают ягненка; *ma priftit mblidhishin tw dytw vsheta ta kryqi i kwndonin kurbanet, rin i ghain kurbanet.* Со священником собирались оба села у креста, освящали курбан, садились и ели курбаны (мясо жертвенных животных).

kurcu, *мн.* kurcujni виноградная лоза, куст

kurdis устраиваю, готовлю (какое-то дело); *hyumbysh tw kurdis.* Подстроить шутку.

kurdisem 1. устанавливаю, обосновываюсь; *u kurdiskan karakurt.* Они обосновались (поселились) в Каракурте; 2. привязываюсь, прилипаю, пристаю; *se u kurdisa ta mi?* Что привязался (прилип) ко мне?

kuris, *ап.* kurizi спина; *ma kuris-tw drek trimawet rinw.* Сидят спиной

к парням; *hwnggra kage jopinggra kurizit.* Я «съел» столько раз опинком (постолом) по спине; *kurizi i kryevatit*, Гм спинка кровати; *batwre, jert ni dedo, ma qiti likurwn ga kurizi.* Братцы, приходил один дед и содрал у меня кожу со спины.

kurkan индюк (самец)

kurkuluk чучело, пугало, страшилище; (*мж тур.* **korkuluk**, *гаг.* **коркулук**)

kurnw 1. водосточная труба; 2. желоб, по которому сыпается мука на мельнице

kurort Гм курорт; *u ndrejtka ni kurort.* Он поправился на курорте.

kurs, **kursw** курсы; *tashi ni kurs vetwm tw mwsohem pwr dizilist.* Сейчас еду на курсы учиться на дизелиста; *kak ras kurswt hapet pwr shofyer.* Как раз открываются шоферские курсы.

kurshum свинец

kur-to Гр Дв когда-то; *imye lyopw kur-to gyebardisw (gyebardiswi).* У меня корова когда-то сдохла; *kur-tw pwnojti kwtu ta neve.* Когда-то он работал здесь у нас.

kurtulush спасение; *nok ka kurtulush.* Нет спасения.

kurulu совсем, до основания; донага; *atw a zveshkan, mbet kurulu.* Ее раздели, стоит совсем как истукан голая (*тур.* **kuru** голый, *гаг.* **куру** голый, ничем не покрытый; *гаг.* **курулу дурмаа** стоять как истукан).

kurusuk жгучий мороз (*тур.* **kuru soğuk** сухой мороз, *гаг.* **суук** стужа)

kurvalyk ремесло проститутки; хождение по курвам; *tw ktily tw rojtur moz a dhashw pwrandija, burw kur tw*

bunw kurvalyk. Такой жизни не дай бог, когда мужья ходят по курвам.

kurvw, *мн.* *kurvwa*, *kurvwrw* курва, проститутка; *mos shohun kurvwrwt ditw tw bardw*. Чтоб не видеть курвам белого света.

kush, *вин.* *kw*, *дам.* *kujt*, *kwjt*; **1.** кто; *kush ti blyevu tw mirw pwstalkw?* Кто тебе купил [эти] красивые туфельки? *kw do?* Кого хочешь? *un kw them, ti atw li shkrun?* Я кого говорю (называю), ты того записываешь? *ma kw* с кем; *plyakwn kujt a byashw?* Старуху [ты] на кого оставил? *qimi dhe dyaly, kwjt i ngglazohemi tashi*. Есть у нас и сын, которому (кому) теперь радуемся; *kuzh do* кто-нибудь; *kush tw jetw* кто-нибудь, кто угодно; *kush kush* каждый; *chupat pwrpishen kush kush mw ta*. Девушки расходятся все по домам; *kush kush neri* кто-то; *kush e di ku* кто знает где, где-то; *aju ron kush e di ku ni anwt tw vshatit*. Он живет где-то (кто знает где) на краю села; *kush a di kur* кто знает когда, когда-то; *un a pashi atw kush a di kur, no harojta*. Я видел его когда-то, но забыл; *kush e di kush* кто угодно **2.** кто-то; *kush mw malkojti*. Кто-то меня проклял; *ush nok od inw, kush a hritka, vatka*. Мол, не пойдет, (но) кто-то его позвал, и пошел; *kush jikwn pas neva*. Кто-то бежит за нами; *qetuni! kuzh vjn!* Тихо (молчите)! Кто-то идет!

kush-to *Гм* кто-то; *kush-to trakit ni tavantw*. Кто-то стучит на потолке.

kusi, *мн.* *kusira* медь; медный котел; *tudoru vatka ni pustw ma dy kusira pwr uji*. Тодора идет к колодцу с двумя медными ведерками за водой.

kusichkw маленький медный котел, котелок

kusur недостаток, изъян, дефект; *a prishmw traktwrnw, jw vgyetmw kusurnw*. [Мы] разобрали трактор, нашли дефект.

kusurlu калека, урод

kutok каток; *mbrenwm kulytw ni kutoktw (ni gurtw), zwmw tw nchqnmw*. Запрягаем лошадей в каток (молотильный камень), начинаем погонять.

kutsus, *апм.* *kutsuzi* невезучий; *unw ca kutsuz jam, antaj nog zihet peshku*. Я малость невезучий, оттого не ловится рыба.

kuvent, **kuvvnt**, *апм.* *kuvendi*, *мн.* *kuvende, kuvenda* слово, *перен.* правило; *rusi bwn ma moldovanwt kuvent*. Русские ведут переговоры с молдаванами; *ama makar shwptoneshim, ama kuvendet jatwr*. Мы хотя и понимали друг друга, но слова другие; *asni nok mw thotw kuvent*. Никто мне не возражает; *ni kwttw jetw ka tri kuvwnda mwnt tw ligw*. На этом свете есть три вещи (три правила) самые плохие (трудные); *kuvendet nok mbushwn barku*. Слова желудок не наполняют (*рум.* **cuvint** слово).

kuvet сила; *nok kam kuvet dazhi tw zalahit ma ty dazhi*. [У меня] нет силы даже разговаривать с тобой; *Кар. ish ni putyerye, kuwet* он был в силе; *Дв nok kam swilw, nok kam kuvet*. Нет у меня сил; *u mwndojtim ma tw pwstajmit kuvet*. Постарались (помучились) из последних сил.

kuxhak охалка; *ni kuxhak bylachkw* целая охалка булочек

kuzgungkw черная как ворон (*тур.* **kuzgun** ворон, *гаг.* **кузгун** хищная птица)

kuznicw кузница

kuznw, Гм **kuznyw** Гр кузница; *na vamw u mshēhmw ni kuznywt ni duvarwt*. Мы пошли и спрятались в кузнице у ограды.

kuznyec см. **kovach**

kuzup зоб

kvartal квартал

kvartirw квартира; *ha t tem lwe vgyenwm kvartirw ni akimwfka*. Давай пойдем и найдем квартиру в Акимовке; *unw jam ta bati vanye urumi ni kvartirwt*. Я живу на квартире у бати Вани Урумова.

kvās квас; *ot pi kvās dhe gaziroskw*. Попью квасу и газировки.

kvitancii квитанция; *gosudarstvu jipnij tw bukws kartw i ma ato kvitancii bottw mirin chili chi desh*. Государство выдавало хлебные квитанции, и на эти квитанции люди получали кто что хотел.

kwbrws малиновый цвет (заг. **кыбрызы** малиновый цвет)

kwcen прыгаю, подсказываю; пляшу, танцую; *kwceji ga sipwr patit*. [Он] прыгнул с кровати; *zhāba kwcen*. Жаба прыгает; *mbliḥwn vale gilotur, a lyozwn, a kwcennw mar kwmbwt*. Собирают в круг хоровод, пляшут, подсказывают (с подскоком).

kwch круп (лошади); *se heth kwch?* Что брыкаешься? *heth kwch* лягается

kwdaływzw см. **gwdaływ**; *na kwdaływzw vemw*. Мы идем потихоньку (медленно); *qysh puna?* — *kwdaływzw*. Как дела? — Помаленьку.

kwdełykw куделя

kwdrīcw мн. кудри; узоры завитками

kwħw сюда; *kwħw li od innw mari?* Они сюда придут? *ad inw dreg*

gwhw. Он придет сюда; *shtoj kwħw!* Смотри сюда!

kwjak здорово, крепко; ловко, быстро; *na pwnonwm kwjak*. Мы работаем крепко; *kju dru un kwjak a dhenda*. Это дерево (бревно) я быстро обтесал.

kwjnash косоглазый; косой; *mwn-gat janw kwjnash*. Рукава косые (сужающиеся книзу).

kwjtohem вспоминаюсь; напоминаю (что-л., кого-л.); *she li, terzijnit chak u kwjtohen!* Видишь, прямо (совсем) весы напоминают (букв. весы вспоминаются).

kwjton вспоминаю; *od vinnw ment, ot mw kwjtonnw*. Придет ум в голову, вспомнят меня; *at tw kwjtonwm shumw vit*. Будем тебя помнить (вспоминать) много лет.

kwju см. **kju**; *kwju diligat ga liga naciuni*. Этот делегат из Лиги Наций.

kwlychut запираю; *a kwlychut derwn*. Запирает дверь.

kwlychutur (i) запертый; *dera a kwlychutur*. Дверь заперта.

kwmben меняю; перелистываю страницы; *kwmben tulykw ma ve*. Он обменивает тюльку на яйца; *ujtw i kwmben sa ni jayw*. Воду меняю примерно через неделю; *na kwmbejtin robat*. Нам сменили одежду.

kwmbenem сменяюсь; *nok ra shi cacikwzw, tw kwmbenet vozduhi*. Не пошел дождь хоть малость, чтобы сменялся воздух; *pwnon di natwn, ni mingy-gyestw ot kwmbenem*. Работаю всю ночь, утром сменяюсь (закончу смену).

kwmblye ед. и мн. подножки (в ткацком станке)

kwmbw, арм. **kwmba**, мн. **kwmbw** нога; **kwmbws** пешком; *nga mvshati u*

nismw kymbws. Из села пошли (отправились) пешком.

kwmbyrw (i) изменившийся

kwmiš(w), *мн.* *kwmišgra* рубаха, сорочка *dēverit i lidhnw ni kwmišh*. Деверию повязали на плечо рубаху (*рум.* **cămașă**).

kwmsamol комсомол

kwnap бечевка

kwnardis насмехаюсь, издаваюсь; *a kwnardiswnnw i thunw: 'chi prost gru ndaqe!'* [Они] насмежаются над ним (женихом) и говорят: «Что за глупую жену ты выбрал!» (*мур.* **kinamak** порицать)

kwndej, **kwnde**: **ga kwnde(j)** отсюда; *nga kwndej dul ni gru*. Отсюда вышла одна женщина; *nga kwnde, nga kju mshat* отсюда, из этого села

kwndohem читаюсь; *kwtō bukvwra gbyaswn ni moldovanxhe, ama kwndohen albanxhe*. Эти буквы похожи на молдавские, но читаются по-албански; *zwnw tw kwndonnw familiyet, pe dhe un u kwndushi ati*. Стали зачитывать фамилии, и меня там зачитали.

kwndon пою; читаю; *tw roni dek kwndojtit*. Спасибо вам за песни (за то, что пели); *ku vjina, gi kwndona*. Куда [я] ни шла, все пела; *niuzheli nok kam kwndurw kwnggw?* Неужели [я] не пела песен? *ti gver tashi ot kwndojna kwnggw*. Ты до сих пор уже спела бы песню; *pwstaj un u mwsushi tw shkrun, i mwsojta bukvarwt dhe mwanna tw kwndon*. Потом я научился писать, выучил буквы и мог читать.

kwndurw 1. (i) спетый; освященный; *hanw paskwt dhe nga ni vj tw kwndurw*. Едят пасхи и (съедают) по

одному освященному яйцу; 2. (tw) пение; чтение; *izmachijnit lyozwn sw gidhwvet botw kush tw kwrkonw ojunw ili tw kwndurw*. Дружки играют для всех, кто захочет пляску (мелодии) или пение.

kwnggw, *мн.* *kwnggw, kwnggra* песня; *ot kwndonnw kwnggw dhe od bwnnw gulyaj*. Будут петь песни и устроят вечеринку.

kwngqira *мн.* ряд черепиц на ребре крыши (для стока воды).

kwpuw сандалии; *kwpucw, pws-talkw pa zadnikw, bwnwn ga tovar, likurw*. Сандалии, туфли без задников, шьют (делают) из покупного материала, кожи.

kwput 1. режу, крою *ot kwputwn modra*. Будут кроить (из полотна) рушники; 2. рву, отрываю; *i ligu qen a kwputi sinxhurnw*. Эта злая собака порвала цепь.

kwputem разрываюсь, лопаюсь (*тж* от смеха); ужасаюсь; *teli dek a lidha chuvgarw, u kwput*. Проволока, которой [я] связал ярмо, порвалась; *un kwtu u kwputa, u tremshi*. Я тут сдрейфил, испугался; *sos sa tunde pashanw, zere ot tw kwputet qaghw*. Хватит головой качать, шея оторвется.

kwputur (i) скроенный, отрезанный

kwr поле

kwrblw Карбалы (село)

kwrch снежная крупа

kwrchan *Гр* месяц июль (*ср. бг диал.* **кърчан** месяц июнь)

kwrchmw *см.* **krwchmw**; *a qelwn ni kwrchmw, a pinw atw karbonw*. Они ведут его в корчму и пропивают тот рубль.

kwrchw хрящ

kwrkajak зоол. сороконожка (мур. **kirkayak**, заг. **кырк айак** сороконожка)

kwrkon ищу; требую; *kush nok jep harch, kur kwrkon bei, u thotw soldatevet ta rahwn*. Кто не платит (не отдает) налога (дани), когда бей требует, того бей приказывает солдатам бить; *un kur kwrkojta kripw, ti nok mw dhashe*. Я когда у тебя просила соли, ты мне не дал; *ti kwrkojna kwtw kartw?* Ты эту книгу искала? *a kwrkojtim, a kwrkojtim ni vshattw, nok mwnt ta vgyenwm*. Искали [мы] его, искали в селе, не можем его найти; *nok ot mwnt ta vgyenwsh, ma kiri tw kwrkonwsh*. Не сможешь его найти, хоть со свечой ищи.

kwrkonem требуюсь; *chi kwrkonet jashtw ga obori, chi duhet pwr obortw, bwnet ma izin tw tates*. Что требуется снаружи, что нужно по двору, делает-ся по распоряжению отца.

kwrkurw (i) требуемый, нужный

kwrliw пастушья палка с крюком на конце

kwrmit кормлю грудью; *Gr ajo lishonet nga vali, mer tw kwrmitw dyalytw tw motmotwshmw*. Она выходит из хоровода и принимается кормить грудью годовалого сына.

kwrmw: **mban kwrmw** управляю, держу управление; *mban kwrmw, mban tw gidhwn punw, i ndreq botw*. Управляет, держит в руках все дело, направляет людей.

kwrnak статный; гордый; *xhandra-lwjni u mfrughen, dunw kwrnak tw jenw*. Джандранцы надуваются (задаются), хотя лучше всех быть; *kwrnak jepi* статная фигура (заг. **кырнак** опрятный)

kwrpin солю; *duhet tw vetwm ta pres dyathwn, ta kwrpin, ta ve ni vendit*. Надо пойти нарезать брынзу, посолить ее и поставить на место.

kwrpwcen перескакиваю, перепрыгиваю; *a kwrpwcejtim pwlasatniknw i vamw ni malytw*. Мы перескочили через ограду и ушли в лес.

kwrqely известь

kwrshi против, напротив, навстречу; *soldatwt i venw kwrshi beit*. Солдаты не подчиняются бею (идут против бея); *kwrshi neve* напротив нас

kwrshlandis, karshlandis встречаю

kwrshlandisem встречаюсь; *kur kwrshlandiseshim, putheshim*. Когда [мы] встречались, целовались; *ot kwrshlandisemi ati, ni jatwrtw jetw*. Встретимся там, на том свете; *u kwrshlandishshi ma ty*. [Я] встретился с тобой.

kwrshwmbalwk 1. война; *mos niset kwrshwmbalwk*. Как бы (лишь бы) не началась война; 2. восстание, бунт; *gyzwn tatarbunar u nis karshwmbalwk*. Осенью в Татарбунарах началось восстание (мур. **karşma** противостояние).

kwrwm Крым; *ato ni kwrwm janw ga kwndej tw vatur*. Они в Крым отсюда пошли *jert ni dyaly ga kwrwmi*. Приехал один парень из Крыма.

kwshtu так; *se kwshtu dul, kwshtu u bw, asni nog di*. Почему так вышло, так случилось, никто не знает.

kwskanch nari ревнивец

kwskandis ревную

kwskwch тиски (мж заг. **кыскыч**, мур. **kıskaç** тиски)

kwsmet судьба; везение; удача; *klingka kwsmeti imi atily*. Такая уж была моя судьба; *shumw kwsmet kam un*. Очень мне повезло; *ashtu mw klingyka*

kwsmeti, spasiba dhe pwr kwtā. Такая мне выпала судьба, спасибо и на этом.

kwsmetli счастливцев, везучий

kwstwrđis зажимаю, прищемляю

kwstwrwḡw узкая щель; тесный уголок

kwswk пах

kwswr, *мн.* **kwswrw** бездетный, бесплодный

kwswrkw бесплодная, яловая; *lyopa jona simvit mbet kwswrkw.* Наша королева в этом году осталась яловой.

kwṭ неизм. мало, недостаточно

kwtā *мст ср.* это; *nok a di un kwtā.* Я этого не знаю; *tantw botw e pritin kwtā kur od bwnet.* Наши люди ждали, когда это произойдет; *spasiba dhe pwr kwtā.* Спасибо и на этом.

kwtaj здесь; *kwtaj jona punw u sos.* На этом наше дело закончилось.

kwtej сюда; отсюда, с этой стороны; *nadya flye kwtu, a hazyajka kwtej.* Надя спит здесь, а хозяйка с этой стороны; *u mblyodhmw tw shkonnwm kwtej.* Собрались мы перейти сюда.

kwtdjhw пуп

kwtily (i) такой; *nok jam i kwtily nari.* Я не такой человек; *un tw kwtily deklaracija nog dhashi.* Я таких показаний не давал; *vgyenden dhe pwr ni neve tw kwtily botw.* Попадаются и среди нас такие люди; *aju dazhi nok mer mera ga kwtilyet botw.* Он даже не принимает мер против таких людей; *un tw kwtilya punwra nog bwn.* Я такого (таких дел) не делаю; *thunw t i mblyedhwn botw tw kwtilytw nga maskvaja dhe t i dwrgonnw chily nga ha wshita.* Приказывают собрать таких (как мы) людей и выслать их из Москвы по месту жительства; *sw kwtilyevet botw puna nok u dely ni*

ky. Такие люди с делом не справляются (работу не исполняют).

kwtlwk нехватка, недостаточное количество; неурожайный год, недород; *u bwka ghort i math kwtlwk.* Случился большой недород; *buka u bwni kwtlwk.* Хлеба не хватало.

kwtma *см.* **katma**

kwto эти; *вин.* **kwtyrw** этих, таких; *uzhe mwnt tw bwnwsh sravnjaty ato ma kwto.* Уже можешь сравнивать тех с этими; *jatwrtw sa ka tw vetjvut bwnnw izmet kwtyrw svatora.* Все остальные родственники обслуживают этих сватов.

kwtu здесь; *nadya flye kwtu, a hazyajka kwtej.* Надя спит здесь, а хозяйка с этой стороны *ato ati flirin, na kwtu.* Они там спали, а мы здесь; *nok paska kwtu ni puset uji twmbwly.* Не было здесь в колодцах сладкой воды.

kwtnw *см.* **kwtu**; *kwtnw qysh atjnw li?* И здесь как там?

kwtyshmi (i) здешний; *aju nok shtw i kwtyshmi.* Он не здешний.

kwzak, *мн.* **kwzakw** сани; *ni dimbwr bwnnw bottw kwzakw.* Зимой люди делают сани; *kwzak ma tabanw* сани на полозьях

kwzamwk *мед.* корь (*заг.* **кызамак**, *тур.* **kizamik**)

kwzdj потею; *mw kwzdjnw kwm-bwt.* У меня вспотели ноги.

kwzhely часть прялки, которая держит кудель

kwzwldarw *бот.* вид проса

kwzwm *обр.* милая, девочка; *ashtu, kwzwm!* Так, милая! *asgn nok ka, kwzwm!* Ничего, девочка!

kwzwsntjsem накаляюсь, раскаляюсь; *pyechka dy dit u bw digyet, u kwzw-*

shtis. Печь горит уже два дня, раскалилась (*заг.* **кызышмаа** разгораться, сильно гореть).

kwzwshtisur (i) раскаленный, горячий
кыерпкв кепка

кыеринский Керенский; *jish kyerinskij ni vendit tw mbretit*. Был Керенский вместо императора.

кыерпич кирпич; *кыерпич i pikur* кирпич обожженный; *i gyalw kyerpich* сырой кирпич

кыерванчо керванчо, глиняная обрядовая мужская фигурка (при обряде-просьбе о дожде); *selwm balytwng ga rixhe, bunwm kyervanchon, vemw a mblyonwm ni jeqintw*. Приносим земли (глины) от реки, делаем «керванчо», идем и хороним его в поле в хлебах.

кymbet задняя выходящая в комнату часть печки с лежанкой

кыомур см. **qymur**

кыорык см. **qoryk**

кыостек см. **qostek**; *ot rahwn asyret du kyostek* наденут на них путы

кыостекlyendis спотыкаюсь (*заг.* **көстекленmää** спотыкаться)

кытык, **кityk** колода, пень, на котором рубят мясо

L

labut см. **lobut**; *ot hash labut, raja!* Попадет тебе, Рая!

lackan лацкан

laf слово; разговор, беседа; *jeswm ni laf* беседуем; *mbetmw ni laf gyer ni dhit saghatw*. Проговорили [мы] почти до десяти часов; *duhet tw vatur ni laf ta tanasi*. Надо пойти поговорить с Танасом.

lafados беседую, болтаю

lafchi разговорчивый человек

lafkw Гм магазин, лавка; *lafka shet gidha*. Магазин продает все; *pran ot jetw a malwe lafkw*. Рядом будет большой магазин.

lagher, **laghyer** лагерь; *shtoni mos oradisni ni (a)tw laghyery, zere ati ghort prost*. Смотрите не попадите в этот лагерь, потому как там очень плохо.

lahangkw, **laghangkw** деревянная лохань (в ней моются), большой таз

lakumw, **lokumw** сладкие пышки, сладкие пирожки с творогом, смазанные сметаной или яйцом (*заг.* **локум** брынза или творог в тесте)

lalajkuchkw, **lajkuchkw** ромашка лекарственная; *a shtronwm lajkuchkw. plyeshtw mos qetw*. Расстилаем ромашку, чтобы не было блох.

lalanggitw, **lalwnggitw** оладья (*мур.* **lalanga** сладкие пирожки, *заг.* **лалангы**, **лалангита** оладьи; блины; *грч* **lalaggita** оладья)

lalugyer суслик; *qishim gyashtw kapranw, i umw na ni lalugyerit vrvchekret*. У нас было шесть капканов, поставили мы их возле нор сусликов.

lampach сырой кирпич

lampw, *мн.* **lampre** лампа; *lampw ka: fitilw, shishe, mashinka*. В лампе есть: фитиль, стекло, машинка (регулятор).

lap, *арм.* **labi** фамилия (*мур.* **lağar** прозвище, *заг.* **лаап** фамилия, прозвище)

lapavicw дождь со снегом, гололедица

lapit рву на куски, пожираю; *techkat li ot a lapitin, se u martojti age a re?* Медведи, что ли, ее порвали бы, зачем вышла замуж такой молодой? см. **lopit**

lapurdya *нрл* бестолковый

lapurti шум, шорохи, возня; *pas lwpurti sw* ни с того ни с сего (без причины) (*заг.* лупурту топот)

lapurtuja *нрч* (о движении) беспорядочно, наугад, куда глаза глядят

lataron, **laturon** *см.* **loturon** кружу, окружаю, хожу вокруг; *ato mw latarojtin*, *at mw marwn nga dora bukwn*. Они меня окружили (обступили), вырвут из руки хлеб; *laturojtim ni herw ma kombajnw*. [Мы] сделали один круг с комбайном.

latw, *мн.* **latra** 1. рейка; продольные тонкие доски в навесе (за них цепляют на крыше черепицу); 2. перила лестницы

latwruw (i) огороженный, окруженный; *vshati i latwruw*. Село окружено; *obori i latwruw*. Двор огорожен.

lavw лава; *na kalynw ni lavwt tw rwnonwm*. Нас отвели в лаву работать.

lavwr лавровое дерево

lazar весенний народный обычай «лазарь»

lazarushkw *собст. м. фам.* Лазарушка

li лен

li *впр* ли; *palkavodic katofskij vdekka li*, *ili a nggortkan li*, *nog dimw*. Командир Котовский то ли умер, то ли его убили, не знаем.

lichо *собст. м.* Личо (Илийчо)

lida *собст. ж.* Лида

lidhem 1. связываюсь, обвязываюсь; 2. заговляюсь; *lidhen ma mish*. Заговляются мясом.

lidhur (i) привязанный; связанный; перевязанный; *qeni i lidhur*. Собака привязана; *vin ni narwi ma tw lidhur*

кру. Идет (приближается) какой-то человек с перевязанной головой.

liga naciuni Лига Наций

ligur (tw) зло; нечто дурное

ligvem худею; *haj qysh hamw na, si kalghoznikwt, zere ot ligvesh*. Ешь, как едим мы, как колхозники, не то похудеешь.

lihkava Дв легковая машина; *aju vin ma lihkatw*. Он приезжает на легковой.

lihonw *см.* **lyehonw**; *matu ishnij lighonw*. Мама была роженицей.

lik 1. *нрч* плохо; *chi ka ni twntwn mshat, mirw li se lik*. Что в нашем селе, хорошо ли или плохо; 2. (i) *ж.* а **ligw** злой, плохой; *tw liga plyaka* злые старухи; *thujni ca tw liga*. Скажите что-нибудь неприличное; 3. (tw) зло; дурное дело; *bottw mwnt tw bwnnw dhe tw lik, dhe t mirw*. Люди могут делать и зло, и добро; *tw lik od bwnwsh, tw lik ot shohwsh*. Причинишь зло — и ты увидишь зло; *harojta uzhe tw liktw*. Я за была уже плохое.

likaraskw сорока

likurw, **lyekurw**, *арм.* **likura**, *дат.* **likurws**, *вин.* **likurwn**, *мн.* **likurra**, *арм.* **likurrat**, *дат.* **likuravet** кожа, шкура, мех, овчина; *likura a shtirws* шкура ягненка (*mwr likurws sw shtirws, pranw likurws sw shtirws, likurwn tw shtirws, ni likurwt, ma likurwt, likurra tw shtiravet, likuravet tw shtiravet*)

lilijak сирень (*заг.* лиляка сирень)

lilovw лиловый

limyeh Дв, *арм.* **limyeghu** лемех

limshw клубок

lim(w), *арм.* **lima**, *мн.* **limwra**, **limre** ток, гумно; *gyer tw daly ni obortw ga lima, ga tw limws portrat, nasilo dola*

ma taligwt ma kulytw. Пока выехал [я] во двор с гумна, через ворота гумна, едва выбрался с телегой с лошадьми; *unw hira ga limret mu shpi*. Я добралась до дома через гумна; *zwtw tw lya^gwm limwrat, i raghw^m mirw*. Начинаем увлажнять гумна, трамбуем их как следует.

lin большой неглубокий ящик, в которм ногами давят виноград

linggon см. **ndwlygon, dlinggon**; *askur mos linggoj bottw*. Никогда не слушай людей; *unw pa a linyggojta tatwn*. Я послушал(ся) отца; *un asajt i them mos linggonw asni*. Я ей говорю, чтобы никого не слушала.

linggurw Кар. ложка (рум. **lingura** ложка)

linggyer алюминиевая миска

lintw (i) льняной; *i lintw pe* льняная нить

liny^ejkw линейка

lipick Липецк

lipit облизываю; *klimcho a lipijti, a grwzijti tanxhera nga kis^yeli*. Климчо облизал, обгрыз кастрюлю из-под киселя.

lipkw бот. смолка

lipwr, арм. *lipra*, мн. *lipra* заяц; *a dhesw lipwr* земляной заяц, тушканчик; *vamw pwr lipra*. [Мы] пошли за зайцами; *na qennw a drazhnitwm pas lipwrsw*. Мы науськиваем собаку на зайца.

lirw 1. нарч дешево; *pwnojta tri muj, pwstaj i lyashw, ghort lirw pagunnw*. [Я] работала три месяца, потом ушла от них, очень дешево платят; **2. (i)** дешевый

lis, мн. *lise* ремизка; *lisi nggren nitki*. Ремизка поднимает нитки.

lisapyet, арм. *lisapyedi*, Гм см. **lisipyet**

lishan 1. метка, шрам; **2.** мишень; *vamw na tw plyaswm, a unmw lishannw*. Пошли мы стрелять, установили мишень.

lishchivichkw ласточка

lishohem, lishonem спускаюсь, опускаюсь, пускаюсь; *lishoghemi ga jolamaja ma karuckwt*. Спускаемся с горки на тележке; *lishonemi ni shahtit, u lishushi mwnt part un*. Спускаемся в шахту, первым спустился я; *vajta papa mwr bairwit, u lishusha, uzhe nok rashw*. [Я] снова пошла на горку, спустилась, уже не упала; *u lishojtwi i math shi*. Припустился сильный дождь; *uzhe nog dugeshim, kur lishoheshim ni kwmbw*. Уже нас не было видно, когда мы опускались на дно (доставали дно ногами).

lishon (от)пускаю, опускаю; запускаю; освобождаю; *a lishojtim pa traktwrnw, a shtojtim qysh pwnon*. [Мы] снова завели трактор, смотрели, как работает; *tw nesrwt na lishojtin, kak ras pwr kolyadesh*. На следующий день нас освободили, как раз на Рождество; *deshna tw vetwm ni shkqlwt, pe tantw nok mw lishonin*. [Я] хотел ходить в школу, но наши меня не пускали; *ni du tw lishon pismo, duhet ta lishon ni jashshiktw*. Если хочу послать письмо, надо его опустить в ящик; *na i thumw ndajnatw nachalynikut tw ma lishonw*. Вечером мы сказали начальнику, чтобы он отпустил нас; *babo, mw lishoj ni shtwpi^tw tw nggrohem*. Бабка, пусти меня в дом согреться.

lishtit 3 ед. блестит

lishurw (i) отпущенный, оставленный; *unw jam a lishura pwr nizet dit*. Я отпущена (оставлена) на двадцать дней.

lisicw Гм лисица; *lisica lwe ni gymwt pulyat i rwmbron*. Лисица и во сне кур считает.

lisipyet велосипед; *lisipyeti nok ish tu shpi, mihaniku a marqishi, vatqishi tu ta*. Велосипеда не было в доме, механик его взял и поехал к себе домой; *od blye ni lisipyet, pe od vin ni vshattw ma lisipyet, od bwn kataj*. Куплю велосипед, приеду в село на велосипеде, покатаюсь.

listik Гм Гр листок тетрадки, лист бумаги; *nera anw listikut* страница

lith, 1 мн. *lidhwm* 1. связываю, привязываю, перевязываю; *zgonica u lith ga ni bokchi izmachirevet ni qafwt*. Невеста повязывает дружкам на шею платку; *lidhim ni glyjnit ga ni kauchuk*. Привязывали на колени резину; 2. завязываю (плод, семя); *qepa lishojti kalmukan dhe lidhi farw*. Лук пустил стрелу и завязал семя.

livrihem ласкаюсь; *qeni livrihet*. Собака ласкается.

livron обрабатываю; *livron lyeshw* чешу шерсть

lizhangkw печная лежанка

lizion Гр арх. кинотеатр; *od emw ni liziontw*. Пойдем в кино.

lizohem, **lywzohem** мне стало легче, полегчало; *kur piva ca ujw tw ftoftw, u lizushi ca*. Как выпил немного холодной воды, мне стало немного легче.

lobudw лебеда; вообще сорная трава; *obori juni jish i mbushur (i plyotw) ma lobudw*. Наш двор весь зарос лебедой.

lobut побои; *pwr lobut chupa!* Девчонке стоит задать трепку! *ot hash lobutnw!* Заработаешь тумачков!

lodwrlwk лень, лентяйство; *bwn lodwrlwk* лентяйничая

logoj пристяжной; *ga nera anw a mbrejtim kanw, logoj*. С одной стороны (сбоку) припрягли вола, пристяжного.

lolo неаккуратная, растрепанная

lom лом (орудие)

lomchitur (tw) топот; стук; *gyegyew tw lomchitur, dhe ni a ghapi derwn*. [Я] слышал топот, и кто-то открывает дверь; *ndwlinggonem nga ha od gyegyem tw lomchitur*. Прислушиваюсь, откуда услышу стук.

longgw Гр лентяй, лодырь

lopit улетаю, «рубая», пожираю

lopkw см. **trakw**

lopurda Гр неповоротливый, неповоротливый (мур. **loppardak** шлеп! шмяк!)

loshkw половник, черпак

lotkw лодка; *bwn kataj ma lotkw*. Катаюсь на лодке.

lotur вокруг; *lotur asajt* вокруг нее; *lotur maskvasw mbilwn li bukw?* Вокруг Москвы (под Москвой) сеют ли хлеба? *prihti hwtwron lotur klishws dy gherw*. Поп обходит вокруг церкви два раза.

loturak, мн. *loturaqe* круг; кругляк; *hwnwza loturak qish, dilwi loturak qish, at kwmbenet koha*. У (вокруг) луны был круг, вокруг солнца был круг, по года переменится.

loturon, **lotwron** кружу, окружаю, хожу вокруг; вращаю, поворачиваю; *unw zwra tw jikwn, lotwrojta ga poshtw*. Я бросился бежать, повернул по нижней улице; *atw a luturojtin tantw vaje-nnaj*. Его окружили наши военные.

lotwr см. **lotur**; *insani rinditet jashtw lotwr klishis*. Люди выстраиваются снаружи вокруг церкви.

lunw родинка

lwkatitem, **lakatitem** околачиваюсь, хожу вокруг; *chĭ mu lwkatwĭta, ni tutwi, ni kwħw!* Что вертишься под ногами, то туда, то сюда! *u lakatitshi*. [Я] околачивался.

lwpurti см. **lapurti**; *pas lwpurtiſw* ни с того ни с сего

lwzaryet лазарет, госпиталь; *pws-taj mu bwnw ranity i rashi ni lwzaryettw*. Потом меня ранили, и [я] попал в госпиталь.

lya мою, стираю; *aju zwri tw mw lyai kuriznw, dhe un i a lyava tasijnw*. Он стал мыть мне спину, ну и я помыл ему спину; *qyshmi i bukur indi vragham! ti a lyava?* Какое красивое у тебя платье! Ты его стирала? *chĭ bwri, kur ishniſ?* *lyaka polnw!* Что она (с)делала, когда была здесь? Мол, полмыла! *lya lyeshw*. Замачиваю шерсть; *lyamw sytw* умываемся

lyachko фам. Лячко; *arivu vanyen tw lyachkws*. Настиг (догнал) Ваню Лячко.

lyadw отверстие, щель для воздуха в погребе

lyafshw петушиный гребень

lyahem моюсь, купаюсь; *uzhe u lyatw li?* Уже выкупались? *unw u lyashi*. Я вымылся.

lyak, *1* мн. *lyagwm* мою, поливаю, увлажняю; *kwtw nari a lyagwn ma uj*. Этого человека обливают водой; *ma zwri shiu, dhe mw lyagu shiu*. Меня застал дождь, дождь меня намочил; *lyagmw ni parcaly ma binyzin*. [Мы] облили тряпку бензином.

lyaktw (i) мокрый

lyakwr, *apm*. *lyakra* капуста; *tw lyakwrsw flyeta* капустные листья; *dĭmtw ndighwn tw mblyelwnw rušnw, lyakwrnw*. Ребята помогают собирать виноград, капусту; *ni kry lyakwr* кочан капусты

lyani *собст. м.* Ляни (Ульян)

lyanuchо Лянчо (Ульян)

lyapshw см. **lyafshw**

lyargon отдаляюсь, отхожу; *mos lyargoni ghort ga ta gyqchi*. Не отходите далеко от поклажи.

lyarmon украшаю, раскрашиваю, расписываю; *ngywnw ve dhe lyarmonnw*. Красят яйца и расписывают их.

lyarmurw (i) украшенный, расписанный; *bwnnw kulyache tw bardw mil dhe tw lyarmurw ma ara, sheqer*. Пекут караваи из белой муки, украшенные орехами, сахаром.

lyaron пашу, вспахиваю; *zwnw tw lyaronnw, tw bwnnw ugarw pwr zimka*. [Они] начали пахать, готовить пары для озими; *lyarotjkan ma tw drunytw plugye*. Пахали деревянными плугами.

lyart далеко, высоко; *shĕh li ga pwr sw lyart chĭ bukur!* Видишь, издалека какие красивые! *a dwrgonnw ni lyart vent*. Его высылают далеко.

lyartw 1. (i) высокий; длинный; дальний; *gurw ni metwr tw lyartw* камни высотой в метр; 2. (tw) высота; даль; *unw nok i pashw ga pwr sw lyartw*. Я их сверху не увидел; *glyet ga pwr sw lyartwn tyotyа olya!* Издалека [она] похожа на тетю Олю.

lyartwshmi (i) верхний; *ni tw lyartwshmi ulicw* на верхней улице

lyarurw 1. (i) вспаханный; *shumavet bottw balyta mbeta pa lyarurw*. У многих людей земля осталась неспаханной;

bal̄yta atyrw a lyarurw их земля вспахана; **2. (tw)** пашня; *pwstaj zwmw tw rahwm tw lyarurat ma valyokw*. Потом пашню обрабатываем катками (вальками).

lyarw (tw) мытье, стирка; *ch̄i ka pwr tw lyarw, i lyanw*. Что есть для стирки, стирают.

lyatw, мн. *lyatra* топор

lyavdonem см. **lywvdohem**; *kur vin mu ta, lyavdonet, ch̄i i dhanw asijt, kur vata ma rak̄i*. Вернувшись домой, он хвастается тем, что ему дали, когда он ходил с ракией (обносил ракией).

lyavron мою, вымачиваю

lyavronet очищается, моется; *lye-shtw lyavronet, gyer mos lyavronwsh, nok mwnt tw t̄iret*. Шерсть вымачивается, пока не замочишь, нельзя прясть.

lycernw, *apm*. **lycerni** люцерна

lye, li 1. оставляю; позволяю; прощаю; *a lye un pwr jatwrnw tw dili tw zalahit ma atw*. Я откладываю (оставляю) разговор с нею на следующее воскресенье; *tami nok mw lye tepwr chorbw tw gha*. Мама не дает мне больше есть суп; *tami mu shpi a limw*. Маму дома оставляем; *tu mw prišhnw, nok mw linnw tepwr*. Мне запретили, больше не позволяют; *tantw nok mw lyenw*. Наши (родные) мне не позволяют; *ch̄ilytw trimet tw dashrat chupat i gwnennw, i linw*. Кто из парней своих любимых девушек обманывает, бросает их; *unw a lyashw trastwn ati*. Я оставила там сумку; *pwstaj i lyashi prapw, vajta part*. Я потом их обогнал, ушел вперед; *starik, ku veta ti uzhe? plyakwn kujt a lyashw?* Старик, ты куда еще пошел? Старуху [ты] на кого оставил? *dulnw bottw, dheaju na lya*. Вышли

люди, и он нас оставил (от нас отстал); *mw qiti ni shtwpiw dhe mw lya ma du dur*. [Он] выставил меня в (новый) дом и оставил меня с двумя (пустыми) руками; *ato mw lyanw dhe jiknw*. Они меня оставили и убежали; *na lyatw neva prapw*. Вы оставили нас позади; *un kur deshna tw vetwm, se nok mw lyatw*.

Я когда хотела пойти, почему вы меня не пустили; *paska insan, dok a lingskan tw vat̄ivut xh̄inswin*. Были люди, которые оставили (бросили) свою веру; *ot a li dh̄wndwrnw pe od vin t atw*. Брошу (оставлю) жениха и приду к нему; *t̄i tu nok at mw lišh kartwn?* Ты мне не оставишь книгу? *ot mw lišh*. Ты меня оставишь (бросишь); *frik qe, nok ot tw lirw tw flyesh*. Боишься, что не оставит тебя (не даст тебе) спать; *ta komshitw mos a linw?* Может, [они] у соседей ее оставили? *aju tw mw bunei mu lik, un asijt nok at a lirna askur*. Если бы он навредил мне, я бы ему не спустил никогда; *tw mw lirni tw vetwm ni shkolwt, tash̄i kry nok ot rahna ma 800 veta*. Если бы вы позволяли мне ходить в школу, сейчас я не ломала бы голову с восьмью сотнями людей; *vanya, lyej fronnw!* Ваня, оставь стул! *hir ati dhe lyēja dyalynw*. Войди туда и оставь мальчика; *a lejni kwtu!* Оставьте его здесь! *mbyli dyrtw, mos i lye tw haptw!* Затвори двери, не оставляй их открытыми! **2. lye неизм.** пусть, пускай; *lye tw jetw toftw qyzh do!* Пусть будет жарко как угодно! *lye tw ronnw tw ḡithw ashtu qysh ron un ma tw vet̄ivut gru*. Пусть все так живут (букв. все бы так жили), как живу я со своей женой; *lye d vinw gyer drek sw dilis*. Пусть придет к воскресенью.

lyebwedw лебедь

lyechity: **bwn lyechity** лечу; *un gi bwn lyechity tw githw*. Я все всех лечу.

lyeft Гр большая золотая монета (больше и толще «алтына») (*zag. ледфт* золотая или серебряная монета для мониста)

lyegin кувшин

lyeh лаю; *macwret nok lyeghwn* кошки не лают; *kw lyeghwn gentw*. На кого лают собаки; *qeni lyehu fsyo wryemi*. Собака лаяла все время; *nok a di ku ni ulicwt lyehka qeni*. Где-то на улице лает собака; *qeni zwri tw mw lyehw*. Собака на меня залаяла.

lyehonw роженица; *pritmw gyer jert nuni nga klisha, a dha pwgzimwn leghonws (tamosi)*. Ждали, пока пришел кум из церкви, дал окрещенного роженице (его матери).

lye(j)lyek аист

lyelim Гм Дв тюльпан

lyelinw Дв тюльпан

lyemyehara мн. лемеха; см. **limyeh**

lyen таз

lyenggyer алюминиевая миска; *shtir ma lyenggyer kos*. Он разливает миской кислое молоко; Гр медная миска; см. **linggyer**

lyeni, lyeno *собст. ж.* Лени, Лено; *neswr ni mingygestw lyenyas od inw*. Завтра утром Лени приедет.

lyentw, мн. **lyentra** лента; Гм каемка, тесьма на платье, на переднике

lyentwckkw Гм лента; шелковая тесьма на платье

lyesh₁ шерсть; *tirwn lyesh*. Прядут шерсть.

lyesh₂ мед., мн. **lyeshini** лишай (*zag. лиша* лишай)

lyeshra волосы; *pwrlangkw lyeshra* кудрявые волосы

lyeshini, lyeshini мн. бот. лишай, лишайники

lyethi, мн. **lyethira** лесной орех, фундук

lyevezhgw шелуха, кожица у зерна злаков; яичная скорлупа; мелкие рачки

lyezdw 1. нарч легко; *tashi sa tw jetw, tu mw lyezdw mw wshta tu* теперь как бы ни было, мне легче; **2. (i)** легкий; *ndi vdiq, balyta e lyezdw ti jetw*. Если он умер, пусть земля ему будет пухом (*букв. легкой*).

lyezwm хоть бы, хотя бы (пожелание); наверно, возможно *lyezwm tw githw kwnnggra di!* Наверно, все песни знаешь! *plyaka lyezwm tw diji shumw tw annatisw*. Бабка как будто (наверно) знала бы много, что рассказать (могла бы много рассказать) (*om тур. lâzim* необходимый, нужный).

lygw, мн. **lygra** ложка; *kwta ish ni 46-j got, pa aju jipnei ma lygw kashi*. Это было в 46-м году, он отмерял (раздавал) ложкой кашу; *tamu tu mw tha tw la lygwrat*. Мама сказала мне, что-бы я помыла ложки.

lygwzник настенный ящичек для ложек

lyhem крашусь, мажусь; *nok li lyghe?* Ты не мажешься (не красишься)?

lyjtur (tw) игра; плясовая, танцевальная мелодия; пляска, танец; *hilkw wshw tw lyjtur tw dimavet tegily*. Лапта — это игра маленьких детей.

lylye, *арм.* **lyli**, мн. **lylye, lylya, lylyere, lylyera 1.** цветок; *ga lyli u kwputka flyeta* от цветка оторвался листик (лепесток); **2.** знак, родимое пятно, метка; **3. мед.** оспа

lymw Гр см. **lim(w)**; *shikan ni ly-mwt ma kuly*. Молотили на гумне лошадами.

lyn 1. покрашиваю, делаю побелку; замазываю; *duhet ta lynni dhenw, zere pa lyrw*. Вам надо покрасить пол, потому что не крашенный; *Dv pwstaj a lynnw (kamarwn) ma zamaskw, mos ghinw jerw*. Потом его (окно) замазывают замазкой, чтобы не проникал ветер; **2.** мажу, пачкаю; *aju trim a lyn chupws shtwpinw ma katran*. Этот парень мажет дом девушки дегтем.

lyodhem утомляюсь, устаю; *u lyothshw*. Я устала; *u lyohshi uzhe*. Я уже устал; *tozhi u lyodha tw shkrunwsh?* Ты тоже устала писать? *na u lyodhmw ghort*. Мы очень устали; *ju nok u lyoftw dhe?* Вы еще не устали?

lyopatw, мн. *lyopatra* лопата; *anat*. таз и бедро; *Гм lyopatw dwk hyselwm plyeh* лопата для выкидывания золы из печи

lyopw ед. и мн. корова; *mw ca kan lyop, mw shumw nok kan*. Мало у кого есть корова, у большинства нет.

lyos, 1 мн. *lyozwm* пляшу, танцую; играю; *moz dush — ot lyozwsh! pryamo zembra tw lyot*. И не хочешь — запляшешь! Прямо сердце у тебя танцует; *dyali uzhe u zgyjtka dhe lyod vetw*. Мальчик уже проснулся и играет один; *bini vale, tw lyozwm ni cwrkw!* Сыграйте хороводную, попляшем (потанцуем) немного! *lyozwn ma tw rimtw ma tw kuq*. Играют в синее и красное; *lyjta ma shahmata*. [Я] играл в шахматы; *ajo nok lyjti ma mu*. Она не танцевала со мной; *nok li tw vin dwr ment, kur lym ma ni vent*. Не вспоминаешь разве, как мы играли вместе;

nok ot tw them, nydi mos lyoshw ma mu. Не скажу тебе, если ты не потанцуешь со мной; *raju, jecw lyj ma chupat!* Рая, иди играй с девочками! *pwr tw lyozur duhet tw qetw togwly top*. Чтобы играть, нужен маленький мяч.


lyot слезы; *natw-ditw sytw mos i thahen ga lyot*. Ночью и днем чтоб глаза у него не просыхали от слез; *dhe lyottw i pikwnnw*. И слезы у нее капают.

lyothw (i) усталый; *koma flir, pregghu, zere ti je hort a lyothw*. Иди ложись, отдохни, ведь ты очень усталая.

lyotchik летчик

lyrw (i) смазанный; покрашенный; *tepsija ni hundit a lyrw ili ma gvalyp, ili ma dhymw*. Дно противня смазано или маслом, или салом; *a lyrw boja* масляная краска

lyspw рыба чешуя; *ni lyspw sapun* обмылок

lytem молюсь, прошу; *tashi ot lytem pwrandsiw i at flye. — chi ad lytesh? — tw flye pwr ndrekw!* Сейчас помолюсь богу и лягу. — О чем помолишь? — Поспать до обеда! *zwmw t u lytemi atyrw*. Стали мы их упрашивать; *tatyrit zwnw tw vinnw ta mu tw mw bwnnw paprasity (tw mw lyten)*. Ее родные (букв. ихние) стали приходить ко мне и просить ().

lywm Гм Гр см. **lim(w)** гумно, ток; *brighadiri mw dwrgojti ma tuhurwk ni lywmw*. Бригадир нас послал с вилами на гумно.

lywshohem см. **lishohem**; *un u lywshushi ca*. Мне немного полегло.

lywshtit см. **lishtit**; *lywshtitwn si akul*. Блестят как лед.

lywvdim хвостовство; *lywvdwimw* хвастуны

lywvdohem хвастаюсь; *сачкzw ga ato wshwt dwk lywvdonen*. Он малость из тех, что хвалятся; *se lywvdoghe?* Зачем хвастаешься?

lywvdon хвалю; *mos a lywvdoj!* Не хвали его!

lywvis, *1 мн.* *lywvizwm* двигаюсь, ползу, шевелюсь; *krimbet lywvizwn*. Черви ползут (ползают).

М

ma *дет.* *вм.* **مامо** мама, мам, ма

ma₁ *пр.* с, на, за; *u bushw kajily ma direktornw dhe hira bri-gadir*. [Я] согласился с директором и стал бригадиром; *tj mirw pwnoni ma traktortw*. Ты хорошо работал на тракторе; *u mveshi ma jatwr roba*. [Я] переоделся; *unw hort pwlyqen tw helyk ma plyaswt peshkw*. Я очень люблю ловить сетью рыбу; *jekap pwr ni malywrtw ma dyfek*. [Албанцы] ходили по горам с ружьем; *pitw ma dyathw*. Лепешка с брынзой; *unw sot ma tanasnw piva verw*. Мы сегодня с Танасом выпили вина; *ivani klingka i sharw ma bahhanaknw*. Иван был в ссоре со свояком; *gruja zw tw shahet ma nikulajnw*. Жена начинает ругаться с Николаем; *nok at qetw vakwt tw zalaghitw ma tw bilil*. У него не будет времени поговорить с дочерью; *aju dha dorw ma tu*. Он поздоровался со мной за руку; *un du tw pwnon ma para*. Я хочу работать за (на) деньги; *ma se ad zihemi ni bas?* На что поспорим? *klyeswr ma kashtw a mbushur*. Подушка соломой набита; *kositykan nga sefti ma drapwr*. [Они] косили (жали) сначала серпом;

qetw jikwn ma ni bostan. Волы ушли на какую-то бахчу; *chipat flyenw tw gidhet ma ni vent*. Девушки ложатся (спят) все вместе (*букв.* на одном месте); *mbeta tw naton ma ni mshat*. Я остался ночевать в одном селе; *ma ni natw* однажды ночью; *ma ni vakwt*. В одно время, когда-то, вдруг.

ma₂, **mw** *энкл.* *1 ед.* и *мн.* *вин.* *дат.* меня, нас, мне, нам; *un du tw martonem, mamu nok mw lishon*. Я хочу выйти замуж, мама меня не пускает; *ati tu mw bwnnw kabul hort mirw*. Там меня приняли очень хорошо; *unw frikret ma turnw*. На меня страх напал; *tw mw jesw munw a githa averi*. Останется мне все имущество; *dhe mw lishojtin tu ma twrkuzw*. И меня спустили на веревке; *tati tu nok mw lya*. Отец мне не позволил; *neva ma dwrgojtin ga kalhozi pwr tri dit*. Нас из колхоза послали на три дня; *aju ma qeli neww bolgrat*. Он нас отвез в Болград.

ma₃ *чст* (при обращении к женщине) *مامо, sa bwnnw chipicat ma?* Мама, сколько стоят туфли?

maazi *прч* еле-еле, едва

macе, *арм.* *масі*, *мн.* *масwra*, *масwге* кошка; *macwret nok lyeghwn*. Кошки не лают.

machok кот

machugw дубинка; *machugw, pwr tekw ni anwt a trashw* дубинка, палка, утолщенная на концах

madiska *Дв* модистка

magazin, *мн.* *magazinw* магазин

magye квашня; *ni magyet nok ka ni ghrmw mil*. В квашне нет и грамма муки.

magyer сорт тонкой шерсти

mahalw квартал, махала; *tw mirw botw ka ni kwtw mahalw, sajdishwn trimet!* Хорошие люди есть в этом квартале, уважают парней!

maharwch магарыч; *pwr kwtw juve maharwch.* За это вам магарыч.

mahem, majem толстею, жирею; *a pe un tu shumw mahem.* А я все больше толстею; *kur nok ot hash, kur ot majesh?* Если не будешь есть, когда потолстеешь? *ti se u majtqe aqe?* Ты что так растолстел? *u majtka ga nera anw.* [Она] распухла с одной стороны.

mahna недостаток, повод для упрека; *unw zwra ti vgyen asajt maghna.* Я стал ее упрекать.

maj, *мн. majw* май; *sarakavoj got, ni majtw kwtw ish.* В сороковом году, в мае это было; *osobino ni majwrtw binw ato shira.* Особенно в мае идут такие дожди.

maj *чм* вроде; *kwtw glyhw tw githw botw maj nog dinw.* Этот язык все люди вроде не знают.

maja, *апм. majaja* закваска; *klymwshtwt a klonnw mirw, pwstaj venw majanw.* Молоко хорошо процеживают, потом кладут закваску.

majak маленькая кучка

majkw майка

maj-maj чуть-чуть; *hira thelw, pe maj-maj o mbyteshi.* [Я] зашел на глыбину и чуть-чуть не утонул.

majmun обезьяна

majmw (i) толстый, жирный

majtufaj, majtufa, *апм. majtufaja* Майтуфа (село Дунаевка)

mak *бom.* мак

makar *сз* хотя, хоть, хотя и; *makar nog dimw asen, thuj, chi kwrkonaju.*

Хоть мы и не знаем ничего, говори, что требует он.

makara катушка

makarinw макароны

makazw боковые (поперечные) балки в скатах крыши, распорки, стропила; *mishtri vin, zw tw punonw part makazwt.* Кровельщик приходит, начинает сперва делать балки для кровли.

makuhw макуха, жмыхи; *sw gidhwvet u dhanw makuhw, tu nok mw japwn.* Всем дали макухи, а мне не дают.

malagambw короткая мужская куртка на поясе, застегивающаяся на пуговицы

malaj кукурузный хлеб (*заг. малай*, *молд. мэлай* лепешка из кукурузной муки)

mali, malye *Гм Дв* бабушка по отцу; *vinnw mymrat sw rivevet dhe malyrat tw trimevet dhe ga a chupws ana.* Приходят матери молодых и бабки парней и девушек.

malivent, *апм. malivendi см. malyvent*

malkon проклиная, кляню; *kush mw malkojti: sytw ti dalin.* Кто-то меня проклял: чтоб у тебя глаза повылазили; *tw mw bunin bottw, ot malkona bottw.* Если бы мне это люди причинили, проклинала бы людей.

malkurw (i) проклятый

maly, *мн. malyw, malyer*; **1.** лес; *antaj mechka nok ka bisht, se jecwn ni malytw.* Потому у медведя нет хвоста, что ходит по лесу; *tw githw tw ritw mshihishin ni malytw.* Вся молодежь пряталась в лесу; *vamw gith natwn malit.* Всю ночь мы шли лесом; **2.** гора; *rojtkan tu shumw ni malyertw,*

malyertw u klingkan shumw gurw. Жили больше в горах, в горах у них было много камней (скал); *jeskan pwr ni malywrtw ma dyfek.* (Албанцы) ходили по горам (лесам?) с ружьем; *i ulytw vent sade, nok ka maly.* Только низина, нет гор.

maly *np. см. mwr; mamu:* *maly bilyerevet dhe maly nuserevet chor-baxhijkw.* Мать — над дочерью и невестками госпожа, хозяйка; *maly fronwt rinw.* Они садятся на табуретки; *robwt ni lafkwt jeswnnw maly sergenet.* Одежда в магазине разложена на полках; *balyta jet maly soglit tw birit.* Земля остается на младшего сына (младшему сыну).

malyebin молебен; *prifti bwn malyebin, kwndon.* Поп совершает молебен, поет (читает) молитву.

malyvent, *редко vwlyment, apm.* *malyvendi, malyventi* ткацкий станок; *na i venim ato brezw, tashi u dogymw malyventin.* Мы ткали такие пояса, теперь сожгли ткацкий станок.

malyvenxe название местности (мост возле Болграда)

mam! **mamni!** дай! дайте! *dedo, mam ca kripw tw ve ni mamaligw.* Дед, дай немножко соли, посолить мамалыгу; *tamni izin tu dwfthen.* Разрешите вам показать; *qita qesenw pe tam para!* Вынимай кошелек и давай деньги! *mos tam shumw, un nok a du.* Не давай много, я не хочу.

mamaligw мамалыга; *babu bwka tamaligw.* Бабка замесила мамалыгу.

mamka Гм мамка; *ni sarkanqshkw ghipka mar tamkws twr krysw.* Одна сороконожка забралась на мамку, на голову.

mamo, mamu, *мн. mamora; mamos* о своей маме **1.** *мама, мать; mamu tu klingyka a dyjta.* Мать у меня была ма-чеха; *tati desh tw martonet dhe ni gherw, tw marw jatwr mamu.* Отец хотел еще раз жениться, взять другую мать; *unw sot u shashi ma mamon.* Я сегодня поругался с мамой; *tamrat vinnw ti kwrkonnw chupet.* Матери приходят искать дочерей; *tantw tatwra dhe tantw mamoro tw nggrighen nga ndwr varw.* Наши отцы и наши матери пусть встанут из могил; *tamorot ishin ni kwrtw.* Матери были в поле; *tamos thunw.* Мама говорит; *u mblyothshw ma tw mamos.* Я теперь была вместе с мамой; *un gvegyeshi ga tw mamos.* Я слышала от мамы; *tamuti jert li?* Твоя мама пришла (вернулась)? *tamti a smura, tamti a(t) vdesw.* Твоя мама больна, твоя мама умрет; *qela tamosti!* Отнеси его своей (букв. твоей) маме! *na pytmw tamoni, tamui nok a lishon.* Мы спросили у его матери, его мать не пускает его; *klimchos tamosi tatii ruski.* Отец матери Клима русский; *vamw i thamw tamosi, tamui jert, a mur.* [Мы] пошли и сказали ее матери, мать пришла и забрала ее; *grubo ku ni tw tamosti vajta?* Куда [ты] к черту пошел? (*ср. бг* на майната ти); **2.** ласковое обращение матери к сыну, дочери; *chi t tw bwn, mamu, kur kwsmeti etily tw klingyka.* Что с тобой делать, дочка, если такая тебе выпала судьба; **3.** свекровь; *ni nuse a mbytkamamon dhe a hetka ni pustw.* Одна молодая невестка удушила свекровь и бросила ее в колодец.

mamuly кукуруза; *tamuli mbilet gver pashkw.* Кукурузу сеем до

Пасхи; *gi verw pwnojta ni mamulytw*. Все лето [я] работал на кукурузе; *tw githw u mshghnw, gr^{at}w dhe buret, ni mamulywrat*. Все спрятались, женщины и мужчины, в кукурузе.

mamulytw (i) кукурузный

manafkw монахиня

mandal засов

mandurw (i) см. **mwndurw**; *ti a re gyostwrdis, se nok je a mandurw*. Ты выглядишь молодо (кажешься моложе), потому что не измучена работой.

manggishkw бот. фуксия

manggun бот. болиголов; *bwldaran, si mangguni i trashw ashtu, i lyartw*. Бурьян, как болиголов, толстый такой, высокий.

manngo презр. цыган; бродяжка, гуляка

mani, **manye** бабушка (и по матери, и по отцу); *mani shumw herw kwndonij syeglyavet*. Бабушка часто пела маленьким; *karshi manyes ron i dhyndri asajw*. Напротив [дома] бабушки [моей] живет ее (девушки) жених; *a m^ora manyen dhe archi mi shpi*. [Я] взял бабушку и вернулся домой.

manifaqe ковер с одним «лицом», односторонний (на стене, на кровати); с лицевой стороны выткан шерстью, с изнанки — хлопок

manpaser^a мн. леденцы, драже (конфеты)

mantonem, **mantohem** задумываюсь, беспокоюсь; *mantonem ku tw vetwm*. Раздумываю, куда пойти; *se nok th^u tw di chi mantone*. Почему не говоришь, чтобы я знал, о чем беспокоишься; *mantoneshi qysh od bwn zdavat^y igzamyen*. [Я] беспокоился, как буду сдавать экзамен; *unw u*

mantushw dej ta vetija nok kam para. Я подумал (обеспокоился), мол, у меня при себе нет денег; *chi nok prwshk^ona, chi nok mantona*. Чего только ни переживала [я], чего ни передумывала; *m^os mantohu pwr m^u*. Не беспокойся за меня.

manturw (tw) раздумчивость, раздумывание; *gwnen pa manturw*. Врет не задумываясь.

manw шелковица

manxhetw манжета

manxhw кушанье из овощей; *gyelw nga pipyer, m^or patlaxhan dhe i kuq patlaxhan* блюдо из перца, баклажанов и помидоров

mar беру; *pa ti koqen a m^ora ga kalhozi, nok a m^ora ga m^u je!* Но ты зерно взял в колхозе, ведь не у меня же его взял! *m^ur tw parit*. Он взял (завоевал) первенство; *aqe shumw para mirin ati!* Так много денег зарабатывали там! *chi zalaghitwn pwr ty, shto ti koqie marqe?* Что про тебя говорят, будто ты взяла зерно? *lisipyeti nok ish mi shpi, mihaniku a marqishi, vatqishi mu ta*. Велосипеда здесь (дома) не было, механик его [раньше, уже] забрал, поехал к себе домой; *ot mw marwsh li?* Возьмешь меня? *se ta marwn bottw pajnw, pe m^os a marw un?* Почему людям забирать пай, а не получить его мне? *na zw^umw ti marwm prapw lyoptw*. Мы стали забирать (погнали) коров назад; *koma meri!* Поди возьми их! *m^urni kwt^o trastra*. Возьмите эти сумки; *ti ni mu marshe m^u tw jem un gruja indja, ot tw shton hatwr gaherw*. Если ты возьмешь меня стать твоей женой, я тебя всегда буду уважать

(слушаться); *kur ta mirna atw, tatyrit pa ot na prwziheshin ni twntw punw*. Если бы [я] женился на ней, ее родные опять вмешивались бы в наши дела; *mos thuj spasiba pa marrw!* Не говори спасибо, не взяв!

mar см. **mari** *archw li ga veshti, mar stano?* Ты вернулась с виноградника, Стана?

maramangw паук

maramingkw, Гм **maramingkw**, Дв муравей

maras рак (тумор); (мур. **maraz**, заг. **мараз** болезнь)

maraza ссора, вражда; *maraza, bwnnw tw madhw kaygw* вражда, страшно ссорятся

marazit спорю, вражду; *soldatwt klingkan ca tw pirw, zwnghan ma atw tw marazitwn*. Солдаты были малость пьяными, стали с ней спорить.

marem берусь, 1 мн. *maremi*; берем друг друга; *pa bottw na prišhw neve, dhe na nok u turmw*. Но люди нам [все] разрушили, и мы не соединились.

mari чст (обращение к женщине) *se nok ariva mari?* Почему [ты] не пришла? *hilyku mari!* Уйди же, не мешай!

mariko собст. ж. Марико (Маруся)

maris пахну; *maris ni muhli*. Пахнет плесенью; *lyli mirw maris*. Этот цветок хорошо пахнет.

marisur (i) протухший, вонючий; *qeni vdekur i marisur*. Дохлая собака вонючая.

mariupwly Мариуполь (город)

markidan разносной торговец

markurw (a) среда

markw марка (почтовая)

marlya марля; *prifti uzhe nga sipwr a mblyon ma marlya tw vdekurnw*.

Священник уже сверху покрывает покойника марлей.

marohem балуюсь; беснуюсь; *vani maroghet, shaghet*. Ваня балуется, ругается; *jera u marojti*. Ветер сдурел; *nok li ve re, ku nggitim na, ku maronishim*. Не замечаешь (вспоминаешь) ли, где бегали мы, где баловались; *u marojtim na ca dhe dulmw*. Побаловались (поплескались) мы еще немного и вышли (из воды); *tyegilytw trima ni u marushwn, aju dwften ma gharapnik: tw rijni si miza!* Если младшие балуются, он показывает арапником: сидите как мухи! *ndi mos ot marohesh, ot tw lishon*. Если не будешь баловаться, я тебя отпущу.

marojw нечистая сила; *nga dy dit pwstaj veta ta dyali babo dhe nuni, a lyanw dyalynw, a qitwn nga marojw*. Через два дня идут к ребенку повитуха и кум, омывают его, отнимают от нечистой силы.

marozhin мороженое; *unw ishna kizyar, hwngrgra marozhin*. Я была в Кизяре, поела мороженого.

mars месяц март; *ni peswmbw-dhwt ni marsit* пятнадцатого марта; *ni mujtw ni marsit* в марте месяце

mart см. **mars**; *ni martit dymbdhwt* двенадцатого марта

martonem, martohem женюсь; выхожу замуж; *un u martushe shumw i ri*. Я женился очень молодым; *jorgi, se u martojta aqe i ri*. Георгий, зачем ты женился таким молодым; *at martoghuni, at qini dim*. Выйдете замуж, заведите детей; *ni u martoshe, ad inwsh ma narinw*. Если выйдешь замуж, приедешь с мужем; *mos martoghu askur*

tw kurit, roj veta! Не выходи замуж никогда, живи одна!

marturw 1. (i) женатый; 2. (tw) женитьба, замужество; *dok wsh_{tw} chupa pwr tw marturw, qep vetivut darovwn.* Если девушка на выданье, она шьет себе приданое; *tashi wsh_{ta} li pwr tw marturw!* Сейчас разве до женитьбы!

martw (a) вторник; *tw martwn* во вторник; *kwrshi sw martws* в канун вторника; *drwk sw martws* ко вторнику

marw (i) сумасшедший, ненормальный

masal рассказ, сказка, история; *ca masalw i thuj grusw.* Какие-нибудь сказки (истории) расскажи женщине; *masalw sa do!* Сказок (историй) сколько хочешь! *ajo ishni mu shpi, ti them starinnwj masalw.* Она была у меня дома, чтобы я ей рассказал старинные предания (истории); *i twrw masal, qysh u zburshw ni mestw kizyurit.* Целая история, как [я] заблудилась посреди Кизяра.

mashinarijw машинное оборудование

mashingkw *Kap.* уют

mashinist машинист; *mashinist ni pwravostw* машинист на паровозе

mashinos *Прз* вею, провеиваю; *gratw koqja ma durwt nok ot mashinoswn, a ot mashinosw elyektrika.* Женщины не будут веять зерно вручную, будет веять электричество.

mashinw, *мн.* mashinwra, mashinere машина; автомобиль (грузовик); комбайн; косилка; грузовик; *un kur pwnona ni kalh_{ostw}, kositim ma mashina zimkw.* Я когда работал в колхозе, косили [мы] комбайном озимые; *mashinra dek kositwn* косилки; *zbrimw na*

nga mwr mashinwravet. Сошли мы с машин; *i sulmw na nga mwr mashinws mish, sheqer.* Принесли мы ей из машины (грузовика) мяса, сахару.

maskul самец

mashturak уборная, нужник

mashturkw, mashturku, *мн.* mash-turqini миска; *sh_{tir} mu ni lygw kashi ni kwtw mashturku.* Плесни мне ложку каши в эту миску; *as kul_{tw} mi dha, as lyopwn mw dha, dazhi ni mashturkw nok tw dha.* [Он] ни лошадей мне не дал, ни корову не дал, даже одной миски не дал.

mashurkw см. mushurkw; mashurka *graghut* стручок гороха, гороховый стручок

mashw кочерга, ухват, щипцы для угля

maskara, *apm.* maskaraja негодяй, подлец; *na kaqie pwnojtim, aju maskaraja pwr ni dit e prur.* Мы столько работали, а этот изверг за один день все разрушил.

maskarit позорю, лишаю чести; *shkoni granicwn, pa tw shpwt_{onw} motra juja, se ot a maskaritw moldovani.* Переходите границу, чтобы спаслась ваша сестра, потому как ее обесчестят молдаване.

maskva Москва; *chi ka drek maskvasw?* Что делается (что нового) в Москве? *vamw ma ni dyaly tw shoghwm maskvanw.* Пошли [мы] с одним парнем посмотреть на Москву; *un u vgy_{enshw} maskvaja.* Я родился в Москве.

maslinca масленица; *ni maslincwt bwnwm petw ma dyathw.* На масленицу печем пирог с брынзой.

maslinw олива, маслина

maslo машинное масло

maslwka Масловка (станция)

maslyangk масленка; *mashinws maslyangk* машинная масленка

masnatw полночь; *masnata shkon uzhe*. Полночь уже проходит; *grighen ni tri nga masnatw*. Встают в три по полуночи.

mastur см. **mishtwr** мастер (плотник, строитель)

masty масть; *nok i pwlqejta mastin*. Не понравилась [мне] ее масть.

masur шпулька для ниток; *ni masurtw pwshtilwn tw tirw*. На шпулю наматывают пряжу.

masus нарочно; *masus thunw, gw-nennw* нарочно говорят, врут (*заг. ма-ацуз* нарочно, умышленно)

masw, мн. *masre* скатерть; *уст. обед, обеденное время; na kur u mw-sojtqishim nga part, thejshim: vemw ni masw, pa tashi thunw: ni abyet*. Мы, как научились раньше, говорили: идем «на маса» (за стол), а теперь говорим: на обед; *i venim masre*. Мы ткали скатерти.

mat измеряю, отмеряю; *part a maswn plan,aju pwtaj i bwn zagradi*. Сначала отмеряют участок, потом он его огораживает; *matmw peswdhit metra*. Отмерили пятьдесят метров; *qe li part matur ma usyk verw?* Отмерял [ты] раньше наперстком вино? *mat trwdhit chapa*. Отмерь тридцать шагов.

matacikwl мотоцикл

matej *собст. м.* Матей (Матвей)

materw см. **matyerw**

math (i), *арм. i madhi, ж. а madhw, мн. tw mbdheni, tw mbdha* большой; старший, главный; начальник; капитан команды; *tati mu i math nga tato*

папа главное мамы; *un i madhi, ti ot mw ndihwsh*. Я начальник, ты будешь мне помогать; *chi a madhw puna, ku vatka, chi buka, kw pytka, deg dalyka!* Большое дело, куда [он] пошел, что делал, кого спросил, когда вышел (у кого попросился выйти); *tashi do tw jesh a madha* теперь хочешь быть главной; *kjo chupa — sw madhws*. Эта девочка — старшей (дочери); *tw mbdheni botw* большие люди, начальники; *mw gvezdwdriswn tw mbdhenit trima*. Меня водили (сопровождали) старшие (взрослые) парни; *dhe ka zborw ni tw mbwdhejni vshete*. Еще бывают храмовые праздники в больших селах; *unw kwrkon mu tw mbdheni punwra dek mu shtrenyti paguhen*. Я прошу (требую) более сложных работ, которые дороже оплачиваются; *tantw tw mbdhenit a shkrujtin ga tyegily artyeli tw mblyedhwm tw mbdheni*. Наши начальники (наше правительство) предписали из маленьких колхозов собрать (сделать) большие; *dedu u bwn zw sw mbdhenivet*. Дед общает начальству; *tw mbdha burw* взрослые мужчины; *qita tri-katwr tw mbdha peshkw*. Вытянул три-четыре большие рыбы; *qishna tw mbdha tw dhwmbra*. У меня были сильные боли; *tw mbdha tw zeza krimba* большие черные черви; *tw mbdha dhwmbw* большие зубы; *ot a marwsh ni sazan sa ni kila, i mathchwzw*. Возьмешь сазана, с кило, крупенького; *a Madhw ditw* Великий день (Пасха, *бг Великден*); *neswr pashka, a madhw ditw* завтра Пасха, Великий день; *neswr ta neve ish part a madhw ditw*. Завтрашний день у нас был раньше Великий день.

matmot см. **motmot** Две год; *nadyos nok wshta i pari matmot tw vejw*. Надя не первый год ездит; *chi matmot artkan atwi?* В каком году они прибыли туда? *Гм ni milya nwntw qinda trwdhit i gyashtw matmot juni artyely qish ghort tw math baraget bukw, hlapok, i pwr ni matmot juni artyely blyeu tri mashinwra*. В 1936 году наш колхоз собрал очень большой урожай зерна, хлопка, и за один год наш колхоз купил три грузовика; *kaqi tw mirw tw rojtur ni milya nwntw qint a dyzet a ni matmoti nemci e prishi*. Такую хорошую жизнь в 1941 году немец поломал; *pwnojta taju nari matmot*. Работал [я] у того человека год; *bukwrat ni kwtw matmot jishin tw mira*; хлеба в этом году были хорошие; *chido matmot* каждый год; *Гр nga karakurti tantw pbyeqtw artkan gywshtwdhit w ni matmotw*. Из Каракурта наши старики пришли в шестьдесят первом году.

motor мотор; *sel ta bwnwm zwwadit motorw tw shtonwm ot pwnon li matori*. Давай заведем мотор, посмотрим, будет ли мотор работать.

matras матрац

matw (tw) измерение

matw₁ примерка; *ot a mas ni tw parw matw*. Примерю на первой примерке.

matw₂ бита (длинная палка для игры в «чижик»)

matyerijw см. **matyerw**; *nizet metra matyerijw* двадцать метров материи (ткани)

matyerw материя, ткань; *nga kjo swirmw bwnnw matyerwn*. Из этого шелка делают материя (ткань).

maxhi см. **mexhi**

maza погреб, подвал; *nga ato farw i venw ni mazatw, jeswn gi dwimbwrnw ni mazatw*. Эти семена кладут в погреб, всю зиму остаются в погребе; *neri nari nok a nggortka tatonu, a vshhka ni mazatw*. Один человек не убил своего отца, а спрятал его в погребе; *chorbaxhiu a ghapi mazanw, mashina ghiri dreq ni mazatw*. Хозяин открыл подвал, машина въехала прямо в подвал.

mazi см. **maazi**; *mazi dqla*. [Я] еле выбрался.

mbahem держусь; опираюсь; *niu-zheli nok qishna qysh tw mbahesh dy tri vit*. Неужели не мог [ты] как-нибудь продержаться два-три года; *mwr ty mbahem*. На тебя надеюсь (букв. на тебе держусь); *ndi u mbashij, jatwrtw ot jenw tw shpeturw*. Если [он] выдержит (продержится), другие будут спасены.

mban 1. держу; *ti nxite li, jecw, ty asni nok tw mban*. Если ты спешишь, иди, тебя никто не держит; *dyali mbani ni poche ma kos*. Мальчик держал кувшин с кислым молоком; *mbaja mirw gyozyomene, baje tw fohet*. Держи лучше лепешку, держи, чтобы остыла; *shofyeri mbajti nihyershw*. Шофер сразу остановил [машину]; *ti sot dhe ni shkolwt nog vatqe, dhe hajvanwt i mbajtqe ga kwri*. Ты сегодня и в школу не пошел, и скотину задержал с поля;

2. поддерживаю, подкрепляю; *a tantw ni atw vakwt nok qishin bukw i gandyj un i mbajta tantw*. А у наших тогда не было хлеба, и я оттуда поддержал их; *kwtu jert a nwnta arlovskij divizijw tw mw mbqnw nevw*. Сюда пришла девятая Орловская дивизия, чтобы

нас подкрепить; **3.** перевожу, переносу; *brigadiri na dwr̄gon ni p̄nw, ma qera tw mbanwm kashtw.* Бригадир нас посылает на работу, возить на арбе (на подводе) солому; *dh̄itw dit̄ unw syemichkw a mbajna.* Десять дней я возил подсолнечное семя; **4.** продолжаюсь, занимаю (о времени); *rurw mban ni ditw, pwg darsmw mban ta neve ni j̄avw.* Помолвка занимает один день, а свадьба у нас продолжается неделю; **5.** берегу, коплю; *un a m̄ora atw karbonw, a mbajta dy dit̄.* Я взяла этот рубль, берегла его два дня; *se nok a mbajtqe karbonwn i tw vesh ni kin̄tw?* Почему [ты] не сберегла рубль, чтобы пойти в кино?

mbath, mbas надеваю, обуваю (чулки, штаны, ботинки); *pw ti se nok i mbath kalcunw.* А ты почему ей не надеваешь шерстяные носки? *un i mbathna.* Я их обул.

mbathem обуваюсь; одеваюсь (о штанах, чулках) *mv̄ishu, mbathu dhe jes svabodnaj.* Одевайся, обувайся, ты свободен.

mbdhe *нрч* на земле, на землю, об землю; ничком; *kerem̄idwt ni janw mbdhe, neri i hedh ga mbdhe, jatri sipwr mwr jort̄ysw i rwndit̄ sipwr.* Если черепица на земле, один снизу (с земли) ее бросает, другой наверху на крыше ее укладывает сверху; *aju ra mbwdhe.* Он упал на землю.

mbet стою, остаюсь; останавливаю; оставляю; *mashina mbet, nok ka ma se tw vinwsh.* Машина стоит, не на чем приехать; *un mbeta pa mato, pa tati.* Я остался без матери, без отца; *sos sa mbeta kw̄tu.* Хватит [тебе] сидеть здесь; *sh̄umw li mbete ati?* Ты

долго была там? *i mbet dyali ma ni kwmbw sakat.* И остался мальчик с одной ногой калека; *ni ch̄upw ra i mbet nga neve.* Одна девочка упала и отстала от нас; *mbet mashina,aju zbriti.* Машина остановилась, он слез; *mbetmw ta portet.* [Мы] стали у входа.

mbetem останавливаюсь; перестаю; *kur u mbet sh̄iu, uzhe dili pwrandojti.* Когда дождь перестал, уже солнце закатилось.

mbetur 1. (i) оставшийся, оставленный; остановленный; *ka dim tw mbetur jys̄zw.* Есть дети, оставшиеся сиротами; **2.** (tw) пребывание; *q̄ini li dhe pwr tw mbetur?* Вам можно еще здесь оставаться?

mbil сею; *unw pwr dh̄itw dit̄ mbolla gyashtw qinda n̄wntwdhit a pes ghiktarw.* Я за десять дней засеял 695 гектаров; *se i mbolw arwt?* Почему [ты] засеял [наши] поля? *eq̄ini ch̄i mbulmw.* Хлеб, что [мы] посеяли; *tw mb̄ilwsh ma tw madhe dorw, mb̄il, tw b̄wnet i math bereqet.* Сей щедро, сей, чтобы родился большой урожай.

mbiltur (tw) засев, посев; *i shpejti tw mbilturtw neve na jep shpejt tw ritet dhe shpejt t ar̄inw vata.* Быстрый (ранний) засев нам обеспечивает быстрый рост и быстрое (более раннее) созревание ваты.

mbilw (tw) сев, посев; *z̄wmw tw b̄wnemi gati pwr te mb̄ilw.* Начинаем готовиться к севу; *bottw q̄ishin tw mb̄ilw.* Люди имели [там] посевы; *soset tw mb̄ilwt.* Кончается сев; *tw shpejtw tw mb̄ilw — tw shpejt t ar̄in.* Ранний сев — чтобы раньше созрело.

mbily, mbylys см. **mblys**; *un u nisa ni jatwr fshat, kwrshi pashkws mbily*

tw vetwm. Я собрался пойти в другое село, накануне Пасхи пойти свататься.

mblijdhem собираюсь, объединяюсь; *ga kljsha pwstaj mblijdhen ni myegdantw*. После церкви собираются на площади; *ga ata pwstaj unw u mblyothsha ma tw mirw kafadar*. После того я объединился с хорошим товарищем; *ti sot nok u mblyodha mi shpi dazhi*. Ты сегодня даже не возвращался домой; *u mblyoth i gidhi narot ga kasabaja ni chorraj morje*. Собрался весь народ из города к Черному морю; *tw githw mblyedheshim ma ni shwpi tetwmbdhwit shpirtw*. Всего нас собралось в одном доме восемнадцать душ; *se u mblyethqini kwtu?* Что (зачем) [вы] здесь собрались? *ju kur u mblyethqeni, un nok ishna kwtu*. Вы когда собирались, меня здесь не было; *fsyo vryemi pytin tw mbdhenit kur ot mblijdheni*. Все время они спрашивали начальников, когда будем объединяться (укрупняться).

mblyedhur 1. (i) собранный, собравшийся; *ni atw vakwt tw ritw tw mblyedhur*. В это время молодежь уже собралась; *i mblyedhur ni tok* собранный в кучу; **2. (tw)** сборище; нарыв

mblyeth, *1 мн.* *mblyedhwm*; **1.** собираю; коплю; *zunw, a mblyodhww balwtwn, u zumw ta pwnonim ma ni vent*. Взяли и объединили землю, взялись [мы] ее обрабатывать вместе; *bottw zalaghitkan, unw mblyethkam para, unw tw them: nok mblyodha para*. Люди говорят, будто я скопил денег, я тебе говорю: я не скопил денег; *un mblyethkam, a ti m i mer!* Я собираю, а ты у меня их забираешь! *di mblyethqeshw para, sot nok mblyodhw*.

Вчера [я] собирал деньги, сегодня не собрал; *unw mblyethqeshw para*. Я тогда собирал (копил) деньги (переехал на другое место и рассказывает о том, что было когда-то); *bwregeti ot a mblyedhwn tw thati*. Урожай соберут сухим; **2.** набираю, вербую; *zwnw tw mblyedhwn pwr dambas*. Начали вербовать [на работу] в Донбасс; *ati qish nari nga maskvaja, dwk mblijdnii bottw, dwk mwnt tw bwnnw dyathw*. Там был человек из Москвы, который набирал людей, что умеют делать брынзу; **3. 3 ед.** нарывает; *mw mblyoth glishti*. У меня нарывает палец.

mblyohem накрываюсь, покрываюсь; *unw mblyohem ma jorgantw*. Я накрываюсь одеялом.

mblyon 1. закрываю, накрываю; покрываю (крышей); *i mblyonwm sytw ma ni tw kuqe bokchw*. Прикрываем глаза красным платком; *sharchaf, i mblyonnw kryevat, stol*. Покрывало, накрывают кровать, застилают стол; *a mblyonnw ma balwtw*. Его засыпают землей; *mwnt part mblyojta ni tw re shwpi ni vshattw*. Сначала [я] покрыл новый дом в селе; *tamo mw mblyojti prwmw ma ni jorgan*. Мама меня укрыла вчера ватным одеялом; *antaj duhet puswrtw kur nok kanw uj ti mblyonwsh*. Потому надо, если в колодцах нет воды, их закрывать; **2.** хороню; *at tw qelwm ndwr varw, at mblyonwm*. Отнесем тебя на кладбище, похороним; *vamw a mblyojtim kubej ni varrw*. [Мы] пошли ее похоронили в Кубее на кладбище; *pwstaj a mblyojtin ma tw bardwt prostiny, i a qelnw kizyar i a mblyojtin*. Потом его накрыли белой простыней, отвезли в Кизяр и похоронили.

mblyonem см. **mblyohem**

mblyn мелю; *mblyjtiti li?* [Вы] смололи? *mblyodhmw na kahwjni, i troshjtmw, pwstaj i vwritmw, mblyjtim ca mil.* [Мы] собрали колосков, покروшили их, провеяли, смололи немного муки; *pastavi mblytka!* А мельница мелет!

mblyrw 1. (i) покрытый, накрытый; *surati i mblyrw ma bokche.* Лицо закрыто платком **2. (tw)** 1. покрывание, накладывание кровли, крыши; закрывание; *bwnwm gati tw githw chi duhet pwr tw mblyrw.* Готовим все, что нужно, чтобы крыть дом; 2. похороны

mblys сватовство, сватанье; *ga a hwna zwnw tw venw plyakw gra, ga dhwn-drwit ana, ta chupa mblys.* С понедельника начинают (при)ходить старые женщины, от жениха, чтобы сватать девушку.

mbodit см. **bodit**

mbrehem запрягаюсь; *lyozwn kuly, ma karuckat mbreghemi.* Играют в лошадей, в тележки запрягаемся.

mbren запрягаю; *mbren taligwn ma kulytw.* Запрягаю лошадей в телегу; *mbrejtini ni kaly ni kotikwt.* [Мы] запрягли лошадь в двуколку.

mbrenda см. **brenda**

mbret царь, правитель, вождь; *ti mbretnw twnnw tw shtrenyin a di li, a pashi li hich?* Ты вождя (букв. царя) нашего дорогого знаешь ли, видела ли когда-нибудь? *tantw botw shkrujtin mbretit kartw dwk at marwn nga dastina nga ni qind w peswdhit puta koqe zwimka.* Наши люди послали вождю (правителю) обязательство собрать с десятины по сто пятьдесят пудов зерна пшеницы.

mbreteri государство; *un rojta ni katwr mbreteri.* Я жил в четырех государствах; *ahyrem ish jatwr mbreteri.* Тогда было другое государство; *jert diligacija ga jatrw mbreteri.* Прибыла делегация из других государств.

mbreterjcw царица, императрица

mbrohem, mbronem остерегаюсь; обороняюсь, защищаюсь; *un nok kam pwrtekw ma se tw mbronem.* У меня нет палки, чем защищаться; *tw qishna pwrtekw, o(t) mbroneshw ga ty.* Была бы у меня палка, защищалась бы от тебя; *mbrohu!* Берегись! *mbroh ot tw bi!* Защищайся, ударю тебя! *gaherw mbrohu ga gruja!* Всегда остерегайся жены! *ma ariftw duhet tw mbronesh.* С хитрецом надо быть осторожным.

mbron защищаю; храню; *tozaku ta neve viret ni plyevicwt i mbwronwm pwr ajvanwt.* Полова у нас складывается в сарай и храним ее для скота.

mbrwmw, mbrumw вечер; *mirw mbrumw!* Добрый вечер! *jag ga mbrwmw!* Приходи с вечера (к вечеру)!

mbrwndw см. **brenda**

mbryrw 1. (i) запряженный; *kali ish i mbryrw ni mestw.* Лошадь была запряжена посередине; **2. (tw)** запряжка; *tw mbryrwt i tw zbryrwt bwnet ma izin tw tates.* Запрягать, распрягать — делается с разрешения отца.

mbush наполняю; заряжаю (ружье); начинаю; *i lyanw zorwt, i mbushwnnw.* Кишки промывают, начинают их; *kur mbushw shtatw vit, vajta pyervaj klas.* Когда [мне] исполнилось семь лет, [я] пошел в первый класс; *dedu mblyethka dhjtw dyfekw dhe i bwka zaryadity, i bwka gati, i mbushka.* Дед

собрал десять ружей, приготовил их, зарядил; *duhet ta mbush rucikw ta chernila*. [Мне] надо наполнить ручку чернилами; *kwtu na u mblyodhmw shumw i vamw tw mbushwm dyzet a parwn divizij*. Здесь нас собралось много, и мы отправились пополнить сорок первую дивизию.

mbushem наполняюсь; исполняюсь; *pas sa vakwtit mu mbushet stroku*. Через некоторое время (скоро) заканчивается мой срок; *kotiku u mbush plyot ma uj*. Двуколка вся наполнилась водой.

mbushur (i) наполненный

mbwlyton 1. сажаю (в землю растение); **2.** прикалываю, прибываю

mbyl 1. закрываю, затворяю; арестовываю; *mbylmw dyrtw*. [Мы] затворили двери; *i mbyllnw gratw dhe i suditnw*. И задержали (арестовали) этих женщин и судили; *kju dyaly a mbylka nernw sy*. Этот парень уже закрыл один глаз; *a markan atw gru, a mbylkan*. Поймали ту женщину и арестовали; *nachalyniku (i madhi) i tha milicinyerit tw mw mbyllw tu*. Начальник () сказал милиционеру, чтобы меня задержал (букв. запер); **2.** «вожу», ловлю (в игре в прятки)

mbylem закрываюсь; *kur ishna shyrw, gola nok tw mbyli, ku vina, gi kwndona*. Когда была я девушкой, рот мой не закрывался, куда ни шла, все пела.

mbyltur (i) запертый; закрытый; *lafka a mbyltur*. Магазин закрыт; *sytw tw mbyltwra*. Глаза закрыты; *ishin tw mbyltra karakwt*. Ставни были заперты; *i mbajtin nized dit tw mbyltur*. Их держали в аресте двадцать дней.

mbyt, mbyс душу; топлю, затоплю, заливаю; *mbyti guguckw*. [Он] задушил голубя; *ni nuse a mbytka tamon dhe a hyethka ni pustw*. Одна невестка удушила свекровь и бросила ее в колодец; *rwixha a mbytka kwrnw*. Река затопила поле *nok jap ui prohot ta mbytw shahtw*. Не даю прохода воде затопить шахту; *un asen nog di, artka tw mw mbysw!* Я ничего не знаю, а [он] пришел меня удушить!

mbytem тону; *chut chut (ca) mbet tw mbytemi*. [Мы] едва () не утонули; *kwtu di ni dyaly u lya, u mbyt*. Здесь вчера один парень купался и утонул; *hira thelw, pe maj-maj o mbyteshi*. [Я] зашел на глубину и чуть-чуть не утонул.

mbytur (tw) удушение

mecьkw медведь; *mecьka i padhendur, mecьka balkanit ga i madhi maly*. Медведь необученный (неприрученный), балканский медведь из большого леса; *u lya, mecьka pa shwpturw*. Намочилась, медведь неотесанный (беспонятный); *un jam pwr tw qitur — halis mecьkw*. Я как раз для снимка — совсем как медведь.

mely₁ просо

mely₂, hmely хмель

ment, мн. mente, mentw ум, разум; мысли; *nok qini ment*. Ума у вас нет; *tj chi, ga mentw li dolla?* Ты что, из ума выжил? *ma mur mentw*. Чуть не свел меня с ума (от испуга, испугал); *nok i arin hort mentw*. Ума ему не хватает; *nok mw jert ndwr ment*. Не пришло мне в голову, не догадался; *mban ndwr ment* помню; *mw vin ndwr ment* вспоминаю; *ga ca ga ca ot i vinnw mentw*. Понемногу (постепенно) придет ему ум в голову; *mоз bir mentw*. Не теряй

голову (не беспокойся); *tu meren mentw*. У меня голова кружится.

mentonem см. **mantonem**, **mwntohem**; *nok mentonen pwr tw vetivut grutw*. Не задумываются о своей жене.

mentwshmi, **mentishmi** (i) умный; *albangkw tshin ca tw mentwshmi*. Албанки были чуть поумнее; *i mentishmi gaherw shon tw dregwt*. Умный всегда соблюдает справедливость.

mera общинная сельская земля; *meraja ot na vinw ni nertw anw*. Земля сельская нам будет (придется, достанется) с одной стороны.

merem борюсь, состязаюсь; *sel tw meremi*. Давай бороться; *kush ka ahotw tw meret*, *vetw dely tw meret*. У кого есть желание побороться, сам выходит бороться; *manyanw ga valwi gyresh merishin*. В стороне от хоровода состязались в борьбе.

mereqin кожаная ленточка; обычно две такие ленточки нашиваются впереди на колушок для украшения

mertur (tw) состязания в борьбе, бои; *pas vales niset tw merturw*; *cigulari bi pwr tw mertur*. После хоровода начинаются бои (состязания в борьбе); скрипач играет «борьбу».

merxhangkw кораллы, ожерелье из кораллов

mes середина; *as mes ka*, *as anw ka* ни середины нет, ни края; *ga mesi* с середины; *ot na ujdsw tw pwnonwm balwtw(n) ni dy anw*, *ni mestw ot jetw*. Будет нам удобно обрабатывать землю по двум сторонам, село посередине будет; *gdyeshwn brwmw*, *pwstaj a talghonnw i venw ni mestw ishmik dhe dhyanw ili gdyalyt*. Замешивают тесто, раскатывают его, потом в середину

кладут творог и сало или масло; *dreg mesit aborit* к середине двора; *nga mesi kasabasw shkon rixha zapadnaja dvina*. Посреди города протекает река Западная Двина; *ni mestw kizyarit* посреди Кизяра

mesmw (i) средний; *as kaly*, *az gomar*, *katwr i mesmw* ни лошадь, ни осел, мул

mesnatw см. **masnatw**; *mesnatw kohw ish* была уже полночь

metrw метр; *nga sa wshka kjo metra? sa bwn?* Почему метр (этого)? Сколько стоит?

mexhi меджия, общая бесплатная помощь в труде (нпр при постройке дома); *ot hres botw ni mexhi tw mw gyeshwn balwtw*. Позову людей на меджию месить мне глину.

mfryhem надуваюсь, раздуваюсь; *uzhe tw mfryhet krytw*. У меня уже голова раздувается (лопается); *un i mfryshi*, *mw ra rwndw*. Я раздулся, мне стало тяжело.

mfryjtur (i) **instrument** духовой инструмент

mfrytw (i); распухший, раздутый; *kali uzhe ish i mfrytw*. Лошадь уже раздулась; *ghaladqkw*, *pa bukwa*, *a mfryta*. Голодовка, нет хлеба, я опухшая.

mj, *apm*. *mju*, *mn*. *mjini* мышь; *nok frik qe nga mijnit?* Не боишься мышей? *alaxha mj* красная (полевая) мышь, хомяк (?)

mjc *фам.* Миц; *vanyes mjicos gru* жена Вани Мицова

michurin Мичурин (город)

michurinsk Мичуринск (город)

migul туман; *kur tw birw migla*, *ti ot mw kadwitwsh*. Когда падет туман, будешь меня окуривать ладаном.

mih копаю, вскапываю, окапываю; *i mighwn temel_{ynw}*. Копают фундамент; *ajo mighnai*. Она копала; *migha tamul_{ynw}*. [Я] окапывал кукурузу; *mihu vetivut vr_{ushkw}*. [Он] выкопал себе яму; *kujura mighnw pwr tw msh_{eghur}*. [Они] ямы копали, чтобы спрятаться; *mvit un mihkishw*. В прошлом году я окапывал; *pwstaj od etwm ot migh ni abortw ni cwrkw*. Потом пойду покопаю немного во дворе.

mihal_u *собст. м.* Михалу (Миша, Михаил)

mihal_ucyu *собст. м.* Михальчо (Миша)

mihanik механик

mihanizacijw механизация

mihn_{icw}, mighn_{icw} Гр кокон

mih_o *собст. м.* Михо (Миша)

mihur 1. (i) вскопанный; закопанный; *un kam tw msh_{ehur} buk_w ni abortw, tw mighur ni pr_{utw}*. У меня укрыто зерно во дворе, закопано в яме (ямах); 2. (tw) копка, вскапывание

mijal_{tw}, mjal_{tw}, mihal_{tw} мед; *asqysh nok mwnt ti bun tri kat_{wr} ulik_w, dhe mjal_{tw}wn nok mwnt tw ha*. Никак не могу сделать из них три-четыре улья, и мед не могу есть.

mik_{wr}, *apm.* m_{ikra} борода; *ndi kam tw math mik_{wr}, nok od daly*. Если у меня будет большая борода, не выйду [хорошо на снимке].

mil *ср.* мука; *ka mil* эта мука

milana, milangka *собст. ж.* Милана (Меланья)

milazw! Дв миленькая; *mar milazw tamo*. О, миленькая мама.

milicinyer милиционер

milicijw, milicw милиция; *sichas ad etw ta sel milicwn!* Сейчас пойду звывать милицию!

milko Гм бот. молочай?¹

mily, *aop.* m_{ily} дою; *doni ush mily, prwshkon*. Кто-то вроде доит, цедит; *ot a mily lyopwn ni kazantw*. Подою корову в ведро; *lyopwn un at a sel, mamu t a milyw lyopwn*. Корову я пригоню, чтобы мама подоила корову.

milyach бот. молочай

milyet 3 ед. доится; *dhe lyoptw ot milyen ta mashina*. И коровы будут доиться машинами.

milyko *собст. м.* Милько

mily_s *с.м.* mbly_s

milyw тысяча; *unw ati mbeta gver ni milya nwntw qinda dyzet a pesw*. Там я оставался до 1945 года.

minet вера, религия (*zag.* миннет вероисповедание)

mingygyestw утро; *ni mingygyestw utrom; ni mingygyestw kur u nggrijshi, vajta ni shkolwt*. Утром [я] как встал, пошел в школу; *nga ni mingygyestw gver mesnatw*. С утра до полночи.

mingygyeschwzw раннее утро; *ni mingygyeschwzw rano utrom, spozaranku*

minko *собст. м.* Минко

minsk Минск (город)

minutw минута; *sa minut tw qetem?* Сколько минут мне молчать?

minw более глубокое и холодное место в погребе (*zag.* мина углубление в дальнем конце погреба)

miny_e *собст. ж.* Мине (Маринка)

¹ В записях из Гаммовки лексема зафиксирована в значении «маслина», в нарративе, записанном в Девненском, вероятно, означает «молочай» (см. «Тексты»).

minyēt Дв непослушный, свое-
нравный, безобразник; безобразный,
ужасный

minyо *собст. ж.* Минё (Маруся)

mīrw 1. *нрч* хорошо; *ronwm mīrw*,
gisēj ka живем хорошо, все есть; 2. (i)
хороший, добрый, красивый; *chī tw*
mīra bukvat janw! Какие красивые
буквы! 3. (tw) добро, доброе дело;
mw tw mīrw tw jītni! — *mw tw mīrw tw*
vēs! Счастливо (букв. с добром) оста-
ваться! — Счастливого пути! *nōk kam*
tw mīrw. Мне нехорошо; *kwrkōn unw*
raschot ma tw mīrw! Прошу я рассчита-
ться по-хорошему; *nā atyre u bwmw*
tw mīrw. Мы им сделали добро.

misal небольшая скатерть (обычно
белая или клетчатая), которой накрыва-
ют тесто в квашне; в которую завер-
тывают выпеченный хлеб; *misal*, *dek*
mblyōnw bukw ni magyēt. Скатертка,
которой накрывают хлеба в квашне.

mīsh, *апт.* *mīshw*, *мн.* *mīshra* мясо;
kju mīsh это мясо; *ma mīsh*, *ma mīshw*
с мясом; *pranw mīshit* возле мяса;
afur ta mīshw рядом с мясом; *mwr*
mīshit mbet mīzw. На мясе сидит муха;
mīshra, *copra mīsh* (разные виды)
мяса, куски мяса

mīshko *собст. м.* Миш(к)а; *ma mīsh-*
kon tw bogdanēs с Мишкой Богдан

mīshu *собст. м.* Мишо

mīshīrkw телка

mīshw, *апт.* *mīshtri* мастер-стро-
итель, кровельщик; плотник; *paza-*
ritwm mīshw tw mblyōnw shupīnw.
Нанимаем мастера (кровельщика)
поставить кровлю (покрыть дом); *dy*
vetw mīshwrtw двое кровельщиков

mīsīr индюк

mīsīrkw индюшка

mīti *собст. м.* Митя; *dy mītira vīnw*.
Два Мити идут сюда; *tw dytw mītirat*
išhin. Оба Мити были.

mītinh митинг; *at emw ni mītinghut*.
Пойдем на митинг.

mītkw тряпка для мытья посу-
ды, для побелки стен; *un jeca dītw*
(= *gīthw*) *mij si mītkw pwr ni ulīcwrat*.
Я целый месяц шаталась (болталась)
по улицам, как тряпка (метелка).

mitričiski метрика, свидетельство
о рождении; *mīrmw paspartw*, *nā ma*
kolykw, а *vani nōk mur*, *aju nōk qīsh*
mitričiski. Мы получили паспорта,
мы с Колькой, а Вани не получил,
у него не было метрики.

mitro метро; *deshim tw ghīnw*
ni mitrotw, *aju dyaly nōk pa askur mitronw*.
[Мы] хотели войти в метро, этот па-
рень никогда не видел метро.

mītye *собст. м.* Мите, Митя

mīzw, *мн.* *mīza* муха; *kwtu barem*
kwtō mīzw mōs kapshōnw! Здесь хоть
эти мухи чтоб не кусали! *mīza tw*
mihalytws пчела; *Гм tw mjalytws mīzw*,
mīzw mijalytws пчела; *qorkw mīzw* мел-
кая мошка; *mīzw grerws*, *mīzw grerwzw*
оса; *mīza grerwzw*, *atilyw mīzw*, *dek ha*
mihalytwn, *dek kapshōn lik*, *kur kapshōn*,
lishōn jat. Оса, такая муха, которая ест
мед, которая больно кусает (жалит),
когда кусает, пускает яд; *blyeva dy*
ulikw mīza. [Я] купил два улья пчел.

mīlamus мучной червь

mīyatwzw Прз 1954 «божья» печать
на просфорах

mōdw₁, *мн.* *mōdra* рушник; *Гр u*
mōdra *ед.*; *mōdra a mādhw*, а *qepūtur*
рушник большой, расшитый

mōdw₂ легкая, тонкая (белая?) ко-
сынка (*згг.* **мода** платок, косынка)

molataf *фам., апт.* molatavi Моло-
тов; *pa radivo zalaghiti molatavi.* По
радио говорил Молотов.

moldovan, *мн.* moldovanw молда-
ванин

moldovanxhe 1. молдавский язык;
2. вид хоровода с приседаниями;
moldovanxhe, zwichwn kruzhoq, lyozwn,
pwstaj choktiswn, u nggrihen, pa zwnw
tw lyozwn. Молдавский хоровод, вста-
ют в кружок, пляшут, потом приседа-
ют, поднимаются и снова пляшут.

molitvw молитва; *ni chido shtwpi*
kwndonwm molitvwn tw rozhdistvo
hristova. В каждом доме поем молит-
ву Рождества Христова.

molovit ласкаю

mollw, molw, *мн.* mollw, molla,
mole, mollar яблоня, яблоко; *mola*
i dhwngka pesw mola, chupa i marka
molet. Яблоня ей дала пять яблок,
девочка взяла яблоки; *mw mirw ot a*
marwm, ot a mbilwm kwtw mollw, kur
tw ritet, ot lidhw shumw mollar pw ot
qetw sw gidhwvet ga ni. Лучше возь-
мем и посадим это яблоко, когда вы-
растет яблоня, родит много яблок и
будет всем по одному.

molyek моль

moni *собст. м.* Мони (Сема, Семен)

mor₁ мор, эпидемия; чума

mor₂, *мн.* more вошь; *chupwchzw,*
mw prastoj ga moret. Девочка, по-
чисть меня от вшей (поищи у меня
вшей); *chi mw mfruhet si mori jowgitit?*
Что он мне надувается как цыган-
ская вошь?

mor₃ лиловый, темно-синий; *mor*
patlaxhan баклажан (*гаг.* коричне-
вый, *но и* посинелый, *тж и мор*
патладжан)

morit ищу вшей у к.-л.; *chupwchzw,*
mw morit, mw prastoj ga moret. Де-
вочка, поищи у меня вшей, почисть
меня от вшей.

moroko морковь; *tati jish ni gradi-*
nwt, sul qepw lwe ni kry lyakwr, lwe sul
moroko. Папа был на огороде, принес
лук и кочан капусты, и еще принес
моркови.

morofet гордость; каприз? *atw a*
zwri morofeti, pe nok lyjti ma mu. На
нее напала гордость, и не танцевала
со мной.

morozhino *см.* marozhin мороженое

mos, moz *чст* moz ish kjo vajna,
mirw at ronim. Если бы не эта во-
йна, хорошо бы жили; *mos a bwni*
kwta, nikulajnw ekatirina ot a priini
pachanw. Если бы [она] этого не
сделала, Екатерина отрубила бы
Николаю голову; *ni mos u bwshin*
kajily, to chupa jikwn ta trimi. Если
они (родители) не согласились, то
девушка убегает к парню; *ni mos ka*
ga trimat cigular, trimat zwnw cigular
tw marturw. Если нет среди парней
скрипача, парни берут (нанимают)
скрипача женатого; *duhet ta japwsh*
punwn ni sut, zere ndi mos, ot hinwsh
ti veta. Тебе надо подать дело в суд,
потому что если нет (если не по-
дашь), сам сядешь; *si neva di li?*
albangka mos jetw? По-нашему зна-
ет? Уж не албанка ли? *un zwra uzhe*
mos mwnt tw jecwn. Я уже не мог
(стал неспособен) ходить; *ti do tw*
mw marwsh ati, pa ati mos mwnt tw
vgven pa punw. Ты хочешь взять меня
туда, а там я опять не смог бы най-
ти работы; *mos tw shoghwn, mbrohu!*
Как бы тебя не увидели, берегись!

frik ka moz dehet. Боится, как бы не опьянел; *tati mu tha moz vetwm*. Отец мне сказал, чтобы я не ехал; *mosni ashtu!* Нельзя так (не делайте так)! *unw si i smurw nari, duhet mos hin ni ujt*. Мне как человеку больному нельзя было влезать в воду; *natrat kur zwn tochkra tw bwnen, sidyangkw zwnw mos rinw*. Когда ночи становятся короче, посиделки прекращаются (нельзя устраивать); *un ot i them tates!* — *mos, mos!* Я скажу отцу! — Нет, нет (не говори)! *mos mantohu pwr tu* не беспокойся за меня; *mos them?* Мне не говорить? *mos hritni, ej!* Не кричите вы! *mos a kwndonwsh asniut!* Не читай это никому! *nu qysh mos qesh!* Ну как не смеяться! *gyer moz vesh ati, chi od dish?* Пока не пойдешь туда, что узнаешь? *ndi mos ot marohesh, ot tw lishon*. Если не будешь баловаться, я тебя отпускаю; *chi od bwnwm ahyrem, moz di?* Что будем делать тогда, если не буду знать? *mos jak!* Не приходи! *mos a zhyjta, batti at tw rahw pwstaj!* Смотри ее не испачкай (как бы ты ее не испачкал), брат тебя побьет потом! *mos a lywvdaj!* Не хвали его!

mosh дядя; дед, дедушка (о пожиллом мужчине); *mozh vasu* дядя Васо (гag. **мош** дедушка, молд. **мош** дедушка, дядя)

most *спорт.* мостик; *bwr most!* Сделай мостик!

mot год; *pwr mot* в следующем году; *sim vit nog blyevw pinyzhak dhe dimi, nu pwr mot ad blye uzhe*. В этом году я не купил пиджак и брюки, но в следующем году уже куплю; *ni mot* в позапрошлом году

motmot год; *atw motmot u bu i math bereqet*. В том году был большой урожай; *pwnojta motmot, dy vit*. (Про)работал год, два года; *dhe ashtu na punojtim motmot*. И так мы работали год; *motmot tu a madhe* она на год старше; *ni ni milyw nwnw qinda nizet e katwr motmot*. В тысяча девятьсот двадцать четвертом году; *ni motmottw ni milya nwnw qinda peswdhit a sosa tw shtattin klas, ni atw zhi motmot hira tw mwsqhem ni rimeslinajw uchilishyshi*. В 1950-м году [я] закончил седьмой класс, и в том же году поступил учиться в ремесленное училище; *nga ni motmot pwstaj unw archw ni otpusk*. Через год я приехал в отпуск; *ni tw parit klas mbeta tw dyjtin motmot*. В первом классе [я] остался на второй год; *shkojti dhe motmot a gymsw, pe mamu jert ga tyrumaja*. Прошло еще полтора года, и мама пришла из тюрьмы; *ni javw part ga i riu motmot*. За неделю до Нового года; *dhe ni herw un u vgyentshi ma atw pas motmot*. Еще раз я с ней встретился через год; *pwr ni tw gidhwt motmot*. В течение целого года; *Dv ni milyw nwnw qinda dyzettwn dy motmot qish kwtu ni nari*. В 1942 году был здесь один человек.

motmotwshmi, Гр **motmotwshmw** (i) годовалый; годовой

motkur маленький поросенок

motmotsmi (i) *см.* **motmotwshmi** (i); *ni tw motmotsmit igzaminw unw ishna shumw jufka*. На годовых экзаменах я был очень слаб.

motwr, *арт.* **motra**, *мн.* **motra**, **motre**, **motrara** сестра; *un duheshi ti mar timet*

motra ti qel mw shpi. Я должен был взять моих сестер и отвести их домой; *unw i shkrujta kartw vlaut sasajt dhe motwrs*. Я написал письмо ее брату и сестре; *tamura kanw li? motrara, dim?* У них есть матери? Сестры, дети?

mpihet немеет, цепенеет; *mw mpihet kwmba*. У меня немеет нога; *mw (u) mpi dora, kur i shipita, ash u mpi*. У меня рука онемела, как ему ударил, аж онемела; *papa u mpikan durtw*. У него руки снова онемели.

mpirw (i) оцепеневший

mpitw (i) неподвижный, оцепеневший; *se ri ti kwtu si i mpiti?* Ты что сидишь здесь как прикованный (неподвижно)?

mpliksem заплетаю себе косу; *duhet tw mpliksem sot*. [Мне] сегодня надо заплести косы.

mplyakur (i) постаревший; *un jam i mplyakur*. Я постарел.

mplyaqem старею; *duhet tw ronwm drek part, gyer tw mplyaqemi*. Нужно жить дальше, пока не состаримся; *vakuti na u mplyaka, docho!* Время нас состарило, Дочо! *rojtkan plyeqtw, gyer u mplyakkan*. Жили старики, пока не состарились; *u mplyaksha uzhe, nok jan ato mentw*. Постарел [я] уже, мысли не те (ум не тот).

mplyeks заплетаю, сплетаю; *tw premten ni minggyestw chupat mblidhen, venw ta zgodonica, ta mplyeksw*. В пятницу утром девушки собираются и идут к невесте заплетать волосы; *ti mu mpliks mirw dhe ma bur koknw tw shkurtur*. Ты мне их (волосы) заплети хорошо (как следует) и сделай мне пучок короткий.

mplyeksur (i) плетеный, заплетенный; вязаный; *koftw a mplyeksur* вязаная кофта, фуфайка

mprapw назад, сзади; *ga mprapw* сзади; *ku jwriwu ga mprapw?* Где [ты] их догнал? *ot tw vwrтит mprapw*. Отправлю (верну) тебя назад; *pera anw brezit mviret ga pwrpara, jatra anw mviret ga mprapa*. Один конец пояса свисает спереди, а другой сзади.

mprapmw, mprapmi (i) задний; *De a mprapmi stentw* задняя стена

mprapmwzw нрч задом, задним ходом; *traktori pe veta mprapmwzw*. А трактор дает задний ход (букв. идет задним ходом).

mpraptw (i) отсталый

mpreh точку, заостряю; *t a mprehwsh thikw*. Наточи нож.

mprehtw, mpreftw (i) острый

msheh прячу, скрываю; *murmw tw githw ga ni pulyw pa i mshehmw; neri a mshehka dana kryevatit, neri a mshehka ni shkaftw, pa unw a msheha dana shkaftit*. [Мы] взяли все по курице и спрятали их, кто спрятал под кроватью, кто спрятал в шкафу, а я спрятала под шкафом; *aju a mshehu i di trwi dit fsyo vryemi a mshighni*. Он спрятал ее и целых три дня все время ее прятал; *chupat i mshehkan ni tavantw, mos i shohwaju*. Девушек прятали на чердаке (букв. потолке), чтобы он (турок) их не увидел.

mshehur (i) тайный, скрытый; *tw msheghra kuvenda* секреты; *unw mbeta i mshehur ni brigadwt*. Я прятался в бригаде; *kur u nis vajnjaja, un mbeta i mshehur gyashtw muj*. Когда началась война, я оставался нелегально шесть месяцев.

msh^hhw^rsw, ga msh^hhw^rsw нарч тайком, украдкой

m(w)sh^hsw метла, веник

msh^het мн. см. **fsh^hat**; *vinnw shumw trim^a nga msh^hetwt*. Приходит много парней из сел.

msh^hi мету, подметаю; вытираю, сметаю пыль; *msh^hinw* подметаю; *unw msh^hiva brenda*. Я подмела в комнате; *a gh^hapmw limw dhe a msh^himw*. [Мы] освободили (очистили) гумно от соломы и подмели его; *ot mvsh^hi brenda*. Я подмету в доме; *перен. m^hilya at a msh^hish!* Тыщонку подметешь!

msh^hhem прячусь, скрываюсь; *a j^ochkra chupw hiri ni hurwt dhe u msh^heh*. Младшая девушка влезла в пещку и спряталась; *shumw tw ri botw mur, no dhe shumw u msh^heh*. Много молодежи забрал [немец], но многие и спрятались; *tw githw tw ritw msh^hishin ni malytw*. Вся молодежь пряталась в лесу.

msh^hirw (i) протертый, вытертый; *nok shtw a msh^hirw shisheja*. Не протерто стекло (у лампы).

msh^hqyrw (i) см. **vsh^hqyrw (i)**; *zogyet tw jenw tw msh^hqyra*. Цыплята чтобы были накормлены.

m^hu₁ чст; *gruja klingka m^hu ca mir nga qeni, m^hu ca prost nga kali*. Жена была чуть получше собаки, но похуже лошади; *zumw tw ronwm m^hu ni swrkwzw mirw*. [Мы] стали жить чуть получше.

m^hu₂ мст см. **un(w)**; *shkruj si m^hu, qysh un them*. Пиши по-моему, как я говорю.

mu нар. у, к; *mu shpi* у нас (у себя) дома, к нам (к себе) домой; *mu ju* у вас (вы у себя) дома, к вам (вы к

себе) домой; *mu ta* у них (они у себя) дома, к ним (они к себе) домой; *aju qel mu ta klymwshwt*. Он носит к себе домой молоко.

muftw техн. муфта

muhameti султан, *собир.* мусульмане; *a gidha punw u soska ga muhametwi*. Все дело решалось Мохамедом (султаном).

muhli плесень

muhlitem плесневею

mu^hj, мн. **mu^huj**, мн. *арм.* **mu^hirtw** месяц; *mbeta ati nimbdkhwt mu^hj*. [Я] оставался (прожил) там одиннадцать месяцев; *bwra kabul n^hyntw qint karbona ni mu^hjt*. [Я] получал девятьсот рублей в месяц; *unw mirna para ni mu^hjt peswqint, gywshwqint karbona, qysh vinwi mu^hji*. Я получал в месяц по пятьсот-шестьсот рублей, какой выпадал месяц; *i n^hynti mu^hj apx*. ноябрь; *ni tw n^hyntit mu^hj katwrmbwdhittwit ditw*. В девятый месяц (ноябрь) четырнадцатого дня.

mukat грех; *dhe ati tantw mukatw ot na ndwlenen*. И там наши грехи нам простятся; *gd^her shin gd^hergai nog bwnet tw therw shtirw — mukat*. До св. Георгия нельзя резать ягненка — грех.

mukajet, mukahet очень старательный; *bwn mukajet* забочусь, беспокоюсь, стараюсь; *aju u bu mukahet, zuri shkolwn dhe pwr ni verw e sqsi*. Он постарался, начал (строить) школу и за одно лето закончил (построил); *i lik, i lik, no nog bwnwm mukajet*. Плохой, плохой, но не наше это дело (мы не вмешиваемся).

mukli тыльная часть топорича

mullwi, mulwi, *арм.* **mullwiri** мельница; *mullwi i uit* водяная мельница;

paska mulwi tw ujt w bojna rixhws deyna. У него была водяная мельница на реке Девня; *mullwiri ma jerw veta.* Мельница движется ветром; *na nga sefti nok a nyohmw twnnw vshat, pwstaj nga mudhinit a nyohmw.* Мы сначала не узнали наше село, потом по мельницам узнали.

mumw арх. см. **mano**; *pa tate dhe pa tumw* без отца и без матери

mundar негодяй, негодник

mundishmi (i) сильный, способный, могущий

munt *чт ср. ст. см. mwnt; munt part bwmw petwt.* Сначала (прежде всего) мы испекли слоеные пироги.

munw *мст см. un(w); nog duhet tw zhyhesh, sela tumw!* Тебе не стоит (не надо) пачкаться, дай мне!

muri злость, злоба; *nok mwnt tw mban muri.* Не могу держать (таить) зло.

murihem сержусь; *tj antaj li murihe?* Ты из-за этого сердиться? *un nok u murishi.* Я не рассердился; *aju nok murigheshi askur.* Он никогда не сердился; *aju nga sefti u muri.* Он сначала рассердился; *chi kage u muritqe?* Почему [ты] так рассердилась? *nok a pamw dhe tw murihet.* Не видели [мы], чтобы [она] сердилась; *ni do murighu, ni do mos.* Хочешь сердись, хочешь нет; *mos murihuni.* Не сердитесь.

muritw (i) рассерженный, обиженный; *unw nok rijta, jam i muritw.* Я не сел, я обижен (рассержен).

murlat, morlat балка продольная, соединяющая поперечные балки в скатах крыши со стеной

murlachkw Гр букашка, жучок

murw (i) лиловый, темно-синий; коричневый (?)

musafir, *мн. musafirw* гость; *sot troicwn na qishim shumw musafirw.* Сегодня на Троицу у нас было много гостей (*заг. мусаафир* гость; посетитель).

musafirlye, musafirlya *нрч.* в гости *jak mu shpi musafirlye.* Приходи к нам в гости; *tashi pwr pashkw od vinw musafirlya.* Сейчас на Пасху он придет в гости (погостить).

mushama клеенка

mushmwlye мушмула

mushurkw, *мн. mushurkw, mushurkra* стручок; кокон; *nga ato ve bunet ftwishtw; ato bwnnw mushurkw, nga to mushurkw pwstaj bwnnw swirmw.* Из тех яичек получают шелковичные черви; они завивают коконы, из этих коконов потом получают шелк.

muska, *арм. muskaja*, *мн. muskara* амулет; треугольничек из сырой кожи (на конце арапника)

muskul мускул

musonem *см. mwsohem; unw i shan: se nok musoneni.* Я их ругаю: почему вы не учите уроки.

mustaqe *мн. усы; kostaqe ma mustaqe* Костаке усатый

mustec: pod mustec искоса с улыбкой; *ja mw shtoj ni herw, ashtu pod mustec.* Ну посмотри на меня разок, так с улыбкой.

musulyman мусульманин

mut говно

mutu *собст. м.* Муту

muzikw музыка, музыканты; *muzika sade ni vale bi.* Музыка только хороводы играет.

mvesh одеваю, надеваю; *unw a mvesha chirwn.* Я одела девочку; *na mveshnw ma tw ra roba.* Нас одели в новые

одежды; *koma mvishw jatwrnw vragham*. Иди надень другое платье.

mveshur 1. (i) одетый; *qemi pwr tw ngrwnw dhe jemi tw mveshur*. Мы сыты (есть чем питаться) и одеты; *trimat tw mveshra tw praznikwt qiptar*. Парни одеты в праздничные кожушки; **2.** (tw) одевание; *kur u sqs tw mveshurtw, zgodonica uzhe puth dur nga tw dytw anw*. Как закончится (закончилось) одевание, невеста уже целует руки с обеих сторон.

mvir вешаю, подвешиваю, прицепляю; *sharchaf, i mblyonnw kryevat, mvirwn ni kamarwt*. Покрывало, накрывают кровать, вешают на окно; *ni kalidortw a mvurnw raspisaniji*. В коридоре повесили расписание; *a bwnnw sudit ta mvirwn*. Приговаривают его к повешению; *ni punwt tw vini tw githw! kush moz veji, ot rah dhe o nvir!* Всем выходить на работу! Кто не выйдет, буду бить и вешать!

mvirem вишу; вешаюсь; прицепляюсь; *mviret* висит, свисает; *hipkan ga mprapw traktori, nviren*. [Они] вскочили сзади на трактор, прицепляются; *do tw mviret, nog do atj tw vei taju dyaly*. Она хочет повеситься, не хочет идти туда к тому парню.

mvirw (i) повешенный

mvishem одеваюсь; *part katwr vraghamw mvishemi, kur vemw ni tw dilywrat tw lyozwm vale*. Раньше четыре платья надеваем (в четыре платья одеваемся), когда идем по воскресеньям на хоровод; *u mveshi ma jatra roba*. [Я] переоделся; *hwngru bukwa, u nggopshi, u mveshshi*. [Я] поел, наелся, оделся; *un hich asen punw nog bwana, sa! mvisheshw, jecna dhe hajna*. Я совсем ничего не

делала, только наряжалась, гуляла и ела; *i ripin bottw, mvisheshin ato*. [Они] грабили (обдирали) людей, одевались сами; *tw palyara, komni mvishuni!* Грязнули, идите оденьтесь! *do li tw mvishesh?* Хочешь одеться?

mvit в прошлом году; *mvit ish kwta, ilykwzwn mvit! mvit va!* В прошлом году это было, весной прошлого года! Точно в прошлом году!

mvith ворую, краду; *buret mvithwn ga stoli fwrkulicw, fwrwrijnw, kupwra*. Мужчины крадут со стола вилки, тарелки, стаканы; *unw sot mvodha ni karpys*. Я сегодня украл арбуз; *a mvudmw tw githw ku ch ka, ajo nok na pa*. [Мы] украли у нее все, где что есть, и она нас не заметила (букв. не увидела); *kumi mvithka nga nuni kashtw*. Крестник (кумец) украл у кума солому.

mvshat см. **fshat**

mvshj см. **mshj**; *un ta mvshijna, ad ish prasturw*. Если бы я подмела, было бы чисто.

mw см. **mu**₁ *чтм срв drwk part mw mirw at ronim!* Дальше еще лучше будем жить! *mw plyeq* более старые; *a(d) dish mw tepwr*. Будешь знать больше.

mw₁ энкл. *дат. вин. см. un(w)* мне, меня, нас, нам; *mu mw thunw plyak qen*. Меня называют старым псом; *ot mw qitni ni patret mu!* Сфотографируйте меня!

mw₂ см. **ma** *нр. с; mw tw mirw tw jitni* до свиданья; *счастливо (букв. с добром) оставаться; отвем: mw tw mirw tw vesh* счастливого пути

mw_h Гр полова; *shikan ma dikajnw, mwgh bwkan, ma atw mw shqeptykan*

hajvanwt. Молотили диканей (бороной), делали полову, этой половой кормили скот.

mwhalw, *мн.* *mwhalra см.* **mahalw**; *staninikwt ndannw mwhalrat (ulicat)*. Станеники распределяют махалы (улицы); *chupa dely veta ni mwhaltw*. Девушка выходит одна в махалу.

mwj *мжд* э; ох; *mwj, kag buttw bw kam parw kwtw nari!* Э, я как будто бы видел этого человека! *mwj, jorgye, chi od bwnwm*. Ох, Йорги, что будем делать.

mwldovan *см.* **moldovan**

mwlyarijw малярия

mwmmw *арх.* мама; *ato nok ot i mbannw dwr ment tateret dhe mwmrat*. Они не запомнят отцов и матерей.

mwndim мучение, муки, гнет; *nok wshwtw mwndim si part*. Нет угнетения (не мучаемся), как раньше.

mwndohem тружусь; мучаюсь; стараюсь; *nok jish qysh part mandoheshim ma durtw*. Не как раньше [мы] мучились вручную; *mwndoheshim ma baten tw dytw*. [Мы] мучились (трудились) вдвоем с братом; *u mwndojtka tri dit, nok mwnt tw japw shpirt*. Мучилась три дня, не может отдать душу.

mwndon мучаю, притесняю; *turku hort i mwndojka*. Турок очень их мучил (притеснял).

mwndurw (i) измученный, усталый; *ato barem janw tw mwndura ni kwrtw, pa ti darom ha bulochki bolgrat*. Они хоть измучены в поле, а ты попусту ешь булочки в Болграде.

mwndwr-mwndwr *мжд* (подзывают индюшку)

mwnggishkw *бот.* дреза; *tamu i mur ato zogye, vatw t i hyedhw ni mwng-*

gishkw. Мама взяла тех цыплят, пошла и выбросила их в дреза.

mwnggw, *арм.* **mwngga** рукав; *shinely ma tw spwrveshur mwnggw* шинель со спущенными рукавами

mwnohem опаздываю, задерживаюсь; *dedu ma kajinchon u mwnojti dhe nok m ariu*. Тесть с сыном (младшим братом жены) опоздал и не догнал нас; *mos mwnohu! mos jit kwtu!* Не задерживайся! Не сиди здесь!

mwnt₁, *1 мн.* *mwndwm* могу; побеждаю, одолеваю; *безл.* можно; *nok mwnt ti mwnt qetw ti qit ga bostani*. Не могу справиться с волами и выгнать их с бахчи; *kush mwndi?* Кто победил? *nok mwndna*. [Я] не мог; *ga sefti un nok mwanna tw shkrun*. Сначала я не умел писать; *kur ariva ta gyoli, dul ni boran, pw nok mwntna tw plovit*. Как подошел [я] к озеру, поднялся страшный ветер, и [я] не мог плыть; *aju nok mwndnei tw dronw*. Он не мог выдерживать; *i mirw nari ish, ama nok mwnni tw dronw ma ni punw*. Хороший человек был, но не мог выдержать на одной работе; *atw ditwaju nok mwndnej tw vinw*. В тот день он не мог приехать; *kur arika ta gyoli, dalyka i math boran, nok mwngka tw plovitw*. Когда [он] подошел к озеру, разразилась страшная буря, и [он] не мог плыть; *nok ot mwndwsh* не сможешь; *tw ishni jchkw*, *nok ot mwndnij tw mbanw*. Был бы [он] маленький, не мог бы выдержать; *ju nok mwnt tw thujni*. Вы не можете сказать; *chido nacija mwnt ta nyohwsh*. Каждую нацию можно узнать; *tw ronwsh mwnt!* Жить можно!

mwnt₂ *чст* *превосх.* самый; *mwnt a mirw kwnggw* самая красивая песня;

mwnt a joglya самая маленькая; *dhitw kuly mwnt tw mirwt* десять лошадей самых лучших

mwntohem см. **mantonem**; *nok li mwntohen tw barashitswn?* Не думают ли они помириться? *unw shumw nok u mwntushi*. Я долго не задумывался; *hich pwr asen nok mwntonesha*. Я совсем ни о чем не думала (не беспокоилась); *tashi nok ka pwr se tw mwntoheshim*. Теперь не о чем было раздумывать (беспокоиться); *tati u mwntojti tw jesw kwtu*. Отец опасался оставаться здесь.

mwncurw поздно; *mamuli mbilet gyer pashkwt, pwstaj uzhe mwncurw*. Кукурузу сеют до Пасхи, потом уже поздно; *vin mwncurw, sahati dymbdhwyt natwn*. Возвращается поздно, часов в двенадцать ночи.

mwnculykw помпончик; *ni kapwt mvirwn mwnculykwt*. На шапочки прицепляют помпончики.

mwncxw прием, способ, правило; *duhet tw dish tw qyshmi mwncxw ka, tw qyshmi tabahet*. Тебе надо знать, какой прием, «секрет» (способ), какой обычай.

mwncxwk жеребенок

mwr *np.* на, над; *sipwr mwr jor-tysw* наверху на крыше; *hipka mwr dorws zogu, jet*. Вспрыгнул на руку цыпленок, сидит; *na ngrijitin neva mwr pojzdit*. Нас посадили на поезд; *na rijtim mwr mashinws*. Мы сели на (в) машину; *ti antaj dhe krytw tw dhemp, syo vryemi mwr kartws*. Вот потому у тебя и голова болит, все время над книгой; *ga mwr krysw* через голову; *zbrjtmw na nga mwr mashinwravet*. Слезли мы с машин.

mwrkurw, markurw (a) среда (день недели); *karshi sw markurws* накануне среды (в ночь на среду)

mwrmwrit мурлычу, бормочу; *chi mw mwrmwrit ni veshit*. Что он мне мурлычет в ухо.

mwrzit *безл.* (мне) лень, не хочется; *i mwrzit, nog do!* Ему лень, не хочется! *mu mw mwrzitinij tw vetwm mi shpi*. Мне не хотелось идти домой.

mws, apm. *mwzi*, *mn.* *mwzwt* жеребенок *mwzwtw jikwnnw*. Жеребята бегут.

mwsohem, mwsonem учусь; *gi mwsone li?* Все учишься? *un katwr vit u mwsushw*. Я четыре года проучилась; *unw mbeta ivanofka pesw ditw dhe u mwsusha tw zalahit bulgarxhe*. Я оставался в Ивановке пять дней и (на)учился говорить по-болгарски; *mwsohesha mirw, unw u mwsusha tri glyhra*. Учился хорошо, я научился трем языкам; *un bwra kabul kartw, dek mirw mwsoheshi*. Я получил справку, что хорошо учился; *zwmw tw mwsohemi ma ni vent,aju ditwn pwnonij, natwn mwsoheshi, ku mwsoheshi dhe un; ati un nok u mwsushi shumw*. [Мы] стали учиться вместе, он днем работал, вечером (*букв.* ночью) учился, там, где учился и я; но там я долго не проучился; *qizh vakwt tw mwsohet! na kur nok u mwsojtqimi...* Было (*букв.* имел) время учиться! Мы если не выучились...; *u mwsojtqishim nga part*. [Мы] научились раньше (в давние времена); *ot mwsoghuni tw zalahitni*. Будете учиться разговаривать; *ahyrem ot mwsoneshi, ni moz dijna*. Тогда бы [я] научился, если бы не знал; *ni u mwsqshw unw albanski glyhw, unw a shkrun kartw pwr tantw*

botw. Если я научусь албанскому языку, я напишу письмо нашим людям; *mwsqhu!* Учись!

mwsq учу; *un ta mwsqnwshw kwtw glyhw, ahirem at tw shkruna kartw; un ta mwsqna, at shkrun*. Если бы я изучил этот язык, я бы написал тебе письмо; если я его выучу, напишу; *un ta mwsqjna kwtw glyhw, un ot tw shkruna kartw*. Если бы я выучила этот язык, я бы написала тебе письмо; *un di a mwsqshw kwtw glyhw, ot tw shkrun kartw*. Если я выучу этот язык, напишу тебе письмо; *chido nari nok qish para ti mwsqnij dimtw*. Не каждый человек имел деньги, чтобы учить детей.

mwsurw 1. (i) ученый, образованный; обученный; *aju wshtw mwmwsurw mirw ni dy katw*. Он был лучше обучен делать в два этажа [дом]; 2. (tw) учеба, учение; *kur ta sqswsh tw mwsurat, aghyre ot martoghes*. Когда закончишь учебу, тогда будешь замуж выходить; *dimtw mwsqhen dhe ngglazohen sw mwsurws*. Дети учатся и радуются учебе.

myegdan площадь (сельская); *ni atw ditw venw dru ni myegdantw*. В этот день на площади ставят столб.

myengyqish, мн. *myengyqishw* серьга

myengyqishkw бот. фуксия

myera см. **mera**

myeraxhi, myeryexhi полевой сторож

myezye легкая закуска; *ni fwrfari myezye (kur ve pryqnikwt, gisen)* тарелка легкой закуски (кладешь пряники, разное)

mylk недвижимое имущество; *dedorot ato kohra i drojtin mylknw tw vetivut tatesen (tates im?)*. Деды в те

времена оставили свое имущество нашему (моему) отцу (закрепили за нашим отцом).

N

na₁, дат. вин. *neve, neva*, дат. вин. энкл. *na, mw (ma) мы; si neve* как мы, по-нашему; *ato nevwt ot na thwnw*. Они нам скажут; *kwrshi neve (na)* против нас; *pwr ni neve* среди нас; *ato neve ot na kwjtonnw*. Они нас будут вспоминать; *ca mw shqnw, se nog vatqimi ni kantorwt tw bunwm sopsshyity (tw bunwm zw)*. Немного нас поругали за то, что не пошли в контору сообщить (); *na zwmw tw jikmw tu shpi, mos mw lyakw shiu*. Мы побежали домой, чтобы нас не намочил дождь.

na₂ мжд на; *vanue, jak, na koku!* Ваня, иди сюда, на (возьми) сахарку! *na, ma puth!* На, целуй мне [руку]!

na мст 1 мн. энкл. вин. дат.; см. **na₁**

nachalynik начальник; *nachalyniknw a mur ni kabjnw*. Начальника он посадил в кабину.

nachnoj ночной сторож; *tati ghir ni kantorwt nachnoj*. Отец поступил в контору ночным сторожем.

nacho собст. м. Начо; *i nachoz dqbrez verw* вино Начо Добре (Добрева)

naf₁ солонка

naf₂ хлеб для просвир; *nga shtuna hreswn ni prwshpirtit, zwinnw kuchuja, blyenw jemishi, bwnnw naf, a qelwn klishi, prifti nggre nafnw*. С субботы приглашают на поминки, готовят кутью, покупают фрукты, готовят хлеб для просвир, его несут в церковь, поп его освящает.

nafile напрасно; *nafile*, *hič pwr ni asep* напрасно, совсем из-за ничего

nafti коричневый

naftijkw коричневая

naghan наган

nahorw нафора, просфора (просвира); *tami na jep nga ni sorw naghorw*. Мама нам дает по кусочку нафору (просвиры).

nahut бот. нут (сорт гороха)

naj-dushman (!) Гр злейший враг; *moz a dhashw pwrandija naj-dushmanit tw ktily tw rojtur*. Не дай бог и злейшему врагу такой жизни.

najabry ноябрь

naparnicw напарница; *pwtaj jert naparnica, tw kwmbejti*. Потом пришла напарница, меня сменила.


napw арх. скатерть

narajatwr 1. букв. один-другой; *tw linggonwm narajatwrnw*. Будем слушать(ся) друг друга; *ndihemi narajatrit* помогаем друг другу; *dhyngkan para narjatrevet*. Дают, мол, денег друг другу; *na nog dimw narajatwrnw kush ku wshw*. Мы не знали друг о друге, кто где находится; 2. мн. арт. **narajatrw**, **narjatrwt** вещи, пожитки; *timet narjatrwt ga brwnda*. Мои вещи (мое добро) из дома; *shupinw a shitmw, narajatrw i pwrpishmw*. Дом [мы] продали, вещи раздали.

nari, арт. **narju**, **narjuv** 1. человек; мужчина; *koxha nari* порядочный, достойный человек; *narju nariut glyet*. Человек с человеком схожи; 2. муж; *pwtaj narinw a murnw ni armijet*. Потом мужа забрали в армию.

narot народ; *sontw ot getw shumw narot ni kluptw*. Сегодня вечером много народу будет в клубе; *kanw tw*

glyatw pwrtekw, raghwnnw narodnw. У них длинная палка, бьют народ (людей).

narushaty: **bwn narushaty** нарушаю; *nemci bwri narushaty (a shkojti) granicwn*. Немец нарушил (перешел ) границу

narjatrwr мн. Гм Дв см. **narajatwr**

nasahat совет; *mohometwi i jep nasahat dhe izin tw marw bei janwchawt*. Магомет дает совет и разрешение бею взять янычаров.

nashilynik, мн. **nashilynikw** хомут

nashkw собст. ж. Нашка (Настя)

nasilo насилиу, с трудом, едва; *nasilo dola ma taligwt ma kuljtw, gver ta qafa uji*. Едва [я] выбрался (выехал) с телегой, с лошадьми, вода по шее.

naski Гм носки

na skoruj ruku на скорую руку, побыстрому; *na skoruj ruku a ngarkon taligwn*. По-быстрому нагружаю телегу.

nasto собст. ж. Насто (Надя)

nastupaty: **bwn nastupaty** наступаю (продвигаюсь вперед); *bwmw nastupaty dy muj fsivo*. [Мы] наступали всего два месяца.

naton ночую; *natojta nicos (ta nico)*. [Я] ночевала у Ницы; *natojta antonnw (ta antoni)*. [Я] ночевал у Антона; *ni natw natojtim kwty*. [Мы] одну ночь переночевали здесь.

natpatreba (?) Гр закорки; *ni natpatreba* на закорках

natw, мн. **net**, **natwra** ночь; *mos jecw natwn, rij natwn tu ju!* Не ходи ночью (по ночам), сиди ночью дома! *dy net qishna natwn*. Две ночи [я] имел (работал) ночью (в ночную смену); *tashi natwra(t) tw mbdheni* теперь ночи длинные; *tashi nettet tw*

mbdheni теперь ночи длинные; *ga net* по ночам; *natrat zwn tochkra tw bwnen*. Ночи начинают становиться короче; *motra jimye pwnon nata ditw*. Моя сестра работает день и ночь.

navetko бот. настурция

navlachkw Гм наволочка

navyerna наверно

naznachit назначаю; *naznachitkan komsomolycwt tw venw tw mwsohen*. Назначили (определили) комсомольцев, кому пойти учиться.

nchap шагаю; *ot nchapwmt* зашагаем

nchon погоняю; загоняю; вожу (машину); *a nchojta kalynw gyer ndrekw*. [Я] погоняла лошадь до обеда; *ajo a nchojti lyopwn mw ta*. Она загнала корову (домой); *nchojti ma ni hobor, ku mblyedhwn pristafkw*. Он въехал (загнал машину) в один двор, где собирают поставки; *unw nchona pwrpara, nchona taligwn*. Я погонял (ехал) впереди, правил телегой; *aju ish traktorist, dek a nchonij traktornw*. Он был тракторист, который вел трактор; *pwstaj od etwm pwr shofyer, ot nchon mashinw*. Потом пойду [учиться] на шофера, буду водить машину.

nchurw (tw) гонка, езда на предельной скорости

ndahem 1. делюсь, разделяюсь; разъединяюсь, разлучаюсь; *se part nok paska kwta, buri tw ndahet nga gruja*. Почему раньше не было такого, чтобы муж расходился (разводился) с женой; *jatrsw taligw runduku nog ndahet, dely i twrw*. У другой телеги рундук не разбирается на части, делается цельным; *ndaghen, prapw nok shtonw*. Расстаются, назад не оглядываются; *un pwstaj u ndashw m*

atw. Потом я с ним рассталась; *rojti sa rojti ma grutw, pwstaj u nda*. [Он] жил-жил с женой, потом развелся; 2. выбираюсь, избираюсь; *chili dyaly lyot mw mirw,aju ndahet i math*. Кто из ребят играет лучше, он выбирается капитаном.

ndajnatw нарч вечером

ndajnatwshmi (i) вечерний; *pwstaj mbliidhen pa chupet dhe trimet ni tw ndajnatwshmi vale*. Потом девушки и парни собираются снова на вечерний хоровод.

ndan 1. выбираю, отделяю; *chi tw ndan? ga to uzhe tw ndarw!* Что мне выбирать? Из них уже выбраны! *ndannw staninik atw trim, kush i di mirw koladet*. Выбирают станеником того парня, кто хорошо знает колядки; *pwstaj na ndanw twnnw grupw ni jatwr shahtw*. Потом нашу группу отделили (отправили) на другую шахту; *pwstaj u martushe, ni kalghostw 'bolyshevik', ngandej ndava trim*. Потом [я] вышла замуж, в колхозе «Большевик», оттуда выбрала парня; *chi prost gru ndaqe!* Что за глупую жену [ты] выбрал! 2. делю, разделяю; *ato dytw zwn tw righyen, unw vajta ti ndan*. Эти двое подрались, я пошел их разнимать; *dy kur t a ndanwm ni tri, i tretti paj*. Если два разделить на три, третья часть (треть); *gyashtw kur t a ndanwm ni dy, ot jesw tri*. Если разделить шесть на два, получится три; *nok ka paskwtaj chi tw ndanwm*. Теперь (далее) нам нечего делить; 3. поминаю, устраиваю поминки; *kur tw birw zbora, tamu tw mw ndanw*. Когда пойдет снег, мама пусть меня поминает.

ndarw (i) выбранный *chi tw ndan?* *ga to uzhe tw ndarw!* Что мне выбирать? Из них уже выбраны!

nden развешиваю; *uzhe kwmtishwt i lyava, ot i nden.* [Я] уже рубахи постирала, развешу их.

ndendem сгущаюсь; *qeronnw karpuzwit soknw, a zwinnw, a klannw, ja venw tw ndendet.* Очищают (собирают) арбузный сок, варят его, процеживают и оставляют, чтобы загустел.

ndendur 1. нрч часто; *ni tw mshatit kluptw duhet mw ndendur tw bwnwsh bisyedavty.* В сельском клубе тебе нужно чаще беседовать (проводить беседы); *un od in ndendur mi ju.* Я буду часто приходить к вам; 2. (i) густой, частый

ndes, 1 мн. *ndezw* зажигаю, разжигаю; *matu vata a ndezi zyarnw.* Мама пошла разожгла огонь; *ndiza lampwn зажги лампу; ot ndes ni cigarkw.* Закурю папироску.

ndi, ni усл. если (бы) *un ndi ot tw mwsan, od dish.* Если я тебя научу, будешь знать; *ndi vashw kizyar, petw nok ot tw bwn.* Если пойду (поеду) в Кизяр, пирог тебе не испеку; *darsmw ndi pashw pwr mot, na at shkrunwm ahurw.* Если будет свадьба в следующем году, мы тогда тебе напишем.

ndih помогаю; *un juve ndih.* Я вам помогаю; *nok na ndihwn hich.* Нам совсем не помогают; *un ty ot tw ndih.* Я тебе помогу; *ti munw ot mw ndihwsh li ni cwrkw?* Ты мне немножко поможешь? *un gaherw i ndihna.* Я всегда ей помогал; *i ndighmw matos tw sosw hlapoknw.* [Мы] помогли маме закончить с хлопком.

ndihemi 1 мн. помогаем друг другу
ndilyen прощаю; поминаю; *kur bwn tri dit i vdekri, hreswn ca tw vetiyut dhe dek a lyanw bottw, ndilyennw.* На три дня после смерти приглашают из родных и тех, кто обмывал покойника, поминают.

ndilygon см. **dlinggon**; *zwra tw ndilygon chi mw thunw mu shpi.* [Я] начал слушать, что мне говорят дома.

ndimbwron зимую, провожу зиму; *ndimbwronnw lotwr adesit ni tw bulgarevet vshetet.* Зимуют возле Одессы в болгарских селах.

ndin чувствую, ощущаю, чую; *ni kush ndin vetine, dhe ga kjo anw prost jeswn.* Ну, кто жалеет себя, и с этой стороны (и в этом) остается глупым; *natwrtw vin, ndijtku ku jemi!* По ночам приходит, чувствует, где мы; *ajo a ndini vetinw si mw ta.* Она чувствовала себя как дома.

ndize, ndizw позавчера

ndizem загораюсь; *kashta u ndeska ta pyechkw.* Солома загорелась у печи; *ndi u ndeshshi kambajna ja traktwri, tw mwnt tw shunnw m ato parcalinw tw lyakta.* Если загорится комбайн или трактор, чтобы могли загасить этими мокрыми тряпками.

ndrekw 1. обед; *pwr ndrekw tw hamw* пообедаем; *jak pwr ndrekw!* Приходи к обеду! *ndrekws tw potjswsh qetw ni gyolytw.* В полдень напои волов на озере; *kur arivu ati, uzhe u bw ndrekw.* Когда [я] приехал туда, уже время было обеденное; 2. юг; *un ishna ni ndrek ikindi andreticheski det.* Я был на юго-западе у Адриатического моря.

ndreq 1. поправляю, исправляю, чиню, налаживаю; *tatily botw ni kwtw*

vakwt i ndreqwn. Таких людей теперь исправляют; *aju na ndreq plugnw*. Он нам наладил плуг; *mbeta ni shpitalywt, ati mw ndreqnw tw dhwmbrat*. Остался в госпитале, там мне вылечили болезни; *mashina chi u thyjti, ot a ndrek*. Что машина разбилась, я ее отремонтирую; *pwstaj zwmw tw bwmw gati plugyet, tw ndreqwm chi na duhet pwr punw*. Потом начинаем готовить плуги, чинить, что нам нужно для работы; *qyzh do — ndreqe!* Как хочешь, но исправляй (чини) ее! **2.** направляю, отправляю; *gwndej na ndreqnw ni punw, ni dalmacijatw*. Оттуда нас отправили на работы, в Далмацию; **3.** командую; *mбан tw gidhwn punw, i ndreq botw*. [Ты] управляешь всеми делами, командуешь людьми.

ndreqem 1. поправляюсь; *atwi unw fita dy muj gyer u ndreshi*. Там я лежал два месяца, пока не поправился; *osobino qyshqilitw u ndreqnw, nok qish fukara*. Особенно тюшкийцы поднялись, не было бедняков; *u ndrejtka ni kurort*. Он поправился на курорте; *Гм ajo hajni tashw shumw mini i u ndrechka*. Она (лисица) ела теперь много мышей и стала жирной (букв. поправилась); *barjem nariu tw ndreqet*. Хотя бы поправился человек; *trettin herw kur tw smuresh, nok ot ndreqesh shpejt*. На третий раз, если заболеешь, быстро не встанешь (не поправишься); **2.** уговариваюсь, договариваюсь; *ta tw shwtpisw naritw ndregen sa kulyechi ti japwn*. С хозяином дома уговариваются, сколько караваев ему дать в оплату; *ni u shwptonysi, ni u ndreqshe, ot mar*. Если разберусь, если договорюсь, возьму; **3.** собираюсь, готов-

люсь; *kwto dit ndreqem tw vetwm ta ato*. На днях собираюсь ехать к ним; *bwnnw part rurw, a pwr darsmw pwstaj ndreqemi*. Сначала устраивают помолвку, а к свадьбе потом готовимся; *zwra tw ndreqem ta igzaminwt*. [Я] начала готовиться к экзаменам; **4.** прицеливаюсь; *ura patronnw ni dufektw, u ndretysa, plyasa*. [Я] зарядил патрон в ружье, прицелился, выстрелил.

ndreqyr (i) 1. здоровый, полный; исправный; *sade qishnij dy traktora, neri ish spravnaj (i ndreqyr) dhe neri ish i pwrpishur*. Было только два трактора, один был исправный (♂), другой сломанный; **2.** направленный, нацеленный; *tantw avtamatw ishin tw ndreqyr mwr asijt*. Наши автоматы были направлены на него.

ndriklw, ndriful крестная дочь, крестница, кумица (та, которую венчают, по отношению к тому, кто венчает); *nuni mw thotw 'kumye', pe grusw 'ndriful'*. Кум мне говорит «кумец», а жене «кумица».

ndrin вижу во сне; мечтаю; *ndrin natwn ma atw*. Ночью она ему снится; *ndrin qysh tw bwnw pa tw jetw gyeroj ni sovecki sojus*. Мечтает, как бы так сделать, чтобы стать героем Советского Союза; *unw ndrjita ni wndwr tw mirw, dek nok qishna ndriful gyer tashi*. Мне приснился хороший сон, какой не снился до сих пор; *chi ndrjita?* Что [тебе] снилось?

ndrit свечу, освещаю; *3 ed.* светит, излучает свет; *nok ndrjt as tw qyshmi mashinw*. Не светит никакая машина.

ndrittw светло

ndrushw см. ndrushw; un a shwpton ndrushw, dara swfsyem ndrushw. Я это

понимаю различно (не так), Дара совсем по-другому.

ndryshw иначе, различно; *Də xhandran ndryshw zalaghitwn*. В Джандране иначе говорят.

nduk 1. рву, срываю; *nduk lyesh-rat nga vetija*. Рвет на себе волосы; *a bunnw ga swipwr chikangkwn, jw ndukwn tw swipwrmt flyetw*. Делают чеканку сверху, отрывают верхние листья; *bati nduk maknw*. Брат сорвал мак; *du tw ma ndukni atw lylye*. Хочу, чтобы [вы] мне сорвали тот цветок; 2. ощипываю (птицу); *ni tw paunit vendit ther ni patw, a pwrlyon, a nduk dhe a ve tw zinw*. Вместо павлина [он] режет (закалывает) гуся, опаливает его, общипывает и ставит вариться.

nduqem отрываюсь; *nduqen flyetwt ga pqshtw*. Отрываются листья снизу.

ndwlinggonem прислушиваюсь; *ndwlinggonem nga ha od gyegyem tw lomchitur*. Прислушиваюсь, откуда услышу стук.

ndwlyen см. **ndilyen** извиняю, прощаю; *mw ndwlyej* извини; *tw mw ndwlyenwsh, belydwm un u shwshwrdisshi*. Извини, я вроде совсем запутался.

ndwlyenet, ndwlyehet извиняется, прощается (грех); *dhe ati tantw mukatw ot na ndwlyenen*. И там наши грехи нам простятся; *ti ndwlyehen mukatwt*. Да простятся ей грехи; *tw vwtiyut tw githw ndwlyenen*. Все родные прощаются (с покойником).

ndwlygon см. **dlinggon** слушаю; *aju nok a ndwlygojti*. Он его не послушал(ся).

ndwr *np.* на, среди; *at tw qelwm ndwr varw*. Отнесем тебя на кладби-

ще; *simvit qimi ndwr ment tw marwm para tepwr nga ni milya karbonw*. В этом году задумываем (предполагаем) получить деньгами больше тысячи рублей; *chilit kur i vin (n)dwrm ment, aghirem veta kizyar*. Кому когда придет в голову (придет на ум, взду-мается), тогда и едет в Кизяр.

nemosem немею, онемеваю; *dek ot nemosesh!* Чтоб ты онемел!

neri, ж. **nera** один из; *kju dyaly a mbylka nernw sy*. Этот парень закрыл один глаз; *nera anw brezit mviret ga pwrpara, jatra anw mviret ga mprapa*. Один конец пояса свисает спереди, другой сзади; *cigularwt dy, neri vata ma plyeqtw ma roba, a neri jet kutu*. Скрипачей двое, один пошел со стариками относить одежды, а другой остается здесь; *vetmw ni nertw shtwpi*. Идем в один из домов; *Gm do neri* кто-то, кто-нибудь; *ajo dej nga tatyrit do neri*. Она подумала, что кто-то (кто-нибудь) из своих (домашних).

nerijatwr см. **narajatwr; bottwmban-nw nerijatwrnw**. Люди поддерживают друг друга; *annatisim nerijatrisw*. [Мы] рассказывали друг другу.

neswr завтра; следующий день; *nga neswr mas mw pritni*. С завтрашнего дня меня не ждите; *tw nesravet ato thwngkan direktorkws*. На следующий день они сказали директорше; *atw ditwaju nok mwndnej tw vinw, pe vin tw neswrtw*. В тот день он не мог приехать, а приезжает на следующий день.

nggarkon нагружаю; *vetwm, nggarkon taligwn, a qela ni kwrtw*. Иду, нагружаю телегу, отвожу в поле; *tw nesrat a nggarkojtim mishtw ni*

mashinwrat i u nišmw. На следующий день [мы] погрузили мясо в машины и двинулись.

nggarkonem нагружаюсь; *sw bota u nggarkuši*. [Он] порядочно нагрузился (напился).

nggas побуждаю, погоняю; бегу, бегаю; *unw zwra tw nggas drek lyart*. Я побежала дальше; *aju nggyet pas tu*. Он бежит за мной; *šupa nggyet pas pitws*. Дочка бежит следом за коlobком; *ghwzly nggaww*. [Я] быстро бежал; *nok li ve re ku nggitim na*. Не замечаешь (не вспоминаешь) разве, где мы бежали.

nggišhem обвешиваюсь (украшаюсь); повязываюсь, подпоясываюсь; *ngišhemi ma ruza, ma altynw, ma vrahyle, ma onazra*. Обвешиваемся (украшаем себя) монистами, алтынами, браслетами, кольцами.

nggit склеиваю, соединяю; *mbreteriija u dwrgoji juve kwtu ni bisarabiit ta nggitni bisarabija ma rumwniin*. Государство вас послало сюда в Бессарабию, чтобы вы объединили Бессарабию с Румынией; *marwm ni korw ga kartw, a nggitwm ni kasnaktw*. Берем бумажную икону, приклеиваем ее к оброчу.

nggitem прилипаю, приклеиваюсь; склеиваюсь; *babo lyn dhenw ma mialytw; hin miu brwnda, nggitet ni dhetw*. Бабка намазала пол медом; входит мышка в комнату, прилипает к полу; *stipci si kripw, kur a ven ni zyartw, ajo tretet dhe nggitet*. Квасцы как соль, когда их кладут в огонь, они плаваются и склеиваются.

ngglazim радость; *mbil, tw bwnet i math bereqet, ma ngglazim ta mblyedhwm*.

Сей, чтобы родился большой урожай, чтобы с радостью нам его собирать.

ngglazohem, ngglazonem радуюсь, получаю удовольствие; *šumtw u ngglazonemi juve, dok bwtw ju kaqetw math izmet pwr neve*. Мы очень довольны вами, что вы так хорошо нас приняли (так за нами ухаживали); *ajo kur mw šijni tu, aqe ngglazoneshi pwr tu*. Она как меня видела, так мне радовалась; *kwshtu tw ngglazonen tw ritw*. Так пусть радуются молодые; *un tw dijna kwta, u ngglazoheshw*. Если бы я это (у)знал, я бы (об)радовался; *barem aju tw mw ronw, un tw ngglazoneshi*. Хотя бы он у меня был жив, чтобы я радовалась (мне на радость).

ngglazurw (i) радостный, обрадованный; *pashka a ngglazurw ditw*. Пасха — радостный день.

ngglyat вытягиваю, протягиваю; растягиваю, удлиняю

ngglyatem вытягиваюсь, растягиваюсь (о человеке, об одежде); 3 ед. *ngglyatet* затягивается, длится (о деле); *pwstaj u ngglyat kwta*. Потом это дело затянулось; *u ngglyat sudi ni qind a ni dit*. Процесс (суд) продолжился сто один день.

ngglyatur (i) вытянутый; *i ngglyatur si ni fily*. Вытянутый как нитка.

nggopem насыщаюсь, чувствую сытость; *nariu ni kwtw jetw ma para nog nggopet*. Человек на этом свете деньгами сыт не бывает; *hwnngwrmw bukw, pwstaj u nggopmw, u nggrijtim*. [Мы] поели, наелись и встали; *aju zwri tw piji, kur u nggop, zwri tw zalahitw*. Он стал пить, когда напился, начал говорить; *pwstaj hap golyen*

karshi jerws pe o nggopesh. Потом открывай рот против ветра и будешь сыт; *dhentw duhet ti lishonwsh tw kloswn tw nggopennw*. Овец надо пускать пастись, чтобы наелись.

nggoptw 1. (i) сытый; 2. (tw) сытость, насыщение

nggordur 1. (i) убитый; *ishim tw raghur, tw nggordur*. Били нас (букв. были мы битыми), убивали; *janw burat tw nggordra ni armit*. Есть мужчины, убитые в армии (на войне); *tw tritw tw nggordurtw flyenw brwnda ni gyaktw*. [Все] трое убитых лежат в доме в крови; 2. (tw) убийство, убийение; *aju taman pwr tw nggordur*. Его точно стоит убить (он заслуживает быть убитым).

nggort, 1 ед. аор. *nggorda*, 3 ед. аор. *nggordi* убиваю; *puna na nggort*. Работа нас убивает; *ju tujtw taterat i nggorttw*. Вы своих отцов убили; *aju mw thotw, se a nggortkam qennw*. Он мне говорит (меня спрашивает), почему [я] убил его собаку; *zwnw bottw ti nggordwnnw*. Стали убивать людей; *aju ot mw nggordnij*. Он меня чуть не убил; *mos i qitim, ot i nggordnij dne ghajvanwt*. Если бы их не вывели, [он] перебил бы и скот; *ti nggordnw tw gihthw, asen nok ot tw bwnij ty*. И всех если бы ты убил, ничего тебе не сделал(и) бы; *mos priret lava, mos nggordw doni i ri dyaly*. Чтобы не обрушилась лава и не убила какого-нибудь молодого парня; *Gm nggorda ba birko twnden nuse*. Убей, сынок, свою жену молодую.

nggre поднимаю; *i punon makazwt mbdhe, pwstaj i nggre ni mwr duvarwt*. Готовит балки на земле, по-

том их поднимает на стены; *ajo kur a nggremw ni tetw, nog do tw nggrihet*. Когда ее поднимаем (будим) в восемь часов, она не хочет вставать; *zura ta nggre, mazi a nggrijta*. Стал его поднимать [я], еле-еле его поднял; *ti veta nok mw nggrijta*. Ты сама меня не разбудила; *maazi i nggrijti*. Еле-еле [она] их подняла; *pwstaj totu mu nggre*. Потом тетя меня разбудила; *kwto botw i nggrijtka nemci ni avgustit*. Этих людей немец поднял (забрал) в августе; *krytw nok mwnt ta nggre*. Голову не могу поднять; *un ndi u qeloshw, tw mw nggrimi ni pesw saghata*. Если я засну, поднимите меня в пять часов; *kur tw vinw uborchicw tu nggrerw, nggrihuni*. Когда придет уборщица вас поднимать (будить), вставайте; *totu jert tw mw nggrerw*. Тетя пришла меня разбудить.

nggrihem поднимаюсь, встаю; *kur a di vetinw dek je kabatlw, srazu (shpejt) nggrihe*. Когда знаешь сам, что виноват, сразу встаешь; *mw nurw fita, shpejt u nggrijta*. [Я] поздно лег, рано встал; *un firna mar krivatit, pwstaj u nggreshw, u mvsha*. Я спала на кровати, потом встала, оделась; *un u nggrijta, u nggresha*. Я встала; *u nggrishi un, u mvshi*. Я встал, оделся; *tw rojturtw u bu vech, u nggrijtin*. Жизнь стала иной, [они] поднялись (встали на ноги); *nggrihuni, mos firni!* Вставайте, не спите! *duhet tw nggrihem*. Надо вставать [мне]; *asni nok u tunt nga vendi tw nggrihet*. Никто не пошевелинулся, чтобы тронуться с места; *un tw nggrihishi sot mw ni minggyeshychwzw, ot arina tw sos tw gidhwn punw*. Если бы я

встал сегодня пораньше, я бы успел сделать всю работу.

nggrin мерзну; остываю; *na gi rimw sipwr, ama nggrimw*. Мы все сидим наверху (в кузове) и замерзли; *nok mw nggrinnw kwmbwt*. Ноги у меня не замерзли; *aqe li nggriva?* — *nggriva!* — *se qeptarnw a qita?* [Ты] так замерз? — Замерз! — А почему снял кожушок? *nok mwnt tw zalahitwn, dridhen, nggrikan*. [Они] не могут говорить, дрожат, замерзли; *qysh mwnt tw nggrinw aju neri, kur vera brenda asijt zin*. Как может замерзнуть этот человек, когда внутри него вино кипит; *a linw tw ftohet, gyer tw nggrinw mirw*. Оставляют ее (кавурму) остывать, пока не охладится (не остынет) как следует.

nggroftw 1. *nrç* тепло, жарко; *sot nggroftw*. Сегодня жарко; **2. (tw)** жара; горячая еда; *nok li mwnt neva tw na zinwsh donigisen tw nggroftw?* Не можешь ли приготовить (сварить) нам чего-нибудь горячего?

nggroh грею; *dwilwi ghort nggroh*. Солнце сильно греет; *vajta tw mar ni cwrkw kashtw tw nggroh ujw tw lyaghem*. [Я] пошел взять немного соломы, чтобы согреть воды помыться.

nggrohem греюсь; становлюсь теплее; *babo, mw lishoj ni shtwpiw tw nggrohem*. Бабка, пусти меня в дом погреться; *pupunyaku thret — tw nggrohet koha*. Удод кричит — потеплеет погода (потеплеть погоде).

nggrwnw (tw) пищевые продукты; пища, еда; *qemi pwr tw nggrwnw*. [У нас] есть еда (есть чем питаться); *ajo bwka gati raznw tw nggrwnw*. Она уже приготовила разное угощенье;

produktw pwr tw nggrwnw nok qishna. Не было у меня продуктов (еды).

nggrysem встречаю ночь, сумерки; **nggryset** вечереет, темнеет; *pwstaj u nggrys, jert rendi tw vemw ni vshattw*. Потом стемнело, пора было возвращаться в село.

nggulem 1. приближаюсь, прижимаюсь; вмешиваюсь, втыкаюсь; *kur pa un deg nggulyem, kur ma zbriti mu ni harwsh*. [Он] как увидел, что я вмешиваюсь, как огрел меня раз оглоблей; *u ngguly dyaly i mw thotw: vajna!* Подошел один парень и мне говорит: война! *chi u nggulyqe ta gruja aqe? ash fitqe mwr asajt*. Что ты так прижимаешься к женщине? Аж лег на нее.

nggushw (i) узкий


nggyesh повязываю, обвязываю, опоясываю; *koma mvishw jatwrnw vragham dhe nggyeshw fartwn!* Иди надень дружное платье и повяжи фартук!

ngkuqem краснею; *surati ca u ngkuqet*. Лицо немного краснеет.

ngyn крашу, раскрашиваю; *vetw i nggynnw ma tw kuqe boja*. Яйца красят в красный цвет; *a nggyjtka shtwpiw*. [Он] покрасил дом.

ngyrw (i) покрашенный, накрашенный, раскрашенный

ni 1. один; *ajo di arnauche gyer ma ni!* Она знает по-албански все до единого слова! *ni un di qysh a prwshkojta timen zhiznya, dhe ni perendija*. Одна я знаю, как я прожила свою жизнь, да один бог; *ga ni ga ni* по одному, по порядку; *bynem ni* объединяюсь; *jonw aficerstvu u bu ni ma nemcwt*. Наше офицерство объединилось с немцами; *ma ni vakwt mvshati u rit*. Со временем село разрослось; *sikur ma ni*

vakwt (*ma ni kohw*) *aju ish ni vshattw*. Будто бы в одно время () он был в селе; *ma ni vent* вместе **2.** одинаковый; *haraktirwt tantw ma atw ishin ni*. Характеры у нас с ним были одинаковы; **3.** вдруг; *dhe ni shton — vinnw gratw*. И вдруг смотрю — возвращаются женщины; *dhe ni jernw nemcet plyot ni mashinw*. И вдруг приехали немцы, полная машина; **4.** *ni...ni* то...то; *ajo chupw ulws ni qesh, ni klya*. Эта девушка дорогой то смеется, то плачет.

ni₂ см. **ndj**; *pe ni mos dujni, mos jakni*. А если не хотите, не приходите; *ni vgyeshwm, ot selwm*. Если найдем, принесем; *ni mos arshw ni darsmw, un ot tw murihem*. Если не приедешь на свадьбу, я на тебя рассержусь; *ni wshw i gyllw, perendija shwndet ti jarw*. Если он жив, дай бог ему здоровья.

ni *np.* в, на; *ni atw vent u ritnw tri mqlw*. На этом месте (острове) выросли три яблони; *ni anwt tw vshatit* на окраине села; *ot a kwjton ni chido chapw*. Буду ее вспоминать на каждом шагу; *bukvwrat glyaswn ni moldovanxhe*. Буквы похожи на молдавские (т. е. на румынские); *ni atw vakwt un pwnona ni kalhostw*. В то время я работал в колхозе; *venw nklishi* идут в церковь; *kur a soswn sluzhbwn nklishw (nklishi), mblidheshin tw dytw vsheta ta kryqi*. Когда закончат службу в церкви, собирались оба села у креста; *e mer birnw ndorw*. Он берет сына на руки; *chupat ndorw ma chekrwk*. Девушки с прялкой в руке; *ndajnatw, ni mingygestw* вечером, утром; *zwra tw jecwn pwr ni vshattw*.

[Я] стал ходить по селу; *ad emw mi shpi nga pwr ni oborwt*. Пойдем домой через дворы; *qe li pirw gyer ni hundit?* А ты пил до дна?

nichkwzw один-единственный; оди-нешенький; *dedu mighnya paska nichkwzw bir nikolaj*. У деда Михни был единственный сын Николай.

nichut чуть; *nichut nok mw mur ujt看*. Чуть меня не отнесла вода.

nico *собст. ж.* Ницо, Ница

nidizw см. **ndize**; *nidizw ishna kizyar*. Позавчера [я] был в Кизяре.

nihershi сразу, разом; *na ma dedon dulmw nihershw*. Мы с тестем выехали сразу; *mos pij nighershw, barku at tw dhemp*. Не пей залпом (букв. разом), живот у тебя заболит.

nikoghwshmi давний; *nikoghwshmw botw* давние (прежние) люди

nikulaj *собст. м.* Николай; *zhalku pwr nikulajtw*. Жалко Николая.

nimbduhit, nimbduht *чсл* одиннадцать

ninazw позавчера вечером, в поз-запрошлую ночь; *un ninazw artkam kwtu — rijtkan ma nj anw*. Я позавчера вечером прихожу сюда — посиделки (сидят) на одном конце (на одной стороне).

nis **1.** приступаю, начинаю; *tw preswm, kur ot niswsh*. Тебя ждем, когда начнешь; **2.** завожу (часы, мотор); *kush a nisi?aju nok vijnwj!* Кто их завел (часы)? Они не ходили! *a niswm traktwrnw*. [Мы] завели трактор.

nischasni *м. и ж.* несчастный; *mbeta ma dy dim nischasni*. Осталась [я] с двумя детьми несчастная.

nisem отправляюсь, собираюсь; пускаюсь, начинаюсь; *pas vales niset*

tw merturtw. После хоровода начинаются состязания в борьбе; *u nisa un tw vetwm ta atw ni vicherinḡkw*. Собрался я пойти к ней на вечеринку; *u nise tw vesh ni ḡyḡlytw*. [Ты] собрался пойти на озеро; *ḡyḡwn tatarbunar u nis karshwmbalwk*. Осенью в Татарбунарах началось восстание; *mashina nok u nis ga vendi*. Машина не двинулась с места; *ras u nismw, duhet tw soḡset*. Раз [мы] начали, надо кончать; *un u nishshw (nishshi) tw dwrgon chupwt*. Я пошел провожать девушек; *un nok u nisshi ma atw*. Я не поехал с ним; *jert rendi tw niḡset darsma*. Пришло время свадьбе начинаться; *ju kur od niseshit tw vijni (kur od viit) ni kwrtw, zwr tw bulutlandiset koḡha*. Вы когда собирались пойти в поле, погода начала хмуриться; *niḡsu ma tu*. Отправляйся со мной.

nishan мишень, цель; метка, знак, родимое пятно; см. тж **lishan**

nishtī (i) муж старшей сестры¹

nijstī (i) см. **nishtī (i)**²

nisur (i) отправленный, двинувшийся; *i niḡsur li sagḡati?* Часы пошли (ходят)?

niuzheli неужели; *niuzheli nok kam kwndurw kwngḡw?* Неужели [я] не пела песни?

nizet числ двадцать; *nga ni qind a nized ve nizet u thujtka, nizet tw twrw!* Из ста двадцати яиц двадцать разбилось, целых (аж) двадцать!

no сз ps но; *ato nog dunw, no aju si ḡhajvani i nggarkon ni mashinwt*. Они не хотят, но он как скот грузит их в машины; *zwr tw kucit, no nok u theḡna chḡ kam unw dhe ga se kucit*. [Я] стал хромать, но все еще им не говорил, что со мной и почему хромаю.

nok чст omp. не, нет; *na nok jemi shumw veta* нас немного; *unw shumw ot kazandis, pw jatwrtw nok*. Я заработаю много, а другие нет; *mwsḡheshin dimtw zingginavet botw, a nok tw fukarasw*. Учились дети богатых людей, а не бедняков; *dedos chupa a mirw, babos nok*. У деда дочка хорошая, а у бабки нет; *lyeja, nok!* Оставь [его], нет (не надо)!

noni Гм 1 раз, см. **doni**; *tw qish noni motwr, aqe lik nok ot mw vini*. Была бы какая-нибудь (хоть) сестра, мне было бы не так плохо.

nor творог (?); *dek a zinnw sorvat-kwn, dely nor, bwnet nor*. Когда варят сыворожку, выходит творог, получается творог (заг. нур сладкий овечий сыр; рум. **urdă**, молд. **урдэ** сладкий овечий сыр).

normw норма; *shumw botw tw vativut normwn a mbushwn poshtwi dy ḡherw*. Многие перевыполняют норму почти в два раза.

nosilkw носилки; *gratw mbannw ma nosilkw, burat punonnw duvarwn*. Женщины подносят [глину] на носилках, мужчины возводят стену.

ntrashem толстею; *dochu shpejt at ntrashet*. Дочу быстро растолстеет.

nu мжд ну; *nu, quḡsh puna?* Ну, как дела? *nu, ga nera anw mw bwri mirw*. Ну, с одной стороны, он мне сделал добро.

¹ Очевидно, заимствованное в албанский говор гагаузское *еништă* — «муж старшей сестры или тети».

² То же.

nu 1. *чст* ну; *ni qysh mos qesh!* Ну как не смеяться! *ni i chi?* Ну и что?
2. *сз* но; *unw gyegyet, u dikqe, nu chi bwrā?* *qysh u shpwtojta?* Я слышу, ты, мол, горел, но что делал? Как спасся? *mentw i arinnw, nu arifliku nok j arin.* Ума ему хватает, но хитрости недостает; *un ato i kam parw, nu nok a di qysh u thunw.* Я их (такие) видел, но не знаю, как их называют.

nuk (?) *Гм* 1 раз, *см.* **nok**; *pa un a mōra, nok shtojt asen mamui dwk nuk ma do.* И я вышла за него (*букв.* взяла его), ни на что не посмотрела, на то, что его мать меня не желает.

numajdikwt обязательно; *tw lytem shumw, tw vinwsh numajdikwt.* Очень тебя прошу, приезжай обязательно.

nun, *арм.* **նւնի** кум, крестный отец (тот, кто венчает); *venw ta nunni ma dhindwrtw, marwn nunnw, venw ma nuntw tw githw ta nusi.* Идут к куму с женихом, забирают кума и вместе с кумом все идут к молодой жене; *u bwmw nunwr, unw krorw sw rivet botw dek martohen.* [Мы] стали кумовьями, обвенчали молодоженов; *nunesi udha* Млечный путь

nunw (?), *арм.* **նւնա** *Гр* кума; *Кар.* ****ku ni tw nunws ti vajta** (*ср.* **бг на майната ти**)

nuse *реже nusja, арм.* **նւսի**, *мн.* **nusera, nusera, нм.** **дат.** **nuseret** невеста; молодая жена; сноха, жена сына; ...*a mveshwn zgodonıcwın, i thunw nuse...* Обряжают невесту, и теперь называют ее молодой женой (невесткой?); *kur vınnw tw robavet plyeqtw ga ta nusi, zgodonıca u bu nuse.* Когда возвращаются старики, относившие одежды, от невесты, не-

веста стала молодой женой; *a marwn nusen, venw nklıshi.* Берут невесту (молодую жену), идут в церковь; *nok paskam kwsmet tw bwnem nusja dhe sot kur shoh nusera, zembra tu klya, dek nok u bushw nusja.* Не выпало мне счастья стать венчанной невестой, и сейчас как увижу невест, сердце мое плачет, что не была я невестой; *i thashw nuses ti jarpw kartwn.* [Я] сказал невестке, пусть даст ей эту тетрадку; *plyakat dhe plyeqtw ndannw nusera dhe dhwendre.* Старые женщины и старики выбирают невесток и зятьев; *nuse, ti kwtu li klingenqe!* Невестка, ты, оказываешься, здесь!

nverdem желтею

nxetw (i) горячий; *a nxetw chorbw* горячий суп

nxihem чернею, становлюсь черным, загорелым; *mare, ti si jovgıtkw u nxwıqe.* Ну, ты как цыганка почернела.

nxitem тороплюсь, спешу; *unw nxitem, pe ato nok nxıten.* Я спешу, а они не спешат; *ku nxıte?* Куда спешишь? *udhws vıjnim, hort nok nxıteshim.* [Мы] по дороге шли, особенно не торопились; *mos nxıtu!* Не торопись!

nxıtur (tw) спешка; *gi ma tw nxıtur* все наспех

nwmwron считаю; *mos a nwmwronwm, shtı dijstvıtilına kjo imı.* Не будем считать, что на самом деле это мое.

nwmwronem считаюсь; *juni kasa-ba ni tw sotwshmi dıtw nwmwronet ni asadnaji palazhenıj.* Наш город с сегодняшнего дня считается на осадном положении.

nwntı, nwntw (i) девятый; *ni tw nwntıtı muj* в девятый месяц (т. е. в ноябре)

nwntw 1. *чсл* девять; 2. *арм.* **nwnta** девятка; *nwnta garvan tw bi*. Пиковая девятка тебе выпадает; *tw parwn gherw oradisw ni nwntwt*. Первый раз [я] попал в девятку.

nwntwmbdhit *чсл* девятнадцать

nwntwdhit *чсл* девяносто

nyanya *Гм* няня, воспитательница в детском саду; *i mur nyanya tw githw dwim i vata tw lyozwn ato dy sahat*. Няня взяла всех детей и повела их играть два часа.

nyanyuka *Гм см.* **nyanya**

nyemec, *арм.* **nyemci** немец

nyoh узнаю, опознаю; *ga ha mw nyoh ti mu?* Откуда ты меня знаешь? *qysh ti mw nyoha?* Как ты меня узнал? *timet sy sa shihin, unw i nyohna*. Пока мои глаза смотрели (видели), я их узнавал; *ti nok nyohqe bottw ahyrem*. Ты тогда не опознала людей; *nga tw jecurtw mwnt tw nyohwsh*. По походке можно узнать.

nyohem знакомлюсь; узнаюсь; *un u nyoh ma atw*. Я с ней познакомился; *zhunnw suratwrtw mos nyohen*. Мажут себе лица, чтобы их не узнавали.

nyohur (tw) знакомство; ознакомление, узнавание

О

obidyen обиженный; *moz bwnet obidyen*. Пусть не обижается.

obishshyaty: **bwn obishshyaty** обещаю

obor, *мн.* **obore**, **obora** двор; *shkonnw ta rusi dy kint obore*. Переходят к русским двести дворов; *tatwn a pwrzwnnw nga obori, a dwrgojtin hort lyart*. Отца прогнали со двора,

выслали очень далеко; *obori juni jish i mbushur (i plyotw) ma lobudw*. Наш двор был полон лебеды (зарос лебедой).

obrok черный пар, земля под паром; *jatwr traktwrw bwnnw kulytivirwvaty obrokwt*. Другие трактора культивируют черные пары.

obw обод колеса

obyaznosty обязанность, долг; *mbushw tw vetiyut obyaznosty*. Я исполнил свой долг.

ocher очередь; *indi ocher* твоя очередь

od см. ot; *aju ishniy choban, od dwftenw gisej*. Он был чабаном, он все расскажет (объяснит); *od etwm tw hwnnw bolgrat*. Пойду в понедельник в Болград; *od vetwm ili Harukov, ili kyerch*. Поеду или в Харьков, или в Керчь; *tw hajna bukw, nok od deghishi*. Если бы [я] поел, то не опьянел бы; *un tw ishna ahyrwm, od ina ku i bwnin tryebwvaty*. Был бы я тогда, поехал бы куда требовали.

odesw, *арм.* **odesi**, *см.* **adyesw** Одесса

odijalo одеяло

odw кладовка, чулан; маленькая комнатка, которая служит кухней; *срв komorkw*

odwr Одер (река); *pwstaj mw qelnw ni odwrtw*. Потом нас отправили (перевосили) на Одер.

ofqit охаю, вздыхаю

ogradw ограда; *ogradw ma qerpichi* ограда кирпичная

oh *мжд* ох; *oh, u lyohshi, nok mwnt ta mar soluhnw!* Ох, устал, не могу дух перевести!

ohotw охота, желание; *shumw ohotw qishna tw vetwm ni shkolwt*. [Я] большое желание имела ходить в школу.

oj *мжд ой; oj gru, ti di li dwk papiroskw nok kam?* Ой, женщина, ты знаешь ли, что у меня и папироски нет?

oja *нрч* медленно, с трудом; *oja bunet, rwndw bunet*. Медленно делается, тяжело идет дело; *oja bwn kwtw ripnw*. Он с трудом справляется с этой работой (*заг. ойа* долго, медленно).

ojalandisem задерживаюсь (*заг. ой-аланмаа* задерживаться)

ojun мотив, напев (плясовой); пляска; *bwnnw gulyaj i kwrkonnw ojun nga izmachiret*. Угощаются и требуют музыки от друзей; (*заг. ойун* танец, пляска)

ojunxhak игрушка, забава

okran ровесник; *см. akran*

okrugh округ

okswnggw, *мн. okswnnggra, okswnngga* коромысло; *vin vakwti chupat tw venw ni pustw ma okswnngga pwr ui*. Приходит время девушкам идти с коромыслами к колодцу за водой.

oktardis переворачиваю, опрокидываю; *см. aktardis*

okw, *мн. okra* мера веса около 1 кг; *mbet tri gumsw okra*. Остается три поллитровки; *g, kwtw okwchwzw ta mar, tw pi ni hershw*. Эх, взять бы эту бутылочку (литрочку) да выпить разом.

olit: **nok mw olit** у меня нет времени, нет возможности; *sot nok tw oliti?* Сегодня тебе не удалось (у тебя не было возможности)? *nok a dwi, ot ma olitw li tw veta*. Не знаю, удастся ли мне пойти.

olnuk мельничный желоб, по которому сыпается мука в мешки (*мур. oluk, заг. оллук* желоб)

oloj подсолнечное масло; *см. valy; i bwn gyozyeme, i pik ni olojtw*. И делаю лепешки, пеку (жарю) их на подсолнечном масле.

omut надежда; *un kam omut*. Я надеюсь; *imi dyaly ka omut tw mwsonet*. Мой сын надеется учиться (*мур. umut* надежда).

omutlandisem надеюсь (*мур. umutlanmak* надеяться)

onazw, *мн. onazra* кольцо; *onazw tw krqrws* венчалное кольцо

opasnwj опасный; *a shkojtkan ato opasnwj vent*. Прошли они опасное место.

opiracijw операция; *tw ishnej kwtu potpis, na ot i bwnwm opiracijw*. Была бы здесь подпись, мы ему сделаем операцию.

opravdaty: **bwn opravdaty** оправдываю; *sudya mw bwri opravdaty* судья меня оправдал

opre *фам.* Опре (Опрев)

opshinw община; *artyelit i dha jem-bwr: opshina*. Колхозу он дал имя: община.

opshyizhitijw общежитие

oradis оказываюсь, попадаю куда-либо; попадаю в цель; *kur bwtw gulyaj tu shpi, un nok oradisa ati*. Когда вы устраивали вечеринку у нас дома, я не оказался (мне не случилось быть) там; *kur murwn tw parwn gherw botw, dhe un oradisa, no pwstaj jika*. Когда забирали людей в первый раз, и я попал, но потом убежал; *aju hipi ni jatwr poist, oradisi staljin*. Он сел на другой поезд и попал в Сталино; *sa gherw kam oradisur pa radio, nok mwnt tw shwptonwsh, ralw kuvendw mwnt tw oradwiswsh*. Сколько раз [я] попал

[на них] по радио, невозможно понять, редкие слова можно угадать; *tw parwn gherw swi plyasw* (= *plyasi*), *oradişi ni dhwitwt*. [Он] первый раз как выстрелил, попал в десятку.

orçhik дышло (?)

oris, *apm.* orizi рис

orw сосуд, посудина; *sel doni orw*.

Принеси какую-нибудь посудину.

ose, редко **ase** или; *ti a di li kwto ase nok li?* Ты это знал или нет? *nok a di, od vinw li shpejt prapw ose nok od inw*.

Не знаю, скоро ли он вернется назад или не вернется.

oshaf компот; *oshaf, tw zira xarxali, molla, tw thattw* компот, вареные абрикосы, яблоки, сухие

oshifkw прошивка, прошва

oshtrahavit оштрафую; *ni moz vashet, oshtrahavit ga dhitw trudadni*.

Если не пойдете, оштрафую на десять трудодней.

ospa прививка от оспы; *i lyanw tw githw ni banit, i bwnw ospa*. Всех вымыли в бане, сделали прививку от оспы.

ot *чт буд.*; *ati ot u jetw mirw*. Там вам будет хорошо; *nok ot thotw asneri asen*. Никто ничего не скажет; *nok ot tw bwnnw asen*. Ничего тебе не сделают; *ot mw bwnw shtwpi*. Он мне построит дом; *e kwshtu tw jitna chupw, e kwshtu ot jecna*. Вот так оставалась бы в девушках, так гуляла бы; *см. тж od, at, ad*

otavw отава

otchqt отчет; *ato nok mwnt tw japwn vetivutotchqt*. Они не умеют дать себе отчет.

otlatis пасу; *tantw zwnw tw mw dwrgonnw ti otlatis dhentw, lyoptw,*

kylytw. Наши начинают меня посылать пасти овец, коров, лошадей.

otlichnik отличник, отличница

otpravity: **bwn otpravity** отправляю; *gandyj mw bwnw otpravity pa ni tw vitwrtw vent*. Оттуда меня отправили опять на старое место.

otpusk отпуск; *od etwm li ni herw ni vshattw ni otpusk, nok od in prapw*. Если поеду когда-нибудь в отпуск в село, не вернусь обратно.

otrovit отравляю

otvyetnosty ответственность; ответственный; *puna ishtw hort otvyetnosty*. Работа была очень ответственная.

oxhak дымоход, дымовая труба; *bozhe, chi tw mbdheni oxhkw kanw kwto pojzdw!* Боже, какие большие трубы у этих поездов!

oxhaklyk передняя часть большой печи (там, где вход в печь)

ozere как, как будто; *ozere zvathur je ty jak (будто) bosay (на босу ногу); shpejt nggrihe, ozere hich nok pasqe gymw*. Сразу поднимаешься, как будто уже совсем не спишься.

ozhidalkw комната (зала) ожидания

P

pa₁ *omp.* без; *pa mamu, pa tatwi, vetwzw ron*. Без матери, без отца, совсем один живет; *lyjtin, pa muzwika, ashtu, sade ma fjalyw, ma golywt ad bish*. Плясали, без музыки, только словами, губами играешь напев.

pa₂, *npç* опять, снова; *neswr mbli-dhen pa tw githw*. На следующий день снова собираются все; *archw pa ni vshattw*. Я опять вернулся в село.

расан, мн. расанw пацан, мальчик, паренек

раса́а, арм. раса́ја, мн. раса́гw, раса́га 1. голова; *раса́ја нок і рwноп тiгw*. Голова у него не работает хорошо; *a dok ka ni раса́гw трiми, a лye атi та чiра ку́лачнw*. А если парень соображает (если есть ум в голове), он оставляет там у девушки каравай; *куш a reh грунw hich pwr ni аsen, аju reh tw ветiвut расанw*. Кто бьет жену ни за что (за пустяки, без причины), тот бьет собственную голову; 2. головка мака

раса́ур тряпка для мытья пола

расчiт: **bwn расчiт** мучаюсь, терплю; *bwra расчiт ni пуnw sot*. Помучился [я] сегодня на работе.

расчiтатy: **bwn расчiтатy** почитаю, уважаю, одобряю; *му tw гiтw tw bwnnw расчiтатy (tw пelyqennw)*. Меня все уважают (одобряют).

расчkw пачка; *ni расчkw папiроskw* пачка папирос

расчарkw Гм почтальонша

падарwк Дв подарок; *at mw бlyerw му tw маh падарwк, shivotwvaj kастyum*. Он мне купит большой подарок, шевиотовый костюм; *chido nari i jep падарwк — shagher*. Каждый ей дает подарок — деньги.

падмiтkw подметка

падручкi под ручку; *u зwmw падручкi*. [Мы] взяли друг друга под ручку.

падругhw Гр подруга

падушkw подушка (пуховая, ватная); *un ot flye mwr криватit, мар падушkwс*. Я буду спать на кровати, на подушке; *ду падушка* две подушки; *мурmw ni дуj шамак, a umw ni*

vent tw падушkwс. [Мы] взяли сноп соломы, положили вместо подушки.

падвал Дв подвал; *vgdyetmw ni plyak, ni падвалtw*. Нашли [мы] одного старика, в подвале.

падводw, мн. *падводра* Гр подвода; *падводwрат jeswn tw рендiтур гуашtw*. Подводы стоят шесть в ряд.

падвор каблук; *та tw лyarta падвора pantofw* на высоких каблуках туфли

падыом подъем; подъемные деньги; *на dhanw ga tri qint карбона падыом*. Нам выдали по триста рублей подъемных.

пафатwшmi (i) неудачник; *i пафатwшmi, па kwsmet* невезучий, без удачи

пагха плата; *pwr пагхатw* за плату

пагханiчнiк пограничник

паgun плачу, оплачиваю; *tw kujtw kamarat ma gyoze, паgun tw маh harch*. У кого окна со стеклами, платит большой налог; *паgunwn атыре га pes карбона ni дiтwт*. Платят им по пять рублей в день; *i паgujta unw nga imi хep паратw*. Заплатил я [за них] деньги из своего кармана; *neva mw паgunin пара pwr ата*. Нам за это платили деньгами; *gi пара tw паgunwsh*. Все деньги надо платить; *hajdi, mos ti пагушw, un ti паgun*. Давай, если ты не заплатишь, я заплачу за них; *паguni пара!* Платите деньги!

паgunem, паguhем расплачиваюсь; выплачиваюсь; *паguhemi та haxhet*. Расплачиваемся за расходы *unw mvit u пагуши шpejt, lyezdw*. В прошлом году я расплатился быстро, легко; *ca пара пагуhet*. Мало денег платят (платится).

паgurw (tw) выплата

pagzim крещение; крещеный, окрещенный; *nuni i jep pagzimit, jep shparganw, vrahām, kwmišhw, kapw*. Кум дает окрещенному одеяльце, платье, рубашку, шапочку.

pagzon освящаю; совершаю крещение; *tw dili uzhe a pagzonnw, i venw jemбри*. В воскресенье уже его крестят и нарекают имя; *kwttw fshat a pwgzojtyka dwk klīngka i dwrgurw ngandyj, nga karakurti diputati jorgi kirchos*. Это село окрестил (дал ему новое имя) присланный оттуда, из Каракурта депутат (уполномоченный) Георги Кирчев.

pagzōnem освящаюсь; принимаю крещение; *gyer ni jordanwt, gyer pagzōnet ujtв*. До Иванова дня, когда освящается вода (до освящения воды).

pahaptw (i) о шерсти нечесаная; *haptw, pahaptw lesh, ma jep pa!* Чесаная ли, нечесаная шерсть, все равно дает мне!

paj пай, часть; *ot a ndanwm avyeryen ni tri pajа*. Разделим имущество на три пая (части).

pajachīnw паутина

pajda появление; *nga għa u bunw pajda?* Откуда они появились? (заг. **пееда** появление, возникновение)

pajak Гм Дв паук

pajok паек; *pwstaj bwnim pwluchaty pajok mīl nga kalhozi*. Потом мы получили паек муки из колхоза.

pajvant веревка или цепь, привязанные к колышку, которыми обвязывают переднюю и заднюю ноги лошади, путы

paqa пока; *ad rōni paqa tu shpi*. Поживете пока у меня.

pakushenij покушение; *bwnw pwtkupity dy sirbijanw tw bwnnw pakushenij mwly sw avstriis mbretit*. Подкупают двух сербов, чтобы они устроили покушение на австрийского императора.

pala грубое полотно; половик, дорожная дорожка (на полу); Дв грубая домотканая простыня; *palaja ni krivattw* простыня на кровати; *mwr palasw* на половике (заг. **пала** половик, дорожка)

palamidw бот. осот

palasadnik, pwlasatnik Дв см. **polosatnik** забор; *pwlasatniku i vitwr, uzhe u thujti*. Забор старый, уже сломался (развалился).

paldwm шлея

palicaj, palicej полицейский

palicejski, pwlicejski полицейский

palicw, palycw, ед. ж. *kjo palycw, ср. kwta palycw* мозги

palin полынь; *gorchit si palin*. Горчит как полынь.

palivan Дв см. **pelivan**

palkavodic полководец, командир; *palkavodic katofskij od vinw tw na bwnw spasaty ga romwnija*. Придет полководец (командир) Котовский спасти нас от Румынии.

palkovnik, арм. palkovniku полковник

palovw Дв Гр полова; *mbrenwm dikajnw, zwmw tw nchōnw kulytw, gyer tw bwnet a jogly palovw*. Впрягаем борону и погоняем (водим) лошадей, пока не получится мелкая полова; см. **tozak**

palushupkw полушубок, короткая шуба, обычно из сукна или другого материала, подбитого овчиной

palyak поляк

palyanw Дв поляна

palyaros пачкаю, загрязняю
palyarosur (i) испачканный, грязный
palyarw (i) немыйтый, грязный;
glishti i palyarw klinyuka. Палец-то был
 грязный; *nok twynt tw ha ma tw zhyrw*
 (*tw palyarw*) *dur*. Не могу есть (с)
 грязными (немыйтыми) руками.

palychnik кочегар, истопник; *paly-
 chikwt (deg digwnnw) a lingskan vetw*.
 Истопники (которые топят печь) ее
 оставили без присмотра.

palyeshkw украшение из ракушек
 (на детской шапочке)

palyrw некрашенный; *duhet ta lynni
 polnw, zere palyrw*. Вам надо покра-
 сить пол, потому что некрашенный.

palyto Гм пальто

palytyon пиджак с меховым ворот-
 ником; зимний пиджак, полушубок; *i
 ghyatw palytyon* пальто

pamazok помазок

pamet память; *ot qem pamet bir-
 ravet sim*. Будет у меня (на) память
 моим сыновьям.

pamitnik памятник

pamoshnik помощник; *pamoshnik,
 ga tw ngrwnit anw*. Помощник, что до
 еды; *ato dy sirbijanw hyethkan bombwn
 i a nggordwn tw mbretit pamoshniknw*.
 Те два серба бросают бомбу и убива-
 ют помощника императора.

pampushkw пампушка; *lyeni, mam
 atw nernw pampushkw nga mesi sachit!*
 Лени, дай ту одну пампушку с сере-
 дины противня!

panajaja пресвятая Богородица
 (заг. **панаийя** богородица)

panajir базар; *qor panair* плохой,
 бедный базар

pandar, pandari фам. Пандар(и)

pandi собст. м. Панди (Пантелей)

paner корзина; *dy panera ma kumble*
 две корзины со сливами

panggohem, panggonem спотыка-
 юсь; *u panggushi*. [Я] споткнулся; *u
 panggojti ma ni gur*. [Он] споткнулся
 о камень; *ku tw jetw, gi ot panggonet*.
 Где бы он ни был, все же (все равно)
 споткнется; *ga maci tw panggohesh*.
 Чтоб споткнулся об кошку.

panko собст. м. Панко (Пантелей)

pani, panu собст. м. Пани (Пан-
 телей)

panuo собст. м. Панё (Степа)

pantilyej собст. м. Пантелей

pantofw туфли; *pantofw ma tw lyarta
 padvora* туфли на высоких каблуках

rapalit 3 ед.; *mw rapalit u* меня свер-
 бит, чешется (*нпр* беспокоит блоха)

papiroskw папироса, папироска;

rapungkw бутон, почка

rapurkw 1. Кар. Дв деревянная
 миска; *rapurkw a drunytw, loturakw,
 a fellw ni swrkw* миска деревянная,
 круглая, довольно глубокая; 2. Кар.
 обувь плетеная, без задников (*заг. па-
 пуч* шлепанцы)

para мн., арт. *paratw* деньги; *meri
 paratw bashkw!* Возьми деньги с со-
 бой! арт. ед. **paraja** монета

parali, арт. *paralija*, мн. *paralira*; Дв
 Гр тж *paralw*, арт. *paralwja* летняя
 мужская шляпа *paralija nga kashtw*
 а *mplyeksur* шляпа соломенная (*заг.
 паралийя* шляпа мужская; тж молд.
 пэлэрие)

parcal, мн. *parcalinw* тряпка; *par-
 calinw tw lyakta* мокрые тряпки

parde, арт. *pardeja*, см. **perde**
 занавеска

pardj, pwrđj длинная палка, жердь;
pardj, pwrtekw a ghyatw, pwr gisen, dhe

pwr lobut, dhe pwr punw, dhe pwr tw vesh, dhe pwr tw digur. Длинная палка, для всего, и для битья, и для работы, и повесить что-нибудь, и для топлива; *tamu kur jert, mw rahu ma pwrđitwn.* Когда мама вернулась, побила меня палкой (*заг. парды* жердь).

pari (i) первый

paruja, *мн. parujara* подшипник; втулка (*тур. роуга* втулка)

park парк; *kasabaja hort a mirw, munt i bukur — parku.* Город очень красивый, особенно красив парк; *na sot ishim odesi ni parkut.* Мы сегодня были в Одессе в парке.

parmak спица (колеса)

parmaklyk досчатый забор

parnik парник

part 1. раньше, прежде; *tashi kanava, part rixhw jishnwj.* Теперь канава, а раньше была река; *nga part* раньше, сначала; **2.** вперед, впереди *pesw minutw ish part sahati.* Часы шли на пять минут вперед; *drekw part* вперед, дальше

partakal апельсин

partizan, pwrtizan партизан

partw *Гм Гр* парта; *см. bangkw*

partwshmi (i) давний, прежний; *tw partwshmw botw nog dijtkan, tw tashishmw uzhe dinw.* Прежние люди не знали, теперешние уже знают.

parushkw 1. вареник; *parushkat i mbushwn ma ishimik.* Вареники начинают творогом; **2.** пилюля

parw₁ пар; *ujtw zin, nggrihet para.* Вода кипит, поднимается пар.

parw₂ пара; *aju qish ni parw tw mirw kuly.* У него была пара хороших лошадей; *jescwnnw ma parw tw dytw.* Они ходят парой вдвоем.

parw₃ (i), apt. i pari, *ж.* а пара первый; *apx.* январь; *pwr tw parwn herw* впервые, на первый раз; *nu gaherw tw parin herw duhet tw prwshkonwsh tw rwndw.* Ну, всегда сначала надо пройти через трудное (перенести трудности); *ni chi muj? ni tw parwt.* В каком месяце? В январе.

parwchkw *мн. Гр* коньки

pas *пр.* после, (вслед) за; через; с; *prifti kwcen, jikwn, pas priftit daskali, pas daskalit storozhi.* Поп подпрыгивает, бежит, за ним учитель, за учителем сторож; *u nisshi tw jikwn dhe un pas atyrw.* Я тоже бросился бежать вслед за ними; *pas ni kohws* через некоторое время; *pas dy-tri javws* через две-три недели; *pas sa vakwtit un ot jem ati.* Через некоторое время я буду там; *i mar dwimtw pws vetwivut.* Беру детей с собой.

pasat *Гм Гр* пшено; *sa ishin tyechkw, i vshqenim ma ve dhe ma ishimik, dhe ma pasat.* Пока они были маленькие, мы их кормили яичками и творогом, и пшеном.

pashajkw *бот.* астра

pashkw Пасха; *neswr pashka, a madhw ditw* завтра Пасха, Великий день; *tw shtunw ndajnatw karshi pashkws venw nklishi.* В субботу вечером в канун Пасхи идут в церковь.

pasho *собст. ж.* Пашо (Прасковья)

pashport, pashpwt паспорт; *tamu pashpwt nok qish.* У мамы не было паспорта.

pashtangkw, pashtangki подштанники

pashti *см. poshti;* *ky nari uzhe pashti i mbet gyaku.* У этого человека кровь уже почти остановилась (т. е. он не движется).

pashwpturw (i) дурной, бестолковый, непонятливый; *i pashwpturw narī* дурной человек, бестолковый; *rij mari! a pashwpturw chirw!* Сиди же! Непонятливая девочка!

pasipit посыпаю; *tur ga kwju porah i pasipiti bukwn, i zwr tw ghai.* [Он] взял этого пороха и насыпал на хлеб, и стал есть.

paskw, *мн. paska, paske, paskra* пасха, пасхальный каравай; кулич; *venwm karshi pashkws nklishi, qelwm paska dhe ve.* В канун Пасхи идем в церковь, несем пасхи и яйца.

paskwtaj потом, после этого; *neve paskwtaj chi na duhet, duhet tw ronwm drek part.* Нам после этого что нам нужно, нужно жить дальше.

pasneswr послезавтра

paspart, *мн. paspartw, см. pashport;* *na dhanw neva sprafkara, vatmw xhun-xhuret, murmw paspartw.* Выдали нам справки, мы поехали в Джунджурет, получили паспорта.

pastaf *Прз, арм. pastavi* паровая мельница

pastalkw *см. pwstalkw*

pastanov(k)w *Гм* постановка, спектакль; *ati od vemw pastanovrat, ot byozwm eti.* Там будем ставить постановки, танцевать будем там.

pastaronggw, pastarongkw постромка

pastupaty: bwn pastupaty вступаю, вступаю; *bwmw pastupaty ni kalhostw.* [Мы] вступили в колхоз.

pasturma бастурма

pastw, *мн. prastra* складка (на платье)

pat низкая деревянная лавка, низкая деревянная кровать (нары) (*гаг. и молд. пат* кровать, топчан, лежанка)

pataricw *см. patwricw*

patchinayacca: bynem patchinayacca подчиняюсь; *juni insan noq u bu patchinayacca gver ni gvashtw vit.* Наш народ не подчинялся (не подчинился) аж шесть лет.

patifon патефон; *pwstaj ot lyozwm, patifoni od birw.* Потом будем танцевать, будет играть патефон.

patikw тропинка; *od emw mu shpi nga pwr ni oborwt, nga patika.* Пойдем домой через дворы (дворами), по тропинке.

patkan крыса; *ato janw tw lyakta si patkan.* Они мокрые как крысы.

patlaxhan, *мн. patlaxhanw* помидор; *i murw patlaxhan* баклажан

patok, *арм. patoku* гусь-селезень

patret, *мн. patretw* фотоснимок

patron патрон; *ura patronnw ni dufektw.* [Я] зарядил патрон в ружье.

patsipnik подшипник

patungkw гусенок

paturkw *Дв* кожаные (овчинные) штаны

patw гусыня, гусь; *patwt jernw nga rwixha.* Гуси пришли с реки; *bishti ma tw patws penda* рукоятка с гусиными перьями

patwricw костыль

paun павлин; *ni tw paunit vendit aju ther ni patw.* Вместо павлина он закалывает гуся.

pavetritur (i) непровеянный; *ni tok i pavetritur koqe* куча непровеянного зерна

pavyeskw повестка; *mu mw jert pavyeska nga vajinkamati.* Мне пришла повестка из военкомата.

pazar базар; *qor pazar* бедный базар

pazlama лепешка; *pazlama ga bukww, pwr tw shpejtw bwnnw, gveshwn ca*

brwmw i pikwnnw ni zyartw. Лепешка хлебная, для быстроты делают (пекут), замешивают немного теста и пекут на огне; *gyeshw pazlama, pwstaj poqe.* [Я] замесила лепешки, потом испекла; *pazlam^{an}w a pashw li?* Ты видела такую лепешку? (*заг. пазлама* слоеная лепешка)

pe, *мн. pejni* нитка; *Гм tw swrmwtw peni* шелковые нити

pe *сз а; сз и; см. pw, pe ka zapitajw?* — *pe qysh, ka pw!* Есть запятая? — А как же, конечно, есть! *un a ghrita atw ni primariatw pwrpara ty, pe ti nok i thashe asen.* Я вызвал его к тебе в сельсовет, а ты ничего ему не сказал; *se ta marwn bottw pajnw, pe mos a marw un?* Почему людям брать пай, а разве не могу его получить я? *pe dul ni qen i math, pe u tremshi.* И выбежала большая собака, и [я] испугался.

pelivan, pelyevan богатырь; борец; молодец, силач

peyw кобыла

pendw перо (птичье); *barem ti nduk pw ot u shes pendwt.* Хотя бы (по крайней мере) их ощиплю и продам перья.

peperudw бабочка; весенний девичий обряд «пеперуда»

perandi, perendi *чаще apm.* perendija небо; бог; *mos a dhashw perendija, chi nggroftw ishnyej di.* Не дай бог, как жарко было вчера; *b^{oh} s nim!* perandija ma mu! Бог с ним! Господь со мной! (т. е. господи, спаси!); *ni un di, qysh a prwshkojta timyen zhiznya, dhe ni perendija.* Одна я знаю, как я прожила мою жизнь, да один бог.

perde, *мн. perdera* завеса, занавесь (не прозрачная); подзор (занавеска у кровати)

perdi, *мн. perdjini, см. тж pardi* палка; перегородка; вешалка для платков; *ni perdi mban shulynw.* Одна палка держит кросно.

pergyely циркуль

perperi *прозв. фам.* Перпери

perwndon, pwrandon *3 ед.* заходит (о солнце); *dilli perwndon.* Солнце заходит.

peshk, *apm. peshku, мн. peshkw, peshqini, peshqijni* рыба; *taze peshk* свежая рыба; *i kripur peshk* соленая рыба; *i th^{at}w peshk* сушеная рыба; *i kaditur peshk* копченая рыба; *i prastojmw peshkw (peshqijni) dhe i umw tw zinnw.* [Мы] почистили рыбу и поставили варить(ся); *pashw qyzh zwnw peshk.* [Я] видел, как ловят рыбу.

pesqyrw, pisqyrw, pyosqyrw, pyesqyrw, *apm. pyosqyri, мн. pyosqyre* зеркало; *ta neva dy pyosqyre.* У нас два зеркала; *mito shohet (!) ni pesqyret.* Мита смотрится в зеркало.

pesti (i) пятый; *i pesti kvartal* пятый квартал; *dy tw pestwt* две пятые части

pesw 1. *чсл* пять; *ma pesw karbo-na* с пятью рублями; **2.** *сц* пятерка (банкнота); *ma peswt karbona* с пятеркой; *kyosheja i pesws karbonw a grisur.* Уголок пятерки порвался; *un a zbora peswn karbonw, dek vajta ti nggit anwn.* Я потерял пятерку, которой шел приклеить уголок; *tw peswt pesra* пять пятерок; *sw peswvet pesra kyosherat tw grisra.* У пяти пятерок уголки порваны; *ma tw peswt pesra* с пятью пятерками

peswdhit пятьдесят

peswdhitti (i) *чсл* пятидесятый

peswmbdhit *чсл* пятнадцать

peswmbdhitti (i) пятнадцатый

petmes, *apm. petmezi* петмез, повидло
petw лист теста для слоеного пирога; слоеный пирог; *petw ma kunggul* тыквенник, пирог с тыквой; *petw ma dyathw* пирог с брынзой; *petw ma hal'kw* сметанный слоеный пирог; *petw cheverme* сладкий слоеный пирог с творогом; *ato petw navyerna u floghnw ati*. Эти пироги, наверно, остыли там; *ot tw jap ni copw petw*. Дам тебе кусок пирога.

pi пью; *pinw sa tw munt tw pinw*. Пьют сколько смогут выпить; *un piva sot*. Я сегодня пила; *ot tw p'uswn, piva li se nok li*. Тебя спросят, пила [ты] или нет; *ati shofyeri piu verw dhe u dejti*. Там шофер выпил вина и опьянел; *pinw, u dejtin, fitnw*. [Они] выпили, напились, заснули; *as nalifka, as likyor, a pikan tw gidhwn!* Ни наливки, ни ликера, все выпили! *na qemi pirw ma shumw botw*. Мы пили со многими; *se nok ariva mari, na taman pigishim*. Почему [ты] не пришла (не успела), мы как раз (тогда) пили; *ka para nariu tw pijw!* Есть деньги у человека (чтобы) пить! *mos pij ni ghershw*. Не пей за один раз (залпом); *raki dhe verw ot pijni li?* Ракии или вина выпьете?

pic'h, *mn. pic'hw* боковой отросток; незаконнорожденный ребенок; *a kwputa pic'hnw tw mamulit*. [Я] оторвал отросток кукурузы.

pic'heni, **pic'henya** печенье; *bunet tw bunwsh pic'henya, tw mira bwnen*. [Петмез] годится для печенья, вкусные получаются.

pic'hlywdis подрезаю, отрезаю ветки, отростки; *ot pic'hlywdiswm vresh'tin*. Будем подрезать лозы.

pigija *собст. ж.* Пигия (Пелагея)

pihem напиваюсь; **pihet** *безл.* пьется, хочется (вы)пить; *un sot mw pig'het verw*. Сегодня мне хочется выпить вина.

pijavicw пивавка

pijanic пьяница

pik пеку; *pig vapa, ashtu nggroftw!* Сжигает зной, так жарко! *tw shtunw pikwn paskat*. В субботу пекут пасхи; *therin shtira, tw tw'rw ni hurwt i pigin*. Резали ягнят, пекли их целиком в печи; *gyeshw pazlama, pwstaj roqe*. [Я] замесила лепешки, потом испекла; *uzhe bukwt u poqnw*. Хлебы уже испеклись; *piqi gyozyometw pa tw gh'mw*. Пеки лепешки, и будем есть.

pikur (i) испеченный; *dhe ni pitw tw mw bunwsh, dhe pa zyar tw mw jetw i pikur*. И испечешь мне лепешку, и чтоб без огня была испеченная.

pikw капля; крупинка; *ni pikw-chwzw kripw* одна крупиночка соли

pikwn капаю; *lyottw i pikwnnw*. Слезы у нее капают.

pil рожаю, рождаю

pilaf плов; *bolgur pilaf* плов без мяса

pilem рождаюсь; *dilli pilet*. Солнце всходит; *nok u pul dhe shoku*. Еще не родился другой такой.

pilijak ястреб; кобчик

pillw (i) рожденный

piltur (i) рожденный; *halis i piltur maskva*. Точно родился в Москве (родом из Москвы).

pilye девичья игра «птичка»; *ni kreshmwt tw pashkws chupat lyozwn ni tw dil'yrat pilye*. Во время пасхального поста девушки по воскресеньям играют в «птичку».

pindirdis отправляю, высаживаю (подсаживаю наверх); *gandy shofyeri*

ma pindirdişi ni mashınwt sipwr. Там шофер меня подсадил (отправил) в кузов (*заг. пиндирмää* поднять, подсадить).

pinuzhak, pinuxhak пиджак

pipit двигаюсь наощупь, щупаю; *prifti kur hin ni sobwt, pipit sa pipit ni tw jertw.* Поп входит в комнату и тыкается наощупь в потемках.

pipyer перец

piqem пекусь, запекаюсь; *i venw ni ghurwt tw pigen.* Их ставят в печь, чтобы испеклись.

piridavoj передовой; *chili piridavoj tw jetw, chili i pari tw jetw,aju tw marw flaknw.* Кто (который из комбайнеров) будет передовой, кто будет первый, тот и получит знамя.

pirinch бронза

pirimyenw перемена (между уроками); *dulnw na pirimjena.* Вышли [они] на перемену.

piriprava переправа; *ta rixha doni qish piriprava.* На реке Дон была переправа.

pirivyaskw перевязка; *ni tw dytw ditw ad venwsh ni pirivyaskwt.* Через день будешь (при)ходить на перевязку.

piro, *apm. piroja* перо (писчее); *mwnt tw thuhet piroja, duhet ta mbush ruchkwn ma chernilw.* Может сломаться перо, мне надо наполнить ручку чернилами.

pirt пукаю; *miu pirt, shqitet maci.* Мышка пук, отклеивается кошка (в сказке).

pirusty таган

pirw (tw) питье, выпивка; *kush ka pwr tw pirw, i mer shokwrtw mw ta, bwnnw gulyaj.* У кого есть что выпить (выпивка), забирает (ведет) к себе то-

варищей, устраивают пирушку; *ga tw pirw nok ka vakwt tw ha.* Из-за питья (выпивок) нет времени (некогда) поесть; *sa para qimi na prishur ma kwto tw pirw!* Сколько денег мы растратили на это питье (выпивки)! *kur u sos tw pirwt, u nismw tw dqlim.* Когда кончили пить (когда закончилась выпивка), мы собрались уходить.

pishikw прыщ; *glyha mw dhwmp, ka pishikw.* У меня язык болит, (там) прыщик.

pishipop бот. дурман

pishman жалкий, вызывающий сожаление; *bwnem pishman* сожалею, раскаиваюсь; *pwstaj unw u bushi pishman, se vajta.* Я потом пожалел, что поехал; *tashi pishman, dwk a lishojta.* Теперь жалею, что его пустила.

pishqir полотенце (белое, бумажное)

pishtit 3 ед. звенит, шумит; *veshwt mw pishititwn.* У меня звенит в ушах.

pishtoh, pishtof, apm. pishtohi детская трубочка стрелялка; *pishtof, bunet ga patron, plyaswn dimtw; ka tatily bar tozhi.* Стрелялка, делается из патрона, дети стреляют; есть такая трава тоже.

pishtyn плюю

pisw сосна (?)

pismo Гм Дв, мн. *pismo* письмо; *sot bura pismo paluchity.* Я сегодня письмо получил; *ato i selwn pismorwt asijt.* Они приносят письма ему; см. **kartw**

pisqylu кисточка; мн. бахрома

pis(w) делянка; клин, узкая полоска земли; *gdihemi ati ni pistw.* Рассвет встречаем там на делянке.

pistalyet пистолет

pithw, мн. pitha, pithe, pithw сапог; *timyet pitha tw vitra* мои сапоги старые; *nera pithw a grisur* один сапог

рванный; *ḍ pithw ma vrwchkra* два сапога с дырками

pitos делаю из теста лепешки (пирожки), разрезаю тесто на комки (лепешки, пирожки); *a twlghonnw ma prapadalwt, venw ishimik, pwstaj i pitoswn i venw ni tepsirat*. Раскатывают (тесто) скалкой, кладут творог, потом их делают пирожками и кладут в противни.

pitw, *mn.* pitra, pitwra лепешка, коржик, колобок; *un ot a turkulit pitwn, ku od ei pita, dhe ti pas asajt tw vesh*. Я покачу колобок, куда колобок покатится, и ты за ним следом пойдешь; *matu poq pitra*. Мама напекла лепешек.

pityashki *ed.* подтяжки, помочи, проймы (обычно у детей, мальчиков); *ni pityashki*; *mn.* *ḍ pityashkra* пара подтяжек

piw пиво; *shitin gisej, verw, piw, bozw*. Продавали все, вино, пиво, бузу.

pixhak *Дв* шуба на овчине

pjesw *Гр см.* **pisw**; *imi pjesw* мой участок земли, моя делянка

plachintw *Дв см.* **petw**; слоеный пирог (с мясом или др. начинкой); отдельный слой пирога; *petw, un dej plachintw*. «Пета», а я думал «плачинта»; *matu bwri shumw plachintw, i poq ni sqchtw*. Мама замесила большой слоеный (в много слоев), испекла его в противне (*гаг.* **плачинта**, *молд.* **плэчнтэ** слоеный пирог.

plan земельный участок для стройки; *tati ḍ planw paska*. У моего отца было два участка; *mbrejta taligwn pe vajta t i mban gurwt ni plantw*. [Я] запряг телегу и поехал отвозить камни на участок.

plat, *mn.* **plawr** 1. ткань (шерстяная); шерстяной тканый коврик; *nga plat chukman bwnwm, chi dq*. Из ткани платье шьем, что хочешь; 2. полотно, отрез, кусок материи; *ni plat at tw shes*. Один отрез тебе продам (*гаг.* **плат** кусок материи, полотнище).

plaṭinw плотина; *shiu na zwri drektar plaṭinws*. Дождь нас застал прямо над плотиной.

plavit *см.* **plovit**; *a plavitmw rixhwn, dulmw tej*. [Мы] переплыли реку, вышли на другую сторону.

pḷitw *Гм* плита с топкой, печка; *babushka dik pḷitw*. Бабушка разжигает печку; *Гм a ndezwm pḷitanw (pḷitw)*. Разжигаем плиту.

plosnicw клоп

plovit плаваю; плыву, переплываю *kosholkwrat dhe robat plovitwn ni kotikwt ni ujt*. Корзины и одежды плавают в воде в двуколке; *plovitmw sa plovitmw ma ni vent, vamw felw*. Поплавали [мы] вместе, пошли на глубину; *plovitkan dunajnw*. [Они] переплыли Дунай.

pluk, *арм.* **plugu**, *mn.* **plugye, plugwra** плуг; *zwnw tw punonw ma plugye tw drunytw, ma kama plugwra*. [Они] начали обрабатывать (землю) деревянными плугами, плугами с клиньями; *kulytw i mbrejta ni pluktw*. Лошадей [я] запряг в плуг.

pluskw водяная мозоль; пузырь (в луже от дождя)

plutw камышовая лодка

plymbw вершок

plyak, *арм.* **plyaku**, *mn.* **plyeq** старик; *plyaku nok thotw asen, a plyaka asqysh nog bwnet kajily*. Старый ничего не говорит (не возражает), старуха никак не соглашается; *plyakat dhe plyeqtw*

ndannw nusere dhe dhwyndre. Старые женщины и старики выбирают невесток и зятьев.

plyakos давлю, придавливаю; *ni di-tw mw plyakosi shahtw*. Однажды меня придавило в шахте (букв. меня придавила шахта).

plyakosem пригибаюсь, сгибаюсь; *vamw, kur u plyakosmw, dhe a murmw tw gidhwn koqe ga hajbetw*. [Мы] пошли, пригнувшись, и взяли все зерно из его переметных сумок.

plyakw, *арм.* *plyaka*, *мн.* *plyaka* старуха; *vinnw dhe plyeq botw, dhe plyaka gra*. Приходят и старики, и старухи; *kwtwa ishtw plyakwvet puna*. Это был обычай у старых женщин (в прежние времена); *tw liga plyaka* злые старухи

plyas 1. стреляю; разбиваю; *dedu paska dyfek ma kryemyeny, dhe plyas mwr asurw*. У деда было кремневое ружье, и он стреляет в них; *ato nga mprapa plyaswn*. Они сзади стреляют; *aju ra mbdhe (mwr dhesw), pachanw plyaswi (plyasw)*. Он упал на пол, голову разбил; *nok qishim ma se tw plyaswm* [нам] нечем было стрелять; **2.** лопаюсь, раскалываюсь; *guri kushtw? — plyaska*. Где камень? — Раскололся (разбился); *ot plyaswsh nga tw nggroftw*. Лопнешь от жары.

plyaskw трещина

plyasur 1. (i) треснутый, лопнувший; взорванный; **2.** (tw) а) стрельба; *gdyeqymw tw plyasur*. [Мы] слышали стрельбу; б) трещина (*нпр* в дереве, в бревне); в) *перен.* *ron samaj pwr tw plyasur*. Живет только чтобы обжираться (лопаться от еды).

plyasw₁ рыбацкая сеть; *unw hort pwlyqen tw helyk ma plyaswt peshkw*.

Я очень люблю ловить сетью рыбу (гаг. **пласа** сеть, сетка; *тэж рум.* **plasā**, *молд.* **пласэ**)

plyasw₂ болезнь домашнего скота

plyeh зола, пепел; мусор

plyen плен; *aju annatysi qysh klingka ni plyen*. Он рассказал, как был в плену.

plyeksir *нпр* старикашка

plyequeri старость; *ot qem pamet birravet sim tw mw shqhw n a qyshmye jam ni plyequeritw*. Будет у меня (на) память для моих сыновей, пусть (у) видят, какая я в старости.

plyeshtw блоха; *a shtronwm lajkuchkw, plyeshtw mos qetw*. Расстилаем ромашку, чтобы не было блох.

plyetanicew связка (*нпр* лука)

plyevicw сарай, сеновал; *plyevica u prur ga ujt w*. Сеновал развалился от воды.

plyhur₁ пыль; *uzhe nok (q)ish tatily plyhur, tw qyshmi qish gyer ra shiu*. Уже не было такой пыли, какая была до того, как выпал дождь; *plyhuri u kondiska*. Пыль осела.

plyhur₂ лемех; *plugye ma dy plyhur tw hekurtw*. Плуги с двумя железными лемехами; *plugye ma tri katwr plyhra tw hekurtw*. Плуги с тремя-четырьмя железными лемехами.

plyongkw фотопленка

plyot *нрч* полно, доверху; *botw ulicws plyot*. Людей на улице полно; *a nggarkon taligwn ma jelyp ma tozak pwrzirw dhe a mbush plyot*. Нагружаю телегу ячменем вместе с соломой, наполняя ее доверху.

plyotw (i) полный; *tw plyota dhe kaloshtw ma batakw, pa dhe pantofwt plyot*. Даже галоши полны грязи, и туфли полны.

plywvıcw, Дв **plyovıcw**, Гр см. **plyevıcw** сеновал

poche, арт. **pochi**, мн. **pochera** кувшин глиняный, горшок; банка для цветов; *ni poche verw* кувшин вина; *pochi u thujti*. Кувшин разбился.

pocherpit: **bwn pocherpit** угощаю; *bwra pocherpit dhe gymsw okw*. [Я] угостил еще поллитровкой; *qit, pwstaj ot tw bwnnw pocherpit!* Фотографируй (снимай), потом тебя угостят!

pochti почти, см. **afwr**; *ishim pochti afwr tetw qint veta*. Было нас почти во семьсот душ.

pochtw почта; *fsyo vryemyw vina ni pochtw, gi prıtna pısmo*. [Я] все время ходила на почту, все ждала письма.

podarwk см. **padarwk**; *mw dhanw podarwk*. Мне дали подарок.

podlokotnik см. **pwdlakotnik**

poftw, Гм **pofta** серебряная пряжка на женском поясе

poghibaty: **bwn poghibaty** погибаю; *simyjaja bwn poghibaty ga golodofka*. Семья погибает с голода.

pogoncnik погонщик; *atw ditw ishna pogoncnik, a nchojta kalınw gyver ndrekw*. В этот день [я] была погонщиком, погоняла лошадь до обеда.

pogonik крестины; *threswn ni pogoniktw*. Приглашают на крестины.

pohmely: **pi pohmely** опохмеляюсь

poist, арт. **poizdi**, мн. **poizdw** поезд; *poizdi na gygyeshim, ama nog dijnim*. О поезде [мы] слышали, но не знали; *hipwn ni poistw*. Я сажусь на поезд; *kur jert poizdi, na hipmw ni poizdw*. Когда пришел поезд, мы сели в поезд; *rijtim ni poizdit, vamw doni tetwdhit vyorsti ma poist*. [Мы] сели в поезд, проехали верст восемьдесят на поезде.

pokrivalo тонкое тканьеовое одеяло
pol, мн. **pole** пол из досок; под кирпичный в печке

polıcw полка

poliklinikw поликлиника

polivalınik лейка

polk полк

polkovnik см. **palkovnik**

polok, мн. **poloqe** тухлое яйцо

polomochin уполномоченный; *ato ishin prisidatili kalhozit dhe ni polomochin*. Это оказались председатель колхоза и один уполномоченный.

polosatnik загородка у гумна; деревянная ограда; невысокий досчатый забор

polyak storosh полевой сторож; *kju polyaku storozhi tozhi trembet*. Этот полевой сторож тоже пугается.

polykw полька (танец); *pwstaj vaj-ta ni kluptw dhe lyjta polykw*. Потом [я] пошел в клуб и танцевал польку.

polysha Польша

polyzwvaccas: **bwnem polyzwvaccas** пользуюсь, получаю выгоду; *moz bwnet tepwr polyzwvaccas gırmaniyjw nga rusija*. Чтобы не могла больше Германия получать прибыль от России.

pomet помело; *pwrtęka a glyatw ma parcal, pomet* палка длинная с тряпкой, помело

pomoghaty: **bwn pomoghaty** помогаю; *i bwra pomoghaty simyjajsw kwtu*. [Я] помогал семье здесь.

ponos диарея; *duhet tw zirw uj tw jarwsh, kur kanw ponos*. Надо кипяченую воду давать, когда у них диарея.

ponyatijw понятие; *nok qishna ponyatijw ga mashinarija*. [Я] не имел понятия о машинах.

poparw тюря; *poparw, kur jeswn tw thatw bukw, dyathw, uj tw zirw*. Тюря, когда остается сухой хлеб, брынза и кипяток.

porah порох

por^odw бабки (игра); *ma ershiktw lyozwnnw ma por^odw*. Камешками играют в бабки.

porosⁱt поручаю, заказываю; прика- зываю; *ajo na porosⁱt neve ta nngremw ni mingg^estw ni tetw*. Она нас просит (нам поручает) разбудить ее утром в восемь; *nu un chi tw porosita, ti b^wra li?* Ну, что я тебе приказала, ты сделал? *porosⁱt ma donⁱ tw selwn robw nga ta mu ju*. Попроси, чтобы с кем-нибудь тебе передали (принесли) одежду из дома.

port порт; *u bushi vyerbovaccsa pa smaily, ni portit*. [Я] вербовался снова в Измаил, в порт.

portokalli оранжевый

portw, *мн.* portra двустворчатые во- рота; *hapa portwn*. Отворяй ворота.

poshtw₁ низко

poshtw₂ почта, почтовое отделение; *duhet tw vetwm ni poshtwt*. Мне надо идти на почту.

poshtwrmi (i) нижний; *pwshtilwn tw jendurtw ni tw poshtwrmit shuly*. Нама- тывают тканье на нижнее кресно.

postafkw госпоставка; *mbannw ma mashinwt rush, postafkw*. Возят на ма- шинах виноград, госпоставку.

pot! *mw pot!* ударь! ударь меня! *potni, righni!* Ударяйте, бейте! *poti ni grush!* Стукни его разок кулаком! *pot krysw!* Ломай голову!

potis пою водой, даю пить; *mbajtim kul^ytw ti potiswm*. [Мы] остановили лошадей, чтобы их напоить; *tj vichnw a potisa?* Ты теленка напоила?

potisur (i) напоенный; *qetw janw li tw potisra?* Волю напоены?

potkan *см.* **patkan**

potlingkw небольшая кадка, разме- ром с ведро; *a jogly butw ma ni hunt* маленькая кадка с одним дном

potpis *м.* подпись; *kju potpis indi li wsh^ta?* Это твоя подпись?

potpolyno подпольно, нелегаль- но; *qishim kamityet, potpolyno twk pwnnonim*. У нас был комитет, где мы работали подпольно.

пову^yaskw *Гм, мн.* пову^yaskra повязка, перевязка

пову^yeskw *см.* **pavyeskw**; *bwmw ka- bul povu^yeska, ni sut vamw, gith kishinyov*. Получили [мы] повестку, едем на суд, опять в Кишинев.

pozgunicw маленькая камышовая дудочка

pozhar пожар; *digyet pozhar* горит (разгорается) пожар; *i math pozhar u bu, shumw botw u dogen*. Большой пожар разгорелся, много людей сгорело.

pozharⁿi пожарная команда, по- жарная часть

prachkw *см.* **pryachkw**

prahadnoj проходная; *dhe na murnw ni prahadnoj tw ronwm na*. И нас взяли в проходной жить.

praizvotstva производство, завод

prak, *арм.* **pragu** порог; завалинка; *kwcejti ga sipwr pragut*. Перепрыгнул через порог; *pranw ta pragu* возле порога

pramadis, *арм.* **pramadizi, pramadisi** позвоночник, поясница

pramakatil^ynik промокательная бу- мага, пресс-папье

pramakatkw промокательная бумага

pranw *np.* вблизи, возле; *pranw klīshis* возле церкви; *pranw mū* рядом со мной; *ajō rijni pranw simit stol*. Она сидела рядом с моим столом; *na ishim pranw malit*. Мы были возле леса.

prapadalw скалка; *ot tw ragh ma prapadalwt!* Стукну тебя скалкой!

prapisnoj svidyetylstvo приписное свидетельство; *od etwm ni vojenkomattw tw mar prapisnoj svidyetylstvo pe od etwm ni rusijt*. Пойду в военкомат взять приписное свидетельство, и уеду в Россию.

prapw 1. *npч* сзади, назад; *na lyatw neva prapw!* Оставили [вы] нас позади (обогнали, опередили)! *vinnw prapw* возвращаются назад; *pesw-gyashtw vit prapw* пять-шесть лет тому назад; *tati i shkrujti kartw prapw*. Отец послал ему письмо в ответ (ответил на письмо); **2. npl** **prapw (i)** упрямый; резкий, острый, крепкий; *kju ish hort i prapw*. Этот был очень упрямый; *vdīq, ga tw prapw zembwr*. Умер — от упрямства; *i prapw tytyn* крепкий табак

prarikw прорывка, вид обработки хлопчатника

prashshyacca: bwnem prashshyacca прощаюсь

prasity: bwn prasity прошу

praskurw, *mn.* *praskure* просвира; *ndannw sw vetivavet ga kuchjaja i pras-kure*. Разделяют близким кутью и просвиры; *kur vin a shtunw dhe doni tw math praznik, pe pwr adet ndannw ga ni praskurw*. Когда наступает суббота и какой-нибудь большой праздник, по обычаю раздают просвиры (просфоры); *ni praskurw, i jochkwr kulyach* просвира, маленький каравайчик

prastinya простыня; *duhet ta mar timyen prastinya*. Надо [мне] взять мою простыню.

praston чищу; *tw gitwt qoshera i prastonnw*. Во всех углах чистят; *thermw pulywt, i prastojtim ga zorwt*. [Мы] закололи кур, очистили их от требухи; *a prastonnw koqe ga plyhuri*. Очищают зерно от пыли.

prasturw (i) чистый, вымытый; *ras ta ly(v)u, je i prasturw*. Раз тебя вымыл [он], ты чистый; *juni rajon uzhe i prasturw, a kasabaja dhe nok shta prasturw*. Наш район уже освобожден (*букв.* уже чистый, очищенный), а город еще не освобожден.

pratistavaty: bwn pratistavaty простестую

prava *mn.* права; *i mora pravara pwr shofyqr*. [Я] получил шоферские права.

pravilyna правильно; *ashtu, pravilyna!* — *chi pravilyna?* Так, правильно! — что правильно?

pravyerity: bun pravyerity проверяю; *vanw tw bunnw pravyerity damrat*. [Они] пошли проверить сараи.

prazhit пеку, поджариваю; *prazhitmw dhe pipyer*. Испекли [мы] и перец; *na prazhiti ajo neva mish*. Пожарила она нам мяса.

prazhitur (i) жареный; *ka pipyerw tw prazhitra*. Есть жареные перцы.

praznik праздник, праздничный день; *karshi praznikut nok rinw sidyankw*. Накануне праздника не собирают (не устраивают) посиделки.

prehem отдыхаю; *aju hich nok prehet*. Он совсем не отдыхает; *jert brigadiri, na tha tw rimw, tw prehemi*. Пришел бригадир, сказал нам, чтобы мы сели, отдохнули; *fita, ca u*

pres̄hi. [Я] лег, немного отдохнул; *nga dymbdhit sahat ḡyer d̄y sahat u prejt̄im*. С двенадцати до двух часов [мы] отдыхали; *koma fl̄ir, preghu*. Иди ложись, отдыхай.

prejtur (tw?) *pa prejtur* без отдыха¹

prēmte, prēmtw (a) пятница; *tw prēmten* в пятницу; *kwrsh̄i prēmtes* накануне пятницы (в ночь на пятницу)

prērw (i) нарезанный, разрезанный; *chorbw a prērw* суп-лапша

pres̄, жду; *prēt un tw tw p̄ys li?* Ждешь, пока я тебя спрошу? *preswm tw b̄inw jeq̄ini*. Ждем, когда взойдет зерно; *shpejt, nggrihu, ajo tw prēt!* Быстро, поднимайся, она тебя ждет! *se nog vijna? un prītna, prītna...* Почему [ты] не приходила? Я ждал, ждал...; *prīta un sa prīta, ajo nog vīn*. Ждал я, ждал, она не идет; *t̄i u lyava, nokprejta gh̄ich!* Ты вымылась, совсем не подождала! *ajo mw janand̄isi, mw prīti*. Она мне поверила, ждала меня; *na gi natwn a prītmw, a prītmw*. Мы всю ночь ждали, ждали его; *se nok prītw?* Почему [вы] не подождали? *bottw dīta-nata pr̄wit̄in, kur od vwr̄it̄en tw kuq̄tw*. Люди днем и ночью ждали, когда вернутся красные; *v̄amw ati, ato toz̄hi zere na prītkan*. Мы пошли туда, они тоже, видно, нас ждали; *sh̄umw duhet tw preswsh*. Долго надо ждать; *pa ch̄i, un ot tw pres̄ t̄ynw li?* А что, буду тебя, что ли, ждать? *m̄os mw prītni*. Не ждите меня; *n̄i mi prītshe ivano, m̄irw, n̄i m̄os* — *ot*

shoghwm. Если меня ждет Ивана, хорошо, если нет — посмотрим.

pres̄, режу, отрезаю; крою (одежду); *pwstaj kur at hanw, a preswn ma th̄ikwt; si bukwn q̄ysh a preswn, dhe atw asht̄u a preswn*. Потом, когда будут есть, ее (кавурму) режут ножом; как хлеб режут, так и ее режут; *unw veta i pashw, d̄y veta kur prītin tw kalit mīsh*. Я сам видел, как двое отрезали мясо от лошади (лошадиного трупа); *i prēnw krȳtw*. Отрубили ему голову; *mali kushtw?* — *turkit a prekan*. Лес где? — турки посекали; *mw dwr̄gojtin ni malytw, chernovicw, drūjni tw pres̄*. Меня послали в лес, в Черновцы, лес валить (пилить); *tw mw preswsh ni kwmīshw, pa gwrsh̄irw tw ma preswsh*. Скроишь мне рубаху, скроишь мне ее без ножниц; *dof̄tari desh tw ma presw kwmbwn*. Доктор хотел отрезать мне ногу; *ekatirina ot a prītni pachanw*. Екатерина отрубила бы [ему] голову.

pres̄h лук-порея

prezh̄ingkw застежка молния

pricep прицеп; *brighad̄iri mw dwr̄gojti ta pricepi ta traktwri*. Бригадир меня послал на прицеп к трактору.

pricep̄chik прицепщик; *hira pricep̄chik ta traktorwt*. Поступил прицепщиком на тракторах.

pricep̄kw прищепка

pricholkw Гр верхняя часть стены дома, над окнами; *kumaja nga poshtw ḡyer sipwr kamarwt, a lyart uzhe pricholka*. «Кума» внизу, до верхнего края окон (до уровня над окнами), а сверху уже прищепка.

pri chom Дв при чем; *pri chom kw̄tu bukurija!* При чем тут красота!

¹ Срв с безартиклевой конструкцией «ра 'без' + причастие» в литературном албанском языке.

pridlagaty: **bwn pridlagaty** предлагаю; *u bwka pridlagaty, shto jakni kwtu.* [Он] им предлагал, мол, приходите сюда.

prift священник, поп; *prifti bwn malyebin.* Поп совершает молебен; *i prifti, twk bwn sluzhba, i pagunnw para dhe i japwn likurwn tw shtirws.* И попу, который совершает обряд (службу), платят деньгами и отдают ему шкуру ягненка.

prikolkw Гм булавка

prim Гр кант

primarijw примария, сельское правление (*тж заг. примарийä, молд. примэрие от рум. primărie* сельское правление)

primiravaty: **bwn primiravaty** премирую, даю премию; *pwnonnw mirw i pwr kwta artyeli i bun primiravaty.* Работают хорошо и поэтому колхоз им дает премии.

primw петля

pringygw петля; бант

prinimaty: **bwn prinimaty** принимаю

prinut принудительные работы, принудилровка; *tati jish i suditur, pwr matmot prinut.* Отец был осужден, на год принудительных работ; *a sqsi tati prinutnw, jermw na ma taten kizyar.* Отбыл отец принудилровку, вернулись мы с отцом в Кизяр.

prir 1. прекращаю, останавливаю; *mbrennw kulytw, zakachitwn dy tokmakwr, nchonnw ni aktwrwm, pwstaj a prirwn.* Запрягают лошадей, прицепляют две колотушки, погоняют один оборот (круг), потом прекращают 2. разрушаю, разваливаю; *dwimtw venw ni kwrtw, hipkan mar skwrtws, a prirkan skwrtwn.* Дети

идут в поле, полезли вроде на скирду, развалили скирду; *se vatqeni a prirqeni skwrtwn.* Зачем [вы] пошли развалили скирду; *prur 3 ed. aop.* разрушил, снес; *ujtw hiri ni obortw, na prur japantirwt.* Вода залила двор, разрушила (снесла) постройки; *damwra i prurnw.* Сарай разрушили.

prirem наклоняюсь; обрушиваюсь; *nariu bwn kryepity mos priret lava.* Человек делает крепления, чтобы не обрушилась лава; *u prur dhe hambari, dhe japantirat, plyevica u prur ga ujt看, dhe sajvani u prur.* Разрушился (разрушило) и амбар, и навесы, сеновал развалился от воды, и хлев развалился; *bordeji imi u prur, u prirka.* Моя землянка покосилась; *i si rijim gilotur stolit, ashtu u prirqimi i fitmw gyer nimygestw.* И как сидели [мы] вокруг стола, так и повалились и проспали до утра; *a gidha punw priret maly asajt.* Вся работа сваливается на нее.

priroda природа, натура; *ta mu priroda etilya.* У меня натура такая.

prirw (i) разрушенный; *jona shtupi a prirw jish.* Наш дом был разрушен; *shtwpirat tw prwira.* Дома разрушены.

prish 1. разрушаю, разоряю; рас-трачиваю; *vera prish mentw tw botevet.* Вино разрушает ум людей; *kjo vajna na prishi.* Эта война нас разорила; *nu pwstaj totui a prishi atw, nok a hye tw vinw ta mu.* Но потом ее тетя ее смутила (помешала ей, навредила), не позволила ей придти ко мне (выйти за меня); *prishin para dhe harojtkan grunw tw vetivut dhe dimtw.* Тратили деньги и забыли о своей жене и детях; *nu qish pwr njato botw tw lik, dwk prishwn punwn.* Ну, были среди этих

людей и плохие, что вредили работе (разваливали работу); *sa para qimi na prishur ma kwto tw pirw!* Сколько денег мы растратили на эти выпивки! *mos prish paraw!* Не трать деньги! 2. разбираю на части; *a prishmw traktornw, jw vgyetmw kusurnw.* [Мы] разобрали трактор, нашли дефект; 3. размениваю деньги (на мелкие)

prishem разрушаюсь, порчусь; *ot prishesh ga mentw.* Сойдешь с ума; *ni ca visa mamuli prishet.* На некоторых участках кукуруза пропадает (не родится); *vakwti jert, koha prishet.* Время пришло, погода портится; *a qushmi chupa ishniy pa tashi u prishka.* Какая была девушка, а сейчас подурнела; *ghika uji i u prishka a gidha zimkw.* Проникла вода, и погибла вся пшеница.

prishshyepkw Гм прищепка

prishur (i) худой, тощий; *ishim tw prishra hort.* Мы были очень худые; *a prishur gru, si xhegljnw.* Худая женщина, как жердь.

pristafkw (?) госпоставка

pristilykw, prwistilykw тканый передник

pritsidatily председатель

privjkw прививка

priznaty: **bwn priznaty** признаю; *qish kamisija, mw bwnw priznaty i smw.* Была комиссия, меня признали больным; **bunem priznaty** признаюсь; *nog bunet priznaty asni.* Никто не признается

probw проба, проверка, испытание; *un i bwra probw tw bojarit kuvendwt.* Я проверял слова богача; *jecwn bwn probw.* Хожу проверяю.

profily (шоссейная) дорога

prohot проход; *nok jap ui prohot ta mbytw shahtw.* Не даю прохода воде залить шахту.

propkw см. **zatkw**

prosluk глупость; *mos thuj asnerit, dwk unw a bwra kwtw prosluk.* Не говори никому, что я такую глупость сделала.

prost 1. плохой, дурной; невежда; *puna prost!* Дело плохо! *kur wshwtw vakwti prost, jet puna prapw.* Когда погода плохая, работа стоит (отстает); *pwstaj nok vajta hich ni shkolwt tw mwsone, mbeta prost.* Потом [я] уже совсем не ходила в школу учиться, осталась неученой; 2. нарч плохо; *prost shwpton ni ato.* Я плохо в них разбираюсь; *aju prost gyegyvet.* Он плохо слышит.

prostijw неприличие, распущенность; *pwrpara botevet a bwn kwtw prostiji.* На людях делаешь (позволяешь себе) такую неприличность; *mn. prostijera* глупости, глупые неприличные поступки; *botw qeshwnnw, bwkan ca prostijera.* Люди смеются (насмеваются), позволяют себе не совсем приличные вещи.

prostin подзор у кровати

prostina Гм покрывало

prostyengkw *mn.* простенки

protif против; *insani, tek nok a desh romwniin, vata protif.* Народ, который не хотел румынской власти, выступил против (восстал).

pru, *mn.* **prujni** углубление, неглубокая яма; *u turkulimw ni prujnit.* [Мы] покатались в ямы; *ati qish ni pru, na a zvarismw ni prutw.* Там была яма, мы ее спустили в яму.

prumw см. **prwmw**

prush тлеющие, непогасшие угли, жар

prwcnit мешаю, препятствую; *mqs prwchit ti!* Не мешай ты!

prwmblyeth, 1 мн. *prwmblyedhwm*; 1. сдерживаю, сжимаю, собираю; об-уздываю, приструниваю; *prwmblihe tw kreit dhe shtoj, chi zalahit; ndi mqs mwnt tw prwmblyedhwm, na shpejt ot tw prwmblyedhwm, dhe ot jetw ashtu qysh dumw na*. Соображай (сдержи-вай мысли) и следи, что говоришь; если не сможешь сдержать себя, мы быстро тебя приструним и будет так, как хотим мы; 2. убираю, навожу по-рядок, прибираю в доме; *kush ot ma prwmblyedhw shtwpinw?* Кто будет прибирать у меня в доме (содержать мой дом в порядке)?

prwbrendw см. **pwrbrenda** внутри, изнутри

prwmbrendwshmi (i) внутренний; *ju kur murtw nga xhebwt, nga i solakti, nga i dyasti, nga i prwmbrendwshmi, dej un firna li?* Вы когда взяли из карма-нов, из левого, из правого, из вну-треннего, думаете, я спал?

prwmishmi (i) вчерашний, со вче-рашнего вечера

prwmw вчера вечером, накануне; *prwmw bwtw li gulyaj?* Вчера вечером [вы] устраивали вечеринку?

prwpadalo см. **prapadalw**

prwpwrdaq чернильница-непроли-вайка; *prwpwrdaq, dek a venw cher-nilwt, nog derdet*. Непроливайка, куда нали-вают чернила и [они] не проливаются.

prwshkon 1. переносу, переживаю; провожу время; *chi nok prwshkona, chi nok mantona, ato nog venw ma javrat*. Чего [я] только ни переносила, чего

ни передумывала, они не приезжа-ют неделями; *hort mirw a prwshkojta chirurjnw timen*. Очень хорошо про-вела [я] свои девические годы; *ashtu nari, sa ron, gith prwshkon*. Вот так и человек, сколько живет, все перено-сит (через все проходит); *qysh ta wshita tw shkrurwt dhe ashtu ot prwshkonwsh*. Как тебе писано, так и проживешь; 2. перехожу, перевожу; *unw vet ot u qel nga ha tw mwnt tw prwshkon*. Я сам вас проведу (туда), откуда могу пе-ревести; 3. пропускаю; *prikkan tw prwshkonnw ga granica*. [Они] ждали, чтобы пропустили через границу; *tri pwrteqe i prwshkonwm ga vrwchkw tej-pwrtej*. Три палочки пропускаем через дырочки насквозь; 4. прово-жаю; *od gostitwn nunnw i ot pwrpishen, ot a prwshkonnw nunnw mu ta*. Будут угощать кума, потом разойдутся, проводят кума к нему домой; 5. про-цеживаю; *doni ush mily, prwshkon*. Кто-то вроде доит, цедит; *prwshkonin klymwshwtw*. Процеживали молоко.

prwshkurw (tw) житейские испы-тания, жизненный путь; *kwta timyet tw prwshkurw*. Такие мои житей-ские переживания (испытания); *tw prwshkurwt a prwshkon shumw, jetily vakwt ish pros*. Испытаний [я] пережи-ла много, такое время было плохое.

prwshpirt, *apm*. *prwshpirti* поминки; *ni prwshpirtit* на поминках; *i bunnw prwshpirt nyntw dit*. На девять дней по нему устраивают поминки.

prwspit убаюкиваю, укладываю спать; *mw selkan ma ni kwzak, un nog di ghich, mw prwspitkan*. Меня вроде привезли на салазках, я ничего не помню, меня уложили.

prwspitem прихожу в себя, прихожу в сознание; *aghurem chak u prwspit nga gwtw*. Только тогда [он] и очнулся ото сна (пришел в себя).

prwsqit обрызгиваю, распыскиваю, обливаю; *hodha ni herw mwr asajt uj, prwsqita, a lyagu*. [Я] плеснул один раз в нее водой, обрызгал, намочил ее; *shiu zwrwi tw prwsqitw*. Начал моросить дождь.

prwsqitem обливаюсь, намокаю; *zwra tw jikwm pwr ni ujt看, rashw, u zhushw ni bataк, u prwsqita ma ujt看 tw palyarw*. [Я] стала бегать по воде, упала, вымазалась в грязи, намочила (намочилась) в грязной воде.

prwstilykw см. **pristilykw**

prwzhit см. **prazhit**; *qarojtim kartoflye, i prwzhitmw*. [Мы] почистили картошку, поджарили ее.

pryachkw калитка; *mos a lyej tw ghaptur pryachkw*. Не оставляй калитку открытой.

pryanik, мн. *pryanikw* пряник; *tymb-lye pryanikw* сладкие пряники

pryemijw премия

pryemtye (a) см. **premtе (a)**; *tw pryemtyen* в пятницу; *tw pryemtyen unw ga gandyj od vetwm*. В пятницу я отсюда уеду; *pwr tw pryemtyen* на пятницу

pse мст впр см. **se** отчего, зачем; *pse u shkrujta?* Почему [ты] подписался?

pudur пудра; *ajo kadwna ma chervilo, ma pudur si chirw*. Эта турчанка накрашена, напудрена, как девушка.

puhkurdis обрызгиваю, опрыскиваю; *puhkurdis lylyet*. Опрыскиваю цветы (*заг.* **пуфкурмаа** брызгать).

pukwl сыч

pulyw₁, мн. *pulya* курица; *pulyw a jegwrtw* дикая курица, тетерка

pulyw₂ пуля; *kwту pulyat fwrchilyennw nga mali*. Здесь пули свистят из леса.

punggw кисет

punon см. **pwnon**; *ghort mbetnw kajily, dek punojtykan mirw gratw*. [Они] очень остались довольны тем, как хорошо работали женщины.

punw, мн. *punwra* дело, работа; *qysh puna?* Как дела? *shumw punwra di*. Много чего знает.

punws (i) работяга, работящий; *tantw bottw ghort tw punws*. Наши люди очень работящие.

pupunyak удод; *pupunyaku thret — tw nggrohet koha*. Удод кричит — потеплеет погода.

pus, мн. *pusе, puswт* колодец; *ajo vatka ni pustw pwr uj*. Она пошла к колодцу за водой; *qeli u bu pus* небо потемнело (*букв.* небо сделалось как колодец); *nok paska pusе ma tw mirw ujjw, ujt看 tw gorchitur ni puset*. Не было колодцев с хорошей водой, в колодцах вода горькая.

pustija пустырь

pustwni пустошь; *pustwni klingka kwту*. Здесь была пустошь.

put Гм, мн. *puta* пуд; *ni qind a trwdhit w pesw puta* сто тридцать пять пудов

puth целую; *a mveshwn zgoni-cwn, i thunw nuse dhe tw puthw dur ga tw dytw anw*. Обряжают невесту, называют ее «молодая жена», и она [пустить] целует [им] руки с обеих сторон; *mamu thotw: sel tw tw puth dorwn! un them: na, ma puth!* Мама говорит: «Дай я тебе поцелую руку»; я говорю: «На, целуй!»

puthem целуюсь; *kur mbliđen ma narajatwrtw, kwmbennw vetw, puthen*

ni golit. Когда собираются (встречаются) друг с другом, обмениваются яйцами, целуются в губы; *u puthshw ma tw githw.* Я расцеловался со всеми; *kur kwrshlandishesim, putheshim.* Когда [мы] встречались, целовались; *u puthkan tw dytw dhe ndaghen, prapw nok shonnw.* [Они] поцеловались и расстаются, назад не оглядываются.

puthur (tw) целование; *kur i sos tw puthurtw, a pwrpish kulyachnw sw gidhwvet.* Когда закончит целование, (жених) разделяет всем каравай.

putyere сила, власть, мощь; *ish ni putyere, kuvet.* Он был в силе (имел власть); см. **kuvet** (рум. **putere** власть, сила)

putyofkw путевка

puzdur, *apm.* puzdra пленка, кожа; *puzdur, a hollw kozhinzw, ajo sipwr mishit jet.* Пленка, тонкая кожа, она поверх мясо покрывает.

puzgunicw см. **pozgunicw**; *puzgunicw ga kamwsh* камышовая дудочка

pw, pe 1. *чт* конечно; *ka zapitaja?* — *pe qysh, ka pw!* Есть запятая? — А как же, конечно, есть! 2. *сз* а, и; *pw turkishtw nok mwsonе?* А турецкому не учишься? *pw tati di li deg vetwm ni golytw?* А отец знает, что я иду на озеро? *a suditnw pwr pesw vit, pe ajo mbet tri vit dhe jert.* Ее осудили на пять лет, а она отбыла три года и вернулась; *dul ni boran, pw nok mwntna tw plovit.* Поднялся большой ветер, и [я] не мог плыть; *mirni kwto trastra pe od vijni ni kantortw.* Берите эти сумки и идите в контору (в правление).

pwchlyedis *церк.* запечатываю; *a venw qaurnw, prifti a kwndon, a pwchlyedis.*

Ставят на землю гроб, священник отпевает и запечатывает его.

pw^h, pww *мжд* ой, ох; *неодобр.* у; *pw^h, mamо, tw kwtilyw tw zеза mos mw blirni!* Ой, мама, такие черные мне не покупайте! *mos hritni, ej! pw^h, bozhе!* Не кричите, эй! Ох, господи! *gi kwrkon, gi kwrkon, pw ato janw ni ballw. pww, i paskam!* Все ищу, ищу, а они на лбу! Ой, вот они! *ma se u zhujtka kju dyaly?* — *ma ve, ma patlahanw!* — *pww!* Чем испачкался (вымазался) этот мальчишка? — Яичками, помидорами! — У-у! *pww! un tw kwtily dyaly ghich nok kam parw!* У-у! Я такого парня вообще не видела!

pwdlakotnik подоконник

pwlyhurw полотно; *bilyrat ot vennw pwlyghurw.* Дочери будут ткать полотно.

pwlyqehem нравлюсь; *ashtu mw pwlyqehet qyzh zalahit!* Так мне нравится, как она разговаривает!

pwlyqen одобряю, испытываю симпатию, люблю; *inda chupw kur ot ritet, nok ot mw pwlyqen.* Твоя дочка как вырастет, не будет меня любить; *bottw hort pwlyqejtin atw.* Люди очень ее любили.

pwlyqini *мн.* полы (пиджака, пальто)

pwmazok помазок

pwnon делаю, работаю; *gi verw pwnojta ni mamulytw.* Все лето [я] работала на кукурузе; *un kur pwnona ni kalhostw, kositim ma mashina zimkw.* Я когда работал в колхозе, мы косили комбайном озимые; *ti i mirw traktorist ishna, mirw pwnoni ma traktortw.* Ты был хорошим трактористом, хорошо работал на тракторе;

aju dítwn pwnonij, natwn mwsoheshi. Он днем работал, вечером (ночью) учился; *pwnoni balýtwn dhe roni ati.* Обрабатывайте землю и живите там.

pwnonet безл. *duhet tw pwnonet* надо работать

pwnurw 1. (i) рабочий; заработанный; *murnw pwr chido dit tw pwnurw nga tri kilagrama gymsa pwr ni dítw.* Получили на каждый трудодень по три с половиной килограмма за один день; *aju ka tw pwnurw ni julytw.* У него есть заработанное в июле; **2. (tw)** работа, труд; *ti u shkwpútqe ga tw pwnurw.* Ты вроде совсем надорвалась от работы.

pwr np. для, за, о, на, по; *blyemw drujni, gozhda, chi duhet pwr tw mblyrw.* Покупаем древесину (доски), гвозди, все, что нужно для кровли; *pwr se* для чего, зачем; *pwr bottw od bwnwm peswmbdhit shtwpira.* Для людей построим пятнадцать домов; *pwr tw hwnnw* для понедельника, на понедельник; *pwr tw dili* на воскресенье, для воскресенья; *pwr tw martwn* для вторника; *pwr tw markurw* для среды, на (в) среду; *pwr tw pryemtyen* на пятницу; *pwr tyenytyen* на (в) четверг; *pwr tw shtunw* для субботы, на (в) субботу; *bwra dogwvor pwr motmot.* [Я] заключил договор на год; *a suditnw pwr pesw vit.* Ее осудили на пять лет; *ot mwsohuni pwr tokary.* Будете учиться на токаря; *un od etwm pwr lypwt.* Я пойду за коровой (!); *tw dili ndajnatw vamw pwr nicswt.* В воскресенье вечером мы идем за невестой; *vijna pwr mamuly ni azovtw.* [Я] пошла за кукурузой в Азов; *pwr sa?* За сколько? *sa a qita*

pwr ni muj? Сколько [ты] заработал за месяц? *pwr dy-tri dit* за два три дня; *tujtw pwtw pwr ty.* Ваши спросили о тебе; *na zalaghitwm pwr aty.* Мы говорим о ней; *un i shkrun pwr timyet punw.* Я ему пишу о своей работе; *ajo aqe ngglazoneshi pwr mu.* Она так мне радовалась; *pwr ni mshattw* по селу; *na dy veta imi pwr ni ruset.* Нас двое среди русских; *pwr sw lyart, pwr sw lyartwn* издали, издалика; *pwr tri dit tw jem ati.* Через три дня чтобы я был там.

pwravos паровоз; *mashinist ni pwravostw* машинист на паровозе

pwrbrenda изнутри

pwrrendi, pwrandi см. **perandi**; *nok mw drojti pwrrendija.* Не удержал меня господь; *twi a smura nok nga pwrrendija, a ga bqtw.* Ты больна не от бога, а от людей; *dha pwrandija shi tw mirw simvit.* Хорошие дожди послал бог в этом году; *pwrandija mirw wshta.* Бог милостив; *pwrandisw bres* радуга

pwrandon 3 ed. заходит, закатывается (солнце, луна); *uzhe dili pwrandojti.* Уже солнце закатилось; *dili vod vot pwrandonij.* Солнце уже закатывалось (почти закатилось).

pwrbulyon, pwrbwlyon обжигая, ошпаривая; кипячу; запаривая; *a marwm na lyeshtw, a pwrbulyonwm.* Мы берем шерсть, запариваем ее.

pwrbulyonem ошпариваюсь, обжигаюсь; *u pwrbulyojti ma tw zirw.* Он ошпарился кипятком.

pwrchimohem, pwrchimonem смущаюсь, стесняюсь, стыжусь; *pwrchimonem ta thres ni nertw anw, dhe ajo pwrchimonet tw vjnw.* Я стесняюсь позвать ее в сторонку, и она

стесняется подойти; *dhe frik qishim, dhe pwrchimonishim*. И боялись [мы], и стыдились; *un tw deshna tw gha, nok at pwrchimoqgheshi nga sni*. Если бы я хотел есть, никого бы не стеснялся; *haj, mos pwrchimohu!* Ешь, не стесняйся!

pwrchimon смущаю, стесняю; стыжу; *se a pwrchimojtw trimnw?* Зачем смутили парня?

pwrchimurw 1. (i) стеснительный, стыдливый; 2. (tw) смущение, стеснение, стыд; *buka nok ka tw pwrchimurw*. Хлеб не знает (не имеет) стыда; *ta neva nok ka tw pwrchimurw!* У нас нечего стесняться (у нас без стеснения, без церемоний)!

pwrgegyet 3 ед. разносится слух, становится известным; *tashi ot pwrgegyet ni tw twrwn vshat*. Теперь разносится слух по всему селу; *kwta u pwrgeq girwmdon*. Это разносилось слухом (об этом говорилось) повсюду.

pwrgegly см. **pergegly**

pwrlangkw кудрявая; *pwrlangkw byeshra* кудрявые волосы

pwrlyon обжигаю; *kur tw pwrlyonw ca gylw, ot tw dhwmp*. Когда тебя обожжет немного еда, будет больно; *i pwrlyojtka durtw*. [Она] обожгла руки.

pwrmblyeth см. **prwmblyeth**; *pwrmblyeth!* сложи (числа, сделай сводку)

pwrpara *np*ч впереди; раньше; (ga) **pwrpara** *спереди np*. перед; *kwту pwrpara ka ni trastw, dhe mrapw ka ni*. Здесь спереди одна сумка, и сзади одна; *shkojta ga pwrpara kuznicw*. [Я] прошел перед кузницей; *pwrpara botavet mwnt tw zalahitwsh, nok shwrtopnw*. Можешь говорить перед людьми, они не понимают.

pwrparmw, pwrparmi (i) передний; *Дв a pwrparmi stenw* передняя стена

pwrpik ударяю, толкаю; побеждаю, сваливаю; *kur ta pwrpik kwtw mace, ot a heth mbdhe*. Вот как толкну эту кошку, швырну на пол; *i zwnw tw mren, chili kw tw pwrpikw*. И начинают бороться, кто кого свалит (поборет); *unw a pwrpoka atw*. Я его поборол; *aju qiti dy naghana nga xhebi, nernw a pwrpog mwr stolit*. Он вынул два нагана из кармана, один швырнул на стол; *a pwrpognw*. Его побороли (свалили).

pwrpish разношу, разбрасываю, распространяю; распускаю, рассеиваю; теряю; *ni qyshki i mer i pwrpish kwту*. Берет их (письма) в Тюшки и разносит здесь; *neri kur u smurishw ni sidyangkwт, pwrpishwn sidyangkwn shpejt*. Если кто-нибудь заболит на посиделках, посиделки сразу распускают.

pwrpishem разваливаюсь, распадаюсь на части; *pwrpishet* 3 ед. расходится, рассеивается (сборище, толпа); *uzhe u pwrpishni li?* [Вы] уже разошлись? *akumlyatwri u pwrpishka*. Аккумулятор разбит (развалился); *kur ot pwrpishwshw sidyanka, un duhesni ti qel timyet motra mw shpi*. Когда посиделки должны были расходиться, я должен был проводить моих сестер домой; *a, pwrpishuni, mari!* Ну, расходитесь, девчонки!

pwrpishur 1. (i) развалившийся, разбитый, сломанный; *koropka i gidhi i pwrpishur* вся коробка [скоростей] разбита; 2. (tw) раздача, распределение; *kur a sos tw pwrpishurtw, dhwndri veta tw lyaghet ma dy-tri izmachijni*. Закончив с раздачей, жених идет мыться с двумя-тремя друзьями.

pwrposh *нрч* внизу; *нр.* под; *ga pwrposh* снизу; *od emw pwrposh fidanwvet, ni syerinytw.* Пойдем под деревья, в тень; *shofyeri shton pwrposh, chi ka dona mashinws.* Шофер смотрит внизу, что там под машиной.

pwrposhmi (i) нижний

pwrqesh насмехаюсь, издеваюсь; *ajo neve ghort ma pwrqeshi, ma bwri jovgitw.* Она сильно над нами насмежалась, назвала нас цыганами.

pwrsely перхоть

pwrshwilit 3 ед. моросит, капает; *u nis tw pwrshwilitw shiu.* Заморосил дождь.

pwrtej оттуда; по ту сторону, с той стороны; на ту сторону, на той стороне; *tati vata toton mito pwrtej.* Отец пошел к тете Мито на ту сторону; *duhet tw pagunwm nga pwrtej tw shkonwm kwtej.* Надо платить, чтобы с той стороны (оттуда) перейти на эту (сюда).

pwrtekw, *мн.* pwrteqe палка, деревянная перекладина; *Гм pwrteka syemichkws* стебель подсолнуха; *pwrteka a kamchikut* ручка кнута

pwrtreshw *Гр* попадья

pwrzihem 1. мешаюсь, вмешиваюсь; *qeten, nok pwrzighen ni tatyret tw kwndurw.* Молчат, не вмешиваются в их пение; *tatyrit pa ot na pwrziheshin ni twntw punw.* Ее родные опять бы вмешивались в наши дела; *mqs tw pwrzihu!* Не мешайся мне! *mqs pwrzihuni!* Не вмешивайтесь! **2.** смешиваюсь, перемешиваюсь; *ta neva albanski glyhw pwrzihet ma ruski.* У нас албанский язык смешивается с русским; *ashtu na u pwrzitim ma besw alban dhe bulgar.* Так мы и перемешались по вере (по нации) — албанская и болгарская.

pwrzin смешиваю, перемешиваю

pwrzirw (i) смешанный, перемешанный; *ato janw tw pwrzira, ruski ma romynski.* Они перемешаны, русский с румынским; *jelyp ma tozak pwrzirw.* Ячмень с соломой смешанный (вместе).

pwrzyw прогоняю, выгоняю; *as tw thrita, as tw pwrzyw.* [Я] тебя и не звал, [Я] тебя и не гоню; *dhwndwrnw a pwrzwnw jashtw.* Жениха прогоняют во двор (наружу); *aju i pwrzwri qentw dhe mw shpwtojti m.* Он прогнал собаку и спас меня; *ato botw i pwrzwnw nga vshati.* Этих людей прогнали из села; *kur dul ni nari, kur zwr tw thres dhe tw na pwrzwrw.* Как вышел человек и как начал кричать и за нами гнаться; *do tw pwrzwmw nga vshati chorbachijnit.* Нам надо (мы должны) выгнать из села кулаков; *ti japwn li, mer, tw pwrzwnw li, jik!* Дают — бери, гонят — беги!

pwshtetem опираюсь, прислоняюсь; *jona shtwpi pwshtetet ni tw komshiw obortw.* Наш дом упирается в соседский двор.

pwshtil 1. запутываю, усложняю; переплетаю; *ot i mbas jopinggat ma jovyalywt, ot i pwshtil ripwt i ad eta natwn ta chupat.* Обую постолы с онучами, переплету ремешочки и пойду вечером к девушкам; **2.** завертываю, заворачиваю; *sarmi ga tw veshit ili tw lyakwrswflyeta; ma kwto flyeta pwshtilwn tw zirw bwlgur.* Голубцы из виноградных или капустных листьев; этими листьями обертывают (в эти листья завертывают) вареную крупу; **3.** наматываю; *ni masurtw pwshtilwn tw tirw.* На шпулю наматывают пряжу.

pwshtillem, pwshtilem, pushtilem

1. запутываюсь, усложняюсь; *un u pushutlshi*. Я запутался; *at pwshtiles* запутаешься; *jesapi u pwshtul* счет запутался; *pwstaj ve nga sipwr kum, mwr swirmwt, mos pwshtidhet swirma*. Сверху потом посыпает шелк (шелковые нити) песком, чтобы не запутался шелк; **2.** закутываюсь, завертываюсь; *ot pi verw, ot pwshtilet ma tuluptw pe ot flye*. Выпьет вина, закутается в кожу и будет спать.

pwshtillw, pwshtilw (i) **1.** закутанный, завернутый; *shton, ni jorgantw i pwshtwilw nari*. Смотрю, в одеяло закутан человек; **2.** сложный, запутанный; *jesapi i pwshtillw* сложный счет

pwsipit сыплю, посыпаю; *sheqernw e pwsipitwn nga sipwr*. Сахар посыпают сверху.

pwstaj потом, после; *pwstaj uzhe, kur u sos tw pirwt, u nisnw tw dalim*. Потом уже, когда кончилась выпивка, [мы] собрались уходить; *hwnsgra, pwstaj dolla, archi kwtu*. [Я] поела, потом вышла, пришла сюда; *ga ata pwstaj un pwnojta ni kalhostw*. После этого я работал в колхозе; *mwnt pwstaj vamw anyon*. И после уже (после всех, к последней) мы пошли к Ане; *gyashtw tuj pwstaj* через шесть месяцев; *nga ni motmot pwstaj* через год

pwstajmi (i) последний; более поздний, последующий; *gyer ni tw pwstajmit ditw* до последнего дня; *ni tw pwstajmit* напоследок; *tashi tw pwstajmit gyegyem — nok janw tw gati*. Теперь напоследок слышу, что они не готовы.

pwstalkw туфли; *i qitka pwstalkwt dhe i mban ni dorwt*. [Она] сняла туфли и держит их в руке.

pwtkw см. patikw

pwtlatis взрываю, разрываю; *mos, at a pwtlatiswsh narinw ga frikw*. Брось, человека удар хватит (доведешь человека до кондрашки) от страха.

pwtmes см. petmes**pwtpwdwk** перепел

pyelyevan богатырь, чемпион; *chili i pwrpik tw githw, i thunw 'pyelyevan'*. Того, кто побеждает всех, называют «пелеваном» (богатырем, чемпионом).

pyelivananko собст. ж. Пеливанка**pyeno** собст. ж. Пена (Пелагея)

pyero, piro, *apm. pigoja, mn. pyeroga* перо (писчее); см. **piro**

pyerushkw вид складки на платье

pyervas подоконник, выступающий край; *karnis ga drasw, pyervas ga balytw* карниз деревянный, подоконник глиняный

pyeryesatkw пересадка; *vamw odesw, ati bwmw pyeryesatkw*. [Мы] поехали в Одессу, там сделали пересадку; *na ma atw poist vamw gyer dabalycwwo, nog bwmw hich pyeryesatka*. На этом поезде [мы] поехали до Дебальцева совсем без пересадок.

pyeshkw персик; *halis pyeshki nga tati, nga sochkwr a kam gyegyr*. Точно «пешка» от отца с малых лет [я] слышал.

pyetush собст. м. Петуш (Петя)**pyorysty, pyrusty** Дв см. **pirusty**

pyis, 3 ед. аор. *pyti* спрашиваю; допрашиваю; *ti kur mw pyt, ot tw them*. Коль спрашиваешь меня, я тебе скажу; *kwtw herw nok mw pytnij samuj ajo tu, ama dhe un a pytna atw*. На этот раз не только она меня спрашивала, но и я ее спрашивал; *jishin, pytnw pwr ty*. [Они] были, спрашивали про

тебя; *pytnw, pytnw* — *nok shwptojtin*. Допрашивали, допрашивали — не узнали; *tu mw tha traktoristi: nadyo pytka pwr ty*. Мне сказал тракторист: Надя спрашивала про тебя; *gyer mos pwswm taten, nok a zwmw ta pwnonwm*. Пока не спросим отца, не начинаем работу; *ajo zwri tw mw pwsw tyrly kuvenda*. Она стала меня спрашивать о разных словах; *mos mw pyt ti barem*. Не спрашивай меня хоть ты.

pytur (tw) вопрос; спрос; *chi qe pwr tw pytur?* Что имеешь спросить (что будешь спрашивать)? *shtoj dhe ni herw pa pytur jecw!* Смотри еще раз пойди без спроса!

Q

qafw шея; *zgononica u lith ga ni bokchi izmachirevet ni qafwt*. Невеста повязывает дружкам на шеи по платку; *a glyatw qafw, si i patokut*. Длинная шея, как у селезня; *gyer ta qafa uji* вода по шею; *ni mos a ndrekshe, ot a ve tw gidhwn mwr sindyes qafw*. Если ее (машину) не починишь, все запишу на твою голову (букв. шею).

qalonem см. **qelonem**; *pwr ni gherw u qalojtim*. [Мы] сразу заснули.

qar точно; *qar ashtu!* Так точно!

qaron см. **qeron**; *qarojtim kartoflye, i prwzhitmw*. [Мы] почистили картошку, поджарили ее.

qaur см. **qeur**

qef настроение, охота, расположение; *nok kam qef tw pwnon sot*. У меня сегодня нет охоты работать; *tj a bwra qefnw, pa archw tashi tw*

zalahitwsh ma tu. Ты исполнила желание и теперь пришла разговаривать со мной.

qektw, qeqtw (i) плохой; дурной, нахальный

qel₁ отношу, отвожу; *nikulajcho, ku mw qel?* Николайчо, куда нас везешь? *kak ras kwtu nga kalhozi taligwrat qelwn koge ni stancijat*. Как раз здесь телеги из колхоза возят зерно на станцию; *un uzhe a kwndohta kwtw kartw, qela kafadarit*. Эту книгу я уже прочитал, отнес товарищу; *bikchiu mw zwri, ma qeli ni primariit*. Сторож меня поймал, отвел в примарию (в правление); *i kali dreg ni kantorwt*. [Он] привел их прямо в контору; *a kalmw (a qelmw) narinw ni shpitalyet*. Отвезли человека в больницу; *uzhe sot qelnw bukw*. Сегодня уже повезли хлеб; *na qelnw ni stalovwt*. Нас отвели в столовую; *na kalynw ni lavwt tw pwnonwm*. Нас отвели в лаву работать¹; *a qelkannw pwrtej ta ni nari*. Отвели его на той стороне к одному человеку; *od vesh tw qelwsh dy taliga fwsyki*. Поедешь привезешь две телеги навозу; *shom ku ot mw qelw*. Посмотрим, куда она меня приведет; *qela tamosti!* Отнеси его своей (твоей) матери!

qel₂ небо; *ni qeltw na nebe*

qe(l)lonem 1. засыпаю (букв. успокаиваюсь); *pwestaj un fita, u qelojta*. Потом я легла, заснула; *un u qelusha*. Я уснул; *vdig, u qelojti*. [Он] умер, упокоился; *Graju u qelutwi*. Он заснул; *u qellojtkam*. Оказывается,

¹ Вероятно, «нас поставили в лаву работать», с глаголом **kal** «ставлю».

[я] заснул; *un ndi u qeloshw, tw mw nggrirni ni pesw saghata*. Если я засну, поднимите меня в пять часов; **2.** *3* ед. успокаивается, разглаживается, выравнивается; *shumw a prishur ishna, tashi je shumw a mirw, surati u qelotjka*. Ты была очень худая, а сейчас очень хорошая, лицо разгладилось.

qeltur (tw) вывоз; *duhet uzhe tw qeltur*. Надо уже вывозить.

qelyepir пожива, легкая выгода

qelyepirxhi человек, любящий поживиться, получить что-либо даром

qelyepkw моток пряжи, ниток; бобина; *kur mbliidhen ili tw tirw ga lyesh ili sirmw, ni arshingkw kur mblyedhwn, thuhet qelyepkw*. Когда сматывается или шерстяная пряжа, или шелк, на «аршинку» (дощечку-мерку) когда собирают (наматывают), называют «келепка» (моток).

qelypeden см. **qilypeden**

qemoti см. **qimoti** в прошлом

qen, *арм.* **qeni**, *мн.* **qen(w)** собака; *i mblyodhmw dimtw, chilytw kanw qenw i vamw pwr lipra*. Мы собрали ребят, у которых есть собаки, и пошли за зайцами; *na qennw a drazhnitwm pas liprsw*. Мы науськиваем (натравливаем) собаку на зайца.

qenar вотканная полоска в тонком полотне для рубашек, рушников; расцветка ткани в полоску

qer, *аор.* **qera** шью; вышиваю; *ni dimbwr chirat qerwn kwmišrat pwr daroww*. Зимой девушки шьют рубашки для приданого; *qerwnnw klyeswr tochkwr*. Шьют маленькую подушку.

qepkw, *мн.* **qepkwra** кепка; *unw sot mvodha ni karpus, pe ma murmw qepkwn*. Я сегодня украл арбуз, и у

меня забрали кепку; *ka li qepkwra pwr tumw?* Есть ли кепки на меня?

qep̄tar, **qiptar** кожушок короткий из овчины, без рукавов, шерстью внутрь; *i kapladisur qep̄tar* кожушок, обшитый сверху сукном; *trimat tw mveshra tw praznikut qiptar*. Парни одеты в праздничные кожушки.

qepur (tw) вышивка

qep̄tur (i) *Гр* вышитый, расшитый

qepw, *арм.* **qera** лук

qerohem очищаюсь; *перен.* *груб.* убираюсь с глаз долой, проваливаю; *ha, qerohu, koma, mos tw shoh!* Давай убирайся, иди, чтоб я тебя не видела!

qeron чищу, очищаю (*нпр* овощи); *nok qerajtk*. [Она] не почистила.

qerpich кирпич; *tw hekurtw qerpich* перекалившийся (закаленный) кирпич; *i butw qerpich* мягкий кирпич; *i gyllw qerpich* сырой кирпич

qertikw надрез (зубчиками), метка (на ухе у овцы) (*мур.* **kertik** и *гаг.* **кертук** насечка, метка, зазубрина)

qerurw (i) очищенный; *tw qerura arw* очищенные грецкие орехи

qerw, *арм.* **qeri**, **qera**, *мн.* **qera** воз, арба; *taligwn a prishim, a bwnwm qerw*. Телегу разбираем, делаем арбу; *u toronismw ma qerat*. [Мы] опрокинулись с возом; *a lyamw qerwn, i murmw qetw, jermw ni fshattw*. [Мы] оставили арбу, взяли волов, пришли в село; *dy qera nga ni para qe*. Две арбы с парой волов каждая; *qeri od vei part ni cwrkw, hajvanwt pas qerws*. Арба поедет немного впереди, скот за арбой; *асмп.* **qera** Большая Медведица; *qeri a hajdutit* Млечный путь

qeryk кузнечный мех

qes Гм см. **qeth** стригу; *dhentw duhet tw qeswn 17 maja*. Овец надо стричь 17 мая.

qese бумажник, кошелек

qesh смеюсь, насмехаюсь; *na qeshim dhe shtonwm, na duqet shaka*. Мы смеемся и смотрим, нам кажется смешно; *e qesh trimnw*. Конфузит (высмеивает) парня; *gyer sot qeshin ma tu*. До сих пор надо мной смеются; *pwstaj tri javw qeshmw ma atw*. Потом три недели [мы] насмехались (подшучивали) над ней; *chupet mi qeshin, dek u dejt kam*. Девушки надо мной смеялись — мол, напился; *tw qeshish ma kwtw chupw*. Насмеешься с этой девочкой; *ajo zw tw qeshw*. Она начинает смеяться; *mos qeshwnnw bottw*. Чтобы люди не смеялись; *mos qesh ma tu!* Не смейся надо мной! *nu, qysh mos qesh!* Ну как не смеяться!

qeshe см. **qoshe**; *trimet jeswn ta qeshja*. Парни стоят на углу.

qeshqidem лучше бы

qeshur (tw) смех; *od dehesh ga tw qeshur*. Опьянеешь от смеха; *tw qeshurtw a lyame*. Смеяться [мы] перестали (букв. мы оставили смех); *dyalit jert tw qeshur!* На парня смех напал!

qesur (tw) Гм стрижка; *a sosmw tw qesurtw*. [Мы] закончили стрижку.

qet успокаиваю; *nok mwnt tw na qetw asni*. Никто не может нас успокоить.

qetem молчу, замолкаю; успокаиваюсь; *sa minut tw qetem?* Сколько минут мне молчать? *ju se qetuni?* Вы почему молчите? *pwstaj na u qetmw ma pyetyen*. Потом мы с Петей успокоились; *qetu! a, nok, hadi, thrit!* Замолчи! А, нет, давай, кричи! *qetu, mos thuj!*

молчи, не говори! *qetuni! kuzh vin!* Замолчите! Кто-то идет!

qeth стригу, подстригаю; *i qethwn dhentw*. Стригут овец; *na qethnw*. Нас подстригли; *se nok a qethqini mare?* Что [вы] ее не остригли?

qethur (tw) стрижка

qetrwzw молчком, молча, тихо; спокойно; *chi ashtu i qetrwzw sontw?* Что так тихо сегодня? *dely qetrwzw ga brenda, ikwn tw vshiget*. Он выходит потихоньку (тайком) из дома, бежит спрятаться.

qetur 1. (i) молчаливый, тихий *a qetur sidyangkw* молчаливые поселки; *chi mw shton i qetur*. Что ты на меня уставился (смотришь молча); 2. (tw) тишина; *tw qyshmi tw qetur!* Какая тишина!

qeur гроб; *natwn e bwmw qeurnw, vatmw a mblyojtim kubej ni varrw*. Ночью [мы] сделали гроб и пошли ее похоронили в Кубее на кладбище.

qi сз что; *vdruk ni dyaly mw thotw qi paska, ka kwtu albancw*. Вдруг один парень мне говорит, что здесь есть албанцы; *aju u thq sw gidhevet albancwvet, qi kwtu ka dim, deg dinw albanchhe*. Он сказал всем албанцам, что здесь есть ребята, которые знают албанский; *ato na bwnw obishshyaty qi ot na japwn kynggra partizanskij dhe albanchhe kuvenda*. Они нам обещали, что они нам дадут песни партизанские и албанские слова; *mu mw thanw qi kwtu mw mirw ot mw jetw*. Мне сказали, что здесь мне будет лучше; *dofitari a vgyet qi qeni klinyka i twrburw*. Доктор решил, что собака была бешеная (заг. ки что, чтобы).

qilimi чека телеги

qilypeden, qelypeden плоскогубцы; клеши

qime волос, волосок

qimoti давно, в давние времена; *ronwm ni ktw vshat nga qimoti*. Живем в этом селе с давних пор; *un sikur a rashw qimotra*. Я вроде бы ее видел в прошлые годы.

qimotishmi (i) давний, прежний; *qimotishmi puna* давнее дело

qinatw: ga qinatwn с рассвета, чуть свет

qindis вышиваю

qindisur (i) вышитый; *bokchw a qindisur* вышитый платок

qint *чсл* сто; век, столетие; *tetw qint karbona* восемьсот рублей; *ni gymswt tetwmbdhitit qindit ikwnnw ni bulgarit*. В середине восемнадцатого столетия [они] бегут в Болгарию.

qira: ma qira в наем; *ri ma qira*. [Он] снимает квартиру.

qiraskw *Гр* куртка? *qiraskw kadyfentw* куртка бархатная

qiri *Гм* и **qeri**, *мн.* qirijni свеча; *gyer ta marwm qirinw, a ndezmw, dhe u sos, vdik*. Пока [мы] взяли свечу, зажгли — [она] скончалась, умерла; *qirijni i ndezwn, digyen gyer sosen*. Свечи зажигают, они горят, пока не догорят.

qit **1.** вынимаю, вычитаю; *prifti qitka ni kila verw tw pinw ma grutw*. Поп вынул литр вина, выпить с женщиной; *a qitwn atw ga tw githw tw pagurw*. Освобождают его от всех налогов (выплат); *uzhe bukwt u poqnw, uzhe ot i qit*. Уже испеклись хлебы, уже буду вынимать; *mos trezo, zere syt at ti qit!* Не мешай, не то глаза выдеру! *ga pesw kur tw qitwsh dy, ot jeswn (ot jesw) tri*. Если из пяти вы-

честь два, останется (получится) три; **2.** выношу, вывожу, удаляю, снимаю; *nok li mw qitqij nyemci! sa mw qitqishin!* Разве меня не высылал немец! Сколько меня высылали! *chag ga tejmi anw moskvasw ot na qitw*. Аж за Москву нас выгонит (сошлет, вывезет); *mos i qitim, ot i nggordnij dhe ghajvanwt*. Если бы мы их не вывели, погибли бы и животные (погиб бы и скот); **3.** извлекаю, получаю; фотографирую; *ni tw mirw urozhaj qitwm ga shtatw kila jelyp*. При хорошем урожае получаем по семь кило ячменя; *ajo qiti bulyon mito ni tw ritur, ni tw jecur*. Она сфотографировала булю Миту один раз сидя, один раз стоя; *mw thanw bottw, ti qitqe ni patret?* Мне сказали люди, ты фотографируешь? *mos qitwsh zw!* Помалкивай! чтоб ты и не пикнул! *ura klochkwn tw mw qitw zogye*. [Я] посадила наседку высиживать (выводить) цыплят; **4.** снимаю, сбрасываю; *ni ka maly vetiyut tw ratw roba, i qit, jet sede ma dimitw*. Если на нем новые одежды, он снимает их, остается в одних штанах; *un a qita kasingkwn*. Я сняла косынку; *qit ni kry* справляюсь, довожу дело до конца; *ka botw dek marwn tw bwnnw donigisen, a qitwn ni kry*. Есть люди, которые если берутся делать что-то, доводят до конца; *ot ta qit twmwn*.

qithem u qithkan

qitkw, kitkw; nusi dy qitkra ka n dorw. У невесты в руках два букетика (два цветка?).

qituk пень, колода

qitur **1. (i)** вынутый; выбитый; *ka-mari i qitur*. Окно выбито; **2. (tw)** фотографирование; *un jam pwr tw qitur* —

halis mechkw. Я как раз для снимка (для фотографирования) — точно медведь; *un nok kam tw qitur*. У меня нет снимков (я не фотографировалась).

qopr̥ продольная балка на потолке
qoptar см. **qeptar**

qor, **qorkw** слепой, слепая; *u bushe qor*, *nok mwnt tw shoh*. Я стал слепым, не могу видеть; *qor buvas: mw vata ni qor buvas*. [Мне] не в то горло попало (*гаг. köör буаз* дыхательное горло); *qor pazar* бедный базар; *qor rus* заброшенный, высохший колодец; *qorkw thikw* тупой нож; *qorkw sy*, *qor sy* висок; *u bwmw qor tw dejmw*. [Мы] напились (стали пьяными) до чертиков (до одурения).

qorlyedisur (i) затупевший (нож)

qorlyetisur (i) выкорчеванный

qorpilich 1. летучая мышь; **2.** игра в жмурки (*гаг. пилч* цыпленок)

qor̥yk кузнечный мех

qoshe, *mn. qoshera* угол; *nuni a ve nusen ni qoshetw*. Кум ставит (отводит) невесту в угол; *zbritmw ga qosheja drek poshtw*. [Мы] спустились от угла (улицы) вниз; *ku janw, ni ch̥i qoshera jeswn tw vshetur*. Где они, в каких углах спрятались.

gostek путы

gosteklye(n)dis стреноживаю; препятствую, мешаю (*гаг. көстеклемää*)

gosteklyendisem спотыкаюсь (*гаг. көстекленmää*)

qotuk см. **qituk**

qymbet печь вообще (и та часть ее, что в комнате, противоположная топке, т. е. задняя часть печи, с лежанкой)

qumyr уголь

qur большой глиняный кувшин с ручками

qyrmas сопливый

qysh как; *qysh tw thunw*? Как тебя зовут? *qysh i thunw kwsajt lylye*? Как называют (называется) этот цветок? *ch̥i d dwften?* *qysh isha kizyar*, *qysh ma murw kasholkwn*? Что тебе рассказать? Как я была в Кизяре, как у меня забрали (украли) кошелку? *qysh tw jetw* как-нибудь, как угодно, как бы то ни было; *qysh qysh* как-то, кое-как; *u shkwpuchi ngandyj qysh qysh*. Освободился оттуда как-то.

qyshqija Кюшкия, Тюшки (с. Георгиевка)

R

rabochi рабочий; *uzhe shumw botw rabochi zwn tw jeswn tw urtw*. Много рабочих уже стали голодать.

radev(i) *фам.* Радев

radio радио; *tashi uzhe ka radio ni mshattw*. Теперь уже есть радио в селе; *na kur dwilinggojtim karakurt radion, radio zalaghinwi albanija*. Мы когда слушали в Каракурте радио, по радио говорила Албания.

raft женский пояс (металлический, серебряный)

rah ударяю, бью; *un od etwm tw klyaghem se ti mu reh*. Я пойду пожалуюсь (подам жалобу), что ты меня бьешь; *shiu bi, tw lyak, tw ftoftw tw reh*. Дождь идет, тебя мочит, мороз (холод) тебя бьет; *zwmw tw lyagwm limwrat, i raghwm mirw*. Начинаем увлажнять гумна, трамбуем их как следует; *vale jovgitwt, dwk a kwcennw, tri gherw kwmbwn a raghwn*. Цыганский хоровод, когда его пляшут, три раза

бьют ногой в землю; *un kur je rashw ma shatwn dhe a nggorda ni vendit*. Я как ударил ее мотыгой, и убил на месте; *un i mora pa i rasha asijt ma pwrtekw ni kwmbwt*. Я взяла и ударила его палкой по ноге; *raho, raho, pa nok ka asni*. [Я] стучал, стучал, все никого нет; *as me raghu nariu, as mw shaq, asen*. Ни бил меня муж, ни ругал, ничего; *para nog raghmw dyzet a dy achoka*. Опять [мы] не выбили сорок два очка; *un nok qishna frikw ga jatwrtw (qen) dhe antaj i righna*. Других (собак) я не боялся, потому и бил их; *kur rahqe kry, mari?* И когда же [ты] ударила (разбила) голову? *kur nok ka para nariu, pwr se t a rahwm?* Если нет денег у человека, зачем [нам] его бить? *zuri pwstaj tw raghw stolnw*. [Он] стал потом стучать по столу; *sa mwnt ghort ti righwn kush nok pagun*. Пусть бьют как можно сильнее тех, кто не платит; *tw mw lirmi tw vetwm ni shkolwt, tashi kry nok ot rahna*. Если бы вы мне позволили ходить в школу, теперь я не ломала бы голову; *tashi mos mw rwi h mu, koma rwi h atw dedo*. Теперь не бей меня, а иди бей (э)того деда; *twnnw glyghw gyer tw mwsqnwsh, do tw raghwsh shumw krytw*. Пока наш язык выучишь, надо хорошенько поломать голову; *reh durtw*. Хлопаешь в ладоши; *bulgur raghw m*. Крупу рушим; *gyalyptw raghwn*. Сбивают масло.

rahat спокойно; спокойный; *mw lyej tw flye rahat*. Дай мне спать спокойно; *ati tw rojturtw wshw pa rahat*. Там жизнь беспокойная.

rahur, raghwr 1. (i) битый, побитый; *jes si i rahur, nog di, ma kw chi tw*

zalahit. Стою как побитый, не знаю, с кем что говорить; *ishna i raghur pesw herw*. Я был битым (меня избивали) пять раз; *pipyer i rahur* толченый перец; 2. (tw) 1. драка; побои; *aju nari neva at na nggordw nga urija dhe tw sw raghwr*. Этот человек нас уморит голодом и побоями; 2. бой; *vyo vryemi vjin boir (vijnij tw raghurtw)*. Все время шли бои.

raj рай; *un ishna ni rajtw pa tashi, tamo, mw qitnw*. Я был в раю, а теперь, мама, меня прогнали.

rajon район, районный центр; *ni twntw vwshat nok ka poshtw, ka sade ni rajontw*. В нашем селе нет почты, есть только в районе (районном центре).

rajzimodyel райземотдел

rakaview рукавица

raki ракия

rallw, ralw 1. нрч редко; *rallw mbil!* Редко сей! 2. (i) редкий; жидкий; *kashw zinin, baltushkw, a ralw*. Кашу [мы] варили, болтушку, жидкую.

ralonet 3 ед. разрезивается, становится реже; становится жиже; *pas kolyadeshit sidyangkat ralonen*. После Рождества посиделки собираются реже.

ralw рало, соха; *zakachitwm ralw nga mrapw*. Сзади прицепляем соху.

ramkw оконная рама

ranin, мн. *ranini* раненый; *ditwnatwn pwnonnw, ditwn ni kwrtw, natwn pwnonin ta raninit*. Днем и ночью работают, днем в поле, а ночью работали у раненых.

ranity: **bwn ranity** nanoшу (причина) рану; *mu mw buri ranity*. Меня ранило.

rapshon равняю, выравниваю; *rapshonnw vendin*. Выравнивают место.

rapsw рапс; *tw githw kositwnnw rapswn*. Все косят рапс.

rarw (i) раненый; ударенный; *un isha i rarw ni krytw*. Я был ранен в голову.

ras сз рс раз; *ras nog dujni, nok ad dwften!* Раз не хотите, не буду рассказывать! *ras nok mwnt tw mbahesh, mer raschot pw jak prapw*. Раз не можешь выдержать, бери расчет и возвращайся; *nok od etw dhe un, ras klimcho nog veta*. И я не поеду, раз Климчо не едет.

rasadit сажаю (дерево); *ni anwt tw vshatit tw rasadwntw fidanw*. На окраине села пусть [она] посадит дерево.

raschot расчет; *kur jer rendi ta mar raschotnw, kwrkon unw raschot ma tw mirwt*. Когда [мне] пришло время взять расчет, прошу я рассчитаться по-хорошему.

rashpily рашпиль

rashshyitaty: bwn rashshyitaty даю расчет

rashyot см. **raschot**

rasit орошаю, опрыскиваю; *prifti i kwndon paskat i rasit ma ajazmw*. Поп освящает пасхи и орошает святой водой.

raskulachity: bwn raskulachity раскулачиваю; *pwstaj ma bunw raskulachity, ma murnw tw githw*. Потом нас раскулачили, отобрали у нас все.

raskw полоска; *pwstaj i preswn raskw, a marwn nga ni raskw i venw ni tepsitw*. Потом нарезают полоски, берут по одной полоске и кладут в противень.

raspridilyaty: bwn raspridilyaty распределяю; *na bwnw raspridilyaty kush ku at pwnonw*. Нас распределили, кто где будет работать.

rastof, apt. rastovi Ростов (город)

ravnyaca: bwnem ravnyaca равняюсь; *tj nok mwnt tw bwnesh ravnyaca ma neva*. Ты не можешь равняться с нами.

ravnyaty: bwn ravnyaty равняю, приравниваю; *tj bwn ravnyaty ta mwnw?* Ты равняешь со мной?

razgelydis попадаю на, выпадает мне; *razgelydisi dedos tanasi gusha gyelit*. Деду Танасу досталась шейка петуха.

razinw резинка, ластик

raznica Дв разница; *nok ka tasqyshmi raznica*. Нет никакой разницы.

raznw разный; *ajo bwka gati raznw tw nggrwnw*. Она уже приготовила разное угощение.

razrishity: bwn razrishity разрешаю

re: ve re обращаю внимание; *od vesh li re qyzh zalahit?* Обратишь ли внимание (слушаешь ли), как говорит?

rende рубанок

rendeledis обстругиваю

rendit, rindit 1. привожу в порядок, выстраиваю, устраиваю; *i rindit dwimtw ni rent dhe tw rwbronnw ga ni*. Выстраивает мальчиков в ряд, чтобы пересчитать по одному; *tu mw renditnw ta nusi*. Меня посадили (устроили) рядом с невестой; **2.** причитаю, оплакиваю; *Gm sos, tamo, sa mw rwndwita*. Хватит, мама, причитать надо мной.

renditem, rinditem 1. выстраиваюсь; *insani rinditet jashtw lotwr klisshis*. Люди выстраиваются снаружи во круг церкви; **2.** причитаю, оплакиваю; *kur a mblyonnw kyervancho, tamui a klya, renditet*. Когда хоронят «керванчо», его мать его оплакивает, причитает.

renditur (i) выстроенный, приведенный в порядок; *padwodrat jeswn tw renditur*. Подводы стоят в ряд.

rent, *apm. rendi*, *мн. rende* 1. ряд; *kur bwnnw ni rent balytw, pwstaj i linw duvarwt tw thahen*. Как сделают один ряд из глины, и оставляют стены подсохнуть; *dy dit ni rent* два дня подряд; 2. очередь, срок, время; *artka rendi, ivani u martojtka*. Пришло время, Иван женился; *artka rendi tw vdesw* пришел срок ей умирать; 3. обычай, порядок; *rendet sw rivevet arnaucevet* обычай молодых албанцев

repw редиска

revolta возмущение, мятеж; *pwr kwta dhe vatka ca revolta*. Из-за этого же началось (пошло) возмущение (*рум. revoltă* бунт, мятеж).

reze, raze задвижка, засов

ri 1. (i) ж. а *re*, *мн. tw ri*, *tw ra* молодой; новый; *kom mu blir nga lafka ni tw re kartw*. Пойди мне купи в магазине новую книгу; *a mveshw tw renw vraham*. [Я] надела новое (другое) платье; *tw ra chupe, ama nog dinw qysh tw bwnnw obrashshyacca*. Молодые девушки, а не знают, как обращаться (с людьми); *ka maly vetivut tw ratw roba, i qit*. Если на нем новые одежды, он снимает их; *tw ratw nusere* молодые невестки; *dy tw ri botw* два молодых человека; *zighet ga tw ritw, soset ger ni plyeqtw*. Начинается молодые, завершается стариками; *kwshu tw ngglazonen tw ritw*. Так пусть радуются молодые; *izmachirat dhe chupat lyozwn karshi sw rivet*. Дружки и девушки пляшут перед молодыми (молодоженами); *rendet sw rivevet arnaucevet* обычай молодых албан-

цев; *plyeqtw nog zalaghitwn, a tw ratw zalaghitwn uzhe*. Старики не говорят, а молодые уже говорят; 2. **ri** (tw) *субст.* новое; *ata zbiret, dely tw ri*. То пропадает (уходит), появляется (выходит) новое.

ri₂ *сижу, сажусь*; *pigiju sot rijti mu ta*. Пигия сегодня сидела дома; *chupat nok rinw sidyankw*. Девушки не устраивают посиделок (не собираются на посиделки); *jert brigadiri, na tha tw rimw, tw prehemi, na rijtim, hwnngwrmw bukw*. Пришел бригадир, сказал нам, чтобы [мы] сели, отдохнули; мы сели, поели; *ni tujtw bakchi dani arws sw madhe rijim*. Мы сидели в вашем саду под большим орехом; *a pe un hina brendw dhe rina ta atw, zalahitna ma atw gyer mwsnatw*. А я входил в дом, садился рядом с ней и разговаривал с ней до полуночи; *unw rijna,aju pwnonii*. Я сидела, он работал; *na rinim tw hamw bukw, tati thotw: batti kushtw?* Мы садились поесть, отец говорит: брат твой где? *rijin i ghain*. [Они] садились и ели; *t ato part rijtykan sidyankw, pwr ni oborwt mu ta*. Раньше у них собирали посиделки, во дворах по домам; *nog dujni tw rini*. Не хотите сидеть; *ku tw venw vshat, pwr gaherw tw rinnw*. Где им заложить село, чтобы осесть навсегда (на всю жизнь); *un ot rijna, ama nok ka (nok qish) fron*. Я бы сел, но нет (не было) стула; *rij mar skamyekws*. Сядь на скамейку; *rij, haj bukw!* Садись, ешь! *rijni tw shom se jertw, ch ot thujni?* — *mirw ditw!* — *zdravo!* Садитесь, посмотрим, зачем пришли, что скажете? — Добрый

день! — Здравствуйте! *kush ka pwr tw ritur, lye t rii!* Кому надо сидеть, пусть сидит!

ribak рыбака

ridavoj рядовой; *ridavoj kalhoznik* рядовой колхозник

rihem дерусь, бьюсь; *Гм vani rwigghet, se rwighe ti?* Ваня дерется, ты что дерешься? *ti righe nata dhe ditw pa fajda.* Ты бьешься ночью и днем без пользы; *ni tw kulavet kwmbwt righet plugu.* По ногам лошадей бьет (ударяется) плуг; *tantw uzhe righen.* Наши уже сражаются; *ronwm mirw, nok u shatw, nok u rahmw.* Мы живем хорошо, не (по)ругались, не (по)дрались; *ni kasabatw stalinghrat u raghnw pushti tri muj.* В городе Сталинграде сражались почти три месяца.

rijtrwzw сидя, в сидячем положении

rimyeshinaj ремесленный

rimtohem синюю, делаюсь синим

rimtos, *Дв rwimtos, rwmtos* делаю синим; *mw ra ash mw rwimtos.* Он меня ударил, и у меня аж синяк.

rimtw 1. (i) синий; *achik rimtw* голубой; *migla rimtw jurganchezw.* Синий туман (ей) одеяло; **2. (tw)** синее, синь; синяк; *lyozwn ma tw rimtw ma tw kuq.* Играют в синее и красное.

ri(j)nw *Дв, мн. ginwra; Гм rijni* и **rijnw** корень; *nok a qitwm ga rina.* Не вырываем его с корнем.

riino *собст. ж.* Рино (Ира)

rip, *мн. ripe, ripw* ремешок, кожаная ленточка; ремешок из конского волоса для онучей; *ripi i mirw pwr dolaj* хороший ремешок для постолов

rip, *аор. гора, имп. ripna, адм. имп. ripqeshi, нов. rip!* обдираю, сдираю, тж, обкрадываю; *a therwn delywn, a*

ripwnnw, marwn likurwn. Закальвают овцу, обдирают, забирают шкуру; *ot a ripna, tw qish likurw.* Ободрал бы, была бы шкура; *a ripnw* ее обобрали (обокрали); *i ripin bottw, (tw) mvisheshin ato.* Раздевали (грабили) людей, чтобы одеваться им самим.

ripem линияю, облезаю; с меня слезает кожа

ripur (i) ободранный, ошипанный; *Гр zoqi i ripur* цыпленок ошипанный

ris хороший ход лошади, рысь; *mbrennw kuly, pw tw dytw venw ris.* Запрягают лошадей, и обе идут хорошо, рысью.

rishaty: bwn rishaty решаю; *un bwra rishaty tw vetwm dambas.* Я решил поехать в Донбасс; *dedu bwka rishaty: ni dy, ili pan, ili prapa.* Дед решил: одно из двух, или пан, или пропал.

rishity *см. rishaty; na bwmw rishity (u nismw) tw vinwm ni vshattw.* Мы решили (собрались) вернуться в село.

risko, riso *собст. м.* Риско, Рисо (Христо)

rit рашу, выращиваю; *trichkwzw na ritka mamu.* Трех нас вырастила мама.

ritem расту, вырастаю; *ato dim i bwnnw janwcharw, kur riten, nga ato bwnnw tw ri asqer.* Этих мальчиков делают янычарами, когда они вырастают, из них создают новую армию; *jw ndukwn tw swipwrmwt flyetw, mos ritet drwk lyart, tw ritet i gyerw.* Отрывают верхние листья, чтобы не рос вверх, а рос вширь; *un tashi u ritshi, duhet tw pwnon.* Я теперь вырос, должен работать; *un tozhi pa tato u ritsha.* Я тоже без отца (вы)росла; *ma ni vakwt mvshati u rit.* Со временем (наше) село разрослось; *ni atw vent u*

ritnw tri molla. На том месте (острове) выросли три яблони.

riṭh, *1 мн. riḏhw* теку, протекаю; *ga kuljavet thondret riḏh gyaḑk*. У лошадей из копыт течет кровь; *riṭhka celyebnaj uḗ, sebetli*. Текла целебная вода; *kur a pa tati, zwr tw ridhw koqe ga hambari, vraz bwri zdryevit*. Отец как увидел, что уплывает зерно из амбара, сразу как остолбенел; *gyaku zwri tw mw ridhw*. Потекла у меня кровь.

riṭur₁ **(i)** возвращенный, воспитанный; *kwto botw janw tw ritur vech, ni tw mirw mbretwri*. Эти люди воспитаны по-другому, в хорошем государстве.

riṭur₂ **1. (i)** сидящий; *ajo qiti bulyon mito ni tw ritur, ni tw jecur*. Она сфотографировала булю Мито один раз сидящей, один раз когда шла; **2. (tw)** сидение; *kush ka pwr tw ritur, lye t rii!* Кому надо сидеть, пусть сидит!

rivalyucijw революция; *ni girmanit u ngrijiti rivalyucija i nemcw zunw tw jikwnnw nga kwndy*. В Германии поднялась (началась) революция, и немцы побежали отсюда.

riḗhw река; *od emw tej riḗhws* пойдём за реку; *tashi kanava, part riḗhw jishnwj*. Теперь канава, а раньше была река; *Гм rwiḗha a mbyṭka kwrnw*. Река затопила поле.

robw, *мн. roba* одежда; белье (постельное); *tw ratw roba* новые одежды; *aju i mveshur ma tw gravet roba*. Он одет в женскую одежду; *bura gati robat pwr tw fitur*. Приготовила постель, чтобы спать.

rodina родина; *tw jap fajda swnws rodina*. Чтобы я приносила пользу нашей родине.

rodnina родня, родственники

rogos, *арм. rogozi* циновка

rohet *безл.* живется; *dhe na tw shohwm qysh rohet ni tw bardwt jetw ma karandashtw ni dorw*. И мы чтобы увидели, как живется на белом свете с карандашом в руке.

roj *Гм* рой (пчелиный)

rojba гнедая лошадь (*гаг. ројба* гнедой, *рум. roib* рыжий)

rojtur (tw) жизнь; *kwndon — ka tatily tw rojtur*. Читаю — есть такая жизнь; *ati tw rojturtw tw mirw*. Там жизнь хорошая; *timit tw rojtur tw tw dwften, duhet tw shkrunwsh tw twrw kartw*. Мою жизнь (мои переживания) тебе рассказать, надо тебе написать целую книгу.

rokan скобель (плотничий инструмент, для очистки бревен от коры и сучьев); струг; *mora ni dru, ka budaqe shumw, dhe ma atw, ma rokantw, a praston*. Взял бревно, у него много сучков, и вот этим, скобелем, его чищу (*гаг. рукан, руган* струг, скобель).

roktar батрак (*рум. rugator* просящий?)

romwnijw Румыния; *unw hira tw mwsohem ni tw parit klas ni shkolwt romwnisw*. Я пошел учиться в первый класс в румынскую школу.

romynski румынский

ron живу; *ashtu nari, sa ron, gith prwshkon*. Вот так и человек, сколько живет, через все проходит; *ron kirushwn tw kiros*. Она живет у Кируши Кирова; *qysh roni?* Как проживаете? *rojtim ni vakwt tw turkut*. Мы жили в турецкое время; *niuzheli ti harojta mu, qysh ronim tw dytw, kur ishim tw ri*. Неужели ты забыл

меня, как мы жили с тобой, когда были молодыми; *hristijanwt ni atw vakwt shkajtkan ni bulgariit, rojtkan peswdhit vit*. Христиане тогда ушли в Болгарию, жили (там) пятьдесят лет; *artkan tw ronnw kwtu* пришли жить здесь (сюда); *tw ronwsh!* Спасибо! (букв. да живешь!); *aju i qyshmi nari ish, navyerno, ot ronij ni qint vit*. Он какой человек был, прожил бы, наверно, сто лет; *roni ati pwr gaherw sa tw roni*. Поселяйтесь там навсегда, сколько будете жить (живы); *ahyrem ni mwnt tw ronwsh, roj*. Тогда, коль можешь жить, живи.

ropotnicw насморк

roshkuvw рожковое дерево

rosija см. **rusijw**

rotw, rrotw колесо; *rrotw tw drun-tw, tw ghelykur ma hekur*. Колеса деревянные, обтянутые железом.

rozdistvo Рождество

roziskw розыск; повестка, вызов в суд; *u bu shatw muj, nok mw jert roziska*. Уже семь месяцев, мне не пришла повестка.

rozva розовый

rozwskw см. **roziskw**; *ma jert rozwska pwr tri dit tw jem ati*. Мне пришла повестка, через три дня что-бы был там.

rubashkw верхняя рубашка, гимнастерка

rubija, *мн.* rubijara маленькая золотая монетка

rubya ожерелье из маленьких золотых монеток; *ndajnatw od innw, od bwnet puna; od innw ma gwlgwlvw, ma chember, ma rubya*. Вечером придут, решат дело (договорятся); придут

с баклагой, с платком, с ожерельем из маленьких золотых монеток.

ruchkw 1. ручка (*нпр* двери), ручкятка; *ruchkw derws* ручка двери; *i raka ruchka i traktwrit*. Его ударила ручка трактора; 2. ручка для письма; *od blye ruchkw ja pw karandash*. Куплю ручку или же карандаш.

ruhem бреюсь; *un desh tw ruheshw sot*. Я собирался (хотел) побриться сегодня; *nok mwnt tw ruhem gyer ni dyzet dit*. Нельзя (мне) бриться аж срок (до сорока) дней.

rujtur 1. (i) бритый; 2. (tw) бритье; *kur a soswn tw rujturtw, preswn plyeqtw tw vinw*. (Когда) заканчивают бритье, ждут, когда вернутся старшие (старики).

rumwnxhe 1. румынский язык; 2. по-румынски

run₁ брею; *zgodoniknw a runnw, ma cigulykw*. Жениха бреют под звуки скрипки.

run₂ пасу, стерегу; *ni vdiq natwn, a run ni nari gyer ni minggyestw*. Если [он] умер ночью, до утра над ним бдит человек; *chupa kur dely veta ni mwghaltw, trimi ni atw vakwt a run, a mviith*. Когда девушка выходит одна в махалу, парень ее в это время подстерегает и умыкает (крадет); *ato pwstaj mbyedhwn hakw pwr punwt tatyrv, dek i rujtin lyoptw, veshtin*. Они потом собирают плату за свою работу, что пасли коров, стерегли виноградник; *un do tw veta tw run doswt*. Я должна пойти сторожить (пасти) свиней.

runduk рундук, ящик телеги

ru_{rw} помолвка; *karshi tw dilis, kur tw bwnen gati, bwnnw ru_{rw}*. Накануне воскресенья, когда будут готовы,

устраивают помолвку; *rurw mban ni ditw*. Помолвка занимает один день; *nga rura pwstaj ad zihet darsma*. После помолвки уже начнется свадебный обряд.

rus, мн. *ruze, ruw* русский; *nog dunw ruset ti shoghwn; natwn ku zwnw ni rus, at a zveshwn ili at a nggordwn*. [Они] не хотят видеть русских; ночью где поймают русского, разденут его или убьют; *zwmw tw puzwm nok li ka nga ruswt*. Мы стали спрашивать, нет ли русских; *fshatit i thunw gyorgivka si ruset*. Село называется Георгиевка по-русски.

rush виноград; *vamw ni veshtit tw mblyedhwm rush*. Мы пошли на виноградник собирать виноград; *hanw rushw ni vreshwrtw*. Они едят виноград на виноградниках; *i qenit rush* волчий виноград

rushche 1. русский язык; 2. по-русски
rushilkw рушилка; *rushilka kogen dwk a prastonnw*. Рушилка, что зерно чистит.

rusijw Россия; *pasneswr od etwm ni rusijwt*. Послезавтра я поеду в Россию.

ruski русский

ruso собст. ж. Русо (Фрося)

ruzw, мн. *ruze, ruza* буса, монисто; *toglya ruza* бисер; *ma shtatw-pesw vergye ruza i vemw ni qafwt*. На шею повязываем по пять-семь ниток бус.

rbjit подшиваю; сшиваю

rwga скупой, скупердяй (насмешливое прозвище болгар)

rwkasofski Рокоссовский

rwmbron считаю; рассчитываю; *unw a rwmbron tw dilin mwnt tw mirw ditw*. Я считаю воскресенье самым хорошим днем; *Гм lisica lwe ni gymwt*

pulyat i rwmbron. Лисица и во сне кур считает.

rwmburw 1. (i) считанный; *tw rwmburw dit shpejt shkonnw*. Считанные дни проходят быстро; 2. (tw) счет; 3. (tw) градус; *ati nggrohtw dyzet tw rwmburw*. Там жарко, сорок градусов.

rwndit см. **rendit**; *nichkwzw gherw klyava, rwndita ma zw tatwn*. Единственный раз я плакал, причитал в голос по отцу.

rwnditur, rwnditwr (i) см. **renditur**; *pstaj a shinw sipwr ni tepsitw, si janw tw rwnditwrw raskw, i venw sa ni glisht alykw*. Потом ее (сметану) разливают сверху, слоем в палец, в противне, где уже разложены полоски теста; *dy rent nga tw dytw anw botwt klingkan tw rwnditur*. В два ряда с двух сторон выстроились (были выстроены) люди.

rwndon отягощаю, обременяю; 3 л. тяготит; много весит: *produktwt tw rwndojtin*. Продукты мне были тяжелы.

rwndonem становлюсь тяжелым; *ajo u rwndojtka*. Она забеременела.

rwndw 1. нрч трудно, тяжело; скучно, тоскливо; *hort rwndw mw jish*. Было мне очень трудно; *tu mw vin rwndw, se mbeta vetw*. Мне (становится) тоскливо, потому что остался один; *ati shumw rwndw mw vijnij*. Там мне бывало очень тяжело; 2. (i) трудный, тяжелый; *puna ishtw hort a a rwnda*. Работа была очень тяжелая; *a rwndw* беременная; *ajo mbetka a rwndw*. Она забеременела; 3. (tw) тяжесть, трудность; тревога, забота; *un kam tw rwndw pwr kuvendet*. У меня трудности из-за слов (мне трудно со словами); *sot un kam tw math tw*

rwndw, mw thyjti kombajna. Сегодня у меня большая неприятность, у меня сломался комбайн; *lye t mu qeshin, hich tw rwndw nok kam.* Пусть надо мной смеются, мне все равно (меня не волнует); *bottw tw githw kanw tw rwndw, shto vinw nemci.* Всем было тяжело, что идут немцы.

rwngekōn хриплю; вздыхаю

rwnt Гм, апм. *rwndi*; см. **rent**; *mwnt i jogli dyaly bwri ni qinda shtatw rwnda.* Самый младший мальчик обработал сто семь рядов.

rwр шов

rwskanч ревнивый; недоверчивый (заг. **кысканч** ревнивец)

rwzniku фам. Рыжику (Рыжиков)

ryemont ремонт; *traktori mbet ni ryemont.* Трактор встал на ремонт.

ryomichka вид хоровада

S

s apx. omp. не; *fshati fukara, fshati ska para.* Село бедное, село безденежное (без денег).

sa 1. сколько; *sa do tw jetw.* Сколько угодно; *ga sa janw?* Почем (продаются)? *sa vishmi?* Сколько (тебе) лет? *sa para qimi na prishur ma kwtō tw pirw!* Сколько денег мы растратили на это питье (выпивки)! *prita un sa prita, ajo nog vin.* Ждал я, ждал, она не приходит; *sos sa ato munw mw vwshqejtin ga sogly.* Хватит того, что они меня кормили с малых лет; *fita sa dy sahatw.* [Я] (про)спал часа два; *nok mw vin aqe rwndw, sa kur ishna smajily.* Мне не бывает (не приходится) так тяжело, как когда был в Измаиле; **2.** сз

чем, как; **sa tw jetw** как бы ни было, что бы ни было; *tashi sa tw jetw, mu mw lyezdw mw wshata mu.* Теперь как бы ни было, мне легче; **3.** пока; *thui tw vinw sa nok u bw darsmw.* Скажи, чтобы [он] приехал, пока не устроили свадьбу.

sabranijw собрание

sach, мн. *sacher* противень; *sachertw tw lyrw ma oloj.* Противни смазаны растительным маслом; *pita u doq, harojtika ni sachtw.* Лепешка сгорела, [она] забыла ее на противне.

sachak стреха, водосток, край крыши, с которого стекает вода

sachkwzw сколочко; *sachkwzw i mbet!* Сколочко ему остается!

sachma охотничья дробь

sade только; *na sade tw shtonwm, tw preswm, kur ot niswsh.* Мы только на тебя смотрим и ждем, когда начнешь; *vin sade gyak mu shpi.* Прихожу (возвращаюсь) домой вся в крови.

sadilo Гр цедилка; *sadilo ku klonnw ishimiknw.* Цедилка для отцеживания творога.

safi чисто; только; *safi ruskw* чисто русская; *tashi pwnonwm samoj bura (safi bura).* Теперь работаем только мужчины (♂); *stano ti venw tw holw darqvw, safi ga sirmw.* Стано будет ткать тонкие ткани для приданого, все из шелка.

safkw собс. м. Савка

safsyeм совсем; *kwtu safsyem prost.* Здесь совсем плохо.

sahat, мн. *sahatw 1.* час; *sa wsh sahati?* Который час? **2.** часы (предмет для измерения времени); *ty bottw tw pakan, blyeqe sahatw.* Тебя люди видели, [ты] покупал часы; *pesw minutw*

ish part sahati. Часы были на пять минут вперед; *sahati dreq li veta?* Часы идут точно?

saldiset 3 ед. считается

sajdis уважаю; *un chido nari a sajdis*. Я каждого (любого) человека уважаю (с любым человеком схожусь); *tw mirw botw ka ni kwtw mahahw, sajdiswn trimet*. Хорошие люди в этой махале, уважают парней.

sajip защитник, покровитель; *ato u dulnw sajip sw jysyzavet dim*. Они поддерживали детей сирот (*мур. sahip* покровитель, защитник).

sair зрелище; *bwn sair* глазею, ротозейничаю; *ati bunnw sajir*. Там наблюдают, смотрят.

sajvan навес или загородка для овец; сарай с открытой передней стороной; хлев; *plyevica u prur ga ujt看, dhe sajvani u prur*. Сеновал развалился от воды, и хлев развалился; *kam ca gurw ati dana sajvanit*. У меня есть немало камней под навесом.

sakat калека; *i mbet dyali ma ni kwmbw sakat*. И остался мальчик с одной ногой калека.

sakatyos калечу, изувечиваю; *taliga zwri tw vei janandan, unw u tremshi, dej ot i sakatyos hajvanwt*. Телега пошла боком, я испугался, что покалечит животных.

saklambach детская игра в прятки (*мур. saklambaç* прятки)

sal *нрч* только, лишь; *sal tw dush tw mwsonesh, znachit at mwsonesh*. Только имей желание учиться, значит, будешь учиться; *koha, sal tw flyesh!* Погода, только спать!

saldat, *мн. saldatw* солдат; *gande mu dhe ma mu gyashtw saldatw na dwrgojtin*

ni vyenggrit. Оттуда меня и со мной шесть солдат, нас послали в Венгрию.

saldis₁ протягиваю руку (взять что-либо); пробую, пытаюсь; *aju gen papa dul, saldisi tw mw kapshonw*. Эта собака опять выбежала, бросилась (попыталась) меня укусить; *chupa saldiska tw marw, i pwrlyojtka durtw dhe nok marka*. Девушка попробовала взять (пирог), обожгла руки и не взяла; *saldismw tw nggrighemi, asneri nok mwnt tw nggrighet*. [Мы] попробовали встать, но ни один не может подняться.

saldis₂ устареваю, становлюсь непригодным; *kjo indja majka a saldisur, u bwka uzhe pwr tw hedhur, hort shumw saldiska*. Эта твоя майка изношенная, уже годится на выброс, очень изнасилась.

saldisur (i) устаревший, изношенный, непригодный

salkwm акация; *i verdw salkwm* желтая акация

salt *см. sal*; *nga piriprava lishonin salt saldatwt*. Через переправу пропускали только солдат; *tw negroftw nok ka asen, salt chaj*. Горячего ничего нет, только чай.

saltaferw длинная женская шуба из плотного коричневого сукна, отороченная лисьим мехом

saltamarkw женская зимняя куртка из плотного коричневого сукна, с длинными рукавами, отороченная лисьим мехом

salyt салют; *ni ditw vamw ni salyt-tw*. Однажды [мы] пошли (смотреть) на салют; *kur u pwrpish salyti, uzhe ish masnatw kohw*. Когда кончился (*букв. разошелся*) салют, была уже полночь.

samahotkw Гр самоходка

samaj только; *samaj shtoj moš tw zwrw storozhi*. Только смотри, как бы тебя не поймал сторож; *ma ty samaj zahirosem*. Я с тобой только злюсь.

samoj см. **samaj**; *nok na mveshnw asen, samoj na vshqejtinnw*. Нас даже не одели, только кормили.

samoj см. **samaj**; *tashi pwnonwm samoj bura*. Теперь работаем только мужчины.

samun, somunw каравай хлеба

sanashtisem привыкаю (гаг. **сынашмаа** привыкать)

sandro *собст.* Сандро (Саша, Шура)

sangki *нрч* будто, словно; *sangki na kur t a rahwm narinw, para li od bwnw narivu*. Будто если побьем человека, деньги, что ли, сделает человек.

saplyk место в углу двора (навес, сарайчик?) для соломы, инвентаря; Гр *арх.* скирда; *jakaxhaknw vemw ni saplyktw*. Растопку (топливо) складываем (держим) там в углу.

saptis отхожу в сторону, даю дорогу; сворачиваю с дороги; *qetw saptisnw ni nertw anw*. Волы отбились (свернули) в одну сторону; *at saptiswm nga pitika*. Свернем с тропинки (мур. **sapmak** поворачивать, сворачивать).

sapun мыло; *ni lyspw sapun* обмылок; *rakw sapun* туалетное мыло; *ni kalwp sapun* кусок мыла

sapunis намыливаю

sarfashluk₁ денежные расходы, траты; *un ot qishna para, nu nok pwnojta ni kwtw muj, bwra sarfashluk tw math*. У меня были бы деньги, но я в этом месяце не работал, сильно порастрастился (от мур. **sarf** расход, трата).

sarfashluk₂ пьянство, опьянение (мур. **sarhoşluk** и гаг. **сарфошлук** опьянение, пьянство)

sarma голубец; *sarma, ma tw flyetw tw veshit ili tw lyakwrs*. Сарма, с виноградными или капустными листьями.

sarmashik *бот.* вьюн

sarnikw Гм см. **swrnikw** спички

sashtis изумляюсь; *ajo kalwi dorwn ni chikmaxhetw, pa dwk ka kamfetw, sashtisi*. Она сунула руку в ящик стола, увидела, что там конфеты, и изумилась.

sat Гм фруктовый сад; *na vamw ni sattw, ati shumw xerxeli, vishnw*. Мы пошли в сад, там много абрикосов, вишни.

savalykw см. **sovalyk** челнок (ткацкий); *ni masurtw pwshtilwn tw tirw i a venw ni savalykw*. На шпулю наматывают пряжу и вставляют ее (шпулю) в челнок.

savhos совхоз

savok совок

savw *собст. м.* Сава

savyel *собст. м.* Савелий; **savyel straxhe** *фам.* Савел Страдже; *ilijchu i savyel straxhes* Илийчо Савел Страджев

savyetw Советы, Советский Союз

sazan *зоол.* сазан; *ot a marwsh ni sazan sa ni kila, i mathchwz*. Возьмешь сазана, на килограмм, крупненького.

sazhalkw сажалка; *duhet tw marwm sazhalkwn pa tw vemw tw mbilwm tamuli*. Надо брать сажалку и идти сажать кукурузу.

sazhna *мн.* сажени; *veta ujt w sa dy sazhna tw lyartw*. Идет вода сажени в две высокая.

schot счет; *ni tindyet schot (mwr sindyes qafw)* на твой счет (на твою голову)

se₁ *мст сз* **1.** что; *nga se i burw kjo gisen?* Из чего сделана эта вещь? *pa chi u smurka ba, ga se?* И почему [он] заболел, чем? *ati shumw rwndw mw vijnij, se nok ka ga tantw botw ati.* Там мне приходилось очень трудно, что нет там наших людей; **2.** почему, зачем; *se shkrun?* Зачем записываешь? *pwr se?* Для чего, зачем? *se klya?* Почему плачешь?

se₂ *сз см.* **ose** или; *mjrw li se lik* хорошо ли или плохо; *ot tw pwswn, piva li se nok li.* Тебя спросят, ты пила или нет; *rojti ati ni javw se dy li.* Он прожил там одну неделю или две.

sebetli целебный; *rithka celyebnaj uj, sebetli.* Текла целебная вода.

sede *см.* **sade**

sedefkw перламутр, ожерелье из перламутра

sefer **1.** раз; оборот, цикл; *chido sefer mw kwjton kwtw kuvent, artkwk swndisa.* Каждый раз мне напоминает это слово, уже надоело мне; **2.** рейс, военный поход; *ni sefertw ni 1806 kutuzovi shkojtka dunajnw.* В поход (в войну) 1806 года Кутузов перешел Дунай.

seft начало; **ga sefti** сначала; **mw seft** прежде всего (с самого начала)

sefte впервые

sejip *см.* **sajip**

sel **1.** приношу, привожу; *unw i sqla kuswirat.* Я принесла котелки; *chichi na sul mi shpi.* Дядя нас проводил домой; *i sulnw li lyoptw?* Коров привели? *ujtw afwr bw, ot selwm!* Вода близко, принесем! *selga lampwn.* Принеси сюда лампу; *sel ni krushkw ci!* Принеси кружку воды! *koma sil dy kazanw ci.* Иди принеси два ведра

воды; *sel shwndet!* Передай привет! **2.** *нов.* (побуждение) дай, давай; *sel tw shoh tw qyshmi botw.* Дай посмотреть, что за люди; *sel ot a therwm kwtw paun.* Давай заколем этого павлина.

seltur (**i**) принесенный, приведенный, привезенный; *kwtw tw seltur gi nga albanija, tates tatii kur artka ngandy.* Эти привезены все из Албании, отец отца когда пришел оттуда.


selyam приветствие; *un u dhashi selyam.* Я с ними поздоровался.

semeni (?) *Гм* 1 сентября (?) *zwnw tw rinw nga semeni chupat sidyangkw.* С 1-го сентября девушки начинают собираться на посиделки.

sen вещь, предмет

sendelitem шатаюсь, спотыкаюсь; *un sendelitem, bottw qeshin ma tu.* Я шатаюсь, люди надо мной смеются (*мур.* **sendelemek** спотыкаться, шататься, *гаг.* **сенделлемää** шататься).

sensyelye род, племя; *ga jona sensyelye* нашего племени; *kanw li sensyelye sw vetivut?* Есть у них свой род? (*мур.* **silsile** родословная, *гаг.* **сенселä** семья, род, родня)

serge полка; *robwt ni lafkwt jeswnnw maly sergenwt (ni policwt).* Одежды в магазине лежат на полках () (*мур.* и *гаг.* **sergen, серген** полка).

sergi повальное бедствие, когда все полегло; все поникшее, поваленное; эпидемия, мор; *sergi thuhet kur flyenw tw githw ga brenda tw smurw.* «Мор» говорят, когда все в доме лежат больные; *nok ka tepwr asen, gi sergi — kur bi breshlwi.* Больше ничего нет, все полегло — когда ударяет град; *dhentw janw sergi pas chwv-gwnit.* Овцы полегли после бури; *tw*

githw flyenw sergi. Все лежмя лежат (всех свалила болезнь) (*мур. sergin* лежачий больной).

setw выступы в печной стене, на которые кладут разные вещи (*заг. сет* полка, выступ)

seush целиком; *murmw shtatw pulya tw zira seush (tw twrw)*. [Мы] взяли семь кур, сваренных целиком (☞); *seushkw kartoflyw* целые картошки

sezere, sezere сз 1. потому что; *ati vajta antaj sezere nok qishna qysh tw mwsohem drek part*. [Я] пошел туда, потому что не было возможности учиться дальше; *antaj du tw daly nga mshati, sezere mw baktisi shpirti ma kwtw kwr*. Потому и хочу уехать из села, отвратилась душа от поля (пресытилась полем); 2. как будто; *u buqe sezere hulyerw*. [Ты] стала как будто чучело (пугало).

shafyor шофер

shah монета; *мн. shahw, shaher, shahwr, shahra* мелкие деньги, мелочь; вообще деньги; *di li sa tw shahra ha?* Знаешь ли, сколько денег съедает? *ma shahw nok ot pish, ndi janw ca*. На мелочь не выпьешь, если (ведь) их мало (не хватает); *vinnw fukara bottw, nok kan shaghwr*. Приходят бедняки, денег у них нет; 2. при игре в орел и решку монета, которая чаще всего падает удачно.

shahem ругаюсь, бранюсь; ссорюсь, спорю; *vani maroghet, shaghet*. Ваня балуется (хулиганит), ругается; *na m atw shaghemi*. Мы с ней ссоримся; *kwtu bottw shumw mw shahennw*. Здесь люди очень меня ругают (осуждают); *u shashi, ni mw barashtisa*. Тут поругался, но

меня отпустило (помирился); *nok u shamw, nok u rahmw*. [Мы] не (по)ругались, не (по)дрались; *udhws vijnim, hort nok nxiteshim, kwndonim, hritim, shaheshim*. [Мы] по дороге шли, особенно не спешили, пели, кричали, ссорились (спорили).

shahtw, apm. shahti шахта; *hinwm ni shahtit*. Входим в шахту; *bynnw kachaty ujt看 ga shahti*. Откачивают воду из шахты.

shajkw шайка, банда; *vinnw shajkw pes-gvashtw veta*. Приходит шайка в пять-шесть человек.

shaka шутка; *nga shaka thashw*. Я в шутку сказал; *na duget shaka*. Нам кажется шуткой.

shalash шалаш

shaly шаль

shalychi шарф; *shalychi ma pisqylyw* шарф с бахромой

shalychnik Гм платок шерстяной, с бахромой.

shalyw седло для верховой езды

shamaditet шумит, кружится (голова); *mu u shamadit krytw*. У меня зашумело в голове (*заг. шамата* шум, гам).

shamak скошенный хлеб (стебли вместе с зерном)

shamatitur (i) больной с похмелья

shan ругаю; *mu mw shannw, se mwnurw artkam*. Меня ругают за то, что, мол, поздно возвращаюсь; *un a shava, pa aju mu pwrze*. Я его выругал, и он меня выгнал; *se mu shau ti?* За что ты меня отругал? *as mw raghu nariu, as mw shau*. Ни бил меня муж, ни ругал; *di tw shan*. Умею ругаться (сквернословить); *mos shaj raden!* Не ругай Радо!

shap мед. ящур

shapkw шапка, картуз; *glyet dyali ni shapkw*, *shapka a urtit ni dyaly*. Похожа на парня, шапкой, шапка ее делает парнем.

shara, **sharaja** неперебродивший виноградный сок, неперебродившее молодое вино, муст; *shkrujta li qysh thunw swmblyes werw? shara*. [Ты] записала, как называют сладкое вино? «Шара».

sharapana машина для отжимки винограда, давиленья

sharw₁ пила; *dorws sharw* ручная пила; пилка

sharw₂ 1. (i) поссорившийся; *aju klingka i sharw ma baxhanaknw*. Он был в ссоре со свояком; 2. (tw) 1. ругательство; *shwpton tw sharwt*. [Она] понимает ругательства; 2. ругань, ссора, скандал; *di li sa tw shara ha?* А знаешь, сколько ругани он съедает (терпит)? *mos qetw tw sharw dhe tw rahur*. Чтобы не было ссоры и драки.

shashardis запутываю, сбиваю с толку; *na juve u shashardismw*. Мы вас запутали (сбили с толку).

shashardisem теряюсь, сбиваюсь, обалдеваю; ошибаюсь; *plyak, uzhe shashardiset*. Старик, уже не соображает; *belydwm un u shwshwrdisshi*. Я вроде совсем запутался (растерялся).

shashem теряюсь, смущаюсь; *un ni makyeyfka nok u shashe*. Я в Макеевке не растерялся.

shashki шашки (игра); *un du tw lyos ma shashki*. Я хочу играть в шашки.

shashkwn придурковатый человек, растяпа; *shashkwn, nok i arin hort mentw*. Растяпа, в голове (ума) у него не хватает; *un klingykam shashkwn, dwk*

a mora. Я была дурная (неразумная), что за него вышла.

shashkwnosem теряюсь, схожу с ума; *mwnt tw shashkwnoset nari ma kwta*. Человек может рехнуться от этого.

shatw, мн. *shatra* мотыга; *tantw plyeqw (dedorot) punonin tw kwrit punwn ma shatra*. Наши старики (деды) обрабатывали землю мотыгами.

shachenw сцена

shefteli персик; *срв pyeshkw*

shekatur штукатур

sheli 1. сорт тонкой шерсти, кашемир; 2. шерстяной, кашемировый; *shelira vrahmw tw butwzw dhe holla* шерстяные платья, мягкие и тонкие

shelinykw полушалок, зимний теплый платок

shelyvir хитрый, надменный (*zag. шалвир* хитрец; мошенник)

shen веселый; весело; *un nok u murishi, un jam shen*. Я не рассердился, я веселый; *darsma shen ish*. Свадьба была веселая.

shenik весело; *ati shumw mirw dhe shenik*. Там очень хорошо и весело.

sheqer сахар; *sheqer ot mar neswr*. Сахар получу завтра.

shero *собст. м.* Шеро; *jorgi i sheros* Йорги Шеро(в)

shes продаю; *kush ka lishnw tepwr koqe, e shet*. У кого излишек () зерна, продает его; *sheswm, pagunwm harxhet*. Продаем, оплачиваем расходы; *Gm i rwmbrownw kulyechit, i sheswn*. Пересчитывают караван и их продают; *un timit altwnw i shita*. Я свои золотые монеты продала; *i shitmw pwr katwr karbona*. Продали их за четыре карбона; *shitin gisej*. Продавали все

(всякое); *nī moz arshw, aghyrwm shīti gūmswt vē*. Если я не вернусь, продай половину яиц.

shī, *apm. shīu*, *мн. shīra* дождь; *shīu bi*. Дождь идет; *shīu ra*. Дождь прошел; *Дв shīu bīrnwi*. Дождь шел; *shīu vīn*. Дождь надвигается; *shī ta neva ra ca, a lyart ku raka. nok a dimw*. У нас дождя выпало мало, а дальше где прошел, мы не знаем.

shīhem вижусь; *pwr mot at shīghemi*. В следующем году увидимся; *mirw se u pātwn!* Доброй встречи! (*букв. хорошо, что мы увиделись!*)

shījak домотканое грубое сукно; *shījak, matyerw ga lyēshtw* грубое сукно, шерстяная материя

shījaktw (i) домотканый, суконный; *jēcwnīm ma jopīngw i ma tw shījaktw roba*. Ходили [мы] в постолах и домотканых одежках.

shīlu шило

shīlypīngw кожица, шелуха от злаковых зерен

shīlyte, *мн. shīlytera* шлейка

shīmōn дышу; задыхаюсь, дышу тяжело; *aī sade shīmōn*. Он лишь дышит тяжело.

shīn₁ *npl* святой; *gyer shīn gyērgi e sošwmt tw mbīlwt*. К святому Георгию кончаем сев; *shīn evānī* святой Иван

shīn₂ молочу, обмолачиваю; *shīnwm mū part jelybw, pwstaj zwmw tw shīnwm grurwt*. Обмолачиваем сначала ячмень, потом начинаем молотить пшеницу; *ka bōttw, shīnwm nī mūj, dwk ka shumw tw mbīllw, aju mū shumw shīn*. Есть люди, что молотят целый месяц, у кого много посеяно, тот больше молотит; *shīkan ma dikajnw*. Молотили бороной (диканей); *mbyl derwn, zere*

tashī at tw shīn! Затвори дверь, не то сейчас тебя поколочу (*букв. отмолочу!*)

shīnēly шинель; *asījt jw zwri dera shīnēlynw*. Ему дверью прищемило шинель.

shīpīt, shūpīt ударяю, даю оплеуху; *ca ca nok mu shūpita*. Чуть-чуть меня не ударил; *kur tw shīpīt!* Сейчас как вдарю тебе!

shīpītur (i) ударенный; чокнутый

shīpkw₁ *укр. Дв* оконное стекло

shīpkw₂, *мн. shīpkra* шиповник, плод шиповника; *digwrat t asaj janw ma bodīlyera, dhe ajo līth tw kuqe shīpkra*. Ветки его с шипами, и он завязывает красные плоды.

shīplyakw *см. shūplyak* ладонь; пощечина, оплеуха

shīrīt тесьма, лента; *shīrīt i paralīis* лента на шляпе

shīrw (tw) молотьба; *pās kosītrit dhe tw shīrw vīn*. После жатвы наступает молотьба; *ndreqemī pwr tw shīrwt zīmkwrat*. Готовимся к молотьбе (уборке) озимых.

shīsh длинный острый железный прут

shīshē₁, *apm. shīshēja*, *мн. shīshēra* бутылка; стекло лампы, лампы; *shīshērat u zbrāznw*. Бутылки опорожнились; *kyshwtw shīshēja ma chernīlo?* Где бутылка с чернилами? *kur rījnw nī stōltw, qītwn nga nī shīshē rākī i jāpwn sw gidīhwvet ma shīshētw tw pīnw*. Когда сядут за стол, вынимают по бутылке ракии и подносят каждому выпить (глотнуть) из бутылки.

shīshē₂ шоссе; *mwr shīshēsw ukanw gurw*. На шоссе были сложены камни.

shīshēk, *мн. shīshēqe* барашек по второму году

shitem продаюсь; *prosto shitet li?*
Просто продается?

shivuyot шевиот

shkaf шкаф, комод

shkafchwzw шкафчик, тумбочка

shkallw, **shkalw** лестница; *u pan-ggojti, ra ni shkalwt*. [Он] споткнулся, упал на лестнице; *tamu mu mw tha tw ve shkalwn ta fidani, ato (zogvet) ot hipwnnw ot flyenw*. Мама мне сказала, чтобы я приставила лестницу к дереву, они (цыплята) взбегутся и лягут.

shkarkon разгружаю; *taman a shkarkon gymswn taliga, mw zw shiu*. Только разгружаю полтелеги, попадаю под дождь.

shkas 1. скольжу, поскользываюсь; 2. катаюсь (на коньках, санках); *tw shqitna, nok od ijna ni shkolwt*. [Я] катался бы, не пошел бы в школу; *ndi tw shkas, ot ha lobut*. Если буду кататься, заработаю оплеух.

shkembe см. **shqembe**

shket см. **shqet**

shklirw болгарка; *kwto shklirwra nga qimoti kwtu ronnw*. Эти болгарки издавна здесь живут.

shklya, арм. *shklyau*, мн. *shklye* болгарин; *dedos tatii jish shklya*. Отец тещи был болгарин; *a lingkan albaniin, shkojtkan ta shklyetw*. Они оставили Албанию, ушли к болгарам; *si tantw ajo zalaghit mu mirw, chem si shklyetet*. По-нашему она говорит лучше, чем по-болгарски; *ni uchitwily, bulgharin, shklya, mw thriti mu ta tw vetwm*. Один учитель, болгарин, меня пригласил к ним.

shklyepiti, арм. *shklyepitija* молния; *di xhnxhuret shklyepitija nggordi dy veta dhe dy u buri kantuzity*. Вчера

в Джунджурете молния убила двух человек и двух контузила.

shklyepitin 3 ед. сверкает молния; *zwri tw shklyepitinw* засверкала молния

shklyepur (i) арм. слепой; см. **qor**; *sakatwt lyozwnnw, tw shklyepurtw shtonnw, tw shurdurtw linggonnw*. Калеки пляшут, слепые смотрят, глухие слушают.

shklyerisht(e) 1. болгарский язык; 2. по-болгарски

shklyhem обдираюсь, облупливаюсь (о побелке, краске); *qymbeti u shklyitka*. Печка облупилась.

shkoda Гм вред, безобразия; *moz bwr shkoda ba!* Не безобразничай!

shkolar, мн. *shkolarw* школьник, ученик (рум. **şcolar**)

shkolw, мн. *shkolarw, shkolare* школа, училище; *kur tw ritwsh, duhet tw jap ni shkolarwt*. Когда вырастишь [дочь], надо отдавать в училища.

shkon прохожу, проезжаю, перехожу; провожу время; *na mirw shkonwm ma ty*. Мы с тобой хорошо ладим; *ta ni qoshe qish shumw uji, na nok mwnt tw shkonwm. shkojti ni taligw, unw shkojta ma taligwt, tamu mbet*. У одного угла было много воды, мы не можем перейти. Проехала одна телега, я переехала на телеге, мама осталась; *ju kur shkojtit ma qerat, ivano kur shkojti, ti ati li ishna?* Вы когда проезжали на телеге, Ивана когда проходила, ты там (ли) была? *unw ishna shumw jufka, ama shkona ni jatrw klas*. Я был очень слаб, но переходил в следующий класс.

shkreп прочищаю, протрясаю

shkret (i) одинокий, покинутый; бедняга; *mbetka ni shkret*. Остался

один, бедняга (как в пустыне); в проклятиях: *shkret dhe qeni deg lyeh*. Чтоб ей пусто было, собаке, что лает; *shkret dok ot jeswsh!* Чтоб тебе пусто было! *i shkreti* проклятый

shkretirw пустыня; *unw jam nga tw shkretirws*. Я из пустыни (т. е. я дикарь).

shkrin таю; *shkrwin akulwi ni kama-rwt*. Тает лед на окнах; *kjo zborw visnoj shkrin*. Этот снег весной тает; *brima ditwn shkrin, natwn nggrin*. Иней днем тает, ночью замерзает.

shkruhem 1. расписываюсь, под-писываюсь; *kur dalin nga vechernya, venw ta daskali, shkruhen*. Когда они (жених и невеста) выходят с вечерни, идут к дьякону, «даскалу», расписываются; *direktori u shkrujti, mighaniku nog do tw shkruhet*. Директор расписался (подписал заявление), механик не хочет подписать(ся); *tamni izin tu dwfjen, se u shkrushshi un*. Разрешите вам показать, почему я подписался; **2.** записываюсь; завербовываюсь; *chili shkruhet ni tw musulmanit vyerwt, ga ju asen nok marwn*. Кто записывается в мусульманскую веру, с того ничего не берут; *na vamw bolgrat tw shkruhem ni fezeqtw*. Мы поехали в Болград записаться в ФЗО; *un ma grutw u shkrushshw tw veta tw pwnon dneprapitrovsk*. Я с женой записался (завербовался) поехать работать в Днепропетровск; *безл. shkruhet* пишется; можно (хочется) писать; *ni tw jertw shkruhet li?* В темноте разве можно писать?

shkrun пишу; *shkruna*. Я записывал; *pw julya nog dijni ghich, ajo salt shkrunwi*. А Юля не знала ничего, она

только записывала; *shkrunij*. [Она] записывала; *na shkrujim komshinavet pw ato na axhidisin pa na shkrunin kartw*. Мы писали соседям, и они нас жалели, писали письма; *un a pashw, aju shkrunwj, a shkrujti li ili nok, un nok a di*. Я его видел, он писал, а написал или нет, не знаю; *mw shkrujtin dhe mu*. Записали и меня; *shkrujtyka*. Он, мол, писал; *haj bukww, pwstaj at shkrunwsh!* Ешь, потом будешь писать! *un ta mwsojna kwtw glyhw, un ot tw shkrujna kartw*. Если бы я выучила этот язык, я бы написала тебе письмо; *un ta mwsnwshw kwtw glyhw, ahirem at tw shkruna kartw*. Если бы я изучил этот язык, я бы написал тебе письмо; *un ta mwsona, at shkrun*. Если я выучу его, напишу; *ndi mw shkrushe ti mu, ot tw shkrun dhe un ty*. Если ты мне напишешь, и я тебе буду писать.

shkrurw 1. (i) писанный, расписной; *tudoru vatka ni pustw ma ni okswnggw tw shkrurw*. Тудора идет к колодцу с расписным коромыслом; **2. (tw)** писание, предписание; написанное, записанное; *dhe nga liza ka tw shkrurw*. И от Лизы есть записанное; *ashtu mw klinyka tw shkrurwt*. Так мне было писано.

shkumbw пена

shkundem встряхиваюсь, отряхиваюсь; *shkundet ma bataq*. Отряхивается от грязи.

shkunt, *1 мн. shkundwm* трясу, встряхиваю, раскачиваю; чищу (платье); *chetkw roba dak shkundwm*. Щетка, которой чистят одежду; *a shkuntkan dy dit ni rent*. Его трясли (допрашивали) два дня подряд; *ot ta shkunt kokut*. Растрясую тебе загривок;

aju a ghap kwtw xhungw i i shkunt tw gidhwt roba. Он раскрывает этот узел и вытряхивает всю одежду.

shkurtur (i) короткий; *gyer xhunchuret vendi i shkurtur*. До Джунджурета расстояние короткое (дорога короткая).

shkwputem 1. надрываюсь, разрываюсь; *ti u shkwputqe ga tw pwnurw*. Ты вроде совсем надорвалась (измучилась) от работы; 2. освобождаюсь, вырываюсь; *u shkwputchi ngandej qysh qysh*. Освободился я оттуда как-то.

shlyevit балую; *kwtw dyaly ga soch-kwr a shlyevitkan*. Этого парня с малых лет баловали.

shlyevitem балуюсь, кривляюсь; *kur zwsh tw shlyevitesh, jecwni tw shihni!* Когда начнешь дурить (баловаться, кривляться), приходите посмотреть! *shlyevitu, shlyevitu!* Балуйся, балуйся!

shlyevitur (i) избалованный, капризный, непослушный; *i shlyevitur i thunw tu seglyevet*. «Избалованный» говорят о (более) маленьких; *ti i lig dyaly klingkye, i shlyevitur*. А ты, оказывается, плохой мальчик, непослушный.

shnurki ед. и мн. шнурок, шнурки; *ta tu mw kwput nera shnurki*. У меня порвался один шнурок.

shofyer, shofir шофер; *mw dwrgojtin ma shofirtw smajily*. Меня послали с шофером в Измаил; *shofyeri mur tw bwnw zavadiť mashinwn*. Шофер стал заводить машину; *u mwsojta pwr shofir*. [Я] выучился на шофера.

shoh вижу; *chi, nok mw she li?* Ты что, меня не видишь? *chi ka ni jetwt, sheh gisej*. Что есть на свете, все видишь; *ajo kur mw shijni tu, aqe ngglazoneshi pwr tu*. Она как меня

видела, так мне радовалась; *timet sy sa shihin, unw i nyohna*. Пока мои глаза смотрели (видели), я их узнавал; *unw nog vajta gyer ta atw, nok a pashi*. Я не пошел к нему, не видел его; *raju qysh plovit a pashw?* Рая как плавает, видела? *Vani jert, a pa, vata*. Вани пришел, увидел, ушел; *aju nok mw pa tu*. Он меня не увидел; *nok a pamw dhe tw murihet*. Мы не видели и чтобы она сердилась; *a patw qys kositwnnw*. Вы увидели, как косят; *ato shtojtin, ama nok i pakannw*. Они (по)смотрели, но их не увидели; *un ato i kam parw, nu nok a di qysh i thunw*. Я их вообще видел, но не знаю, как называются; *ga nevw kwrkonnw kwnggw, ti qe li parw?* От нас требуют песен, ты видел ли такое? *du tw shoh chi ka ati*. Хочу посмотреть (увидеть), что там; *kama, mos tw shoh!* Иди, чтобы я тебя и не видела! *aju nok mwnt tw shohw ga brenda*. Он не может увидеть изнутри; *shom ot mu rahwsh li?* Посмотрим, побьешь ли меня? *shom chi shkrujti ajo*. Посмотрим, что она написала; *kwtq tw bukur t arinwm pa ta shohum*. До такого добра нам дожить и увидеть это; *zwra tw jecwn pwr ni vshattw, nok mwnt tw shihna mirw*. [Я] пошел ходить по селу, не мог хорошо видеть; *un tw shijshw swkw, nok od bwnwshwj kwshtu vech tyrlu*. Смотрел бы я строго, не сделалось бы от этого иначе; *un tw ishna ati, ot a shighna*. Если бы я был там, я бы ее увидел; *ni pashw, od vetwm*. Если увижу, пойду; *jar (?) pwrandija, mos shohun kurvwrwt ditw tw bardw*. Дай бог, чтобы курвы света белого не видели.

shok, *мн.* shokwr **1.** товарищ, равный мне; такой, как я; *tasijtw tw vetivut ili shokwrtw dālin ta pwrpikwn*. Его родные или друзья выходят его свалить (побороть); **2.** муж; *ni atw vakwt i shoqi a mer paunnw*. В это время муж ее берет павлина; *a motrai veta mu ta pa i annatīsi shoqit*. Сестра ее идет к себе домой и рассказала мужу; *shoku vata ni rusiit, ajo mbet kwtu*. Муж ее уехал в Россию, она остается здесь.

sholk *Гм, мн.* sholkwr шелк; *u mve-shnw bottw ma sholkwr, ma sukno, ma shivyoq*. Оделись люди в шелка, сукно, шевиот.

shopar боров

shopski шопский танец; *shopski — partw-prapw, lyozwn nga tri veta; pwstaj mblidhen kruzok i urtiten*. Шопский — вперед-назад, танцуют (по) три человека; потом собираются в кружок и кружатся.

shoqe, *арм.* shoqja, *мн.* shoqere, shoqera подруга; *dy shoqera, dy dru shkwa* две подружки, две товарки; *na dy shoqere*. Мы две подружки; *Prz unw shkrun pisymo simyes shoqe*. Я пишу письмо моей подруге.

shosh просеиваю, провеиваю; *na shoshim grurw*. Мы просеиваем пшеницу.

shoshkw *см.* shoshw

shoshw решето, решетка; *shoshw a vijalkws* решетка веялки; *i kwmbennw shosh-ret dhe zwnw tw vetritwn tw dyjtin herw*. Меняют решетки и провеивают второй раз.

shpalyer *укр.* Гм обои

shpargan детское одеяло тонкое, тканевое

shpejt быстро, скоро; рано

shpejtw (tw) быстрота; *pazlama ga bukw, pwr tw shpejtw bwnnw*. Лепешка из хлебного теста, пекут по-быстрому, наскоро (для быстроты).

shpi *см.* shwpi

shpirt душа; *ma ni shwpi tetwmbdhw* *shpirtw*. В одном доме восемнадцать душ; *u mwndojtka tri dit, nok mwnt tw japw shpirt*. Мучилась три дня, не может отдать душу; *gyer ni mingygyestw dhwnska shpirt*. К утру [он] отдал душу.

shpitaly больница

shpiton роняю; *oj, shpitajta!* Ой, уронил (я)!

shportw корзина

shpwton спасаю, освобождаю; *tantw i lyten rusit tw shpwtonw ga moldovanwt*. Наши просят русских спасти их от молдаван; *tashi uzhe shpwtojtin tw gitwt, jernw pa prapw*. Теперь уже всех освободили, [они] вернулись назад; *mīrw dok jernw bottw pw mw shpwtojtin*. Хорошо, что пришли люди и меня спасли.

shpwtonem спасаюсь, освобождаюсь; *nok ka qysh tw shpwtonet ga ato*. Не спасись ему от них; *aju shton tw mw kapshonw, nu un qysh qysh u shpwtoishi*. Он (пес) смотрит, как бы меня укусить, но я кое-как спасся; *qysh u shpwtojta?* Как [ты] спасся?

shpwurw (i) спасенный

shqely топчу, давлю; *aju shqely tazek*. Он топчет (месит) навоз; *shqeli ni startyortw*. [Он] нажал на стартер; *shqelinnw rush*. Давят виноград; *traktori a shqelyka*. Трактор его раздавил (задавил).

shqelymw, *арм.* shqelymi пинок

shqembe, *арм.* shqembeja брюхо; желудок; *kur zin mīrw, a qitwn, a venw ni*

shqembetw tw delis; shqembenw a prastonnw dhe pwrwblyonnw mirw. Когда мясо сварится (пропечется) хорошо, его кладут (завертывают) в овечий желудок; желудок чистят и кипятят как следует.

shqen см. **vshqen**; *Гр ма атв мwh shqejtukan hajvanwt.* Этой половой кормили скот.

shqep распарываю

shqepem распарываюсь

shqet 1. скольжу, поскользываюсь; катаюсь на коньках; *shqet, bi, nggrihem, papa vetw.* Поскользываюсь, падаю, встаю, снова иду; *un shqet drek prapw dhe kwcejta ga taliga.* Я соскользнул (придвинулся) к заднему краю и спрыгнул с телеги; **2.** нарч скользко

shqit отрываю, отделяю

shqitem отделяюсь, отлипаю, отклеиваюсь

shqitw ледяная горка

shshyikoturw, shshyikaturw штука-турка; скрепляющий кирпичи известковый раствор

shshyit, мн. *shshyitra* щит; *Прз venw shshyitrat, ku mblidhet a gila zborw.* Ставят щиты, где собирается весь снег.

shtap, *арм.* *shtabi* штаб; *nga kwnde i qelmw ni shtapw.* Отсюда мы их отравили (отвели) в штаб.

shtatw *чсл* семь

shtatwdhit *чсл* семьдесят

shtatwmbdhit *чсл* семнадцать

shtejtw (i) *арх.* смелый (?)

shti 1. разливаю, поливаю, лью; раскладываю; *nusi i lya kwmbwt, dhe dhwndri shti uji.* Невестка им моет ноги, а жених поливает водой; *izmachiu shti nga shisheja ni kupwt.* Дружка разливает из бутылки в ста-

канчики; *na shtiri neva sw gilwavet nga ni kupw.* [Он] налил нам всем по стакану; *prastojtim qepw, i prazhitmw, i shiritim ni tapsiret.* [Мы] почистили лук, поджарили его, разложили его на противнях; *un ot shiti, ama o dert mbdhe.* Я буду наливать, но пролью на пол; *shiti!* Налей! **2.** сваливаю, опрокидываю; *i ligu qen mw zwri ga kwmba dhe mw shirti mbdhe.* Эта злая собака вцепилась мне в ногу и опрокинула меня на землю.

shtik штык; кинжал (?); *Гм фольк.* *a qiti shtiknw nga xhebi i a prevu tw gyevdws pashanw.* Он вынул кинжал (?) из кармана и отрезал голову Гевде.

shtipki прищепки

shtir *бот.* щипица

shtirw, *арм.* *shira, дам.* *shirws, вин.* *shirwn, мн.* *shira* ягненок; *likura a shirws* кожа (шкурка) ягненка; *likurwn tw shirws* кожу (шкурку) ягненка; *mwr likurws sw shirws* на шкурке ягненка; *pranw likurws sw shirws* возле шкурки ягненка; *ma likurwt tw shirws* шкуркой ягненка; *likurra tw shiravet* шкурки ягнят

shto *мсм* *рс* что; *tw nesrataju vin mu ta, shton, karta brenda: shqiti! a selka!* На следующий день он возвращается домой, смотрит, книга там: что ты (вот так так)! Вернул! *soldat nok ot marw nizet vit shto li tam.* В солдаты не будет забирать двадцать лет что ли там; *nok a di, shto za mashina!* Не знаю, что за машина! *unw vajta ta shoh shto za nari.* Я пошел посмотреть на нее, что за человек; *shto za punw — nog nggrihet dedu.* В чем дело — не встает дед; **2.** *сз* *рс* *bottw a koritwnnw, shtoaju prost.* Люди его оговаривают, что он,

мол, необразованный; *aju mw shkrun shto kjo chupw martohet*. Он мне пишет, что эта девушка выходит замуж.

shtohem 1. оглядываюсь, осматриваюсь; *a hara unw derwn, hira brenda, shtohem ni du anw*. Открыл я дверь, вошел, оглядываюсь по сторонам; *shtohu!* Оглядывайся! Смотри по сторонам! **2.** забочусь, ухаживаю, присматриваю; *ka gru dhe dim, pe dufet tw shtohen dhe tw mvishen*. У него жена и дети, и надо о них заботиться и одевать их; **3.** смотрю на себя, смотрюсь; *mito shtohet ni pyesqyret*. Мито (Мита) посмотрится в зеркало.

shton 1. смотрю; *un shton va, paskan tw vativot bukva!* Я смотрю, у них есть, оказывается, свои буквы! *a shtojtin ati ni bolynicwt*. Его там в больнице осмотрели; *unw a lyashw trastwn ati, koma shtojw, wshw li ati*. Я оставила там сумку, сходи посмотри, там ли она; *shtoj kwghw, kwtu!* Смотри сюда, здесь! *shtojni!* (По)смотрите! **2.** содержу, забочусь; выращиваю, развожу; *shtonwm tw mblyedhwm ha-zyajstva*. Стараемся собрать хозяйство; *na shtoni ni zot*. Нас держал один господарь; *asni nok shtonii tw fukaravavet dimtw*. Никто не заботился о детях бедняков; *ni shpitalit mw shtojtin mirw*. В больнице за мной ухаживали хорошо; *ato ftishwt li shtojtin?* Они шелковичных червей разводили, что ли? *ti shtoj tw vetivot punw*. А ты знай (делай) свое дело.

shto-to Гм что-то; *un shto-to di*. Я что-то знаю.

shtraf штраф; *ca tw venw ni shtraf, od dish dyjtin hyperw*. Малость тебе наложат штраф, будешь знать в другой раз.

shtrek штрек

shtrembur (i) кривой, неровный

shtrenytw (i) дорогой; ценный; *ti mbrenw twnnw tw shtrenytin a di li, a pashi li hich?* Ты царя (вождя) нашего дорогого знаешь ли, видела ли когда-нибудь? *i shtrenyti nari ish*. Ценный человек был.

shtrihw ведьма

shtrihem вытягиваюсь, протягиваюсь; *qysh mirw tw shtrihesh!* Как хорошо растянуться!

shtrochit строчу, прошиваю; *ot i shtrochit dikishwrtw*. Застрочу швы.

shtron стелю, расстилаю, настилаю; *shtronnw tavannw ma drasw*. Настилают потолок досками; *shtrojta li kostyes tw flyerw?* [Ты] постелила Косте постель (чтобы лег)? *mblyodhwm ca bar pwr ni malwtw, a shtrojtim i fitmw*. [Мы] собрали немного травы в лесу, расстелили ее и легли; *jecw shtrojw dysheknw!* Иди постели матрац!

shtрупувитур (i) жестокий; *janw-charwt tw shtрупувитур, mos axhidwswn asni*. Янычары жестокие, пусть не жалуют никого.

shtруrw (i) расстеленный, постеленный; вымощенный; *dheja ma gurw shtруrw* пол каменный (вымощенный камнями)

shtрwmbон сгибаю, наклоняю; *kush a shtрwmbотyka?* Кто ее согнул?

shtрwmbонem гнусь, сгибаюсь, выкручиваюсь; *bottw tuti u shtрwmbojtin, kwghw u shtрwmbojtin, nok ka chi tw bwnwm*. Люди крутились и туда, и сюда, да нечего делать.

shtрwngгон 1. стягиваю, затягиваю; привинчиваю; *mito, kaisnww tw shtрwngгонwsh!* Мита, затяни ремешок!

шок! **2.** притесняю; *kur i shtrwnggajtwi i turkut proroku mohametwi tantw albanwt, u uka tw gyalw harch*. Как стал притеснять турецкий пророк Магомет наших албанцев, обложил их живым налогом (живой данью); **3.** скуплюсь, проявляю скупость; *aju ghort shtrwnggon*. Он очень скупится.

shtrwnggurw (i) **1.** тесный, затянутый, сдавленный; **2.** тяжелый, давящий; *puna ghort a shtrwnggurw*. Дело очень тяжелое; **3.** скупой; *aju ghort i shtrwnggurw*. Он очень скупой.

shunw (a) суббота; *tw shunw* в субботу

shtwpi, shtwpi, apt. *shtwpija, mn. shtw-pira* дом; *mu shpi* (у нас) дома, домой; *ku je ni shtwpitw?* Где ты на квартире?

shtyhem толкаюсь; *dimtw shtyhen* ребята толкаются (толкают друг друга)

shtyн толкаю; сталкиваю, отгоняю; *mu ze ga dora, ma shtyн ni kalidortw*. Он хватает меня за руку и выталкивает в коридор; *dimtw turkuliten, shtyнnw nara-jatwrnw*. Ребята кувыркаются, толкают друг друга; *un a shtyrta nga mwr skwrtws*. Я его толкнул (свалил) со стога; *pas mu timen padrugna valykwn a shtyrti nga dora tozhi*. За мной мою подругу Вальку за руку вытолкнул (выгнал) тоже; *aju dedo mw shtyrtwi ni ujt w tashi*. Этот дед сейчас меня толкнул (опрокинул) в воду; *mw shtyrtin ga mwr taligws i un rashw mbdhe*. Свалили меня с телеги, и я упал на землю.

shtyp нажимаю; набиваю *mos a shtyp kwtw kopche!* Не нажимай на эту кнопку! *shtypka plyot ni thes*. Набил полный мешок.

shtypem раскалываюсь, лопаюсь; *u shtypka veja, zgyalet zogu i fwrtwlyon lyart*. Расколосось (лопнуло) яйцо, птенец оживает и взлетает ввысь.

shufa ртуть

shuly кросно

shulykw Дв кросно

shumtw (tw) большинство

shumw много; многие; *chili mu shumtwmbahet?* Кто больше держится (выдерживает)? *shumavet bottw balyta mbetapa lyarurw*. У многих земля осталась невспаханной.

shupelyendis опасаясь, подозреваю, сомневаюсь; раскаиваюсь (*zag. шүпеленmää, тур. şüphelenmek* подзреть, опасаться)

shupit ударяю; *ca ca nok mu shupita*. [Он] чуть-чуть меня не ударил.

shuplyak(w) ладонь; пощечина, оплеуха; шлепок; *i holyka ni shuplyakw*. [Я] отвесил ему оплеуху; *tamu mw kal dy tri shuplyakw ni bystw*. Мама отвесила мне два-три шлепка по заднице.

shurdur (i) глухой; *tw shurdurtw linggonw*. Глухие слушают.

shurw урина

shushoni галоши

shvyejnaj м. и ж. швейный; *tashi pwnon ni shvyejnaj fabrikw*. Теперь я работаю на швейной фабрике.

shwmон см. **shimon**; *babu vin prawnw, shton dedu shwmон li*. Бабка подходит близко, смотрит, дышит ли дед.

shwmturw 1. нрч сердито, злобно; *chi ashtu shton shwmturw?* Что так нехорошо (сердито) смотришь? **2. (i)** безобразный; страшный, ужасный; *nog du t i shoh, tw shwmtura*. Не хочу их видеть, безобразные; *zwri tw bumbulwinet*

shwmturw. Загрелом страшно; *brinit tw shwmtura* рога страшные

shwmurw (tw) дыхание

shwndet 1. здоровье; *sel ni kupw uji! tw ronwsh!* — *pwr shwndet!* Принеси стакан воды! Спасибо! — На здоровье! **2.** привет, пожелание здоровья; *tj sontw as kwnggw kwndon, as shwndet dwrgon*. Ты в сегодняшний вечер ни песни не поешь, ни привет не передаешь; *sel shwndet*. Передай привет; *shumw shwndet dwrgojtka mu dhe nadyes*. Большой привет передала мне и Наде.

shwndoshw (i) здоровый; *ati nok mw bwnw kabul, se dej nok ishna i shwndoshi*. Там меня не приняли, потому как, мол, нездоровый.

shwndosur (i) здоровый, вылеченный

shwpton понимаю; *nok shwptona dhe nog dijna asen*. [Я] не понимал и не знал ничего; *aju shwptonij*. Он понимал (знал, разбирался); *aju ot shwptonw*. Он поймет; *un kwtā ndi a shwptoshe, ot jem a ngglazura*. Если я это узнаю, буду рада; *ni a shwptoshim na kwtā, ot tw thumw tj*. Если [мы] узнаем это, скажем тебе; *tj pwr kwtā ndi shwptoshe, tw m annatiswsh mu*. Если ты об этом узнаешь, расскажешь мне; *un kwtā ta shwptojna, ot ishna a ngglazura*. Если бы я это узнала, была бы очень рада; *ad ish mirw,aju tw shwptonij*. Было бы хорошо, если бы он понял.

shwptonem лажу, нахожу понимание; *1 mn. shwptonemi* ладим, понимаем друг друга; *shwptoneshim mirw*. [Мы] хорошо понимали друг друга; *ahyrwm chak u shwptushi ma atw*. И только тогда [я] с ней объяснил-

ся; *tj nok mwnt tw shwptohesh ma ato*. Ты с ними не сможешь разобраться (не сможете понять друг друга); *безл. shwptonet* понятно; *nok shwptonet* непонятно

shwpturw (tw) понимание; *pwr tw shwpturw tw gitw shwptonwm*. Что до понимания, мы все понимаем.

shwshermaja *нрч* нечаянно; *чересчур*; *kur i holqe marinōs ni poche, shwshermaja a kachardisa ga dora*. Как [я] протянул Марине кувшин, нечаянно упустил (чересчур размахнулся и выпустил) его из руки (*мур. şişirmek* преувеличивать, раздувать).

shyetavot счетовод; *vajta ni kursw pwr shyetavot kalhozi*. [Я] поехала на курсы колхозных счетоводов.

shyn гашу; *a shytkan lampwn tw flyenw*. [Они] погасили лампу, чтобы лечь (в постель); *shyje!* Погаси (фонарь)!

shyotwr счета (предмет, приспособление для подсчетов) *shyotwrtw sil!* Принеси счета!

shytw (i) погашенный; *kur jam mbdhe ma tw shyta lampw, kam frik*. Когда лежу (на полу) при погашенной лампе, мне страшно; *i shytw nari* темный человек (глупый, невежественный)

sichas сейчас; сразу же, сейчас же; *sichas od vin*. Сейчас приду; *vetwm sichas, mbren taligwn ma kulytw*. Иду сразу же, запрягаю лошадей в телегу; *sichas na skoruj ruku a nggarkon taligwn ma jelyp*. Сразу же побыстрому нагружаю телегу ячменем; *avstrijw sichazhzi u hoth mwly syerbies*. Австрия сразу же напала на Сербию.

sidyangkw посиделки; *zwnw chupat ga mbrwmet tw rinw sidyangkw*.

Начинают девушки по вечерам собираться на посиделки; *dola tw ri sidy^ungkw*. [Я] пошла (сидеть) на посиделки.

sigur уверенный; *un jam sigur, se nok ma di*. Я уверен, что он меня не знает.

sikritar^y секретарь

sikur вроде, как будто; *ti sikur frik qe tw th^ush*. Ты как будто боишься сказать; *un sikur a pashw*. Я вроде ее видел.

silw *pc* сила; *mw ra, sa silw ka, ni pachatw*. [Он] ударил меня что есть силы по голове; *срв kuvet*

sil^yotkw селедка

sil^ysav^yet сельсовет; *mw ndanw ni sil^ysav^yettw pritsidatily*. Меня выбрали председателем сельсовета.

similyetkw семилетка, семилетняя школа

simitⁱ, *мн.* simitⁱtw пряник (обычно двухслойный, прямоугольный)

simvitⁱ, semvitⁱ в этом году; *imi hali simvitⁱ maj ca prost*. Мое положение в этом году вроде плоховато; *semvitⁱ un pa u vgyentshi ma atw*. В этом году я опять встретился с ней.

sim^yejstw *Гм Дв* и **sim^yejstvw** семейство; *nok ka kush tw pwnonw ni sim^yejstit*. Некому в семье работать.

sim^yja семья; *i bwra pomoghaty sim^yjasw kwtu*. [Я] помогал семье здесь.

sing^ykuva голубой

sinⁱ, *мн.* sinⁱra низкий круглый столик; *gruja a ve sinⁱnw*. Жена накрывает столик.

sinor межа между земельными участками разных владельцев, сельская межа; *tyshkija dhe tazi ni sinortw qishim kryq ga gur*. У нас на меже между Тюшкией и Тазом был каменный крест.

sinzhif 1. карниз, выступ; 2. подшивка, подпушка платья

sinxhir цепь; *i ligu qen a kwputi sinxhirnw*. Злая собака порвала цепь; *twⁿnw mashinw a zakachitmw ga mprapw ma cep (ma tros), ma sinxhir*. Нашу машину [мы] прицепили сзади цепью.

sinxhirtw (i) цепной; *mur ni pastarongkw tw sinxhirtw pe mw ra*. [Он] схватил постромку цепную и меня ударил.

sin^ydyk *см.* **syn^ydyk**

sin^ytyabry сентябрь *gyer ni sin^ytyabrytw mesic unw isha ni vshattw*. До сентября месяца я был в селе.

sipwr *нрч* наверху, сверху; *нр.* на; *sipwr mwr jort^ysw* наверху на крыше; *a hodha kazannw ma ui sipwr asijt*. [Я] вылил на него ведро воды.

sipwrmi (i) верхний

sirbijan, *мн.* sirbijanw серб

siryenivaj *неузм.* сиреневый; *ka tw bardw mushurkw, ka siryenivaj mushurkw, ka tw kuqe, pwstaj ka tw gyelybur, pwstaj tw verda mushurkw bwnnw*. Есть (бывают) коконы белые, есть сиреневые, есть красные, есть и зеленые, и желтые коконы делают.

sirmw шелк; *wsh^ta i vejtur ga sirmw*. Он соткан из шелка.

sirnik *см.* **syernik**

sirop сироп

sitro *ж., апт.* sitroja ситро; *kjo sitro*. Это ситро.

sitw, апт. sita сито

skachit отцепляю; *a skachitnw trak-tornw*. Отцепили трактор.

skalon лук, который не завязывает головку, несемнной

skamejkw, skam^yejkw скамейка, стул; *rij mar skam^yejkws*. Сядь на ска-

мейку; *Гр dem. un bw at rwijna, nok kan skamejkw.* Я бы сел, но нет стула.

skarlatinw скарлатина; *tashī vshati plyot skarlatina, smuret.* Сейчас село полно скарлатины, болеет.

skat скат (ось с колесами); *na ni mashinwt qishim nī skat sipwr.* У нас в машине был наверху (в кузове) скат.

sklat склад; *a bumw zdavaty mishtw dhe verwn ni sklattw.* Мы сдали мясо и вино на склад.

sklyuchut см. **skwlychit**; *kymba mw dhemp, nok a di, a sklyuchuta li.* Нога у меня болит, не знаю, вывихнул, что ли.

skochit см. **skachit**; *a skochitnw traktwrnw ga kombajna.* Отцепили трактор от комбайна.

skojkw раковина улитки

skoloti *Гр* пахта; *raghwn gyalp, pw na ad emw skolotin tw marwm, dhe at hamw.* Сбивают масло, а мы пойдем взять пахту, и будем есть.

skopchit расстегиваю; *nok mwnt ta skopchit zapingkin.* Не могу расстегнуть (расколоть) заколку.

skopchitem расстегиваюсь; *antaj nok skopchitet, a re!* Потому и не расстегивается, новая!

skoraf, skorah перочинный нож

skorosty скорость; *aju bwri piri-klyuchaty skorostin.* Он переключил скорость.

skripach *Гм* скрипач; *nga ndrekw pwstaj jer skripachi i bwri tw malwe valw.* После обеда пришел скрипач и повел большой хоровод; см. **sigular**

skripkw *Гм Дв Гр* скрипка; *vgyeni skripkw, bini vale.* Найдите скрипку, сыграйте хороводную; см. **sigulkw**

skrofw, skroghw свиноматка

skut, *мн.* skutw подол; *mw zwri ga skuti, ga pwlyqini.* [Она] уцепилась (букв. взяла) за подол, за полы.

skutinw пеленка

skwlychit вывихиваю; *kymbwn a skwlychita.* Я ногу вывихнул.

skwrtw скирда; *ma nggrijtin mar skwrtws, ni bumbaktw.* Нас подняли на скирду, на хлопок; *hipkan mar skwrtws, a prirkan skwrtwn.* [Они] влезли на скирду, развалили скирду.

slaninw сало

slozhit сдираю, обдираю (кожу); *a thyityka kymbw? a slozhityka?* [Она] разбила ногу? Ободрала?

sluchaj случай

sluzhbw 1. военная служба; *kirilu lye t thotw qysh prwshkojtki ni sluzhbw.* Кирилл пусть расскажет, как прошел службу; *un ishna ato kohra ni sluzhbw.* Я в то время служил в армии; *mw murnw ni sluzhbw.* Меня призывали (забрали) в армию; **2.** церковная служба; *i prifti, twk bwn sluzhba, i pagunnw para.* Попу, который совершает обряд (проводит службу), платят деньгами.

sluzheshshyi служащие; *tantw sluzheshshyi jecwnin pa punw.* Наши служащие ходили без работы.

sluzhity: **byn sluzhity** служу в армии; *sorok shwstom ghadu unw bwna sluzhity ni avstrit.* В сорок шестом году я служил в Австрии.

slyeswry, slyesaru слесарь

smaily Измаил (город)

smin сухоцвет; *smjn, si meli, no flyetwt mw tw nggushtw, fara mw a jogly.* Сухоцвет, как хмель, но листья более узкие, семя более мелкое.

smundw болезнь; *ga se i smurw, chi smundw*. Чем [он] болен, что за болезнь.

smurem болею; *tashi vshati plyot skarlatina, smuret*. Сейчас село полно scarlatины, болеет; *u smurshi ga sytw*. [Я] заболел глазами; *aop. u smura*. [Я] заболел; *ajo nok rojti dy vit dazhi, u smur dhe vdiq*. Она не прожила даже и двух лет, заболела и умерла; *pa chi u smurka ba, ga se?* И почему он заболел, чем? *tamu u smurqishi ga lyoghkit*. Мама разболелась легкими; *mos flyesh mbdhe tw qelonesh, zere bari i gvelybur, mos smuresh*. Не ложись на землю спать, ведь трава зеленая (свежая), как бы ты не заболел; *ot smureshi, pwstaj chi ot tw bwnwm?* Заболел бы, потом что бы с тобой делать?

smuri болезнь; *gwndej pwr tw smuri tw ndreqwn ni chehoslovak*. Оттуда из-за болезни меня отправляют в Чехословакию.

smurw (i) больной; *ajo ish a smura nga syri*. Она больная от сглаза; *fita i smurw ni muj*. [Я] лежал больной один месяц.

sobraniji см. **sabranijw**

sobw, мн. **sobra** комната; *ot hinwsh tej ni sobwt*. Войдешь туда в комнату; *ga brenda sobrat i zbardwn*. Внутри (в доме) комнаты белят.

sodw сода; *jesli brwma nok sht a thartw, lishonnw sodwn*. Если тесто не кислое, добавляют соды.

sofra низкий круглый столик; *bwr gati sofrasw!* Накрывай на стол (готовь стол)!

soj порода, род; *ga i mirw soj* из хорошего рода

sojw соя

sok сок, сироп; *ghalvw nga syemichki ma tw sheqerit soktw*. Халва из подсолнуха с сахарным сиропом.

sokratit: bwn sokratit сокращаю, увольняю; *ot a bwnwm sokratit*. [Мы] ее сократим (уволим).

solaktw (i) левый; *kali ish i mbryrwn ni mestw, ga solakta anw ish kau*. Лошадь была запряжена посередине, с левой стороны был вол; *ni tw solaktw xhep* в левом кармане

soldat, дат. мн. **sodatevet** солдат

soludis, solodis линию

soluh дыхание, дух; *nok mwnt ta mar soluhnw*. Не могу дух перевести (*мур. и заг. soluk, солук* дыхание).

soluk бледный

somun каравай хлеба, буханка

sontw сегодня вечером; *nok od dwrgon asnjut shwndet sontw*. Никому сегодня вечером не передам привет; *pwr tw mirw tw mw jetw kwta sonta*. Пусть будет мне наукой (*букв. мне к добру*) этот сегодняшний вечер; *kwta sonta sa herw unw u chukitshi*. Сегодня вечером сколько раз я ударилась.

sorvatkw см. **survatkw**

sos кончаю; хватит, достаточно; *a sosa shkolwn*. [Я] закончил школу; *ot sosmw neswr* закончим завтра; *a sostw li?* [Вы] закончили? **sos! sosni!** Кончай! кончайте! **sos sa qeshin**. Хватит (им) смеяться.

soset 3 ед. кончается, завершается; *kwsmet — u sos chernila!* Везет — кончились чернила! *безл. ras u nismw, duhet tw soset*. Раз мы начали, надо закончить.

sosur (i) готовый, законченный; *vra-hami nok shtw i sosur*. Платье не готово.

sot сегодня; *un sot ishna ni veshitit*. Я сегодня был на винограднике; *un sot mw pihet verw*. Сегодня мне хочется выпить вина; *sot a sot kwtu hajtalandiset*. День за днем (изо дня в день) здесь шляется; *gyer sot qeshin ma tu*. До сих пор насмеваются надо мной.

sotw Гм соты

sotwshmi (i) сегодняшний; *unw nga ty tu shumw shkrujta sade tw sotwshmw dítw*. Я больше тебя записал за один сегодняшний день; *ni sotwshmi vakwt* сейчас (в настоящее время); *nok a kwrshlandisa gyer ni tw sotwshmi dítw*. [Я] не встретил его до сих пор.

sovalykw челнок (ткацкий)

sovyetw Советы, советская власть; *kur jernw sovyetwt, vajta ni vicherni shkola ta ruskit*. Когда пришли Советы, [я] пошел в вечернюю школу к русским.

spakojna спокойно; *na mbetmw spakojna*. Мы успокоились.

spasiba спасибо; *ashtu mw klingyaka kwsmeti, spasiba dhe pwr kwta*. Такая мне выпала судьба, спасибо и на этом.

spicialnosty специальность; *na ndanw po spicialnosty*. Нас разделили по специальности.

spirdon, spiridon собст. м. Спиридон; *un gyegye dek klingyqe spirdonw*. Я слышал, что ты живешь у Спиридона.

splyeks расплетаю; *ot tw mplyeks, pwstaj pa ot tw splyeks*. Я тебя заплету (заплету тебе косу), а потом расплету.

sprafkw, мн. *sprafkara* справка; *un od etwm ni shkqlwt tw mar sprafkw, sa klasw sosa*. Я пойду в школу взять справку, сколько классов окончил.

spusok навес; см. **chalmar**

spwrveshur (i) засученный, подогнутый? (о рукавах); *mwngat janw tw spwrveshur*. Рукава были засучены.

sqep₁ распарываю сшитое

sqep₂ 1. невестинский платок (дает будущая кума, которая будет венчать; красного цвета, из дорогой материи); *tw ghwnnw ni mingygyestw nuses jw qitwn sqepnw*. В понедельник утром снимают невестинский платок с невесты; 2. невестинская вуаль; *Гр sqep, jetily bint ma flytra, ato toglya, lywshitiwn si akul; bottw a shtonw, nga pwr ni sqeptw duget*. Вуаль невестинская, такая марля с блестками, они маленькие, блестят как лед; люди на нее (на невесту) смотрят, сквозь вуаль видно; *sqep dek a helw mwr fatasw*. Вуаль, что накидывает (невеста) поверх фаты.

sqepar тесло; *mer sqeparw, a bi cacchkwzw ma sqepartw*. Он берет тесло, ударяет его слегка теслом.

sqilavitur (i) 1. дрянной человек, сволочь; 2. копуша

srazu сразу; *bwra zdavaty kursw ni otlichno, srazu ni prava*. [Я] сдал курсы на отлично, сразу на права.

stachkw дощечка, планка

stadw Гм дем. стадо рогатого скота; см. **syryek**; *stadw lyopws* стадо коров

stafangkw собст. м. Стафанка; *lyeno batws stafangkw* Лена дяди Стафанкина

stafidhw, stafidw изюм

stakan стеклянный стакан (на 200 г); *stakani i verws* винный стакан

stalin, apm. stalini 1. Сталин; *stalini zalaghiti pa radio*. Сталин говорил по радио; 2. Сталино (город)

stalinghrat Сталинград

stalo buty стало быть; *stalo buty ma tw twrw zembwr a dhashi*. Стало быть (значит), от всего сердца [я] это дал.

stamat(i) *собст. м. фам.* Стамат

stancija станция

staninik, *арм. staniniku, мн. staninikw, staninikwr* станеник, главный колядник, глава группы колядников; *ndan-nw staninik atw trim, kush i di mirw koladet*. Станеником выбирают того парня, кто хорошо знает колядки.

stano *собст. ж.* Стано (Степанида); *stano vata li sot ni veshtit?* Стано ходила сегодня на виноградник?

stanok *Гм Гр* стойло для скота

stap, *мн. stape* дубина

starasta *Гм* староста

stargalu 1. железный скребок перед дверью; **2.** терка

starik *Гр* старик; *starik, ku veta ti uzhe?* Старик, ты куда еще пошел?

starkw *Дв* дверная рама

starnishtw стерня

startyor стартер

stew стена комнаты

stifan *собст. м.* Стефан (Степан)

stinograf стенограф

stipcw квасцы; *stipcw dek ilach-ladiswn hajvanwt ga shapi; si kripw, kur a ven ni zyartw, ajo tretet dhe nggitet*. Квасцы, которыми лечат скот от ящура; как соль, когда их кладут в огонь, они плавятся и склеиваются.

stipyendijw стипендия

stijw постель (постельные принадлежности); *tw bwnwsh stijw*. Постели постель.

stofw ткань шерстяная

stol, *мн. stole, stola* стол; *ri ni stoltw*. Сидит за столом; *venw ga gyela maly stolwt*. Ставят на стол кушанья; *virin*

shumw stole, kurbanet maly stolovet ma ni vent. Ставили много столов, курбаны на столах все вместе; *rijtim githlotur stolit*. [Мы] сели за стол (вокруг стола); *rijtim ta stoli tw githtw*. [Мы] сели все за стол; *nggrihen nga ta stoli*. Встают из-за стола.

stolovw столовая

stolp *Гм* телеграфный столб

stolyer столяр

storosh *Гм* сторож

stranjew *Гм* страница

straxhe *фам.* Страдже (*срв рум. stră-jer* сторож)

strishkw *Гр* кустарниковая акация

stroj строй; *pwrpara stroit mw dhq nevw blwghadarnwsty sw gidhit rashyot*. Перед строем [он] объявил нам благодарность, всему расчёту.

strok срок; *u mbush stroku dogovorit*. Истек срок договора.

strosht крошу, измельчаю

strument инструмент

strungar чабан, загоняющий овец на дойку (*тж рум. strungar*)

strunggw загон для овец (во дворе), где доят овец (*тж заг. струнга* и *рум. струнгă*)

strup, *мн. strupw* струп

strushkw *Гм* стружка, щепка

strwgit краду, утаскиваю; *dhe gymsw okw strwgitnw, a mvudhnw, a krujtin*. Еще поллитра стянули, украли, стибрили.

stul *Гм* скамейка; *Дв* стул

stupkw ступка

stwrgachkw скребок

stwrgit скребу, счищаю; *stwrgachka, stwrgitwm barwn*. Скребок, счищаю траву.

suchiche ветряная оспа (*заг. сү чичăă* ветряная оспа)

sudangk вид кормовой травы

sudĭt сужу, осуждаю, выношу приговор; *a murnw, a sudĭtnw*. — *pwr sa?* — *pwr dy vit*. Его забрали, осудили. — На сколько? — На два года; *a bwnnw sudĭt ta mvĭrwn*. Его приговаривают к повешению; *a sudĭtnw pwr pesw vit*. Ее осудили на пять лет.

sudĭtur (i) осужденный, приговоренный; *tati jĭsh i sudĭtur, pwr matmot prinut*. Отец был осужден, на год принудительных работ.

sudĭty: **bwn sudĭty** 1. сужу, осуждаю; *pwestaj na bwnnw sudĭty, ga tri muj ni tyrmatw*. Потом нас судили (осудили), по три месяца тюрьмы; 2. решаю, прихожу к выводу; *dedu miĭghny a bŭka sudĭty, shto nok ka kurtuluŭsh*. Дед Михня решил (рассудил), что спасения нет.

sudĭba, *apm.* sudĭbaja судьба; *ashtu mw klingka sudĭbaja*. Такая моя судьба (такая мне выпала судьба).

sudĭja, *apm.* sudĭjaja судья; *vajta ni sut, ma dogovorwt ni dorw pwrpara sudĭjasw*. Пришел [я] на суд с договором в руке перед судьей.

sufari *мн.* Дв сухари; *ni copw sufari* сухарь

sufra *мн.* сборки (на платье)

sukno Гм сукно

sula *зоол.* судак

sunkw сумка; *se nok mw blye ni sunkw?* Почему мне не покупаешь сумку?

sundurma 1. открытая терраска вокруг дома; *ga kjo anw sundurmasw* с этой стороны террасы; 2. завалинка; *pranw ogradws bwnet sundurmaja*. Возле ограды делается завалинка.

surat лицо; *tw shoh suratnw tasyuw pa tw ngglazohem vetinw*. Увидеть

мне ее лицо и порадоваться; *zyunnw suratwrtw, mos nyohen*. Мажут себе лица, чтобы их не узнавали.

surva! *букв.* сырая, свежая, новая; возглас, которым молодые парни, подростки, ночью поздравляют односельчан с Новым годом; *zwnw tw jecwnnw pwr ni vshattw nga ni shtwpi ni shtwpi dhe ghreswn 'surva' ni abortw gyer ta derw*. Ходят по селу от дома к дому и кричат «сурва!» во дворе у самой двери.

survatkw, sorvatkw сыворотка

survesh Новый год; *kwrshĭ surveshi* в канун Нового года, перед Новым годом; *karshĭ surveshit mblidhen dy-tri dim, mvĭshen mĕchkw*. Накануне Нового года собираются два-три мальчика, наряжаются медведями.

survaqit, survuqit поздравляю с Новым годом, ударяя по спине новогодним украшенным прутиком; *kur hin brenda, i survuqit tw gihtw sa ka brenda*. Когда входит в дом, (мальчик) веточкой вербы поздравляет всех, кто есть в доме (ударяет по спине новогодним украшенным кизиловым или ивовым прутиком, произнося при этом «сурва!» и новогодние пожелания); *mer ni copw vwrwb i survaqit tw gihtw sa ka brenda*. Берет веточку вербы и поздравляет всех, кто есть в доме.

surw конь серой масти

surzhik Гм рожь

suslik Дв суслик; *см.* **lalugyer**

sut, *apm.* sudi суд; *duhet ta japwsh punwn ni sut*. Надо подать дело в суд; *u ngglyat sudi ni qint a ni dit*. Суд (процесс) продлился сто один день.

sutka сутки; *tri sutka* трое суток

suva₁ слой (штукатурки, побелки); *lyjta ni suva*. [Я] положил один слой; *suva₁nw byra mirw!* Штукатурку (слой) мажь хорошо! (*zag.* **суа** слой обмазки, штукатурки)

suva₂ неизм. мелкий; *dulmw ca ma ni suva vent*. [Мы] вышли на более мелкое место (*zag.* **суа** мелкий, неглубокий).

svabodnaj свободный

svat, *мн.* svatora, *Гм* svatoro сват; *svatorot od innw ma roba, w nveshin nusen ma roba*. Сваты придут с нарядом (одеждой), одевают невесту в наряд.

svistachkw арахис, земляной орех

svyestitem прихожу в себя; *nok u svistit ga guma*. [Он] не очнулся (не пришел в себя) ото сна; *u svyestitshi*. [Я] пришел в себя.

svyestitur (i) пришедший в сознание, очнувшийся; *aju nok shtw dhe i svyestitur*. Он еще не пришел в себя.

sw¹ 1. *apm. из. ср. ед. дат. вин.; asijt vent sw gwgalavitrut i thunw xherannw* То выклеванное место называют «рана»; *ga pwr sw lyartwn* издали; *ga pwr sw lyartw* сверху; *ta sw klyarw* с плачем; **2.** *apm. из. ж. дат. ед. см. a₃*, **3.** *apm. связ. дат. ж. bilyes sw motwrs w i blyekan vragham*. Дочке сестры купили платье; *vrahami i chupws sw motwrs w* платье дочка сестры

sw bota (om si bota) порядочно, как следует; *sw bota pwnojta*. Старательно [я] работал; *sw bota u nggarkushi*. Порядочно [я] нагрузился (напился).

swkramyenski *фам.* Сакраменски

swkw скупой; строгий; *ni wshtw nariu swkw, i thunw: ti ga atw jethw nok ot qitwsh*. Если человек скупой, говорят: ты у него и лихорадки не выудишь; *shihu swkw — od daly a mirw punw*. Смотри за ними строго — получится хорошо (выйдет хорошее дело).

swmalyot самолет

swmbon колет (о боли); *zembra mw swmbojti*. У меня кольнуло (закололо) в сердце.

swndis: artkw swndisa уже мне надоело

swrmw *Гм см.* **sirmw** шелк; *tw swrmwtw peni* шелковые нити

swrnkw *мн. Гм* спички

swsqit науськиваю, натравляю; *a swsqiti qennw*. Он науськал собаку.

sy, *apm.* **syri**, *мн.* **sytw** глаз; *ni katwr sy* без стыда, напропалую; *jert neri, gwnen ni katwr sy*. Пришел один, врет прямо в глаза; *u uka sy mwr asijt*. [Я] положил на него глаз, стал к нему придирааться; *moldovani i marka ndwr sy*. Молдаване стали за ними следить; *ti zwra sysh*. Тебя сглазили.

syjilkw, *мн.* **syjilkra** сеялка

syelkw *см.* **syjilkw**

syelypo сельпо, сельский магазин; *mbajti ta syelypoja dhe zbritmw*. [Он] остановил машину возле сельпо, и [мы] слезли.

syemichkw подсолнух; семечки; *vamw marijon, murmw syemichka*. [Мы] пошли к Марии, взяли семечек; *na u tremmw i jikmw prapw, ni syemichkat*. Мы испугались и побежали назад, в подсолнухи.

syenyо *собст. ж.* Сёньё (Ксения)

syerbijw Сербия

¹ См. сноску к **a₂**, **a₃**.

syerga борона-волокуша; *mbrennw dy kuly, hylelykwn tokmaknw; ga mprapw tokmakut zakachitwn syerganw; dy pwrteqe anwrwt janw tozhi tw gozhditur ma plangkwn; ni kwto dy drujni mplyekswn kto kalyuchkra; bwnet upwtriblyacca ta bwnw uravnyaty balytwn*. Запрягают двух лошадей, [они] тянут колотушку; за колотушкой сзади прицепляют волокушу; две палки, концы прибиты к планке; в эти две палки вплетают эти колючие ветки; используется, чтобы выравнивать землю.

syerīn тенистое место, холодок; *od emw pwrpōsh fidanwvet, ni syerīntw*. Пойдем под деревья, в тень.

syernik спичка (*zag. сырник*)

syeryemxhe несчастье, испытание

syetkw сетка (*нпр* на голове); *Прз рыбацкая сеть; a lishonnw syetkwn ni dettw*. Забрасывают (спускают) сеть в море.

syevda любовь; *hyeth syevda* ухаживает, проявляет любовь; *kur a pwlqen chupwn dyali, a hyeth syevda mar asijt*. Когда понравится парню девушка, он показывает ей (свою) любовь (?).

syledis, sylendis брежу, разговариваю во сне; *sylendis, zalahit ma vet vetitw*. Бредит, разговаривает сам с собой.

sylendisem брежу; *sylendisem ni gymwt*. Бредит во сне.

slyetis разрешаю говорить, снимаю запрет молчания; *nuni e slyetis*. Кум с нее (молодой жены) снимает запрет, разрешает ей говорить в его присутствии.

slyk раковина (*zag. сүлүк* улитка)

syndyk, sindyk 1. сундук; *babu i dhwnska syndyknw plyot ma roba*.

Старушка ей дала сундук, полный одежды и тканей 2. лодырь; неповоротливый человек; *jecwn si syndyk*. Ходит как увалень.

syoshtaki все-таки; *syoshtaki ga ca, ga ca ariva kwtu!* Все-таки помаленьку, потихоньку [я] добрался сюда!

syo ramno все равно

sypr *фам.* Сюпюр

syrdy zembwr понос, диарея

syrdyset 3 ед. расстраивается (о желудке); *zembra u syrdys*. [У меня] желудок расстроился.

syrgy вид бороны, волокуша; *bwnnw ma syrgy, a twzwlyediswn balytwn*. Волокушей разрыхляют, освещают землю (снимают верхний засохший слой).

syrmе запор, маленькая задвижка, шеколда

syryek стадо рогатого скота

syry отара овец, стадо коров; *alishon lyopwn ni syrytw*. Пускаю корову в стадо.

sytyach сладкая рисовая или пшеничная каша на молоке; *oris ma klymwshtw* рис с молоком; *bolgur ma klymwshtw* пшеничная крупа с молоком

syze очки; *nok li qe syze? shtoj pw shkruj!* Что, у тебя очков нет? Смотри и пиши!

syzехек, Дв syzyxhik цедилка (*zag. сүзеджак* цедилка)

Т

ta *нр.* к, у; *ot kwlychut derwn dhe od vin ta ty*. Запру дверь и пойду к тебе; *ta neve kwshu adeti*. У нас такой

обычай; *ta m₁ priroda etilya*. У меня натура такая; *ta m₁ ot pwnonwsh*. У меня будешь работать; *na flyemw ta dera*. Мы спим у (возле) двери; *shkojta un ta kafadari imi*. Пошел я к моему товарищу; *mbajtim na ta tw mi shpi*. Мы поехали домой.

ta₁ *дет. в.м.* **tati** пап, па

ta₂; **mu ta** у них дома (они у себя дома), к ним домой (они к себе домой); *a murmw safchon ga ta mu ta*. [Мы] забрали Савчо из его дома.

taaze *с.м.* **taze**; *sel taaze uj*. Принеси свежей воды.

tabahet обычай, привычка

taban подметка; нижняя часть стопы; санный полоз; *kwzak ma tabanw sani* с полозьями

tabaqerkw Дв табакерка, портсигар

tabashnicw табакерка

tablo доска объявлений

tablw классная доска (*заг.* **табла**, *молд.* **таблэ**, *рум.* **tablă**)

tabur Гр времянка в поле (для бригады трактористов); полевой стан; *unw hwnggra ni brighadwt, ni taburtw*. Я поел в бригаде, во времянке.

tachangkw Дв тачанка; *zgodoniku bwn kataj ma tw vetiyut tachangkw*. Жених устраивает катанье на своей тачанке.

tachkw тачка, ручная тележка с одним колесом; *mwr tachkws* на тачке

tagha будто, вроде; *pwr m₁ thunw bottw, tagha un klingykam albangkw*. Обо мне люди говорят, что будто я албанка.

tajlak молодая лошадь (до двух лет)

takat *с.м.* **tokat**; *a dwrgonnw gyer ta takati*. Его провожают до ворот.

tak shto так что; *rojtkan kwtu tatarw, turkir, tak shto, thwngka, vendi i zbrastw*

жили здесь татары, турки, так что, говорил, место пустое (свободное).

takwm 1. комплект, набор; *nichut nok mw mur ujtwa ma kulytw dhe ma taligwt, ma gi, ma takwm*. Чуть меня не отнесла вода вместе с лошадьми, с телегой, со всей упряжью; 2. тип; строй, устройство; *dhe bulgarxhe nok shta ni takwm, ni tyrly*. И болгарский не один тип, не одного сорта; *tw githwt ni takwm nok mwnt tw bwnet*. Все по одному типу не может быть; *ronwm kolyektivna ni kolhostw, pwnonwm ni tw ri takwm*. Живем коллективно в колхозе, работаем при новом строе; *tw tritw ni takwm kwsmet pasqemi*. У всех троих нас одна (одинаковая) судьба.

talaswm домово́й

talchongkw Гр мятая картошка

talhon раскатываю тесто; *a gyeshim bwmwt, pwstaj a twlghonnw tw ghqlw*. Замешиваем тесто, потом его раскатывают тонко.

taligw, *мн.* **taligwra** телега, подвода; *taligwrat qelwn kqpe ni staniciit*. Телеги возят зерно на станцию.

talok целина

taljo *собст. ж.* Талё (Наташа)

taman точно, в самый раз, как раз; *un taman ot thoshna pwr ato*. Я как раз собирался сказать про них.

tambov Тамбов

tampon промокательная бумага, пресс-папье

tanaqe *с.м.* **teneqe**

tanas *собст. м.* Танас (Афанасий)

tanaskw *собст. м.* Танаска (Афоня)

tangk, *мн.* **tangkwra** танк; *ghuchitwn tangkwrat*. Гудят (грохочут) танки.

tano *фам.* Тано (Танов)

tantelw, *апт.* **tantela** кружева

tantur (i) толстый

tantw, мст *dam. sanevet, sanavet*; наши; *kwnnggra si tantw* песни по-нашему; *sanevet albancewet* нашим албанцам; *un nog bwra rishaty ti them sanavet*. Я не решился сказать нашим; *вин. twnnw*

tapsi, мн. *tapsirw, tapsire* см. **tepsi**; *hura i dhwngka ni tapsi petw*. Печка ей дала противень с пирогом.

tapuk см. **topuk**

tapus Гм гиря стенных часов (заг. **топуз** утолщение на конце палки, набалдашник)

taraf 1. сторона; край (местность); *nok shtw ga juni taraf*. Он не из нашего края; 2. положение; *tw ishnoj vech vakwti, un nok od birna ni kwtw taraf*. Было бы иное время, не попал бы я в такое положение (не опустился бы до такого положения).

taraklyk камышовая крыша; *i holknw shtwpisw taraklwknw*. Навесили (натянули) на дом камышовую крышу.

taralyesh еж

taranis перебрасываю, опрокидываю; *nga twpsija a taraniswn ni jatwr tepsī*. Из этого противня пирог перебрасывают (опрокидывают) в другой противень.

tarazi Гр см. **terezi**

targhī рс торги; *i blyenw jatwr botw (burw) ma targhī, kush tepwr t i japwn*. Их покупают другие люди (мужчины) на торгах, кто больше ему даст.

targw носилки для соломы

tarnopwly Тернополь

tas, *арм. tazi* Таз (село Девнинское)

tashi сейчас, теперь; *tashi kanava, part rixhw jishnwj*. Теперь канава, а раньше была река; *etili vakwt artka*

tashi такое время теперь наступило; *gyer tashi* до сих пор

tashishmi (i) теперешний

tashkyent Ташкент

tashtis переливаю через край, выхожу из берегов; *ujtw tashtisw uzhe ga hendeku*. Вода перелилась уже через край канавы.

tatarbunar Татарбунары (город)

tatarizym бот. крыжовник

tatarw татары

tati, tato, мн. *tatere, tatoro* отец (мой), папа (мой); **tatti** отец (твой); **tatii** отец (его, ее); *tati mu i math nga mamō*. Папа главнее мамы; *tates tatii* отец отца; *tatws tatii tatii klingenka shklyā*. Отец отца был болгарин; *tatti jish ni kwrtw, nok jish mu ju*. Отец твой был в поле, не было его дома; *chi bwn ti, tatenti reh*. Что ты делаешь, отца своего бьешь; *shumw shwndet tatesti*. Привет твоему отцу; *kako nasto ma tateni*. Кака Надя со своим (ее) отцом; *mbannw dwr ment tateret*. Помнят отцов; *ati tatws u bwnw ustroicca ma ni tw uzbekwvet savhos*. Там отец устроился на работу в одном узбекском совхозе.

tatijn Гр см. **tetin**

tatyrit субст. их (люди); *tatyrit zwnw tw vinnw ta mu*. Их люди (ее родные) стали приходить ко мне; *ajo u thā swtyravet dek un nog du*. Она сказала своим (родным), что я не хочу (не согласен).

tavan потолок

tavarnaj товарный; *tavarnaj poist* товарный поезд

taze *прл неизм.* свежий; *taze peshk* свежая рыба

tazek навоз; кизяк

tazlw, Гр свежий

tazly₂ житель с. Таз (Девненское)

tebesnir мел

tej по ту сторону, за; *mж* комната для гостей, специально убранная, обычно запертая; *tej kostromasw* за Костромой; *vata tej ni anwt*. Он пошел к тому концу; *na u mbajtim tej kasabasw*. Мы удержались за городом; **tej-kwtej** туда-сюда; *u(n) mbeta as tej, as kwtej*. Я остался ни туда, ни сюда (в недоумении); *ti je dwrgura tej-kwtej*. Ты послана туда-сюда; **tej-pwrtej** насквозь

tejmi (i) потусторонний, находящийся по ту сторону; *chag ga tejmi anw moskvasw ot na qitw*. Аж за Москву (по ту сторону Москвы) нас выгонит (сошлет).

tely 1. проволока; *dulmw ni limit, u chukitmw ni telytw*. Мы вышли на гумно, наткнулись на проволоку; 2. свадебная мишура; *telynw chupat ja venw zgodonicws ga mprapa ni krytw, mviret gver poshtw si gwrshetw*. Мишуру девушки прикрепляют к голове невесты сзади, и она спадает донизу как коса.

temely фундамент; *nok kam gurw pwr temely*. У меня нет камней для фундамента.

ten 1. тело, туловище; *kwrnak ten* стройное тело; *teni mw wshwt i rwndw*. Тело у меня было тяжелым; 2. цвет; *teni i zi* черный цвет; *teni i bardw* белый цвет

teneqe, **tanaqe** жесь; жестяной противень; *tanaqera deg bwnnw bukw*. Противни, в которых хлеб пекут

tenxherw кастрюля

tepe 1. верхушка, верхняя часть чего-л.; *tepe, mwnt a sipwrmw anw*.

Самая верхняя часть печи, лежанка;

2. макушка, верхняя часть головы

tepelik макушка

tepsi, *mn*. *tepsira* большая медная сковорода (без ручки), круглый противень; *Гм tepswi bukw tw pikwsh, pitra tw pikwsh*. Противень, хлеб печь, лепешки печь; *pwrposh ni hundit tw tepsisw* внизу на дне противня

tepwr больше; *mamu nok mw lye tepwr chorbw tw gha*. Мама не дает мне больше есть суп; *tepwr moz jak!* Больше не приходи! *tepwr nog di chi tw tw them*. Больше не знаю, что тебе рассказать; *kush ka lishnw tepwr koqe, e shet*. У кого излишек зерна, продает его; *simvit qimi ndwr ment tw marwm para tepwr nga milyon karbonw*. В этом году рассчитываем получить деньгами больше миллиона рублей; *tri hyerw tepwr* в три раза больше

terbe вожжа

terezi весы (коромысла); *acmp*. со-звездие Весов; *she li, terzijnit chak u kwjtohen!* Видишь, даже весы вспоминаются (напоминают)!

terzi, *apm*. *terziu* портной

testamenxha танец на пальцах, танцуют двое; *testamenxhet tw kuklwrat* «кукольные» танцы

teste небольшая кучка чего-нибудь (соломы, кукурузных стеблей)

tetjn муж тети

tetti (i) *чсл* восьмой

tetw *чсл* восемь; *punojta tetw sahatw ni ditwt*. [Я] работал (по) восемь часов в день.

tetwdnit(w) *чсл* восемьдесят

tezek, **twzek** сырой кирпич

thahem высыхаю, сохну; *bataku thahet*. Грязь высыхает; *dhe tha tw mar*

shatwn tw qit ca tazekw, t i qel mw shpi, t i ve tw thahen. [Она] мне сказала, чтобы я взяла мотыгу и отколола немного кизяков, отвезла домой и разложила их сохнуть; *galya mu tha pwr ujw.* Во рту у меня пересохло от жажды; *fidani u thaka.* Дерево-то высохло.

than высушиваю; *ktw vatw a thanwm dhe a bunwm zdavaty.* Эту вату мы высушиваем и сдаем.

thanw бот. кизил (?)

thartw (i) кислый; *karpusi jimwbly, vera a thartw, nok ujdīs.* Арбуз сладкий, вино кислое, не подходит (не сочетается).

thatw (i) сухой, сушеный; *bwreqeti ot a mblyedhwn tw thati.* Урожай соберут сухим; *nok qishim asen tw thatw mar vetwivut.* На нас не было ничего сухого; *i thatw peshk* сушеная рыба

thejs, мн. *thasw, thase* мешок; *tati i dha asijt nari pwr ato karpuzw ni thejs zimkw dhe ni thejs jelyp.* Отец дал тому человеку за те арбузы мешок пшеницы и мешок ячменя; *kumbla, mqlhw, ma thasw, gisen.* Сливы, яблоки мешками, все (что угодно); *i mbushmw na thaset ma bar.* Наполнили мы мешки травой.

thellw (i) глубокий

thelyw, theli часть, кусок; *ni theli mish* кусок мяса; *a drobitwn mishw nga ni thelyw.* Разделяют мясо на куски.

them говорю; называю, зову; *ti thu, un klingykam i dejmi.* Ты говоришь, я пьяный; *mu ma thunw plyak qen.* Меня называют старой собакой; *ot ta jab ba, ras a thashw, ot tw jap!* Дам тебе его, раз сказал, то дам! *pe ti nok i thashe asen.* А ты ничего ему не сказал; *tha, at mw thotw.* [Он] ска-

зал (обещал), что мне скажет; *zwra tw kucit, no nok u theshna, chi kam unw.* [Я] стал хромать, но все еще им не говорил, что со мной; *aju thoshnii chto ti ku tw vesh tw mwsonesh.* Он говорил: куда тебе идти учиться; *kush thoshnai di?* Кто говорил вчера? *dhe unw nok murighishw aju chi mw thoshni.* И я не сердился на то, что он говорил; *thoshnwi donigisen si tatyrit.* [Он] говорил что-то по-ихнему; *qush nok mw theshnwj!* Как только [он] меня ни уговаривал! *mw thritin ni lafkwt, mw thoshin: hadi kwndoj.* Меня звали в магазин и говорили: давай спой; *ti kwtu thwngqishi: lyej!* Ты это говорила: оставь (брось)! *ca li thwngqeshin ahyrem.* Мало ли (что) говорили тогда; *tashi chi ti thush?* Теперь что ты ей скажешь? *ju nok mwnt tw thujni.* Вы не можете сказать; *mu mirw mos mw thoshna, chem tashi mos dwftenwsh.* Лучше бы [ты] мне не напоминала, чем теперь не расскажешь; *un taman ot thoshna pwr ato.* Я как раз собирался сказать про них; *dhe ni herw nok ot tw bwnwm kabul, ni mos thwnshi, chili aju.* Еще раз мы тебя не примем, если не скажешь, кто это; *thuj chi qe pwr tw thunw.* Скажи, что имеешь сказать; *mos thuj pwr bura.* Не говори о мужчинах; *thui tw vinw sa nok u bw darsmw.* Скажи ему, чтобы приехал, пока не устроили свадьбу.

thembwr₁ (!) самка

thembwr₂ с.м. **thymbwr**

ther режу; *thermw pulywt.* [Мы] закололи кур; *therin ghajvan tw math.* Резали крупное животное; *ot hreswm tw gidhwn soj, ot therwm dose, pate, o blyemw verw.* Созовем весь род,

заколем свиной, гусей, купим вина; *turku qit thikwn ta therw chorba_xh_inw*. Турок вынимает нож, чтобы зарезать хозяина.

thertur (i) зарезанный, заколотый; *ati taman jarpwnnw gelyw tw thertur*. Там как раз дают петухов заколотых.

thikw нож; *a mpreftw thikw* острый нож; *qyorkw thikw, nok pret*. Тупой нож, не режет.

thondwr, мн. *thondra, thondre* копыто; *ga kul_yavet thondret rith g_yak*. У лошадей из копыт течет кровь.

thres, 3 ед. *thret, hret* 1. кричу; *thrita shumw, asni nok mw g_yegy*. [Я] кричал долго, никто меня не услышал; *hadi, thrit!* Давай, кричи! 2. зову, вызываю; приглашаю; *a thritmw zafklubnw tw vinw ta hapw klubnw*. [Мы] позвали завклубом, чтобы пришел открыть клуб.

thrimw крошка; *ajo mashturku u bw thrima thrima*. Эта миска разбилась на мелкие осколки.

thritur 1. (i) позванный, приглашенный; 2. (tw) крик

thu, *apm. thuri, mn. thujni* ноготь; *pwrposh thurit a preka ma thikwt*. Под ногтем [он] порезал ножом.

thuhet *безл.* говорится; называет-ся; *qysh tw thuhet* как бы сказать; как говорится

thymbwr, *apm. thymbra* пятка

thwthit сосу; *chupa thwthit*. Девочка сосет.

thyhem разбиваюсь, ломаюсь; *a kuji ve thyet, a jep atwijt, kush e thyn*. (Тот), чье яйцо разбивается, отдает его тому, кто разбивает; *rochi u thujti*. Кувшин разбился.

thyn разбиваю, ломаю; *i thynw ni alykwt dy-tri ve*. Разбивают в сметану

два-три яйца; *un a thyna, ama nok a thujta. un t a thyna kupwn, duhesi tw blirna jatwr. unw ni a th_yshw kupwn, ah_yrw od blye jatwr*. Я его разбивала, но не разбила. Если бы я разбила стакан, надо было бы покупать другой. Если я разобью стакан, тогда куплю другой; *ajo vatka i th_yngka brigadirit, dek un a thujtkam rochen*. Она пошла и сказала бригадиру, что, мол, я разбил кувшин.

thyrw (i) разбитый, сломанный; *a thyrw karopkw* сломанная коробка; *rota a thyrw*. Колесо сломано; *kymba wsh_ta a thyrw* нога сломанная

ti, мст 2 ед. *dam. вин. ty, tynw*; *энкл. dam. вин. tw ты; ty asni nok tw mban*. Тебя никто не держит; *pret un tw tw p_ys li?* Ждешь, пока я тебя спрошу? *ot tw th_ymw ty*. Мы скажем тебе; *un ty ot tw ndih, kur ti d_ysh*. Я тебе помогу, коль хочешь; *un a ghrita atw ni primariatw pwrpara ty*. Я вызвал его к тебе в сельсовет; *un ta ty nok od vin ni darsmw_t tozhi*. Я к тебе на свадьбу тоже не поеду; *dazhi dhe ndwr ment nok ot i vin pwr tyn*. Он даже и не вспомнит о тебе; *pa chi, un ot tw pres tynw li?* А что, я тебя, что ли, буду ждать?

ti *apm. n_pum. 2 л.¹ tw preswn ty tu ju, mamuti, mo_trati, tatti?* Ждут тебя у вас, твоя мама, твоя сестра, твой отец? *batti kushtw?* Брат твой где? *kakoti* твоя старшая сестра *ot tw them dyedyesti*. Скажу про тебя твоему дедушке; *them tatesti*. Говорю твоему отцу; *nok a lishon tatenti*. Не (от)пу-скаю твоего отца.

¹ См. сноску к **i₃**.

tigan небольшая металлическая сковородка с ручкой; *ni tigantw ot pik ni cwrkw gyozyemē*. На сковородке испеку немного лепешек.

tilifonāt: **bwn tilifonāt** звоню по телефону; *bwmw tilifonāt ni pozharnit*. [Мы] позвонили в пожарную команду (*заг. телефонат етmää* звонить по телефону).

tiligramw телеграмма; *niuzheli nok ka qysh tw shkrunwm kartw atyre ili tiligramw tw bimw*. Неужели мы не можем написать им письмо или послать телеграмму; *jert tiligramw moz vei*. Пришла телеграмма, чтобы она не ехала.

timcho *собст. м.* Тимчо; *spirdoni timchos* Спиридон Тимчев

timujan ладан

tinya *собст. ж.* Тиня (Фрося)

tinycha *собст. ж.* Тиньчо (Катя, Екатерина)

tinyo, tinyu *собст. ж.* Тиню, Тинё (Екатерина)

tiparīt: **bwn tiparīt** печатаю, отпечатываю; *tī ot a shkrunwsh pisyminnajw, pw atō ot a bwnnw tiparīt*. Ты это напишешь письменно (рукописью), а они напечатают (*рум. tipārīt*, печатный, отпечатанный; *молд. типэрит* отпечатанный).

tir пряду; *tirwn ma chikrywktw*. Прядут на прялке.

tiret 3 ед. прядется *lyeshwt lyavronet, gyer mos lyavronwsh, nok mwnt tw tiret*. Шерсть моется (мочится), пока ее не вымочишь, нельзя пряхть.

tirpyeniji терпение; *duhet tw qesh tirpyeniji*. Надо иметь терпение.

tirw (tw) пряжа; *tw tirw ga lyesh* шерстяная пряжа

tiski, tqisqi тиски

titratka, qitratyka Гм тетрадка

titsindisem [меня] тошнит; [у меня] мурашки по телу; *titsindisem ga atw*. Меня от него тошнит; *titsindiset, mishw bwnet glimba glimba*. Мурашки, мышцы будто иголками колют.

to *сз рс* то; *humbw, mwnt tw marwsh tw bwnwsh ga atw to ftiche, to kalychwzw*. Белая глина, можно делать из нее то птичку, то лошадку.

tochilo точильный станок

tochit перевозжу, переносу с места на место; *chi i tochitwn kwto drasw?* Что перевозят туда-сюда эти доски?

todorashkw *собст. м. фам.* Тодорашко

todri *собст. м.* Тодор

to dye *собст. м.* Тоде (Федя)

toftw *см. ftoftw; pusi i dhwngka tw toftw uj tw pij*. Колодец ей дал холодной воды попить.

toj, *мн. tojir* дрофа

tok, *мн. toqe* куча; *tok koge* куча зерна

toka пряжка

tokary токарь

tokat ворота с одной створкой; *taliga mbet ta tokati*. Телега останавливается у ворот; *jermw na ta tokati, aju nari a ghapi tokatnw, ghimw ni abortw*. Мы подъехали к воротам, тот человек открыл ворота, мы въехали во двор.

toklu годовалый ягненок; *cigulari i gostit kosaxhitw i chupat, u ther ni toklu i u blye rakī ili verw*. Скрипач угощает косарей и девушек, закалывает для них годовалого ягненка и покупает им ракию или вино.

tokmak, *мн. tokmakw* деревянный молот, колотушка; молотильный камень

tolyka Дв рс только; см. **samoj, sade, salt**; *kom ti vetw tolyka*. Иди ты один только.

tombarlak, *мн.* tombarlaqe круглый, кругляк (*заг.* **томбарлак** круглый)

tonyo *собст. ж.* Тонё (Мотя)

top₁, *мн.* **tope** 1. мяч; *lyozwn ma top*. Играют в мяч (с мячом); 2. рулон; *ni verw zbardwn pwlyghurat i mblyezwn tope*. Летом белят полотна и собирают в рулоны.

top₂ пушка

topal хромой

topalak, *мн.* topalaqe кругляк, ком круглой формы; *batak ma kashtw a byagwnnw ma ujt看, a gyeshwnnw dhe pws-taj a bwnnw topalaqe*. Землю (глину) с соломой заливают водой, месят и потом делают кругляки, круглые комки.

topit макаю; *mer ni copw bykw i topit*. Берет кусочек хлеба и макает.

toplama, *мн.* toplamaqa сбор, сборище разных вещей, всякая всячина.

topuk, *мн.* toruqe ком, комок земли

toronis опрокидываю, сваливаю; *e toroniswn govatwn, ujt看 derdet mbdhe*. Опрокидывают корыто, вода льется на пол; *kau jikwn, ot na toronisw*. Вол бежит и нас опрокинет.

toronisem опрокидываюсь; *pocha u toroniska ma kostw*. Кувшин с кислым молоком опрокинулся.

toroshtisem устраиваюсь, устанавливаюсь; *ku tw venw vshat pwr gaherw tu toroshtisen*. Где им заложить село, чтобы устроиться навсегда.

toskirano *фам.* Тоскирано *bati jorgi toskirano* дядя Йорги Тоскирано

tototo, totu, *мн.* tototo тетья (и по матери, и по отцу); *mantti ka matwr, ti i thu 'tototo'*. У твоей матери есть се-

стра, ты ей говоришь «тетья»; *tw tototo dyalynw ot a ve jandever*. Сына тети сделаю левым (младшим) шафером; *totui* ее тетья

totoz, totos почтительная форма называния тети, форма *мн. ч.*; *totoz van ni kinotw, mu mw lyanw veta*. Тетья пошла в кино, меня оставила одну.

tovar покупной материал; *pwstaklw pa zadnikw, bwnwn ga tovar, likurw*. Туфли без задников, делают из покупного (фабричного) материала, кожи.

tozak полова (мелкая солома); *a prastonnw koqe ga plyhuri ili ga tozaku*. Очищают зерно от пыли или от половы.

tozhi *нрч рс* тоже

trahtwr *см.* **traktwr**

trakit стучу; звеню; *part vin prifti, trakit ni derwt*. Первым приходит поп, стучит в дверь; *vajta, trakita ni kamaret, shton, nog dely asni*. [Я] пошел постучал в окна, смотрю, никто не выходит; *xhongotorwt kanw trakw, deg bwnnw twnggwr-twnggwr, trakitwnnw*. У ряженных есть колокольцы, которые позванивают «тынгыр-тынгыр», постукивают; *neri sade trakit trakwn*. Один только стучит (звонит) колокольцем; *ato kupwra dhe furkulicw zwnw tw trakitwnnw*. Те стаканы и вилки начинают звенеть; *mos trakit ba!* Не стучи ты!

traktwr, traktor трактор; *od mbi-lwn ma traktortw*. Будут сеять на тракторе.

traktorist тракторист

trakw, *мн.* traktra, traktrw медный колоколец (для скота); деревянный колоколец-барабанчик; *ot jecwnwm ma trakw (lopkw) karshi*

surveshi. Будем ходить с «колокольцем» перед Новым годом; *mwsɔnwɪm kwɪnggret tw trakws*. Разучиваем песни «колокольца»; *neri sade trakit trakwn, dhe neri kwɔndɔn kwɪnggwn tw trakws*. Один только бьет в бочонок («колоколец»), и один поет песню «колокольца» (*заг.* **трака** звонок, колкольчик).

trampw обмен, замена; *od bynwɪm trampw* — *sel un ot ti jap timit kuly, pa ti mam ni tw mirw dɔsw*. Сменяемся — давай я тебе дам моих лошадей, а ты дай мне хорошую свинью.

tramvaj трамвай; *hipmw ni tramvajtw*. [Мы] сели в трамвай; *zbriti ni soldat ga tramvai*. С трамвая сошел (из трамвая вышел) один солдат.

trar(w), *ед. апт.* *trag* бревно, балка; *ni trarw ka*. Есть одно бревно.

trashw (i) толстый; *Гм е trashw, Два a trashw* толстая

trastw сумка, торба; *vera sumkwn (trastwn) ati!* Положи сумку туда! *ta ato botw ka ca trastret ma chavdar*. Возле этих людей какие-то сумки с рожью (*рум.* **traistă** торба, сумка).

trasw трасса

traxhi *прозв.* Траджи (*рум.* «тянуть, тащить»), *офиц.* Младинов

trazonem *см.* **trwzohem**; *pa trazonet vakwti, atyre u vin hort rwɔndw*. Но меняется время (становится беспокойным), им становится очень тяжело.

trejer триер

trem сени; *unw mshiva brenda dhe ni tremtw, dhe jashtw*. Я подмела в комнате и в сенях, и на дворе.

trembem боюсь, пугаюсь; *neri di li kur trembet* — *kur ka zhalku pwr vetinjw*. Один (кое-кто) знаешь когда

пугается — когда ему жалко себя; *dul ni qen i math, pe u tremshi*. Выбежала большая собака, и [я] испугался; *u trem maci, jiku*. Испугалась кошка, убежала; *u tremmw*. [Мы] испугались; *na u tremptw ni atw vakwt*. Мы испугались тогда; *nok a di ga se u tremnw qetw*. Не знаю, чего испугались волы; *mos trembuni*. Не бойтесь (не пугайтесь).

trem пугаю

tretem таю, растворяюсь, плавлюсь; *dedos shtwpija tretet*. Дедов дом тает.

tretti (i) *чсл* третий; *tw tretin herw* на третий раз; *i tretti klingka gruja*. Третьей была жена.

tretur (i) расплавленный, мягкий; *перен.* пьяный в дым

trezohem *см.* **trwzohem**

trezon *см.* **trwzon**; *trezon ni dolo-xhaktw*. Мешает ложкой в миске; *ato nok mw trezotin*. Они меня не тронули; *mos trezo!* Не мешай!

tri 1. *чсл* три; *u nismw tw tritw*. [Мы] отправились втроем; **2.** трешка, банкнота в три рубля; *tri trija qishna*. У меня было три трешки.

tridhitti (i) *чсл* тридцатый

trim, *мн.* *trima, trime* молодой парень, холостяк; молодец, герой; *shupa nok ka, sade trima*. Девушек нет, одни парни.

trimchwzw паренек

trimwra трехдневный пост; *shupw chido motmot do tw mbanw trimwra tri dit ni rent, kur ot lidhem pwr kreshmat tw pashkws*. Девушка каждый год должна держать трехдневный пост, три дня подряд, когда будем заговляться перед пасхальным постом;

kwtā trimwra mbanwm pwr mā-mon, pwr tatwn dhe pwr vetinw tri dit, pwr shkwndet. Этот трехдневный пост держим за маму, за отца и за себя, за здоровье (*саг. тримур* трехдневный пост перед пасхой).

trimurluk 1. молодые (холостяцкие) годы; 2. геройство

troicw Троица; *troicw, obichej ta neve, etilyw ditw, ni tw peswdhittw ditw ga pashka.* Троица, обычай у нас, такой день, на пятидесятый день после Пасхи; *troica ta neww bozhij hram.* Троица у нас храмовый праздник; *sot troicwn na qishim shumw musafirw, nga jatwr vsheta botw.* Сегодня на Троицу у нас было много гостей, людей из других сел.

tromaks вздрагиваю, дрожу; *nadi tromaks, dridhet.* Надя вздрагивает, дрожит.

tromakset 3 ед. вздрагивает, дрожит; *mw tromakset mishtw.* У меня дрожат мускулы, меня бьет дрожь, у меня мурашки по телу.

tropkit топаю; *tropkitwn ma kwm-bwt.* Топают ногами.

trosnit крошу, раздробляю

trosnu *фам.* Трошу (Трошев)

troskw *бот.* пырей

truba *муз.* труба; *dy trubara* две трубы

trubw, *Де арм.* *truba* труба; *pwrpash ka trubw, nga ha rith ujt看; ghimw na ni atw truba i fitmw.* Под ней есть труба, откуда течет вода; влезли мы в эту трубу и легли.

trudadyen трудодень; *mora ga katwr kilograma koqe ni trudadyenytw.* Получил по четыре килограмма зерна на трудодень.

trudavoj трудовой; *vajinkamati mw dwrgojti ni trudavoj front.* Военкомат меня послал на трудовой фронт.

trullo *Кар. 1955* франтиха, фифа

trusik Гм кролик

trusikw труссы, трусики; *mbeta samaj ma trusikwt dhe ma majkwt.* [Я] остался только в трусиках и майке.

trusw Гм труссы

trwdhittw (i) *Де см. tridhitti; muj jish najabry, dita jish a trwdhittw.* Месяц был ноябрь, число тридцатое.

trwngkw: **bwn trwngkw** чокаюсь; *sel od bwnwm trwngka ma tateret.* Давай чокнемся с отцами.

trwvozhitca: bwn trwvozhitca тревожусь, впадаю в состояние стресса; *tati vraz bwri zdrjevit, u bu trwvozhitca, dhe ga ahyrem u tremp dhe u bu ashtu vrqde paralizqwan.* Отец сразу как остолбенел (сдрейфил, пришел в ужас), растревожился, и с тех пор от испуга в шоке, и стал вроде как парализованный.

trwzohem, trwzohem мешаюсь; смущаюсь, путаюсь; *i trwzohen shumw mentw.* Мысли совсем путаются у него.

trwzon 1. мешаю, смешиваю, перемешиваю; 2. создаю помехи; *mqs trwzoja, kur nok a di.* Не мешай ей, коль не знаешь (песни); 3. трогаю, задеваю; *mqs a trwzoj atw!* Не трогай его! *mw trwzojtwi.* Он задел меня.

trwzurw запутанно; *aju zalahit trwzurw.* Он говорит запутанно (смешанно).

trwzvjt трезвею; *un kur dehem, salt righem, ash trwzvjt.* Я когда напиваюсь, только буянню (дерусь), пока не протрезвею.

tryebavaty: **byn tryebavaty** требую; *yn tw ishna ahyrem, od ina ku i bwnin tryebavaty.* Был бы я тогда, пошел бы куда требовали.

tryevozhit: **bunem tryevozhit** волнуясь, тревожусь; *pwstaj vilka dek u bu tryevozhit, ajwktiiska dhe vatka mu ta.* Потом его стошнило оттого, что разволновался, [он] протрезвел и пошел к себе домой.

tudora *собст. ж.* Тудора (Федора)

tuhurk(w), tuhurkw, apm. tuhurku, *мн. tuhurqe* вилы; ухват; *dulnw bottw karshi ma shatra, ma tuhurqe karshi asqerit.* Люди восстали, вышли с мотыгами, с вилами против армии; *mar tughurkun i vet ni puna.* Беру вилы и иду на работу; *a marwm kashtwn nga sipwr ma tughurqet, a qelwm tuti.* Берем солому сверху вилами и относим подальше.

tujnak, мн. tujnakwr мост; *tantw tujnakwrtw i prurnw, na nok mwnt tw shkqonwm.* Наши разрушили мосты, и мы не можем перейти (*заг. тыйнак* плотина, дамба; пруд).

tujtw *мст мн.* ваши; *tujtw li ku janw?* А ваши-то где? *tujtw gwneshtw nok ot sosen.* Ваши выдумки не кончатся.

tukan *фам. прозв.* Тукан; *lyani i tukanit* Ляни Туканов

tukmanik вид хлеба, замешенного с маслом и брынзой; *tukmanik kam gygyr, ama nok a di chishtw (Кар. 1956).* Тукманик [я] слышал, но не знаю, что это такое.

tutmanik Дв хлеб, испеченный на огне в противне

tulgha Тулга (село Гирсовка)

tulum бурдюк; *tulum, a pasharw likurw a delis.* Бурдюк, невыскоблен-

ная шкура овечья; *tw kujtw kamare gyozet ga tulum, ca harch pagun.* Чьи окна затянуты кожей (*букв.* стекла из кожи), меньше налог платит.

tulumbw пожарный шланг, насос; *unw tulumbw ni basejnat.* [Они] опустили шланг в колодец.

tulup шуба; *tulup — i glyatw kwzoh* тулуп — длинный кожух

tulyw хлебный мякиш

tulykw, apm. tulyku тюлька, килька; *kwmben tulykw ma ve, tw danadisemi, tw mirw li at jetw se nok li tulyku.* Он меняет тюльку на яйца, попробуем, хорошая или нет будет тюлька.

tumbachkw тумбочка; *dy vetavet ni tumbachkw (shkaf, shkafchwzw) na dhanw.* На двоих одну тумбочку (шкаф, шкафчик) нам дали.

tundem качаюсь, шатаюсь, шевелюсь, сдвигаюсь с места; *se mw tunde si pata mwr vetet.* Что ты мне качаешься (шатаешься), как гусыня на яйцах; *kwtu nok ot tundesh.* Здесь не повернешься; *na zwmw ta fwrkqonwm,aju zwri tw tundet.* Мы стали его растирать, он зашевелился; *asni nok u tunt.* Никто не шевельнулся.

tuni *собст. ж.* Туни (Матрена)

tunt качаю, шатаю, шевелю; *sqs sa tunde pashanw.* Хватит тебе качать головой; *a tund dedon tw shohw i gyalw li, dedu tundet.* [Она] трогает деда посмотреть, жив ли, дед шевелится; *i vemw ni chan tochkwrchwzw, pwstaj a tundwm, vemw ga ni shtwpi ni shtwpi.* К нему прикрепляем колокольчик маленький, потом его покачиваем, ходим из дома в дом.

tunyo *собст. ж.* Тунё (Мотя, Матрена)

turgelyw сверло, бурав, дрель; штопор

turk, мн. **turkir** турок; **rojtkan kwtu tatarw**, **turkir**. Жили здесь татары, турки; **neri bwnet turk dhe neri kadwnw**. Один делается (наряжается) турком, другой турчанкой (женой).

turkulit см. **twrkulit**; **dimtw i burat turkulitwn ve**. Дети и мужчины катают яйца; **chupa a turkulitka pitwn papa**. Девочка снова покатила колобок.

turkulitem падаю кувырком, перевертываюсь; кувыркаюсь

turly, мн. **turlyra**, см. **tyrly**

turp стыд; **nok li qeni turp ga moncho?** Не стыдно ли вам перед Мончо? **harojtkan turpin tw vetiyut**. Забыли собственный стыд.

turpankw Дв см. **twrpan**

tursni соленья

turunxhi оранжевый

turushtiset 3 ед. отстаивается; **tw parin herw ujt看 i kwmben sa ni javw, pwstaj a shton, u turushtisi ili nok**. В первый раз воду им меняю примерно через неделю, потом смотрю, отстоялась или нет.

tus, *apm.* **tuzi** туз; **tuzi garvan** пиковый туз; **tuzi kryest** крестовый туз; **tuzi bubni** бубновый туз; **tuzi vina** червовый туз

tush туша

tuti *нрч* дальше, далеко; **jit tuti!** Держись (стой) подальше! **drek tuti ni kwrtw gi kwshu li punohet?** А там дальше в поле все так же работают? **vin ga tuti**. Приходит издалека; **tuti-kwhw** туда-сюда; **ni tuti** — **ni kwghw** то туда, то сюда; **botwt punonnw tuti nga juni fshat**. Люди работают далеко от нашего села.

tw₁ apm. *связ.под.*;¹ **paska ni tw mbretit chupw**. Жила-была одна королевская дочь; **asni nok shtonii tw fukaravavet dimtw**. Никто не заботился о детях бедняков; **mbajtim ta tw mi shpi**. Мы поехали домой.

tw₂ apm. *из. дат. вин. мест. мн.*;² **ni tw pwstajmit dit** в последний день; **tw trettin herw** на третий раз; **ajo nok urtitka ta marw togwlynw**. Она не вернулась забрать малыша; **dhe tyechkwrtw dimtw ishin tw ngglazurw**. И малые дети радовались (веселились); **a tw tatos tw motrat tw vdekur, bilywrat tw gyalw**. А сестры отца покойницы, дочери живы; **shitin dhe twmbye pryantikw**. Продавали и сладкие пряники; **tw vlaut dimtw** дети брата (племянники); **nok a pashi chupwn tw motwrsw**. [Я] не видел дочки сестры; **ma birtw tw motwrsw** с сыном сестры; **ma chupwt tw motwrsw** с дочкой сестры; **jati ot a pwrzwynw tw birnw**. Отец выгонит сына; **balyta jet maly soglit tw birit**. Земля остается младшему сыну; **shkonnw tw xinggos granicwn**. Переходят Дзинговы границу.

tw₃ apm. *из. ср. им.*;³ **tw ftoftw li ujt看?** Вода холодная? **ni twntw pus ujt看 tw mirw**. В нашем колодце вода хорошая; **jert tatilyw uji**. Пришла такая вода; **tw zhyrw uji** грязная вода

tw₄ чст кон.; **mw dwrgonnw tw vetam ta thres taten**. Послали меня пойти позвать отца; **kur zw tw gwdhijhet, a**

¹ См. сноску к **a2**.

² См. сноску к **a3**.

³ Копулятивный артикль адъективной именной группы.

lišon tw veji tw flyerw. Когда начинает светать, отпускаю ее спать; *nok ot mwnt ta vgyenwsh ni primarijat ma kirī tw kwrkonwsh.* Не сможешь его найти в сельсовете, хоть со свечой ищи; *tashī do tw jesh a madha.* Теперь ты хочешь быть главной; *shton ku tw veji tw pij.* Смотрит, куда бы пойти выпить; *vajta li tw thush nariūt pw nariū tw dij?* [Ты] пошел сказать человеку, чтобы человек знал? *tw ishnej kwtu pōtpis, na ot i bwnwm opiracijw.* Была бы здесь подпись, мы ему сделаем операцию.

twhurkw см. **tughurk(w)**

twjnak см. **tujnak**

twlswm ночной злой дух

twmbwly, *apm.* **twmbwlytw** желчь

twnggwr-twnggwr *мжд* дзын-дзын, стук-стук (*заг.* **тынгырдамаа** греметь, звенеть, стучать)

twrbe см. **terbe**

twrbulon беспокою, будоражу

twrbulonem беспокоюсь, волнуюсь, взбудораживаюсь

twrburw (i) 1. беспокойный; дурной, ненормальный; *i twrburw dyaly* беспокойный мальчик; 2. бешеный; *qeni klinḡka i twrburw.* Собака была бешеная.

twrkulit, turkulit 1. катаю (скатываю в круглые комки); *pwstaj mbli-dhen tw gihtw tw turkulitwn topalaqet.* Потом собираются все катать (из глины) кругляки; 2. опрокидываю, перекаत्याю; *chī a twrkulit kwtw gurw?* Что перекаатило этот камень?

twrkulitem, turkulitem кувыркаюсь, опрокидываюсь (падаю), скатываюсь; *u turkulitmw ni prujnit.* [Мы] покатались (упали) в ямы.

twrkuzw, *мн.* **twrkuzwra** веревка; *marwn syetkwn, dek ka tw glyatw twrkuzwra, i venw ni dēttw; jatwrtw jeswn ni anwt ta kwto twrkuzwra.* Берут сеть, у которой есть длинные веревки, и идут в море, другие остаются на берегу возле этих веревок.

twrlikw домашние тапочки (из шерстяной ткани)

twrlw стоянка (загон) для скота (на обед, на ночь)

twrmaklandis бороную

twrmwyk борона

twrpan кривой садовый нож; серп

twrqelyesh 1. балаболка, болтун, пуштозвон; 2. ненормальный, чокнутый

twrqelyeshchwzw 1. *сц* болтунишка, балаболка; *jetily twrqelyeshchwzw* [он] такой балаболка; 2. *нрч* кувыркоч

twrshjrw овес

twrswnw завязки (как ремешки) из конского волоса у постолов

twrtw нижняя часть позвоночника, гузка

twrtwl, *мн.* **twrtwlyw** жук, жучок; гусеница, червяк

twrw (i) целый, весь; *tw twrw dimbwr jeca.* [Я] всю зиму ходил; *un dy vit tw twrw a klyavo atw.* Я целых два года плакала по нему; *ati bwmw gulyaty tw twrwn natw.* Там [мы] гуляли всю ночь.

twstwrdis выкипает, убегает (о молоке)

twstwrdis доношу, сообщаю

twzw (om kwtyzw): pwr twzw bukw. Клянусь (этим) хлебом; честное слово, ей-богу.

twzwlyedis освежаю; *ma syrgy a twzwlyediswn balytn.* Боронной разрыхляют (освежают) землю.

tyano, **tyanycho**, **tyani** *собст. ж.* Тяно, Тяньчо, Тяни (Таня)

tyaskw пресс (в виноделии)

tyehnikum техникум

tyetik курок, мушка (в ружье)

tyotyа *Гм дет. обр. к взрослой женщине-*
не тетя

tyotyko *собст. м.* Тётько (Федя)

tyrly, *мн.* tyrlyra **1.** *сц* сорт, фасон; *nog zalahitwn ni tyrly*. Не говорят одинаково; *ajo kulyacynn а bьwka ma tw mьra tyrlyra*. Она каравай испекла с разными вкусными украшениями; *vech tyrly* иначе, по-иному; отдельный, особый сорт (особое дело); **2.** *нрл* разнообразный, разный; *bьwnnw gati tyrly gьelw*. Готовят разнообразные кушанья; *ka tyrly-tyrly botw*. Есть люди всякие; *gith tyrly mashьnwra* самые разные машины

tyрма, **tyрма**, *арм.* tyрмаја тюрьма; *shkojtqishi vakьti*, *kur raqishi ni tyry-matw*. Прошло время, как [она] попала в тюрьму; *pwstaj na bьwnw sudьtь, ga tri muj ni tyrmatw*. Потом нас осудили на три месяца тюрьмы; *ot hin ni tyrymatw*. Сяду в тюрьму; *rashi ni tyrymatw pwr proest tavarnaj poist*. [Я] попал в тюрьму за проезд в товарном поезде; *mbeta ni muj a gymsa ni tyrymatw*. [Я] отсидел полтора месяца в тюрьме.

tyshkili житель с. Тюшки (Георгиевка)

tytyn табак; *i dhashi konnikut ni pachkw papiroьskw dhe ga i tates tytyni ni xьep tytyn*. Я дал конюху пачку папирос и из отцовского табака [целую пригоршню], *букв.* карман табака.

tyzhurkw тужурка, куртка

U

uborchiew уборщица

uborkw уборка

uborshьiew *см.* **uborchiew**; *ni shkьlw tw duhet tw qetw katwr uborshьica*. В школе надо иметь четырех уборщиц.

uchaskw *Гм* участок; *taman dulmw ga uchaska*. [Мы] как раз вышли с участка.

uchastak *см.* **uchaskw**

uchilishьyи училище

uchinik ученик; *paratw i ndannw, uchinikwt ti bьenw kartra tw shkьlws*. Деньги разделяют, чтобы ученики купили учебники.

uchitьlykw учительница

uchkur гашник

ucho дядя по матери; *thrita tw gьhtw tw vatьvut: totorot, bulьorot, uchon*. Я позвал всех родных: теток, невесток, дядю; *uchui u qit verw ni kusь*. Его дядя им поставил (*букв.* вынес) вина котел; *uchesi i biri* сын его дяди
uchot учет; *dolla ga uchoti*. Я снялся с учета.

uchotchiew учетчица

udarnik ударник; *zwra ga sefti tw mьsohem mьrw pe dolla udarnik*. Я стал с самого начала учиться хорошо и вышел в ударники.

udhw, *мн.* udhra дорога; *udhws* по дороге, дорогой; *na ga dьta viim ga nera udhw*. Мы всегда (*букв.* каждый день) ездили одной дорогой; *u a hap udhwn sw gidhьevet botw*. Открывает дорогу всем людям; *ga udhw jashtw*. Потерял дорогу, сбился с пути; [делает] что не положено; *pa venw ni tatьlye udhra, dek*

nok duhet. И идут по таким дорогам, по которым не надо [ходить].

ugarw *мн.* черные пары

uj, *арм.* *ujtw*, *мн.* *uir* вода; *twmbly uj* сладкая вода; *tw gorchtur uj* горькая (жесткая) вода; *ni twntw pus ujt看 tw mirw*. В нашем колодце вода хороша; *tatily tw mbdheni uir jernw*. Такие большие потоки воды потекли (*букв.* пришли).

ujdis подходит, сочетается; получается, удастся; *pa nok mw ujdис*. Снова у меня не выходит; *un tozhi дешна tw mwsonem, nok ujdис*. Я тоже хотел учиться, не удалось (не вышло); *ashtu ujdиси neve*. Так нам выпало (*букв.* такая нам выпала судьба); *kur tw jipna ma gymsw zembwr, nok ot ujdисниj*. Когда бы я дал не от всего сердца, [тебе] не подошло бы; *ot na ujdисw*. Нам будет удобно; *ni ujdисшw, belyqim shpejt od bunem*. Если повезет, может, быстро отделаемся.

ujdurdis подстраиваю, прилагаю; *se ujdurdis ti chi nog duhet?* Что ты подстраиваешь то, что не положено (*букв.* не следует)?

ujgun **1.** *нрч* ровно, по порядку; *tw pwshtilwsh ujgun, mos a dwrpitw*. Наматывай ровно, не дергай; **2.** *нрл* ровный, гладкий; удобный, подходящий; *ujgun pwrtekw* ровная, гладкая палка; *перен.* достойный, порядочный; уживчивый

ujgunluk порядок, соответствие, ровность; (подходящая) пара; *mbrennw kuly, pw tw dytw venw ris, asyre u thunw ujgunluk*. Запрягают лошадей, и обе идут хорошо, рысью, о них говорят «(подходящая) пара».

ujunxhu мелодия, напев; *a qyshmi ava kjo, a qyshmi ujunxhu?* Что это за танец (мелодия), что за напев?

ukol укол, инъекция; *ver ukolw pwr ni herw dhe pwr tw ngrunw dhe pwr tw pirw*. Сделай уколы сразу и от (против) еды, и от питья (выпивок).

ukrajna Украина; *ngandej na sulnw ni twntw ukraina*. Оттуда нас перевели в нашу Украину.

ukrainic, *мн.* *ukraincw* украинец

ulem наклоняюсь, опускаюсь; *kau u uly tw pji uj*. Вол наклонился попить воды.

ulicw, *мн.* *ulica, ulicwra; staninikwt ndannw kulyachet tw chupavet sw vetivut ulicw*. Станеники распределяют караван девушек своей улицы; *dola ni vlicet*. Я вышла на улицу; *jeca pwr ni ulicwrat*. [Я] гуляла по улицам; *u nismw tw venw ulicws*. [Мы] поехали по улице.

ulikw Гм улей; *blyeva dy ulikw miza*. Я купил два улья пчел.

uly снижаю, спускаю; *chi a ulyqe kwtw shelingkw?* Что ты [так] спустила платок?

ulyk, *мн.* *ulyqini, Dв ulyqir* волк

ulytrwzw *нрч.* наклоняюсь, нагнувшись; *pramadisi nok tw dhemp, dwk shkrun ulytrwzw?* Поясница у тебя не болит оттого, что пишешь нагнувшись?

ulytur (i) сниженный, слабый; *a lye lampwn tw ulytur*. Оставляю лампу слабой (прикрученной); *i ulytur dru* согнутое (наклоненное) дерево

ulytw (i) низкий; *i ulytw nari* человек невысокий, малорослый

ulyvwdwimw (?) Гр хвастуны

umnozhty: bwnem umnozhty умножаюсь, разрастаюсь; *ga kwtq gyshtwmbdhit shtwpi u bwnw umnozhty*

katwr mvsheta. Эти шестнадцать домов разрослись в четыре села.

un(w) *мст 1 ед., дат. вин. тц, тцпнw, энкл. дат. вин. тw* мне, нам; *тц нок тw jandiset*. Мне не верится; *тц мунw ot mв ndihwsh li?* Ты мне поможешь? *afrojtin ta мунw*. [Они] приблизились ко мне? *ато ног дешин тw вinnw ma тунw*. Они не хотели пойти со мной; *chĭ ato harojtin li, chĭ na thanw mi*. Что они, забыли, что ли, что нам сказали; *dhe ato si тц pwnojtin shumw botavet*. И они, как я, много работали на людей; *shkruj si тц*. Пиши по-моему; *га тц по-моему; ато мунw тw vshqejtin ga sogly*. Они меня кормили с малых лет.

unazw *с.м. onazw*

unguryangka сорт кукурузы с крупными зернами

universalist тракторист, работающий на тракторе «Универсал»

urazahaj *Гм* урожай; *dlya tavo shoba tw marwsh tw mirw urazahaj, a gidha punw bunet ma vakyt*. Для того чтобы собрать хороший урожай, всю работу надо делать вовремя.

urdĭs вступаю; *chupat tw mbdhā t arĭra, chupurĭs urdĭswn*. Девушки большие, взрослые, входят в девичество.

urgan шнур; толстая крученая нить

urĭ, *ар. urĭja* голод, голодовка; *ni vshattw tw vdes ga urĭja, ama nok od ĭn*. Пусть в селе умру с голоду, но не вернусь [обратно]; *un kage i mbrojta kwtō dĭm ga urĭja, pe tashĭ ga kwtā tw mв vdes!* Я так оберегала этих детей от голода, и вот чтобы от этого она у меня умерла!

urĭk *с.м. hurĭk; klochka rwi ni urĭktw*. Наседка сидит в гнезде.

urok, *мн. uroqe, Дв urokw* урок; *archw mi shpĭ, shkrujta uroqet*. [Я] пришел домой, написал уроки; *нок a mwsojta urokwn*. [Я] не выучил урок; *zwmw tw mwsōnwm urokw*. [Мы] стали учить уроки; *tepwр mōs qeshni ni uroktw!* Больше не смейтесь на уроке!

ur(u)lĭn вою; *zmeirtw urlĭnnw*. Драконы воют; *qeni urulĭn*. Собака воет.

ursus злой, подлый человек

ursuzluk злоба, подлость

urtet правда, истина; *ga urtet od etwm* правда (на самом деле), пойду; *kwtā nok shĭta ga urtet*. Это неправда.

urtĭt поворачиваю; кручу, верчу; *duheshi ti urtitwm ni jatwrtw udhw*. Надо было повернуть их на другую дорогу; *aju rĭ brenda i syō vryemi a urtĭti ghalka*. Он сидел в комнате и все время крутил кольцо.

urtĭtem *с.м. vwrĭtem; nĭ urtĭshim prapw, abizatilyna at shkrunwm kartw*. Если вернемся обратно, обязательно напишем письмо; *chĭli urtwĭtet ga vetwĭvut xhĭnsw, ga ju asen nok marwn*. Кто отворачивается (отказывается) от своего рода, с того ничего не берут; *un urtĭshi ma kurĭstw drek asyre*. Я повернулся к ним спиной.

urtitur **1. (i)** отвернувшийся, отказавшийся; *janw bottw tw urtitur ga i vetĭvut xhĭnswi*. Есть люди, отвернувшиеся от своей веры; **2. (tw)** ответ; возвращение; *un rusche shwpton tw gĭthw, ama pwr tw urtitur nok mwnt*. Я по-русски все понимаю, а чтобы отвечать — не могу.

urtohem испытываю голод; *pĭqĭ gyozyometw, pa tw ghāmw, zere un u urtushw*. Пеки лепешки, будем есть.

потому как я проголодался; *nok li urtojta? kur tw vlnwsh li ot hash?* [Ты] не проголодалась? Или поешь, когда вернешься?

urtushkw вертушка; *urtushkw dek mbannw liset*. Вертушки, которые держат ремизки; *urtushka mban derwn*. Вертушка держит дверь (прикрепляется внизу к двери, чтобы дверь не закрывалась).

urtw (i) голодный; *ni tw urtw zembwr* на голодный желудок (натошак)

urumi *фам.* Уруми (Урумов) (*заг.* урум грек)

urw₁ мост

urw₂ 1. (i) положенный, поставленный; начисленный; 2. (tw) начисление (трудодей, денег), начисленное **ush** будто, вроде; *ush u vgyendeshim*. Вроде мы должны были встретиться; *ush mw thanw, tw gati janw*. Вроде мне [они] сказали, что готовы.

ushuk застывший, затекший

ustroicca: bwnem ustroicca устраиваюсь; *vajta kizyar, u bushw ustroicca ni punw*. [Я] уехала в Кизляр, устроилась на работу.

uthul укус

utyuh *Гм Гр* уют; *koftwchka nok shita bwra ma utyuh*. Кофточка не проглажена.

uvolity: bunem uvolity увольняюсь; *u bushi uvolity ga puna*. [Я] уволился с работы.

uzloshtis улаживаю, устраиваю, договариваюсь; *ma plyaktw ot a uzloshtiswn kuvendin, kw tw dwrgonnw ni kwrtw ni punw*. Со стариком уговариваются, кого послать на работу в поле.

uzor коврик

V

vagon вагон

vagzal вокзал; *na zbritmw nga taliga pe vamw ni vagzaltw*. Мы слезли с телеги и пошли на вокзал.

vajinkamat, vojinkomat военкомат; *mw thritnw ni vajinkamattw*. Меня вызвали в военкомат.

vajna война; *vajnaja ma nemcit u sosi chi kohra, ni janvarytw*. Война с немцем закончилась в какое время, в январе; *veta vajnaja*. Идет война.

vajska, apt. vajskaja армия

vaklw желтоглазая, кареглазая (?) (об овце); белая овца с черными глазами и черными кругами вокруг глаз *vaklw, ma tw verdw sy* кареглазая, с желтыми глазами

vakwt время; *tj moz zbirwsh vakwt*. Ты не теряй времени; *tj thu, ni qint metra jikqe, pa pwr sa vakwt?* Ты говоришь, пробежал сто метров, а за какое время? *etili vakwt artka tashi*. Такое время теперь пришло; *tati ma thotw vakwtinw tw punws*. Отец нам определяет время работы; *na tw bwnim tw gidhwn ni vakwttw, tw githw ot jishnij tw mirw*. Если бы мы делали все вовремя, все было бы хорошо.

val наверно

valle, vale, apt. valwi, *мн.* vale, valle пляска, хоровод; *nga ndrekw pwstaj u mblyoth vale*. После обеда собрался хоровод; *ati ka li tw kwtilya valle?* Там есть ли такие хороводы? *lyozwn vale*. Водят хоровод; *pas vales niset tw merturtw*. После хоровода начинаются состязания в борьбе; *tw dilywrat vemw*

ni vallet. По воскресеньям идем на хоровод; *pwrpishemi ga valli*. Расходимся с хоровода *kur lyozwn gilotur, haliz valle*. Когда танцуют в круг, истинный хоровод; *dyz valle* ровный хоровод

valodya *собст. м.* Володя

valoj *с.м.* **olaj**

valy растительное масло

valyavit сбиваю, валяю шерсть; *valyavitwn tw lyeshta roba*. Валяют шерсть (шерстяные изделия).

valyēt валет; *valyēti garvan* пиковый валет

valyēzhgw *с.м.* **lyevezhgw**

valyement, *арм.* *valymendi* Дв Гр *с.м.*

malyvent

valyok каток

vampir, *мн.* *vampirw, vampirē* вампир; *kwtō nok janw trime, janw vampirēt, dek hanw botw*. Это не парни, это вампиры, которые едят людей.

vampirkw вампирка; *tī u buqe alīs vampirk(w) a gyalw*. Ты стала прямо как настоящая (живая) вампирка.

vani *собст. м.* Вани (Ваня)

vapw зной, жара; *u doq nga vapw*. Сгорела от жары.

var₁ вешаю; *tel dek virin kazanw*. Крюк, на который вешают ведра.

var₂, *мн.* *vara*, могила; *u bykan pesw-qint vara*. [Они] выкопали им пятьсот могил; *tuzi kryest var tw bi*. Крестовый туз, могила тебе выпадает *mbeta ni vartw veta, nok mwnt tw daly*. Остался [я] один в могиле, не могу выйти.

varana негодный, испорченный; *varana kazan* дырявое ведро

varanos порчу; *ot a varanoswsh, pw rwstaj ot a pagunwsh*. Попортишь ее, потом за нее заплатишь (придется платить).

varbwnicw вербное воскресенье

varo *собст. ж.* Варо (Варя)

varonish Воронеж

varw, varrw, vare *мн.* кладбище; *at tw qelwm ndwr varw, at mblyonwm*. Отнесем тебя на кладбище, похороним; *a bumw qeurnw dhe a qelmw bolgrat ndwr varw*. Сделали гроб и отвезли ее (маму) в Болград на кладбище; *a varwt ku janw ni etw vent od bwnwm park, a varet ot jenw ni jatwrtw vent*. А где кладбище, на этом месте делаем парк, кладбище же будет на другом месте; *tantw tatwra dhe tantw tamoro tw nggrighen nga ndwr varw*. Наши отцы и наши матери пусть встанут из могил.

varwnxhek даже; *varwnxhek ozere u kwputnw*. Даже чуть не упали (*букв.* чуть не оторвались).

vasilyo *собст. ж.* Василё (Василиса)

vasilyofkw Васильевка (поселок)

vasko, vaska *собст. м.* Васко, Васка (Вася, Васька)

vasyo *собст. м.* Васё (Вася)

vatazhel *прозв.* Ватажел (*рум.* «стражник»); *mutu i vatazhelit* Муту Ватажели (Ватажелев)

vatw вата

vatwr, *арм.* *vatra* очаг, топка; *vatwr — ni hurwt brenda, poli kur wshwtw i shtrurw*. Очаг — внутренняя часть печи, где разводят огонь, если под выложен кирпичом.

vazalin вазелин

vazmozhnost возможность; *nok qishna vazmozhnost tw mwsonem drek part*. Я не имел возможности учиться дальше.

vdekur 1. (i) мертвец, покойник; *ajo flye si a vdekur*. Она лежит как мертвая;

a vge₁tmw tw vdekur. Нашли мы ее мертвой; *venw ndwr vare, ta tw vetivut tw vdekrat*. Идут на кладбище, к своим покойникам; *a pashw tw vdekurnw*. [Я] увидел покойника; *un i mora unazwn dhe kryknw ga vdekuri*. Я снял с покойника кольцо и крест; *i venw ni kapejkw mwr gyovdesw si vdekrit*. На грудь ему кладут монетку, как покойнику; **2. (tw)** смерть; *ka ni plyakw, do tw shesw platnw, dwk at a shtron pwr sw vdekur*. Есть одна старуха, хочет продать полотно, что постелет на смерть (на погребение).

vdes умираю; *pe mw vdiq gruja dhe di₁mtw mw vdiq₁nw*. И умерла у меня жена, и дети у меня умерли; *pas ni javw vamw ta shonwm, thanw: vdekka*. Через неделю [мы] пошли ее повидать, они сказали: умерла; *gyer tw vdes, nok ot haron*. До смерти не забуду; *artka rendi tw vdesw*. Пришло время [ей] умирать; *ni moz vdekshi, tw dili od etwm ni kluptw*. Если не помру, в воскресенье пойду в клуб; *tw vdi₁snij kirusha, un nok ot ishna ni kwtw mbreteri*. Если бы умер Кируша, я не была бы в этом государстве.

ve₁ кладу, ставлю; начисляю; *dek u mblyodhnw pwr ni fshattw, dwk i virin maly kulyachit, ato para tozhi u mblyodhnw pes karbona*. Что набрались по селу, что клали на каравай, этих денег тоже набралось пять карбонов (рублей); *ga sa trudadena i virnij?* По сколько трудоней [он] ему начислял? *od verw znakrat*. [Он] поставит знаки; *ver ca uj tw zjnw*. Поставь немного воды вскипятить; *ver ukolw*. Сделай себе уколы; *sot uzhe tw pwtajmit zarzali ura tw zin*. Сегодня

уже последние абрикосы [я] положил варить(ся); *wmtwesi ma uri tu brighadij*. МТС меня поставила (назначила) бригадиром; *a uri ni udhw*. [Она] наставила ее на путь; *bwmw darsmw, umw krorw*. [Мы] устроили свадьбу, обвенчались; *kampres nok i utw?* Компресс [вы] ему не поставили? *mwr shishesw ukanw gurw*. На шоссе [они] сложили камни; **ve re** обращаю внимание; *ga sefti un nok virna re*. Сначала я не обращал внимания.

ve₂, *apm. veja* яйцо; *nized ve* двадцать яиц; *u shypka veja*. Расколосось (лопнуло) яйцо.

vech отдельно, особо; *palova vech, kashita vech* половина отдельно, солома отдельно; *rurw vech, pw darsmw vech* помолвка отдельно, свадьба отдельно **vechi** отдельный; *ni vechi komnata ron*. В отдельной комнате живет.

vechernya, vecherni вечерня; *zgodonica tozhi i mer tw vetivut drushket, veta ni vechernit*. И невеста тоже забирает своих шаферок (подружек) и идет на вечерню.

vedricw небольшое деревянное ведро для дойки коров, сужающееся ко дну; *tjж* ведерко у попа со святой водой

vedwr деревянное ведерко для вина; деревянное ведро, в которое доят овец, расширяющееся ко дну; эмалированное ведро с носиком; *nga tw dytw anw jeswn nga dy butwra tw druntw, doni peswqint vedra*. С обеих сторон стоят по две бочки деревянных, ведер по пятьсот.

vegily, vegwly, *mn. veglye* ручка (корзины, ведра); *poche ma vegwly* кувшин с ручкой

vejtur 1. (i) тканый, сотканный; 2. (tw) тканье

ven тку; *dumw tw venwm tw bukra uzorw*. Хотим соткать красивые коврики.

vent, *apm.* *vendi*, *mn.* *vendra*; 1. место; *un mirw i di kto vendra*. Я хорошо знаю эти места; 2. остров; *ni mestw gyolit ka ni vent tw gyelybur*. Посреди озера есть зеленый остров.

verdelitem кувыркаюсь

verdw 1. (i) желтый; *hardal i verdw* желтая горчица; 2. (tw) желтизна, желтое; *tw verdwt tw vesw* яичный желток

verk, **vergw**, *mn.* *vergye* цепь; связка; *ni verk altynw* связка алтынов (ожерелье из золотых монет); *ni verk pipyer* связка перца; *shtatw-pesw vergye ruza* семь-пять ниток бус

verh Гм, *apm.* *verghu* см. **vyerh**; *verghu i shtwpišw* крыша дома

verw₁ вино; *ni kupw verw* стакан вина; *a verws kupw* винный стакан (для вина)

verw₂ лето; *dy dwimbwr dhe ni verw* две зимы и одно лето; *gi verwn na pwrzuri*. Все лето [он] нас гнал; *pwr ni verw zuri nemci tw bwnw nastupaty*. Летом немец стал наступать.

vesh, *mn.* *veshw* ухо; *diryektori ma zwri ga vesh, se nok a mwsojta uroknw*. Директор меня выдрал за ухо за то, что [я] не выучил урока; *dilwi veshw ka tw kuq nga tw dytw anw*. У солнца есть уши красные с двух сторон; *gardi veshw ka, a husha sy ka*. У плетня есть уши, а у поля глаза; *sa mirw hapni vesht(w)*. Повострее уши держите (букв. как можно лучше откройте уши, т. е. слушайте внимательно).

vesht реже **vresht**, *mn.* *vreshtini*, *vreshtw*, *мест.* *ni vreshtit* виноградник;

hanw rushtw ni vreshtwrtw. Едят виноград на виноградниках; *arimw ni veshtit, hwnngwrmw rusch*. [Мы] пришли на виноградник, поели винограда; *vamw tw ndihwm tw mblyedhwm vesht*. [Мы] пошли помочь собирать виноград.

vesw роса

vetija своя воля, собственная личность; *ga vetija* сам, по своей воле; самостоятельно; *un od bwn punw vetw ga vetija*. Я сделаю дело сам по своей воле; *uzhe zwmw tw vemw ni punw ga vetija*. Уже стали [мы] ходить на работу самостоятельно; *ta vetija nok kam para*. У меня при себе (с собой) нет денег; *vetinw вин.* себя; *a di vetinw dek je kabathw*. Знаешь сам (про себя), что виноват; *narju flye si i vdekur, nog di vetinw*. Человек лежит как мертвый, потерял сознание; *unw zbora vetinw*. Я потерял сознание; *plyaku bwn vetinw tw dejmi*. Старик притворяется пьяным; *ka zhalku pwr vetinw*. Ему жалко себя; *sot na dhe tw githw botw pwnonnw gikush pwr vetinw*. Сегодня мы и все люди работаем каждый на себя; *u nggrishshi un tw vetwm pwr vetinw jashtw*. Поднялся я пойти (выйти) по нужде во двор; *zalahit ma vetvetitw*. Разговаривает сам с собой; *gwnen vetvetinw*. Обманываю сам себя.

vetivut (i) свой, родной; *venw ndwr vare, ta tw vetivut tw vdekrat*. Идут на кладбище, к своим покойникам; *ndannw sw vetivavet ga kuchjaja i praskure*. Разделяют близким кутью и просвиры; *ndannw komshivet dhe sw vetivevet*. Раздают соседям и родным; *juni i vetivut* наш род, наш клан (раньше *jona besw*); *jert ni chupw, nok*

shta vetivut. Пришла одна девушка, не своя (не из наших).

veto *собст. ж.* Вето (Лиза)

vetrit вею, провеваю; *venw vyalkw, zwnw tw vetritwn.* Ставят веялку, начинают веять.

vetul, *мн.* *vetla, vetlora* бровь

vetw 1. один, одинокий; *qysh mwnt kwshu tw mbahesh, veta?* Как можешь так выдерживать, одна? *ashu mw klingka sudybaja, vetzw.* Такая моя судьба — одиначенькой; *pa tamo, pa tatwi, vetzw ron.* Без матери, без отца, совсем один живет; **2.** сам; *un vet nok a di.* Я и сам не знаю; *ti paskwtaj mwnt tw pwnonwsh vetw.* Ты дальше (теперь) можешь работать самостоятельно; **3.** одно лицо (один человек); *na dy veta imi pwr ni ruset.* Нас двое среди русских; *dy vetavet ni tumbachkw (shkafchwzw) na dhanw.* На двоих одну тумбочку (шкафчик) нам дали.

vetwm, veta иду; ухожу, уезжаю; *ata nok tw veta ma tw mirw.* Это не идет тебе на добро (на пользу); *ti vajta li ni jashet? nok vatqe?* Ты ходила в ясли? Не ходила? *kur dulw, ku vatw?* — *kur dulmw, vamw e kwtu ivanon.* Когда [мы] вышли, куда пошли? — Когда [мы] вышли, пошли сюда к Иване; *pwr se vattw.* Зачем [вы] пошли? *vani jert, a pa, vata.* Вани пришел, увидел, ушел; *mirw dek nok vajtkimi ati.* Хорошо, что [мы] (тогда) не пошли туда; *ju nog vatqeni ni veshtit?* Вы еще не ходили на виноградник? *aqe birrat vatkan, dhe ato vinnw.* Сколько сыновей уехали, а они приезжают; *na vatqishim, kur vdiq juni tati, ni klishi.* Мы пошли, когда умер наш отец, в

церковь; *nok kam vatur.* [Я] не ездила; *thanw, klingyqe vatur, pw ti kwtu je.* Сказали, мол, [ты] уже уехала, а ты здесь; *ato ni kwrwm janw ga kwndej tw vatur.* Они в Крым отсюда пошли; *ato uzhe janw ga juni vshat tw vatur ati.* Они уже из нашего села туда ездили; *duhet tw vatur.* Надо идти; *do tw vatur.* Надо идти; *ku ad esh ni gramnwt!* Куда ты к черту в пропасть пойдешь! *ajo nog do ati tw vei.* Она не хочет туда идти; *ni moz vatshi, ot mw vin rozwska tw mw bwnnw sudity.* Если не поеду, придет повестка (вызов), чтобы меня судить; *ni vashw, thuj, lye t dwrgonnw kartw.* Если поедешь [туда], скажи, пусть пришлют письмо; *pa jak, ni moz vatshi neswr.* Опять приходи, если не уедешь завтра; *ha tem ma mu!* Пойдем со мной! *ha twm!* (Давай) пойдём! *ham!* *det.* Давай пойдём!

vyen нахожу; *qysh tw vyetaju ty?* Как он тебя нашел? *karandashnw vyettw, pw broshkwn a zburtw.* Карандаш [вы] нашли, а брошку потеряли; *vyetqeni narinw dek ot kwndon!* Вот уж [вы] нашли человека, кто будет петь! *ku tw vyenwsh anwn?* Где найти конец? *ku at a vyenwsh anwn.* Где найдешь конец; *ot shohwm, ni vgyeshwm, ot selwm.* Посмотрим, если найдем, принесем; *ti tw vyena ni kasabatw punw, od vijna ati tw ronwsh.* Если бы ты нашел в городе работу, ты поехал бы туда жить; *ato mu tw mw vyenin, na ma ato od zalahitim.* Если они меня найдут, мы с ними поговорим; *vyej!* Найди!

vyendem 1. нахожусь; оказываюсь вместе, встречаюсь; *tashi prapw vyendem ni tw vetivut vshattw.*

Теперь я снова нахожусь в своем селе; *sot ku vgyendet, nok a dimw*. Где теперь он находится, не знаем; *vgyenden dhe pwr ni nge tw kwtily botw*. Попадаются (находятся, встречаются) и среди нас такие люди; *u vgyenshi ma kafadarwt*. [Я] встретился с друзьями; *u vgyentshi un ma ni chupw*. Встретился я с одной девушкой; *unw arche ni primarijatw, u vgyenyshе ma inqevedistit*. Я пошел в сельсовет, там застал энкеведиста; *ati ni gru u vgyent*. Там оказалась одна женщина; *nok u vgyetmw* мы не встретились; *na u vgyendmw si plyeq kafadarw*. Мы встретились как старые друзья; *ush u vgyendeshim*. Вроде собирались мы встретиться; *para u vgyendishi, ni ca visa mamuli prishet*. И все же случалось (оказывалось), на некоторых участках кукуруза пропадает (гибнет); *un ma atw tashi shpejt nok o vgyendem*. Я с ним теперь скоро не встречусь (не окажусь вместе); 2. рождаюсь; появляюсь; *mishtirkws kur vgyendet vichi, asajt i thunw: pul haramza*. У тетки когда родится теленок, говорят: отелилась преждевременно; *un u vgyenyshw maskvaja*. Я родился в Москве; *dyzet a katwr vit tu vgyen ni chupw*. В сорок четвертом у меня родилась дочка; *pwtaj u vgyen sekretari i primariis*. Потом появился секретарь сельсовета.

vgyendur 1. (i) рожденный; *un jam i vgyendur ni ni milyw nwnw qinda nizet e katwr motmot*. Я рожден в тысяча девятьсот двадцать четвертом году; 2. (tw) встреча; *kwta tw vgyendur nog glitnij jatravet*. Эта встреча не была похожа на другие (прежние).

viburnw выборный, сельский староста; выборный председатель; *stani-nikwt venw ta viburnu i vshatit*. Станеники идут к выборному (старосте) села; *nga ato katwrmbdhit abora ndanw vibornu, kafadari asij, a uzhe kladafshshyiku*. Из этих четырнадцати дворов определили выборного (выбрали председателя), его помощника и еще кладовщика.

vich, мн. *vita, vite, vitere* теленок; *vitet duhet mirw tw shtonwsh*. За телятами нужен хороший уход (надо хорошо ухаживать).

vicheringkw, vucheringkw вечеринка
vicherni вечерний; *vajta ni vicherni shkola ta ruskit*. Я пошел в вечернюю школу к русским.

vidilynw «видильные» (прозвище сербов? от «видинлии» виденские?)

vihet безл. идется; хочется уходить (идти); *nok mw vighet*. Мне не хочется уходить.

vihrw (a), *apm. vihra* свекровь; *vihri dhe vihra mwr fronat rinw, nusi i lya kwmbwt*. Свекор и свекровь сидят на табуретках, невестка им моет ноги; *i kushtu i jecwn tw githw tw vativut, ku ta dwrgonw a vihra*. И так обходит всех близких (родных), куда пошлет свекровь.

vihwr (i), *apm. vihri* свекор; *kwrrshi sw martws lyanw kwmbwt dhe durtw sw vihrit, sw vihwrsw*. Накануне вторника моют ноги и руки свекру и свекрови.

vijalkw, vyalkw веялка

vil₁ собираю; *vil safi tw gyelybur tazek*. Собирает чисто зеленый кизяк.

vil₂ тошнит; *fitka sa fitka, pwtaj vilka*. [Он] поспал, потом его стошнило.

vilijat вилает, область

vilyo *собст. м.* Вилё (Гаврила)

vin прихожу, приезжаю; возвращаюсь; *i qyshmi shi vin!* Какой дождь надвигается! *ty nok tw vin mirw?* Тебе не идет (не к лицу)? *nastu nok jert?* Настя не пришла? *i kur mw lishojtin, jermw ni vshattw.* И когда нас отпустили, [мы] вернулись в село; *ni ditw ndajnatw vinim ga kwri.* Как-то вечером мы возвращались с поля; *vinim drag mvshatit.* Ехали (приближались) к селу; *vini jatwr qen, vot tibye i lyeh qeni.* Приходила другая собака, вот и лает [наша] собака; *kur vijni, gi klyajnij.* Когда [он] приходил, все плакал (жаловался); *kush a nisi?aju nok vijnwj!* Кто их завел [часы]? Они не ходили (не шли); *ati shunw rwndw mw vijnij.* Там мне приходилось (бывало) очень тяжело; *botw harojtin, qyzh vinin ma taligw kizyar.* Люди забыли, как приезжали в город на телеге; *chilya mwr dufkolka vingka?* Что за женщина едет [сюда] на двуколке? *mirw se artqe!* С приездом [тебя]! *mu shpi gharmoshka klingka, raka gharmoshka, pw ti pwstaj artqe.* Дома была гармошка, играла гармошка, но ты после пришла; *neve na thanw dek ju artqeni di(j).* Нам сказали, что вы приехали вчера; *ancho kur artqei (?) kwtu...* Анчо когда приезжала сюда...; *ni gru thotw: janw mu shpi, artkannw.* Одна женщина говорит: они у нас дома, пришли; *lafadosa ma atw chupw, dwg wshata ardur nga maskvaja.* Разговаривал с той девушкой, что приехала из Москвы; *u bu uzhe katwr sahata, nok shtw i ardur.* И вот уже стало четыре часа, [он] не вернулся; *tantw plyeq ngandy janw tw*

ardurw. Наши старики оттуда пришли; *nok ka ma se tw vinwsh.* Не на чем приехать; *lye d inw!* Пусть придет! *ni mw arshwaju karshi, un m atw ad zalaghit.* Если он пойдет против меня, я с ним поговорю; *ni mos arshw ni darsmw, un ot tw murihem.* Если не приедешь на свадьбу, я на тебя рассержусь; *un chi tw thashw ty: ni mos arshw, mu shpejt tw vinwsh, pwk ti nok archw.* Я что тебе сказал: если я не вернусь, приходи быстрее, а ты не пришел; *tw mw vineiaju karshi, un m atw ad zalaghitna.* Если бы он выступил (пошел) против меня, я бы с ним поговорил; *un tw vijna kwsajt udhw, od vijna mw shpejt mw shtwpi.* Если бы я пошел этой дорогой, я быстрее бы пришел домой; *se nok thashw mu part, od ina ati.* Что [ты] раньше не сказала, [я] сходил бы туда; *ni qint herw od bwneshi mu mirw, ndi artshw ma mu.* В сто раз лучше было бы, если бы ты приехал со мной.

vina черви (карточная масть); *tuzi vina* червовый туз

vinavat виноват, виноватый; *un jam vinavat li?* А я виноват, что ли? *asni nok shta vinovat.* Никто не виноват.

vinok венки; *shtatw vinokw qelnw i unw pamitnik.* Семь венков [они] принесли и поставили памятник.

virbavaty: **bwn virbavaty** вербую **virbavshyik**, *apm.* virbavshyiku; *nga stalini jert ni virbavshyik tw bunw botw virbavaty.* Из Сталино приехал вербовщик вербовать людей.

virstak верстак

vis, *мн.* visa, visw сторона; часть, участок; *ni dy visa* на две стороны; *obori i balydysur ni dy visw.* Двор

перегорожен на две части; *ni ca visa mamuli prishet*. На некоторых участках кукуруза гибнет.

visa, мн. *visara*, *apm. visarwt* Две весы; *ta ato visa nok ka*. У них нет весов; *koma sel visarwt*. Иди принеси весы

vishmi: **sa vishmi** (?) сколько [тебе] лет? *un jam nizet katwr vishmi*. Мне двадцать четыре года.

vishnw, мн. *vishnye*, *vishnw* черешня; вишня

visla Висла (река)

vit, мн. *vitra* год; *ashtu istorija, vit pwr vit*. Вот так [и идет] история, год за годом; *mvit* в прошлом году; *ni vit* в позапрошлом году; *mw ni vit* четвертый год тому назад; *sim vit* в этом году; *shumw vit prapw* много лет тому назад; *pwnojta motmot, dy vit*. [Я] работал год, два года; *a sosmw dhe institutnw, tri vit*. [Мы] закончили и институт, три года; *Kap. tashi pa mora otpuskw ni peswdhit a ni vit*. Сейчас [я] снова взял отпуск за пятьдесят первый год; *Gm ni ni milyw nwnw qindw dyzet e nwnw vit* в тысяча девятьсот сорок девятом году; *Gm ni milya nwnw qinda peswdhit a ni vit ni fivralytw* в тысяча девятьсот пятьдесят первом году в феврале; *swmvit na mbulmw mu shpejt, chem ni jatwrtw vitra*. В этом году [мы] засеяли быстрее (раньше), чем в другие годы; *ni vitra* раньше, в прежние годы; *tri vit li, katwr vit shkon*. Три или четыре года проходит.

vith, 1 мн. *vidhwm* краду, вору; *vamw tw vidhwm rush*. [Мы] пошли красть виноград.

vitipsk Витебск

vitirpas ватерпас

vitrapor ветропор, защитная лесополоса; *shiu ma zwri, arimw ta vitrapori, ghimw ni vitraportw, bumw kolibw*. Нас захватил дождь, [мы] дошли до ветропора, вошли туда, сделали шалаш.

vitwr (i) старый; *timyet pitha tw vitra* мои сапоги старые; *tw vitra kartw* старые книги; *sela tw vitwrnw paspwrw, ahyrem ot marwsh tw ri*. Принеси старый паспорт, тогда получишь новый.

vla, мн. *vlezwr, vlawr* брат; *vlaq im* мой брат; *tw vlawt dimtw* дети брата (племянники); *ron ma vlawt*. Живет с братом; *na ishim gyashtw vlawra dhe gyashtw motra*. Нас было шесть братьев и шесть сестер; *tw nesrat shkonnw granicwn tw githw vlawrwtw dhe ajima*. На следующий день переходят границу все братья и мать.

vnuchkw внучка

vnuk внук

vod vot вот-вот, почти уже; *dili vod vot pwrandonij*. Солнце почти уже закатывалось.

vodw см. **odw**

vofsi вовсе, совсем; *unw vofsi nok a di*. Я ее вовсе не знаю.

vojska, мн. *vojskara* см. **vajska**

volori права (!); *gratw mu shumw volori kanw*. Женщины больше прав имеют (рум. **valoare** ценность, значимость).

vot вот; *vot tibye* вот, вот потому; *vini jatwr qen, vot tibye i byeh qeni*. Приходила другая собака, вот и лает [наша] собака; *vot chishtw ni jetwt*. Вот что случается в жизни; *vot kwta deshna ta them pwr timyen mamu*. Вот это [я] хотела рассказать о моей маме.

vrah копна, куча непровеянного зерна вместе с половой; *koqe ma tozak*

i pwrzĩrw, i mblyedhur ni tok; ni tok i pavetritur koqe. Зерно, смешанное с половой, собранное в кучу, куча непровеянного зерна; *a prwshkonnw ni herw vrahnw ga tozaku.* Проверяют один раз этот стог от половы.

vrahām платье; *part katwr vraghamw mvishemi, kur vemw ni tw dilywrat tw lyozwm vale.* Раньше в четыре платья одеваемся, когда идем по воскресеньям на хоровод.

vrahulye, *мн. vrahulye* браслет (традиционного, народного типа)

vranw пробка, втулка (бочки)

vras, vraz сразу

vrastal отросток, побег виноградной лозы

vresht, *мн. vreshtwr, vreshtijni см. vesh;* *ta neve part chido nari paska shumw vreshtijni.* У нас раньше каждый имел много виноградников.

vrodi вроде; *sikur mirw vrodi gisej bun.* Вроде хорошо все делаю.

vrwchkw, *мн. vrwchkre, vrwchkra;*
1. дыра; нора; яма; *mighu vetivut vrwchkw, hiri ni vrwchkwt.* [Он] выкопал себе яму, влез в яму; *qishim gyashtw kapnw, i umw na ni lalugyerit vrwchkret.* У нас было шесть капканов, поставили [мы] их возле нор сусликов; *marwm ga sita ni kasnak, i chiponwm gyashtw vrwchkw.* Берем обрuch от сита, пробиваем шесть дырочек; **2.** вульг. женский половой орган

vrwnychit 3 ед. жужжит

vrwnyqit *см. vrwnychit*

vshat, *мн. vshete см. fshat*

vshghrw тайно, тайком; *venw ga vshghrw ga plyeqtw, pinw verw.* Идут тайком от стариков (старших), пьют вино.

vshetur (i) скрытый, тайный

vshi *см. mshi; i vshi ga sipwr partwt ma tw lyaktw parcaly.* Протираю сверху парты мокрой тряпкой.

vshihem *см. mshihem*

vshqen кормлю, откармливаю; *mirw i vshqennw traktoristwt.* Хорошо кормят трактористов; *tantw pwnonnw, mw vshqennw mu; duhet tw pwnon dhe un ti vshqen, sos sa ato munw mw vshqejtin ga sogly.* Наши работают и меня кормят; должен работать и я и их кормить, хватит того, что они кормили меня с малых лет; *nok na mveshnw asen, samoj na vshqejtinnw.* Нас даже не одели, только кормили; *zwrni tw pwnoni ta botavet, ta chorbaxhijnit, i tw mwnt tw vshqeni vetinw.* Начинайте работать на людей, на хозяев, чтобы могли себя кормить.

vshqyrw (i) откормленный; накормленный

vuseniew *Гр см. vwseniew; vuseni-cwt i hanw flyetwt, fidanwt.* Гусеницы объедают (букв. едят) листья, деревья.

vwdit развожу, выращиваю

vwhadnoj выходной день; *jak ta neva ni vwhadnojtwt.* Приходи к нам в выходной; *ni vwhadnojtwt ot pwnonwsh!* Отработаешь в выходной! *tw dilyi vwhadnoj nok ot qetw?* В воскресенье выходного не будет?

vwlkavisk, *арм. vwlkavisku* Выл-кависк (город)

vwrbaniew Вербное воскресенье

vwrbw верба; *grighen ni tri nga masnatw, marwn vwrbw, ni copw vwrbw, zwnw tw jecwnnw pwr ni vshattw nga ni shtwpi ni shtwpi dhe ghreswn 'surva!'* Встают в три часа по

полуночи берут вербу, веточку вербы, и ходят по селу от дома к дому и кричат: «Сурва!»

vwrđwlitem кувыркаюсь

vwrđwlītur (i) ненормальный, чокнутый, беспокойный; *i vwrđwlītur dyaly* ненормальный парень

vwrītī кручу, верчу; *un zwra tw vwrītī ma ručkwīt* — *noč nišet*. Я стал крутить ручку — не заводится [мотор].

vwrītītem 1. возвращаюсь; *vwrītīteshij prapw*. Он возвращался назад; *marī silyamo, marī vwrītītu, vwrītītu* Вернись, Силяма, вернись; 2. поворачиваюсь, отворачиваюсь; *gyegyem, nerī hret, un vwrītītem, shton* — *chīchī*. Слышу, кто-то зовет, оборачиваюсь, смотрю — дядя.

vwsenīcw Гр **vwsywnīcw**, **vusenīcw** гусеница

vwshton проверяю, наблюдаю; *срв shton*

vwthw женское (свадебное?) украшение в виде больших колец на щеках; *az dur puṭha, az vwthw i ura*. Ни рук [я] не целовала, ни «высы» не привешивала.

vwtwr желоб, паз, куда вставляют дно бочки

vūalkw см. **vijalkw** веялка

vūazingkw вязаная шерстяная кофта без рукавов, без застежек (джерпер)

vūengrij Венгрия

vūerbovaty: **bw̄nem vūerbovaty** вербуюсь; *un u bw̄shī vūerbovaty stalīnskaja oblasty*. Я завербовался в Сталинскую область.

vūerh, verh Прз крыша; *venw vūerhun, pwstaj shtonnw tavannw ma drasw*. Ставят крышу, потом настилают потолок досками; см. **jorty**

vūeshwlkw Гм вешалка

vūors₁ наковальня (муп. **ōrs** наковальня)

vūors₂, **vūorstw** верста; *ma qerwt vamw sa dy-trī vūorsa*. На подводе [мы] проехали версты две-три; *tashī ni dīmbwr nā vūim kūmbws nga jūni vshat katwr vūorstw*. Этой зимой мы ходили пешком от нашего села четыре версты.

W

wmbwly (j) сладкий; вкусный; *mīshwtw īshnij twmbwly* мясо было вкусное

wmtwes см. **imtees**

wndwr сон, сновидение; *unw ndrijta nī wndwr tw mīrw, dek noč qīshna ndrīkur gyer tashī*. Я видел (мне приснился) хороший сон, такой, какого до сих пор не видел.

wngīsh, мн. **wngīshw** борт арбы, дробина (заг. **ангыш** борт воза [арбы]); см. **angīsh**

wrsws см. **hwsrsws**

wshelōn эшелон

X

xarxalī, xarzali, мн. **xarxalījīni** абрикос; *xarxalījīni zwnw tw hapen*. Абрикосы уже зацветают; *fidanw xarxalīsw* абрикосовое дерево

xerxeli Гм см. **xarxalī** абрикос, абрикосы

xhambas конь, у которого передние ноги длиннее задних (?)

xhampara барабан вместе с литаврами

xhanabet негодяй
xhanalaxhi злодей (*мур. can alici* душегуб, злодей)

xhandran, *арм. xhandrani* Джандран (село Гаммовка)

xheglinw железный крюк (железный прут с крючком на конце); жердь
xhelyxhuk лужа; *unw rashw ni xhelyxhuktw*. Я упала в лужу.

xhemadan чемодан

xhendem, *арм. xhendemi* ад, геенна; *votka ni xhendeme* — *tuti votka*. [Он] пропал, провалился в пропасть — далеко ушел; *ku ni xhendwmetw ad esh tw lyozwsh!* Куда к черту в пропасть ты пойдешь гулять (играть)!

xhenggyere светло-синий

xhep *мн, арм. xhebet, xhebwtw* карман; *dy xheb graghw* два кармана гороха; *zwra tw shton ni xhebet, apansws vgyeta para*. Я стал проверять в карманах и вдруг нашел деньги.

xherame, **xhereme** *арх.* штраф; повинность, обязанность; *e, hajlyas, ajo pinw xhereme i duqet*. У, лентяй, эта работа ему наказанием (повинностью) кажется; *xherame puna i duqet, xherame a bun*. Наказанием ему кажется работа, делает ее как из-под палки (лишь бы отделаться) (*заг. джеремä* штраф).

xheramwlandis штрафую

xheran язва, неизлечимая рана (*мур. cerahat* рана?)

xheranly тяжело (неизлечимо) больной

xherannw раненый; испорченный, поклеванный (об овощах, фруктах); *garvani dwk a gwgala vitka karpuznw pw pwstajaju pa u rijtka, asijt vent sw gagalavitrit i thunw xherannw*. Ворона

как поклевала арбуз, а потом он все же вырос (созрел), то поклеванное место называют «рана».

xherlos мну, сминою, тискаю; *nok a rahka, ama a xherloska*. [Он] не ударял его, а помял.

xhibur деревянный сосуд (типа лохани), в который стекает виноградный сок при давке винограда (на 60 кг); деревянный сосуд (ведерко) с ручками, для брынзы

xhigyer: i bardi xhigyer легкие; **i ziu xhigyer** печень; *ti plyotw ma xhigyer klingye*. В тебе, оказывается, злобы полно (ты, оказывается, буйный)! *mw hwnngri xhigyer nw*. [Он] истерзал мне душу, заставил страдать.

xhinggw камешек в бороне, перетирающий солому; *ni dikajnw nga pwrposh ka tatilya xhinggw*. В дикане снизу есть такие камешки.

xhingyilytisem перевертываюсь, кувыркаюсь; *xhingyilytisem ga mwr pashasw*. Кувыркаюсь через голову; *dhitw herw u xhingyilytis ga mwr krysw dombalyxhak*. [Он] раз десять перевернулся через голову кувырком (*заг. джингилmää* кувыркаться).

xhingyilytisur буйный, буян

xhins(w) род, вера

xhonggotor, *мн. xhonggotorw* ряженный (во время Масленицы); *xhonggotorw, neri bwnet turk dhe neri kadwnw*. Ряженные, один делается (наряжается) турком, другой турчанкой (женой); *xhonggotorw kanw trakw, deg bwnnw twnggw-rw twnggw-rw, trakitwnnw*. У ряженных есть колокольцы, которые позванивают «тынгыр-тынгыр», постукивают.

xhoxhi *собст. м.* Джджи

хубан чирей; *u chipojti хубан, jara*. Прорвался чирей, рана прорвалась (открылась).

хубре виноградные выжимки (*гаг. джибрä*)

хубур *см. хибур*

хугурlijn детвора

хунггw узел; *hapet golyw, i lidhwn peswmbdhit pejni хунггa*. Раскрывается зев, и привязывают пятнадцать нитей, (закрепляя) узелками; *aju a ghap kwtw хунггw i i shkunt tw gidhwt roba*. Он раскрывает этот узел и вытряхивает всю одежду.

хувар ответственность; *aje jep хувар pwr tw chipws daroyw*. Она отвечает за приданое дочери.

хумбыш шутка, розыгрыш; *хумбыш li tw duget?* Тебе кажется шуткой? *бwп хумбыш* шучу; *pwr хумбыш* в шутку

хумбышы шутник, весельчак

хунхырет Джунджурет (село Приазовское, Приазовье)

хигулыкw, хwгулыкw цигулка, скрипка; *bir ma хигулыкw!* Поиграй на скрипке!

хинго(s) *фам.* Дзинго; *shkonnw tw хингос granicwn, a prwshkonnw motwrnw*. Перешли Дзинговы границу, перевели (переправили) сестру.

У

yfke: kam yfke злюсь (*гаг. үфкä* гнев, злоба)

ysyk наперсток; *pikan ga ni usyk verw*. Выпили-то по наперстку вина; *ku qe parw ni usyk verw?* Где ты видел наперсток вина? (*гаг. үсүк* наперсток)

ysys, josys, apt. usyzi сирота (*гаг. үүсүз* сирота)

Z

zabavachkw нянька

zabicw, bot. *Astragalus glycyphyllos* (*бг бабини зьби*)

zablit *см. zoblit*

zadaniw задание, задача; *indja zadaniw wshw a kwtilyw*. Твоя задача такая.

zadnik задник, пятка (у обуви); *kwpicw, pwstalkw pa zadnikw* сандалии, туфли без задников

zafiro *собст. ж.* Зафира (Замфира)

zafklup, apt. *zafklubi* завклубом; *vatw a thritw zafklubnw*. Мы пошли и позвали завклубом.

zaglushit: bwn zaglushit заглушаю (мотор); *papa a bwri zaglushit matornw*. Он снова заглушил мотор.

zaglushity *см. zaglushit*

zagradi: bwn zagradi огораживаю

zahir злость, злоба, раздражение; горечь, неприятности; *mblyeth zahirw ma ty*. С тобой одни только тревоги наживаю; *ma mbyshi ma zahirw*. [Он] наполнил меня тревогами (*мур. zehir, гаг. зихир*)

zahirosem злюсь, раздражаюсь; *ma ty samaj zahirosem*. С тобой только злюсь (только неприятности наживаю).

zajavlyeniwn заявление; *un mora, jap zajavlyeniwn tw daly ngandy*. Я взял и подаю заявление об уходе.

zajom государственный заем; *un kur od bwjna kabul stipyendien, mi mbajtin pwr zajom*. Я когда собирался получить стипендию, мне их удержали за заем.

zakachit прицепляю, прикрепляю; *twinnw mashinw a zakachitmw ga mprapw ma cep, (ma tros), ma sinxhir*. Нашу машину [мы] прицепили сзади цепью; *mbrennw kulytw, zakachitwn dy tokmakwr*. Запрягают лошадей, прицепляют две колотушки.

zakachitem зацепляюсь, прицепляюсь; пристаю; *shton, chilya chupw mw a bukura, veta i zakachitet*. Смотрит, какая девушка самая красивая, идет и пристаёт (прицепляется) к ней; *oj, tu glisht at mu zakachitet!* Ой, у меня палец зацепится!

zakachitur, zwkachitur (i) прицепленный; *nga traktwri jish zwkachitur kulytiwatwri*. К трактору был прицеплен культиватор.

zakalyacca: bwn zakalyacca закаляюсь; *du tw bwn zakalyacca si suvoravi*. Хочу закаляться, как Суворов.

zakuc дармоед; *od vinw mu shpi zakucw, zakuc, dek jet donidykun darom, ot jesw ni muj mu shpi*. Придут в дом дармоеды, дармоед, кто живет где-нибудь даром, останется целый месяц дома.

zalahit 1. говорю, разговариваю; *radio zalaghitnwi albanija, tw karakurtit albancwt asen nok shwptonin*. По радио говорила Албания, каракуртские албанцы ничего не понимали; *rijta ta ni chupw, a chi zalahita, nok mban dwr ment*. Сел [я] рядом с одной девушкой, а что говорил, не помню; *ti ma atw qe li zalaghitur?* Ты с ним вообще разговаривала? *un zalaghitqishi ma atw ni tw dilyi*. Я разговаривал с ним в воскресенье; **2.** флиртую, ухаживаю, *разг.* гуляю; *pwstaj zwra tw dashur, zalahita dy vit*. Потом [я] завела ухажера (полюбила парня), два года ходила (с ним).

zalahitur (tw) разговор, беседа; *un a shwpton nariu chishtw ga tw zalahiturtw*. Я понимаю, что за человек, по разговору; *pwr tw zalahitur — zalahitnw*. Что до разговора — разговаривают; *aju kur zalaghit, nok shita tw zalaghiturtw ghalis si neva*. Он когда говорит, его говор не в точности наш; *pwr mot at shighemi, dazhi nok ka pwr tw zalaghitwr*. В следующем году увидимся, даже и говорить нечего.

zamaskw Дв замазка; *a lynnw ma zamaskw, mos ghinw jerw*. Замазывают замазкой, чтобы не проникал ветер.

zampare щеколда, задвижка (*zag. земперя* язычок щеколды)

zamataty: od bwn zamutaty замогаю, не верну взятое владельцу

zanajat ремесло; *tw qyshmi zanajat qe ti?* Какое у тебя ремесло? *unw zanajat kam ni salt*. У меня ремесло только одно.

zaneskw обычно марлевая или тюлевая занавеска; занавесочка у икон

zaparozhji Запорожье

zapchast, *mn. zapchastw, zapchaster* запчасти; *nok arinnw zapchaster*. Недостает запчастей; *i murmw zapchastwt*. [Мы] получили запчасти.

zapinkw, zapengki, zapingyki *ед.* шпилька, заколка; *nok mwnt ta skopchit zapinkin, chi a ligw zapinkw*. Не могу расстегнуть (расколоть) заколку, какая плохая заколка.

zapravity: bwn zapravity заправляю; *a bumw zapravity traktwrnw*. Мы заправили трактор.

zarar вред, ущерб

zarplatw зарплата; *bwra un kabul zarplatwn* получил я зарплату

zaryadity: bwn zaryadity заряжаю (ружье); *dedu mblyethka dhitw dyfekw*

dhe i bwka zaryadity, i bwka gati, i mbushka. Дед собрал десять ружей, приготовил их, зарядил.

zarzali см. **xarxali** абрикос, абрикосы; *sot uzhe tw pwstajmit zwrzali ura tw zin.* Сегодня уже последние абрикосы [я] положил варить.

zatkw пробка

zavadiċca: bynem zavadiċca завозусь; *mashina u bu zvwadiċca.* Машина завелась.

zavadit: byn zavadit завожу, привожу в движение; *shofyeri mur tw bynw zavadit mashinwn.* Шофер стал заводить машину; *duhet tw bynwsh zavadity sahatw (sahati).* Надо завести часы

zavalw, м. и ж., мн. *zavalwni* бедняга; *ti sot zavalw u shkwputa ga puna.* Ты сегодня, бедняга, совсем надорвалась (измучилась) от работы; *kwtw zavalwnit tatily mish qelnw mu ta.* Эти бедняги такое мясо несли домой.

zavalwjkw ж. бедняга, несчастная

zavodity см. **zavadit**

zavot завод; *pwnojta gruschik ni zavottw.* Я работал грузчиком на заводе.

zbant Гр хомут

zbardem белею, становлюсь белым, седею; *i chupws a jima hort i vin rwndw ga a darovws ana, antaj mwmos byeshrat zbardem.* Матери девушки приходится трудно с приданным, вот потому волосы у матери и седеют; *byeshrat u zbardnw.* Волосы поседели.

zbarth, 1 мн. *zbardwm* белею, делаю белым; *ni verw zbardwn pwlyghurat.* Летом белят полотна.

zbir теряю; *pe ti vatqe tw mantqesh pwr atw dhe zbir ment.* А ты стала переживать за него и голову теряешь; *vajta ni panairtw, a zbora qepkwn.*

[Я] пошел на базар, потерял кепку; *un zbora shwndetnw.* Я потеряла здоровье; *karandashnw vgyettw, pw broshkwn a zburtw.* Карандаш [вы] нашли, а брошку потеряли; *ti moz zbirwsh vakwt.* Ты не теряй времени.

zbirem теряюсь, пропадаю; *ku zbirren kwtw chupa, nok ka hich!* Где пропадают эти девушки, никого нет! *ati shumw botw jecwnnw, unw u zbursha.* Там много людей ходит, я потерялась; *u zburshw, nog di, ku tw vetwm.* [Я] заблудилась, не знаю, куда идти; *atw un nok a pashw gi ditwn, ku u zburaju, nok a di.* Я его не видел весь день, где он пропал, не знаю; *dhe ni jyl u zbur.* Еще одна звезда упала; *u zburnw ga sytw.* [Они] скрылись с глаз; *duhet tw pwnonim dreq dhe ahlyrem ta neve ni kalhostw nok od zbiret asen.* Надо работать честно, и тогда у нас в колхозе ничего не будет пропадать.

zbyon раскрываю, снимаю крышку

zbor, мн. *zborw* сельский храмовый праздник; *dhe ka zborw ni tw mbdhejni vshete.* Еще бывают храмовые праздники в больших селах.

zborw снег; *zwri tw birw zborw.* Пошел снег; Гм дем. *kjo zborw visnoj shkrin.* Этот снег весной тает.

zbras опорожняю, опустошаю

zbrastw 1. (i) пустой, порожний; *vendi i zbrastw* место пустое (свободное); *ma tw zbrastw dur* с пустыми руками; 2. (tw) пустое, пустяки; *zalahit shumw, ama gi tw zbrastw.* Говорит много, но все пустое.

zbrren распрягаю; *loturonnw dy-tri herw pwr ni fshattw, pwstaj i zbrrennw kulytw.* Проезжают два-три раза по селу, потом распрягают лошадей.

zbrēs опускаю; спускаюсь, слезаю; *zbrīta drek pōshtw*. [Я] спустился вниз по улице; *zbrīti nī soldat ga tramvai*. С трамвая сошел один солдат; *chupa hīka ma fajontw, a zbrītkā synūdyknw*. Девушка въехала в карете, спустила сундук из кареты; *zbrīt ga gandej!* Слезь оттуда!

zbrītem опускаюсь, спускаюсь

zbrūrwt (tw) распряжка; *tw mbrūrwt i tw zbrūrwt bwnet ma izin tw tates*. Запрягать, распрягать — делается с разрешения отца.

zbukurōnem украшаюсь, наряжаюсь; хорошою; *pa tw zbukurōneshim pa!* Так приукрасили бы [мы] себя (так принарядились бы мы)!

zbut смягчаю, разминаю

zbutem смягчаюсь; *ot tw zbutet gyovīzi*. Смягчится у тебя грудь (полегчает в груди).

zdavaty: **bwn zdawaty** сдаю; *od bwn zdavaty bumbaknw*. Буду сдавать хлопок.

zdrava! здравствуйте! доброго здоровья! *mīrw dītwt!* — **zdrava!** Добрый день! — здравствуйте! (будьте здоровы!)

zdryēvit: **bwn zdrēvit** прихожу в ужас, впадаю в шок; *tati vraz bwrī zdryēvit, u bu trwvozhīta, dhe ga ahyrem u tremp*. Отец сразу вроде как остолбенел, растревожился, и с тех пор в шоке от испуга.

зе см. **zw**₁

zēcho, zēchko *собст. ж.* Зечо, Зечко (Зина)

zēykw *собст.* Зенька

zembwr сердце; *īmye zembra hort ndīn* мое. Сердце очень чувствительное; *zalahītmw tw vatīyut, chī qīshim nī*

zembwrwtw. [Мы] поговорили о своем, что было на сердце; *nī tw ūrtw zembwr* на голодный желудок; *i dhwngkannw gymsw kīla verw nī tw ūrtw zembwr*. [Они] дали ему поллитра вина на голодный желудок.

zenggi, *мн.* **zenggira**; стремя; железные крючки у двуколки, за которые зацепляют вожжи; ступеньки у брички

zenggin **1.** *сц* богач, кулак; **2.** *нрч* богато; *tati rōni hort zenggin*. Отец жил очень богато; **3.** *нрл* богатый; *jūnī artyēly u bu ghōr zengygin*. Наш колхоз стал очень богатым.

zere **1.** как будто; *tati kur zw tw dwftēnw, zere aju gisen sqt klīngka*. Отец как начнет рассказывать, как будто сегодня тот случай происходит; *a hōlw, zere fily wshta*. Тонкая, будто нитка; **2.** потому что; *pa dedo mīhnyā nī atw vakwt nog dashka tw vīnw, zere paska mulwī tw ūjtw bojna rīchws devna*. А дед Михня тогда не мог отправиться, потому что у него была водяная мельница на реке Девня; *mīrw dok jernw bōttw, zere unw vetw nok od bwrna asen*. Хорошо, что пришли люди, потому что я один ничего не смог бы сделать.

zestra приданое

zglīdhem **1.** развязываюсь; **2.** разговляюсь; *venw ga gyēla maly stolwt, tw gīthw zglīdhen*. Ставят на стол кушанья, все разговляются.

zglīth, *1 мн.* **zglīdhw** развязываю; *dhe un qīshna nī trastw ma koqe, pe mōra gwdalīzw a zglīdha*. И у меня была сумка зерна, я потихоньку ее развязал; *i zglīth altwnwt ga qafa i mshēh*. [Она] отвязывает алтыны с шеи и прячет их.

zgodonīk жених; *bwnnw rūrwt; ahyrem u thūnw sw rīvet zgodonīk i zgodonīcw*.

Устраивают помолвку; теперь называют молодых жених и невеста.

zgodonіcw невеста; *ga zgodonіkut ana qelwn zgodonіcws ni verk altwnw, vrahm, pwstalka, raft dhe vrahvelye tw argyentw*. От жениха приносят невесте связку алтынов, платье, туфли, пояс и серебряные браслеты.

zgyallem, zgyalem оживаю, возрождаюсь, воскресаяю; *nari vdik, kur ka jera, gyaku u zgyalka*. Умер человек, и если у него есть рана, кровь оживает; *u shypka veja, zgyalet zogu i fwrtwlyon lyart*. Расколосось яйцо, птенец оживает и взлетает ввысь; *neri part thotw: 'hristos vosktyes!' i dyjti thotw: 'voistinu voskryes!' thunw rushy-che; a si neve: hristozi u zgyalka! jatwi thotw: ga urtet u zgyalka!* Один сначала говорит: «Христос воскрес!»; второй говорит: «Воистину воскрес!» Говорят по-русски. А по-нашему: «Христос ожил!» Другой говорит: «Истинно ожил!»

zgyaltur (i) оживший, воскресший; *ishna i raghur pesw herw, dhe pesw herw i nggordur dhe i zgyaltur*. Меня избивали пять раз, и пять раз я был убитым и оживал.

zgyedhw ярмо

zgyelybiron зеленою, становлюсь зеленым, покрываюсь зеленью; *aju dru ploviti sa ploviti, u zgyelybirjiti, u bu i math vent*. Эта веточка плавала-плавала и зазеленела, и сделалось большое место (сделался большой остров).

zgyhem просыпаюсь; *kur u zgyshhe, krytw nok mwnt ta nggre*. Когда [я] проснулся, голову не могу поднять; *kur u zgyshi, u svyestitshi, un jam ni opshyizhitiiit*. Когда [я] проснулся, пришел в себя — я в общежитии; *kur*

jermw, dyali u zgyjtka. Когда [мы] вернулись, мальчик уже проснулся.

zgyн бужу; *ajo u nggrijti dhe a zgyjti*. Она встала, разбудила его; *asqysh nok mwnt ta zdgyn*. Никак не могу его разбудить.

zhabw₁ жаба, лягушка; *zhabat ku janw?* — *dana gurit*. Лягушки где? — Под камнем.

zhabw₂ икра (ноги)

zhapkw часть (жестяная) керосиновой лампы, в которую вставляют стекло

zhaqet Гм жакет, пиджак; *qit zhaqetnw!* Сними жакет!

zhalku жалко, жаль; *zhalku pwr nikulajtw*. Жаль Николая; *paskan zhalku ato pwr tw huj dim*. Жалели они чужих детей.

zhatkw жатка

zhe, zhi, zhw *чт рс* же; *ni atw zhi motmot* в том же году; *tj zhw a mirw chupkw je*. Ты же хорошая девочка; *ahyrwm zhe, si a bwn kabul kartwn, veta ta chichi im*. Она тут же (тогда же), как получает письмо, идет к моему дяде.

zhijano вид хоровода

zhilyetkw жилетка

zhuket *см. zhaqet*; *blyeva ni parw dimi dhe ni zhuket*. [Я] купил брюки и пиджак.

zhuravely Гм журавль

zhurnal журнал; *raznw zhurnalw dwrgonaj ati*. [Он] разные журналы посылал сюда

zhyhem пачкаюсь, мажусь; *kur mer ni kazan katran, a hyeth nga lyart, gver poshw zhyhet*. Как берет ведро дегтя, льет деготь сверху, до самого низа мажется; *rashw, u zhyshw ni bataq*. [Я] упала, вымазалась в грязи; *kur rashw, u*

zhyjta, u prwsqita. И как [я] упала, [я] вымазалась и намочла; *nok ad esh, para tw bish tw zhyghesh*. Не пойдешь, а то снова упадешь и вымажешься.

zhyñ пачкаю, мажу; *un i zhyjta durtw ma chirmilwt*. Я испачкала руки чернилами; *se a zhyña?* Зачем ты ее испачкала? *tw mirw punw bwri, mos a zhyj!* Хорошее дело сделал, не марай его! *mos a zhyjta!* Смотри ее не испачкай!

zhyñem см. **zhyhem**; *nog duhet tw zhyñesh*. Тебе не надо пачкаться; *ma se u zhyjtka kju dyaly?* Чем испачкался этот мальчишка?

zhyrw (i) запачканный, грязный; *tw zhyrw uji* грязная вода; *tw zhyrw dur* грязные руки; *gyer ta qafw tw zhyra ma bataq* по шею в грязи

zi (i) ж. а *zew*, мн. *tw zeza* черный; *klingka ni a madhw rixhw, pa kur u thaka, mbetkan tw mbdha tw zeza krimba*. Была большая река, а когда она высохла, остались большие черные черви; *nes. tamu tw dha sw zjut harap*. Мама меня отдала черному арапу; *ajo mban zi*. Она держит траур.

zihem 1. начинаюсь; *uzhe zighet tw nggroftw*. Уже начинается жара; **2.** берусь, хватаюсь; принимаюсь, начинаю; *unw ca kutsuz jam, antaj nog zihet peshku*. Я малость невезучий, оттого и не ловится рыба; *ma se ad zighemi ni bas?* На что поспорим? *nog di ga ha tw zighem*. Не знаю, с чего начать

zilir мн. погремушка

zily закрытый колокольчик

zimkw, мн. *zimkwa* озимая пшеница

zin варю; кипячу; вскипаю, брожу; *vera brenda asijt zin*. Вино внутри в нем кипит (бродит); *survatkwn a zijta*. Сыворотку [я] сварила; *pwstaj*

i zijtim ato pulya. Потом [мы] сварили тех кур; *riin i ghain kurbanet dhe gyelwn ga hajvanwt dok a zijkan*. [Они] садились и ели курбаны и кушанье из жертвенных животных, что сварили; *ver ca uj tw zinw*. Поставь немного воды вскипятить; *na u mblyodhmw bulyon dono ti zinwm ato pulya*. Мы собрались у були Доны варить тех кур.

zingygi см. **zenggi**

zingyin см. **zenggin**; *mwsoheshin mw zingyinwt, dek qishin para*. Учились более богатые, у кого были деньги.

zinjtkw зенитка

zjrw 1. (i) вареный; кипяченный; *tw zjra xarxali* вареные абрикосы; *tw zjrw uj* кипяченая вода; **2. (tw)** вареное, горячая еда; *kur jermw ni kvartjrw, tw zwjrw ka, uji ka tw nggroftw*. Как [мы] пришли на квартиру, еда горячая приготовлена, есть горячая вода; *u prwbulyoji ma tw zjrw*. [Он] ошпарился кипятком.

zmyej, мн. *zmej* змея; змей, дракон

znachit значит; *ras stalini zalaghit pa radio, znachit nok ad emw azdykun*. Раз Сталин говорил по радио, значит, не уйдем (не отступим) никуда.

znachok значок; *znachoknw mera!* Значок возьми!

znak, мн. *znakra* знак

znakomaj м. и ж. знакомый, знакомая; *antaj se ti nok je znakomaj*. Это потому, что ты незнакомая; *nok kam as tw vetivut, az znakomaj*. У меня ни родных, ни знакомых; *bynem znakomaj* знакомлюсь; *u bushi ca znakomaj ma ni chjrw*. [Я] немножко познакомился с одной девушкой.

znakomica: **bynem znakomica** знакомлюсь

znakomw см. **znakomaj**; *ron akimavka juni znakomw*. Живет в Акимовке наш знакомый.

zoblit повязываю (косынку)

zoblitem повязываюсь; *zoblitemi ma fartra*. Повязываем передники (букв. повязываемся передниками).

zok, *apm. zogu Gr det. u zoci*; *мн. zogye* птенец; цыпленок; *klochka i mblyon zogyet mos ngrinnw*. Наседка накрывает цыплят, чтобы не замерзли; *matu mi tha zogyevet t u jap tw hanw*. Мама мне сказала (велела) накормить цыплят.

zor₁ **1.** *анат.* кишка; *мн. zorw* кишки, трубуха; **2.** семепровод (на мельнице)

zor₂ **1.** трудность, беда; *un kam zor pwr ni punw*. У меня трудности с работой; *ni daj bogh doni tw math zor tw qesh*. Не дай бог случится с тобой какая-нибудь большая беда; *zori kwtu — para nok ka*. Трудность здесь — денег нет; **2.** трудно; *qysh zor riten dimtw*. Как трудно растить детей.

zorba *фам.* Зорба

zorbalyengko *фам.* Зорбаленко *ma jorgyen tw zorbalyengkos* с Йорги Зорбаленко

zorladis принуждаю, заставляю силой; мучаю; *mw zorladis barku*. Меня мучает живот; *Gr at a zwrladwiswm!* Мы его заставим!

zorlyen, zorlin насильно, по принуждению, против воли; *tatyrit a japwn zorlyen*. Ее родня выдает ее (замуж) силой (против ее воли).

zorna **1.** трудно; *qysh shumw bottw ronin zorna*. Как много людей жили трудно; **2.** напрасно, зря; *zorna vata chupa*. Ни за что ушла (умерла) девочка.

zor(w)shmi (i) трудный; *kyju i zor(w)shmi, un du tw kolajshmi*. Этот трудный, я хочу легкого (что полегче).

zot господин, хозяин

zotkw рыло, морда; *zotkws ot hash!* В рыло получишь!

zvanitem вяну, увядаю

zvanitur (i) вялый, увядший

zvaris тяну, тащу; *qentw zvariswn danigisen*. Собаки что-то волочат и рвут; *na a zvarismw ni prutw*. Мы спустили (букв. втащили) ее в яму.

zvarisem тянусь, тащусь

zvathem разуваюсь; *u zvasshsi*. [Я] разулся; *ghort ish batak, na u zvathmw*. Было очень грязно, мы разулись; *matu zwrw tw mw shanw, se u zvathkam*. Мама стала меня ругать, за чем [я] разулась.

zvathur **1. (i)** босой, на босу ногу; разутый; *dhe arche gyashtw kilometra, nera kwmbw zvathur*. И прошел [я] шесть километров, одна нога босая; **2.** *нрч* босиком; *zvathur mu mirw* босиком лучше

zvesh раздеваю; *atw a zveshkan, mbet kurulu*. Ее раздели, осталась совсем голая.

zvinavoj звеньевой

zvingo, *мн. zvingora* звено; *zvinorat nga narajatri shtonnw chili chilynw tw shkonnw*. Звенья следят друг за другом, кто кого опередит (обойдет).

zvishem раздеваюсь; *unw vajta mu shpi, u zveshi, u mveshi ma jatra roba*. Пошел я домой, разделся, переделся; *zvishu goloshan*. Раздевайся догола.

zvida рождественский обычай, когда мальчики (школьники) ходят из дома в дом со специально сделанной «звездой», к которой прикреплена

бумажная икона пресвятой Богородицы, и поздравляют с Рождеством Христовым.

zw₁ 1. начинаю; *un zwra tw thres*. Я начала кричать; *ad esh ni kwrtw, at a zeshtw tw lyaronwsh*. Пойдешь в поле, начнешь его вспахивать; *zw₁ni tw pwnoni ta botavet, ta chorbachijnit*. Начинайте работать на людей, на хозяев; 2. беру, хватаю, ловлю; *a zwra ga dora*. [Я] взял ее за руку; *qishnij tatily botw deg zirin techkw₁ dim*. Были такие люди, которые ловили маленьких детей; *ej, gratw ku janw?* — *ato i zw₁nw ma koge*. Э, а женщины где? — Их взяли (поймали) с зерном.

zw₂, *apm*. **zw₁ri**, *mn*. **zw₁ra**; 1. голос; звук; *zw₁ri tw gyeget zw₁ri i taligws*. Послышался скрип (*букв.* звук) телеги; *zw₁nw mos ta gyeget, qetu!* Чтоб я голоса твоего не слышал, помалкивай! *nok i jab zw*. Не откликаюсь ему, не отзываюсь, не подаю голоса; *zw₁ri tw zw*. [Я] охрип; *bwn zw* сообщаю, доношу; *kur tw vinwaju, tw mw bwnwsh zw*. Когда он вернется, ты мне сообщишь; 2. напев, мелодия; *duhet tw mws₁on zw₁nw*. Надо выучить мелодию.

zw₁hem *cm*. **zihem** начинаюсь, появляюсь; хватаюсь; принимаюсь, берусь; *unw u zwshw ga twrkuz₁ asija*. Я схватился за его веревку; *pwstaj u zw pa ga sefti*. Потом началось опять сначала; *pa u zw₁mw ni punw*. Снова [мы] взялись за работу; *ni kohw u zwngka i zi krimp*. Когда-то в давние времена появился черный червь.

zwjavity, **zwjwvity**: **bwn zwjwvity** заявляю, доношу; *ni atw vakwt brigadiri vet tw bunw zwjwvity dhe thotw: ni mamulytw ka partizan*. В это время

бригадир идет донести (сделать заявление) и говорит: в кукурузе есть (прячется) партизан.

zwjavlyenij заявление; *dhashi zwjavlyenij pwr otpusk*. Я подал заявление об отпуске.

zwlvw, *mn*. **zwlvra**, **zwlvre** сестра мужа, золовка; шаферка

zwmba просечка, пробой

zwmpere *cm*. **zampare**

zw₁nw (i) схваченный, схватившийся; *un ishna i zw₁nw ga twrkuz₁ mirw*. Я крепко ухватился за веревку.

zwparozhi Запорожье

zwrwzom сразу, одновременно; *shkrun dhe mws₁onet zwrwzom*. Пишет и учится сразу.

zwvadit *cm*. **zavadit**; *bwra zwvadit mashinwn!* Заводи машину!

zwvrw Дв сестра (младшая?) мужа, золовка; *cm*. **zwlvw**

zyar огонь; *tamu vata a ndezi zyarnw*. Мама пошла разожгла огонь; *botw ghinnw ni zyartw ti qitwn robat*. Люди идут в огонь, чтобы вынести пожитки.

zyelyenchuk *sobip*. плоды, овощи; *tyrly zyelyenchuk* разные плоды

zyengyin *cm*. **zenggin**

zymbyly плетеная сумка (?); *a mplyeksur, dyelikatnaj kasholkw ma veglye* плетеная элегантная корзинка с ручками (*заг.* **зимбил** лукошко)

Комментарии
к текстам и словарю

ФОНЕТИКА

Описание фонетики см. в (Котова 1956¹). Здесь мы напомним те фонетические особенности языка украинских албанцев, которые можно назвать «балканскими»:

1) Наличие нелабиализованного гласного среднего ряда среднего подъема *w* (в офиц. алб. орфографии *ë*);

¹ В работе Н. В. Котовой 1956 г. постулируется наличие в говоре 7 гласных и 29 согласных фонем. Последующие наблюдения над фонологической системой говора дают в целом сходный с описанным Н. В. Котовой состав фонем. В то же время некоторые особенности реализации фонем в живой речи, отмеченные Н. В. Котовой, получили в говоре свое дальнейшее развитие. Так, например, фонема *y* (лабиализованный гласный переднего ряда), возможная прежде лишь в определенных позициях, перешла в *u*, что сопровождается либо палатализацией предшествующего согласного, либо появлением протетического *j* в начальной позиции (Voronina etj. 1996: 29); отмеченное Н. В. Котовой регулярное смягчение согласных перед гласными переднего ряда приводит к фонологизации мягких смычных (Voronina etj. 1996: 31–35; Морозова 2013а: 13); фиксируется утрата интердентального согласного (в идиоме Приазовья), отмечается появление новой фонемы, близкой по произношению русскому «ы» (Морозова 2013а: 11–13) и другие явления.

тур. *i*; рум. *â, î, â*; заг. *э, ы*; молд. *э, ы*. Об артикуляции этого звука см. (ГБР 2001), стр. 223–234.

2) Так наз. «редукция безударных гласных», приводящая часто к неразличению гласных *o/u, a/w/e, e/i* в позиции вне ударения. Этим объясняется немалое количество фонетически дублетных словоформ, в частности, с дублетными гласными в открытом слоге концовок мн. числа. Так, например, записаны формы мн. ч. *чүре/чүрw, гурw/гурa/гурe, кримба/кримбе, чаре/чара/чарw*; также в основах: *дирек/дerek/darek, тпси/тепси, дестинw/dастинw* и др. Возможно, неясность вокальной концовки стала одной из причин широкого распространения флексий мн. ч. *га* и (*i*)*jni*, где неясность вокальной концовки компенсируется консонантом². Так, привычными стали формы *чүрwра, тримwра, рунwра, дарсмwра, чикора, дедора, змеир, буквара, гарадара (!); друjni, (и друrw), чорбахьjni, касабалwjni, фwрфарьjni (и фwрфарьра), glyjni, реjni, прцjni, пешqьjni (и пешkw), улуqьjni (и улуqир), qирьjni* и др.

3) Позиционная ограниченность мягких согласных. Мягкими в конце закрытого слога могут быть только *l, k, g, h*. Поэтому часто отвердевают в албанской речи и конечные *t* в русских инфинитивных формах.

² Это явление, совершенно точно подмеченное Н. В. Котовой, интерпретируется Ворониной как одна из инноваций говора, ведущая к упрощению парадигмы форм множественного числа (Voronina etj. 1996: 49).

ГЛАГОЛЬНОЕ ФОРМООБРАЗОВАНИЕ

В диалекте сохраняется развитая система глагольных форм. Для сравнения с глагольной системой литературного албанского языка (см. Sawicka 2005). По типам основ в изъявительных формах настоящего времени и аориста глаголы можно разделить на пять классов¹ (отдельно выделены так наз. вспомогательные глаголы):

¹ Спряжение албанского глагола — это сложная, морфологически довольно пестрая система. Количество типов спряжения, или глагольных классов, различно у разных авторов и зависит от положенных в основу классификации критериев. Н. В. Котова выделяет в говоре пять классов, исходя из типа основы в презенсе индикатива и в аористе. Эти критерии, но при учете также флексий презенса, используются и в грамматиках албанского языка.

В классификации Н. В. Котовой в отдельные классы выделены глаголы на *-dis/-tis* и на *-it*, первые — тюркского происхождения, вторые — преимущественно славянского. Понятно стремление исследователя показать их особое место в глагольной системе говора, однако в собственно морфологическом плане спряжение этих глаголов не отличается от спряжения глаголов с исходом основы на согласный, т. е. глаголов второ-

1) глаголы, имеющие односложные албанские основы с вокальной концовкой; в формах аориста используются суффиксы *v*, *г* (их называют иногда расширением корня), *t*; новые глаголы такого типа не образуются;

2) глаголы, имеющие односложные албанские основы с консонантной концовкой; формы аориста не имеют специального суффикса (лишь в небольшой группе глаголов используется суффикс *v*); в этом классе также нет новообразований.

В этих двух классах сохраняются традиционные чередования корневых гласных и супплетивные глагольные формы;

3) глаголы с неодносложными, как правило, албанскими основами, имеющими суффикс *n*; суффикс аориста *jt*; возможен переход в этот класс глаголов из первых двух классов;

4) глаголы с турецкими (гагаузскими) корневыми морфемами и болгарским глагольным формантом *дис/тис* (*dis/tis*)²; в формах аориста нет специ-

го класса у Н. В. Котовой. Срв классификацию глагольных классов в албанском языке (Buchholz, Fiedler 1987) и в говоре (Морозова 2012).

² Здесь, а также в разделе, где рассматриваются глаголы четвертого класса (с. 679), элемент словоформы *-dis/-tis* интерпретируется автором как болгарский глагольный формант, а соответствующие албанские глаголы заимствованы, по мнению автора, «как целые словоформы из болгарского языка» (с. 679). Действительно, можно полагать, что некоторые глаголы тюркского происхождения были заимствованы

ального суффикса; группа закрытая, т. е. не образуются новые глаголы по этому образцу.

5) очень небольшая группа глаголов с албанскими основами (*dwršit, gatit, kapit, morit, vwrtit*)¹ и большое количество глаголов со славянскими (главным образом болгарскими) корневыми морфемами и суффиксом *it*; формы аориста без специального суффикса; по этому типу образуют формы новые заимствованные славянские корневые морфемы (напри-

в говор из болгарского (или гагаузского) языка. Но для большей части таких глаголов видится иное объяснение. Здесь представляется целесообразным сделать следующие уточнения.

В балканских языках имеется значительное количество лексических заимствований из турецкого языка. Морфологическая адаптация заимствованной глагольной лексики осуществлялась с помощью гибридного форманта *-tis/-dis*, возникшего «путем сращения форманта османотурецкого прошедшего законченного времени *-ti/-di-* с греческим формантом аориста *-s*» (Рачева 1977: 96), на что указывал в свое время еще К. Сандфельд. По этой модели происходили заимствования в болгарский: *бойдисвам* < *boyadi* от глагола *boyamak* «красить» (Мирчев 1972: 86). Албанский язык полностью разделяет эту особенность балканских языков, ср. алб. *bojadis bojatis* «красить» и другие глаголы. Можно полагать, что часть подобных глаголов в говоре, видимо, была принесена переселенцами со своей балканской родины.

¹ Три из перечисленных глаголов: *gatit, kapit, vwrtit* являются славянскими заимствованиями (Orel 1998).

мер, *sudjtnw, naznashjtkan*)²; о связи таких спрягаемых форм с формами древнего супина (см. Добрев 1982).

В диалекте регулярно используются все основные формы времен и наклонений. Далее они приводятся в следующем порядке:

формы изъявительного наклонения (1) настоящего времени, (2) аориста, (3) имперфекта, (4) перфекта, (5) плюсквамперфекта;

(6) формы, традиционно называемые в албанских грамматиках по одному из типов их употребления, адмиративом; формы адмиратива настоящего времени по существу по их значению и употреблению эти формы аналогичны болгарским доверчивым несвидетельским формам, т. е. доверчивым формам несвидетельского наклонения (см. Янакиев 1976; ГБР 2001, с. 791); говорящий не ручается за истинность события, о котором сообщает; грубо говоря, он заявляет:

² Относительно заимствования славянских глаголов в албанский язык общепризнанным является мнение, что заимствовались они «преимущественно в форме инфинитива, которая становилась основой построения всей парадигмы» (Десницкая 1987: 268). При этом славянские глаголы с исходом основы на *-it* не воспринимались как нечто чужеродное по форме, поскольку в албанском существовал старый тип глагольных основ с историческим чередованием *-s/-t*, например *flas flet* «говорю, говоришь», *zbres zbret* «спускаюсь, ешься». Именно в этот разряд и включались новые глаголы славянского происхождения, некоторые из которых сохранились в языке переселенцев.

«за что купил, за то и продаю»: срв цп гүгүе ті и mwsojtqe я слышал ты, мол, выучился. Иногда эти формы называют «нейтральными»; со значением же собственно адмиративности (удивления, неожиданности действия) данные формы используются только в самостоятельных предложениях; (7) несвидетельские формы имперфекта, (8) несвидетельские формы перфекта; (9) формы будущего времени и (10) будущего в прошедшем; по мнению ряда ученых, формы будущего времени (в балканских языках они образуются с помощью вспомогательного глагола, означающего «хотеть») можно считать формами наклонения — категорического презумптива или наклонения прогностичности¹ (Янакиев 1976; ГБР 2001);

(11) формы конъюнктива (желательного наклонения)² и (12) конъюнктива в прошедшем времени;

¹ Об особом статусе временных форм глагола, образуемых в албанском языке с помощью частицы *do*, восходящей к глаголу *dua* «хотеть» (в говоре частица *ot*), свидетельствует выделение их в особую категорию, которую Бухгольц и Фидлер назвали волитивом (*Volitiv* = *Futur-Konditional*) (Buchholz, Fiedler 1987).

² Термины «конъюнктив» и «желательное наклонение» употреблены здесь автором как синонимы. Основанием для этого могла послужить способность форм конъюнктива употребляться для выражения пожелания. Отметим однако, что в албанском языке существует категория опатива (желательного наклонения) со своей системой грамматических

(13) формы условного наклонения, используются в условных периодах при реальности условия³ (при нереальности условия в протасисе условного периода используется форма конъюнктива прошедшего времени, а в аподосисе — форма будущего в прошедшем: *tw iṣhna, ... od zalahitna*);

форм. Присутствие форм опатива в говоре албанцев Украины постулировали Л. Я. Демко (1974), (Voronina etj. 1996). При этом они подчеркивали, что употребляются эти формы всегда в сочетании с союзом *ni* «если» в условных предложениях.

³ В качестве форм условного наклонения в современном албанском языке выступают формы, омонимичные формам будущего в прошедшем и формам предварительного будущего в прошедшем (Gramatika 1995: 294). В говоре, как отмечает Н. В. Котова, форма будущего в прошедшем также употребляется в аподосисе условного периода при нереальности условия. Однако в протасисе условного предложения при реальности условия регулярно употребляются формы с формантом *-sh*, которые Н. В. Котова обозначила как формы условного наклонения. Этот формант *-sh-* указывает на связь данных форм с формами опатива с характерным для него суффиксом *-(f)sh-*. Наличие в говоре форм презенса опатива во второй половине XX в. отмечали Л. В. Демко и И. И. Воронина (см. выше). Характерно, что для опатива типичным является употребление его именно в аподосисе условного периода. На утрату опативом значения пожелания, ограничение сферы употребления и внешнее сходство с формами сигматического аориста указывает М. С. Морозова (Морозова 2013).

(14) формы повелительного наклонения.

Глаголы, которые используются как вспомогательные

BWN

1. *bwn*, *bwn*, *bwn*, *bwmw*, *bwni*, *bwnnw*; 2. *bwra*, *bwra*, *bwri*, *bwmw*, *bwtw*, *bwnw*; 3. *bwjna* (*bwna*), *bwjna*, *bwjnei*, *bwim*, *bwit*, *bwjin*; (*bwrna*, *bwrna*, *bwrnei*, *bwrim*, *bwrit*, *bwrin*); 4. *un kam bwrw*, ...; 5. *qishna bwrw*, ...; 6. *bwkam*, *bwqe*, *bwka*, *bwqimi*, *bwqini*, *bwkan*; 7. *bwqishi*, ...; 8. *paskam bwrw*; 9. *od bwn*, *od bwnwsh*, *od bwnw*, *od bwnwm*, *od bwjni* (*bwрни*), *od bwnnw*; 10. *od bwjna*, ... и *od bwrna*, ... (**un ot a bwjna sot, pwr neva tw ishnej mu mjr**w. Если бы я сделал это сегодня, для нас было бы лучше); *ot a bwjna*, *ot a bwjnei*, *ot a bwim*, *ot a bwit*, *ot a bwjin*; 11. *tw bwn*, *tw bwnwsh*, *tw bwnw*, *tw bwnwm*, *tw bwjni*, *tw bwnnw*; 12. *tw bwjna* и *tw bwrna*. (**un ndi ta bwrna, od vijn**a. Если бы я это сделал, поехал бы); *ndi ta bwrna*, *od vijn*a; *ndi ta bwrnwj*, *od ijnwj*; *ndi ta bwrim*, *od vjim*; *ndi ta bwrin*, *od vjit*; *ndi ta bwrin*, *od vjin*; 13. *ndi bwshi* (**un ndi a bwshi kwtw punw, od etwm ni kasabatw**. Если я сделаю это дело, я поеду в город); *tj a bwshi*, ...*od esh*; *aju a bwshi* ... *od ei*; *na a bwshim*, ... *od emw*; *ju a bwshit*, ...*od etw*; *ato a bwshin*, *od enw*; 14. **bwr!** *bwjni!*

С помощью вспомогательного глагола **bwn** образуются так наз. «составные глаголы», вводящие в живую речь албанцев русские ин-

финитивные формы, нпр **bwnnw sudy** судят, осуждают. Поскольку в албанской речи при усвоении русской лексики проявляется тенденция к отвердению конечных согласных, в албанских конструкциях с **bwn** инфинитивные формы заменяются формами, совпадающими по фонетике со старым супином «неизменяемой формой причастия» (Сергиевский 1954), с обязательным переносом ударения на суффикс. Аналогичные конструкции существуют и в других балканских языках, срв *молд.* **а фи прэпэдит** (*pc* пропадаю, пропаду), *рум.* **а fi cântat**¹ (*pc* запою, надо петь). В турецком и гагаузском в «составных глаголах» также используется вспомогательный глагол со значением «делать», но в сочетании с субстантивом, называющим действие, нпр *гаг.* **лаф етмää** (*pc* разговаривать, беседовать); **телефонат етмää** (*pc* звонить

¹ В приведенных примерах из молдавского и румынского языков глагольные конструкции не идентичны обсуждаемой албанской *bwnnw sudy* «судят» (букв. «делают судить»), так как в них в качестве вспомогательного выступают глаголы *а фи* и *а fi* со значением «быть», в качестве второго элемента — причастие прошедшего времени, а вся конструкция представляет собой глагольную форму пассивного залога (Репина 2003; Курс 1956). Напротив, в гагаузском языке, наряду с тюркской моделью, содержащей субстантив, используется и совершенно аналогичная рассматриваемой албанской модель с инфинитивом: *organizovat etmää*, *silosovat etmää* и т. д. (Покровская 1997).

по телефону), *срв* (Покровская 1973); *тур. buyur etmek* (*рс* приглашать).

КАМ

1. *kam*, *qe*, *ka*, *qimi* (*qemi*), *qeni*, *kanw*; 2, 3 ... *qishna*, *qishna*, *qishnej* (*qish*, *qishni*), *qishim*, *qishit*, *qishin* (**aju qishnej ni kohw tw mirw kuly**). У него были когда-то хорошие лошади); 4. *kam qirw* (*kam pasur*), ...; 5. *qishna qirw*, ... (*qishna pasur*); 6. *paskam*, *pasqe*, *paska*, *pasqemi*, *pasqeni*, *paskan*; 5. *pasqishi*, *pasqishi*, *pasqishi*, *pasqishim*, *pasqishit*, *pasqishin*; 8. *paskam pasur*, ...; 9. *ot qem*, *ot qesh*, *ot qetw*, *ot qemi*, *ot qeni*, *ot qenw*; 10. *ot qishna* (**ot qishna para, nu nok pwnojta ni kwtyw muj**). У меня были бы (сейчас) деньги, **но** я не работал в этом месяце); 11. *tw qem*, *tw qesh*, *tw qetw*, *tw qemi*, *tw qeni*, *tw qenw*; 12. *tw qishna*, ... *ot i jipna*; *tw qishna*, ... *ot i jipna*; *tw qishnej*, ... *ot i jipnej*; *tw qishim*, ... *ot i jipim*; *tw qishit*, ... *ot i jipit*; *tw qishin*, ... *ot i jipin*; (**ajo tw qishnej para, ot i jipnej swsais drushkw**). Если бы у нее были деньги, она дала бы их своей подруге); 13. *ndi pashshw*, ... *ot i jar*; *ndi pashshw*, ... *ot i jarwsh*; *ndi pashshw* (*ni mos patshij*), ... *ot i jarw*; *ndi pashshim*, ... *ot i jarwm*; *ndi pashshit* (*ndi paswt*), ... *ot i jipni*; *ndi pashshin*, ... *ot i jipen*; (**ndi pashshw para, ot i jarwsh swsais drushkw**). Если у тебя будут деньги, дашь их твоей (своей) подруге); (**ndi pashshit para, ot i jipni suit kafadar**). Если у вас будут деньги, дадите их своему (вашему) товарищу); 14. *qej!* *qejni!* *отр. mos pa frik*. Не бойся!

ЈАМ

1. *jam*, *je*, *wshtw*, *jemi*, *jeni*, *janw*; 2, 3. *ishna*, *ishna*, *ishnej* (*ish*) *u ishtw*, *ishim*, *ishit*, *ishin*; 4. *kam kljitur*, ...; 5. *qishna kljitur*, ...; 6. *kljngkam*, *kljngqe*, *kljngka*, *kljngqemi* (*kljngqimi*), *kljngqini*, *kljngkan*; **un kljngkam, ama nok mban dwr ment**. Я был (там), но не помню; 7. *kljngqishi*, *kljngqishi*, *kljngqishi*, *kljngqishim*, *kljngqishit*, *kljngqishin*; 8. ...; 9. *ot jem*, *ot jesh*, *ot jetw*, *ot jemi*, *ot jeni*, *ot jenw*; 10. *ot ishna*; (**un ot ishna ati, ama nok mw ujdisi**). Я был бы там (собирался быть), но не получилось); 11. *tw jem*, *tw jesh*, *tw jetw*, *tw jemi*, *tw jeni*, *tw jenw* 12. *tw ishna*, ...; *tw ishna*, ... *od zalahitna*; *tw ishnej*, ... *od zalahitnej*, *tw ishim*, ... *od zalahitim*; *tw ishit*, ... *od zalahitit*; *tw ishin*, ... *od zalahitin*; **un tw ishna ati, od zalahitna ma atw**. Если бы я там был, я бы с ним поговорил); 13. *ndi kljngshe*, ... *od zalahit*; *ndi kljngshe*, ... *od zalahit*; *ndi kljngshe*, ... *od zalahit*; *ndi kljngshim*, ... *od zalahitwm*; *ndi kljngshit*, ... *od zalahitni*; *ndi kljngshin*, ... *od zalahitwn*; (**un ndi kljngshe ati, od zalahit ma atw**. Если я буду там, то поговорю с ним); 14. *jej!* *jejni!* (формы неупотребительны)

1-Й КЛАСС ГЛАГОЛОВ

Глаголы с односложной албанской основой с гласной концовкой (маленький класс, но составляющие его глаголы характеризуются высо-

кой частотой употребления (формы аориста с суффиксами *v*, *sh*, *t* и *r*).

BI / RA

1. bi, bi, bi, bimw, bini, binw;
2. rashi, rashi, ra, ramw, ratw, ranw;
3. birna, birna, birni, birnim, birnit,
birnin; 4. kam rarw, ...; 5. qishna rarw;
6. rakam, raka, raka, raqimi, raqini,
rakan; 7. raqishi, raqishi, raqishi,
raqishim, raqishit, raqishin; 8. paskam rarw, ...;
9. od bi, od bish, od bji, od bimw,
od bijni, od binw; 10. od birna, ...;
11. tw bi, tw bish, tw bji, tw bimw,
tw bijni, tw binw; 12. tw birna, ...;
13. ni (ndi) rashw, rashi, rashi, rashim,
rashit, rashin; 14. bir! birni!

BlyE

1. blye, blye, blye, blyemw, blirni,
blyenw; 2. blyeva, blyeva, blyeu,
blyemw, blyetw, blyenw; 3. blirna,
blirna, blirni, blir(n)im, blir(n)it,
blir(n)in; 4. kam blyerw, ; 5. qishna blyerw, ...;
6. blyekam, ...; 7. blyeqishi, ...;
8. paskam blyerw, ...; 9. od blye, od blyesh,
od blyerw, od blyemw, od blirni,
od blyenw; 10. od blirna, ...; 11. tw blye,
tw blyesh, tw blyerw, tw blyemw,
tw blirni, tw blyenw; 12. tw blirna, ...;
13. ndi blyeshe (w), ...; 14. blir! blirni!

DI

1. di, di, di, dımw, dini, dınw; 2. dijta,
dijtw, dijti, dijtim, dijtit, dijtin; 3. dijna,

dijna, dijni, dım, dijt, djin; 4. kam dınw
(kam dijtur), ...; 5. ? 6. dijtkam, ...;
7. dijtqishi, ...; 8. paskam dijtur, ...;
9. od di, od dish, od dij, od dımw, od dijni,
od dınw; 10. od dijna, ...; 11. tw di, tw dish,
tw dij, tw dımw, tw dijni, tw dınw; 12. tw dijna, ...;
13. ni (a) dij(t) she (dishshi), ...; 14. dij! dijni!

DU / DESh / DASH

1. du, do, do, dumw, duni, dunw;
2. desh, desh (desh), deshi, deshim,
deshit, deshin; 3. deshna, deshna, deshni,
desh(n)im, desh(n)it, desh(n)in; 4. kam dashur;
5. qishna dashur, ...; 6. dashkam, ...;
7. dashqishi, ...; 8. paskam dashur, ...;
9. od du, od dush, od dui, od dumw,
od duni, od dunw; 10. od deshna, ...;
11. tw du, tw dush, tw dui, tw dumw,
tw duni, tw dunw; 12. tw deshna, ...;
13. ndi dashi, od blye; 14. ?

FlyE / FLI / FIT

1. flye, flye, flye, flyemw, flyeni, flyenw;
2. fita, fita, fit(i), fitmw, fittw, fitnw;
3. flirna, flirna, flirni, flirim, flirit, flirin;
4. kam fitur, ..., kam flyerw, ...; 5. qishna fitur, ...,
qishna flyerw; 6. fitkam, ...; 7. fitqishi,
fitqishi, fitqishi, fitqishim, fitqishit,
fitqishin; 8. paskam fitur, ...; 9. ot flye,
ot flyesh, ot flyerw, ot flyemw, ot flyeni,
ot flyenw; 10. ot flirna, ...; 11. tw flye,
tw flyesh, tw flyerw, tw flyemw, tw flyeni,
tw flyenw; 12. tw flirna, ...; 13. ndi fitshe, ...;
14. flir! flirni!

HA / HWNgGWR / NgGRWN

1. ha, ha, ha, hamw, hani, hanw;
2. hwngra, hwngra, hwngrri, hwngrwmw, hwngrwni, hwngrwnw;
3. hajna, hajna, hajni, haim, hait, hain;
4. kam nggrwnw; 5. qishna nggrwnw, ...;
6. hwngrkam, ...; 7. hwngrqishi, ...; 8. paskam nggrwnw; 9. ot ha, ot hash, ot haji, ot hamw, ot hani, ot hanw;
10. ot hajna, ...; 11. tw ha, tw hash, tw hai, tw hamw, tw hani, tw hanw;
12. tw hajna, ...; 13. ndi hwngrwshw, ...;
14. haj! hajni!

Дополнение: крайне редко встречается в говоре перфект несвидетельского наклонения. Фразы типа *tatii paska nggrwnw lobut. Otec ego jakoby kogda-to perenes poboi* были записаны не для всех лексем. Тем не менее эта редкая форма живет в разговорной речи, и ее редкость объясняется сложностью описываемой ею ситуации.

KlyA

1. klya, klya, klya, klyamw, klyani, klyanw; 2. klyava, klyavu, klyavu, klyamw, klyatw, klyanw; 3. klyajna, klyajna, klyajni, klyaim, klyait, klyain (*u* klyajnim, klyajnit, klyajnin); 4. kam klyarw, ...;
5. qishna klyarw, ...; 6. klyakam, ...;
7. klyaqishi, ...; 8. paskam klyarw, ...;
9. ot klya, ot klyash, ot klyai, ot klyamw. ot klyajni, ot klyanw; 10. ot klyajna, ...; 11. tw klya, tw klyash, tw klyai. tw klyamw, tw klyajni, tw klyanw; 12. tw

- klyajna, ...; 13. n(d)i klyashe, klyashe, klyashe, klyashim, klyashit, klyashin; 14. klyaj! klyajni!

LyA

1. lya, lya, lya, lyamw, lyani, lyanw;
2. lyava, lyava (lyave), lyau, lyamw, lyatw, lyanw; 3. lya(j)na, lya(j)na, lya(j)ni, lyanim, lyanit, lyanin; 4. kam lyarw, ...; 5. qishna lyarw, ...; 6. lyakam, ...;
7. lyaqishi, ...; 8. paskam lyarw, ...; 9. ot lya, ot lyash, ot lyaji, ot lyamw, ot lyani, ot lyanw; 10. ot lya(j)na, ...; 11. tw lya, tw lyash, tw lyaji, tw lyamw, tw lyani, tw lyanw; 12. tw lyajna, ...; 13. ndi lyashw, ...; 14. lyaj! lyajni!

LyE, LI

1. li (lye), li (lye), li (lye), limw, lini, lin(n)w (lyenw); 2. lyashi (lyashw), lyashi (lyashw), lya, lyamw, lyatw, lyanw; 3. lirna, lirna, lirni, lirim, lirit, lirin; 4. kam linw, ...; 5. qishna linw, ...;
6. lingkam, ...; 7. lingqishi, ...; 8. paskam linw, ...; 9. ot li, ot lish, ot lirw, ot limw, ot lirni, ot linw; 10. ot lirna, ...; 11. tw li, tw lish, tw lirw, tw limw, tw li(r)ni, tw linw; 12. tw lirna, ...; 13. ndi a linyshi, ...; 14. lyej! (lye!), lyejni!

M(V)ShI

1. m(v)shi, mshi, mshi, mshimw, mshini, mshinw; 2. mshiva, mshiva, mshi(v)u, mshimw, mshitw, mshinw; 3. mshijna, mshijna, mshijnwj,

mshijnim, mshijnit, mshijnin; 4. kam mshirw, ...; 5. qishnamshirw, ...; 6. mshijtkam, ...; 7. mshijtqsh(w), mshijtqishe, mshijtqishi, mshijtqishim, mshijtqishit, mshijtqishin; 8. paskam mshirw, ...; 9. o(t) mshi, ot mshish, ot mshiji, ot mshimw, ot mshijni, ot mshinw; 10. ot mshijna, ...; 11. tw mshi, tw mshish, tw mshiji, tw mshimw, tw mshijni, tw mshinw; 12. tw mshijna, tw mshijna, tw mshijnwj, tw mshim, tw mshjit, tw mshjin (**un ta mvshijna, ad ish prasturw**. Подмела бы я в комнате, было бы чисто); 13. ndi mshishw, mshishe, mshishw, mshishim, mshishit, mshishwn (**ndi a mvshishw, at jetw prasturw**. Если я подмету, будет чисто); 14. mshij! mshijni!

NgGRE / NgRI

1. nggre, nggre, nggre, nggremw, nggrirni, nggrenw; 2. nggrijta, nggrijta, nggrijti, nggrijtim, nggrijtit, nggrijtin; 3. nggrina, nggrina, nggrinwj, nggrinim, nggrinit, nggrinin; 4. kam nggritur, ...; 5. qishna nggritur, ...; 6. nggrijtkam, ...; 7. nggrijtqishi, ...; 8. paskam nggri(j)tur, ...; 9. o(t) nggre, ot nggresh, ot ngrerw, ot nggremw, ot nggrirni, ot nggrenw; 10. ot nggrina, ...; 11. tw nggre, tw nggresh, tw ngrerw, tw nggremw, tw nggrirni, tw nggrenw; 12. tw nggrina, ...; 13. ? 14. nggre! nggrirni!

PI

1. pi, pi, pi, pimw, pini, pijnw; 2. piva, piva, piu, piim, piit, piin; 3. pijna, pijna,

pijnij, pijnim, pijnit, pijnin; 4. kam pirw; 5. qishna pirw; 6. pikam, piqe, pika, piqimi, piqini, pikan; 7. piqishi, ...; 8. paskam pirw; 9. ot pi, ot pish, ot pijw (pij), ot pimw, ot pijni, ot pinw; 10. ot pijna, ...; 11. tw pi, tw pish, tw pijw, tw pimw, tw pijni, tw pinw; 12. tw pijna, ...; 13. ni (ndi) pishw (pishе), pishw, pishw, pishem, pishet, pishen ...; 14. pij! pi

RI

1. ri, ri, ri, rimw, rini, rinw; 2. rijta, rijta, rijti, rijtim, rijtit, rijtin; 3. rijna, rijna, rijnij, rim (u rinim), rijit, rin; 4. kam ri(j)tur, ...; 5. qishna ri(j)tur, ...; 6. rijtkam, ...; 7. rijtqishi, ...; 8. paskam rijtur, ...; 9. ot ri, ot rish, ot rijji, ot rimw, ot rini, ot rinw; 10. ot rijna, ...; 11. tw ri, tw rish, tw rijji, tw rimw, tw rini, tw rin(n)w; 12. tw rijna, ...; 13. ndi rijtshi, ...; 14. rij! rijni!

ShTI / ShTIR

1. shti, shti, shti, shtimw, shtirni, shtinw; 2. shtirta, shtirta, shtirti, shtirtim, shtirtit, shtirtin; 3. shtirna, shtirna, shtirnwj (shtirnij), shtirim, shtirit, shtirin; 4. kam shtirtur, ...; 5. qishna shtirtur, ...; 6. shtirtkam, ...; 7. shtirtqishi, ...; 8. paskam shtirtur, ...; 9. ot shti, ot shtish, ot shtiji, ot shtimw, ot shtini, ot shtinw; 10. ot shtirna, ...; 11. tw shti, tw shtish, tw shtiji, tw shtimw, tw shtini, tw shtinw; 12. tw shtirna, ...; 13. ndi shtishw, shtishw, shtishim, shtishit, shtishin; 14. shtir! shtirni!

VE / VIR / U

1. ve, ve, ve, vemw, vini (virni), venw; 2. ura, ura, uri, umw, utw, unw; 3. virna, virna, virni (virnij), virim, virit, virin; 4. kam urw, ...; 5. qishna urw, ...; 6. ukam, ...; 7. uqishi, ...; 8. paskam urw, ...; 9. od ve, od vesh, od verw, od vemw, od virni, od venw; 10. od virna, ...; 11. tw ve, tw vesh, tw verw, tw vemw, tw virni, tw venw; 12. tw virna, ...; 13. ndi (a) ushe, ...; 14. ver! virni!

ZW / ZWR

1. zw, zw, zw, zwmw, zwrni, zwnw; 2. zwnra, zwnra, zwnri, zwmw, zwtw zwnw; 3. zwnra, zwnra, zwrni, zwnrim, zwnrit, zwnrin (и zirin); 4. kam zwnw, ...; 5. qishna zwnw, ...; 6. zwnqkam, ...; 7. zwnqqishw, ...; 8. paskam zwnw, ...; 9. od zw, od zvsh, od zwrw, od zwmw, od zwrni, od zwnw; 10. od zwnra, ...; 11. tw zw, tw zvsh, tw zwrw, tw zwmw, tw zwrni, tw zwnw; 12. tw zwnra, ...; 13. ndi (a) zwnqshi, ...; 14. zwr! zwrni!

2-Й КЛАСС ГЛАГОЛОВ

Односложные глаголы с консонантной основой; в формах аориста в большинстве случаев нет специального суффикса; в ряде основ наблюдаются чередования гласных, а некоторые глаголы образуют формы

от супплетивных основ. Однако выделяется небольшая группа глаголов с суффиксом *v* в аористе; эти глаголы можно рассматривать и как глаголы первого класса с «расширением корня»: *glyas* — *glyava*, , *ndan* — *ndava*, *nggas* — *nggava*, *nggrin* — *nggriva*, *pres* — *preva*, *shan* — *shava*. Глаголы же с концовкой *n* легко образуют формы аориста с суффиксом *t* по образцу глаголов третьего класса (*arin*, *dron*, *lyn*, *shkon*, *shton*). Глагол *gyegyet* ряд форм (с презентными и имперфектными основами) образует по образцу спряжения возвратных глаголов.

***ARIN**

1. arin, arin, arin, arinwm, arini, arinnw; 2. ariva, arivo, ariu, arimw, aritw, arinw и arijta, arjta (e), arjiti, aritim, aritit, aritin; 3. arijna, arijna, arijnij (arijnwj), ari(j)nim, ari(j)nit, ari(j)nin; 4. kam arirw, ...; 5. qishna arirw, ...; 6. arikam, ...; 7. ariqishi, ...; 8. paskam arirw, ...; 9. ot arin, ot arinwsh, ot arinw, ot arinwm, ot arini, ot arin(n)w; 10. ot arijna, ...; 11. tw arin, tw arinwsh, tw arinw, tw arinwm, tw arini, tw arin(n)w; 12. tw arijna, ...; 13. ndi arishw (arishi), ...; 14. ?

**DALy / DELy / DILy /
DOL / DUL**

1. daly, dely, dely, dalim, dilyni, dalin; 2. dola, dolw, dul, dulmw, dultw, dulnw; 3. dilyna, dilyna, dilyni, dilim, dilit, dilin; 4. kam dalyw, ...; 5. qishna

dalyw, ...; 6. dalykam, ...; 7. dalyqishi, ...; 8. paskam dalyw, ...; 9. od daly, od dalish, od dali (dalyw), od dalim, od dilyni, od dalin; 10. od dilyna, ...; 11. tw daly, tw dalish, tw dali (dalyw), tw dalim, tw dilyni, tw dalin; 12. tw dilyna, ...; 13. ndi (ni) dalyshi, dalyshi, dalyshi, dalyshim, dalyshit, dalyshin (dalyshwn); 14. dily! dilyni!

DERT

1. dert. dert. dert, derdwm, derdni, derdwn; 2. derda, derda, derdi, derdmw, derttw, derdnw; 3. derna, derdna, derdni, derdim, derdit, derdin; 4. kam derdur, ...; 5. qishna derdur, ...; 6. dertkam, ...; 7. dertqishi, ...; 8. paskam derdur, ...; 9. o(d) dert, od derdwsh, od derdw, od derdwm, od derdni, od derdwn; 10. od derdna, ...; 11. tw dert, tw derdwsh, tw derdw, tw derdwm. tw derdni, tw derdwn; 12. tw derdna, ...; 13. ni (ndi) a dertshi (dertshw), ...; 14. dert! derdni!

DIK / DOG

1. dik, dik, dik, digwm, digni, digwn; 2. dogye, dogye, dogi, dogmw, doktw, dognw; 3. digna, digna, digni, digim, digit, digin; 4. kam digur, ...; 5. qishna digur, ...; 6. dikkam, ...; 7. dikqishi, ...; 8. paskam digur, ...; 9. od dig, od digwsh, od digw, od digwm, od digni, od digwn; 10. od digna, ...; 11. tw dik, tw digwsh, tw digw, tw digwm, tw digni, tw digwn; 12. tw digna, ...; 13. ndi (a) dikshi, ...; 14. dik (digye)! digni!

***DRO(N)**

1. dron, dron, dron, dronwm, droni, dronnw; 2. drojta, drojta, drojti, drojtım, drojtıt, drojtin; 3. drona, drona, dronwj, dronim, dronit, dronin; 4. kam drojtur, ...; 5. qishna drojtur, ...; 6. drojtkam, ...; 7. drojtqishi, ...; 8. paskam drojtur, ...; 9. od dron, od dronwsh, od dronw, od dronwm, od droni, od dronnw; 10. od drona, ...; 11. tw dron, tw dronwsh, tw dronw, tw dronwm, tw droni, tw dronnw; 12. tw drona, ...; 13. ndi droshw, ...; 14. dro(j)! dro(j)ni!

GlyA(S) / GlyET / GLIT

1. glyas, glyet, glyet, glyaswm. glitni, glyaswn; 2. glyava, glyava, gly(v)u, glyamw, glyatw, glyanw; 3. glitna, glitna, glitnij, glitım, glitıt, glitın; 4. kam glyatur, ...; 5. qishna glyatur, ...; 6. glyakam, ...; 7. glyaqishi, ...; 8. paskam glyatur, ...; 9. od glyas, od glyaswsh, od glyasw, od glyaswm, od glitni, od glyaswn; 10. od glitna, ...; 11. tw glyas, tw glyaswsh, tw glyasw, tw glyaswm, tw glitni, tw glyaswn; 12. tw glitna, ...; 13. ndi glyashw, ...; 14. glit! glitni!

GyEGyEM (!!)

1. gyegyem, gyegyem, gyegyem, gyegyem, gyegyem, gyegyem; 2. gyegyem, gyegyem, gyegyem, gyegyem, gyegyem, gyegyem; 3. gyegyem, gyegyem, gyegyem, gyegyem, gyegyem, gyegyem;

gyegyeshim, gyegyeshit, gyegyeshim, gyegyeshit, gyegyeshin; kam gyegyur, ...; 5. qishna gyegyur, ...; 6. gyekkam, ...; 7. gyeqqishi, ...; 8. paskam gyegyur, ...; 9. od gyegyem, od gyegyesh, od gyegyem, od gyegyem, od gyegyeni, od gyegyeni, od gyegyeni, od gyegyeni; 10. od gyegyeshe, ...; 11. tw gyegyem, tw gyegyesh, tw gyegyem, tw gyegyem, tw gyegyeni, tw gyegyeni; 12. tw gyegyeshe, ...; 13. ndi gyeqshw, ...; 14. gyegyuni! gyegyuni!

HAP

1. hap, hap, hap, hapwm, hapni, hapwn; 2. hapa, hapa (hape), hapi, hapmw, haptw, hapwn; 3. hapna, hapna, hapnwj (hapnij), hapnim, hapnit, hapninl; 4. kam hapur, ...; 5. qishna hapur, ...; 6. hapkam, ...; 7. hapqishi, ...; 8. paskam hapur, ...; 9. ot hap, ot hapwsh, ot hapw, ot hapwm, ot hapni. ot hapwn; 10. ot hapna, ...; 11. tw hap, tw hapwsh, tw hapw, tw hapwm, tw hapni, tw hapwn; 12. tw hapna, ...; 13. ndi hapshi, ...; 14. hap! hapni!

HI(N)

1. hin, hin, hin, hinwm, hini, hinnw; 2. hira, hira, hiri, himw, hitw, hinw; 3. hina, hina, hinej, hinim, hinit, hinin; 4. kam hirw, ...; 5. qishna hirw, ..; 6. hikam, ...; 7. hiqishi, ...; 8. paskam hirw, ...; 9. ot hin, ot hinwsh, ot hinw, ot hinwm, ot hini, ot hinnw; 10. ot hina, ...; 11. tw hin, tw hinwsh, tw hinw, tw hinwm, tw hini, tw hinnw; 12. tw hina, ...; 13. ndi hishw, ...; 14. hir! hirmi!

HIP

1. hip, hip, hip, hipw(nw)m, hipni, hipwn(nw); 2. hipa, hipa, hipi, hipmw, hipw, hipnw; 3. hipna, hipna, hipnwj (hipnij), hipnim, hipnit, hipnin; 4. kam hipur, ...; 5. qishna hipur, ...; 6. hipkam, ...; 7. hipqishi, ...; 8. paskam hipur, ...; 9. ot hip, ot hipwsh, ot hipw, ot hipwm, ot hipni, ot hipwn; 10. ot hipna, ...; 11. tw hip, tw hipwsh, tw hipw, tw hipwm, tw hipni, tw hipwn; 12. tw hipna, ...; 13. ndi hipshi, ...; 14. hip! hipni!

HyEDh / HIDh / HODh

1. hyeth, hyeth, hyeth, hyedhwm, hidhni, hyedhwn; 2. hodha, hodha, hotw, hodhwm, hotwtw, hodhnw; 3. hidhna, hidhna, hidhni, hidhim, hidhit, hidhin; 4. kam hyedhur, ...; 5. qishna hyedhur, ...; 6. hyethkam, ...; 7. hyethqishi, ...; 8. paskam hyedhur, ...; 9. ot hyeth, ot hyedhwsh, ot hyedhw, ot hyedhwm, ot hidhni, ot hyedhwn; 10. ot hidhna, ...; 11. tw hyeth, tw hyedhwsh, tw hyedhw, tw hyedhwm, tw hidhni, tw hyedhwn; 12. tw hidhna, ...; 13. ndi hyethshi, ndi hyethshi, ndi hyethshi, ndi hyethshim, ndi hyethshit, ndi hyethshin; 14. hidh(a)l hidhni!

HyELyK (HELyK) / HILyK / HOLyK

1. hyelyk, hyelyk, hyelyk, hyelykwm, hilykni (hyelykni). hyelykwn; 2. holyka, (holyqe), holyka, holyk, holykmw,

holyktw, holyknw; 3. (hilyk(n)a, hilyk(n)a, hilyknij, hilyknim, hilyknit, hilyknin); 4. kam hyelykur, ...; 5. qishna hyelykur, ...; 6. hyelykkam, ...; 7. hyelyqishi, ...; 8. paskam hyelykur, ...; 9. ot hyelyk, ot hyelykwsh, ot hyelykw, ot hyelykw, ot hilykni, ot hyelyknw; 10. ? 11. tw hyelyk, tw hyelykwsh, tw hyelykw, tw hyelykw, tw hilykni, tw hyelyknw; 12. ? 13. ndi hyelykshi, ...; 14. hilyk! hilykni!

JAP JIP / DhA / DW

1. jap, jep, jep, japwm, jipni, japwn; 2. dhashi, dhashi, dhā, dhāmw, dhāt, dhanw; 3. jipna, jipna, jipnej, jipim, jipit, jipin; 4. kam dhwnw, ...; 5. qishna dhwnw, ...; 6. dhwngkam, ...; 7. dhwngqishi, ...; 8. paskam dhwnw, ...; 9. ot jap, ot japwsh, ot japw, ot japwm, ot jipni, ot japwn; 10. ot jipna, ...; 11. tw jap, tw japwsh, tw japw, tw japwm, tw jipni, tw japwn; 12. tw jipna, ...; 13. ndi dhwnshi, ...; 14. mam (mw am)! mamni!

JECWN / JEC

1. jecwn, jecwn, jecwn (jec), jecwnwm, jecwni, jecwnnw; 2. jeca, jeca, jeci, jecmw, jectw, jecnw; 3. jecna, jecna, jecnej (jecenij), ...; 4. kam jecur, ...; 5. qishna jecur, ...; 6. jeckam, ...; 7. jecqishi, ...; 8. paskam jecur, ...; 9. od jecwn, od jecwnwsh, od jecw(nw) (?), od jecwnwm, od jecwni, od jecwnnw; 10. od jecna, ...; 11. tw jecwn, tw jecwnwsh, tw jecwnw (?), tw jecwnwm, tw jecwni, tw jecwnnw; 12. tw jecna, ...; 13. ? 14. jec(w)! jecni!

JES / JIT

1. jes, jet, jet, jeswm, jitni, jeswn(nw); 2. jesa, jesa, jesi, jesmw, jestw, jesnw; 3. jitna, jitna, jitnej (jitenij), jitim, jtit, jitin; 4. kam jesur, ...; 5. mbetkam (jeskam)? 6. qishna mbetur (jesur)? 7. ? 8. ? 9. ot jes, ot jeswsh, ot jesw, ot jeswm, ot jitni, ot jeswn; 10. ot jitna, ...; 11. tw jes, tw jeswsh, tw jesw, tw jeswm, tw jitni, ot jeswn; 12. tw jitna, ...; 13. ndi mbetshi (mbetshw), ...; 14. jit! jitni! 15. *безл.* jitet

JIKWN / JIK

1. ikwn, jikwn, jikwn, jikwnwm, jikwnnw; 2. jika, jikw (jiku), jiku, jikmw, jiktw, jiknw; 3. jik(w)na, jik(w)na, jikwni(j). jikwnim (jikin), jikwnit, (jikit) jikwnin (jikin); 4. kam jikur, ...; 5. qishna jikur, ...; 6. jikkam, ...; 7. jikqishi, ...; 8. paskam jikur ...; 9. ot jikwn, ot jikwnwsh, ot jikwnw, ot jikwnwm, ot jikwni, ot jikwnnw; 10. ot jikna, ... (**un ot jikna, no nok mw ujdisi mu.** Я побежал бы, но...); 11. tw jikwn, tw jikwnwsh, tw jikwnw, tw jikwnwm, tw jikwni, tw jikwnnw; 12. tw jik(w)na, ...; 13. ndi jikshi, ... (**un ndi jiksni, ot arin ma vakwt ni vendit.** Если я побегу, я прибуду во время на место); 14. jik(u)! jikni!

KAL

1. kal, kal, kal, kalwm, kalni, kalwn; 2. kala, kala, kalw (kali), kalmw, kaltw,

kalw; kalna, kalna, kalnej, kalim, kalit, kalin; 4. kam kaltur, ...; 5. qishna kaltur, ...; 6. kalkam, ...; 7. kalqishi, ...; 8. paskam kaltur, ...; 9. ot kal. ot kalwsh, ot kalw, ot kalwm, ot kalw, ot kalwn; 10. ot kalna, ...; 11. tw kal, tw kalwsh, tw kalw, tw kalwm, tw kalni, tw kalwn; 12. tw kalna, ...; 13. ndi kalshi, ...; 14. kal! kalni!

KREH

1. kreh, kreh, kreh, krehwm, krehni, krehnw; 2. kreha, kreha, krehu, krehmw, krehtw, krehnw; 3. krehna, krehna, krehnaj, krehnim, krehnit, krehnin; 4. kam krehur, ...; 5. qishna krehur, ...; 6. krehkam, ...; 7. krehqishi, ...; 8. paskam krehur, ...; 9. ot kreh, ot krehwsh, ot krehw, ot krehwm, ot krehni, ot krehnw (krehn); 10. ot krehna, ...; 11. tw kreh, tw krehwsh, tw krehw, tw krehwm, tw krehni, tw krehnw; 12. tw krehna, ...; 13. ndi krehshi, ...; 14. kreh! krehni!

LITH

1. lith, lith, lith, lidhwm, lidhni, lidhn; 2. lidha, lidha, lidhi, lidhmw, lithw, lidhnw; 3. lidhna, lidhna, lidhni, lidhim, lidhit, lidhin; 4. kam lidhr, ...; 5. qishna lidhr, ...; 6. lithkam, ...; 7. lithqishi, ...; 8. paskam lidhr, ...; 9. ot lith, ot lidhwsh, ot lidhw, ot lidhwm, ot lidhni, ot lidhn; 10. ot lidhna, ...; 11. tw lith, tw lidhwsh, tw lidhw, tw lidhwm, tw lidhni, tw lidhn; 12. tw lidhna, ...; 13. ndi lithshw, ...; 14. lith! lidhni!

*LY(N)

1. lyn, lyn, lyn. lynwm, lyni, lynnw; 2. lyja, lyja, lyti, lytim, lytit, lytin; 3. lyjna, lyjna, lyjni, lyim, lyit, lyin; 4. kam lyjur, ...; 5. qishna lyjur, ...; 6. lyjukam, ...; 7. lyjuqishi, ...; 8. paskam lyjur, ...; 9. ot lyn, ot lynwsh, ot lynw, ot lynwm, ot lyni, ot lynnw; 10. ot lyjna, ...; 11. tw lyn, tw lynwsh, tw lynw, tw lynwm, tw lyni, tw lynnw ...; 12. tw lyjna, ...; 13. ndi lyshw, ...; 14. ly! lyni!

LyAK

1. lyak, lyak, lyak, lyagwm, lyagni, lyagn; 2. lyagu (lyagw), lyagu, lyagu, lyagmw, lyaktw, lyagnw; 3. lyagna, lyagna, lyagni, lyagim, lyagit, lyagin; 4. kam lyagur, ...; 5. qishna lyagur, ...; 6. lyakkam, ...; 7. lyakqishi, ...; 8. paskam lyagur, ...; 9. ot lyak, ot lyagwsh, ot lyagw, ot lyagwm, ot lyagni, ot lyagn; 10. ot lyagna, ...; 11. tw lyak, tw lyagwsh, tw lyagw, tw lyagwm, tw lyagni, tw lyagn; 12. tw lyagna, ...; 13. ndi lyakshi, ...; 14. lyak! lyagni!

LyOS / LYJ

1. lyos, lyot, lyot, lyozwm, lyjni, lyozn; 2. lyja, lyja, lyti, lytim, lytit, lytin; 3. lyjna, lyjna, lyjni, lyim, lyit, lyin; 4. kam lyjur, ...; 5. qishna lyjur, ...; 6. lyjukam, ...; 7. lyjuqishi, ...; 8. paskam lyjur, ...; 9. ot lyos, ot

ly_Qzwsh, ot ly_Qzw, ot ly_Qzwm, ot lyj_{ni},
ot ly_Qzwn; 10. ot lyj_{na}, ...; 11. tw ly_Qs,
tw ly_Qzwsh, tw ly_Qzw, tw ly_Qzwm, tw
lyj_{ni}, tw ly_Qzwn; 12. tw lyj_{na}, ...;
13. ndi ly_Qshw, ...; 14. lyj! lyj_{ni}! *нрч.*
тж ly_Qzur

MAR / MER / MIR/ MOR / MUR

1. mar, mar, mer, marwm, mirni,
marwn; 2. mora, mora, mur, murmw,
murtw, murnw; 3. mirna, mirna, mirni,
mirim, mirit, mirin; 4. kam marw,
...; 5. qishna marw, ...; 6. markam,
...; 7. marqishi, ...; 8. paskam marw,
...; 9. ot mar, ot marwsh, ot marw, ot
marwm, ot mirni, ot marwn; 10. ot
mirna, ...; 11. tw mar, tw marwsh, tw
marw, tw marwm, tw mirni, tw marwn;
12. tw mirna, ...; 13. ndi marshw, ...;
14. mer! mirni! *нрч* marw и marrw

MAS / MAT

1. mas, mat, mat, maswm, matni,
maswn; 2. mata, mata, mati, matnw,
mattw, matwn; 3. matna, matna, matni,
matim, matit, matin; 4. kam matur,
...; 5. qishna matur, ...; 6. matkam,
... (**aju kur sikojka ga ta mu, un
taman matkam, antaj nok a pakam.
pe aju tashj mw daraldjiska, se nok i
markam selyamnw.** Он, мол, когда
проходил мимо меня, я как раз из-
мерял, потому его не увидел; а он
теперь сердится, почему я, мол, не
ответил на приветствие); 7. matqishi,
...; 8. paskam matur, ...; 9. ot mas, ot

maswsh, ot masw, ot maswm, ot matni,
ot maswn; 10. ot matna, ...; 11. tw mas,
tw maswsh, tw masw, tw maswm, tw
matni, tw maswn; 12. tw matna, ...;
13. ndi (a) matshi, ...; 14. mat! matni!

MBAN

1. mban, mban, mban, mbanwm,
mbani, mbannw; 2. mbajta, mbajta,
mbajti, mbajtmw, mbajttw, mbajtnw;
3. mba(j)na, bmana, mbani, mbanim,
mbanit, mbanin; 4. kam mbajtur, ...;
5. qishna mbajtur, ...; 6. mbajtkam, ...;
7. mbajtqishi, ...; 8. paskam mbajtur,
...; 9. ot mban, ot mbanwsh, ot mbanw,
ot mbanwm, ot mbani, ot mbannw;
10. ot mbajna, ...; 11. tw mban, tw
mbanwsh, tw mbanw, tw mbanwm, tw
mbani, tw mbannw; 12. tw mbajna,
...; 13. ndi mbajtshi, ...; 14. mbaj!
mba(j)ni!

MBET

1. mbet, mbet, mbet, mbetwm,
mbetni, mbetwn; 2. mbeta, mbeta
(mbete), mbet, mbetmw, mbettw,
mbetnw; 3. mbetna, mbetna, mbetnwj,
mbetim, mbetit, mbetin; 4. kam
mbetur, ...; 5. qishna mbetur, ...;
6. mbetkam, ...; 7. mbetqishi, ...;
8. paskam mbetur, ...; 9. ot mbet, ot
mbetwsh, ot mbetw, ot mbetwm, ot
mbetni, ot mbetwn; 10. ot mbetna, ...;
11. tw mbet, tw mbetwsh, tw mbetw,
tw mbetwm, tw mbetni, tw mbetwn;
12. tw mbetna, ...; 13. ndi mbetshi, ...;
14. mbet! mbetni!

MBIL / MBOL / MBUL

1. mbil, mbil, mbil, mbilwm, mbilni, mbilwn; 2. mbola, mbolw, mbul, mbulmw, mbultw, mbulnw; 3. mbilna, mbilna, mbilnej (mbilnij), mbilim, mbilit, mbilin; 4. kam mbilw, ...; 5. qishna mbilw, ...; 6. mbilkam, ...; 7. mbilqishi, ...; 8. paskam mbilw, ...; 9. ot mbil, ot mbilwsh, ot mbilw, ot mbilwm, ot mbilni, ot mbilwn; 10. ot mbilna, ...; 11. tw mbil, tw mbilwsh, tw mbilw, tw mbilwm, tw mbilni, tw mbilwn; 12. tw mbilna, ...; 13. ndi mbilshw, ...; 14. mbil! mbilni!

**MBLyETh / MBLIDh
/ MBLyODh**

1. mblyeth, mblyeth. mblyeth, mblyedhwm, mblidhni, mblyedhwn (mblidhwn); 2. mblyodha, mblyodha, mblyoth, mblyodhmw, mblyothtw, mblyodhnw; 3. mblidhna, mblidhna, mblidhni, mblidhim, mblidhit, mblidhin; 4. kam mblyedhur, ...; 5. qishna mblyedhur, ...; 6. mblyethkam, ...; 7. mblyethqeshi, ...; 8. paskam mblyedhur, ...; 9. ot mblyeth, ot mblyedhush, ot mblyedhw, ot mblyedhwm, ot mblidhni, ot mblyedhwn; 10. ot mblidhna, ...; 11. tw mblyeth, tw mblyedhush, tw mblyedhw, tw mblyedhwm, tw mblidhni, tw mblyedhwn; 12. tw mblidhna, ...; 13. ndi mblyethshi, ...; 14. mblith! mblidhni!

MBUSH

1. mbush, mbush, mbush, mbushwm, mbushni, mbushwn; 2. mbushc, mbushw, mbushi, mbushmw, mbushw, mbushnw; 3. mbushna, mbushna, mbushni, mbushim, mbushit, mbushin; 4. kam mbushur 5. qishna mbushur, ...; 6. mbushkam, ...; 7. mbushqishi, ...; 8. paskam mbushur, ...; 9. o(d) mbush, o mbushwsh, o mbushw, o mbushwm, o mbushni, o mbushwn; 10. o mbushna, ...; 11. tw mbush, tw mbushwsh, tw mbushw, tw mbushwm, tw mbushni, tw mbushwn; 12. tw mbushna, ...; 13. ndi (a) mbushshi, ...; 14. mbush! mbushni!

MBYL

1. mbyl, mbyl, mbyl, mbylwm, mbylni, mbylwn; 2. mbyla, mbyla, mbyli, mbylmw, mbyltw, mbyllnw; 3. mbylna, mbylna, mbylnij, mbylim, mbylit, mbylin; 4. kam mbyltur, ...; 5. qishna mbyltur, ...; 6. mbylkam, ...; 7. mbylqishi, ...; 8. paskam mbyltur, ...; 9. ot mbyl, ot mbylwsh, ot mbyllw, ot mbyllwm, ot mbylni, ot mbylwn; 10. ot mbylna, ...; 11. tw mbyl, tw mbylwsh, tw mbyllw, tw mbylwm, tw mbylni, tw mbylwn; 12. tw mbylna, ...; 13. ndi mbylshi, ...; 14. mbyl! mbylni!

MIH

1. mih, mih, mi(h), mihwm, mihni, mihwn; 2. miha, miha, mihu, mihmw,

mih̄tw, mih̄nw; 3. mih̄na, mih̄na, mih̄ni, mih̄nim, mih̄nit, mih̄nin; 4. kam̄ mih̄ur, ...; 5. q̄ishna mih̄ur, ...; 6. mih̄kam, ...; 7. mih̄q̄ishi, ...; 8. paskam̄ mih̄ur, ...; 9. ot̄ mih̄, ot̄ mih̄wsh, ot̄ mih̄w, ot̄ mih̄wm, ot̄ mih̄ni, ot̄ mih̄wn; 10. ot̄ mih̄na, ...; 11. tw̄ mih̄, tw̄ mih̄wsh, tw̄ mih̄w, tw̄ mih̄wm, tw̄ mih̄ni, tw̄ mih̄wn; 12. tw̄ mih̄na, ...; 13. ndī mih̄shi, ...; 14. mih̄(u)! mih̄ni!

MILy / MOLy / MULy

1. m̄ily, m̄ily, m̄ily, m̄ilim (m̄ilywm), m̄ilyni, m̄ilin; 2. m̄olya, m̄olya, m̄oli, m̄ulymw, m̄ulytw, m̄ulynw; 3. m̄ilyna, m̄ilyna, m̄ilyni, m̄ilim, m̄ilit, m̄ilin; 4. kam̄ m̄ilyw, ...; 5. q̄ishna m̄ilyw, ...; 6. m̄ilykam, ...; 7. m̄ilyq̄ishi, ...; 8. paskam̄ m̄ilyw, ...; 9. ot̄ m̄ily, ot̄ m̄ilywsh, ot̄ m̄ilyw, ot̄ m̄ilim, ot̄ m̄ilyni, ot̄ m̄ilin; 10. ot̄ m̄ilyna, ...; 11. tw̄ m̄ily, tw̄ m̄ilywsh, tw̄ m̄ilyw, tw̄ m̄ilim (m̄ilywm), tw̄ m̄ilyni, tw̄ m̄ilin; 12. tw̄ m̄ilyna, ...; 13. ndī m̄ilyshi, ...; 14. m̄ily! m̄ilyni!

MShEH / MShIH

1. msh̄eh, msh̄eh, msh̄eh, msh̄ehwm, msh̄ih̄ni, msh̄ehwn; 2. msh̄eha, msh̄eha, msh̄ehu, msh̄ehmw, msh̄ehtw, msh̄ehnw; 3. msh̄ih̄na, msh̄ih̄na, msh̄ih̄ni, msh̄ih̄(n)im, msh̄ih̄(n)it, msh̄ih̄(n)n; 4. kam̄ msh̄ehur, ...; 5. q̄ishna msh̄ehur; 6. msh̄ehkam, ...; 7. msh̄ehq̄ishi, ...; 8. paskam̄ msh̄ehur, ...; 9. ot̄ msh̄eh, ot̄ msh̄ehwsh, ot̄ msh̄ehw, ot̄ msh̄ehwm, ot̄ msh̄ih̄ni, ot̄ msh̄ehwn; 10. ot̄ msh̄ih̄na,

...; 11. tw̄ msh̄eh, tw̄ msh̄ehwsh, ot̄ msh̄ehw, ot̄ msh̄ehwm, ot̄ msh̄ih̄ni, ot̄ msh̄ehwn; 12. tw̄ msh̄ih̄na, ...; 13. ? 14. msh̄ih̄! msh̄ih̄ni!

MVESH / MVISH

1. mv̄esh, mv̄esh, mv̄esh, mv̄eshwm, mv̄ishni, mv̄eshwn; 2. mv̄esha, mv̄esha, mv̄eshi, mv̄eshmw, mv̄eshtw, mv̄eshnw; 3. mv̄ishna, mv̄ishna, mv̄ishej, mv̄ishim, mv̄ishit, mv̄ishin; 4. kam̄ mv̄eshur, ...; 5. q̄ishna mv̄eshur, ...; 6. mv̄eshkam, ...; 7. mv̄eshq̄ishi, ...; 8. paskam̄ mv̄eshur, ...; 9. ot̄ mv̄esh, ot̄ mv̄eshwsh, ot̄ mv̄eshi, ot̄ mv̄eshwm, ot̄ mv̄ishni, ot̄ mv̄eshwn; 10. ot̄ mv̄ishna, ...; 11. tw̄ mv̄esh, tw̄ mv̄eshwsh, tw̄ mv̄eshw, tw̄ mv̄eshwm, tw̄ mv̄ishni, tw̄ mv̄eshwn; 12. tw̄ mv̄ishna, ...; 13. ndī mv̄eshshi, ...; 14. mv̄ish! mv̄ishni!

MVITH / MVIDH / MVODH / MVUDH

1. mv̄ith, mv̄ith, mv̄ith, mv̄idhwm, mv̄idhni, mv̄idhwn; 2. mv̄odha, mv̄odha, mv̄uth, mv̄udhwm, mv̄uthtw, mv̄udhwn; 3. mv̄idhna, mv̄idhna, mv̄idhnej, mv̄idhim, mv̄idhit, mv̄idhin; 4. kam̄ mv̄idhur, ...; 5. q̄ishna mv̄idhur, ...; 6. mv̄ithkam, ...; 7. mv̄ithq̄ishi, ...; 8. paskam̄ mv̄idhur, ...; 9. ot̄ mv̄ith, ot̄ mv̄idhws, ot̄ mv̄idhw, ot̄ mv̄idhwm, ot̄ mv̄idhni, ot̄ mv̄idhwn; 10. ot̄ mv̄idhna, ...; 11. tw̄ mv̄ith, tw̄ mv̄idhws, tw̄ mv̄idhw, tw̄ mv̄idhwm, tw̄ mv̄idhni, tw̄ mv̄idhwn; 12. tw̄ mv̄idhna, ...; 13. ndī mv̄ithshi, ...; 14. mv̄ith! mv̄idhni!

MWNT

1. mwnt, mwnt, mwnt, mwndwm, mwndni, mwndwn; 2. mwnda, mwnda, mwndi, mwndim, mwntw, mwndin; 3. mwndna, mwndna (mw^una), mwndnej (mwndnij, mw^uni), mwndim, mwndit, mwndin; 4. kam mwndur, ...; 5. qishna mwndur, ...; 6. mwngkam, ...; 7. mwngqishi, ...; 8. paskam mwndur, ...; 9. ot mwnt, ot mwndwsh, ot mwndw, ot mwndwm, ot mwndni, ot mwndwn; 10. ot mwndna, ...; 11. tw mwnt, tw mwndwsh, tw mwndw, tw mwndwm, tw mwndni, tw mwndwn; 12. tw mwndna, ...; 13. ndi mwnshi, ...; 14. mwnt! mwndni!

***NDA(N)**

1. ndan, ndan, ndan, ndanwm, ndani, ndannw; 2. ndava, ndava, ndau, ndawm, ndatw, ndanw; 3. ndana, ndana, ndani, ndanim, ndanit, ndanin; 4. kam ndarw, ...; 5. qishna ndarw, ...; 6. ndakam, ...; 7. nd^uqishu, ...; 8. paskam ndarw, ...; 9. ot ndan, ot ndanwsh, ot ndanw, ot ndanwm, ot ndani, ot ndannw; 10. ot ndana, ...; 11. tw ndan, tw ndanwsh, tw ndanw, tw ndanwm, tw ndani, tw ndannw; 12. tw ndana, ...; 13. ndi ndashi, ...; 14. ndaj! nda(j)ni!

NDES / NDIZ

1. ndes, ndes, ndes, ndezwm, ndizni, ndezwn; 2. ndeza, ndeza, ndezi,

ndezwm, ndestw, ndeznw; 3. ndizna, ndizna, ndizni, ndizim, ndizit, ndizin; 4. kam ndezur, ...; 5. qishna ndezur, ...; 6. ndeskam, ...; 7. ndesqishi, ...; 8. paskam ndezur, ...; 9. o(t) ndes, o ndez^uwsh, o ndez^uw, o ndezwm, o ndizni, o ndezwn; 10. o(t) ndizna, ...; 11. tw ndes, tw ndez^uwsh, tw ndez^uw, tw ndezwm, tw ndizni, tw ndezwn; 12. tw ndizna, ...; 13. ndi ndiss^uw, ... (ndi ndiss^uw, o ndr^utw. Если зажгу, засветит); 14. ndiz(a)! ndizni!

NDIH

1. ndih, ndih, ndih, ndihwm, ndihni, ndihwn; 2. ndih^ua, ndih^ua, ndih^u, ndihmw, ndih^utw, ndihnw; 3. ndihna, ndihna, ndihnej, ndihim, ndihit, ndihin; 4. kam ndihur, ...; 5. qishna ndihur, ...; 6. ndihkam, ...; 7. ndihqishi, ...; 8. paskam ndihur, ...; 9. o(t) ndih, ot ndihwsh, ot ndihw, ot ndihwm, ot ndihni, ot ndihwn; 10. o(t) ndihna, ...; 11. tw ndih, tw ndihwsh, tw ndihw, tw ndihwm, tw ndihni, tw ndihwn; 12. tw ndihna, ...; 13. ndi ndihshi, ...; 14. ndih! ndihni!

***NgGA(S) / NgGyET / NgGIT**

1. nggas, ngyet, ngyet, nggasmw, nggitni, nggasnw; 2. nggava, nggau, nggau, nggamw, nggatw, ngganw; 3. nggitna, nggitna, nggitni, ngitim, ngitit, ngitin; 4. kam nggarw, ...; 5. qishna nggarw, ...; 6. nggakam, ...; 7. nggaqishi, ...; 8. paskam nggarw, ...; 9. o(d) nggas, o nggaswsh, o nggasw, o nggasmw, o nggitni, o nggasnw; 10. o nggitna, ...

(o nggĩtna no mw mwrzĩtij. Побежал бы, но мне было лень); 11. tw nggas, tw nggaswsh, tw nggasw, tw nggasmw, tw nggĩtni, tw nggasnw; 12. tw nggĩtna, ...; 13. ndi nggashw, ...; 14. nggit! nggĩtni!

NgGORT

1. nggort, nggort, nggort, nggordwm, nggordni, nggordwn; 2. nggorda, nggorda, nggordi, nggordmw, nggorttw, nggordnw; 3. nggordna, nggordna, nggordnej, nggordim, nggordit, nggordin; 4. kam nggordur, ...; 5. qishna nggordur, ...; 6. nggortkam, ...; 7. nggortqishi, ...; 8. paskam nggordur, ...; 9. o(t) nggort, ot nggordwsh, ot nggordw, ot nggordwm, ot nggordni, ot nggordwn; 10. ot nggordna, ...; 11. tw nggort, tw nggordwsh, tw nggordw, tw nggordwm, tw nggordni, tw nggordwn; 12. tw nggordna, ...; 13. ndi nggortshi, ...; 14. nggort! nggordni!

*NgGRI(N)

1. nggrin, nggrin, nggrin, nggrinwm, nggrini, nggrinw; 2. nggriva, nggriva, nggriu, nggrimw, nggritw, nggrinw; 3. nggrina, nggrina, nggrini, nggrinim, nggrinit, nggrinin; 4. kam nggrirw, ...; 5. qishna nggrirw, ...; 6. nggrikam, ...; 7. nggriqishi, ...; 8. paskam nggrirw, ...; 9. ot nggrin, ot nggrinwsh, ot nggrinw, ot nggrinwm, ot nggrini, ot nggrinwm; 10. ot nggrina, ...; 11. tw nggrin, tw nggrinwsh, tw nggrinw, tw nggrinwm, tw nggrini, tw nggrinwn; 12. tw nggrina, ...; 13. ndi nggrishw, ...; 14. (mos) nggrij! (mos) nggrijni!

NIS

1. nis, nis, nis, niswm, nisni, niswn; 2. nisa, nisa, nisi, niswm, nistw, nisnw; 3. nisna, nisna, nisnej, nisim, nisit, nisin; 4. kam nisur, ...; 5. qishna nisur, ...; 6. niskam, ...; 7. nisqishi, ...; 8. paskam nisur, ...; 9. ot nis, ot niswsh, ot nisw, ot niswm, ot nisni, ot niswn; 10. ot nisna, ...; 11. tw nis, tw niswsh, tw nisw, tw niswm, tw nisni, tw niswn; 12. tw nisna, ...; 13. ndi nisshw, ...; 14. nis! nisni!

NyOH

1. nyoh, nyoh, nyoh, nyohwm, nyohni, nyohwn; 2. nyoha, nyoha, nyohi, nyohmw, nyohw, nyohnw; 3. nyohna, nyohna, nyohni, nyohim, nyohit, nyohin; 4. kam nyohur, ...; 5. qishna nyohur, ...; 6. nyohkam, ...; 7. nyohqishi, ...; 8. paskam nyohur, ...; 9. ot nyoh, ot nyohwsh, ot nyohw, ot nyohwm, ot nyohni, ot nyohnw; 10. ot nyohna, ...; 11. tw nyoh, tw nyohwsh, tw nyohw, tw nyohwm, tw nyohni, tw nyohnw; 12. tw nyohna, ...; 13. ndi nyoshw (nyoshe), ...; 14. nyoh! nyohni!

PIK / POQ

1. pik, pik, pik, pikwm, pikni, pikwn; 2. poqa, poqa (poqe), poqi (poq), poqmw, poqtw, poqnw; 3. pikna, pikna, pikni (piknwj), piqim. piqit,

piqin; 4. kam pikur, ...; 5. qishna pikur, ...; 6. pikkam, ...; 7. pikqishi (pikkishw), ...; 8. paskam pikur, ...; 9. ot pik, ot pikwsh, ot pikw, ot pikwm, ot pikni (piqni), ot pikwn; 10. ot pikna, ...; 11. tw pik, tw pikwsh, tw pikw, tw pikwm, iw pikni, tw pikwn; 12. tw pikna, ...; 13. ndi pikshi, ...; 14. pik (piqi)! pikni!

PYS / PYT

1. pys, pyt, pyt, pyswm, pytni, pyswn; 2. pyta, pyta, pyti, pytmw, pyttw, pytnw; 3. pytna, pytna, pytni, pytim, pytit, pytin; 4. kam pytur, ...; 5. qishna pytur, ...; 6. pytkam, ...; 7. pytqishi, ...; 8. paskam pytur, ...; 9. ot pys, ot pyswsh, ot pysw, ot pyswm, ot pytni, ot pyswn; 10. ot pytna, ...; 11. tw pys, tw pyswsh, tw pysw, tw pyswm, tw pytni, tw pyswn; 12. tw pytna, ...; 13. ni (a) pytshi, pytshi, pytshi, pytshim, pytshit, pytshin; 14. pyt! pytni!

PRES₁ / PRET / PRIT

1. pres, pret, pret, preswm, pritni, preswn; 2. prita, prita, priti, pritmw, prittw, pritnw; 3. pritna, pritna, pritni, prijtim, prijtit, prijtin; 4. kam pritur, ...; 5. qishna pritur, ...; 6. pritkam, ...; 7. pritqishi, ...; 8. paskam pritur, ...; 9. ot pres, ot preswsh, ot presw, ot preswm, ot pritni, ot preswn; 10. ot pritna, ...; 11. tw pres, tw preswsh, tw presw, tw preswm, tw pritni, tw preswn; 12. tw pritna, ...; 13. ni (a) pritshi, ...; 14. prit! pritni!

***PRES₂ / PRET , PRIT**

1. pres, pret, pret, preswm, pritni, preswn; 2. preva, preva, prevu, premw, pretw, prenw; 3. pritna, pritna, pritni, pritim, pritit, pritin; 4. kam prerw, ...; 5. qishna prerw, ...; 6. prekam, ...; 7. preqishi, ...; 8. paskam prerw, ...; 9. ot pres, ot preswsh, ot presw, ot preswm, ot pritni, ot preswn; 10. ot pritna, ...; 11. tw pres, tw preswsh, tw presw, tw preswm, tw pritni, tw preswn; 12. tw pritna, ...; 13. ni a preshi, ...; 14. prit! pritni!

PRIR

1. prir, prir, prir, prirwm, prirni, prirwn; 2. prora, prora, prur, prurmw, prurtw, prurnw; 3. prirna, prirna, prirni, pririm, pririt, pririn; 4. kam prirtur, ...; 5. qishna prirtur, ...; 6. prirkam, ...; 7. prirqishi, ...; 8. paskam prirtur, ...; 9. ot prir, ot prirwsh, ot prirw, ot prirwm, ot prirni, ot prirwn; 10. ot prirna, ...; 11. tw prir, tw prirwsh, tw prirw, tw prirwm, tw prirni, tw prirwn; 12. tw prirna, ...; 13. ndi a prirshw, ...; 14. prir! prirni!

QEL

1. qel, qel, qel, qelwm, qelni, qelwn; 2. qela, qela, qeli, qelmw, qeltw, qelnw; 3. qelna, qelna, qelni, qelim, qelit, qelin; 4. kam qeltur, ...; 5. qishna qeltur, ...; 6. qelkam, ...; 7. qelqishi, ...; 8. paskam qeltur, ...; 9. ot qel, ot qelwsh, ot qelw, ot qelwm, ot qelni, ot qelwn; 10. ot qelna,

...; 11. tw qel, tw qelwsh, tw qelw, tw qelwm, tw qelni, tw qelwn; 12. tw qelna, ...; 13. ndi (a) qelshi, ...; 14. qel! qelni!

QEP

1. qep, qep, qep, qepwm, qepni, qepwn
2. qepa, qepw, qepi, qepmw, qeptw, qepnw; 3. qepna, qepna, qepni, qepim, qepit, qepin; 4. kam qepur, ...; 5. qishna qepur, ...; 6. qepkam, ...; 7. qepqishi, ...; 8. paskam qepur, ...; 9. ot qep, ot qepwsh, ot qepw, ot qepwm, ot qepni, ot qepwn; 10. ot qepna, ...; 11. tw qep, tw qepwsh, tw qepw, tw qepwm, tw qepni, tw qepwn; 12. tw qepna, ...; 13. ni (a) qepshi (qepshe), ...; 14. qep! qepni!

QESH

1. qesh, qesh, qesh, qeshim, qeshni, qeshin; 2. qesha, qesha, qeshi, qeshmw, qeshw. qeshnw; 3. qeshna, qeshna, qeshni, qeshim, qeshit, qeshin; 4. kam qeshur, ...; 5. qishna qeshur, ...; 6. qeshkam, ...; 7. qeshqishi, ...; 8. paskam qeshur, ...; 9. ot qesh, ot qeshish, ot qeshw, ot qeshwm. ot qeshni, ot qeshin; 10. ot qeshna, ...; 11. tw qesh, tw qeshish, tw qeshw, tw qeshim, tw qeshni, iw qeshin; 12. tw qeshna, ...; 13. ndi qeshshe (qeshshw), ...; 14. qesh! qeshni!

QIT

1. qit, qit, qit, qitwm, qitni, qitwn;
2. qita, qita, qiti, qitmw, qittw, qitnw;
3. qitna, qitna, qitni, qitim, qitit, qitin;

4. kam qitur, ...; 5. qishna qitur, ...; 6. qitkam, ...; 7. qitqishi, ...; 8. paskam qitur, ...; 9. ot qit, ot qitwsh, ot qitw, ot qitwm, ot qitni, ot qitwn; 10. ot qitna, ...; 11. tw qit, tw qitwsh, tw qitw, tw qitwm, tw qitni, tw qitwn; 12. tw qitna, ...; 13. ndi qitshi, ...; 14. qit! qitni!

RAH / REH / RIH

1. rah, reh, reh, rahwm, rihni, rahwn;
2. rashw и rahu, rahu, rahu, rahmw, rahw, rahnw; 3. rihna, rihna, rihni, rihim, rihit, rihin; 4. kam rahur, ...; 5. qishna rahur, ...; 6. rahkam, ...; 7. rahqishi, ...; 8. paskam rahur, ...; 9. ot rah, ot rahwsh, ot rahw, ot rahwm, ot rihni, ot rahwn; 10. ot rahna, ...; 11. tw rah, yw rahwsh, tw rahw. tw rahwm, tw rihni, tw rahwn; 12. tw rihna, ...; 13. ndi a rashni, ...; 14. rih! rihni!

SEL / SIL / SOL / SUL

1. sel, sel, sel, selwm, selni, selwn;
2. sola, solw, sul, sulmw, sultw, sulnw;
3. silna, silna, silni, silim, silit, silin;
4. kam seltur, ...; 5. qishna seltur, ...; 6. selkam, ...; 7. selqishi, ...; 8. paskam seltur, ...; 9. ot sel, ot selwsh, ot selw, ot selwm, ot selni, ot selwn; 10. ot silna, ...; 11. tw sel, tw selwsh, tw selw, tw selwm, tw selni, tw selwn; 12. tw silna, ...; 13. ndi (a) selshi, ...; 14. sil! и sel! silni!

*ShA(N)

1. shan, shan, shan, shanwm, shani, shanw; 2. shavo, shavu, shau, shamw,

shatw, shanw; 3. shana, shana, shani, shanim, shanit, shanin; 4. kam sharw, ...; 5. qishna sharw, ...; 6. shakam, ...; 7. shaqishi, ...; 8. paskam sharw, ...; 9. ot shan, ot shanwsh, ot shanw, ot shanwm, ot shani, ot shanw; 10. ot shana, ...; 11. tw shan, tw shanwsh, tw shanw, tw shanwm, tw shani, tw shanw; 12. tw shana, ...; 13. ndi shashi, ...; 14. shaj! shajni!

ShES / ShIT

1. shes, shet, shet, sheswm, shitni, sheswn; 2. shita, shita, shiti, shitm, shittw, shitnw; 3. shitna, shitna, shitnej, shitim, shitit, shitin; 4. kam shitur, ...; 5. qishna shitur, ...; 6. shitkam, ...; 7. shitqishi, ...; 8. paskam shitur, ...; 9. ot shes, ot sheswsh, ot shesw, ot sheswm, ot shitni, ot sheswn; 10. ot shitna, ...; 11. tw shes, tw sheswsh, tw shesw, tw sheswm, tw shitni, tw sheswn; 12. tw shitna, ...; 13. ndi shitsh (shitshw), ...; 14. shit! shitni!

ShKON / ShKU

1. shkon, shkon, shkon, shkonwm, shkoni, shkonnw; 2. shkojta, shkojta, shkojti, shkojtim, shkojtit, shkojtin; 3. shkojna, shkojna, shkoni, shkonim, shkonit, shkonin; 4. kam shkurw, ...; 5. qishna shkurw, ...; 6. shkojtkam, ...; 7. shkojqishi, ...; 8. paskam shkurw, ...; 9. ot shkon, ot shkonwsh, ot shkonw, ot shkonwm, ot shkoni, ot shkonnw; 10. ot shkojna, ...; 11. tw shkon, tw shkonwsh, tw shkonw, tw shkonwm, tw shkoni, tw

shkonnw; 12. tw shkojna, ...; 13. ndi shkoshshi, ...; 14. shkoj! shkojni!

ShOH / ShE(H) / ShIH / PA

1. shoh, she, she, shohwm, shihni, shohwn; 2. pashi, pashi, pa, pamw, patw, panw; 3. shihna, shihna, shinni, shihim, shihit, shihin; 4. kam parw, ...; 5. qishna parw, ...; 6. pakam, ...; 7. paqishi, ...; 8. pas kam parw, ...; 9. ot shoh, ot shohwsh, ot shohw, ot shohwm, ot shihni, ot shohwn; 10. ot shihna, ...; 11. tw shoh, tw shohwsh, tw shohw, tw shohwm, tw shihni, tw shohwn; 12. tw shihna, ...; 13. ndi (a) pashi, pashi, pashi, pashim, pashit, pashin; 14. shih! shihni!

*ShTO(N) ShTU

1. shton, shton, shton, shtonwm, shtoni, shtonw; 2. shtojta, shtojta, shtojti, shtojtim, shtojtit, shtojtin; 3. shtona, shtona (shtonw), shtoni, shtonim, shtonit, shtonin; 4. kam shturw, ... (**un kam shturw kwtyw king ni vshattw**. Я видел это кино в селе); 5. qishna shturw, ...; 6. shtojtkam, ...; 7. shtojqishi, ...; 8. paskam shturw, ...; 9. ot shton, ot shtonwsh, ot shtonw, ot shtonwm, ot shtoni, ot shtonw; 10. ot shtona, ...; 11. tw shton, tw shtonwsh, tw shtonw, tw shtonwm, tw shtoni, tw shtonw; 12. tw shtojna, ... (**tw shtojna, ot shihna**. Посмотрел бы, увидел бы); 13. ndi (a) shtoshi, ... (**ndi a shtosni, ot a shoh**. Если посмотрю, увижу); 14. shtoj! shtojni

ThEM / ThO / ThU / ThA / ThW

1. them, thu, thotw, thumw, thujni, thunw; 2. thashi, thashi, tha, thamw, thatw, thanw; 3. thoshna, thoshna, thoshni, thoshim, thoshit, thoshin; 4. kam thwnw, ...; 5. qishna thwnw, ...; 6. thwngkam, ...; 7. thwngqushi, ...; 8. paskam thwnw, ...; 9. ot them, ot thush, ot thotw, ot themw, ot thujni, ot thunw; 10. ot thoshna, ...; 11. tw them, tw thush, tw thotw, tw themw, tw thujni, tw thunw; 12. tw thoshna, ...; 13. ni thwnshw, ...; 14. thuj! thujni!

Uly

1. uly, uly, uly, ulim, ulyni, ulywn; 2. ulya, ulya, uli, ulymw, ulytw, ulynw; 3. ulyna, ulyna, ulyni, ulynim, ulynit, ulynin; 4. kam urw, ...; qishna urw, ...; 6. ukam, ...; 7. u(l)qishi, ...; 8. paskam urw, ...; 9. ot uly, ot ulywsh, ot ulyw, ot ulim (ulywm), ot ulyni, ot ulywn; 10. ot ulyna, ...; 11. tw uly, tw ulywsh, tw ulyw, tw ulywm, tw ulyni, tw ulywn; 12. tw ulyna, ...; 13. ndi ulyshi, ...; 14. uly! ulyni!

VDES / VDIS / VDIK / VDEK

1. vdes, vdes, vdes, vdeswm, vdjsni, vdeswn; 2. vdika, vdika, vdik, vdikmw, vdiktw, vdiknw; 3. vdjsna, vdjsna, vdjsni, vdjsim, vdjsit, vdjsin; 4. kam vdekur, ...; 5. qishna vdekur, ...; 6. vdekkam, ...; 7. vdekqishi, ...; 8. paskam vdekur, ...; 9. o(t) vdes, o vdeswsh, o vdesw, o

vdeswm, o vdjsni, o vdeswn; 10. od vdjsna, ...; 11. tw vdes, tw vdeswsh, tw vdesw, tw vdeswm, tw vdjsni, tw vdeswn; 12. tw vdjsna ... (**tw vdisna sot, ni jetwt nok ot ishna**. Умер бы я сегодня, не было бы меня на свете); 13. ndi vdekshi, ...; 14. vdjs! vdjsni!

VE(TWM) / VI(J) / VA(J)

1. vetwm, vetw, vetw, vemw, vini, venw; 2. vajta, vajta, vata, vamw, vattw, vanw; 3. vijna, vijna, vijni, vijim, vijt, vjin; 4. kam vatur, ...; 5. qishna vatur, ...; 6. vatkam, ...; 7. vatqishi, ...; 8. paskam vatur, ...; 9. od etwm, od esh, od ei, od emw, od (v)ini, od (v)enw; 10. od vijna, ...; 11. tw vetwm, tw vesh, tw vej, tw vemw, tw vini, tw venw; 12. tw vijna, ...; 13. ndi vatshe, ...; 14. jec! jecni!

VI(N) / ARCh / ARD / JAK

1. vin, vin, vin, vinwm, vini, vinnw; 2. archi, archi, jert, jermw, jertw, jermw; 3. vijna, vijna, vijni, vijim, vijt, vjin; 4. kam ardur, ...; 5. qishna ardur, ...; 6. artkam, ...; 7. artqishi, ...; 8. paskam ardur, ...; 9. od vin, od vinwsh, od vinw, od vinwm, od vini, od vinnw; 10. od vijna, ...; 11. tw vin, tw vinwsh, tw vinw, tw vinwm, tw vini, tw vinnw; 12. tw vijna, ...; 13. ndi arshw, ...; 14. jak! jakni!

***VgyEN VGYET**

1. vgyen, vgyen, vgyen, vgyenwm, vgyeni, vgyennw; 2. vgyeta, vgyeta,

vgyet, vgyetmw, vgyettw, vgyetnw;
 3. vgyenna, vgyenna, vgyenni, vgyenim,
 vgyenit, vgyenin; 4. kam vgyetur, ...;
 5. qishna vgyetur, ...; 6. vgyetkam, ...;
 7. vgyetqishi, ...; 8. paskam vgyetur, ...;
 9. o(t) vgyen, o vgyenwsh, o vgyenw, o
 vgyenwm, o vgyeni, o vgyennw; 10. o(t)
 vgyena, ...; 11. tw vgyen, tw vgyenwsh,
 tw vgyenw, tw vgyenwm, tw vgyeni, tw
 vgyennw; 12. tw vgyen(n)a, ...; 13. ndi
 vgyetshw, ...; 14. vgyej! vgyejni!

*ZALAHIT

1. zalahit, zalahit, zalahit, zalahitwm,
 zalahitni, zalahitwn; 2. zalahita, zalahita,
 zalahiti, zalahitmw, zalahittw, zalahitnw;
 3. zalahitna, zalahitna, zalahitni,
 zalahitim, zalahitit, zalahitin; 4. kam
 zalahitur, ...; 5. qishna zalahitur, ...;
 6. zalahitkam, ...; 7. zalahitqishi, ...;
 8. paskam zalahitur, ...; 9. od zalahit, od
 zalahitwsh, od zalahitw, od zalahitwm, od
 zalahitni, od zalahitwn; 10. od zalahitna,
 ...; 11. tw zalahit, tw zalahitwsh, tw
 zalahitw, tw zalahitwm, tw zalahitni, tw
 zalahitwn; 12. tw zalahitna, ...; 13. ndi
 zalahitshi, ...; 14. zalahit! zalahitni!

ZBRES / ZBRIT

1. zbres, zbrēt, zbrēt, zbreswm,
 zbritni, zbreswn; 2. zbrjta, zbrjta, zbrjti,
 zbritmw, zbrittw, zbritnw; 3. zbritna,
 zbritni, zbritim, zbrj(j)tit, zbrj(j)
 tin; 4. kam zbritur, ...; 5. qishna zbritur,
 ...; 6. zbritkam, ...; 7. zbritqishi, ...;
 8. paskam zbritur, ...; 9. od zbres, od
 zbreswsh, od zbresw, od zbreswm, od

zbritni, od zbreswn; 10. od zbritna, ...;
 11. tw zbres, tw zbreswsh, tw zbresw,
 tw zbreswm, tw zbritni, tw zbreswn;
 12. tw zbritna, ...; 13. ndi zbritshe, ...;
 14. zbrit! zbritni!

3-Й КЛАСС ГЛАГОЛОВ

Обычно неодносложные глаголы с албанской основой и суффиксом *n* (чаще всего *on*; в формах причастий он заменяется формантом *urw*: *kwndurw*, *mwsurw* и пр.). В формах аориста используется суффикс *jt*.

PWNQN

1. pwnon, pwnon, pwnon, pwnonwm,
 pwnoni, pwnonnw; 2. pwnojta, pwnojta,
 pwnojti, pwnojtim, pwnojtit, pwnojtin;
 3. pwno(j)na, pwno(j)na, pwno(j)ni,
 pwnonim, pwnonit, pwnonin; 4. kam
 pwnurw, ...; 5. qishna pwnurw, ...;
 6. pwnojtkam, ...; 7. pwnojtqishi, ...;
 8. paskam pwnurw, ...; 9. ot pwnon, ot
 pwnonwsh, ot pwnonw, ot pwnonwm,
 ot pwnoni, ot pwnonnw; 10. ot pwno(j)
 na, ...; 11. tw pwnon, tw pwnonwsh, tw
 pwnonw, tw pwnonwm, tw pwnoni, tw
 pwnonnw; 12. tw pwno(j)na, ...; 13. ndi
 pwnojshi, ...; 14. pwnoj! pwnoni!

MWSON

1. mwson, mwson, mwson,
 mwsonwm, mwsoni, mwsonnw,
 2. mwsojta, mwsojta, mwsojti,
 mwsojtim, mwsojtit, mwsojtin;

3. mwso(j)na, mwso(j)na, mwso(j)ni, mwsonim, mwsonit, mwsonin; 4. kam mwsurw, ...; 5. qishna mwsurw, ...; 6. mwsojtkam, ...; 7. mwsojtqishi, ...; 8. paskam mwsurw, ...; 9. ot mwson, ot mwsonwsh, ot mwsonw, ot mwsonwm, ot mwsoni, ot mwsonnw; 10. ot mwso(j)na, ...; 11. tw mwson, tw mwsonwsh, tw mwsonw, tw mwsonwm, tw mwsoni, tw mwsonnw; 12. tw mwso(j)na, ...; 13. ndi mwsoshe (mwsushw), ...; 14. mwsoj! mwsoni!

Тжс. pagun (NB: ndi pagujshi), gwnen (ndi gwnejsh*i*); к этой группе примыкает и ряд частых глаголов с односложной основой: *dron*, *lyn*, *ron*, *shkon*, *shkrun*, *shton*.

Это большая группа глаголов, часто появляющихся в речи, нпр *dwrgon*, *gwnen*, *haron*, *kwjtun*, *kwmben*, *kwndun*, *kwrkun*, *loturon*, *lingon*, *malkun*, *mblyon*, *mwndun*, *naton*, *ndilyen*, *ngarkun*, *prastun*, *prwshkon*, *pwlqen*, *ron*, *rwndun*, *shkrun*, *shwpton*, *trwzon* *twrbulyon* и др. Но новыми глагольными лексемами этот класс не пополняется.

4-Й КЛАСС ГЛАГОЛОВ

Это глаголы с тюркской основой и болгарским глагольным формантом *dis/tis*, заимствованные, следовательно, как целые словоформы из болгарского языка. Их аористные формы не имеют специального суффикса. Пример спряжения:

1. annatis, annatis, annatis, annatiswm, annatiсни, annatiswn; 2. annatisa, annatisa, annatisi, annatismw, annatiatw,

annatisnw; 3. annatisna, annatisna, annatiсни, annatisim, annatisit, annatisin; 4. kam annatisur, ...; 5. qishna annatisur, ...; 6. annatiskam, ...; 7. annatisqish*i*, ...; 8. paskam annatisur, ...; 9. ot annatis, ot annatiswsh, ot annatisw, ot anatiswm, ot annatiсни, ot annatiswn; 10. ot annatisna, ...; 11. tw annatis, tw annatiswsh, tw annatisw, tw annatiswm, tw annatiсни, tw annatiswn; 12. tw annatisna, ...; 13. ndi annatisshi, ...; 14. annatis! annatiсни!

Этот тип глаголов включает в себя большое количество глагольных лексем, но новыми глагольными лексемами не пополняется. Самими албанцами словоформы подобных глаголов уже не воспринимаются как «чуждые», «заимствованные», они стали «своими». В речевой практике обычны такие глаголы, как *janandis*, *kabardis*, *kandis*, *kaptis*, *kurdis*, *kwskandis*, *saldis*, *ujdis*, *ujdurdis*, *zorladis* и др.

К этому классу глаголов примыкает небольшая группа глаголов на **-os** с основами разного происхождения: *lafados*, *mashinos*, *pitos*, *palyaros*, *plyakos*, *rimtos*, *sakatyos*, *varanos*, *xherlyos*.

5-Й КЛАСС ГЛАГОЛОВ

Глаголы, образованные от славянских (преимущественно болгарских) корневых морфем в сочетании с суффиксом *it* (редко *at*). Это единственный глагольный класс, пополняемый новыми лексемами, главным образом за счет усвоения русских инфинитивных форм. В широко употребительных слож-

ных глагольных конструкциях типа *bwn sudity* конечный согласный инфинитивной формы легко утрачивает мягкость и второй компонент «составного глагола» становится идентичным формам старого супина, от которых легко образуются личные глагольные формы. Так возникли в албанской речи личные *it*-глаголы¹ *bodit*, *draznit*, *naznachit*, *pasipit*, *pocherpit*, *porosit*, *rasadit*, *sudit*, *survaqit*, *traqit*, *troshit*, *urtit*, *korit*, *oshtrahavit*, *zakachit* и др. Нпр: *o shtrahovit oumpafu*ю; *ca*

¹ Русские глаголы, как это видно из текстов Н. В. Котовой, заимствуются в говор первоначально через этап их употребления в качестве второго компонента «составного глагола» типа *bwn sudity*, букв. «делаю судить». В албанском языке имеется значительное количество славянских заимствований, являющихся результатом влияния славянской речи на албанскую в условиях длительного албано-славянского двуязычия на территории Албании. В албанский язык вошло также немалое число «-it глаголов», среди которых встречаем и те, которые автор перечисляет в разделе «5-й класс глаголов». Это, нпр, ал. *korit* «позорить, бесчестить», *porosit* «заказывать, поручать», *vertit* «крутить, вертеть» (в говоре *urtit*). Сам процесс вхождения этих и других славянских глаголов в албанский язык письменно не документирован. Отметим, однако, в дополнение к сноске 2 (с. 657), что о связи заимствованных глаголов со старым славянским супином в албановедческих трудах не упоминается. В целом славянские заимствования имеют абсолютную степень включения в албанскую морфологическую модель (Десницкая 1987: 267).

tw draznit. Немного тебя раздражает; *trimat kositwn*. Парни косят; *plovitkan dunajnw*. Переплыли Дунай; *sheqernw e pwsipitwn sipwr*. Сахар(ом) посыпают сверху и т. д.

О связи форм супина с личными глагольными формами см. нпр (И. Добрев 1982).

О «безличных» глагольных формах. В этом качестве фактически используются формы 3 лица ед. ч. возвратного глагола. Логичнее было бы их называть формами с неопределенным субъектом действия «субъектом неопределяемого лица», см. (ГБР 2001, стр. 396–398, 688). Фразы с «безличными» формами языка украинских албанцев аналогичны соотв. болгарским фразам. Один из наиболее частых типов — это фразы, где глагольная форма всегда сопровождается притяжательной местоименной энклитикой дат. падежа. Такие фразы, обычно с указанием объекта действия, выражают желательность действия (*нечто во мне хочет этого*) и соответствуют русским фразам типа «мне хочется (пить, есть и под.)». Так, *sqt mw pihet verw pc* *Сегодня мне хочется выпить вина, бг днес ми се пие вино*. Возможно и согласование с объектом по числу: в *mw hahen molw* используется глагольная форма 3 л. мн. ч., букв. *pc едятся мне яблоки*, по-болг. же возможно и *яде ми се ябълки*. При отрицании соотв. фраза выражает нежелание совершать действие: *nok mw fliret*. *Мне не хочется спать* или *Мне не спится*; *nok mw jitet ni vshattw*. *Мне не хочется оставаться в селе*.

Если «безличная» глагольная словоформа не связана с притяжательной энклитикой, фраза означает общую возможность, позволительность совершения действия, а при отрицании запрет на действие: *qush rohet ni tw bardwt jetw. Как живется на белом свете; ni tw jertw shkruhet li? Разве можно писать в потемках? nog bwnet! Нельзя! nok od viret! Не ставить!*

Отметим еще один из заслуживающих внимания фактов глагольной системы. Известный и в литературном языке уменьшительный суффикс *zw*, соединяясь с глагольными основами, образует формы, исполняющие фактически роль деепричастий¹: *fitrwzw лежа, rijtrwzw сидя*, даже *glyjnizw стоя на коленях* (под влиянием *bg* коленича?). Возможна аналогия с *bg* формами типа *мълком, тичешком*.

О ЛЕКСИКЕ

В своем исследовании по албанской этимологии (HULD 1984) автор рассмотрел более 300 корневых морфем, которые он считает собственно албанскими, т. е. возводит их к некоей протоалбанской форме. Около 90 % морфем из его списка регулярно использовались в составе различных

словоформ в живой албанской речи середины XX века. Как правило, это словоформы с достаточно высокой частотой появления в речи. Иными словами, в языке украинских албанцев сохранился основной, традиционный албанский лексический фонд.

Что же касается вообще многообразия албанской лексики, то оно отличается значительной пестротой². Весомый пласт его (до 45 %) составляют лексемы с неалбанскими корневыми морфемами. Но две трети из них — это тюркские (турецкие и гагаузские), болгарские и (в значительно меньшей степени) румынские. Они давно уже встроились в лексическую систему языка украинских албанцев, стали «своими», не осознаются как нечто чуждое, неалбанское. Лишь в среднем около 15 % в общем лексическом многообразии составляет новый пласт заимствований: русизмы и украинизмы. Эта лексика воспринимается как нечто «новое», «чуждое», связанное с «чужаками» (см. Воронина 1999) Количество украинизмов невелико; возможно, оно будет возрастать в будущем в связи с процессами украинизации в общественной жизни. Примеры украинизмов: *kirpyetki* (укр. *шкарпетки*), *padvor* (укр. *підбор*), *ramrushi kw* (укр. *пампушка*), *shirkw* (укр. *шибка*), *shpalyer* (укр. *шпалер*) и др.

В текстах же (т. е. в записях живой речи) русизмы в среднем имеют по

¹ Уменьшительный суффикс *-zw* в указанной автором функции, возможно, представляет собой результат контаминации с суффиксом наречия *-(a)zi*.

² О лексике говора албанцев Украины в общеалбанском и общепалканском контексте см. (Морозова 2013б).

5-7 появлений на каждую сотню графических слов. Правда, распределены русизмы по текстам неравномерно. Если в Каракурте обычно отмечают три-четыре русизма на сотню, то в Приазовье число их появлений варьирует от 5 до 15 (нпр, в Гаммовке в тексте на колхозную тематику отмечено 14 появлений).

Что касается заимствований из румынского языка, очевидно, их количество в текстах будет уменьшаться, уйдут из текстов, т. е. из активного употребления, слова, называющие явления тогдашней общественной жизни, такие, как *primari(ja)*, *koncentrar(w) liga naciuni*, *putyerye*, *volori*, *kancarlyw*, *revolta*, *roktar*, *vatazhel*. Румынизмы же, связанные с бытом (названия предметов домашней утвари, одежды), очевидно, будут иметь более долгую жизнь: *bertw*, *bukanchi*, *frangely*, *kiloci*, *fwrfari*, *linggurw*, *trastw*.

Албанские имена и фамилии (по текстам)

andrušo *собст. м.* Андрушо (Анд-
рюша, Андрей)

angyelo *собст. ж.* Ангело (Акилина)

ani *собст. ж.* Ани (Аня)

ano *собст. ж.* Ано

anton Антон

arnaut *фам.* Арнаут

avxhi *фам.* Авджи

barbely *фам.* Барбель

bogdan, bogdan *фам.* Богдан

bojnajari *фам. прозв.* Бойнаядри

bonzhuq *фам.* Бонжук

burgutlu *фам.* Бургутлу

byelytek *фам.* Бельтек

chalwku *фам.* Чалыку (*тур. çalk*
кривой, кривобокий; ненормальный)

çoju, çojos *фам.* Чою (Чоев)

çono, çonyo *собст. ж.* Чоно, Чонё
(Катя)

darо *собст. ж.* Даро (Даша)

daru *собст. ж.* Дару (Даша)

dermentli *фам.* Дерментли

dimijan *собст. м.* Демьян

dimishori *фам.* Димишори

dimushkw *собст. м.* Димушка
(Димка)

dine *собст. м.* Дине; *pantilyej i dines*
Пантелей Динев

dinyko, dingko *собст. м.* Динько,
Динко (Костя)

dincho Динчо (Костя)

dobre, dobri *собст. м.* Добре

dочо *собст. ж.* Дочо (Дуся)

doduyaskw *собст. м.* Додяска

doкye *собст. ж.* Доке (Дуся, Ев-
докия)

dolich *фам.* Долич

dolyo *собст. ж.* Долё (Феодора)

донye *собст. м.* Антон

дучо *собст. м.* Дучо

dvermyentli(u) *фам.* Дерментли

dyoma *собст. ж.* Дёма (Домна, Дом-
никия)

ekser *фам.* Эксер

forilyer *прозв. офиц.* Караяневы

foru *фам.* Фору

frasina *собст. ж.* Фросина

fuchaxhi *фам.* Фучаджи

gajdarzhi *фам.* Гайдаржи

gajduri *фам.* Гайдури

girgino *собст. ж.* Гиргино (Агрип-
пина)

ghlushkovi *фам.* Глушков

gori *собст. м.* Гори (от Георги)

gyevda *собст. ж.* Гевда

gylyo *собст. ж.* Гюлё (Гюля)

ilamaj, jwlamaj *фам.* Иламай (*гаг.*
йалама) разиня, ротозей)

ilijku *собст. м.* Илийко (Илюша)

inzof *фам.* Инзов

ivan *собст. м., арт. ivani* Иван

jangkw *собст. ж.* Янка

jan-janaki *собст. м.* Ян-Янаки

jano *собст. ж.* Яно (Аня)

jekser *прозв.* Эксер

jorgi *собст.* Йорги, Георги

jorxha *собст. м.* Йорджа (Гриша)

jovana *собст. ж.* Йована

качо *собст. м.* Качо (Кирилл)

kalicw *собст. ж.* Калица (Калина)

kalino, kalinye *собст. ж.* Калина, Калине (Акилина)

kalyo *собст. ж.* Калё (Акилина)

karapuesku *фам.* Карапейчик

katarincho *собст. ж.* Катаринчо (Катеринка)

katino *собст. ж.* Катина

katofskij *фам.* Котовский

keva *собст. ж.* Кева (Прасковья)

kircos *фам.* Кирчос (Кирчев)

kiril *собст. м.* Кирилл

kirkija *собст. ж.* Киркия (Киля от Акилина)

kiro *собст. м.* Киро

kirpik, kirpik *фам.* Кирпик (*гаг.*

кирпик и *тур.* **kirpik** ресница)

kirusha *собст. м.* Кируша

klava *собст. ж.* Клава

klimcho *собст. м.* Климчо

koshore *фам. прозв.* Кочоре; *nikulajchu i koshores* Николайчо Кочоре (*гаг.* **кочовра** кочерга; *рум.* **sociorbă** кочерга; задира)

kolashw *собст. м.* Колаша (Коляша)

koluyashw *собст. м.* Коляша

kolyo *собст. м.* Кóлё (Коля)

kosta *собст. м.* Коста

kosti *собст. м.* Кости (Костя)

kotyо *собст. м.* Кóтё (Костя)

krwstino *собст. ж.* Крыстино (Фрося)

kutuzovi *фам.* Кутузов

lazarushkw *собст. м. фам.* Лазарушка

licho *собст. м.* Личо (Илийчо)

lida *собст. ж.* Лида

lihachovi *фам.* Лихачев (председатель колхоза в Георгиевке)

liza *собст. ж.* Лиза

lyachko *фам.* Лячко

lyani *собст. м.* Ляни (Ульян)

lyanycho *собст. м.* Лянчо (Ульян)

lyehuf *фам.* Лехов

lyenycho *собст. ж.* Ленчо (Лена)

lyeni, lyeno *собст. ж.* Лени, Лено

maksin *фам.* Максин

mariko *собст. ж.* Марико (Маруся)

marincho, marinchu *собст. ж.* Маринка

marino *собст. ж.* Марино

marku *собст. м.* Марко

matej *собст. м.* Матей (Матвей)

mic *фам.* Миц

mihalu *собст. м.* Михалу (Миша, Михаил)

mihalychu *собст. м.* Михальчо (Миша)

mihnya *собст. м.* Михня

mijho *собст. м.* Михо (Миша)

milana, milangka *собст. ж.* Милана (Меланья)

milyko *собст. м.* Милько

mingko *собст. м.* Минко

minye *собст. ж.* Мине (Маринка)

minyo *собст. ж.* Минё (Маруся)

mishko *собст. м.* Миш(к)а

mishu *собст. м.* Мишу

mijti *собст. м.* Митя

mitye *собст. м.* Мите, Митя

molataf *фам., арт.* molatavi Молотов

moni *собст. м.* Мони (Сема, Семен)

monycho *собст. м.* Мончо (Сема)

mutu *собст. м.* Муту

nacho *собст. м.* Начо

nadi, nadyo *собст. ж.* Нади (Надя)

nashkw *собст. ж.* Нашка (Настя)

nasto *собст. ж.* Насто (Надя)

nico *собст. ж.* Ницо, Ница

nikolychu *собст. м.* Николчо (Николка)

nikulaj *собст. м.* Николай

nikulajcho *собст. м.* Николайчо (Николаша)

opre *фам.* Опре (Опрев)
pandar, pandari *фам.* Пандар(и)
pandi *собст. м.* Панди (Пантелей)
rangko *собст. м.* Панко (Пантелей)
pani, panu *собст. м.* Пани (Пантелей)
rangko *собст. м.* Панко (Степа)
panu *собст. м.* Панё (Степа)
panytilyej *собст. м.* Пантелей
panutyushi *собст. м.* Пантюши
partaly *фам.* Парталы
rasho *собст. ж.* Пашо (Прасковья)
perperi *прозв. фам.* Перпери
rigija *собст. ж.* Пигия (Пелагея)
pilaghi(jw) *собст. ж.* Пилаги (Пелагея)
pyelivangko *собст. ж.* Пеливанка
pyeno *собст. ж.* Пена (Пелагея)
pyeti *собст. м.* Пети (Петя)
pyetri *собст. м.* Петри (Петр)
pyetush *собст. м.* Пегуш (Петя)
pyetyka *собст. м.* Петя, Петька
radev(i) *фам.* Радев
raju *собст. ж.* Раю (Рая)
rjino *собст. ж.* Рино (Ира)
risko, riso *собст. м.* Риско, Рисо (Христо)
rjzhikwvi *фам.* Рижикови (Рыжиков)
ruso *собст. ж.* Русо (Фрося)
rwkasofski *фам.* Рокоссовский
rwzhiku *фам.* Рыжику (Рыжиков)
safcho *собст. м.* Савчо (Савка)
savi *собст. м.* Сава
safkw *собст. м.* Савка
sandro *собст.* Сандро (Саша, Шура)
savw *собст. м.* Сава
savyel *собст. м.* Савелий
savyel straxhe *фам.* Савел Страдже
shero *собст. м.* Шеро
sheros (i) *фам.* Шерос (Шеров)
shopavi *фам.* Шопов

silvamo *собст. ж.* Силямо
sinydili *фам.* Синдили
siryosha *собст. м.* Сережка
sofchi *собст. ж.* Софче (Софка)
spirdon, spiridon *собст. м.* Спиридон
spiro *собст. м.* Спиро
stafangkw *собст. м.* Стафанка
stalin, art. stalini *фам.* Сталин
stamat(i) *собст. м. и фам.* Стамат(и)
stano *собст. ж.* Стано (Степанида)
stifan *собст. м.* Стефан (Степан)
stifano *собст. ж.* Стифано (Стефана)
straxhe *фам.* Страдже
swkramyenski *фам.* Сакраменски
syenyu *собст. ж.* Сёнё (Ксения)
supyr *фам.* Сюпор
talvo *собст. ж.* Талё (Наташа)
tanas *собст. м.* Танас (Афанасий)
tanaskw *собст. м.* Танаска (Афоня)
tano *фам.* Тано (Танов); **tanos** Тановы
tanvo *собст. ж.* Танё (Таня)
tjmcho *собст. м.* Тимчо
tjmchos *фам.* Тимчос (Тимчев)
tjnya *собст. ж.* Тиня (Фрося)
tjnycho *собст. ж.* Тиньчо (Катя, Екатерина)
tjnyo, tjnyu *собст. ж.* Тинё, Тиню (Екатерина)
todorashkw *собст. м. фам.* Тодорашко
todri *собст. м.* Тодор
todye *собст. м.* Тоде (Федя)
tonvo *собст. ж.* Тонё (Мотя)
tongko *собст. м.* Тонко (Антоша)
toskirano *фам.* Тоскирано
traxhi *прозв.* Траджи (*рум.* тянуть, тащить), *офиц.* Младинов
troshu *фам.* Трошу (Трошев)
tudora *собст. ж.* Тудора (Федора)

tukan(i) *фам., прозв.* Тукан
tuni *собст. ж.* Туни (Матрена)
тунуо *собст. ж.* Тунё (Мотя, Матрена)
туано, туанучо, туани *собст. ж.* Тяно, Тянчо, Тяни (Таня)
туерзи *фам.* Терзи
туотуко *собст. м.* Тётюко (Федя)
уруми *фам.* Уруми (Урумов) (*гаг.*
урум грек)
узун *фам.* Узун
валодуа *собст. м.* Володя
валуа *собст. ж.* Валя
вани *собст. м.* Вани (Ваня)
варабуови *фам.* Воробьев
варчу *собст. ж.* Варчо (Варя)
варо *собст. ж.* Варо (Варя)
васило *собст. ж.* Василё (Василиса)
васко, васка *собст. м.* Васко, Васка (Вася, Васька)
васуо *собст. м.* Васё (Вася)
ватазхел *прозв.* Ватажел (*рум.* «стражник»); *туту i vatazhelit* Муту Ватажели (Ватажелев)
вето *собст. ж.* Вето (Лиза)
вилуо *собст. м.* Вилё (Гаврила)
влах *фам.* Влах
ввлкан *собст. м.* Вылкан
ввлкангкв *собст. ж.* Вылканка
хануymi *фам. арт.* Джаным
ххххи *собст. м.* Джоджи
ххnggo(s) *фам.* Дзинго(вы)
зафиро *собст. ж.* Зафира (Замфира)
зечо, зечко *собст. ж.* Зечо, Зечко (Зина)
зечуkw *собст.* Зенька
жхилуaskuf *фам.* Желязков
зорба *фам.* Зорба
зорбалengko *фам.* Зорбаленко

Албанские фамилии в с. Георгиевка

(по записям в сельсовете)

Андронов, Бурлачко, Георгиев, Димитрашко, Добрев, Драгой, Жечев, Зорба, Канаров, Кирпик, Кирчев, Кло-субер, Константинов, Лячко, Манов, Мержев, Мермечли, Недялков, Опрев, Пандаров, Пейчев, Пешев, Пиперков, Савов, Серемов, Славов, Станков, Танков, Татаров, Узунколев, Урумов, Фучаджи, Хаджирадов.

Девненское: Терзи, Орманджи, Синдили, Параскева, Динчев, Джаным, Шопов, Попов, Пантов, Добрев, Пиперко, Миц, Чипиленко, Серемов, Сюпор(ов), Рижиков, Стоянов, Хаджирадов, Драгой, Киров, Петров, Ивров, Генчев, Эксер, Лехов (Лечов), Симов, Йовчев, Гроздев, Фучаджи, Буланик, Каракаш, Долгов, Калошев.

Географические названия (по текстам)

adyesw Одесса
ahkyerman *см.* **akkerman**
akimavka Акимовка (село)
akkerman Аккерман
albanij(w) Албания
anglijw Англия
annwvka Анновка (станция)
arinburh, *арт.* **arinburgu** Оренбург
aryol, *арт.* **aryoli** Орел (город)
ashhabat, *арт.* **ashhabadi** Ашхабад
avstrij Австрия
azov Азов (город)
balgarijw Болгария
basarabijw *см.* **bisarabijw**
berdyangk Бердянск (город)
bendera Бендеры
birdyangk *см.* **berdyangk** Бер-
 дянк (город)
bisarabijw Бессарабия
bolgrat, **bolgrat**, *арт.* **bolgrati** Болград
brashov Брашов
broqsk Броска (местность под Бол-
 градом)
buda Буда (часть Будапешта)
budapesht Будапешт
burguxi Бургуджи
bulgarijw Болгария
bwkla, **bwkw** Быкла (местность)
byelghorod dnistrofski Белгород-
 Днестровский

byelygija Бельгия
chernovicw Черновцы
chihaslavaki Чехословакия
chomaj Чомай (село); *см.* **chumaj**
chornaj moye Черное море
chumaj Чумай (село);
chushmyeli Чушмели (село)
chwrxuj Чарджоу (город)
dabalucwvo Дебальцево
dalmacija Далмация
dambas *см.* **dombas**
danzik, *арт.* **danzigu** Данциг
 (Гданьск)
devnw Девна (село; река)
dnepropolitovsk Днепропетровск
dombas, *арт.* **dombazi** Донбасс
don, *арт.* **doni** Дон (река)
dubaly Дубаль (местность)
dunafka Дунаевка (село)
dunaj Дунай (река)
galac, *арт.* **galaci** Галац
enikyoj Еникёй (село)
francija Франция
gamovka Гаммовка
gyermanii Германия
gyorgivka Георгиевка
harykov Харьков
hodorov Ходоров
hwrsys Арциз (город)
italija Италия
ivanofka Ивановка (село)
jalpuk Ялпук (озеро)
ji-patorija Евпатория
jolmashe название местности (Гор-
 ка? Сечь?)
jugaslaviw Югославия
kagul Кагул (город)
kahovka Каховка
kalamija Коломыя (город)
karakurt Каракурт (село, позже
 Жовтневое)

karamarin Карамарин (местность)
karpatw, *арт.* **karpati** Карпаты
karuġna Каруга (село Надеждино)
kishinjuv Кишинев (город)
kizyar Кизляр, *алб.* (*тат.*) название
 г. Мелитополя (объясняют как Козий
 Яр)
kizlyar Кизляр
kryw *см.* **kwrym**
kwrbwlw Карбалы (село)
kwrym, *арт.* **kwrymi** Крым
kyerch Керчь
lipick Липецк
majtufaj, **majtufa**, *арт.* **majtufaja**
 Майтуфа (село Дунаевка)
makidonijw Македония
makyeifka Макеевка
malvenxe название местности (мост
 возле Болграда)
mariupwly Мариуполь (город)
maskva Москва
maslwka Масловка (станция)
michurin Мичурин (город)
matryonovka Матреновка (село)
michurinsk Мичурин (город)
mjnsk Минск (город)
novovasiljkw Нововасильевка
nyechka Нечка (село)
odesw, *арт.* **odesi**, *см.* **adyesw** Одесса
odwr Одер (река)
polysna Польша
prakopjifsk Прокопьевск
prusijw Пруссия
pyatirichka Пятиричка (*укр.* назва-
 ние колхоза и поселка, *рс* «пятилетка»)
qyshqija Кюшкия, Тюшки (с. Геор-
 гиевка)
rastof, *арт.* **rastovi** Ростов (город)
romwnija *см.* **rumwnija**
rasijw *см.* **rusijw**
rosija *см.* **rusijw**

rubyeznoj Рубежное
rumwnija Румыния
rusijw Россия
savyetw Советы, Советский Союз
simyonafka Семеновка (село)
slivna Сливен
smajly Измаил (город)
stalin Сталино (город)
stalingrat Сталинград
stalino *см.* **stalin**
syerbijw Сербия
tambov Тамбов
tarnopwly, **tarnopolu** Тернополь
tas, *арт.* **tazi** Таз (село Девненское)
tashkyent Ташкент
tatarbunar Татарбунары (город)
tulġna Тулга (село Гирсовка)
tyelirman Телерман (область в Ру-
 мынии)
ukrajna Украина
varnw Варна
varonish Воронеж
vasilyofkw Васильевка (поселок)
visla Висла (река)
vitipsk Витебск
vurushulovgrat Ворошиловград
vwlkavisk, *арт.* **vwlkavisku** Выл-
 кависк (город)
vyengrij Венгрия
xhandran, *арт.* **xhandrani** Джандран
 (село Гаммовка)
xhynxhyret Джунджурет (село При-
 азовское, Приазовье)
wrsys *см.* **hwrsys**
zaparozhi, **zwparozhi** Запорожье

ЛИТЕРАТУРА

- Асенова 1991 — *Асенова П.* Балканско езикознание. Основни проблеми на балканския езиков съюз. София, 1991.
- Асенова 2004 — *Асенова П.* Преизказването на глаголното действие в българския език — проява на балканския манталитет? // Българистични студии. София, 2004.
- Воронина 1979 — *Воронина И. И.* Субстантивные словосочетания с беспредложным аблативом в современном албанском языке // Проблемы синтаксиса языков балканского ареала. Л., 1979.
- Воронина 1999 — *Воронина И. И., Новик А. А.* Балканское за пределами Балкан. Этноязыковые контакты в албаноязычных поселениях Украины // В поисках «балканского» на Балканах. М., 1999.
- ГБР 2001 — *Котова Н. В., Янакиев М.* Грамматика болгарского языка для владеющих русским языком. М., 2001.
- Державин 1933 — *Державин Н. С.* Из исследований в области албанской иммиграции на территории б. России и УССР // Сборникъ въ честь на проф. Л. Милетичъ за седемдесетгодишнината от рождението му. 1863–1933. София, 1933. С. 504–512.
- Десницкая 1968 — *Десницкая А. В.* Албанский язык и его диалекты. Л., 1968.
- Добрев 1982 — *Добрев И.* Старобългарска граматика. Теория на основите. София, 1982.
- Жугра 1998 — *Жугра А. В., Шаранова Л. В.* Говор албанцев Украины // Взаимодействие языков и диалектов. СПб., 1998.
- Зеленчук 1979 — *Зеленчук В. С.* Население Бессарабии и Поднепровья в XIX в. Кишинев, 1979.
- Котова 1956 — *Котова Н. В.* Материалы по албанской диалектологии (албанские говоры Украины) // Ученые записки Института славяноведения. Т. XIII. М., 1956.

- Покровская 1973 — *Покровская Л. А.* Краткий очерк грамматики гагаузского языка // Гагаузско-русско-молдавский словарь. М., 1973.
- Селищев 1931 — *Селищев А. М.* Славянское население в Албании. София, 1931.
- Сергиевский 1954 — *Сергиевский М. В.* Краткий грамматический очерк румынского языка // Румынско-русский словарь. М., 1954.
- Станков 2009 — *Станков Л.* Албански език. София, 2009.
- Сытов 1979 — *Сытов А. П.* Категория адмиратива в албанском языке и ее балканские соответствия // Проблемы синтаксиса языков балканского ареала. Л., 1979.
- Шарапова 1990 — *Шарапова Л. В.* Албаноязычные поселения Болгарии и Украины // Основы балканского языкознания. Т. 1. Языки балканского региона. Л., 1990.
- Янакиев 1962 — *Янакиев М.* За грамемите, наричани в българската граматика “сегашно време” и “бъдеще време” // Известия на Института за български език. Кн. VIII. София, 1962.
- Яранов 1932 — *Яранов Д.* Преселническо движение на българи от Македония и Албания към източните български земи през XV до XIX век // Македонски преглед. 1932. Т. 7. Кн. 23.
- Gutschmidt 1967 — *Gutschmidt K.* Albanische Tiernamen südslawischer Herkunft // Zeitschrift für Slawistik. Band XI. Heft I. Berlin, 1967.
- Huld 1984 — *Huld M. E.* Basic Albanian etymologies. Columbus, Ohio, Slavica Publishers, 1984.
- Islami 1955 — *Islami S.* Material gjuhësor nga kolonitë shqiptare të Ukrainës // Buletin për Shkencat Shoqërore. № 2. Tiranë, 1955. С. 163–190.
- Sawicka 2005 — *Sawicka I.* Paradygmaty fleksji albańskiej. Toruń, 2005.

ЛИТЕРАТУРА, ИСПОЛЬЗОВАННАЯ НАУЧНЫМ РЕДАКТОРОМ

- Демко 1974 — *Демко Л. Я.* Албанский говор с. Каракурт (фонетика, морфология имени и глагола). Автореф. ... канд. филол. наук. Л., 1974.
- Десницкая 1987 — *Десницкая А. В.* Албанская литература и албанский язык. Л., 1978.
- Мирчев 1978 — *Мирчев К.* Историческа граматика на българския език. Трето издание. София, 1978.
- Морозова 2012 — *Морозова М. С.* Глагольная система говора албанцев Украины // Современная албанистика: достижения и перспективы. Сб. статей. СПб., 2012.
- Морозова 2013а — *Морозова М. С.* Говор албанцев Украины: эволюция диалектной системы в условиях языкового контакта. Автореф. ... канд. филол. наук. СПб., 2013.
- Морозова 2013б — *Морозова М. С.* Говор албанцев Украины: некоторые особенности лексики // Албанская филология, балканистика, проблемы языкознания. К 100-летию со дня рождения члена-корреспондента РАН Агнии Васильевны Десницкой. СПб., 2013. С. 131–146.
- Покровская 1997 — *Покровская Л. А.* Современный гагаузский язык (курс лекций). Комрат, 1997.
- Рачева 1977 — *Рачева М.* О морфологической адаптации османотурецких лексических заимствований в балканских языках // *Linguistique balkanique*. Балканско езиковедение. 1977. XX. № 1–2. С. 93–103.
- Репина 2003 — *Репина Т. А.* Теоретическая грамматика румынского языка. СПб., 2003.
- Buchholz, Fiedler 1987 — *Buchholz O., Fiedler W.* Albanische Grammatik. Leipzig, 1987.

- Gramatika 1995 — Gramatika e gjuhës shqipe. Vëllimi I. Morfologjia. Tiranë, 1995.
- Курс 1956 — Курс де лимбэ молдовеняскэ литерарэ контемпоранэ, волумул 1. Суб редакция луй А. Т. Борщ, Н. Г. Корлэтяну (редакторь принципаль) ши В. П. Соловьов. Кишинэу, 1956.
- Orel 1998 — *Orel VI*. Albanian Etymological Dictionary. Leiden — Boston — Köln, 1998.
- Sandfeld 1930 — *Sandfeld Kr*. Linguistique balkanique. Problèmes et résultats. Paris, 1930.
- Voronina etj. 1996 — *Voronina I., Domosileckaja M., Sharapova L.* E folmja e shqipëtarëve të Ukrainës. Shkup, 1996.

Научное издание

Надежда Васильевна Котова

ЯЗЫК АЛБАНЦЕВ УКРАИНЫ
В СЕРЕДИНЕ XX ВЕКА

ТЕКСТЫ И СЛОВАРЬ
КОММЕНТАРИИ

Корректоры М. Белякина, А. Жугра, М. Королева, М. Морозова
Оригинал-макет подготовлен А. Мателой
Оформление переплета И. Богатыревой

Подписано в печать 20.12.2017. Формат 70×100/16.
Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Гарнитура Times.
Усл. печ. л. 58,4. Тираж 300. Заказ №

Издательский Дом ЯСК
№ государственной регистрации 1147746155325
Языки славянской культуры
№ государственной регистрации 1037739118449
Phone: (495) 624-35-92 e-mail: Lrc.phouse@gmail.com
Site: www.lrc-press.ru, www.lrc-lib.ru

ООО «ИТДГК «Гнозис»»
Розничный магазин «Гнозис» (с 10:00 до 19:00)
Турчанинов пер., д. 4, стр. 2. Тел.: +7 499 255-77-57
itdgkgnosis@gmail.com

Оптовый отдел
Ул. Бутлерова, д. 17Б, оф. 313. Тел.: +7 499 793-58-01
sales@gnosisbooks.ru

г. Фелуц. 2/IX-51.

Мира дитам. Хедд!
Сотт. т. е. 2 IX 51. уны море, тыме
шорун мойн гон катту ээ те
Бын неповидит тыме одуцение
Нидизре кур шине ээ Валерод
арит шурве тме бурнойте
те осконь пок тме вгеме
а коройте. номернае, емное
шидати на ева гер у эр
ээ аван пок вгеме. на шити
мь мас ерат дон мь у
вгемце ме тмо, на вани
неуномы ае мь гондити ае
му, донне шити мь мве
ерит, мрдмо пок ди мойн
мве вде, но повидит сани
неверно уны а коройте
номернае на пок мвенте те
вген. Уны бурнойте ээ моте
т. 58, 48. ээ шве рэнт шити.
рэн бурман на пок мве
дидити осми. Уны катту ериво
т. 40 сохотам, поймаи, мве
нэрэвэти вгеме. ни мизи-
онтме (шимо) шитиита корит
тме мурас ээ тме бурур корити.

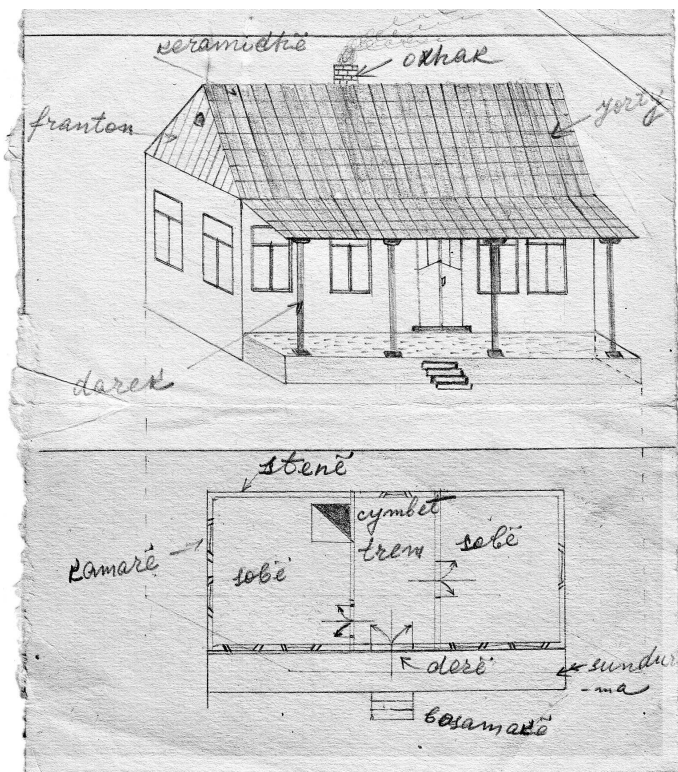
Ил. 1. Из письма Н. Мержева

и Бивалити	и Меизур
То тирит	ва пологесе
То тире мезур	ви гропити
То тире Корте	ва селити
То Ушит	ва Билити
То Микотит	ва проши
То от шкони	ва продете
ка от реарити	ми забудити
ка от пикити	ми будити работити
ка от лезити	ми будити тешити
ка от Кичешити	ми Бирити
ка от Билити	ми Купити
ка от шесити	ми продаити
ка от Шипити	ми одолесе
ка от Корити	ми забудити
ка Карити	ми забудити

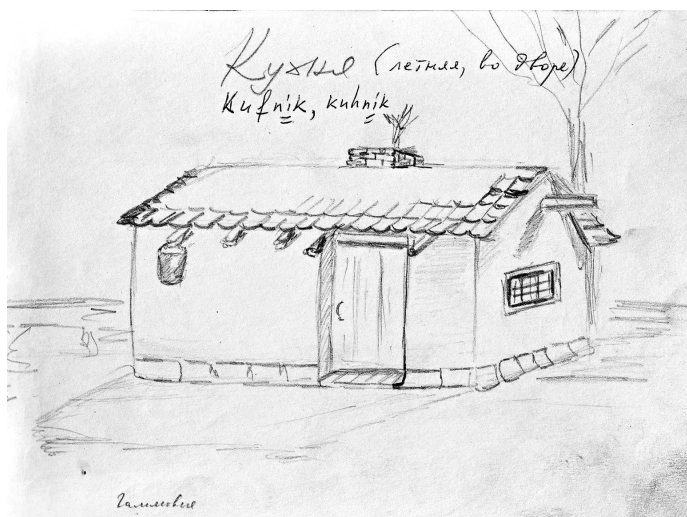
Ил. 3. Из албанско-русского лексикона К. Бонжука

Дрошное шилу	высвет кадибр
Снес бая	Зборира
Горной ушесей	Мартке мекалн
такезе тонуцт	валекка
Губной будду	Эла мекашт
жу и грают	Завод бини
калей та-	Сакотит
цуют	ледене
Сеный	тв шкенур
Смотрят	тв штоши
Глукий слу	тв шурдур
хают	тв шурони
Малпата	Кандило
Масло	вад
Бистрое	Штурис

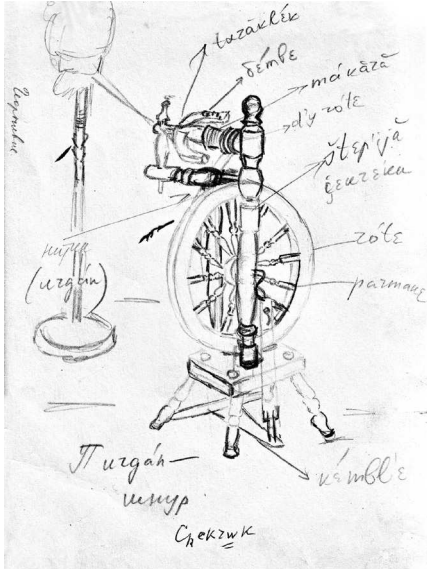
Ил. 4. Из русско-албанского лексикона К. Бонжука



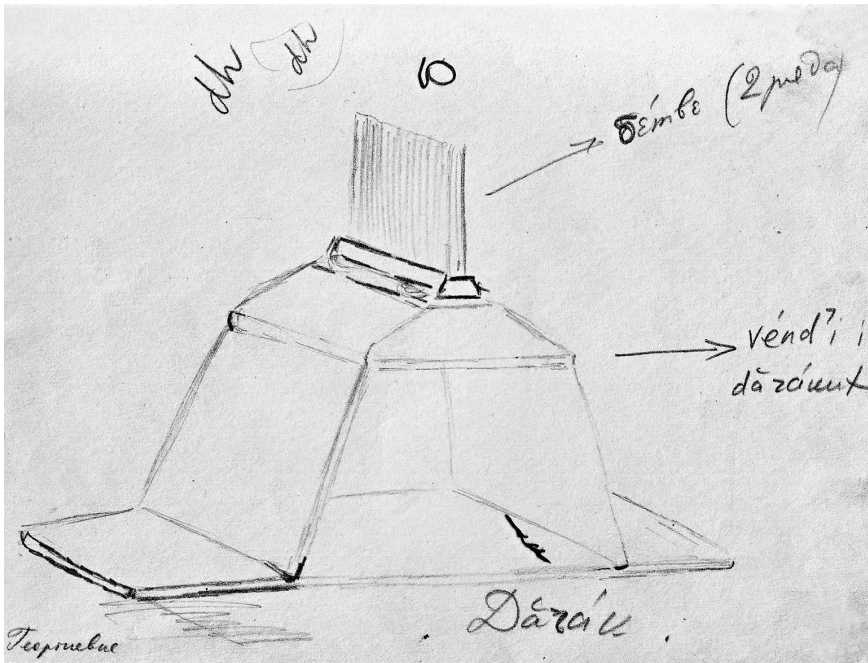
Ил. 5. Shtwpī
Дом. Село Каракурт



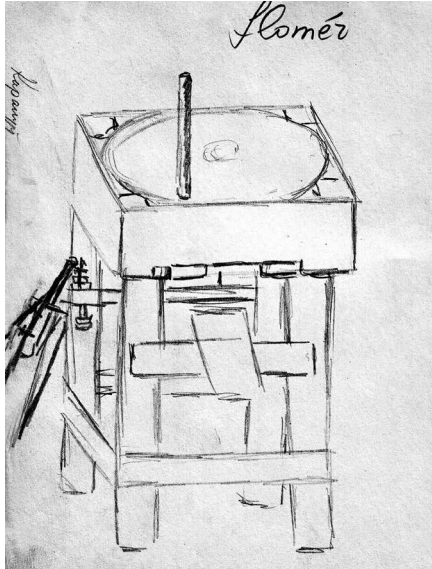
Ил. 6. Kufnik, kuhvik
Кухня (во дворе)
Село Гаммовка



Ил. 7. Спекрѡк
Прялка. Село Георгиевка



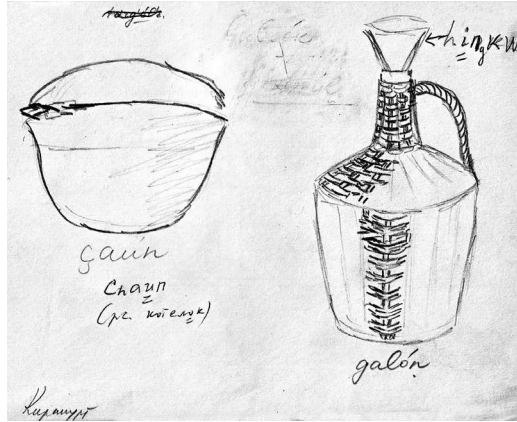
Ил. 8. Daraq. Гребень для расчесывания шерсти. Село Георгиевка



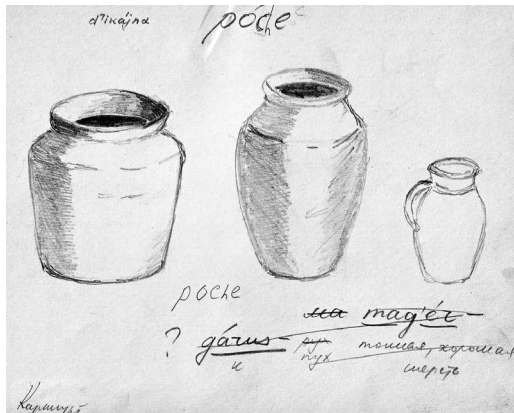
Ил. 9. Flomer. Ручная мельница
Село Каракурт



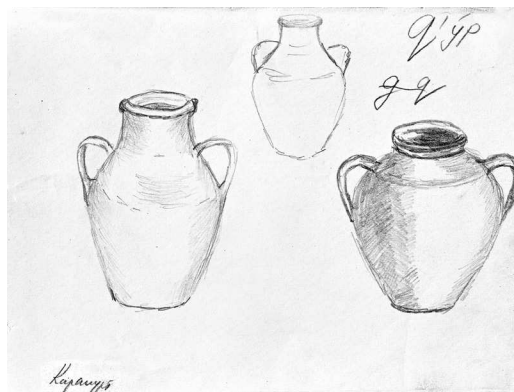
Ил. 10. Dolozhak. Большая деревянная тарелка, миска
Село Девненское



Ил. 11. Шайп
Котелок; Galon
Чугунок
Село Каракурт



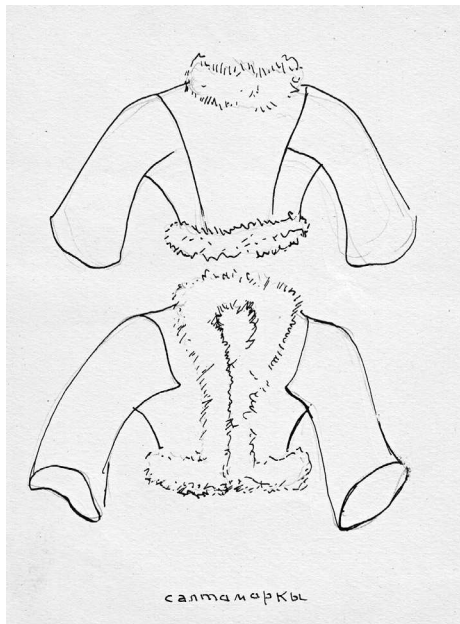
Ил. 12. Роше
Глиняный кувшин,
горшок
Село Каракурт



Ил. 13. Qур
Большой глиняный
кувшин с ручками
Село Каракурт



Ил. 17. *Saltafew*. Длинная женская шуба из сукна, отороченная лисьим мехом



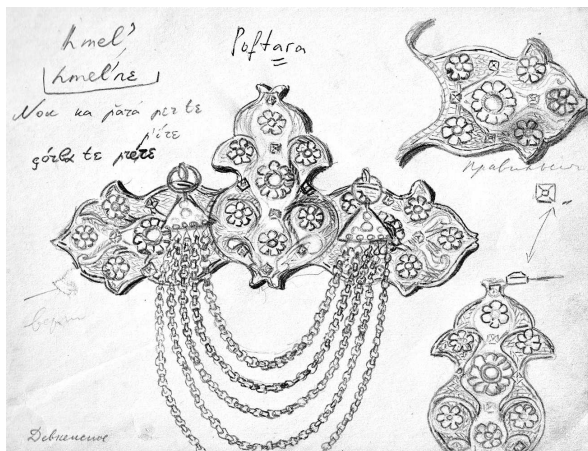
Ил. 18. *Saltamarkw*. Женская куртка, отороченная лисьим мехом



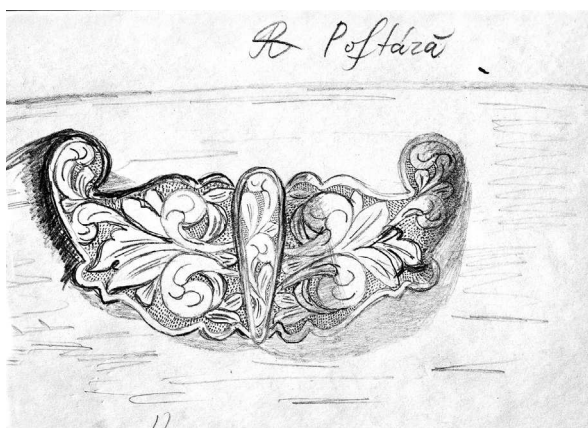
Ил. 21. Qiraska
Бархатная куртка
Село Гаммовка



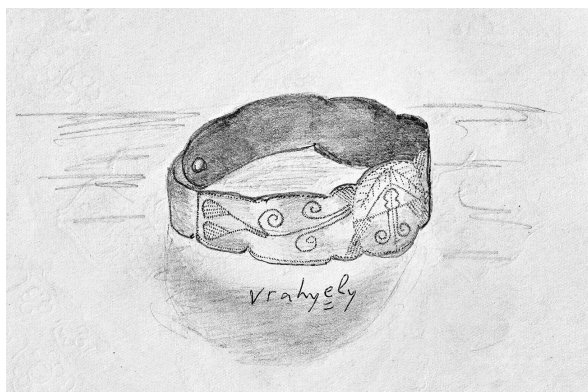
Ил. 22. Шикман
Платье из домотканной шерсти, сарафан
Село Гаммовка



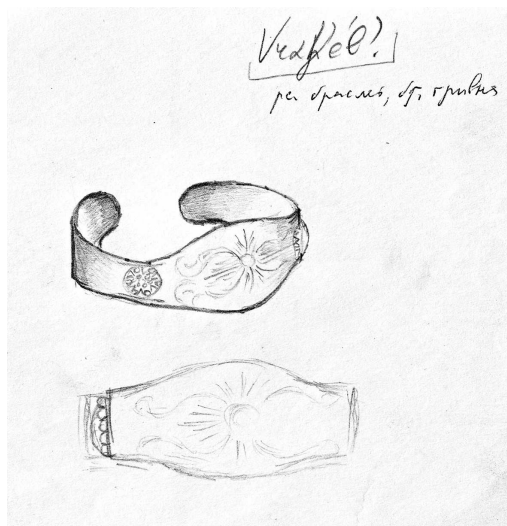
Ил. 26. Poftara
Серебряная
пряжка на
женском поясе
Село Девненское



Ил. 27. Poftara
Серебряная
пряжка на
женском поясе
Село Каракурт



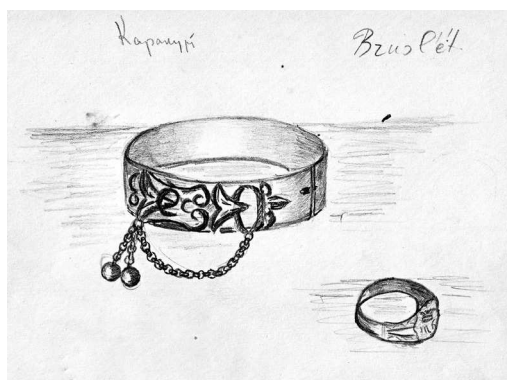
Ил. 28. Bruslyet
Женский
традиционный
браслет
Село Девненское



Ил. 29. *Vrahlygly*
Женский
традиционный
браслет
Село Гаммовка



Ил. 30. *Bruslyet*
Женский
традиционный
браслет
Село Каракурт



Ил. 31. *Bruslyet*
Женский
традиционный
браслет
Село Каракурт

